

λοζοχρύσιν γὰρ ἡν ὑπὲρ τὸν χρυσοῦν καὶ πορφυρεῖαν. ὁ αὐτὸς δὲ
 ἐπὶ αὐτῇ. λοζοῦς δὲ πορφυρεῖαν ὅτι τὸν χρυσοῦν καὶ πορφυρεῖαν. ὁ πᾶς
 ἀντὶ τὸ χρυσοῦν καὶ πορφυρεῖαν, ἀντὶ τὸ χρυσοῦν καὶ πορφυρεῖαν.
 τὸ χρυσοῦν καὶ πορφυρεῖαν. πᾶς τὸ χρυσοῦν καὶ πορφυρεῖαν. οἱ δὲ
 ἐπὶ αὐτῇ. πᾶς τὸ χρυσοῦν καὶ πορφυρεῖαν. οἱ δὲ ἐπὶ αὐτῇ.
 πᾶς τὸ χρυσοῦν καὶ πορφυρεῖαν. οἱ δὲ ἐπὶ αὐτῇ. πᾶς τὸ χρυσοῦν
 καὶ πορφυρεῖαν. οἱ δὲ ἐπὶ αὐτῇ. πᾶς τὸ χρυσοῦν καὶ πορφυρεῖαν.
 οἱ δὲ ἐπὶ αὐτῇ. πᾶς τὸ χρυσοῦν καὶ πορφυρεῖαν. οἱ δὲ ἐπὶ αὐτῇ.

✠ λόγος αὐτὸς πᾶς πολλὰ μοχθήσας γὰρ
 ἀμὶ τὸν χρυσοῦν καὶ πορφυρεῖαν. πᾶς τὸ χρυσοῦν καὶ πορφυρεῖαν.
 πᾶς τὸ χρυσοῦν καὶ πορφυρεῖαν. οἱ δὲ ἐπὶ αὐτῇ. πᾶς τὸ χρυσοῦν
 καὶ πορφυρεῖαν. οἱ δὲ ἐπὶ αὐτῇ. πᾶς τὸ χρυσοῦν καὶ πορφυρεῖαν.

σὺν ὁρθῇ τε κείμηναι καὶ λυκοφύει.

μορφοῦσι ἰδρῶτα μωρὸν λυκοφύει.

οὐδὲ γὰρ ἄλλο πλεῖον
 μοῖ λήεω.

λυκοφύει

ἰσακί
 ὅτι
 τὸ



BYZANTINISCHE EPIGRAMME
 IN INSCRIPTLICHER ÜBERLIEFERUNG
 BAND 4

Herausgegeben von
 Wolfram Hörandner, Andreas Rhoby
 und Anneliese Paul

Ausgewählte byzantinische
 Epigramme in illuminierten
 Handschriften

Erstellt von Andreas Rhoby
 nach Vorarbeiten von Rudolf Stefec

VERLAG DER
 ÖSTERREICHISCHEN
 AKADEMIE DER
 WISSENSCHAFTEN

ANDREAS RHOBY

AUSGEWÄHLTE BYZANTINISCHE EPIGRAMME
IN ILLUMINIERTEN HANDSCHRIFTEN

ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
DENKSCHRIFTEN, 504. BAND

VERÖFFENTLICHUNGEN ZUR
BYZANZFORSCHUNG

HERAUSGEGEBEN VON
CLAUDIA RAPP UND CHRISTIAN GASTGEBER

BAND 42

BYZANTINISCHE EPIGRAMME IN
INSCHRIFTLICHER ÜBERLIEFERUNG

HERAUSGEGEBEN VON
WOLFRAM HÖRANDNER, ANDREAS RHOBY UND ANNELIESE PAUL

BAND 4



VERLAG DER
ÖSTERREICHISCHEN
AKADEMIE DER
WISSENSCHAFTEN

AUSGEWÄHLTE BYZANTINISCHE EPIGRAMME IN ILLUMINIERTEN HANDSCHRIFTEN

VERSE UND IHRE „INSCHRIFTLICHE“ VERWENDUNG IN
CODICES DES 9. BIS 15. JAHRHUNDERTS

ERSTELLT VON
ANDREAS RHOBY

NACH VORARBEITEN VON RUDOLF STEFEC



VERLAG DER
ÖSTERREICHISCHEN
AKADEMIE DER
WISSENSCHAFTEN

Angenommen durch die Publikationskommission der philosophisch-historischen Klasse der ÖAW:
Michael Alram, Bert Fragner, Hermann Hunger, Sigrid Jalkotzy-Deger, Brigitte Mazohl, Franz Rainer,
Oliver Jens Schmitt, Peter Wiesinger und Waldemar Zacharasiewicz

Mit Beschluss der philosophisch-historischen Klasse in der Sitzung vom 23. März 2006 wurde die Reihe
Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik in *Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* umbenannt;
die bisherige Zählung wird dabei fortgeführt.

Abbildung des Umschlags:
Lykophron und Isaakios Tzetzes, Pal. gr. 18 (Diktyon 32452), f. 96^v (Nr. DE10)
© Universitätsbibliothek Heidelberg

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie,
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Diese Publikation wurde einem anonymen, internationalen Peer-Review-Verfahren unterzogen.
This publication has undergone the process of anonymous, international peer review.

Die verwendete Papiersorte ist aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff hergestellt,
frei von säurebildenden Bestandteilen und alterungsbeständig.

Alle Rechte vorbehalten.
ISBN 978-3-7001-8104-0
Copyright © 2018 by
Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien
Druck: Prime Rate kft., Budapest
<https://epub.oeaw.ac.at/8104-0>
<https://verlag.oeaw.ac.at>

Inhaltsverzeichnis

A. ABBILDUNGSVERZEICHNIS UND ABBILDUNGSNACHWEIS	7
B. VORWORT	13
C. SIGLEN- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	15
D. EINLEITUNG	39
I. Allgemeines	39
II. Aufbau der vorliegenden Studie	41
III. Zum kulturhistorischen Phänomen, Illuminationen in Handschriften mit Versen zu versehen ...	43
IV. Kategorisierung	45
1. Allgemein Darstellungen begleitende Epigramme	47
2. Rahmen von Illuminationen bildende bzw. in Rahmen eingeschriebene Epigramme	52
3. Aufgrund ihrer dekorativen Präsentation selbst wie eine Darstellung wirkende Epigramme ...	53
V. Paläographie	55
1. Epigraphische Auszeichnungsmajuskel	56
2. Alexandrinische Auszeichnungsmajuskel	59
3. Konstantinopolitanische Auszeichnungsmajuskel	61
4. Weitere Majuskelschriften	62
5. Minuskel	62
6. Versmarkierungen	64
VI. Metrik	66
1. Zwölfsilber	66
2. Hexameter und elegische Disticha	68
3. Fünfzehnsilber	69
4. Andere Versmaße	69
VII. Sprache	70
VIII. Zu den Autoren der „inschriftlichen“ Epigramme in Handschriften	71
IX. Interaktion von Wort, Bild und Betrachter	73
E. BYZANTINISCHE EPIGRAMME IN ILLUMINIERTEN HANDSCHRIFTEN	77
Ägypten (Nr. ÄG1–ÄG17)	79
Albanien (Nr. AL1–AL4)	97
Australien (Nr. AUS1)	101
Bulgarien (Nr. BG1–BG2)	103
Dänemark (Nr. DK1)	107
Deutschland (Nr. DE1–DE10)	109
Frankreich (Nr. FR1–FR41)	119
Griechenland (Nr. GR1–GR104)	179
Großbritannien (Nr. GB1–GB35)	291
Israel (Nr. ISR1)	325
Italien (Nr. IT1–IT22)	329
Niederlande (Nr. NL1–NL10)	361
Österreich (Nr. Ö1–Ö4)	367

Rumänien (Nr. RO1–RO2)	377
Russland (Nr. RUS1–RUS8)	379
Schweiz (Nr. CH1)	389
Syrien (Nr. SY1)	391
Türkei (Nr. TR1–TR15)	393
Vatikan (Nr. VAT1–VAT104)	409
Vereinigte Staaten von Amerika (Nr. US1–US36)	495
 F. ADDENDA ZU DEN BÄNDEN I–III	 527
1. Epigramme auf Fresken (und Mosaiken)	529
2. Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst	532
3. Epigramme auf Stein	534
 G. INDICES	 539
Index der Epigrammanfänge	541
Index locorum	549
Index nominum	557
Index verborum memorabilium	561
Chronologischer Index	565
Index der erwähnten Handschriften	567
Allgemeiner Index zu Namen und Orten	575
 SCHLUSSWORT VON WOLFRAM HÖRANDNER	 579
 ABBILDUNGEN	 581

Abbildungsverzeichnis und Abbildungsnachweis

ÄG = Ägypten, AL = Albanien, AUS = Australien, BG = Bulgarien, CH = Schweiz, DE = Deutschland, DK = Dänemark, FR = Frankreich, GB = Großbritannien, GR = Griechenland, ISR = Israel, IT = Italien, NL = Niederlande, Ö = Österreich, RO = Rumänien, RUS = Russland, SY = Syrien, TR = Türkei, US = Vereinigte Staaten von Amerika, VAT = Vatikan

FARBABBILDUNGEN

I Sin. gr. 44, f. 1^r (**Nr. ÄG1**), © Mone tes Hagias Aikaterines

II Sin. gr. 44, f. 95^v (**Nr. ÄG2**), © Mone tes Hagias Aikaterines

III Sin. gr. 206, f. 363^r (**Nr. ÄG3**), © Mone tes Hagias Aikaterines

IV Sin. gr. 277, f. 15^r (**Nr. ÄG4**), © Mone tes Hagias Aikaterines

V Sin. gr. 277, f. 93^r (**Nr. ÄG5**), © Mone tes Hagias Aikaterines

VI Sin. gr. 277, f. 144^r (**Nr. ÄG6**), © Mone tes Hagias Aikaterines

VII Sin. gr. 277, f. 163^v (**Nr. ÄG7**), © Mone tes Hagias Aikaterines

VIII Sin. gr. 277, f. 220^v (**Nr. ÄG8**), © Mone tes Hagias Aikaterines

IX Sin. gr. 347, f. 5^v (**Nr. ÄG9**), © Mone tes Hagias Aikaterines

X Sin. gr. 364, f. 2^v (**Nr. ÄG10**), nach DŽUROVA, Miniaturen, Farbtaf. 67

XI Sin. gr. 364, f. 3^r (**Nr. ÄG11**), nach Ὠρες 36 (Farbabb. 9)

XII Sin. gr. 417, f. 13^v (**Nr. ÄG12–ÄG14**), © Mone tes Hagias Aikaterines

XIII Sin. gr. 427, f. 17^r (**Nr. ÄG15–ÄG16**), © Mone tes Hagias Aikaterines

XIV Sin. gr. 500, f. 4^v (**Nr. ÄG17**), © Mone tes Hagias Aikaterines

XV Melbourne, National Gallery of Victoria, Ms. Felton 710/5, f. 1^v (**Nr. AUS1**), © National Gallery of Victoria, Melbourne, Felton Bequest, 1960

XVI Sofia, Dujčev gr. 272, f. 47^v (**Nr. BG1**), nach DŽUROVA, Miniaturen, Farbtaf. 38

XVII Sofia, Dujčev gr. 272, f. 73^v (**Nr. BG2**), nach DŽUROVA, Miniaturen, Farbtaf. 39

XVIII Haun. GkS 1343,4°, f. 1^r (**Nr. DK1**), © Det Kongelige Bibliotek, Kopenhagen

XIX Pal. gr. 18, f. 96^v (**Nr. DE10**), © Universitätsbibliothek Heidelberg

XX Par. gr. 36, f. 203^v (**Nr. FR1**), © Bibliothèque nationale de France

XXI Par. gr. 102, f. 7^v (**Nr. FR7**), © Bibliothèque nationale de France

XXII Par. gr. 224, f. 6^v (**Nr. FR9–FR10**), © Bibliothèque nationale de France

XXIII Par. gr. 224, f. 7^r (**Nr. FR12–FR13**), © Bibliothèque nationale de France

XXIV Par. gr. 224, f. 222^v (**Nr. FR14**), © Bibliothèque nationale de France

XXV Par. gr. 510, f. B^r (**Nr. FR16**), © Bibliothèque nationale de France

XXVI Par. gr. 510, f. C^v (**Nr. FR17**), © Bibliothèque nationale de France

XXVII Par. gr. 533, f. 3^v (**Nr. FR18**), © Bibliothèque nationale de France

XXVIII Par. suppl. gr. 309, p. VI (**Nr. FR20–FR21**), nach EVANS, Byzantium. Faith and Power 26 (Farbabb.)

XXIX Par. suppl. gr. 660, f. 26^v (**Nr. FR22**), © Bibliothèque nationale de France

XXX Par. suppl. gr. 1096, f. 1^v (**Nr. FR23**), © Bibliothèque nationale de France

XXXI Par. Coisl. 13, f. II^v (**Nr. FR24**), © Bibliothèque nationale de France

XXXII Par. Coisl. 79, f. 2^r (**Nr. FR31**), © Bibliothèque nationale de France

XXXIII Par. Coisl. 79, f. 2^v (**Nr. FR32**), © Bibliothèque nationale de France

XXXIV Par. Coisl. 79, f. 2bis^r (**Nr. FR33**), © Bibliothèque nationale de France

XXXV Par. Coisl. 79, f. 2bis^v (**Nr. FR34**), © Bibliothèque nationale de France

XXXVI Par. Coisl. 195, f. 9^v (**Nr. FR36**), © Bibliothèque nationale de France

XXXVII Par. Coisl. 195, f. 171^v (**Nr. FR37**), © Bibliothèque nationale de France

XXXVIII Par. Coisl. 195, f. 240^v (**Nr. FR38**), © Bibliothèque nationale de France

XXXIX Par. Coisl. 195, f. 349^v (**Nr. FR39–FR40**), © Bibliothèque nationale de France

XL Par. Coisl. 262, f. 1^r (**Nr. FR41**), © Bibliothèque nationale de France

XLI Athen. EBE 71, f. 158^r (**Nr. GR1**), © Ethnike Bibliothek tes Ellados

XLII Athen. EBE 74, f. 1^r (**Nr. GR2**), © Ethnike Bibliothek tes Ellados

XLIII Athen. EBE 77, f. 73^r (**Nr. GR3**), © Ethnike Bibliothek tes Ellados

XLIV Athen. EBE 77, f. 73^v (**Miniatur zu Nr. GR3**), © Ethnike Bibliothek tes Ellados

XLV Athen. EBE 77, f. 112^r (**Nr. GR4**), © Ethnike Bibliothek tes Ellados

XLVI Athen. EBE 77, f. 112^v (**Miniatur zu Nr. GR4**), © Ethnike Bibliothek tes Ellados

XLVII Athen. EBE 152, f. 11^r (**Nr. GR5**), © Ethnike Bibliothek tes Ellados

XLVIII Athen. EBE 2251, f. 196^r (**Nr. GR6**), © Ethnike Bibliothek tes Ellados

- XLIX** Athen. EBE 2522, f. 1^r (**Nr. GR7**), © Ethnike Bibliothek tes Ellados
- L** Athen. EBE 2806, f. 9^v (**Nr. GR8**), © Ethnike Bibliothek tes Ellados
- LI** Athen. EBE 2925, f. 1^r (**Nr. GR9**), © Ethnike Bibliothek tes Ellados
- LII** Athen. EBE 2925, f. 112^r (**Nr. GR10**), © Ethnike Bibliothek tes Ellados
- LIII** Athen. Benaki 68, f. 174^v (**Nr. GR11** [vv. 1–10]), © Benaki Museum Athens
- LIV** Athen. Benaki 68, f. 175^r (**Nr. GR11** [vv. 11–19]), © Benaki Museum Athens
- LV** Athen. Benaki 68, f. 175^v (**Miniatur zu Nr. GR11**), © Benaki Museum Athens
- LVI** Athon. Dionys. 65, f. 14^r (**Nr. GR25**), nach Treasures I, Taf. 126
- LVII** Athon. Iber. 27, f. 87^r (**Nr. GR30**), © Hagion Oros, Mone Iveron
- LVIII** Athon. Iber. 27, f. 87^v (**Nr. GR31**), © Hagion Oros, Mone Iveron
- LIX** Athon. Iber. 1384, f. 123^r (**Nr. GR34**), nach GALAVARIS, Holy Monastery of Iveron, Taf. 57 (Farbabb.)
- LX** Athon. Pantocrat. 43, f. 22^r (**Nr. GR67**), nach PARPULOV, Psalters 2, Farbabb. 5
- LXI** Athon. Stauronic. 30, f. 260^v (**Nr. GR69**), nach MAUROPOULOU-TSIOUME – GALABARES, Σταυρο-νικήτρα II 239 (Farbabb. 371)
- LXII** Athon. Vatop. 107, f. 277^v (**Nr. GR73**), © Hagion Oros, Mone Vatop.
- LXIII** Athon. Vatop. 247, f. 115^v (**Nr. GR74**), nach Treasures IV, Taf. 8
- LXIV** Athon. Vatop. 247, f. 169^v (**Nr. GR75**), nach Treasures IV, Taf. 9
- LXV** Athon. Vatop. 247, f. 257^v (**Nr. GR76**), nach Treasures IV, Taf. 10
- LXVI** Athon. Vatop. 937, f. 15^r (**Nr. GR77**), nach Treasures IV, Taf. 249
- LXVII** Athon. Vatop. 937, f. 15^v (**Nr. GR78**), nach Treasures IV, Taf. 250
- LXVIII** Athon. Vatop. 937, f. 18^r (**Nr. GR79**), nach Treasures IV, Taf. 255
- LXIX** Athon. Vatop. 937, f. 18^v (**Nr. GR80**), nach Treasures IV, Taf. 256
- LXX** Athon. Vatop. 937, f. 19^r (**Nr. GR81**), nach Treasures IV, Taf. 257
- LXXI** Athon. Vatop. 937, f. 19^v (**Nr. GR82**), nach Treasures IV, Taf. 258
- LXXII** Athon. Vatop. 937, f. 129^r (**Nr. GR83**), nach Treasures IV, Taf. 259
- LXXIII** Athon. Vatop. 937, f. 321^r (**Nr. GR86** [v. 1]), nach Treasures IV, Taf. 264
- LXXIV** Athon. Vatop. 939, f. 36^v (**Nr. GR87**), nach Treasures IV, Taf. 273
- LXXV** Athon. Vatop. 954, f. 8^v (**Nr. GR88**), nach KADAS, Εικονογραφημένα χειρόγραφα, Taf. 48δ
- LXXVI** Athon. Vatop. 954, f. 101^v (**Nr. GR89**), nach KADAS, Εικονογραφημένα χειρόγραφα, Taf. 49α
- LXXVII** Athon. Vatop. 954, f. 162^v (**Nr. GR90**), nach KADAS, Εικονογραφημένα χειρόγραφα, Taf. 49β
- LXXVIII** Athon. Vatop. 954, f. 260^v (**Nr. GR91**), nach KADAS, Εικονογραφημένα χειρόγραφα, Taf. 49γ
- LXXIX** Patm. 33, f. 1^v (**Nr. GR95**), nach STAΪKOS, Βιβλιοθήκη 280 (Abb.)
- LXXX** Patm. 33, f. 2^r (nunc pag. 7) (**Nr. GR96**), nach KOMINES, Θησαυροί 304 (Taf. 7)
- LXXXI** Patm. 81, f. 16^v (**Nr. GR100**), nach KOMINES, Θησαυροί 320 (Taf. 42)
- LXXXII** Patm. 81, f. 98^v (**Nr. GR101**), nach KOMINES, Θησαυροί 322 (Taf. 44)
- LXXXIII** Patm. 81, f. 238^v (**Nr. GR103**), nach KOMINES, Θησαυροί 319 (Taf. 41)
- LXXXIV** Lond. Addit. 19.352, f. 189^v (**Nr. GB2** [vv. 1–4]), © British Library
- LXXXV** Lond. Addit. 19.352, f. 190^r (**Nr. GB2** [vv. 5–8]), © British Library
- LXXXVI** Lond. Addit. 19.352, f. 190^v (**Nr. GB2** [vv. 9–11]), © British Library
- LXXXVII** Lond. Addit. 19.352, f. 191^r (**Nr. GB2** [vv. 12–15]), © British Library
- LXXXVIII** Lond. Addit. 19.352, f. 191^v (**Nr. GB3** [vv. 1–8]), © British Library
- LXXXIX** Lond. Addit. 19.352, f. 192^r (**Nr. GB3** [vv. 9–11]), © British Library
- XC** Lond. Add. 19.352, f. 192^v (**Nr. GB4**), © British Library
- XCI** Lond. Addit. 19.352, f. 193^v (**Nr. GB5**), © British Library
- XCII** Lond. Addit. 19.352, f. 197^r (**Nr. GB6**), © British Library
- XCIII** Lond. Addit. 19.352, f. 198^r (**Nr. GB7**), © British Library
- XCIV** Lond. Addit. 19.352, f. 199^v (**Nr. GB8**), © British Library
- XCV** Lond. Addit. 19.352, f. 200^v (**Nr. GB9**), © British Library
- XCVI** Lond. Addit. 19.352, f. 201^v (**Nr. GB10**), © British Library
- XCVII** Lond. Addit. 19.352, f. 204^v (**Nr. GB11**), © British Library
- XCVIII** Lond. Addit. 19.352, f. 206^v (**Nr. GB12**), © British Library
- XCIX** Lond. Addit. 36.928, f. 44^r (**Nr. GB17**), © British Library
- C** Lond. Addit. 36.928, f. 44^v (**Nr. GB18**), © British Library
- CI** Lond. Addit. 36.928, f. 45^r (**Nr. GB19**), © British Library
- CII** Lond. Addit. 36.928, f. 45^v (**Nr. GB20**), © British Library
- CIII** Lond. Addit. 36.928, f. 46^r (**Nr. GB21**), © British Library
- CIV** Oxon. CCC 28, f. 157^r (**Nr. GB34**) © Oxford, Christ Church Library
- CV** Oxon. CCC 28, f. 157^v (**Miniatur zu Nr. GB34**), © Oxford, Christ Church Library
- CVI** Bologn. BU 3568, f. 119^r (**Nr. IT1**), © Biblioteca Universitaria di Bologna
- CVII** Laur. conv. soppr. 202, f. II^v (**Nr. IT6–IT7**), © Florenz, Biblioteca Medicea Laurenziana
- CVIII** Genav. Franzonianus 17, f. 1^r (**Nr. IT8**), © Archivio Fotografico Biblioteca Franzoniana-Genova, Foto Andrea Lavaggi

- CIX** Ambr. E 49-50 inf., f. I^r (**Nr. IT9**), © Mailand, Veneranda Biblioteca Ambrosiana, De Agostini Picture Library
- CX** Ambr. G 20 sup., f. I^r (**Nr. IT10**), © Mailand, Veneranda Biblioteca Ambrosiana, De Agostini Picture Library
- CXI** Messan. F. V. 18, f. 81^v (**Nr. IT12**), © Messina, Biblioteca regionale universitaria „Giacomo Longo“ di Messina
- CXII** Messan. F. V. 18, f. 126^v (**Nr. IT13**), © Messina, Biblioteca regionale universitaria „Giacomo Longo“ di Messina
- CXIII** Marc. gr. Z 17, f. II^v (**Nr. IT14**), © Venedig, Biblioteca Nazionale Marciana
- CXIV** Marc. gr. Z 97, f. III^v (**Nr. IT17**), © Venedig, Biblioteca Nazionale Marciana
- CXV** Marc. gr. Z 299, f. 102^v (**Nr. IT18**), © Venedig, Biblioteca Nazionale Marciana
- CXVI** Marc. gr. Z 479, f. 47^r (**Nr. IT19**), © Venedig, Biblioteca Nazionale Marciana
- CXVII** Marc. gr. Z 538, f. 27^r (**Nr. IT20**), © Venedig, Biblioteca Nazionale Marciana
- CXVIII** Ven. Inst. Hell., cod. gr. 5, f. I^r (**Nr. IT21**), nach TRAHOULIA, Venice Hellenic Institute Codex Gr. 5 51 (Farbabb.)
- CXIX** Par. gr. 2244, f. 64^r (**Nr. NL2**), nach LAZARIS, Art 281 (Farbabb.)
- CXX** Leid. Voss. gr. Q. 50, f. 98^r (**Nr. NL4**), © Universiteit Leiden
- CXXI** Leid. Voss. gr. Q. 50, f. 101^r (**Nr. NL5**), © Universiteit Leiden
- CXXII** Par. gr. 2244, f. 54^v (**Nr. NL6**), © Bibliothèque nationale de France
- CXXIII** Par. gr. 2244, f. 49^r (**Nr. NL7**), © Bibliothèque nationale de France
- CXXIV** Leid. Voss. Q. 50, f. 114^r (**Nr. NL8**), © Universiteit Leiden
- CXXV** Leid. Voss. Q. 50, f. 134^r (**Nr. NL10**), © Universiteit Leiden
- CXXVI** Vind. phil. gr. 149, f. 10^r (**Nr. Ö1**), © Österreichische Nationalbibliothek, Wien
- CXXVII** Vind. suppl. gr. 164, f. 5^r (**Nr. Ö3**), © Österreichische Nationalbibliothek, Wien
- CXXVIII** Mosq. Synod. gr. 220, f. 3^v (**Nr. RUS1**), © Moskau, Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej
- CXXIX** Mosq. Synod. gr. 407, f. 26^v (**vgl. Nr. GR87**) – 27^r (**Nr. RUS2**), © Moskau, Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej
- CXXX** Mosq. Synod. gr. 407, f. 79^v (**vgl. Nr. AL2**) – 80^r (**Nr. RUS3**), © Moskau, Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej
- CXXXI** Mosq. Synod. gr. 407, f. 111^v (**Nr. RUS4**) – 112^r (**Nr. RUS5**), © Moskau, Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej
- CXXXII** Mosq. Mus. sobr. 3648, f. 255^v (**Nr. RUS6**) – 256^r, © Moskau, Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej
- CXXXIII** Basil. AN IV 2, f. 265^v (**Nr. CH1**), © Universitätsbibliothek Basel
- CXXXIV** Cod. syr.-orth. Patr., Damasc. (**Nr. SY1**), nach DŽUROVA, Miniaturen, Farbabb. 110
- CXXXV** Const. Seragl. gr. 8, f. 64^r (**Nr. TR8**), © Istanbul, Topkapı Sarayı / Topkapı Palace Museum
- CXXXVI** Const. Seragl. gr. 8, f. 70^r (**Nr. TR9**), © Istanbul, Topkapı Sarayı / Topkapı Palace Museum
- CXXXVII** Vat. gr. 358, f. 175^v (**Nr. VAT1**) – 176^r, © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CXXXVIII** Vat. gr. 666, f. 1^v (**Nr. VAT3**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CXXXIX** Vat. gr. 666, f. 2^r (**Nr. VAT4**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CXL** Vat. gr. 666, f. 2^r (**Nr. VAT5**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CXLI** Const. Seragl. gr. 8, f. 456^r (**Nr. VAT64**), © Istanbul, Topkapı Sarayı / Topkapı Palace Museum
- CXLII** Vat. gr. 1640, f. 1^v (**Nr. VAT78**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CXLIII** Vat. Barb. gr. 372, f. 5^r (**Nr. VAT80**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CXLIV** Vat. Pal. gr. 1, f. 1^r (**Nr. VAT87**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CXLV** Vat. Reg. gr. 1, f. 1^r (**Nr. VAT88 [vv. 1–30]**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CXLVI** Vat. Reg. gr. 1, f. 1^v (**Nr. VAT88 [vv. 31–60]**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CXLVII** Vat. Reg. gr. 1, f. 2^v (**Nr. VAT89**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CXLVIII** Vat. Reg. gr. 1, f. 3^r (**Nr. VAT90**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CXLIX** Vat. Reg. gr. 1, f. 46^v (**Nr. VAT92**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CL** Vat. Reg. gr. 1, f. 46^v (**Nr. VAT93**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CLI** Vat. Reg. gr. 1, f. 116^r (**Nr. VAT94**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CLII** Vat. Reg. gr. 1, f. 155^v (**Nr. VAT95**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CLIII** Vat. Reg. gr. 1, f. 206^r (**Nr. VAT96**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CLIV** Vat. Reg. gr. 1, f. 263^r (**Nr. VAT97**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CLV** Vat. Reg. gr. 1, f. 302^v (**Nr. VAT99**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CLVI** Vat. Reg. gr. 1, f. 383^r (**Nr. VAT100**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CLVII** Vat. Reg. gr. 1, f. 450^v (**Nr. VAT101**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CLVIII** Vat. Reg. gr. 1, f. 461^v (**Nr. VAT102**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CLIX** Vat. Reg. gr. 1, f. 487^v (**Nr. VAT103**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- CLX** Princeton cod. acc. Nr. 11.21.1900, f. 1^{*r} (**Nr. US15**), © Special Collections, Princeton Theological Seminary Library
- CLXI** Princeton, Garrett 1, f. 46^v (**Nr. US16**), © Robert Garrett Collection of Medieval and Renaissance Manuscripts, Manuscript Division, Department of Rare Books and Special Collections, Princeton University Library
- CLXII** Princeton, Garrett 1, f. 75^v (**Nr. US17**), © Robert Garrett Collection of Medieval and Renaissance Manuscripts, Manuscript Division, Department of Rare Books and Special Collections, Princeton University Library
- CLXIII** Princeton, Garrett 1, f. 123^v (**Nr. US18**), © Robert Garrett Collection of Medieval and Renaissance Manuscripts, Manuscript Division, Department of Rare Books and Special Collections, Princeton University Library

sance Manuscripts, Manuscript Division, Department of Rare Books and Special Collections, Princeton University Library

CLXIV Princeton Garrett 3, f. 204^v (**Nr. US19**), © Robert Garrett Collection of Medieval and Renaissance Manuscripts, Manuscript Division, Department of Rare Books and Special Collections, Princeton University Library

CLXV Princeton, Garrett 16, f. 87^r (**Nr. US20**), © Robert Garrett Collection of Medieval and Renaissance Manuscripts, Manuscript Division, Department of Rare Books and Special Collections, Princeton University Library

CLXVI Princeton, Garrett 16, f. 93^v (**Nr. US21**), © Robert Garrett Collection of Medieval and Renaissance Manuscripts, Manuscript Division, Department of Rare Books and Special Collections, Princeton University Library

CLXVII Princeton, Garrett 16, f. 125^r (**Nr. US22**), © Robert Garrett Collection of Medieval and Renaissance Manuscripts, Manuscript Division, Department of Rare Books and Special Collections, Princeton University Library

CLXVIII Princeton, Garrett 16, f. 194^r (**Nr. US23–US24**), © Robert Garrett Collection of Medieval and Renaissance Manuscripts, Manuscript Division, Department of Rare Books and Special Collections, Princeton University Library

CLXIX Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 6^r (**Nr. US25**), © Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Byzantine Collection, Washington, DC

SCHWARZWEISSABBILDUNGEN

1 Tiranensis gr. 12, f. 1^v (**Nr. AL1**), © Tirana, Arkivi Qendror Shtetëror

2 Tiranensis gr. 12, f. 68^v (**Nr. AL2**), © Tirana, Arkivi Qendror Shtetëror

3 Tiranensis gr. 12, f. 103^v (**Nr. AL3**), © Tirana, Arkivi Qendror Shtetëror

4 Tiranensis gr. 12, f. 175^r (**Nr. AL4**), © Tirana, Arkivi Qendror Shtetëror

5 Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 1^r (**Nr. DE1**), nach STUHLFAUTH, Psalter, Abb. 6

6 Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 1^v (**Nr. DE2–DE3**), nach STUHLFAUTH, Psalter, Abb. 7

7 Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 2^r (**Nr. DE4**), nach STUHLFAUTH, Psalter, Abb. 8

8 Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 2^v (**Nr. DE5**), nach STUHLFAUTH, Psalter, Abb. 9

9 Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 118^v (**Nr. DE6**), nach STUHLFAUTH, Psalter, Abb. 11

10 Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 231^r (**Nr. DE7**), nach STUHLFAUTH, Psalter, Abb. 13

11 Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 231^v (**Nr. DE8**), nach STUHLFAUTH, Psalter, Abb. 14

12 Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 232^r (**Nr. DE9**), nach STUHLFAUTH, Psalter, Abb. 15

13 Par. gr. 74, f. 62^r (**Nr. FR2**), © Bibliothèque nationale de France

14 Par. gr. 74, f. 102^r (**Nr. FR3**), © Bibliothèque nationale de France

15 Par. gr. 74, f. 165^r (**Nr. FR4**), © Bibliothèque nationale de France

16 Par. gr. 74, f. 213^r (**Nr. FR5** [vv. 1–2]), © Bibliothèque nationale de France

17 Par. gr. 74, f. 213^v (**Nr. FR5** [vv. 3–8]), © Bibliothèque nationale de France

18 Par. gr. 74, f. 215^{r vel v} (**Nr. FR6**), © Bibliothèque nationale de France

19 Par. gr. 922, f. 5^v (**Nr. FR19**), © Bibliothèque nationale de France

20 Par. Coisl. 20, f. 9^v (**Nr. FR25–FR26**), © Bibliothèque nationale de France

21 Par. Coisl. 30, f. II^v (**Nr. FR27–FR28**), © Bibliothèque nationale de France

22 Par. Coisl. 30, f. 140^v (**Nr. FR29**), © Bibliothèque nationale de France

23 Par. Coisl. 30, f. 151^v (**Nr. FR30**), © Bibliothèque nationale de France

24 Athon. Dionys. 65, f. 5^v (**Nr. GR12**), © Hagion Oros, Mone Dionysiu

25 Athon. Dionys. 65, f. 11^r (**Nr. GR13–GR15**), © Hagion Oros, Mone Dionysiu

26 Athon. Dionys. 65, f. 11^v (**Nr. GR16–GR18**), © Hagion Oros, Mone Dionysiu

27 Athon. Dionys. 65, f. 12^r (**Nr. GR19–GR21**), © Hagion Oros, Mone Dionysiu

28 Athon. Dionys. 65, f. 12^v (**Nr. GR22–GR23**), © Hagion Oros, Mone Dionysiu

29 Athon. Dionys. 65, f. 13^r (**Nr. GR24**), © Hagion Oros, Mone Dionysiu

30 Athon. Esphigmen. 25, f. 7^v (**Nr. GR26–GR27**), nach SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 255

31 Athon. Iber. 5, f. 457^r (**Nr. GR28**), nach HUBER, Athos, Taf. 152

32 Athon. Iber. 5, f. 456^v (**Nr. GR29**), nach HUBER, Athos, Taf. 151

33 Athon. Iber. 1384, f. 1^r (**Nr. GR32–GR33**), nach SPATHARAKIS, Corpus II, Abb. 463

34 Athon. Laur. A 9, f. 1^v (**Nr. GR35**), nach WEYL CARR, Gospel Frontispieces 7 (Abb. 1)

35 Athon. Laur. A 103, f. 3^v (**Nr. GR39**), nach PARANI, Images, Taf. 61

36 Athon. Laur. B 25, f. 1^r (**Nr. GR40**), nach CUTLER, Psalters, Taf. 43

37 Athon. Meg. Laur. Δ 46, f. 1^v (**Nr. GR41**), nach HUTTER, Copiste, Taf. 6

38 Athon. Pantel. 2, f. 186^r (**Nr. GR42**), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 30

39 Athon. Pantel. 2, f. 189^v (**Nr. GR43**), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 7

40 Athon. Pantel. 2, f. 197^r (**Nr. GR44**), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 8

41 Athon. Pantel. 2, f. 197^v (**Nr. GR45**), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 9

42 Athon. Pantel. 2, f. 202^r (**Nr. GR46**), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 10

43 Athon. Pantel. 2, f. 202^v (**Nr. GR47–GR48**), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 11

44 Athon. Pantel. 2, f. 204^r (**Nr. GR49**), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 28

- 45 Athon. Pantel. 2, f. 210^r (Nr. GR51), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 12
- 46 Athon. Pantel. 2, f. 210^v (Nr. GR52), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 13
- 47 Athon. Pantel. 2, f. 218^r (Nr. GR53), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 31
- 48 Athon. Pantel. 2, f. 221^r (Nr. GR54), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 14
- 49 Athon. Pantel. 2, f. 221^v (Nr. GR55), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 15
- 50 Athon. Pantel. 2, f. 228^r (Nr. GR57), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 16
- 51 Athon. Pantel. 2, f. 228^v (Nr. GR58), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 17
- 52 Athon. Pantel. 2, f. 236^r (Nr. GR59), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 18
- 53 Athon. Pantel. 2, f. 236^v (Nr. GR60), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 19
- 54 Athon. Pantel. 2, f. 243^r (Nr. GR62), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 20
- 55 Athon. Pantel. 2, f. 243^v (Nr. GR63), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 21
- 56 Athon. Pantel. 2, f. 251^v (Nr. GR64), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 29b
- 57 Athon. Pantel. 2, f. 252^r (Nr. GR65), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 22
- 58 Athon. Pantel. 2, f. 252^v (Nr. GR66), nach KADAS, Χειρόγραφο, Taf. 23
- 59 Athon. Pantocrat. 61, f. 16^r (Nr. GR68), nach DUFRENNE, L'illustration, Taf. 2
- 60 Athon. Vator. 107, f. 82^v (Nr. GR70–GR72), nach GALAVARIS, Gregory 216 u. Taf. 325
- 61 Patm. 33, f. 2^v (nunc pag. 8) (Nr. GR97), nach GRABAR, Manuscripts, Taf. 75
- 62 Patm. 33, f. 3^r (nunc pag. 3) (Nr. GR98), nach GRABAR, Manuscripts, Taf. 70
- 63 Patm. 33, f. 3^v (nunc pag. 4) (Nr. GR99 [A'–E', v. 1]), nach GRABAR, Manuscripts, Taf. 71
- 64 Patm. 33, f. 4^r (nunc pag. 5) (Nr. GR99 [E', v. 2 – IB']), nach GRABAR, Manuscripts, Taf. 72
- 65 Bodl. Barocc. 15, f. 343^v (Nr. GB22), © The Bodleian Libraries, The University of Oxford
- 66 Bodl. Barocc. 236, f. 1^r (Nr. GB23), © The Bodleian Libraries, The University of Oxford
- 67 Bodl. Auct. T. inf. 1.3, f. 7^r (Nr. GB25), © The Bodleian Libraries, The University of Oxford
- 68 Bodl. Auct. T. inf. 1.3, f. 89^r (Nr. GB26), © The Bodleian Libraries, The University of Oxford
- 69 Bodl. Auct. T. inf. 1.10, f. 23^v (Nr. GB27), © The Bodleian Libraries, The University of Oxford
- 70 Bodl. Auct. T. inf. 1.10, f. 80^v (Nr. GB28), © The Bodleian Libraries, The University of Oxford
- 71 Bodl. Auct. T. inf. 1.10, f. 118^v (Nr. GB29), © The Bodleian Libraries, The University of Oxford
- 72 Bodl. Auct. T. inf. 1.10, f. 178^v (Nr. GB30), © The Bodleian Libraries, The University of Oxford
- 73 Bodl. E. D. Clarke 15, f. 9^v (Nr. GB31), nach HUTTER, Corpus I, Taf. 155
- 74 Bodl. E. D. Clarke 15, f. 231^v (Nr. GB32), © The Bodleian Libraries, The University of Oxford
- 75 Oxon. Holkh. gr. 19, f. III^r (Nr. GB33), nach HUTTER, Corpus III/2, Taf. 198
- 76 Oxon. Trinity College 44, f. 217^v (Nr. GB35), © The Bodleian Libraries, The University of Oxford
- 77 Hierosol. Megales Panagias 1, f. 1^v (Nr. ISR1), nach SPATHARAKIS, Corpus, Taf. 127
- 78 Laur. plut. 10.11, f. 285^v (Nr. IT2), © Florenz, Biblioteca Medicea Laurenziana
- 79 Marc. gr. Z 70, f. 2^v–3^r (Nr. IT15–IT16), © Venedig, Biblioteca Nazionale Marciana
- 80 Marc. gr. I 19, f. 14^r (Nr. IT21), nach NELSON, Hagiopetrites, Taf. 30 (Abb. 11b)
- 81 Par. gr. 2244, f. 64^r (Nr. NL1), © Bibliothèque nationale de France
- 82 Par. gr. 2244, f. 65^r (Nr. NL3), © Bibliothèque nationale de France
- 83 Vind. suppl. gr. 50*, f. 24^v (Nr. Ö2), © Österreichische Nationalbibliothek, Wien
- 84 Vind. suppl. gr. 164, f. 5^v (Nr. Ö4), © Österreichische Nationalbibliothek, Wien
- 85 Const. Oec. Patr. 3, f. 2^v (Nr. TR1), nach SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 572
- 86 Const. Oec. Patr. 3, f. 83^r (Nr. TR2), nach SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 576
- 87 Const. Oec. Patr. 3, f. 243^r (Nr. TR3), nach SOTERIOU, Κειμήλια, Taf. 46
- 88 Const. Oec. Patr. 5, f. non ind. (Nr. TR4), nach SOTERIOU, Κειμήλια, Taf. 63
- 89 Smyrn. A. 1, f. 172^r (Nr. TR10), nach WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs, Taf. 1003
- 90 Smyrn. A. 1., f. 207^r (Nr. TR11), WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs, Taf. 1096
- 91 Smyrn. A. 1., f. 219^r vel 219^v (Nr. TR12), nach WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs, Taf. 1119
- 92 Smyrn. A. 1., f. 260^r (Nr. TR13), nach WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs, Taf. 1550
- 93 Smyrn. B. 8, f. 156^r (Nr. TR14), nach RĚDIN, Portret 113 (Abb.)
- 94 Smyrn. B. 8, f. 163^r (Nr. TR15), nach BERNABÒ, Fisiologo, Taf. 76
- 95 Vat. gr. 432, f. 142^r (Nr. VAT2), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- 96 Vat. gr. 746, f. 34^r (Nr. VAT6), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- 97 Vat. gr. 746, f. 35^r (Nr. VAT7), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- 98 Vat. gr. 746, f. 37^v (Nr. VAT9–VAT10), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- 99 Vat. gr. 746, f. 40^v (Nr. VAT11), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- 100 Vat. gr. 746, f. 43^r (Nr. VAT13), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- 101 Vat. gr. 746, f. 44^r (Nr. VAT14), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- 102 Vat. gr. 746, f. 45^r (Nr. VAT15), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- 103 Vat. gr. 1522, f. 2^r (Nr. VAT74 [vv. 1–7]), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- 104 Vat. gr. 1522, f. 2^v (Nr. VAT74 [vv. 7–13]), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- 105 Vat. gr. 1522, f. 3^r (Nr. VAT74 [vv. 13–19]), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- 106 Vat. gr. 1522, f. 3^v (Nr. VAT74 [vv. 19–23]), © Biblioteca Apostolica Vaticana

- 107** Vat. gr. 1522, f. 197^r (**Nr. VAT75**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- 108** Vat. gr. 1522, f. 197^v (**Nr. VAT76**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- 109** Vat. gr. 1899, f. 9^r (**Nr. VAT79**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- 110** Vat. Barb. gr. 372, f. 247^v (**Nr. VAT82**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- 111** Vat. Barb. gr. 372, f. 248^r (**Miniatur zu Nr. VAT82**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- 112** Vat. Barb. gr. 520, f. 48^r (**Nr. VAT83**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- 113** Vat. Barb. gr. 520, f. 76^v (**Nr. VAT84**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- 114** Vat. Barb. gr. 520, f. 126^v (**Nr. VAT85–VAT86**), © Biblioteca Apostolica Vaticana
- 115** New York, Pierpont Morgan Library, ms. 397, f. 1^r (**Nr. US14**), © The Pierpont Morgan Library, New York
- 116** Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 72^r (**Nr. US26**), © Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Byzantine Collection, Washington, DC
- 117** Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 73^r (**Nr. US27**), © Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Byzantine Collection, Washington, DC
- 118** Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 75^r (**Nr. US28**), © Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Byzantine Collection, Washington, DC
- 119** Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 76^r (**Nr. US29**), © Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Byzantine Collection, Washington, DC
- 120** Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 77^r (**Nr. US30**), © Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Byzantine Collection, Washington, DC
- 121** Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 79^r (**Nr. US32(1)**) © Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Byzantine Collection, Washington, DC
- 122** Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 79^v (**Nr. US32(2)**) © Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Byzantine Collection, Washington, DC
- 123** Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 80^r (**Nr. US32(3)**) © Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Byzantine Collection, Washington, DC
- 124** Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 80^v (**Nr. US33**), © Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Byzantine Collection, Washington, DC
- 125** Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 81^v (**Nr. US34**), © Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Byzantine Collection, Washington, DC
- 126** Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 82^v (**Nr. US35**), © Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Byzantine Collection, Washington, DC
- 127** Washington, Freer Gallery of Art, F1909.151, De Ricci 10, f. 1^v (**Miniatur zu Nr. US36**), © Freer Gallery of Art, Smithsonian Institution, Washington, DC, Gift of Charles Lang Freer
- 128** Washington, Freer Gallery of Art, F1909.151, De Ricci 10, f. 2^r (**Nr. US36**), © Freer Gallery of Art, Smithsonian Institution, Washington, DC, Gift of Charles Lang Freer
- 129** Vat. gr. 2076, f. 72^v (**Nr. VAT104**) © Biblioteca Apostolica Vaticana

Vorwort

Mit der Publikation des vorliegenden vierten Bandes findet das im Jahr 2005 institutionalisierte Projekt „Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung“ seinen nun endgültigen Abschluss. Bereits die 2009, 2010 und 2014 publizierten Bände I–III bilden eine abgeschlossene Einheit, da sie alle *in situ* vorhandenen „inschriftlichen“ Epigramme auf Fresken, Mosaiken, Ikonen, Kleinkunstobjekten und Stein versammeln. Der vorliegende Band behandelt nun jene Epigramme, die ebenfalls *in situ*, jedoch nicht auf den vorher genannten Trägern, sondern in Handschriften überliefert sind, wo sie eine quasi-inschriftliche Funktion ausüben. Dabei handelt es sich *grosso modo* um Verse, die Illuminationen bzw. Miniaturen begleiten. Daneben sind aber auch solche Epigramme (in Handschriften bis zum 15. Jahrhundert) aufgenommen, die einfache Strichzeichnungen oder Ornamente begleiten oder gelegentlich selbst als „Bild“ fungieren.

Der Titel des Bandes „Byzantinische Epigramme in illuminierten Handschriften“ ist insofern gerechtfertigt, da die überwiegende Mehrheit der im Fokus stehenden Epigramme tatsächlich mit Illuminationen interagiert. Subsummiert sind unter diesem Titel aber auch andere mit Bildern und Zeichnungen in Verbindung stehende Verse. Der im Begutachtungsverfahren eingeforderte Zusatz „*Ausgewählte* byzantinische Epigramme in illuminierten Handschriften“ soll klar hervorheben, dass nicht alle in illuminierten Handschriften vorkommenden Verse ediert werden, sondern eben nur jene mit Bildbezug.

Vollständigkeit, d.h. die Präsentation aller in byzantinischen Codices erhaltenen Epigramme mit Bildbezug, wurde zwar angestrebt, doch kann dies die vorliegende Studie realistischerweise nicht bieten. Weiteres (vor allem unediertes) Material ist bestimmt noch in einer Vielzahl von Handschriften verborgen, das erst im Laufe der Zeit entdeckt werden wird. Dieser Band möge aber den Anstoß zu weiterer Beschäftigung mit dem Phänomen geben.

So wie die vorangegangenen Bände I–III basiert auch dieser Band auf ersten Sammlungen durch Wolfram Hörandner, den Initiator des Projekts. Wolfram Hörandners jahrzehntelange Expertise und seine stete Bereitschaft, anstehende Fragestellungen zu diskutieren, haben auch diesmal wieder zum Gelingen der Publikation maßgeblich beigetragen. Daher sei ihm dieser abschließende Band des von ihm initiierten Epigrammprojekts, das ihm stets ein Herzensanliegen war, zum 75. Geburtstag gewidmet. Erste deutsche Rohübersetzungen der griechischen Epigrammtexte stammen auch diesmal in bewährter Weise von Anneliese Paul, die das Manuskript dankenswerterweise auch dem abschließenden Lektorat unterzogen hat. Besonderer Dank auszusprechen ist Rudolf Stefec, der mit der Ausarbeitung des vorliegenden Bandes begann, diese aber leider aus verschiedenen Gründen nicht zu Ende führen konnte. Seine paläographische Expertise und seine philologische Akribie haben die Studie in großem Maße bereichert.

Auch dieses Mal ist neben den bereits genannten Personen vielen anderen Dank abzustatten, die auf die eine oder andere Weise bei wichtigen Fragen und Aufgaben Unterstützung geleistet haben. Nennen möchte ich hier insbesondere Su Sultan Akülker, Konstantinos Chryssoyelos, Christian Gastgeber, Brad Hostetler, Father Justin vom Katharinenkloster auf dem Sinai, Krystina Kubina, Erich Lamberz, Dimitris Liakos, Santo Lucà, Ilias Nesseris, Giorgos Pallis, Georgi Parpulov, Claudia Rapp, Mustafa Sayar, Elisabeth Schiffer, Erich Trapp, Nikos Zagklas. Ingrid Weichselbaum danke ich für die wertvolle Hilfe bei der Bildbearbeitung.

Abschließend ist auch der Österreichischen Akademie der Wissenschaften für die Annahme des Manuskripts zu danken. Die Finanzierung des Drucks erfolgte durch Mittel aus dem Holzhausen-Legat; auch dafür sei der Österreichischen Akademie der Wissenschaften herzlichst gedankt.

Wien, im Oktober 2017

Siglen- und Abkürzungsverzeichnis

<i>AASS</i>	<i>Acta Sanctorum</i>
<i>AnBoll</i>	<i>Analecta Bollandiana</i>
<i>BBA</i>	<i>Berliner Byzantinistische Arbeiten</i>
<i>BCH</i>	<i>Bulletin de Correspondance Hellénique</i>
<i>BHG</i>	<i>Bibliotheca Hagiographica Graeca</i>
<i>BMGS</i>	<i>Byzantine and Modern Greek Studies</i>
<i>BNJ</i>	<i>Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher</i>
<i>BNV</i>	<i>Byzantina et Neograeca Vindobonensia</i>
<i>BollGrott</i>	<i>Bollettino della Badia greca di Grottaferrata. Nuova serie</i>
<i>BSI</i>	<i>Byzantinoslavica</i>
<i>BV</i>	<i>Byzantina Vindobonensia</i>
<i>Byz</i>	<i>Byzantion</i>
<i>BZ</i>	<i>Byzantinische Zeitschrift</i>
<i>CahArch</i>	<i>Cahiers Archéologiques</i>
<i>CCSG</i>	<i>Corpus Christianorum. Series Graeca</i>
<i>CFHB</i>	<i>Corpus Fontium Historiae Byzantinae</i>
<i>CPG</i>	<i>Clavis Patrum Graecorum</i>
<i>CSHB</i>	<i>Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae</i>
<i>ΔΙΕΕ</i>	<i>Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος</i>
<i>ΔΧΑΕ</i>	<i>Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας</i>
<i>DNP</i>	<i>Der Neue Pauly</i>
<i>DOP</i>	<i>Dumbarton Oaks Papers</i>
<i>DOS</i>	<i>Dumbarton Oaks Studies</i>
<i>ΕΕΒΣ</i>	<i>Ἑπετηρίς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν</i>
<i>ΕκκλΑλ</i>	<i>Ἑκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια</i>
<i>ΕΦΣ</i>	<i>Ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος</i>
<i>FM</i>	<i>Fontes Minores</i>
<i>GRBS</i>	<i>Greek, Roman and Byzantine Studies</i>
<i>HdA</i>	<i>Handbuch der Altertumswissenschaft</i>
<i>IG</i>	<i>Inscriptiones Graecae</i>
<i>IK</i>	<i>Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien</i>
<i>IRAIK</i>	<i>Izvěstija Russkago Archeologičeskago Instituta v Konstantinopolě</i>
<i>IstMitt</i>	<i>Istanbuler Mitteilungen</i>
<i>JÖB</i>	<i>Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik</i>
<i>JÖBG</i>	<i>Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft</i>
<i>ΚΣ</i>	<i>Κυπριακαὶ Σπουδαί / Κυπριακές Σπουδές</i>
<i>LCI</i>	<i>Lexikon der christlichen Ikonographie</i>
<i>LexMA</i>	<i>Lexikon des Mittelalters</i>
<i>LThK³</i>	<i>Lexikon für Theologie und Kirche (3. Auflage)</i>
<i>MEG</i>	<i>Medioevo Greco</i>
<i>MIÖG</i>	<i>Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung</i>
<i>NE</i>	<i>Νέος Ἑλληνομνήμων</i>
<i>OCA</i>	<i>Orientalia Christiana Analecta</i>
<i>OCP</i>	<i>Orientalia Christiana Periodica</i>
<i>ODB</i>	<i>Oxford Dictionary of Byzantium</i>
<i>OLA</i>	<i>Orientalia Lovanensia Analecta</i>
<i>PG</i>	<i>Patrologiae cursus completus. Series graeca</i>
<i>PO</i>	<i>Patrologia Orientalis</i>
<i>RAC</i>	<i>Reallexikon für Antike und Christentum</i>
<i>RbK</i>	<i>Reallexikon zur byzantinischen Kunst</i>
<i>RE</i>	<i>Pauly's Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft</i>
<i>REB</i>	<i>Revue des Études Byzantines</i>
<i>RHM</i>	<i>Römische Historische Mitteilungen</i>
<i>RSBN</i>	<i>Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici</i>
<i>SBN</i>	<i>Studi Bizantini e Neoellenici</i>
<i>SC</i>	<i>Sources Chrétiennes</i>

<i>ScrittCiv</i>	<i>Scrittura e Civiltà</i>
<i>SIFC</i>	<i>Studi Italiani di Filologia Classica</i>
<i>StT</i>	<i>Studi e Testi</i>
<i>TIB</i>	<i>Tabula Imperii Byzantini</i>
<i>TLG</i>	<i>Thesaurus Linguae Graecae (online-Version)</i>
<i>TM</i>	<i>Travaux et Mémoires</i>
<i>VV</i>	<i>Vizantijskij Vremennik</i>
<i>WBS</i>	<i>Wiener Byzantinistische Studien</i>
<i>WSt</i>	<i>Wiener Studien</i>

1789. Le patrimoine libéré = 1789. Le patrimoine libéré. 200 trésors entrés à la Bibliothèque Nationale de 1789 à 1799. Bibliothèque Nationale, 6 juin – 10 septembre 1989. Paris 1989.

AGOSTI, La *mise en page* = G. AGOSTI, La *mise en page* come elemento significativa nell'epigrafia greca tardoantica, in: MANIACI – ORSINI, *Scrittura epigrafica* 45–86.

AHG = I. SCHIRÒ, *Analecta Hymnica Graeca*, I–XII. Rom 1966–1980.

ALAND, Liste = K. ALAND, Kurzgefasste Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments (*Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung* 1). Berlin – New York ²1994. Fortsetzung unter <http://ntvmr.uni-muenster.de/home>.

ALEXOUDÉS, Κατάλογος = A. ALEXOUDÉS, Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς ἱεραῖς ἐκκλησίαις τῆς συνοικίας Κάστρου, πόλεως Βερατίου τῆς μητροπόλεως Βελεγράδων εὑρισκομένων ἀρχαίων χειρογράφων. *ΔΙΕΕ* 5 (1900) 352–369.

ALLATIUS, De libris = L. ALLATIUS, De libris ecclesiasticis Graecorum dissertationes et observationes variae. Paris 1646.

ANASTASIEWICZ, Alphabete = D.N. ANASTASIEWICZ, Die paränetischen Alphabete in der griechischen Literatur. Diss. München 1905.

ANASTASIOU, Κατάλογος = I.E. ANASTASIOU, Κατάλογος χειρογράφων κωδίκων ἱερᾶς Μητροπόλεως Σάμου (*Ἀριστοτέλειο Πανεπιστήμιον Θεσσαλονίκης, Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς Θεολογικῆς Σχολῆς*, παράρτημα 13). Thessalonike 1973.

ANDERSON, Miscellany = J.C. ANDERSON, Eudokia's Makrembolitissa's Orthodox Miscellany: Cod. Paris. Gr. 922. *ΔΧΑΕ* IV 29 (2008) 17–22.

ANDERSON, Nature = J. ANDERSON, On the Nature of the Theodore Psalter. *The Art Bulletin* 70 (1988) 550–568.

ANDERSON, Past = J.C. ANDERSON, The Past Reanimated in Byzantine Illumination, in: Ch. MOSS – K. KIEFER (Hg.), *Byzantine East, Latin West. Art-Historical Studies in Honor of K. Weitzmann*. Princeton 1995, 319–324.

ANDERSON, Seraglio Octateuch = J.C. ANDERSON, The Seraglio Octateuch and the Kokkinobaphos master. *DOP* 36 (1982) 83–114.

ANDERSON – CANART – WALTER, Barberini Psalter = J. ANDERSON – P. CANART – Chr. WALTER, The Barberini Psalter. Codex Vaticanus Barberinianus Graecus 372. Zürich 1989.

ANDRES, Catálogo = G. DE ANDRES, Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca Nacional. Madrid 1987.

ANDRES, Catálogo II = G. DE ANDRES, Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial, II: Códices 179–420. Madrid 1965.

ANDRÉS, Catálogo III = G. DE ANDRÉS, Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial, III: Códices 421–649. Madrid 1967.

Anth. Pal. = H. BECKBY, *Anthologia graeca*. Griechisch-deutsch, I–IV. München ²1965.

ANTONOPOULOS, Γρυπών γρίφοι = E. ANTONOPOULOS, Γρυπών γρίφοι: Καιρός, Βίος και Τέχνη στην Προσωπογραφία του Αλεξίου Αποκαύκου (Paris. gr. 2144, f. 11r). *ΔΧΑΕ* IV 19 (1996–1997) 63–80.

ARMSTRONG, Ritual and Art = P. ARMSTRONG (Hg.), *Ritual and Art. Byzantine Essays for Christopher Walter*. London 2006.

ARNULF, Versus ad picturas = A. ARNULF, Versus ad picturas. Studien zur Titulusdichtung als Quellengattung der Kunstgeschichte von der Antike bis zum Hochmittelalter (*Kunstwissenschaftliche Studien* 72). München 1997.

Art Byzantin = L'art byzantin, art européen: Palais du Zappeion, Athènes (1 avril–15 juin 1964). Athen 1964 (= *Byzantine Art. An European Art*. Athen ²1964).

ASTRUC – CONCASTY, Catalogue = Ch. ASTRUC – M.-L. CONCASTY, Bibliothèque nationale. Catalogue des manuscrits grecs. Troisième partie: Le Supplément grec, III: n^{os}. 901–1371. Paris 1960.

ASUTAY-EFFENBERGER – EFFENBERGER, Byzanz = N. ASUTAY-EFFENBERGER – A. EFFENBERGER, Byzanz. Weltreich der Kunst. München 2017.

ATSALOS, Όρολογία = B. ATSALOS, Ἡ ὁρολογία τῶν χειρογράφων κατὰ τὴ βυζαντινὴ ἐποχὴ 2. Ἄλλες ὀνομασίες τῆς περγαμηνῆς. *Ἑλληνικά* 25 (1972) 78–102 (= DERS., Παλαιογραφικὰ καὶ κωδικολογικὰ ἀνάλεκτα. Thessalonike 2004, 61–88).

ATSALOS, Terminologie = B. ATSALOS, La terminologie du livre-manuscrit à l'époque byzantine (*Ἑλληνικά*, παράρτημα 21). Thessalonike 1971 (Reprint 2001).

AUBINEAU, Codices Chrysostomici Graeci I = M. AUBINEAU, Codices Chrysostomici Graeci, I: Codices Britanniae et Hiberniae (*Documents, études et répertoires publiés par l'Institut der Recherche et d'Histoire des Textes* 13). Paris 1968.

- AVRAMÉA, Monastères = A. AVRAMÉA, Monastères et hommes d'église en Grèce: à propos de deux épigrammes. *TM* 8 (1981) 31–34.
- BANDINI, Catalogus I–III = A.M. BANDINI, Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae, I–III. Florenz 1764–1770 (Reprint Leipzig 1961)
- BARBER, Contesting the Logic of Painting = Ch. BARBER, Contesting the Logic of Painting. Art and Understanding in Eleventh-Century Byzantium (*Visualising the Middle Ages* 2). Leiden – Boston 2007.
- BARBER, Presence = Ch. BARBER, In the Presence of the Text. A Note on Writing, Speaking and Performing in the Theodore Psalter, in: JAMES, Art and Text 83–99.
- BARBER, Theodore Psalter (CD-ROM) = Ch. BARBER, Theodore Psalter. Electronic Facsimile. London 2000 (CD-ROM).
- BATSCHULET-MASSINI, Labyrinthzeichnungen = W. BATSCHULET-MASSINI, Labyrinthzeichnungen in Handschriften. *Codices Manuscripti* 4 (1978) 33–65.
- BECK, Kirche = H.-G. BECK, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich (*HdA* XII.2.1). München 1959.
- BECKWITH, Art of Constantinople = J. BECKWITH, The Art of Constantinople. An Introduction to Byzantine Art 330–1453. London 1961.
- BECKWITH, Early Christian and Byzantine Art = J.G. BECKWITH, Early Christian and Byzantine Art. London 1970 (New Haven² 1979, Reprint 1993).
- BEES, Corpus = N.A. BEES, Corpus der griechisch-christlichen Inschriften von Hellas. Inschriften von Peloponnes. Bd. 1: Isthmos-Korinthos (*Inscriptiones Graecae Christianae Veteres et Byzantinae* I). Athen 1941 (reprint Chicago 1978).
- BEES, Κατάλογος = N.A. BEES, Τὰ χειρόγραφα τῶν Μετεώρων. Κατάλογος περιγραφικὸς τῶν χειρογράφων κωδίκων τῶν ἀποκειμένων εἰς τὰς μονὰς τῶν Μετεώρων ἐκδιδόμενος ἐκ τῶν καταλοίπων Νίκου Α. Βέη. Τόμος Α΄. Τὰ χειρόγραφα τῆς μονῆς Μεταμορφώσεως. Προλεγόμενα, προσθήκαι Α. Βρανούση – Δ.Ζ. Σοφianoῦ. Athen² 1998.
- BEES, Κατάλογος II = N.A. BEES, Τὰ χειρόγραφα τῶν Μετεώρων. Κατάλογος περιγραφικὸς τῶν χειρογράφων κωδίκων τῶν ἀποκειμένων εἰς τὰς μονὰς τῶν Μετεώρων. Τόμος Β΄. Τὰ χειρόγραφα τῆς μονῆς Βαρλαάμ. Athen 1984.
- BEES, Κατάλογος Μεγ. Σπηλ. = N.A. BEES, Κατάλογος τῶν ἐλληνικῶν χειρογράφων κωδίκων τῆς ἐν Πελοποννήσῳ μονῆς τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου, I. Leipzig – Athen 1915.
- BELLOSI, L'Oro di Siena = L. BELLOSI (Hg.), L'Oro di Siena. Il Tesoro di Santa Maria della Scala. Mailand 1996.
- BELTING, Auftraggeber = H. BELTING, Der Auftraggeber der spätbyzantinischen Bildhandschrift, in: Art et société à Byzance sous les Paléologues. Actes du colloque organisé par l'Association internationale des études byzantines à Venise en septembre 1968 (*Bibliothèque de l'Institut hellénique d'études byzantines et postbyzantines de Venise* 4). Venedig 1971, 149–176.
- BELTING, Buch = H. BELTING, Das illuminierte Buch in der spätbyzantinischen Gesellschaft (*Abhandlungen der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl.* 1970, I). Heidelberg 1970.
- BENEŠEVIČ, Catalogus = V. BENEŠEVIČ, Catalogus codicum manuscriptorum qui in monasterio sanctae Catharinae in monte Sina asservantur. Tomus III.1: Codices numeris 1224 – 2150 signati. Sankt Petersburg 1911 (Reprint Hildesheim 1965).
- BENEŠEVIČ, Monumenta Sinaitica = V. BENEŠEVIČ, Monumenta Sinaitica archaeologica et palaeographica, I–II. Sankt Petersburg/Leningrad 1912–1925.
- BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, Catalogus = V. BENEŠEVIČ – P. USPENSKIJ, Catalogus codicum manuscriptorum graecorum qui in monasterio sanctae Catharinae in monte Sina asservantur. Tomus I: Codices manuscripti notabiliores bibliothecae monasterii Sinaitici ejusque metochii Cahirensis, ab archimandrita Porphyrio (Uspenskiio) descripti. Sankt Petersburg 1911 (Reprint Hildesheim 1965).
- BENTEIN – BERNARD, Cycle of Book Epigrams = K. BENTEIN – F. BERNARD, A Cycle of Book Epigrams in Honour of the Four Evangelists. *Scriptorium* 65 (2011) 237–249.
- BENTEIN – BERNARD – DEMOEN – DE GROOTE, New Testament Book Epigrams = K. BENTEIN – F. BERNARD – K. DEMOEN – M. DE GROOTE, New Testament Book Epigrams. Some New Evidence from the Eleventh Century. *BZ* 103 (2010) 13–23.
- BENTEIN – BERNARD – DE GROOTE – DEMOEN, Book Epigrams in Honor of the Church Fathers = K. BENTEIN – F. BERNARD – M. DE GROOTE – K. DEMOEN, Book Epigrams in Honor of the Church Fathers: Some *Inedita* from the Eleventh Century. *GRBS* 49 (2009) 281–294.
- BENTEIN – DEMOEN, Reader = K. BENTEIN – K. DEMOEN, The Reader in Eleventh-Century Book Epigrams, in: BERNARD – DEMOEN, Poetry and its Contexts 69–88.
- BERNABÒ, Fisiologo = M. BERNABÒ, Il fisiologo di Smirne. Le miniature del perduto codice B. 8 della Biblioteca della Scuola Evangelica di Smirne. Con la collaborazione di G. PEERS e R. TARASCONI. Florenz 1998.
- BERNABÒ, Giobbe = M. BERNABÒ, Le miniature per i manoscritti greci del Libro di Giobbe. Florenz 2004.
- BERNABÒ, Pseudepigraphical Images = M. BERNABÒ, Pseudepigraphical Images in Early Art. North Richland Hills 2001.
- BERNABÒ, Searching = M. BERNABÒ, Searching for Lost Sources of the Illustration of the Septuagint, in: Ch. MOSS – K. KIEFER (Hg.), Byzantine East, Latin West. Art-Historical Studies in Honor of K. Weitzmann. Princeton 1995, 329–334.

- BERNARD, Gifts of Words = F. BERNARD, Gifts of Words: The Discourse of Gift-giving in Eleventh-century Byzantine Poetry, in: BERNARD – DEMOEN, Poetry and its Contexts 37–51.
- BERNARD, Beats = F. BERNARD, The Beats of the Pen. Social Contexts of Reading and Writing Poetry in Eleventh-Century Constantinople. Diss. Gent 2010.
- BERNARD, Writing and Reading = F. BERNARD, Writing and Reading Byzantine Secular Poetry, 1025–1081. Oxford 2014.
- BERNARD – DEMOEN, Poetry and its Contexts = F. BERNARD – K. DEMOEN (Hg.), Poetry and its Contexts in Eleventh-century Byzantium. Farnham – Burlington, VT 2012.
- BEŠEVILIEV, Protobulgarische Inschrift = V. BEŠEVILIEV, Protobulgarische Inschrift auf einer Silberschale. *Byz* 35 (1965) 1–9.
- BIANCONI, All'ombra dell'imperatore = D. BIANCONI, All'ombra dell'imperatore. Sui caratteri grafici, materiali e decorativi del Paris. Coisl. 79 (e del Lond. Add. 11870), in: P. FIORETTI (Hg.), Storie di cultura scritta. Studi per Francesco Magistrale (*Collectanea* 28). Spoleto 2012, I 127–172.
- BIANCONI, Libri e paratesti metrici = D. BIANCONI, Libri e paratesti metrici a Bisanzio nell'XI secolo. *MEG* 13 (2013) 297–314.
- BICCHI – CIANDELLA, Testimonia Sanctitatis = A. BICCHI – A. CIANDELLA, Testimonia Sanctitatis. Le reliquie e i reliquiari del Duomo e del Battistero di Firenze. Florenz 1999.
- BLASS – DEBRUNNER, Grammatik = F. BLASS – A. DEBRUNNER, Grammatik des neutestamentlichen Griechisch. Bearbeitet von F. Rehkopf. Göttingen¹⁴1976.
- BOECKLER, Formgeschichtliche Studien = A. BOECKLER, Formgeschichtliche Studien zur Adagruppe (*Bayer. Ak. Wiss., phil.-hist. Kl., Abhandlungen* N.F. 42). München 1956.
- BOISSONADE, Anecdota = J.F. BOISSONADE, Anecdota Graeca e codicibus regiis, I–V. Paris 1829–1833 (Reprint Hildesheim 1962).
- BOIVIN, Νικ. Γρηγ. Ῥωμ. Ἱστ. = J. BOIVIN, Νικηφόρου τοῦ Γρηγορά Ῥωμαϊκὴ Ἱστορία. Nicephori Gregorae Byzantina historia, I–II. Paris 1702.
- BONICATTI, L'Evangelario = M. BONICATTI, L'Evangelario Vaticano Greco 1522: problemi di scrittura onciale liturgica. *La Bibliofilia* 61 (1959) 129–156.
- BONICATTI, L'origine = M. BONICATTI, Per l'origine del salterio Barberiniano greco 372 e la cronologia del tetraevangelo Urbinato greco 2. *Rivista di cultura classica e medioevale* 2 (1960) 41–60.
- BONICATTI, Miniatura bizantina = M. BONICATTI, Miniatura bizantina ed italogreca in alcuni codici della Badia di Grottaferrata. *Accademie e Biblioteche d'Italia* 25 (1957) 107–122.
- BORDIER, Description = H. BORDIER, Description des peintures et autres ornements contenus dans les manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale. Paris 1883.
- BORGOLTE, Enzyklopädie des Stiftungswesens I–II = M. BORGOLTE (Hg.), Enzyklopädie des Stiftungswesens in mittelalterlichen Gesellschaften, I: Grundlagen. Berlin 2014; II: Das soziale System Stiftung (mit einem Beitrag von V. Olles über religiöse Stiftungen in China). Berlin 2016.
- BRAOUNOU-PIETSCH, Beseelte Bilder = E. BRAOUNOU-PIETSCH, Beseelte Bilder. Epigramme des Manuel Philes auf bildliche Darstellungen (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* XXVI). Wien 2010.
- BRAVO GARCÍA – PÉREZ MARTÍN, The Legacy of Bernard de Montfaucon = A. BRAVO GARCÍA – I. PÉREZ MARTÍN (with the assistance of J. SIGNES CODOÑER) (Hg.), The Legacy of Bernard de Montfaucon: Three Hundred Years of Studies on Greek Handwriting. Proceedings of the Seventh International Colloquium of Greek Palaeography (Madrid – Salamanca, 15–20 September 2008) (*Bibliologia, Elementa ad librorum studia pertinentia* 31A–B). Turnhout 2010.
- BRODBECK, Mélanges Catherine Jolivet-Lévy = S. BRODBECK u.a. (Hg.), Mélanges Catherine Jolivet-Lévy (= *TM* 20/2). Paris 2016.
- BRUBAKER, Vision = L. BRUBAKER, Vision and Meaning in ninth-century Byzantium. Image as Exegesis in the Homilies of Gregory of Nazianzus (*Cambridge Studies in Palaeography and Codicology* 6). Cambridge 1999.
- BUBERL, Die Miniaturenhandschriften = P. BUBERL, Die Miniaturenhandschriften der Nationalbibliothek in Athen (*Kais. Akad. der Wiss., phil.-hist. Kl., Denkschriften* 60,2). Wien 1917.
- BUBERL – GERSTINGER, Verzeichnis = P. BUBERL – H. GERSTINGER, Die byzantinischen Handschriften 2. Die Handschriften des X.-XVIII. Jahrhunderts (*Beschreibendes Verzeichnis der illuminierten Handschriften in Österreich*, n.F. VIII. 4). Leipzig 1938.
- BUCHTHAL, Art of the Mediterranean World = H. BUCHTHAL, Art of the Mediterranean World A.D. 100 to 1400. Washington, D.C. 1983.
- BUCHTHAL, Evangelist = H. BUCHTHAL, A Byzantine Miniature of the fourth Evangelist and its Relatives. *DOP* 15 (1961) 127–139 (= BUCHTHAL, Art of the Mediterranean World 129–139).
- BUCHTHAL, Gospel Book = H. BUCHTHAL, An Illuminated Byzantine Gospel Book of about 1100 A.D. *Special Bulletin of the National Gallery of Victoria*. Melbourne 1961 (= BUCHTHAL, Art of the Mediterranean World 140–149).
- BUCHTHAL, History = H. BUCHTHAL, Toward a History of Palaeologan Illumination, in: K. WEITZMANN – W. C. LOERKE – E. KITZINGER – H. BUCHTHAL (Hg.), The Place of Illumination in Byzantine Art. Princeton 1975, 143–176 (= BUCHTHAL, Art of the Mediterranean World 157–170).

- BUCHTHAL, Illuminations = H. BUCHTHAL, Illuminations from an early Palaeologan Scriptorium. *JÖB* 21 (1972) 47–55.
- BUCHTHAL, Miniatures = H. BUCHTHAL, The Miniatures of the Paris Psalter. London 1938 (Reprint Nendeln 1968).
- BUCHTHAL – BELTING, Patronage = H. BUCHTHAL – H. BELTING, Patronage in thirteenth-century Constantinople. An Atelier of late Byzantine Book Illumination and Calligraphy (*Dumbarton Oaks Studies* 16). Washington, D.C. 1978.
- BUCKTON, Byzantium = D. BUCKTON (Hg.), Byzantium. Treasures of Byzantine Art and Culture from British Collections. Frome – London 1994.
- Byzance = Byzance. L'art byzantin dans les collections publiques françaises. Musée du Louvre, 3 novembre 1992 – 1^{er} février 1993. Paris 1992.
- Byzance et la France médiévale = Byzance et la France médiévale. Manuscrits à peintures du II^e au XVI^e siècle. Paris 1958.
- Byzantine Art = Byzantine Art. An European Art. Lectures. Athen 1966.
- Βυζάντιο = Τὸ Βυζάντιο ὡς οἰκουμένη. Βυζαντινὸ καὶ Χριστιανικὸ Μουσεῖο, Ὀκτώβριος 2001 – Ἰανουάριος 2002. Athen 2001.
- Byzanz. Das Licht aus dem Osten = Byzanz. Das Licht aus dem Osten. Kult und Alltag im Byzantinischen Reich vom 4. bis 15. Jahrhundert. Katalog der Ausstellung im Erzbischöflichen Diözesanmuseum Paderborn. Paderborn – Mainz 2001.
- CAMES, Byzance et la peinture romane de Germanie = G. CAMES, Byzance et la peinture romane de Germanie. Apports de l'Art Grec posticonoclaste à l'enluminure et à la fresque ottoniennes et romanes de Germanie dans les thèmes de majesté et les Évangiles. Paris 1966.
- CANART, Codices = Codices Vatican Graeci. Codices 1745–1962, rec. P. CANART. Vatikan 1970.
- CANART, Écritures livresques chypriotes = P. CANART, Écritures livresques chypriotes du milieu du XI^e siècle au milieu du XIII^e et le style palestino-chypriote “epsilon”. *ScrittCiv* 5 (1981) 17–76.
- CANART, La bible du Patrice Léon = P. CANART (Hg.), La bible du Patrice Léon. Codex Reginensis Graecus 1. Commentaire codicologique, paléographique, philologique et artistique (*StT* 463). Vatikan 2011.
- CANART, Manuscrits = P. CANART, Peut-on dater et localiser les manuscrits grecs? In: I manoscritti greci tra riflessione e dibattito. Atti del V Colloquio Internazionale di Paleografia Greca (Cremona, 4–10 ottobre 1998) (*Papyrologica Florentina* XXXI). Florenz 2000. II 679–683.
- CANART, Notice = P. CANART, Notice codicologique et paléographique, in: CANART, La bible du Patrice Léon 3–57.
- CANART – LUCÀ, Codici = P. CANART – S. LUCÀ (Hg.), Codici greci dell'Italia meridionale. Rom 2000.
- CASTELLANI, Catalogus = C. CASTELLANI, Catalogus codicum Graecorum qui in Bibliothecam D. Marci Venetiarum inde ab anno MDCCXL ad haec usque tempora inlati sunt. Venedig 1895.
- CATALDI PALAU, Catalogo = A. CATALDI PALAU, Catalogo dei manoscritti greci della Biblioteca Franzoniana (Genova) (Urbani 2–20) (*Bollettino dei Classici*, Supplemento 8). Rom 1990.
- CATALDI PALAU, Catalogue = A. CATALDI PALAU, A Catalogue of Greek Manuscripts from the Meerman Collection in the Bodleian Library. Oxford 2011.
- CATALDI PALAU, Manoscritti di Teodosio IV Princeps = A. CATALDI PALAU, Ancora sui manoscritti di Teodosio IV Princeps: il codice di Genova, Biblioteca Franzoniana, Urbani 17. *BZ* 99 (2006) 69–71.
- CAVALLO, Cultura = G. CAVALLO, La cultura italo-greca nella produzione libraria, in: DERS. – V. VON FALKENHAUSEN u.a. (Hg.), I Bizantini in Italia. Mailand 1982, 497–612.
- CAVALLO, Lire à Byzance = G. CAVALLO, Lire à Byzance (*Séminaires byzantins* 1). Paris 2006.
- CAVALLO, Maiuscola = G. CAVALLO, Funzione e strutture della maiuscola greca tra i secoli VIII–IX, in: Paléographie grecque et byzantine 95–137.
- CHRYSOSTOMIDES, Funeral oration = J. CHRYSOSTOMIDES, Manuel II Palaeologus, Funeral Oration on his brother Theodore. Introduction, text, translation, and notes (*CFHB* 26). Thessalonike 1985.
- CICCOLELLA, Carmi anacreontici = F. CICCOLELLA, Carmi anacreontici bizantini. *Bollettino dei Classici* 12 (1991) 49–68.
- CLARK, Catalogue = K.W. CLARK, A Descriptive Catalogue of Greek New Testament Manuscripts in America. Chicago 1937.
- CONSTANTINIDES, Poetic colophons = C.N. CONSTANTINIDES, Poetic colophons in medieval Cypriot manuscripts, in: A.A.M. BRYER – G.S. GEORGHALLIDES (Hg.), The Sweet Land of Cyprus. Papers given at the twenty-fifth Jubilee Spring Symposium of Byzantine Studies. Birmingham, March 1991. Nikosia 1993, 319–380.
- CONSTANTINIDES – BROWNING, Manuscripts = C.N. CONSTANTINIDES – R. BROWNING, Dated Greek Manuscripts from Cyprus to the year 1570 (*DOS* 30). Nikosia 1993.
- Copies photographiées des miniatures des manuscrits III = Copies photographiées des miniatures des manuscrits grecs conservés à Moscou, III. Moskau 1865.
- CORMACK, Writing = R. CORMACK, Writing in Gold. Byzantine Society and its Icons. London 1985.
- CORRIGAN – ŠEVČENKO, ‘The teaching of the ladder’ = K. CORRIGAN – N. P. ŠEVČENKO, ‘The teaching of the ladder’: The Message of the Heavenly Ladder Image in Sinai ms. gr. 417, in: A. LYMBEROPOULOU (Hg.), Images of the Byzantine World. Visions, Messages and Meanings. Studies Presented to Leslie Brubaker. Farnham – Burlington, VT 2011, 99–120.

- Corvinus = Matthias Corvinus und die Bildung der Renaissance. Handschriften aus der Bibliothek und dem Umkreis des Matthias Corvinus aus dem Bestand der Österreichischen Nationalbibliothek. Von E. GAMILLSCHEG und B. MERSICH, mit Beiträgen von O. MAZAL. Katalog einer Ausstellung der Handschriften- und Inkunabelsammlung der Österreichischen Nationalbibliothek, 27. Mai – 26. Oktober 1994. Wien 1994.
- COUDERC, Enluminures = C. COUDERC, Les enluminures des manuscrits du Moyen Âge (du VI^e au XV^e siècle) de la Bibliothèque Nationale. Paris 1927.
- COUGNY, Anthologia = E. COUGNY, Epigrammatum Anthologia Palatina cum Planudeis et appendice nova epigrammatum veterum ex libris et marmoribus. Paris 1890.
- COXE, BL = H.O. COXE, Bodleian Library. Quarto Catalogues, I. Greek Manuscripts. Reprinted with corrections from the edition of 1853. Oxford 1969.
- COXE, Catalogus = H.O. COXE, Catalogus codicum mss. qui in collegiis aulisque Oxoniensibus hodie asservantur. Oxford 1852 (Reprint Oxford 1972).
- CRAMER, Anecdota Paris. = J.A. CRAMER, Anecdota Graeca e codd. manuscriptis bibliothecae Regiae Parisiensis IV. Oxford 1841 (Reprint Hildesheim 1967).
- CROQUISON, Origines = J. CROQUISON, Les origines de l'iconographie grégorienne. *CahArch* 12 (1962) 249–262.
- CROSTINI, Monastic preaching = B. CROSTINI, Monastic preaching and animal moralizations: the Physiologos in the eleventh century between Stoudios and Montecassino. *Νέα Πώμη* 7 (2010) 155–190.
- CROSTINI-LAPPIN, Salterio = B. CROSTINI-LAPPIN, Navigando per il salterio: riflessioni intorno all'edizione elettronica del manoscritto Londra, British Library, Addit. 19.352. *BollGrott* 56/57 (2002/03) 133–209.
- CROSTINI – PEERS, A Book of Psalms = B. CROSTINI – G. PEERS (Hg.), A Book of Psalms from Eleventh-Century Byzantium: The Complex of Texts and Images in *Vat. Gr. 752* (*StT* 504). Vatikan 2016.
- ĆURČIĆ, Representations of Towers = S. ĆURČIĆ, Representations of Towers in Byzantine Art: The Question of Meaning, in: HOURIHANE, Byzantine Art 1–37.
- CUTLER, Basil = A. CUTLER, The Psalter of Basil II. *Arte Veneta* 30 (1976) 9–19; 31 (1977) 9–15 (= CUTLER, Imagery and Ideology, III).
- CUTLER, Imagery and Ideology = A. CUTLER, Imagery and Ideology in Byzantine Art. Aldershot 1992.
- CUTLER, Psalters = A. CUTLER, The Aristocratic Psalters in Byzantium (*Bibliothèque des Cahiers Archéologiques* 13). Paris 1984.
- CUTLER, Psalter = A. CUTLER, A Psalter from Mâr Saba and the Evolution of the Byzantine David Cycle. *Journal of Jewish Art* 6 (1978) 39–63 (= CUTLER, Imagery and Ideology, V).
- CUTLER, Transfigurations = A. CUTLER, Transfigurations. Studies in the Dynamics of Byzantine Iconography. University Park – London 1975.
- CUTLER – NESBITT, Arte = A. CUTLER – J. W. NESBITT, L'arte bizantina e il suo pubblico. Turin 1986.
- CUTLER – SPIESER, Byzanz = A. CUTLER – J. M. SPIESER, Das Mittelalterliche Byzanz 725–1204. München 1996.
- CUTLER – WEYL CARR, The Psalter Benaki 34,3 = A. CUTLER – A. WEYL CARR, The Psalter Benaki 34,3. An unpublished illuminated manuscript from the family 2400. *REB* 34 (1976) 281–323.
- CYRILLUS, Codices = S. CYRILLUS, Codices graeci mss. Regiae Bibliothecae Borbonicae descripti atque illustrati. Neapel 1826–1832 (Reprint Hildesheim 1992).
- D'AIUTO – MORELLO – PIAZZONI, I Vangeli = F. D'AIUTO – G. MORELLO – A.M. PIAZZONI, I Vangeli dei Popoli. Vatikan – Rom 2000.
- D'AIUTO – SIRINIAN, Un carne = F. D'AIUTO – A. SIRINIAN, Un carne bizantino in onore degli Evangelisti e la sua versione armena nel *Vat. gr. 1445*. *RSBN* n.s. 36 (1999) 121–169.
- DALTON, Art and Archaeology = O.M. DALTON, Byzantine Art and Archaeology. Oxford 1911 (Reprint New York 1961).
- DBBE = Database of Byzantine Book Epigrams: <http://www.dbbe.ugent.be>.
- DE GREGORIO, Attività = G. DE GREGORIO, Attività scrittoria a Mistrà nell'ultima età paleologa: il caso del cod. Mut. gr. 144. *ScrittCiv* 18 (1994) 243–280.
- DE GROOTE, Paraphrasis = M. DE GROOTE, The Paraphrasis of Joannes Geometres' *Metaphrasis of the Odes*. *GRBS* 43 (2002/03) 267–304.
- DELATTE, Manuscrits = A. DELATTE, Les manuscrits à miniatures et à ornements des bibliothèques d'Athènes (*Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège* 34). Liège – Paris 1926.
- DELEHAYE, Syn. Cpl. = Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano nunc Berolinensi adiectis synaxariis selectis opera et studio H. DELEHAYE (= Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris). Brüssel 1902.
- DELLA VALLE, Costantinopoli e Tessalonica = M. DELLA VALLE, Costantinopoli e Tessalonica al tempo di Anna Paleologina, in: A. IACOBINI – M. DELLA VALLE (Hrsg.), L'arte di Bisanzio e l'Italia al tempo dei Paleologi 1261–1453 (*Milieu* 5). Rom 1999, 125–142.
- DE MEYER, Codices Vossiani Graeci = K.A. DE MEYER, Codices Vossiani Graeci et Miscellanei (*Bibliotheca Universitatis Leidensis, Codices Manuscripti* 6). Leiden 1955.
- DEMOEN, La poésie de la συλλογή = K. DEMOEN, La poésie de la συλλογή. Les paratextes métriques des manuscrits byzantins et le (vocabulaire du) recueil, in: Chr. GASTGEGER – Ch. MESSIS – D.I. MURESAN – F. RONCONI (Hg.), Pour l'amour de Byzance. Hommage à Paolo Odorico (*Eastern and Central European Studies* I). Frankfurt/Main 2013, 89–98.

- DEMOEN – SOMERS, Grégoire de Nazianze = K. DEMOEN – V. SOMERS, Grégoire de Nazianze, le fils du tonnerre: encore quelques *adscripta* métriques dans les manuscrits grégoriens in: V. SOMERS – P. YANNOPOULOS (Hg.), Philokappadox. In memoriam Justin Mossay (*Orientalia Lovanensia Analecta* 251). Leuven 2017, 199–221.
- DEMOEN – VAN OPSTALL, One for the Road = K. DEMOEN – E.M. VAN OPSTALL, One for the Road: John Geometres, Reader and Imitator of Gregory Nazianzen's Poems, in: A. SCHMIDT (Hg.), *Studia Nazianzenica II (CCSG 73, Corpus Nazianzenum 24)*. Turnhout 2010, 223–248.
- DE RICCI, Liste = S. DE RICCI, Liste sommaire des manuscrits grecs de la Bibliotheca Barberina. *Revue des bibliothèques* 17 (1907) 81–125.
- DER NERSESSIAN, Études = S. DER NERSESSIAN, Études byzantines et arméniennes, I–II. Louvain 1973.
- DER NERSESSIAN, Illustrations of the Homilies of Gregory of Nazianzus = S. DER NERSESSIAN, The illustrations of the Homilies of Gregory of Nazianzus: Paris. gr. 510. A study of the connections between text and images. *DOP* 16 (1962) 195–228.
- DER NERSESSIAN, L'illustration = S. DER NERSESSIAN, L'illustration du stichéaire du Monastère de Koutloumous no. 412. *CahArch* 26 (1977) 137–144.
- DER NERSESSIAN, Psalter = S. DER NERSESSIAN, A Psalter and New Testament Manuscript at Dumbarton Oaks. *DOP* 19 (1965) 153–183.
- DER NERSESSIAN, Psautiers = S. DER NERSESSIAN, L'illustration des psautiers grecs du Moyen Âge II. Londres, Add. 19.352 (*Bibliothèque des Cahiers Archéologiques* 5). Paris 1970.
- DER NERSESSIAN, Remarks = S. DER NERSESSIAN, Remarks on the date of the Menologium and the Psalter written for Basil II. *Byz* 15 (1940/41) 104–125.
- DETORAKES – PSEUTONKAS, Ἀγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐκκλησίου Συγγράμματα IV = Th.E. DETORAKES – B.St. PSEUTONKAS, Ἀγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐκκλησίου Συγγράμματα, IV. Paphos 2001.
- DEVREESSE, Coislin = R. DEVREESSE, Catalogue des manuscrits grecs, II: Le fonds Coislin. Paris 1945.
- DEVREESSE, Codices II = R. DEVREESSE, Codices Vaticani Graeci. Tomus II: Codices 330–603. Rom 1937.
- DEVREESSE, Codices III = R. DEVREESSE, Codices Vaticani Graeci. Tomus III: Codices 604–866. Rom 1950.
- DE WALD, Portraits = E. DE WALD, The Comnenian Portraits in the Barberini Psalter. *Hesperia* 13 (1944) 78–86.
- DIRINGER, Illuminated Book = D. DIRINGER, The Illuminated Book: Its History and Production. London 1958 (²1967).
- DOBRYNINA, Novyj Zavet s Psaltir'ju = E.N. DOBRYNINA, Novyj Zavet s Psaltir'ju. Grečeskaja illjuminirovannaja rukopis' iz sobranija Gosudarstvennogo Istoričeskogo museja. Sbornik statej. Moskau 2014.
- DRPIĆ, *Chrysepes Stichourgia* = I. DRPIĆ, *Chrysepes Stichourgia*. The Byzantine Epigram as Aesthetic Object, in: B.M. BEDOS-REZAK – J.F. HAMBURGER (Hg.), Sign and Design: Script as Image in Cross-Cultural Perspective (300–1600 CE) (*Dumbarton Oaks Symposia and Colloquia*). Washington, D.C. 2016, 51–69.
- DUFRENNE, Deux chefs-d'œuvre = S. DUFRENNE, Deux chefs-d'œuvre de la miniature du XI^e siècle. *CahArch* 17 (1967) 177–191.
- DUFRENNE, L'illustration = S. DUFRENNE, L'illustration des psautiers grecs du Moyen Age, I. Pantocrator 61. Paris grec 20. British Museum 40731 (*Bibliothèque des Cahiers Archéologiques* 1). Paris 1966.
- DUFRENNE, Rubricateurs = S. DUFRENNE, Rubricateurs et ornemanistes dans les manuscrits écrits en minuscules bouletées, in: PCG I 305–319.
- DUMITRESCU, Remarques = C.-L. DUMITRESCU, Remarques en marge du *Coislin* 79: les trois eunuques et le problème du donateur. *Byz* 57 (1987) 32–45.
- DŽUROVA, L'Évangélaire = A. DŽUROVA, L'Évangélaire Dujčev 272 (olim Kosinitza 115) du Centre d'études slavo-byzantines "Ivan Dujčev". *BollGrott* 44 (1990) 185–200.
- DŽUROVA, Miniaturen = A. DŽUROVA, Byzantinische Miniaturen. Schätze der Buchmalerei vom 4. bis zum 19. Jahrhundert. Mit einem Vorwort zur deutschen Übersetzung von Peter Schreiner. Regensburg 2002.
- DŽUROVA, Rayonnement = A. DŽUROVA (avec la collaboration de P. CANART), Le rayonnement de Byzance. Les manuscrits grecs enluminés des Balkans (VI^e–XVIII^e siècles). Catalogue d'exposition (XXII^e Congrès Internationales [sic!] d'Études Byzantines), Sofia, 22–27 août 2011. Sofia 2011.
- DŽUROVA, Répertoire = A. DŽUROVA, Répertoire des manuscrits grecs enluminés (IX^e–Xe s.), I. Sofia 2006.
- DŽUROVA, V sveta = A. DŽUROVA, V sveta na rukopisite. Sofia 2007.
- DYOBOUNIOTES, Κατάλογος = K.I. DYOBOUNIOTES, Κατάλογος τῶν κωδίκων τῆς βιβλιοθήκης Ξ. Ἀ. Σιδερίδου τῆς δωρηθείσης τῇ Ἀκαδημίᾳ Ἀθηνῶν. *Θεολογία* 12 (1934) 226–253.
- Early Christian and Byzantine Art = Early Christian and Byzantine Art. An Exhibition held at the Baltimore Museum of Art April 25 – June 22 organized by the Walters Art Gallery in collaboration with the Department of Art and Archaeology of Princeton University and Dumbarton Oaks Research Library and Collection of Harvard University. Baltimore 1947.
- EBERSOLT, Miniature = J. EBERSOLT, La miniature byzantine. Paris – Brüssel 1926.
- EHRHARD, Überlieferung = A. EHRHARD, Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. Leipzig 1938.
- ELEEN, Acts Illustration = L. ELEEN, Acts Illustration in Italy and Byzantium. *DOP* 31 (1977) 255–278.
- EUANGELATOU-NOTARA, Σημειώματα = Phl. EUANGELATOU-NOTARA, „Σημειώματα“ ἑλληνικῶν κωδίκων ὡς πηγὴ διὰ τὴν ἔρευναν τοῦ οἰκονομικοῦ καὶ κοινωνικοῦ βίου τοῦ Βυζαντίου ἀπὸ τοῦ 9ου αἰῶνος μέχρι τοῦ ἔτους 1204 (*Βιβλιοθήκη Σοφίας Ν. Σαριπόλου* 47). Athen 1982.

- EUANGELATOU-NOTARA, Χορηγοί = Phl. EUANGELATOU-NOTARA, Χορηγοί-κτήτορες-δωρητές σε σημειώματα κωδίκων. Παλαιολόγιοι χρόνοι (*Περιοδικό „Παρουσία“*, παράρτημα 49). Athen 2000.
- EUSTRATIADES, Ἀγιορειτικῶν κωδίκων σημειώματα = S. EUSTRATIADES, Ἀγιορειτικῶν κωδίκων σημειώματα. *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 1 (1917) 49–62, 145–160, 374–384, 413–432, 457–472, 561–568, 617–624, 755–771.
- EUSTRATIADES, Εὐαγγέλιον = S. EUSTRATIADES, Εὐαγγέλιον Μαρίας τῆς Παλαιολογίνας. Alexandria 1911.
- EUSTRATIADES, Κατάλογος = S. EUSTRATIADES, Κατάλογος τῶν ἐν τῇ μονῇ τῶν Βλατέων ἀποκειμένων κωδίκων. Thessalonike 1918 (= *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 2 [1918] 97–107, 224–237, 274–283, 326–330, 386–404, 437–443, 473–475, 503–507, 708–717).
- EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Catalogue = S. EUSTRATIADES – A. VATOPEDINOS, Catalogue of the Greek manuscripts in the library of the monastery of Vatopedi on Mt. Athos (*Harvard Theological Studies* 11). Cambridge 1924.
- EVANS, Byzantium. Faith and Power = H.C. EVANS (Hg.), Byzantium. Faith and Power (1261–1557). New York 2004.
- FABRICIUS, BG = J.A. FABRICIUS, Bibliothecae Graecae Liber V. Hamburg 1712.
- FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse = D. FEISSEL – A. PHILIPPIDIS-BRAAT, Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. III. Inscriptions du Péloponnèse (à l'exception de Mistra). *TM* 9 (1985) 267–395.
- FERON – BATTAGLINI, Codices = E. FERON – F. BATTAGLINI, Codices manuscripti graeci Ottoboniani Bibliothecae Vaticanae. Rom 1893.
- FLUSIN, Livre = B. FLUSIN, Le livre et l'empereur sous les premiers Macédoniens. *Bulgaria Mediaevalis* 3 (2012) 71–84.
- FOLLIERI, Carme = E. FOLLIERI, Un carme giambico in onore di Davide. *SBN* 9 (1957) 101–116.
- FOLLIERI, Epigrammi = E. FOLLIERI, Epigrammi sugli evangelisti dai codici Barberiniani greci 352 e 520. *BollGrott* 10 (1956) 61–80, 135–156.
- FOLLIERI, Exempla = E. FOLLIERI, Exempla scripturarum edita consilio et opera procuratorum bibliothecae et tabularii Vaticani. Fasc. IV: Codices graeci Bibliothecae Vaticanae selecti temporum locorumque ordine digesti, commentariis et transcriptionibus instructi. Vatikan 1969.
- FOLLIERI, L'ordine = E. FOLLIERI, L'ordine dei versi in alcuni epigrammi bizantini. *Byz* 34 (1964) 447–467 (= DIES., Byzantina et Italograeca. Studi di filologia e di paleografia. A cura di A. ACCONCIA LONGO [*Storia e letteratura* 195]. Rom 1997, 49–66).
- FONKIČ, Storia = B.L. FONKIČ, Sulla storia del restauro di un manoscritto greco tra i secoli XVI e XVII. Il «romanzo d'Alessandro» dell'Istituto Ellenico di Venezia. *Θησαυρίσματα* 35 (2005) 95–102.
- FRACCAROLI, Catalogo = G. FRACCAROLI, Catalogo dei manoscritti greci della Biblioteca Universitaria di Messina. *SIFC* 5 (1897) 329–336.
- FRANCHI DE' CAVALIERI, Codices = P. FRANCHI DE' CAVALIERI, Codices Graeci Chisiani et Borgiani. Rom 1927.
- [FRANCHI DE' CAVALIERI], Menologio = [P. FRANCHI DE' CAVALIERI], Il menologio di Basilio II (*Codices e Vaticanis selecti phototypice expressi* 8). Turin 1907.
- Frankfurter Bücherfreund = Frankfurter Bücherfreund. Mitteilungen aus dem Antiquariate von Joseph Baer & Co. 14. Jahrgang 1920/21. n.F. 3, Heft 1/2.
- FRANSES, Portraits = H. FRANSES, Portraits of Patrons in Byzantine Religious Manuscripts. Unveröff. MA-thesis Montreal 1987.
- FRIEND, Portraits = A.M. FRIEND, The Portraits of the Evangelists in Greek and Latin Manuscripts. *Art Studies* 5 (1927) 115–147.
- FURLAN, Codici I–VI = I. FURLAN, Codici greci illustrati della Biblioteca Marciana, I–VI. Padua 1978–1997.
- FURLAN, Les manuscrits grecs = I. FURLAN, Les manuscrits grecs enluminés de la Biblioteca Marciana de Venise, in: C. RIZZARDI (Hg.), Venezia e Bisanzio. Aspetti della cultura artistica bizantina da Ravenna a Venezia (V–XIV secolo) (*Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti. Studi di arte veneta* 12). Venedig 2005, 581–589.
- GAISFORD, Catalogus = [Th. GAISFORD], Catalogus sive notitia manuscriptorum qui a cel. E. D. Clarke comparati in Bibliotheca Bodleiana adservantur. Pars prior. Oxford 1812.
- GALABARES, Ἑλληνική τέχνη = G. GALABARES, Ἑλληνική τέχνη. Ζωγραφική βυζαντινῶν χειρογράφων. Athen ⁴2006.
- GALAVARIS, Gregory = G. GALAVARIS, The Illustrations of the Liturgical Homilies of Gregory Nazianzenus (*Studies in manuscript illumination* 6). Princeton 1969.
- GALAVARIS, Holy Monastery of Iveron = G. GALAVARIS, Holy Monastery of Iveron. Illustrated Manuscripts. Athos 2002.
- GALAVARIS, Illustrations = G. GALAVARIS, The Illustrations of the Prefaces in Byzantine Gospels (*BV* 11). Wien 1979.
- GALLAGHER, Alexander Romance = L. GALLAGHER, The Alexander Romance in the Hellenic Institute at Venice. Some notes on the initial miniature. *Θησαυρίσματα* 16 (1979) 170–205.
- GAMILLSCHEG, Platonhandschrift = E. GAMILLSCHEG, Eine Platonhandschrift des Nikephoros Moschopoulos (Vind. Phil. gr. 21), in: W. HÖRANDNER u.a. (Hg.), BYZANTIOS. Festschrift für Herbert Hunger zum 70. Geburtstag dargebracht von Schülern und Mitarbeitern. Wien 1984, 95–100 (= DERS., Manuscripta Graeca. Studien zur Geschichte des griechischen Buches in Mittelalter und Renaissance [*Codices Manuscripti*, Supplementum 3]. Purnersdorf 2010, 89–96).

- GARDTHAUSEN, Catalogus = V. GARDTHAUSEN, Catalogus codicum graecorum Sinaiticorum. Oxford 1886.
- GARDTHAUSEN, Katalog = V. GARDTHAUSEN, Katalog der griechischen Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig, Leipzig 1898.
- GARDTHAUSEN, Paläographie = V. GARDTHAUSEN, Griechische Paläographie. Leipzig ²1911–1913.
- GENGARO – LEONI – VILLA, Codici = M.L. GENGARO – F. LEONI – G. VILLA, Codici decorati e miniati dell'Ambrosiana, Ebraici e Greci (*Fontes Ambrosiani* XXXIII A). Mailand o.J. [1957].
- GENTILE, Umanesimo = S. GENTILE, Umanesimo e Padri della Chiesa. Manoscritti e incunaboli di testi patristici da Francesco Petrarca al primo Cinquecento. Rom 1997.
- GERASIMOS, Κατάλογος = GERASIMOS (MIKRAGIANNITES), Κατάλογος χειρογράφων κωδίκων του Κυριακού της ἐν ᾿Αθῶ Σκήτης της Ἀγίας Ἀννης. *EEBS* 30 (1960/61) 453–560^{id}.
- GERASIMOS, Κατάλογος χειρογράφων κωδίκων = GERASIMOS (MIKRAGIANNITES), Κατάλογος χειρογράφων κωδίκων της βιβλιοθήκης του Κυριακού της κατὰ τὸ Ἀγιώννυμον Ὅρος του ᾿Αθῶ Ἱερᾶς καὶ Μεγαλωνύμου Σκήτης της Ἀγίας Θεομήτορος Ἀννης. *EEBS* 29 (1959) 87–192.
- GIANNELLI, Codices = C. GIANNELLI = Bybliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti iussu Pii XII Pontificis Maximi praeside Iohanne Mercati S. Georgii in Velabro Card. Diacono S.R.E. Bybliothecario et Scriniario. Codices Vaticani Graeci. Codices 1485–1683. Vatikan 1950.
- Glory of Byzantium = The Glory of Byzantium. Art and Culture of the Middle Byzantine Era A.D. 843–1261. Ed. by H.C. EVANS – W.D. WIXOM. New York 1997.
- GRABAR, Empereur = A. GRABAR, L'empereur dans l'art byzantin. Straßburg 1936 (Reprint London 1971).
- GRABAR, L'iconoclisme = A. GRABAR, L'iconoclisme byzantin. Dossier archéologique. Paris 1957.
- GRABAR, Manuscrits = A. GRABAR, Les manuscrits grecs enluminés de provenance italienne (IXe–XIe siècles) (*Bibliothèque des Cahiers Archéologiques* VIII). Paris 1972.
- GRANSTREM, Katalog III = E. GRANSTREM, Katatog grečeskich rukopisej leningradskih chranilišč. Vypusk 3, rukopisi 11 veka. *VV* 19 (1961) 194–239.
- Greek Documentary Texts (PHI) = Greek Documentary Texts. (1) Inscriptions, (2) Papyri. CD ROM 7. The Packard Humanities Institute 1991–1996 (siehe auch <http://epigraphy.packhum.org/inscriptions/>).
- GRITSOPOULOS, Κατάλογος = T.A. GRITSOPOULOS, Κατάλογος τῶν χειρογράφων κωδίκων της Βιβλιοθήκης της Σχολῆς Δημητσάνης. *EEBS* 22 (1952) 183–226.
- GUILLAND, Recherches = R. GUILLAND, Recherches sur les institutions byzantines (*BBA* 35) Berlin 1967.
- HADERMANN-MISGUICH, Le Temps des Anges = L. HADERMANN-MISGUICH, Le Temps des Anges. Recueil d'études sur la peinture byzantine du XIIe siècle, ses antécédents, son rayonnement. o.O. u. o.J.
- HAJDÚ, Katalog III = K. HAJDÚ, Katalog der griechischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München, 3. Codices graeci Monacenses 110–180. Wiesbaden 2003.
- Handbook of the Byzantine Collection = Handbook of the Byzantine Collection, Dumbarton Oaks. Washington, D.C. 1967.
- HARDT, Catalogus I–V = I. HARDT, Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae Bavaricae, 1, I–V: Codices graeci. München 1806–1812.
- HARLFINGER – REINSCH – SONDERKAMP – PRATO, Specimina = D. HARLFINGER – D. R. REINSCH – J. A. M. SONDERKAMP – G. PRATO, Specimina Sinaitica. Die datierten griechischen Handschriften des Katharinen-Klosters auf dem Berge Sinai, 9.–12. Jahrhundert. Berlin 1983.
- HEINSIUS, Aristarchus sacer = D. HEINSIUS, Aristarchus sacer sive ad Nonni in Iohannem Metaphrasin exercitationes. Leiden 1627.
- HESSELING, Miniatures = D.C. HESSELING, Miniatures de l'Octateuque grec de Smyrne: Manuscrit de l'École Évangélique de Smyrne (*Codices graeci et latini photographice depicti duce Guilelmo Nicolao de Rieu*, suppl. 6). Leiden 1909.
- HINTERBERGER – SCHIFFER, Byzantinische Sprachkunst = M. HINTERBERGER – E. SCHIFFER (Hg.), Byzantinische Sprachkunst. Studien zur byzantinischen Literatur gewidmet Wolfram Hörandner zum 65. Geburtstag (*Byzantinisches Archiv* 20). Berlin – New York 2007.
- HÖRANDNER, Beobachtungen = W. HÖRANDNER, Weitere Beobachtungen zu byzantinischen Figurengedichten und Tetragrammen. *Νέα Πώμη* 6 (2009) 291–304.
- HÖRANDNER, Ergänzendes = W. HÖRANDNER, Ergänzendes zu den byzantinischen *carmina figurata*. Akrosticha im *cod. Laur. plut. VII* 8, in: Σύνδεσμος. Studi in onore di Rosario Anastasi, II. Catania 1994, 189–202.
- HÖRANDNER, Funktion = W. HÖRANDNER, Zur kommunikativen Funktion byzantinischer Gedichte, in: Acts. XVIIIth International Congress of Byzantine Studies, Selected Papers: Moscou 1991. Vol. IV: Literature, Sources, Numismatics and History of Science. Editors-in-Chief: I. ŠEVČENKO – G.G. LITAVRIN; Corresponding Editor: W.K. HANAK. Shepherdstown, WV 1996, 104–118.
- HÖRANDNER, Kreuz = W. HÖRANDNER, Das byzantinische Epigramm und das heilige Kreuz: einige Beobachtungen zu Motiven und Typen, in: B. ULIANICH (con la collaborazione di U. PARENTE) (Hg.), La Croce. Iconografia e interpretazione (secoli I–inizio XVI). Atti del convegno internazionale di studi (Napoli, 6–11 dicembre 1999) Neapel – Rom 2007, III 107–125.
- HÖRANDNER, Poesie = W. HÖRANDNER, Visuelle Poesie in Byzanz. Versuch einer Bestandsaufnahme. *JÖB* 40 (1990) 1–42.

- HÖRANDNER, Randbemerkungen = W. HÖRANDNER, Randbemerkungen zum Thema Epigramme auf Kunstwerke, in: SCHOLZ – MAKRI, Πολύπλευρος νοῦς 69–82.
- HÖRANDNER, Souverain = W. HÖRANDNER, Les conceptions du bon souverain dans la poésie byzantine, in: «L'éducation au gouvernement et à la vie». La tradition des «Règles de vie de l'Antiquité au Moyen-Âge. Actes du colloque international. Pise, 18 et 19 mars 2005 (*Autour de Byzance* 1). Paris 2010, 103–114.
- HÖRANDNER, Textkritik = W. HÖRANDNER, Zur Textkritik inschriftlich überlieferter Epigramme, in: HÖRANDNER – RHOBY, Kulturhistorische Bedeutung 29–35.
- HÖRANDNER, Verse = W. HÖRANDNER, Verse auf die Apostelbriefe und Evangelien, in: E. TRAPP – S. SCHÖNAUER (Hg.), *Lexicologica Byzantina. Beiträge zum Kolloquium zur byzantinischen Lexikographie* (Bonn, 13.–15. Juli 2007). Göttingen 2008, 73–85.
- HÖRANDNER – RHOBY, Kulturhistorische Bedeutung = W. HÖRANDNER – A. RHOBY, Die kulturhistorische Bedeutung byzantinischer Epigramme. Akten des internationalen Workshop (Wien, 1.–2. Dezember 2006) (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung XIV*). Wien 2008.
- HOSTETLER, Function of Text = B.A. HOSTETLER, The Function of Text: Byzantine Reliquaries with Epigrams, 843–1204. Diss., Florida State University 2016.
- HOURIHANE, Byzantine Art = C. HOURIHANE (Hg.), Byzantine Art: Recent Studies. Essays in honor of L. Drewer (*Medieval and Renaissance Texts and Studies* 378 = *Arizona Studies in the Middle Ages and the Renaissance* 33). Tempe 2009.
- HUBER, Athos = P. HUBER, Athos. Leben, Glaube, Kunst. Zürich ³1982.
- HUBER, Bild = P. HUBER, Bild und Botschaft. Byzantinische Miniaturen zum Alten und Neuen Testament. Zürich 1973.
- HUNGER, Auszeichnungsmajuskel = H. HUNGER, Die Epigraphische Auszeichnungsmajuskel. Beitrag zu einem bisher kaum beachteten Kapitel der griechischen Paläographie. *JÖB* 26 (1977) 193–210.
- HUNGER, Auszeichnungsschriften = H. HUNGER, Minuskel und Auszeichnungsschriften im 10.–12. Jahrhundert, in: *Paléographie grecque et byzantine* 201–220.
- HUNGER, Chortasmenos = H. HUNGER, Johannes Chortasmenos (ca. 1370 – ca. 1436/37). Briefe, Gedichte und kleine Schriften. Einleitung, Prosopographie, Text (*WBS VII*). Wien 1969.
- HUNGER, Schreiben = H. HUNGER, Schreiben und Lesen in Byzanz. Die byzantinische Buchkultur. München 1989.
- HUNGER, Katalog I = H. HUNGER, Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek, I (*Museion*, n.F. IV 1/1). Wien 1961.
- HUNGER – HANNICK, Katalog IV = H. HUNGER – Chr. HANNICK, Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek, IV: Supplementum Graecum (*Museion*, n.F. IV 1/4). Wien 1994.
- HUNGER – KRESTEN, Katalog III/2 = H. HUNGER – O. KRESTEN (unter Mitarbeit von Chr. HANNICK), Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek, III/2 (*Museion*, n.F. IV 1/3,2). Wien 1984.
- HUNGER – LACKNER, Katalog III/3 = H. HUNGER – W. LACKNER (unter Mitarbeit von Chr. HANNICK), Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek, III/3 (*Museion*, n.F. IV 1/3,3). Wien 1992.
- HUTTER, Bildmenologion = I. HUTTER, Der *despotes* Demetrios Palaiologos und sein „Bildmenologion“ in Oxford. *JÖB* 57 (2007) 183–214.
- HUTTER, Copiste = I. HUTTER, *Le copiste du Métaphraste*: on a center for manuscript production in eleventh century Constantinople, in: G. PRATO (Hg.), I manoscritti greci tra riflessione e dibattito. Atti del V. Colloquio Internazionale di Paleografia Greca (Cremona, 4–10 Ottobre 1998) (*Papyrologica Florentina* 31). Florenz 2000, II 535–586.
- HUTTER, Corpus I–V = I. HUTTER, Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften. Stuttgart 1977–1997.
- HUTTER, Decorative systems = I. HUTTER, Decorative systems in Byzantine manuscripts, and the scribe as artist: evidence from manuscripts in Oxford. *Word and Image* 12/1 (1996) 4–22.
- HUTTER, El Menologio = I. HUTTER, El Menologio de Oxford (ms. Gr. th. f. 1, Bodleian Library, Oxford). Libro de estudios. Madrid 2007.
- HUTTER, Oxforder Bildmenologion = I. HUTTER, Das Oxforder „Bildmenologion“, in: HINTERBERGER – SCHIFFER, Byzantinische Sprachkunst 143–180.
- HUTTER, Patmos 33 im Kontext = I. HUTTER, Patmos 33 im Kontext. *RSBN* n.s. 46 (2009) 73–126.
- HUTTER, Theodoros = I. HUTTER, Theodoros βιβλιογράφος und die Buchmalerei in Studiu. *BollGrott* 51 (1997) 177–207.
- IACOBINI, Committenti = A. IACOBINI, Il segno del possesso: committenti, destinatari, donatori nei manoscritti bizantini dell'età macedone, in: F. CONCA – G. FIACCADORI (Hg.), Bisanzio nell'età dei Macedoni. Forme della produzione letteraria e artistica. VIII Giornata di Studi Bizantini (Milano, 15–16 marzo 2005) (*Università degli Studi di Milano, Facoltà di Lettere e Filosofia, Quaderni di Acme* 87). Mailand 2007, 151–194.
- IACOBINI – PERRIA, Vangelo = A. IACOBINI – L. PERRIA, Il Vangelo di Dionisio. Un manoscritto da Constantinopoli a Messina (*Milion. Studi e ricerche d'arte bizantina* 4). Rom 1998 (zuerst erschienen als A. IACOBINI – L. PERRIA, Il Vangelo di Dionisio. Il codice F. V. 18 di Messina, L'Athous Stavronikita 43 e la produzione libraria costantinopolitana del primo periodo macedone. *RSBN* n.s. 31 [1994] 81–163).
- IOANNIDES, Περί τινων Εὐαγγελίων = E. IOANNIDES, Περί τινων Εὐαγγελίων ἐπὶ μεμβράνης. *ΕΦΣ* 3 (1868) 106–114.
- IRIGOIN, L'onciale grecque = J. IRIGOIN, L'onciale grecque de type copte. *JÖBG* 8 (1959) 29–51.

- JACOPI, Miniature = G. JACOPI, Le miniature dei codici di Patmo, in: Clara Rhodos VI–VII, parte III. Rhodos 1932–1933.
- JAMES, Art and Text = L. JAMES (Hg.), Art and Text in Byzantine Culture. Cambridge 2007.
- JAMES, Manuscripts III = M.R. JAMES, The Western Manuscripts in the Library of Trinity College, Cambridge, III. Cambridge 1902.
- JOANNOU, Menologion = P. JOANNOU, Das Menologion des Despoten Demetrios I. Palaiologos. *BZ* 50 (1957) 307–309.
- JOLIVET – LEVY, Obraz = C. JOLIVET – LEVY, Obraz vlasti v iskusstve epochi makedonskoj dinastii (867–1056). *IV* 49 (1988) 143–161.
- KADAS, Εικονογραφημένα χειρόγραφα = S. KADAS, Τὰ εικονογραφημένα χειρόγραφα τοῦ Ἀγίου Ὁρους. Α· Κατάλογος μικρογραφιών. Β· Εικονογραφικὸ εὔρετήριο (*Βυζαντινὰ Μνημεῖα* 15). Thessalonike 2008.
- KADAS, Εικονογράφιση = S. KADAS, Ἡ εικονογράφιση τῶν εὐαγγελιστῶν τοῦ Ἀγίου Ὁρους, in: Ἀφιέρωμα στὴ μνήμη Στ. Πελεκανίδη (*Μακεδονικά*, παράρτημα 5). Thessalonike 1983, 54–67.
- KADAS, Σημειώματα Βατοπεδίου = S.N. KADAS, Τὰ σημειώματα τῶν χειρογράφων τῆς Ἱερᾶς Μεγίστης Μονῆς Βατοπαίδιου. Hagion Oros 2000.
- KADAS, Χειρόγραφο = S. KADAS, Το εικονογραφημένο χειρόγραφο αρ. 2 τῆς μονῆς Αγίου Παντελεήμονος (Ἁγίου Ὁρος). Συμβολή στη μελέτη των βυζαντινῶν ευαγγελίων (*Byzantine Monuments* 12). Thessalonike 2001.
- KALAVREZOU, Imperial Relations = I. KALAVREZOU, Imperial Relations with the Church in the Art of the Komnenians, in: N. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ (Hg.), Το Βυζάντιο κατὰ τὸν 12ο αἰῶνα. Κανονικὸ Δίκαιο, κράτος καὶ κοινωνία (*Εταιρεία Βυζαντινῶν καὶ Μεταβυζαντινῶν Μελετῶν, Διπτύχων – Παράφυλλα* 3). Athen 1991, 25–32.
- KALAVREZOU-MAXEINER, Eudokia Makrembolitissa = I. KALAVREZOU-MAXEINER, Eudokia Makrembolitissa and the Romanos Ivory. *DOP* 31 (1977) 305–325.
- KALAVREZOU-MAXEINER, Portraits = I. KALAVREZOU-MAXEINER, The portraits of Basil I in Paris gr. 510. *JÖB* 27 (1978) 19–24.
- KALLIMACHOS, Συμπλήρωμα = D. KALLIMACHOS, Πατριακῆς βιβλιοθήκης συμπλήρωμα. *Ἐκκλησιαστικός Φάρος* 12 (1913) 385–398.
- KALOPISSI-VERTI, Portraits = S. KALOPISSI-VERTI, Painters' Portraits in Byzantine Art. *ΔΧΑΕ* 17 (1993/94) 129–142.
- KARO – LIETZMANN, Catalogus = G. KARO – I. LIETZMANN, Catenarum Graecarum Catalogus. *Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse, aus dem Jahre 1902*, 1–620.
- KASTRITSIS, The Trebizond Alexander Romance = D. KASTRITSIS, The Trebizond Alexander Romance (Venice, Hellenic Institute Codex Gr. 5): The Ottoman Fate of a Fourteenth-Century Illustrated Byzantine Manuscript. *Journal of Turkish Studies / Türklik Bilgisi Araştırmaları* 36 (2011) (= C. KAFADAR – N. NECİPOĞLU [Hg.], In memoriam Angeliki E. Laiou) 103–131.
- KEPETZI, Inscription métrique = V. KEPETZI, Autour d'une inscription métrique et de la représentation des apôtres Pierre et Paul dans une église en Élide, in: ARMSTRONG, Ritual and Art 160–181.
- KESSLER, Illustrated Acts = H.L. KESSLER, Paris. gr. 102: A Rare Illustrated Acts of the Apostles. *DOP* 27 (1973) 211–216.
- KITZINGER, Mosaici = E. KITZINGER, I Mosaici di Santa Maria dell'Ammiraglio a Palermo (*Monumenti* 3 = *DOS* XXVII). Palermo – Washington, D.C. 1990.
- KODER – TRAPP, Katalog = J. KODER – E. TRAPP, Katalog der griechischen Handschriften im Staatsarchiv zu Tirana. *JÖBG* 17 (1968) 197–214.
- KOMINES, Θησαυροί = A.D. KOMINES, Οἱ θησαυροὶ τῆς Μονῆς Πάτμου. Athen 1988.
- KOMINES, Παραλειπόμενα = A. D. KOMINES, Σακκελίωνος παραλειπόμενα. *Σύμμεικτα* 1 (1966) 35–75.
- KOMINES, Πατριακὴ βιβλιοθήκη = A.D. KOMINES, Πατριακὴ βιβλιοθήκη ἥτοι νέος κατάλογος τῶν χειρογράφων κωδίκων τῆς Ἱερᾶς Μονῆς ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου Πάτμου. Τόμος Α΄. Κώδικες 1–101. Athen 1988.
- KOMINES, Πίνακες = A. KOMINES, Πίνακες χρονολογημένων πατριακῶν κωδίκων. Athen 1968.
- KOMINES, Συναγωγή = KOMINES, Συναγωγή ἐπιγραμμάτων εἰς τοὺς τέσσαρας Εὐαγγελιστὰς. *ΕΕΒΣ* 21 (1951) 254–279.
- KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts = S. KOTZABASSI – N. PATTERSON ŠEVČENKO (with the collaboration of D. C. SKEMER), Greek Manuscripts at Princeton, Sixth to Nineteenth Century. A Descriptive Catalogue. Princeton 2010.
- KOTZAMPASE, Χειρόγραφα = S. KOTZAMPASE, Βυζαντινὰ χειρόγραφα ἀπὸ τὰ μοναστήρια τῆς Μικρᾶς Ἀσίας. Athen 2004.
- KOUGEAS, Thukydideshandschrift = S. KOUGEAS, Zur Geschichte der Münchener Thukydideshandschrift Augustanus F. *BZ* 16 (1907) 588–609.
- KOUMANOUDES, Συναγωγή νέων λέξεων = St.A. KOUMANOUDES, Συναγωγή νέων λέξεων ὑπὸ τῶν λογίων πλασθισίων ἀπὸ τῆς ἀλώσεως μέχρι τῶν καθ' ἡμᾶς χρόνων. Athen 1900.
- KOUROUPOU – GÉHIN, Catalogue = M. KOUROUPOU – P. GÉHIN, Catalogue des manuscrits conservés dans la Bibliothèque du Patriarcat Œcuménique. Les manuscrits du monastère de la Panagia de Chalki. Turnhout 2008.
- KOUTLOUMOUSIANOS, Ὑπόμνημα = B. KOUTLOUMOUSIANOS, Ὑπόμνημα Ἱστορικὸν περὶ τῆς κατὰ τὴν Χάλκην Μονῆς τῆς Θεοτόκου. Konstantinopel 1846.

- Kr = E. KRIARAS, Λεξικό τῆς μεσαιωνικῆς ἐλληνικῆς δημώδους γραμματείας. Thessalonike 1969ff.
- KRAUSE, Homilien = K. KRAUSE, Die illustrierten Homilien des Johannes Chrysostomos in Byzanz (*Spätantike – frühes Christentum – Byzanz. Kunst im ersten Jahrtausend*. Reihe B: *Studien und Perspektiven* 14). Wiesbaden 2004.
- KRAUSMÜLLER, Abbots and Monks = D. KRAUSMÜLLER, Abbots and Monks in Eleventh-Century Stoudios. An Analysis of Rituals of Installation and Their Depictions in Illuminated Manuscripts. *REB* 64–65 (2006–2007) 255–282.
- KRAUSMÜLLER, Image and Text = D. KRAUSMÜLLER, Image and Text in the *Theodore Psalter*. *Quaestiones Medii Aevi Novae* 15 (2010) 65–78.
- Kunst der Ostkirche = Kunst der Ostkirche. Ikonen, Handschriften, Kultgeräte. Stift Herzogenburg, 7. Mai bis 30. Oktober 1977 (*Katalog des NÖ. Landesmuseums*, n.F. 73). Wien 1977.
- L = G.W.H. LAMPE, A Patristic Greek Lexicon. Oxford 1961–1968.
- LACKNER, CCHG IV = W. LACKNER, Codices Chrysostomici Graeci IV: codices Austriae (*Documents, études et répertoires*). Paris 1981.
- LAFONTAINE-DOSOGNE, Iconographie = J. LAFONTAINE-DOSOGNE, Iconographie de l'enfance de la Vierge dans l'Empire byzantin et en Occident (*Académie Royale de Belgique, Classe des Beaux-Arts, Mémoires* 2, sér. 11). Brüssel 1964.
- LAKE – LAKE, Manuscripts = K. LAKE – S. LAKE, Dated Greek minuscule manuscripts to the year 1200 (*Monumenta palaeographica vetera*, series 1). Boston, Mass. 1934–1945.
- LAMBECK – KOLLAR, Comment. liber III = P. LAMBECK – A.F. KOLLAR, Commentariorum de Augustissima Bibliotheca Caesarea Vindobonensi liber III. Wien 1776.
- LAMBERZ, Νέα στοιχεία = E. LAMBERZ, Νέα στοιχεία σχετικά με τὸν Θεσσαλονικέα γραφέα καὶ διακοσμητὴ χειρογράφων Θεόδωρο Ἀγιοπετρίτη, in: Ἐταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν. 60 χρόνια, 1939–1999. Β' Διεθνὲς Συμπόσιο Βυζαντινὴ Μακεδονία. Δίκαιο, Θεολογία, Φιλολογία. Θεσσαλονίκη, 26–28 Νοεμβρίου 1999 (*Μακεδονικὴ Βιβλιοθήκη* 95). Thessalonike 2003, 85–105.
- La médecine médiévale = La médecine médiévale à travers les manuscrits de la Bibliothèque Nationale. Paris 1982.
- LAMPROS, Catalogue siehe LAMPROS, Κατάλογος I–II.
- LAMPROS, Κατάλογος I–II = Sp.P. LAMPROS, Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἁγίου Ὁρους ἐλληνικῶν κωδίκων, I–II. Cambridge 1895–1900 (= DERS., Catalogue of Greek Manuscripts on Mount Athos, I–II. Amsterdam 1966 [Reprint]).
- LAMPROS, Κατάλογος Ἀθῆν. = Sp.P. LAMPROS, Κατάλογος τῶν κωδίκων τῶν ἐν Ἀθήναις βιβλιοθηκῶν πλὴν τῆς Ἑθνικῆς. Κώδικες τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς. *NE* 4 (1907) 225–236.
- LAMPROS, Λεύκωμα = Sp.P. LAMPROS, Λεύκωμα Βυζαντινῶν Αὐτοκρατόρων. Athen 1930.
- LAMPROS, Παλαιολογία = Sp.P. LAMPROS, Παλαιολογία καὶ Πελοποννησιακά, I–IV. Athen 1912–1926.
- LAMPSIDIS, Const. Manass. brev. chron. = O. LAMPSIDIS, Constantini Manassis breviarium chronicum (*CFHB* XXXVI/1–2). Athen 1996.
- LAMPSIDIS, Zur Sebastokratorissa Eirene = O. LAMPSIDIS, Zur Sebastokratorissa Eirene. *JÖB* 34 (1984) 91–105.
- LAPPA-ZIZEKA – RIZU-KOUROPOU, Κατάλογος = E. LAPPA-ZIZEKA – M. RIZOU-KOUROPOU, Κατάλογος ἐλληνικῶν χειρογράφων τοῦ Μουσείου Μπενάκη (10ος–16ος αἰ.). Athen 1991.
- LASSUS, Livre des Rois = J. LASSUS, L'illustration byzantine du Livre des Rois. Vaticanus Graecus 333 (*Bibliothèque des Cahiers Archéologiques* 9). Paris 1973.
- LATANZI, Manoscritti = A. D. LATANZI, I manoscritti ed incunaboli miniati della Sicilia. Rom 1965.
- LAURENT, Manuscrits = V. LAURENT, Les manuscrits de l'histoire byzantine de Georges Pachymère. *Byz* 5 (1929) 129–205.
- LAURIOTES – EUSTRATIADES, Catalogue = Sp. LAURIOTES – S. EUSTRATIADES, Catalogue of the Greek Manuscripts in the library of the Laura on Mount Athos (*Harvard Theological Studies* XII). Cambridge 1925 (Reprint New York 1969).
- LAUXTERMANN, Byzantine epigram = M.D. LAUXTERMANN, The Byzantine epigram in the ninth and tenth centuries. A generic study of epigrams and some other forms of poetry. Amsterdam (Diss.) 1994.
- LAUXTERMANN, Perils = M. LAUXTERMANN, The Perils of Travel: Mark the Monk and *Bodl. E.D. Clarke* 15, in: BERNARD – DEMOEN, Poetry and its Contexts 195–206.
- LAUXTERMANN, Poetry = M.D. LAUXTERMANN, Byzantine Poetry from Pisides to Geometres. Texts and Contexts, I (*WBS* 24/1). Wien 2003.
- LAUXTERMANN, Rez. RHOBY, Epigramme auf Stein = M. LAUXTERMANN, Rez. RHOBY, Epigramme auf Stein. *Anzeiger für die Altertumswissenschaft* LXVII (2014), 3./4. Heft, 207–211.
- LAZAREV, Istorija = V.N. LAZAREV, Istorija vizantijskoj živopisi, I–II. Moskau 1947–1948.
- LAZAREV, Storia = V.N. LAZAREV, Storia della pittura bizantina (*Biblioteca di storia dell'arte* 7). Turin 1967.
- LAZARIS, Art = S. LAZARIS, Art et science vétérinaire à Byzance. Formes et fonctions de l'image hippiatrice (*Bibliologia* 29). Turnhout 2010.
- LAZARIS, Scientific, Medical and Technical Manuscripts = St. LAZARIS, Scientific, Medical and Technical Manuscripts, in: TSAMAKDA, A Companion to Byzantine Illustrated Manuscripts 55–113.
- LBG = Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.–12. Jahrhunderts. Erstellt von E. TRAPP u.a. Wien 1994ff.

- LEBRUN, Nicétas = F. LEBRUN, Nicétas le Paphlagonien. Sept homélies inédites. Leuven 1997.
- LEFHERZ, Studien = F. LEFHERZ, Studien zu Gregor von Nazianz. Mythologie, Überlieferung, Scholiasten. Diss. Bonn 1958.
- LEFORT – COCHEZ, Album = L.Th. LEFORT – J. COCHEZ, Album palaeographicum codicum graecorum minusculis litteris saec. IX et X certo tempore scriptorum. Accedunt quaedam exempla codicum saec. XI–XVI. Leuven 1932–1934.
- LEGRAND, Bibl. hell. XV/XVI I = É. LEGRAND, Bibliographie hellénique des XVe et XVIe siècles, I. Paris 1885 (Reprint Paris 1962 u. Brüssel 1963).
- Le mont Athos = Le mont Athos et l'Empire byzantin. Trésors de la Sainte Montagne. Petit Palais – Musée des Beaux-Arts de la Ville de Paris 10 avril – 5 juillet 2009.
- LEROY, Un copiste = J. LEROY, Un copiste de ménologes métaphrastiques. *RSBN* n.s. 27 (1990) 101–179.
- LIKHACHOVA, Miniature = V. D. LIKHACHOVA, Byzantine Miniature. Masterpieces of Byzantine miniature of the XIth–XVth Centuries in Soviet Collections. Moskau 1977.
- LITZICA, Catalogul = C. LITZICA, Catalogul manuscriptelor grecești. Bukarest 1909.
- LOWDEN, Art = J. LOWDEN, Early Christian & Byzantine Art. London 1997.
- LOWDEN, Octateuchs = J. LOWDEN, The Octateuchs. A Study in Byzantine Manuscript Illustration. University Park, PA 1992.
- LOWDEN, Phenomenon = J. LOWDEN, Illustrated Octateuch Manuscripts. A Byzantine Phenomenon, in: MAGDALINO – NELSON, Old Testament in Byzantium 107–152.
- LSJ = H.G. LIDDELL – R. SCOTT – H. STUART JONES – R. MCKENZIE, A Greek-English Lexicon. Oxford ⁹1925–1940.
- LSSup = H. LIDDELL – R. SCOTT – H. STUART JONES – R. MCKENZIE, Greek-English Lexicon. Revised Supplement, ed. by P.G.W. GLARE with the assistance of A.A. THOMPSON. Oxford 1996.
- LUCÀ, Distribuzione = S. LUCÀ, La distribuzione calendariale delle catechesi di Teodoro di Studio nel *Vat. Gr.* 2112, in: A. BINGGELI – A. BOUD'HORS – M. CASSIN (Hg.), *Manuscripta Graeca et Orientalia. Mélanges monastiques et patristiques en l'honneur de Paul Géhin (OLA 243 = Bibliothèque de Byzantion 12)*. Leuven – Paris – Bristol, CT 2016, 497–522.
- LUCÀ, Scritture = S. LUCÀ, Scritture e libri in terra d'Otranto fra XI e XII secolo, in: Bizantini, Longobardi e Arabi in Puglia nell'alto medioevo. Atti del XX Congresso internazionale di studio sull'alto medioevo, Savelletri di Fasano (BR), 3–6 novembre 2011. Spoleto 2012, 487–548.
- LUCÀ, Sottoscrizione = S. LUCÀ, Sulla sottoscrizione in versi del *Vat. gr.* 2000 (ff. 1–154), in: C. BRAIDOTTI – E. DETTORI – E. LANZILLOTTA (Hg.), *Οὐ πᾶν ἐφήμερον*. Scritti in memoria di Roberto Pretagostini. Rom 2009, 275–308.
- LUNDSTRÖM, Ramenta = V. LUNDSTRÖM, Ramenta Byzantina. *Eranos* 4 (1900/02) 134–147.
- MAAS, Zwölfsilber = P. MAAS, Der byzantinische Zwölfsilber. *BZ* 12 (1903) 278–323 (= DERS., *Kleine Schriften*, hg. v. W. BUCHWALD. München 1973, 242–288).
- MACE – SOMERS, Sur la beauté = C. MACE – V. SOMERS, Sur la beauté du livre et la contemplation du divin. Édition et traduction de quelques *adscripta* métriques des manuscrits de Grégoire de Nazianze, in: B. COULIE (Hg.), *Studia Nazianzenica, I (CCSG 41, Corpus Nazianzenum 8)*. Turnhout – Leuven 2000, 51–68.
- MACRIDES, History as Literature in Byzantium = R. MACRIDES (Hg.), History as Literature in Byzantium. Papers from the Fortieth Spring Symposium of Byzantine Studies, University of Birmingham, April 2007 (*Society for the Promotion of Byzantine Studies, Publications* 15). Farnham – Burlington, VT 2010.
- MAGDALINO – NELSON, Old Testament in Byzantium = P. MAGDALINO – R. NELSON (Hg.), The Old Testament in Byzantium (*Dumbarton Oaks Byzantine Symposia and Colloquia*). Washington, D.C. 2010.
- MAGNELLI, Presentazione licofronea = E. MAGNELLI, Una presentazione licofronea per Giovanni Climaco. *Νέα Πόμψη* 7 (2010) 117–121.
- MAGUIRE, Aesthetic = H. MAGUIRE, The Profane Aesthetic in Byzantine Art and Literature. *DOP* 53 (1999) 189–205.
- MAGUIRE, Art, Ceremony, and Spiritual Authority = H. MAGUIRE, Art, Ceremony, and Spiritual Authority at the Byzantine Court, in: ÖDEKAN – NECİPOĞLU – AKYÜREK, Byzantine Court 111–121.
- MAGUIRE, Icons = H. MAGUIRE, The Icons of their Bodies. Saints and their Images in Byzantium. Princeton 1996.
- MAGUIRE, Image = H. MAGUIRE, Image and Imagination: The Byzantine Epigram as Evidence for Viewer Response. Toronto 1996.
- MAGUIRE, Murderer = H. MAGUIRE, A Murderer among the Angels: The Frontispiece Miniatures of Paris. Gr. 510 and the Iconography of the Archangels in Byzantine Art, in: R. OUSTERHOUT – L. BRUBAKER (Hg.), The Sacred Image. East and West (*Illinois Byzantine Studies* 4). Urbana – Chicago 1995, 63–71 (= MAGUIRE, Rhetoric, X).
- MAGUIRE, Rhetoric = H. MAGUIRE, Rhetoric, Nature and Magic in Byzantine Art. Aldershot 1998.
- MAGUIRE, Style and Ideology = H. MAGUIRE, Style and Ideology in Byzantine Imperial Art. *Gesta* 28 (1989) 217–231 (= MAGUIRE, Rhetoric, XII).
- MAKRIS, Alexios Apokaukos = G. MAKRIKIS, Alexios Apokaukos und sein Porträt im Codex Paris. gr. 2144, in: S. KOLDITZ – R.C. MÜLLER (Hg.), Geschehenes und Geschriebenes. Studien zu Ehren von Günther S. Henrich und Kl.-P. Matschke. Leipzig 2005, 157–179.
- MANAPHES, Σινᾶ = K. A. MANAPHES, Σινᾶ. Οἱ θεσσαυροὶ τῆς Ἱερᾶς Μονῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης. Athen 1990.

- MANCINI, Codices = A. MANCINI, Codices graeci monasterii Messanensis S. Salvatoris. Messina 1907.
- MANGO, Date = C. MANGO, The date of Cod. Vat. Reg. Gr. 1 and the «Macedonian Renaissance». *Institutum Romanum Norvegiae, Acta ad archaeologiam et artium historiam pertinentia* 4 (1969) 121–126.
- MANGO, Epigrams = C. MANGO, The Epigrams, in: CANART, La bible du Patrice Léon 59–79.
- MANIACI – ORSINI, Scrittura epigrafica = M. MANIACI – P. ORSINI (Hg.), Scrittura epigrafica e scrittura libraria: fra Oriente e Occidente (*Studi e ricerche del Dipartimento di Lettere e Filosofia* 11). Cassino 2015.
- MANION – VINES, Medieval and Renaissance Illuminated Manuscripts = M.M. MANION – V.F. VINES, Medieval and Renaissance Illuminated Manuscripts in Australian Collections. With a foreword by K.V. SINCLAIR. Melbourne – London – New York 1984.
- MANOUSSAKAS, Ἐπιγράμματα = M. MANOUSSAKAS, Νικηφόρου Μοσχοπούλου ἐπιγράμματα σε χειρόγραφα τῆς βιβλιοθήκης του. *Ἑλληνικά* 15 (1957) 232–246.
- MARABA-CHATZENIKOLAOU, Μοναρχία = A. MARABA-CHATZENIKOLAOU, Τριφεγγὴς ἔνθεος μοναρχία. *ΔΧΑΕ* IV 21 (2000) 221–226.
- MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II = A. MARABA-CHATZENIKOLAOU – Ch. TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος μικρογραφιῶν βυζαντινῶν χειρογράφων τῆς Ἑθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος. Τόμος Β΄· Χειρόγραφα Καινῆς Διαθήκης ιγ΄–ιε΄ αἰῶνος. Athen 1985.
- MARABA-CHATZENIKOLAOU, Παραστάσεις = A. MARABA-CHATZENIKOLAOU, Παραστάσεις τοῦ πατριάρχου Νικολάου Γ΄ τοῦ Γραμματικοῦ σὲ μικρογραφίες χειρογράφων. *ΔΧΑΕ* 10 (1980/81) 147–160.
- MARAVA-CHATZINICOLAOU – TOUFEXI-PASCHOU, Catalogue I = A. MARAVA-CHATZINICOLAOU – Ch. TOUFEXI-PASCHOU, Catalogue of the illuminated Byzantine Manuscripts of the National Library of Greece. Vol. I: Manuscripts of New Testament Texts 10th–12th century. Athen 1978.
- MARAVA-CHATZINICOLAOU – TOUFEXI-PASCHOU, Catalogue III = A. MARAVA-CHATZINICOLAOU – Ch. TOUFEXI-PASCHOU, Catalogue of the illuminated Byzantine manuscripts of the National Library of Greece. Vol. III: Homilies of the Church Fathers and Menologia 9th–12th century. Athens 1997.
- MARINIS, Death = V. MARINIS, Death and the Afterlife in Byzantium. The Fate of the Soul in Theology, Liturgy, and Art. Cambridge 2017.
- MARTIN, Heavenly Ladder = J. R. MARTIN, The illustration of the Heavenly Ladder of John Climacus (*Studies in Manuscript Illumination* 5). Princeton 1954.
- MARTINI, Catalogo = E. MARTINI, Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane, I–II. Mailand 1893–1902 (Reprint Rom 1967).
- MARTINI – BASSI, Catalogus = A. MARTINI – D. BASSI, Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Ambrosianae. Mailand 1906 (Reprint Hildesheim 1978).
- MATHEWS, Epigrams = T. F. MATHEWS, The Epigrams of Leo Sacellarios and an Exegetical Approach to the Miniatures of Vat. Reg. gr. 1. *OCP* 43 (1977) 94–133.
- MATHHAEI, D. Pauli epistolae = Chr. Fr. MATHHAEI, D. Pauli epistolae ad Thessalonicenses et ad Timotheum Graece et Latine. Riga 1785.
- MATSCHKE – TINNEFELD, Gesellschaft im späten Byzanz = Kl.-P. MATSCHKE – F. TINNEFELD, Die Gesellschaft im späten Byzanz. Gruppen, Strukturen und Lebensformen. Köln – Weimar – Wien 2001.
- MAUROPOULOU-TSIOUME, Μικρογραφίες = Chr. MAUROPOULOU-TSIOUME, Οἱ μικρογραφίες τοῦ ψαλτηρίου ἄρ. 65 τῆς Μονῆς Διονυσίου. *Κληρονομία* 7 (1975) 131–175.
- MAUROPOULOU-TSIOUME – GALABARES, Σταυρονικήτα = Chr. MAUROPOULOU-TSIOUME – G. GALABARES, Ἱερὰ Μονὴ Σταυρονικήτα. Εἰκονογραφημένα χειρόγραφα ἀπὸ τὸν 10ο ἕως τὸν 17ο αἰῶνα, I–II. Hagion Oros 2007 (= Holy Stavroniketa Monastery. Illustrated Manuscripts from the 10th to 17th century, I–II. Hagion Oros 2008).
- MAXWELL, Textual Affiliation = K. MAXWELL, The Textual Affiliation of Deluxe Byzantine Gospel Books, in: D. KRUEGER – R.S. NELSON (Hrsg.), The New Testament in Byzantium (*Dumbarton Oaks Byzantine Symposia and Colloquia*). Washington, D.C. 2016, 33–85.
- MAZAL, Byzanz = O. MAZAL, Byzanz und das Abendland. Ausstellung der Handschriften- und Inkunabelsammlung der Österreichischen Nationalbibliothek. Handbuch und Katalog. Graz 1981.
- MEARNS, Canticles = J. MEARNS, The Canticles of the Christian Church Eastern and Western in Early and Medieval Times. Cambridge 1914.
- MEESTERS, Ascending the Ladder = R.J.J. MEESTERS, Ascending the Ladder: *Editio Princeps* of Four Poems on the Ladder of John Klimakos (*Bodleian Baroccianus* 141). *GRBS* 56 (2016) 556–571.
- MEESTERS, The Afterlife of John Klimax = R. MEESTERS, The Afterlife of John Klimax in Byzantine Book Epigrams. Edition, Translation and Commentary of Two Poetic Cycles. Proefschrift voorgelegd tot het behalen van de grad van Doctor in de taal- en letterkunde. Universiteit Gent 2017.
- MERCATI, Storia = G. MERCATI, Per la storia dei manoscritti greci di Genova, di varie badie basiliane d'Italia e di Patmo (*StT* 68). Rom 1935.
- MERCATI, Collectanea Byzantina = S.G. MERCATI, Collectanea Byzantina, I–II. Bari 1970.
- MERCATI, Versi = S.G. MERCATI, Intorno ai versi sugli otto echi e sui quattro evangelisti contenuti nel codice del Monte Athos 4279 (Iviron 159) del secolo XV. *Byz* 29/30 (1959/60) 175–186 (= MERCATI, Collectanea Byzantina I 626–636).
- METSANE, Εὐαγγέλιο = A. METSANE, Το εἰκονογραφημένο εὐαγγέλιο του Βασιλείου Μελιτηνιώτη (Καيسάρεια, 1226). *ΔΧΑΕ* 26 (2005) 149–164.

- MILLER, Philes = Manuelis Philae carmina ex codicibus Escorialensibus, Florentinis, Parisinis et Vaticanis nunc primum ed. E. MILLER. Paris 1855–1857 (Reprint Amsterdam 1967).
- MILLER, Poèmes astronomiques = E. MILLER, Poèmes astronomiques de Théodore Prodrome et de Jean Camatère (= *Notices et extraits* XXIII/2). Paris 1872.
- MIONI, Catalogo I = E. MIONI, Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane, I. Rom o.J. [1965].
- MIONI, Catalogus = E. MIONI, Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Nationalis Neapolitanae I,1 (*Indici e cataloghi*, n.s. 8). Rom 1992.
- MIONI, CI I–V = E. MIONI, Codices Graeci manuscripti bibliothecae divi Marci Venetiarum. Vol. I: Codices in classes a prima usque ad quintam inclusi (*Indici e cataloghi*, n.s. VI). Rom 1967.
- MIONI, TA I = E. MIONI, Codices Graeci manuscripti bibliothecae divi Marci Venetiarum. Vol. I: Thesaurus antiquus, Codices 1–299 (*Indici e cataloghi*, n.s. VI). Rom 1981.
- MIONI, TA II = E. MIONI, Codices Graeci manuscripti bibliothecae divi Marci Venetiarum. Vol. II: Thesaurus antiquus, Codices 300–625 (*Indici e cataloghi*, n.s. VI). Rom 1985.
- MIONI – M. FORMENTIN, Codici greci = E. MIONI – M. FORMENTIN, I codici greci in minuscola dei sec. IX e X della Biblioteca Nazionale Marciana (*Università di Padova, Studi bizantini e neogreci* 8). Padua 1975.
- Mönchsland Athos = Mönchsland Athos. Mit Beiträgen von F. DÖLGER u. E. WEIGAND. München 1943.
- MOKRECOVA, Materialy = I.P. MOKRECOVA u.a., Materialy i tehnika vizantijskoj rukopisnoj knigi. Moskva 2003.
- DE MONTFAUCON, Bibliotheca = B. DE MONTFAUCON, Bibliotheca Coisliniana olim Segueriana. Paris 1715.
- DE MONTFAUCON, Diarium Italicum = B. DE MONTFAUCON, Diarium Italicum. Paris 1702 (Reprint Rom 1963).
- DE MONTFAUCON, Palaeographia = B. DE MONTFAUCON, Palaeographia Graeca sive de ortu et progressu literarum Graecarum et De variis omnium saeculorum Scriptionis Graecae generibus: itemque de Abbreviationibus & de Notis variarum Artium ac Disciplinarum. Additis Figuris & Schematibus ad fidem manuscriptorum Codicum. Paris 1708.
- MORAVCSIK, Sagen = G. MORAVCSIK, Sagen und Legenden über Kaiser Basileios I. *DOP* 15 (1961) 59–126.
- MOREY, Paintings = Ch.R. MOREY, East Christian Paintings in the Freer Collection. London 1914.
- MOSCHONAS, Κατάλογοι = Th. MOSCHONAS, Κατάλογοι τῆς Πατριαρχικῆς Βιβλιοθήκης, Α' Χειρόγραφα. Alexandria 1945 (Reprint o.O. [Salt Lake City] 1965).
- MOSS – KIEFER, Byzantine East, Latin West = C. MOSS – K. KIEFER, Byzantine East, Latin West: Art-Historical Studies in Honor of Kurt Weitzmann. Princeton 1995.
- MOSSAY, RN I = I. MOSSAY, Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus Graecus. 1. Codices Galliae (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums*, n.F. 2. Reihe: *Forschungen zu Gregor von Nazianz* 1). Paderborn – München – Wien – Zürich 1981.
- MOSSAY, RN II = I. MOSSAY, Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus Graecus. 2. Codices Americae, Angliae, Austriae (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums*, n.F. 2. Reihe: *Forschungen zu Gregor von Nazianz* 2). Paderborn – München – Wien – Zürich 1987.
- MOSSAY, RN III = I. MOSSAY, Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus Graecus. 3. Codices Belgii, Bulgariae, Constantinopolis, Germaniae, Graeciae (Pars prior), Helvetiae, Hiberniae, Hollandiae, Poloniae, Russiarum, Scandinaviae, Ucrainae et codex vagus (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums*, n.F. 2. Reihe: *Forschungen zu Gregor von Nazianz* 10). Paderborn – München – Wien – Zürich 1993.
- MOSSAY, RN IV = I. MOSSAY (– B. COULIE), Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus Graecus. Codices Cypri, Graeciae (Pars altera), Hierosolymorum (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums*, n.F. 2. Reihe: *Forschungen zu Gregor von Nazianz* 11). Paderborn – München – Wien – Zürich 1995.
- ΜΡΟΥΜΠΟΥΛΙΔΗΣ, Κατάλογος = Ph. ΜΡΟΥΜΠΟΥΛΙΔΗΣ, Κατάλογος ἑλληνικῶν χειρογράφων κωδίκων βιβλιοθήκης Σπυρ. Λοβέρδου. *Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν* 11 (1960/61) 402–446.
- MUNITIZ, Apokaukos = J. A. MUNITIZ, Dedicating a Volume: Apokaukos and Hippokrates (Paris. gr. 2144), in: C. N. CONSTANTINIDES – N. M. PANAGIOTAKES – E. JEFFREYS – A.D. ANGELOU (Hg.), Φιλῆλλην. Studies in honour of R. Browning (*Istituto Ellenico di Studi bizantini e postbizantini di Venezia, Bibliothek* 17). Venedig 1996, 267–280.
- NELSON, Hagiopetrites = R.S. NELSON, Theodore Hagiopetrites. A late Byzantine scribe and illuminator (*ÖAW, phil.-hist. Kl., Denkschriften* 217 = *Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* 4). Wien 1991.
- NELSON, Iconography = R.S. NELSON, The Iconography of Preface and Miniature in the Byzantine Gospel Book. New York 1980.
- NELSON, Later Byzantine Painting = R.S. NELSON, Later Byzantine Painting. Art, Agency, and Appreciation. Aldershot 2007.
- NELSON, Malakes = R.S. NELSON, The manuscripts of Antonios Malakes and the collecting and appreciation of illuminated books in the early Palaeologan period. *JÖB* 36 (1986) 229–254 (= NELSON, Later Byzantine Painting, XIII).
- NELSON, Miniatures = R.S. NELSON, Byzantine Miniatures at Oxford: CBM 1 and 2. *Byzantine Studies / Études byzantines* 13,1 (1986) 79–134.
- NELSON, Text and Image = R.S. NELSON, Text and Image in a Byzantine Gospel Book in Istanbul (Ecumenical Patriarchate, cod. 3). Diss. New York 1978.

- NESBITT – SEIBT, Anzas = J. NESBITT – W. SEIBT, The Anzas Family: Members of the Byzantine Civil Establishment in the Eleventh, Twelfth, and Thirteenth Centuries. *DOP* 67 (2013) 189–207.
- NEUMANN, Geschichtsschreiber = C. NEUMANN, Griechische Geschichtsschreiber und Geschichtsquellen im zwölften Jahrhundert. Studien zu Anna Comnena, Theod. Prodromus, Joh. Cinnamus. Leipzig 1888.
- NORDSTRÖM, Water Miracles of Moses = C.O. NORDSTRÖM, The Water Miracles of Moses in Jewish Legend and Byzantine Art. *Orientalia Suecana* 7 (1958) 78–109.
- NORET, Manuscrits sinaït. Greg. Naz. = J. NORET, Les manuscrits sinaïtiques de Grégoire de Nazianze. *Byz* 48 (1978) 146–207.
- NYSSSEN, Frühchristliches Byzanz = W. NYSSSEN, Frühchristliches Byzanz. Leipzig o.J. [1972].
- NYSSSEN, Începuturile picturii bizantine = W. NYSSSEN, Începuturile picturii bizantine. Bukarest 1975.
- NYSSSEN, Zeugnis = W. NYSSSEN, Das Zeugnis des Bildes im frühen Byzanz. Freiburg i. Br. 1962.
- ÖDEKAN – NECİPOĞLU – AKYÜREK, Byzantine Court = A. ÖDEKAN – N. NECİPOĞLU – E. AKYÜREK (Hg.), The Byzantine Court: Source of Power and Culture. Papers from the Second International Sevgi Gönül Byzantine Studies Symposium, Istanbul, 21–23 June 2010. Istanbul 2016.
- Οἰκουµενικὸ Πατριαρχεῖο = Τὸ οἰκουµενικὸ πατριαρχεῖο. Ἡ Μεγάλη τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησία. Athen 1989.
- OLIVIERI – FESTA, Indice = A. OLIVIERI – N. FESTA, Indice dei codici greci delle Biblioteche Universitaria e Comunale di Bologna. *SIFC* 3 (1895) 385–495 (= SAMBERGER, Catalogi I 3–127).
- OLIVIER – MONEGIER DU SORBIER, Catalogue = M. OLIVIER – M.-A. MONEGIER DU SORBIER, Catalogue des manuscrits grecs de Tchécoslovaquie (*Documents, études et répertoires publiés par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*). Paris 1983.
- OLSTER, Hermeneutics = D. OLSTER, Byzantine Hermeneutics after Iconoclasm: Word and Image in the Leo Bible. *Byz* 64 (1994) 419–458.
- OMONT, Catalogue Suisse = H. OMONT, Catalogue des manuscrits grecs des Bibliothèques de Suisse. *Centralblatt für Bibliothekswesen* 3 (1886) 385–452.
- OMONT, Fac-similés = H. OMONT, Fac-similés des plus anciens manuscrits grecs en onciale et en minuscule de la Bibliothèque Nationale du IV^e au XII^e siècle. Paris 1892.
- OMONT, Inventaire = H. OMONT, Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale et des autres bibliothèques de Paris et des Départements, I–IV. Paris 1886–1898 (Reprint Hildesheim 2000).
- OMONT, Miniatures = H. OMONT, Fac-similés des miniatures des plus anciens manuscrits de la Bibliothèque Nationale du VI^e au XI^e siècle. Paris 1902.
- OMONT, Miniatures II = H. OMONT, Miniatures des plus anciens manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale du VI^e au XIV^e siècle. Paris 1929.
- VAN OPSTALL, Géomètre = Jean Géomètre. Poèmes en hexamètres et en distiques élégiaques. Edition, traduction, commentaire par E.M. VAN OPSTALL (*The Medieval Mediterranean. Peoples, Economies and Cultures, 400–1500*, 75). Leiden – Boston 2008.
- ᾽Ωρες = ᾽Ωρες Βυζαντίου. Ἔργα καὶ ἡμέρες στὸ Βυζάντιο. Ἀθήνα – Θεσσαλονίκη – Μυστράς. Athen 2001.
- Oriente = Oriente Cristiano e Santità. Figure e storie di santi tra Bisanzio e l'Occidente, a cura di S. GENTILE. o.O. 1998.
- ᾽Ωρολόγιον = ᾽Ωρολόγιον τὸ Μέγα περιέχον τὴν πρέπουσαν αὐτῷ ἀκολουθίαν. Rom 1976.
- ORSINI, Scrittura come immagine = P. ORSINI, Scrittura come immagine. Morfologia e storia della maiuscola liturgica bizantina. Rom 2013.
- Ostkirche = Kunst der Ostkirche. Ikonen, Handschriften, Kultgeräte. Stift Herzogenburg, 7. Mai bis 30. Oktober 1977 (*Katalog des NÖ. Landesmuseums*, n.F. 73). Wien 1977.
- Paléographie grecque et byzantine = La paléographie grecque et byzantine. Paris, 21–25 octobre 1974 (*Colloques internationaux du Centre National de la recherche scientifique* 559). Paris 1977.
- PALLAS, Κατάλογος = D.I. PALLAS, Κατάλογος χειρογράφων τοῦ Βυζαντινοῦ Μουσείου Ἀθηνῶν. Μέρος τρίτον. Athen 1955.
- PALLIS, The “Speaking” Decoration = G. PALLIS, The “Speaking” Decoration: Inscriptions on Architectural Sculptures of the Middle Byzantine Church, in: STAVRAKOS, Inscriptions 389–400.
- PAPADAKI-OEKLAND, Job = S. PAPADAKI-OEKLAND, Byzantine Illuminated Manuscripts of the Book of Job. A Preliminary Study of the Miniature Illustrations, its Origin and Development. Athen 2009.
- PAPADEMETRIOU, Ἡ „θεορρήμων“ κλίμαξ τῶν Βυζαντινῶν = N.D. PAPADEMETRIOU, Ἡ „θεορρήμων“ κλίμαξ τῶν Βυζαντινῶν βάσει τῶν πηγῶν μέχρι τὸν 1^ο αἰ. Athen 2014.
- PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἐκθεσις = A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἐκθεσις παλαιογραφικῶν καὶ φιλολογικῶν ἐρευνῶν ἐν Θράκῃ καὶ Μακεδονίᾳ. *ΕΦΣ* 16 (1886), παράρτημα, 3–64.
- PAPADOPOULOS-KERAMEUS, IB = A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη ἥτοι κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ ἀγιωτάτου ἀποστολικοῦ τε καὶ καθολικοῦ ὀρθοδόξου πατριαρχικοῦ θρόνου τῶν Ἱεροσολύμων καὶ πάσης Παλαιστίνης ἀποκειμένων ἐλληνικῶν κωδίκων, I–V. Sankt Petersburg 1891–1915 (Reprint Brüssel 1963).
- PAPADOPOULOS – KERAMEUS, Κατάλογος = A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς ἐν Σμύρνῃ βιβλιοθήκης τῆς Εὐαγγελικῆς Σχολῆς. Smyrna 1877 (Reprint Athen 1967).
- PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Μαυρογορδάτειος βιβλιοθήκη = A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Μαυρογορδάτειος βιβλιοθήκη ἥτοι γενικὸς περιγραφικὸς κατάλογος τῶν ἐν ταῖς ἀνὰ τὴν Ἀνατολὴν βιβλιοθήκαις εὕρισκομένων

- ἑλληνικῶν χειρογράφων καταρτισθεῖσα καὶ συνταχθεῖσα κατ' ἐντολὴν τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικοῦ Φιλολογικοῦ Συλλόγου, I. Konstantinopel 1884.
- PAPAGEORGIOU, Zwei iambische Gedichte = P.N. PAPAGEORGIOU, Zwei iambische Gedichte saec. XIV und XIII. *BZ* 8 (1899) 672–677.
- PAPAIΟΑΝΝΟΥ, Χειρόγραφον = Ch.I. PAPAIΟΑΝΝΟΥ, Ἐν χειρόγραφον τοῦ ὑπομνήματος τοῦ ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας Θεοφυλάκτου εἰς τὰ 4 εὐαγγέλια. *Θεολογία* 3 (1925) 243–255.
- PAPANIKOLA-MPAKIRTZE, Ὁρεσ Βυζαντίου = D. PAPANIKOLA-MPAKIRTZE (Hg.), Ὁρεσ Βυζαντίου. Καθημερινή ζωή στο Βυζάντιο. Θεσσαλονίκη, Λευκός Πύργος, Οκτώβριος 2001 – Ιανουάριος 2002. Athen 2002.
- PAPATHEOPHANOUS-TSOURE, Ανατολική Μακεδονία – Δυτική Θράκη = E. PAPATHEOPHANOUS-TSOURE, Ανατολική Μακεδονία – Δυτική Θράκη (Ευρετήριο των Βυζαντινών Τοιχογραφιών της Ελλάδος υπό την διεύθυνση του ακαδημαϊκού P.A. Bokotopoulos). Athen 2016.
- PARANI, Images = M. G. PARANI, Reconstructing the Reality of Images. Byzantine Material Culture and Religious Iconography (11th–15th Centuries) (*The Medieval Mediterranean* 41). Leiden – Boston 2003.
- PARPULOV, Catalogue = G.R. PARPULOV u.a., A Catalogue of the Greek Manuscripts at the Walters Art Museum. *The Journal of the Walters Art Museum* 62 (2004) 71–187.
- PARPULOV, Piety = G.R. PARPULOV, Psalters and Personal Piety in Byzantium, in: MAGDALINO – NELSON, Old Testament in Byzantium 77–105.
- PARPULOV, Presentation Copies = G.R. PARPULOV, The Presentation Copies of the Panoplia Dogmatica (Moscow, Gos. Ist. Muz., Syn. gr. 387; Vatican, BAV, Vat. gr. 666), in: Thirty-Fourth Annual Byzantine Studies Conference. Rutgers, the State University of New Jersey, October 16–19, 2008. Abstracts, 84–85.
- PARPULOV, Psalters = G.R. PARPULOV, Toward a history of Byzantine Psalters I. Diss. Chicago 2004.
- PARPULOV, Psalters 2 = G.R. PARPULOV, Toward a history of Byzantine Psalters ca. 850–1350 AD. Plovdiv 2014: online unter <https://archive.org/details/ByzPsalters>.
- PARPULOV, The *Dogmatic Panoply* = G. PARPULOV, The *Dogmatic Panoply*, in: TSAMAKDA, A Companion to Byzantine Illustrated Manuscripts 430–431.
- PASCHOU, Codex = C. PASCHOU, Le codex Atheniensis 2641 et le patrice Samonas. *Byz* 69 (1999) 366–395.
- PASCHOU, Γραφέας = Ch. PASCHOU, Ο γραφέας Λέων και ο κώδικας Αθηνών 74. *BollGrott* 56/57 (2002/3) 211–235.
- PASINI – RIVAUTELLA – BERTA, Codices = J. PASINI – A. RIVAUTELLA – F. BERTA, Codices manuscripti Regii Taurinensis Athenaei per linguas digesti et binas in partes distributi, in quarum prima hebraei et graeci, in altera latini, italici et gallici [...], I. Turin 1749.
- Patricius Leo = Die Bibel des Patricius Leo. Codex Reginensis graecus I B. Einführung von S. DUFRENNE – P. CANART (*Codices e Vaticanis selecti quam simillime expressi* 75). Zürich 1988.
- PATTERSON ŠEVČENKO, Figures = N. PATTERSON ŠEVČENKO, Close encounters: Contact between Holy Figures and the Faithful as represented in Byzantine Works of Art, in: Byzance et les images. Cycle de conférences organisées au Musée du Louvre par le Service Culturel du 5 octobre au 7 décembre 1992. Paris 1994, 255–285.
- PATTERSON ŠEVČENKO, Healing Miracles of Christ = N. PATTERSON ŠEVČENKO, Healing Miracles of Christ and the Saints, in: Hayat Kısa, Sanat Uzun. Bizans'ta Şafa Sanatı / Life Is Short, Art Long. The Art of Healing in Byzantium (*Pera Müzesi Yayını / Pera Museum Publications* 73). Istanbul 2015, 26–40.
- PATTERSON ŠEVČENKO, Liturgy = N. PATTERSON ŠEVČENKO, Illuminating the Liturgy: Illustrated Service Books in Byzantium, in: L. SAFRAN (Hg.), Heaven on Earth. Art and the Church in Byzantium. University Park, PA 1998, 186–228.
- PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts = N. PATTERSON ŠEVČENKO, Illustrated Manuscripts of the Metaphrastian Menologion. Chicago – London 1990.
- PATTERSON ŠEVČENKO, Metrical Inscriptions = N. PATTERSON ŠEVČENKO, The Metrical Inscriptions in the Murals of the Panagia Phorbiotissa, in: A. WEYL CARR – A. NICOLAÏDÈS (Hg.), Asinou across Time. Studies in the Architecture and Murals of the Panagia Phorbiotissa, Cyprus (*DOS XLIII*). Washington, D.C. 2012, 69–90.
- PATTERSON ŠEVČENKO, Monastic challenges = N. PATTERSON ŠEVČENKO, Monastic challenges: some manuscripts of the *Heavenly Ladder*, in: HOURIHANE, Byzantine Art 39–63.
- PAUL, Beobachtungen = A. PAUL, Beobachtungen zu Ἐκφράσεις in Epigrammen auf Objekten, in: HÖRANDNER – RHOBY, Kulturhistorische Bedeutung 61–73.
- PAUL, Dichtung = A. PAUL, Dichtung auf Objekten. Inschriftlich erhaltene griechische Epigramme vom 9. bis zum 16. Jahrhundert: Suche nach bekannten Autorennamen, in: HINTERBERGER – SCHIFFER, Byzantinische Sprachkunst 234–265.
- PAUL, Historical Figures = A. PAUL, Historical Figures Appearing in Epigrams on Objects, in: BERNARD – DEMOEN, Poetry and its Contexts 89–112.
- PCG = Paleografia e codicologia greca. Atti del II Colloquio internazionale (Berlino-Wolfenbüttel, 17–21 ottobre 1983), a cura di D. HARLFINGER e G. PRATO, con la collaborazione di M. D'AGOSTINO e A. DODA (*Biblioteca di Scrittura e civiltà* 3). Alessandria 1991.
- PERRIA, Scrittura degli Ottateuchi = L. PERRIA, La scrittura degli Ottateuchi fra tradizione e innovazione, in: Bisanzio e l'Occidente: arte, archeologia, storia. Studi in onore di F. de' Maffei. Rom 1996, 207–225.

- PERTUSI, Fine di Bisanzio = A. PERTUSI, Fine di Bisanzio e fine del mondo. Significato e ruolo storico delle profezie sulla caduta di Costantinopoli in oriente e occidente. Edizione postuma a cura di E. MORINI (*Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, Nuovi Studi Storici* 3). Rom 1988.
- PETROCHEILOS, Επιγραφικές μαρτυρίες = N. PETROCHEILOS, Επιγραφικές μαρτυρίες για τη βυζαντινή Άνδρο, in: G. PALLES (Hg.), Η βυζαντινή Άνδρος (4ος–12ος αιώνας). Νεότερα από την αρχαιολογική έρευνα και τις αποκαταστάσεις των μνημείων. Πρακτικά Επιστημονικής Συνάντησης, Αθήνα, 20 Μαρτίου 2015. Andros 2016 [= *Ανδρικά Χρονικά* 43] 173–195.
- PIJOÁN, Summa Artis = J. PIJOÁN, Summa Artis. Historia general del arte VII. Arte cristiano primitivo, arte bizantino hasta el saqueo de Constantinopla por los cruzados el año 1204. Madrid 1961.
- PIPER, Denkmäler = F. PIPER, Verschollene und aufgefunden Denkmäler und Handschriften. *Theologische Studien und Kritiken* 34 (1861) 459–503.
- PITRA, Analecta Sacra II = J. PITRA, Analecta Sacra Spicilegio Solesmensi, II: Patres Antenicani. Tusculum 1884.
- PLP = Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit, erstellt von E. TRAPP unter Mitarbeit von H.-V. BEYER u.a. Wien 1976–1996.
- PmbZ = R.-J. LILIE u.a., Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit, I–II. Berlin 1999–2013.
- POLITE – PAPPA, Ταξίδι = M. POLITE – E. PAPPA, Ταξίδι στον κόσμο των χειρογράφων. Κατάλογος έκθεσης χειρογράφων Γενναδείου Βιβλιοθήκης. Athen 2004.
- POLITES, Κατάλογος = L. POLITES, Κατάλογος χειρογράφων τής Έθνικής Βιβλιοθήκης τής Ελλάδος, αρ. 1857–2500 (*Πραγματεία τής Ακαδημίας Αθηνών* 54). Athen 1991.
- POLITES, Χειρόγραφα = L. POLITES, Χειρόγραφα μοναστηρίων Αιγίου και Καλαβρύτων. *Ελληνικά* 11 (1939) 81–108.
- POLITES – MANOUSAKAS, Συμπληρωματικοί κατάλογοι = L. POLITES – M. MANOUSAKAS, Συμπληρωματικοί κατάλογοι χειρογράφων Άγιου Όρους (*Ελληνικά, παράρτημα* 24). Thessalonike 1973.
- POLITIS, Schreiberschule = L. POLITIS, Eine Schreiberschule im Kloster τῶν Ὁδηγῶν. *BZ* 51 (1958) 17–36, 261–287.
- POPOVA, Miniatur = O.S. POPOVA, Vizantijskie i drevnerusskie miniatury. Moskau 2003.
- Princeton University Art Museum = Princeton University Art Museum. Handbook of the Collections. Revised and Expanded Edition. Princeton, NJ 2013.
- PSALTES, Grammatik = St.B. PSALTES, Grammatik der Byzantinischen Chroniken (*Untersuchungen zur griechischen und lateinischen Grammatik* 2). Göttingen 1913.
- PUCKO, Rukopisi = V. G. PUCKO, Vizantijskie illjuminovannyje rukopisi Čikago-Karachissarskoj gruppy v Moskve (GIM, Sin. greč. 387 i 220; Muz. 3636). *VV* 45 (1984) 168–184.
- PUNTONI, Indice = V. PUNTONI, Indice dei codici greci della Biblioteca Estense di Modena. *SIFC* 4 (1896) 379–536 (= SAMBERGER, *Catalogi* I 295–452).
- RAHLFS, Verzeichnis = A. RAHLFS, Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments für das Septuaginta-Unternehmen (*Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, phil.-hist. Kl., Beiheft*). Berlin 1914.
- RĚDIN, Portret = E. RĚDIN, Portret Koz'my Indikoplova v russkich licevych spiskach ego sočinenija. *VV* 12 (1905) 112–131.
- REMBECI – ÇUNGA, Dorëshkrime = A. REMBECI – S. ÇUNGA (me bashkëpunimin shkencor të A. CELIKAS), Dorëshkrime Bizantine dhe Pasbizantine në Shqipëri. Katalog i ekspozitës. Tirana 2010.
- REVEL-NEHER, Le témoignage de l'absence = E. REVEL-NEHER, Le témoignage de l'absence. Les objets du sanctuaire à Byzance et dans l'art juif du XIe au XVe siècle. Paris 1998.
- REVILLA, Catálogo = A. REVILLA, Catálogo de los codices griegos de la Biblioteca de El Escorial, I. Madrid 1936.
- RGK I–III = E. GAMILLSCHEG – D. HARLFINGER – P. ELEUTERI, Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600 (*Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* III/1–3). Wien 1981–1997.
- RHOBY, Aspekte des Fortlebens = A. RHOBY, Aspekte des Fortlebens des Gregor von Nazianz in byzantinischer und postbyzantinischer Zeit, in: M. GRÜNBART (Hg.), Theatron. Rhetorische Kultur in Spätantike und Mittelalter / Rhetorical Culture in Late Antiquity and the Middle Ages (*Millennium-Studien / Millennium-Studies* 13). Berlin – New York 2007, 409–417.
- RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken = A. RHOBY, Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, I) (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* XV). Wien 2009.
- RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst = A. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst nebst Addenda zu Band I „Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken“ (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, II) (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* XXIII). Wien 2010.
- RHOBY, Epigramme auf Stein = A. RHOBY, Byzantinische Epigramme auf Stein nebst Addenda zu den Bänden 1 und 2 (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, III) (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* 35). Wien 2014.
- RHOBY, Inscriptional Versions = A. RHOBY, On the Inscriptional Versions of the Epigrams of Christophoros Mitylenaios, in: BERNARD – DEMOEN, Poetry and its Contexts 147–154.

- RHOBY, Inscriptions and Manuscripts = A. RHOBY, Inscriptions and Manuscripts in Byzantium: A Fruitful Symbiosis? In: MANIACI – ORSINI, Scrittura epigrafica 15–44.
- RHOBY, Secret Messages? = A. RHOBY, Secret Messages? Byzantine Greek Tetragrams and Their Display. *Art-Hist – Papers*, Issue 1 (2013): <http://art-hist.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=72>.
- RHOBY, Structure = A. RHOBY, The structure of inscriptional dedicatory epigrams in Byzantium, in: C. BURINI DE LORENZI – M. DE GAETANO (Hg.), La poesia tardoantica e medievale. IV Convegno internazionale di studi Perugia, 15–17 novembre 2007. Atti in onore di A. ISOLA per il suo 70° genetliaco (*Centro internazionale di studi sulla poesia greca e latina in età tardoantica e medievale, Quaderni* 5). Alessandria 2010, 309–332.
- RHOBY, The Mother of God Garzuliotissa = A. RHOBY, The Mother of God Garzuliotissa, in: H. BELTING – F. STROTH (Hg.), The History of Early Christian and Byzantine Art in 100 Alternative Objects (in Druck).
- RHOBY, Überlieferung = A. RHOBY, Zur Überlieferung von inschriftlich angebrachten byzantinischen Epigrammen. Ein Beitrag zur Untersuchung von Wort und Bild in Byzanz, in: Chr. GASTGEBER u.a. (Hg.), Fragmente. Der Umgang mit lückenhafter Quellenüberlieferung in der Mittelalterforschung. Akten des internationalen Symposiums des Zentrums Mittelalterforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 19.–21. März 2009 (*Österr. Akad. d. Wissensch., phil.-hist. Kl., Denkschriften* 415). Wien 2010, 225–238.
- RHOBY, Verschiedene Bemerkungen = A. RHOBY, Verschiedene Bemerkungen zur Sebastokratorissa Eirene und zu Autoren in ihrem Umfeld. *Νέα Πώμη* 6 (2009) 305–336.
- RHOBY, Wie lange lebte Manuel Philes? In: A. BERGER u.a. (Hg.), Koinotaton Doron. Das späte Byzanz zwischen Machtlosigkeit und kultureller Blüte (1204–1461) (*Byzantinisches Archiv* 31). Berlin – Boston 2016, 149–160.
- RHOBY, Zwölfsilber = A. RHOBY, Vom jambischen Trimeter zum byzantinischen Zwölfsilber. Beobachtung zur Metrik des spätantiken und byzantinischen Epigramms. *WSI* 124 (2011) 117–142.
- DE RICCI, Liste sommaire = S. DE RICCI, Liste sommaire des manuscrits grecs de la Biblioteca Barberina. *Revue des bibliothèques* 17 (1907) 81–125.
- RODLEY, Byzantine Art and Architecture = L. RODLEY, Byzantine Art and Architecture. An introduction. Cambridge 1994.
- ROSTAGNO – FESTA, Indice = E. ROSTAGNO – N. FESTA, Indice dei codici greci Laurenziani non compresi nel catalogo del Bandini. *SIFC* 1 (1893) 129–232 (Reprint in BANDINI, Catalogus II 7*–62*).
- RUDBERG, Annotations = S. Y. RUDBERG, Annotations historiques et adscriptions métriques contenus dans les manuscrits de Basile de Césarée. *Scriptorium* 15 (1961) 61–67.
- RUDBERG, Études = S. Y. RUDBERG, Études sur la tradition manuscrite de saint Basile. Uppsala 1953.
- SAJDAK, Historia = I. SAJDAK, Historia critica scholiastarum et commentatorum Gregorii Nazianzeni, I. (*Meletemata patristica* I). Krakau 1914.
- SAKKELION, Κατάλογος = I. SAKKELION – A. SAKKELION, Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Ἑθνικῆς βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος. Athen 1892.
- SAKKELION, Πατμιακὴ βιβλιοθήκη = I. SAKKELION, Πατμιακὴ βιβλιοθήκη, ἥτοι ἀναγραφή τῶν ἐν τῇ βιβλιοθήκῃ τῆς κατὰ τὴν νῆσον Πάτμον γεγραμῶν καὶ βασιλικῆς μονῆς τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου τεθησαυρισμένων χειρογράφων τευχῶν. Athen 1890.
- SAMBERGER, Catalogi I = Catalogi codicum graecorum qui in minoribus bibliothecis Italicis asservantur in duo volumina collati et novissimis additamentis aucti, I. Accuravit Ch. SAMBERGER, indicem adiecit D. RAFFIN (*Catalogi codicum Graecorum lucis ope reimpressi*). Leipzig 1965.
- SAMODUROVA, Manuil Laskaris = Z.G. SAMODUROVA, Manuil Laskaris, pisec grečeskoj rukopisi Sinodal'nogo sobranija Istoričeskogo muzeja, in: K. TREU (Hg.), Studia codicologica (*Texte und Untersuchungen* 124). Berlin 1977, 407–412.
- SCHARTAU, Codices = B. SCHARTAU, Codices Graeci Haunienses. Ein deskriptiver Katalog des griechischen Handschriftenbestandes der Königlichen Bibliothek von Kopenhagen. Mit zwei Appendices von E. PETERSEN. (*Danish Humanist Texts and Studies* 9). Kopenhagen 1994.
- SCHERER, Lycophronis Alexandra II = E. SCHERER, Lycophronis Alexandra, II. Berlin 1908.
- SCHOLZ – MAKRI, Πολύπλευρος νοῦς = C. SCHOLZ – G. MAKRI (Hg.), Πολύπλευρος νοῦς. Miscellanea für Peter Schreiner zu seinem 60. Geburtstag (*Byzantinisches Archiv* 19). München – Leipzig 2000.
- SCHOPEN, Nic. Greg. Byz. hist. = L. SCHOPEN, Nicephori Gregorae Byzantina historia, I–II (*CSHB*). Bonn 1829–1830.
- SCHREINER, Kopistinnen = P. SCHREINER, Kopistinnen in Byzanz. Mit einer Anmerkung zur Schreiberin Eugenia im Par. lat. 7560. *RSBN* n.s. 36 (1999) 35–45.
- SCHWYZER = E. SCHWYZER, Griechische Grammatik. Auf der Grundlage von Karl Brugmanns Griechischer Grammatik (*HdA* II.1). München ^{3–6}1988–2001.
- SEBASTIANI, Cassandra = L. SEBASTIANI, Cassandra, obscurum poema, ope XVI. codicum mss. sanioribus subinde lectionibus restitutum, fideliori interpretatione exornatum, et accurata paraphrasi explicatum. Rom 1803.
- ŠEVČENKO, Captions = I. ŠEVČENKO, Captions to a David Cycle in the Tenth-Century Oxford *Auct.* D. 4. 1, in: SCHOLZ – MAKRI, Πολύπλευρος νοῦς 324–341.
- ŠEVČENKO, Illuminators = I. ŠEVČENKO, The Illuminators of the Menologium of Basil II. *DOP* 16 (1962) 243–276.
- ŠEVČENKO, Illustrated Manuscripts = I. ŠEVČENKO, Illustrated Manuscripts of the Metaphrastian Menologion. Chicago 1990.

- ŠEVČENKO, Observations = I. ŠEVČENKO, Observations Concerning Inscriptions on Objects Described in the Catalogue "The Glory of Byzantium". *Palaeoslavica* 6 (1998) 243–252.
- ŠEVČENKO, Poem = I. ŠEVČENKO, The anti-iconoclastic poem in the *Pantocrator* psalter. *CahArch* 15 (1965) 39–60 (= DERS., Ideology, Letters and Culture in the Byzantine World. London 1982, XIII).
- SHERARD, Constantinople = Ph. SHERARD, Constantinople. Iconography of a sacred city. London 1965.
- SIDERAS, Grabreden = A. SIDERAS, Die byzantinischen Grabreden. Prosopographie, Datierung, Überlieferung. 142 Epitaphien und Monodien aus dem byzantinischen Jahrtausend (*WBS* XIX). Wien 1994.
- SIMONET, Variantes = J.L. SIMONET, Les variantes communes des versions syriaques, arméniennes et latines dans le *Discours* 41 de Grégoire de Nazianze, in: A. SCHMIDT, *Studia Nazianzenica*, II (*CCSG* 73). Turnhout 2010, 585–604.
- SITZ, „Great Fear“ = A. SITZ, „Great Fear“: Epigraphy and Orality in a Byzantine Apse in Cappadocia. *Gesta* 56 (2017) 5–26.
- SODEN, NT = H. SODEN, Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Gestalt. Berlin 1902.
- SOMERS, Histoire = V. SOMERS, Histoire des collections complètes des *Discours* de Grégoire de Nazianze (*Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain* 48). Louvain-la-Neuve 1997.
- SOMERS, Poèmes = V. SOMERS, Quelques poèmes en l'honneur de S. Grégoire de Nazianze: édition critique, traduction et commentaire. *Byz* 69 (1999) 529–564.
- SOPHIANOS, Κατάλογος IV/1 = D. Z. SOPHIANOS, Τὰ χειρόγραφα τῶν Μετεώρων. Κατάλογος περιγραφικός τῶν χειρογράφων κωδίκων τῶν ἀποκειμένων εἰς τὰς μονὰς τῶν Μετεώρων Δ'. Τὰ χειρόγραφα τῆς Μονῆς Ἀγίας Τριάδος II (Ἀκαδημία Ἀθηνῶν, Κέντρον Ἑρεῦνης τοῦ Μεσαιωνικοῦ καὶ Νέου Ἑλληνισμοῦ). Athen 1993.
- SOPHIANOS, Χειρόγρ. Ρουσ. = D.Z. SOPHIANOS, Τὰ χειρόγραφα τῆς Μονῆς Ρουσάνου τῶν Μετεώρων. Κατάλογος περιγραφικός. Athen 2009.
- SOPHIANOS – DEMETRAKOPOULOS, Χειρόγραφα = D.Z. SOPHIANOS – Ph.A. DEMETRAKOPOULOS, Τὰ χειρόγραφα τῆς Μονῆς Δουσίου Ἁγίου Βησσαρίωνος. Κατάλογος περιγραφικός. Athen 2004.
- SOPHIANOS – GALABARES, Εἰκονογραφημένα χειρόγραφα = D.Z. SOPHIANOS – G. GALABARES, Τα εἰκονογραφημένα χειρόγραφα τῶν μονῶν τῶν Μετεώρων. Athen 2007.
- SOTERIOU, Κεϊμήλια = G.A. SOTERIOU, Κεϊμήλια τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου. Πατριαρχικὸς ναὸς καὶ σκευοφυλάκιον. Athen 1937.
- SOTEROUDS, Κατάλογος I = P. SOTEROUDS, Ἱερὰ Μονὴ Ἰβήρων. Κατάλογος ἐλληνικῶν χειρογράφων. Τόμος Α' (1–100). Hagion Oros 1998.
- SPATHARAKIS, Comnenian Period = I. SPATHARAKIS, Three Portraits of the early Comnenian Period. *Simiolus. Netherlands Quarterly for the History of Art* 7 (1974) 5–20 (= SPATHARAKIS, Studies 18–40).
- SPATHARAKIS, Corpus = I. SPATHARAKIS, Corpus of Dated Illuminated Greek Manuscripts to the year 1453 (*Byzantina Neerlandica* 8/1–2). Leiden 1981.
- SPATHARAKIS, Cynegetica = I. SPATHARAKIS, The Illustrations of the *Cynegetica* in Venice. Codex Marcianus Graecus Z 139. Leiden 2004.
- SPATHARAKIS, Date = I. SPATHARAKIS, The Date of the Illustrations of the Psalter Dionysiu 65. *ΔΧΑΕ* IV 8 (1975/76) 173–177.
- SPATHARAKIS, Falsifications = I. SPATHARAKIS, Portrait falsifications in Byzantine Illuminated Manuscripts, in: Actes du XV^e Congrès International d'études byzantines, IIB. Athen 1981, 721–732 (= SPATHARAKIS, Studies 41–52).
- SPATHARAKIS, Portrait = I. SPATHARAKIS, The portrait in byzantine illuminated manuscripts (*Byzantina Neerlandica* 6). Leiden 1976.
- SPATHARAKIS, Portraits = I. SPATHARAKIS, The Portraits and the Date of the Codex Par. gr. 510. *CahArch* 23 (1974) 97–105 (= SPATHARAKIS, Studies 1–12).
- SPATHARAKIS, Proskynesis = I. SPATHARAKIS, The Proskynesis in Byzantine Art. A study in connection with a nomisma of Andronicus II Palaeologue. *Bulletin Antieke Beschaving* 49 (1974) 190–205 (= SPATHARAKIS, Studies 193–224).
- SPATHARAKIS, Studies = I. SPATHARAKIS, Studies in Byzantine Manuscript Illumination and Iconography. London 1996.
- SPATHARAKIS, The left-handed Evangelist = I. SPATHARAKIS, The left-handed Evangelist. A Contribution to Palaeologan Iconography. London 1988.
- SPATHARAKIS, Two portraits = I. SPATHARAKIS, Two greek evangelist portraits from the ninth century in Sofia and their importance in Byzantine and Carolingian art, in: SPATHARAKIS, Studies 69–74.
- SPECK, Theodoros Studites = P. SPECK, Theodoros Studites, Jamben auf verschiedene Gegenstände. Einleitung, kritischer Text, Übersetzung und Kommentar (*Supplementa Byzantina* 1). Berlin 1968.
- SPIESER, The Use and Function of Illustrated Books in Byzantine Society = J.-M. SPIESER, The Use and Function of Illustrated Books in Byzantine Society, in: TSAMAKDA, A Companion to Byzantine Illustrated Manuscripts 3–22.
- STAAB, Pauluskatenen = K. STAAB, Die Pauluskatenen nach den handschriftlichen Quellen untersucht (*Scripta Pontificii instituti biblici*). Rom 1926.
- STAΪKOS, Βιβλιοθήκη = K.Sp. STAΪKOS, Βιβλιοθήκη. Ἀπὸ τὴν Ἀρχαιότητα ἕως τὴν Ἀναγέννηση καὶ Σημαντικὲς Οὐμανιστικὲς καὶ Μοναστηριακὲς Βιβλιοθήκες (3000 π.Χ.–1600 μ.Χ.). Athen 1996.

- STAVRAKOS, Inscriptions = Chr. STAVRAKOS (Hg.), Inscriptions in the Byzantine and Post-Byzantine History and History of Art. Proceedings of the International Symposium "Inscriptions: Their Contribution to the Byzantine and Post-Byzantine History and History of Art (Ioannina, June 26–27, 2015). Wiesbaden 2016.
- DE STEFANI – MAGNELLI, Lycophron = C. DE STEFANI – E. MAGNELLI, Lycophron in Byzantine poetry (and prose), in: Lycophron: éclats d'obscurité. Actes du colloque international de Lyon et Saint-Etienne, 18–20 janvier 2007 (*Mémoires, Centre Jean Palerne* 23). Saint-Etienne 2009, 593–620.
- STEFEC, Anmerkungen I = R. STEFEC, Anmerkungen zu einigen handschriftlich überlieferten Epigrammen in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel. *JÖB* 59 (2009) 203–212.
- STEFEC, Anmerkungen II = R. STEFEC, Anmerkungen zu weiteren Epigrammen in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel. *Byz* 81 (2011) 326–361.
- STEFEC, Aspekte = R. STEFEC, Aspekte griechischer Buchproduktion in der Schwarzmeerregion. *Scripta. An International Journal of Codicology and Palaeography* 7 (2014) 205–233.
- STEFEC, Bibliothek des Angelo Vadio = R. STEFEC, Die griechische Bibliothek des Angelo Vadio da Rimini. *RHM* 54 (2012) 95–184.
- STEFEC, Mitteilungen = R. STEFEC, Mitteilungen aus Athos-Handschriften. *WSI* 127 (2014) 121–150.
- STEPHENSON, Basil the Bulgar-Slayer = P. STEPHENSON, The Legend of Basil the Bulgar-Slayer. Cambridge 2003.
- STEPHENSON, Desiring = P. STEPHENSON, Desiring and acquiring Byzantine artefacts in the USA: Cultural property, restoration, and display, in: I. NILSSON – P. STEPHENSON (Hg.), Wanted Byzantium. The Desire for a Lost Empire (*Studia Byzantina Upsaliensia* 15). Uppsala 2014, 257–273.
- STEVENSON, Catalogus = H. STEVENSON, Codices manuscripti Palatini Graeci bibliothecae Vaticanae. Rom 1885.
- STEVENSON, Codices Reg. = H. STEVENSON, Codices manuscripti Graeci Reginae Svecorum et Pii pp. II. Rom 1888.
- STICHEL, Beiträge = R. STICHEL, Beiträge zur frühen Geschichte des Psalters und zur Wirkungsgeschichte der Psalmen (*Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften* 116). Paderborn 2007.
- STICHEL, Fragen = R. STICHEL, Zu Fragen der Publikation byzantinischer illustrierter Psalterhandschriften. *Zeitschrift für Balkanologie* 12/2 (1976) 78–85.
- STICHEL, Studien = R. STICHEL, Studien zum Verhältnis von Text und Bild spät- und nachbyzantinischer Vergänglichkeitsdarstellungen (*BV* 5). Wien 1971.
- STICKLER, Philes = G. STICKLER, Manuel Philes und seine Psalmenmetaphrase (*Dissertationen der Universität Wien* 229). Wien 1992.
- STORNAJOLO, Codices = C. STORNAJOLO, Codices Urbinae Graeci Bibliothecae Vaticanae descripti praeside Alfonso cardinali Capececelatro archiepiscopo Capuano S.R.E. bibliothecario. Rom 1895.
- STRZYGOWSKI, Bilderkreis = J. STRZYGOWSKI, Der Bilderkreis des griechischen Physiologus, des Kosmas Indikopleustes und Oktateuch nach Handschriften der Bibliothek zu Smyrna (*Byzantinisches Archiv* 2). Leipzig 1899 (Reprint Groningen 1969).
- STRZYGOWSKI, Epithalamion = J. STRZYGOWSKI, Das Epithalamion des Paläologen Andronikos II. *BZ* 10 (1901) 546–567.
- STUEMUND – COHN – DE BOOR, Verzeichnis = W. STUEMUND – L. COHN – C. DE BOOR, Verzeichnis der griechischen Handschriften der Königl. Bibliothek zu Berlin, I–II. Berlin 1890–1897 (Reprint Hildesheim 2008).
- STUHLFAUTH, Psalter = G. STUHLFAUTH, A Greek Psalter with Byzantine Miniatures. *Art Bulletin* 15 (1933) 311–326.
- TALBOT RICE, Kunst aus Byzanz = D. TALBOT RICE, Kunst aus Byzanz. München 1959.
- TERZAGHI, Synesii Cyrenensis Opuscula = N. TERZAGHI, Synesii Cyrenensis Opuscula (*Scriptores Graeci et Latini consilio Academiae Lynceorum editi*). Rom 1944.
- THEOCHARE, Ἰστορημένον χειρόγραφον = M.S. THEOCHARE, Ἰστορημένον χειρόγραφον ἐκ τῆς μονῆς Ἁγίου Γεωργίου τῶν Κρημνῶν Ζακύνθου, in: Πρακτικὰ Τρίτου Πανιωνίου Συνεδρίου, 23–29 Σεπτεμβρίου 1965. Athen 1969, II 281–291.
- TIFTIXOGLU, Fünfzehnsilber = V. TIFTIXOGLU, Digenes, das „Sophrosyne“-Gedicht des Meliteniotes und der byzantinische Fünfzehnsilber. *BZ* 67 (1974) 1–63.
- TISCHENDORF, Anecdota = F. C. TISCHENDORF, Anecdota sacra et profana ex oriente et occidente allata sive notitia codicum graecorum, arabicorum, syriacorum, copticorum, hebraicorum, aethiopicorum, latinorum cum excerptis multis maximam partem graecis et triginta quinque scripturarum antiquissimarum exemplis. Leipzig 1861.
- TONNET, Histoire = H. TONNET, Histoire du grec moderne. Paris 2003.
- TRAHOULIA, The Alexander Romance = N.S. TRAHOULIA, The Alexander Romance, in: TSAMAKDA, A Companion to Byzantine Illustrated Manuscripts 169–182.
- TRAHOULIA, The Venice Alexander Romance = N.S. TRAHOULIA, The Venice Alexander Romance: pictorial narrative and the art of telling stories, in: MACRIDES, History as Literature in Byzantium 145–165.
- TRAHOULIA, Venice Hellenic Institute Codex Gr. 5 = N.S. TRAHOULIA, Venice Hellenic Institute Codex Gr. 5. The Greek Alexander Romance / Κώδιξ 5 Ελληνικού Ινστιτούτου Βενετίας. Το μυθιστόρημα του Αλεξάνδρου. Athen 1997.
- TRAPP, Dativ = E. TRAPP, Der Dativ und der Ersatz seiner Funktionen in der byzantinischen Vulgärdichtung bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts. *JÖBG* 14 (1965) 21–34.

- Treasures I = The Treasures of Mount Athos. Illuminated Manuscripts. Miniatures – Headpieces – Initial Letters, I: The Protaton and the Monasteries of Dionysiou, Koutloumousiou, Xeropotamou and Gregoriou. Athen 1974.
- Treasures II = The Treasures of Mount Athos. Illuminated Manuscripts, II: The Monasteries of Iveron, St. Panteleimon, Esphigmenou and Chilandari. Athen 1975.
- Treasures III = Οι θησαυροὶ τοῦ Ἁγίου Ὁρους. Σειρὰ Α΄: Εἰκονογραφημένα χειρόγραφα. Παραστάσεις-ἐπίτιτλα-ἀρχικά γράμματα, III: Μ. Μεγίστης Λαύρας, Μ. Παντοκράτορος, Μ. Δοχειαρίου, Μ. Καρακάλου, Μ. Φιλοθέου, Μ. Ἀγίου Παύλου. Athen 1979.
- Treasures IV = Οι Θησαυροὶ τοῦ Ἁγίου Ὁρους. Σειρὰ Α΄: Εἰκονογραφημένα χειρόγραφα. Παραστάσεις-ἐπίτιτλα-ἀρχικά γράμματα, IV: Μ. Βατοπεδίου, Μ. Ζωγράφου, Μ. Σταυρονικήτα, Μ. Ξενοφώντος. Athen 1991.
- TREU, Handschriften = K. TREU, Die griechischen Handschriften des Neuen Testaments in der UdSSR. Eine systematische Auswertung der Texthandschriften in Leningrad, Moskau, Kiev, Odessa, Tbilisi und Erevan. Berlin 1966.
- TSAMAKDA, A Companion to Byzantine Illustrated Manuscripts = V. TSAMAKDA (Hg.), A Companion to Byzantine Illustrated Manuscripts (*Brill's Companions to the Byzantine World*). Leiden 2017.
- TSAMAKDA, The Homilies of John Chrysostom = V. TSAMAKDA, The Homilies of John Chrysostom, in: TSAMAKDA, A Companion to Byzantine Illustrated Manuscripts 366–381.
- TURYN, Codices = A. TURYN, Codices graeci Vaticani saeculis XIII et XIV scripti annorumque notis instructi (*Codices e Vaticanis selecti quam simillime expressi* 28). Vatikan 1964.
- TURYN, Italy = A. TURYN, Dated Greek manuscripts of the thirteenth and fourteenth centuries in the libraries of Italy. Urbana – Chicago – London 1972.
- USPENSKIJ, Kodeks = F. USPENSKIJ, Konstantinopol'skij seral'skij kodeks vos'miknižija. *IRAİK* 12 (1907) 1–254.
- UTHEMANN, Anastasii Sinaitae Viae Dux = K.-H. UTHEMANN, Anastasii Sinaitae Viae Dux (*CCSG* 8). Turnhout – Leuven 1981.
- UTHEMANN, Anastasios Sinaites = K.-H. UTHEMANN, Anastasios Sinaites. Byzantinisches Christentum in den ersten Jahrzehnten unter arabischer Herrschaft (*Arbeiten zur Kirchengeschichte* 125/I–II). Berlin – Boston 2015.
- Vangeli = I Vangeli dei Popoli. La Parola e l'immagine del Cristo nelle culture e nella storia. A cura di F. D'AIUTO – G. MORELLO – A. M. PIAZZONI. Vatikan – Rom 2000.
- VASSILIEV, Anecdota Graeco-Byzantina = A. VASSILIEV, Anecdota Graeco-Byzantina. Pars prior. Moskau 1893.
- VASSIS, Initia = I. VASSIS, Initia carminum byzantinorum (*Supplementa Byzantina. Texte und Untersuchungen* 8). Berlin – New York 2005.
- VASSIS, Initia Supplementum I = I. VASSIS, Initia Carminum Byzantinorum. Supplementum I. *Parekbolai* 1 (2011) 187–285 (<http://ejournals.lib.auth.gr/parekbolai>).
- Venezia e Bisanzio = Venezia e Bisanzio. Venezia, Palazzo Ducale, 8 giugno–30 settembre 1974. Catalogo a cura di I. FURLAN, G. MARIACHER, S. MESSINIS, E. MIONI, L. MORETTI, M. MURARO, A. NICOLETTI, A. NIERO, R. PALLUCCHINI, F. ZULIANI. Venedig 1974.
- VG = M. VOGEL – V. GARDTHAUSEN, Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance (*Zentralblatt für Bibliothekswesen*, Beiheft XXXIII). Leipzig 1909 (Reprint Hildesheim 1966).
- VIKAN, Manuscripts = G. VIKAN (Hg.), Illuminated Greek Manuscripts from American Collections. An Exhibition in Honor of Kurt Weitzmann. Princeton 1973.
- VLADIMIR, Opisanie = Archimandrit VLADIMIR, Sitematičeskoe opisanie rukopisej Moskovskoj sinodalnoj (patriaršej) biblioteki, I. Rukopisi grečeskija. Moskau 1894.
- VOCOTPOULOS, Miniatures = P. L. VOCOTPOULOS, The Miniatures of a Palaeologan New Testament at the Hagia Lavra Monastery near Kalavryta, in: ARMSTRONG, Ritual and Art 106–121.
- VOLK, Barlaam = R. VOLK Historia animae utilis de Barlaam et Ioasaph (spuria), I–II (*Die Schriften des Johannes von Damaskos* VI/1–2 = *Patristische Texte und Studien* 60–61). Berlin – New York 2006–2009.
- VORST – DELEHAYE, Catalogus = C. VAN DE VORST – H. DELEHAYE, Catalogus codicum graecorum Germaniae Belgii Angliae (*Subsidia Hagiographica* 13). Brüssel 1913.
- WALTER, Apotropaic Function = Chr. WALTER, IC XC NI KA. The Apotropaic Function of the Victorious Cross. *REB* 55 (1997) 193–220.
- WALTER, Dextrarum junctio of Lepsis Magna = Chr. WALTER, The dextrarum junctio of Lepsis Magna in relationship to the iconography of marriage, in: Hommage à Jean Lassus (*Antiquités africaines* 14). Aix-en-Provence 1979 (= WALTER, Prayer and Power, V), 271–283.
- WALTER, Prayer and Power = Chr. WALTER, Prayer and Power in Byzantine and Papal Imagery. Aldershot 1993.
- WALTER, The iconographical sources = Chr. WALTER, The iconographical sources for the coronation of Milutin and Simonida at Gračanica, in: S. PETKOVIĆ (Hg.), Vizantijska umetnost početkom XIV veka: naučni skup u Gračanici. Beograd 1978, 183–200 (= WALTER, Prayer and Power, IV).
- WASSILIOU-SEIBT, Corpus I u. II = A.-K. WASSILIOU-SEIBT, Corpus der byzantinischen Siegel mit metrischen Legenden. Teil 1: Einleitung, Siegellegenden von Alpha bis inklusive My (*WBS* XXVIII/1). Wien 2011; Teil 2: Siegellegenden von Ny bis inklusive Sphragis (*WBS* XXVIII/2). Wien 2016.
- WEITZMANN, Addenda = K. WEITZMANN, Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts. Addenda und Appendix. (*Veröffentlichungen der Kommission für Schrift- und Buchwesen des Mittelalters* IV.2.2). Wien 1996.

- WEITZMANN, Book Illumination = K. WEITZMANN, The Study of Byzantine Book Illumination. Past, Present and Future, in: The Place of Book Illumination in Byzantine Art, ed. G. VIKAN. Princeton 1975, 1–60 (= WEITZMANN, Byzantine Book Illumination, I).
- WEITZMANN, Buchmalerei = K. WEITZMANN, Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts (*Veröffentlichungen der Kommission für Schrift- und Buchwesen des Mittelalters* IV.2.1). Wien 1996 (Reprint der Ausgabe Berlin 1935).
- WEITZMANN, Byzantine Book Illumination = K. WEITZMANN, Byzantine Book Illumination and Ivories. London 1980.
- WEITZMANN, Classical Heritage = K. WEITZMANN, Classical Heritage in Byzantine and Near Eastern Art. London 1981.
- WEITZMANN, Cyclic Illustration = K. WEITZMANN, The Selection of Texts for Cyclic Illustration in Byzantine Manuscripts, in: Byzantine Books and Bookmen. Dumbarton Oaks Colloquium 1971. Washington 1975 (= WEITZMANN, Byzantine Book Illumination, II).
- WEITZMANN, Einflüsse = K. WEITZMANN, Islamische und koptische Einflüsse in einer Sinai-Handschrift des Johannes Klimakus, in: Aus der Welt der islamischen Kunst. Festschrift für Ernst Kühnel. Berlin 1959, 297–316 (= WEITZMANN, Byzantine Book Illumination, V).
- WEITZMANN, Euripides = K. WEITZMANN, Euripides Scenes in Byzantine Art. *Hesperia* 18 (1949) 159–210 (= WEITZMANN, Classical Heritage, III).
- WEITZMANN, Gospel Book = K. WEITZMANN, A Fourteenth-Century Greek Gospel Book with Washdrawings. *Gazette des beaux-arts* 62 (1963) 91–109 (= WEITZMANN, Byzantine Book Illumination, VI).
- WEITZMANN, Illustrated Manuscripts = K. WEITZMANN, Illustrated Manuscripts at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai. Collegeville, MN 1973.
- WEITZMANN, Illustrations = K. WEITZMANN, Illustrations in Roll and Codex. A Study of the Origin and Method of Text Illustration (*Studies in Manuscript Illumination* 2). Princeton 1970.
- WEITZMANN, Liturgical Psalters = K. WEITZMANN, Byzantine Liturgical Psalters and Gospels. London 1980.
- WEITZMANN, Mythology = K. WEITZMANN, Greek Mythology in Byzantine Art (*Studies in Manuscript Illumination* 4). Princeton 1951.
- WEITZMANN, Ode Pictures = K. WEITZMANN, The Ode Pictures of the Aristocratic Psalter Recension. *DOP* 30 (1976) 67–84 (= WEITZMANN, Liturgical Psalters, IV).
- WEITZMANN, Pariser Psalter = K. WEITZMANN, Der Pariser Psalter Ms. Grec. 139 und die mittelbyzantinische Renaissance. *Jahrbuch für Kunstwissenschaft* 6 (1929) 178–194 (= WEITZMANN, Liturgical Psalters, I).
- WEITZMANN, Renaissance = K. WEITZMANN, Probleme der mittelbyzantinischen Renaissance. *Jahrbuch des Deutschen archäologischen Instituts* 48 (1933) 337–360 (= WEITZMANN, Classical Heritage, VIII).
- WEITZMANN, Roll = K. WEITZMANN, The Joshua Roll. A Work of the Macedonian Renaissance (*Studies in Manuscript Illumination* 3). Princeton 1948.
- WEITZMANN, Studies = K. WEITZMANN, Studies in Classical and Byzantine Illumination, ed. by H.L. KESSLER. Chicago – London 1971.
- WEITZMANN, Walters Art Gallery = K. WEITZMANN, An Illustrated Greek New Testament of the Tenth Century in the Walters Art Gallery, in: U. E. McCracken (Hg.), Gatherings in Honor of D.E. Miner. Baltimore 1974, 19–38 (= WEITZMANN, Liturgical Psalters, IX).
- WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs = K. WEITZMANN – M. BERNABÒ, The Byzantine Octateuchs (*The Illustrations in the Manuscripts of the Septuagint* 2). Princeton 1999.
- WEITZMANN – GALAVARIS, Sinai = K. WEITZMANN – G. GALAVARIS, The Monastery of Saint Catherine at Mount Sinai. The Illuminated Greek Manuscripts. Vol. I: from the ninth to the twelfth century. Princeton 1990.
- WEITZMANN – KESSLER, Frescoes of the Dura Synagogue = K. WEITZMANN – H. L. KESSLER, The frescoes of the Dura Synagogue and Christian Art (*DOS* 28). Washington 1990.
- WESSEL, Kultur = K. WESSEL, Die Kultur von Byzanz. Frankfurt/Main 1970.
- WEYL CARR, Gospel Frontispieces = A. WEYL CARR, Gospel Frontispieces From the Comnenian Period. *Gesta* 21 (1982) 3–20.
- WEYL CARR, Group = A. WEYL CARR, A Group of Provincial Manuscripts from the twelfth Century. *DOP* 36 (1982) 39–81.
- WEYL CARR, Illumination = A. WEYL CARR, Byzantine Illumination 1150–1250. The Study of a Provincial Tradition. Chicago – London 1987.
- WOLSKA-CONUS, Cosmas = W. WOLSKA-CONUS, Cosmas Indicopleustès, Topographie Chrétienne, I (*SC* 141). Paris 1968.
- WULFF, Kunst = O. WULFF, Die byzantinische Kunst von der ersten Blüte bis zu ihrem Ausgang. Potsdam 1924.
- XYNGOPOULOS, Μικρογραφία = A. XYNGOPOULOS, Αἱ μικρογραφίαι τοῦ μυθιστορήματος τοῦ Μ. Ἀλεξάνδρου εἰς τὸν κώδικα τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἰνστιτούτου τῆς Βενετίας (*Βιβλιοθήκη τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἰνστιτούτου Βενετίας Βυζαντινῶν καὶ Μεταβυζαντινῶν Σπουδῶν* 2). Athen – Venedig o.J. [1966].
- XYNGOPOULOS, Νικόδημος = A. XYNGOPOULOS, Ὁ μικρογράφος μοναχὸς Νικόδημος. *Ἑλληνικά* 16 (1958/59) 65–69.
- YOTA, The Complete Bible = YOTA, The Complete Bible, in: TSAMAKDA, A Companion to Byzantine Illustrated Manuscripts 185–193.

- YOUNG, Catalogue = J. YOUNG, A Catalogue of the Manuscripts in the Library of the Hunterian Museum in the University of Glasgow. Glasgow 1908.
- ZAGKLAS, Prodromos = N. ZAGKLAS, Theodore Prodromos: The Neglected Poems and Epigrams (Edition, Commentary and Translation). Diss. Wien 2014.
- ZOMARIDES, Evangelienhandschrift = E. ZOMARIDES, Die Dumba'sche Evangelien-Handschrift vom Jahre 1226. Leipzig 1904.
- ZORAS – MPOUMPOULIDES, Κατάλογος = G.Th. ZORAS – Ph.K. MPOUMPOULIDES, Κατάλογος χειρογράφων κωδίκων Σπουδαστηρίου Βυζαντινῆς καὶ Νεοελληνικῆς Φιλολογίας τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν. Α΄ Κώδικες Σπ. Λάμπρου. *Επιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν* 13 (1962/63) 464–488.

Einleitung

I. ALLGEMEINES

Am Ende des langen Widmungsepigramms (Nr. VAT88) im Cod. Vat. Reg. gr. 1, der berühmten Bibel des Leon Sakellarios,¹ ist eine Schreibernotiz angeführt, die über die Bedeutung der die Illuminationen in der Handschrift begleitenden Verse berichtet: Δεῖ εἰδέναι ὅτι καὶ καθ' ἐκάστην ἱστορίαν ἤγουν εἰς τὰς ἀγίας εἰκόνας τὰς ἱστορηθείσας ἐν τοῖς δυοῖ βίβλοις, ἐν ἐκάστη ἱστορίᾳ στίχοι ἕμμετροι ἱαμβικοὶ περίεισιν ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῶν περιφερῶν τῶν ἱστορηθέντων νοῦν ἐν ἐπιτομῇ σαφέστατα δηλοῦντες (*Man soll wissen, dass auch bei jeder Miniatur, d.h. in den heiligen Bildern, die in den zwei Büchern gemalt wurden, in jeder Miniatur metrische jambische Verse um die vier Ecken des Rahmens laufen und zusammenfassend ganz klar den Sinn des Dargestellten offenbaren*).² In der Tat ist fast jede Miniatur bzw. Illumination (ἱστορία = εἰκών) im Codex – ähnlich wie etwa bei manchen byzantinischen Ikonen und Reliquiaren (Stautotheken etc.)³ – von einem Rahmen mit Versen umgeben, die zusammenfassend (ἐν ἐπιτομῇ) den Inhalt der gemalten, als optischer Beginn der verschiedenen Bücher des Alten Testaments fungierenden Darstellungen referieren.⁴

Illuminationen in Handschriften mit korrespondierenden Versen zu versehen, war eine weit verbreitete Praxis. Beredtes Zeugnis darüber legen die Bemerkungen im Cod. Oxon. Laud. gr. 27 aus dem 15. Jahrhundert ab: In diesem Codex ist auf f. 28^r–48^v eine an die Vision des Propheten Daniel anknüpfende Prophezeiung überliefert.⁵ Diese beruht wahrscheinlich auf einem älteren (verlorenen) illustrierten Exemplar, da der anonyme Autor eine Reihe von Abbildungen beschreibt und die begleitenden Verse *in extenso* wiedergibt.⁶ So heißt es etwa nach der Beschreibung der ersten Miniatur (f. 28^r): ἐξιστορεῖται δὲ οὕτως καθὼς ἐγράφη, οὐδ' ὁ στίχος (*es wird dargestellt so wie beschrieben und dazu der Vers*).⁷ Danach sind zwei Verse angeführt, die auch unter den *oracula Leonis* überliefert sind.⁸ Als anschauliches Beispiel seien auch die Epigramme in den Codices Leid. Voss. gr. Q 50 und Par. gr. 2244 aus dem 14. Jahrhundert genannt, die Miniaturen zu hippiatrischen Texten begleiten und mit dem „Titel“ στίχος: ([*und dazu der*] *Vers*) eingeleitet sind (Nr. NL1–NL10).

Verse bzw. Epigramme dieser Art sind im weitesten Sinne unter dem von Marc Lauxtermann für die Byzantinistik geprägten,⁹ aber bereits auch in Byzanz belegten¹⁰ Terminus „Buchepigramme“ („book epigrams“) zusammenzufassen.¹¹ Lauxtermann versteht darunter in

¹ Zur Handschrift ausführlich S. 471f.

² MANGO, Epigrams 64; dazu ARNULF, Versus ad picturas 322; LAUXTERMANN, Poetry 191; zuletzt RHOBY, Inscriptions and Manuscripts 15f.

³ Beispiele bei RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst.

⁴ Vgl. A. EASTMOND, Textual Icons: Viewing Inscriptions in Medieval Georgia, in: DERS. (Hg.), Viewing Inscriptions in the Late Antique and Medieval World. Cambridge 2015, 78.

⁵ PERTUSI, Fine di Bisanzio 172–201.

⁶ Eine Studie zu diesem Text und zu den Versen wird von Wolfram Hörandner vorbereitet.

⁷ PERTUSI, Fine di Bisanzio 173,4f.

⁸ J. VEREECKEN – L. HADERMANN-MISGUICH, Les oracles de Léon de Sage illustrés par Georges Klontzas (*Ἑλληνολατινική Ἀνατολή = Oriens Graecolatina* 7). Venedig 2000, 124.

⁹ Aber siehe auch schon AL. CAMERON, The Greek Anthology from Meleager to Planudes. Oxford 1993, 333, wo „book epigrams“ beiläufig ebenfalls verwendet wird.

¹⁰ Phot. bibl. 128,96b (II 103,5 HENRY): τὸ τῆς βίβλου ἐπίγραμμα.

¹¹ LAUXTERMANN, Poetry 197–212; siehe jetzt auch BERNARD, Writing and Reading 64–84, 313–322 u. passim; DEMOEN, La poésie de la συλλογή 89–92; A.D. KOMINES, Τὸ βυζαντινὸν ἱερὸν ἐπίγραμμα καὶ οἱ ἐπιγραμματικοί (*Ἀθηνᾶ, Σειρὰ Διατριβῶν καὶ Μελετημάτων* 3). Athen 1966, 38 spricht von „τὰ ἐν βίβλοις καὶ εἰς βίβλους ... ἐπιγράμματα“.

erster Linie Epigramme, die unmittelbar mit der Produktion von literarischen Texten und Handschriften verbunden sind, d.h. 1) Epigramme, mit denen Kopisten das Ende ihres Abschreibens dokumentieren („colophon verses“),¹² 2) Epigramme, welche die Autoren der Texte rühmen („laudatory book epigrams“)¹³ – sehr weit verbreitet sind hier etwa Epigramme auf die Evangelisten¹⁴ – und 3) Epigramme, welche die Stifter von Handschriften loben („dedicatory book epigrams“)¹⁵ – etwa das eingangs erwähnte Widmungsepigramm (Nr. VAT88) im Cod. Vat. Reg. gr. 1. In der jüngst publizierten Online-„Database of Byzantine Book Epigrams“ (DBBE)¹⁶ wird der Begriff hingegen breiter gefasst: Die Datenbank umfasst jede Art von metrischen Paratexten, d.h. Texten, die Haupttexte begleiten,¹⁷ in griechischen Handschriften vom 7. bis zum 15. Jahrhundert.¹⁸

In der vorliegenden Studie werden ebenfalls Buchepigramme sowie jegliche Art von metrischen Paratexten erfasst; Aufnahmekriterium ist allerdings die Interaktion mit einer bildlichen Darstellung. Es handelt sich um Epigramme, die Darstellungen als Beischriften im weitesten Sinne begleiten bzw. sich auf diese beziehen. Neben Versen, die in unmittelbarer Nähe von Illuminationen angebracht sind – d.h. etwa neben,¹⁹ ober- oder unterhalb einer Miniatur,²⁰ auf der gegenüberliegenden, vorangehenden oder nachfolgenden Seite einer Darstellung²¹ etc. –, gibt es auch Sonderformen, nämlich Verse, die Rahmen von Illuminationen bilden,²² oder Verse, die aufgrund ihrer dekorativen Präsentation selbst wie eine Darstellung wirken,²³ wobei hier ein enger Zusammenhang mit den byzantinischen Figurengedichten besteht, die jedoch *grosso modo* schon an anderer Stelle aufgearbeitet wurden.²⁴

¹² LAUXTERMANN, Poetry 200f.

¹³ LAUXTERMANN, Poetry 202–206.

¹⁴ Dass so viele Epigramme in Verbindung mit Evangelisten überliefert sind, soll nicht verwundern, da die Mehrheit der erhaltenen byzantinischen Handschriften Bibel-Codices sind.

¹⁵ LAUXTERMANN, Poetry 206–212.

¹⁶ <http://www.dbbe.ugent.be/>. Einführende Literatur zum Projekt ist unter <http://www.dbbe.ugent.be/help> angeführt; siehe auch F. BERNARD – K. DEMOEN, Byzantine book epigrams from manuscripts to a digital database, in: C. CLIVAZ u.a. (Hg.), *From Ancient Manuscripts to the Digital Era: Readings and Literacies*, Proceedings. Lausanne 2012, 431–440.

¹⁷ Allgemein zur Theorie von Paratexten G. GENETTE, *Paratexte. Das Buch vom Beiwerk des Buches (suhrkamp taschenbuch wissenschaft 1510)*. Frankfurt/Main ²2003 (deutsche Übersetzung von DERS., *Seuils [Collection Poétique]*. Paris 1987); zur Thematik in der römischen Antike L. JANSEN, *The Roman Paratext: Frame, Text, Readers*. Cambridge 2014; zu Paratexten in Büchern der englischen Renaissance H. SMITH – L. WILSON (Hg.), *Renaissance Paratexts*. Cambridge 2011; zum südslawischen Bereich nun K. PETROVSZKY, *Marginal Notes in South Slavic Written Culture. Between Practising Memory and Accounting for the Self. Cahiers du monde russe 58* (2017), in Druck. Grundlegend für Byzanz P. ODORICO, „... Alia nullius momenti“. A proposito della letteratura dei marginalia. *BZ 78* (1985) 23–36; zuletzt DERS., *Poésie à la marge, réflexions personnelles? Quelques observations sur les poésies du Parisinus graecus 1711*, in: BERNARD – DEMOEN, *Poetry and its Contexts* 207–224; siehe auch LUCA, *Sottoscrizione*.

¹⁸ Ein weiteres aktuelles Projekt, das sich mit Paratexten (hauptsächlich in Prosa) befasst, ist „Paratext of the Bible“ (ParaTexBib), das jene Texte untersucht, die in Bibelhandschriften den Haupttext begleiten: <http://paratexbib.eu/index.html>. Vgl. M. WALLRAFF – P. ANDRIST, *Paratexts of the Bible: A New Research Project on Greek Textual Transmission. Early Christianity 6* (2015) 237–243.

¹⁹ Z.B. im Oktateuch Cod. Vat. gr. 746, Nr. VAT6ff.

²⁰ Z.B. Melbourne, National Gallery of Victoria, Felton ms. 710.5, f. 1^v, Nr. AUS1.

²¹ Z.B. Cod. Par. gr. 224, f. 6^r, Nr. FR11; Oxon. Aed. Christi 28, f. 157^r, Nr. GB34.

²² Z.B. in der Bibel des Leon Sakellarios, Cod. Vat. Reg. gr. 1, Nr. VAT89–VAT103.

²³ Z.B. die in eine Pyle („Ziertor“) eingeschriebenen Verse des Cod. Vat. Pal. gr. 1, f. 1^r, Nr. VAT87. Zum Konzept der Pyle siehe nun D. BIANCONI, *La pyle. Due variazioni sul tema. Rivista di storia della miniatura 20* (2016) 17–36. In die Kategorie Verse, die selbst wie eine Darstellung wirken, gehören auch die Epigramme in der Bibel des Niketas (Cod. Laur. plut. 5. 9) (10. Jh.), die bereits mustergültig ediert, übersetzt und kommentiert wurden: STEFEC, *Anmerkungen I* 205–208; siehe zuletzt auch YOTA, *The Complete Bible* 192f.

²⁴ HÖRANDNER, *Poesie* (neugr. Fassung Ὀπτική ποίηση στὸ Βυζάντιο. Προσπάθεια μιᾶς ἀπογραφῆς. *Τὰ ποταμόπλοια 5* [Juni 1992] 321–371); HÖRANDNER, *Ergänzendes*; HÖRANDNER, *Beobachtungen*; vgl. auch W. HÖRANDNER, *Figurengedichte, II. Byzantinische Literatur. LexMA IV* (1989) 443; für die Antike zuletzt Chr. LUZ, *Technopaïnia. Formspiele in der griechischen Dichtung (Mnemosyne, Supplements 324, Monographs on Greek and Roman Language and Literature)*. Leiden – Boston 2010, 327–354; J. KWAPISZ, *The Greek Figure Poem (Hellenistica*

Ziel ist es, eine möglichst vollständige Dokumentation der quasi „inschriftlich“ verwendeten Epigramme²⁵ in Handschriften zu bieten, die entsprechenden Texte (meistens erstmals) kritisch zu edieren, zu übersetzen, zu kommentieren – dies paläographisch-kodikologisch, philologisch, kunsthistorisch sowie inhaltlich – und zu kontextualisieren. In dieser Studie wird somit erstmals das Phänomen der „inschriftlichen“ Funktion von Epigrammen in Handschriften in seiner Gesamtheit erörtert,²⁶ wobei die Präsentation der Texte im Vordergrund steht. In den folgenden Kapiteln der Einleitung wird jedoch intensiv auf Fragen der formalen Konzeption (Kategorisierung, Paläographie, Sprache etc.) der Epigramme eingegangen; Fragen zu den Gründen des kulturhistorischen Phänomens, Illuminationen in Handschriften mit entsprechenden Versen zu versehen, werden sowohl in der Einleitung als auch im Rahmen der Behandlung der einzelnen Epigramme angesprochen.

II. AUFBAU DER VORLIEGENDEN STUDIE

Der Aufbau der Studie entspricht im Wesentlichen jenem, der bereits für die Bände 1–3 der Reihe „Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung“²⁷ angewandt wurde: Präsentation der Epigramme nach (modernen) Aufbewahrungsorten und mit aufsteigenden Handschriftennummern²⁸ innerhalb der Sammlungen. Wie bereits in den vorangegangenen Bänden stellen zahlreiche Querverweise den Bezug zu anderen einschlägigen Epigrammen her.

Auf die vorliegende Einleitung folgen Edition, Übersetzung, Kommentar und Kontextualisierung der „inschriftlichen“ Epigramme in Handschriften, wobei für diese – dem Rahmen der

Groningana 19). Leuven – Paris – Walpole, MA 2013; für den griechisch-neuzeitlichen Bereich L. DIAMANTOPOULOU, Griechische visuelle Poesie. Von der Antike bis zur Gegenwart (*Studien zur Geschichte Südosteuropas* 18). Frankfurt/Main u.a. 2016. Zur dekorativen Form von (Prosa-)Paratexten (Notizen, Scholien etc.) in byzantinischen Handschriften siehe I. HUTTER, *Marginalia decorata*, in: BRAVO GARCÍA – PÉREZ MARTÍN, *The Legacy of Bernard de Montfaucon* I 97–106, II 719–734; HUTTER, *Decorative systems*, passim; K. LINARDOU, *An Alternative to Illustration: marginalia figurata in the Codex Coislin 88 of the Bibliothèque Nationale*. *ΔΧΑΕ* IV 34 (2013) 285–300; E. DOBRYNINA, *On the Developing Iconography of the Ascent of the Prophet Elijah: Inscriptions to Miniatures and Text Commentaries in Manuscripts of the Ninth to Thirteenth Centuries*. *Scripta & e-Scripta. The Journal of Interdisciplinary Mediaeval Studies* 10–11 (2012) 325–337; siehe auch L. BRUBAKER, *Text and picture in manuscripts: what's rhetoric got to do with it?* In: E. JEFFREYS (Hg.), *Rhetoric in Byzantium. Papers from the Thirty-fifth Spring Symposium of Byzantine Studies, Exeter College, University of Oxford, March 2001* (*Society for the Promotion of Byzantine Studies, Publications* 11). Aldershot – Burlington, VT 2003, 255–272.

²⁵ DEMOEN, *La poésie de la συλλογή 90*: „Ce n'est pas par hasard si ces poèmes sont souvent écrits en majuscules épigraphiques et présentés comme des inscriptions par la mise en pages ou par des signes, surtout quand ils accompagnent des miniatures“.

²⁶ Im Westen, d.h. in karolingischen und ottonischen Handschriften, sind metrische Paratexte weit weniger vertreten als in Byzanz. Daher ist es nicht verwunderlich, dass bislang auch keine systematische Studie zu den „inschriftlich“ verwendeten Epigrammen in westlichen Codices existiert. Grundlegend ist ARNULF, *Versus ad picturas*; des Weiteren B. VOLLMANN, *Frühe ottonische Bildtitel-Dichtung. Zeitschrift des Deutschen Vereins für Kunstwissenschaft* 58 (2004) 78–92. Eine Sammlung von Kolophonen bis in das 16. Jh. in westlichen Handschriften liegt vor in BÉNÉDICTINS DU BOUVERET, *Colophons de manuscrits occidentaux des origines au XVI^e siècle, I–VI*. Fribourg 1965–1982. Zu neueren Untersuchungen gehört z.B. J. O'DRISCOLL, *Visual vortex: an epigraphic image from an Ottonian gospel book*. *Word & Image* 27 (2011) 309–321; siehe auch DERS., *Image and Inscription in the Painterly Manuscripts from Ottonian Cologne*. PhD Dissertation, Harvard University 2015; von besonderem Interesse ist auch R. FAVREAU, *Épigraphie et miniatures (Les vers de Sedulius et les évangélistes)*. *Journal des savants* 1993, 63–87. Im armenischen Bereich waren Buchepigramme, in erster Linie metrische Kolophone, weit verbreitet: A. SIRINIAN – P. BUZI – G. SHURGAIA (Hg.), *Colofoni armeni a confronto. Le sottoscrizioni dei manoscritti in ambito armeno e nelle altre tradizioni scritte del mondo mediterraneo*. Atti del colloquio internazionale. Bologna, 12–13 ottobre 2012 (*OCA* 299). Rom 2016.

²⁷ Bei den Bänden 1–3 handelt es sich um RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken*; RHOBY, *Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst*; RHOBY, *Epigramme auf Stein*.

²⁸ Die Handschriften sind mit den jeweiligen standardisierten Diktyon-Nummern versehen, was die Identifizierung der Codices erleichtert: <http://www.diktyon.org/en/>.

Publikationsreihe entsprechend²⁹ – die zeitliche Untergrenze durch das Jahr 700 und die zeitliche Obergrenze durch das Jahr 1500 gegeben ist.³⁰ Ebenfalls den Prinzipien der Reihe entsprechend³¹ wurden die Epigramme einerseits im Zuge einer großflächigen Durchsicht von einschlägigen Publikationen (Handschriftenkatalogen, Ausstellungskatalogen, paläographisch-kodikologischen Studien etc.) entdeckt, andererseits durch gezielte Autopsie von Handschriften *in situ* bzw. mittels Digitalisaten und Mikrofilmen gesammelt.

Zur Edition der griechischen Epigrammtexte ist festzuhalten, dass die in den Handschriften vorhandene Interpunktion größtenteils nicht berücksichtigt ist, was eine legitime Vorgangsweise darstellt. Im Mittelpunkt steht die Vermittlung der Originaltexte in einer Form, welche auch für jene nicht mit der Materie vertrauten Benützer des Bandes auf einfache Weise den Zugang ermöglicht. Im textkritischen Apparat sind Textvarianten und Ähnliches sehr oft in Majuskelschrift wiedergegeben: Dies liegt daran, dass die relevanten Epigramme sehr oft in einer besonderen Auszeichnungsmajuskel³² vorhanden sind, was durch die Transkription in Majuskel im Apparat dargestellt werden soll. Ein besonderer Zusatz zur Textüberlieferung der behandelten Epigramme ist dadurch gegeben, dass auch weitere, über verschiedene Hilfsmittel (Handschriftenkataloge, DBBE etc.) ermittelte Textzeugen angeführt sind, sei es im Apparat, wenn eine Kontrolle im Original möglich war, sei es im darauffolgenden Kommentar.

Viele Epigramme in diesem Band sind bereits publiziert, jedoch in den wenigsten Fällen kritisch und auf sicherer, auch andere Textzeugen berücksichtigender Grundlage; auch Publikationen mit Übersetzungen, Kommentaren und auch den Epigrammtext zur Gänze berücksichtigenden Abbildungen sind bislang kaum vorhanden. Daneben werden hier aber auch unpublizierte Epigramme präsentiert.³³ *Pars pro toto* sei ein 26 Verse umfassendes Epigramm im Cod. Athon. Vatop. 107 (Nr. GR73) genannt, das eine Miniatur der Muttergottes mit Kind begleitet. Dieses Epigramm ist auch kulturhistorisch interessant, da der bittende Autor wohl ein literarisch-sprachliches Experiment versuchte, mit dem er seine missliche Lage am eindringlichsten zu beschreiben glaubte.³⁴ Manche der Texte sind auch in DBBE angeführt, doch sind sie auch dort – zumindest in der gegenwärtigen Form der Datenbank (Stand 2016) – nur selten kritisch ediert,³⁵ darüber hinaus sind dort auch Übersetzung, Kommentar und Analyse des Kontexts nicht vorgesehen. Nichtsdestotrotz ist DBBE ein unverzichtbares, in höchstem Maße nützliches *instrumentum studiorum*, das auch für die vorliegende Studie zahlreiche Anregungen bereithielt.

Die Epigrammlemmata sind ebenfalls dem Prinzip der Bände 1–3 der Reihe folgend aufgebaut: Auf kunsthistorische Angaben zur Illumination sowie eine ausführliche paläographische Analyse der für die Verse herangezogenen (Auszeichnungs)schrift³⁶ folgt die kritische Textedition (teilweise unter Berücksichtigung anderer zugänglicher Überlieferungsträger), daraufhin

²⁹ Zum zeitlichen Rahmen, der sich vor allem aus metrischen Gründen (Stichwort Zwölfsilber) ergibt, RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 50–52. Aus diesem Grund sind die „Verse“, die im Cod. Vind. Med. gr. 1, dem berühmten „Wiener Dioskurides“, das Widmungsbild der Juliana Anicia begleiten, nicht aufgenommen, da die Handschrift in das frühe 6. Jh. (nicht jedoch in das Jahr 512/13) zu datieren ist: vgl. A.E. MÜLLER, Ein vermeintlich fester Anker. Das Jahr 512 als zeitlicher Ansatz des „Wiener Dioskurides“. *JÖB* 62 (2012) 103–109.

³⁰ Nur in Ausnahmefällen wurden post-1500-Handschriften aufgenommen, etwa jene, bei denen die zeitliche Einordnung nicht eindeutig ist (z.B. 15./16. Jh.), oder jene, die besonders anschauliche Epigramme bieten wie der Cod. Sin. gr. 427 (S. 92–94).

³¹ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 48f.

³² Siehe unten S. 56–62.

³³ Um eine *editio princeps* handelt es sich bei den Epigrammen Nr. ÄG6–ÄG7 (Sin. gr. 277, f. 144^r, f. 163^v), Nr. FR7 (Par. gr. 102, f. 7^v), Nr. FR8 (Par. gr. 223, f. 6^v), Nr. NL1–NL3 (Par. gr. 2244, f. 64^r, f. 65^v), Nr. FR23 (Par. suppl. gr. 1096, f. 1^v), Nr. GR26–GR27 (Athon. Esphigmen. 25, f. 7^v), Nr. GR73 (Athon. Vatop. 107, f. 277^v), Nr. IT20 (Marc. gr. 538, f. 27^r), Nr. NL4–NL5, NL7–NL10 (Leid. Voss. gr. Q. 50, f. 98^r, f. 101^r, f. 103^v, 114^r, 116^v, 134^r), Nr. RO1–RO2 (Bucurest. BAR 1175, f. 2^r), Nr. TR12 (Smyrna A. 1., f. 219^r vel 219^v), Nr. US1–US6 (Ann Arbor, University of Michigan, Ms. 34, f. 113^r, 247^v, 280^v, 288^r, 293^r, 334^r).

³⁴ Siehe unten S. 244–246.

³⁵ Nämlich nur dann, wenn den Mitgliedern des DBBE-Teams Autopsie möglich war bzw. gute Abbildungen zur Verfügung standen: Siehe die Ausführungen in <http://www.dbbe.ugent.be/help>.

³⁶ Dazu unten S. 56–62.

eine deutsche Übersetzung, gefolgt von Angaben zu den bisherigen Editionen (soweit vorhanden) und Literatur. Sind die Epigramme in einer ersten Transkription bereits auch in die „Database of Byzantine Book Epigrams“ eingegangen – Stichtag der Kontrolle war hier der 1. November 2016 –, ist dies durch das Kürzel DBBE vermerkt. Ein breit angelegter philologisch-sprachlicher und (kultur)historischer Kommentar analysiert, kommentiert und kontextualisiert die Besonderheiten des Epigrammtextes.

Es wurde auch für diesen Band angestrebt, möglichst alle behandelten Epigramme bildlich im Tafelteil zu dokumentieren, doch war Vollständigkeit nicht realisierbar. Dies liegt in erster Linie an teilweise sehr hohen Kosten für Reproduktionen und Publikationsrechten, des Weiteren auch an der Schwierigkeit, mit entlegeneren Sammlungen in Kontakt zu treten. Mitunter gab es auch Absagen von Bibliotheken.³⁷ Manchmal war auch eine vernünftige Auswahl zu treffen: Bei den Epigrammen in der schon erwähnten Oktateuchhandschrift Vat. gr. 746 sind nur jene Verse im vorliegenden Band bildlich dargestellt, die im Tafelteil der bekannten Publikation von Weitzmann – Bernabò³⁸ nicht dokumentiert sind. Bei Handschriften, die bereits digitalisiert im Internet zugänglich sind, erfolgt sehr oft nur ein Hinweis auf das Digitalisat (unter Abb.). Ebenso wie bei DBBE war der Stichtag der Kontrolle der Existenz eines Digitalisats im Internet der 1. November 2016. Es ist jedoch sicher gestellt, dass insbesondere jene Epigramme bildlich im Tafelteil dokumentiert sind, von denen bislang keine Abbildungen in der Literatur publiziert waren. Mitunter sind Miniatur und Epigramm auf unterschiedlichen Folien angebracht: In diesen Fällen ist im Tafelteil gelegentlich auch jenes Folio dokumentiert, auf dem die Miniatur steht (z.B. Nr. VAT82, Abb. 110–111). Studien, in denen Abbildungen und weiterführende Angaben zu den Epigrammen zu finden sind, werden unter dem Kürzel „Lit.“ angeführt.

Um den Band zu entlasten, wurde auf eine intensive Auseinandersetzung mit den Addenda zu den Bänden 1–3 (Epigramme auf Fresken und Mosaiken, auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst und auf Stein) – anders als dies bislang der Fall war – verzichtet. Diese sind kurssorisch im Anschluss an die in Handschriften überlieferten „inschriftlichen“ Epigramme (S. 527–537) aufgelistet.

III. ZUM KULTURHISTORISCHEN PHÄNOMEN, ILLUMINATIONEN IN HANDSCHRIFTEN MIT VERSEN ZU VERSEHEN

Der Cod. EBE 77, ein Tetraevangeliar aus dem späten 12. Jahrhundert, ist mit den Miniaturen der vier Evangelisten ausgestattet, die jeweils als Vorspann zum Text der Evangelien fungieren. Im Epigramm (f. 112^r, Nr. GR4) auf Lukas bringt sich – durchaus ungewöhnlich für auf Evangelisten bezogene Epigramme – der Kopist selbst ein,³⁹ indem er mit großem Selbstbewusstsein auf seine Kopistentätigkeit hinweist. Ein solch gehobenes Selbstbewusstsein ist auch bei anderen Berufsgruppen anzutreffen: Der bekannte Georgios Kalierges bezeichnet sich in einem von ihm gemalten Stifterepigramm aus dem Jahr 1314/15 in Beroia als „bester Maler ganz Thessaliens“.⁴⁰

In erster Linie sind es jedoch die Stifter bzw. Besitzer, die sich durch die prunkvolle Ausstattung einer Handschrift feiern lassen wollen, wie dies auch bei der Stiftung von Kirchen und von Objekten wie Ikonenbeschlügen, Reliquiaren etc. der Fall ist.⁴¹ Stiftungen und Epigramme, die darüber berichten, haben ihren Ursprung zumeist im Bereich des Kaiserhauses, der Aristokratie und im kirchlichen Milieu. Wie bei gemalten Darstellungen in Kirchen oder auf Ikonen sind Stifter öfters auch in Handschriftenminiaturen dargestellt, wie sie Christus, der Muttergottes

³⁷ So von den Bibliotheken der Athos-Klöster Megisti Lavra (E-Mail 28.11.2015) und Vatopedi (Brief 11.11.2015).

³⁸ WEITZMANN – BERNABÒ, *Octateuchs*.

³⁹ Vgl. K. TREU, Griechische Schreibernotizen als Quelle für politische, soziale und kulturelle Verhältnisse ihrer Zeit. *Byzantinobulgarica* 2 (1966) 127–143.

⁴⁰ RHÖBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 81.

⁴¹ Zum Stiftungswesen allgemein (mit zahlreichen wichtigen Beiträgen auch für Byzanz) BORGOLTE, Enzyklopädie des Stiftungswesens, passim.

oder einem Heiligen begegnen bzw. ihre Stiftung, in diesem Fall den Codex, als Geschenk überreichen, wobei – wenn vorhanden – im begleitenden Epigramm als Gegengabe traditionell um Vergebung der Sünden und gutes Los am Tag des Jüngsten Gerichts gebeten wird;⁴² dies ist in der byzantinischen Kultur weit verbreitet, wobei der Ursprung bereits in frühchristlicher Zeit zu suchen ist.⁴³ Neben den weniger häufig anzutreffenden Fällen, in denen Kopisten Epigramme und Miniaturen für ihre „Selbstvermarktung“ bzw. ihr – um mit Stephen Greenblatt zu sprechen – „self-fashioning“⁴⁴ verwenden, sind es vor allem die aristokratischen oder aus dem kirchlichen Milieu stammenden Stifter, die darauf zurückgreifen, da ihnen diese Art der Geltungsmachung im gesellschaftlichen Zusammenwirken wichtig ist. Dabei erhöhen manche Stifter ihre Bedeutung im Vergleich zu ihrer eigentlichen Position in der Gesellschaft: Der Stifter des in das Jahr 1070 zu datierenden Evangelienlektionars Parisinus suppl. gr. 1096, der Priester Konstantinos, lässt sich im Epigramm (Nr. FR23) dadurch feiern, dass er in Vers 4 seinen Namen in einer Mischschrift aus griechischen und lateinischen Buchstaben schreiben lässt, wie dies auf den Münzen des Kaisers Konstantinos IX. der Fall ist.⁴⁵ Damit unternimmt der Stifter den Versuch, sich mit dem Kaiser auf eine Stufe zu stellen.

Eine illuminierte Handschrift in Auftrag zu geben, hängt jedoch nicht nur damit zusammen, etwas Besonderes und Einzigartiges zu schaffen, um im gesellschaftlichen Gefüge eine höhere Position einzunehmen, sondern jede Stiftung steht auch im Zusammenhang mit der in Byzanz stark ausgeprägten Erinnerungskultur (*memoria*),⁴⁶ nämlich dem Wunsch, nicht „vergessen“ zu werden; dieser findet sich gelegentlich auch bei Kopisten, die den realen oder fiktiven Leser darum bitten, dass die Erinnerung an sie bestehen bleibt.⁴⁷ Illuminierte Handschriften sein Eigen nennen zu können, löste bei deren Besitzern, wie dies auch heute der Fall ist, auch Freude aus, wenn wir dem Zeugnis des Eustathios Boilas in der Mitte des 11. Jahrhunderts glauben wollen.⁴⁸

Darüber hinaus ist zu beachten, dass die Ausstattung illuminierten Handschriften mit begleitenden bzw. interagierenden Epigrammen auch ein Merkmal einer weit verbreiteten byzantinischen Tradition ist. Wie bereits oben erwähnt, war es gute Sitte, Miniaturen mit Versen zu versehen, insbesondere wenn Stifter sich (professionelle) Dichter neben den Kopisten der Handschrift leisten konnten. Miniaturen mit Versen auszustatten – die zahlreichen Evangelistendarstellungen mit begleitenden Epigrammen legen beredtes Zeugnis darüber ab⁴⁹ – war somit ebenso Usus, wie Freskendarstellungen von Epigrammen begleiten zu lassen und gestiftete Objekte mit metrischen Texten zu versehen.

Bisweilen sind Miniaturen begleitende Verse auch Zeugnis für die spätere Benützung eines Codex. Dies ist dann zu erkennen, wenn das Epigramm nicht von der für den Haupttext zuständigen Hand geschrieben ist, sondern jüngeren Datums ist. Solche Fälle liegen beispielsweise bei den Epigrammen Nr. TR7–TR9 im Oktateuch-Codex Seragl. G. I. 8 vor. Ein späterer Benützer sah sich veranlasst, zu den Miniaturen, die bereits mit Prosainschriften ausgestattet waren, Verse hinzuzufügen.

⁴² Z.B. Epigramm Nr. GR39 im Cod. Athon. Meg. Laur. A 103, f. 3^v.

⁴³ Z. C[HITWOOD], in: BORGOLTE, Enzyklopädie des Stiftungswesens II 62–67.

⁴⁴ St. GREENBLATT, Renaissance Self-Fashioning. From More to Shakespaeare. Chicago – London 1980 (Reprint 2005).

⁴⁵ Vgl. RHOBY, Inscriptions and Manuscripts 27f.

⁴⁶ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Stein 52f. (mit Lit.). Als neue Publikation hinzuzufügen ist M. GRÜNBART, Inszenierung und Repräsentation der byzantinischen Aristokratie vom 10. bis zum 13. Jahrhundert (*Münstersche Mittelalter-Schriften* 82). München 2015, insbesondere 131–170; siehe auch Z. C[HITWOOD], in: BORGOLTE, Enzyklopädie des Stiftungswesens II 147–165.

⁴⁷ BENTEIN – DEMOEN, Reader 74.

⁴⁸ P. LEMERLE, Cinq études sur le XI^e siècle byzantin (*Le Monde Byzantin*). Paris 1977, 24, 141–25, 145; vgl. SPIESER, The Use and Function of Illustrated Books in Byzantine Society 4.

⁴⁹ A. ZAKHAROVA, The Relationship between Text and Image in Byzantine Illuminated Gospel Lectionaries, in: K. KRAUSE – B. SCHELLEWALD (Hg.), Bild und Text im Mittelalter (*sensus. Studien zur mittelalterlichen Kunst* 2). Köln – Weimar – Wien 2011, 283–311.

Dieses Phänomen lässt allgemein Fragen hinsichtlich des Publikums der bildfokussierten Epigramme in illuminierten Handschriften entstehen: In erster Linie ist es der Auftraggeber bzw. der Stifter der Handschrift, der ihr erster Rezipient ist. Generell ist der Konsumentenkreis im Vergleich zu im „öffentlichen“ Raum (Kirchen, Stadtmauern, Gräbern etc.) angebrachten inschriftlichen Epigrammen sehr eingegrenzt,⁵⁰ vergleichbar mit Versen, die auf sakralen Objekten angebracht sind, die für den eigenen, privaten Gebrauch vorgesehen waren (z.B. Enkolpien, kleine Reliquiare). Da jedoch Gott, der ideale und immerwährende Leser,⁵¹ stets in die Rezeption des Textes einbezogen ist, kann die Präsenz von Bild und Vers für den Eigentümer der Handschrift allein ausreichend sein.⁵²

IV. KATEGORISIERUNG

„Inscriptliche“ (Buch)epigramme in Handschriften können zweifach kategorisiert werden: zunächst optisch in allgemein Darstellungen begleitende Epigramme mit den Sonderformen Rahmenepigramme und dekorative Epigramme, dann inhaltlich. Die Klassifizierung der Epigramme in DBBE orientiert sich an Lauxtermanns Einteilung („colophon verses“ – „laudatory book epigrams“ – „dedicatory book epigrams“),⁵³ führt jedoch auch weitere Termini ein: „scribe-related“ (= „colophon verses“, „subscriptions“), „patron-related“ (= „dedicatory“), „reader-related“ (= „laudatory“), „text related“ („monostichs functioning as titles or as headings of table of contents“ etc.) und „image-related“ („book epigrams interact[ing] with miniatures in the manuscript, describing their features or explaining their meaning“).⁵⁴

Im Folgenden sollen die in diesem Band behandelten Epigramme – soweit es geht – in diese Kategorien eingeordnet werden. Allerdings sind die Grenzen dabei manchmal fließend, und nicht jedes Epigramm kann streng nach den genannten Kriterien (sowohl optisch als auch inhaltlich) kategorisiert werden.⁵⁵ Folgende Beispiele sollen dies verdeutlichen:

Die Epigramme (Nr. IT11–IT13) im Cod. Messan. F. V. 18, einem Tetraevangeliar, denen ursprünglich Miniaturen der Evangelisten vorgebunden waren, sind dem Inhalt nach zunächst klassische „laudatory epigrams“, wie sie für die Evangelisten sehr häufig sind.⁵⁶ In all diesen Epigrammen wird der jeweilige Evangelist aber auch angesprochen mit der Bitte, den Auftraggeber der Handschrift – quasi als Gegenleistung für seine Stiftung – zu beschützen, was ein typisches Motiv für „dedicatory epigrams“ bzw. „patron-related epigrams“ ist. Das Gleiche gilt für das Epigramm (Nr. GR36) im Tetraevangeliar Athon. Laur. A 23, das im Zusammenhang mit einer Darstellung des Evangelisten Johannes überliefert ist. Während mehr als die Hälfte des Epigramms dem Lob des Evangelisten gewidmet ist („laudatory epigram“), finden wir darin aber auch die Bitte des Autors bzw. Stifters, für ihn Fürsprache zu halten. Ebenfalls um ein Tetraevangeliar handelt es sich bei dem Cod. Athen. EBE 74: Hier jedoch stehen nicht Verse auf die Evangelisten im Mittelpunkt, sondern ein Epigramm (Nr. GR2) auf f. 1^r, das zwischen dem Kreuzrahmen eines anonymen Prologs zu den Evangelien angebracht ist. Die Verse sind einerseits als einfache Begleitverse zu klassifizieren, die ekphrastisch die Bedeutung des Kreuzes erklären, andererseits aber auch als dekorativer Text, der aufgrund seiner besonderen Schrift

⁵⁰ Vgl. SPIESER, *The Use and Function of Illustrated Books in Byzantine Society*.

⁵¹ L. JAMES, ‘And shall these mute stones speak?’, in: JAMES, *Art and Text* 199; A. RHOBY, *The Meaning of Inscriptions for the Early and Middle Byzantine Culture. Remarks on the Interaction of Word, Image and Beholder*, in: *Scrivere e leggere nell’alto medioevo*. Spoleto, 28 aprile – 4 maggio 2011 (*Settimane di studio della fondazione Centro Italiano di Studi sull’Alto Medioevo* LIX). Spoleto 2012, 747; I. DRPIĆ, *Epigram, Art, and Devotion in Later Byzantium*. Cambridge 2016, 49.

⁵² Vgl. C. RAPP, *Holy Texts, Holy Men, and Holy Scribes. Aspects of Scriptural Holiness in Late Antiquity*, in: W.E. KLINGSHIRN – L. SAFRAN (Hg.), *The Early Christian Book*. Washington, D.C. 2007, 194–222.

⁵³ Siehe oben S. 39–40.

⁵⁴ <http://www.dbbe.ugent.be/help>. Eine eigene Kategorie „image-related“ getrennt von anderen genannten Kategorien zu verwenden, ist m.E. nicht sehr glücklich, da alle auf Bilder bezogenen Epigramme auch in die anderen Kategorien eingegliedert werden können.

⁵⁵ Vgl. BENTEIN – DEMOEN, *Reader* 70f.

⁵⁶ Vgl. LAUXTERMANN, *Poetry* 202f.

(stark stilisierte epigraphische Auszeichnungsmajuskel) mit dem Kreuzrahmen interagiert. Im Psalter Lond. Addit. 19.352, bekannt auch unter der Bezeichnung „Theodor-Psalter“, vielleicht zu datieren in das Jahr 1066, befindet sich gegen Ende des Codex, auf f. 207^v, ein Epigramm (Nr. GB13), in dem sich der Auftraggeber (nicht jedoch der Kopist der Handschrift)⁵⁷ in einer Art, die an Kolophonverse erinnert, preisend an Christus wendet. Gleichzeitig korrespondiert das Epigramm eng mit der Darstellung des Propheten David auf der beigegebenen Miniatur, da der Auftraggeber festhält, dass er das Buch „deines (d.h. Christi) Propheten und weisen Königs (= David)“ vollenden ließ („patron-related“/„dedicatory epigram“); darüber hinaus sind die Verse durch die Wuchtigkeit der Buchstaben selbst sehr dekorativ gestaltet. Gleich drei verschiedene Kategorien von Epigrammen bieten die Folien 6^{r-v} des Cod. Par. gr. 224, der die paulinischen Briefe überliefert: Die Miniatur des Paulus auf f. 6^v ist in einen Doppelrahmen eingefasst, zwischen dessen Leisten auf allen vier Seiten ein Epigramm (Nr. FR10) eingeschrieben ist, das sich auf das Martyrium des Apostels bezieht. Ein weiterer Vers (Nr. FR9) ist innerhalb der Miniatur oberhalb des Apostels angebracht: Er fungiert als Titel, der Paulus als in die unsagbaren Worte Gottes Eingeweihten charakterisiert. Auf der vorangehenden Seite (f. 6^r) befindet sich ein weiteres „laudatory epigram“ (Nr. FR11) auf Paulus, das mit der Miniatur interagiert: Es thematisiert insbesondere die verabscheuenswürdige Rolle Neros beim Märtyrertod des Apostels.⁵⁸ Zwei verschiedene Arten von mit Miniaturen interagierenden Epigrammen auf einer Seite sind auch im Cod. Haun. GkS 1343,4^o anzutreffen: Die Miniatur auf f. 1^r des von Mönchen flankierten Basileios des Großen, dessen Werken die Handschrift auch gewidmet ist, ist von einem Rahmenepigramm (Nr. DK1) umgeben, das als „dedicatory epigram“ zu werten ist, da um Segen für den Stifter gebeten wird. Unterhalb der Miniatur, aber doch etwas abgesetzt, sind drei weitere Verse angebracht, die zwar inhaltlich auf die Darstellung Bezug nehmen, vor allem aber als Inhaltsangabe der Handschrift fungieren und quasi als Titel darauf hinweisen, dass als erstes Werk die sogenannten *Poenae*⁵⁹ des Basileios kopiert wurden. Im Cod. Par. Coisl. 79 (Nr. FR31–FR34) sind Miniaturen begleitende Bei- bzw. Überschriften angebracht, die sich auf Kaiser Nikephoros III. Botaneiates beziehen, in denen aber auch der Schreiber seine Bitten darbringt. Im berühmten „Oxforder Bildmenologium“, dem Cod. Bodl. Gr. th. f. 1 (S. C. 2919), mit den Synaxarversen des Nikephoros Kallistu Xanthopulos, bezieht sich das Stifterepigramm (Nr. GB24) auf Demetrios Palaiologos, den jüngsten Sohn des Andronikos II. Palaiologos (patron-related“/„dedicatory“); in den Versen wird aber auch ekphrastisch auf die Ausstattung des Codex, d.h. auf den vor dem Epigramm abgebildeten Passionszyklus des heiligen Demetrios, Bezug genommen („image-related“), so in Vers 18f.: *Zu deiner Freude ließ ich die göttlichen Bilder zeichnen* ... Rein optisch sowohl als einfache Miniaturen begleitende Verse als auch als Rahmengedichte sind die Epigramme im Tetraevangeliar Bodl. Auct. T. inf. 1.10 zu klassifizieren: Die vier ornamentreichen Miniaturen der Evangelisten, die auch mit Szenen aus dem Leben Christi angereichert sind, werden von „laudatory book epigrams“ (Nr. GB27–GB30) begleitet, die sich ober- und unterhalb sowie auf der (vom Betrachter aus gesehen) linken Seite der Darstellung befinden. Somit ergibt sich ein Schriftensemble, das an jene Epigramme erinnert, die bei Miniaturen auf allen vier Seiten quasi einen Rahmen bilden. Das Gleiche gilt auch für das Tetraevangeliar Cod. Patm. 81 (a. 1334/35): Die vier Evangelistenbilder werden von Epigrammen (Nr. GR100–GR103) begleitet, die auch sonst weite Verbreitung gefunden haben.⁶⁰ Die Verse sind jeweils ober- und unterhalb der entsprechenden Evangelistenminiatur angebracht und fungieren ebenso als „laudatory book epigrams“; des Weiteren ist jeweils auf der linken Seite der Miniatur ebenfalls in Auszeichnungsschrift der Titel des jeweiligen Epigramms zu lesen. In diese Liste miteinzubeziehen sind auch Miniatur und begleitende Verse im Codex Istanbul, Οίκουμηνικὸν Πατριαρχεῖον, Skeuophylakion, Cod. 3 (Nr. TR1–TR2). Ein „laudatory epigram“ (Nr. GB34) auf den Evangelisten Johannes ist im Codex Aed. Christi 28, f. 157^r, über-

⁵⁷ Siehe unten S. 302.

⁵⁸ Siehe unten S. 132f.

⁵⁹ Siehe unten S. 108.

⁶⁰ Siehe unten S. 276–287.

liefert; es begleitet eine Miniatur auf dem folgenden Verso: Gegen Ende des Epigramms hin jedoch bittet der Stifter ganz in der Tradition der „dedicatory epigrams“ um Vergebung der Sünden. Diese Mischung von „laudatory“ und „dedicatory“ ist auch im Codex Vind. suppl. Gr. 50* (Nr. Ö2) zu finden: Unterhalb der Darstellung des Evangelisten Matthäus in diesem Tetraevangeliar steht ein „laudatory epigram“, in dem aber auch der Stifter erwähnt wird. In der berühmten Bibel des Leon Sakellarios, dem Cod. Vat. Reg. gr. 1, stellt das auf den Folien 1^{r-v} überlieferte und in einen Rahmen eingeschriebene Epigramm (Nr. VAT88) ein metrisches Inhaltsverzeichnis dar, in dem sich aber auch der Stifter im Sinne eines „dedicatory epigram“ präsentiert.

Im Folgenden sollen nun möglichst alle weiteren in diesem Band behandelten Epigramme angeführt sein, unterteilt nach optischen Gesichtspunkten, klassifiziert jedoch jeweils nach Funktion, unter Heranziehung der von Lauxtermann und in DBBE verwendeten Termini, wobei klar ist, dass es auch hier mitunter fließende Übergänge gibt, wie dies schon bei den eben genannten Beispielen der Fall war. Darüber hinaus können auch Arten von Buchepigrammen identifiziert werden (etwa Lehr- und Grabgedichte), die als solche bei Lauxtermann und in DBBE nicht vermerkt sind.

1. ALLGEMEIN DARSTELLUNGEN BEGLEITENDE EPIGRAMME

Diese sind sehr oft direkt bei der Miniatur angebracht – entweder innerhalb oder oberhalb/unterhalb des Bildes oder am Rand –, manchmal aber auch auf der vorangehenden oder der nachfolgenden Seite. Die als „reader-related“/„laudatory“ klassifizierten Epigramme sind sehr oft auch ekphrastisch gestaltet.

„scribe-related“/„colophon verses“: Hagion Oros, Athon. Vatop. 107⁶¹ (Nr. GR73: Das schwer verständliche, am Ende des Codex überlieferte Epigramm, ein vielleicht bewusst gesetztes literarisches Experiment, stellt ein Gebet des Autors,⁶² der vielleicht auch der Kopist war, dar); Vatikan, Barb. gr. 372 (Nr. VAT82: Das Kopistenepigramm gegenüber einer Miniatur des Propheten David wendet sich zunächst an den Betrachter, bezieht sich dann auf die Miniatur, und erst in den letzten beiden Versen äußert sich der Schreiber).

„patron-related“/„dedicatory“: Melbourne, National Gallery of Victoria, Ms. Felton 710.5 (Nr. AUS1: Der Stifter und Schreiber des Codex wendet sich an die Muttergottes); Kopenhagen, Det Kongelige Bibliotek, Haun. GkS 1343,4^o (Nr. DK1: Der Stifter wendet sich an den heiligen Basileios und bittet – quasi als Gegenleistung für die Stiftung – um Segen); Paris, Bibliothèque nationale de France, Par. gr. 74 (Nr. FR2–FR4:⁶³ Es handelt sich zunächst um Widmungsepigramme für den Abt eines Prodromos-Klosters, der in Epigramm Nr. FR2, Vers 8, aufgefordert wird, den Codex, ein Tetraevangeliar, entgegenzunehmen. Die anderen Epigramme, von denen eines [Nr. FR3] auch als Dialog zwischen Christus und dem Evangelisten Markus konzipiert ist, beziehen sich in Verbindung mit Darstellungen ebenfalls auf den Abt. Die Handschrift an sich war vielleicht ein Geschenk für Kaiser Isaakios I. Komnenos, doch wird dieser in Epigramm Nr. FR6 nicht namentlich erwähnt); Paris, Bibliothèque nationale de France, Par. 922 (Nr. FR19: Das mit einer Akrostichis versehene Widmungsepigramm auf f. 5^v, das sich auf eine Miniatur des Konstantinos X. Dukas, der Eudokia Makrembolitissa und der segnenden Muttergottes bezieht, ist dem Lob des Herrscherpaares gewidmet, wobei die Kaiserin die Besitzerin und somit auch Auftraggeberin der Handschrift ist; im zweiten Teil des Epigramms ruft der Autor die Muttergottes an mit der Bitte um Beistand); Paris, Bibliothèque nationale de France, Par. Suppl. Gr. 1096 (Nr. FR23:⁶⁴ Der Auftraggeber des Codex [Evangelienlektionar] bittet die vier Evangelisten als Gegenleistung für deren bildliche Darstellung um Schutz); Athen, Museio Mpenake,

⁶¹ Siehe dazu auch unten S. 70.

⁶² Dieser war auch für die anderen Miniaturen begleitenden Epigramme im Codex verantwortlich, siehe unten S. 240f.

⁶³ Zu den anderen Epigrammen im Codex siehe unten S. 125–128.

⁶⁴ Zu diesem Epigramm siehe auch S. 44, 56, 71.

34,3 (68) (Nr. GR11: ein Epigramm über den Stifter des Psalters, für den bei Gott erbeten wird, ihn dem Reigen der Heiligen zuzurechnen); Hagion Oros, Athon. Dionys. 65⁶⁵ (Nr. GR23: Der mit zahlreichen Miniaturen und begleitenden Versen versehene Psalter verfügt auch über ein kurzes Epigramm, das den mehrmals dargestellten Mönch als den Stifter des Codex identifiziert; in ganz traditioneller Weise bittet dieser als Gegenleistung um Vergebung der Sünden); Hagion Oros, Athon. Esphigm. 25 (Nr. GR26–GR27: zwei Epigramme als Beischriften zu einer Vollbildminiatur mit Kreuz, durch die bei Christus um Gnade und Schutz für den Besitzer des Buches [Evangeliar] gebeten wird); Hagion Oros, Athon. Laur. A 9 (Nr. GR35: Der Stifter bittet die Muttergottes, ihn beim jüngsten Gericht zu beschützen); Hagion Oros, Athon. Laur. A 103 (Nr. GR39: In diesem Epigramm spricht der Stifter nicht selbst; in einem an das weit verbreitete Epigramm der Theotokos Paraklesis⁶⁶ erinnernden Dialog zwischen Christus und der Muttergottes ersucht letztere um Schutz für den Stifter, der letztendlich gewährt wird); Hagion Oros, Athon. Vatop. 107⁶⁷ (Nr. GR70: Der Autor [vielleicht auch Stifter] beklagt seinen moralischen Verfall und erbittet von der Muttergottes Beistand); Oxford, Bodleian Library & College Libraries, Oxon. Trinity College 44 (Nr. GB35: unvollständig erhaltenes Epigramm mit Bezug auf das dargestellte Kreuz und den Stifter);⁶⁸ Jerusalem, Mone Megales Panagias, Cod. 1 (Nr. ISR1: Auch hier ersucht der Stifter des Lektionars die Muttergottes als Gegenleistung für seine Tat, bei Christus in ihrer Funktion als Vermittlerin Fürsprache einzulegen); Venedig, Marc. gr. 17 (Nr. IT14: Das Epigramm in der Psalterhandschrift ist Kaiser Basileios II. gewidmet, hat aber auch ekphrastische Elemente, da es die dargestellten Erzengel beschreibt); Venedig, Istituto Ellenico, Cod. Gr. 5 (Nr. IT22: unvollständig erhaltene Beischrift zur Darstellung des Großkomnenen Alexios III., des Stifters der Handschrift); Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Vind. phil. gr. 149 (Nr. Ö1: vom Autor Konstantinos Manasses dargebrachtes Widmungsepigramm an die Sebastokratorissa Eirene; beide sind als Figuren dargestellt); Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Vind. suppl. gr. 164⁶⁹ (Nr. Ö3: Tetraevangeliar; unterhalb einer Miniatur Christi mit den vier Evangelistensymbolen⁷⁰ befindet sich ein traditionelles Stifterepigramm mit der Beschreibung der Stiftung und der Bitte um Rettung des Kopisten bzw. Stifters); Vatikan, Vat. gr. 666 (Nr. VAT3–VAT5: drei in quasi-Dialogform komponierte Epigramme als Vorspann zur *Panoplia dogmatike* des Euthymios Zigabenos, die Kaiser Alexios I., dem Stifter, gewidmet sind, die aber auch den Beitrag der Kirchenväter zum Werk rühmen); Vatikan, Vat. gr. 1613 (Nr. VAT77: Widmungsepigramm im berühmten Menologion des Basileios II.; unter Hinwendung an den Betrachter und mit Ekphrasis der – nicht ausgeführten⁷¹ – Miniatur wird um Beistand für den Stifter, den Kaiser Basileios II., gebeten); Vatikan, Barb. gr. 372 (Nr. VAT81–VAT82: zwei Widmungs- bzw. Stifterepigramme, verfasst zum Preis des Herrscherpaares).

„reader-related“/„laudatory“: Sinai, Katharinenkloster, Sin. Gr. 44⁷² (Nr. ÄG2: ekphrastischer Vers, der die Darstellung der Gesetzesübergabe an Moses begleitet); Sinai, Katharinenkloster, Sin. Gr. 347 (Nr. ÄG9: Epigramm auf Gregorios von Nazianz mit Hinwendung an den Betrachter); Sinai, Katharinenkloster, Sin. gr. 417 (Nr. ÄG12–ÄG13: Epigramme auf Ioannes Klimax und die *Scala Paradisi*); Sinai, Katharinenkloster, Sin. gr. 427 (Nr. ÄG15–ÄG16: zwei Epigramme auf die Himmelsleiter des Ioannes Klimax); Tirana, Arkivi Qëndror i Shtetit, Tiranensis gr. 12 (Nr. AL1–AL4: Die vier *laudatory*-Epigramme aus der Feder des Manuel Philes begleiten Darstellungen der vier Evangelisten in diesem Tetraevangeliar); Berlin, Hum-

⁶⁵ Zu den anderen Epigrammen im Codex siehe unten S. 195–205.

⁶⁶ Siehe unten S. 58.

⁶⁷ Siehe auch S. 42, 47, 49.

⁶⁸ Vgl. Nr. US23–US24: Princeton, University Library, Codex Garrett 16.

⁶⁹ Siehe dazu auch oben S. 50, 64f.

⁷⁰ Zu diesen und deren Anordnung NELSON, Iconography 15–53, zur mitunter unterschiedlichen, auf verschiedenen Traditionen beruhenden Zuordnung der Symbole zu den Evangelisten 109–114; siehe auch GALAVARIS, Illustrations 36–49 u. K. WESSEL, Evangelistensymbole. *RbK* 2 (1971) 508–516.

⁷¹ Siehe dazu unten S. 455.

⁷² Zu einem weiteren Epigramm im Codex siehe unten S. 54.

boldt-Universität, Institut für Theologie, Abteilung für Christliche Archäologie und Kirchliche Kunst, Berol. Univ. 3807 (Nr. DE1–DE9: Das gleich am Beginn der Handschrift [Psalter] angebrachte Kreuz wird in den begleitenden Versen als Schutz des Buches und des Stifters bzw. Eigentümers des Codex beschrieben. Die weiteren Epigramme äußern sich – je nach der Illumination, die sie begleiten – lobend über die Muttergottes, Christus, Heilige und Kirchenväter ebenso wie über David und Moses); Paris, Bibliothèque nationale de France, Par. gr. 102 (Nr. FR7: Der Praxapostolos enthält als Vorspann zur Apostelgeschichte eine Miniatur in vier Szenen unterteilt, die jeweils von einem lobend-ekphrastischen Vers begleitet werden); Paris, Bibliothèque nationale de France, Par. gr. 223 (Nr. FR8: Verse auf Paulus und Chrysostomos, wobei Wort und Bild nicht genau übereinstimmen); Paris, Bibliothèque nationale de France, Par. gr. 224 (Nr. FR9:⁷³ Vers oberhalb einer Miniatur des Apostels Paulus); Paris, Bibliothèque nationale de France, Par. gr. 533 (Nr. FR18: lobendes Epigramm auf Gregorios von Nazianz, dessen Homilien der Codex überliefert); Paris, Bibliothèque nationale de France, Par. Suppl. gr. 660 (Nr. FR22: lobendes Epigramm auf Synesios von Kyrene, in das auch der Leser einbezogen wird mit den Worten *Es steht dir frei, auch das Bild seiner Gestalt zu sehen*); Paris, Bibliothèque nationale de France, Par. Coisl. 20 (Nr. FR25–FR26: Das Tetraevangeliar enthält auf f. 9^v zwei Epigramme, die mit einer Miniatur des Matthäus auf f. 10^v korrespondieren; die beiden Epigramme erwähnen jedoch nicht nur Matthäus lobend, sondern beziehen sich jeweils auf alle vier Evangelisten); Paris, Bibliothèque nationale de France, Par. Coisl. 30 (Nr. FR27–FR30: Die *laudatory*-Epigramme in diesem Codex mit Paulus-Briefen begleiten Darstellungen des Apostels, des Timotheos und des Philemon); Paris, Bibliothèque nationale de France, Par. Coisl. 195 (Nr. FR36–FR40: traditionelle Epigramme neben den Darstellungen der Evangelisten in diesem Evangeliar; zu Johannes existiert neben dem Hexameter-Epigramm auch eines in Zwölfsilbern); Paris, Bibliothèque nationale de France, Par. Coisl. 262 (Nr. FR41: Epigramm, das auf die Sprossen der Himmelsleiter des Ioannes Klimax geschrieben ist, wobei diese selbst spricht); France, Par. gr. 2144 (Nr. FR42–FR43: das eine Epigramm ist dem Lob des Alexios Apokaukos, das andere dem Lob des antiken Arztes Hippokrates gewidmet, wobei dieses auch in Nr. FR42 vorkommt); Athen, Ethnike Bibliothek tes Ellados, EBE 71 (Nr. GR1: Evangeliar, Epigramm auf Johannes, in dem auch der ebenfalls dargestellte Prochoros angesprochen wird); Athen, Ἑθνικὴ Βιβλιοθήκη τῆς Ἑλλάδος, EBE 77 (Nr. GR3–GR4: Evangeliar, Epigramme auf Markus und Lukas; die Verse sind nicht direkt neben der Darstellung angebracht, sondern jeweils auf dem sonst leeren Recto davor); Athen, Ethnike Bibliothek tes Ellados, EBE 152 (Nr. GR5: Vers neben der Darstellung eines Kreuzes: *Christus selbst ist Anfang und Ende*); Athen, Ethnike Bibliothek tes Ellados, EBE 2925 (Nr. GR9–GR10: Tetraevangeliar; traditionelle *laudatory*-Epigramme auf die Evangelisten, jeweils angebracht unterhalb eines großen Flechtbandes); Hagion Oros, Athon. Dionys. 65⁷⁴ (Nr. GR12–GR25: Die in diesem Psalter Darstellungen begleitenden Epigramme sind größtenteils ekphrastischen Inhalts); Hagion Oros, Athon. Laur. A 23⁷⁵ (Nr. GR36: Tetraevangeliar, Epigramm in Zusammenhang mit der Miniatur des Johannes); Hagion Oros, Athon. Laur. A 32 (Nr. GR37–GR38: traditionelle Epigramme auf die Evangelisten, die hier aus der Feder des Manuel Philes stammen und unterhalb der entsprechenden Miniaturen angebracht sind); Hagion Oros, Athon. Pantel. 2 (Nr. GR42–GR66: zahlreiche, in eher unscheinbarer Minuskel ausgeführte metrische Beischriften in diesem Evangelienlektionar); Hagion Oros, Athon. Pantocrat. 61 (Nr. GR68: Beischrift zur Darstellung der ikonoklastischen Synode von 815, spiritueller Triumph des Patriarchen Nikephoros über die Ikonoklasten); Hagion Oros, Athon. Vatop. 107 (Nr. GR71–GR72: Auf f. 82^v dieses Homiliars mit Werken des Gregorios von Nazianz sind zwei Epigramme zu finden, die sich ekphrastisch auf eine Federzeichnung der Muttergottes mit dem Jesuskind beziehen); Hagion Oros, Athon. Vatop. 247 (Nr. GR74–GR76: In dieser Handschrift, dem Evangelienkommentar des Theophylaktos von Ochrid, werden die Miniaturen des Markus, Lukas und Johannes von tradi-

⁷³ Siehe auch oben S. 46.

⁷⁴ Zu den anderen Versen im Codex siehe unten S. 195–205.

⁷⁵ Siehe oben S. 45.

tionell lobenden Epigrammen begleitet); Hagion Oros, Athon. Vatop. 937 (Nr. GR77–GR86: In diesem Codex, einem Tetraevangeliar, werden nicht nur Evangelistendarstellungen von Epigrammen begleitet, sondern auch Szenen aus dem Neuen Testament); Hagion Oros, Athon. Vatop. 939 (Nr. GR87: Tetraevangeliar, in dem die Darstellung des Evangelisten Matthäus von einem Epigramm begleitet wird, das in traditionellerweise von dessen ursprünglicher Tätigkeit als Zöllner berichtet); Meteora, Mone Rhusanu, Rhusanos 22 (Nr. GR93–GR94: Epigramme auf die Himmelsleiter des Ioannes Klimax; in einem spricht die Leiter auch selbst); Patmos, Mone Ioannu Theologu, Patm. 81 (Nr. GR100–GR103: traditionell lobende Verse auf die vier Evangelisten, wobei die Titel der Epigramme jeweils [vom Betrachter aus gesehen] links der Miniatur angebracht sind, sodass das Schriftensemble beinahe wie bei den rahmenbildenden Epigrammen⁷⁶ wirkt); London, British Library, Lond. Addit. 19.352 (Nr. GB2: Im berühmten Theodor-Psalter⁷⁷ befindet sich zunächst ein langes Epigramm zwischen dem Text der Psalmen und jenem der Oden, das in Form eines Dialogs, als dessen Hauptperson der Prophet David fungiert, aufgebaut ist; die Verse haben keine Entsprechung im Bibeltext, sind aber auf die begleitenden Miniaturen abgestimmt; Nr. GB3–BG12: Weitere Epigramme korrespondieren mit Darstellungen zu den Oden und haben stark ekphrastische Komponente); London, British Library, Lond. Addit. 36.928 (Nr. GB17–GB21: Die kurzen Epigramme in dieser Handschrift, ebenfalls einem Psalter mit Oden, sind *laudatory epigrams* ekphrastischen Inhalts); Oxford, Bodleian Library & College Libraries, Oxon. Bodl. Barocc. 15 (Nr. GB22: Psalmen und Oden umfassende Handschrift; ekphrastischer Vers, der das dargestellte Meereswunder paraphrasiert); Oxford, Bodleian Library & College Libraries, Oxon. Bodl. Auct. T. inf. 1.3 (Nr. GB25–GB26: Die Epigramme in diesem Tetraevangeliar korrespondieren mit den jeweiligen Symbolen der Evangelisten, die in Ornamentfelder eingebettet sind. Die mit der traditionellen Topik versehenen Verse sind jedoch nicht unmittelbar neben den Miniaturen angebracht, sondern am unteren Ende der jeweiligen Seite, wobei der jeweilige Beginn der Evangelien dazwischen steht); Bologna, Biblioteca Universitaria, BU 3568 (Nr. IT1: die Darstellung eines Kreuzes begleitender Vers, der dessen symbolische Kraft – in diesem Fall für den Kopisten – beschreibt); Florenz, Biblioteca Medicea Laurenziana, Laur. plut. 10.11 (Nr. IT2: Ebenso wie der Vers im Cod. BU 3568 flankieren die beiden Verse die Darstellung eines Kreuzes und beschreiben dessen symbolische Wirkung); Venedig, Biblioteca Nazionale Marciana, Marc. gr. 70 (Nr. IT15–IT16: zwei Verse, die sich auf Gregorios von Nazianz beziehen, wobei der erste oberhalb einer Darstellung des Kirchenvaters angebracht ist und der zweite in der Mitte eines Kreises steht, der den „goldenen Mund“⁷⁸ des Kirchenvaters symbolisiert); Venedig, Biblioteca Nazionale Marciana, Marc. gr. 479 (Nr. IT19: Beischrift zu einer Szene, die sich auf Medea bezieht); Venedig, Biblioteca Nazionale Marciana, Marc. gr. 538 (Nr. IT20: poetische Reflexion als Beischrift zu einer Miniatur von Hiob); Leiden, Universiteit Leiden, Leid. Voss. gr. Q 50 (Nr. NL1–NL10: ekphrastische Verse zu Szenen aus den Hippitrica, die teilweise auch im Par. gr. 2244 zu finden sind); Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Vind. suppl. gr. 164 (Nr. Ö4: Epigramm unterhalb der Darstellung des Evangelisten Matthäus; im letzten Drittel wird auch der Kopist⁷⁹ genannt); Moskau, Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej, Mosq. Synod. Gr. 220 (Nr. RUS1: Unterhalb einer Miniatur des Paulus und des Chrysostomos befindet sich ein Epigramm, das die Autorschaft des Kommentars zu den Evangelien dem Kirchenvater zuschreibt. Obwohl der Codex auch die Texte der Evangelien selbst überliefert, wird darauf im Epigramm nicht eingegangen, ebenso wenig wie darauf, dass der Kommentar von Euthymios Zigabenos stammt); Moskau, Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej, Mosq. Synod. Gr. 407⁸⁰ (Nr. RUS2–RUS5: Das Tetraevangeliar ist jeweils mit einem doppelten Set an *laudatory*-Versen versehen; diese fungieren als Beischriften der Evangelistenminiaturen und als Legenden eines Ziertores vor dem Be-

⁷⁶ Siehe dazu unten S. 53–55.

⁷⁷ Siehe auch S. 46 u. 65.

⁷⁸ Siehe dazu unten S. 61f.

⁷⁹ Zum Epigramm auf f. 5^r siehe unten S. 64f.

⁸⁰ Siehe dazu auch unten S. 58 u. 72.

ginn der jeweiligen Evangelien); Moskau, Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej, Mosq. Mus. Sobr. 3648 (Nr. RUS6: metrische Beischrift zu einer Darstellung des ἀσπασμός von Petrus und Paulus; darauf folgt ein kurzes Gebet des Kopisten); Sankt Petersburg, Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka, Cod. gr. 67 (Nr. RUS7–RUS8: Tetraevangeliar; die symbolische Macht des Kreuzes beschreibende Epigramme, eingefügt in einen Zierrahmen und die Darstellung eines Kreuzes begleitend); Basel, Universitätsbibliothek Ms. A N IV 2 (Nr. CH1: Das Tetraevangeliar enthält eine einzige Miniatur auf f. 265^v, die als Vorspann zum Johannesevangelium fungiert; darunter ist ein auf den Evangelisten bezogenes Epigramm angebracht); Istanbul, Oikumenikon Patriarcheion, Skeuophylakion, Cod. 3 (Nr. TR1–TR3: Tetraevangeliar; traditionelle *laudatory*-Epigramme auf die Evangelisten. Das Epigramm auf f. 2^v begleitet eine Miniatur der Deesis und der vier Evangelisten, wobei die Verse an drei Seiten der Darstellung angebracht sind. Auf f. 243^r begleitet das Epigramm die Darstellung eines Kreuzes, das direkt angesprochen wird); Istanbul, Oikoumenikon Patriarcheion, Skeuophylakion, Cod. 5 (Nr. TR4: Tetraevangeliar mit einem Epigramm, das die Darstellung des Johannes begleitet; die Verse beschreiben den Evangelisten nicht nur lobend als „scharfblickend“ und „hochfliegend“ [wie der Adler], sondern beziehen mit einer direkten Anrede auch den Leser bzw. Betrachter mit ein); Istanbul, Topkapı Sarayı, Seragl. G. I. 8 (Nr. TR5–TR9: ekphrastische Verse, die in diesem berühmten illustrierten Oktateuch Szenen begleiten; der Vers [Nr. TR6], der sich auf die Erschaffung Evas bezieht, wendet sich auch direkt an den Betrachter/Leser: *So nimm mir hier die Bildung Evas aus der Seite wahr!*); Izmir, olim Εὐαγγελικὴ Σχολή, Cod. A. 1 (Nr. TR10–TR13: Der reich illustrierte Oktateuch, der mit dem eben erwähnten Seragl. G. I. 8 verwandt ist, bietet ebenso Szenen begleitende ekphrastische Verse); Izmir, olim Euangelike Schole, Cod. B. 8 (Nr. TR14–TR15: Am Beginn des Abschnitts zu Kosmas Indikopleustes begleitet ein Vers die Darstellung der Überreichung des Codex: *Brief des Maximos, der ein Bild der Welt bringt*; ursprünglich dürfte statt Maximos, vielleicht der Kompilator der Exzerpte, Kosmas gestanden sein. Auf f. 163^r begleitet ein *laudatory*-Epigramm die Darstellung der Muttergottes mit Kind); Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 358 (Nr. VAT1: Das Epigramm in diesem Codex, einem Tetraevangeliar, befindet sich neben einer Miniatur des Lukas und beschreibt das angebliche Naheverhältnis des Evangelisten zu Paulus; ein optischer Blickfang ist insofern gegeben, als der Text am Ende trichterförmig zusammenläuft); Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 746 (Nr. VAT6–VAT73: Der neben den Codices Seragl. G. I. 8 und Izmir, olim Euangelike Schole, Cod. A. 1 dritte der hier behandelten komnenischen Oktateuche bietet ebenso Szenen begleitende ekphrastische Verse, wobei sich der Autor aber auch teilweise an die dargestellten Personen [Nr. VAT21] oder an den Betrachter/Leser [Nr. VAT22] wendet; in den Versen Nr. VAT70 auf f. 461^r und Nr. VAT71 auf f. 461^v sprechen die dargestellten Personen auch selbst); Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 1640 (Nr. VAT78: In dem die Homilien 1–33 des Johannes Chrysostomos enthaltenden Codex befindet sich eine Miniatur mit dem schreibenden Kirchenvater, hinter dem der Apostel Paulus steht. Das Epigramm bezieht sich auf Paulus und thematisiert dessen inspirative Rolle für Chrysostomos; im letzten Vers jedoch hat sich der Kopist mit den Worten *Theoktistos schrieb (dies) in großer Furcht verewigt*); Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 2076 (Nr. VAT104: Das Epigramm beschreibt das Kreuz und dessen Schutzfunktion); Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Barb. gr. 520 (Nr. VAT83–VAT86: In diesem Tetraevangeliar korrespondieren Epigramme mit den Miniaturen von Markus, Lukas und Johannes, wobei pro Evangelist je zwei Epigramme vorhanden sind. Mit Bemerkungen wie *Lasst uns also alle fromm laufen, Freunde* bringt sich der Autor bzw. Kopist selbst ein; in Nr. VAT85 bittet er auch um Vergebung der Sünden, wodurch das Epigramm durchaus auch zur Kategorie „*patron-related*“/„*dedicatory*“ gerechnet werden könnte); Baltimore, Walters Art Gallery, W. 524 (Nr. US11–US13: traditionelle Epigramme auf die Evangelisten); Princeton, University Library, Codex Garrett 3 (Nr. US19: Auf f. 204^v des Evangeliers befindet sich eine Miniatur des Johannes, der Prochoros den Text diktiert; der daneben angebrachte Vers ist kein klassisches *laudatory*-Epigramm, sondern eine Aufforderung des Evangelisten an seinen Schüler, den Text aufzuschreiben. Der Text fungiert somit wie eine Sprechblase, die direkt aus dem Mund des Johannes kommt); Princeton, University Library,

Codex Garrett 16 (Nr. US20–US22: Die Darstellungen zur *Scala Paradisi* begleitenden Epigramme, die teilweise auch paränetischen Inhalts sind, beziehen sich auf Christus und die Himmelsleiter; die Verse Nr. US23–US24 sind dem Lob des Kreuzes gewidmet, neben dessen Darstellung sie auch angebracht sind);⁸¹ Washington, D.C., Smithsonian Institution, Freer Gallery of Art, F1909.151 (Nr. US36: Das wahrscheinlich aus disparaten Teilen zusammengesetzte Epigramm hat einerseits die dargestellte Himmelsleiter zum Inhalt, andererseits bietet es aber auch eine Bitte des Besitzers an die Trinität, ihn zu retten).

„*text-related*“/„*titles*“: Sinai, Katharinenkloster, Sin. Gr. 277 (Nr. ÄG4–ÄG8: Verse, die reichlich verzierte Titelbalken begleiten und Briefe des Apostels Paulus einleiten); Hagion Oros, Athon. Iber. 1384 (Nr. GR32–GR34);⁸² Hagion Oros, Athon. Laur. B 25 (Nr. GR40: Unterhalb des Rahmens, der eine Zierleiste in Rechteckform darstellt, in die ein Vierblatt eingeschrieben ist, steht ein metrischer Titel vor dem ersten Psalm); London, British Library, Lond. Addit. 19.352 (Nr. GB4–GB13: wuchtig geschriebene Titel); Ann Arbor, Univ. of Michigan, Ms. 34 (Nr. US1–US10: einversige Beischriften, die als Tituli bzw. kurze Inhaltsangaben zu viereckigen dekorierten Titelbalken fungieren); Washington, D.C., Dumbarton Oaks, Research Library and Collection, Cod. DO 3 (Nr. US25–US35: Titelverse unterhalb von Miniaturen, die als Einleitung zu einzelnen Psalmen und Oden fungieren).

Lehrgedicht: Florenz, Biblioteca Medicea Laurenziana, Laur. Plut. 28.48 (Nr. IT3: metrische Anweisung zur Benützung der abgebildeten astronomischen Tafeln des Theon); Venedig, Biblioteca Nazionale Marciana, Marc. gr. 299 (Nr. IT18: Epigramm unterhalb der Zeichnung eines Labyrinths, das dessen Prinzip erklärt, aber auch als Folie zu einer allegorischen Deutung der Wechselfälle des Lebens dient); Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 432 (Nr. VAT2: metrische Anweisung zur Benützung eines Diagramms, das zur Berechnung von Ostern herangezogen wird).

Grabepigramm: Paris, Bibliothèque Nationale de France, Par. suppl. Gr. 309 (Nr. FR20–FR21: Ober- und unterhalb des Portraits des Manuel II. Palaiologos sind Epigramme angebracht, die dessen Bruder Theodoros beklagen und auch auf dem Grabmal selbst gestanden sein könnten).

Malersignatur: Paris, Bibliothèque Nationale de France, Par. gr. 36 (Nr. FR1 : Verfasser bzw. Auftraggeber des Epigramms reklamiert die Autorschaft der Illumination für sich).

Psogos: Heidelberg, Universitätsbibliothek, Pal. gr. 18 (Nr. DE10: Epigramm zwischen den Portraits von Lykophron und Tzetzes, wobei letzterer Stil, Sprache und Wortschatz des antiken Dichters tadelt).

2. RAHMEN VON ILLUMINATIONEN BILDENDE BZW. IN RAHMEN EINGESCHRIEBENE EPIGRAMME

„*patron-related*“/„*dedicatory*“: Sinai, Katharinenkloster, Sin. Gr. 364 (Nr. ÄG11: kein Stifterepigramm im eigentlichen Sinn; Christus wird gebeten, die Auftraggeber des Codex, Kaiser Konstantinos IX. und das Schwesternpaar Theodora und Zoe, zu beschützen); Kopenhagen, Det Kongelige Bibliotek, Haun. GkS 1343,4^o (Nr. DK1: Der erste Teil des bereits oben genannten Stifterepigramms⁸³ ist zwar selbst nicht in einen Rahmen eingefasst, wirkt aber durch die Position von je einem Vers pro Seite der Miniatur wie ein solcher); Paris, Bibliothèque nationale de France, Par. gr. 510 (Nr. FR16–FR17: zwei Widmungsepigramme, die in die Rahmenleisten eingeschrieben sind); Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Reg. Gr. 1 (Nr. VAT88–VAT103: Auf das lange Widmungsepigramm folgt ein Epigramm, in dem der Stifter Rechenschaft über sein Geschenk ablegt; dieses ist in den die Miniaturen umgebenden Rahmen eingeschrieben, wie dies auch bei den anderen Epigrammen im Codex der Fall ist.⁸⁴ In Nr. VAT90

⁸¹ Vgl. auch Nr. GB35: Oxford, Bodleian Library & College Libraries, Oxon. Trinity College 44.

⁸² Siehe unten S. 54 u. 64.

⁸³ Siehe oben S. 46 u. 47.

⁸⁴ Siehe oben S. 39.

wendet sich der Auftraggeber der Handschrift in einem optisch gleich gestalteten Epigramm an den heiligen Nikolaos mit der Bitte um Beistand für den Abt und den Gründer des Klosters).

„*reader-related*“/„*laudatory*“: Sinai, Katharinenkloster, Sin. Gr. 364 (Nr. ÄG10: Das Epigramm preist das Werk des Chrysostomos und nimmt Bezug auf die Miniatur); Sofia, Cent'r za slavjano-vizantijski proučvanija „Prof. Ivan Dujčev“, Dujčev gr. 272 (Nr. BG1–BG2: Evangelienlektionar; zwei traditionelle Evangelistenepigramme auf Matthäus und Lukas, die um die jeweilige Miniatur herum als Rahmenverse angeordnet sind); Paris, Bibliothèque nationale de France, Par. Gr. 224;⁸⁵ Hagion Oros, Athon. Vatop. 954 (Nr. GR88–GR91: Tetraevangeliar: vier Evangelistenminiaturen eingerahmt von traditionellen *laudatory*-Versen).

3. AUFGRUND IHRER DEKORATIVEN PRÄSENTATION SELBST WIE EINE DARSTELLUNG WIRKENDE EPIGRAMME

„*scribe-related*“/„*colophon verses*“: olim Petrou Papageorgiou (Nr. GR104: Verse des Kopisten Nikephoros Moschopoulos eingeschrieben in Rahmen mit Konchen); Oxford, Bodleian Library & College Libraries, Bodl. E. D. Clarke 15⁸⁶ (Nr. GB32: Psalter; Epigramm eingeschrieben in illuminiertes Ornamentfeld; Übergangsverse des Schreibers zwischen Psalmen und Oden: Nachdem er die Psalmen vollendet habe, mache er sich jetzt an die Oden heran, meint der Kopist); Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 1899 (Nr. VAT79: metrische Subskription der Kopistin Theodora Rhaulina, eingeschrieben in die Kreise eines Flechtbandes).

„*patron-related*“/„*dedicatory*“: Sinai, Katharinenkloster, Sin. Gr. 206 (Nr. ÄG3: Stifter- bzw. Widmungsepigramm, das in einen ovalen Rahmen mit vier Eckpalmetten eingeschrieben ist; darüber hinaus ist der Text kreuzförmig angeordnet); Glasgow, University Library, MS Hunter 405 (V.3.3) (Nr. GB1: Stifterepigramm, angeordnet in der Form eines Kreuzes; der Stifter Niketas ist vielleicht auch der Kopist); New York, Pierpont Morgan Library, Ms. 397 (Nr. US14: Der Autor der in eine Säulenarkade eingeschriebenen Verse, vielleicht auch der Stifter des Codex, preist das asketische Leben und dessen Vorzüge gegenüber den weltlichen Gütern; den Konventionen des Genre entsprechend strebt er nach dem ewigen Leben); Princeton, Theological Seminary Library, Cod. Acc. no. 11.21.1900 (Nr. US15: Stifterepigramm, das auf der Schriftrolle⁸⁷ des Stifters angebracht ist).

„*reader-related*“/„*laudatory*“: Paris, Bibliothèque Nationale de France, Par. Coisl. 13 (Nr. FR24: Epigramm auf den Psalter und dessen Verfasser, in einen ovalen, mit zwei Konchen versehenen Rahmen eingefasst); Athen, Ethnike Bibliotheke tes Ellados, EBE 74;⁸⁸ Athen, Ethnike Bibliotheke tes Ellados, EBE 2251 (Nr. GR6: Tetraevangeliar; das Epigramm bildet ein Kreuz, das in ein den Vorspann zur Apostelgeschichte formendes Titelstück mit floralem Motiv eingeschrieben ist; der Evangelist Lukas wird als Verfasser der Apostelgeschichte genannt); Hagion Oros, Athon. Iber. 27 (Nr. GR30–GR31: zwei in Arkaden eingeschriebene Epigramme, die dem Lob des Gregorios von Nazianz gewidmet sind, in denen aber auch der Stifter des dem Kirchenvater gewidmeten Codex gefeiert wird); Patmos, Mone Ioannu tou Theologu, Patm. 33 (In der berühmten großformatigen Handschrift mit Homilien des Gregorios von Nazianz sind alle Epigramme in verschiedenartige Ornamente eingeschrieben. In dem in ein Kreuz eingeschriebenem Epigramm Nr. GR95 werden Gott und Gregorios von Nazianz angerufen und gepriesen, ebenso wird um Fürsprache für den Kopisten gebeten; Nr. GR96 sind ebenfalls in ein Kreuz eingeschriebene antiikonoklastische Verse, die das Prinzip der Ikonenverehrung erklären; Nr. GR97–GR98 sind paränetische Alphabete, wobei jeder Vers selbständig eine Sentenz mit Grundsätzen der religiös-asketischen Moral bildet; Nr. GR99 A'–IB' sind aus der Anthologia Palatina entnommene Grabepigramme auf Basileios den Großen,⁸⁹ die in zwei rechteckige Or-

⁸⁵ Siehe oben S. 46 u. 49.

⁸⁶ Siehe auch oben S. 57.

⁸⁷ Zu Epigrammen in Handschriften, die auf Schriftrollen angebracht sind, siehe auch unten S. 55 u. 58.

⁸⁸ Siehe S. 45 u. 58.

⁸⁹ Zu ihrer Rolle im Codex siehe unten S. 275f.

namentrahmen eingeschrieben sind); Florenz, Biblioteca Medicea Laurenziana, Laur. plut. 86.26 (Nr. IT4–IT5: In dem die *Halieutica* des Oppianos überliefernden Codex ist auf f. 70^v und f. 70^r jeweils ein schematisch durch Texte dargestelltes Kreuz zu sehen; am unteren Ende des Kreuzes ist jeweils ein auf das Kreuz bezogener Vers in einen roten Kreis, der wie eine Plakette wirkt, eingeschrieben); Florenz, Biblioteca Medicea Laurenziana, Laur. conv. soppr. 202 (Nr. IT6–IT7: Die in einen Kreis eingeschriebenen Epigramme dienen als Einleitung zu den Werken des Ps.-Dionysios Areopagites, dessen Lehren lobend angesprochen werden); Genova, Biblioteca Franzoniana, Urbani 17 (Nr. IT8: ein in einen Kreisring eingeschriebenes *laudatory*-Epigramm auf Basileios den Großen, der auch um Schutz für den Stifter gebeten wird); Mailand, Biblioteca Ambrosiana, Ambr. E 49-50 inf. (Nr. IT9: Codex mit Homilien des Gregorios von Nazianz; in einen Ovalrahmen, der selbst innerhalb eines rechteckigen Rahmens steht, ist ein *laudatory*-Epigramm für Gregorios und Basileios den Großen eingeschrieben. Die Nennung des Basileios ist wohl der besonderen Freundschaft der beiden Kappadokier geschuldet, die in den Versen 8–10 auch thematisiert wird); Venedig, Biblioteca Nazionale Marciana, Marc. gr. I 19 (Nr. IT21, vgl. Nr. GR100: Tetraevangeliar; zwei traditionelle *laudatory*-Epigramme auf den Evangelisten Matthäus, die in ein Kreuz eingeschrieben und durch einen schlichten Doppelpunkt voneinander getrennt sind); Moskau, Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej, Mosq. Synod. Gr. 407⁹⁰ (Nr. RUS2–RUS5); Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 358;⁹¹ Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 1522 (Nr. VAT74–VAT76: In diesem Evangelienlektionar befinden sich unterhalb von illuminierten Kanones-Arkaden drei Epigramme. Das lange Epigramm Nr. VAT74 stellt einen Prolog dar, der sich auf die zeitliche und dogmatische Hierarchie des Alten und Neuen Testaments und der Schriften der Kirchenväter bezieht. In Epigramm Nr. VAT75 wird unter Bezugnahme auf Ez. 1 die Tiersymbolik der Evangelisten dargestellt; am Ende ersucht der Stifter bzw. Kopist um Vergebung der Sünden. Nr. VAT76 ist ein *laudatory*-Epigramm auf Gott); Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Pal. gr. 1 (Nr. VAT87: Septembermenologium; Epigramm auf Symeon Stylites, eingeschrieben in eine Pyle, die den Beginn der Vita des Heiligen bildet); Princeton, University Library, Garrett 1 (Nr. US16–US18: traditionelle *laudatory*-Epigramme auf die Evangelisten, die florale Motive begleiten und somit Bestandteil der Dekoration sind);

„text-related“/„titles“: Sinai, Katharinenkloster, Sin. Gr. 44⁹² (Nr. ÄG1: Titelbalken, in den ein Vers zum ersten Psalm eingeschrieben ist); Sinai, Katharinenkloster, Sin. Gr. 500 (Nr. ÄG17: Titel in der Form eines Kreuzes angeordnet und in ein Kreuz eingeschrieben); Berlin, Humboldt-Universität, Institut für Theologie, Abteilung für Christliche Archäologie und Kirchliche Kunst, Berol. Univ. 3807 (Nr. DE9: Titel zur ersten Ode, in einen breiten, rechteckigen Rahmen mit Eckpalmetten eingeschrieben); Paris, Bibliothèque nationale de France, Par. Coisl. 79⁹³ (Nr. FR35: Vers, der in einen Titelbalken eingeschrieben ist, als metrischer Titel des Inhaltsverzeichnisses des Codex, der Eklogen aus den Homilien des Ioannes Chrysostomos enthält); Athen, Ethnike Bibliotheke tes Ellados, EBE 2522 (Nr. GR7; Menologion für den Monat November; standardisierter metrischer Titel des Inhaltsverzeichnisses, eingefasst in Titelbalken); Athen, Ethnike Bibliotheke tes Ellados, EBE 2806 (Nr. GR8; Homilien des Ioannes Chrysostomos; ebenso standardisierter metrischer Titel des Inhaltsverzeichnisses, eingefasst in Titelbalken); Hagion Oros, Athon. Dionys. 65⁹⁴ (Nr. GR25: metrischer Titel vor den Psalmen, eingefasst in Titelbalken); Hagion Oros, Athon. Iber. 1384 (Nr. GR32: Epigramm innerhalb einer rechteckigen Umrahmung des Titelblattes der Psalmen; Nr. GR33: Ein zweiter metrischer Titel ist unterhalb der Umrahmung angebracht; Nr. GR34: Titelepiagramm unterhalb einer Pyle als Titel des 77. Psalms); Hagion Oros, Athon. Laur. Δ 46 (Nr. GR41: standardisierter Vers als Titel des Inhaltsverzeichnisses des Menologions für den Monat September, eingeschrieben in Titel-

⁹⁰ Siehe S. 50, 58 u. 72.

⁹¹ Siehe S. 51, 60 u. 73.

⁹² Zu einem weiteren Epigramm im Codex siehe oben S. 48.

⁹³ Zu den weiteren Epigrammen im Codex siehe S. 46 u. 56.

⁹⁴ Zu den anderen Versen im Codex siehe oben S. 49.

balken); Hagion Oros, Athon. Pantocrat. 43 (Nr. GR67: standardisiertes Epigramm, das in eine Pyle eingeschrieben ist und als Titel vor dem ersten Psalm fungiert); Lesbos, Μοῦνη τοῦ Λειμῶνος, Cod. 27 (Nr. GR92: Codex mit Homilien des Ioannes Chrysostomos; oberhalb des Inhaltsverzeichnisses metrischer Titel eingeschrieben in Ornamentrahmen: *Der Perlen genaues Verzeichnis bin ich*. Mit den Perlen sind die Homilien des Chrysostomos gemeint); London, British Library, Lond. Addit. 19.388 (Nr. GB14–GB16: Der Codex enthält Apostelbriefe; jeweils unterhalb von Titelbalkenornamenten sind Verse angebracht, die als Überschriften bzw. Kurzparaphrasen des Inhalts der nachfolgenden Texte dienen); Oxford, Bodleian Library & College Libraries, Oxon. Bodl. Barocc. 236 (Nr. GB23: standardisierter, in Titelbalken eingeschriebener metrischer Titel oberhalb des Inhaltsverzeichnisses des Codex, der eine Sammlung der Reden des Gregorios von Nazianz beinhaltet); Oxford, Bodleian Library & College Libraries, Oxon. Holkham gr. 19 (Nr. GB33: Menologion für die Monate Februar bis April; der metrische Titel zum Inhaltsverzeichnis ist hier etwas anders gestaltet, da der Vers von einer Wellenlinie mit Eckpalmetten eingefasst ist).

Gebet: Hagion Oros, Athon. Iber. 5 (Nr. GR28–GR29: Beide Epigramme stellen im weitesten Sinne ein Gebet dar, wobei die auf Schriftrollen angebrachten Texte an vergleichbare Darstellungen auf Fresken und Ikonen erinnern); Damaskus, Syrisch-Orthodoxes Patriarchat (Nr. SY1: Beginn des Epigramms der Paraklesis⁹⁵ auf der Schriftrolle der Theotokos).

Aus der vorangehenden Kategorisierung ist klar zu erkennen, dass die Rubrik „*reader-related*“, „*laudatory*“ unabhängig von der Positionierung der mit einer Miniatur korrespondierenden Verse am häufigsten vertreten ist. Im Vordergrund stehen dabei jene Epigramme, die Darstellung von Evangelisten begleiten und deren Werdegang und Tätigkeit in den Mittelpunkt stellen.⁹⁶

Zahlreich vertreten sind auch die mit dem Terminus „*patron-related*“, „*dedicatory*“ versehenen Buchepigramme. Sie stellen den Auftraggeber bzw. Stifter in das Zentrum, preisen seine Wohltätigkeit und ersuchen – ganz in der Tradition solcher Verse – als quasi Gegenleistung um Vergebung der Sünden und Beistand am Tag des Jüngsten Gerichts. Ähnliche Epigramme sind zahlreich auch als Inschriften erhalten, sei es als gemalte, mosaizierte, auf Stein oder auf Objekten der Kleinkunst angebrachte.⁹⁷

V. PALÄOGRAPHIE

Sehr viele der Illuminationen begleitenden Epigramme sind in einer besonderen Schrift ausgeführt, um sich auch optisch von den übrigen Texten abzuheben. Bei diesen Auszeichnungsschriften handelt es sich um Majuskeln, von denen wiederum die sogenannte epigraphische Auszeichnungsmajuskel hervorsteht, da viele Epigrammtexte – wie bereits ausgeführt – tatsächlich wie eine „Inschrift“ fungieren. Daneben sind in all ihren Abstufungen auch die alexandrinische und die konstantinopolitanische Auszeichnungsmajuskel anzutreffen. Ganz selten sind andere Majuskelformen zu finden, so etwa die Bibel- und Spitzbogenmajuskel. Mitunter kommt bei „inschriftlichen“ Epigrammen in Handschriften auch die Minuskel zum Einsatz; manchmal finden Minuskelformen auch Eingang in grundsätzlich in Majuskel ausgeführte Epigrammtexte.

Im Folgenden sei nun näher auf manche paläographische Besonderheiten der für die Epigramme in diesem Band verwendeten Schriften eingegangen.

⁹⁵ Siehe dazu oben S. 48.

⁹⁶ Zu den weit verbreiteten Evangelistendarstellungen in Handschriften siehe H. HUNGER, Evangelisten. A. Evangelistenbilder in Handschriften. *RbK* 2 (1971) 452–484, 505–507 (Lit.).

⁹⁷ Vgl. die zahlreichen Beispiele bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst; RHOBY, Epigramme auf Stein (55–64 speziell zum Phänomen).

1. EPIGRAPHISCHE AUSZEICHNUNGSMAJUSKEL

Die für die in diesem Band behandelten Epigramme am weitesten verbreitete Auszeichnungsschrift ist die sogenannte epigraphische Auszeichnungsmajuskel. Dass sie hierbei am häufigsten vorkommt, spricht für die Absicht der Schreiber, den Texten eine „inschriftliche“ Funktion zuzuweisen. Die epigraphische Auszeichnungsmajuskel orientiert sich, wie bereits von Hunger klar dargelegt,⁹⁸ am Duktus der zeitgenössischen (Stein)inschriften.⁹⁹ Sie erscheint naturgemäß in verschiedener Ausformung und in unterschiedlicher paläographischer Qualität. Nicht wenige Epigramme sind in qualitätsvoller epigraphischer Auszeichnungsmajuskel „schlanken Stils“¹⁰⁰ ausgeführt, was bedeutet, dass die meisten Buchstaben hoch und rechteckig „schlank“ ausgeführt sind. Je mehr sich die epigraphische Auszeichnungsmajuskel vom Kanon des schlanken Stils entfernt, desto mehr verliert die Schrift an ästhetischer Wirkung, was meistens auch mit einer schlechteren Qualität der Epigramme einhergeht.¹⁰¹ Dies bedeutet des Weiteren sehr oft auch, dass sich jene Auftraggeber, die sich besondere Kopisten leisten konnten – nicht nur im byzantinischen Kernraum (Konstantinopel), sondern etwa auch in Süditalien¹⁰² –, auch kompetente Dichter als Autoren der Epigramme gewinnen konnten, wenngleich die Namen der Dichter bis auf wenige Ausnahmen unbekannt bleiben.¹⁰³

Die meisten der qualitätsvollen Handschriften mit Epigrammen in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel „schlanken Stils“ entstammen berühmten Kopistenwerkstätten und wurden als einziges Exemplar einer Auftragsarbeit geschaffen: Als Paradebeispiel sei das Epigramm (Nr. VAT80) im Cod. Vat. Barb. gr. 372, f. 5^r (a. 1060?) genannt, das einen Rahmen um die berühmte Miniatur mit Darstellung der kaiserlichen Familie bildet. Der gewandte Schreiber ist auch als Kopist des berühmten, vielleicht 1066 zu datierenden „Theodor-Psalters“ (Lond. Addit. 19.352) belegt.¹⁰⁴ Es ist auch dieser Psalter, der mit zahlreichen Epigrammen (Nr. GB2–GB13) in niveaувoller epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils versehen ist. Besonders hervorzuheben ist der Zwölfsilber (Nr. GB4) auf f. 192^v, der in Goldtinte in stark vergrößerter, nahezu die ganze Seite einnehmender epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils ausgeführt ist; die begleitende Miniatur stellt das Meerwunder dar (Ex. 14 und 10d.). Bei dem auf den Folien 189^v–191^r überlieferten Epigramm (Nr. GB2) sind die nicht-metrischen Sprecherbezeichnungen allerdings in Minuskel ausgeführt, um sie auch optisch vom Versdialog abzuheben. Beredtes Zeugnis für die epigraphische Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils ist auch das Stifterepigramm (Nr. FR23) in dem nur wenige Jahre jüngeren Cod. Par. suppl. gr. 1096, f. 1^v (a. 1070). Eine Besonderheit dieser Verse stellt auch die Form des Namens des Stifters dar, der in einer Mischschrift griechischer und lateinischer Buchstaben wiedergegeben ist.¹⁰⁵ Eindrucksvolle Beispiele sind auch die Epigramme (Nr. FR31–FR35) in dem ebenfalls aus der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts stammenden berühmten Cod. Par. Coisl. 79 mit Darstellungen des Kaisers Nikephoros III. Botaneiates. Bereits aus der ersten Hälfte des 11.

⁹⁸ HUNGER, Auszeichnungsmajuskel 195–205; vgl. auch HUNGER, Auszeichnungsschriften; DERS., Schreiben und Lesen in Byzanz. Die byzantinische Buchkultur (*Beck's Archäologische Bibliothek*). München 1989, 116; DERS., Kontinuität und Innovation in der griechischen Buchschrift zweier Jahrtausende, in: Βυζάντιον. Ἀφιέρωμα στὸν Ἀνδρέα Ν. Στράτο / Byzance. Hommage à André N. Stratos / Byzantium. Tribute to Andreas Stratos. Athen 1986, II 495–522; STEFEC, Anmerkungen I; STEFEC, Anmerkungen II; allgemein zu Auszeichnungsschriften O. KRESTEN, Diplomatische Auszeichnungsschriften in Spätantike und Frühmittelalter. *MIÖG* 74 (1966) 1–50.

⁹⁹ Zur Paläographie der auf Stein überlieferten byzantinischen Epigramme siehe nun RHOBY, Epigramme auf Stein 73–82.

¹⁰⁰ Dazu HUNGER, Auszeichnungsmajuskel 197f.

¹⁰¹ STEFEC, Anmerkungen II 360f.

¹⁰² G. CAVALLI, Scritture librarie e scritture epigrafiche fra l'Italia e Bisanzio nell'alto medioevo, in: W. KOCH – Chr. STEININGER (Hg.), *Inschrift und Material. Inschrift und Buchschrift. Fachtagung für mittelalterliche und neuzeitliche Epigraphik*, Ingolstadt 1997 (*Bayer. Akad. d. Wissensch., phil.-hist. Kl., Abhandlungen* n.F. 117). München 1999, 127–136.

¹⁰³ Zu den Autoren der Epigramme siehe unten S. 71–73.

¹⁰⁴ Siehe S. 57 u. 66.

¹⁰⁵ Siehe S. 44 u. 71.

Jahrhunderts stammt Cod. Marc. gr. 97; auf dem vorgebundenen f. III^v befindet sich eine Vollbildminiatur mit einer Darstellung des schreibenden Johannes Chrysostomos. Innerhalb einer äußeren Rahmenleiste steht ein Epigramm (Nr. IT17) in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils, wobei die Komposition stark an Ikonen oder liturgische Objekte erinnert, die an allen vier Seiten mit Versen eingerahmt sind. Besonders hoch und eng aneinander gedrängt sind die Buchstaben der epigraphischen Auszeichnungsmajuskel im Kolophonepigramm (Nr. ÄG3) im Cod. Sin. gr. 206, f. 363^r (a. 1303), dessen erster Teil in einen ovalen Rahmen eingetragen ist. In eine Kreuzdarstellung bildende Kreise eingetragen ist die epigraphische Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils der metrischen Überschriften (Nr. FR14) der paulinischen Briefe im Cod. Par. gr. 224, f. 222^v (s. XII). Die epigraphische Auszeichnungsmajuskel (schlanken Stils) wird auch gerne für Titel verwendet.¹⁰⁶ Genannt sei hier das mit zahlreichen Tierornamenten illuminierte Titelstück zum Pinax des Cod. Athon. Laur. Δ 46, f. 1^v (a. 1060). Innerhalb des Titelstückes befindet sich eine metrische Legende (Nr. GR41), geschrieben mit Goldtinte in eben dieser epigraphischen Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils.

Diese auffällige Häufung im 11. Jahrhundert entspricht der Statistik der erhaltenen Belege: In der Tat stammen die meisten Epigramme in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel aus dieser Epoche.¹⁰⁷

Sowohl für Inschriften der mittel- und spätbyzantinischen Zeit als auch für daran angelehnte Auszeichnungsschriften ist sehr oft die Verwendung von sogenannten Kümmerbuchstaben charakteristisch.¹⁰⁸ Dabei handelt es sich um klein ausgeführte Buchstaben, die zwischen den anderen groß bzw. normal ausgeführten Buchstaben stehen. Als beredtes Beispiel sei zunächst erneut der Cod. Vat. Barb. gr. 372 genannt: Das auf f. 247^v stehende, mit der Miniatur des Propheten David auf f. 248^r korrespondierende Epigramm (Nr. VAT82) weist die hochstilisierte epigraphische Auszeichnungsmajuskel mit zahlreichen Kümmerbuchstaben auf. Wie im erwähnten Kolophonepigramm (Nr. ÄG3) im Cod. Sin. gr. 206 dicht gedrängt ist auch die epigraphische Auszeichnungsmajuskel im Cod. Vat. Pal. gr. 1, f. 1^r, der um die Mitte des 11. Jahrhunderts im Umfeld des sogenannten *copiste du Métaphraste*¹⁰⁹ geschrieben wurde. Das in eine Pyle eingefügte, als Einleitung der Vita des Symeon Stylites fungierende Epigramm (Nr. VAT87) weist sehr viele Kümmerbuchstaben auf wie auch Juxtapositionen, d.h. miteinander verbundene oder auch übereinander stehende Buchstaben.¹¹⁰ In niveauvoller epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils mit häufigen Kümmerbuchstaben sowie vereinzelt Juxtapositionen ist auch der metrische, in einen Ornamentrahmen eingefasste Titel (Nr. GR7) im Cod. Athen. EBE 2522, f. 1^r ausgeführt; der Titel ist in gleicher bzw. ähnlicher Version auch in vielen anderen Handschriften belegt.¹¹¹ Die Tendenz, Juxtaposition und Kümmerbuchstaben eines Epigramms (Nr. GB31) in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils zu verbinden, ist im Cod. Bodl. E. D. Clarke 15, f. 9^v (a. 1078) gut zu beobachten. Die Besonderheit der in unmittelbarer Nachbarschaft zu einem Stufenkreuz angebrachten Verse ist auch durch die Goldschrift unterstrichen. In derselben Handschrift ist auf f. 231^v in ein Ornamentfeld ein weiteres Epigramm (Nr. GB32) in niveauvoller epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils eingeschrieben; auch hier sind viele Juxtapositionen und Kümmerbuchstaben zu erkennen ebenso wie besonders häufig Suspensionskürzungen (etwa in Vers 4 $\omega\delta(\omega\nu)$ und $\epsilon\nu\theta\acute{\epsilon}(\omega\nu)$). Epigraphische Auszeichnungsmajuskel in Goldtinte mit Juxtapositionen, Kümmerbuchstaben und hochgestellten Endungen findet man auch im Cod. Athous Iber. 1384, einem prächtigen

¹⁰⁶ Vgl. HUNGER, Auszeichnungsmajuskel 193.

¹⁰⁷ Vgl. HUNGER, Auszeichnungsmajuskel 207f. Siehe z.B. auch die Gestaltung der Epigramme im Cod. Vat. gr. 752, einem Psalter des 11. Jh.: CROSTINI – PEERS, A Book of Psalms 158–159 (Abb. 1–2) u. 162–164 (Abb. 3–5 [des Cod. Hierosol. S. Sepulcri 53]).

¹⁰⁸ Vgl. HUNGER, Auszeichnungsmajuskel 196.

¹⁰⁹ Siehe dazu unten S. 470.

¹¹⁰ Als vergleichbares Beispiel aus dem Bereich der Epigraphik ist das ungefähr in dieselbe Zeit (a. 1028) zu datierende, am Türgesims der Kirche Panagia ton Chalkeon in Thessalonike angebrachte Epigramm zu nennen, ed. RHOBY, Epigramme auf Stein, Nr. GR126.

¹¹¹ Siehe unten S. 187f.

Psalter, der 1345/46 für Anna von Savoyen, die Witwe von Andronikos III. Palaiologos, angefertigt wurde;¹¹² das Epigramm (Nr. GR32) auf f. 1^r ist in ein großes Ornamentfeld eingetragen. Paläographisch auffallend ist auch die Form des Beta mit großem unterem Bauch.

Während die bislang genannten Epigramme durchwegs renommierten Kopistenwerkstätten entstammen dürften, gibt es auch Epigramme, bei denen nur das Bemühen, die epigraphische Auszeichnungsmajuskel darzustellen, zu erkennen ist. Folgende Beispiele seien genannt: In der Lektionarhandschrift Athon. Laur. A 103 aus dem 12. Jahrhundert wird die Vollbildminiatur auf f. 3^v von einem Epigramm (Nr. GR39) in versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel begleitet. Die nur teilweise an Inschriften erinnernden Buchstaben sind keineswegs schlank, sondern eher in rechteckiger Form ausgeführt. In noch ungelenkerer Form sind die Verse (Nr. GR28–GR29) auf den Schriftrollen in den f. 456^v–457^r des Tetraevangelii Athon. Iber. 5 (s. XIII/XIV) ausgeführt. Ebenfalls auf einer Schriftrolle steht der bekannte Vers (Nr. SYR1) *Τὶ μῆτερ, αἰτεῖς; τῶν βροτῶν σωτηρίαν*¹¹³ in versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel in einem Lektionar des syrisch-orthodoxen Patriarchats von Damaskus aus dem Jahr 1054. Hier könnte hinzukommen, dass der Schreiber nur mangelhaft Griechisch konnte, was eben auch durch die ungelenke Schriftführung und die orthographischen Versehen dokumentiert ist.

Besonderes Augenmerk verdienen jene Epigramme, die zwar grundsätzlich in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel gehalten sind, bei denen aber auch Elemente anderer Schrift, so der alexandrinischen und konstantinopolitanischen Auszeichnungsmajuskel, auf die weiter unten näher eingegangen wird,¹¹⁴ zu beobachten sind. Zu nennen ist hier zunächst der Cod. gr. 67 in Sankt Petersburg (Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka); dabei handelt es sich um ein wahrscheinlich aus dem 10. Jahrhundert stammendes Tetraevangeliar. Auf f. 14^r gibt es eine Kreuzdarstellung, die von zwei metrischen Bildlegenden zwischen den Kreuzarmen begleitet wird. Die erste Legende (Nr. RUS7) befindet sich oben zwischen den Kreuzarmen; sie ist in versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel mit Elementen der konstantinopolitanischen und der alexandrinischen Auszeichnungsmajuskel mit gelegentlichen Abkürzungen und Kümmerbuchstaben geschrieben. Interessanterweise ist die zweite Legende (Nr. RUS8) am Fuß des Kreuzes zwischen den Kreuzarmen in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel gehalten. Die Änderung der Schrift ist vielleicht auf den gedrängten Platz in diesem Bereich des Kreuzes zurückzuführen, ganz ausgeschlossen ist aber auch nicht, dass hier ein anderer Schreiber am Werk war. Zu erwähnen ist auch das Tetraevangeliar Athen. EBE 74 aus der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts: Zwischen den Armen eines Kreuzrahmens steht ein Epigramm (Nr. GR2) in stark stilisierter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel mit zahlreichen Interferenzen der konstantinopolitanischen Auszeichnungsmajuskel; auch Kümmerbuchstaben sind vorhanden. Als weiteres Beispiel sei der Cod. Mosq. Synod. gr. 407, der ziemlich sicher in das 14. Jahrhundert gehört, genannt: In dieser Handschrift, die ebenfalls ein Tetraevangeliar darstellt, sind die wohl alle von Manuel Philes stammenden Epigramme, die einerseits als Beischriften von Evangelistenminiaturen (jeweils auf einer Verso-Seite), andererseits als Legende eines Ziertores (jeweils auf der gegenüberliegenden Recto-Seite) fungieren, in verschiedenen (Auszeichnungs)schriften ausgeführt: Auf f. 111^v befindet sich eine auf Goldgrund gemalte und in einen Rahmen mit Eckpalmetten eingefasste Vollbildminiatur des Evangelisten Lukas. Oberhalb und unterhalb der Miniatur sind je zwei Verse (Nr. RUS4) angebracht, die in roter versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben sind. Auf dem gegenüberliegenden Recto (f. 112^r) jedoch ist das Epigramm (Nr. RUS5), das als Legende eines Ziertores das Lukasevangelium einleitet, in roter versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben. Solche Pylai (d.h. Ziertore) befinden sich in ähnlicher Gestalt auch an den Anfängen der Evangelien des Matthäus (f. 27^r) und des Markus (f. 80^r); die dort eingeschriebenen Epigramme (Nr. RUS2–RUS3) sind jedoch in roter Minuskelschrift ausgeführt. Wurden alle Epigramme von einer Hand geschrieben, dann hat der Kopist seine Tätigkeit im Sinne eines *variatio delectat*

¹¹² Siehe unten S. 212.

¹¹³ Siehe unten S. 391.

¹¹⁴ S. 59–62.

verstanden. Epigraphische und alexandrinische Auszeichnungenmajuskel sind auch bei den Versen im Cod. Par. gr. 224 zu beobachten: Die wohl aus der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts stammende Handschrift enthält die Paulusbriefe mit Katene und die Offenbarung des Johannes. Die Miniatur des Apostels Paulus auf f. 6^v enthält zwei metrische Beischriften: die eine oberhalb der Figur des Paulus (Nr. FR9) und die andere als Umschrift des Rahmens der Miniatur (Nr. FR10). Beide Epigramme sind in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel ausgeführt. Ein höchstwahrscheinlich mit den Versen im Rahmen der Miniatur auf f. 6^v korrespondierendes Epigramm (Nr. FR11) auf dem vorausgehenden Recto (f. 6^r) hingegen ist in akzentuierter versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel mit vereinzelt Kümmerbuchstaben gestaltet. Die unterschiedlichen Schriften sind wohl durch den Ort der Anbringung der Verse zu erklären: Während der Schreiber bei den Versen innerhalb des Rahmens der Paulus-Miniatur nur wenig Platz hatte, um prunkvolle Buchstaben anzubringen, konnte er bei dem Epigramm auf f. 6^r aus dem Vollen schöpfen, da auf dieser, sonst leeren Seite einzig die zehn Verse des Epigramms Nr. FR11 anzubringen waren. Auch andere in Verbindung mit Miniaturen angebrachte Verse im Codex sind entweder in epigraphischer oder alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel gestaltet.¹¹⁵

2. ALEXANDRINISCHE AUSZEICHNUNGSMAJUSKEL

Die schon mehrfach erwähnte alexandrinische Auszeichnungsmajuskel, ebenfalls eine Wortschöpfung Herbert Hungers,¹¹⁶ entspricht der sogenannten koptischen Unziale,¹¹⁷ die in Papyri verwendet wurde. Bei den hier behandelten „inschriftlichen“ Epigrammen in Handschriften ist sie die am zweithäufigsten verwendete Auszeichnungsschrift. Insgesamt aber, auf alle existierenden Handschriften umgelegt, so die Statistiken, ist sie die am häufigsten verbreitete Auszeichnungsmajuskel.¹¹⁸ Das Alphabet dieser Auszeichnungsschrift ist durch den auffallend häufigen Wechsel von breiten und schmalen Buchstaben bzw. von quadratischen und rechteckig gestalteten Buchstaben charakterisiert. Als besonders typisch, weil auch schwungvoll ausgeführt, erweisen sich die Buchstaben Alpha, Delta, Theta, Kappa, My, Ypsilon und Omega.¹¹⁹

Naturgemäß sind auch bei dieser Auszeichnungsschrift Qualitätsunterschiede zu beobachten: In nivauvoller alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel sind etwa die Epigramme im Cod. Iber. 27 ausgeführt. Die auf f. 87^r und f. 87^v überlieferten Epigramme (Nr. GR30–GR31) dieser Handschrift, die ein Homiliar mit den Werken des Gregorios von Nazianz aus der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts darstellt, sind darüber hinaus in Arkaden eingeschrieben; der ästhetische Charakter des Epigramms auf f. 87^r (Nr. GR30), eines elegischen Distichons, wird durch die Einrückung der Pentameter-Zeilen verstärkt. In prunkvoller alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel, noch dazu mit Goldtinte, ist das Widmungsepigramm (Nr. VAT77) an den Kaiser im sogenannten Menologium des Basileios II., dem Cod. Vat. gr. 1613, gestaltet. Die gleichmäßige Form der Buchstaben beweist die besondere Fertigkeit des vom Kaiserhof engagierten Kopisten. Auch das Epigramm (Nr. IT14) im Cod. Marc. gr. 17, einer Handschrift wohl vom Beginn des 11. Jahrhunderts, bezieht sich auf Basileios II.; die Verse befinden sich gegenüber einer Miniatur des Kaisers und sind in akzentuierter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel ausgeführt. In das 11. Jahrhundert gehört auch der Cod. Par. gr. 533, der 16 Homilien des Gregorios von Nazianz überliefert. Unterhalb der auf Goldgrund gemalten Vollbildminiatur mit dem Porträt des Kirchenvaters auf f. 3^v steht ein mit Goldtinte in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel ausgeführtes Epigramm des Stifters (Nr. FR18), der vielleicht mit dem Patriarchen Nikolaos III.

¹¹⁵ Siehe S. 130–137.

¹¹⁶ HUNGER, Auszeichnungsschriften 204–206; HUNGER, Auszeichnungsmajuskel 194; Hunger folgte bei der Namensgebung G. CAVALLO, Γράμματα Ἀλεξανδρίνα. *JÖB* 24 (1975) 23–54.

¹¹⁷ Vgl. IRIGOIN, L'onziale grecque; siehe auch H. MAEHLER, Zur Datierung griechischer Buchschriften des 4. bis 8. Jahrhunderts aus Ägypten, in: PCG 31–40 (= C. LÁDA – C. RÖMER [Hg.], Schrift, Text und Bild. Kleine Schriften von Herwig Maehler [*Archiv für Papyrusforschung*, Beiheft 21]. München – Leipzig, 109–118).

¹¹⁸ Vgl. HUNGER, Auszeichnungsschriften 204.

¹¹⁹ IRIGOIN, L'onziale grecque 44–46; HUNGER, Auszeichnungsschriften 205; HUNGER, Auszeichnungsmajuskel 194.

Grammatikos zu identifizieren ist.¹²⁰ Der Text ist mit einigen Kürzungen versehen, doch sind es gerade diese, die dem geordneten Schriftbild seine Form geben.

Die alexandrinische Auszeichnungsmajuskel ist meistens akzentuiert, doch gibt es auch Beispiele ohne Akzente: Im bereits erwähnten¹²¹ Cod. Par. gr. 224 befindet sich auf f. 7^r eine Miniatur mit der Darstellung dreier Kommentatoren der Paulusbriefe, nämlich Ioannes Chrysostomos, Oikumenios und Theodoretos von Kyrrhos. Die alexandrinische Auszeichnungsmajuskel, mit der das Epigramm (Nr. FR13) zwischen den Linien des Doppelrahmens der Miniatur geschrieben ist, ist völlig unakzentuiert. Interessant ist allerdings, dass die alexandrinische Auszeichnungsmajuskel des auf f. 6^v analog zwischen den Rahmenlinien der Miniatur des Apostels Paulus angebrachten Epigramms (Nr. FR10) zumindest teilweise akzentuiert ist.

Ebenso wie dies bei der epigraphischen Auszeichnungsmajuskel der Fall ist, gibt es auch hier zahlreiche Epigramme, die in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel ausgeführt sind; man beobachtet, dass bei den in diesem Band behandelten Epigrammen die Anzahl der in versuchter alexandrinischer Majuskel ausgeführten Epigramme sogar überwiegt. Einige Beispiele: Der heute verlorene Psalter Berol. Univ. 3807 aus dem 14. Jahrhundert war mit mehreren Illuminationen versehen. Interessant ist, dass die metrischen Bildlegenden (Nr. DE1–DE8) sowohl in sorgfältiger als auch in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel ausgeführt waren.

Des Weiteren sind zu nennen die Epigramme im Par. gr. 922 (Nr. FR19), Athen. EBE 71 (Nr. GR1), Athen. EBE 152 (Nr. GR5), Athon. Dionys. 65 (Nr. GR13), Athon. Pantocrat. 43 (Nr. GR67), Lond. Addit. 36.928 (Nr. GB17–GB21), Bodl. Barocc. 15 (Nr. GB22), Bologna, BU 3568 (Nr. IT1), Laur. plut. 10.11 (Nr. IT2), Bucarest. BAR 1175 (Nr. RO1–RO2), Sankt Petersburg, RNB 67 (Nr. RUS8),¹²² Istanbul, Oikumenikon Patriarcheion, Cod. 3 (Nr. TR1–TR3) und Cod. 5 (Nr. TR4), Washington, Smithsonian Institution, Freer Gallery of Art, F1909.151 (Nr. US36).

Die Kategorisierung „versuchte“ alexandrinische Auszeichnungsmajuskel bedeutet allerdings nicht, dass in dieser Schrift gefasste Verse nicht prunkvoll gestaltet sind. Einige dieser Epigramme sind in Goldschrift ausgeführt, so die Evangelistenepigramme (Nr. GR100–GR103) im Cod. Patm. 81 aus dem Jahr 1334/35. Das Gleiche trifft auf die Evangelistenepigramme (Nr. GB27–GB30) im Tetraevangeliar Bodl. Auct. T inf. 1.10, zu datieren an das Ende des 13. oder an den Beginn des 14. Jahrhunderts, zu. In diesem Zusammenhang ist auch das Epigramm (Nr. VAT1) auf den Evangelisten Lukas im Cod. Vat. gr. 358 aus dem 11. Jahrhundert zu nennen: Die die Illumination begleitenden Verse sind in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel mit Goldtinte geschrieben; auch die Miniatur ist auf Goldgrund gemalt. Das Epigramm (Nr. IT19) im Cod. Marc. gr. 479 aus dem 11. Jahrhundert ist mit Goldtinte auf karmesinrotem Untergrund in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben. Von dem ein Kreuz flankierenden und in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel geschriebenen Epigramm (Nr. US23) auf f. 194^r des aus dem Jahr 1082 stammenden Cod. Princeton, Garrett 16 ist nur ein Wort mit Goldtinte geschrieben, nämlich das im Zentrum des Text-Bild-Ensembles stehende $\acute{o} \sigma\tau(\alpha\nu)\rho(\acute{o})\varsigma$, das auch als zusätzliche Bildbeischrift fungiert. Auch das Anfangswort $\sigma\tau(\alpha\nu)\rho(\acute{o})\varsigma$ beider Verse des darunter angebrachten Epigramms (Nr. US24) ist mit Goldtinte nachgezeichnet und somit entsprechend hervorgehoben. Einen interessanten Fall stellt das bekannte, vermutlich in das 11. Jahrhundert zu datierende Tetraevangeliar Athon. Vatop. 937 dar. Die zahlreichen Illuminationen im Codex werden von kurzen, meist zwei Verse umfassenden Epigrammen (Nr. GR77–GR86) begleitet, die in alexandrinischer bzw. versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel mit Goldtinte geschrieben sind. Die Goldtinte des Epigramms

¹²⁰ Siehe S. 141.

¹²¹ S. 46 u. 59.

¹²² In diesem Codex ist interessant zu beobachten, dass die beiden das auf f. 14^r dargestellte Kreuz begleitenden Epigramme (Nr. RUS7–RUS8) in zwei verschiedenen Schriften ausgeführt sind. Das oben angebrachte Epigramm (Nr. RUS7) ist in versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel gehalten, während das unten angebrachte Epigramm (Nr. RUS8) in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben ist.

(Nr. GR77) zur Miniatur der Geburt Christi auf f. 15^r ist mit schwarzer Tinte nachgezogen, wahrscheinlich weil das Gold bereits so stark verblasst war, dass es nicht mehr gelesen werden konnte.

Einen weiteren interessanten Fall stellen die Verse auf f. 13^v des aus dem 10. Jahrhundert stammenden Codex Sin. gr. 417 dar, der die *Scala Paradisi* des Ioannes von Rhaithu enthält. Die Darstellung der Himmelsleiter ist von Epigrammen (Nr. ÄG12–ÄG14) in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel mit Einflüssen der kufischen Schrift begleitet, was angesichts des Entstehungsortes der Handschrift (wahrscheinlich Sinai) einen typischen Fall der Durchmischung verschiedener Schriftkulturen zeigen könnte.

Dass vereinzelt Minuskelelemente in Majuskelschriften, so auch in der alexandrinischen Auszeichnungsmajuskel, verwendet werden, ist keine Seltenheit. Eine besondere Häufung von Kleinbuchstaben ist in dem ein Portrait des Ioannes Klimax begleitenden Epigramm (Nr. IT10) im Cod. Mailand, Ambr. G 20 sup. aus dem 14. Jahrhundert zu beobachten: Der Schreiber wollte offenbar das auf den Heiligen bezogene Epigramm zwar mit einer besonderen Schrift versehen, die sich vom restlichen, in Minuskel gehaltenen Text abhebt, entschied sich aber dafür, eine „gemäßigte“ Auszeichnungsschrift zu verwenden, vielleicht, um das Epigramm nicht zu pompös erscheinen zu lassen.

3. KONSTANTINOPOLITANISCHE AUSZEICHNUNGSMAJUSKEL

Die sogenannte konstantinopolitanische Auszeichnungsmajuskel wurde bereits *en passant* als mit anderen Auszeichnungsschriften interagierende Schrift genannt; so im Zusammenhang mit dem Cod. gr. 67 in Sankt Petersburg (Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka).¹²³ Auch die Bezeichnung dieser Schrift geht letztlich auf Herbert Hunger zurück.¹²⁴ Gegenüber der alexandrinischen Auszeichnungsmajuskel treten Unterschiede vor allem in der Ausführung der Buchstaben Alpha, Delta, Kappa, My und Ypsilon hervor.

Da diese Auszeichnungsmajuskel im Rahmen der hier behandelten Epigramme nicht sehr verbreitet ist, seien alle Belege hier *in extenso* aufgelistet: Aus der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts stammt das Evangelienlektionar Dujčev gr. 272; die beiden erhaltenen Miniaturen (Matthäus, Lukas) sind von Epigrammen (Nr. BG1–BG2) als Rahmenlegenden begleitet, die in teilweise akzentuierter konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel ausgeführt sind. Vom Ende des 9. Jahrhunderts rührt der Cod. Par. gr. 510 mit Homilien des Gregorios von Nazianz her. Auf f. B^r ist Eudokia, die Frau des Kaisers Basileios I., mit ihren Söhnen Leon und Alexandros dargestellt, auf f. C^v Basileios I. selbst.¹²⁵ Beide Miniaturen sind in einen Rahmen eingefasst, auf dessen Leisten sich metrische Legenden mit Goldtinte in konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel befinden (Nr. FR16–FR17). Auch die jeweils dargestellten Personen sind durch entsprechende Beischriften in konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel ausgestattet. Die zahlreichen Epigramme (Nr. GR95–GR99) im berühmten Cod. Patm. 33 aus dem Jahr 941 sind ebenfalls in konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel verfasst; allen ist gemein, dass sie in Rahmen (darunter auch Kreuze) eingeschrieben sind. Ebenfalls aus der Mitte des 10. Jahrhunderts stammt Cod. Genav. Urbani 17 mit Werken des Basileios des Großen und des Gregorios von Nyssa. Vorangestellt ist ein Frontispizblatt (= f. 1) mit der Darstellung eines Rahmens, in dessen Mitte ein Kreisring zu sehen ist, in den wiederum ein Epigramm (Nr. IT8) in konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel eingeschrieben ist. Die Verse sind *in continuo* geschrieben, doch sind die Versenden durch Hochpunkte markiert. Zwei interessante Verse sind in dem aus der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts stammenden Cod. Marc. gr. 70 zu finden: Der eine Vers (Nr. IT15) ist in konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel auf f. 2^v oberhalb der Darstellung des Gregorios von Nazianz angebracht, der andere Vers (Nr.

¹²³ Siehe oben S. 51 u. 58.

¹²⁴ HUNGER, Auszeichnungsmajuskel 195; HUNGER, Auszeichnungsschriften 206.

¹²⁵ Zur Anordnung der Folien siehe unten S. 137.

IT16)¹²⁶ ist in etwas unbeholfener Minuskelschrift auf f. 3^r in einen Kreis eingeschrieben. Diese Kombination von konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel und Minuskel ist auch anderenorts zu beobachten: Die Schreiber der Auszeichnungsmajuskel versuchten das Schriftbild, was die Schriftrichtung angeht, jenem der Minuskel anzugleichen, um ein ästhetisch ansprechendes Textensemble zu erzielen.¹²⁷

4. WEITERE MAJUSKELSCHRIFTEN

Bibelmajuskel: Die aufgrund ihrer Verwendung in wichtigen Bibelhandschriften Bibelmajuskel genannte Schrift zeichnet sich durch relativ große, geometrische, quadratische Formen aus; sie erzeugt in den meisten Fällen ein harmonisches Schriftbild.¹²⁸ In dieser Schrift ist das Widmungsepigramm (Nr. IT9) im Majuskel-Codex Mailand, Ambr. E 49-50 inf. aus dem 9. Jahrhundert gehalten. Die Bibelmajuskel ist mit Goldtinte geschrieben und darüber hinaus auch akzentuiert.

Spitzbogenmajuskel: Die nach rechts gelehnte ovale Majuskel¹²⁹ ist als Schrift bei einigen Epigrammen in diesem Band zu beobachten. Der Cod. Athon. Pantocrat. 61 ist eine Palimpsesthandschrift, deren untere Schrift, die als senkrechte Spitzbogenmajuskel identifiziert werden kann, in die zweite Hälfte des 9. Jahrhunderts zu datieren ist. In dieser Schrift ist auch Epigramm Nr. GR68 gehalten. Dieselbe Schrift, in imposanter Ausführung, kam auch bei den Epigrammen Nr. IT6–IT7 des Cod. Florent. Laur. conv. soppr. 202, der Ende des 9. bzw. Anfang des 10. Jahrhunderts zu datieren ist, zum Einsatz. In senkrechter Spitzbogenmajuskel geschrieben sind auch die Epigramme Nr. US16–US18 des Cod. Princeton, Garrett 1, eines Tetraevangeliiars, das in das 10. Jahrhundert zu datieren ist. Beim Epigramm auf Lukas (Nr. US17) sind die Wörter auch akzentuiert.

In der berühmten Bibel des Leon Sakellarios, dem Cod. Vat. Reg. gr. 1, der an das Ende des 9. oder an den Beginn des 10. Jahrhunderts zu datieren ist, wurden für die zahlreichen in Bezug zu den Illuminationen stehenden Epigramme (Nr. VAT88–VAT103) sowohl die (versuchte) Bibelmajuskel als auch die Spitzbogenmajuskel (z.B. f. 46^v, Nr. VAT92) verwendet, ohne dass große optische Unterschiede zu erkennen wären.

Liturgische Majuskel: Diese Majuskel stellt eine Mischform bzw. einen Kompromiss zwischen Bibelmajuskel und Spitzbogenmajuskel dar. Die Schrift ist über weite Strecken ein Kunstprodukt, das in einer Zeit eingesetzt wurde, als bereits ein Vordringen der Minuskel (9./10. Jh.) zu beobachten war.¹³⁰ Das Evangelienlektionar Vat. gr. 1522 ist in liturgischer Majuskel geschrieben, ebenso wie drei darin überlieferte Epigramme (Nr. VAT74–VAT76), die jeweils in zwei Spalten unterhalb von illuminierten Kanones-Arkaden stehen.

5. MINUSKEL

Erste Ansätze der Minuskelschrift sind bereits in der Spätantike bzw. in frühbyzantinischer Zeit vorhanden. Zumindest seit dem 8. Jahrhundert stand diese Schrift in vollem Umfang für Abschriften aus alten Majuskelexemplaren zur Verfügung.¹³¹

¹²⁶ Der Vers ist auch sprachlich von Interesse, siehe unten S. 346.

¹²⁷ Vgl. HUNGER, Auszeichnungsmajuskel 195; HUNGER, Auszeichnungsschriften 206f. (mit Belegen).

¹²⁸ Vgl. G. CAVALLI, Ricerche sulla maiuscola biblica. Florenz 1967; P. ORSINI, Manoscritti in maiuscola biblica. Materiali per un aggiornamento (*Studi archeologici, artistici, filologici, letterari e storici* 7). Cassino 2005.

¹²⁹ Vgl. E. CRISCI, La maiuscola ogivale diritta. Origini, tipologie, dislocazioni. *Scrittura* 9 (1985) 103–145.

¹³⁰ Vgl. ORSINI, Scrittura come immagine, passim; DERS., Genesi e articolazioni della „maiuscola liturgica“, in: BRAVO GARCÍA – PÉREZ MARTÍN, The Legacy of Bernard de Montfaucon I 17–35, II 669–682; DERS., La maiuscola distintiva 'liturgica ornata', in: M. D'AGOSTINO – P. DEgni (Hg.), Alethes Philia. Studi in onore di Giancarlo Prato. Spoleto 2010, 525–540.

¹³¹ Vgl. C. MANGO, L'origine de la minuscule, in: Paléographie grecque et byzantine 175–180; D. HARLFINGER, Weitere Beispiele frühester Minuskel, in: G. PRATO (Hg.), I manoscritti greci tra riflessione e dibattito. Atti del V Colloquio internazionale di paleografia greca (Cremona, 4–10 ottobre 1998). Florenz 2000, 153–156.

Nicht wenige „inschriftlich“ fungierende Epigramme sind in Minuskelschrift gestaltet. Zunächst ist auffallend, dass – wie bereits erwähnt (S. 55, 61) – Minuskelelemente auch in Epigrammen erscheinen, die grundsätzlich in Majuskel ausgeführt sind. Ein paar wenige Beispiele mögen genügen, um dieses Phänomen zu skizzieren: Auf f. 14^r des Tetraevangeliars Marc. gr. I 19 vom Beginn des 14. Jahrhunderts ist ein Kreuz dargestellt, in das zwei Epigramme (IT21, vgl. Nr. GR100) in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel mit zahlreichen Elementen der Minuskel eingeschrieben sind. Getrennt sind die beiden Epigramme durch einen Doppelpunkt; das erste Epigramm nimmt ungefähr zwei Drittel des Platzes innerhalb des Kreuzes ein. Cod. Nr. 1 des Klosters der Μεγάλη Παναγία in Jerusalem ist ein Lektionar aus dem Jahr 1061, das auf f. 1^r über ein Stifterepigramm (Nr. ISR1) verfügt, welches oberhalb des Stifters bzw. neben der Muttergottes angebracht ist. Die Verse sind in einer etwas ungelenten, teils akzentuierten Majuskel geschrieben; zu erkennen sind auch Spuren der alexandrinischen Auszeichnungsmajuskel und zahlreiche Minuskelelemente. Aus dem Jahr 1082 stammt der Cod. Princeton, University Library, Garrett 16, eine Handschrift der *Scala Paradisi* des Ioannes Klimax: Der bekannte Kopist der Handschrift Ioseph entschied sich für eine unterschiedliche Gestaltung der „inschriftlichen“ Beischriften: Während die Epigramme Nr. US20–US22 in Minuskel ausgeführt sind, die weniger formal ist als die Minuskel des Haupttextes, sind die Epigramme Nr. US23–US24 auf f. 194^r in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel mit zahlreichen Minuskel-Elementen geschrieben. Dass der Kopist für die beiden Epigramme eine ganz besondere Schrift auswählte, wird wohl damit zusammenhängen, dass die beiden Epigramme die Darstellung eines Kreuzes begleiten, das im Anschluss an den Text des letzten (30.) Kapitels der *Scala Paradisi* gezeichnet ist.

Es gibt jedoch auch den umgekehrten Fall, nämlich grundsätzlich in Minuskel ausgeführte Epigramme, in denen Spuren von Majuskelschriften zu erkennen sind: Der bekannte Cod. Haun. GkS 1343,4^o mit Werken des Basileios von Kaisareia aus dem 11. Jahrhundert verfügt auf f. 1^r über eine Miniatur des Autors, vor dem der Stifter kniet. Umgeben ist die Illumination durch Verse (Nr. DK1), die mit Goldtinte in akzentuierter Minuskel mit Anklängen an die alexandrinische Auszeichnungsmajuskel geschrieben sind. Ein solches Beispiel ist auch das Epigramm (Nr. AUS1) auf f. 1^v des Cod. Melbourne, National Gallery of Victoria, ms. Felton 710.5, eines Tetraevangeliars des 12. Jahrhunderts. Die Verse befinden sich oberhalb des Daches über Arkadenbögen, darunter sind Stifter und Muttergottes zu sehen; die Verse sind in kalligraphischer Minuskel mit Spuren der alexandrinischen Auszeichnungsmajuskel ausgeführt. Das gleiche Phänomen ist auch bei den Epigrammen Nr. GR13–GR18 im Cod. Athon. Dionys. 65 auf den Folien 11^{r–v} anzutreffen.

In den folgenden Codices sind in Minuskel ausgeführte Epigramme zu finden, die in Relation zu einem begleitenden Bild stehen: Sin. gr. 44, f. 95^v (Nr. ÄG2), Sin. gr. 347 (Nr. ÄG9), Pal. gr. 18 (Nr. DE10), Par. gr. 36 (Nr. FR1),¹³² Par. gr. 102 (Nr. FR7), Par. suppl. gr. 309 (Nr. FR20–FR21), Par. Coisl. 20 (Nr. FR25–FR26),¹³³ Paris. gr. 2144 (Nr. FR42–FR43), Athen. EBE 77 (Nr. GR3–GR4),¹³⁴ Athen. EBE 2925 (Nr. GR9–GR10), Athon. Esphigm. 25 (Nr. GR26–GR27), Athon. Laur. A 9 (Nr. GR35), Athon. Pantel. 2 (Nr. GR42–GR66),¹³⁵ Athon. Stauronic. 30 (Nr. GR69), Athon. Vatop. 107 (Nr. GR70–GR73),¹³⁶ Athon. Vatop. 247 (Nr. GR74–GR76), Athon. Vatop. 939 (Nr. GR87), olim. Petrou Papageorgiou (Nr. GR104), Lond. Addit. 19.388 (Nr. GB14–GB16), Oxon. Aed. Christi 28 (Nr. GB34), Oxon. Trinity College 44 (Nr. GB35), Laur. plut. 28.48 (Nr. IT3), Laur. plut. 86.26 (Nr. IT4–IT5), Messan. F. V. 18 (Nr. IT11–IT13),¹³⁷ Marc. gr. 70, f. 3^r (Nr. IT16), Marc. gr. 299 (Nr. IT18), Marc. gr. 538 (Nr.

¹³² Auf f. 203^v zahlreiche Beischriften in Minuskel, nur eine davon metrisch.

¹³³ Handschrift aus dem 10. Jh., die Epigramme von späterer Hand (13. Jh.) eingetragen.

¹³⁴ Handschrift aus dem 12. Jh., die Epigramme von etwas späterer Hand eingetragen.

¹³⁵ Handschrift aus dem 12. Jh., die Epigramme stammen von einer späteren Hand (Datierung nicht genau bestimmbar).

¹³⁶ Handschrift aus dem 12. Jh., Federzeichnungen und begleitende Epigramme wohl aus dem 14. Jh.

¹³⁷ Epigramme geschrieben mit Goldtinte in kalligraphischer Minuskel.

IT20),¹³⁸ Ven. Inst. Hell., cod. gr. 5 (Nr. IT22), Vind. phil. gr. 149 (Nr. Ö1),¹³⁹ Vind. suppl. gr. 50* (Nr. Ö2), Vind. suppl. gr. 164 (Nr. Ö3–Ö4), Mosq. Synod. gr. 220 (Nr. RUS1), Mosq. Synod. gr. 407, f. 27^r (Nr. RUS2), f. 80^r (Nr. RUS3), Mosq. Mus. sobr. 3648 (Nr. RUS6), Seragl. G. I. 8 (Nr. TR5–TR9), Smyrn. A. 1 (Nr. TR10–TR13), Vat. gr. 432 (Nr. VAT2), Vat. gr. 666 (Nr. VAT3–VAT5),¹⁴⁰ Vat. gr. 1640 (Nr. VAT78),¹⁴¹ Vat. gr. 1899 (Nr. VAT79), Barb. gr. 372, f. 4^v (Nr. VAT81),¹⁴² Barb. gr. 520 (Nr. VAT83–VAT86),¹⁴³ Ann Arbor ms. 34 (Nr. US1–US10),¹⁴⁴ New York, Pierpont Morgan Library, ms. 397 (Nr. US14), Princeton cod. acc. Nr. 11.21.1900 (Nr. US15), Princeton Garrett 3 (Nr. US19), Princeton Garrett 16, f. 87^r (Nr. US20), f. 93^v (Nr. US21),¹⁴⁵ f. 125^r (Nr. US22).

6. VERSMARKIERUNGEN

Wie bei sonstigen Gedichten in Handschriften¹⁴⁶ und bei inschriftlichen Epigrammen¹⁴⁷ sind auch die in diesem Band behandelten Verse mit Bildbezug mit verschiedenen Markierungen versehen.

Textanfänge sind, wie auch sonst üblich, sehr oft durch ein Kreuz markiert, unabhängig davon ob Epigramme stichisch oder *in continuo* angeordnet sind. Es gibt aber auch andere Markierungen am Textbeginn: Durch Zierrosetten sind Beginn und Ende der Verse der Epigramme (Nr. ÄG10–ÄG11) im Cod. Sin. gr. 364 markiert. Im prunkvollen Psalter Athous Iber. 1384 ist das Epigramm (Nr. GR34) auf f. 123^r unterhalb einer Pyle als Titel des 77. Psalms durch eine Zierraute eingeleitet; das Ende des ersten Verses ist durch einen Hochpunkt, das Textende durch einen Dreipunkt mit Tilde und einem Kreuz markiert. Im berühmten „Theodor-Psalter“ (Lond. Addit. 19.352) ist auf f. 191^v–192^r als Beischrift einer Miniatur mit Darstellung der Investitur eines Abtes ein Epigramm (Nr. GB3) zu lesen, dessen Textanfang und Textende durch eine Zierraute und dessen Versenden durch Drei-, Doppel- und Hochpunkte markiert sind. Auch ein weiteres Epigramm in diesem Psalter ist hinsichtlich der Versmarkierungen interessant: Das Ende des Verses auf f. 193^v (Nr. GB5) ist durch einen Hochpunkt markiert; auch nach λαβών ist ein kleiner Hochpunkt angedeutet, doch entspricht dies nicht der Markierung des Binnenschlusses des Zwölfsilbers, da die Markierung nach der vierten Silbe erfolgt. Durch Markierungen sehr wohl angezeigt sind die Binnenschlüsse im Vers auf f. 198^r (Nr. GB7) und im Epigramm auf f. 206^v (Nr. GB12), hier allerdings nur in Vers 2.

Auch die Versenden sind unterschiedlich markiert, wobei nicht zwingend alle Versenden eines Epigramms Interpunktionszeichen aufweisen müssen: Man findet Kommata, Punkte, Hochpunkte, Doppelpunkte, wobei letztere oft mit einer darauf folgenden Tilde versehen sind, wenn es sich um den letzten Vers bzw. das Epigrammende handelt. Letzteres trifft z.B. auf das Epigramm (Nr. ÄG3) im Cod. Sin. gr. 206 zu, wobei die Enden der übrigen Verse mit unterschiedlichen Markierungen (Komma, Hochpunkt, Doppelpunkt) versehen sind. Gleich zwei solche Versenden (Doppelpunkt mit darauf folgender Tilde) sind im Kopisten- bzw. Stifterepigramm (Nr. Ö3) auf f. 5^r des Cod. Vind. suppl. gr. 164 zu beobachten: Das rührt wohl daher, dass das eigentliche Epigramm durch eine Bitte an Christus mit Vers 18 endet. Vers 19, dessen Ende

¹³⁸ Handschrift aus dem Jahr 905, der Epigrammtext in wenig sorgfältiger Perlschrift von zweiter, deutlich späterer Hand (2. Hälfte 11. Jh. / 1. Hälfte 12. Jh.).

¹³⁹ Epigrammtext teilweise von jüngerer Hand nachgezogen.

¹⁴⁰ Im Cod. Mosq. Synod. gr. 387 sind dieselben, ebenfalls Illuminationen begleitenden Epigrammtexte in versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben.

¹⁴¹ Handschrift aus dem 11. Jh., Epigramm von späterer Hand (Datierung nicht genau bestimmbar).

¹⁴² Handschrift wohl aus dem Jahr 1060, Epigramm von späterer Hand (15. Jh.) eingetragen.

¹⁴³ Bei den Epigrammen sind zwei verschiedene Hände feststellbar.

¹⁴⁴ Epigrammtexte geschrieben in der archaisierenden Minuskel des Haupttextes.

¹⁴⁵ Epigrammtexte Nr. US20–US21 von erster Hand geschrieben, aber in einer etwas weniger formalen Hand als der Haupttext.

¹⁴⁶ Vgl. die bei RHOBY, Epigramme auf Stein 82f., Anm. 148 genannte Lit.

¹⁴⁷ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Stein 81f.

ebenfalls durch Doppelpunkt mit Tilde gekennzeichnet ist, stellt eine Bitte an den Leser dar, für den Kopisten bzw. Stifter zu beten.

Da die verschiedenen Interpunktionszeichen am Versende in der Regel keine voneinander abweichende syntaktische Funktion ausüben, handelt es sich lediglich um optische Varianz. Dies wird sehr deutlich bei jenen Versen (Nr. GB24), die im Cod. Bodl. Gr. th. f. 1 (S. C. 2919), dem Oxforder Bildmenologium, auf den Folien 55^v–56^r angebracht sind: Die Versenden sind streng alternierend durch Hochpunkt und Komma markiert, wodurch ein optischer Blickfang entsteht. Um ein bewusst gesetztes Interpunktionszeichen dürfte es sich nur beim Epigramm (Nr. FR4) auf f. 165^r des Cod. Par. gr. 74 handeln: Während die Versenden (auch das Epigrammende) durch Hochpunkte gekennzeichnet sind, befindet sich am Ende von Vers 7 ein Komma, mit dem offenbar der Übergang von der linken zur rechten Textspalte angezeigt werden soll; syntaktisch oder inhaltlich ist an dieser Stelle kein (besonderer) Einschnitt gegeben. Generell sind bei Versenden (mit Ausnahme des Epigrammendes) am häufigsten Hochpunkte anzutreffen: Im vorliegenden Band trifft dies etwa zu auf Sin. gr. 417 (Nr. ÄG12–ÄG14), Athen. EBE 2925, f. 112^r (Nr. GR10) (teilweise auch Kommata), Athon. Dionys. 65, f. 11^r (z.B. Nr. GR15), Athon. Iber. 5, f. 457^r (Nr. GR28), Athon. Iber. 27 (Nr. GR30–GR31), Athon. Iber. 1384, f. 1^r (Nr. GR32), f. 123^r (Nr. GR34), Athon. Pantocrat. 43 (Nr. GR67), Athon. Pantocrat. 61 (Nr. GR68),¹⁴⁸ Athon. Vatop. 107, f. 82^v (Nr. GR70–GR72).¹⁴⁹

Während Epigrammenden – wie bereits erwähnt – sehr oft mit Doppelpunkten und darauf folgender Tilde versehen sind, kommt der Doppelpunkt alleine nur relativ selten vor: Durch einen bloßen Doppelpunkt markiert sind die Versenden im Praxapostolos Sin. gr. 277 (Nr. ÄG4–ÄG8). In der Regel durch einen Doppelpunkt angezeigt sind auch die Versenden im 18 Verse umfassenden Stifterepigramm (Nr. GR11) im Cod. Athen. Benaki 68.

Als Verstrenner fungieren mitunter aber auch Markierungen, deren dekorativer Charakter größer ist: Im Epigramm (Nr. Ö4) auf den Evangelisten Matthäus auf f. 5^v im Cod. Vind. suppl. gr. 164 sind die Verse durch vier kreuz- bzw. rautenförmig angeordnete Punkte voneinander getrennt.¹⁵⁰

Wie das Beispiel des oben erwähnten Psalters Lond. Addit. 19.352 zeigt, sind manchmal nicht nur Versanfang und -ende, sondern mitunter auch andere Positionen im Vers gekennzeichnet. Dies trifft in erster Linie auf im Zwölfsilber verfasste Verse zu, dessen Binnenschlüsse nach der fünften oder siebenten Silbe gelegentlich optisch angezeigt sind; aber auch die Zäsuren im Hexameter sind manchmal markiert. Dieses Phänomen ist auch bei inschriftlichen Epigrammen zu beobachten,¹⁵¹ doch ist es in Handschriften weit öfter anzutreffen. Auch hier ist eine beachtliche „Inkonsequenz“ zu beobachten: Kaum sind in Epigrammen die Binnenschlüsse allesamt markiert; oft sind es nur vereinzelte Binnenschlüsse in einzelnen Versen (d.h. im Zwölfsilber bzw. vereinzelt Zäsuren im Hexameter), ohne dass hier ein syntaktisches oder durch den Inhalt bedingtes Muster zu erkennen wäre. Im Rahmen der in diesem Band behandelten Epigramme mit Bildbezug sind folgende Beispiele zu nennen: Sin. gr. 347 (Nr. ÄG9),¹⁵² Sofia, Dujčev gr. 272, f. 73^v (Nr. BG2),¹⁵³ Berol. Univ. 3807, f. 231^r (Nr. DE7),¹⁵⁴ Par. gr. 224, f. 6^r (Nr. FR11),¹⁵⁵ Par. Coisl. 195, f. 240^v (Nr. FR38),¹⁵⁶ Athon. Esphigmen. 25, f. 7^v (Nr. GR26),¹⁵⁷

¹⁴⁸ Ob durchgehende Interpunktion vorhanden war, lässt sich aufgrund des schlechten Erhaltungszustandes der Schrift nicht mehr sagen: Nach Vers 5 ist ein Hochpunkt zu erkennen, nach Vers 7 vielleicht ein Komma.

¹⁴⁹ Die Versenden und das Textende sind durch Hochpunkte und Kommata markiert.

¹⁵⁰ Dabei ist auffallend, dass die Markierung zwischen den Versen 7 und 8 offenbar ursprünglich vergessen und erst nachträglich eingefügt wurde.

¹⁵¹ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Stein 81f.

¹⁵² In den Versen 1 und 2 des sechs Zwölfsilber umfassenden Epigramms sind die Binnenschlüsse markiert, in Vers 1 durch Komma, in Vers 2 durch Punkt.

¹⁵³ Markierung der erhaltenen Binnenschlüsse durch Kommata; während im Epigramm auf den Evangelisten Lukas die Binnenschlüsse markiert sind, ist dies beim Epigramm (Nr. BG1) auf Matthäus nicht der Fall. Diese Beobachtung kann auch bei Epigrammen in anderen Codices gemacht werden, auch wenn diese von nur einer Hand geschrieben sind.

¹⁵⁴ Nur der Binnenschluss in Vers 1 des zwei Verse umfassenden Epigramms ist durch ein Komma markiert.

¹⁵⁵ Nur in Vers 5 des zehn Verse umfassenden Epigramms ist der Binnenschluss markiert.

Athon. Pantel. 2 (Nr. GR42–GR66), Athon. Vatop. 247, f. 169^v (Nr. GR75), Athon. Vatop. 937, f. 129^r (Nr. GR83), Vat. gr. 746, f. 229^r (Nr. VAT26), f. 461^r (Nr. VAT70),¹⁵⁸ Vat. Barb. gr. 520 (Nr. VAT83–VAT86), Vat. Pal. gr. 1 (Nr. VAT87),¹⁵⁹ Ann Arbor ms. 34, f. 280^v (Nr. US3).¹⁶⁰

In den Epigrammen Nr. RO1–RO2 im Cod. Bucurest. BAR 1175 ist es weder Punkt noch Komma, wodurch der Binnenschluss des Zwölfsilbers markiert wird, sondern ein optisches Merkmal: Während die Verse 1 und 2 des Epigramms links bzw. rechts des Kreuzstammes angebracht sind, ist Vers 3 an der Stelle des Binnenschlusses durch denselben Kreuzstamm getrennt.

Bei zwei Epigrammen, die um eine Illumination angeordnet sind, ist auch die Leserichtung des Textes angezeigt, worauf schon hingewiesen wurde.¹⁶¹ Dies ist der Fall im Psalter Vat. Barb. gr. 372 (Nr. VAT80): Dass die Verse nicht gemäß der traditionellen Leserichtung oben – rechts – links – unten, sondern oben – links – rechts – unten zu lesen sind, könnte den Schreiber motiviert haben, dies auch mit den griechischen Zahlzeichen α , β , γ , δ vor den jeweiligen Versen festzuhalten. Die Leserichtung ist auch bei dem eine Illumination eingrenzenden Epigramm (Nr. DK1) im ebenfalls in das 11. Jahrhundert zu datierenden Cod. Haun. GkS 1343,4^o gegeben; doch weisen die griechischen Zahlzeichen bei dieser Miniatur auf die traditionelle Leserichtung hin.¹⁶²

Auf f. 10^v des Cod. Par. gr. 2144 (Nr. FR42) dienen (Vers)markierungen als Verweise für bei der Niederschrift vergessene Verse: Vier kreuzförmig angeordnete Punkte nach Vers 7 verweisen auf den weiter unten angeführten, ursprünglich vergessenen Vers 8, ein Kreis mit Punkten nach Vers 15 auf den nicht berücksichtigten Vers 16, der unterhalb der dritten Kolonne im oberen Bereich des Folios steht.

VI. METRIK

1. ZWÖLF SILBER

Auf die weite Verbreitung und die Popularität des aus dem jambischen Trimeter erwachsenen Zwölfsilbers braucht hier nicht näher hingewiesen zu werden.¹⁶³ Auch die in diesem Band behandelten Epigramme sind mehrheitlich im byzantinischen Zwölfsilber abgefasst, von denen die meisten die prosodischen Gesetze (unter Aussparung der Dichrona α , ι und υ), d.h. die vom

¹⁵⁶ Die Zäsur in Vers 2 des zwei Verse umfassenden Hexameterepigramms ist durch einen Punkt angezeigt.

¹⁵⁷ Die Binnenschlüsse dieses Epigramms sind teilweise durch Hochpunkte angezeigt. Das auf demselben Folio geschriebene, optisch vergleichbare Epigramm Nr. GR27 weist keine Markierungen der Binnenschlüsse auf.

¹⁵⁸ Von den zahlreichen Illuminationen begleitenden Versen in diesem berühmten Oktateuch-Codex sind einzig die Binnenschlüsse der beiden genannten Epigramme gekennzeichnet. Im Epigramm (Nr. VAT12) auf f. 41^v sind die Asyndeta $\text{Κρύψις ἔλεγχος κλήσις}$ in der ersten Hälfte des Verses durch Hochpunkte voneinander getrennt. In Epigramm Nr. VAT70 stellt die Markierung des Binnenschlusses auch tatsächlich einen starken syntaktischen Einschnitt dar, da zwei Hauptsätze voneinander getrennt sind.

¹⁵⁹ Das Epigramm besteht aus drei Zwölfsilbern, doch ist nur in Vers 3 der Binnenschluss markiert (durch ein Komma).

¹⁶⁰ Hochpunkt, der die Zäsur im Hexameter markiert.

¹⁶¹ Z.B. RHOB, *Inscriptions and Manuscripts* 20f.

¹⁶² Abseits der in diesem Band behandelten Epigramme sei auf einen anderen interessanten Fall der Anzeige der Leserichtung von Versen hingewiesen: Auf f. 168^r des Cod. Pal. gr. 356 aus dem 13. Jh. wurden wahrscheinlich von einem späteren Benützer Linien zwischen den zweispaltig angeordneten Versen gezogen, um anzuzeigen, dass die Verse zeilenweise und nicht nach Kolumnen zu lesen sind: siehe S. BETA, *A Challenge to the Reader. The Twelve Byzantine Riddles of Pal. gr. 356*. *JÖB* 66 (2016) 11–32. Ein Digitalisat der Handschrift ist abrufbar unter <http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpgraec356>.

¹⁶³ Allgemein zum byz. Zwölfsilber MAAS, *Zwölfsilber*; M.D. LAUXTERMANN, *The Velocity of Pure Iambs. Byzantine Observations on the Metre and Rhythm of the Dodecasyllable*. *JÖB* 48 (1998) 9–33; RHOB, *Zwölfsilber*; zum Zwölfsilber von inschriftlich überlieferten Epigrammen RHOB, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 60–62; RHOB, *Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst* 40; RHOB, *Epigramme auf Stein* 84–88.

Schema des Trimeters übernommene Abfolge von kurzen und langen Silben, beachten (mit Ausnahme von Eigennamen und vereinzelt Terminen). Die wichtigsten Merkmale des byzantinischen Zwölfsilbers sind die genaue Anzahl von zwölf Silben, die Akzentuierung auf der Paenultima, der Binnenschluss nach der fünften oder (seltener) siebenten Silbe und eine Regulierung der Akzente vor den Binnenschlüssen.

Im Folgenden seien Beispiele von Epigrammen bzw. Versen genannt, bei denen eine Abweichung von diesem traditionellen Schema feststellbar ist:

Akzentuierung am Versende: Die in dekorative Rahmen eingeschriebenen Epigramme Nr. GR97 und Nr. GR98, paränetische Alphabete, im Cod. Patm. 33 weisen eine Vielzahl von proparoxytonen und oxytonen Versschlüssen auf. Das Phänomen könnte dadurch erklärt werden, dass die beiden Epigramme in anderen Handschriften Gregorios von Nazianz zugeschrieben werden, dessen jambische Dichtung eine große Anzahl solcher Verse aufweist. Erstaunlich ist jedoch, dass alle Verse (jeweils 24 für jeden Buchstaben des Alphabets) die genaue Anzahl von zwölf Silben aufweisen und nicht über sogenannte Auflösungen von Silben verfügen, was beim Trimeter, dem Vorgänger des Zwölfsilbers, häufig vorkommt. Die beiden oxyton endenden Verse (7, 14) von Epigramm Nr. GR96, das im selben Codex begegnet und ebenfalls in einen dekorativen Rahmen eingeschrieben ist, können jedoch nicht auf Gregorios von Nazianz zurückgehen: Hier handelt es sich eher um die durch den Dichter bedingte mangelhafte metrische Ausführung des Epigramms, das auch zahlreiche prosodische Abweichungen aufweist. Auf solche Unsicherheiten des Autors gehen auch die vier nicht paroxyton endenden Verse in dem astronomischen Tafeln begleitenden, aus acht Zwölfsilbern bestehenden Lehrgedicht (Nr. IT3) im Cod. Laur. plut. 28.48 zurück. Ein Vers (12) des aus 23 Versen bestehenden Epigramms Nr. VAT74 im Cod. Vat. gr. 1522 endet proparoxyton: ἐπιβὰς διέδραμεν ὡς ἡνίοχος. Der TLG bietet zwar ein paar wenige Belege für ἡνίοχ., doch ist fraglich, ob damit auch im vorliegenden Epigramm eine Verschiebung des Akzents auf die Paenultima gerechtfertigt ist.¹⁶⁴

Binnenschlüsse: Grundsätzlich gibt es weit mehr Zwölfsilber, die Binnenschluss B5 als Binnenschluss B7 aufweisen. Bei Theodoros Prodromos beispielsweise beträgt das Verhältnis ca. 2:1.¹⁶⁵ Auch in den meisten hier behandelten Epigrammen überwiegen die Binnenschlüsse B5, gelegentlich trifft man auch auf (durchaus längere) Epigramme, die ganz ohne B7 auskommen. Auf der anderen Seite jedoch gibt es auch Epigramme, die eine überdurchschnittlich hohe Anzahl von B7 aufweisen oder bei denen B7 sogar überwiegt. Folgende Beispiele sollen dies verdeutlichen: Das Stifterepigramm (Nr. GR11) im Psalter Athen. Benaki 68 besteht aus 19 Zwölfsilbern, wobei neun Verse B7 aufweisen. Die prosodische sowie literarische Qualität der Verse gibt jedoch keinen Hinweis darauf, dass dies auf das Unvermögen des Dichters zurückzuführen sei; ganz im Gegenteil, dies scheint als metrische Freiheit bewusst gesetzt zu sein. Bei dem in ein Kreuz eingeschriebenen, schon erwähnten Epigramm Nr. GR96 im Cod. Patm. 33 ist auch das Gegenteil zu beobachten: Das aus 15 Versen bestehende Epigramm weist nicht nur eine sehr hohe Anzahl von B7 auf, sondern verfügt – wie bereits gesagt – über eine Vielzahl metrisch-prosodischer Probleme. Von den neun Zwölfsilbern des Stifterepigramms (Nr. ISR1) im Cod. Hierosol. Megales Panagias 1 weisen nur zwei B5 auf: Die Zwölfsilber sind zwar als prosodielos zu klassifizieren, doch ging es dem Autor darum, einen einheitlichen Rhythmus im Epigramm zu wahren: So liegt in Vers 6 – dem Rhythmus der vorherigen und nachfolgenden ersten Vershälften mit B7 folgend – proparoxytone Akzentuierung vor B5 vor. Auch folgende Beispiele von in diesem Band behandelten Epigrammen verfügen über eine Mehrheit von Zwölfsilbern mit B7, wobei dies teilweise recht kurze Gedichte betrifft; interessanterweise handelt es sich bei diesen einschlägigen, aus nur drei bis vier Versen bestehenden Epigrammen

¹⁶⁴ Siehe unten S. 452, Anm. 53.

¹⁶⁵ W. HÖRANDNER, Theodoros Prodromos. Historische Gedichte (*WBS XI*). Wien 1974, 126f.; N. ZAGKLAS, Theodore Prodromos: The Neglected Poems and Epigrams (Edition, Commentary and Translation). Wien (Diss.) 2014, 88f.: http://othes.univie.ac.at/34285/1/2014-08-08_0947670.pdf.

meist um solche auf Evangelistendarstellungen:¹⁶⁶ Par. gr. 74, f. 215^r vel ^v (Nr. FR6: vier von sieben Versen), Par. Coisl. 30, f. II^v (Nr. FR28: zwei von drei Versen), Par. Coisl. 79, f. 2bis^r (Nr. FR33: drei von vier Versen), Athen. EBE 77, f. 73^r (Nr. GR3: zwei von drei Versen), Athon. Vatop. 107, f. 82^v (Nr. GR70: vier von sechs Versen), Athon. Vatop. 954, f. 8^v (Nr. GR88: drei von vier Versen), Bodl. Auct. T inf. 1.10, f. 178^v (Nr. GB30: drei von vier Versen), Vat. gr. 432, f. 142^r (Nr. VAT2: drei von fünf Versen), Vat. Gr. 746, f. 49^r (Nr. VAT19: zwei von drei Versen), Vat. gr. 1640, f. 1^v (Nr. VAT78: drei von fünf Versen), Vat. Barb. gr. 520, f. 76^v (Nr. VAT84: vier von sechs Versen), Princeton, Garrett 1, f. 46^v (Nr. US16: zwei von drei Versen).

Akzentuierung vor Binnenschlüssen: Im byzantinischen Zwölfsilber ist grundsätzlich auch die Akzentuierung vor den Binnenschlüssen B5 und B7 geregelt.¹⁶⁷ Während proparoxytone Akzentuierung vor B5 viel öfter, als allgemein angenommen, vorkommt,¹⁶⁸ stellt oxytones B7 tatsächlich eine Ausnahme dar, die streng gemieden wird. Für beide Phänomene legt Epigramm Nr. GR68 im Cod. Athon. Pantocrat. 61 beredtes Zeugnis ab: Proparoxytones B5 liegt in den Versen 5–7 und 11 des insgesamt 14 Zwölfsilber umfassenden Epigramms vor. Vers 9 (κατ' εικόνων πονηρά τῶν σεβασμίων) weist oxytones B7 auf. Ein solches oxytones B7 begegnet auch in Vers 3 (ἀλλὰ σὺ τὴν κραταιὰν δίδου μοι χεῖρα) von Epigramm Nr. GR70 im Cod. Athon. Vatop. 107. Oxytones B7 liegt auch in Vers 7 (υἱὸν Θεοῦ τὸν Χριστὸν ἐκ προοιμίων) des Epigramms auf den Evangelisten Markus im Cod. Bodl. Auct. T inf. 1.10 vor. Hier jedoch ist das Phänomen durch die Akzentuierung des Eigennamens Χριστὸν bedingt, für den die metrisch-prosodischen Gesetze nur bedingt Gültigkeit haben.

2. HEXAMETER UND ELEGISCHE DISTICHA

Bei den in Handschriften „inschriftlich“ verwendeten Epigrammen spielt der Hexameter (und das elegische Distichon) eine weit wichtigere Rolle, als dies bei anderen inschriftlichen Epigrammen der Fall ist, bei denen der Hexameter nur in Ausnahmefällen, entweder bewusst antikisierend oder im Verlangen, einen Sachverhalt besonders „gelehrt“ zum Ausdruck zu bringen, zur Anwendung kommt.¹⁶⁹ Letzteres spielt freilich auch bei den hier behandelten Epigrammen eine wichtige Rolle. Folgende Beispiele sollen dies verdeutlichen: Die im Cod. Sin. gr. 277, einem Praxapostolos, Titelbalken begleitenden Hexameter (Nr. ÄG4–ÄG8) sind auch in anderen Handschriften überliefert und stellen einen Übergang zwischen der Illumination und dem Text der Briefe des Apostels Paulus dar. Auch die Epigramme im Cod. Athon. Vatopedi 247 sind im Hexameter und elegischen Distichon gehalten. Im Evangeliar Par. Coisl. 195 sind Miniaturen vorhanden, die von Hexametern und elegischen Disticha (Nr. FR36–FR39) begleitet werden: Die Verse wurden jedoch nicht explizit für die Handschrift angefertigt, sondern sind der Anthologia Palatina entnommen, wodurch der Auftraggeber bzw. Kopist seine Gelehrsamkeit besonders zum Ausdruck bringen wollte. Aus der Anthologia stammen auch die Hexameter (Nr. IT7) im Cod. Laur. conv. soppr. 202, f. II^v. Das darüber angebrachte zweite Hexameter-Epigramm (Nr. IT6) ist in einer Vielzahl von Codices überliefert und wurde somit ebenfalls nicht explizit für die erwähnte Handschrift verfasst. In einer Vielzahl von Codices überliefert sind auch die Epigramme Nr. GR100–GR102, die im Cod. Patm. gr. 81 Evangelistendarstellungen begleiten. Epigramme (Nr. GR74–GR76) im elegischen Distichon auf die Evangelisten findet man auch im Cod. Athon. Vatop. 247. Der Cod. Athon. Iber. 27 ist ein Homiliar mit den Werken des Gregorios von Nazianz; das in eine Arkade eingeschriebene Stifterepigramm (Nr. GR30), das gleichzeitig auch den spätantiken Autor lobt (*laudatory epigram*), bedient sich

¹⁶⁶ Nicht eingerechnet sind jene kurzen (aus vier Zwölfsilbern bestehenden) (Evangelisten)epigramme, bei denen sich die Anzahl von B5 und B7 die Waage hält.

¹⁶⁷ Vgl. MAAS, Zwölfsilber 290ff.; zuletzt RHOBY, Epigramme auf Stein 86f.

¹⁶⁸ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Stein 86.

¹⁶⁹ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 62f.; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 41; RHOBY, Epigramme auf Stein 88f.

ebenfalls des elegischen Distichons, wodurch die Bedeutung der Stiftung und ihres Urhebers besonders unterstrichen werden soll. Das Epigramm stellt aber auch optisch einen Blickfang dar, da die Pentameter-Zeilen jeweils etwas eingerückt sind. Ähnlichen Inhalts und ebenfalls in elegischen Disticha verfasst ist auch das in ein Kreuz eingeschriebene Epigramm (Nr. GR95) im Cod. Patm. 33, der die Homilien des Gregorios von Nazianz überliefert.

Die erwähnten (meist korrekt daktylischen) Hexameter und Pentameter sind *grosso modo* von guter prosodischer Qualität. Einen interessanten Fall stellt das auf Gregorios von Nazianz und Basileios von Kaisareia bezogene Epigramm (Nr. IT9) im Cod. Ambr. E 49-50 inf. dar: Die auch sonst überlieferten Verse sind zehn prosodisch einwandfreie Hexameter mit korrekt gesetzten Zäsuren. Auffallend ist jedoch die vom Kopisten des Ambr. E 49-50 inf. versuchte Haplographie in Vers 2 und die Auflösung $\acute{\omicron}\mu\acute{\omicron}\tau\rho\omicron\pi\omicron\nu$ für $\acute{\omicron}\mu\acute{\omicron}\tau\rho\omicron\phi$ in Vers 8, die das Unverständnis des Kopisten für die metrische Form des Epigramms illustrieren. Zu erwähnen ist auch der Par. suppl. gr. 309, der die Grabrede des Kaisers Manuel II. auf seinen Bruder Theodoros überliefert. Das Portrait des Kaisers begleiten zwei inhaltlich ähnliche Epigramme, von denen das eine in prosodisch korrekten Zwölfsilbern (Nr. FR20) und das andere in Hexametern (Nr. FR21) abgefasst ist. Da im Hexameter-Epigramm zahlreiche metrische und prosodische Normabweichungen feststellbar sind, kann man davon ausgehen, dass der Autor – wenn man für die Epigramme den gleichen Urheber festmachen kann – zwar mit den Regeln des Zwölfsilbers vertraut war, korrekte Hexameter aber nur ansatzweise dichten konnte.

3. FÜNFZEHNSILBER

Der Fünfzehnsilber bzw. politische Vers¹⁷⁰ ist im Corpus der quasi inschriftlich fungierenden Epigramme in illuminierten Handschriften – wie auch sonst¹⁷¹ – nur selten vorzufinden.¹⁷²

Die im Cod. Athon. Dionys. 65, einem Psalter, Vollbildminiaturen begleitenden Epigramme in Fünfzehnsilbern (Nr. GR14–GR15, GR17–GR18, GR20–GR21) wurden nicht speziell für den Codex verfasst, sondern stehen in sekundärer Verwendung, da sie dem katanyktischen Alphabet des Nikephoros Uranos entnommen sind. Einem bekannten Autor, nämlich Konstantinos Manasses, sind auch die Widmungsverse (Nr. Ö1) in Fünfzehnsilbern im Cod. Vind. phil. gr. 149 zuzuschreiben. Es handelt sich um ein zwischen den Darstellungen des Autors und der Auftraggeberin Sebastokratorissa Eirene angebrachtes Gedicht, das die Verschronik des Manasses einleitet.

Um einen anderen Fall handelt es sich bei den Fünfzehnsilbern (Nr. RUS6) im Cod. Mosq. Mus. Sobr. 3648. Diese entstammen nicht einer literarischen Vorlage, sondern stellen eine Zutat des Kopisten dar, der offensichtlich bewusst und seinem Können entsprechend Fünfzehnsilber schrieb.

4. ANDERE VERSMAßE

Im Tetraevangeliar Bucurest. BAR 1175 sind drei Zehnsilber (Nr. RO1) überliefert, welche die Darstellung eines Kreuzes begleiten. Das Versmaß ist vornehmlich in volkssprachlichen rhythmischen Gesängen belegt.¹⁷³

¹⁷⁰ Zum Versmaß zuletzt M. JEFFREYS, Written Dekapentasyllables and their Oral Provenance: A Skeleton History and a Suggested New Line of Research, in: P. ROILLOS (Hg.), *Medieval Greek Storytelling: Fictionality and Narrative in Byzantium (Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik 12)*. Wiesbaden 2014, 203–230; M. JEFFREYS – E. JEFFREYS, The traditional style of thirteenth-century politikos stichos poetry and the search for its origins. *BMGS* 40 (2016) 69–81; vgl. auch die bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 64 in den Anmerkungen zitierte Literatur.

¹⁷¹ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 63–65; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 40f.; RHOBY, Epigramme auf Stein 89f.

¹⁷² Auch die Anzahl der in DBBE aufzufindenden Buchepigramme in Fünfzehnsilbern ist im Vergleich zum vorhandenen Material eher gering.

¹⁷³ Siehe unten S. 378.

In den volkssprachlichen Bereich führen uns auch drei Vierzehnsilber, die in einem grundsätzlich aus prosodielosen Zwölfsilbern bestehenden, in eine Arkade eingeschriebenen Epigramm (Nr. US14) im Cod. New York, Pierpont Morgan Library, ms. 397, f. 1^r, zu finden sind. Einen Vierzehnsilber stellt auch Vers 1 des Epigramms (Nr. US20) im Cod. Princeton, Garrett 16, f. 87^r, dar, doch könnte dieser Vers durch die Tilgung des Präfixes ἀνα- von ἀναχώρα im Sinne eines Zwölfsilbers „geheilt“ werden. Zwei Vierzehnsilber stellen auch die Verse (Nr. GR53, Nr. GR58) im Cod. Athon. Pantel. 2, f. 218^r und f. 228^v, dar. Wie für dieses Metrum üblich, erfolgt der Binnenschluss bzw. die Zäsur nach der siebenten Silbe.

VII. SPRACHE

Die in diesem Band behandelten Epigramme sind im Großen und Ganzen der sogenannten byzantinischen Hochsprache zuzuordnen, wobei die meisten in einer Art „Mischstil“ geschrieben sind, der höhere und niedrigere Sprachniveaus verbindet.¹⁷⁴ Mitunter sind interessante Sprachexperimente zu beobachten: Das an die Muttergottes gerichtete metrische Gebet (Nr. GR73) im Cod. Athon. Vatop. 107 ist nicht nur inhaltlich schwer zu verstehen, sondern bedient sich auch eines ausgefallenen Vokabulars, das anderenorts kaum zu finden ist. Dies gilt auch für die Sprache des in einen Rahmen eingeschriebenen, den Psalter preisenden Epigramms im Cod. Par. Coisl. 13 (Nr. FR24): „Wortungeheuer“ (mit Varianten in anderen Überlieferungsträgern) im Stile eines Aristophanes und Konstantinos Rhodios missachten die Struktur des Zwölfsilbers, doch waren sie dem Autor als Stilmittel wichtiger als das Faktum, die formale Struktur des Epigramms einzuhalten.

Im Vergleich zu den inschriftlich angebrachten Epigrammen sind nur recht wenige Phänomene zu konstatieren, die der Umgangs- bzw. Volkssprache zuzuordnen sind. Zwei solche Elemente sind in dem eine Darstellung der Theotokos mit kniendem Stifter begleitenden Epigramm (Nr. ISR1) im Cod. Hierosol. Megales Panagias 1 zu beobachten: In Vers 1 ist die Kürzung βασι^λ als Βασίλης aufzulösen, da Βασίλειος um eine Silbe zu lang wäre. Als volkssprachliche Analogiebildung ist auch χιτῶναν (anstatt χιτῶνα) in Vers 3 zu werten. Für die volkssprachliche bzw. umgangssprachliche Stilisierung des Epigramms spricht auch die stark abweichende Orthographie bzw. die Häufung von B7 als Binnenschluss des Zwölfsilbers. Der bekannte Dativverlust,¹⁷⁵ auch in inschriftlichen Epigrammen zu finden,¹⁷⁶ begegnet im Epigramm (Nr. RO1) Bucurest. BAR 1175: Statt zu erwartendem Personalpronomen σοι steht σου im Text. Das volkssprachliche Possessivpronomen σας begegnet in Vers 6 des Epigramms (Nr. RUS6) im Cod. Mosq. Mus. sobr. 3648: πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ σας δούλου. Es ist jedoch zu konstatieren, dass das hochsprachliche ὑμῶν den Vers – einen Fünfzehnsilber – zu lange gemacht hätte. Dass dies die Motivation des Kopisten bzw. Autors war, das volkssprachliche Pronomen in den Text zu setzen, ist eher unwahrscheinlich, da auch der Rest des Epigramms und der darauf folgende Prosatext volks- bzw. umgangssprachlich stilisiert sind.¹⁷⁷ Auf volkssprachliche Formen trifft man auch in den Epigrammen in der berühmten Bibel des Leon Sakellarios (Cod. Vat. Reg. gr. 1): In Vers 2 des Epigramms Nr. VAT89 ist σπένδουν ψυχῆς τὸ δῶρον ἐμφρόνῳ σχέσει überliefert, was einen der Norm entsprechenden (prosodischen) Zwölfsilber ergibt. Würde hingegen σπένδουσι(v) im Text stehen, wäre der Vers um eine Silbe zu lang. Das Gleiche gilt für die Form προγράφουν in Vers 3 des Epigramms Nr. VAT93. Durch hochsprachliches προγράφουσι(v) wäre ein um eine Silbe zu langer Zwölfsilber entstanden. Aufgrund der Qualität der Epigramme sowie der übrigen Paratexte im Codex kann man in diesem Fall davon ausgehen, dass der Autor die volkssprachliche Form bewusst in den Text einbaute.

¹⁷⁴ Vgl. M. HINTERBERGER (Hg.), *The Language of Byzantine Learned Literature (Byzantios. Studies in Byzantine History and Civilization 9)*. Turnhout 2014.

¹⁷⁵ TRAPP, Dativ, passim.

¹⁷⁶ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 66; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 42; RHOBY, Epigramme auf Stein 93.

¹⁷⁷ Siehe unten S. 385.

Zuletzt sei auf das interessante sprachliche Phänomen im Epigramm (Nr. FR23) im Cod. Par. suppl. gr. 1096 hingewiesen: Der Name des Stifters – Konstantinos – ist in einer griechisch-lateinischen Mischschrift geschrieben, die sonst nur auf Münzen zu finden ist.¹⁷⁸

VIII. ZU DEN AUTOREN DER „INSCHRIFTLICHEN“ EPIGRAMME IN HANDSCHRIFTEN

Wie auch bei den vielen Tausenden byzantinischer Buchepigramme ist der Autor oft unbekannt. Manchmal ist der Kopist – sofern namentlich erwähnt – als Autor zu identifizieren, wenn es sich um „*scribe-related*“/„*colophon verses*“ handelt.¹⁷⁹ In gar nicht so wenigen Fällen können Buchepigramme auch bekannten Autoren wie Georgios Pisides und Ioannes Geometres zugeschrieben werden.¹⁸⁰

Eine gesonderte Gruppe stellen jene Buchepigramme dar, die zwar bekannten Autoren zugewiesen werden können, jedoch in sekundärer Verwendung stehen. Dies trifft im Corpus der quasi „inschriftlich“ verwendeten Epigramme in illuminierten Handschriften auf folgende Autoren zu:

Gregorios von Nazianz: Die Handschrift Patm. 33, zu datieren in das Jahr 941, enthält Homilien des Gregorios von Nazianz. Das auf f. 2^v (heute pag. 8) in einen Rahmen mit Konchen eingeschriebene Epigramm (Nr. GR97), Sentenzen mit alphabetischer Akrostichis, ist direkt dem Œuvre des Nazianzenen entnommen. Die in ornamentale Rahmen eingeschriebenen Epigramme (Nr. GR99 A'–IB') auf 3^v und 4^r (heute pag. 4 und 5) entstammen allesamt den auch in der Anthologia Palatina überlieferten Grabversen des Gregorios von Nazianz auf Basileios von Kaisareia. Die Wahl dieser Epigramme als Einleitungstexte zur Handschrift ist durchaus überraschend, zumal keine Korrespondenz zwischen den Epigrammen und der beigegebenen Illumination vorliegt. Dem Auftraggeber bzw. Kopisten dürfte es jedoch wichtig gewesen, den Beginn der Handschrift mit bekannten, in ein dekoratives Ensemble gesetzten Epigrammen des Nazianzenen zu versehen.¹⁸¹

Georgios Pisides: Eines der Miniaturen begleitenden Epigramme im Tetraevangeliar Athon. Vatop. 937 (f. 15^v), (wahrscheinlich) aus dem 11. Jahrhundert, ist Georgios Pisides zuzuweisen (Nr. GR78). Da die anderen, ähnlich gestalteten Epigramme im Codex jedoch anonym überliefert sind, ist nicht davon auszugehen, dass der Kopist¹⁸² das Pisides-Epigramm aus einer Sammlung von Versen dieses Autors entnahm. Die Epigramme für die Illuminationen entstammen wohl eher einem Florilegium, in das die Pisides-Verse eingegangen waren.

Theodoros Studites: Die beiden im Cod. Laur. plut. 10.11, der in das 14. Jahrhundert datiert wird, ein Kreuz begleitenden Verse (Nr. IT2) stammen aus dem auf Objekte bezogenen dichterischen Œuvre des Theodoros Studites.

Niketas Paphlagon: Im Cod. Bodl. Auct. T inf. 1.10, der wahrscheinlich am Beginn des 14. Jahrhunderts zu datieren ist, befindet sich ein die Miniatur des Evangelisten Markus begleitendes Epigramm (Nr. GB28), das in einem anderen Überlieferungsträger, dem Vat. Urb. gr. 2, Niketas Paphlagon zugeschrieben wird.

Isaakios Tzetzes (?): In dem in das 14. Jahrhundert zu datierenden Cod. Pal. gr. 18 ist nicht nur Lykophrons Alexandra überliefert, sondern auch Scholien, die in der Handschrift sowie in anderen Überlieferungsträgern Isaakios Tzetzes zugeschrieben werden, aber auch von seinem bekannteren Bruder Ioannes Tzetzes stammen können. Zwischen den Darstellungen von

¹⁷⁸ Zum Phänomen und zur kulturhistorischen Einordnung siehe unten S. 148 u. RHOBY, *Inscriptions and Manuscripts* 27f.

¹⁷⁹ Siehe oben S. 40.

¹⁸⁰ LAUXTERMANN, *Poetry* 197–200. Eine Liste von bekannten bzw. identifizierten Autoren von Buchepigrammen ist in DBBE zu finden.

¹⁸¹ Siehe auch unten S. 271.

¹⁸² Zu den Kopisten der Handschrift siehe unten S. 60f.

Lykophron und Tzetzes befindet sich ein Epigramm (Nr. DE10), in dem sich der byzantinische Autor kritisch über Lykophron und dessen Werk äußert.

Konstantinos Manasses: In der Miszellenhandschrift Vind. phil. gr. 149 aus dem 14. Jahrhundert ist die bis in das Jahr 1081 reichende Verschronik des Konstantinos Manasses überliefert. Die Prologverse (Nr. Ö1), die zwischen der Miniatur des Autors und der Auftraggeberin des Werkes, der berühmten Sebastokratorissa Eirene, angebracht sind, stammen ebenfalls von Manasses.

Manuel Philes: Der Ende des 13. und in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts tätige Autor, der bedeutendste Auftragsdichter seiner Zeit, hat eine Vielzahl von Epigrammen hinterlassen, von denen sehr viele auch inschriftlich angebracht waren.¹⁸³ Auch als Autor von Buchepigrammen ist er Dutzende Male belegt,¹⁸⁴ von denen nicht wenige auch sekundär verwendet wurden. Im vorliegenden Band trifft das etwa auf folgende Epigramme zu: Wohl aus dem letzten Viertel des 14. Jahrhunderts stammt das Tetraevangeliar Tiranensis gr. 12 mit Evangelistenminiaturen und begleitenden Epigrammen (Nr. AL1–AL4) des Manuel Philes. Passende Epigramme (Nr. GR9–GR10) des Philes wurden für das aus dem 15. Jahrhundert stammende Tetraevangeliar Athen. EBE 2925 herangezogen; die weite Verbreitung dieser Epigramme ist auch durch die weitere handschriftliche Überlieferung dokumentiert. Bei den folgenden Beispielen ist vielleicht eine sekundäre Verwendung von Philes-Epigrammen schon zu dessen Lebenszeit gegeben. Es könnte aber auch sein, dass der seltene Fall vorliegt, von Philes direkt für die genannten Codices verfasste Epigramme vor uns zu haben. In die Lebenszeit des Philes selbst, nämlich wohl in die erste Hälfte des 14. Jahrhunderts zu datieren sind die Miniaturen samt Epigrammen (Nr. RUS2–RUS4) im Tetraevangeliar Mosq. Synod. gr. 407.¹⁸⁵ Somit könnte es sich in diesem Fall tatsächlich um eine Auftragsarbeit des Philes für diese Handschrift handeln. Als direkte Auftragsarbeit des Philes gelten vielleicht auch die Epigramme (Nr. GR37–GR38) im Tetraevangeliar Athon. Laur. A 32, dessen Miniaturen und Philesepigramme vielleicht ebenfalls in die erste Hälfte des 14. Jahrhunderts zu datieren sind.¹⁸⁶ In Parenthese sei erwähnt, dass Epigramm Nr. GR37 auch im Cod. Sankt Petersburg, RNB gr. 235a (Granstrem 529) enthalten ist, der aus dem Jahr 1337 stammt.¹⁸⁷ Ganz deutlich wird dies im Epigramm (Nr. GR69) des Philes auf die Himmelsleiter des Ioannes Klimax im Cod. Athon. Stauronic. 30, der in das Jahr 1324 zu datieren ist.¹⁸⁸ Eine Auftragsarbeit des Philes könnten auch die beiden Epigramme (Nr. FR42–FR43) im Hippokrates-Codex Par. gr. 2144 gewesen sein.¹⁸⁹

Während die erwähnten Epigramme zumindest teilweise sekundär verwendet wurden und nicht Originalwerke darstellen, könnte es bei folgenden Autoren anders sein:

Niketas Stethatos: Die Miniaturen begleitenden Epigramme (Nr. FR2–FR6) im Tetraevangeliar Par. gr. 74, einem Geschenk für den Kaiser Isaakios I. Komnenos von ca. 1057/58, stammen vielleicht von Niketas Stethatos.¹⁹⁰

Andreas von Olene: Die Epigramme (Nr. Ö3–Ö4) im Cod. Vind. suppl. gr. 164, der in das Jahr 1109 datiert werden kann, stammen vom Kopisten Andreas, Mönch im peloponnesischen Kloster Olene.

Euthymios Zigabenos: Die Miniaturen begleitenden Epigramme (Nr. VAT3–VAT5) in dem in die erste Hälfte des 12. Jahrhunderts zu datierenden Cod. Vat. gr. 666, der Kapitel der *Panoplia dogmatica* des Euthymios Zigabenos überliefert, stammen wahrscheinlich vom Autor

¹⁸³ RHOBV, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 54; RHOBV, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 37f.; RHOBV, Epigramme auf Stein 96f.

¹⁸⁴ Vgl. DBBE.

¹⁸⁵ Siehe unten S. 380.

¹⁸⁶ Siehe unten S. 217.

¹⁸⁷ Siehe unten S. 218, Anm. 223.

¹⁸⁸ Siehe unten S. 239.

¹⁸⁹ Siehe unten S. 177.

¹⁹⁰ Siehe unten S. 120f.

selbst, wenngleich es sich beim Vaticanus wohl nicht um das Widmungsexemplar des Autors an den Kaiser handelt.¹⁹¹

Nikephoros Moschopulos: Epigramm Nr. GR104, überliefert in einer heute verschollenen oder nicht mehr erhaltenen Handschrift (olim Petrou Papageorgiou), stammt aus der Feder des bekannten Kopisten bzw. Literaten Nikephoros Moschopulos, der unter anderem auch Bischof von Kreta war. Vermutlich ist Moschopulos selbst auch als Autor des Epigramms Nr. ÄG3 im Cod. Sin. gr. 206 zu identifizieren.

Alexios (Ioannes) Dukaites: Als Autor der Federzeichnungen des 14. Jahrhunderts begleitenden Epigramme (Nr. GR70–GR73) im Cod. Athon. Vatop. 107 mit Werken des Gregorios von Nazianz ist wohl der zeitgenössische Alexios (Ioannes) Dukaites zu identifizieren, der vielleicht auch der Kopist der Handschrift war.

Matthaios Chrysokephalos / Demetrios Magistros: Die beiden Epigramme (Nr. FR20 in Zwölfsilbern und Nr. FR21 in Hexametern), die im Cod. Par. suppl. gr. 309 (Datierung: erstes Viertel 15. Jh.) mit einem Portrait des Kaisers Manuel II. interagieren, werden in anderen Handschriften, die jedoch Abschriften des Parisinus darstellen, Matthaios Chrysokephalos bzw. Demetrios Magistros zugeschrieben.

IX. INTERAKTION VON WORT, BILD UND BETRACHTER

Die Interaktion von Wort und Bild und ihre Bedeutung für die byzantinische Kulturgeschichte ist ein intensiv diskutiertes Thema.¹⁹² Ebenso wie inschriftlich angebrachte Verse auf Objekten mit ihrer Umwelt, interagieren auch quasi inschriftlich gebrauchte Buchepigramme in Handschriften. Verse beziehen sich inhaltlich und/oder optisch auf eine Illumination, sind direkt daneben angebracht, können aber auch auf der vorangegangenen oder folgenden Seite stehen. Um einen solchen Fall handelt es sich etwa bei dem Stifterepigramm (Nr. GR11) im Cod. Athen. Benaki 68: Es ist auf f. 174^v–175^r geschrieben, während das Portrait des vor der Muttergottes knienden Stifters, mit welchem die Verse interagieren, erst auf f. 175^v folgt.

Bei einigen mit dem Bild interagierenden Epigrammen ist zu erkennen, dass der Text selbst als Bild fungiert, wie dies auch bei den sogenannten Figurengedichten¹⁹³ der Fall ist. Einige Beispiele: Das in einen Rahmen mit vier Konchen eingeschriebene Epigramm (Nr. GR97) auf f. 2^v (heute pag. 8) des Cod. Patm. 33 ist insofern an die bildlichen Gegebenheiten angepasst, als die Verse 1–3 und 21–24 in continuo in der oberen und der unteren Konche eingeschrieben sind, während die Verse 4–20 zentriert in der Mitte des quadratischen Rahmens stehen. Somit bildet der Epigrammtext ein weiteres Bild im Bild, in das er eingeschrieben ist. Im Codex Vat. gr. 358, f. 175^v begleitet ein Epigramm (Nr. VAT1) die Miniatur des Evangelisten Lukas. Der (vom Betrachter aus gesehen) links der Miniatur angebrachte Epigrammtext bietet insofern selbst einen Blickfang, als er am Ende trichterförmig zuläuft. Ein solch trichterförmiges Ende bietet auch jenes Epigramm (Nr. GB24), das im Cod. Bodl. Gr. th., f. 1 (S. C. 2919), dem berühmten Oxforder Bildmenologium, auf den Folien 55^v–56^r angebracht ist; die Verse beziehen sich lose auf den auf den Folien 54^v–55^r dargestellten Passionszyklus des heiligen Demetrios. Ein weiterer optischer Blickfang bei diesem Epigramm ist die Interpunktion: Die Versenden sind alternierend durch Hochpunkt und Komma markiert.¹⁹⁴ In diesem Zusammenhang sind auch die Verse (Nr. IT2) im Cod. Laur. plut. 10.11 zu nennen: Die Binnenschlüsse der Zwölfsilber (jeweils B5) werden durch das in der Mitte dargestellte Kreuz gebildet.

Mitunter trifft man in den Illuminationen begleitenden Epigrammen auch auf Bemerkungen, die direkt auf das interagierende Bild Bezug nehmen: So trifft man vielfach in Epigrammen auf das deiktische ὧδε, wie etwa in Vers 1 des Epigramms Nr. TR1 im Cod. Const. Oec. Patr. 3, f. 2^v: Ἡ τετραὰς ὧδε τῶν μαθητῶν τοῦ Λόγου. In dem eine Labyrinthdarstellung begleitenden Epi-

¹⁹¹ Siehe unten S. 412.

¹⁹² Siehe oben S. 40 u. die bei RHOBY, Epigramme auf Stein 100, Anm. 271 zusammengestellte Literatur.

¹⁹³ Siehe oben S. 40.

¹⁹⁴ Siehe oben S. 65.

gramm (Nr. IT18) im Cod. Marc. gr. 299 wird auf dessen Aussehen in mehreren Versen eingegangen. In den Versen 4–5 wird der Leser sogar aufgefordert: *τούτου θέσιν σχῆμα τὲ καὶ ποικιλίαν / γραμμαῖς ἀμυδραῖς εἰκονίζων πρὸς λόγον* (*Dessen Gefüge, Figur und Vielfalt / zeichne mit Strichen von dunkler Tinte maßstäblich nach*) (Vers 6). Das eine Miniatur Hiobs begleitende Epigramm (Nr. IT20) im Cod. Marc. gr. 538 weist den Leser in Vers 4 explizit auf die Darstellung hin: *ὥς ἔστιν ἰδεῖν τὴν γραφὴν τῶν εἰκόνων* (*wie anhand der Darstellung der Bilder zu sehen ist*). Da aufgrund des Schriftdukts feststellbar ist, dass die Verse nicht zeitgleich mit der Miniatur entstanden sind, haben wir hier ein Beispiel eines Buchepigramms vor uns, das als poetische Reflexion der Miniatur verfasst wurde.

Auch der Leser bzw. Betrachter kann direkt einbezogen werden (z.B. durch Verben wie *βλέπεις*), wie dies in einem Epigramm (Nr. TR15) im Cod. Smyrn. B. 8, f. 163^r der Fall ist: *Τοῦ δευτέρου πέφυκεν εἰκὼν ἣν βλέπεις*. In der Leon-Bibel, dem Cod. Vat. Reg. gr. 1, wird in zwei Epigrammen nicht nur der Leser bzw. Betrachter miteinbezogen bzw. angesprochen, sondern auch der Maler der Miniaturen genannt. Im Epigramm (Nr. VAT95), das den Rahmen der Frontispizminiatur zum Deuteronomium bildet, liest man: *Ἔδειξεν ἡμῖν ὁ γραφεὺς ἐν εἰκόνι / Μωσὴν ἐκείνον ἔνθεον τὰς ἐξ ὄρους / πλάκας ...* Im Epigramm (Nr. VAT102), das die Frontispizminiatur zum Buch Hiob begleitet, heißt es ganz ähnlich: *Γυμνὸν τὸν Ἰὼβ σάρκας ἐκτετηκότα{ς} / ἔδειξεν ἡμῖν ὁ γραφεὺς ἔλκους πλέων*. Direkt an den Betrachter wendet sich auch Epigramm Nr. VAT82 im Cod. Vat. Barb. gr. 372 (f. 247^v), dem wahrscheinlich im Jahr 1060 anlässlich der Krönung des Kaisers Konstantinos X. Dukas kopierten berühmten Psalter. Der in Vers 1 mit *Ὅρα, θεατὰ* angesprochene Betrachter/Leser/Zuhörer ist wohl der Kaiser bzw. die kaiserliche Familie.¹⁹⁵ Der Betrachter/Leser/Zuhörer wird auch durch Lokaladverbien wie *ἐνθάδε* oder *ἐνταῦθα* auf das neben dem Text Abgebildete hingewiesen,¹⁹⁶ so beispielsweise im Widmungsepigramm (Nr. VAT77) im Cod. Vat. gr. 1613, dem Menologion des Kaisers Basileios II., dessen erster Vers *Ἐνταῦθα νῦν σκόπησον ὀρθῶς ὁ βλέπων* (*Hier nun sieh richtig, Betrachter*) lautet. Die folgenden Verse bieten eine Ekphrasis der begleitenden Miniatur.

Besonders diskussionswürdig sind allerdings jene Epigramm-Bild-Kombinationen, bei denen Wort und Darstellung nicht zur Gänze übereinstimmen,¹⁹⁷ was verschiedene Ursachen haben kann, auf die im Folgenden unter Heranziehung einschlägiger Beispiele eingegangen werden wird.

Dass Miniatur oder Epigramm ursprünglich für einen anderen Zusammenhang vorgesehen waren, kann man gut im Epigramm Nr. FR8 im Cod. Par. gr. 223 (Paulusbriefe mit Katene) beobachten: Die Miniatur zeigt, wie Paulus den Kopf von dem schreibenden Ioannes Chrysostomos abwendet, während in Vers 1 des Epigramms vom Flüstern die Rede ist.

Dass Bild und/oder Epigramm einer heute verschollenen Vorlage entnommen wurden, sieht man gut im Epigramm Nr. GR68, das im Cod. Athon. Pantocrat. 61 eine als Illustration zu Ps. 25,4–5 fungierende Miniatur der ikonoklastischen Synode des Jahres 815 begleitet. Text und Bild weichen teilweise stark voneinander ab, sodass man ursprünglich einen anderen Kontext vermuten muss. Bei der Überführung wurde auf die Diskrepanz zwischen Wort und Bild nicht geachtet.

In den Oktateuch-Codices Istanbul, Topkapı Saray G. I. 8. und Vat. gr. 746 werden die Illuminationen von beschreibenden Epigrammen begleitet. An mehreren Stellen dürften die Ko-

¹⁹⁵ Konstruktionen mit *ὁράω* (und *θεατής* o.ä.) am Beginn eines Gedichts bzw. Epigramms ist öfters zu finden, besonders bei jenen Versen, die auch tatsächlich noch inschriftlich angebracht sind: vgl. VASSIS, *Initia* 543; VASSIS, *Initia Supplementum* I 245; RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 409; RHOBY, *Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst* 417; RHOBY, *Epigramme auf Stein* 856; siehe auch DBBE.

¹⁹⁶ Zu Epigrammen mit *ἐνθάδε* oder *ἐνταῦθα* am Beginn siehe unten Nr. Ö2.

¹⁹⁷ Dies trifft auch auf sonstige „inschriftlich“ verwendete Epigramme zu, vgl. RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 68–70; RHOBY, *Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst* 38f. Ein Fallbeispiel ist behandelt bei A. RHOBY, *On the Interaction of Word and Image in Byzantium. The Case of the Florence Reliquary*, in: P.Ł. GROTOŃSKI – Ś. SKRZYŃNIAK (Hg.), *Towards Rewriting? New Approaches to Byzantine Archaeology and Art. Proceedings of the Symposium on Byzantine Art and Archaeology. Cracow, September 8–10, 2008 (Series Byzantina VIII)*. Warschau 2010, 101–115.

pisten bei der Übertragung der Verse unaufmerksam gewesen sein: Auf f. 64^r des Seragliensis ist unterhalb des Textes von Gen. 10,10 eine dreigeteilte Miniatur angebracht. Oberhalb der dritten Szene ist von späterer Hand ein Vers (Nr. TR8) nachgetragen, der sich jedoch auf die zweite und nicht auf die dritte Szene beziehen dürfte. Der spätere Benützer der Handschrift dürfte somit die genaue Bild-Text-Relation nicht verstanden haben. Auf f. 44^r des Vaticanus befindet sich unterhalb des Textes von Gen. 4,2 eine Miniatur mit der Darstellung der Vertreibung aus dem Paradies. Auch diese Miniatur gliedert sich in drei Teile, die jeweils von einem Vers begleitet werden (Nr. VAT14). Allerdings wurden vom Kopisten – wohl aus Unachtsamkeit – die Anordnung der Verse 1 und 2 vertauscht, da der erste Vers eher der zweiten Szene entspricht und umgekehrt. Im erwähnten Vat. gr. 746 ist eine weitere Vielzahl von Text-Bild-Abweichungen zu konstatieren, von denen einige hier genannt seien: Der Vers auf f. 37^v (Nr. VAT10) berichtet davon, dass Eva Adam die Frucht überreicht. Die Miniatur jedoch zeigt, wie Eva dabei ist, Adam zu überreden, selbst eine Frucht vom Baum zu pflücken. Der Vers muss somit unabhängig von der Miniatur entstanden sein. Das aus zwei Versen bestehende Epigramm auf f. 382^r (Nr. VAT52) begleitet eine zweigeteilte Miniatur: Oben ist Moses dargestellt, der die Israeliten vor seinem Tod zur Befolgung des Gesetzes ermahnt (Dt. 4,1–40); unten sind die Städte Bosor, Ramoth und Gaulon zu sehen, die Moses jenen als Zufluchtsstätte gewährte, die sich einer Tötung schuldig gemacht hatten. Die in Vers 2 des Epigramms genannten Mörder sind allerdings auf der Miniatur nicht dargestellt. Das Epigramm könnte somit ebenfalls unabhängig von der Miniatur entstanden sein; andererseits könnte die Diskrepanz zwischen Wort und Bild auch darauf zurückzuführen sein, dass der mit dem zugrunde liegenden Bibeltext (Dt. 4,1–40) vertraute Autor die Mörder stillschweigend ergänzte, obwohl sie in der Miniatur selbst nicht dargestellt sind. Einen interessanten Fall stellen folgende Epigramme dar: Auf f. 461^{r-v} befinden sich zahlreiche in Miniaturen eingefügte Verse, die den Text von Ios. 19,16 bzw. Ios. 19,34 begleiten. Dabei ist auffallend, dass bei einigen Versen (Nr. VAT67–VAT72) weder die Miniatur noch der beigegebene Text mit einer konkreten Bibelstelle korrespondieren, was wohl bedeutet, dass Text und Bild ursprünglich für einen anderen Zusammenhang vorgesehen waren.

Auch in der schon erwähnten, berühmten Leon-Bibel, dem Cod. Vat. Reg. gr. 1, gibt es einige Verse, die nicht zur Gänze dem Dargestellten entsprechen. Um die Frontispizminiatur zu Exodus sind vier Verse (Nr. VAT92) angeordnet, zu denen Folgendes zu sagen ist: Zu den Versen 3–4, die sich auf den Frondienst der Israeliten in Ägypten beziehen, gibt es keine Darstellung in der Miniatur; andererseits findet die mittlere Zone der Miniatur keine Entsprechung im Epigrammtext. Dies ist Hinweis darauf, dass Bild und Text nicht zu gleicher Zeit entstanden sind bzw. dass der Dichter nur allgemein und nicht präzise über die genaue Gestalt des Bildes informiert war. Fälle solcher Art sind etwa auch bei Epigrammen, die auf in Fresko dargestellte Szenen in Kirchen Bezug nehmen, zu beobachten.¹⁹⁸ Weitere Beispiele aus der Leon-Bibel, bei denen Wort und Bild nicht genau aufeinander abgestimmt sind, sind folgende: Als Begleitverse zur Frontispizminiatur zu Numeri fungieren die sechs Verse des Epigramms Nr. VAT94. Dabei ist auffallend, dass praktisch keiner der im Epigramm genannten Vorgänge den Szenen in der Miniatur entspricht. Vielleicht wurde das Epigramm ursprünglich für eine anders gestaltete Frontispizminiatur (zu Numeri) angefertigt. Durch sechs Verse (Nr. VAT97) eingerahmt ist auch die Frontispizminiatur zum zweiten Buch der Könige. Allerdings spricht das Epigramm von einer Krönungsszene, wohingegen die Miniatur im Großen und Ganzen die Salbung Davids durch Samuel zusammenfasst.

Mitunter werden Darstellungen in Handschriften (wohl zufällig) von Versen begleitet, die mit dem Bild nichts zu tun haben und daher auch nicht in das vorliegende Corpus aufgenommen wurden: Im Cod. Athon. Doch. 39 (s. XIII) befindet sich unterhalb der Darstellung des Evangelisten Matthäus (f. 1^v) der Fünfzehnsilber Τῆς μονῆς τοῦ Δοχιαρίου ἡγουν τῶν ἀγγέλων,¹⁹⁹ der jedoch nichts mit dem Bild zu tun hat, sondern als bloßer Besitzvermerk fungiert. Das Gleiche

¹⁹⁸ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 67–70.

¹⁹⁹ Treasures III 293. Es handelt sich dabei vielleicht um einen nur aus Zufall gebildeten Fünfzehnsilber, da kein korrekter Binnenschluss nach der achten Silbe gegeben ist.

gilt für die zwölf Verse (Inc. Κριὸς προηγός ἐστὶν ἀρχὴ τοῦ χρόνου) auf die Tierkreiszeichen im Cod. Laur. Plut. 86.14 (s. XV), f. 120^r;²⁰⁰ sie sind unterhalb einer schematischen Darstellung der Erde angebracht, haben aber keinen Bezug zur Zeichnung.²⁰¹

²⁰⁰ BANDINI, Catalogus III 344.

²⁰¹ Die Verse sind auch in einigen anderen Codices überliefert, vgl. VASSIS, Initia 419 u. DBBE.

E. Byzantinische Epigramme in illuminierten Handschriften

ÄGYPTEN

Sinai, Mone tes Hagias Aikaterines

Sin. gr. 44 (Diktyon 58419)

Der Codex Sin. gr. 44 (Psalter mit Oden) kann mithilfe von Ostertafeln auf ca. 1121 datiert werden.¹

Nr. ÄG1) Auf f. 1^r begegnet ein Titelbalken, in welchen als metrische Legende des ersten Psalms ein Zwölfsilber in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel eingeschrieben ist. Das Versende ist durch eine Zierraute markiert.

Ψαλτήριον τὸ τερπνὸν εἰς Θεὸν μέλος.

cf. v. 1 epigramm. in cod. Athon. Pantocrat. 43, f. 22^r (→ no. GR67): Ψαλτήριον πέφυκα τερπνὸν ἐς μέλος

S (= Sin. gr. 44, f. 1^r) O (= Bodl. Auct. D. 3. 17, f. 9^r)
θ(εὸ)ν S

Psalterion, das liebliche Lied auf Gott.

Ed.: COXE, BL 620 (Text aus dem Bodl.). – BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, Catalogus 19 (Text aus dem Sin.). – CUTLER, Psalters 86 (Text aus dem Sin.). – DBBE.

Lit.: HUTTER, Corpus I, Taf. 51 (Abb. des Bodl.). – WEITZMANN – GALAVARIS, Sinai, Taf. 447 (Abb. des Sin.).

Abb.: I

Das Epigramm besteht aus einem Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss, wobei oxytones B7 sehr selten ist;² die Regeln der Prosodie sind eingehalten. In gleichem Wortlaut ist der Text in der Hs. Bodl. Auct. D. 3. 17 (2. Hälfte 10. Jh.) als Überschrift des ersten Psalms überliefert.³ Der Vers (wenngleich in einer metrisch korrupten Form, da der Artikel τό weggelassen wird) klingt in den Überschriften des ersten Psalms in einer Reihe von Handschriften nach.⁴

¹ GARDTHAUSEN, Catalogus 12 (Hs. erwähnt); BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, Catalogus 19f.; RAHLFS, Verzeichnis 288; SPATHARAKIS, Corpus I 40f. (No. 133, mit Lit.) u. II, Taf. 248 (f. 95^v); HARLFINGER – REINSCH – SONDERKAMP – PRATO, Specimina 43f. (ausführliche Beschreibung mit Lit.) und Taf. 104–107 (Schriftproben); CUTLER, Psalters 86 (Nr. 47) mit Taf. 299; WEITZMANN – GALAVARIS, Sinai 134f. (mit Lit.) u. Taf. 447–450.

² Siehe oben S. 68.

³ RAHLFS, Verzeichnis 163; HUTTER, Corpus I 13 (mit Lit.), Taf. 51.

⁴ Athen. Benaki 34.4, vgl. LAPPÄ-ZIZEKA – RIZOU-KOUROPOU, Κατάλογος 56–57; CUTLER, Psalters 99–103 (mit Lit.) u. Abb. 340–358. – Athen. Μετόχιον τοῦ Παναγίου Τάφου 505, vgl. PAPADOPULOS-KERAMEUS, IB V 64f. – Athon. Laur. B 26, vgl. RAHLFS, Verzeichnis 17 (datiert a. 1084); LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 15 (datiert 1084); CUTLER, Psalters 23–25 (mit Lit.; zum Kolophon vgl. S. 23) und Abb. 46–59; ALAND, Liste 134 (Nr. 1505) (datiert ins 12. Jh.). – Athon. Vatop. 761, vgl. EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Κατάλογος 150; CUTLER, Psalters 26–29 (mit Lit.) und Abb. 61–77; fehlt bei RAHLFS, Verzeichnis 8f. – Berol. gr. oct. 13, vgl. RAHLFS, Verzeichnis 29 (13. Jh.); STUEDEMUND – COHN – DE BOOR, Verzeichnis 225f., CUTLER, Psalters 31f. (mit Bibliographie) und Abb. 88–98. – Laur. Plut. 6.36, vgl. RAHLFS, Verzeichnis 66; ROSTAGNO – FESTA, Indice 219 (Ndr. 53*); CUTLER, Psalters 36–38 (mit Bibliographie) und Abb. 116–127; ALAND, Liste 68, Nr. 365. – Hierosol. S. Crucis 88, vgl. RAHLFS, Verzeichnis 83f.; PAPADOPOULOS-KERAMEUS, IB II 146f.; CUTLER, Psalters 41 (mit Bibliographie) und Abb. 137–143. – New York, Metropolitan Museum of Art, Ms. acc. no. 2001.730 (*olim*

Nr. ÄG2) Auf f. 95^v befindet sich zwischen dem 76. und 77. Psalm eine laut Weitzmann sekundär eingefügte Miniatur mit der Darstellung der Gesetzesübergabe an Moses, eingefasst in einen einfachen linearen Rahmen. Moses hebt beide Hände zu einem Himmelsausschnitt empor, von welchem aus ihn die Hand Gottes segnet, und nimmt die Gesetzestafeln in Empfang. Oberhalb links der Figur steht eine zweizeilige metrische Beischrift in zeitgleicher Minuskel; das Versende scheint durch einen Hochpunkt markiert zu sein.

Δέχεται Μωσῆς τὰς πλάκας οὐρανόθεν.

cf. v. 2 epigramm. in cod. Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 118^v (→ no. DE6): Μωσῆς θεοῦ τὰς πλάκας εἶσδε-
δεγμένος atque versum in cod. Vat. gr. 746, f. 251^v (→ no. VAT28): Μωσῆς δεχόμενος ἐκ θεοῦ τὰς
πλάκας; cf. etiam Man. Phil. E 116,1 (ed. MILLER, Philes I 53sq.): πλάκας ὁ Μωσῆς ἐκ θεοῦ δεδεγμένος

S (= Sin. gr. 44, f. 95^v)

μωσ(ῆς) S | τ(ᾶς) S | πλάκ(ας) S | οὐ(ρα)νόθεν S

Moses empfängt die Tafeln vom Himmel.

Ed.: CUTLER, Psalters 86 u. Abb. 299. – WEITZMANN – GALAVARIS, Sinai 134 u. Abb. 448. – ŠEVČENKO, Captions 339. – DBBE.

Lit.: SPATHARAKIS, Corpus II, Abb. 248 (Abb.). – G. GALAVARIS, „Sinaitic“ Manuscripts in the Time of the Arabs. *ΔΧΑΕΙ* IV 12 (1984) 143, Taf. 26 (Abb.).

Abb.: II

Das Epigramm besteht aus einem Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5) und ohne metrische Auffälligkeiten; prosodisch weist der Vers einen schweren Verstoß auf (Langmessung des zweiten Epsilon in δέχεται). Die Legende ist mit Ausnahme des letzten Wortes *bustrophedon* auch auf den Gesetzestafeln angebracht, welche Moses in den Händen hält. Das Epigramm und die Miniatur thematisieren die Gesetzesübergabe an Moses.⁵ Zu weiteren metrischen Legenden von Miniaturen mit Darstellung der Gesetzesübergabe vgl. die im Similienapparat genannten Codices Berol. Univ. 3087, f. 118^v (→ Nr. DE6) und Vat. gr. 746, f. 251^v (→ Nr. VAT28), zum Teil mit Übereinstimmung im Wortlaut.

Sin. gr. 206 (Diktyon 58581)

Nr. ÄG3) Das Evangelienlektionar Sin. gr. 206 (a. 1303) wurde im Auftrag des Metropolitens von Kreta und Proedros von Lakedaimon Nikephoros Moschopoulos († nach 1322) geschrieben;⁶

Schweiz, Privatsammlung), vgl. CUTLER, Psalters 86f. (mit Lit.) u. Abb. 300–306; N. KAVRUS-HOFFMANN, Catalogue of Greek Medieval and Renaissance Manuscripts in the Collections of the United States of America. Part III: Miscellaneous Small Collections of New York City. *Manuscripta* 51 (2007) 73–90 (mit weiterer Lit.). – Panorm. Bibl. Centr. Dep. Mus. 4, vgl. RAHLFS, Verzeichnis 180; MARTINI, Catalogo I 141–146; CUTLER, Psalters 61–63 (mit Lit.) und Abb. 236–244; ALAND, Liste 169 (Nr. 2127). – Panorm. Bibl. Nat. I. A. 2, vgl. RAHLFS, Verzeichnis 180; MARTINI, Catalogo I 49–52. – Par. suppl. gr. 1335, vgl. RAHLFS, Verzeichnis 80 (*olim* Jerusalem, Ναὸς τῆς Ἀναστάσεως); PAPADOPULOS-KERAMEUS, IB III 215–218; ASTRUC – CONCASTY, Catalogue 657–658 (mit Lit.); CUTLER, Psalters 73–77 (mit Lit.) und Abb. 264–280. – Vind. theol. gr. 336, vgl. RAHLFS, Verzeichnis 324; HUNGER, Katalog III/3, 477–480 (mit Lit.). – Sin. gr. 39, vgl. RAHLFS, Verzeichnis 288; GARDTHAUSEN, Catalogus 11 (Hs. erwähnt); BENEŠEVIČ – USPENSKII, Catalogus 28–29; WEITZMANN – GALAVARIS, Sinai 135 (mit Lit.) und Abb. 451–453. – Als Überschrift der Psalmenmetaphrase des Apol(l)inarios begegnet der Text in seiner nichtmetrischen Form in den Codices Bodl. Barocc. 25 und Par. gr. 2782^A, vgl. COXE, BL 32–36; OMONT, Inventaire III 39f. Vgl. dazu auch den Bestand in DBBE.

⁵ Vgl. in erster Linie Exod. 31,18.

⁶ GARDTHAUSEN, Catalogus 41 (erwähnt); ALAND, Liste 325, Nr. I 1752) (datiert ins 13. Jh.). Zu Nikephoros Moschopoulos vgl. zuletzt RGK III 181 (Nr. 492); RHOBY, Epigramme auf Stein 96, 295f. (als Verfasser zweier inschriftlich überlieferter Epigramme in Mystras).

es ist durchaus möglich, dass dieser auch selbst der Autor der Verse ist.⁷ Auf f. 363^r steht ein metrischer Kolophon, dessen erster Teil, eingeschrieben in einen ovalen Rahmen mit vier Palmetten, wohl von erster Hand stammt; der Text ist kreuzförmig angeordnet und in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils geschrieben. Zwischen den Kreuzarmen und am Fuße des Kreuzes ist das Entstehungsdatum angebracht: μ(ηνι) | μαρτ(ίω) | ιν(δικτιῶνος) α' | ἔτους | ,ζωια'. Unterhalb des umrahmten Kolophons wurden von der Hand des Nikephoros Moschopoulos in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel zu einem späteren Zeitpunkt weitere drei Verse eingetragen (hier typographisch vom ursprünglichen Kolophon abgesetzt). Der Textanfang ist durch ein Kreuz, die Versenden durch Beistrich, Hochpunkt oder Doppelpunkt, das Textende durch einen Doppelpunkt mit Tilde markiert.

Εὐαγγελίων τήνδε τὴν βίβλον γράφει
κόσμῳ τὲ κοσμεῖ τῷδε τῷ πρὸς ἰσχύος
Κρήτης πρόεδρος εὐτελὲς Νικηφόρος
ἀφιεροῖ τὲ τῇ μονῇ τῆς Φωκαίας,
5 ἢ κλήσιν οἶδεν Ἀθανασίου φέρειν,
εἴπερ σπάθη λήξειεν Ἰσμαηλίτις.
Εὐμπαντες οὐκοῦν ἀμπλακημάτων λύσιν
εὔξασθε τούτῳ καὶ ψυχῆς σωτηρίαν.

Ἐπεὶπερ οὐκ ἔληξε δυσμενῶν σπάθη
10 ἀφιεροῖ τὴν βίβλον αὐθις ὁ Κρήτης
μονῇ Σιναιτίδι τῇ πρὸς τῇ βάτῳ.

3 = v. 2 epigramm. Niceph. Moschop. in cod. Athon. Staurotic. 25 (ed. LAMPROS, Κατάλογος I 76 atque MANUSAKAS, Ἐπιγράμματα 235) 7–8 loc. comm., cf. e.g. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 1 (v. 7), no. M5 (v. 4).

S (= Sin. gr. 206, f. 363^r)

6 Ἰσμαηλίτις S corr. Amantos, Manousakas

*Dieses Buch der Evangelien schreibt
und schmückt mit diesem Schmuck nach Kräften
der nichtswürdige Nikephoros, Proedros von Kreta,
und weihet es dem Kloster von Phokaia,
5 das den Namen des Athanasios zu tragen pflegt,
sofern Ismaels Schwert aufhören sollte.
Für diesen betet nun alle um Vergebung
der Sünden und Rettung der Seele!*

*Da das Schwert der Feindseligen nicht abließ,
10 weihet der (Metropolit) von Kreta das Buch wiederum
dem Sinaikloster beim Dornbusch.*

Ed.: K. AMANTOS, Ἄγνωστον ἀφιέρωμα τοῦ Νικηφόρου Κρήτης εἰς μονὴν τῆς Φωκαίας (1303). *Μικρασιατικά Χρονικά* 2 (1939) 49–54, hier 51f. (mit Nachzeichnung). – MANOUSAKAS, Ἐπιγράμματα 234. – MANAPHES, Σινᾶ 353. – EUANGELATOU-NOTARA, Χορηγοί 206f. – KOTZAMPASE, Χειρόγραφα 100 (Text nach Euangelatu-Notara). – DBBE.

Lit.: GAMILLSCHEG, Platonhandschrift 100 u. Anm. 28. – NELSON, Malakes 249 u. Anm. 87, 250 u. Taf. 21.

Abb: III

⁷ Vergleichend heranzuziehen ist Epigramm Nr. GR104 im verschollenen (oder verlorenen) Codex olim Petrou Papageorgiou, der in das Jahr 1317 datiert werden kann, siehe unten S. 287.

Der erste Teil des Epigramms besteht aus acht Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B7 in Vers 6); zu notieren ist die proparoxytone Akzentuierung vor B5 in Vers 3.⁸ Der zweite Teil besteht aus drei Zwölfsilbern mit ebenfalls korrekt gesetzten Binnenschlüssen (alle B7). Die Regeln der Prosodie sind eingehalten; als Verstoß ist die Kurzmessung des ersten Eta in Κρήτης (Vers 10) zu werten, was jedoch vernachlässigbar ist, da es sich um einen Eigennamen handelt, für den die prosodischen Gesetze in der Regel nicht gelten.

Das Widmungsepigramm nennt den Auftraggeber des Evangeliiars (Vers 3)⁹ und dessen Destinatar (Verse 4–5), in diesem Fall das Kloster des Hl. Athanasios bei Phokaia,¹⁰ das vielleicht dem Athos-Kloster Megiste Laura unterstand.¹¹ Die Stiftung an das Kloster des Hl. Athanasios erfolgt unter der Auflage, dass die muslimischen Angriffe auf das Gebiet von Phokaia aufhören (Vers 6). Schließlich bittet Nikephoros in der Tradition ähnlicher Epigramme auch um die Vergabung seiner Sünden und um sein Seelenheil (Verse 7–8). Obwohl Nikephoros' Bedingungen nicht erfüllt werden konnten (Vers 9), entschloss er sich trotzdem in einem Nachtrag (Verse 9–11), die Handschrift dem Sinai-Kloster zu widmen (ἀφιερῶ ... αὐτῷ). Dies geschah vielleicht nach einem Angriff der katalanischen Kompanie 1307 oder 1308 auf Palaia Phokaia und das Ende des 13. Jahrhunderts gegründete Nea Phokaia.¹² In Vers 9 des Epigramms ist daher auch nicht mehr von der islamischen Bedrohung der Stadt zu lesen, da nur ganz allgemein „Feinde“ bzw. „Feindselige“ (δυσμενεῖς) genannt werden. Die endgültige Eroberung durch die Osmanen erfolgte erst im Jahr 1455.

Sin. gr. 277 (Diktyon 58652)

Der Codex. Sin. gr. 277 (Praxapostolos) wurde im Jahr 1307/08 von Theodoros Hagiopetrites geschrieben.¹³

Nr. ÄG4) Auf f. 15^r befindet sich als Einleitung zum Text der Apostelgeschichte ein reichlich verzierter Titelbalken im Blütenblattstil. Unterhalb des Titelbalkens ist eine einzeilige metrische Beischrift in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel angebracht. Das Versende ist durch einen Doppelpunkt markiert.

Ταῦτα λόγοιο Θεοῦ περικυδέα ἔργα μαθητῶν.

S (= Sin. gr. 277, f. 15^r) W (= Williams College, De Ricci 1, f. 180^r) V (= Vat. Ottob. gr. 381, f. 9^r) A (= Ann Arbor, ms. 34, f. 11^r) At (= Athon. Vatop. sceuophyl. 13, f. 181^r)
ταῦτ(α) A | θ(εο)ῦ SWVAAAt | περικυδαία SAt | ἔργ(α) A | μαθητῶ(ν) A

Dies sind die überaus berühmten Werke der Jünger des Wortes Gottes.

Ed.: COXE, BL 514 (Text aus dem Bodl. Laud. 31).

Lit.: SPATHARAKIS, Corpus II, Abb. 408 (Abb. des Sin.). – NELSON, Malakes, Taf. 10 (Abb. des Cod. Ann Arbor). – NELSON, Hagiopetrites, Taf. 20 (Abb. 8e [Abb. des Cod. Will. College], 16a [Abb. des Sin.], 18b [Abb. des Ottob.]). – LAMBERZ, Νέα στοιχεῖα, 7 (Abb. des Vatop.).

Abb.: IV

⁸ Zu ihrer Häufigkeit in inschriftlichen Epigrammen RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 40; RHOBY, Epigramme auf Stein 86.

⁹ MANUSAKAS, Ἐπιγράμματα 233 hält den Codex für ein Autographon des Nikephoros Moschopoulos.

¹⁰ Dazu vgl. jetzt KOTZAMPASE, Χειρόγραφα 100f. (mit Lit.).

¹¹ GAMILLSCHEG, Platonhandschrift 100.

¹² Zuletzt zusammenfassend zur Geschichte von Phokaia J. PREISER-KAPPELLER, Der Episkopat im späten Byzanz. Ein Verzeichnis der Metropolitent und Bischöfe des Patriarchats von Konstantinopel in der Zeit von 1204 bis 1453. Saarbrücken 2008, 418. Wir danken insbesondere Andreas Külzer, der das Lemma „Phokaia“ seines in Ausarbeitung befindlichen TIB-Bandes „Asia“ zur Verfügung stellte.

¹³ GARDTHAUSEN, Catalogus 56 (erwähnt); BENEŠEVIČ – USPENSKII, Catalogus 108; NELSON, Hagiopetrites 136f. (mit Lit.). Zu Theodoros Hagiopetrites vgl. RGK III 86 (Nr. 209) und zuletzt LAMBERZ, Νέα στοιχεῖα.

Das Epigramm besteht aus einem Hexameter mit kanonischer Zäsur nach dem fünften Halbfuß (πενθημιμερής); die Regeln der Prosodie sind ausnahmslos beachtet. Das Epigramm findet sich als metrische Überschrift zum Text der Apostelgeschichte auch in weiteren Codices.¹⁴ Das Epigramm fasst prägnant den Inhalt der Apostelgeschichte zusammen; wie bei den folgenden Epigrammen, die vermutlich von ein und demselben (anonymen) Verfasser stammen, ist die Voranstellung des deiktischen Pronomens besonders auffällig. Das Adjektiv περικυδής ist nur sehr spärlich belegt: im LSJ (s.v.) sind zwei Stellen vermerkt, von denen die eine (Quint. Smyrn. Posthom. 9,65) heute schwer aufzufinden ist, da in der maßgeblichen Edition (II, p. 182 VIAN) das in allen Handschriften überlieferte περικυδέος in den Apparat verbannt und ἐρικυδέος konjiziert wurde. Die zweite Stelle ist Nikandros, Theriaka 345 (Νειμάμενος κασίεσσιν ἐκάς περικυδέας ἀρχάς), von wo der gebildete Autor das Wort auch haben könnte.¹⁵

Nr. ÄG5) Auf f. 93^r (linke Kolumne) befindet sich unterhalb eines Titelbalkens im Blütenblattstil und einer nichtmetrischen Überschrift des ersten Korintherbriefes eine zweizeilige metrische Legende in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; das Versende ist durch einen Doppelpunkt markiert.

Ταῦτα χαράττει Παῦλος ναιετάουσι Κόρινθον.

S (= Sin. gr. 277, f. 93^r) A (= Ann Arbor, ms. 34, f. 150^v) P (= Par. gr. 1630, f. 45^r)
ταῦτ(α) A : [Ταῦ]τα suppl. Hörandner | παῦλο(ς) S : παῦλ(ος) A | κόρινθ(ον) A

Dies schreibt Paulus an die Bewohner von Korinth.

Ed.: EUSTRATIADES, Ἀγιορειτικῶν κωδίκων σημειώματα 148 (Text aus dem Athon. Laur. B 54). – HÖRANDNER, Verse 79 (Text aus dem Par.). – DBBE.

Lit.: NELSON, Malakes, Taf. 18 (Abb. des Ann Arbor). – NELSON, Hagiopetrites Taf. 37 (Abb. 16b [Abb. des Sin.]).

Abb.: V

Das Epigramm besteht aus einem Hexameter mit korrekter Prosodie und einer Mittelzäsur nach dem dritten Metrum (nichtkanonisch), an dem im Cod. Sin. gr. 277 die beiden Vershälften geteilt sind. Bemerkenswert ist das Verb χαράττω („ritzen“), welches wohl unbewusst den antiken Brauch (Schreibtäfelchen verschiedener Art, Griffel) reflektiert.¹⁶ Dieselbe Überschrift begegnet auch in dem bereits erwähnten Codex Ann Arbor, ms. 34, sowie in der kleinen Epigrammsammlung der Miszellenhandschrift Par. gr. 1630¹⁷ und auch im Studites-Codex Athon. Laur. B 54.¹⁸

Nr. ÄG6) Auf f. 144^r (linke Kolumne) befindet sich unterhalb eines Titelbalkens im Blütenblattstil und einer nichtmetrischen Überschrift des Philipperbriefes eine zweizeilige metrische Legende in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; das Versende ist durch einen Doppelpunkt markiert.

¹⁴ Bodl. Laud. 31, vgl. ALAND, Liste 49 (Nr. 51); COXE, BL 514. – Williamstown (Mass.), William College, De Ricci 1, geschrieben von Theodoros Hagiopetrites (a. 1294/95), vgl. ALAND, Liste 76 (Nr. 483); CLARK, Catalogue 17–20 mit Taf. LXI; NELSON, Hagiopetrites 133 (mit Lit.). – Vat. Ottob. gr. 381, geschrieben im Jahre 1281/82 von Theodoros Hagiopetrites, vgl. ALAND, Liste 70 (Nr. 390); FERON – BATTAGLINI, Codices 194f.; NELSON, Hagiopetrites 137f. (mit Lit.). – Ann Arbor (Michigan), ms. 34, vgl. NELSON, Malakes 239–244.

¹⁵ In byzantinischer Zeit öfter belegt ist das Verbum περικυδῶ, vgl. LBG s.v.

¹⁶ Zusammenfassend zu den Schreibgeräten HUNGER, Schreiben 85–89; siehe auch ATSALOS, Terminologie 189–192 u. passim.

¹⁷ Dazu vgl. HÖRANDNER, Verse 75–79.

¹⁸ Zur Handschrift LAURIOTES-EUSTRATIADES, Catalogue 20.

Ταῦτ' ἀγορεύει Παῦλος Φιλιππησίοισιν.

ἀγορεύει Παῦλος: cf. Theod. Stud. cat. magn. 18 (p. 51,23sq. COZZA-LUZI): ... καθὼς ὁ θεῖος Παῦλος ἀγορεύει.

S (= Sin. gr. 277, f. 144^r) A (= Ann Arbor 34, f. 237^r)
παῦλο(ς) S

Dies verkündet Paulus den Philippern.

Ed.: unedierte.

Lit.: NELSON, Hagiopetrites, Taf. 37 (Abb. 16c [Abb. des Sin.]).

Abb.: VI u. http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_223/GA_223_0237a.jpg (Digitalisat des Ann Arbor 34)

Das Epigramm besteht aus einem Hexameter mit einer nichtkanonischen Mittelzäsur nach dem dritten Metrum, an dem im Cod. Sin. gr. 277 auch die beiden Vershälften geteilt sind; die Prosodie ist nur optisch korrekt, da der Eigennamen Φιλιππησίοι in einem Hexameter nicht unterzubringen ist.

Nr. ÄG7) Auf f. 163^v (rechte Kolumne) befindet sich unterhalb eines Titelbalkens im Blütenblattstil und einer nichtmetrischen Überschrift des ersten Timotheusbriefes eine zweizeilige metrische Legende in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; das Versende ist durch einen Doppelpunkt markiert, das Iota subscriptum fehlt.

Τιμοθέω ἐτάρω Παῦλος διελέξατο ταῦτα.

S (= Sin. gr. 277, f. 163^v) A (= Ann Arbor 34, f. 270^r)
ἐτάρω metri causa scripsimus: ἐταίρω SA | παῦλο(ς) SA

Mit dem Gefährten Timotheos besprach Paulus dies.

Ed.: unedierte.

Lit.: NELSON, Hagiopetrites, Taf. 38 (Abb. 16d [Abb. des Sin.]).

Abb.: VII u. http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_223/GA_223_0270a.jpg (Digitalisat des Ann Arbor 34)

Das Epigramm besteht aus einem Hexameter mit korrekter Prosodie und kanonischer Zäsur nach dem fünften Halbfuß (πενθημιμερής); im Cod. Sin. gr. 277 allerdings ist dieser Vers ebenso wie die beiden vorangegangenen nach Παῦλος geteilt. Die Form ἐταίρω (so die Handschriften) ist aus metrischen Gründen zum epischen ἐτάρω zu verbessern.¹⁹ Die Hervorhebung des deiktischen Pronomens wird im Gegensatz zu den vorausgehenden Epigrammen durch Endstellung erreicht.

Den drei letztgenannten Versen ist gemein, dass der Name Παῦλος nicht zufällig immer im Zentrum des Verses steht.

Nr. ÄG8) Auf f. 220^v (rechte Kolumne) befindet sich unterhalb eines Titelbalkens im Blütenblattstil und einer nichtmetrischen Überschrift des zweiten Johannesbriefes eine zweizeilige metrische Legende in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; das Versende ist durch Doppelpunkt markiert.

Θεῖος Ἰωάννης τάδε δεύτερα τοῖς προτέροισιν.

S (= Sin. gr. 277, f. 220^v) Pa (= Par. gr. 1630, f. 45^r) A (= Ann Arbor 34, f. 362^r)
[Θεῖο]ς suppl. Hörandner | ἰω(άννης) A

¹⁹ Belegt bereits bei Homer (Il. 5,325): δῶκε δὲ Δηϊπύλῳ ἐτάρω φίλῳ, ὃν περὶ πάσης.

Der göttliche Johannes (schreibt) dies als Zweites nach dem Vorgehenden.

Ed.: BOISSONADE, Anecdota V 166, Anm. 1 (Text aus dem Par.). – HÖRANDNER, Verse 78 (Text aus dem Par.).

Lit.: NELSON, Hagiopetrites Taf. 38 (Abb. 16e [Abb. des Sin.]).

Abb: VIII u. http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_223/GA_223_0362a.jpg (Digitalisat des Ann Arbor 34)

Das Epigramm besteht aus einem prosodisch korrekten Hexameter mit kanonischer Zäsur nach dem fünften Halbfuß (πενθημιμερής). Im Cod. Sin. gr. 277 ist der Vers hier inmitten eines Wortes (δευ-τερα) geteilt. Mit τοῖς προτέροις ist der erste Johannesbrief gemeint.

Zu weiteren metrischen Titeln der Paulusbriefe siehe den Codex Lond. Addit. 19.338 (→ Nr. GB14–GB16).

Sin. gr. 347 (Diktyon 58722)

Nr. ÄG9) Der Codex Sin. gr. 347, ein Homiliar mit Werken des Gregorios von Nazianz, wird unterschiedlich datiert (11. oder 12. Jh.).²⁰

Einer Reihe von Miniaturen mit Darstellung des Kirchenvaters (ff. 1^v, 2^v, 3^v, 4^v) folgt auf f. 5^v eine bisher unpublizierte, nicht sehr gut erhaltene Miniatur des Gregorios von Nazianz mit Goldhintergrund. Über dem mit Beischrift versehenen Autorenporträt sind untereinander sechs Zwölfsilber in Minuskelschrift angebracht, die von folgendem Titel eingeleitet werden: Στίχοι εἰς τὸν ἐν ἁγίοις π(ατέ)ρα ἡμῶν Γρηγόριον τὸν Θεολόγον. Sowohl der erste Buchstabe des Titels als auch die ersten Buchstaben der Verse sind größer und in Goldbuchstaben ausgeführt. Die Versenden sind in der Regel durch Hochpunkte markiert; am Ende von Vers 5 befindet sich ein Strichpunkt, das Ende des Epigramms ist durch Doppelpunkt mit Tilde angezeigt. In den Versen 1 und 2 sind auch die Binnenschlüsse bzw. die syntaktischen Einheiten markiert, in Vers 1 durch Komma, in Vers 2 durch Punkt. Der Epigrammtext ist folgendermaßen wiederzugeben:

- Ὁ γρήγορος νοῦς, τοῦ Θεοῦ τὸ βιβλίον,
λαμπτήρ ὁ μέγας, ἡ στάθμη τῶν δογμάτων,
σύννους, ὁρᾶς, ἔνεστιν εἰκονισμένος,
φαίνων, παραινῶν, νοουθετῶν τε καὶ λέγων,
5 ὥς οἱ θέλοντες τοὺς ἐμοὺς νοεῖν λόγους
τὸν νοῦν καθαρθήτωσαν ἐκ μολυσμάτων.

1 Ὁ γρήγορος νοῦς: cf. comment. 2 λαμπτήρ ὁ μέγας: cf. Niceph. patr. Cpl. refut. et evers. def. synod. a. 815, cap. 140 (p. 231, l. sq. FEATHERSTONE, CCSG 33) (de Greg. Naz.): ... ὁ λαμπτήρ οὗτος τῆς ἐκκλησίας ... || ἡ στάθμη τῶν δογμάτων: cf. e.g. Georg. Pisid. carm. X,1 (STERNBACH, *WSI* 13 [1891] 17) (de Greg. Naz.): Ὁφθαλμὸς ὥφθη Γρηγόριε <τῶν> δογμάτων; XI,1 (ibid.) (de Greg. Naz.): Τῆς ἐπαφώτου λυχνίας τῶν δογμάτων; cf. etiam DEMOEN – VAN OPSTALL, One for the Road 227. 6 cf. Greg. Naz. carm., PG 37,958A: Κάθαρσίς ἐστιν ἐκπλυσίς μολυσμάτων.

S (= Sin. gr. 347, f. 5^v) H (= Hierosolymit. 46, f. 2^r) A (= Ambr. G 88 sup., f. 3^v)

1 θ(εο)ῦ S 2 ὁ θεῖος, ἡ στάθμη H 4 φαίνων H | νοῦς ἐστὶ τὸ βιβλίον H | κ(αί) S 6 καθαρὸν ἔχειν H

- Der wachsame Verstand, das Buch Gottes,
die große Leuchte, die Richtschnur der Lehrsätze,
ist, wie du siehst, nachdenklich dargestellt,
zeigend, ermunternd, zurechtweisend und sagend,
5 dass diejenigen, die meine Worte verstehen wollen,
in ihrem Denken von Befleckung gereinigt werden sollen.*

²⁰ GARDTHAUSEN, Catalogus 75f. (11. Jh.); BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, Catalogus 201–203; NORET, Manuscripts sinaït. Greg. Naz. 188–198 (11./12. Jh.); SOMERS, Histoire 374–379 (mit Lit.). Das abschließende Gebet des Kopisten (ed. NORET, Manuscripts sinaït. Greg. Naz. 203) ist an ein Gedicht des Gregorios von Nazianz angelehnt, das im Cod. Patm. gr. 30, f. 2^v (heute pag. 8) in ein Frontispiz eingeschrieben ist (→ Nr. GR97).

Ed.: PAPADOPULOS-KERAMEUS, IB I 46 (Text aus dem Hierosolymit.). – MARTINI – BASSI, Catalogus 497 (Text aus dem Ambros.). – BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, Catalogus 202 (Text aus dem Sin.). – SAJDAK, Historia 273 (Text nach den Vorgängerausgaben und dem Par. gr. 2408). – MACÉ – SOMERS, Sur la beauté 67 (Text aus dem Sin. [mit franz. Übers.]). – DBBE.

Lit.: GENGARO – LEONI – VILLA, Codici Taf. 62 (Abb. des Ambr.).

Abb.: IX

Das Epigramm besteht aus sechs Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B7 in den Versen 3 und 6); zu notieren ist der proparoxytone B5 in Vers 5. Mit Ausnahme der Langmessung des Epsilon in μέγας in Vers 2 ist der Text auch prosodisch korrekt; στάθμη im selben Vers kann man als *muta cum liquida* gelten lassen. Das Epigramm begegnet neben dem Sinaiticus auch in anderen Handschriften mit Werken des Gregorios von Nazianz.²¹

Die Verse sind als Erläuterung der beigegebenen Miniatur konzipiert (vgl. Vers 3). Der Name des Kirchenvaters wird in Vers 1 mit γρηγόριος νοῦς angedeutet.²² Vers 4 thematisiert Gregorios' Rolle als moralisches Vorbild; die Verse 5–6 gehen mittels der Partikel ὡς in direkte Rede über: Gregorios wünscht seinen Lesern, in ihrem Denken gereinigt zu sein, um dadurch ein besseres Verständnis seiner Worte zu erreichen.

Sin. gr. 364 (Diktyon 58739)

Der zwischen 1042 und 1050 zu datierende Codex mit den Homilien 1–45 des Ioannes Chrysostomos zum Matthäusevangelium, höchstwahrscheinlich ein kaiserliches Stiftungsexemplar an das 1042 von Konstantinos IX. gegründete Kloster des heiligen Georgios im Manganen-Viertel in Konstantinopel,²³ das über Kreta (Metochion des Katharinenklosters in Candia)²⁴ auf den Sinai gelangt ist,²⁵ enthält auf f. 2^v und 3^r zwei Vollbildminiaturen.

Nr. ÄG10) Die erste Miniatur stellt die Übergabe des Codex durch die stehende Figur des Ioannes Chrysostomos an den Evangelisten Matthäus dar; beide sind durch eine Beischrift in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen. Die auf Goldgrund gemalte Miniatur ist in einen Rahmen mit geometrisch angeordneten Floralmotiven eingefasst; außerhalb dieses Rahmens befindet sich eine Umschrift in Zwölfsilbern. Der erste Vers steht oberhalb, der zweite rechts, der dritte links und der vierte und letzte Vers unterhalb der Miniatur; das Epigramm ist

²¹ Bresc. D. II. 13 (von späterer Hand eingetragen), vgl. MARTINI, Catalogo I 271–280; SOMERS, Histoire 516–519 (mit Lit.). – Hierosolymit. 46, vgl. PAPADOPULOS-KERAMEUS, IB I 45–65; MOSSAY, RN IV 205f. – Ambr. G. 88 sup., vgl. MARTINI – BASSI, Catalogus 496–497 (datiert ins 13. Jh.); GALAVARIS, Gregory 228f.; F. D'AIUTO, Su alcuni copisti di codici miniati mediobizantini 2. *BollGrott* 53 (1999) (= Ὁπώρα. Studi in onore di mgr. Paul Carnat per il LXX compleanno) 132 (zur Datierung). – Par. gr. 2408, vgl. OMONT, Inventaire II 254f.

²² Oftmals belegte Umschreibung des Namens des Gregorios von Nazianz in byzantinischer Zeit, vgl. DEMOEN – VAN OPSTALL, One for the Road 227; zur Rezeption des Gregorios von Nazianz in byzantinischer Zeit siehe auch RHOBY, Aspekte des *Fortlebens*. Die anderen Bezeichnungen des Gregorios von Nazianz in den Versen 1 und 2 sind weit weniger oft attestiert, für τοῦ Θεοῦ τὸ βιβλίον dürfte es sonst keinen Beleg geben. In diesem Zusammenhang zu erwähnen ist die Charakterisierung des Maximus Homolegetes im Gedicht des David Dishypatos gegen Gregorios Akindynos, ed. R. BROWNING, David Dishypatos' poem on Akindynos. *Byz* 25–27 (1955–1957) 713–745 (vv. 243–244): ἡ τῶν θεουργῶν ἀρρεπὴς στάθμη λόγων, / ὁ τῶν ἀκριβῶν μυστικὸς νοῦς δογματῶν.

²³ Zum Kloster R. JANIN, La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin. Première partie: Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique. Tome III: Les églises et les monastères. Paris ²1969, 70–76; W. MÜLLER-WIENER, Bildlexikon zur Topographie Istanbuls. Byzantion – Konstantinupolis – Istanbul bis zum Beginn des 17. Jahrhunderts. Tübingen 1977, 136–138.

²⁴ Zum Sinai-Metochion in Candia siehe die bei M. VASSILAKI, Commissioning art in fifteenth-century Venetian Crete: the case of Sinai, in: Chr. MALTEZOU u.a. (Hg.), I Greci durante la venetocrazia: uomini, spazio, idee (XIII–XVIII sec.). Atti del Convegno Internazionale di Studi, Venezia, 3–7 dicembre 2007 (*Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia, Convegni* 13). Venedig 2009, 741f., Anm. 2 zitierte Literatur.

²⁵ GARDTHAUSEN, Catalogus 82; BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, Catalogus 205f.; HARLFINGER – REINSCH – SONDERKAMP – PRATO, Specimina 23–25 (mit weiterer Literatur) und Taf. 41–44 (Schriftproben). Mangels einer Subskription ergibt sich die Datierung des Codex aus der Miniatur auf f. 3^r, die den staatsrechtlichen Zustand zwischen Juni 1042 (Krönung Konstantins IX.) und 1050 (Tod Zoës) widerspiegelt.

in akzentuierter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben (das Iota sub- bzw. adscriptum fehlt); Versanfang und Versende sind jeweils durch eine Zierrosette markiert.

Εἰς εὐσύνοπτον τοῦ τελώνου τοὺς λόγους
τιθεῖς ὁ χρυσοῦς τὸν λόγον καὶ τὸν τρόπον
αἰτεῖ σὺν αὐτῷ τοῖς κρατοῦσι τῶν κάτω
βίου γαλήνην καὶ μέθεξιν τῶν ἄνω.

1 cf. Mt. 9,9: εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον atque 10,3: Μαθθαῖος ὁ τελώνης. 4 cf. e.g. Greg. Naz. carm., PG 37,957A: Βίου γαλήνη δ' ἔστιν, εἰρήνη φίλη; cf. etiam Man. Phil. carm. F 131, v. 174 (MILLER, Philes I 330) (= Man. Phil. carm. 76,342 [p. 108 MARTINI]): Ἡ τῶν ἄνω μέθεξις ὡς ἡ τῶν κάτω

S (= Sin. gr. 364, f. 2^v)

1 τελώνου scripsit Paul: TEΛΟΝΟΥ S edd. 4 ΓΑΛΗΝΗ Spatharakis

*Indem er die Worte des Zöllners deutlich darstellt
– er, der golden ist in Wort und Art –,
erbittet er zusammen mit ihm für die Herrschenden auf der irdischen Welt
ein friedliches Leben und Teilhabe an der himmlischen Welt.*

Ed.: SPATHARAKIS, Portrait 100 (mit engl. Übers.). – HARLFINGER – REINSCH – SONDERKAMP – PRATO, Specimina 23. – WEITZMANN – GALAVARIS, Sinai 65f. (mit engl. Übers.) u. Farbabb. 14 (Vers 3 wegggeschnitten) u. Abb. 77. – KRAUSE, Homilien 194 u. Anm. 1331 (Text nach Weitzmann – Galavaris [mit deutsch. Übers.]) u. Taf. 94. – PAUL, Historical Figures 107f. (mit engl. Übers.). – DBBE.

Lit.: BENEŠEVIČ, Monumenta Sinaitica, Taf. 29. – WEITZMANN, Illustrated Manuscripts, Taf. 12 (Abb. 18). – SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 96. – MANAPHES, Σινᾶ 331 (Farbabb. 9). – H. MAGUIRE, The Icons of their Bodies. Saints and their Images in Byzantium. Princeton 1996, 61 (Abb. 54). – CUTLER – SPIESER, Byzanz 327, 334 (Farbabb. 262). – Βυζάντιο 86 (Farbabb.). – DŽUROVA, Miniaturen, Taf. 67 (Farbabb.). – IACOBINI, Committenti, Abb. 28.

Abb.: X

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zu notieren ist der proparoxytone B5 in Vers 1. Die Regeln der Prosodie sind eingehalten.

Die Verse preisen das Werk des Chrysostomos und nehmen dadurch einen direkten Bezug auf die beigegegebene Miniatur. Der namentlich nicht erwähnte Autor, dessen Identität jedoch aufgrund des Wortspieles in Vers 2 leicht zu erraten ist,²⁶ habe den Worten des Matthäus, der in Vers 1 in Anspielung auf Mt. 9,9 und 10,3 als Zolleinnehmer (τελώνης) bezeichnet wird, eine konzise Form (εὐσύνοπτον) verliehen (Verse 1–2); nun erbittet er gemeinsam mit Matthäus ein ungestörtes Leben und Teilhabe an himmlischen Gütern für die irdischen Herrscher (Verse 3–4). Durch Nennung der Herrscher in Vers 3 wird ein zweiter ikonographischer Bezug hergestellt, nämlich zu der auf dem nächsten Recto dargestellten Herrschertrias Theodora – Zoë – Konstantinos IX.

Nr. ÄG11) Die häufig abgebildete Miniatur auf f. 3^r stellt Kaiser Konstantinos IX. Monomachos (Mitte) und die Mitkaiserinnen Zoë und Theodora dar; alle drei Figuren sind nimbiert und durch einschlägige Beischriften in akzentuierter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel gekennzeichnet. Oberhalb der Figur des Kaisers befindet sich eine Darstellung Christi in Mandorla; der Kaiser empfängt die Krone direkt von Christus, während die Kaiserinnen von zwei Engeln gekrönt werden. Die auf Goldgrund gemalte Miniatur ist in einen Rahmen mit geometrisch angeordneten Floralmotiven eingefasst, welcher seinerseits von einer metrischen Beischrift in akzentuierter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel flankiert wird; die Anordnung der Verse ist mit jener des ersten Epigramms identisch. Der Versanfang und das Versende sind

²⁶ Vgl. die beiden Epigramme auf dem Chrysostomos-Reliquiar (11./12. Jh.) im Tesoro di Santa Maria della Scala in Venedig, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me76, Me77.

durch je eine Zierrosette markiert. Aufgrund einer Beschädigung sind die Enden der Verse 2 und 4 nicht erhalten.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Ὡς τῆς τριάδος, σῶτερ, εἷς, παντοκράτωρ
τῶν γῆς ἀνάκτων τὴν φαεινὴν τριά[δα]
σκέποις κράτιστον δεσπότην Μονομάχον
ὁμαιμόνων ζεύγος τὲ πορφύρας κλάδ[ον]

1 cf. e.g. Clem. Alex. str. VII 2,12 (III, p. 9,24sq. STÄHLIN – FRÜCHTEL): ὁ τῷ ὄντι μόνος εἷς παντοκράτωρ ἀγαθός 2 cf. e.g. Theod. Prod. carm. hist. XXVIII 3 (p. 345 HÖRANDNER): τοῦ γῆς ἀνακτος εὐσεβοῦς Ἰωάννου 4 cf. e.g. Theod. Prod. carm. hist. XX 25 (p. 320 HÖRANDNER): ὦ νέε κλάδε Μανουὴλ τῆς ἱερᾶς πορφύρας

S (= Sin. gr. 364, f. 3^v)

2 pro secundo tertium versum praebet Walter | τὴν om. Spatharakis | τριά[δα] Harlfinger et al., Weitzmann – Galavaris: ΤΡΙ(ΑΔΑ) Spatharakis τρι[άδα] Paul 3 pro tertio quartum versum praebet Walter 4 pro quarto secundum versum praebet Walter | τε Spatharakis, Maraba-Chatzenikolaou | ΚΛΑΔ(ΟΝ) Spatharakis: κλάδ[ον] Benešević – Uspenskij, Harlfinger et al., Walter, Weitzmann – Galavaris.

*Als einer der Trias, Heiland, mögest du, Allherrscher,
die strahlende Trias der irdischen Herrscher
beschützen, den mächtigsten Herrscher Monomachos
und das Schwesternpaar, den Spross der Porphyra.*

Ed.: BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, Catalogus 205. – SPATHARAKIS, Portrait 100 (mit engl. Übers.) u. Taf. 66. – WALTER, The iconographical sources 190f., 195 (mit engl. Übers.) u. Taf. 12. – HARLFINGER – REINSCH – SONDERKAMP – PRATO, Specimina 23. – WEITZMANN – GALAVARIS, Sinai 66 (mit engl. Übers.) u. Abb. 78. – MARABA-CHATZENIKOLAOU, Μοναρχία 221, 222 (Abb.). – PAUL, Historical Figures 106 (mit engl. Übers.). – DBBE.

Lit.: BENEŠEVIČ, Monumenta Sinaitica, Taf. 30. – GRABAR, Empereur 18, Anm. 3 u. Taf. 19,2. – G. CAMES, Byzance et la peinture romane de Germanie. Apports de l'Art Grec posticonoclaste à l'enluminure et à la fresque otto-niennes et romanes de Germanie dans les thèmes de majesté et les Évangiles. Paris 1966, Taf. 87. – WEITZMANN, Illustrated Manuscripts, Taf. 13 (Abb. 19). – SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 97. – CORMACK, Writing 191 (Abb. 71). – W. CAHN, The Psalter of Queen Emma. *CahArch* 33 (1985), Abb. 4. – FRANCES, Portraits, Taf. 15 (Verse teilweise weggeschnitten). – JOLIVET – LÉVY, Obraz, Abb. 9. – MANAPHES, Σινᾶ 331 (Farbabb. 8). – N. OIKONOMIDÈS, La couronne dite de Constantin Monomaque. *TM* 12 (1994) 246 u. Taf. 14. – H. MAGUIRE, The Mosaics of Nea Moni: An Imperial Reading. *DOP* 46 (1992) (= MAGUIRE, Rhetoric, XIII) 208 (Taf. 12). – CUTLER – SPIESER, Byzanz 332, 335 (Farbabb. 263). – Βυζάντιο 86, 87 (Farbabb.). – Ὡρες 36 (Farbabb. 9). – DŽUROVA, Miniaturen 85 (Abb. 100). – M. S. RÓZYCKA, Bizantyńsko – ruskie miniatury Kodeksu Gertrudy. O kontekstach ideowych i artystycznych sztuki Rusi Kijowskiej XI wieku. Krakau 2003, 85 (Abb. 50). – KRAUSE, Homilien, Taf. 95 (Abb. 227). – GALABARES, Ἑλληνικὴ τέχνη 79 (Taf. 56 [Farbabb.]). – DŽUROVA, V sveta 10 (Abb.). – IACOBINI, Committenti 186 u. Abb. 28. – A. GABRIELE – C. M. GINASSI, L'incoronazione imperiale nella produzione artistica dell'età macedone, in: M. DELLA VALLE (Hg.), Bisanzio fuori da Costantinopoli. Mailand 2008, Abb. 14. – BERNARD, Writing and Reading 83f., 319f. – MAGUIRE, Art, Ceremony, and Spiritual Authority 118 (engl. Übers.) u. Abb. 14.

Abb.: XI

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B7 in Vers 4); auffällig ist der proparoxytone B5 in Vers 3. Die Prosodie ist bis auf die Langmessung des zweiten Omikron in Μονομάχον (Eigenname) optisch korrekt.

Die Verse ziehen eine enge Parallele zwischen der heiligen Dreifaltigkeit und der Samtherrschaft Konstantinos' IX., Zoës und Theodoras und bringen somit ebenso wie die beigegegebene Miniatur (Konstantinos IX., welcher in der Mitte steht, wird im Gegensatz zu den Mitkaiserin-

nen von Christus selbst gekrönt) den Souveränitätsanspruch des Konstantinos zum Ausdruck.²⁷ τῆς τριάδος ... εἰς in Vers 1 ist – wie Paul ganz richtig bemerkt²⁸ – als „einer der Trias (= Trinität)“ wiederzugeben, da die englische Übersetzung von Spatharakis und Weitzmann – Galavaris („as the one Pantokrator of the Trinity“)²⁹ theologisch nicht vertretbar ist. Vers 4 thematisiert das Legitimationsprinzip des Konstantinos (Heirat mit Zoë). Es ist anzunehmen, dass der Autor der Verse in die Entstehung des Codex eingebunden war, da Wort und Bild inhaltlich gut aufeinander abgestimmt sind.³⁰

Sin. gr. 417 (Diktyon 58792)

Der in feiner „minuscule bouletée“³¹ geschriebene Codex Sin. gr. 417 (10. Jh.) enthält die *Scala Paradisi* des Ioannes von Rhaithu.³² Auf f. 13^r findet sich ein Autorenporträt des Ioannes Klimax; auf der Versoseite ist eine Darstellung der Himmelsleiter angebracht. Die vom Betrachter aus gesehen links stehende Leiter hat entsprechend der Kapiteleinteilung des Werkes 30 von oben nach unten durchnummerierte Sprossen. An die senkrecht stehende Leiter ist eine ebenfalls von oben nach unten durchnummerierte, mit 30 Stufen versehene Treppe angelehnt, deren unteres Ende eine Art Kelch berührt; auf der Vorderseite des Kelches ist ein griechisches Kreuz angebracht, in dessen vier Armen das Wort ἀγάπη eingeschrieben ist; unterhalb der Miniatur steht die Beischrift ὑπόδειξις τῆς κλίμακος. Links der Leiter befindet sich eine vertikal angebrachte Legende: ἀγάπη, Χριστός, ἀγάπη. Zwischen der Leiter und der Treppe, zwischen der Treppe und einem rechts angebrachten Zierband und schließlich vertikal neben der Leiter (von unten nach oben zu lesen) befinden sich drei Epigramme, geschrieben in grün ausgesparten karmesinroten Majuskeln, die sich paläographisch schwer einordnen lassen und am ehesten an alexandrinische Auszeichnungsmajuskel mit Einflüssen der kufischen Schrift erinnern³³ bzw. koptischen und/oder arabischen Einfluss nahelegen.³⁴ Das Iota sub- bzw. adscriptum fehlt. Die Versenden sind durch Punkte bzw. Hochpunkte, der Anfang des zweiten Epigramms durch ein Kreuz und dessen Ende durch eine Zierraute markiert.

Nr. ÄG12) Der Text des ersten, zwischen der Leiter und der Treppe angebrachten Epigramms lautet:

Ἄνω φέρων σε τῷ τρόπῳ πρὸς τῷ χρόνῳ
κάτω γράφει σοι τὴν ἀνωτάτῳ βάσιν·
τὸν οὖν Ἰησοῦν ὃν τυποῖ σοι καὶ βλέπε
μετροχρονῶν τὰ βάθρα τοῦτῳ εὐστόχως,
5 ὥς φησι Παῦλος, αὐτὸν ἡλαττωμένον
καὶ τοῦ πάθους ἔπαθλον εὐρόντα κράτος·
ὅτ' ἂν γίνῃ γὰρ εἰς ταπείνωσιν ἄκραν,
τότε πρὸς ὕψος οὐρανοῦ καταδράμεις.

²⁷ Siehe auch BERNARD, Writing and Reading 319.

²⁸ PAUL, Historical Figures 106.

²⁹ WEITZMANN – GALAVARIS, Sinai 66; richtige Deutung bei WALTER, The iconographical sources 195.

³⁰ Vgl. BERNARD, Writing and Reading 320.

³¹ Vgl. CORRIGAN – ŠEVČENKO, 'The teaching of the ladder' 100.

³² GARDTHAUSEN, Catalogus 100; MARTIN, Heavenly Ladder 186f. mit Taf. 1–4; WEITZMANN, Einflüsse (ausführliche kunsthistorische Analyse) mit Taf. im Text; GRABAR, Manuscripts 75f. (Nr. 49); WEITZMANN – GALAVARIS, Sinai 28–31 (dort weitere Lit.) mit Abb. 32–44 und Farbabb. Ib; CORRIGAN – ŠEVČENKO, 'The teaching of the ladder' 100–104; PAPADEMETRIU, 'Η „θεορρήμων“ κλίμαξ τῶν Βυζαντινῶν 179–182. Allgemein zur „Leiter“ und ihrer Darstellung in illuminierten Handschriften siehe jetzt auch M. EVANGELATOU, The Heavenly Ladder, in: TSAMAKDA, A Companion to Byzantine Illustrated Manuscripts 407–417.

³³ WEITZMANN, Einflüsse 313.

³⁴ PATTERSON ŠEVČENKO, Monastic challenges 42f.

4 cf. v. 13 epigramm. de Ioan. Klim. in cod. Oxon. Bodl. Barocc. 141, ed. MEESTERS, Ascending the Ladder 561sq.: *πηξάμενός τε τὰς βάσεις πανευστόχως* 5–6 cf. 2Cor. 12,10: *ὅταν γὰρ ἄσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι* 7–8 cf. e.g. Lc. 14,11: *ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται*

—
S (= Sin. gr. 417, f. 13^v) P (= Patm. 121, f. 3^v) A (= Ambr. D 58 sup., f. 2^f)

1 φέρω(v) SP φέρω Papademetriou 2 γράφειν P Papademetriou 3 Ἰ(ησοῦ)ν SP : I(ησοῦ)ν Corrigan – Ševčenko οὐράνιον Papademetriou 4 εὐστόλως P 7 ὅταν Papademetriou 8 οὐ(ρα)νοῦ SP

*Empor dich tragend nach der zeitgebundenen Art
beschreibt er (Ioannes Klimax ?) dir unten die höchste Stufe.
Betrachte nun auch Jesus, den er dir als Vorbild darstellt,
indem du die Stufen diesem trefflich zeitlich bemisst –
5 wie Paulus sagt, er (d.h. Christus) sei schwächer geworden
und habe als Kampfpfeis des Leidens Stärke gefunden.
Denn wenn du zur höchsten Stufe der Demut gelangst,
dann wirst du zur Höhe des Himmels hinablaufen.*

Ed.: MARTINI–BASSI, Catalogus 269 (Text aus dem Ambr., nur Vers 1). – PATTERSON ŠEVČENKO, Monastic challenges 42, 43 (Taf. 1 [Abb. des Sin.]), 44, Anm. 19 (Text aus dem Sin., nur Vers 1), 45 (Taf. 2 [Abb. des Patm.]). – CORRIGAN – ŠEVČENKO, ‘The teaching of the ladder’ 102 (Abb. 7.2. [Abb. des Sin.]), 106 (mit engl. Übers.), 118 (Abb. 7.5 [Abb. des Patm.]). – PAPADEMETRIOU, ‘H „θεορρήμων“ κλίμαξ τῶν Βυζαντινῶν 234f. u. Farbt. 65. – DBBE.

Lit.: WEITZMANN, Einflüsse, Taf. 13 (Abb. des Sin.). – MARTIN, Heavenly Ladder, Taf. 2 (Abb. des Sin.). – WEITZMANN – GALAVARIS, Sinai, Taf. 36 (Abb. 33 [Abb. des Sin.]). – WEITZMANN, Addenda, Abb. 694 (Abb. des Sin.).

Abb.: XII

Das Epigramm besteht aus acht Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B7 in den Versen 4 und 6); auffällig ist der proparoxytone B5 der ersten beiden Verse, der offenbar nicht zufällig ist. Die Regeln der Prosodie sind eingehalten. In Vers 4 (τούτῳ εὐστόχως) liegt ein Hiatus vor. Alle drei Epigramme finden sich außer im Sin. gr. 417 aus dem 10. Jh. noch in den Codices Patm. 121 (frühes 11. Jh.) und Ambr. D 58 sup. (a. 1259),³⁵ das vorliegende Epigramm zusätzlich auch im Neap. BN gr. II A26 (15. Jh.), dort offenbar aber unvollständig.³⁶ Da keine Abbildungen des entsprechenden Folios des Ambrosianus existieren, muss hier dieser Textzeuge außer Acht bleiben. Die zur Verfügung stehenden digitalen Aufnahmen des Patmiacus legen die Vermutung nahe, dass es sich um eine Abschrift des Cod. Sinaiticus handelt. Nicht nur der Textbestand (samt zusätzlichen Legenden, Nummerierung usw.), sondern auch die Illumination sind in ihrer Anordnung trotz der etwas einfacheren Ausführung mit dem Patmiacus identisch; die eigenartige Schrift des Sinaiticus (vgl. oben) wird für den Epigrammteil durch epigraphische Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils ersetzt. Ein Textproblem taucht in Vers 8 auf: Das vom Metrum erforderte paroxytone *καταδράμεις* (so auch in beiden Handschriften akzentuiert), ein aktives Futur statt des klassischen mediopassiven Futurs, müsste endbetont sein (*καταδραμεῖς*); der Akzent wurde aber offenbar *metri causa* zurückgezogen, wofür es auch andere Belege gibt.³⁷ Obwohl die Verbindung des Verbums *κατατρέχω* mit *πρὸς ὕψος οὐρανοῦ* vorerst widersprüchlich erscheint, gibt sie doch die Anordnung der Stufen in der Handschrift wieder, da die höchste Stufe unten angebracht ist. Das Verbum *μετροχρονέω* in Vers 4 ist ein *hapax legomenon*; selten belegt ist auch das im Patmiacus anstelle von *εὐστόχως* überlieferte *εὐστόλως*.³⁸

³⁵ SAKKELION, Πατμιακή βιβλιοθήκη 70f.; MARTINI–BASSI, Catalogus 269f.; TURYN, Italy 19f. (mit Bibliographie) u. Taf. 9 (Schriftprobe).

³⁶ G. PIERLEONI, Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Nationalis Neapolitanae, I. Rom 1962, 93.

³⁷ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 61, 142. Daneben existiert auch volkssprachliches *δράμω* (Präsens Indikativ), das allerdings nur an einer Stelle belegt ist, vgl. Kr s.v.

³⁸ Vgl. LBG s.v.

Während die Verse 1–2 eine Beschreibung der Himmelsleiter bieten, fokussieren die Verse 3–4 auf das Ziel der Askese (Himmel) und deren Stufen (βάθρα). Die Verse 5–6 ziehen in Anlehnung an den Hebräerbrieff (Hb. 2,9) eine Parallele zwischen der Erniedrigung und der Erhöhung des Gottessohnes und dem Streben des Asketen unter Berufung auf weitere Stellen aus dem Neuen Testament (namentlich Lc. 14,11). Handlungsträger der Verben γράφει (Vers 2) und τυποῖ (Vers 3) dürfte Ioannes Klimax sein.³⁹

Nr. ÄG13) Das zweite Epigramm des Sinaiticus ist in identischer Ausführung zwischen der Treppe und der rechten Zierleiste angebracht und mit der Überschrift ὡς ἐκ τῆς ἀγάπης ἥτις (ἐστι) Χ(ριστό)ς versehen; der Epigrammtext lautet:

Ὁ μεσίτης με Χριστὸς οὖσαν ἐσχάτην
πρώτην ἔσεσθαι εἶπεν αὐτός· εἰμι γάρ.
ἢ γοῦν ταπεινὴ τῇ ἀριθμῇσει βάσις
ἀρχὴ καθ' ὑψὸς εἰμι εὐστηριξία.

1 cf. 1Tim. 2,5: εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων; cf. etiam Hebr. 9,15 et 12,24 2 cf. Mt. 19,30: πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι; cf. etiam Mt. 20,16

S (= Sin. gr. 417, f. 13^v) P (= Patm. 121, f. 3^v)

1 X(ριστό)ς SP | οὖσαν Patterson Ševčenko 2 αὐτός εἰμι γάρ PS Corrigan – Ševčenko 3 ἢ γ' οὖν S : ἢ γοῦν P : ἢ γοῦν Corrigan – Ševčenko : ἢ γοῦν Papademetriou 4 ὑψὸς Corrigan – Ševčenko | εἰμι Papademetriou

*Der Mittler Christus selbst sagte, ich würde, obwohl die letzte,
die erste sein – ich bin es ja.
Die ja nur der Zählung nach niedrige Stufe
bin ich der Anfang des sicheren Weges in die Höhe.*

Ed.: PATTERSON ŠEVČENKO, Monastic challenges 42, 43 (Taf. 1 [Abb. des Sin.]), 44, Anm. 19 (Text aus dem Sin., nur Vers 1), 45 (Taf. 2 [Abb. des Patm.]). – CORRIGAN – ŠEVČENKO, 'The teaching of the ladder' 102 (Abb. 7.2. [Abb. des Sin.]), 106 (mit engl. Übers.), 118 (Abb. 7.5 [Abb. des Patm.]). – PAPADEMETRIOU, 'Η „θεοορήμων“ κλίμαξ τῶν Βυζαντινῶν 235 u. Farbt. 65. DBBE.

Lit.: WEITZMANN, Einflüsse, Taf. 13 (Abb. des Sin.). – MARTIN, Heavenly Ladder, Taf. 2 (Abb. des Sin.). – WEITZMANN – GALAVARIS, Sinai, Taf. 36, Abb. 33 (Abb. des Sin.). – WEITZMANN, Addenda Abb. 694 (Abb. des Sin.).

Abb.: XII

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; auffällig sind die proparoxytonen B5 in den Versen 1 und 2, was an das obige Epigramm Nr. ÄG12 erinnert. Die Regeln der Prosodie sind bis auf einen Verstoß in Vers 1 (Langmessung des Epsilon in μεσίτης) eingehalten. Das Epigramm begegnet ohne nennenswerte Unterschiede auch in den bereits erwähnten Codices Patm. 121 und Ambr. D 58 sup (f. 2^v). Auch diese Verse weisen ein *hapax legomenon* auf, nämlich εὐστηριξία in Vers 4.⁴⁰

Die personifizierte Leiter spricht zum Leser (und Betrachter); in Anlehnung an den ersten Timotheusbrieff wird Christus als Mittler des Heils bezeichnet (Vers 1). Die Leiter bezieht ein berühmtes Wort Jesu auf sich selbst: Die Ersten werden die Letzten und die Letzten werden die Ersten sein (Mt. 19,30) (Verse 1–2). Als profanes Objekt gilt die Leiter als eines der ἔσχατα, erweist sich jedoch durch ihre Funktion als Anfang des Weges in den Himmel (Verse 3–4). Als epexegetischer Zusatz zu der Behauptung der Leiter in Vers 2 (εἰμι γάρ) weisen die Verse 3–4 eine verstärkte Parallelität zu den ersten zwei Versen auf; so korrespondiert die Wendung

³⁹ CORRIGAN – ŠEVČENKO, 'The teaching of the ladder' 106 übersetzen γράφει mit „it describes“ und τυποῖ mit „it represents“.

⁴⁰ In LSJ u. LBG ist das seltene Adjektiv εὐστήρικτος angeführt.

ταπεινὴ τῇ ἀριθμήσει in Vers 3 mit οὐσαν ἐσχάτην in Vers 1 und ἀρχὴ ... εὐστηριξίας in Vers 4 wiederum mit πρῶτην in Vers 2.

Nr. ÄG14) Das dritte Epigramm des Sinaiticus steht vertikal entlang der Himmelsleiter (und vom Betrachter aus gesehen rechts) und ist von unten nach oben zu lesen.

Ἐν γῇ κατορθῶν εἰς <τὸν> οὐρανὸν μένει.

cf. v. 1 epigramm. in ecclesia quadam rupestri Cappadociae, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 194: Ἐν γῇ κατελθὼν ὁ Θεός ἐκ τῶν ἄνω

S (= Sin. gr. 417, f. 13^v) P (= Patm. 121, f. 3^v)

Ἐν SP : Ἐ(v) Patterson Ševčenko (p. 44, n. 19), Corrigan – Ševčenko | γῇ Patterson Ševčenko (p. 44, n. 19) | ο[] ὁρθῶν Weitzmann | <τὸν> metri causa supplevimus : ἐν οὐρανὸν Patterson Ševčenko, Corrigan – Ševčenko

Auf Erden erfolgreich bleibt er im Himmel.

Text: WEITZMANN, Einflüsse 313 (Text aus dem Sin., fragmentarisch). – RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 281. – PATTERSON ŠEVČENKO, Monastic challenges 42, 43 (Abb. 1 [Abb. des Sin.]), und 44, Anm. 19, 45 (Abb. 2 [Abb. Patm.]). – CORRIGAN – ŠEVČENKO, ‘The teaching of the ladder’ 102 (Abb. 7.2. [Abb. des Sin.]), 107 (mit engl. Übers.), 118 (Abb. 7.5 [Abb. des Patm.]).

Lit.: PAPADEMETRIOU, Ἡ „θεορρήμων“ κλίμαξ τῶν Βυζαντινῶν, Farbt. 65.

Abb.: XII

Das Epigramm besteht aus einem Vers mit korrektem Binnenschluss (B5), ist jedoch um eine Silbe zu kurz. Dies kann z.B. durch die Hinzufügung des bestimmten Artikels vor οὐρανὸν behoben werden; in diesem Falle würde der Vers keine Verstöße gegen die Prosodie aufweisen. Ein ähnliches Incipit weist das im Similienapparat zitierte Epigramm in einer wohl im 10. Jahrhundert mit Wandmalereien versehenen Höhlenkirche in Kappadokien auf; dies könnte vermuten lassen, dass auch hier ursprünglich κατελθὼν statt des überlieferten κατορθῶν zu lesen war.

Der Handlungsträger des Verses dürfte Christus sein, Ioannes Klimax dürfte nicht in Frage kommen.⁴¹

Der Vers ist im erwähnten Cod. Patm. 121 und (offensichtlich auch) im Cod. Ambr. D 58 sup. überliefert.⁴²

Sin. gr. 427 (Diktyon 58802)

Auch der wahrscheinlich in das 16. Jahrhundert zu datierende Codex Sin. gr. 427, der u.a. die *Scala Paradisi* des Ioannes Klimax überliefert, enthält auf f. 17^r eine Darstellung der Himmelsleiter.⁴³ Unter der Himmelsleiter steht eine Schar von Mönchen, die sich anschicken, hinaufzuklettern; andere Mönche klettern die Leiter zu Christus empor, der sie mit offenen Armen empfangen will, sie werden jedoch von bösen Dämonen nach unten gerissen, wo sie der offene Rachen eines Dämons erwartet. Im Hintergrund ist eine westliche, italienisch wirkende Kirche dargestellt. Direkt neben der Leiter sind zwei Disticha angebracht, deren Textanfang mit je einer roten Initiale markiert ist; die Versenden sind durch Kommata, das jeweilige Textende durch einen Dreipunkt angezeigt.

⁴¹ Auch CORRIGAN – ŠEVČENKO, ‘The teaching of the ladder’ 107 dürften Schwierigkeiten bei der Interpretation gehabt haben, da sie den Handlungsträger als „he (or it)“ wiedergaben.

⁴² Vgl. CORRIGAN – ŠEVČENKO, ‘The teaching of the ladder’ 117 u. Anm. 44.

⁴³ GARDTHAUSEN, Catalogus 103 (14. Jh.); BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, Catalogus 227 (16. Jh.); MARTIN, Heavenly Ladder 190f. (16.–17. Jh.) mit Taf. 290–293.

Nr. ÄG15) Das erste Epigramm lautet:

Κλίμαξ ἄνω φέρουσα τοὺς ἐναρέτους
ἐξ ἧς κάτω πίπτουσιν ἄφρονες μόνοι.

S (= Sin. gr. 427, f. 17^r) L (= Laur. plut. 7.20, Vorsatzblatt) A (= Athon. Vatop. 355, f. 168^r) Me (= Meteor. Hag. Triados 11, f. 225^v) M (= Mon. gr. 114, f. 182^v) Ma (= Marc. gr. II 32, f. 219^r)

1 praecedunt scribae versiculi duo Δόξα αἰνός τε τῷ πανταίῳ / τῷ ἀρχῇ ὑπάρχοντι πάντων καὶ τέλος A 2 αὐθις S : ἐξ ἧς in margine | πίπτωσι Me | pro hoc versu praebet κάτω (δέ) †ποι σήπτουσα† τ(οὺς) κακοτρόπ(ους) Ma | accedit versiculus ὡς ἐμέ τ(ὸν) π(αν)ἄθλιον οἶμοι Me

*Eine Leiter, welche die Tugendhaften emporträgt,
von der alleine die Törichten hinunterfallen.*

Ed.: BANDINI, Catalogus I 266 (Text aus dem Laur. [mit lat. Übers.]). – MOREY, Paintings 27, Anm. 1 (Text aus dem Laur. [Text nach Bandini]). – EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Κατάλογος 70 (Text aus dem Vatop.). – THEOCHARE, Ἰστορημένον χειρόγραφον 287 (Text aus dem Marc.) u. Taf. 8b (Abb. des Marc.), 9a (Abb. des Sin.). – SOPHIANOS, Κατάλογος IV/1 195 (Text aus dem Meteor.). – HAJDÚ, Katalog III 49 (Text aus dem Mon.). – PAUL, Beobachtungen 65 (mit deutsch. Übers.). – DBBE.

Lit.: MARTIN, Heavenly Ladder, Taf. 110 (Abb. 293 [Abb. des Sin.]).

Abb.: XIII

Das Epigramm besteht aus zwei Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (in beiden Fällen B7) ohne metrische Auffälligkeiten; die Regeln der Prosodie sind eingehalten. Das Epigramm ist noch in weiteren Handschriften überliefert.⁴⁴ Aus dem Umstand, dass unser Epigramm die Miniatur des Sinaiticus geradezu glossiert, lässt sich vermuten, dass dieses von vornherein als metrische Bildlegende konzipiert wurde: Vers 1 beschreibt den Klettergang der Tugendhaften, Vers 2 den Absturz der Törichten.

Das in Vers 1 in allen Codices mit Akut überlieferte Κλίμαξ braucht nicht zu klassischem Κλίμαξ geändert werden, da die Akzentuierung mit Akut durch dutzende Beispiele vertreten ist.⁴⁵ Im Codex Vatop. ist dem Distichon ein Kopistenepigramm vorangestellt (siehe Apparat), dessen erster Vers verstümmelt ist, da er nur zehn Silben umfasst. Das Epigramm ist auch im Cod. Meteor. Mon. Metamorph. 161, f. 289^r überliefert, wo der erste Vers auch ein vollständiger Zwölfsilber ist: Δόξα ὕμνος αἰνός τε τῷ πανταίῳ.⁴⁶

Nr. ÄG16) Das zweite Epigramm des Sinaiticus, in identischer Ausführung mit dem ersten, begegnet hier und in den Codices Mon. gr. 114 und Athon. Vatop. 348 sowie als Schlusspartie eines 39 Verse umfassenden Epigramms im Cod. Hierosol. S. Crucis 93 aus dem 13. Jahrhundert.⁴⁷ Im Folgenden wird dieses nach dem vollständigeren Text des Monacensis ediert.

Αὕτη κλίμαξ πέφυκεν οὐρανοδρόμος·
κλίμαξ ἐφ' ἣν χωροῦσιν οἱ θεοὶ νόες,
ἦν ὡς λίθους ἡγείρας ἐν στεροῖς λόγοις.

⁴⁴ Laur. plut. 7.20, vgl. BANDINI, Catalogus I 266–269 (datiert ins 12. Jh.; in Wirklichkeit gehört die Handschrift ins 10. Jahrhundert; das Epigramm wurde von einer späteren Hand auf einem der Vorsatzblätter angebracht). – Athon. Vatop. 355, vgl. EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Κατάλογος 69f. (datiert ins 14. Jh.). – Meteor. Hagias Triados 11, vgl. SOPHIANOS, Κατάλογος IV 193–196 (1. Hälfte 14. Jahrhundert; mit Federzeichnung der Himmelsleiter). – Mon. gr. 114, vgl. HAJDÚ, Katalog III 48–50 (mit Federzeichnung der Himmelsleiter). – Marc. gr. II 32, vgl. MIONI, Catalogus I 118–120; THEOCHARE, Ἰστορημένον χειρόγραφον, *passim*. Vgl. auch die Liste in DBBE.

⁴⁵ Vgl. TLG s.v.

⁴⁶ N.A. BEES, Τὰ χειρόγραφα τῶν Μετεώρων, I. Athen 1967, 193 (Nr. 161c).

⁴⁷ Incipit: Σὺ δίστομός τις καὶ τομώτατος πτέρυξ, ed. PAPADOPULOS-KERAMEUS, IB III 153f. (VASSIS, Initia 694 bietet πέλυξ am Versende). Wahrscheinlich ist dieses Gedicht auch im Cod. Athen. EBE 2090 (s. XII/XIII) überliefert, vgl. POLITES, Κατάλογος 124.

1 cf. e.g. Christ. pat., v. 660 (p. 180 TUILIER): αὐτίχ' ὁμίλος οὐρανοδρόμῳ ξύλῳ; postea autem versus paene communis; cf. etiam carmen iambicum scribae Charitonis in cod. Athen. EBE 2091, f. 273^r (a. 1200), ed. POLITES, Κατάλογος 126, v. 4: κλήμακα τήνδε θεῖαν οὐρανοδρόμον.

S (= Sin. gr. 427, f. 17^v) M (= Mon. gr. 114, f. 182^v) H (= Hierosol. S. Crucis 93, f. 164^r)

1 οὐ(ρα)νοδρόμος S | οὐρανοδρόμος κίμαξ (sic) M 2 κλίμαξ Meesters | ἐφ' ἧς ἄνω φθάνουσιν οἱ καλ(ῶς) ἐκβιοῦν(ες) (sic) S 3 om. S | λίθους scripsimus : λίθοις M Eustratiades – Vatopedinos Meesters : λίθοι H

*Diese Leiter führt zum Himmel;
eine Leiter, welche die göttlichen Geister besteigen,
(und) die du wie Steine in harten Worten errichtet hast.*

Ed.: PAPADOPULOS-KERAMEUS, IB III 154 (Text aus dem Hierosol.). – EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Catalogue 69 (Text aus dem Vatoped.). – MOREY, Paintings 27, Anm. 1 (Text nach Papadopoulos-Kerameus). – HAJDÚ, Katalog III 49 (Text aus dem Mon.). – PAUL, Beobachtungen 65 (mit deutsch. Übers.). – MEESTERS, The Afterlife of John Klimax 338, 423. – DBBE.

Abb.: XIII

Das Epigramm besteht aus drei Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (alleamt B7) ohne metrische Auffälligkeiten; die Regeln der Prosodie sind eingehalten. Gegenüber dem älteren Monacensis weist der Sinaiticus eine abweichende Textfassung auf: Während Vers 3 ganz fehlt, wurde Vers 2 stark umgestaltet. In Vers 3 ist es naheliegend, zu λίθους zu korrigieren; behält man das im Monacensis – und vielleicht auch im Athon. Vatop. 348 – überlieferte λίθοις, dann ist „die du wie mit Steinen errichtetest“ zu übersetzen.

Wie das erste Epigramm des Sinaiticus glossiert auch dieses die dargestellte Himmelsleiter (Vers 1) und die hinaufsteigenden Mönche (Vers 2). Ein Hinweis zu deren Fall (wie auf der Miniatur des Sinaiticus abgebildet) fehlt hier; dagegen scheint sich Vers 3 an den Autor des Werkes zu wenden, was dafür sprechen würde, dass das Epigramm ursprünglich für eine Miniatur der Himmelsleiter mit Autorenporträt konzipiert wurde, die Parallelen in anderen Handschriften hat (z.B. im Codex Princeton University Library, Garrett 16, → Nr. US23).

Unterhalb der beiden Epigramme befinden sich zwei Kreuze, die an den Enden von Buchstaben flankiert sind: Dabei handelt es sich um zwei (unbekannte) Tetragramme, die ABNN oder BANN bzw. TTΠΠ oder TTΠIT zu lesen sind, wobei letzteres eine Verschreibung für das weit verbreitete TKΠΓ (= Τόπος Κρανίου Παράδεισος Γέγονεν) sein könnte.⁴⁸

Sin. gr. 500 (Diktyon 58875)

Nr. ÄG17) Der Codex Sin. gr. 500, ein metaphrastisches Menologion für den Monat November, dessen bisher anonymer Kopist in einer Reihe weiterer Menologien identifiziert werden konnte,⁴⁹ enthält auf f. 4^v die Miniatur eines lateinischen Kreuzes, das tatsächlich erhaltenen Kreuzen mit eingeschriebenem Text sehr ähnlich ist.⁵⁰ Das Kreuz ist in einen linearen Rahmen mit Eckpalmetten eingefasst und wird von zwei Bäumen flankiert; zwischen den oberen Kreuzarmen befindet sich die Legende IC XC. Auf den Kreuzarmen steht umrahmt von Zierleisten mit Blütenmuster und geschrieben mit Goldtinte in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel eine metrische Legende, die von oben nach unten und von links nach rechts verläuft. Der Textanfang ist durch eine Zierraute, das Textende durch zwei Kreuze markiert; ein Teil des unteren Kreuzarmes ist leer und wurde mit drei Zierrauten ausgefüllt. Besonders auffällig ist die Ausführung des Phi, dessen Bauch die Form eines griechischen Kreuzes annimmt (unterer Kreuzarm).

Der Vers lautet wie folgt:

⁴⁸ Zu Tetragrammen siehe zuletzt RHOBY, Secret Messages?

⁴⁹ GARDTHAUSEN, Catalogus 122; BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, Catalogus 183; EHRHARD, Überlieferung 411 (Nr. 69), 690 (Nr. 3); LEROY, Un copiste 123–136; HUTTER, Copiste 543–545.

⁵⁰ Z.B. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me23.

Κόσμος πέφυκα τῆς παρούσης πυξίδος.

S (= Sin. gr. 500, f. 4^v)

κόσμος Benešević – Uspenskij

Eine Zierde bin ich des vorliegenden Buches.

Ed.: BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, Catalogus 183 (mit russ. Übers.). – WEITZMANN – GALAVARIS, Sinai 74 (mit engl. Übers.) u. Taf. 82 (Abb. 199). – LEROY, Un copiste 123. – DBBE.

Lit.: HUTTER, Copiste 555, Anm. 95.

Abb.: XIV

Das Epigramm besteht aus einem Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (proparoxytoner B5); die Regeln der Prosodie sind eingehalten. Das Kreuz spricht zum Betrachter und nennt sich Zierde des vorliegenden Codex; nach Leroy ist damit allgemein das Kreuz des Herrn, nicht die Miniatur selbst gemeint.⁵¹ Dies ist naheliegend, da das Kreuz häufig als κόσμος beschrieben bzw. mit κόσμος in Verbindung gebracht wird.⁵²

⁵¹ Vgl. LEROY, Un copiste 123, Anm. 78.

⁵² Vgl. I. DRPIĆ, *Kosmos of Verse: Epigram, Art, and Devotion in Later Byzantium*. PhD-thesis, Harvard University, Cambridge, Mass. 2011; siehe auch RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me70, Me89.

ALBANIEN

Tirana, Arkivi Qendror Shtetëror

Tiranensis gr. 12 (F 488, D 38) (Diktyon 63397)

Das Tetraevangeliar Tiranensis gr. 12, geschrieben wohl im letzten Viertel des 14. Jahrhunderts,¹ enthält als Vorspann der Evangelien eine Vollbildminiatur des jeweiligen Evangelisten (in Federzeichnung) mit einer metrischen Überschrift.

Nr. AL1) Die erste Miniatur befindet sich auf f. 1^v und stellt den Evangelisten Matthäus dar, welcher auf einem Stuhl mit niedriger Rückenlehne sitzt und in einem aufgeschlagenen Codex liest. Oberhalb der Zeichnung steht wohl von erster Hand in rotbrauner Tinte ein Epigramm, dessen Versenden durch Hochpunkte gekennzeichnet sind und dessen Ende mit Doppelpunkt und Kreuz versehen ist.

Τὴν ἀγγελικὴν οὐκ ἔχων ἀσαρκίαν
εὐαγγελικοῦ σαρκικοῦ τύπον φέρεις
οὐχ ὡς ἐχόντων τι πλεον τῶν ἀγγέλων
ἀλλ' ὡς γράφων ἑνσαρκον ἡμῖν τὸν Λόγον.

—
= Man. Phil. carm. E 32 (I, p. 19 MILLER)

—
T (= Tiranensis gr. 12, f. 1^v)

1 ἔχω Koder – Trapp | σου θαρσίαν Koder – Trapp 2 εὐαγγελιστοῦ Miller | τύπου Koder – Trapp

*Während du nicht über die fleischlose Gestalt der Engel verfügst,
trägst du das Abbild eines fleischlichen Verkünders –
nicht, als ob die Engel etwas mehr besäßen,
sondern weil du uns den fleischgewordenen Logos darstellst.*

Ed.: MILLER, Philes I 19 (Text aus dem Esc. X.4.20). – KODER – TRAPP, Katalog 205 (Text aus dem Tir. gr. 12). – DBBE.

Abb.: 1

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B7 in Vers 4) und ohne metrische Auffälligkeiten; die Regeln der Prosodie sind optisch eingehalten.

Das Epigramm ist öfters innerhalb des Corpus der Gedichte des Manuel Philes überliefert und kann somit mit ziemlicher Sicherheit diesem Dichter zugesprochen werden; weitere inschriftlich überlieferte Epigramme, die Manuel Philes zugeschrieben werden können, begegnen als teilweise noch *in situ* vorhandene Inschriften auf Monumenten und Objekten.² Philes greift in Form einer Apostrophe an Matthäus zentrale Wesensunterschiede zwischen den Engeln und dem Evangelisten auf. Im Gegensatz zu diesen ist der Evangelist nicht fleischlos (Vers 1), sondern hat eine irdische Gestalt (Vers 2). Der Grund dafür ist nicht eine vermeintliche Überle-

¹ ALAND, Liste, Nr. 1705; KODER – TRAPP, Katalog 205f.; REMBECI – ÇUNGA, Dorëshkrime 48f.

² Zu den Textzeugen des Epigramms STICKLER, Philes 209–242. Zu weiteren inschriftlich überlieferten Epigrammen des Manuel Philes vgl. PAUL, Dichtung 257–261; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 37f.; RHOBY, Epigramme auf Stein 96f.; siehe auch A.-M. TALBOT, Epigrams in Context. Metrical Inscriptions on Art and Architecture of the Palaiologan Era. *DOP* 53 (1999) 75–90.

genheit der Engel (Vers 3), sondern die Aufgabe des Evangelisten, durch seine Niederschrift den fleischgewordenen Logos Christus zu beschreiben (Vers 4). Auffallend ist das Wortspiel mit dem Stamm -σαρκ-.

Nr. AL2) Die zweite Miniatur befindet sich auf f. 68^v und stellt den Evangelisten Markus dar, welcher auf einem Schemel sitzt und den Anfang seines Evangeliums in einen Codex einträgt, den er aufgeschlagen auf den Knien hält; vor ihm steht ein Schreibpult mit Schreibutensilien. Oberhalb der Zeichnung steht wohl von erster Hand in rotbrauner Tinte ein Epigramm, dessen Versenden durch Beistriche und Hochpunkte gekennzeichnet sind und dessen Ende mit Doppelpunkt und Kreuz versehen ist.

Ἐχων ὁ Μάρκος τὸν σκοπὸν πρὸς τὸ γράφειν
μένει σιωπῶν, οὐ γὰρ ὡς ἄπνους τύπος,
ἀλλ' ὡς ἔτι ζῶν καὶ κινεῖται καὶ πνέει
καὶν ἀτρέμας πέπηγεν ἡρέμα γράφων.

—
= Man. Phil. carm. E 37 (I, p. 21 MILLER)

—
T (= Tiranensis gr. 12, f. 68^v) M (= Mosq. Synod. gr. 407, f. 79^v)
3 ἀλλ' ὡς ἔτι ζῶν M 4 ἡμέρα Miller

*Markus, der die Absicht hat zu schreiben,
bleibt schweigend; nicht aber wie ein lebloses Bild,
sondern wie noch lebend bewegt er sich und atmet,
auch wenn er regungslos festsitzt, still schreibend.*

Ed.: MILLER, Philes I 21 (Text aus dem Esc. X.4.20). – KODER – TRAPP, Katalog 205 (Text aus dem Tir. gr. 12). – BRAOUNOU-PIETSCH, Beseelte Bilder 138 (Nr. 70). – DBBE.

Lit.: Copies photographiées des miniatures des manuscrits grecs conservés à Moscou, III. Moskau 1865, Taf. 12,4 (Abb. des Mosq.). – POPOVA, Miniatury, Taf. 49 (Abb. des Mosq., nur Verse 1–2). Th. POPA, Miniatura dhe piktura mesjetare në Shqipëri (shek. VI–XIV). Tirana 2006, Farbabb. nach p. 48.

Abb.: 2

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B7 in Vers 4) und ohne metrische Auffälligkeiten; auch hier sind die Regeln der Prosodie eingehalten.

Gleich dem vorausgehenden Epigramm ist auch dieses unter den Werken des Manuel Philes überliefert und kann ihm somit mit hoher Wahrscheinlichkeit zugesprochen werden.³ Als Beischrift einer Miniatur des Evangelisten Markus⁴ ist dieses Epigramm auch im Codex Mosq. Synod. gr. 407 aus dem 14. Jahrhundert überliefert.⁵ Das Epigramm schildert das Äußere des Evangelisten, was vermuten lässt, dass der Bezug zu einem Evangelistenbildnis intendiert war. Markus konzentriert sich auf den Schreibvorgang und verharrt schweigend in seiner Haltung (Verse 1–2); es handelt sich um kein lebloses Abbild (Vers 2: ἄπνους τύπος), sondern der Evangelist scheint sich zu bewegen und zu atmen.⁶

Nr. AL3) Die dritte Miniatur befindet sich auf f. 103^v und stellt den Evangelisten Lukas dar, welcher auf einem Thron mit Rückenlehne sitzt und mit seiner Rechten auf die Anfangszeilen

³ Vgl. STICKLER, Philes 209–242.

⁴ Beispiele für Miniaturen des schreibenden Evangelisten Markus (allerdings ohne den Epigrammtext) sind bei BRAOUNOU-PIETSCH, Beseelte Bilder 139 angeführt.

⁵ ALAND, Liste, Nr. 242; VLADIMIR, Opisanie 27–29; TREU, Handschriften 258–260 (12. Jh.); POPOVA, Miniatury 43–61 (14. Jh.). Siehe auch unten S. 381. Die übrigen Handschriften, die nur den Text des Epigramms überliefern, sind bei BRAOUNOU-PIETSCH, Beseelte Bilder 138 aufgelistet.

⁶ Zu diesem Motiv vgl. E. PIETSCH-BRAOUNOU, „Die Stummheit des Bildes“: Ein Motiv in Epigrammen des Manuel Philes. JÖB 57 (2007) 135–148.

seines Evangeliums in einem Codex hinweist, den er mit der Linken zum Betrachter hingewendet emporhält. Oberhalb der Zeichnung steht wohl von erster Hand in rotbrauner Tinte ein Epigramm, dessen Versenden mit Hochpunkten markiert sind und dessen Ende mit Doppelpunkt und Kreuz versehen ist; die Verse 2–3 sind durch Teile der Miniatur teils über Wortgrenzen hinweg durchbrochen.

ᾠ μόσχε Λουκᾶ τῆς Θεοῦ γεωργίας
ἐνθάδε τὸν σὸν μυστικὸν σπόρον βλέπων
εὐαγγελικὸν βούλομαι δρέπειν στάχυν
ὅπως τὸν ἄρτον τῇ ψυχῇ θησαυρίσω.

—
= Man. Phil. carm. E 30 (I, p. 18sq. MILLER)

—
T (= Tiranensis gr. 12, f. 103^v) A (= Athen. EBE 2925, f. 65^f) L (= Athon. Meg. Laur. A 32, f. 104^v)
1 θ(εο)ῦ T : χ(ριστο)ῦ A Θεῷ Weyl Carr : τοῦ Θεοῦ Eustratiades 2 ἐνταῦθα A | τῶν Koder – Trapp | σὼν
Koder – Trapp | μυστικῶν Koder – Trapp | σπορῶν Koder – Trapp | βλέπω A 3 τρέπειν Koder – Trapp 4
τ(ὸν) A | τῆς ψυχῆς A | θησαυρίζω Koder – Trapp | v. om. L

*O Lukas, Kalb der Landwirtschaft Christi,
da ich hier deinen mystischen Samen sehe,
will ich die Ähre des Evangeliums pflücken,
damit ich das Brot für die Seele wie einen Schatz aufbewahre.*

Ed.: MILLER, Philes I 18f. (Text aus dem Esc. X.4.20). – S. EUSTRATIADIS, Ἀγιορειτικῶν κωδίκων σημειώματα, A'. Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς 1 (1917) 55 (Text aus dem Athon.). – KOMINES, Συναγωγή 272 (Text nach Eustratiades). – KODER – TRAPP, Katalog 206 (Text aus dem Tir. gr. 12). – WEYL CARR, Illumination 200 (Text aus dem Athon., nur Vers 1). – DBBE.

Lit.: MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II, Taf. 401 (Abb. des Athen.). – A. REMBECI – S. ÇUNGA (me bashkëpunimin shkencor të A. CELIKAS), Dorëshkrime Bizantine dhe Pasbizantine në Shqipëri. Katalog i ekspozitës. Tirana 2011, 25 (Farbabb. des Tiran.).

Abb.: 3

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen und ohne metrische Auffälligkeiten; die Regeln der Prosodie sind optisch eingehalten.

Derselbe Text begegnet mit geringfügigen Abweichungen auch im Codex Athen. EBE 2925, sowie als Beischrift einer Miniatur des Evangelisten Lukas im Codex Athon. Laur. A 32.⁷ Das Epigramm ist innerhalb des Corpus der Werke des Manuel Philes mehrfach überliefert und kann somit diesem Dichter mit einiger Wahrscheinlichkeit zugesprochen werden.⁸ Der Text beginnt mit einer Apostrophe an den Evangelisten Lukas, dem als Kalb (vgl. Apc. 4,7) eine wichtige Rolle in der von Gott vorgesehenen Weltordnung zukommt; der hier verwendete Begriff (Vers 1: γεωργία) entspricht dem herkömmlichen Prinzip der göttlichen οἰκονομία mit einer möglichen Anspielung auf die Bedeutung des ausgewachsenen Kalbs (Ochse) als Zugtier in der Landwirtschaft, insbesondere bei der Saat (vgl. Vers 2: σπόρον), hier bezogen auf die Verbreitung der Heilsbotschaft. Im Folgenden (Verse 2–3) wird die aus dieser Saat hervorgegangene Frucht (das Lukasevangelium, wörtlich „Ähre“) gepflückt und als geistige Nahrung für die Seele aufbewahrt.

Nr. AL4) Die vierte Miniatur befindet sich auf f. 175^r und stellt den Evangelisten Johannes dar, der auf einem Schemel sitzt und seinem apokryphen Schüler Prochoros diktiert. Johannes wendet sich mit dem Kopf nach rechts, Prochoros, ebenfalls auf einem niedrigen Schemel sitzend, trägt Johannes' Worte auf eine Schriftrolle ein. Oberhalb der Zeichnung steht wiederum

⁷ LAURIOTES – EUSTRATIADIS, Κατάλογος 4; WEYL CARR, Illumination 200f. (mit Lit.); ALAND, Liste, Nr. 1463.

⁸ Vgl. STICKLER, Philes 209–242.

wohl von erster Hand in rotbrauner Tinte ein Epigramm, dessen Versenden durch Hochpunkte markiert sind und dessen Ende mit Doppelpunkt und Kreuz versehen ist; das letzte Wort des Epigramms ist durch einen Teil der Miniatur von dem restlichen Text getrennt.

Βροντή λογική τὰς ἐμὰς κτυπεῖ φρένας·
 ὄμβρος γὰρ οὐδεὶς οὐδὲ κοιλότης νέφους,
 αὐτὸς δὲ βροντῶν ὁ Ζεβεδαίου γράφει
 ὄμβροις ἀδῆλοις τοὺς βροτοὺς ἀναψύχων.

—
 = Man. Phil. carm. E 34 (I, p. 20 MILLER)

—
 T (= Tiranensis gr. 12, f. 175^v)

3 βροντῶν T : βροτῶν Esc. X. 4. 20 4 πρώτους Koder – Trapp

*Der Donner des Logos trifft mein Denken.
 (Dies ist) nämlich kein Regen und keine Wolkenhülle,
 sondern der Sohn des Zebedaios schreibt selbst donnernd,
 indem er durch geheimen Regen die Sterblichen erfrischt.*

Text: MILLER, Philes I 20 (Text aus dem Esc. X.4.20). – KODER – TRAPP, Katalog 206 (Text aus dem Tir. gr. 12). – DBBE.

Lit.: REMBECI – ÇUNGA, Dorëshkrime, Abb. 26.

Abb.: 4

Auch dieses Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen und ohne metrische Auffälligkeiten; der einzige Verstoß gegen die Prosodie ist die Langmesung des ersten Epsilon in Ζεβεδαίου in Vers 3, was allerdings nicht schwer wiegt, da es sich um einen Eigennamen handelt.

Das Epigramm ist ebenso mehrmals innerhalb des Corpus der Werke des Manuel Philes überliefert und kann somit diesem Dichter zugesprochen werden.⁹ In Vers 3 wird auf die Tätigkeit des Johannes (γράφει) hingewiesen. Hier weichen aber Text und Bild voneinander ab: In der Miniatur „schreibt“ nicht Johannes, sondern Prochoros. Die Form des Epigramms erinnert an ein Rätsel (Rätsel: Verse 1–2; Lösung: Verse 3–4). Der Donner des Logos (vgl. Vers 1: λογική, possessiv aufzufassen), welcher den in erster Person sprechenden Dichter betäubt, wird weder durch Regen noch durch ein aufziehendes Gewitter erzeugt (Vers 2), sondern durch die Schreibtätigkeit des Sohnes des Zebedäus (= Johannes) selbst (Vers 3); dieser erquickt durch mystischen Regen (d.h. durch die im Evangelium festgehaltene Heilsbotschaft)¹⁰ die Sterblichen. Vers 3 nimmt Bezug auf die gängige, auf Mc. 3,17 basierende Bezeichnung des Johannes als Sohn des Donners.¹¹

⁹ Vgl. STICKLER, Philes 209–242.

¹⁰ Vgl. ὄμβροις ἀδῆλοις in Vers 4, das mit dem „profanen“ Regen in Vers 2 kontrastiert.

¹¹ Zum Motiv des Donners, das auch auf Gregorios von Nazianz übergeht, RHOBY, Aspekte des *Fortlebens* 410f.

AUSTRALIEN

Melbourne, National Gallery of Victoria

Ms. Felton 710.5 (Diktyon 40512)

Nr. AUS1) Auf f. 1^v des Codex Melbourne, National Gallery of Victoria, ms. Felton 710.5, einem Tetraevangeliar des 12. Jahrhunderts, befindet sich ein Stifterporträt.¹ Der links stehende Stifter (in Mönchskutte) überreicht der Muttergottes einen mit einem Prunkeinband versehenen Codex. Beide Figuren stehen unter Arkadenbögen, deren Gewölbe in einen dreieckigen Dachfirst mündet, auf dem ein mit Blättern und Perlen geschmücktes Kreuz befestigt ist. Das in kalligraphischer Minuskel mit Spuren der alexandrinischen Auszeichnungsmajuskel geschriebene Epigramm befindet sich beiderseits des Dachfirstes; die Versenden sind durch Punkte markiert.

Ἀνασσα πάντων ὡς Θεοῦ μήτηρ Λόγου,
δοτὴρ καταυτὸ καὶ γραφεὺς τῆς πυξίδος
καὶ τῶν κατ' αὐτὴν ἐργάτης ποικιλμάτων
σὸς ναζιραῖος οἰκέτης Θεοφάνης.

1 cf. e.g. Christ. pat. 2600 (p. 338 TUILIER): δέσποινα, παντάνασσα, χάσμα τοῦ γένους; cf. e.g. v. 1 epigramm. (s. XIV) in catholico monasterii Chora Cpl., ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. M8: Ζωῆς σὺ πηγὴ ὡς Θεοῦ μήτηρ Λόγου

M (= Melbourne, National Gallery of Victoria, Felton ms. 710.5, f. 1^v)

1 θ(εο)ῦ M | μ(ήτ)ηρ M 2 καταυτὸ M Kalopissi-Verti : κατ' αὐτὸ edd. | πυξίδο(ς) M 3 (καὶ) M | ἐργάτ(ης) M | ποικιλμάτ(ων) M 4 οἰκέτ(ης) M | θεοφάν(ης) M

*Allherrschlerin als Mutter des Logos Gottes,
der Spender zugleich und Schreiber des Buches
und Verfertiger der darin enthaltenen Ornamente,
dein asketischer Diener Theophanes.*

Ed.: BUCHTHAL, Gospel Book 1 (Reprint S. 140 mit Abb. 293). – Art byzantin 316 u. Abb. 311. – SPATHARAKIS, Portrait 76f. (mit engl. Übers.) u. Taf. 43. – MANION – VINES, Medieval and Renaissance Illuminated Manuscripts 24 (mit engl. Übers.) u. Farbt. 1. – KALOPISSI-VERTI, Portraits 134 (mit engl. Übers.), 135 (Abb.). – MAGUIRE, Image 10 u. Anm. 17 (mit engl. Übers.) u. Taf. 15. – HUTTER, Decorative Systems 5 (Verse 2–3), 6 (Abb. 3). – MAGUIRE, Aesthetic 194, Anm. 29 (mit engl. Übers.) u. Taf. 18. – DBBE.

Lit.: St. RUNCIMAN, Kunst und Kultur in Byzanz. Ein Überblick. München 1978, Taf. 79. – CUTLER – NESBITT, Arte, 237 (Farbabb.). – FRANCES, Portraits 25 (engl. Übers. nach Spatharakis) u. Taf. 10. – R.S. NELSON, Theoktistos and associates in twelfth-century Constantinople: an illustrated New Testament of A. D. 1133. *The J. Paul Getty Museum Journal* 15 (1987), Abb. 20 (= DERS., Later Byzantine Painting. Art, Agency, Appreciation. Aldershot 2007, V). – L. RODLEY, Byzantine Art and Architecture. An introduction. Cambridge 1994, 254 (Abb. 213). – PATTERSON ŠEVČENKO, Figures 280 (Taf. 18). – G. GALABARES, Τὸ βυζαντινὸ εἰκονογραφημένο χειρόγραφο. Προσφορά τοῦ καλλιτέχνη στὸ θεό, in: Μρ. LENGAS (Hg.), Βιβλιοαμφιάστης. Γιὰ τὴν ἑλληνικὴ βιβλιοδεσία, II. Athen 2004, 37 (Farbabb.). – GALABARES, Ἑλληνικὴ τέχνη 136 (Taf. 141).

Abb.: XV

¹ BUCHTHAL, Gospel Book; SPATHARAKIS, Portrait 76–78 (mit Lit.); MANION – VINES, Medieval and Renaissance Illuminated Manuscripts 23–26; ALAND, Liste, Nr. 662 (12. Jh.). Größe 24,2 × 17,4 cm.

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen und ohne metrische Auffälligkeiten; abgesehen von Vers 2 fallen die Binnenschlüsse mit Trennung beider Versteile durch den aufragenden Dachfirst zusammen. Die Prosodie ist korrekt, außer bei der Langmessung des Omikron in Θεοφάνης, wobei – wie allgemein bekannt ist – Eigennamen in der Regel nicht den prosodischen Gesetzen unterworfen sind. Die Zusammenschreibung von καταυτό in Vers 2 ist gerechtfertigt, da diese auch sonst belegt ist.²

Der Epigrammtext beginnt mit einer Invokation der Muttergottes (Vers 1), der die Handschrift überreicht wird. Mit Nachdruck wird darauf hingewiesen, dass der Stifter des Codex zugleich auch dessen Kopist (γραφεύς) und Illuminator (ἐργάτης ποικιλμάτων) ist (Verse 2–3); im letzten Vers wird sein Name genannt (Theophanes). Die Korrespondenz von Wort und Bild wird ferner durch die Wortwahl unterstrichen. Der Stifter Theophanes, in eine lange Mönchskutte gehüllt, nennt sich selbst einen Eremiten (Vers 4: ναζιράιος), und der als πυξίς (Vers 2) bezeichnete Kodex weist auf der Miniatur einen reich verzierten Einband auf, welcher mit einem Kreuz auf dem Vorderdeckel und zwei Schließen versehen ist.

Vers 1 ist vergleichbar mit dem Beginn eines 16 Verse umfassenden Epigramms des Kopisten Kyriakos³ im Cod. Vat. gr. 2020, f. 213^v, vom Ende des 10. Jahrhunderts: Ἀνασσα πάντων παρθένε Θεοτόκε.⁴

² Vgl. *TLG*; s.a. καταυτό LBG. Zur Übersetzung des Wortes vgl. die Angaben bei W.J. AERTS – H. HOKWERDA, *Lexicon on The Chronicle of Morea*. Groningen 2002, s.v. *κάταυτα*.

³ RGK III 358.

⁴ E. FOLLIERI, *Byzantina et Italograeca. Studi di filologia e di paleografia*. A cura di A. ACCONCIA LONGO – L. PERRIA – A. LUZZI (*Storia e letteratura* 195). Roma 1997, 145.

BULGARIEN

Sofia, Cent'r za slavjano-vizantijski proučvanija „Prof. Ivan Dujčev“

Dujčev gr. 272 (Diktyon 62526)

Nr. BG1) Die erste der beiden erhaltenen Miniaturen des in früher Minuskel (*tipo Anastasio*) geschriebenen Evangelienlektionars Dujčev gr. 272 aus der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts befindet sich auf f. 47^v als Vorspann zum Matthäusevangelium.¹ Die auf Goldgrund gemalte und in einen doppelten Rahmen eingefasste Vollbildminiatur stellt den nimbierten Evangelisten Matthäus in weißem Himation und Sandalen dar, vertieft in einen aufgeschlagenen Codex, den er stehend in den Händen hält. Das Epigramm ist in teilweise akzentuierter konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel als Rahmenlegende angebracht. Der untere Rand ist weggeschnitten, sodass nur drei von den ursprünglich vier Versen erhalten sind; das Ende von Vers 2 wurde ebenfalls weggeschnitten, lässt sich aber ergänzen. Die Versenden (sofern erhalten) sind durch Hochpunkte markiert.

Ματθαῖος ἐστὶν οὗτος ἐκλαλῶν ὅλην
τὴν τοῦ Λόγου σάρκωσιν ἐμφανεστέ[ρως]
ἐκ γὰρ τελώνων εὐρέθη παρ' ἐλπίδας
[.....]

3 cf. Mt. 9,9: καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τῷ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον; Mt. 10,3: Ματθαῖος ὁ τελώνης

D (= Sofia, Dujčev gr. 272, f. 47^v)

1 Ματθαῖος Džurova, Džurova² | ἐστὶ Džurova : ἐπὶ Džurova² | ἐκλαλῶν Džurova² 2 λόγου non legit Papadopulos-Kerameus | ΕΜΦΑΝΕΣΤΕ[D : ΕΜΦΑΝΕΣΤΕ[PΩC] Spatharakis : ἐμφανεστέ(ραν) Džurova, Džurova² : ἐμφανεστ... Papadopulos-Kerameus 3 εὐρέθη Džurova²

*Dies ist Matthäus, der die ganze
Fleischwerdung des Wortes deutlicher verkündete.
Denn unter den Zöllnern wurde er wider Erwarten gefunden*
.....

Ed.: PAPADOPULOS-KERAMEUS, Ἐκθεσις 27. – DŽUROVA, L'évangélique 191, 197 u. Taf. 6. – SPATHARAKIS, Two portraits 68 (mit engl. Übers.) u. Taf. 1. – DŽUROVA, Répertoire 31. – DŽUROVA, Rayonnement 78 (Farbabb.), 90. – DBBE.

Lit.: V. Sís, in: Opis na grăckite răkopissi ot Bălgarska Akademija na Naukite. Sofia 1916 (uns nicht zugänglich). – I. SPATHARAKIS, Two Evangelist portraits from the ninth century in Sofia, in: XVIIIe Congrès International des études byzantines. Moscou 8–18 août 1991. Résumés II. Moscou 1991, 1099. – Actes de la table ronde: «Principes et méthodes du catalogage des manuscrits grecs de la collection du Centre Dujčev» (Ἀριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Publications du programme de la coopération entre le Centre «Ivan Dujčev» de l'Université «St. Kliment Ohridski» de Sofia et l'Université Aristote de Thessalonique 1). Thessalonique 1992, Frontispiz (Abb.). – LAUXTERMANN, Poetry 348 (Nr. 82). – DŽUROVA, Miniaturen 77 u. Farbtaf. 38. – DŽUROVA, V sveta 400 (Farbabb.).

Abb.: XVI

¹ Vgl. ALAND, Liste, Nr. I 1069; DŽUROVA, L'évangélique 191–193 (mit Lit.); DŽUROVA, Répertoire 29–33 (ausführliche Beschreibung mit Lit.; Datierung ans Ende des 9. Jh.); DŽUROVA, Rayonnement, Nr. 27 (mit Lit.).

Das Epigramm besteht aus drei erhaltenen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B7 in Vers 2) und ohne metrische Auffälligkeiten; die Regeln der Prosodie sind eingehalten. Das Ende des zweiten Verses ist durch die Beschneidung des Codex verlorengegangen; als letzter Buchstabe ist ein akzentuiertes Epsilon zu sehen; beide Ergänzungsvorschläge (ἐμφανέστερως bzw. ἐμφανεστέραν, siehe Apparat) sind daher möglich. Der letzte Vers am unteren Rand der Miniatur ist hingegen gänzlich verlorengegangen.

Zum Inhalt: Der Text nimmt Bezug auf die Rolle des Evangelisten bei der Verbreitung der Heilsgeschichte (Verse 1–2) und auf seine Aufnahme unter die Jünger Christi (Vers 3), wenngleich aus heutiger wissenschaftlicher Sicht es unmöglich erscheint, dass der Apostel und der Evangelist ein und dieselbe Person sind. Ein Berührungspunkt mit der Miniatur ergibt sich durch das Demonstrativpronomen οὗτος in Vers 1.

Nr. BG2) Die zweite der beiden erhaltenen Miniaturen befindet sich auf f. 73^v vor dem Lukas-evangelium. Sie ist ebenfalls auf Goldgrund gemalt und mit einer Bordüre versehen; dargestellt ist der bartlose Evangelist Lukas, der vermutlich im ersten, heute unvollständig erhaltenen Vers des Epigramms erwähnt wurde, gekleidet in weißes Himation und Sandalen und in einen aufgeschlagenen Codex vertieft, den er stehend in den Händen hält. Das Epigramm ist ebenso in teilweise akzentuierter konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel als Rahmenlegende geschrieben. Der obere und der linke Rand sind zum Teil weggeschnitten, so dass nur Reste der Verse 1 und 3 erhalten sind. Die Versenden (sofern überliefert) sind durch Hochpunkte, die Binnenschlüsse durch Beistriche markiert.

[Γρά]φωv ὁ Λου[κᾶς τὴν] φύτλην τοῦ Κυρίου
κάτωθεν αὐτὴν ἐκδιηγείται μέχρι
τοῦ πατρὸς αὐτὸν εὔρε συμφυᾶ [γόνον]
ζωγρῶν ἅπαντα κόσμον εἰς σωτηρίαν.

1 cf. Lc. 3,23–28 3 cf. Ioan. Dam., PG 96,828C (pater de filio loquitur): ναὶ φησιν οὗτος συμφυῆς γόνος πέλων 4 Lc. 5,10: ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν

D (= Sofia, Dujčev gr. 272, f. 73^v)

1 ΓΡΑΦΩΝ Ο ΛΟΥΚΑΣ ΤΗΝ suppl. Spatharakis – de Jonge | ΦΥΤΛΗΝ D Spatharakis – de Jonge : (σύμ)φυ(λο)ν Džurova, Džurova² : ... Papadopulos-Kerameus 2 αὐτὴ Papadopulos-Kerameus : ἐκδιηγεί Džurova² 3 CYMΦΥΑ D : CYMΦΥΗ Spatharakis – de Jonge : σύμφυλ(ον) Džurova, Džurova² : σύμφυλ.. Papadopulos-Kerameus | ..N... D EΙΝΑΙ Spatharakis – de Jonge : om. Papadopulos-Kerameus, Džurova : [γόνον] supplevimus

*Den Stammbaum des Herrn beschreibend
zählt ihn Lukas von ganz unten auf.
Er fand ihn als wesensverwandten Sohn des Vaters
und fängt die ganze Welt zur Rettung ein.*

Ed.: PAPADOPULOS-KERAMEUS, Ἐκθεσις 27. – DŽUROVA, L'évangéliste 192 u. Taf.. – SPATHARAKIS, Two portraits 68 (mit engl. Übers.) und Taf. 2. – DŽUROVA, Répertoire 31 (Text). – DŽUROVA, Rayonnement 79 (Farbabb.), 90. – DBBE.

Lit.: V. Sís, in: Opis na grăckite răkopissi ot Bălgarska Akademija na Naukite. Sofia 1916 (uns nicht zugänglich). – A. DŽUROVA, Introduction à la codicologie slave. Le codex byzantin et sa reception chez les Slaves (*Centre d'études slavo-byzantines «Ivan Dujčev»*, *Studia slavico-byzantina et mediaevalia europaensia* 7 = *Centre international d'information sur des sources de l'histoire balkanique et méditerranéenne [CIBAL]*, *Balkanica* III/7). Sofia 1997, Taf. 48 (Verse 1 und 3 weggeschnitten). – DŽUROVA, Miniaturen 77 u. Farbt. 39 u. Umschlag (Farbabb.). – DŽUROVA, V sveta 392 (Farbabb.).

Abb.: XVII

Das Epigramm besteht aus vier zum Teil nur fragmentarisch erhaltenen Zwölfsilbern. Folgt man den oben vorgeschlagenen Ergänzungen, weisen alle Verse korrekte Binnenschlüsse auf; zu notieren ist proparoxytones B5 in Vers 4. Die Prosodie ist optisch korrekt. Die erste Hälfte

von Vers 1 ist fast ganz weggeschnitten; die noch vorhandenen Reste der unteren Hasten erschweren eine sichere Ergänzung. Die Ergänzung von γόvov in Vers 3 beruht auf Parallelstellen (vgl. Apparat); unproblematisch scheint lediglich die Lesung des noch fragmentarisch erhaltenen Ny; die anderen Buchstaben sind ganz unsicher, von dem letzten sind fast keine Spuren mehr vorhanden.

Im ersten, heute fragmentarisch erhaltenen Vers wurde vermutlich (vgl. Epigramm Nr. BG1) auf den abgebildeten Evangelisten namentlich hingewiesen, wodurch ein inhaltlicher Bezug zur Miniatur gegeben war; bei der Niederschrift der Heilsbotschaft führte Lukas den Stammbaum Jesu ausführlich an (Verse 1–3: vgl. Lc. 3,23–38) und errettete kraft seiner Botschaft die Welt (Vers 4: eine Anspielung auf Lc 5,10). Mit dem ersten Epigramm (vgl. Vers 1: ἐκλαλῶν) korrespondiert hier das Verbum ἐκδιηγείται (Vers 2: vgl. Acta 13,41 und 15,3); beide veranschaulichen in subtiler Weise die mündliche Verbreitung der Heilsbotschaft und stellen letztlich einen weiteren Bezug zu den Miniaturen her.

DÄNEMARK

Kopenhagen, Det Kongelige Bibliotek

Haun. GkS 1343,4° (Diktyon 37167)

Nr. DK1) Auf f. 1^r des Codex Haun. GkS 1343,4° (Basileios von Kaisareia, 11. Jh.) befindet sich eine Miniatur des Autors.¹ Der nimbierte Basileios hält seine rechte Hand zum Segensgestus erhoben und wird von zwei gleichmäßig verteilten Gruppen von Mönchen flankiert. Vor seinen Füßen kniet eine weitere Gestalt. Die Verse sind mit Goldtinte in akzentuierter Minuskel mit Anklängen an die alexandrinische Auszeichnungsmajuskel geschrieben. Die Reihenfolge der ersten vier Verse, welche die Miniatur umrahmen, ist durch entsprechende Zahlzeichen festgelegt; die Versenden sind durch einen Punkt, der Textanfang und das Ende des vierten Verses durch ein Kreuz und das Ende des letzten Verses durch drei Zierpunkte markiert. Die Leserichtung der um die Miniatur angebrachten Verse 1–4 folgt dem traditionellen Schema:² oben – rechts – links – unten. Die Verse 5–7 sind unterhalb der Miniatur angebracht; deren Enden sind durch einfachen Punkt und Doppelpunkt markiert.

Οὐρανοφάντορ, πάτερ ἡγιασμένε
σόν, Βασίλειε, Βασίλειον οἰκέτην
καθαγίασον ταῦτα τὸν τετευχότα
Ἀνζᾶν μοναχὸν εὐσεβῆ σακελλίου.

- 5 Τοῦ παμμάκαρος καὶ σοφοῦ Βασιλείου
ἀσκητικῶν δίαυλος ἀγωνισμάτων
πρῶτον δ' ἐπιτίμια τούτων ἐγράφη.

¹ cf. e.g. Rom. Mel. cant. dub. 86 prooem. 4 et passim (p. 178 MAAS – TRYPANIS): οὐρανοφάντορ Βασίλειε ὅσιε ⁵ cf. e.g. Mich. Glyc. quaest. in s. scripturam (p. 188,14 EUSTRATIADIS): ὁ παμμάκαρ οὕτω θεσπίζει Βασίλειος ⁶ cf. e.g. typicon mon. Theotoci Eleusae (p. 78,25 PETIT, IRAIK 6 [1900]): σταδιοδρομήσητε τὸν καλὸν τῆς ἀσκήσεως δίαυλον

H (= Haun. GkS 1343,4°, f. 1^r)

1 οὐ(ρα)νοφάντορ H | π(άτ)ερ H **2** οἰκέτην scripsimus : ικέτην H edd.

*Enthüller himmlischer Dinge, geheiligter Vater,
segne, Basileios, deinen Diener Basileios,
welcher dies geschaffen,
Anzas, den frommen Mönch <und> Sakelliu.*

*Des überaus seligen und weisen Basileios
asketische Kämpfe durchlaufender Weg –
als erstes davon wurden die Poenae geschrieben.*

¹ Vgl. SCHARTAU, Codices 119f. (mit Lit.) mit Taf. XVI. Ein vollständiges Digitalisat ist verfügbar unter: <http://www.kb.dk/permalink/2006/manus/105/>.

² Vgl. FOLLIERI, L'ordine.

Ed.: RUDBERG, *Études* 148, 149 (nur Verse 1 u. 3), 150. – RUDBERG, *Annotations* 65 (Verse 2, 5–7). – MERCATI, *Collectanea Byzantina* II 83 u. Abb. nach p. 80. – SCHARTAU, *Codices* 120 und Taf. XVI. – NESBITT – SEIBT, *Anzas* 201. – DBBE.

Lit.: M. MACKEPRANG, *Greek and Latin Illuminated Manuscripts X–XIII centuries in Danish Collections*. Kopenhagen – London 1921, Taf. II. – J. GRIBOMONT, *Études sur l'histoire du texte de saint Basile*. *Script* 8 (1954) 303. – V. LAURENT, *Rez. von RUDBERG, Études*. *REB* 14 (1956) 234. – H.-G. BECK, *Rez. von RUDBERG, Études*. *BZ* 50 (1957) 159. – J. FLEISCHER – Ø. HJORT – M. B. RASMUSSEN, *Byzantium. Late Antique and Byzantine Art in Scandinavian Collections*. Ny Carlsberg Glyptotek June 1 – August 31. o.O. 1996, 107 (Farbabb.). – BERNARD, *Writing and Reading* 83. – RHOBY, *Inscriptions and Manuscripts* 21.

Abb.: XVIII u. <http://www.kb.dk/permalink/2006/manus/105/eng/1+recto/> (Digitalisat)

Die Verse stellen Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen dar; zu notieren sind die proparoxytonen B 5 in den Versen 2 und 3. Die Regeln der Prosodie sind optisch eingehalten. Am Ende von Vers 2 ist in der Handschrift *ικέτην* überliefert, das von den bisherigen Editoren auch beibehalten wurde. Da jedoch *οικέτην* in dem vom Epigramm beschriebenen Zusammenhang gebräuchlicher ist, ist die Konjekturentfertigung gerechtfertigt.

Ἀνζῶς in Vers 4 ist der Beiname des Stifters, der als Familienname im 11. Jahrhundert und später vor allem auf Siegeln gut belegt ist.³ Der Verfasser wendet sich in der Funktion eines Dieners (Vers 2: *οικέτης*) – zu vergleichen ist die prosternierte Figur auf der Miniatur – an den heiligen Basileios, den er aufgrund der Namensgleichheit als seinen persönlichen Schutzpatron betrachtet (Verse 1–2); dieser möge ihm, dem Kopisten/Stifter des Codex (Vers 3), seinen Segen erteilen. Anschließend nennt der Verfasser seinen Nachnamen und sein Amt. Das zweite Epigramm bietet eine knappe Inhaltsangabe der Handschrift (Sammelcodex der asketischen Werke des hl. Basileios, vgl. Verse 5–6) mit dem Hinweis, dass als erstes der Werke des hl. Basileios die *Poenae*⁴ kopiert wurden (Vers 7). Aus dem Text geht nicht eindeutig hervor, ob Basileios Anzas als Kopist oder lediglich als Auftraggeber des Codex anzusehen ist (vgl. Vers 3: *τετευχότα*).⁵ In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, dass sich Basileios Anzas ein weiteres Mal als Kopist oder Stifter einer Handschrift verewigt hat:⁶ Der Cod. Hauniensis bildet nämlich den ersten Quaternio des Cod. Vat. Barb. gr. 462, der in seinem Textbestand lückenlos an den Hauniensis anschließt; als metrische Invokation auf f. 277^r der vatikanischen Handschrift sind zwei weitere Zwölfsilber des Basileios Anzas überliefert, die fast wörtlich mit den Versen 3 und 4 des vorliegenden Epigramms übereinstimmen: Ἀνζῶν μοναχὸν εὐσεβῆ σακελλίου / φύλαττε, Χριστέ, ταῦτα τὸν τετευχότα.⁷ Beide Epigramme weisen Basileios Anzas als Mönch und Sakelliu aus, wobei mit letzterem ein Patriarchatsbeamter gemeint ist. Die beiden Epigramme zählen zu den frühesten Belegen für *σακελλίου* in der genannten Bedeutung.⁸

³ Vgl. NESBITT – SEIBT, *Anzas*; der vorliegende Basileios Anzas ist unter der Nr. 19 angeführt. Angehörige der Familie Anzas mit dem Vornamen Basileios sind auch auf Siegeln attestiert, die höchstwahrscheinlich jedoch mit dem vorliegenden Basileios Anzas im Cod. Haun. GkS 1343,4^o nicht identisch sind, da sie in das 12. Jahrhundert datiert werden (*ibid.*, Nr. 27, 32).

⁴ Gebräuchlicher lateinischer Titel für die sogenannten *Ἐπιτίμια*, die in PG 31,1305C–1313C (*CPG* 2897) ediert sind.

⁵ Vgl. RHOBY, *Inscriptions and Manuscripts* 21.

⁶ Vgl. RGK III (Nr. 66).

⁷ MERCATI, *Collectanea Byzantina* II 82f.; NESBITT – SEIBT, *Anzas* 201.

⁸ Vgl. LBG s.v. *σακελλίου*.

DEUTSCHLAND

Berlin, Humboldt-Universität, Institut für Theologie, Abteilung für Christliche Archäologie und Kirchliche Kunst

Berol. Univ. 3807 (Diktyon 9068)

Nr. DE1) Der im Zweiten Weltkrieg verschollene und heute verlorene Psalter Berol. Univ. 3807 aus dem 14. Jahrhundert enthielt auf f. 1^r eine Kreuzdarstellung.¹ Diese zeigte ein Patriarchenkreuz, eingefasst in einen rechteckigen Rahmen und umgeben von vier Medaillons mit der Formel Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστοῦ)ς νικᾷ. Am Fuße des Kreuzes stand eine metrische Bildlegende, geteilt durch den unteren Kreuzarm; die Trennung der Verse fiel mit deren Binnenschlüssen, zum Teil auch mit Wortenden nicht zusammen. Die Verse waren in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben. Das Versende war bei Vers 1 und Vers 2 durch Hochpunkte angezeigt. Der Text wurde durch einen Doppelpunkt eingeleitet; nach dem letzten Vers stand eine Zierrosette.

Σταυρὸς φύλαξ ἄριστος ἐδραία σκέπη
τείχος ὀχυρόν, δαίμονας ταρβοῦν ὄπλον·
ἐστὼς ἐν ἀρχῇ βιβλίου τοῦδε σκέπει
διδούς ἄρωγόν χειρά τῷ κεκτημένῳ.

B (= Berol. Univ. 3807, f. 1^r)

1 στ(αυ)ρὸς B | ἐδραία B **2** τείχο(ς) B | δαίμον(ας) B : δαίμον(α) Cutler | ὄπλ(ον) B : ὁ πλ(ον) Cutler **3** ἐστὼ Cutler | ἀρχ(ῇ) B | τοῦ δέ Cutler **4** διδοῦ Cutler | κεκτημ(έν)ω B

*Das Kreuz, bester Hüter, sicherer Schutz,
feste Mauer, Dämonen scheuende Waffe.
Am Beginn dieses Buches stehend schützt es
und reicht dem Besitzer eine hilfreiche Hand.*

Ed.: CUTLER, Psalters 33 u. Abb. 99. – HÖRANDNER, Kreuz 109 (mit deutsch. Übers.) u. Abb. 1. – DBBE.

Lit.: STUHLFAUTH, Psalter 318 (engl. Übers.) u. Abb. 6.

Abb.: 5

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen ohne metrische Auffälligkeiten; die Regeln der Prosodie sind grundsätzlich eingehalten, doch wird das Omikron von τείχος in Vers 2 lang gemessen).

Das Kreuz Christi fungiert als apotropäische Waffe und fester Schutz im Kampf gegen die Dämonen; seine Wirkung wird auf das Abbild übertragen, welches sich am Anfang des Codex befindet (Vers 3), wobei hier die schützende Funktion wörtlich an jene anknüpft, die bereits im ersten Vers erwähnt wurde (σκέπη). Vers 4 konkretisiert diesen Schutz und bezieht ihn auf den Stifter bzw. Eigentümer des Codex.

¹ RAHLFS, Verzeichnis 34 (11. bzw. 13. Jh.); STUHLFAUTH, Psalter 311–326 (11./12. Jh.); CUTLER, Psalter 32–34 (14. Jh.).

Zum Vergleich heranzuziehen sind die Monosticha des Theodoros Studites, die in der ebenfalls aus dem 14. Jahrhundert stammenden Handschrift Flor. Laur. plut. 10.11 ein Kreuz flankieren (→ Nr. IT2).

Auf f. 1^v des Psalters befand sich eine zweigeteilte Miniatur der Muttergottes mit den Erzengeln Michael und Gabriel und den Heiligen Nikolaos, Ioannes Chrysostomos und Basileios. Die Miniatur war in einen Rahmen mit Eckpalmetten eingefasst und durch eine Leiste in zwei Teile getrennt. In der oberen Hälfte (Mitte) befand sich eine Halbbüste der Muttergottes Eleusa mit Jesus auf dem rechten Arm, flankiert von den Erzengeln Michael und Gabriel. In der unteren Hälfte standen die Figuren der Heiligen Nikolaos, Ioannes Chrysostomos und Basileios, alle mit einem Prunkcodex in der Hand. Oberhalb und unterhalb der Miniatur befanden sich zwei Epigramme, geschrieben in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; der Textanfang war durch eine Zierraute, die Versenden durch Doppelpunkte markiert.

Nr. DE2)

Μητρί παρεστήκασιν ἐν φόβῳ Λόγου
οἱ ταξιάρχαι τῶν ἀσωμάτων νόων.

1–2 cf. vv. 1–2 epigramm. in eccl. S. Ioan. Chrys. (a. 1450) in urbe Geraki, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 131: Ἀρχάγγελοι πρώτιστοι, δυνάς ἀγγέλων, / οἱ ἀποκνήματ(ι) παρεστηκότες.
1 Lc. 1,19: ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ

B (= Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 1^v)

1 παρ' ἐστήκασιν Cutler

Nr. DE3)

Τῶν ἱεραρχῶν ἀκρότης οἱ τρεῖς πάνυ
ἐν χειρσὶ βιβλούς <σοι> φέρουσιν ἐνθέους.

1 cf. e.g. AHG IV 195,209sq.: ἱεραρχῶν ἀκρότης, πάτερ Νικόλαε

B (= Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 1^v)

4 βιβλου Cutler | σοι suppl. Hörandner

*Neben der Mutter stehen in Furcht vor dem Logos
die Anführer der körperlosen Geister.*

*Die Spitze der Hierarchen, die berühmten drei,
bringen <dir> in Händen von Gott inspirierte Bücher.*

Text: CUTLER, Psalter 33 u. Abb. 100 (Verse 1–2, 4 weggeschnitten). – HÖRANDNER, Randbemerkungen 71. – DBBE.

Lit.: STUHLFAUTH, Psalter 321 (engl. Übers.) u. Abb. 7. – LAZAREV, Stora, Taf. 238. – NELSON, Text and Image, Taf. 146.

Abb.: 6

Beide Epigramme bestehen aus je zwei Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; die Regeln der Prosodie sind beachtet. Der letzte Vers ist allerdings um eine Silbe zu kurz; die von Hörandner vorgeschlagene Ergänzung ist akzeptabel.

Beide Epigramme weisen einen eindeutigen Bezug auf die zugehörige Miniatur auf: Die Verse 1 und 2 von Epigramm DE1 beziehen sich, wie der Anlehnung von Vers 1 an Lc. 1,19 zu entnehmen ist, auf die Verkündigung Mariä, wobei hier neben Gabriel noch der Erzengel Michael auf den Plan tritt. Die beiden Verse von Epigramm DE2 glossieren die Darstellung des heiligen Nikolaos und beider Kirchenväter, wobei in Vers 4 durch die Erwähnung der Codices, die alle

Figuren in der Hand halten, eine exakte Korrespondenz zur Miniatur hergestellt wird; angespielt wird auf die Psalmenexegese des Ioannes Chrysostomos und des Basileios von Kaisareia.

Nr. DE4) Auf f. 2^r des Psalters befand sich eine Deesis-Darstellung, ebenfalls mit metrischer Bildlegende. Die auf Goldgrund gemalte Miniatur war in einen linearen Rahmen mit Eckpalmetten eingefasst; in der Mitte thronte der nimbierte Christus mit einem Codex in seiner Linken, die Rechte im Segensgestus ausgestreckt; links befand sich die stehende Figur der Muttergottes mit erhobenen Händen, rechts die stehende Figur des Johannes des Täufers, ebenfalls mit erhobenen Händen. Oberhalb und unterhalb der Miniatur stand je ein Vers, geschrieben in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel. Der Textanfang war durch eine Zierraute markiert, das Textende durch einen Doppelpunkt, das Ende des ersten Verses durch einen Hochpunkt.

Λιτὰς προσάγει παρθένος σὺν Προδρόμῳ
Χριστῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ καὶ δεσπότῃ.

1 cf. epigramma (a. 1332/33) in eccl. Panagia Asinou Cypri, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 234: Λιτὰς προσάγει μητρικὰς ἢ παρθένος / τῷ αὐτοκαμπεῖ πρὸς βροτῶν σωτηρίαν

B (= Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 2^r)
2 Χ(ριστ)ῷ Β | Θ(ε)ῷ Β

*Bitten bringt die Jungfrau zusammen mit dem Vorläufer
vor Christus, den König und Gott und Herrn.*

Ed.: CUTLER, Psalter 33 u. Abb. 101. – DBBE.

Lit.: STUHLFAUTH, Psalter 321 (engl. Übers.) u. Abb. 8. – NELSON, Text and Image, Taf. 148.

Abb.: 7

Das Epigramm besteht aus zwei Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen und ohne metrische Auffälligkeiten; die Regeln der Prosodie sind auch hier ausnahmslos beachtet.

Der Inhalt beschränkt sich auf eine knappe Kommentierung der Miniatur; die Bezeichnung Christi als „König“ und „Herr“ korrespondiert mit dessen Darstellung als thronender Herrscher.

Nr. DE5) Auf f. 2^v befand sich eine Miniatur des Königs David, eingefasst in einen linearen Rahmen mit Eckpalmetten und versehen mit metrischer Bildlegende. Der auf Goldgrund gemalte König stand auf einem Suppedaneum, ein Stemma auf dem Haupt. In seiner Linken hielt er einen aufgeschlagenen Codex mit dem Anfang des ersten Psalms, auf den er mit seiner Rechten hinwies. In der rechten oberen Ecke der Miniatur befand sich die nimbierte Halbfigur Christi, welche den König segnete. Oberhalb und unterhalb der Miniatur stand als deren Legende je ein Zwölfsilber in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; der Textanfang war durch eine Zierraute angezeigt, ebenso das Textende, das Ende des ersten Verses durch ein Komma.

Ψαλμῶν ἄριστα καὶ σοφῶς νῦν τὴν βίβλον
Δαυὶδ φέρει κράτιστα συντεθειμένην.

B (= Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 2^v)
1 (καὶ) Β **2** δα(υι)δ Β

*Der Psalmen Buch, auf beste Weise zusammengestellt,
bringt jetzt David überaus vortrefflich und weise.*

Ed.: CUTLER, Psalter 33 und Abb. 102. – ŠEVČENKO, Captions 339. – DBBE.

Lit.: STUHLFAUTH, Psalter 322 (engl. Übers.) u. Abb. 9. – IACOBINI, Committenti, Abb. 24 (Vers 2 weggeschnitten). – DUFRENNE, Les miniatures, in: CANART, La bible du Patrice Léon 175 (Abb.).

Abb.: 8

Das Epigramm besteht aus zwei Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zu notieren ist der proparoxytone B5 in Vers 1. Die Regeln der Prosodie sind eingehalten.

Das Epigramm hat einen eindeutigen ikonographischen Bezug, der noch durch die Partikel $\nu\upsilon\nu$ (Vers 1) verstärkt wird, mit welcher auf die vorliegende Miniatur hingewiesen wird; zugleich wird jedoch dadurch auch der Umstand hervorgehoben, dass jetzt ($\nu\upsilon\nu$) der Text der Psalmen folgen soll. David „bringt“ ($\phi\acute{\epsilon}\rho\epsilon\iota$) das Buch der Psalmen, dessen Eigenschaften durch die lange Sperrung hervorgehoben werden. Es gibt eine Reihe weiterer Verse bzw. Epigramme auf Psalter mit $\Psi\alpha\lambda\mu\acute{\omega}\nu$ am Beginn.²

Auf f. 3^r, folglich gegenüber der oben beschriebenen Miniatur des Königs David, befand sich vor dem eigentlichen Textanfang der Psalmen, etwas mehr als die Hälfte der Seite einnehmend, ein illuminiertes Quadrat mit je einem Blumenblatt in den Ecken und einem ausgesparten griechischen Kreuz in der Mitte, zwischen dessen Kreuzarmen vier kreuzförmig angeordnete Blütenblattornamente standen. Auf dem Kreuz war in Goldtinte eine metrische Legende in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel angebracht, jedoch nicht konzentrisch angeordnet, sondern von links nach rechts und von oben nach unten zu lesen. Der Textanfang und das Textende waren durch je eine Zierraute markiert (zum Text unter Nr. US25).

Nr. DE6) Auf f. 118^v befand sich gegenüber dem Textanfang des 77. Psalms eine auf Goldgrund gemalte zweigeteilte Miniatur mit Darstellung der Gesetzesübergabe. In der oberen Hälfte der Miniatur waren zwei Szenen dargestellt: 1) Der auf einem Hügel kauende Moses zieht seine Sandalen aus, 2) Besteigung des Berges Sina und der Empfang der Gesetzestafeln durch Moses. In der unteren Hälfte der Miniatur war die Übergabe der Gesetzestafeln an das Volk Israel dargestellt; der nimbierte Moses hielt die Gesetzestafeln in der Hand und war im Begriff, diese an die Figuren von vier Ältesten zu überreichen. Oberhalb und unterhalb der Miniatur fand sich eine metrische Bildlegende, geschrieben in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel. Der Versanfang des ersten und zweiten Verses sowie das Textende waren durch eine Zierraute, das Ende des ersten Verses durch einen Doppelpunkt, jenes des zweiten durch einen Beistrich markiert; der Zeilenfall der ersten zwei Verse fiel mit deren Binnenschlüssen nicht zusammen.

Δεσμῶν ὑλικῶν ἀπολύων τοὺς πόδας
Μωσῆς Θεοῦ τὰς πλάκας εἰσδεδεγμένος
δίδωσι ταῦτας τῷ λαῷ τοῦ Κυρίου.

1 cf. Ex. 3,5: λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου 2 cf. e.g. Ex. 31,18: καὶ ἔδωκεν Μωυσεῖ ... τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου

B (= Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 118^v)

2 θ(εο)ῦ B | εἰς δεδεγμένο Cutler 3 ταῦτο Cutler | κ(υρίο)υ B

*Indem er aus den materiellen Fesseln die Füße löste,
empfang Moses die Tafeln Gottes
und gibt sie dem Volk des Herrn.*

Ed.: CUTLER, Psalter 33 u. Abb. 104. – DBBE.

Lit.: STUHLFAUTH, Psalter 322 (engl. Übers.) u. Abb. 11. – K. WEITZMANN, The Psalter Vatopedi 761 – Its Place in the Aristocratic Psalter Recension. *The Journal of the Walters Art Gallery* 10 (1947) (= WEITZMANN, Liturgical Psalters III), Taf. 19 (Vers 2 teilweise weggeschnitten). – K. WEITZMANN, The Ode Pictures of the Aristocratic Psalter Recension. *DOP* 30 (1976) (= WEITZMANN, Liturgical Psalters IV), Taf. 8.

Abb.: 9

² Vgl. VASSIS, Initia 875; VASSIS, Initia Supplementum I 278.

Das Epigramm besteht aus drei Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen ohne metrische Auffälligkeiten; auch bei diesem Epigramm sind die Regeln der Prosodie eingehalten.

Alle drei Verse schöpfen aus dem Text des Exodus und weisen einen direkten ikonographischen Bezug auf. Der erste Vers spielt auf die Episode des brennenden Dornbusches am Berg Horeb an: Laut Ex. 3,5 hatte Gott Moses befohlen, seine Schuhe auszuziehen, da er im Begriff war, heiligen Boden zu betreten. Der zweite Vers fasst die Gesetzesübergabe an Moses zusammen, die an mehreren biblischen Stellen behandelt wird.³ Der dritte Vers hat schließlich keine direkte Entsprechung im Septuaginta-Text, doch hilft bei dessen richtiger Deutung die beigegebene Miniatur: In Ex. 34,29ff. wird davon berichtet, dass bei der Begegnung des Moses mit Aaron und den Ältesten des Volkes Israel dessen Gesichtsausdruck bei letzteren Furcht ausgelöst habe, was auch in der Miniatur klar zu erkennen ist; aus Ex. 34,32 wird also darauf geschlossen, dass Moses bei dieser Gelegenheit auch die Gesetzestafeln an das Volk Israel übergab.

Nr. DE7) Auf f. 231^r befand sich eine zweigeteilte Miniatur mit Darstellung des Kampfes zwischen David und Goliath, versehen mit einer metrischen Bildlegende. In der oberen Hälfte der Miniatur war der eigentliche Kampf dargestellt: Goliath, gekleidet in ein Kettenhemd und gewappnet mit Schild, Speer und Helm, hatte soeben seinen Speer geworfen; David war im Begriff, einen Stein zu schleudern. In der unteren Hälfte schnitt David mit seinem Schwert die Kehle des Widersachers durch. Oberhalb und unterhalb der Miniatur befand sich je ein Zwölfsilber, geschrieben in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel. Der Textanfang war durch eine Zierraute, das Textende durch einen Doppelpunkt, das Ende des ersten Verses durch einen Beistrich und der Binnenschluss in Vers 1 durch einen Punkt markiert.

Δαυὶδ Γολιάθ σφενδονίσας εὐστόχως
ἐνταῦθα τοῦτον διαχειρίζει ξίφει.

1 cf. 1Regn. 17,49: καὶ ἐξέτεινεν Δαυὶδ ... καὶ ἐσφενδόνησεν 2 cf. 1Regn. 17,51: καὶ ἔδραμεν Δαυὶδ καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν

B (= Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 231^r)

1 δα(υι)δ B | γολιαθ B | σφενδονισαν εὐ στόχως Cutler

*David, der mit der Schleuder auf Goliath abzielte,
enthauptet diesen hier mit dem Schwert.*

Ed.: CUTLER, Psalter 34 u. Abb. 106. – ŠEVČENKO, Captions 340 (Abb.), 341 (mit engl. Übers.). – DBBE.

Lit.: STUHLFAUTH, Psalter 325 (engl. Übers.) u. Abb. 13. – WEITZMANN, Studies, Taf. 166 (Vers 1 weggeschnitten).

Abb.: 10

Das Epigramm besteht aus zwei Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen und ohne metrische Auffälligkeiten; auch hier sind die Regeln der Prosodie eingehalten. Die Schreibweise σφενδονίσας statt σφενδονήσας ist korrekt, da hier offenbar von σφενδονίζω, einer auch sonst belegten⁴ Nebenform des verbum contractum σφενδονάω / σφενδονέω, ausgegangen wird. Aktives διαχειρίζω in der Bedeutung „enthaupten“ ist im hochsprachlichen Griechisch nur in diesem Epigramm belegt.⁵

Beide Verse schöpfen direkt aus dem Bericht über den Kampf zwischen David und Goliath in 1 Regn. 17. Die auf der Miniatur dargestellte Ausrüstung des Goliath (Helm, Speer, Kettenhemd, Schild) und David (Schleuder, leichter Mantel) geht auf die Beschreibung in 1 Regn.

³ Vgl. etwa Ex 31,18 und 34,4, wo auch das Wort πλάκες des zweiten Verses figuriert.

⁴ Vgl. LSJ, L, LBG.

⁵ Im LBG mit dem vorliegenden Epigramm als Stelle in der zu allgemeinen Bedeutung „töten“ angeführt, die nur für den einen bei Kr angeführten volkssprachlichen Beleg Gültigkeit hat, Ps.-Sphrantz. 308,17f. (GRECU): Φονεύς γὰρ ἑαυτοῦ λέγοιτ' ἂν δικαίως ὁ ἑαυτὸν διαχειρίζας ...

17,5–7 und 1 Regn. 17,40 zurück, der mit der ersten Szene korrespondierende Vers 1 dagegen auf eine etwas spätere Stelle (1 Regn 17,49), wo von dem Tod des Goliath berichtet wird. Anzumerken ist eine leichte Diskrepanz zwischen dem Bibeltext, der Miniatur und der metrischen Bildlegende: Von einem Speerwurf (wie auf der Miniatur dargestellt) findet sich im ersten Buch der Könige keine Spur; das Aorist-Partizip $\sigma\phi\epsilon\nu\delta\omicron\nu\iota\sigma\alpha\varsigma$ des ersten Verses korrespondiert nur dann mit der Miniatur, wenn man es ingressiv auffasst, denn David ist im Bild erst im Begriff, den tödlichen Stein zu schleudern. Vers 2 geht auf 1 Regn 17,51 zurück, wobei auch hier eine kleine Unstimmigkeit bemerkbar ist: Entgegen dem Bibeltext liegt Goliath nicht auf dem Boden, sondern kniet; der Umstand, dass David dessen Kehle durchschneidet und ihn zugleich an den Haaren packt, ist ebenfalls anhand des Bibeltextes zu erklären: David schickt sich an, den Kopf des Goliath abzuhacken. Zu bemerken ist ferner das Ortsadverb $\epsilon\nu\tau\alpha\upsilon\theta\alpha$, mit dem am Beginn von Vers 2 auf die untere Szene der Miniatur hingewiesen wird.

Nr. DE8) Auf f. 231^v des Berliner Psalters befand sich eine Darstellung des Meerwunders, korrespondierend mit Ex. 14. In der oberen Hälfte der Miniatur stand die nimbierte Figur des Moses inmitten des Volkes Israel, welches einer Feuersäule folgte; der Prophet berührte mit seinem Stab die Wellen des Meeres (untere Hälfte), in dessen Schlund der Pharao samt Gefolge verschwand. Oberhalb der Miniatur stand als metrische Bildlegende ein Zwölfsilber, geschrieben in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; der Versanfang und das Versende waren durch je eine Zierraute markiert. Da nur eine Szene dargestellt war, gab es auch nur einen Vers.

Μωσῆς βυθίζει Φαραὼ τῇ θαλάσσει.

Cf. Ex. 14,27: ἐξέτεινεν ὁ Μωϋσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐξετίναξεν κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης

B (= Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 231^v)

Moses versenkt den Pharao im Meer.

Ed.: CUTLER, Psalter 34 u. Abb. 107. – DBBE.

Lit.: STUHLFAUTH, Psalter 325 (engl. Übers.) u. Abb. 14.

Abb.: 11

Das Epigramm besteht aus einem Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss nach der fünften Silbe ohne metrische Auffälligkeiten und mit korrekter optischer Prosodie. Das transitive $\beta\upsilon\theta\iota\zeta\omega$ regiert zwar normalerweise den Dativ mit $\epsilon\nu$, doch finden sich Belege auch für den präpositionslosen Dativ.⁶

Das Monostichon paraphrasiert Ex. 14 (Meerwunder), insbesondere Ex 14,27f. (Untergang des Pharao und seines Heeres). Viel detaillierter als der Epigrammtext ist die Bezugnahme der Miniatur auf den Bibeltext, sodass fast alle Einzelheiten mit konkreten Angaben des Exodus korrespondieren.

Nr. DE9) Auf f. 232^r des Berliner Psalters befand sich ein Titelstück zur ersten Ode. Innerhalb eines breiten, rechteckigen Rahmens mit Eckpalmetten, der etwa die Hälfte der Seite einnahm, stand als metrische Bildlegende ein Zwölfsilber, geschrieben in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel. Der Versanfang war durch ein Kreuz, das Versende durch einen Doppelpunkt markiert. Der Text erstreckte sich über drei Zeilen, wobei in Zeile 1 Αἰγυπτίων, in Zeile 2 ὄλεθρος Εἰς und in Zeile 3 δρᾶν κρᾶτος angebracht war.

Αἰγυπτίων ὄλεθρος Εἰςδραὴλ κρᾶτος.

⁶ Vgl. z.B. Ioan. Cameniat. 17,7 (p. 17 BÖHLIG): ... τῇ θαλάσσει βυθίζων ...

= v. 3 metaphr. od. Ioan. Geom., ed. DE GROOTE, *Paraphrasis* 270: Αἰγυπτίων δ' ὄλεθρον Ἰσραὴλ κράτος; cf. etiam no. GB4: Αἰγυπτίων ὄλεθρος· ᾧ δὲ Μωσέως

B (= Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 232^v) **V** (= Vat. gr. 1866) **M** (= Meteora, Μεταμορφώσεως 402, f. 113^v)
1 Αἰγυπτίους M | ὄλεθρον Geometres apud De Groote (sed cf. app. crit. ibid.) | Ἰσραὴλ VM Hörandner, Geometres

Der Ägypter Verderben (ist) Israels Macht.

Text: BEES, Κατάλογος I 418 (Text aus dem Meteor.). – CANART, Codices 397 (Text aus dem Vat.). – CUTLER, Psalter 34 (Text aus dem Berol.) u. Taf. 108. – HÖRANDNER, Textkritik 32 (Text aus dem Berol.). – VAN OPSTALL, Géomètre 91 (Text aus dem Berol.). – DBBE.

Lit.: STUHLFAUTH, Psalter 325 (engl. Übers.) u. Abb. 15.

Abb.: 12

Das Epigramm besteht aus einem Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B7) und ohne metrische Auffälligkeiten; auch hier sind die Regeln der Prosodie eingehalten. Bemerkenswert ist die Schreibung Εἰσδραὴλ für Ἰσραήλ, welche (in der Form Ἰσδραήλ) bei Didymos dem Blinden,⁷ einem anonymen volkssprachlichen Gedicht⁸ und gelegentlich in Inschriften⁹ und Papyri¹⁰ belegt ist und von Hörandner als Konsonantenanaptyxe gedeutet wurde.¹¹ Wie Hörandner richtig feststellte, kann man davon ausgehen, dass die Schreibung mit Delta noch an einigen anderen Stellen in Handschriften belegt ist, von Editoren aber (stillschweigend) korrigiert wurde. Interessant ist im Übrigen, dass Isdrael als (Familien)name im Italienischen belegt ist.¹²

Das Monostichon stellt eine knappe Zusammenfassung des Meerwunders dar. Der Vers wurde einer Metaphrase der Oden entnommen (vgl. Apparat), wo er als metrischer Titel fungiert; die Metaphrase wird Ioannes Geometres zugeschrieben.¹³

Heidelberg, Universitätsbibliothek

Pal. gr. 18 (Diktyon 32452)

Nr. DE10) Der in das 14. Jahrhundert, vielleicht aber bereits gegen Ende des 13. Jahrhunderts¹⁴ zu datierende Codex enthält neben Werken von Nikephoros Basilakes, Konstantinos Stilbes und Niketas Eugenianos unter anderem auch Tragödien von Aischylos und Euripides sowie Scholien zu antiken Werken.¹⁵

⁷ Vgl. TLG.

⁸ Zu datieren um die Wende vom 15. zum 16. Jh.: N.M. PANAGIOTAKES, Παλαιὰ καὶ νέα διαθήκη. Ἀνώνυμο κρητικό ποίημα (τέλη 15ου – ἀρχὲς 16ου αἰ.). Ἐπιμελεία St. KAKLAMANES – G.K. MAUROMATES (Ἑλληνικὸ Ἰνστιτοῦτο Βυζαντινῶν καὶ Μεταβυζαντινῶν Σπουδῶν Βενετίας, *Graecolatinitas nostra*, Πηγές 6). Venedig 2004, vv. 2250, 4439.

⁹ Vgl. Greek Documentary Texts (PHI); s.a. A.C. BANDY, The Greek Christian Inscriptions of Crete. [Χριστιανικαὶ ἐπιγραφαὶ τῆς Ἑλλάδος] Vol. X, part I: IV–IX. A.D. (Christian Archaeological Society – Athens). Athen 1970, 114.

¹⁰ PLond I 46,111 (s. IV): Ἰσραήλ.

¹¹ HÖRANDNER, Textkritik 32.

¹² Vgl. z.B. L. GOLDBERG, Jews and Magic in Medici Florence: The Secret World of Benedetto Blanis (*Toronto Italian Studies*). Toronto 2011, 322 (Index).

¹³ DE GROOTE, *Paraphrasis*, passim (dort weitere Lit. und frühere Ed. des Textes). Als metrische Überschrift fungiert das Monostichon auch im Codex Vat. gr. 1866 aus dem 14. Jh., im Codex Laur. Plut. 5.37 aus dem 15. Jh. und im Codex Meteor. Μεταμορφώσεως 402 aus dem 17. Jh., vgl. CANART, Codices 395–403; BANDINI, Catalogus 65 (siehe auch das Digitalist unter <http://teca.bmlonline.it/TecaRicerca/index.jsp>); BEES, Κατάλογος I 417f.

¹⁴ Freundlicher Hinweis von Christian Gastgeber.

¹⁵ Zum Codex STEVENSON, Catalogus 10; A. TURYN, The manuscript tradition of the Tragedies of Aeschylus. New York 1943 (Reprint Hildesheim 1956), 56.

Von f. 9^r bis f. 96^v ist Lykophrons Alexandra mitsamt Scholien kopiert, die in der Handschrift sowie in anderen Textzeugen Isaakios Tzetzes, dem Bruder des Ioannes Tzetzes, zugeschrieben werden, aber auch von letzterem selbst stammen können.¹⁶ Der Abschnitt schließt auf f. 96^v mit einer farbigen Darstellung von Lykophron (links) und Isaakios Tzetzes (rechts),¹⁷ wobei beide mit Namensbeischriften versehen sind.¹⁸ Darüber hinaus halten beide eine Schriftrolle in Händen: Lykophron hält die nach oben aufgerichtete Schriftrolle in seiner rechten Hand, während er mit seiner linken Hand in roter Schrift die Anfangsworte der Alexandra (Λέξω τὰ πάντα)¹⁹ einträgt. Tzetzes hält seine Schriftrolle in der linken Hand; mit seiner rechten weist er auf Lykophron. Auf der Schriftrolle des Tzetzes stehen die Worte Λόγους ἀτερπεῖς πολλά. Dabei handelt es sich um das Incipit eines aus sechs Versen bestehenden Epigramms, das etwas nach oben versetzt zwischen Lykophron und Tzetzes geschrieben ist. Für die Verse 1–5 ist je eine Zeile vorgesehen, Vers 6 jedoch erstreckt sich – auch bedingt durch den geringen Platz zwischen den Darstellungen von Lykophron und Tzetzes – über sechs Zeilen. Dabei ist auffallend, dass das letzte Wort des Epigramms (λόγοι) alleine vier Zeilen einnimmt, da es – geschrieben mit Majuskelbuchstaben – in der Form ΛΟ|Γ|Ο|Ι aufgeteilt ist. Der Rest des Epigramms ist in Minuskel gehalten. Das Iota von λόγοι ist von zwei Kreuzen mit eingeschriebenen Punkten flankiert; darunter steht das Wort ἀμήν. Des Weiteren sind unterhalb des Textes bzw. der Darstellung von Lykophron und Tzetzes großflächige, teilweise farbige Ornamente angebracht. Auffallend ist auch, dass sich die Minuskel des Epigramms von der Minuskel des Alexandra-Abschnitts bzw. des restlichen Codex unterscheidet. Zu erwähnen ist auch der Text, der in kleiner, mit zahlreichen Kürzungen versehener Minuskel zwischen die Verse 2 und 3 geschrieben ist: Dabei handelt es sich um eine spätere Hinzufügung eines Lesers der Handschrift, durch die in Vers 3 von Lykophron stammende Wörter erklärt werden.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

- Λόγους ἀτερπεῖς πολλά μοχθήσας γράφεις,
 ἀνιστορήτως βάρβαρα πλέξας ἔπη
 γωλεῖα γρώνας οὔσα καὶ τυκίσματα
 σὺν Ὀρθάγῃ τὲ κρίμνα καὶ λυκοψία,
 5 μόνον νέοις ἰδρῶτα, μωρὲ Λυκόφρων,
 οὐδὲν γὰρ ἄλλο πλὴν <κε>νοὶ λήρων λόγοι.

P (= Pal. gr. 18, f. 96^v)

2 βάρβαρ Hardt | λέξας Sebastiani Hardt 3 γωλεῖα Hardt | γρώνας Cougny de Stefani – Magnelli 4 ὀρθάγῃ
 P : συνορθάγῃ Hardt | τε P edd. | κρίμνοι Sebastiani | λυκοψίαν Scheer de Stefani – Magnelli 5 λυκόφρων
 Sebastiani Hardt Λυκόφρων Cougny de Stefani – Magnelli 6 <κε>νοὶ supplevimus ex aliis codd. et edd. |
 λήρων Cougny de Stefani – Magnelli

¹⁶ Zur Verfasserfrage C. WENDEL, *RE* VII A 2 (1948) 1979–1981 (2010f. zur Person des Isaakios Tzetzes); vgl. auch H. HUNGER, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner, II (*HdA* XII.5.2). München 1978, 62f. Für Isaak spricht allerdings die Tatsache, dass ihm auch andere Gedichte auf Lykophron zugeschrieben werden, vgl. VASSIS, *Initia* 105, 294, 730.

¹⁷ Vgl. A. VON OECHELHAEUSER, Die Miniaturen der Universitäts-Bibliothek zu Heidelberg, II. Heidelberg 1895, 67f.

¹⁸ Λυκόφρων ὁ ποιητής und Ἰσαάκιος ὁ Τζέτζης. Eine Darstellung des Lykophron findet man auch auf f. 8^v unterhalb des Grabgedichtes des Stilbes auf einen Schüler (p. 3–6 DIETHART – HÖRANDNER) und eines (offenbar unedierte) kurzen Traktats zu Tierstimmen (inc. Βρυχᾶται ἐπὶ λέοντος). Auch hier ist der wie ein Evangelist auf einem Stuhl vor einem Pult sitzende Lykophron von der Beischrift Λυκόφρων ὁ ποιητής begleitet. Die Darstellung fungiert als Einleitung für den auf f. 9^r beginnenden Text der Alexandra bzw. der Scholien dazu.

¹⁹ L. MASCIALINO, *Lycophronis Alexandra*. Leipzig 1964; A. HURST, *Lycophron, Alexandra (Les Belles Lettres)*. Paris 2008 (zu den Unzulänglichkeiten dieser Edition siehe G. LIBERMANN, *Bryn Mawr Classical Review* 2009.03.38: <http://bmcr.brynmawr.edu/2009/2009-03-38.html>); jetzt S. HORNBLLOWER, *Lycophron. Alexandra. Greek Text, Translation, Commentary, and Introduction*. Oxford 2015. Dieselben drei Worte (von πάντα ist allerdings nur πὰ wiedergegeben) trägt Lykophron auch in seine Schriftrolle auf f. 8^v ein (vgl. Anm. 18).

- Große Mühe aufwendend schreibst du unerfreuliche Worte,
da du ohne Kenntnis barbarische Wörter spinnst:
γῶλειά, γρώνας, οὔσα und τυκίσματα
zusammen mit ὀρθάγη, κρίμνα und λυκοφία –*
5 *nur Schweiß für die Jungen, törichter Lykophron,
nichts anderes als leere Worte von Geschwätz.*

Ed.: SEBASTIANI, Cassandra 360 (Text aus dem Florent. Bibl. Riccard. 69). – I. HARDT, Catalogus codicum manuscriptorum Graecorum Bibliothecae Regiae Bavaricae, III. München 1806, 14 (Text aus dem Monac. gr. 241). – COUGNY, Anthologia V 50 (mit lat. Übers.). – SCHEER, Lycophronis Alexandra II 398. – DE STEFANI – MAGNELLI, Lycophron 615f. (mit engl. Übers.). – DBBE.

Lit.: SAMBERGER, Catalogi 183. – MAGNELLI, Presentazione licofronea 120 u. Anm. 10. – B. DASKAS, A literary self-portrait of Nikolaos Mesarites. *BMGs* 40 (2016) 167 (Abb. 2).

Abb.: XIX u. <http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpgraec18/0196?sid=31ee5155e83279f4765617b44dbd08f4> (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; nur Vers 5 weist Binnenschluss B7 auf, noch dazu mit eher seltener paroxytoner Akzentuierung. Vers 3 endet proparoxyton, doch ist der Akzent durch das Beispiel aus Lykophrons Alexandra bedingt. Der Akzent bei Λυκόφρων am Ende von Vers 5 ist korrekt gesetzt, obwohl die Vokativform den Akzent auf der ersten Silbe fordern würde (Λύκοφρον). Doch bereits byzantinische Scholiasten stellten fest, dass die Akzentuierung Λυκόφρων zu lauten habe,²⁰ wohl um den Eigennamen vom Adjektiv λυκόφρων zu unterscheiden, dessen Vokativform sehr wohl λύκοφρον lautet.²¹ Der Terminus λόγοι spielt – vor allem in Vers 1 – mit seiner doppelten Bedeutung, da er auch „Verse“ bedeuten kann.²² Die Konjunktion τέ in Vers 4 erfüllt hier die Funktion von καί, was auch sonst gelegentlich vorkommt. Aufgrund der guten Qualität der Verse spricht nichts dagegen, die Verse – wie im Pal. gr. 18 aufgrund der Miniatur mehr als angedeutet – (Isaakios) Tzetzes zuzuschreiben. Besonders gelungen ist die Anpassung der aus Lykophron direkt übernommenen Wörter in den Versen 3 und 4, welche die prosodischen Regeln des Zwölfsilbers einhalten. Bemerkenswert ist auch, dass die kritisierten Wörter nicht in willkürlicher Reihenfolge, sondern aufsteigend nach ihrem Vorkommen in den Versen der Alexandra angeordnet sind. Solches ist nur einem versierten Autor – dies würde auf Ioannes ebenso wie Isaakios Tzetzes zutreffen – zuzutrauen. Erwähnenswert ist, dass das Epigramm auch in anderen Handschriften überliefert ist: im Cod. Escur. R.I.18, f. 102^r (a. 1255),²³ im Cod. Florent., Biblioteca Riccardiana 69, f. 111^v (14. Jh.),²⁴ im Cod. Monac. gr. 241, f. 214^r (a. 1520/25)²⁵ und vielleicht auch im Cod. Neap. II D 4 (zweite Hälfte 13. Jh.).²⁶

²⁰ Einige Belege dafür im *TLG*.

²¹ Z.B. A. LENTZ, *Grammatici Graeci*, III/2. Leipzig 1870 (Reprint Hildesheim 1965), 40,11: τὰ μέντοι παρὰ τὸ φρήν συντιθέμενα ἐφύλαξε τὸν τόνον, Λυκόφρων ...

²² Vgl. BERNARD, *Writing and Reading* 41.

²³ A. REVILLA, *Catálogo de los codices griegos de la Biblioteca de El Escorial*, I. Madrid 1936, 67 (Incipit u. Desinit).

²⁴ Nach SEBASTIANI, Cassandra 360 unter dem Titel Τζέτζου (male ed. Κέκου).

²⁵ K. HAJDÚ, *Katalog der griechischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München*, IV: *Codices graeci Monacenses 181–265 (Catalogus codicum manu scriptorum Bibliothecae Monacensis II/4)*. Wiesbaden 2012, 308–310. Kopiert von Michael Rosaitos (ca. 1500–1544): RGK II 391 = III 467.

²⁶ M.R. FORMENTIN, *Catalogus Codicum Graecorum Bibliothecae Nationalis Neapolitanae*, II (*Indici e cataloghi n.s. VIII/II*). Rom 1995, 5–10; P. ELEUTERI, *Storia della tradizione manoscritta di Museo (Biblioteca di studi antichi 30)*. Pisa 1981, 17f., 42; vgl. SCHEER, *Lycophronis Alexandra II XX*; DE STEFANI – MAGNELLI, *Lycophron 616*, Anm. 83; zur Handschrift auch M. DE GROOTE, *Christophori Mitylenaii versuum variorum collectio Cryptensis (CCSG 74)*. Turnhout 2012, XXXIX.

Die Verse stellen eine harsche Kritik des Autors an Lykophron dar,²⁷ der mit seinen Wort-schöpfungen barbarisch und ohne Kenntnis zu Werke gegangen sei (Vers 2).²⁸ Diese Kritik an Lykophron ist in Byzanz eher die Ausnahme, da die byzantinischen Autoren mehr noch als ihre hellenistischen und spätantiken Vorbilder Lykophron außerordentlich schätzten und imitierten.²⁹ Im berühmten Traktat zu Musterautoren aus der Feder eines Pseudo-Gregorios von Korinith wird Lykophron vor allem aufgrund seines klaren Stils als nachahmenswertes Vorbild gepriesen.³⁰

Die Wörter, über die sich Tzetzes, der Verfasser des Epigramms, mokiert, sind folgende: Die Kritik bei γωλειά (v. 376) richtet sich wohl gegen die Verwendung des Plurals des sonst nicht attestierten τὸ γωλεῖον, das bei Aristoteles als ὁ γωλεός belegt ist.³¹ Das Wort οἶσα (Pl. von οἶσον) wird wohl deshalb kritisiert, weil es statt etymologisch richtigerem οἶσα (< φέρω) verwendet wird. Bei γρώνας stieß sich Tzetzes wahrscheinlich an der dorischen Genitivform; betrachtet man die handschriftliche Tradition zu Vers 20 der Alexandra, dann entdeckt man allerdings, dass γρώνας gar nicht überliefert ist. Die Kritik bei τυκίσματα (v. 349) ist schwer nachvollziehbar, handelt es sich doch um ein schon bei Euripides belegtes Wort.³² Nachvollziehbarer erscheint schon die Kritik bei Ὀρθάγη, ist dies doch eine nur bei Lykophron belegte Sonderform des Eigennamens Ὀρθάν(ν)ης (ein ithyphallischer Fruchtbarkeitsgott).³³ Die Kritik an κρίμνα könnte darauf zurückzuführen sein, dass Lykophron (v. 607) das Wort (Sg. κρίμνον) in der Bedeutung von ἀπομαγδαλιά (Brotkrume, an der man sich bei Tisch die fettigen Hände abwischt) und nicht – wie sonst üblich – in der Bedeutung von allgemein „grob geschrotenem Getreide“ verwendet.³⁴ Bei λυκοψία (v. 1432) richtet sich die Kritik wohl wieder gegen die Einmaligkeit des Wortes,³⁵ das weit häufiger attestiertem λυκόφως³⁶ vorgezogen wurde.

ADDENDUM:

Der vorliegende Band befand sich bereits im Druck, als uns Georgi Parpulov darauf aufmerksam machte, dass der am Beginn des Kapitels „Deutschland“ behandelte Codex Berol. Univ. 3807 nicht verschollen ist, sondern in der Ermitaž in Sankt Petersburg aufbewahrt wird: siehe N. KAVRUS-HOFFMANN – J.A. PJATNICKIJ, *Illjuminovannaja grečeskaja psaltir' XI veka v Ermitaže. Trudy Gosudarstvennogo Ermitaža / Transactions of the State Hermitage Museum LXXIV* (2015) (= *Vizantija v kontekste mirovoj kul'tury. Materialy konferencii, nosvjaščennoj namjati A.V. Bank [1906–1984] / Byzantium within the Context of the World Culture. Proceedings of the Conference in Memory of Alisa Bank [1906–1984]*. Sankt Petersburg 2015) 35–35 (engl. Zusammenfassung S. 581). Der nun unter der Signatur Sankt-Peterburg, Gosudarstvennyj Ermitaž, Otdel iskusstva bližnego Vostoka BBCЭ (Diktyon 73360) firmierende Codex wird von den beiden Forschern in das letzte Drittel des 11. Jahrhunderts datiert; der anonyme Kopist war wohl auch für den auf den S. 308 u. 524 genannten Vat. gr. 342 verantwortlich.

²⁷ Ein weiteres, aus vier Versen bestehendes Gedicht, das in mehreren Codices auf die Scholien des Tzetzes zu Lykophrons Alexandra folgt, beginnt mit Τῇνδε Λυκοφρονέην τὴν βαρβαρόφωνον ἰυγὴν. In den verschiedenen Handschriften, in denen die Verse zu finden sind, sind diese jedoch nie mit einer Illustration verbunden. Interessanterweise jedoch wird auch dieses Stück Isaakios Tzetzes, der in Vers 3 namentlich erwähnt wird, zugeschrieben. Zu den Editionen des Gedichts VASSIS, Initia 730 u. DBBE.

²⁸ ἀνιστορήτως könnte eine Anspielung auf Lyc. Alex. 1 (Λέξω τὰ πάντα νητρεκῶς, ἅ μ' ἱστορεῖς) darstellen, vgl. DE STEFANI – MAGNELLI, Lycophron 616, Anm. 82. Das Adverb ist nach Auskunft der Lexika sonst nur ein weiteres Mal belegt (vgl. LSJ s.v. ἀνιστόρητος I), der TLG bietet zwei zusätzliche Stellen.

²⁹ Vgl. DE STEFANI – MAGNELLI, Lycophron, passim.

³⁰ W. HÖRANDNER, Pseudo-Gregorios Korinthios. Über die vier Teile der perfekten Rede. *MEG* 12 (2012) 108; vgl. DE STEFANI – MAGNELLI, Lycophron 617f.

³¹ Vgl. LSJ s.v.

³² Vgl. LSJ s.v.

³³ Vgl. LSJ s.v.; W. PAPE, Wörterbuch der griechischen Eigennamen. 3. Aufl. von G. BENSELER, I–II. Braunschweig 1911, s.v.

³⁴ Vgl. LSJ s.v.

³⁵ Vgl. LSJ s.v.

³⁶ Vgl. LSJ s.v.; in Byzanz auch λυκόφωτον, vgl. LBG s.v.

FRANKREICH

Paris, Bibliothèque Nationale de France

Par. gr. 36 (Diktyon 49597)

Nr. FR1) Auf f. 203^v der Miszellenhandschrift Par. gr. 36 (Hippokrates, Paulos von Aigina, Symeon Seth u. a.) aus dem 14./15. Jahrhundert befindet sich, den Text eines von Omont nicht identifizierten grammatischen Traktates¹ begleitend, eine Miniatur mit Darstellung der Verfolgung des Menschen durch das Einhorn und seiner Rettung auf einem Baum (Barlaam et Ioasaph 12,211ff. [= VOLK, Barlaam II 127]).² Im oberen Teil der Miniatur³ steht eine von erster Hand geschriebene metrische Beischrift in Minuskel. Die Versenden sind durch Hochpunkte, das Textende durch eine Tilde markiert; der Text ist *in continuo* geschrieben.

Φυτοῦ φεραυγοῦς χρωματουργίαν βλέπων
ἄπας θεατῆς ζωγράφον τούτου νόει
κλεινὸν τὲ Νικόδημον εὐκλεοῦς φύτλης
Ξενοφῶν ἐκείνου τῶν ἐπισήμων γένει.

¹ cf. v. 7 epigram. (a. 1231/32) in eccl. S. Petri Kubara, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 63: καὶ ζωγράφων ἦνθισα χρωματουργίαις atque v. 7 epigram. (s. XII) in eccl. S. Nicolai tou Kasnitze Castoriae, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 94: σεπταῖς καταλάμποντα χρωματουργίαις

P (= Par. gr. 36, f. 203^v)

2 ζωγράφων **P** : corr. Xyngopulos **3** κλην(όν) **P** : corr. Xyngopulos | fort. δὲ scribendum | ν[ι]κ[ο]διμον **P** **4** ἐκείνου **P** : corr. Xyngopulos | ἐπισήμων **P** : corr. Xyngopulos

*Auf das Farbenspiel der lichtbringenden Pflanze blickend –
jeder Betrachter, denke an deren Maler
und zwar an den berühmten Nikodemos aus ruhmvollem Geschlecht
jenes Xenophon aus angesehener Familie.*

Ed.: XYNGOPULOS, Νικόδημος 66. – J.-G. VIOLETTE, Étude des miniatures du manuscrit grec 74 (Paris, Bibliothèque Nationale). Diss. Paris 1976, I 23–26 (mit franz. Übersetzung) (uns nicht zugänglich). – B. ATSALOS, Termes byzantins relatifs à la décoration des manuscrits grecs, in: G. PRATO (Hg.), I manoscritti greci tra riflessione e dibattito. Atti del V. Colloquio Internazionale di Paleografia Greca (Cremona, 4–10 Ottobre 1998) (*Papyrologica Florentina* 31). Florenz 2000, II 481 (= DERS., Παλαιογραφικά καὶ Κωδικολογικά Ἀνάλεκτα. Thessalonike 2004, 133). – RHOBY, Überlieferung 236 (vv. 1–3).

Lit.: J. STRZYGOWSKI, Die Miniaturen des serbischen Psalters der Königl. Hof- und Staatsbibliothek in München. Nach einer Belgrader Kopie ergänzt und im Zusammenhange mit der syrischen Bilderredaktion des Psalters unter-

¹ Dabei handelt es sich wahrscheinlich um einen Traktat über die Prosodie (Περὶ προσωδίας) mit dem Incipit Τί ἐστὶ προσωδία (vgl. OMONT, Inventaire I 6), der bei C.G. GOETTLING, Theodosii Alexandrini Grammatica. Leipzig 1822, 61–63 abgedruckt ist; zu dieser Edition, in der auch die Grammatik des Theodoros Prodromos publiziert ist, N. ZAGKLAS, A Byzantine Grammar Treatise attributed to Theodoros Prodromos. *Graeco-Latina Brunensia* 16/1 (2011) 77–86.

² OMONT, Inventaire I 6.

³ Die Miniatur selbst ist von weiteren Beischriften in Prosa begleitet.

sucht (*Kais. Ak. Wiss., phil.-hist. Kl., Denkschriften* 52). Wien 1906, 97 (Abb. 36).⁴ – S. DER NERSESSIAN, L'illustration du roman de Barlaam et Joasaph d'après les clichés de la Frick Art Reference Library et de la Mission Gabriel Millet au Mont-Athos. Paris 1937, 67 u. Anm. 2.

Abb.: XX

Das Epigramm besteht aus drei Zwölfsilbern und einem weiteren Vers mit 13 Silben. Die Binnenschlüsse der ersten drei Verse sind korrekt ebenso wie ihre Prosodie; metrisch und prosodisch korrekt ist auch die zweite Hälfte von Vers 4, womit der „Fehler“ in der ersten Vershälfte zu suchen ist, die über eine überschüssige Silbe verfügt. Beachtenswert ist neben der Alliteration (Φυτοῦ φεραιγοῦς) in Vers 1 insbesondere die Unterlassung der Deklination des Eigennamens Ξενοφῶν, was wohl auf metrische Gründe zurückzuführen ist. Neben dem Imperativ νόει ist in Vers 2 auch νοεῖ denkbar,⁵ allerdings würde das Epigramm in diesem Falle die Wirkung der direkten Apostrophe an den Leser einbüßen. Irreführend ist die wohl aus metrischen Gründen hinzugefügte Konjunktion τε in Vers 3; alternativ ist an δὲ zu denken, das allerdings ein vorangehendes μὲν erwarten lassen würde. Dass es sich hier nicht um zwei verschiedene Personen (einen anonymen Maler *und* einen Stifter namens Nikodemos) handelt, beweist der Umstand, dass der Miniaturenmalers Nikodemos⁶ im Codex Par. gr. 36 auch ein weiteres Mal verewigt ist, nämlich in einer Legende unterhalb der Darstellung des Glücksrades (τροχὸς τῆς Τύχης)⁷ auf f. 163^v.⁸ Daneben ist ein Mönch abgebildet, bei dem es sich wahrscheinlich um Nikodemos handelt.

Der dargestellte Baum dient dem Verfasser dazu, die Autorschaft der Illumination für sich zu reklamieren; er fordert jeden Betrachter auf, ihn als dessen Maler anzusehen (Verse 1–2). Anschließend nennt er seinen Vornamen und gibt an, von edler Abstammung zu sein (Vers 3: εὐκλεοῦς φύτλης) und zur angesehenen Familie eines gewissen Xenophon zu gehören. Das Demonstrativpronomen ἐκείνου kann hier „berühmt“ oder, was häufiger ist, auch „verstorben“⁹ bedeuten. Trifft letztere Bedeutung zu, könnte vielleicht auch die metrische Unzulänglichkeit in Vers 4 erklärt werden: Als das Epigramm konzipiert wurde, könnte Xenophon noch gelebt und die erste Hälfte des Verses etwa Ξενοφῶν τινος gelautet haben, was dann nach Xenophons Tod zu Ξενοφῶν ἐκείνου geändert wurde. Es könnte aber auch sein, dass die erste Hälfte von Vers 4 insgesamt korrupt ist: Ein mit Ξενο- beginnendes Wort könnte den Nachnamen des Nikodemos bezeichnen; in der Tat ist nämlich ein Kopist namens Nikodemos Xenos im Jahr 1334 belegt.¹⁰

Par. gr. 74 (Diktyon 49635)

Die Handschrift Par. gr. 74, ein mit zahlreichen Randminiaturen ausgestattetes Tetraevangeliiar des 11. Jahrhunderts, nach Hutter ein auf ca. 1057/1058 zu datierendes Geschenk für den Kaiser Isaakios I. Komnenos, enthält mehrere metrische Bildlegenden.¹¹ Der Kopist ist Theodo-

⁴ Die Bildlegende bei Strzygowski ist falsch, da nicht auf den Cod. Par. gr. 36, sondern auf den Cod. Par. gr. 1128, der den Barlaam-Roman überliefert (zum Codex VOLK, Barlaam I 406–408), verwiesen wird.

⁵ Vgl. RHOB, Überlieferung 236, Anm. 118.

⁶ PLP # 20356.

⁷ Zum Motiv C. CUPANE, „Κατέλαβες τὰ ἀμφίβολα τῆς τυφλῆς δαίμονος πρόσωπα“: Π Λόγος παρηγορητικός περὶ Δυστυχίας καὶ Εὐτυχίας e la figura di Fortuna nella letteratura greca medievale, in: N.M. PANAYOTAKIS (Hg.), *Origini della letteratura neogreca. Atti del secondo congresso internazionale „Neograeca Medii Aevi“* (Venezia, 7–10 novembre 1991) (*Biblioteca dell'Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia* 14). Venedig 1993, I 413–437.

⁸ Die Legende ist in stark rhythmisierter Prosa verfasst, bei der vielleicht sogar der Versuch, Verse zu verfassen, zu erkennen ist: Ἐπῆρεν με ὁ τροχὸς ἐξαίφνης καὶ καλόγερον ἐποίησέν με καὶ ὡς νέον ἡδίκησέ με. Κἄν θέλων κἄν μὴ θέλων Νικόδημος καλοῦμαι, ed. XYNGOPULOS, Νικόδημος 66.

⁹ Vgl. LBG s.v.

¹⁰ PLP # 20889.

¹¹ ALAND, Liste 63 (Nr. 269); OMONT, Inventaire I 10; S. DER NERSESSIAN, Recherches sur les miniatures du Parisinus graecus 74. *JÖB* 21 (1972) 109–117; SPATHARAKIS, Portrait 61–67 (mit Lit.); HUTTER, Copiste 556 (mit älterer Bibliographie zu unserer Handschrift in Anm. 98); HUTTER, Theodoros 180, 203; MAXWELL, Textual Affiliation 62.

ros, der auch für die Codices Vat. Barb. gr. 372 (ca. a. 1060)¹² und Lond. Addit. 19.352 (a. 1066) („Theodor-Psalter“)¹³ verantwortlich ist.

Nr. FR2) Die erste von ihnen befindet sich auf f. 62^r gegenüber einer das Matthäusevangelium abschließenden Miniatur. Unterhalb der Schlussworte des Evangeliums ist auf f. 61^v eine Miniatur mit Darstellung des Missionsbefehls Jesu an seine Jünger (Mt. 28,16–20) angebracht; darunter befindet sich eine weitere Darstellung zweier Figuren, die unter einer Säulenarkade stehen und von je zwei Bäumen flankiert werden. Rechts steht der nimbierte Evangelist Matthäus und überreicht der links stehenden Figur eines Abtes einen reich geschmückten Codex.¹⁴ Auf dem gegenüberliegenden Recto steht eine metrische Beischrift in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel mit dem Titel εἰς τὸν εὐαγγελιστὴν Ματθαῖον. Der Text ist auf zwei Spalten zu je zwölf Zeilen aufgeteilt,¹⁵ wobei pro Vers je zwei Zeilen vorgesehen sind. Die linke Spalte umfasst demnach die Verse 1–6, die rechte die Verse 7–12. Die Trennung erfolgt manchmal an der Stelle des Binnenschlusses, oft aber auch mitten im Wort. Die Verse lauten:

- Ἐπεὶπερ ὁ πρῶτος σε ποιμὴν καὶ μέγας
ὁ τὸ πλανηθὲν θρέμμα σώσας πανσόφως
ποιμαντικῆς ἄριστα κοσμήσας τρόποις
ταύτης κατεστήσατο τῆς τοῦ Προδρόμου
5 σεπτῆς ἀληθῶς ἀγέλης πρωτοστάτην,
προσῆκε πάντως καὶ λόγοις ψυχοτρόφοις
ὥς ἐν πόαις τρέφειν σε τοὺς ὑπηκόους.
Οὐκοῦν δέδεξο τήνδε τὴν θείαν βίβλον
ἧς κρεῖττον οὐδὲν παντάπασι τῶν ὅλων
10 καὶ τῆς ἐν αὐτῇ μυστικῆς εὐκαρπίας
τούτους κορεννὺς εὐστόχῳ διακρίσει
σαυτὸν κόρῳ μάλιστα πάντοτε τρέφε.

1 cf. Ioan. 10,11 2 cf. Mt. 18,12 6 cf. e.g. Ios. Rhacendyt. epit. (III, p. 475,13 WALZ): ζητοῦντα καλῶς τοὺς ψυχοτρόφους λόγους 10 cf. e.g. Man. Phil. carm. de plantis (p. 57,16 LEHRS – DÜBNER): καὶ νοῦ γεωργῆ μυστικῆς εὐκαρπίας

P (= Par. gr. 74, f. 62^r)

2 πανσόφ(ως) P

- Da der erste und große Hirt,
der das verirrte Schaf überaus weise rettete,
dich aufs Beste mit den Sitten des Hirtenamts schmückte
und über diese wahrhaft ehrwürdige Herde
5 des Prodromos als Vorsteher einsetzte,
gebührte es auf jeden Fall, dass du auch mit seelenernährenden Worten
wie auf Weideplätzen die Untertanen nährst.
Nimm also dieses göttliche Buch an,
übertroffen durch nichts unter sämtlichen Dingen
10 und sättige mit der darin enthaltenen mystischen Fruchtbarkeit
diese mit sicherem Urteil,
dich selbst ernähre ganz besonders stets bis zur Sättigung!*

¹² Siehe unten S. 461.

¹³ Siehe unten S. 292.

¹⁴ SPATHARAKIS, Portrait 61 u. Abb. 29.

¹⁵ Die rechte Spalte umfasst eigentlich 13 Zeilen, weil die beiden letzten Buchstaben von τρέφε auf einer eigenen Zeile untergebracht sind. Interessanterweise sind sie auf beiden Seiten von einem Kreuz flankiert.

Ed.: SPATHARAKIS, Portrait 62 (mit engl. Übers.). – DBBE.

Lit.: MARABA-CHATZENIKOLAOU, Παραστάσεις 154.

Abb.: 13

Das Epigramm besteht aus zwölf Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei die Häufigkeit von B7 (in den Versen 1, 3, 4, 7 und 12) auffällig ist; zu notieren ist auch der proparoxytone B5 in Vers 8. Die Regeln der Prosodie sind eingehalten.

Das Epigramm ist, wie aus den Versen 3–4 hervorgeht, trotz seines Titels (vgl. oben) an den Abt eines Prodromos-Klosters gerichtet; die Annahme, dass hier der Evangelist spricht, welcher auf der Miniatur dem Abt einen Codex (d.h. wohl das vorliegende Evangelium) überreicht, ist nicht zwingend, aber möglich. Zunächst wird die Einsetzung des Abtes durch Gott, den obersten Hirten thematisiert (Verse 1–5), wobei das mit ἀγέλης in Vers 5 korrespondierende deiktische ταύτης in Vers 4 den Schluss nahelegt, dass der Verfasser oder Auftraggeber des Epigramms unter den Konventualen des Prodromos-Klosters zu suchen ist. Im Folgenden wird die seelsorgerische Funktion des Abtes betont, zugleich aber seine Stellung an der Spitze der Gemeinschaft (vgl. Vers 7: ὑπηκόους) unterstrichen. Der Abt wird aufgefordert, den Codex entgegenzunehmen, wobei wieder das deiktische τήνδε wohl auf den vorliegenden Codex verweist (Vers 8); diesem sei kein anderes Buch überlegen (Vers 9), und der Abt möge die Konventualen (vgl. Vers 11: τούτους) und sich selbst mit der in diesem (sc. Codex) enthaltenen mystischen Ernte reichlich versorgen. Die wichtige Rolle, welche hier die Lektüre der neutestamentlichen Schriften einnimmt, spricht für die Zuweisung an das bekannte Kloster τῶν Στουδίου in Konstantinopel.¹⁶

Nr. FR3) Das zweite Epigramm befindet sich analog zum ersten auf f. 102^r gegenüber dem Schluss des Markusevangeliums. Unterhalb der letzten Zeilen des Evangelientextes auf f. 101^v sind zwei Miniaturen angebracht: Die Himmelfahrt Christi (oben), welche die letzten Worte des Evangeliums (Mc. 16,19) illustriert, und eine Darstellung des Abtes und des Evangelisten Markus unter zwei Arkadenbögen. Der Evangelist hebt seine Hände zu einem Himmelsausschnitt empor, von dem aus die Hand Gottes den Abt segnet.¹⁷ Auf dem gegenüberliegenden Recto steht eine metrische Beischrift in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel (mit vereinzelt Kümmerbuchstaben), die ebenfalls auf zwei Spalten aufgeteilt ist. Anders als im vorangegangenen Epigramm Nr. FR2 ist hier der Text allerdings Zeile für Zeile zu lesen. Das Epigramm ist auch mit Sprecherbezeichnungen versehen: Vor dem ersten Vers steht die Legende ὁ ἀπόστολος λέγει, vor dem dritten ὁ Χριστός, vor dem sechsten ὁ ἀπόστολος und vor dem letzten wieder ὁ Χριστός. Interessanterweise befindet sich ein größerer Abstand nach Vers 4, obwohl hier kein Einschnitt (etwa ein Sprecherwechsel) gegeben ist. Der Epigrammtext lautet:

ὁ ἀπόστολος λέγει:
 Τὸν οἰκέτην σου τόνδε, Χριστέ, καὶ λάτριν
 ὁρᾷς ὁποῖω σχήματι πρόσεισί σοι.
 ὁ Χριστός:
 Οἰκτρῶ μὲν οὖν γε σφόδρα συντεταμένῳ·
 ἀλλ' εἰπὲ τὴν αἴτησιν αὐτὸς ἦν φέρει·
 5 οὗτος γὰρ οὐδὲν φθέγγεται τὸ παράπαν.
 ὁ ἀπόστολος:
 Ἐμοὶ μεσίτη χρώμενος, Θεοῦ Λόγε,
 σιγᾷν ὁδὶ κέκρικεν εὐλαβεῖ τρόπῳ·
 αἰτεῖ δὲ λαβεῖν ψυχικὴν σωτηρίαν
 καὶ προστασίας χάριν ἡκριβωμένης,
 10 ἵν' εὐαγῶς σύστημα σεμνὸν ἰθύνας

¹⁶ Siehe zuletzt HUTTER, Theodoros, passim; vgl. auch KRAUSMÜLLER, Abbots and Monks, passim.

¹⁷ SPATHARAKIS, Portrait 62f. u. Abb. 33.

μισθὸν φρονίμων λήφεται διδασκάλων.
 ὁ Χριστός:
 Οὐκ ἀστοχήσει, Μάρκε, τῶν ἡτημένων.

8 cf. v. 12 epigram. (a. 1231/32) in eccl. S. Petri Kubara, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosai-
 ken, no. 63: καταξιούτε ψυχικῆς σωτηρίας; v. 3 epigram. (a. 1234/35) in lapide sepulcri (hodie in Byzanti-
 no et Christiano Museo Athenarum), ed. RHOBY, Epigramme auf Stein, no. GR11: αἴτησον αὐτοῖς
 ψυχικὴν σωτηρίαν; v. 5 epigram. (a. 1237/38) in columna prope Athenas, ed. RHOBY, Epigramme auf
 Stein, no. GR28: αἴτησον αὐτῷ ψυχικὴν σωτηρίαν 10 cf. Phil. Cocc. vit. S. Sabae 7 (I, p. 173,31 TSAMES):
 διέρχεται μὲν τὸ τῶν ἱερῶν φιλοσόφων ἐκεῖνο σεμνὸν σύστημα; cf. etiam Ign. Diac. vit. Tarasii (p. 100,6–8
 EFTHYMIADIS): τῆς Κωνσταντίνου στρατολογίας καὶ λέσχης, τοῦ πάλαι τὸ σκῆπτρον οὐκ εὐαγῶς ἰθύναντος

P (= Par. gr. 74, f. 102^v)

1 οἰκέτην scripsimus : IKETHN P Spatharakis : ικέτην VASSIS, Initia 777, DBBE | Χ(ριστ)έ P 2 σχήματ(ι)
 P 3 ΟΙΚΤΡΩΜΕΝ Spatharakis 4 ΦΕΡΟΙ Spatharakis 6 Θ(εο)ῦ P 8 σ(ωτη)ρίαν P 9 ἡκριβομένης P (manu
 recentiora ω supra ο) 11 φρονίμ(ων) P

Der Apostel sagt:

*Mit welcher Miene dieser dein Diener und Verehrer
 zu dir kommt, das siehst du, Christus.*

Christus:

*Mit beklagenswerter freilich und sehr angespannter.
 Doch nenne die Bitte selbst, die er vorbringt.*

5 *Dieser gibt ja gar keinen Laut von sich.*

Der Apostel:

*Mich als Mittler benützend, Wort Gottes,
 hat er zu schweigen beschlossen auf fromme Art.
 Er bittet aber, Seelenheil zu erlangen
 und die Gnade vollkommenen Schutzes,*

10 *auf dass er, die ehrwürdige Institution fromm leitend,
 den Lohn verständiger Lehrer erhalte.*

Christus:

Er wird, Markus, das Erbetene nicht verfehlen.

Ed.: SPATHARAKIS, Portrait 63f. (mit engl. Übers.). – DBBE.

Abb.: 14

Das Epigramm besteht aus zwölf Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B 7 in den Versen 1, 4, 7 und 10) und ohne metrische Auffälligkeiten; die Regeln der Prosodie sind eingehalten. In Vers 1 ist aus inhaltlichen Gründen ικέτης (Bittsteller) zu οἰκέτης (Diener) zu verbessern.¹⁸

Das Epigramm ist, wie bereits aus den oben erwähnten Sprecherbezeichnungen hervorgeht, in Dialogform verfasst.¹⁹ Der Evangelist Markus wendet sich an Christus, um für den Abt, auf welchen das deiktische τόνδε (Vers 1) hinweist, zu interzedieren (V. 1–2). Christus nimmt die demütige Haltung des Abtes wahr und fordert Markus auf, das Anliegen des Petenten vorzubringen (Verse 3–5). Markus erklärt das ehrfürchtige Schweigen des Abtes durch seine Mittlerfunktion (μεσίτη χρώμενος) (Verse 6–7): Der Abt des oben genannten Prodromos-Klosters bitte um das eigene Seelenheil und um Beistand bei der Leitung der heiligen Einrichtung (σύστημα σεμνόν, womit das Kloster gemeint ist), auf dass er den Lohn verständiger Lehrer erhalte (Verse 8–11). Im letzten Vers sagt Christus dem Evangelisten die Erfüllung seiner Bitte zu.

¹⁸ Siehe auch unten S. 143.

¹⁹ In Dialogform sind manchmal Grabepigramme, gelegentlich aber auch andere inschriftliche Epigramme abgefasst, vgl. RHOBY, Epigramme auf Stein 619.

Nr. FR4) Das dritte Epigramm befindet sich gegenüber dem Ende des Lukasevangeliums auf f. 165^r. Aufgrund eines Blattverlustes wurde f. 164 gegen Ende des 15. Jahrhunderts ausgetauscht; während die fehlenden Textpartien ergänzt wurden, ist die entsprechende Miniatur verlorengegangen; analog zu den erhaltenen Beispielen wird sie wohl eine Darstellung des Abtes mit dem Evangelisten Lukas geboten haben.²⁰ Den Versen 11–12 lässt sich entnehmen, dass der Abt vom Evangelisten das „Abzeichen der Priesterkleidung“ (Omophorion) in Empfang nahm. Der ebenfalls in akzentuierter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel gestaltete Text ist auf zwei Spalten verteilt, wobei die zweite Spalte etwas tiefer angesetzt ist. Doch auch so ergibt sich ein harmonisches Schriftbild, da die zweite Spalte sowohl nach oben als auch nach unten im Vergleich zur linken Spalte den ungefähr gleichen Abstand aufweist. Die Verse sind bei diesem Epigramm wieder pro Spalte zu lesen, wobei pro Vers je zwei Zeilen benötigt werden. Die linke Spalte umfasst die Verse 1–7, die rechte die Verse 8–12. Die Versenden sind in der Regel durch Punkte gekennzeichnet. Am Ende von Vers 7 befindet sich allerdings eine Virgula; offenbar wurde für das Ende der linken Spalte bewusst ein anderes Interpunktionszeichen verwendet. Der Epigrammtext lautet:

- Τὸν τῆς νομικῆς ἱεραρχίας τρόπον
 ἥς Ζαχαρίας ἠμφίεστο τὴν χάριν
 Λουκᾶς ὁ θεῖος ἱστόρησε παγκάλως·
 ἐχρῆν γὰρ αὐτὸν ἐν λόγοις τεθραμμένον
 5 γραφὴν τε πᾶσαν ἐξόχως ἡσκημένον
 μηδὲν παρῆναι τῶν ἀναγκαίων ὅλως
 ἀλλ' εὐφραδεῖα καὶ πλάτει νοημάτων
 πολυτελῇ μάλιστα δεῖξαι τὸν Λόγον.
 οὐκοῦν ἀποπρεπόντως οὐδ' ὁ ζωγράφος
 10 τὸν τῆς μονῆς πρόεδρον ἐστῶτα γράφει
 καὶ λαμβάνοντα χερσὶν ἱερωμέναις
 τὸ τῆς στολῆς γνῶρισμα τῶν ἱερέων.

2 cf. Lc. 1,5: ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας 3 cf. e.g. Christ. pat., v. 2465 (p. 328 TUILIER): ἔκλυον ἱστορήσά τ' οἶδας παγκάλως

P (= Par. gr. 74, f. 165^r)

5 ἡσκημένο(ν) P 9 ἀποπρεπόντως auctores LBG : ἀποπρεπόντος P ΑΠΟΠΡΕΠΟΝΤΟC Spatharakis

- Die Art der gesetzlichen Hierarchie,
 deren Gnade Zacharias angenommen hatte,
 schilderte der göttliche Lukas überaus schön.
 Denn es war nötig, dass er, aufgezogen in Worten
 5 und in allem Schreiben außergewöhnlich geübt,
 gar nichts von dem Nötigen auslässt,
 sondern mit Redefertigkeit und durch Weite der Gedanken
 den Logos ganz prächtig zeigt.
 Daher ist es auch nicht unpassend, dass der Maler
 10 den Vorsteher des Klosters stehend zeichnet
 und wie er in seine geheiligten Hände nimmt
 das Abzeichen der Priesterkleidung.*

Ed.: SPATHARAKIS, Portrait 65f. (mit engl. Übers.). – DBBE.

Lit.: DUFRENNE, Rubricateurs 309f.

Abb.: 15

²⁰ S.a. SPATHARAKIS, Portrait 65.

Das Epigramm besteht ebenso wie die beiden vorangegangenen Epigramme aus zwölf Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zu notieren ist der proparoxytone B5 in Vers 11. Die Regeln der Prosodie sind mit zwei Ausnahmen eingehalten: Lang gemessen wird das erste Epsilon in *ιερέων* in Vers 12, kurz gemessen wird das Omega in *ἀποπρεπόντως* in Vers 9. Die Schreibung des sonst nicht belegten Wortes²¹ mit Omega – entgegen der eindeutigen handschriftlichen Überlieferung – ist jedoch gerechtfertigt, da eine Adverbialform, nicht jedoch der Genitiv des Partizips benötigt wird. Spatharakis nimmt ohne Angabe triftiger Gründe eine Mutilierung des Textes an;²² ein Vergleich mit der Art der Anbringung des ersten Epigramms dieser Serie (dort ebenfalls zwölf Verse) zeigt jedoch, dass diese Annahme nicht zwingend ist; zudem scheint der Text in seiner überlieferten Gestalt schlüssig und grammatisch einwandfrei zu sein.

Thematisiert wird zunächst die ausführliche Schilderung der Geburt des Johannes des Täufers im Lukasevangelium (Lc 1,5ff.), ein weiterer Hinweis auf die wichtige Rolle des Heiligen als Patron des Klosters (Verse 1–3). Der anonyme Verfasser betont ferner die stilistische Ausgefeiltheit des Textes, die rhetorische Bildung des Evangelisten sowie auch sein erzählerisches Geschick. Die letzten Verse beziehen sich auf die (verlorengegangene) Miniatur; in überaus geschickter Art habe der Maler den Abt stehend beim Empfang des Priesterhabits dargestellt; der Gebende wird, wie die Analogie zu den erhaltenen Miniaturen des Codex nahelegt, der Evangelist Lukas gewesen sein.

Nr. FR5) Das vierte Epigramm befindet sich analog zum ersten und zweiten auf f. 213^{r-v} gegenüber dem Schluss des Johannesevangeliums. Unterhalb der letzten Zeile des Evangelientextes auf f. 213^r sind zwei Miniaturen angebracht. In der oberen Hälfte des Folios sind die zwölf Apostel, in der unteren wiederum die Investitur des Abtes dargestellt. Links steht die Figur des Abtes, der von dem rechts stehenden Evangelisten Johannes den Hirtenstab in Empfang nimmt; beide Figuren sind unter spitz zulaufenden Arkadenbögen dargestellt.²³ Unterhalb der Miniatur steht ein sieben Verse langes, in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel geschriebenes Epigramm, dessen Text auf dem Verso fortgesetzt wird. Die Verse 1–2 sind noch auf f. 213^r angebracht, wobei pro Zeile je ein Vers steht. Die Verse 3–8 auf f. 213^v nehmen sehr kurze Zeilen ein, sodass pro Vers zwei Zeilen benötigt werden.²⁴ Auch hier sind die Versenden durch Punkte gekennzeichnet, eine Virgula befindet sich am Ende von Vers 7. Diese stellt hier offenbar einen stärkeren Einschnitt dar, da sich die direkte Anrede an den Abt in Vers 8 inhaltlich vom Rest des Epigramms abhebt.

Der Epigrammtext lautet:

Οὐκ ἐκ Σιών σοι, πάτερ, ἀλλ' οὐρανόθεν
ἦκει κομίζων τὴν θεόσδοτον ῥάβδον
ὁ χριστέραςτος οὐτοσὶ θεηγόρος.
Δέχου τὸ δῶρον σφραγίδα προεδρίας
5 ἢ μᾶλλον εἰπεῖν ἰσχύος θείας ῥάβδον
ἐχθρῶν δ' ἀπάντων κυριεύων ἐν μέσῳ
ὡς ὁ προφήτης πνεύματι ψάλλων γράφει·
τὸν τῶν καλῶν αἵτιον ὕμνει προφρόνως.

²¹ Auch das zugrunde liegende Verbum *ἀποπρέπω* ist sonst nicht attestiert. Ein nicht eindeutiger Beleg von *ἀποπρεπέω* ist bei L angeführt; das Adverb *ἀποπρεπῶς* ist in Scholien zu Aristophanes verwendet: M. CHANTRY, *Scholia in Thesmophoriazusas; Ranas; Ecclesiazusas et Plutum. Scholia recentiora in Aristophanis Plutum (Scholia in Aristophanem III 4^b)*. Groningen 1996, 186,681a.

²² Vgl. SPATHARAKIS, *Portrait* 65.

²³ Vgl. SPATHARAKIS, *Portrait* 64 u. Abb. 36. Übertitelt ist die Szene mit (in normalisierter Orthographie) Ἰωάννης ὁ θεολόγος und ὁ κῆρ ἡγούμενος. Vgl. KRAUSMÜLLER, *Abbots and Monks* 272.

²⁴ Wie bei Epigramm Nr. FR2 auf f. 62^r befinden sich die letzten Buchstaben des Epigramms (ΝΩC) auf einer eigenen Zeile; diese sind ebenso wie auf f. 62^r von Kreuzen flankiert.

1 Ps. 109,2: ῥάβδον δυνάμεώς σου ἔξαποστελεῖ κύριος ἐκ Σιών 2 e.g. cf. vit. Sym. Styl. iunioris 58, 12 (p. 52 VAN DEN VEN): ὁ δὲ ἅγιος λαβὼν τὴν θεόδοτον αὐτοῦ βαῖνῃν ῥάβδον 5 ἰσχύος ... ῥάβδον: loc. comm. (cf. KRAUSMÜLLER, Abbots and Monks 274, n. 62); cf. e.g. Ez. 19,11: καὶ ἐγένετο αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος; cf. etiam Num. 17,16sq. 6 Ps. 109,2: καὶ κατακυριεύει ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου 8 cf. e.g. AHG II 274 (acrost. canonis): Τὸν κλεινὸν Ἰγνάτιον ὕμνῳ προφρόνως· Ἰωσήφ

P (= Par. gr. 74, f. 213^{r-v})

1 Π(ατ)EP P 4 σφραγιδα Maraba-Chatzenikolau

*Nicht von Sion, Vater, sondern vom Himmel
kommt und bringt den von Gott gegebenen Stab
dieser von Christus geliebte Verkünder Gottes.
Nimm das Geschenk an als Siegel der (Abt)würde
5 oder besser gesagt den Stab göttlicher Macht,
und sei Herrscher inmitten aller Feinde,
wie der Prophet im Geiste singend schreibt.
Besinge freudig den Urheber des Guten!*

Ed.: S. DUFRENNE, Deux chefs-d'œuvre de la miniature du XI^e siècle. *CahArch* 17 (1967) 190. – SPATHARAKIS, Portrait 64f. (mit engl. Übers.). – MARABA-CHATZENIKOLAOU, Παραστάσεις 153. – KRAUSMÜLLER, Abbots and Monks 271 (mit engl. Übers.).

Lit.: N.E. ELEOPOULOS, Ἡ βιβλιοθήκη καὶ τὸ βιβλιογραφικὸν ἐργαστήριον τῆς μονῆς τῶν Στουδίου. Athen 1967, Taf. 39 (f. 203^r, ausgewiesen als 213, Verse 1–2). – V. KEPETZI, Images de piété de l'empereur dans la peinture byzantine (Xe/XIII^e siècle) – Réflexions sur quelques exemples choisis, in: G. KOCH (Hg.), Byzantinische Malerei. Bildprogramme – Ikonographie – Stil. Symposium in Marburg vom 25–29.6.1997 (*Spätantike – Frühes Christentum – Byzanz. Kunst im ersten Jahrtausend* 7). Wiesbaden 2000, 129 (Abb. 9 [f. 203^r, ausgewiesen als 213^r]).

Abb.: 16–17

Das Epigramm besteht aus acht Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zu notieren ist auch der proparoxytone B5 in Vers 3. Die Regeln der Prosodie sind optisch eingehalten. Das Adjektiv θεηγόρος in Vers 3 ist eine Variante zum Terminus θεολόγος, mit dem der Evangelist Johannes traditionell bezeichnet wird.²⁵

Thematisiert wird die auf der Miniatur dargestellte Investitur des Abtes durch die Überreichung des Hirtenstabs; das Epigramm wendet sich direkt an den Abt (vgl. Verse 1 und 4). Der Stab, den ihm der Evangelist überbringe, stamme nicht aus Sion,²⁶ sondern vom Himmel, von Gott selbst (Verse 1–3), worin eine Anspielung auf Psalm 109 zu erkennen ist. Anschließend wird der Abt aufgefordert, das Geschenk als Abzeichen seiner Abtwürde in Empfang zu nehmen; dieses wird ebenfalls in Anlehnung an den genannten Psalm mit dem Stab gleichgesetzt, den David als Insignie seiner weltlichen Macht erhalten hatte (V. 4–7). Schließlich folgt eine Aufforderung an den Abt, den Urheber (αἴτιον) der guten Dinge zu loben (Vers 8). Das Partizip κυριεύων ist nach Krausmüller mehr als ein Höflichkeitstitel, sondern bezeichnet die gesetzliche Oberhoheit des Abtes über das Kloster sowohl in spirituellen als auch weltlichen Angelegenheiten,²⁷ wenngleich die auf dem zitierten Psalmvers beruhende Bedeutung des Sieges gegen die Feinde durchaus auch eine Rolle gespielt haben dürfte.

Nr. FR6) Der Codex Par. gr. 74 oder eine mit ihm eng verwandte Handschrift diene als Vorlage einer Gruppe altkirchenslawischer Evangeliare, als deren wichtigster Vertreter das im Jahre 1356 im Auftrag des bulgarischen Zaren Ivan Alexander (reg. 1331–1371) entstandene

²⁵ Wie erwähnt, wird Johannes auch in der Beischrift seiner Miniatur als θεολόγος bezeichnet.

²⁶ KRAUSMÜLLER, Abbots and Monks 278–281 vermutet dahinter durchaus nachvollziehbar ein Wortspiel mit dem fast gleich klingenden ἐξ υἱῶν, wobei die „Söhne“ als die Mönchsgemeinschaft zu deuten wären.

²⁷ KRAUSMÜLLER, Abbots and Monks 272f.

Evangeliar Lond. Addit. 39.627 anzusehen ist.²⁸ Aus dem Umstand, dass diesem Codex zwei Miniaturen des Zaren vorausgehen, schließt Spatharakis, dass sich ein auf dem heute letzten Folio (215^r oder 215^v)²⁹ des Par. gr. 74 befindliches Epigramm auf ein verlorenes Kaiserporträt bezogen haben kann.³⁰ Das Epigramm ist mit der Überschrift εἰς τὸν βασιλέα versehen. Der Text ist in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben und läuft über acht Zeilen, wobei pro Zeile je ein Vers angebracht ist. Die achte Zeile wird durch die drei letzten Buchstaben des Epigramms (NEI) gebildet, die außerdem von Kreuzen flankiert sind. Der Text lautet:

Σὺ τὸ στέφος δέδωκας ἐν γῇ, παντάναξ,
τῷ κοσμοτερπεῖ βασιλεῖ καὶ δεσπότῃ·
σὺ τοῦτον ὠράϊσας ἀρετῶν κύκλῳ
καὶ πᾶσιν αὐτὸν τριπόθητον εἰργάσω·
5 σὺ λοιπὸν αὐτῷ χάρισαι καὶ τὸ κράτος
μόνιμον ὡς μάλιστα τῆς σκηπτουχίας
καὶ παγγενῇ φύλαττε σῶ, σῶτερ, σθένει.

2 cf. e.g. Mich. Attal. ponema (VII, p. 411,3 ZEPOS – ZEPOS): ὁ κοσμοτερπῆς τοῦ Δουκῶν γένους κλάδος 3 cf. e.g. Chr. pat. 1143 (p. 220 TUILIER): κύκλῳ τε πασῶν ἀρετῶν στέφον κάραν 7 cf. v. 3 epigram. (a. 1146–1151) in eccl. S. Mariae „dell’Ammiraglio“ („La Martorana“) in urbe Palermo, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. M5: τέκνον (i.e. Jesus), φυλάττοις πανγενεὶ πάσης βλάβης

P (= Par. gr. 74, f. 215^r vel ^v)

7 παγγενῇ ad scribendi rationem cf. Hdn. Epim. 255,13 (BOISSONADE) atque Etym. Gud. 445 (STURZ), cf. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 392, n. 68 | σ(ῶ)τ(ε)ρ P

*Du gabst die Krone auf Erden, Allherrscher,
dem die Welt erfreuenden Kaiser und Herrn.
Du schmücktest ihn mit dem Reigen der Tugenden
und machtest ihn für alle dreifach ersehnt.
5 Du schenke ihm also auch die Macht
der Herrschaft so beständig wie möglich
und behüte ihn, Heiland, mit seiner ganzen Familie durch deine Kraft!*

Ed.: SPATHARAKIS, Portrait 66f. (mit engl. Übers.). – HUTTER, Theodoros 202, Anm. 72 (mit deutsch. Übers.), 203. – PAUL, Historical Figures 93 (mit engl. Übers.). – DBBE.

Lit.: MARABA-CHATZENIKOLAU, Παραστάσεις 154.

Abb.: 18

Das Epigramm besteht aus sieben Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei mehr als die Hälfte der Verse, nämlich die Verse 1, 3, 6 und 7 Binnenschluss B7 aufweisen; die Regeln der Prosodie sind eingehalten. Der Text ist klar strukturiert und zeichnet sich durch einen bescheidenen Gebrauch rhetorischer Mittel wie Anapher (σύ in den Versen 1, 3 und 5) und Alliteration (Vers 7: σῶ, σῶτερ, σθένει) aus. Das Adjektiv κοσμοτερπῆς in Vers 2 ist nur an

²⁸ Vgl. SPATHARAKIS, Portrait 67–70. Eine weitere berühmte von Ivan Alexander in Auftrag gegebene Handschrift ist Cod. Vat. Slavus 2, eine reich illuminierte Ausgabe der slawischen Version der Chronik des Konstantinos Manasses: A. DŽUROVA u.a., Přemádrago Manasija i lětopisca sábranje lětno, ot sázdanja miru načinaáštee i tekašte do samogo carstva kir Nikifora Votaniota: codex Vaticano Slavo 2, 1344–45: Synopsis Chroniki. Athen 2007 (Kommentar- u. Faksimile-Band); dazu E.N. BOECK, Imagining the Byzantine Past. The Perception of History in the Illustrated Manuscripts of Skylitzes and Manasses. Cambridge 2015.

²⁹ Das Fragment ist in einen neuen Rahmen eingefügt; ob sich der Text ursprünglich auf der Recto- oder Versoseite befand, kann heute nicht mehr festgestellt werden: vgl. HUTTER, Theodoros 202, Anm. 72. Da die Folionummer 215 auf dem Blatt angezeigt ist, ist eher zu vermuten, dass es sich um eine Rectoseite handelt.

³⁰ SPATHARAKIS, Portrait 66f.

einigen wenigen Stellen attestiert, wobei ein Hymnus des Symeon Metaphrastes den ersten Beleg darstellt.³¹

Das Epigramm thematisiert die Legitimierung der Macht des Herrschers durch die Gnade Gottes. Der anonyme Autor wendet sich durch eine direkte Apostrophe an Gott selbst; dieser habe das irdische Reich dem Kaiser verliehen (Verse 1–2), ihn durch einen Reigen von Tugenden geschmückt (Verse 3–4) und allseits beliebt gemacht. Daher möge er ihm auch eine möglichst feste Herrschaft gewähren (Verse 5–6) und ihn mit seiner ganzen Familie beschützen.³² Das Adverb *παγγενῇ* in Vers 7 spricht für die Ansicht Spatharakis', dass auf der (nicht erhaltenen) Miniatur der Kaiser mit seinen engsten Verwandten abgebildet war, wie es die Parallele mit dem Kaiserporträt im Codex Lond. Addit. 39.627 (f. 2^v–3^r) nahe legt.³³ Allerdings gibt es auch ein Gegenbeispiel: Im Codex Vat. gr. 666 aus der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts mit der *Panoplia dogmatica* des Euthymios Zigabenos ist auf f. 1^v oberhalb einer Miniatur mit der Darstellung von neun Kirchenvätern ein Epigramm geschrieben, das sich auf Alexios I. Komnenos bezieht (→ Nr. VAT3): In Vers 4 wird für den Kaiser und seine Familie (*παγγενῇ*) Rettung erbeten; auf dem zugewandten f. 2^r ist allerdings nur Alexios I. dargestellt.

Hutter identifizierte den Empfänger des Epigramms im Parisinus mit Kaiser Isaakios I. Komnenos und nahm ein Entstehungsdatum um 1057/58 an;³⁴ auch vermutete sie Niketas Stethatos als Verfasser der Verse.³⁵

Par. gr. 102 (Diktyon 49665)

Nr. FR7) Der ins 12. Jh. zu datierende Praxapostolos enthält als Vorspann zum Haupttext der Apostelgeschichte eine Frontispizminiatur, die in vier Szenen zerfällt (f. 7^v).³⁶ Als Beischrift aller vier Szenen fungiert je ein Zwölfsilber, der sich innerhalb des jeweiligen Feldes befindet, geschrieben in zeitgleicher Minuskel. Der Text ist an manchen Stellen beschädigt oder abgeblättert; der Textanfang sowie das Versende sind durch Kreuze oder Doppelpunkte markiert; das Iota subscriptum fehlt. Die erste Szene oben links bezieht sich auf die Heilung eines Gelähmten durch die Apostel Petrus und Johannes (Acta 3,1–8), wobei dieser gemäß dem Text der Apostelgeschichte kniend vor dem Eingang einer Kirche dargestellt ist. Die zweite Szene oben rechts bezieht sich auf die Befreiung Petri durch einen Engel (Acta 12,6–10); gemäß dem Text wird hier vor dem Hintergrund eines Stadttors der gefesselte Apostel zwischen zwei schlafenden Wächtern dargestellt. Die dritte Szene stellt die Ermordung Jakobs durch das Schwert dar (Acta 12,2); Herodes schaut der Hinrichtung aus dem Fenster eines Palastes zu. Die vierte Szene zeigt die Steinigung des heiligen Stephanus (Acta 7,57–60): Stephanus betet kniend zu Gott, während er von zwei schlicht gekleideten Figuren gesteinigt wird; im Vordergrund sitzt Saulus. Aus einem Himmelssegment rechts oben erhält Stephanus von der Hand Gottes den Segen. Der Text der vier Beischriften lautet:

- 1 Χωλῶ δίδωσι τὸ τρέχειν δῶρον Πέτρος.
- 2 Εἰρκτὴν ἀπέδρα, δεσμά, φύλακας Πέτρος.
- 3 Τέμνει μαχαίρα τὴν Ἰακώβου κάραν.
- 4 Χαίρει Στέφανος τοῖς λίθοις ὑπὲρ στέφους.

1 Acta 3,1–8, praesertim 3,6: ὁ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου περιπάτει; cf. e.g. etiam Theod. Prod. tetrast. 268a,1 (PAPAGIANNIS): Χωλέ, προσάιτει· Πέτρος ἐγγὺς ἐστί σου 2 Acta 12,6–10, praesertim 12,6: ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἀλύσειν δυσὶν 3 Acta 12,2: ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ 4 cf. Acta 7,58–60

³¹ Vgl. LBG s.v.

³² Vgl. PAUL, Historical Figures 93.

³³ Zur Abbildung vgl. etwa SPATHARAKIS, Portrait, Taf. 38–39.

³⁴ Siehe oben S. 120.

³⁵ HUTTER, Theodoros 202f.

³⁶ ALAND, Liste 179, Nr. 2298; OMONT, Inventaire I 13. Zu den ikonographischen Parallelen siehe KESSLER, Illustrated Acts, *passim*, sowie ELEEN, Acts Illustration 272–274.

P (= Par. gr. 102, f. 7^v)

1 διδ[ωσ]ι P | τρέχ(ειν) P 2 εἰρκτήν P | [δε]σμὰ P | πέτρο(ς) P 3 τέμνη P | 4 στέφους scripsimus : στέφο(ς) P

- 1 *Dem Lahmen gibt Petrus als Geschenk das Laufen.*
- 2 *Dem Kerker, den Fesseln, den Wächtern entkam Petrus.*
- 3 *Er schneidet mit dem Schwert das Haupt des Jakobus ab.*
- 4 *Stephanus freut sich über die Steine ob des (Märtyrer)kranzes.*

Ed.: unediert.

Lit.: WEITZMANN, Cyclic Illustration, Taf. 9. – KESSLER, Illustrated Acts, Taf. 1. – ELEEN, Acts Illustration, Taf. 9. – M.-O. G[ERMAIN], in: Byzance 365 (Nr. 275 [Abb.]).

Abb.: XXI u. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8478950g/f22.image> (Digitalisat)

Alle vier Beischriften bestehen aus Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; auffällig ist das proparoxytone B5 in den Versen 1 und 4; die Regeln der Prosodie sind eingehalten. Der Text ist an manchen Stellen leicht abgeblättert, kann aber gerade noch gelesen oder sicher ergänzt werden. Das Ende der vierten Beischrift lautet στέφο (!), wobei aufgrund der Überschneidung der Legende mit der Miniatur der Text nicht weitergeführt werden konnte; das Omikron ist nicht hochgestellt, ebenso wenig finden sich Spuren eines Sigma oberhalb der Zeile. Somit kann der Text als στέφος oder στέφους gelesen werden, wobei aus syntaktischen Gründen letzterem der Vorzug zu geben ist.

Der Epigrammtext ist in allen vier Fällen eng an die bildliche Darstellung der Miniatur geknüpft, wobei diese wiederum zur Gänze auf dem Text der Apostelgeschichte fußt. Allerdings ist anzumerken, dass die Beischriften als Legende eines konkreten Bildprogramms konzipiert sind und somit sehr viel enger an das Bild als an den Urtext der Apostelgeschichte geknüpft sind.

Par. gr. 223 (Diktyon 49794)

Nr. FR8) Die Handschrift Par. gr. 223 (Paulusbriefe mit Katene, Kommentar des Oikumenios) wurde im Jahre 1044 von dem Lektor Theopemptos³⁷ geschrieben und enthält auf f. 6^v eine Miniatur mit darunter angebrachter metrischer Legende, geschrieben von späterer Hand (etwa des 14. Jahrhunderts).³⁸ Die Miniatur befindet sich gegen Ende der Auflistung der κεφάλαια τῆς πρὸς Ῥωμαίους ἐπιστολῆς. Darauf ist eine nimbierte, sitzende Person dargestellt, welche auf den Knien eine Rolle hält und schreibt. Über ihr steht eine weitere nimbierte Person, die Rechte im Segensgestus ausgestreckt, einen Codex unterm linken Arm; sie schaut zu einem Himmelssegment empor. Personenbezeichnungen sind nicht vorhanden. Die Versenden der Beischrift sind durch Punkte angezeigt.

Τί ψιθυρίζεις, Παῦλε, τῷ Χρυσοστόμῳ;
οὐ σοὶ Θεοῦ δάκτυλος ἐγγράφει λόγους;
τὰ μυστικὰ σάλπιγγι βροντῆς ἐμπνέεις·
παρὰ θαλασσῶν ταῦτα καὶ γῆς σαλπίζει.

³⁷ RGK II, Nr. 179.

³⁸ ALAND, Liste 157 (Nr. 1933); OMONT, Inventaire I 25; STAAB, Pauluskatenen 148–150. Unterhalb der metrischen Legende befinden sich zwei weitere (Prosa)texte, von denen der eine auf den Tod eines Mönchs Basileios im Jahr 1056 hinweist und der andere (von einer anderen Hand geschriebene) einen Mönch namens Ioannes Tzimiskes nennt. Die Familie Tzimiskes taucht nach dem 10. Jh. mit dem bekannte Kaiser Ioannes II. Tzimiskes in den Quellen erst wieder gegen Ende des 13. Jahrhunderts auf, vgl. M. CAMPAGNOLO-POTHITOU – J.-Cl. CHEYNET, Sceaux de la Collection George Zacos au Musée d'Art et d'Histoire de Genève. Genf 2016, Nr. 227 (das dort edierte Siegel eines Sebastos Ioannes Tzimiskes könnte nach Auskunft von Werner Seibt auch in das 12. Jh. zu datieren sein).

3 σάλπιγγι βροντῆς: cf. v. 2 carm. Ioan. Geom. in Ioan. Prodrom., Ioan. Theol. et Ioan. Chrys., PG 106,938 (= CRAMER, Anecdota Paris IV 302,4): χρυσήλατον σάλπιγγα καὶ βροντῆς γόνον

P (= Par. gr. 223, f. 6^v)

2 θ(εο)ῦ P 4 (καὶ) P

*Was flüsterst du, Paulus, dem Chrysostomos ein?
Schreibt nicht Gottes Finger deine Worte?
Du hauchst der Trompete des Donners die Geheimnisse ein;
er wird sie über Meere und Land hinweg verkünden.*

Ed.: unedierte.

Lit.: LAKE – LAKE, Manuscripts IV, Taf. 268.

Abb.: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55006070n/f16.image> (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zwei der vier Verse, nämlich die Verse 2 und 3, weisen B7 auf. Die Regeln der Prosodie sind optisch eingehalten.

Die Bezugnahme des Textes auf die Miniatur ist nicht präzise: Auf der bildlichen Darstellung wendet Paulus den Kopf von dem schreibenden Chrysostomos ab, während das Epigramm (Vers 1) vom Flüstern spricht. Die zweite Frage (Vers 2) ist an Chrysostomos gerichtet; Vers 3 wiederum spricht erneut Paulus an. Des Weiteren ist in den Texten der Handschrift kein Bezug zu Chrysostomos gegeben.³⁹ Somit kann man vermuten, dass die Miniatur ursprünglich für einen anderen Textzusammenhang vorgesehen war.

Interessant ist die Verwendung des Motivs des Donners für Ioannes Chrysostomos, das sonst für den Apostel bzw. Evangelisten Ioannes reserviert ist.⁴⁰

Par. gr. 224 (Diktyon 49795)

Diese zuletzt in die erste Hälfte des 12. Jahrhunderts datierte Handschrift enthält die paulinischen Briefe mit Katene sowie die Offenbarung des Johannes.⁴¹

Nr. FR9) Auf f. 6^v befindet sich eine Miniatur des Apostels Paulus, der vor einem Leseputz sitzt, auf dem ein aufgeschlagener Codex liegt. Der Apostel hält einen weiteren aufgeschlagenen Codex auf den Knien und schreibt mit einem Kalamus. Die Miniatur ist in einen Doppelrahmen eingefasst, zwischen dessen Leisten sich ein Epigramm (→ Nr. FR10) in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel befindet. Oberhalb der Figur des Paulus steht eine metrische Beischrift, ebenfalls in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; der Textanfang ist durch ein Kreuz, das Versende durch einen Doppelpunkt mit Tilde markiert.

Παῦλος ὁ μύστης τῶν ἀπορρήτων λόγων.

Cf. e.g. v. 39 carm. Georg. Pisid. in restitutionem S. Crucis (p. 227 PERTUSI): ὦ Παῦλε, μύστα τῶν ἀπορρήτων λόγων; cf. etiam no. US11, v. 1: Πέτρου μνηθεὶς τοῖς ἀπορρήτοις λόγοις

P (= Par. gr. 224, f. 6^v)

μυστος Soden

Paulus, der in die unsagbaren Worte Eingeweihte.

³⁹ Zum Verhältnis Paulus-Chrysostomos siehe A. HEISER, Die Paulusinszenierung des Johannes Chrysostomos. Epitheta und ihre Vorgeschichte (*Studien und Texte zu Antike und Christentum* 70). Tübingen 2012.

⁴⁰ Siehe unten S. 135.

⁴¹ ALAND, Liste 157 (Nr. 1934); OMONT, Inventaire I 25; STAAB, Pauluskatenen 117–119; KRAUSE, Homilien 189.

Ed.: SODEN, NT 387. – STAAB, Pauluskatenen 117 u. Taf. 1. – OMONT, Miniatures II 49 u. Taf. 101. – KRAUSE, Homilien 189 (mit deutsch. Übers.) u. Taf. – DBBE.

Lit.: LCI VIII 137 (Abb.). – WEITZMANN, Addenda, Abb. 666.

Abb.: XXII u. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10515748z/f20.item> (Digitalisat)

Die Beischrift besteht aus einem Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5) und ohne metrische Auffälligkeiten; die Regeln der Prosodie sind eingehalten. Mit den ἀπόρητοι λόγοι sind die „unsagbaren Worte“ Gottes gemeint.⁴²

Nr. FR10 Die Umschrift des Doppelrahmens ist mit Goldtinte in teilweise akzentuierter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben; die Verse sind auf die obere und rechte (Verse 1–3) sowie auf die linke und untere (Verse 4–6) Rahmenleiste verteilt, was auch der traditionellen Leserichtung entspricht.⁴³ Der Textanfang ist durch ein Kreuz, die Versenden sind durch Hochpunkte markiert.

- Ψυχὴ Νέρωνος ἡ τυραννικωτάτη
 κεῖται νεκρὰ δύσφημος ἡτιμωμένη
 δεσμοῖς ἀφύκτοις εἰς ἀεὶ πεδουμένη
 αἰωνίᾳ μάστιγι συντηρουμένη·
 5 Παῦλος δὲ καὶ ζῇ καὶ λαλεῖ καθημέραν
 τὸ τοῦ Θεοῦ πρόσωπον ἐμφανῶς βλέπων.

3 cf. e.g. Cyr. Alex. hom. pasch. 6 (PG 77,513B): ἀφύκτοις ὑποκεῖσθαι λέγων δεσμοῖς 4 cf. e.g. Theod. Stud. cat. magn. 7 (p. 47,19–48,1 PAPADOPOULOS-KERAMEUS): τῶν μαστιγῶν πειραθῆναι ὑμᾶς τῶν αἰωνίων 6 cf. 1Cor. 13,12: βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον

P (= Par. gr. 224, f. 6^v)

4 μαστίγι Staab, Krause 5 καθ' ἡμέραν Staab

- Die maßlos tyrannische Seele Neros
 liegt tot, verrucht, ehrlos
 in unentrinnbaren Fesseln für immer gebunden,
 von ewiger Geißel im Zaum gehalten.
 5 Paulus aber lebt und spricht täglich,
 wobei er das Antlitz Gottes deutlich sieht.*

Ed.: PG 118,33f. – STAAB, Pauluskatenen 117f. u. Taf. 1. – OMONT, Miniatures II 49 u. Taf. 101. – KRAUSE, Homilien 189, Anm. 1291, u. Abb. 106.

Lit.: KARO – LIETZMANN, Catalogus 607. – LCI VIII 137 (Abb.). – WEITZMANN, Addenda, Abb. 666.

Abb.: XXII u. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10515748z/f20.item> (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus sechs Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei die Hälfte der Verse B7 aufweist (Verse 2, 4, 6); zu notieren ist auch der proparoxytone B5 in Vers 1, bedingt durch den Eigennamen. Die Regeln der Prosodie sind beachtet.

Thematisiert wird das Martyrium des heiligen Paulus, das erstmals im 1. Klemensbrief, der nicht Bestandteil des Neuen Testaments ist, kurz erwähnt wird (5,5f.). Neros Schicksal, von dessen Christenverfolgungen einer Paulus zum Opfer gefallen sein soll, wird mit jenem des Apostels verglichen. Während die herrschsüchtige Seele des Tyrannen geächtet in „unentrinnba-

⁴² Vgl. z.B. Ioan. Chrys. expos. in psalm., PG 55,488: Εἰσὶ δὲ καὶ ἕτεροι λόγοι ἀπόρητοι τούτων, οὓς ὁ ποιήσας οἶδεν αὐτός. Vgl. auch Epigramm Nr. US11, in dem die „unsagbaren Worte“ auf den Apostel Petrus angewandt sind.

⁴³ FOLLIERI, L'ordine.

ren Fesseln“ liegt (Vers 1–4), lebt Paulus im Angesicht Gottes fort und spricht jeden Tag zu den Gläubigen (Verse 5–6).

Nr. FR11) Allem Anschein nach mit der Miniatur auf f. 6^v korrespondiert ein weiteres Epigramm auf Kaiser Nero auf dem unmittelbar vorausgehenden Recto (f. 6^r), das in akzentuierter versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel mit vereinzelt Kümmerbuchstaben stichisch angeordnet ist. Die Versenden sind mit Hochpunkten und Punkten angezeigt; in Vers 5 ist auch der Binnenschluss (B5) markiert.

- Ὁ μητροραίστης καὶ γένους ἀναιρέτης
 ὁ τοῦ Διός, φεῦ, τὸν τρόπον ὑπηρέτης
 Νέρων ὁ δεινὸς καὶ κατεβδελυγμένος,
 ὡμῆς λεαίνης σκύμνος ἡγριωμένος
 5 κτείνας σύννευον, εἴτα Χριστοῦ ποιμένος
 τὸν ἄρνα Παῦλον γῆς ὅλης τὸν ποιμένα,
 νῦν ἐστὶ βρῶμα τοῦ κυνὸς τοῦ Κερβέρου.
 Παῦλος τρυφᾷ τρυφῇ δὲ τῆς ζωηφόρου
 φῶς τριττὸν ἀπλοῦν ὡς ὁρῶν θεαρχίας
 10 ἔπαθλον εὐρὼν τὴν ἄνω σκηπτουχίαν.

1 cf. e.g. Suid. μ 1007 (III, p. 391 ADLER): μητροραίστης· ὁ φθείρων τὴν μητέρα; cf. e. g. Ephr. Aen. hist. chron., v. 5089 (LAMPIDES): καὶ βασιλείου τοῦ γένους ἀναιρέτης 4 cf. Ioan. Chrys. poenit. 1 (PG 59,763): ὄντως ὡμῆς λεαίνης σκύμνος ὡμότερος 10 cf. e.g. Ioan. Mauror. carm. 72,8 (p. 37 DE LAGARDE): ἅπασιν ἡμῖν τὴν ἄνω σκηπτουχίαν

P (= Par. gr. 224, f. 6^r)

praecedunt vv. τὴν ἐκκάλυσιν τὴν Ἰωάννου δέχου / τοῦ φῶς ἀπαστράφαντος ὡς βροντῆς γόνου PG 5 σύννευον PG | Χ(ριστο)ῦ P 7 ἐστὶ P

- Der Muttermörder und Vernichter des Geschlechts,
 seiner Gesinnung nach, ach, Diener des Zeus,
 Nero, der Schreckliche und Verabscheuungswürdige,
 das wilde Junge einer rohen Löwin,
 5 der seine Frau tötete, dann des Hirten Christus
 Lamm Paulus, den Hirten der ganzen Erde,
 ist jetzt Fraß des Hundes Kerberos.
 Paulus schwelgt in der Fülle der lebensspendenden
 göttlichen Herrschaft, da er das dreifache Licht als einfaches sieht
 10 und die Herrschaft im Himmel als Kampfpfeis fand.*

Ed.: PG 118,33f. – STAAB, Pauluskatenen 119 (v. 1). – OMONT, Miniatures II 49. – DBBE.

Lit.: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10515748z/f19.item> (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus zehn prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; B7 kommt nur in Vers 8 vor, wobei der Hauptakzent auf τρυφῇ liegt. Zu notieren ist der proparoxytone B5 in Vers 5. Das Nomen μητροραίστης in Vers 1 ist nur an wenigen Stellen attestiert (ab dem 9/10. Jahrhundert), wobei die Schreibung sowohl mit einem als auch mit zwei Rho belegt ist.⁴⁴ Zu finden sind die Verse auch im Codex Par. Coisl. 217 (f. 16^v?) aus dem 12. Jahrhundert.⁴⁵

Das Epigramm thematisiert die Rolle Neros bei dem Märtyrertod Pauli (vgl. z.B. die *passio Pauli* 3ff. [BHG 1451]), wobei seine aus christlicher Sicht schlechten Charaktereigenschaften als Folie für das Lob des Apostels dienen. Nero sei ein Muttermörder und ein Diener des heidni-

⁴⁴ Vgl. LBG s.v.

⁴⁵ KARO – LIETZMANN, Catalogus 607; zum Codex DEVREESSE, Coislin 198f.

schen Zeus (Verse 1–2) – eine Anspielung auf die Ermordung Agrippinas auf Befehl des Kaisers; Vers 2 unterstreicht die Abscheulichkeit seiner Person durch die Hervorhebung seiner Treue zur heidnischen Religion. In Vers 4 begegnet eine kunstvolle Andeutung der Rolle Agrippinas (ὠμῆς λεαίνης) bei der Ermordung des Claudius. Die Verse 5–6 thematisieren den Mord an Neros erster Frau Octavia und den Märtyrertod Pauli. Während Nero für seine Taten im Hades büßen müsse, wo er Kerberus vorgeworfen worden sei (Vers 7), schwelge Paulus im Paradies,⁴⁶ indem er das dreifache und eine Licht (d.h. die heilige Dreifaltigkeit) schaue und als Kampfpfeis die Herrschaft im Himmel (Vers 10: ἄνω σκηπτουχία) davontrage (Verse 8–10). Somit wird ein wirkungsvolles Bild entworfen, in dem die Rollen im Diesseits und im Jenseits vertauscht werden (vgl. etwa Mt. 19,30).

Nr. FR12) Unmittelbar gegenüber der ersten befindet sich auf f. 7^r eine zweite Miniatur mit der Darstellung dreier Kommentatoren der Paulusbriefe, deren Texte in den Katenen der Handschrift enthalten sind: Ioannes Chrysostomos, Oikumenios und Theodoretos von Kyrrhos. Chrysostomos thront in der Mitte und hält in seiner linken Hand einen aufgeschlagenen Codex, in dem in Majuskel die auf Chrysostomos zu beziehenden Worte ὁ νοητὸς Εὐφράτης geschrieben sind.⁴⁷ Rechts sitzt der nachdenklich lauschende Theodoretos mit einer offenen Schriftrolle im Schoß; links sitzt der ebenfalls lauschende Oikumenios und blickt zu Chrysostomos empor; auch er hält eine Schriftrolle in der Hand. Während Oikumenios und Theodoretos durch einfache Namensbeischriften in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen sind, wird die Figur des Ioannes Chrysostomos von einer metrischen Beischrift in Zwölfsilbern flankiert. Der Textanfang ist durch eine Zierraute, die Versenden durch Beistrich oder Hochpunkt markiert. Der erste Vers (dreizeilig) steht links, der zweite (vierzeilig) rechts der Figur des Kirchenvaters.

Ἰωάννης ἡ δόξα τῆς ἐκκλησίας
λόγους ἐρευνῶν τοὺς ἀπορρήτους Παύλου.

1 cf. AHG I 80,205sq. (de S. Ioan.): τῆς ἐκκλησίας τὴν δόξαν κατεκόσμησας, Ἰωάννη μακάριε, ...

P (= Par. gr. 224, f. 7^r)
2 ἀπορ[ρή]τους P

*Johannes, der Ruhm der Kirche,
die unsagbaren Worte des Paulos erkundend.*

Text: SODEN, NT 387. – STAAB, Pauluskatenen 118 u. Taf. 2. – OMONT, Miniatures II 49 u. Taf. 101. – KRAUSE, Homilien 189 (mit deutsch. Übers.), Anm. 1297 u. Abb. 107. – DBBE.

Text: CROQUISON, Origines, Abb. 4. – WESSEL, Kultur, Abb. 105. – Chr. WALTER, Art and Ritual of the Byzantine Church. London 1982, Taf. V (Abb. 10). – M.-O. G[ERMAIN], in: Byzance 355 (Farbabb.). – WEITZMANN, Adenda, Abb. 667.

Abb.: XXIII u. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10515748z/f21.item> (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus zwei Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; die Regeln der Prosodie sind bis auf die Kürzung der ersten Silbe in Παύλου (Vers 2, Eigenname) und der dritten in Ἰωάννης (Vers 1, Eigenname) beachtet.

Die Verse thematisieren die kommentatorische Tätigkeit des Kirchenvaters in Bezug auf die Paulusbriefe. Beachtenswert ist das Aufgreifen der Wendung ἀπόρρητοι λόγοι des metrischen Titulus der ersten Miniatur des Codex (→ Nr. FR9).

Nr. FR13) Zwischen den Rahmenleisten der Miniatur befindet sich ein weiteres Epigramm in analoger Ausführung und Anordnung von Epigramm Nr. FR10, geschrieben mit Goldtinte in

⁴⁶ Zu τρυφή als „Paradies“ vgl. Gen. 3,23.

⁴⁷ Vgl. Greg. Nyss. v. Ephr. (PG 46,824A): Ἐφραίμ ὁ νοητὸς ὄντως τῆς ἐκκλησίας Εὐφράτης; vgl. auch Ioan. Sikel., comm. in Hermog. (VI 472,16f. WALZ): τῆς ἐκκλησίας Εὐφράτης, μᾶλλον δὲ ὡκεανός, Χρυσόστομος ...

nichtakzentuierter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; der Textanfang und das Textende sind durch je ein Kreuz, die Versenden durch Hochpunkte (Verse 1 und 2), Doppelpunkt (Vers 3), Beistrich (Vers 4) und Kreuz (Vers 5) markiert.

- Ἰδοῦ λαλοῦσιν ὥς διηρμηνευκότες
 συνὼν Θεοδώρητος Οἰκουμένιῳ
 Παύλου τὰ θεόπνευστα ῥήτὰ τῶν λόγων
 ἀλλ' ἡνίκα φράσειε τὸ χρυσοῦν στόμα
 5 σιγῶσιν οὗτοι καὶ διευκρινημένα
 ὡς χρυσόρειθρος χρυσόνους γράφει μόνος.

4 cf. e.g. v. 1 epigramm. in reliquiario (s. XI/XII) in thesauro Sanctae Mariae Scalae in urbe Siena, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Me77: Πρὸς τὸ χρυσοῦν μοι στόμα τοῦ Χρυσοστόμου; v. 3 epigramm. in cod. Par. Coisl. 79 (s. XI), f. 2^v (→ no. FR32)

P (= Par. gr. 224, f. 7^v)

2 Θεοδώριτος P Staab, Krause 3 θεοπνεῦστα Staab, Krause 5 σιγῶσι Staab, Krause 6 fort. γράφει scribendum 6 v. ουπερ πεπομφε Παυλος add. Soden

- Siehe, sie sprechen als Ausleger*
 – Theodoret zusammen mit Oikumenios –
 der von Gott inspirierten Worte der Schriften Pauli,
 aber sobald der goldene Mund spricht,
 5 schweigen diese, und genau Erklärtes
 schreibt der goldene Geist alleine wie ein goldener Strom.

Ed.: SODEN, NT 387. – STAAB, Pauluskatenen 118 u. Taf. 2. – OMONT, Miniatures II 49 u. Taf. 101. – KRAUSE, Homilien 190, Anm. 1298, u. Abb. 107. – DBBE.

Lit.: CROQUISON, Origines, Abb. 4 (Abb.). – WESSEL, Kultur, Abb. 105. – M.-O. G[ERMAIN], in: Byzance 355 (Farbabb.). – WEITZMANN, Addenda, Abb. 667.

Abb.: XXIII u. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10515748z/f21.item> (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus sechs Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei auch hier drei Verse, d.h. 50% aller Zwölfsilber, B7 aufweisen (Verse 2–4); zu notieren ist lediglich der proparoxytone B5 in Vers 6. Die Regeln der Prosodie sind größtenteils beachtet, wobei sich drei Verstöße finden: Die Langmessung des ersten Omikron in Θεοδώρητος und des Epsilon in Οἰκουμένιῳ (Vers 2), die nicht besonders schwerwiegend sind, da es sich um Eigennamen handelt; ein wirklich schwerer Verstoß ist die Langmessung des Epsilon in θεόπνευστα (Vers 3). Statt des häufiger belegten χρυσόρειθρος wurde in Vers 6 (womöglich *metri causa*) χρυσόρειθρος mit einem Rho geschrieben.⁴⁸ In Vers 5 liegt ein Enjambement vor, da καὶ διευκρινημένα inhaltlich zu Vers 6 gehört.

Der ikonographische Bezug des Epigramms ist viel stärker als bei der ersten Miniatur des Parisinus. Der anonyme Verfasser wendet sich an den Leser und fordert diesen auf, das beigegebene Bild zu betrachten. Theodoretos und Oikumenios, Kommentatoren der paulinischen Briefe, sind in ein Gespräch verwickelt (Verse 1–3); sobald jedoch Chrysostomos, für den hier die häufige Umschreibung χρυσοῦν στόμα verwendet wird (Vers 4), zu sprechen beginnt, verstummen beide und hören diesem – wie auf der Miniatur dargestellt – andächtig zu.

Nr. FR14) Auf f. 222^v befindet sich eine Kreuzdarstellung; die Arme und die Mitte des Kreuzes sind durch je zwei konzentrische Kreise gebildet, in welche als Legende in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils metrische Überschriften eingeschrieben sind. Die Zwölfsilber stehen miteinander nur in losem Zusammenhang und dürften am ehesten

⁴⁸ Beide Schreibungen sind in Byzanz breit vertreten, vgl. LBG s.v.

nach dem Weg des orthodoxen Kreuzzeichens zu lesen sein, d.h. (vom Betrachter aus gesehen) oberer Kreis – mittlerer Kreis – unterer Kreis – linker Kreis – rechter Kreis:

- 1 Ἡ βίβλος αὕτη ταῦτα συμπεριγράφει.
- 2 Τὴν ἐκκάλυψιν τὴν Ἰωάννου δέχου
- 3 τοῦ φῶς ἀπαστράψαντος ὡς βροντῆς γόνου.
- 4 Ἰωάννου πρόρρησις ἀψευδεστάτη.
- 5 Ἰωάννου μύησις ἡ κεκρυμμένη.

3 cf. Mc. 3,17

P (= Par. gr. 224, f. 222^v)

- 1 *Dieses Buch fasst dies zusammen.*
- 2 *Die Enthüllung des Johannes nimm an,*
- 3 *der als Donnersohn das Licht ausstrahlte.*
- 4 *Die ganz untrügliche Vorhersage des Johannes.*
- 5 *Die verborgene Einweihung des Johannes.*

Text: PG 118, 33f. (vv. 1, 2, 3 u. 5 aus dem Parisinus). – KARO – LIETZMANN, Catalogus 607 (v. 1 aus dem Parisinus). – STAAB, Pauluskatenen 152 (v. 4 aus dem Par. gr. 219). – DBBE.

Text: EBERSOLT, Miniature, Taf. 46. – CUTLER – SPIESER, Byzanz 352, 363 (Farbt. 289).

Abb.: XXIV u. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10515748z/f466.item> (Digitalisat).

Das Epigramm besteht, sofern überhaupt von einem als kompakt intendierten Werk ausgegangen werden kann, aus fünf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; drei der fünf Verse (3–5) weisen B7 auf. Zu notieren ist der proparoxytone B5 in Vers 2. Nach Staab ist mit Ausnahme von Vers 4 dieser Text auch im Codex Par. gr. 219 enthalten,⁴⁹ ebenso im Par. Coisl. 217.⁵⁰

Vers 1 trägt den Charakter einer metrischen Überschrift eines Pinax und ist vergleichbar mit den Epigrammen Nr. GB1 und Nr. GB23. Die Verse 2–3 (ein Zweizeiler?) richten sich an den Leser bzw. Stifter des Codex und fordern ihn auf, die Offenbarung des Johannes (d.h. einen Codex), die hier aus metrischen Gründen als ἐκκάλυψις⁵¹ (anstatt als ἀποκάλυψις) bezeichnet wird, in Empfang zu nehmen; Vers 2 spielt auf die bekannte Stelle im Markusevangelium (Mc. 3,17) an, wo der Evangelist Johannes „Donnersohn“ genannt wird. Die Verse 4 und 5 sind streng parallel gebaut und erinnern am ehesten an eine Versüberschrift der Offenbarung.

Nr. FR15) Die Handschrift weist ferner als zusätzliche Titel einzelner paulinischer Briefe metrische Beischriften von jeweils einem Zwölfsilber auf, die (zum Teil leicht variiert) auch anderwärtig überliefert sind.

- 1 Ὅνπερ πέπομφε Παῦλος ἐν Ῥώμῃ λόγον.
- 2 Πρῶτον σταλέντες ἐν Κορινθίοις λόγοι.
- 3a Τοῖς ἐν Κορίνθῳ δευτέρα γραφή Παύλου.
- 3b Ἐπιστολή πεμφθεῖσα τοῖς Κορινθίοις.
- 4 Ὁ πρὸς Γαλάτας εὐσεβῆς Παύλου λόγος.
- 5a Ἐπιστολή γραφεῖσα τοῖς Ἐφεσίοις.
- 5b Τοῖς τὴν Ἐφεσον οἰκοῦσι γράφει τάδε.
- 6a Ἐπιστολή γραφεῖσα Φιλιππησίοις.
- 6b Τοῖς ἐν Φιλίπποις γράμμα κάλλιστον Παύλου.

⁴⁹ Vgl. STAAB, Pauluskatenen 152.

⁵⁰ KARO – LIETZMANN, Catalogus 607.

⁵¹ Spärlich attestiertes Wort, für das sich allerdings die meisten Belege in byzantinischer Zeit finden, vgl. LBG s.v.

- 6c Πρὸς Φιλιππησίους ἐπιστολὴ Παύλου.
 7a Κολοσσαεῦσι τὰδ' ἐγγράφει Παῦλος.
 7b Κολοσσαεῦσιν ἔνθεος γραφὴ Παύλου.
 8a Τὰ Θετταλοῖς γραφέντα τὸ πρῶτον Παύλου.
 8b Τὰ Θετταλοῖς γραφέντα πρῶτον ἐκ Παύλου.
 9 Τὰ δεύτερον γραφέντα Θετταλοῖς Παύλου.
 10 Τῷ Τιμοθέῳ Παῦλος ἃ πρῶτον γράφει.
 11 Πρὸς Τιμόθεον δευτέρα γραφὴ Παύλου.
 12 Ἐπιστολὴ γραφεῖσα τῷ Τίτῳ Παύλου.
 13 Φιλήμονι γραφεῖσα ῥήσις ἐκ Παύλου.
 14 Τοῖς εὐσεβοῦσι Παῦλος Ἑβραίοις τάδε.

5 ἐφεσίους Revilla **7a** Κολοσσαεῦσι Athen. EBE 2251 **7b** Κολοσσαεῦσι ἐν θεοῖς γράφη Hardt : Κολοσσαεῦσι Revilla **8a** γραφέντα πρῶτον ἐκ παύλου Revilla : παύλ(ου) Par. gr. 223 **9** τὸ Hardt | β' Revilla : δεύτερα Vassis **11** β' Revilla

- 1 *Das Wort, das Paulus nach Rom gesandt hat.*
 2 *Die zuerst gesandten Worte an die Korinther.*
 3a *Der zweite Brief des Paulus an die Korinther.*
 3b *Brief, verschickt an die Korinther.*
 4 *Die fromme Rede des Paulus an die Galater.*
 5a *Brief, geschrieben an die Epheser.*
 5b *An die Bewohner von Ephesos schreibt er dies.*
 6a *Brief, geschrieben an die Philipper.*
 6b *An die Philipper ein wunderschöner Brief des Paulus.*
 6c *An die Philipper Paulos' Brief.*
 7a *An die Kolosser hatte Paulus dies geschrieben.*
 7b *An die Kolosser von Gott inspirierte Schrift des Paulus.*
 8a *An die Thessaloniker der erste Brief von Paulus.*
 8b *An die Thessaloniker erster Brief von Paulus.*
 9 *Zweiter Brief des Paulus an die Thessaloniker.*
 10 *Was Paulus zuerst an Timotheos schreibt.*
 11 *An Timotheos zweiter Brief des Paulus.*
 12 *Brief des Paulus, geschrieben an Titus.*
 13 *Das Wort von Paulus, geschrieben an Philemon.*
 14 *Den frommen Hebräern (schreibt) Paulus Folgendes.*

Ed.: HARDT, Catalogus IV 112 (Nr. 1 aus dem Mon. gr. 375), 114 (Nr. 4 und 5a aus dem Mon. gr. 375), 115 (Nr. 6 u. 7b aus dem Mon. gr. 375), 116 (Nr. 8a und 9 aus dem Mon. gr. 375), 117 (Nr. 10 und 11 aus dem Mon. gr. 375) 118 (Nr. 12 und 13 aus dem Mon. gr. 375), 119 (Nr. 14 aus dem Mon. gr. 375). – PG 118,33f. (Nr. 1–5a, 7b, 8a–14 ohne Quellenangabe). – STAAB, Pauluskatenen 117 (Nr. 1–4, 6a, 13–14 aus dem Par. gr. 224), 161 (Nr. 1–2 aus dem Mon. gr. 375) u. Taf. 5 (Par. gr. 219, f. 69^f; Nr. 1 in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel). – REVILLA, Catálogo 162f. (Nr. 4, 5a, 6c, 7b, 8b, 9, 10, 11 u. 13 aus dem Esc. R. III. 4). – POLITES, Κατάλογος 271 (Nr. 1, 3b, 5b aus dem Athen. EBE 2251). – HÖRANDNER, Verse 77 (Nr. 1, 3b, 5b, 6b, 7a u. 9 aus dem Par. gr. 1630), 80. – DBBE.

Lit.: LAKE – LAKE, Manuscripts IV, Taf. 267 (Abb. von Nr. 1 aus dem Par. gr. 223, f. <7^f>). – SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 101 (Abb. von Nr. 6a aus dem Par. gr. 223, f. 120^f), Taf. 102 (Abb. von Nr. 8a aus dem Par. gr. 223, f. 137^f). – MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II, Taf. 185 (Abb. aus dem Athen. EBE 2251, Nr. 1), Taf. 186 (Abb. aus dem Athen. EBE 2251, Nr. 6b), Taf. 187 (Abb. aus dem Athen. EBE 2251, Nr. 7a), Taf. 188 (Abb. aus dem Athen. EBE 2251, Nr. 9).

Die hier präsentierten Epigramme sind nicht einheitlich überliefert und wurden hier aufgrund des gemeinsamen thematischen Schwerpunkts (metrische Tituli paulinischer Briefe) zusammengefasst. Sie begleiten meist reichlich geschmückte (Par. gr. 219, 223, 224) oder auch schlichte Titelbalken (Athen. EBE 2251); nach Staab sind sie auch im Codex Vat. Barb. gr. 574

überliefert, einige unter ihnen wurden darüber hinaus auch in der Miszellenhandschrift Par. gr. 1630 gesammelt.⁵²

Bis auf Nr. 6c weisen alle Epigramme einen korrekten Binnenschluss auf; B7 liegt bei den Nummern 3b, 5a, 6a, 8a, 9, 12 und 13 vor. Auffällig ist auch der proparoxytone B5 bei den Nummern 1, 5b und 11. Von Eigennamen abgesehen (vgl. beispielsweise häufiger Παύλου am Versende) ist nur die Kurzmessung des *ov* in *οικοῦσι* (Nr. 5b) als Verstoß gegen die Prosodie zu werten. Der Spielraum für Variation ist innerhalb des vorgegebenen thematischen Rahmens nicht sehr groß, so dass es oft zu größeren Überschneidungen im Wortlaut kommt. Bemerkenswert ist hingegen die Anzahl verwendeter Termini für „Brief“: *λόγος* (Nr. 1 und 4), *λόγοι* (Nr. 2), *γραφή* (Nr. 3, 7b, 11), *ἐπιστολή* (Nr. 3b, 5a, 6a, 6c, 12), *γράμμα* (Nr. 6b), *ῥήσις* (Nr. 13). Dass die Belege für *ἐπιστολή* überwiegen, mag nicht verwundern; erstaunlich ist allerdings, dass *γράμμα* nur einmal vorkommt. Häufig werden Verbalumschreibungen verwendet: so das Präsens bei den Zeilen 5b und 10; das Partizip begegnet bei den Zeilen 2, 3b, 5a, 6a, 8a, 8b, 9, 12 und 13; elliptisch gestaltet ist Zeile 14. Besondere Aufmerksamkeit verdient das Plusquamperfekt in Zeile 7a: Dieses hat hier jedoch keine besondere Funktion,⁵³ sondern drückt einfach etwas Vergangenes aus. Offensichtlich wurde der Form hier *metri causa* der Vorzug gegenüber Präsens, Aorist oder Imperfekt gegeben. Die Bezeichnung *Θετταλοί* in den Zeilen 8a–9 für die Bewohner Thessalonikes begegnet gelegentlich ab dem 9. Jahrhundert als Zeichen der Gelehrsamkeit.⁵⁴

Par. gr. 510 (Diktyon 50085)

Dem Codex Par. gr. 510 (Homilien des Gregorios von Nazianz, Ende 9. Jahrhundert)⁵⁵ ist vor Beginn der eigentlichen Lagenzählung neben einem losen Blatt (A) ein mit Miniaturen ausgestattetes Bifolium (B–C) vorgebunden. Bei der Neubindung des Codex wurde das Bifolium wahrscheinlich rückwärts gefaltet;⁵⁶ die ursprüngliche Seitenabfolge dürfte daher C^r/C^v/B^r/B^v gewesen sein. Auf den heutigen f. B^v und C^r steht je ein griechisches Kreuz mit der Legende IC XC NIKA zwischen den Kreuzarmen; auf f. A^v befindet sich eine stark beschädigte Miniatur des thronenden Christus. Auf f. B^r ist Eudokia (Ingerina), die Frau des Kaisers Basileios I., dargestellt, flankiert von ihren Söhnen Leon und Alexandros. Diese Anordnung reflektiert die staatspolitischen Verhältnisse zwischen Ende 879 und 882.⁵⁷ Die auf Goldgrund gemalte, stark abgeblätterte Miniatur ist in einen Rahmen eingefasst, auf dessen Leisten sich eine metrische Legende befindet. Die dargestellten Personen sind durch entsprechende Beischriften in konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen.

Der teils stark abgeblätterte Text des Epigramms ist auf dunklem Untergrund mit Goldtinte in konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben; der erste Vers steht auf der

⁵² ALAND, Liste 52 (Nr. 91), 94 (Nr. 808); POLITES, *Κατάλογος* 271f.; MARABA-CHATZENIKOLAU-TOUFEXE-PASCHOU, *Κατάλογος* II 81–92; STAAB, Pauluskatenen 140; HÖRANDNER, Verse 75–79.

⁵³ Zum Plusquamperfekt in byzantinischen Texten M. HINTERBERGER, Die Sprache der byzantinischen Literatur. Der Gebrauch der synthetischen Plusquamperfektformen, in: HINTERBERGER – SCHIFFER, *Byzantinische Sprachkunst* 107–142.

⁵⁴ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 159, Anm. 423; RHOBY, Epigramme auf Stein 676, Anm. 1135.

⁵⁵ OMONT, *Inventaire* I 65–66; MOSSAY, RN I 43f. (mit weiterer Bibliographie); zum Codex s.a. L. BRUBAKER, Politics, Patronage, and Art in Ninth-Century Byzantium: the Homilies of Gregory of Nazianzus in Paris (B.N. gr. 510). *DOP* 39 (1985) 1–13.

⁵⁶ Vgl. DER NERSESSIAN, *Illustrations of the Homilies of Gregory of Nazianzus* 198.

⁵⁷ 879 (Tod des Konstantinos, des ältesten Kaisersohnes, vgl. PmbZ # 23742) als *terminus post quem*; 882 (Tod der Kaiserin Eudokia, vgl. PmbZ # 1632, # 21754) als *terminus ante quem*; Alexandros wurde wahrscheinlich erst Ende 879 nach dem Tod des Konstantinos zum Mitkaiser gekrönt (vgl. PmbZ # 20228); zur Chronologie auch DER NERSESSIAN, *Illustrations of the Homilies of Gregory of Nazianzus* 197. Aufgrund der Skizze zweier Figuren, die durch das Abblättern der Farbschicht auf f. B^v zum Vorschein kam und die nach Spatharakis den Kaisersohn Konstantinos repräsentiere und nach dessen Tod (879) übermalt worden sei, könne das Datum der Herstellung des Manuskripts auf 879 präzisiert werden, vgl. SPATHARAKIS, *Portrait* 98f. Diese Ansicht wurde von KALAVREZOU-MAXEINER, *Portraits* 19–23 abgelehnt.

oberen, der zweite auf der rechten, der dritte auf der linken und der vierte auf der unteren Rahmenleiste,⁵⁸ was der traditionellen Leserichtung entspricht.⁵⁹ Interpunktion dürfte bis auf das Kreuz am Beginn keine vorhanden sein.

Nr. FR16) Der Epigrammtext lautet:

Εὐκληματοῦσαν ἄμπελόν σε τοῦ κράτους
βότρυς φέρουσιν τοὺς γαληνοὺς δεσπότας
Βασίλειος προῆξε Ῥωμαίων ἄναξ·
μεθ' ὧν προλάμπεις Εὐδοκία φωσφόρος.

1 cf. Hos. 10,1: ἄμπελος εὐκληματοῦσα Ἰσραήλ (postea autem l. comm.); cf. etiam Ioan. 15,5: ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα et praesertim De cerim. II, p. 176,13–14 atque 20–21 (VOGT): ἡ ἀρετὴ σου, ὡς ἄμπελος εὐκληματοῦσα, βότρυας εὐφροσύνης βλαστάνει atque εὐκληματοῦσα ἄμπελος οἱ κραταιοὶ ἀνεδείχθησαν δεσπότες, εὐφρασίας βότρυας διανέμοντες πᾶσι

P (= Par. gr. 510, f. B^r)

2 γαλήνους Montfaucon 4 μαθὼν Montfaucon | ΕΥΔΟΚΙΑ Spatharakis : Εὐδοκίας Montfaucon | φωσφόρους Montfaucon

*Als sprießenden Weinstock der Macht,
der als Trauben die erlauchten Herrscher trägt,
hat dich Basileios, der Gebieter der Rhomäer, aufgepfropft;
mit diesen, lichtbringende Eudokia, leuchtest du hervor.*

Ed.: MONTFAUCON, Palaeographia 251 (mit lat. Übers.). – OMONT, Miniatures II 12 u. Taf. 16 (Taf. 15 von späterer Hand wiederholt). – SPATHARAKIS, Portrait 98 (mit engl. Übers.) u. Taf. 63. – KALAVREZOU-MAXEINER, Portraits 21, Anm. 10. – DBBE.

Lit.: H. PEIRCE – R. TYLER, Byzantine Art. London 1926, Abb. 43. – SPATHARAKIS, Portraits, Abb. 4. – JOLIVET – LÉVY, Obraz, Abb. 3. – MAGUIRE, Murderer, Taf. 21. – LOWDEN, Art 200 (Farbabb. 110). – BRUBAKER, Vision 162 (engl. Übers.) u. Abb. 2. – LAUXTERMANN, Poetry 346 (Nr. 75). – IACOBINI, Committenti, Abb. 7.

Abb.: XXV

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zu notieren ist der proparoxytone B5 in Vers 2.

In einer kühnen Metapher charakterisiert der Text die dargestellte Kaiserin als Weinstock, der als Trauben die jungen Herrscher trägt (Verse 1–2). Dieser sei von Basileios, dem Herrscher der Rhomäer, gepfropft worden (προῆξε); zusammen mit ihren Söhnen strahle Eudokia hervor (Verse 3–4). Der ikonographische Bezug wird durch die Apostrophe an die Kaiserin in Vers 4 weiter betont. Während die Metapher des üppigen Weinstocks letztlich auf eine Stelle in Buch Hosea zurückzuführen ist, scheint sie auch im kaiserlichen Hofzeremoniell gut belegt zu sein (vgl. Apparat). Anzumerken ist der transitive Gebrauch von προάγω (üblicherweise nennt man so das Hervorschießen der Ranken), ein *terminus technicus* der Winzersprache; allerdings ist hier nicht der Weinstock selbst, sondern der (auf der Miniatur nicht dargestellte) Kaiser das Subjekt, was dessen zentrale Rolle weiter unterstreicht. Sinngemäß ist der Vorgang daher mit „pfropfen“ zu übersetzen, wobei die dadurch hergestellte Parallelität zum Zeugungsvorgang – erst der Kaiser verhilft dem Weinstock zur Fruchtbarkeit – beabsichtigt sein dürfte.

Nr. FR17) Das zweite Epigramm des Codex Par. gr. 510 befindet sich auf f. C^v als Beischrift einer stark abgeblätterten und beschädigten Miniatur des Kaisers Basileios I. Das f. C^v befand sich ursprünglich rechts gegenüber dem heutigen f. B^r, so dass die Anordnung der Mi-

⁵⁸ Der Text wurde von einer Hand des 14./15. Jahrhunderts oberhalb der Miniatur Christi auf f. A^v wiederholt, vgl. BRUBAKER, Vision, Abb. 1; TALBOT RICE, Kunst aus Byzanz, Abb. 84.

⁵⁹ Vgl. FOLLIERI, L'ordine, passim.

niaturen einem Konsulardiptych entsprach.⁶⁰ Der Kaiser im Loros und mit Diadem auf dem Haupt steht zwischen Erzengel Gabriel und dem Propheten Elias; alle Figuren sind nimbiert und durch entsprechende, zum Teil abgeblätterte Legenden in konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen. Der ebenfalls in Loros gekleidete Erzengel krönt den Kaiser, dem Elias gleichzeitig ein Labaron überreicht.⁶¹ Der nur teilweise erhaltene Text des Epigramms ist auf dunklem Untergrund mit Goldtinte in konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben; der erste Vers steht auf der oberen, der zweite auf der rechten, der dritte auf der linken und der vierte auf der unteren Rahmenleiste; somit ist auch dieses Epigramm nach der traditionellen Leserichtung zu lesen. Eine besondere Interpunktion ist nicht zu erkennen.

Tò [.....] ἐμφανῶς [.....]
 νίκην κατ' ἐχθρῶν Ἡλίας ὑπογράφει.
 ὁ Γαβριήλ δὲ τὴν χαρὰν προμηνύων
 Βασίλειε στέφει σε κόσμου προστάτην·

P (= Par. gr. 510, f. C^v)

1 om. Walter : To legit Montfaucon : om. alii 2 ΥΠΟΓΡΑΦΗ Spatharakis

*Das deutlich
 Elias unterschreibt den Sieg gegen die Feinde.
 Gabriel aber, der die Freude im Voraus verkündet,
 krönt dich, Basileios, zum Vorsteher der Welt.*

Ed.: MONTFAUCON, Palaeographia 251f. (mit lat. Übers.). – OMONT, Miniatures II 13 u. Taf. 19. – SPATHARAKIS, Portrait 97 (mit engl. Übers. u. weiterer Lit.) u. Taf. 62. – WALTER, The iconographical sources 193 (mit engl. Übers.; falsche Anordnung der Verse: 3, 4, 2). – KALAVREZOU-MAXEINER, Portraits 22, Anm. 13. – G. PEERS, Patriarchal Politics in the Paris Gregory. JÖB 47 (1997) 53, Anm. 6 (mit engl. Übers.) u. Taf. 1. – DBBE.

Lit.: MORAVCSIK, Sagen, Taf. 11. – SPATHARAKIS, Portraits, Abb. 3. – JOLIVET – LÉVY, Obraz, Abb. 2. – MAGUIRE, Murderer, Taf. 20. – C. JOLIVET-LÉVY, Note sur la représentation des archanges en costume impérial dans l'iconographie byzantine. CahArch 46 (1998), Abb. 1. – BRUBAKER, Vision 158 (engl. Übers.) u. Abb. 5. – LAUTERMANN, Poetry 346 (Nr. 75). – IACOBINI, Committenti, Abb. 6. – A. GABRIELE – C.M. GINASSI, L'incoronazione imperiale nella produzione artistica dell'età macedone, in: M. DELLA VALLE (Hg.), Bisanzio fuori da Costantinopoli. Mailand 2008, Abb. 1. – MAGUIRE, Art, Ceremony, and Spiritual Authority 116 (Abb. 11). – L. BRUBAKER, The Homilies of Gregory of Nazianzus, in: TSAMAKDA, A Companion to Byzantine Illustrated Manuscripts 356f. u. Farbbabb. 133.

Abb.: XXVI

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern, von denen lediglich drei vollständig erhalten sind; die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt. Die Regeln der Prosodie sind beachtet; in Vers 4 wird der Diphthong ει in Βασίλειε allerdings kurz gemessen, was jedoch vernachlässigbar ist, da es sich um einen Eigennamen handelt. Der erste Vers ist aufgrund des Erhaltungszustandes der Miniatur nur fragmentarisch lesbar. Lediglich Montfaucon scheint zu seiner Zeit noch etwas mehr entziffert zu haben: Im Unterschied zu allen späteren Editoren las er am Versanfang noch die Buchstabenfolge Tau und Omikron, die auch am Original noch ganz gut zu erkennen ist. Ein wenig vor dem Adverb ἐμφανῶς ist heute noch entweder ein Pi oder ein Doppel-Tau vorhanden.

Der ikonographische Bezug des Epigramms ist augenfällig: Der in Analogie zum ersten Epigramm in Vers 4 angesprochene Basileios wird, wie auf der Miniatur dargestellt, vom Erzengel Gabriel zum Beschützer der Welt gekrönt (Verse 3–4), worin sich der ökumenische Machtanspruch des byzantinischen Kaisers offenbart. Auch Vers 2 korrespondiert eng mit der Miniatur: Elias „unterschreibt“ (ὑπογράφει), d.h. besiegelt durch die Übergabe des Siegeszeichens

⁶⁰ Vgl. KALAVREZOU-MAXEINER, Portrait 24.

⁶¹ Zur detaillierten Beschreibung vgl. SPATHARAKIS, Portrait 96f.

(Labaron) an den Kaiser dessen Sieg über die Feinde. Im Zusammenhang damit steht wohl auch die Anbringung zweier Kreuze mit der Legende IC XC NIKA auf f. B^v und C^r.⁶² Schließlich ist anzumerken, dass die Darstellung des Propheten Elias auf der Miniatur dessen Rolle als persönlicher Schutzpatron des Kaisers Basileios I. entspricht.⁶³

Par. gr. 533 (Diktyon 50108)

Nr. FR18) Der Codex Par. gr. 533 aus dem 11. Jahrhundert enthält 16 Homilien des Gregorios von Nazianz und weist neben zahlreichen Randminiaturen eine stark abgeblätterte, auf Goldgrund gemalte Vollbildminiatur mit Autorenporträt auf f. 3^v auf.⁶⁴ Der Kirchenvater in Bischofsornat thront unter einem Baldachin; in der linken Hand hält er einen geschlossenen Codex, seine Rechte ist zum Segensgestus erhoben. Rechts und links des Kirchenvaters stehen je drei Kleriker und halten die Worte des Gregorios auf Pergamentblättern fest. Die Miniatur ist in einen linearen Rahmen mit Eckpalmetten eingefasst; unterhalb der eigentlichen Szene (aber noch innerhalb des Rahmens) steht eine dreizeilige metrische Beischrift, geschrieben *in continuo*, jedoch mit zwei Versen pro Zeile, mit Goldtinte in kürzungsreicher alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel. Das jeweilige Versende ist zumeist durch einen Doppelpunkt markiert; das Iota subscriptum fehlt.

- Πάλαι σε δῶρον ἐκ Θεοῦ, θεηγόρε,
 πλουτοῦντες ἐν γῇ σὼν μετείχομεν λόγων·
 καὶ νῦν σε πλουτήσειαν αὐθις προστάτην,
 ἐκλιπαροῦμεν πάντες οἱ συνηγμένοι·
 5 ὁ τοῦδε τοὺς σοὺς ἐν βίβλῳ χρυσοῦς λόγους
 ἄριστος Νικόλαος ἐνθεῖς ἐνθέως.

P (= Par. gr. 533, f. 3^v)

1 θ(εο)ῦ P 2 πλουτοῦν(ε)ς P | μετείχομε(ν) P | λόγ(ω) P 3 πλουτήσειεν Galavaris, Maraba-Chatzenikolaou | προστάτ(ην) P 4 ἐκλιπαροῦμ(εν) P | πάντ(ε)ς P 5 τοῦσ(δε) P : τοὺς δὲ Galavaris 6 ἄριστ(ος) P : ἄριστε Galavaris, Maraba-Chatzenikolaou | νικόλα(ος) P : Νικόλαε Galavaris, Maraba-Chatzenikolaou

- Seit alters her in dir, Verkünder Gottes, als Gottes Geschenk,
 einen Reichtum besitzend, hatten wir auf Erden Anteil an deinen Worten.
 Auch jetzt mögen dich wieder als Beschützer gewinnen,
 (so) bitten wir inständig, alle Versammelten.
 5 Der diese deine goldenen Worte in das Buch
 gottbenedet einfügte, der beste Nikolaos.*

Ed.: OMONT, Miniatures II 51 u. Tf. 103. – GALAVARIS, Gregory 238 u. Abb. 234. – MARABA-CHATZENIKOLAOU, Παραστάσεις 154. – DBBE.

Lit.: J. LOWDEN, The Jaharis Gospel Lectionary. The Story of a Byzantine Book. New Haven – London 2009, 10 (Farbabb. 10). – RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 172.

Abb.: XXVII

Das Epigramm besteht aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B7 in den Versen 3 und 6).

Der Stifter wendet sich an den Kirchenvater und nennt ihn ein Geschenk Gottes (Vers 1), an dessen Worten die Menschen auf Erden seit langem Anteil hatten (Vers 2). Auch jetzt (der konkrete Anlass ist vermutlich die Stiftung des Codex) flehen alle Versammelten Gott an (Vers 4;

⁶² Dazu WALTER, Apotropaic Function 194f., 201.

⁶³ Vgl. MORAVCSIK, Sagen 88ff.; KALAVREZOU-MAXEINER, Portraits 22f. (mit weiterer Lit.); RHOBY, Epigramme auf Stein 609f.

⁶⁴ OMONT, Inventaire I 76; GALAVARIS, Gregory 236–239 (mit älterer Bibliographie); MOSSAY, RN I 53f. (mit weiterer Lit.).

vgl. die Darstellung der Kleriker auf der Miniatur), ihn wieder als Beschützer zu gewinnen (Vers 3). Es folgt eine als Asyndeton konzipierte Nennung des Stifters im Nominativ, eine Art „Sphragis“ oder „Unterschrift“ (Verse 5–6); ein gewisser Nikolaos, den Maraba-Chatzenikolaou mit dem Patriarchen Nikolaos III. Grammatikos (1084–1111) identifizieren möchte,⁶⁵ habe die goldenen Worte⁶⁶ des Kirchenvaters, der hier (Vers 5) abermals angesprochen wird, dem Codex „einfügen lassen“ (Vers 6: ἐνθεῖς, das hier wohl kausal zu verstehen ist).

Par. gr. 922 (Diktyon 50511)

Nr. FR19) Der Codex Par. gr. 922, eine in die Regierungszeit des Konstantinos X. Dukas (1059–1067) datierbare theologische Sammelhandschrift,⁶⁷ enthält auf f. 4^r ein Figurengedicht, dessen Wortlaut die Handschrift als Privatbesitz der Kaiserin Eudokia Makrembolitissa ausweist: Εὐδοκίας ἡ δέλτος Αὐγούστης πέλει.⁶⁸ Derselbe metrische Besitzvermerk fungiert auf f. 5^v als Akrostichis eines Epigramms, die sich entgegen der üblichen Norm nicht nur auf die ersten Buchstaben der Verse, sondern in einigen Fällen auch auf den zweiten, bisweilen auch auf den dritten Buchstaben erstreckt. Auf f. 6^r, direkt gegenüber dem Epigramm, befindet sich eine stark beschädigte Miniatur, auf welche das Widmungsepigramm Bezug nimmt.⁶⁹ In der Mitte der Miniatur ist die stehende Figur der Muttergottes zu sehen, die dem gekrönten Kaiserpaar Konstantinos X. und Eudokia segnend die Hände auflegt. Das Kaiserpaar wird von zwei Söhnen und Mitkaisern des Konstantinos, nämlich Michael und Konstantinos, flankiert,⁷⁰ denen von der oberen Miniaturhälfte herab jeweils ein Engel die Krone aufsetzt. Der breite Miniaturrahmen enthält sechzehn Medaillons, auf denen überwiegend alttestamentliche und christliche Autoren dargestellt sind (jeweils mit Schriftrolle), welche durch Beischriften im äußeren Rand der Miniatur identifiziert sind. Oben steht Christus, flankiert von Petrus und Paulus, links von oben nach unten Basileios, Gregorios von Nyssa, Moses, Jesus Sirach und Maximos; rechts Gregorios von Nazianz, Ioannes Chrysostomos, David, Salomon und Neilos. Die Figuren in den drei Medaillons im unteren Rand der Miniatur tragen keine Schriftrollen und sind im Gegensatz zu den übrigen durch keine Beischrift kenntlich gemacht; aufgrund des schlechten Erhaltungszustandes der Miniatur sind sie wohl nicht mehr zu identifizieren.⁷¹

Das Epigramm ist mit roter Tinte in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben.

ΕΥ ρὼν ὁ Χριστὸς ἀγα[θ]ὴν ξυνωρίδα
ΔΟ' ξης ὑμᾶς ἔπλησε τῆς σκηπτουχίας·
ΚΙ νημα τοῦτο καὶ βάσις οὐρανία
ΑΣ ὑγκριτὸς τε καὶ ξένως νοουμένη,
5 Η' νῶ νοεῖται τὰ ξένα δεδορκότι
ΔΕ' Λ τοῖς προσαθροῦντι τε πνευματορρύτοις.
ΤΟΣ αὐτὰ τοίνυν ἐκπονοῦντες ἐμφρόνως
ἌΥ λον ὄντως εὗρατε κληρουχίαν
Γ ήινον ἐκπτύσαντες ἅπαντα πόθον.
10 Ο' θεν στέφει νῦν ὠραῖζεσθε κράτους

⁶⁵ Vgl. MARABA-CHATZENIKOLAOU, Παραστάσεις 155.

⁶⁶ Die Bezeichnung „goldene Worte“ bezieht sich normalerweise auf Ioannes Chrysostomos, siehe z.B. Epigramm im Cod. Sin. gr. 364, f. 2v, v. 2 (→ Nr. ÄG10): τιθεῖς ὁ χρυσοῦς τὸν λόγον καὶ τὸν τρόπον.

⁶⁷ OMONT, Inventaire I 176f.; SPATHARAKIS, Portrait 102–106; KALAVREZOU-MAXEINER, Eudokia Makrembolitissa 311f.; ANDERSON, Miscellany.

⁶⁸ Text bei OMONT, Inventaire I 176f.; V. GARDTHAUSEN, Griechische Palaeographie II. Leipzig 1913, 65, 66 (Abb.); SPATHARAKIS, Portrait 103 (ΕΥΔΟΚΙΑC statt Εὐδοκίας); HÖRANDNER, Poesie 19 (τὸ δέλτος statt ἡ δέλτος).

⁶⁹ SPATHARAKIS, Portrait, Taf. 68; KALAVREZOU-MAXEINER, Eudokia Makrembolitissa, Taf. 11 (Ausschnitt).

⁷⁰ Zur Identifizierung beider Kaisersöhne vgl. SPATHARAKIS, Portrait 105f. und KALAVREZOU-MAXEINER, Eudokia Makrembolitissa 311f.

⁷¹ Vgl. die ausführliche Beschreibung bei SPATHARAKIS, Portrait 106.

- Υ' μνοις τε πᾶσι καὶ βίβλοις θεοτρόποις
 Σ ὕν τοῖς καταστράπτουσι παισὶ τῷ στέφει
 Τ ἥς πορφύρας τε τοῖς σελασφόροις κλάδοις.
 Η' κουσας, ὦ δέσποινα, καὶ κοσμοκράτορ,
 15 Σ οἱ ταῦτα πάντα καὶ διὰ σέ τυγχάνει·
 Π ἀρίσταται δὲ καὶ χορὸς τῶν ἁγίων
 Ε μπαρέχων σοι τὰς θεογράφους βίβλους.
 Λ ύσαις, ἄνασσα, τὸν ζόφον τὸν τῆς λύπης,
 Ε ἰς φῶς με τὸν σὸν οἰκέτην καλλιγράφον
 20 Γ' θυνον εὐόδωσον οἷς οἶδας τρόποις.

1 cf. e.g. v. 4 epigramm. in reliquiario Mosquensi (a. 1059–1067), ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Me99: στέφοντα χερσὶ τὴν καλὴν ξυνωρίδα **9** cf. Gal. 4,14: καὶ τὸν πειρασμόν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκὶ μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε **17** cf. e.g. Ioan. Dam. hom. 5 (PG 96, 648C): ἡ τῶν προφητῶν θεόγραφος βίβλος

P (= Par. gr. 922, f. 5^v)

1 X(ριστὸς) P | ἀγαθὴν Montfaucon, Hörandner : ἀγάπην Spatharakis **8** οὕτως Montfaucon **9** ἐκπτύσαντες corr. Montfaucon : ἐμπτύσαντες P Spatharakis **13** τῆς corr. Hörandner : τοῖς P edd. **14** με Spatharakis **19** οἰκέτην scripsimus : ἰκέτην P edd.

- Da Christus euch als tüchtiges Zweigespann vorfand,
 erfüllte er euch mit dem Ruhm der Herrschaft.
 Dies (ist) eine Geste und ein himmlisches Fundament,
 unvergleichbar und fremdartig für den Verstand,
 5 das vom Sinn erfasst wird, der Fremdartiges sah
 und vom Geist durchströmte Bücher schaute.
 Indem ihr nun so viel mit Verstand erarbeitet,
 fandet ihr in der Tat das immaterielle Erbe,
 nachdem ihr jegliche irdische Sehnsucht ausgespien hattet.
 10 Deshalb werdet ihr jetzt mit der Krone der Macht geschmückt
 und allen Hymnen und an Gott gerichteten Büchern
 zusammen mit den durch die Krone strahlenden Kindern,
 den hellstrahlenden Zweigen der Porphyra.
 Du hörtest, Herrin und Weltherrscherin,
 15 für dich und deinetwegen ist all dies bestimmt.
 Indes ist auch der Reigen der Heiligen zugegen
 und reicht dir die von Gott geschriebenen Bücher dar.
 Du mögest, Herrin, das Dunkel des Leides lösen,
 (und) mich, deinen Diener (und) Kalligraphen, ans Licht
 20 führen und sicher geleiten in der (nur) dir bekannten Art und Weise.*

Text: MONTFAUCON, Palaeographia 295f. (mit lat. Übers.). – SPATHARAKIS, Portrait 103f. (mit engl. Übers.). – HÖRANDNER, Poesie 19f. – DBBE.

Lit.: ANDERSON, Miscellany 18.

Abb.: 19

Das Epigramm besteht aus 20 prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; B7 begegnet in den Versen 2, 6, 9, 12, 14 und 20. Zu notieren sind die proparoxytonen B5 in den Versen 13, 17 und 18.

Das Epigramm zerfällt in zwei Teile: Lob des Herrscherpaares (Verse 1–13) und Apostrophe an die Muttergottes mit der Bitte um Beistand seitens des anonymen Autors, der sich in Vers 19

καλλιγράφος⁷² nennt (Verse 14–20). Auffällig ist der Umstand, dass im ersten Teil offensichtlich beide Herrscher adressiert werden: Nachdem Christus das Kaiserpaar als treffliches Zweigespann gefunden habe, habe er es mit Insignien der weltlichen Macht ausgestattet (Verse 1–2). In den etwas rätselhaften Versen 3–6 wird die spirituelle Bedeutung der Krönung thematisiert, sofern Vers 3 κίνημα τοῦτο καὶ βάσις οὐρανία auf den Vorgang ἐπλησε ... σκηπτουχίας in Vers 2 zu beziehen ist. Mit den δέλτοι πνευματόρρυτοι könnte der vorliegende Codex gemeint sein, auf dessen bildliche Komponente womöglich der Ausdruck προσαθροῦντι anspielt. Für die Stiftung der Handschrift⁷³ erwürben sie (sc. die Herrscher) ein wahrhaft immaterielles Erbe, d.h. einen Anteil am Himmelreich, nachdem sie dem profanen Verlangen (Vers 9: γήινον ... πόθον) abgeschworen hatten (Verse 7–9). Folglich würden nun beide durch das Stemma geschmückt, welches die Macht verleihe (vgl. Vers 10: στέφει ... κράτους); gleichzeitig mit ihnen würden auch die glänzenden Sprösslinge der Porphyra (vgl. die Darstellung der Mitkaiser auf der Miniatur) gekrönt (Verse 10–13). In Vers 13 ist – wie bereits Hörandner vorschlug –, das erste überlieferte τοῖς zu τῆς zu emendieren. Unklar bleibt der Bezug von βιβλοῖς θεοτρόποις in Vers 11; vielleicht könnte es sich um Büchergeschenke anlässlich der Krönungszeremonie handeln. In Vers 19 ist wohl wie oben (S. 123) zu οἰκέτην zu verbessern.

In der zweiten Epigrammhälfte (Verse 14–20) ruft der anonyme Autor die Muttergottes an und lenkt ihre Aufmerksamkeit auf den Reigen der Heiligen, der ihr die heiligen Schriften darbringt (Vers 17; dazu vgl. die Medaillons auf dem Miniaturrahmen). Schließlich bittet der Autor auch um Beistand für seine Person (Verse 18–20). Das Epigramm legt die Vermutung nahe – von Bedeutung ist dabei Vers 10 (στέφει νῦν ὠραῖζεσθε) –, dass der Codex als Buchgeschenk an Eudokia anlässlich der Krönungszeremonie dargebracht wurde. Es ist auch möglich, dass ihr der Codex zu einem anderen Zeitpunkt ihrer Herrschaft, nämlich irgendwann zwischen 1061/62 und 1067,⁷⁴ übergeben wurde.

Par. suppl. gr. 309 (Diktyon 53066)

Die Pergamenthandschrift Par. suppl. gr. 309 stammt aus dem ersten Viertel des 15. Jahrhunderts und überliefert die zweite, mehrmals überarbeitete Version der Grabrede des Kaisers Manuel II. auf seinen im Jahre 1407 verstorbenen Bruder Theodoros.⁷⁵ Während der Haupttext von Isidoros, dem späteren Metropolit von Kiew, kopiert wurde,⁷⁶ stammen einige Einleitungsstücke auf vier vorgebundenen Blättern von einer anderen Hand.⁷⁷ Auf p. VI befindet sich ein Autorenporträt des Kaisers Manuel II.⁷⁸ Der Kaiser, gekleidet in einen Loros, steht auf einem Suppedion und hält das Zepter und eine Akakia⁷⁹ in der Hand.⁸⁰ Links neben der Miniatur befindet sich ein kurzer Einleitungstext aus der Feder des Kaisers,⁸¹ oberhalb der Miniatur ein Epigramm in Zwölfsilbern und unterhalb der Miniatur ein weiteres Epigramm in Hexametern.

⁷² Vgl. RHOBY, *Inscriptions and Manuscripts* 17f.

⁷³ Das Partizip ἐκπονοῦντες in Vers 7 ist kausal aufzufassen.

⁷⁴ So ANDERSON, *Miscellany* 17.

⁷⁵ OMONT, *Inventaire* III 247; CHRYSOSTOMIDES, *Funeral Oration* 34–36. Zu dieser Grabrede SIDERAS, *Grabreden* 315–320 (mit Lit.).

⁷⁶ RGK II 205; so bereits CHRYSOSTOMIDES, *Funeral Oration* 33. Zur Person Isidors auch PLP # 8300; A. P[APADAKIS], *Isidore of Kiev*. *ODB* 2, 1015f.; P. SCHREINER, *Ein byzantinischer Gelehrter zwischen Ost und West*. Zur Biographie des Isidor von Kiew und seinem Besuch in Lviv (1436). *BollGrott* ser. III, 3 (2006) 215–228 (= DERS., *Orbis Byzantinus*. Byzanz und seine Nachbarn. Gesammelte Aufsätze 1970–2011. Herausgegeben von A. SIMON u. C. SPINEI [*Florilegium magistrorum historiae archaeologiaeque Antiquitatis et Medii Aevi* XII]. Bukarest 2013, 289–302).

⁷⁷ Vgl. CHRYSOSTOMIDES, *Funeral Oration* 34.

⁷⁸ Zur ausführlichen Beschreibung der Miniatur SPATHARAKIS, *Portrait* 233f.

⁷⁹ Ein mit Erde gefülltes Säckchen, das die Vergänglichkeit symbolisiert, vgl. A. K[AZHDAN], *Akakia*. *ODB* 1, 42 u. die bei RHOBY, *Epigramme auf Stein* 302, Anm. 1036 zitierte Literatur.

⁸⁰ Die Szenerie erinnert somit an die Beschreibung des Ioannes VI. Kantakuzenos im heute verlorenen langen Epigramm in der Kirche Hagia Sophia in Mystras, ed. RHOBY, *Epigramme auf Stein*, Nr. GR88; weitere Bsp. *ibid.*, 302 u. Anm. 1038.

⁸¹ Ed. CHRYSOSTOMIDES, *Funeral Oration* 71.

Beide metrischen Texte sind im Parisinus anonym überliefert, werden aber in späteren Abschriften des Textes Matthaios Chrysokephalos⁸² bzw. Demetrios Magistros⁸³ zugeschrieben. Die Texte sind in zeitgleicher Minuskel geschrieben; der Textanfang ist durch eine rote Initiale, das Textende durch einen Doppelpunkt mit Tilde und die Versenden zumeist durch Hochpunkte markiert.

Nr. FR20) Das Zwölfsilberepigramm lautet:

- Ἦκω σέ, πάντ' ἄριστε, πενθήσων ὅμως
 εἰ καὶ πρὸς αὐτὸν τὸν Θεὸν πάντων ἔβης
 βλέπειν ἄδακρυς οὐ σθένω γὰρ σὸν τάφον
 ἡμᾶς δὲ αὐτοὺς καὶ πρὸ σοῦ, φίλτατέ μοι,
 5 οὓς σαυτὸν εἶλες, τὸ κράτιστον κτημάτων·
 ἀλλὰ καὶ κοσμήσων σε ταῖς εὐφημίαις
 ὅσον χρέους ἄψασθαι, ὥς οἶον τέ μοι·
 τὸ γὰρ κατ' ἀξίαν σοι οὐ βροτῶν νόος,
 οὐ γλώσσαι πάσαι, εἰ συνήλθον εἰς ἅμα,
 10 συνεισενεγκεῖν οἶμαι δύναιτ' ἂν ὅλως.

ad totum carmen cf. Man. (II) Pal. prologum ad or. funebr. (p. 71 CHRYSOSTOMIDES): Ἦκω πενθήσων καὶ σε μὲν, πάντων ἄριστε, εἰ καὶ πρὸς Θεὸν ἐκδεδήμηκας – ἡ φύσις γὰρ οὐ δίδωσιν ἄδακρυτὶ τὸν τάφον θεάσασθαι – ἡμᾶς δ' αὐτοὺς καὶ πρὸ σοῦ, οὓς τὸ κράτιστον ὦν εἶχομεν ἀφήρηκας, σαυτόν. Δέον δὲ ὄν καὶ τοῖς ἐπαίνους κοσμήσαι σε, τὸ χρέος ἀφοσιώσομαι· τὸ γὰρ κατ' ἀξίαν οὐδ' ἂν οὐδ' εἰ πᾶς μὲν ἀνθρώπειος νοῦς, πάσαι δὲ γλώσσαι εἰς ταῦτον ἀκριβῶς συνήλθον, συνεισενεγκεῖν ὅλως εἶχον

P (= Par. suppl. gr. 309, p. VI)

1 σε Lampros 2 θ(εὸ)ν P | πάντως corr. Lampros 3 τὸν σὸν Chrysostomides 7 οἶον τέ Lampros, Chrysostomides, Paul

- Ich komme, Allerbesten, um dich doch zu beklagen,
 wenn du auch direkt zum Gott aller hinschiedst –
 denn ich vermag es nicht, dein Grab ohne Tränen zu betrachten –,
 aber auch uns selbst und mehr noch als dich, mein Liebster,
 5 denen du dich selbst, den wertvollsten Besitz, wegnahmst,
 aber auch, um dich mit Lobsprüchen zu schmücken,
 um meine Schuldigkeit zu erfüllen, soweit es mir möglich ist.
 Denn einen deiner würdigen Beitrag könnte kein menschlicher Geist,
 könnten alle Zungen nicht, wenn sie zusammenkämen,
 10 glaube ich, vollkommen erbringen.*

Ed.: LAMPROS, Παλαιολογία 10. – CHRYSOSTOMIDES, Funeral oration 71 u. Frontispiz (Farbabb.). – PAUL, Dichtung 261.

Lit.: SHERRARD, Constantinople, Taf. nach S. 130. – WESSEL, Kultur, Abb. 256. – 1789. Le patrimoine libéré 194 (Abb.). – M.-O. G[ERMAIN], in: Byzance 465 (Abb.). – EVANS, Byzantium. Faith and Power 26 (Farbabb.). – Chr. FÖRSTEL, Auf den Spuren eines verschollenen Bildnisses Kaiser Theodors II. *Νέα Πώμη* 6 (2009), Abb. 3.

Abb.: XXVIII

Der Epigrammtext besteht aus zehn Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zu notieren ist der proparoxytone B5 in Vers 3. Die Prosodie ist optisch überwiegend korrekt: als Verstoß ist die Kurzmessung des Diphthongs αι in ἄψασθαι und γλώσσαι in den Versen 7 und 9 zu werten. Das Epigramm ist außer im Parisinus noch in den Handschriften Esc. Y.I.4, Vind.

⁸² Zur Person PLP # 31140; er ist auch als Begleiter Kaiser Manuels II. Palaiologos auf dessen Reise nach Paris belegt.

⁸³ Zur Person PLP # 16043.

phil. gr. 98, Vat. gr. 632 und Vat. Barb. gr. 74 überliefert, von denen jedoch keine zur Textkonstitution herangezogen werden muss, da es sich um direkte oder indirekte Abschriften des Parisinus handelt.⁸⁴ Der im Parisinus anonym überlieferte Text wurde in späteren Abschriften (Vind. phil. gr. 98 und Vat. gr. 632) mit der Überschrift τοῦ κυροῦ Ματθαίου τοῦ Χρυσοκεφάλου versehen.

Dem Epigramm liegt ein kurzer Text des Kaisers zugrunde, der versehentlich mit beiden Epigrammen tradiert wurde.⁸⁵ Es liegt offenbar der seltene Fall vor, dass die Vorgabe des Auftraggebers, nach der sich der Dichter halten sollte, erhalten blieb.⁸⁶ Die extensive, teils wörtliche Übernahme von Partien dieses „Wunschzettels“ (vgl. Apparat) bestätigt diese Vermutung. Der Inhalt des Epigramms entspricht der konventionellen Topik der Grabreden: Der Redner schildert in einer Art Prooimion seine Absicht, den Verstorbenen zu beklagen (Verse 1–5) und ihn angemessen zu würdigen (Verse 6–10), womit auch eine formale Zweiteilung des Epigramms einhergeht.

Nr. FR21) Das Hexameterepigramm lautet wie folgt:

- Ἦλυθον, ἀνδρῶν φέρτατε, πενθήσων, θρηνήσων
καὶ σὲ μέν, εἰ καὶ πὰρ μέγαν ὄχου περ θεὸν ἤδη·
οὔτοι γὰρ μ' ἑὰ φύσις εἰσορόωντα τεὸν τάφον
μὴ κατὰ δάκρυ χεῖν· πρό γε μὴν σέο ἡμέας αὐτούς,
5 οὓς δὴ σαυτὸν ἀφείλεο, ὅσσε, φόως ψυχὴν τε
τῶν θ' ὧν εἵχομεν αὖ πάντων τὸ κάλλιστον ἐόντα.
Αὐτὰρ ἐπεὶ μὴν ὄφλω καὶ μοι νόος μενεαίνει
κοσμεῖν ἢ δ' ὑμνεῖν σε λόγοισι τε ἢ δ' ἐπέεσσι,
τίσω δὴ καὶ τόδ' ὅσον μοι σθένος, οὐχ ὅσσον δέον·
10 εἰ γὰρ καὶ μερόπων γε πρόπας νόος ἡδὲ καὶ πᾶσαι
γλῶσσ' ἐπὶ τῷδε ἄγερθεν ὁλλέες, οὐκ ἂν γε σχεῖν
οὐδ' οὕτω σε, ὅχ' ἄριστε, δίομαι ἄξια τίσαι.

ad totum carmen cf. Manuelli Palaeologi prologum ad or. funebr. (p. 71 CHRYSOSTOMIDES) 4 cf. e.g. Il. 1,413: τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα 7 cf. e.g. Il. 1,458: αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὐξάντο καὶ οὐλοχύτας προβάλλοντο 11 cf. Il. 23,287: ὡς φάτο Πηλεΐδης, ταχέες δ' ἱππῆες ἄγερθεν 12 cf. e.g. Il. 1,69: Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὅχ' ἄριστος

P (= Par. supp. gr. 209, p. VI)

1 θρηνήσ(ων) P 2 παρ P | θ(ε)ὸν P 3 εἰσορόοντα Lampros 4 καταδακρυχεῖν P corr. Chrysostomides | ἡμέ(ας) P 5 φόος P Lampros, Chrysostomides 6 τῶνδ' corr. Lampros 9 κ(αί) P | fort. ὅσσον¹ P

- Ich kam, Trefflichster unter den Männern, um zu betrauern, zu beklagen
einerseits dich, selbst wenn du schon zum großen Gott gegangen bist.
Denn keinesfalls lässt mich die Natur, wenn ich auf dein Grab blicke,
keine Tränen vergießen; mehr als dich allerdings uns selbst,
5 die du deiner beraubt hast, Augen, Licht und Seele
und der du ja das Schönste warst von allem, was wir hatten.
Aber da ich es doch schulde und mein Geist danach verlangt,
dich zu schmücken und zu preisen mit Reden und Worten,
werde ich auch dieser Pflicht nachkommen, soweit meine Kraft reicht, nicht soweit es
nötig wäre.*
10 *Denn wenn auch jeder Sinn der Sterblichen und alle
Zungen sich dazu geschart versammelten, dürften sie auch so nicht,
glaube ich, imstande sein, dir würdig zu vergelten, Allerbesten.*

⁸⁴ Dazu siehe CHRYSOSTOMIDES, Funeral Oration 43–53.

⁸⁵ Text bei CHRYSOSTOMIDES, Funeral Orations 71.

⁸⁶ Zu einem solchen Fall RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 150f.

Ed.: LAMPROS, Παλαιολόγεια III 9f. – CHRYSOSTOMIDES, Funeral Oration 72 und Frontispiz (Farbabb.).

Lit.: 1789. Le patrimoine libéré 194 (Abb.). – M.-O. G[ERMAIN], in: Byzance 465 (Abb.).

Abb.: XXVIII

Der Epigrammtext besteht aus zwölf versuchten Hexametern schlechter Qualität. Vers 3 ist ein katalektischer Hexameter, während in Vers 12 aufgrund der unterlassenen Elision bei $\sigma\epsilon$ der zweite Fuß einen Daktylus mit drei statt zwei Kürzen aufweist. Die Regeln der Prosodie sind nur zum Teil beachtet worden: So findet sich eine Kürzung *metri causa* bei $\mu\omicron\iota$ in Vers 7, $\omicron\sigma\sigma\omicron\nu$ in Vers 9, beim zweiten $\kappa\alpha\iota$ in Vers 10 und bei der letzten Silbe von $\omicron\delta\omicron\mu\alpha\iota$ in Vers 12; Längungen sind ebenfalls häufig (Vers 9 $\tau\acute{o}\delta'$ u. $\delta\acute{\epsilon}\omicron\nu$, Vers 11 $\acute{\alpha}\nu$). Die Verse 1–3, 5, 7 und 9 weisen lediglich eine Mittelzäsur auf, während in den Versen 4, 6, 8, 10 und 12 die kanonische Zäsur nach dem 5. Halbfuß ($\pi\epsilon\nu\theta\eta\mu\iota\mu\epsilon\rho\acute{\eta}\varsigma$) und in Vers 11 nach dem dritten Trochäus ($\kappa\alpha\tau\grave{\alpha}$ $\tau\rho\acute{\iota}\tau\omicron\nu$ $\tau\rho\omicron\chi\acute{\alpha}\iota\omicron\nu$) vorhanden sind. Aus metrischen Gründen sah sich der Autor offenbar veranlasst, in Vers 6 $\kappa\acute{\alpha}\lambda\iota\sigma\tau\omicron\nu$ statt $\kappa\acute{\alpha}\lambda\lambda\iota\sigma\tau\omicron\nu$ zu schreiben; daher wurde auch hier nicht verbessert. Zu emendieren ist dagegen $\phi\acute{o}\omicron\varsigma$ in Vers 5 (bei Homer $\phi\acute{o}\omega\varsigma$). Das Verbum $\kappa\alpha\tau\alpha\delta\alpha\kappa\rho\upsilon\chi\acute{\epsilon}\omega$ in Vers 4 ist nur an einer weiteren Stelle belegt, nämlich im Enkomion der heiligen Agatha aus der Feder des Patriarchen Methodios im 9. Jahrhundert.⁸⁷ Die Verse sind im Parisinus anonym überliefert, in späteren Abschriften, die für unsere Textkonstitution belanglos sind, sind sie mit dem Titel $\tau\omicron\upsilon$ $\kappa\upsilon\rho\omicron\upsilon$ $\Delta\eta\mu\eta\tau\rho\acute{\iota}\omicron\upsilon$ $\tau\omicron\upsilon$ $\mathcal{M}\alpha\gamma\acute{\iota}\sigma\tau\rho\upsilon$ versehen.

Inhaltlich richtet sich das Epigramm nach dem vom Kaiser vorgegebenen Text (dazu vgl. oben) und stellt eine Variatio auf das erste Stück dar. Wörtliche Anlehnungen sind hier aufgrund des Metrums viel seltener (vgl. jedoch z.B. Vers 1); neben Aufblähungen durch den exzessiven Gebrauch von Partikeln (vgl. z.B. Vers 10) finden sich auch Ausdrücke, die der epischen Sprache entlehnt sind. Außer den dort ausgewiesenen Stellen sind als homerische Entlehnungen auch der Dual $\omicron\sigma\sigma\epsilon$ und die Form $\phi\acute{o}\omega\varsigma$ in Vers 5 sowie $\mu\epsilon\nu\epsilon\alpha\acute{\iota}\nu\epsilon\iota$ (Vers 7), $\acute{\epsilon}\pi\acute{\epsilon}\epsilon\sigma\sigma\iota$ (Vers 8), $\mu\epsilon\rho\acute{o}\pi\omega\nu$ und $\pi\rho\acute{o}\pi\alpha\varsigma$ (Vers 10), des Weiteren $\acute{\alpha}\omicron\lambda\lambda\acute{\epsilon}\epsilon\varsigma$ (Vers 11) und $\omicron\delta\omicron\mu\alpha\iota$ (Vers 12) zu betrachten, ohne dass sich diese Entlehnungen zwingend einer bestimmten homerischen Stelle zuweisen ließen.

Die beiden Epigramme sind einander inhaltlich sehr ähnlich und stellen eine Zwölfsilber- und eine Hexameter-Bearbeitung desselben Themas dar. Ob ursprünglich überhaupt geplant war, beide Gedichte anzubringen, bleibt dahingestellt. Jedenfalls ist feststellbar, dass der Autor – wenn man von einem Dichter für beide Epigramme ausgehen kann (vielleicht Matthaios Chrysokephalos oder Demetrios Magistros) – zwar mit den Regeln des Zwölfsilbers sehr gut vertraut war, kaum jedoch imstande war, korrekte Hexameter zu komponieren.

Par. suppl. gr. 660 (Diktyon 53395)

Nr. FR22) Der Codex Par. suppl. gr. 660 aus dem 14. Jahrhundert enthält neben Platon und Aischines die Schriften des Synesios von Kyrene.⁸⁸ Auf f. 26^v befindet sich ein Autorenporträt des Bischofs von Kyrene: Synesios sitzt vor einem Schreibpult; auf den Knien hält er ein Pergamentblatt, in welches er den Anfang seines ersten Briefes einträgt.⁸⁹ Oberhalb der Miniatur befindet sich ein mit roter Tinte geschriebenes Epigramm; der Duktus lässt auf ein sehr rezentes

⁸⁷ Vgl. LBG s.v.

⁸⁸ OMONT, Inventaire III 292; TERZAGHI, Synesii Cyrenensis Opuscula XXIV–XXV; J. LAMOUREUX – N. AUJOLAT, Synésios de Cyrène, Tome IV. Opuscules I. Paris 2004, XXXIII.

⁸⁹ Ein interessantes Detail ist die Tatsache, dass die Miniatur des Synesios nicht am Beginn seiner Werke steht (ab f. 31^v), sondern noch inmitten von Platons *Phaedrus*. Das Eintragen des Briefes in das Pergamentblatt erinnert an die Szene im Cod. Pal. gr. 18, f. 96^v mit den Darstellungen von Lykophron und Tzetzes, die jeweils den Beginn ihrer Werke in die Schriftrollen einschreiben (S. 116).

Datum (wohl 19. Jahrhundert) schließen.⁹⁰ Miniatur und Epigramm sind eine neuzeitliche Kopie des Athon. Vatop. 685.⁹¹

Συνεσίῳ νοῦν καὶ σθένος περὶ λόγους
ἐπιστολῶν τε τὴν χάριν ἐξαιρέτων
αὐτοὶ διδασκέτωσαν οἱ τούτου λόγοι·
ὁρᾶν δέ σοι πάρεστι καὶ μορφῆς τύπον.

P (= Par. suppl. gr. 660, f. 26^v) **A** (= Athon. Vatop. 685, f. 4^v)

1 <τοῦ> συνεσίῳ Terzaghi **2** ἐξαιρέτων scripsimus : ἐξαιρέτως codd. Terzaghi

*Synesios' Geist und Stärke bezüglich der Reden
und die Anmut der außergewöhnlichen Briefe
sollen seine Worte selbst lehren.
Es steht dir frei, auch ein Bild seiner Gestalt zu sehen.*

Ed.: TERZAGHI, Synesii Cyrenensis Opuscula XXV (Text aus dem Paris.).

Lit.: Chr. LACOMBRADÉ, Synésios de Cyrène. Hellène et chrétien. Paris 1951, Frontispiz (Abb. des Par.). – KADAS, Εικονογραφημένα χειρόγραφα 437 (Taf. 41a [Abb. des Athon.]).

Abb.: XXIX

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei zwei Verse (3 u. 4) B7 aufweisen; die Regeln der Prosodie sind eingehalten bis auf die Langmessung des Epsilon in Συνεσίῳ in Vers 1. Am Ende von Vers 2 ist zu ἐξαιρέτων zu ändern, da das Adverb ἐξαιρέτως syntaktisch nicht unterzubringen ist; behält man die von den Codices überlieferte Form jedoch im Text, muss man ein Enjambement annehmen und das Adverb auf διδασκέτωσαν in Vers 3 beziehen, was unseres Erachtens aber wenig wahrscheinlich ist.

Das Epigramm wendet sich an den Leser (vgl. Vers 4 σοι) und thematisiert einerseits die Funktion der Werke des Synesios als stilistisches Vorbild (Verse 1–3), glossiert andererseits auch die beigegegebene Miniatur (Vers 4). Wie die große Anzahl erhaltener Handschriften bezeugt, gehörte Synesios zu den beliebtesten Autoren in Byzanz und darüber hinaus und fungierte zugleich als eines der wichtigsten Stilvorbilder; unser Epigramm ist ein weiteres Zeugnis für die Wertschätzung, welche ihm die Byzantiner entgegenbrachten.⁹²

Par. suppl. gr. 1096 (Diktyon 53760)

Nr. FR23) Die Handschrift Par. suppl. gr. 1096, ein Evangelienlektionar mit ekphonetischen Zeichen, wurde im Jahre 1070 von Petros, Grammatikos der σχολή τῶν Χαλκοπρατείων, im Auftrag des Priesters Konstantinos geschrieben.⁹³ Auf f. 1^v befindet sich als Vorspann zum Text der ersten Lesung aus dem Johannesevangelium (f. 2^r) eine vierteilte, auf Goldgrund gemalte Miniatur der vier Evangelisten, eingefasst in einen linearen Rahmen mit Eckpalmetten. Alle vier Evangelisten sitzen auf einem Stuhl vor ihrem Schreib- und Leseputz und schreiben (mit Ausnahme von Markus) mit Kalamos auf ein Pergamentblatt, welches sie auf dem Schoß halten. Unterhalb und oberhalb der Miniatur befinden sich als metrische Beischrift je zwei Verse, ge-

⁹⁰ STEFEC, Mitteilungen 139.

⁹¹ Eine ausführliche Beschreibung des Codex findet man nun bei STEFEC, Mitteilungen 138–140.

⁹² Vgl. A. RHOBY, Synesios von Kyrene als literarisches Vorbild: ep. 136 (Garzya) und der Ausgangspunkt der Athenklage, in: W. HÖRANDNER – M. GRÜNBART (Hg.), L'épistolographie et la poésie épigrammatique: projets actuels et questions de méthodologie. Actes de la 16^e Table ronde dans le cadre du XX^e Congrès international des Études byzantines, Collège de France – Sorbonne, Paris, 19–25 Août 2001 (*Dossiers byzantins* 3). Paris 2003, 85–96.

⁹³ Ch. ASTRUC – M.L. CONCASTY, Bibliothèque nationale. Catalogue des manuscrits grecs. Troisième partie: Le Supplément grec. Tome III, Nos. 901–1371. Paris 1960, 227f.; ALAND, Liste 242 (Nr. I 374); RGK II 175 (Nr. 480).

schrieben in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils. Bemerkenswert ist die Schreibweise des Namens Κωνσταντῖνος in Vers 4, welche in einer griechisch-lateinischen Mischschrift erfolgt, wie sie auf Bleisiegeln und Münzen bis in die mittelbyzantinische Zeit begegnet.⁹⁴ Man kann davon ausgehen, dass der Schreiber eine Münze oder ein Siegel des Kaisers Konstantinos IX. (1042–1055) vor sich hatte, dessen Inschrift tatsächlich jener in der Handschrift sehr ähnlich ist.⁹⁵ Die damit verbundene Absicht war bestimmt, den Namen des Stifters besonders hervorzuheben und ihn „inschriftlich“ auf eine Ebene mit dem Kaiser zu stellen.⁹⁶

Teile der Beischrift sind abgeblättert oder durch Wasserflecken beschädigt. Der Textanfang ist durch eine Zierraute, das Ende der ersten zwei Verse durch je einen Doppelpunkt markiert.

[Πολλ]ῷ πόθῳ τάχιστα τοὺς ἀποστόλους
Λουκᾶν Ἰωάννην τέ, Ματθαῖον, Μάρκον
ἀνιστόρησε προστάτας αἰτῶν ἔχειν
τούτων μνηθεῖς τοὺς λόγους Κωνσταντῖνος.

1–3 cf. e.g. vv. 2–3 epigramm. (s. XII/XIII) in eccl. Panagiae Asinou, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 232: θερμῷ κινηθεῖς ἐνδιαθέτω πόθῳ / ἀνιστόρησεν ἐμπερὼς τὴν εἰκόνα

P (= Par. suppl. gr. 1096, f. 1^v)

1 [πολλ]ῷ supplevimus : possumus etiam supplere θεῖῳ, θερμῷ, σεμνῷ, σφοδρῷ etc. 4 ΚωνSTanTinOS P

*Mit viel sehnsüchtiger Liebe ließ aufs schnellste die Apostel
Lukas, Johannes, Matthäus und Markus
malen mit der Bitte, sie als Beschützer zu haben,
der in die Worte dieser eingeweihte Konstantinos.*

Ed.: unediert.

Lit.: LAKE – LAKE, Manuscripts IV, Taf. 299. – M. BONICATTI, Per una introduzione alla cultura medio-bizantina di Costantinopoli. *Rivista dell'Istituto Nazionale d'Archeologia e Storia dell'Arte* n. s. 9 (1960), Taf. 15. – SPATHARAKIS, Corpus II, Abb. 159. – RHOBY, Inscriptions and Manuscripts 27f., 41 (Abb. 8).

Abb.: XXX

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei B7 in zwei Versen (1–2) auftritt; auffällig ist der proparoxytone B 5 in Vers 3. Die Regeln der Prosodie sind optisch eingehalten; anzumerken ist allenfalls trotz Zirkumflex die Kurzmessung des Iota in Κωνσταντῖνος in Vers 4. Von dem ersten Wort sind nur Spuren des Omega am Wortende lesbar; der zweite Buchstabe scheint ein Omikron zu sein; der Rest ist nicht eindeutig zu entziffern. Die naheliegendste Konjekture πολλῷ fügt sich in die Lücke gut ein und entspricht den erkennbaren Buchstabenresten.

Der Priester Konstantinos scheint laut den Versen 3 und 4 auch die bildliche Ausstattung des Codex in Auftrag gegeben zu haben. Konstantinos, in der Lehre der Apostel unterwiesen (Vers 4),

⁹⁴ Vgl. N. OIKONOMIDES, Byzantine Lead Seals (*Dumbarton Oaks, Byzantine Collection, Publications* 7). Washington, D.C. 1985, 18; DERS., L'épigraphie des bulles de plomb byzantines, in: G. CAVALLO – C. MANGO (Hg.), *Epigrafia medievale greca e latina. Ideologia e funzione. Atti del seminario di Erice* (12–18 settembre 1991). Spoleto 1995, 153–168.

⁹⁵ Ph. GRIERSON, Leo III to Nicephorus III, 717–1081, Part 2: Basil I to Nicephorus III (867–1081) (*Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection* III/2). Washington, D.C. 1973, 738; G. ZACOS – A. VEGLERY, Byzantine Lead Seals, vol. I/1: nos. 1–1095. Imperial seals: Vth to XVth centuries. Non-imperial seals: VIth to IXth centuries. Basel 1972, 71–73 u. Taf. 22; J. NESBITT (with the assistance of C. MORRISON), *Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art*, vol. VI: Emperors, Patriarchs of Constantinople, Addenda. Washington, D.C. 2009, 120–126.

⁹⁶ Vgl. RHOBY, Inscriptions and Manuscripts 27f.

was bedeutet, dass er Priester ist,⁹⁷ habe die Apostel⁹⁸ Lukas, Johannes, Matthäus und Markus mit Sehnsucht bzw. Liebe (πόθος) malen lassen, indem er um ihren Schutz bat (Vers 3). Inhaltlich nicht einfach zu deuten ist das Adverb τάχιστα in Vers 1, das zu ἀνιστόρησε in Vers 3 gehört. Dass Konstantinos die Miniatur „aufs schnellste“ anfertigen ließ, könnte bedeuten, dass er sich gezwungen sah, seinen Codex rasch vollendet zu haben, etwa aufgrund einer Krankheit, des Wettstreits mit einem anderen Stifter usw. Folgende Alternative wäre denkbar: Obwohl durch die Akzentuierung klar zu erkennen ist, dass der Schreiber τάχιστα τοὺς als zwei getrennte Wörter verstand, könnte man daran denken, ταχιστάτους als ein Wort zu sehen, wenngleich dadurch aber ein korrekter Binnenschluss im Vers verloren ginge. ταχιστάτους, dessen Bildung möglich ist,⁹⁹ wäre dann Attribut zu ἀποστόλους.¹⁰⁰

Par. Coisl. 13 (Diktyon 49155)

Nr. FR24) Die Handschrift Par. Coisl. 13, ein im Jahr 1303/04 von dem Kopisten Theodoros Hagiopetrites geschriebener Psalter,¹⁰¹ enthält auf f. II^v ein Epigramm auf den Psalter, eingefasst in einen ovalen, mit zwei Konchen versehenen Rahmen, der mit vier Dreiblättern ausgestattet ist. Der Text ist von erster Hand in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben; die Verse sind *in continuo* angebracht, werden aber voneinander durch Hochpunkte getrennt. Das Textende ist durch einen Doppelpunkt markiert, dem ein kurzer nichtmetrischer Zusatz (ψαλμός τῷ Δαβὶδ, εἰς Θεὸν μέλος) folgt. Das Epigramm ist mit der Überschrift στίχ(οι) εἰς τὸν ψαλτήρα versehen. Der Epigrammtext lautet wie folgt:

- Τὴν ἁσματωδοψαλμοσύνθετον βίβλον
τὴν βροντοκοσμοψυχόσωστον πυξίδα
προφητοτερπνόφθεγκτον ἔφρασε στόμα
καὶ πνευματοφόρητος ἦσε καρδία
5 τὴν χειροχορδοβροντόκρουστον {ὄντως} κινύραν
καὶ τὴν μελουργόναβλον κυμβαλολύραν
θέλγουσιν καὶ πλήττους καὶ ψάλλουσάν γε
τὴν ἀκτινοχρυσοφαιδρολαμπροφειγγοφωτοστόλιστον ὄντως
{καὶ} θεοχερουβικοχάρακτον ψαλτήρα.

8 cf. Syn. Cpl. 669,15–17 (DELEHAYE): οὐ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀκτινολαμπροφειγγοφωτοστόλιστος ἔκειτο στέφανος

P (= Par. Coisl. 13, f. II^v) **V** (= Vat. Borg. gr. 10, f. 208^v) **H** (= Hierosolymitanus SS Crucis 81, f. 14) **Ha** (= Hierosolymitanus 22, f. non ind.) **A** (= Athon. Vaton. 761, f. 1^v)

1 ἁσματοδο- PVHA Montfaucon : ἁσματωδοψαλμοσύνθετον Ha **2** om. Ha **2** θεοκοσμο- V : θεοβοκομοψύχωστον V : θεοκοσμοκόσμον ψυχόσωστον πυξίδα H : θείαν πυξίδα (πη- A) PVA Montfaucon | πυκτίδα V **3–4** post v. 6 transposuit Ha **3** –φθογκον A | ἔφησε PV Montfaucon : ἔφθασ(εν) A : ταύτην προφητόφθεγκτον ἔφθεγε στόμα Ha **4** πν(εύμ)ατ' ἐφόρητος P Montfaucon : πνευματοκίνητος Ha | ἦται V **5** ὄντως A | καὶ χειροχορδοκρουστοβροντητοκινύραν Ha | κινήραν P corr. Montfaucon : κυνήραν A **6** καὶ τὴν μελουργόναβλον (ναυ- V ; μελουργὸν αὐλὸν A) κυμβαλολύραν (κυμβάλι- V ; κύμαλον λύρ[αν] A) VHA : καὶ τὴν μελουργὸν αὐτοκύμαλον λύραν Ha : καὶ τὴν μελοαυλονευροπληκτροκίνητον οὖσαν καὶ λύραν P Montfaucon **7–9** om. Ha **7** θέλγουσα καὶ πλήττουσα καὶ ψάλλουσάγει V : θέλγουσιν καὶ πλήττους καὶ ψάλλουσάν γε H : θέλγουσιν καὶ πλήττους καὶ ψάλλουσάν γε P Montfaucon | τε A **8** ἀκτινοχρυσοφαιδροβροντολαμπροφειγγοφωτοστόλιστον (ἀκτινοχρυσ[ον] –στόλιστον A) VA : ἀκτινοχρυσοφαιδροκροτολαμπροφειγγοφωτοστόλιστον H | ὄντας A : ὄντως δελτίδα Montfaucon **9** ἦδε P : ἦδὲ Montfaucon | καὶ θείω χερουβικοχάρακτον τήρηψαλτήραν V : καὶ θεί(ας) χερουμινοχάρακτον τήρει ψαλτήρι(ον)

⁹⁷ Dies ist auch dokumentiert durch den Kolophon, in dem Konstantinos als πρεσβύτερος ὁ ἐν ἱερεῦσιν ἐλάχιστος bezeichnet wird: LAKE – LAKE, Manuscripts IV 17 (Nr. 175).

⁹⁸ In Vers 1 *metri causa* für εὐαγγελιστάς.

⁹⁹ Vgl. analog z.B. βραδίστατον in Suda σ 759 (ADLER).

¹⁰⁰ Für diesen Alternativvorschlag danken wir Marc Lauxtermann.

¹⁰¹ RAHLFS, Verzeichnis 186; DEVREESE, Coisl. 10f.; NELSON, Hagiopetrites 135 (mit Lit.); zu Hagiopetrites vgl. RGK I 127 = II 164 = III 209 (mit Lit.) und LAMBERZ, Νέα στοιχεῖα.

A : καὶ θεοχερουβικοχάρακτον ψαλτήρα H : δελτίδα ἥδε χερουβικοχάρακτον τινὰ ψαλτήρα P | add. ψαλμός τῷ δαβὶδ εἰς θ(εὸ)ν μέλος P Montfaucon

- Das aus dem Hohen Lied, den Oden und Psalmen bestehende Buch,
den die Welt erschütternden und die Seelen rettenden Codex,
verkündete der anmutig prophetisch sprechende Mund
und besang das vom (göttlichen) Geist getragene Herz,
5 die Leier in der Tat, deren Saite donnernd durch Hand geschlagen wird,
und die wie eine melodische Harfe tönende Lyra in Zimbelform,
die ja bezaubert und beeindruckt und singt,
den in der Tat in goldstrahlendes, fröhliches, hellleuchtendes Licht gekleideten,
von Gott und den Cherubim geschriebenen Psalter.*

Ed.: DE MONTFAUCON, Bibliotheca 59 (Text aus dem Par.). – PAPADOPULOS-KERAMEUS, IB I 88 (Text aus dem Hierosol. 22), III 132 (vv. 1–2 aus dem Hierosol. SS. Crucis 81), 349 (Text aus dem Hierosol. SS. Crucis 81). – FRANCHI DE' CAVALIERI, Codices 124 (Text aus dem Vat.). – Treasures IV 292 (Text aus dem Vatop. 761). – PARPULOV, Psalters 372f. (Text nach den Vorgängereditionen). – PARPULOV, Psalters 2 223f. (Nr. 19). – DBBE.

Lit.: NELSON, Hagiopetrites, Taf. 12a (Abb. des Par.).

Abb.: XXXI

Das Epigramm besteht in der hier edierten Version aus neun Versen, von denen sieben (1–4, 6–7, 9) als Zwölfsilber überliefert sind oder im Sinne eines Zwölfsilbers geheilt werden können; Vers 5 weist 14, Vers 8 sogar 19 Silben auf. Derselbe Text ist mit starken Abweichungen in mehreren Psaltern überliefert.¹⁰² Die Neigung zu langen Wortschöpfungen begünstigt den Binnenschluss nach der 7. Silbe (Vers 3–4, 6–7); die Verse 1–2 und 9 bleiben ohne Binnenschluss. Die Regeln der Prosodie werden zwar generell befolgt, doch sind Verstöße nicht selten, z.B. die Langmessung der dritten Silbe in πνευματοφόρητος in Vers 4.

Der Text aller Handschriften wurde hier im Sinne einer metrischen Konzinnität des Epigramms kombiniert; als unheilbar erwies sich Vers 8. In Vers 2 überliefern die Handschriften Par. Coisl. 13 und Vat. Borg. gr. 10 vor πυξίδα noch den Zusatz θεῖαν, was aus metrischen Gründen (Vers um zwei Silben zu lang) zu verwerfen ist. Der Codex Vat. Borg. gr. 10 liest hier gegen die beiden anderen Textzeugen (im Hierosolymitanus 22 fehlt dieser Vers) πυκτίδα statt πυξίδα; beide Termini sind als Bezeichnung für den Codex gut belegt.¹⁰³ In Vers 3 bieten die Codices Par. Coisl. 13 und Vat. Borg. gr. 10 ἔφησε statt ἔφρασε, was sie neben dem oben bereits erwähnten Zusatz enger aneinander bindet; allerdings dürfte hier eine *lectio facilior* vorliegen. In Vers 4 bietet der Hierosolymitanus 22 πνευματοκίνητος statt πνευματοφόρητος.¹⁰⁴ Der um zwei Silben zu lange Vers 5 ließe sich durch Tilgung des Adverbs ὄντως heilen. In Vers 6 zeigt der Par. Coisl. 13 eine Erweiterung, die aus metrischen Gründen nicht ursprünglich sein kann; der korrekte Wortlaut scheint hier von den Codices Vat. Borg. gr. 10 und Hierosol. SS. Crucis 81 überliefert zu sein. Vers 9 könnte durch die Tilgung der Konjunktion καὶ im Sinne eines Zwölfsilbers geheilt werden, allerdings erscheint hier das Asyndeton als ein zu harter Anschluss.

¹⁰² Athon. Vatop. 761 (11. Jh.), vgl. EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Catalogue 150; Treasures IV 292f. (mit Lit.). – Hierosolym. SS Crucis 81 (16. Jh.), vgl. RAHLFS, Verzeichnis 83 und PAPADOPULOS-KERAMEUS, IB III 132–133. – Hierosolym. 22 (11. Jh.), vgl. PAPADOPULOS-KERAMEUS, IB I 84–88. – Vat. Borg. gr. 10 (14. Jh.), vgl. RAHLFS, Verzeichnis 240; FRANCHI DE' CAVALIERI, Codices 123f.; RGK III 149 (Nr. 399). – Eine abgewandelte, in Fünfzehnsilber gefasste Version des Epigramms ist auch im Cod. 212 (18. Jh.) des Olympiotissa-Klosters im thessalischen Elasson überliefert: E. SKOUBARAS, Ὀλυμπιώτισσα. Περιγραφή καὶ ἱστορία τῆς μονῆς. Κατάλογος τῶν χειρογράφων – Χρονικά σημειώματα. Ἀκολουθία Παναγίας τῆς Ὀλυμπιώτισσης. Ἐγγραφα ἐκ τοῦ ἀρχείου τῆς μονῆς (1336–1900) (Ἀκαδημία Ἀθηνῶν, Κέντρον Ἑρευνῆς τοῦ Μεσαιωνικοῦ καὶ Νέου Ἑλληνισμοῦ). Athen 1967, 411.

¹⁰³ Vgl. ATSALOS, Terminologie 97–100, 104f.

¹⁰⁴ Vgl. L. s.v. πνευματοκίνητος und LBG s.v. πνευματοφόρητος.

Das Epigramm zeichnet sich besonders durch den außergewöhnlichen Wortschatz aus, da viele der gewählten Wörter – vor allem Komposita – *hapax legomena* sind: Nur hier belegt sind ἄσματῳδοψαλμοσύνθετος (Vers 1), βροντοκοσμοψυχόσωστος (Vers 2), προφητοτερπινόφθεγκτος (Vers 3),¹⁰⁵ χειροχορδοβροντόκρουστρος (Vers 5),¹⁰⁶ μελουργόναβλος (Vers 6),¹⁰⁷ κυβαλολύρα (Vers 6),¹⁰⁸ ἄκτινοχρυσοφαιδρολαμπροφειγγοφωτοστόλιστος (Vers 8),¹⁰⁹ das schon alleine aufgrund der Silbenzahl in einem Zwölfsilber nicht unterzubringen ist, und θεοχερουβικοχάρακτος (Vers 9).¹¹⁰ Das Adjektiv πνευματοφόρητος (Vers 4) ist zwar ebenfalls selten, aber immerhin auch in anderen Texten des 11./12. Jahrhunderts belegt.¹¹¹ Das offenbar vom hebräischen *kînôr* aus gebildete, im Alten Testament mehrfach belegte κινύρα in Vers 5 ist am ehesten als „Leier“ (oder „Harfe“) zu übersetzen, da es sich um ein mit zehn Saiten versehenes, mit einem Plektron geschlagenes Instrument handelt.¹¹² Schwer zu deuten ist das Instrument, das sich hinter ἡ μελουργόναβλος κυβαλολύρα in Vers 6 verbirgt: Wahrscheinlich handelt es sich um ein Saiteninstrument, das mit einem Bauch in der Form einer Zimbel versehen ist.

Das Epigramm preist den Psalter (Verse 1–2) und dessen Autor (Verse 3–4), sowie die Wirkung, welche dieser erzielt (V. 5ff.). Zu beobachten ist ein starker Parallelismus (Verse 1–2: τήν – τήν, ἄσματῳδοψαλμοσύνθετον – βροντοκοσμοψυχόσωστον, βιβλὸν – πυξίδα; Verse 3–4: ἔφρασε στόμα – ἦσε καρδία) sowie ein zufälliger Reim (Verse 5–6: κινύραν–κυβαλολύραν).¹¹³ Die besondere Kunstfertigkeit des Folios mit dem Epigramm Par. Coisl. 13 ist nicht nur durch den farbigen Rahmen gegeben, sondern auch durch die vom Autor bewusst geprägten Wörter, welche etwa an die „Wortungeheuer“ eines Konstantinos Rhodios¹¹⁴ erinnern und die Verse von ähnlichen Gedichten abheben. Der Text muss sich großer Beliebtheit erfreut haben, wie die Überlieferung in anderen (auch neuzeitlichen) Codices beweist.¹¹⁵

Par. Coisl. 20 (Diktyon 49162)

Das Tetraevangeliar Par. Coisl. 20 aus dem 10. Jahrhundert¹¹⁶ enthält auf f. 10^v eine Miniatur des Evangelisten Matthäus.¹¹⁷ Eine spätere Hand, nach Devreesse aus dem 13. Jahrhundert, trug auf f. 9^v zwei sich auf die Abbildung beziehende Epigramme in Minuskelschrift auf das Tetraevangeliar ein.

¹⁰⁵ Siehe jeweils LBG s.v.

¹⁰⁶ Kein weiterer Beleg im noch unpublizierten Material zum LBG.

¹⁰⁷ Vgl. LBG s.v.

¹⁰⁸ Kein Eintrag im LBG.

¹⁰⁹ Vgl. LBG s.v. Ein ähnliches *hapax legomenon* ist im Synaxar von Konstantinopel (9. Mai) überliefert (vgl. Apparat): ἄκτινολαμπροφειγγοφωτοστόλιστος, vgl. LBG s.v.

¹¹⁰ Kein Eintrag im LBG.

¹¹¹ Vgl. LBG s.v.

¹¹² J. BRAUN, Biblische Musikinstrumente, in: L. FINSCHER (Hg.), Die Musik in Geschichte und Gegenwart, I. Kassel 1994, 1516f. Hinsichtlich κινύρα ist auch die Beischrift des Propheten David auf f. 209^v des Cod. Athous Laur. B 26, der in die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts zu datieren ist, zu erwähnen, ed. CUTLER, Psalters 23: Ὁ προφήτης Δαυὶδ κρούων τὴν κινύραν. Die Beischrift verfügt zwar über zwölf Silben, noch dazu über einen Akzent auf der vorletzten Silbe, ist jedoch aufgrund des Fehlens eines korrekten Binnenschlusses B5 oder B7 und der Prosodielosigkeit als „rhythmisierter“ Prosa zu klassifizieren. Zu κινύρα siehe auch N. MALIARAS, Βυζαντινά μουσικά ὄργανα (Ελληνικές μουσικολογικές εκδόσεις 6). Athen 2007, 70f., 96f.

¹¹³ Zum Reim in der byzantinischen Dichtung E.M. J[EFFREYS], Rhyme. *ODB* 3, 1794.

¹¹⁴ P. MATRANGA, Anecdota Graeca e mss. Bibliothecis Vaticana, Angelica, Barberiniana, Vallicelliana, Medicea, Vindobonensi. Rom 1850, 624–626. Bemerkenswert ist das Nomen ὁ ψαλτοχορδοσαμβυκοργανοκρότης („der die Saiten des Psalters, der Sambyke und des Organons schlägt“) in Vers 22 des Gedichts an Leon Choirosphaktes, das an das Adjektiv χειροχορδοβροντόκρουστος in Vers 5 des vorliegenden Epigramms erinnert. Zum Vergleich heranzuziehen ist auch das ungewöhnliche Epigramm im Cod. Athon. Vatop. 107, f. 277^v (→ Nr. GR73).

¹¹⁵ Siehe oben S. 150, Anm. 102.

¹¹⁶ DEVREESSE, Coislin 16f.; ALAND, Liste, Nr. 36.

¹¹⁷ Eine Abbildung der Miniatur bei OMONT, Miniatures II, Taf. 80.

Nr. FR25) Der Text des ersten Epigramms lautet:

Ἦδεῖς ποταμοὺς τέτταρας ὧδε βλέπων
 πηγῆς ῥεούσης σωστικὰς ἀναβλύσεις
 σοφοὺς μαθητὰς πανσόφου διδασκάλου
 πίνε προσιῶν τὴν θεόρρυτον χάριν.

1 cf. Gen. 2,10: ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἑδέμ ποτίζειν τὸν παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς **3** cf. e.g. Thdt. Cyrh. haer. (PG 83,413A): τοῦ πανσόφου διδασκάλου τοῦ Πατρὸς τὸν Υἱὸν ὁμοούσιον λέγοντος

P (= Par. Coisl. 20, f. 9^v)

*Wenn du hier die vier lieblichen Flüsse siehst,
 rettende Ausflüsse der strömenden Quelle,
 die weisen Jünger des überaus weisen Lehrers,
 tritt heran und trinke die von Gott ausströmende Gnade!*

Ed.: LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 35 (Text aus dem Athon. Laur.). – DEVREESSE, Coisl. 16 (Vers 1 aus dem Par.). – SOTEROUEDES, Κατάλογος I 177 (Text aus dem Athon. Iber.). – DBBE (unvollständig).

Lit.: NELSON, Iconography 52, Anm. 132.

Abb.: 20

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (alle- samt B5); die Regeln der Prosodie sind eingehalten, anstößig ist allenfalls die Langmessung des Epsilon in πίνε aufgrund von *muta cum liquida* in Vers 4. Der Text ist ferner im Evangeliar Athon. Laur. Γ 30 aus dem 15. Jahrhundert überliefert;¹¹⁸ den Versen folgt (wie im Par. Coisl. 20) das weiter unten edierte zweite Epigramm. Ein weiterer Textzeuge ist die Miszellenhandschrift Athon. Iber. 90 aus dem 16. Jahrhundert.¹¹⁹

Das Epigramm wendet sich an den Leser mit der Aufforderung, von den vier Flüssen, welche die vier Evangelisten symbolisieren, zu trinken (Verse 1 und 4). Betont wird insbesondere deren Lieblichkeit sowie ihre erlösende Kraft; die vier Ströme werden mit den Jüngern Jesu gleichgesetzt (Vers 3).

Nr. FR26) Das zweite Epigramm lautet:

Ἀνθρωπικὸν πρόσωπον αὐγεῖ Ματθαῖος
 λέοντος εἶδος εἰκονίζει τὸν Μάρκον.
 Λουκᾶν ὁ μόσχος γνησίως ὑπογράφει,
 ὥς ἀετὸν σκόπει γε τὸν Ἰωάννην.

P (= Par. Coisl. 20, f. 9^v)

1 αὐγεί P : αὐγεί Nelson : αὐχεῖ Vassis | Ματθαῖος Nelson | Ματθαῖος φέρει Lampros, Lauriotes – Eustratiades **3** Λουκᾶν P Nelson **4** ἀετοῦ Nelson

*Als menschliches Antlitz strahlt Matthäus,
 die Gestalt des Löwen bildet Markus ab.
 Das Kalb deutet Lukas treffend an,
 als Adler betrachte ja Johannes!*

¹¹⁸ LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 35 (datiert ins 16. Jh.); ALAND, Liste, Nr. 1508.

¹¹⁹ Vgl. SOTEROUEDES, Κατάλογος I 176–179.

Ed.: LAMPROS, Κατάλογος Ἀθῆν. 234, 235 (Vers 1 aus dem Cod. Athen. Bibl. Senat. 84). – LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 35 (Text aus dem Athon. Laur. Γ 30). – DEVREESSE, Coislin 16 (Vers 4 aus dem Par.). – NELSON, Iconography 39, 52, Anm. 132 (Text aus dem Par., mit engl. Übers.). – DBBE (unvollständig).

Abb.: 20

Auch dieses Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei zwei Verse (1, 4) B7 aufweisen; die Regeln der Prosodie sind eingehalten (aber: Kurzmessung des Diphthongs in Vers 1 Ματθαῖος). Derselbe Text ist ferner mit geringen Abweichungen in Vers 1 im Evangeliar Athon. Laur. Γ 30 aus dem 15. Jahrhundert überliefert.¹²⁰ Ein ähnliches Incipit ist nach den Angaben bei Lampros auch im Falle zweier Epigramme des Miszellancodex Athen. Bibl. Senat. 84 aus dem 14. Jahrhundert erhalten.¹²¹ Die von Vassis¹²² vorgenommene Korrektur des im Parisinus klar lesbaren ἀὐγῇ zu ἀὐχῇ ist nicht notwendig.

Das Epigramm thematisiert die Verteilung der Evangelistensymbole, wobei auch hier in Vers 4 eine direkte Apostrophe an den Leser enthalten ist.

Par. Coisl. 30 (Diktyon 49172)

Die Pergamenthandschrift, welche die Paulus-Briefe überliefert, ist in das 12. Jahrhundert zu datieren.¹²³ Sie verfügt über mehrere Miniaturen, die allerdings teilweise schlecht erhalten sind.

Auf f. II^v befindet sich eine Darstellung des auf einem Schemel sitzenden und schreibenden Apostels Paulus, die sowohl oben als auch unten von Epigrammtexten in versuchter Auszeichnungsschrift begleitet wird.

Nr. FR27) Das Epigramm oberhalb der Darstellung¹²⁴ lautet wie folgt:

Ζωγρεῖς, θεόπτα, πᾶν ἔθνος σὺν καλάμῳ
πρὸς τὴν ἀκραιβνῇ πίστιν ὥσπερ ἰχθύας.

P (= Par. Coisl. 30, f. II^v)

1 Ζωγρεῖς corr. VASSIS, Initia 286 : Ζωγραις P Montfaucon

*Du fängst, Gottschauer, jedes (heidnische) Volk mit dem Schreibrohr
zum reinen Glauben ein wie Fische.*

Ed.: MONTFAUCON, Bibliotheca 84 (mit lat. Übers.). – DBBE.

Abb.: 21

Das aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen bestehende Epigramm vergleicht den Zweck des Schreibens der Paulus-Briefe mit der Tätigkeit eines Fischers; dieses normalerweise für Petrus reservierte Motiv ist für Paulus auch sonst belegt.¹²⁵ Als „Gottschauer“ (θεόπτης) wird Paulus auch anderenorts bezeichnet.¹²⁶ Der Terminus ἔθνος wird hier als Bezeichnung für „Heiden“ verwendet.¹²⁷ Die Verwendung von πᾶν ἔθνος („jedes Volk“ und nicht „das ganze Volk“) erinnert an Mt. 28,19: πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος.

¹²⁰ Siehe oben Anm. 118. Vers 1: Ἀνθρωπικὸν πρόσωπον Ματθαῖος φέρει.

¹²¹ LAMPROS, Κατάλογος Ἀθῆν. 229–236.

¹²² VASSIS, Initia 56.

¹²³ Vgl. DEVREESSE, Coislin 25f.; ALAND, Liste, Nr. 1970.

¹²⁴ Jedoch noch innerhalb des Zierrahmens.

¹²⁵ Z.B. Ioan. Chrys., PG 51,103: Ἀλιεύς ἦν πνευματικὸς ὁ Παῦλος. Auf diese Aussage folgt der Text von Mt. 4,19: ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

¹²⁶ Z.B. Mich. Psell. theol. II 3,484 (DUFFY – WESTERINK): θεοπτικώτατος Παῦλος.

¹²⁷ Vgl. A. KALDELLIS, Hellenism in Byzantium. The Transformations of Greek Identity and the Reception of Classical Tradition (*Greek Culture in the Roman World*). Cambridge 2007, 87.

Nr. FR28) Das Epigramm unterhalb des Bildes¹²⁸ besteht aus drei Versen:

Ἔμπνους ὁ Παῦλος, ὡς δοκεῖ, τῷ ζωγράφῳ·
 ἡ χεὶρ ἐνεργὸς ἐστὶ Παύλου καὶ γράφει
 ζωγρῶν λόγοις ἄριστα τὴν οἰκουμένην.

P (= Par. Coisl. 30, f. II^v)

3 cf. Man. Phil. carm. V 36,19 (II, p. 293 MILLER): ζωγρῶ γὰρ ὑμᾶς τοῖς ἐμοῖς αὐθις λόγοις

*Lebendig (ist) Paulus, wie es scheint, für den Maler.
 Die Hand des Paulus ist tätig und er schreibt,
 wobei er mit Worten die bewohnte Welt aufs Beste einfängt.*

Ed.: MONTFAUCON, Bibliotheca 84 (mit lat. Übers.). – DBBE.

Abb.: 21

Auch dieses Epigramm besteht aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei zwei von drei Versen (2, 3) B7 aufweisen.

Ebenso wie das oberhalb der Miniatur angebrachte Epigramm thematisieren auch diese Verse die Tätigkeit des Apostels Paulus, die Menschen (durch seine Briefe) für den Glauben einzufangen. In Vers 1 wird explizit auf den Miniaturenmaler hingewiesen, der durch seine lebendige Darstellung Paulus Leben einhaucht; dieses Stilmittel ist insbesondere aus dem Œuvre des Manuel Philes bekannt.¹²⁹ In Vers 2f. findet ein Subjektwechsel statt, da sich das Partizip ζωγρῶν nicht auf ἡ χεὶρ beziehen kann. Diese Unschärfe könnte der Autor aber bewusst in Kauf genommen haben, da das korrekte Partizip ζωγοῦσα Vers 3 um eine Silbe verlängert hätte.

Nr. FR29) Auf f. 140^v vor dem ersten Brief an Timotheos ist eine Darstellung dieses Begleiters des Apostels Paulus angebracht; dieser wird von der Beischrift ὁ ἅγιος Τιμόθεος ὁ ἀπόστολος begleitet.¹³⁰ Der stark verblasste, in versuchter Auszeichnungsschrift geschriebene Epigrammtext befindet sich an den Seiten der Miniatur:

Παύλου συνεργὸς καὶ θεηγόρος μέγας
 μάρτυς τε Τιμόθεος καὶ μυστηπόλος.

P (= Par. Coisl. 30, f. 140^v)

2 (καὶ) P

*Pauli Mitarbeiter und großer Gottverkünder
 Timotheos, Märtyrer und Eingeweihter.*

Ed.: MONTFAUCON, Bibliotheca 84 (mit lat. Übers.). – DBBE.

Abb.: 22

Die beiden prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen stellen eine Ekphrasis der Eigenschaften des Timotheos dar. Nach späterer Überlieferung wurde Timotheos erster Bischof von Ephesos, wo er auch den Märtyrertod fand (Vers 2: μάρτυς).¹³¹ Das Nomen μυστηπόλος ist eher selten belegt.¹³² Die Konstruktion τε ... καὶ wird hier wie καὶ ... καὶ verwendet.

¹²⁸ Und auch außerhalb des Zierrahmens.

¹²⁹ Vgl. BRAOUNOU-PIETSCH, Beseelte Bilder, passim.

¹³⁰ MONTFAUCON, Bibliotheca 84.

¹³¹ Vgl. L. WEHR – St. KEIL, Timotheus. *LThK*³ 10 (2001) 43f.

¹³² Vgl. LBG s.v.

Nr. FR30) Auf f. 151^v schließlich befindet sich eine Miniatur des Philemon, die am Beginn des an diesen gerichteten Paulus-Briefs steht. Philemon wird begleitet von der Beischrift ὁ ἅγιος Φιλήμων.¹³³ Auch hier befinden sich zwei Verse links und rechts der Miniatur:

Φίλος μαθητῶν καὶ ξενιστῆς, Φιλήμον,
δειχθεὶς συνήφθης τοῖς μαθηταῖς τοῦ Λόγου.

P (= Par. Coisl. 30, f. 151^v)

*Als Freund der Jünger und Gastfreund, Philemon,
dich erweisend wurdest du mit den Jüngern des Logos vereint.*

Ed.: MONTFAUCON, Bibliotheca 84 (mit lat. Übers.). – DBBE.

Abb.: 23

Auch diese beiden Zwölfsilber sind als prosodisch zu werten, wenngleich ein schwerer Verstoß gegen die Prosodie in der vorletzten Silbe von Vers 1 vorliegt. Da es sich bei dem Vokativ Φιλήμον aber um einen Eigennamen handelt, ist dieser Verstoß vernachlässigbar.

In Vers 1 liegt ein Wortspiel zwischen Φίλος und Φιλήμον vor; zugrunde liegt dem Epigramm die Schilderung im Paulus-Brief an Philemon, wonach Philemon bewegt werden sollte, dem entlaufenen und zu Paulus gelangten Sklaven Onesimos zu verzeihen und ihn in seine christliche Gemeinde aufzunehmen. Das Nomen ξενιστής ist spärlich attestiert.¹³⁴

Par. Coisl. 79 (Diktyon 49223)

Dieser aus der zweiten Hälfte des 11. Jh. stammende berühmte Codex enthält Eklogen aus den Homilien des Ioannes Chrysostomos.¹³⁵ Auf ff. 2^r, 2^v, 2bis^r und 2bis^v befinden sich vier Vollbildminiaturen mit Darstellungen des Kaisers Nikephoros III. Botaneiates (1078–1081), welche in der Fachliteratur zur byzantinischen Buchmalerei viel Beachtung gefunden haben.¹³⁶ Die Anordnung der Blätter und somit auch die Reihenfolge der Miniaturen wurde in der Neuzeit vertauscht; die Miniatur mit dem Autorenporträt auf f. 2^v stand gegenüber dem Textbeginn der ersten Ekloge.¹³⁷

Nr. FR31) Die in der heutigen Anordnung erste (ursprünglich dritte) Miniatur auf f. 2^r stellt den thronenden Kaiser Nikephoros III. Botaneiates dar, flankiert von je zwei Hofbeamten, deren Figuren deutlich kleiner als jene des Kaisers sind. Hinter der Lehne des Kaiserthrones stehen die Figuren der personifizierten Wahrheit und der Gerechtigkeit. Alle Personen sind durch entsprechende Beischriften teils in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel, teils in zeitgleicher Minuskel ausgewiesen.¹³⁸ Die auf Goldgrund gemalte Miniatur ist in einen Zierrahmen mit Eckpalmetten eingefasst; oberhalb des Zierrahmens befindet sich eine zweiseitig (mit je drei Versen pro Spalte) angeordnete Beischrift in Zwölfsilbern, geschrieben mit roter Tinte in epigraphischer

¹³³ MONTFAUCON, Bibliotheca 84.

¹³⁴ Vgl. LBG s.v.

¹³⁵ DEVRESSE, Coislin 69f.; KRAUSE, Homilien 179–183 (mit ausführlicher Diskussion bisheriger Forschungsergebnisse); BIANCONI, All'ombra dell'imperatore, passim; TSAMAKDA, The Homilies of John Chrysostom 378–380.

¹³⁶ DEVRESSE, Coislin 69f.; KRAUSE, Homilien 179–183 (mit der wesentlichen Literatur und einer ausführlichen Diskussion bisheriger Forschungsergebnisse).

¹³⁷ Zur ursprünglichen Anordnung der Blätter vgl. die Rekonstruktion von DUMITRESCU, Remarques 34–36.

¹³⁸ Transkription nach OMONT, Miniatures 33. Kaiser: Νικηφόρος ἐν Χ(ριστ)ῷ τῷ θ(ε)ῷ πιστὸς βασιλεὺς αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων ὁ Βοτανειάτης. Wahrheit: Ἀλήθεια. Gerechtigkeit: Δικαιοσύνη. Erste Figur links (vom Betrachter): ὁ πρωτοπρόεδρος καὶ ὁ ἐπὶ τοῦ κανικλείου; zweite Figur links: ὁ πρωτοπρόεδρος καὶ πρωτοβεστιάριος; erste Figur rechts: ὁ πρωτοπρόεδρος καὶ δεκανός; zweite Figur rechts: ὁ πρωτοπρόεδρος καὶ μέγας πριμικήριος.

Auszeichnungsmajuskel.¹³⁹ Der Textanfang des Zeile für Zeile zu lesenden Epigramms ist durch ein griechisches Kreuz und die Versenden sind durch Hochpunkte markiert.

- Ὡς φωσφόρον φέρει σε λάμποντα θρόνος
ταῖς ἀρεταῖς μάλιστα κατεστεμμένον.
παρίσταται σοι πιστοτάτων ἀκρότης
ἄνδρες λογάδες εὐγενεῖς ψυχὴν πλέον·
5 πλὴν τῷ γράφοντι συμπαθῆς ἔλθοις, ἄναξ,
πίστιν φέρει γὰρ εἰς τὸ σὸν πλείστην κράτος.

1 cf. e.g. vv. 9–12 epithal. Nicet. vel Mich. Chon. (p. 44 VAN DIETEN, *CFHB* 3): Χαῖρε, <ναί> χαῖρε, βασιλεῦ, φρικτέ, βαρβαροκτόνε, / ἀντίτυπε τοῦ λάμποντος ἐν οὐρανῷ φωσφόρου, / ὅσας ἡμῖν φωτοβολεῖ, καὶ τόσας ἀκτῖνας / λάμπεις ὡς φεραυγῆς, καταφαιδρύνεις πάντας 2 cf. Ps.-Ioan. Chrys., *PG* 59,508: δέξαι τὸ πνεῦμά μου ἀρεταῖς κατεστεμμένον παντοίαις

P (= Par. Coisl. 79, f. 2^v)

1 ΦΕΡΕΙC ΕΛΑΜΠΟΝΤΑ ΘΡΟΝΟΝ Spatharakis, Maguire : ΦΕΡΕΙ CΕ ΛΑΜΠΟΝΤΑ ΘΡΟΝΟΝ Dumitrescu | θρόνο(ς) P 3 παρίσταται Paul 4 λογάδες Omont | πλέο(ν) P 5 συμπαθ(ή)ς P 6 πλείστον Montfaucon | τοσὸν P | κράτο(ς) P

*Leuchtend wie eine Sonne trägt dich der Thron,
der du reichlich mit Tugenden gekrönt bist.
Neben dir stehen die Höchsten deiner Getreuesten,
auserlesene Männer, noch edler in ihrer Seele.*

- 5 *Nur mögest du dem Schreiber mit Sympathie begegnen, Herrscher,
denn er bringt deiner Macht die größte Loyalität entgegen.*

Ed.: MONTFAUCON, *Bibliotheca* 136 u. Taf. (Stich) nach p. 136. – OMONT, *Miniatures* 33 u. Taf. – SPATHARAKIS, *Portrait* 110f. (mit engl. Übers.) u. Taf. 71. – DUMITRESCU, *Remarques* 42f., Anm. 23, u. Taf. 3. – MAGUIRE, *Image* 11 (engl. Übers. nach Spatharakis) u. Anm. 20 (Text nach Spatharakis). – H. M[AGUIRE], in: *Byzantium* 207 (Nr. 143 [fehlerhafte Transkription mit engl. Übers.]), 208 (Farbabb.). – ŠEVČENKO, *Observations* 247 (Vers 1 u. Korrekturen zu Maguires Übersetzung). – BIANCONI, *All'ombra dell'imperatore* 157 u. Taf. II. – PAUL, *Historical Figures* 96 (Nr. 5 [mit engl. Übers.]). – BIANCONI, *Libri e paratesti metrici* 307. – DBBE.

Lit.: Ch. DIEHL, *L'art chrétien primitif et l'art byzantin*. Paris – Brüssel 1928, Taf. 44. – LAMPROS, *Λεύκωμα*, Farbabb. 64. – GRABAR, *Empereur*, Taf. 6,1. – LAZAREV, *Istorija* II, Taf. 139. – N.H. BAYNES – H.St.L.B. MOSS, *Byzantium. An Introduction to East Roman Civilization*. Oxford 1948, Taf. 32. – G. CAMES, *Byzance et la peinture romane de Germanie. Apports de l'Art Grec posticonoclaste à l'enluminure et à la fresque ottoniennes et romanes de Germanie dans les thèmes de majesté et les Évangiles*. Paris 1966, Taf. 82. – A. GRABAR, *L'art de la fin de l'Antiquité et du Moyen Âge, III (Collège de France, Fondation Schlumberger pour les études byzantines)*. Paris 1968, Taf. 63a. – A. GRABAR, *Christian Iconography. A Study of its origins*. London 1969, Abb. 200. – WESSEL, *Kultur*, Abb. 205. – S. DER NERSESSIAN, *Études byzantines et arméniennes*, II. Louvain 1973, Taf. 13. – SPATHARAKIS, *Corpus* II, Taf. 173. – MAGUIRE, *Style and Ideology* 221 (Abb. 8). – KALAVREZOU, *Imperial Relations*, Abb. 1. – *Byzance* 360 (Nr. 271) u. Farbabb. – H. MAGUIRE (Hg.), *Byzantine Magic*. Washington, D.C. 1995 (Reprint 2008), Abb. 8 nach p. 54. – H. MAGUIRE, *The Icons of their Bodies. Saints and their Images in Byzantium*. Princeton 1996, 140 (Abb. 123). – CUTLER – SPIESER, *Byzanz* 333, 339 (Farbabb. 268). – WEITZMANN – BERNABÒ, *Octateuchs* I, Taf. 39. – HÖRANDNER, *Randbemerkungen* 76. – Βυζάντιο 130 (Farbabb.). – DŽUROVA, *Miniaturen*, Taf. 84 (Farbabb.). – PARANI, *Images*, Farbabb. 11 nach p. 10. – E. CONCINA, *Le arti di Bisanzio. Secoli VI–XV*. Mailand 2002, Farbtaf. 68 (stark verkleinerte Farbabb., Verse teilweise weggeschnitten). – KRAUSE, *Homilien* 180 u. Taf. 99. – HADERMANN-MISGUICH, *Le Temps des Anges* 160 (Taf. 41). – H. MAGUIRE, *Images of the Court*, in: E.R. HOFFMAN (Hg.), *Late Antique and Medieval Art of the Mediterranean World*. Malden – Oxford 2007, 294 (Abb. 16.1). – T. VELMANS, *Bisanzio. Costantinopoli. Istanbul*. Mailand 2008, 172, 271 (Farbabb.). – T. VELMANS, *Byzanz. Kunst und Architek-*

¹³⁹ Vgl. BIANCONI, *All'ombra dell'imperatore* 157, Anm. 82.

tur. Petersberg 2009, 66 (Farbabb. 2). – MAGUIRE, Art, Ceremony, and Spiritual Authority 117 (Abb. 12). – ASUTAY-EFFENBERGER – EFFENBERGER, Byzanz 235 (deutsch. Übers. nach A. Rhoby), 236 (Farbabb. 96).

Abb.: XXXII u. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8470047d/f9.item> (Digitalisat)

Der Epigrammtext besteht aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zu notieren ist proparoxytones B5 in Vers 5. Der erste Vers wurde von Spatharakis falsch gelesen, was zu Missverständnissen führte.¹⁴⁰

Das Epigramm nimmt einen starken inhaltlichen Bezug auf die beigegebene Miniatur, so dass es sich um eine Auftragsarbeit speziell für dieses Manuskript handeln dürfte. Im ersten Vers wird die Darstellung des Kaisers, der als $\phi\omega\sigma\phi\acute{o}\rho\omicron\varsigma$ apostrophiert wird,¹⁴¹ auf dem Thron beschrieben, während der zweite Vers auf die hinter dem Kaiser stehenden Figuren der Gerechtigkeit und Weisheit anspielt. In den Versen 3–4 werden die auf der Miniatur dargestellten Hofbeamten als Beamtenelite ($\alpha\acute{\nu}\delta\epsilon\varsigma\ \lambda\omicron\gamma\acute{\alpha}\delta\epsilon\varsigma$) kurz charakterisiert, wobei diesen Treue ($\pi\iota\sigma\tau\omicron\tau\acute{\alpha}\tau\omega\nu\ \acute{\alpha}\kappa\rho\acute{o}\tau\eta\varsigma$) und Edelmut ($\epsilon\acute{\upsilon}\gamma\epsilon\nu\epsilon\acute{\iota}\varsigma\ \psi\upsilon\chi\acute{\eta}\nu$) zugesprochen werden. Den Abschluss (Verse 5–6) bildet eine persönliche Bitte des Kopisten (oder des Auftraggebers)¹⁴² um Beistand seitens des Kaisers. Es wäre denkbar, dass sich hinter den wiederholten Loyalitätsbeteuerungen (Verse 3 und 6) ein konkreter politischer Inhalt verbirgt. Wie bereits anderenorts festgestellt wurde,¹⁴³ dürfte der Codex ursprünglich für Kaiser Michael VII. geplant gewesen sein und nach der Thronbesteigung des Nikephoros III. und dessen Heirat mit Maria von Alanien Umgestaltungen erfahren haben. Es spricht manches dafür, dass der auf der Miniatur auf f. 2bis^r (mit Epigramm Nr. FR33) dargestellte Mönch Sabas¹⁴⁴ dieses und die beiden folgenden Epigramme dem Codex hinzufügte und auch dafür Verantwortung trug, dass die Miniaturen nach dem Übergang von Michael VII. zu Nikephoros III. adaptiert wurden.¹⁴⁵

Nr. FR32) Das zweite (ursprünglich vierte) Epigramm befindet sich oberhalb einer Darstellung des Kaisers Nikephoros III. Botaneiates, der von Ioannes Chrysostomos (links vom Betrachter) und dem Erzengel Michael (rechts) flankiert wird (f. 2^v); alle drei Figuren sind mit Namensbeischriften in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel (mit Elementen zeitgleicher Minuskel) versehen.¹⁴⁶ Der Kaiser weist mit der linken Hand auf den Codex hin, der ihm von dem Kirchenvater übergeben wird.¹⁴⁷ (Vom Betrachter aus gesehen) rechts des kaiserlichen Piedestals kauert eine kleine Figur, welche die Hände in Richtung des Herrschers erhoben hält und bei der es sich wohl um den im Epigramm erwähnten Kopisten und/oder Auftraggeber handelt. Das Epigramm ist mit roter Tinte in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben; auch hier gliedert sich der Zeile für Zeile zu lesende Text in zwei Spalten. Der Epigrammbeginn ist durch ein griechisches Zierkreuz markiert, die Versenden sind durch Hochpunkte gekennzeichnet. Auffällig ist hier die gängige Minuskel-Kürzung ($\omega\varsigma$) in Vers 2 sowie die Involvierung ($\tau\rho\acute{\epsilon}\phi\omicron\iota\varsigma$) in Vers 6.

¹⁴⁰ Dazu siehe HÖRANDNER, Randbemerkungen 76.

¹⁴¹ $\phi\omega\sigma\phi\acute{o}\rho\omicron\varsigma$ bedeutet hier nicht „Morgenstern“ (so etwa Maguire), sondern „Sonne“; einige diesbezügliche Quellen stellte bereits I. ŠEVČENKO, Ernst H. Kantorowicz on Late Antiquity and Byzantium, in: R.L. BENSON – J. FRIED (Hg.), Ernst Kantorowicz. Erträge der Doppeltagung. Institute for Advanced Study, Princeton – Johann-Wolfgang-Goethe-Universität, Frankfurt (*Frankfurter historische Abhandlungen* 39). Stuttgart 1997, 282f. u. Anm. 22 zusammen; s.a. ŠEVČENKO, Observations 248; HÖRANDNER, Randbemerkungen 76; BIANCONI, Libri e paratesti metrici 308. Weitere Belege finden sich im LBG s.v. $\phi\omega\sigma\phi\acute{o}\rho\omicron\varsigma$. Zum Kaiserpaar, das gerne mit der Sonne und dem Mond verglichen wird, siehe die Angaben bei RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 85, Anm. 45.

¹⁴² Vgl. PAUL, Historical Figures 96, Anm. 34; BIANCONI, All’ombra dell’imperatore 161–170; BIANCONI, Libri e paratesti metrici 309.

¹⁴³ Zuletzt BERNARD, Gifts of Words 47f.

¹⁴⁴ Siehe unten S. 159.

¹⁴⁵ BERNARD, Gifts of Words 48.

¹⁴⁶ Ioannes Chrysostomos: $\delta\ \acute{\alpha}(\gamma\iota\omicron\varsigma)\ \acute{\iota}\omega(\acute{\alpha}\nu\eta\varsigma)\ \delta\ (\chi\rho\upsilon\sigma\omicron\sigma\tau\omicron\mu\omicron\varsigma)$; Kaiser: $\text{Νικηφ(όρος) ἐν Χ(ριστῶ) τῷ θ(εῶ) πιστ(ός) βασιλεὺς αὐτοκράτ(ωρ) Ἰω(μαίωv) ὁ Βοτανειάτης}$. Erzengel Michael: $\delta\ \acute{\alpha}\rho\chi(\iota\sigma\tau\rho\acute{\alpha}\tau\eta\gamma\omicron\varsigma)\ \text{Μιχ(αήλ)}\ \delta\ \chi\omega\nu\epsilon\acute{\iota}\alpha\text{-}\tau(\eta\varsigma)$.

¹⁴⁷ So bereits GALAVARIS, Illustrations 53f. und KRAUSE, Homilien 180.

Der Epigrammtext lautet:

- Ἐγὼ μὲν εἰμι σὸς φύλαξ, στεφηφόρε,
 ὡς ἔγνωσ' αὐτὸς πραγμάτων τὰς ἐκβάσεις·
 ὁ δ' αὖ γε ῥήσεις καὶ χρυσοῦν φέρων στόμα
 ὁ συγγραφεὺς ἔστηκεν εἰς δυσωπίαν
 5 αἰτῶν σὺν ἡμῖν γραφέως τοῦ σοῦ χάριν
 ὃν εὐμενῶς βλέποις τε καὶ τρέφοις, ἄναξ.

3 χρυσοῦν ... στόμα i.e. Ioan. Chrys., cf. e.g. v. 1 epigramm. in reliquiario (s. XI/XII) in urbe Siena, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Me77: Πρὸς τὸ χρυσοῦν μοι στόμα τοῦ Χρυσοστόμου; v. 4 epigramm. in cod. Par. gr. 224 (s. XII), f. 7^r (→ no. FR13)

P (= Par. Coisl. 79, f. 2^v)

2 OC Dumitrescu | ἔγν(ως) P ἔγνων Krause ἔγν(ων) Paul | αὐτὸ(ς) P AYTON Spatharakis AYTO Dumitrescu αὐτὸν Tsantelas 3 AYTE Dumitrescu 4 COYCTHKEN Dumitrescu | ΔΥCOΠΙΑΝ Dumitrescu 5 χάρι(v) P

- Ich bin dein Beschützer, Träger der Krone,
 wie du selbst den Ausgang der Dinge erkannt hast.
 Jener wiederum, der Reden und einen goldenen Mund besitzt,
 der Autor, steht hier zur Bitte,
 5 indem er mit uns Gnade für deinen Schreiber erfleht,
 auf den du wohlwollend blicken und ihn unterstützen mögest, Herrscher!*

Ed.: MONTFAUCON, Bibliotheca 137 u. Taf. vor p. 137 (Stich). – S. HAIDACHER, Studien über Chrysostomus-Eklogen (*Sitzungsberichte der phil.-hist. Kl. d. Kais. Ak. d. Wiss.* 144/4). Wien 1902, 12 (Text nach Montfaucon), 13. – OMONT, Miniatures 34 u. Taf. 64. – A. XYNGOPOULOS, Ὁ μικρογράφος μοναχὸς Νικόδημος. *Ἑλληνικά* 16 (1958/59) 67f. (Verse 4–6). – SPATHARAKIS, Portrait 112 (mit engl. Übers.) und Taf. 72. – DUMITRESCU, Remarques 41, Anm. 17 u. Taf. 4. – KRAUSE, Homilien 180, 183 (Verse 1–2 mit deutsch. Übers.) u. Taf. 100. – G. TSANTELAS, Ο Ἰωάννης Μαυρόπουλος καὶ ἡ απεικόνιση των αυτοκρατόρων στο ναὸ του Αρχαγγέλου Μιχαήλ στο Σωσθένιο τον 11ο αἰώνα. *ΔΧΑΕ* 26 (2005) 333 (Text nach Spatharakis) u. Abb. – BIANCONI, All'ombra dell'imperatore 167, Anm. 108. – PAUL, Historical Figures 98 (Nr. 6 [mit engl. Übers.]). – BIANCONI, Libri e paratesti metrici 310. – DBBE.

Lit.: EBERSOLT, Miniature, Taf. 32. – COUDERC, Enluminures, Taf. 7. – D. TALBOT RICE, Byzantine Art. Oxford 1935, Taf. 22b. – GRABAR, Empereur, Taf. 22,1. – P. LEMERLE, Le style byzantin. Paris 1943, Taf. 36. – Byzance et la France médiévale, Taf. 14. – D. DIRINGER, The Illuminated Book: Its History and Production. London 1958, ²1967, Taf. II-24. – TALBOT RICE, Kunst aus Byzanz, Abb. 163 (Abb.). – LAZAREV, Storia, Taf. 233. – J. BECKWITH, The Art of Constantinople. An Introduction to Byzantine Art 330–1453. London 1961, 116 (Abb. 150 [Verse größtenteils weggeschnitten]). – D. TALBOT RICE, Byzantinische Kunst. München 1964, 346 (Abb. 315). – SHERRARD, Constantinople, Taf. nach p. 40. – W.F. VOLBACH – J. LAFONTAINE-DOSOGNE, Byzanz und der christliche Osten (*Propyläen Kunstgeschichte* 3). Berlin 1968, Taf. 59b. – J. LASSUS, Frühchristliche und byzantinische Welt. Architektur, Plastik, Mosaiken, Fresken, Elfenbeinkunst, Metallarbeiten. Gütersloh 1968, Farbbabb. 146. – SPATHARAKIS, Comnenian Period, Taf. 2. – J. DEÉR, Die Pala d'Oro in neuer Sicht. *BZ* 62 (1969), Abb. 9 (= DERS., Byzanz und das abendländische Herrschertum [*Vorträge und Forschungen* 21]. Sigmaringen 1977, Taf. 61). – J.G. Beckwith, Early Christian and Byzantine Art. London 1970 (New Haven ²1979, Reprint 1993), 242 (Taf. 205). – D. M. ROBB, The Art of the Illuminated Manuscript. South Brunswick – New York 1973, Abb. 27. – SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 174. – SPATHARAKIS, Falsifications, Abb. 8. – Byzance 361 (Nr. 271 [Farbbabb.]). – CUTLER – NESBITT, Arte 225 (Farbbabb.). – FRANCES, Portraits 78, Anm. 64 (engl. Übers. nach Spatharakis) u. Taf. 27 (Abb. [Text kaum lesbar]). – DŽUROVA, Miniatures 85 (Abb. 99). – PARANI, Images 6 (Abb.). – HADERMANN-MISGUICH, Le Temps des Anges 161 (Taf. 42). – GALABARES, Ἑλληνική τέχνη 101 (Farbbabb. 92). – DŽUROVA, V sveta 10 (Abb.). – CAVALLO, Lire à Byzance 149. – C. CHARALAMPIDIS, L'immagine di San Michele nell'arte bizantina, in: Φιλοτεχνία. Ἀφιέρωμα εἰς τὸν Μητροπολίτην Γέροντα Χαλκηδόνος Ἀθανάσιον Παπᾶν (*Μνήμες τῆς καθ' ἡμᾶς Ἀνατολῆς* 10). Athen 2011, Farbt. 16 (Farbbabb.). – MAGUIRE, Art, Ceremony, and Spiritual Authority 117 (Abb. 13).

Abb.: XXXIII u. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8470047d/f10.item> (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus sechs Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; auffällig ist lediglich der proparoxytone B5 in Vers 1. Das prosodische Niveau ist trotz des Verstoßes in Vers 2 (Kurzmesung des Omega in ἔγνως) gut.

Die Verse geben die wörtliche Rede des auf der Miniatur dargestellten Erzengels Michael wieder; dieser wendet sich in seiner Funktion als Beschützer (Vers 1: φύλαξ) in einer direkten Apostrophe an den Kaiser (Vers 1: στεφηνόρε) und bittet gemeinsam mit dem ebenfalls auf der Miniatur dargestellten Kirchenvater, der umschreibend als χρυσοῦν στόμα (Vers 3) bezeichnet wird, um Gnade, Gunst und materielle Unterstützung (vgl. χάριν in Vers 5 sowie εὐμενῶς βλέποις und τρέφοις in Vers 6) für den Kopisten bzw. Auftraggeber. Während συγγραφεύς in Vers 4 Ioannes Chrysostomos als „Autor“ der Texte des Codex bezeichnet, kann γραφεύς in Vers 5 ebenso wie γράφων in Vers 5 von Epigramm Nr. FR31 auf den Auftraggeber und nicht nur auf den Kopisten, vielleicht auch auf den für die Miniaturen verantwortlichen Künstler weisen.¹⁴⁸ Vers 2 spielt wohl auf die beschützende Tätigkeit des Erzengels an, welche dem Kaiser (αὐτός) aus dem Ausgang der Dinge (πραγμάτων τὰς ἐκβάσεις) – d.h. wohl aufgrund einer konkreten Situation, in der ihm der Erzengel geholfen hatte – bekannt sei (ἔγνως).

Nr. FR33) Das dritte (ursprünglich erste) Epigramm befindet sich auf f. 2bis^r als Legende einer weiteren, stark abgeblättern Miniatur mit Darstellung des Destinatars. Der Kaiser Nikephoros thront unter einem Ziborium und hört dem (wahrscheinlich für die Hinzufügung der Epigramme verantwortlichen)¹⁴⁹ Mönch Sabas zu, der aus einem aufgeschlagenen Codex (offenbar dem Widmungsexemplar) vorliest, wobei sich dieser auf einem Lesepult befindet; Sabas bedient sich dabei eines Zeigestabs. Beide Figuren sind durch entsprechende Beischriften in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen.¹⁵⁰ Das Epigramm ist mit roter Tinte in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben; der Versanfang ist durch ein griechisches Zierkreuz, die Versenden durch Hochpunkte markiert. Das Epigramm ist auch hier Zeile für Zeile zu lesen, wobei hier pro Zeile je zwei Verse angebracht sind. Der Text lautet:

Ὑψους ἀνάκτων εὐκλεῆς σκηπτουχία
ταῖς ἡδοναῖς θέλχθητι ταῖς ἐκ τῶν λόγων
καὶ τὴν ψυχὴν τέρφθητι καὶ χαίρων κρότει
σοῖς οἰκέταις βράβευε χεῖρα πλουσίαν.

1 cf. e.g. Theophyl. Achrid. or. in imp. Alex. I Comn. 229,21sq. (GAUTIER): ὁ βασιλείων ὕψος καὶ μέγεθος καὶ ἀνακτόρων λαμπρότης 4 cf. e.g. v. 10 epigramm. (a. 1161) in eccl. Betumae prope urbem Stagoi, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 175 (ceteri loci parall. in app.): εὐεργέτι<v> τείνοντι χεῖρα μοι πάλα; v. 10 epigramm. (s. XIV, hodie deleti) in eccl. Maria Pammacarist. in urbe Cpl., ed. RHOBY, Epigramme auf Stein, no. TR73: ἦν πλουσία χεῖρ τῶν ἐμῶν γεννητόρων

P (= Par. Coisl. 79 f. 2bis^r)

1 EYKΛEIC Dumitrescu 2 θέλχθητι P | τ(ὶ) P | λόγ(ων) P

*Ruhmvolle Herrschaft an der Spitze der Herrscher,
lass dich bezaubern von der Freude an den Worten
und ergötze dich in deiner Seele und applaudiere voll Freude.
Deinen Dienern gewähre großzügige Hand!*

Ed.: MONTFAUCON, Bibliotheca 134 u. Taf. nach p. 134 (Stich). – OMONT, Miniatures 33 u. Taf. 61. – SPATHARAKIS, Portrait 108 (mit engl. Übers.), 118 u. Taf. 69. – DUMITRESCU, Remarques 43, Anm. 24 u. Taf. 1. – BERNARD, Gifts of Words 48 (mit engl. Übers.). – PAUL, Historical Figures 94 (Nr. 3 [mit engl. Übers.]). – BIANCONI, Libri e paratesti metrici 311. – DBBE.

¹⁴⁸ Vgl. BIANCONI, All'ombra dell'imperatore 166f.; BIANCONI, Libri e paratesti metrici 310.

¹⁴⁹ Siehe oben S. 157.

¹⁵⁰ Kaiser: Νικη|φό|ρος | ἐν Χ(ριστ)ῶ | τῶ | θ(ε)ῶ | πιστὸ(ς) βασιλεὺς(ς) καὶ αὐτοκρά(τωρ) | Ῥωμ(αίων) ὁ Βο|τα|νει|ά-τ(ης); Mönch: ὁ ἐν μοναχοῖς εὐλαβ[έστατος] | Σάβας καὶ πρ[...]; vgl. PAUL, Historical Figures 94.

Lit.: WESSEL, Kultur, Abb. 22. – A. CUTLER, Inscriptions and Iconography on Some Middle Byzantine Ivories: The Monuments and Their Dating, in: G. CAVALLO – G. DE GREGORIO – M. MANIACI (Hg.), Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio. Atti del seminario di Erice (18–25 settembre 1988) Spoleto 1991, 658 u. Taf. 10b (= DERS., Late Antique and Byzantine Ivory Carving. Aldershot 1998, X). – L. RODLEY, Byzantine Art and Architecture. An introduction. Cambridge 1994, 256 (Abb. 216). – Byzantium 82 (Farbabb.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs I, Taf. 49. – KRAUSE, Homilien, Taf. 101. – CAVALLO, Lire à Byzance 65. – V. TSAMAKDA, in: Byzanz. Pracht und Alltag. Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn. 26. Februar bis 13. Juni 2010. o.O. u. o.J., 104 (Abb.). – TSAMAKDA, The Homilies of John Chrysostom 378f. u. Farbabb. 140.

Abb.: XXXIV u. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8470047d/f11.item> (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei gleich drei Verse (2–4) B7 aufweisen.

Das Epigramm stellt eine direkte Apostrophe an den (auf der Miniatur abgebildeten) Kaiser (Vers 1) dar; der Herrscher möge sich an der Anmut der Worte¹⁵¹ (gemeint ist der Inhalt des ihm überreichten Codex) erfreuen und seiner Freude Ausdruck verleihen (Verse 2–3), indem er sich seinen Dienern gegenüber großzügig zeigt (Vers 4). Bemerkenswert ist der Parallelismus beider passiver Imperative¹⁵² in Vers 2 und 3 sowie der Nominativ statt Vokativ als Anrede in Vers 1 (εὐκλεῆς σκηπτουχία).

Nr. FR34) Das vierte und letzte (ursprünglich zweite) Epigramm befindet sich auf f. 2bis^v oberhalb einer Darstellung des Kaiserpaares. Hinter den stehenden Figuren von Nikephoros III. und seiner Gattin Maria, die beide in kaiserlichem Ornat gekleidet sind, befindet sich eine Halbfigur Christi, welche die Kronen der Herrscher mit den Händen berührt; beide Figuren sind durch entsprechende, heute stark abgeblätterte Beischriften in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen.¹⁵³ Das Epigramm ist zweispaltig mit roter Tinte in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben; der Textanfang ist durch ein griechisches Zierkreuz, die Versenden durch Hochpunkte markiert. Der Text lautet:

Σκέποι σε Χριστὸς εὐλογῶν, Ῥώμης ἄναξ,
σὺν βασιλίδι τῇ πανευγενεστάτῃ.

P (= Par. Coisl. 79, f. 2bis^v)

1 X(ριστὸς) P 2 βασιλίδι P | πανευγενεστάτῃ P

*Beschützen möge dich der segnende Christus, Herrscher Roms,
zusammen mit der alleredelsten Kaiserin!*

Ed.: MONTFAUCON, Bibliotheca 135 u. Taf. vor p. 135 (Stich). – OMONT, Miniatures 33 u. Taf. 62. – SPATHARAKIS, Portrait 108 (mit engl. Übers.) u. Taf. 70. – DUMITRESCU, Remarques 40, Anm. 15 u. Taf. 2. – V. FOSKOLOU, „In the reign of the emperor of Rome...“: donor inscriptions and political ideology in the time of Michael VIII Palaeologos. *ΔΧΑΕ* IV 27 (2006) 458, Anm. 26. – PAUL, Historical Figures 94 (Nr. 4 [mit engl. Übers.]). – DBBE.

Lit.: LAMPROS, Λεὺκωμα, Taf. 63 (Farbabb.). – LAZAREV, Istorija II, Taf. 138. – Byzance et la France médiévale, Taf. 15. – SHERRARD, Constantinople 53 (Farbabb.). – H. STERN, L'art byzantin. Paris 1966, Taf. 25 (Farbabb.). – LAZAREV, Storia, Taf. 232. – MAGUIRE, Style and Ideology 221 (Abb. 7). – I. KALAVREZOU, Irregular Marriages in the Eleventh Century and the Zoe and Constantine Mosaic in Hagia Sophia, in: A.E. LAIOU – D. SIMON (Hg.), Law and Society in Byzantium: Ninth-Twelfth Centuries. Washington, D.C. 1994, Taf. 8. – A. CUTLER, The Date and Significance of the Romanos Ivory, in: MOSS – KIEFER, Byzantine East, Latin West (= DERS., Late Antique and Byz-

¹⁵¹ λόγοι könnte auch mit „Reden“ übersetzt werden.

¹⁵² θελχθητι ist nach Auskunft des *TLG* sonst nicht belegt, τέρφθητι immerhin einmal in Scholien zur Odyssee (XV 80 DINDORF).

¹⁵³ Kaiser: Νικηφόρος ἐν Χ(ριστῷ) τῷ θε(ε)ῷ πιστὸς βασιλεὺς | αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων [ὁ Βοτανειάτης]; Kaiserin: Μαρία ἐν Χ(ριστῷ) τῷ θε(ε)ῷ πιστὴ βασίλισσα καὶ αὐτοκρατόρισσα Ῥωμαίων.

antine Ivory Carving. Aldershot 1998, XI), Taf. 2. – PARANI, Images, Taf. 19. – KRAUSE, Homilien 181 u. Taf. 102. – MAGUIRE, Art, Ceremony, and Spiritual Authority 120 (Abb. 15).

Abb.: XXXV u. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8470047d/f12.item> (Digitalisat)

Auch dieses Epigramm besteht aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.

Der Text weist einen klaren Bezug auf den dargestellten Sachverhalt auf: Christus soll den Kaiser und die Kaiserin (Verse 1–2) segnen (vgl. εὐλογῶν in Vers 1), was der dargestellten Szene entspricht. Demzufolge ist diese nicht als Krönung,¹⁵⁴ sondern als Segnung durch Christus zu deuten.

Nr. FR35) Auf f. 3^r befindet sich vor dem Inhaltsverzeichnis der Handschrift ein reich verzierter Titelbalken in Blütenblattstil, in welchen in niveauvoller epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils eine einzeilige metrische Legende eingeschrieben ist. Der Versanfang und das Versende sind durch je ein Kreuz markiert; der Text lautet:

Ἐνταῦθ' ἀκριβῆς πίναξ τῆσδε τῆς βίβλου.

P (= Par. Coisl. 79, f. 3^r)

Ἐνταῦθ' ἀκριβῆς τῆσδε τῆς βίβλου πίναξ cett. omnes

ἐνταῦθα Papadopoulos-Kerameus, Vorst – Delehay, Ehrhard (no 1) | τησ^δ Gaisford

Hier das genaue Verzeichnis dieses Buches.

Ed.: GAISFORD, Catalogus 11 (Text aus dem E. D. Clarke 4). – PAPADOPOULOS–KERAMEUS, IB III 70 (Text aus dem Hieros. SS. Crucis 31). – BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, Catalogus I 201 (Text aus dem Sin. gr. 347). – VORST – DELEHAYE, Catalogus 264 (Text aus dem Lond. Addit. 11 870). – N.A. BEES, Κατάλογος τῶν ἐλληνικῶν χειρογράφων κωδίκων τῆς ἐν Πελοποννήσῳ μονῆς τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου, I. Leipzig – Athen 1915, 25 (Text aus dem Cod. Mega Spilaeon 22). – EHRHARD, Überlieferung II 412, Anm. 3 (Text aus dem Marc. gr. 351), 467, Anm. 1 (Text aus dem Hierosol. SS. Crucis 31), 492, Anm. 2 (Text aus dem Par. gr. 1490), 548, Anm. 1 (Text aus dem Chalc. Theol. Sch. 91). – GIANNELLI, Codice 342 (Text aus dem Vat. gr. 1637). – ANDRÉS, Catálogo III 159 (Text aus dem Esc. Ω II. 9). – A.D. KOMINES, Σακελιῶνος παραλειπόμενα. Συμβολή πρώτη. Σύμμεικτα I (1966) hier 74 (Text aus dem Patm. 30). – KOMINES, Πατριακή βιβλιοθήκη 75 (Text aus dem Patm. 30). – SOTEROUDÉS, Κατάλογος I 119 (Text aus dem Athon. Iber. 62). – DBBE.

Lit.: SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 175 (Abb.).

Abb.: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8470047d/f13.item> (Digitalisat)

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss B5. Er stellt eine Variatio auf einen ähnlich weit verbreiteten Pinax-Titel dar (→ Nr. GR7: Πίναξ ἀκριβῆς τῆς παρούσης πυκτίδος, → Nr. GR8: Πίναξ ἀκριβῆς τῆς γραφῆς τοῦ βιβλίου, usw.) und ist in den folgenden Handschriften, vor allem des 11. Jahrhunderts, unterschiedlichen Inhalts überliefert:¹⁵⁵ Hierosol. SS. Crucis 31,¹⁵⁶ Sin. gr. 347,¹⁵⁷ Lond. Addit. 11.870, einem metaphrastischen Menologium (September) aus dem 11. Jahrhundert,¹⁵⁸ Marc. gr. 351 aus dem ausgehenden 11. Jahrhundert,¹⁵⁹ Par. gr. 1490, ebenfalls aus dem 11. Jahrhundert,¹⁶⁰ Chalki, Θεολογικὴ Σχολὴ 91, einem metaphrastischen Menologium (Januar) aus dem 11. Jahrhundert,¹⁶¹ Par. gr. 540 mit

¹⁵⁴ So DUMITRESCU, Remarques 40; H. M[AGUIRE], in: Byzantium 183.

¹⁵⁵ Vgl. auch die Auflistung in DBBE.

¹⁵⁶ PAPADOPOULOS–KERAMEUS, IB III 69–72; EHRHARD, Überlieferung II 476.

¹⁵⁷ GARDTHAUSEN, Catalogus 75f.; BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, Catalogus I 201–204.

¹⁵⁸ VORST – DELEHAYE, Catalogus 264f.

¹⁵⁹ EHRHARD, Überlieferung II 412f. (datiert ins 12. Jh.); MIONI, TA II 105f.

¹⁶⁰ OMONT, Inventaire II 63f.; EHRHARD, Überlieferung II 492.

¹⁶¹ EHRHARD, Überlieferung II 492.

Schriften des Gregorios von Nazianz aus dem 12. Jahrhundert,¹⁶² Esc. Ω.II.9, einem Homiliar mit den Reden des Johannes Chrysostomos aus dem 13. Jahrhundert,¹⁶³ Bodl. E. D. Clarke 4 (Praxapostolos),¹⁶⁴ Patm. 30, einem Homiliar des Basileios von Kaisareia aus dem 11. Jahrhundert,¹⁶⁵ Vat. gr. 1637 aus dem 11. Jahrhundert¹⁶⁶ und Athon. Iber. 62 (801) aus dem 14. Jahrhundert mit dem Psalmenkommentar des Neophytos Enkleistos.¹⁶⁷

Par. Coisl. 195 (Diktyon 49334)

Das ins 10. Jahrhundert zu datierende Evangeliar¹⁶⁸ enthält als Vorspann der Evangelien vier Vollbildminiaturen der Evangelisten.

Nr. FR36) Auf f. 9^v der Handschrift befindet sich eine auf Goldgrund gemalte Miniatur des Evangelisten Matthäus. Der durch entsprechende Beischrift in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesene Evangelist sitzt leicht gebeugt und nachdenklich auf einem Stuhl mit Rückenlehne und Suppedaneum und hält einen Kalamos in der rechten Hand; seine Linke ruht auf dem Knie. Vor dem Evangelisten steht ein Schreib- und Lesepult; das Schreibpult ist bis auf ein Tintenfass (?) leer, auf dem Lesepult befindet sich ein aufgeschlagener Codex mit den Anfangsworten des Matthäusevangeliums. Unterhalb der Miniatur steht eine Notiz zur Entstehung des Evangeliums, geschrieben in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; oberhalb der Miniatur befinden sich zwei Hexameter, geschrieben ebenfalls in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel. Der Textanfang ist durch ein Kreuz, die Enden der Verse sind durch Zierrauten markiert; zusätzlich befindet sich ein Punkt nach σελίδεσσιν. Das Epigramm lautet:

Γράψε Θεοῦ σαρκώσιος ἔξοχα θαύματα πάντα
Ματθαῖος σελίδεσσιν, ἐπεὶ λίπε δῶμα τελώνου.

= Anth. Pal. I 83

P (= Par. Coisl. 195, f. 9^v) A (= Athon. Laur. A 12, f. 6^v)

1 Ματθ(αῖος) tit. A | ἔγραψε A | θ(εο)ῦ PA | σαρκώσεως A 2 Ματθέος P^{ac} | σελλίδεσσιν P σελλίδεσσιν A
σελίδεσι Lauriotes – Eustratiades | δόμα PA

*Es beschrieb alle außerordentlichen Wunder der Fleischwerdung Gottes
Matthäus in Kolumnen, nachdem er das Zollhaus verlassen hatte.*

Ed.: MONTFAUCON, Bibliotheca 247. – LAURIOTES – EUSTRATIADES, Catalogue 2 (aus dem Athon. Laur. A 12, fehlerhaft). – OMONT, Miniatures II 45 u. Taf. 81. – KOMINES, Συναγωγή 263 (Text nach der Anth. Pal. u. aus dem Athon. nach Lauriotes – Eustratiades). – DBBE.

Lit.: FRIEND, Portraits, Abb. 99 (Abb.). – WEITZMANN, Book Illumination, Taf. 36 (Abb. des Par.). – W. LOERKE, Incipits and Author Portraits in Greek Gospel Books: Some Observations, in: MOSS – KIEFER, Byzantine East, Latin West, Abb. 6 (Abb. des Par.). – LAUXTERMANN, Poetry 346f. (Nr. 76), 357f. – KADAS, Εἰκονογραφημένα χειρόγραφα 307 (Taf. 1α [Farbabb. des Athon.]).

Abb.: XXXVI

Das Epigramm besteht aus zwei prosodisch korrekten Hexametern mit einer Mittelzäsur in Vers 1 und einer Zäsur nach dem dritten Trochäus in Vers 2. Bemerkenswert sind die

¹⁶² KOTZAMPASE, Χειρόγραφα 10.

¹⁶³ ANDRÉS, Catálogo II 159f.

¹⁶⁴ GAISFORD, Catalogus 10–13; ALAND, Liste 378.

¹⁶⁵ KOMINES, Πατριακή βιβλιοθήκη 75–77.

¹⁶⁶ GIANNELLI, Codices 340–342.

¹⁶⁷ SOTEROUDÉS, Κατάλογος I 119–121.

¹⁶⁸ DEVREESSE, Coislin 173f.; ALAND, Liste, Nr. 34.

augmentlosen Aoriste γράψε und λίπε sowie der ionische Genitiv σαρκώσιος, beides Merkmale der epischen Sprache.

Das Epigramm, das auch im Codex Par. Coisl. 21 überliefert ist,¹⁶⁹ ist ebenso wie die folgenden Epigramme Nr. FR37–FR39 der Anthologia Palatina entnommen und thematisiert Matthäus' Rolle bei der Niederschrift der Heilsbotschaft; Vers 2 spielt auf Matthäus' ursprünglichen Beruf als Zolleinnehmer an (vgl. Mt. 10,3). Da Verse auf die Evangelisten in Evangeliaren nicht vor dem Jahr 900 zu finden sind, kann man davon ausgehen, dass dieses Epigramm und auch die folgenden wohl erst im 10. Jahrhundert entstanden sind.¹⁷⁰ Dieses Epigramm ist neben weiteren Epigrammen der Reihe (zu diesen vgl. weiter unten) in einer stark korrupten Form auch im Tetraevangeliar Laur. A 12 aus dem 11. Jahrhundert überliefert, und zwar ebenfalls als Beischrift von Evangelistenminiaturen.¹⁷¹

Nr. FR37) Auf f. 171^v befindet sich eine Miniatur des Evangelisten Markus, eingefasst in einen Doppelrahmen mit zierlichen Eckpalmetten. Der auf Goldgrund gemalte Evangelist sitzt nachdenklich vor seinem Lese- und Schreibpult; auf dem Lese- und Schreibpult befindet sich ein aufgeschlagener Codex, in dem die Worte ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου zu lesen sind; auf dem Schreibpult liegen verschiedene Schreibutensilien. Der durch eine Beischrift in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesene Evangelist hält einen Codex auf den Knien. Unterhalb der Miniatur befindet sich eine Notiz, ebenfalls in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel, zur Entstehung des Evangeliums; oberhalb der Miniatur steht ein elegisches Distichon, geschrieben mit roter Tinte in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel. Der Textanfang ist durch ein griechisches Kreuz, die Versenden sind durch Zierrauten markiert. Das Epigramm lautet:

Οὐ κατ' ἐπωνυμίην Αἰγύπτιον ἔλλαχε λαόν
ὄρφνη, ἐπεὶ φωνῆς Μάρκου ἔδεκτο φάος.

—
= Anth. Pal. I 85

—
P (= Par. Coisl. 195, f. 171^v) A (= Athon. Laur. A 12, f. 87^v)

1 M(ά)ρκο(ς) tit. A Μάρκον Lauriotes – Eustratiades | κατεπώνυμε δοῦναι τὸ πτύον Lauriotes – Eustratiades | ἔλλαχε A Montfaucon, Omont

*Nicht Dunkelheit erfasste das ägyptische Volk seinem Namen entsprechend,
nachdem es das Licht der Stimme des Markus erhalten hatte.*

Ed.: MONTFAUCON, Bibliotheca 248. – LAURIOTES – EUSTRATIADES, Catalogue 2 (Text aus dem Athon. Laur. A 12, fehlerhaft). – OMONT, Miniatures II 45 u. Taf. 81. – KOMINES, Συναγωγή 266 (Text nach der Anth. Pal. u. aus dem Athon. nach Lauriotes – Eustratiades). – DBBE.

Lit.: FRIEND, Portraits, Abb. 100 (Abb.). – Byzance 352 (Farbabb. des Par.). – LAUXTERMANN, Poetry 346f., 357f. – KADAS, Εικονογραφημένα χειρόγραφα, Taf. 1β (Farbabb. des Athon.).

Abb.: XXXVII

Das Epigramm besteht aus einem prosodisch korrekten elegischen Distichon; Vers 1 weist eine Zäsur nach dem fünften Halbfuß auf (πενθημιμερής), Vers 2 ist ein korrekter Pentameter mit metrischer Korreption bei ὄρφνη und Μάρκου. Der Aorist ἔδεκτο ebenso wie der ionische Vokalismus bei ἐπωνυμίην sind der epischen Sprachform entnommen.

¹⁶⁹ Vgl. DBBE.

¹⁷⁰ Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 358f.

¹⁷¹ LAURIOTES – EUSTRATIADES, Catalogue 2 (14. Jh.); ALAND, Liste, Nr. 1076 (10. Jh.); KADAS, Εικονογραφημένα χειρόγραφα, 49 (mit Literatur). Kadas übernimmt die Datierung ins 14. Jh.; wie die – ihrem Umfang nach für eine definitive Datierung allerdings nicht genügend umfangreichen – Schriftproben auf Taf. 1α–δ erkennen lassen, dürfte die Handschrift am ehesten ins 11. Jh. (also etwas später als von Aland vermutet) zu datieren sein, vgl. NELSON, Iconography 78, 88, Anm. 16–17; LAUXTERMANN, Poetry 346f.; ins 14. Jh. gehört sie auf keinen Fall.

Das aus der Anthologia Palatina (I 85) stammende Epigramm thematisiert Markus' Rolle bei der Verbreitung der Heilsbotschaft; nach Eusebios predigte Markus als erster in Ägypten.¹⁷² Vers 1 spielt auf den altägyptischen Landesnamen Km.t an, der „Schwarzes Land“ bedeutet.¹⁷³

Nr. FR38) Auch die Miniatur des Evangelisten Lukas auf f. 240^v ist in einen Doppelrahmen mit zierlichen Eckpalmetten eingefasst. Der auf Goldgrund gemalte Evangelist sitzt vor seinem Lese- und Schreibpult; auf dem Lese- und Schreibpult befindet sich ein geschlossener Codex, auf dem eine lange, bis auf den Boden hin reichende leere Schriftrolle liegt; auf dem Schreibpult liegt ein Tintenfass. Der durch eine Beischrift in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesene Evangelist hält einen Codex auf den Knien, in den er mit einem Kalamos die Anfangsworte des Lukasevangeliums einträgt. Unterhalb der Miniatur befindet sich eine Notiz in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel zur Entstehung des Evangeliums; oberhalb der Miniatur stehen zwei Hexameter, geschrieben mit roter Tinte in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel. Textanfang und Versenden sind durch je eine Zierraute markiert; die Zäsur in Vers 2 ist durch einen Punkt angezeigt. Das Epigramm lautet:

Ἀθανάτου βίοτοιο τελεσφόρα ἔργματα Χριστοῦ,
πυκτίου ἐν λαγόνεσσι σαφῶς ἐνέπασσέ γε Λουκάς.

= Anth. Pal. I 84

P (= Par. Coisl. 195, f. 240^v) **A** (= Athon. Laur. A 12, f. 136^v)

1 Λουκά(ς) tit. A Λουκᾶν Lauriotes – Eustratiades | βρότοιο Lauriotes – Eustratiades | ἔργματα Komines DBBE : ἔρματα PA Montfaucon ἔρματα Omont ἔρματα Lauriotes – Eustratiades | χ(ριστο)ῦ PA **2** λαγόνεσι Lauriotes – Eustratiades | ἐνέπασσε Lauriotes – Eustratiades

*Des unsterblichen Lebens Vollendung bringende Taten Christi
webte Lukas ja auf deutliche Weise in die Lenden des Buches ein.*

Ed.: MONTFAUCON, Bibliotheca 248. – LAURIOTES – EUSTRATIADES, Catalogue 2 (Text aus dem Athon. Laur. A 12, fehlerhaft). – OMONT, Miniatures II 45 u. Taf. 81. – KOMINES, Συναγωγή 270 (Text nach der Anth. Pal. u. aus dem Athon. nach Lauriotes – Eustratiades). – DBBE.

Lit.: COUDERC, Enluminures, Taf. 6 (Abb. des Paris.). – FRIEND, Portraits, Abb. 101. – LAUXTERMANN, Poetry 346f., 357f. – DŽUROVA, V sveta 393 (Farbabb.). – KADAS, Εικονογραφημένα χειρόγραφα, Taf. 1γ (Farbabb. des Athon.).

Abb.: XXXVIII

Das Epigramm besteht aus zwei prosodisch korrekten Hexametern, wobei in beiden Versen Zäsur nach dem dritten Trochäus vorliegt.

Das ebenfalls der Anthologia Palatina (I 84) entnommene Epigramm thematisiert Lukas' Rolle bei der Niederschrift des Evangeliums; πυκτίον in Vers 2 ist eine gut belegte Bezeichnung für den Codex.¹⁷⁴

Nr. FR39) Auf f. 349^v befindet sich eine weitere Miniatur, nämlich des Evangelisten Johannes, die ebenfalls in einen Doppelrahmen mit zierlichen Eckpalmetten eingefasst ist. Der auf Goldgrund gemalte Evangelist sitzt nachdenklich vor seinem Lese- und Schreibpult, auf dem sich ein aufgeschlagener Codex befindet, in dem der Anfang des Johannesevangeliums eingetragen ist. Der durch eine Beischrift in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesene Evangelist hält eine Papyrusrolle in seiner Linken, das Kinn auf seine rechte Hand gestützt. Oberhalb der Miniatur steht ein elegisches Distichon, geschrieben mit roter Tinte in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel.

¹⁷² Euseb. hist. eccl. 2,16 (SCHWARTZ).

¹⁷³ Vgl. S. S[EIDLMEYER], Ägypten. DNP 1 (1996) 156f.

¹⁷⁴ Vgl. ATSALOS, Terminologie 95–97.

nungsmajuskel. Der Textanfang ist durch ein griechisches Kreuz, die Versenden sind durch Zierrauten markiert. Das Epigramm lautet:

Ἀρχιερεὺς Ἐφέσιοιο θεηγόρος ἐκ Θεοῦ εἶπεν
πρῶτος Ἰωάννης, ὡς Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.

= Anthol. Pal. I 80 2 alludit ad Ioan. 1,1: Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος

P (= Par. Coisl. 195, f. 349^v) A (= Athon. Laur. A 12, f. 217^v)

1 ἰω(άννης) tit. A | ἔφεσιό A Ἐφεσίοθεν Montfaucon, Omont | θ(εο)ῦ A | εἶπε Lauriotes – Eustratiades 2 ἰω(άννης) A | θ(εο)ς A

*Der von Gott her mit göttlicher Inspiration sprechende Erzpriester von Ephesos
Johannes sagte als erster, dass der Logos Gott war.*

Ed.: MONTFAUCON, Bibliotheca 248. – LAURIOTES – EUSTRATIADDES, Catalogue 2 (Text aus dem Athon. Laur. A12, fehlerhaft). – OMONT, Miniatures II 45 u. Taf. 81. – KOMINES, Συναγωγή 273 (Text nach der Anth. Pal. u. aus dem Athon. nach Lauriotes – Eustratiades). – DBBE.

Lit.: FRIEND, Portraits, Abb. 102 (Abb.). – LAUXTERMANN, Poetry 346f., 357f. – KADAS, Εικονογραφημένα χειρόγραφα, Taf. 1δ (Farbabb. des Athon.).

Abb.: XXXIX

Das Epigramm besteht aus einem prosodisch korrekten elegischen Distichon; in Vers 1 findet im fünften Fuß metrische Korreption statt. Das Epigramm ist ebenfalls der Anthologia Palatina entnommen (I 80) und thematisiert die Rolle des Johannes bei der Verbreitung der Heilsbotschaft, wobei der Wortlaut des zweiten Verses auf den Anfang des Johannesevangeliums anspielt.

Nr. FR40) Unterhalb der Miniatur folgen vier Zwölfsilber in identischer Ausführung:

Στήθει θεουργῷ τοῦ θεαρχικοῦ Λόγου
εὐαγγελιστὰ τῆς τριπλῆς θεαρχίας
ἐπικλιθεὶς ἡντλησας ἄρρητους λόγους·
ἐν οἷς θεουργῶν ποιῖμιον τὸ σὸν σκέπε.

1 cf. imprimis Dion. Areop. eccl. hierarch. (p. 92,22 HEIL – RITTER): Ἰησοῦ τοῦ θεαρχικωτάτου λόγου et passim apud eundem 3 l. comm. cf. e.g. iam S. Ai. 214: πῶς δῆτα λέγω λόγον ἄρρητον; cf. etiam 2Cor. 12,4: ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα

P (= Par. Coisl. 195, f. 349^v) A (= Athon. Laur. A 12, f. 217^v)

1 στήθι P στήθι A Montfaucon, Omont : corr. Komines 2 τριπλ(ῆς) A τριφαοῦς Lauriotes – Eustratiades 3 ἐπικληθεὶς P^{ac} A Omont ἐπικλιθεὶς P^{pc} corr. Komines 4 ἐν οὐρανοῖς Lauriotes – Eustratiades | τὸ σὸν del. Komines

*An die göttliche Brust des Logos göttlichen Ursprungs
angelehnt, hast du, Verkünder der dreifachen Gottesherrschaft,
unsagbare Worte ausgeschöpft.
Gemäß ihnen göttlich wirkend beschütze deine Herde!*

Ed.: MONTFAUCON, Bibliotheca 248. – LAURIOTES – EUSTRATIADDES, Catalogue 2 (Text aus dem Athon.). – OMONT, Miniatures II 45 (Text aus dem Paris.) u. Taf. 81 (bis auf Vers 1 weggeschnitten). – KOMINES, Συναγωγή 276 (Text aus dem Athon. nach Lauriotes – Eustratiades). – DBBE.

Lit.: KADAS, Εικονογραφημένα χειρόγραφα, Taf. 10δ (Farbabb. des Athon.).

Abb.: XXXIX

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Beide Überlieferungsträger – sofern ihre Lesarten in den Editionen von Omont und Lauriotes – Eustratiades korrekt wiedergegeben sind – weisen mehrere Korruptelen auf, die sich jedoch unter Heranziehung des jeweils anderen Textzeugen eliminieren lassen. Im Parisinus ist die überlieferte Lesart στήθι ... ἐπικλιθεῖς nicht mit dem Dativ in Vers 1 in Einklang zu bringen; der Athoniensis hingegen bietet den richtigen Text. Vers 2 τριφαοῦς ist um eine Silbe zu lang; besser ist τριπλῆς (so im Parisinus). Die scheinbar plausible Lesart ἐν οὐρανοῖς θεουργῶν verleitet Komines zur Athetese von τὸ σὸν in Vers 4; in Wirklichkeit handelt es sich jedoch um eine erst bei Lauriotes – Eustratiades entstandene Verlesung von ἐν οἷς als *nomen sacrum*, d.h. als οὐ(ραν)οῖς.

Zum Inhalt: Das Epigramm wendet sich an den Evangelisten selbst (vgl. den Vokativ in Vers 2), der als „Verkünder der dreifachen Gottesherrschaft (= Dreifaltigkeit)“ (εὐαγγελιστὰ τῆς τριπλῆς θεαρχίας) angesprochen wird; dieser habe sich an die Brust Jesu angelehnt und unsagbare Worte geschöpft (Verse 1 und 3) – eine Anspielung auf den Umstand, dass Johannes sehr früh mit dem anonymen Lieblingsjünger Jesu identifiziert wurde (vgl. etwa Ioan. 21,7). Eine enge Parallele dazu ist das Epigramm mit dem Incipit Στήθει μαθητά (→ Nr. GB30). In Vers 4 schließlich wird der Wunsch ausgesprochen, dass Johannes seine Herde (ποίμνιον) im Sinne der Worte Jesu (ἐν οἷς) beschützen möge (vgl. Ioan. 10,11).

Par. Coisl. 262 (Diktyon 49403)

Nr. FR41) Der Codex Par. Coisl. 262 aus dem 12. Jahrhundert enthält neben der *Scala paradisi* (PG 68,632–1161) und dem *Liber ad pastorem* (PG 68,1165–1209) des Ioannes Klimax auch einige Gedichte des Gregorios von Nazianz.¹⁷⁵ Auf f. 1^r befindet sich die Miniatur einer angelehnten Leiter, zwischen deren Sprossen eine von oben nach unten zu lesende metrische Bildlegende eingeschrieben ist. Der untere Teil des ersten Blattes ist abgerissen, so dass der Text nur mit Hilfe einer sehr ähnlichen, wenn auch wesentlich gröberen Miniatur auf f. 178^v des Cod. Athon. Vatoped. 368 mit identischer Beischrift ergänzt werden kann.¹⁷⁶ Als Textzeuge kommt noch der Codex Athen. EBE 2119 aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts hinzu (ebenfalls Ioannes Klimax).¹⁷⁷ Der obere Teil der Leiter mündet im Coislinianus in ein Patriarchenkreuz, zwischen dessen Armen die Legende IC XC NIKA angebracht ist; links oberhalb und rechts unterhalb der Leiter befindet sich eine weitere Beischrift in überdimensionaler, stark stilisierter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel mit zahlreichen Juxtapositionen und Kümmerbuchstaben; durch die starke Beschädigung des Blattes ist sie nur unter Heranziehung des Athoniensis einwandfrei lesbar.¹⁷⁸ Im Athoniensis finden sich neben der Himmelsleiter drei primitive Figuren in Federzeichnung, von denen eine (rechts unterhalb der Leiter) als der Autor zu identifizieren ist.¹⁷⁹ Der Text des Epigramms lautet:

Κλίμαξ κέκλιμαι καὶ τέθειμαι τὴν χάριν
τῶν ἄζύγων τε καὶ Θεῷ προσκειμένων
ἐφ' ἣν δραμοῖεν εὐκταῖοι προθυμῖα
προσ[βάντες εὐθὺς οἱ φυγόντες τὸν βίον
5 μιᾶς τελειότητος βαθμοὺς τρεῖς δέκα.]

P (= Par. Coisl. 262, f. 1^r) **A** (= Athon. Vatop. 368, f. 178^v) **Ab** (= Athen. EBE 2119, f. 124^v)

¹⁷⁵ DEVRESSE, Coislin 239–241.

¹⁷⁶ EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Catalogue 71.

¹⁷⁷ POLITES, Κατάλογος 155f.

¹⁷⁸ Κλίμαξ | θείας ἀνόδου (von dem unteren Teil der Legende ist im Coislinianus nur die obere Hälfte der Buchstaben zu lesen).

¹⁷⁹ Die nimbierte Figur hält eine Schriftrulle in der Hand, auf der sich der Text ἀναβαίνετε, ἀναβαίνετε(ε) befindet (vgl. unten S. 514 zum Codex Harvard, Princeton Garrett 16).

1 κέκλημαι A, Ab apud Polites | τέθημαι PA Montfaucon 2 τὲ V | θ(ε)ῶ PA | πρὸς κειμένων A 3 ἐ]φ' suppl. Polites ὑφ' PA Montfaucon | δράμειεν Ab apud Polites 4 προ(ς)[βάντες post hunc versum deficit P 5 βαῖοι τρισδέκα Ab apud Polites

*Als Leiter bin ich angelehnt und aufgestellt wegen
der Unverheirateten und Gott Ergebenen,
auf der mit Eifer betend emporlaufen mögen
die dem (weltlichen) Leben abgeschworen haben,
5 wobei sie sofort 30 Stufen der einen Vollkommenheit erreichen.*

Ed.: MONTFAUCON, Bibliotheca 306 (Text aus dem Par., vv. 1–3). – POLITES, Κατάλογος 155 (Text aus dem Athen. EBE 2119). – DBBE.

Lit.: DEVRESSE, Coislin 240. – MARTIN, Heavenly Ladder, Taf. 6 (Abb. 20 des Par. Coisl. 262 u. Abb. 21 des Athon. Vatop. 368). – BENTEIN – BERNARD – DE GROOTE – DEMOEN, Book Epigrams in Honor of the Church Fathers 292.

Abb.: XL

Das Epigramm besteht aus fünf Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zu notieren sind die proparoxytonen B5 in den Versen 1 und 2. Die Regeln der Prosodie sind größtenteils beachtet, doch ist der Diphthong αἰ in εὐκταῖοι (Vers 3) kurz gemessen. Unberechtigt ist die Lesart κέκλημαι im ersten Vers, da hier auf den etymologischen und lautlichen Zusammenhang zwischen κλίνω (nicht καλέω) und κλίμαξ Bezug genommen wird, zumal die Leiter beim Aufstellen (vgl. τέθειμαι) eigentlich zunächst „angelehnt“ (κλίνομαι bzw. κέκλιμαι) werden muss.

Die personifizierte Leiter spricht zum Leser (Betrachter); sie sei aufgestellt (vgl. κέκλιμαι und τέθειμαι in Vers 1) für Mönche und für alle, die Gott ergeben sind (Verse 1–2), auf dass jene, die das weltliche Leben hinter sich gelassen haben, das Ende der 30 Stufen, die Vollkommenheit, erreichen (Vers 3).

Zu vergleichen ist dieses Epigramm mit jenen anderen, die ebenfalls der *Scala Paradisi* gewidmet sind (→ Nr. ÄG15, → Nr. GR94).

Par. gr. 2144 (Diktyon 51773)

Der fast ausschließlich Werke des antiken Mediziners Hippokrates (ca. 460 – ca. 370 v. Chr.) umfassende Codex¹⁸⁰ kann aufgrund des Wasserzeichens, für das ein Vergleichsbeispiel aus dem Jahr 1338 vorliegt,¹⁸¹ datiert werden. Zwei verschiedene Hände sind erkennbar, doch ist keine der beiden dem Kopisten Alexios Pyropoulos¹⁸² zuzuweisen, der in einer Marginalie auf f. 12^r im Rahmen einer Anrufung Christi Erwähnung findet. Es handelt sich dabei, wie Brigitte Mondrain überzeugend darstellen konnte,¹⁸³ um einen späteren, wohl vom Ende des 14. Jahrhunderts stammenden Benützer (bzw. Besitzer)¹⁸⁴ der Handschrift. Ein wenige Jahre später nach einem Werk des Galenos und vor der von Soranos (2. Jh.) verfassten Vita des Hippokrates¹⁸⁵

¹⁸⁰ Zum Codex siehe zuletzt B. MONDRAIN, Lire et copier Hippocrate – et Alexandre de Tralles – au XIVe siècle, in: A. ROSELLI (Hg.), Ecdotica e ricezione dei testi medici greci. Atti del V Convegno Internazionale, Napoli, 1–2 ottobre 2004 (*Collectanea* 24). Neapel 2006, 363, 384–409; L. PERILLI, Tradizione ippocratica e galeniana: incroni e contaminazione. I Parisini 2140 e 2144 e gli altri *recentiores* del *Glossario* ippocratico di Galeno, in: Chr. BROCKMANN u.a. (Hg.), Handschriften und Textforschung heute. Zur Überlieferung der griechischen Literatur. Festschrift für Dieter Harlfinger aus Anlass seines 70. Geburtstages (*Serta Graeca* 30). Wiesbaden 2014, 25–41; MUNITIZ, Apokaukos 275f.

¹⁸¹ MAKRI, Alexios Apokaukos 165 spricht vom Datierungszeitraum 1332–1338.

¹⁸² Zur Person RGK II 13e; PLP 23917.

¹⁸³ Erstmals in Byzance 455.

¹⁸⁴ SPATHARAKIS, Portrait 149.

¹⁸⁵ I. ILBERG, Corpus Medicorum Graecorum, IV: Soranus. Leipzig – Berlin 1927, 175–178.

eingefügtes Pergamentbifolio¹⁸⁶ zeigt auf gegenüberliegenden Seiten die Porträts von Hippokrates (f. 10^v) und Alexios Apokaukos (f. 11^r), die jeweils mit ihren Namensbeischriften in roter akzentuierter Majuskel versehen sind. Beide Porträts sind an drei Seiten (oben, unten und an der jeweils nach außen gewandten Seite) von Versen begleitet, die nicht von den beiden erwähnten Händen des eigentlichen Codex stammen können. Dabei handelt es sich um zwei in Minuskel geschriebene Epigramme, die 50 (f. 10^v) bzw. 78 (f. 11^r) Verse umfassen. Zu datieren sind diese zwischen 1341 und 1345, da die Beischrift des Apokaukos den Titel *Megas Dux* aufweist; als solcher ist dieser zwischen November 1341 und seiner Ermordung im Juni 1345 belegt.¹⁸⁷

FR42) Das Porträt auf f. 10^v zeigt den auf einem Thron sitzenden Hippokrates, der in seiner linken Hand ein offenes Buch mit den Anfangsworten (*Ὁ βίος βραχύς, ἡ δὲ τέχνη μακρά, ὁ δὲ καιρὸς ὀξύς*)¹⁸⁸ aus seinem ersten Aphorismus und in seiner rechten Hand einen Griffel hält. Die begleitenden Verse sind zunächst in drei Spalten zu je sieben Versen oberhalb des Porträts angebracht; sie sind allerdings nicht nach Spalte, sondern nach Zeile zu lesen. Die bei der ersten Niederschrift offenbar vergessenen Verse 8 und 16 wurden nachträglich hinzugefügt; sie stehen unterhalb der zweiten (Vers 8) bzw. dritten Spalte (Vers 16). Durch Verweiszeichen an den Enden der Verse 7 und 15 wird auf sie hingewiesen. (Vom Betrachter aus gesehen) rechts des Porträts des Hippokrates sind die Verse 24 bis 50 angebracht. Sie stehen untereinander, wobei pro Vers in der Regel zwei Zeilen vorgesehen sind;¹⁸⁹ einzig Vers 40 läuft (aus Platzmangel) über drei Zeilen. Unterhalb der Miniatur läuft der Epigrammtext wiederum über drei Spalten, wobei auch hier die Verse nach Zeile zu lesen sind; die mittlere und die (vom Betrachter aus gesehen) rechte Spalte umfassen je drei Zeilen, die linke besteht aus vier, da in der abschließenden Zeile Vers 50 steht. Die Versenden sind unterschiedlich markiert: mit einfachen Punkten, Kommata und Doppelpunkten. Der Text ist (auch aus Platzmangel) sehr kürzungsreich; daher werden die Kürzungen im Apparat nicht angegeben. Der Epigrammtext läuft wie folgt:

- Ἰατρικῆς μὲν τῆς κρατίστης ἐν τέχναις
 δεινός τις εἶλε τὴν ἐμὴν ψυχὴν ἔρωσ
 ἐκ παιδὸς εὐθὺς ἐντακεῖς εὐμηχάνως
 καὶ προσπαθῶς ἔχουσιν ἔλκων τὴν φύσιν
 5 πρὸς συμπαθῇ παιδευσιν ὀλκαῖς ἐμφύτοις.
 Καὶ δὴ σύναψας καὶ πυκνοὺς ταύτῃ πόνους
 ὑπερφυοῦς ἔδοξα τυγχάνειν κλέους,
 καινόν τι θαῦμα χρηματίζων τῷ βίῳ.
 Σοφῶς δὲ πᾶσι ἐκκαλύψας τὴν τέχνην
 10 Ἱπποκράτεις ἔδειξα συχνοὺς τῷ χρόνῳ,
 δεινὰς ὅτι μάλιστα πρὸς ταύτην φύσεις.
 Νόει Γαληνόν, Ἀέτιον, τοὺς πάνυ,
 τὴν Ἀρεταίου καὶ σοφοῦ Παύλου χάριν·
 μεθ' ὧν Ὀρειβάσιος, ἡ κλεινὴ φύσις
 15 ἄλλοι τε συχνοὶ σύνδρομοι τὴν ἀξίαν
 ὧν λαμπρὸν ἐμπέφηνε τῷ βίῳ κλέος.
 Ἀλλὰ παραιρεῖται τι τῆς εὐδοξίας
 τὸ τῶν πόνων ἅπληστον, οἷς ὁ πᾶς βίος
 ἄληκτον ἦν σπούδασμα πρὸς τοῦτο βλέπον.
 20 Σὺ δὲ στρατηγὲ τῶν ἀρίστων Αὐσόνων,

¹⁸⁶ Vielleicht gehörte dieses ursprünglich zu einem anderen Codex, siehe SPATHARAKIS, Portrait 151.

¹⁸⁷ PLP 1180; A.-M. T[ALBOT], Apokaukos, Alexios. *ODB* 1, 134f.; MATSCHKE – TINNEFELD, Gesellschaft im späten Byzanz 145–150.

¹⁸⁸ Vgl. MUNITIZ, Apokaukos 276; MAKRI, Alexios Apokaukos 166; vgl. ASUTAY-EFFENBERGER – EFFENBERGER, Byzanz 302.

¹⁸⁹ Die Trennung erfolgt nicht nach den Binnenschlüssen, sondern nach Maßgabe des vorhandenen Platzes; manchmal erfolgt die Trennung auch mitten im Wort.

- κοινὲ στρατάρχα τῶν διπλῶν στρατευμάτων
 ὁ γῆν τε καὶ θάλατταν ἀσκέτως τρέχων,
 διεξαγωγεὺ τῶν κατ' αὐτοὺς πραγμάτων,
 ἐπήβολος φρήν τῶν σοφῶν βουλευμάτων,
 25 ὁ τῆς δίκης πρύτανις εὐστάθμοις μέτροις,
 ἢ πρὸς λόγους ἄπληστος ἐξόχως φύσις,
 ὁ τεχνικὸς νοῦς πρὸς κτίσεις εὐμηχάνους,
 πῶς εἰς τοσαῦτα κερματίζων τὰς φρένας
 ὦν εἰς ἕκαστον ἀρκέσαι τίς ἂν μόλις;
 30 καὶ λαμπρὸς οὕτω τοῖς πᾶσι δεδειγμένος
 ἔπειτα βλέψας πρὸς μακρὰν οὕτω τέχνην
 πρὸς ἣν βραχὺς πᾶς ἐστὶν ἀνθρώπου βίος,
 οὕτως ἀνείλου θάττον αὐτὴν ἢ λόγος.
 Καὶ πᾶσαν ἐξέπληξας ἐν τούτῳ φύσιν
 35 ὥστε χρόνον τε καὶ λόγους καὶ τὴν φύσιν
 σπουδὴν τε πᾶσαν τὴν ἐμὴν οὐ μετρίαν,
 ὁδοῦ πάρεργον, τοῦτο δὴ τὸ τοῦ λόγου,
 καὶ παιδιὰν ἤλεγξας ὄντα σοῦ σθένους.
 Ὅντως ξένην, ἄριστε, πλουτήσας φύσιν
 40 ξένως ἐχρήσω πᾶσι τοῖς κοινοῖς τρόποις
 καὶ σφόδρα θαυμάζειν με φιλῶν τοῖς λόγοις
 ἔδειξας ἔργοις ὡς βραχὺς τις μου λόγος
 τὰς ψυχικὰς γὰρ οὐ νοσήσας δυνάμεις
 ἐκ τῆς ἐνύλου συμφυοῦς διαρτίας
 45 εὐρρωστος οὕτω ταῖς ἐνεργείαις ἔφυς,
 τοὺς γνωστικοὺς εἰς ἄκρον εὐεκτῶν τόνους.
 Ἄλλ' εὐχαρίστως οἷς φιλεῖς ἡμᾶς ἔχων
 ὁ πάντα χρηστὸς ἢ τρισολβία φύσις
 χάριν θεῷ σὺ τῶν καλῶν εἰδὼς ἔχε,
 50 παρ' οὗ καλὸν πέφυκεν ἀνθρώποις ἅπαν.

1 cf. v. 19 epigramm. in f. 11^r (no. FR43): ἱατρικῆς δὲ τὸ κράτιστον ἐν βίῳ 23 cf. Man. Phil. carm. 19,8 (GEDEON, *Εκκλᾶλ* 3 [1882/83] 659): διεξαγωγεὺ τοῦ κατὰ πάντας βίου 32 cf. comment. 37 E. El. 509: ἦλθον γὰρ αὐτοῦ πρὸς τάφον πάρεργ' ὁδοῦ; cf. etiam Greg. Naz. ep. 70,2 (p. 90,1sq. GALLAY) etc. 42 cf. comment.

P (= Par. gr. 2144, f. 10^v)

1 ἱατρικ(ῆς) litt. i paene evanida P 2 εἶλε P 8 u. in marg. add. P 9 πᾶσιν Boivin 13 τὴν om. et in l. suppl. P | ἀρεταῖον P^{ac} 14 ὀριβάσιος P, Boivin, Munitiz 16 8 u. in marg. add. P 17 παραιτεῖται τις perperam Munitiz 19 βλέπων P^{ac} 27 ἀμηχάνους in l. signum erroris s. l. suppl. putat Munitiz 28 κερματίζων prima littera propter maculam vix legi potest 29 τις tacite corr. Boivin, Munitiz 30 πᾶσιν Boivin, Munitiz 42 τίς tacite corr. Boivin, Munitiz 45 εὐρρωστος Munitiz

Zur Heilkunst als der besten unter den Künsten

erfasste eine gewaltige Liebe meine Seele,

die gleich von Kindheit an passend in mir eingeschmolzen war,

und zog meine leidenschaftliche Natur

- 5 *zu einer Bildung, die den angeborenen Neigungen angemessen war.*

Und ich wandte darauf auch viele Mühen auf

und meinte außergewöhnlichen Ruhm zu erlangen,

indem ich durch mein Leben ein neues Wunder erwirkte.

Ich enthüllte allen weise die Kunstfertigkeit

- 10 *und machte mit der Zeit viele zu einem Hippokrates,*

Menschen, die in Bezug auf sie (d.h. die Kunstfertigkeit) in höchstem Maße gewandt

waren.

- Denke an Galenos, Aëtios, die berühmten,
die Begabung des Aretaios und des weisen Paulos.
Unter ihnen Oreibasios, die ruhmvolle Erscheinung,*
15 *und viele andere Gefährten in der Würde,
deren Ruhm in ihrem Leben strahlend sichtbar wurde.
Aber vom Streben nach Ruhm bringt ein wenig
die unermessliche Fülle der Mühen ab, durch die das gesamte Leben
ein unaufhörliches, auf dieses (Ziel) gerichtetes Bemühen war.*
20 *Du aber, Heerführer der besten Ausonen,
gemeinsamer Kommandant der beiden Heere,
der du unaufhaltsam über Land und Meer eilst,
Lenker der diese (d.h. die Ausonen) betreffenden Dinge,
Denkkraft, teilhaftig an weisen Beschlüssen,*
25 *der du den Gerichtsvorsitz mit ausgewogenen Maßen führst,
Natur, in höchstem Maße begierig nach den Wissenschaften,
Geist, erfinderisch im Hinblick auf gut ersonnene Schöpfungen,
wie kannst du dein Denken auf so viele Dinge verteilen,
von denen jedem Einzelnen wohl kaum einer gewachsen sein dürfte?*
30 *Und so strahlend, erprobt in allem,
hast du zuletzt deinen Blick auf eine derart umfassende Kunst gerichtet,
für die jedes menschliche Leben kurz ist,
und hast sie auf diese Weise erfasst – schneller, als man berichten kann.
Und du hast hierin die ganze Natur in Staunen versetzt,*
35 *sodass du Zeit und Worte und Natur
und meine ganze nicht geringe Bemühung
als Beiwerk des Weges, wie man so sagt,
und als Kinderspiel im Vergleich zu deiner Kraft erwiesen hast.
Du bist wirklich, mein Bester, an einer außergewöhnlichen Natur reich geworden*
40 *und hast alle allgemeinen Methoden außergewöhnlich angewandt;
und obwohl du es liebst, dass ich (dich) mit Worten sehr bewundere,
hast du mit Werken gezeigt, wie kurz meine Rede ist.
Denn du hast an psychischen Kräften keine Schwächung erlitten
und bist infolge der angeborenen körperlichen Disposition*
45 *in deiner Tatkraft so stark,
dass du die geistigen Kräfte zur vollen Entfaltung bringst.
Aber indem du uns wohlwollend zu denen zählst, die du liebst,
du in allem Guter, dreifach gesegnete Natur,
sei bewusst dankbar für das Gute*
50 *Gott, von dem alles Gute für die Menschen kommt.*

Ed.: BOIVIN, Νικ. Γρηγ. Ῥωμ. Ἰστ. 777f. – SCHOPEN, Nic. Greg. Byz. hist. II 1256f. (Text nach Boivin). – ANTONOPOULOS, Γρυπών γρίφοι 75f. (vv. 1–8, 20–38 [Text nach Schopen]). – MUNITIZ, Apokaukos 268–270 (mit [fehlerhafter] engl. Übers.).

Lit.:¹⁹⁰ WESSEL, Kultur, Abb. 257. – La médecine médiévale, Umschlag (Farbabb.). – CUTLER – NESBITT, Arte 349 (Farbabb.). – Byzance 457 (Farbabb.). – BELLOSI, L'Oro di Siena 25 (Farbabb.). – ANTONOPOULOS, Γρυπών γρίφοι 66 (Abb. 3). – EVANS, Byzantium. Faith and Power 27 (Farbabb.). – MAKRI, Alexios Apokaukos 165. – T. VELMANS (Hg.), Bisanzio. Costantinopoli. Istanbul. Mailand 2008, 217 (Farbabb.). – ASUTAY-EFFENBERGER – EFFENBERGER, Byzanz 303 (Farbabb. 130).

Abb.: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b107232860/f23.image> (Digitalisat)

¹⁹⁰ Angeführt ist hier nur jene Literatur mit Abbildung des Folio, auf der die Verse zur Gänze zu sehen sind.

Das Epigramm ist von sehr guter prosodischer und rhythmischer Qualität; es umfasst 50 byzantinische Zwölfsilber, die allesamt mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen versehen sind. Das seltene διεξαγωγεύς ist sonst fast ausschließlich bei Manuel Philes belegt: Die im LBG (s.v.) angeführte Übersetzung „Verwalter“ ist jedoch hier nicht zutreffend; passender erscheint „Lenker“, zu vergleichen mit dem Adjektiv διεξάγωγος bzw. -γός, das in der Bedeutung „lenkend“ attestiert ist.¹⁹¹

Der Sprecher des Epigramms ist der dargestellte Hippokrates selbst.¹⁹² In den Versen 1–19 berichtet dieser selbst kurz über seinen Werdegang,¹⁹³ die Medizinkunst, die vollendetste Fähigkeit (Vers 1), und wie spätere (berühmte) Ärzte auf seinem Wissen aufbauen konnten (Verse 12–14): Galenos (2. Jh.), Aëtios von Amida (6. Jh.), Aretaios (2. Jh.), Paulos von Aigina (7. Jh.) und Oreibasios (4. Jh.); deren Schriften waren in Byzanz weit verbreitet.¹⁹⁴ Ab Vers 20 wendet sich Hippokrates bzw. das Sprecher-Ich an Alexios Apokaukos, dessen Name jedoch nicht erwähnt wird: Durch die Verse 21–23 wird auf seine Tätigkeit als Megas Dux hingewiesen; der Megas Dux fungierte als Kommandant der kaiserlichen Flotte,¹⁹⁵ dürfte aber auch Gerichtsvollmachten gehabt haben (Vers 25). Apokaukos' Wissbegierde wird gerühmt (Vers 26), sein Erfindungsgeist (Vers 27) und das Interesse für „seine“, d.h. Hippokrates', vollendete Kunst, die Medizin (Verse 31–33). Wie kein anderer hätte er beiläufig und wie im Spiel sich die Medizinswissenschaft angeeignet (Verse 34–40) – der diesbezügliche Wahrheitsgehalt sei dahingestellt. In den abschließenden Versen rühmt Hippokrates die psychischen und physischen Kräfte seines Adressaten (Verse 43–46). Für all seine Talente möge er Gott dankbar sein (Verse 49–50).

Zwei Passagen verdienen nähere Betrachtung: In Vers 41 teilt der sprechende Hippokrates mit, dass sein Adressat es liebe, mit seinen Worten bewundert zu werden. Doch wer verbirgt sich tatsächlich hinter dieser Aussage? Könnte es sich um den beauftragten Dichter handeln, der bereits auch an anderer Stelle Gedichte bzw. Epigramme für Apokaukos geschrieben hatte? In Vers 42 liegt eine Anspielung an den oben (S. 168) zitierten Beginn des ersten Aphorismus des Hippokrates vor; dies gilt auch für Vers 32. Eine Anspielung auf den Dichter könnte auch in Vers 47 vorhanden sein: Zwar ist auch hier Hippokrates der Handlungsträger, der behauptet, dass er zu jenen gehöre, die Apokaukos liebe, doch könnte auch hier auf einer Metaebene der Auftragsdichter gemeint sein, der zum engeren Kreis des Adressaten zählte.

FR43) Die Illumination auf dem gegenüberliegenden Folio 11^r zeigt den auf einem Thron sitzenden, in reifem Alter dargestellten Alexios Apokaukos;¹⁹⁶ auf einem (vom Betrachter aus gesehen) rechts stehenden Pult liegt ein aufgeschlagenes Buch, in dem ebenso wie beim Hippokrates-Porträt die Anfangsworte des ersten Aphorismus des Hippokrates stehen. Hinter der Rückenlehne des Thrones ist der Kopf einer jugendlichen Person zu erkennen;¹⁹⁷ vielleicht handelt es sich dabei um den Sohn des Alexios Apokaukos namens Georgios, der zwischen 1369 und 1373 als Dux in Thessalonike belegt ist.¹⁹⁸ Das Epigramm, welches das Bildnis in ähnlicher Weise wie auf Folio 10^v umgibt, ist hier um einiges länger: Es umfasst 78 Verse; auch dieser Text ist durch zahlreiche Kürzungen versehen, die im Apparat nicht angezeigt werden. Durch starke Feuchtigkeitseinwirkung am rechten Rand sind Teile von Versen nicht mehr lesbar (besonders ab Vers 37); ein größeres Stück (mit kleinen Textpartien) ist zur Gänze abgerissen (bei Versen 38–40). Oberhalb und unterhalb des Porträts sind auch hier die Verse in drei Spalten angeordnet und nach Zeile zu lesen (Verse 1–27, 46–78). Auf der nach außen gerichteten Seite

¹⁹¹ Vgl. LSJ s.v., LBG s.v.

¹⁹² Und nicht der Autor, der zu sich selbst spricht, wie MUNITIZ, Apokaukos 279 behauptet.

¹⁹³ Die im Codex auf das Bifolio folgende Vita des Hippokrates aus der Feder des Soranos (siehe oben Anm. 185) könnte bei der Schilderung Vorbild gewesen sein, doch lassen sich tatsächliche Übereinstimmungen nicht feststellen.

¹⁹⁴ Z.B. P. BOURAS-VALLIANATOS, Galen's Reception in Byzantium: Symeon Seth and his Refutation of Galenic Theories on Human Physiology. *GRBS* 55 (2015) 431–469.

¹⁹⁵ A. K[AZHDAN], Megas Dux. *ODB* 2, 1330.

¹⁹⁶ Ausführlich zu diesem Porträt ANTONOPOULOS, Γρυπών γριφοί 68–79; siehe auch SPATHARAKIS, Portrait 149f.

¹⁹⁷ MAKRI, Alexios Apokaukos 166.

¹⁹⁸ MUNITIZ, Apokaukos 277f.; zur Person auch PLP Nr. 1182.

ist pro Zeile ein Vers angebracht (Verse 28–45). Die Versenden sind auch unterschiedlich markiert, vor allem durch Hochpunkt und Komma. Der Epigrammtext lautet wie folgt:

- Ἐγώ, σοφῶν κράτιστε τῶν ὑμνουμένων,
 ἀεὶ διαρθρῶν τοῖς λογισμοῖς τὴν κ[τ]ίσιν,
 καὶ τὴν καθ' ἡμᾶς ἐξερευν[ῶν εἰκόνα],
 ἐξ ἧς μαθεῖν πάρεστιν ἐνθέους λόγους,
 5 πολλοῖς μὲν ἔσχον ἐντυχεῖν σοφῶν λόγοις,
 σοφῶς ἀναπτύσσουσι τὴν [ἡμῶν φύσιν],
 παρ' ὧν ἀφορμὰς δαψιλεῖς ἦν λαμβάνειν,
 πρὸς θαῦμα τοῦ κτίσαντος ἀρρήτοις τρόποις·
 ἐπεὶ δὲ τῶν σῶν εὐκλεῶν σπουδασμάτων
 10 πολὺς τις ἔρρει θαύματος γέμων λόγος,
 ὡς τῆς ἐν ἡμῖν τοῦ θεοῦ τεχνουργίας,
 τοὺς μυστικοὺς τρανοῦντος ἐμφύτους λόγους,
 πολὺν μὲν ἔσχον ἐντυχεῖν τούτοις πόθον,
 λαμπραῖς ἐπ' αὐτοῖς ἐντροφῶν ταῖς ἐλπίσι
 15 γνῶσιν τὲ τρανὴν τοῦ θεοῦ τεραστῶν
 καὶ τὴν ἀρίστην προξενοῦσιν ἐν τέχναις·
 ὧν τῆς μὲν ἦδεν ἐκτέλεσμα τυγχάνον,
 τὴν τῆς νοητῆς οὐσίας εὐεξίαν,
 ἱατρικῆς δὲ τὸ κράτιστον ἐν βίῳ,
 20 τὴν τῆς ὑγείας πᾶσιν εὐκταίαν χάριν.
 Ἐπεὶ δὲ καὶ νένευκα λοιπὸν πρὸς πόνους
 ὠρμημένος τάχιστα πληροῦν τὸν πόθον
 καὶ δὴ προσέσχον ἐμμελῶς τοῖς βιβλίοις
 καὶ τὴν ὅλην δέδωκα τῇ τέχνῃ σχέσιν·
 25 ἀλλὰ τὸ λοιπὸν τίς παραστήσει λόγος;
 τί δ' αὖ γένοιτο θαῦμα σοὶ προσαξίαν;
 ὦ νοῦς ἀκραιφνής, ὦ πολύτροποι φρένες.
 ὦ νοῦ φύσις χωροῦσα τὴν ὅλην φύσιν.
 ὦ παντοδαπὸν ἐξ ἐπιστήμης [σθένος]
 30 καὶ συνδρομ[ικόν] κράμα πανσόφων λόγων.
 Ὡ τί πρ[αγμά]των ἀξί[ων] ἄν τις φθάσας
 τὴν σὴν ἀρετὴν [προσκο]πεῖν, Ἴππόκρατες;
 Σὺ γὰρ διασχὼν ὡς ἄνλος τὴν κτίσιν,
 καὶ τοὺς ἐνύλους εὖ κατοπτεύσα[ς] τρόπους
 35 ἦνεγκα[ς] εἰς φῶς τοὺς ἀποκρύφους λόγους
 τὰς καθολικὰς τῶν ἀπλῶν κοινωνίας,
 τὰς εἰδο[π]ιοὺς συνθέσεις [τοῖς σ]υμφ[ύτοις]
 τὴν συμβολὴν [.....]μα τῶν ἐναντί[ων]
 οἷς ποικίλ[ην δείκνυται] πᾶν γένος φύσ[ιν]·
 40 πυκνοῖς μ[.....] εἶδεσι ξενοτρό[ποις],
 κράσεις [...]αστον σχηματισμοὺς ἐσχ[.....]
 αἷς συμπαθῶς ἔχουσιν ἢ τοῦναντίον.
 Τὰς οὐσιώδεις, τὰς ἐπακτὰς δ[υνάμεις],
 ὥρας, τό[πους, αὖ]ξησιν αὐτ[ῶν καὶ φθίσιν],
 45 ὁρμὰς [.....] ἐξηλλαγμέν[ων],
 ἔξεις ἐνεργείας τε κινήσεις, στάσεις,
 τροπὰς, ιδιότητας ἐγκεκρυμμένας
 ζῳοῖς, μέταλλοις, ἐν φυτοῖς, ἐν τοῖς λίθοις
 κοινὰς, ιδίαις, παντελεῖς [τὰς],
 50 τὸ συμπαθὲς πρὸς ταῦτα τῶν οὐρανίων.

- Σὺ ταῦτα πάντα πανσόφοις δείξας λόγοις
καὶ τὴν ἀρίστην τῶν τεχνῶν ἀπαρτίσας
εὐεργέτης μέγιστος ἀνθρώποις ἔφυς·
[ψ]υχῶν ἐνεργείας δὲ δυσκρίτους ἄγαν,
55 καὶ τοὺς ἐλικτοὺς τῶν ἐνυπνίων λόγους,
τίς ἄλλος ὦφθη σου σο[φώ]τερος φρ[ένας];
ἐξαιρέτως δὲ δημιουργὸν [...]
ἔδειξας εἶναι τῶν καθ' ἡμᾶς σωμάτων,
ὑπερφυῶς πως τῇ τέχνῃ κεχρημένος
60 ὥς καὶ τὸ μέλλον εὐστόχως [προδεικν]ύειν
προγνωστικοῖς συμπ[.....].
Ἐγὼ δὲ ταῦτα θαύμ[ατο]ς κρείττω βλέπων
ἐκεῖνο σου μάλιστα θαυμάζειν ἔχω
τὴν τῶν τρό[π]ων, βέλτιστε, [φι]λαν[θρωπί]αν·
65 οἷς ὥς ἔοικεν ἡ πρόνοια προσφό[ρως]
τὴν [σω]στικὴν δέδωκεν ἀνθρώπων τέχνην
ὅπως ἐκατέρωθεν ἐντελῶς ἔχοις
καὶ πᾶν τὸ πρὸς βούλησιν εἰς πέρας φέροις.
Τούτοις κομῶσαν τὴν ἀρίστην [ἐν τέχναις
70 ἰ]δὼν ἀμυδρῶς καὶ συνεῖς ἐξεπλάγην
λόγους ὁμοῦ τε θαυμάσας καὶ τοὺς τρόπους,
καὶ τὴν ἐπ' αὐτοῖς τοῦ κλέους εὐκληρίαν·
καὶ δὴ σε φίλον ἐν σοφοῖς κεκτημέν[ος
ἄμα] γε συχνῶς προσβλέπων ἐν ταῖς βίβλοις
75 καὶ ταῖς ἀγασταῖς ἐντρυφῶν ὁμιλίαις
σὺν ἡδονῇ τε τὴν ὄνησιν λαμβάνων
χάριν γινώσκω τῷ θεῷ πα[ντεργάτ]η
π]αρ' οὐ βροτοῖς πρόεισιν ἄφθονος χάρις.

1 cf. Niceph. Greg. or. in imp. Andronic. II (LEONE, *Byz* 41 [1971] 512,52): ὁ κρατιστεύων καὶ τῶν ὕμνου-
μένων ὁ βέλτιστος; cf. etiam vv. 1–2 epigramm. in Ven. Inst. Hell., cod. gr. 5, f. 1^r (no. IT22): Ἐγὼ,
βασιλεῦ Ἀλέξανδρε γενν[αί]ε / στεφηνόρων ἄριστ[ε] καὶ κοσμοκρά[το]ρ 19 cf. v. 1 epigramm. in f. 10^v
(no. FR42): Ἱατρικῆς μὲν τῆς κρατίστης ἐν τέχναις

P (= Par. gr. 2144, f. 11^v)

2 κ[.]ησιν P κτίσιν suppl. Boivin [κτίσιν] Gallagher κτήσιν Munitiz 3 pars folii abscissa ἐξερευν<ῶν
σύνθεσιν> suppl. Boivin ἐξερευν<ῶν εἰκόνα> suppl. Munitiz 6 ἀναπτύσσουσι P corr. Munitiz | pars folii ab-
scissa; post τὴν nisi fallor alpha discerni potest P <ἡμῶν φύσιν> suppl. Boivin 9 σπουδασμ[...] cetera uix
discerni possunt 15 γνῶσιν τε tacite corr. Munitiz 18 νοητοῖς P^{ac} 26 προσαξίαν P πρὸς ἀξίαν Munitiz 29
σθένος tantum litterarum frustula leguntur; tacite suppl. Boivin, Munitiz 30 συνδρομ[ικόν] suppl.
Paramelle apud Munitiz, sed litterae valde evanidae etiam paulisper perspicere possunt 31 πρὸς legit
Munitiz sed una syllaba deest πρ[αγμά]των supplevimus | ἀξί[ων] supplevimus ἀξί[αν] tacite suppl.
Munitiz 32 [προσσκο]πεῖν dubitanter metri causa supplevimus προσειπεῖν Munitiz 34 κατοπτεῦσα[ς]
tacite suppl. Munitiz 35 ἡνεγκα[ς] tacite suppl. Munitiz 37 εἰδο[π]ιοῦς tacite suppl. Munitiz | [τοῖς
συ]μφ[ύτοις] suppl. Munitiz 38 <...>ματῶν Munitiz | ἐναντί[ων] tacite suppl. Munitiz 39 ποικίλ[ην]
supplevimus ποικίλων Munitiz | <δείκνυται> suppl. Munitiz | φύ<σιν> suppl. Munitiz 40 litterae post μ
legi non possunt μέρ<εσι> suppl. Paramelle apud Munitiz | ξενοτρόπ<οις> suppl. Paramelle apud Munitiz
41 ... ἄστον Munitiz | ἔσχ<ον> suppl. Munitiz 42 συμπαθῶς nisi fallor P dubitanter Munitiz in apparatu
συμπαθῆς Munitiz in textu 43 τὰς litteris valde evanidis ut uidetur P <γάρ> suppl. Munitiz | δυ<νάμεις>
suppl. Munitiz 44 τό<πους> suppl. Munitiz | [αὐ]ξησιν supplevimus | putat ad hoc locum Munitiz glossam
sinistra in margine appositam pertinere : τ(ῆν) (τοῦ Munitiz) ἡ(μῶν) διατρί(αν) P | αὐτ[ῶν] καὶ φθίσιν]
supplevimus 45 post ὁρμάς legit ἐρ Munitiz, sed frustula duo litterarum vix interpretari possunt |
ἐξηλλαγμέν<ων> Munitiz 47 τρόπους perperam Munitiz | ιδιότηας P corr. Munitiz | ἐγκεκρυμένας P corr.
Munitiz 48 ζῶις P Munitiz | μετάλοις P Munitiz 49 τὰς litterae valde evanidae P | paulo post vaticinatur
Munitiz litteram φ legi posse 54 <ψ>υχῶν tacite suppl. Munitiz 54 σο<φώ>τερος tacite suppl. Munitiz |
φρ<ένας> suppl. Munitiz φρ<άσαι> suppl. Paramelle apud Munitiz 57 δημιουργός P δημιουργὸν
<ἐκεῖνον> suppl. Paramelle apud Munitiz | post δημιουργός putat se legi posse Munitiz 60 [προδεικν]ύειν
metri causa supplevimus <ἐρμηνε>ύειν suppl. Munitiz 61 συμπι Munitiz 62 θαύμ<ατο>ς tacite corr.

Munitiz 64 τρό<π>ων tacite suppl. Munitiz | <φι>λαν<θρωπί>αν tacite suppl. Munitiz 65 προσφό<ρω>ς tacite suppl. Munitiz 66 <σω>στικὴν tacite suppl. Munitiz 69 <έν> φ<ύσει> suppl. Munitiz sed littera phi haud perspicui potest [ἐν τέχναις] supplevimus 70 <ι>δὼν tacite suppl. Munitiz 73 κεκτημέν<ος> tacite suppl. Munitiz 74 <ᾗμα γ>ε suppl. Munitiz 75 ταῖς s. l. suppl. P 77 τῷ θ(ε)ῶ vel τῶν θ(εο)ῦ P | παν[τεργάτη] metri causa supplevimus παν<τεφόρφ> suppl. Munitiz

- Mir, du bester der gepriesenen Weisen,
der ich immer die Schöpfung durch Überlegungen zu gliedern
und unser (menschliches) Bild zu erforschen suchte,
aus dem man die göttlichen Pläne erkennen kann,
5 wurde es zuteil, auf viele Worte von Weisen zu stoßen,
die unsere Natur weise enthüllen,
denen man reichlich Anregungen entnehmen konnte
zum Staunen über den Schöpfer, der (sie) in unsagbarer Weise geschaffen hatte.
Da aber von deinen ruhmvollen Studien
10 eine mächtige, wundervolle Kunde ging
wie vom Wirken Gottes in uns,
der die uns eingepflanzten geheimnisvollen Gedanken sichtbar macht,
überkam mich große Sehnsucht, ihnen (d.h. den Studien) zu begegnen,
indem ich mich an den herrlichen Hoffnungen auf sie (d.h. die Studien) ergötzte,
15 welche die klare Erkenntnis der Wundzeichen Gottes
und die beste unter den Künsten vermitteln.
Ich wusste, dass die Erfüllung der einen von diesen (Hoffnungen)
das Wohlergehen des geistigen Wesens war,
von der Medizin aber das wichtigste im Leben
20 der allen erwünschte Segen der (körperlichen) Gesundheit.
Da ich aber auch nun geneigt bin, Mühen auf mich zu nehmen,
bestrebt, die Sehnsucht auf schnellste zu erfüllen,
wandte ich mich ja aufmerksam den Büchern zu
und widmete meine ganze Neigung der Kunst.
25 Doch, welches Wort wird den Rest schildern?
Welche Bewunderung dürfte dir nach Gebühr zuteil werden?
O reiner Geist! O vielfältiger Verstand!
O Natur des Geistes, welche die ganze Natur umfasst!
O mannigfaltige Kraft der Wissenschaft
30 und zusammentreffende Mischung allerweisester Worte!
Als welches von den würdigen Dingen sollte man wohl zuerst
deine Tüchtigkeit betrachten, Hippokrates?
Nachdem du wie ein Körperloser die Schöpfung getrennt
und die Gesetze der Materie gut beobachtet hattest,
35 brachtest du die verborgene Lehre ans Licht,
die umfassenden Beziehungen der Elemente,
die gestaltenden Verbindungen mit den verwandten Dingen,
das Zusammentreffen von Gegensätzen,
durch die jede Art ihre mannigfaltige Natur zeigt.
40 Durch viele fremdartige Gestalten
wurde ihnen ihre Mischungen, ihre Gestalt verliehen,
der sie gewogen sind oder nicht.
Die angeborenen, die erworbenen Eigenschaften,
Zeiten, Orte, ihr Wachstum und Vergehen,
45 Impulse veränderter,
Neigungen, Wirkungen und Regungen, Haltungen,
Wendungen, Eigentümlichkeiten, verborgen
in Tieren, Metallen, in Pflanzen, in Steinen,*

- gemeinsam, individuell, vollendete
 50 die Sympathie der himmlischen Objekte diesen gegenüber.
 Dies alles hast du in deinen überaus weisen Schriften aufgezeigt,
 und da du die beste der Künste gegründet hast,
 bist du den Menschen zum größten Wohltäter geworden.
 Was diejenigen der sehr schwer zu unterscheidenden seelischen Energien
 55 und die gewundenen Aussagen der Träume angeht,
 wer sonst wurde weiser als du im Denken gesehen?
 Dass auf außergewöhnliche Weise der Schöpfer
 unserer Körper ist, hast du gezeigt,
 indem du dich irgendwie in übernatürlicher Weise der Kunst bedient hast,
 60 so dass du auch die Zukunft genau ankündigen
 mit den prognostischen
 Ich aber, obwohl ich dies als mehr als ein Wunder betrachte,
 kann an dir jenes am meisten bewundern,
 nämlich die Menschenfreundlichkeit deiner Haltung, mein Bester.
 65 Dadurch, wie es scheint, gewährte die Vorsehung in vorsorglicher Weise
 die Kunst, Menschen zu retten,
 auf dass du sie (d.h. die Kunst) von beiden Seiten vollkommen besitzen
 und alles, wonach dein Sinn steht, zu Ende bringen mögest.
 Als ich undeutlich sah und mir dessen bewusst war,
 70 dass die beste unter den Künsten damit prunkt, war ich überrascht
 und bewunderte Worte und Charakter zugleich
 und den mit ihnen verbundenen ausgiebigen Anteil an Ruhm.
 Und da ich dich ja als Freund unter den Weisen gewonnen habe,
 indem ich (dich) zugleich häufig in den Büchern betrachte
 75 und deinen bewundernswerten Abhandlungen fröne,
 das Nützliche mit dem Angenehmen verbindend,
 weiß ich dem alles schaffenden Gott Dank,
 von dem reichliche Gnade den Sterblichen zukommt.*

Ed.: BOIVIN, Νικ. Γρηγ. Ῥωμ. Ἰστ. II 777f. (vv. 1–14 u. 21–25). – SCHOPEN, Nic. Greg. Byz. hist. 1258 (vv. 1–14 u. 21–25 [Text nach Boivin]). – GALLAGHER, Alexander Romace 183 (vv. 1–14 [Text nach Boivin]) u. Taf. 27 (Verse teilweise weggeschnitten). – ANTONOPOULOS, Γρυπών γρίφοι 76 (vv. 1, 5, 7–14 [Text nach Schopen]). – MUNITIZ, Apokaukos 270–274 (mit [fehlerhafter] engl. Übers.), 280 (Abb.).

Lit.:¹⁹⁹ SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 153. – La médecine médiévale 30 (Abb.). – CUTLER – NESBITT, Arte 349 (Farbabb.). – Byzance 456 (Farbabb.). – BELLOSI, L'Oro di Siena 25 (Abb.). – MAGUIRE, Icons 143 (Abb. 25). – ANTONOPOULOS, Γρυπών γρίφοι 67 (Abb. 4). – M.G. PARANI, Reconstructing the Reality of Images. Byzantine Material Culture and Religious Iconography (11th–15th Centuries) (*The Medieval Mediterranean* 41). Leiden – Boston 2003, Taf. 68. – EVANS, Byzantium. Faith and Power 27 (Farbabb.). – MAKRI, Alexios Apokaukos 165. – ASUTAY-EFFENBERGER – EFFENBERGER, Byzanz 303 (Farbabb. 130).

Abb.: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b107232860/f23.image> (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus 78 byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die Mehrheit der Verse weist B5 auf, doch gibt es etwa zwischen den Versen 63 und 68 eine bemerkenswerte Dichte von B7. In Vers 32 liegt proparoxytones Versende vor, das jedoch durch den Vokativ Ἰπτόκράτες bedingt ist. Da die Prosodie ebenso wie bei Epigramm Nr. FR42 eingehalten ist, konnten manche in der Edition von Munitiz aufscheinenden Konjekturen nicht berücksichtigt werden: Das von Munitiz in Vers 32 gelesene προσειπεῖν kann nicht im Text bleiben, da somit eine lange siebente Silbe entsteht. Als Alternative sei daher [προσκο]πεῖν vorgeschlagen, das zwar nur an zwei Stellen belegt ist, immerhin aber bei dem

¹⁹⁹ Angeführt ist hier nur jene Literatur mit Abbildung des Folio, auf der die Verse zur Gänze zu sehen sind.

zeitgenössischen Autor Michael Gabras vorkommt.²⁰⁰ Ebenso wenig zu halten ist das von Munitiz (nach einem Vorschlag von J. Paramelle) konjizierte μέρεσιν in Vers 40, was eine kurze vierte Silbe kreiert. Nicht angenommen werden kann auch das am Ende von Vers 41 konjizierte ἔσχον, da die vorletzte Silbe im Vers kurz sein soll; da die Stelle in der Handschrift nicht mehr zu lesen ist, kann vorerst allerdings keine Alternative zur Ergänzung der Lücke angeboten werden. Aus dem gleichen Grund zu verwerfen ist auch die Konjekturen ἐκείνον am Ende von Vers 57. Nicht angenommen werden kann auch die Ergänzung πα[ντεφόρω] am Ende von Vers 77, da in der drittletzten Silbe eine Kürze entstünde: Die Konjekturen πα[ντεργάτη] ist hingegen insofern berechtigt, als sie sich zum einen an die prosodischen Gesetze hält und zum anderen auch inhaltlich sehr gut passt: Gott als παντεργάτης ist auch an anderen Stellen, darunter auch in Gedichten, sehr oft belegt.²⁰¹ Nur an einer Stelle ist auch in die handschriftliche Überlieferung einzugreifen: Am Ende von Vers 2 dürfte, obwohl die Schrift bereits stark verblasst ist, κ[.]ησιν zu lesen sein, das bereits Boivin (sowohl aus prosodischen als auch inhaltlichen Gründen) zu κρίσιν geändert hatte; unnötigerweise folgte Munitiz der handschriftlichen Überlieferung. Am linken Rand des Folio gibt es eine Glosse, die vielleicht zu Vers 44 gehört (vgl. app. crit.).

Weitere Bemerkungen zu diskussionswürdigen Stellen im Epigrammtext: In Vers 26 überliefert die Handschrift προσαξίαν, das von Munitiz in seiner Edition als πρὸς ἀξίαν wiedergegeben wurde. Diese Änderung ist nicht notwendig, da die Form als Adverb auch an anderer Stelle belegt ist.²⁰² Das in Vers 30 bei Munitiz (von J. Paramelle) ergänzte συνδρομικόν ist vom Sinn her passend, es muss jedoch erwähnt werden, dass durch die Konjekturen ein *hapax legomenon* kreiert wurde. Die Übersetzung der Stelle im LBG (s.v. συνδρομικός) ist jedoch irreführend, da das Wort an dieser Stelle nicht als „unterstützend“, sondern als „zusammentreffend“ wiederzugeben ist. In der Edition von Munitiz umfassend Vers 31 nur elf Silben: ὦ τί πρὸς τὴν ἀξίαν ἄν τις φθάσας. Bei genauerer Betrachtung der handschriftlichen Überlieferung erkennt man klar, dass nach πρ der weiterführende Strich des Rho so gestaltet ist, dass darauf nicht nur ein Omikron, sondern auch ein Alpha folgen kann;²⁰³ zu erkennen ist auch των am Ende. Somit steht der Ergänzung πρ[αγμα]των nichts im Wege. Die von Munitiz für das Ende von Vers 60 vorgeschlagene Konjekturen <έρμηνε>ύειν ist zwar inhaltlich passend, doch prosodisch von minderer Qualität, da die vorletzte Silbe eine Kürze darstellen sollte: Somit dürfte das von uns konjizierte [προδεικν]ύειν,²⁰⁴ das sowohl inhaltlich als auch prosodisch zufrieden stellt, eine gute Alternative sein. In Vers 69 ist nicht klar, worauf sich Τοῦτοις am Beginn des Verses bezieht: Das nächste Bezugswort wäre τῶν τρὸς [π]ων in Vers 64, doch ist dies zweifelhaft.

Der Epigrammtext gliedert sich inhaltlich in zwei große Teile: Zunächst beschreibt das Sprecher-Ich, der dargestellte Alexios Apokaukos, wie er unter all den weisen Schriften auf die Person des Hippokrates kam, der ihm als jener erschien, der die Welt am besten zu erklären wisse. Man kann davon ausgehen, dass sich Apokaukos tatsächlich Kenntnisse der Medizin, die er als die beste Leistung im Leben erachtet (Vers 19), durch das mühsame Studium der Schriften (Vers 21) aneignete; das Lesen der entsprechenden Literatur ist mehrfach vermerkt (Verse 23, 51, 75). Dass das Epigramm mit Ἐγὼ beginnt, entspricht dem auch durch andere Quellen dokumentierten (übertriebenen) Selbstvertrauen des Apokaukos, der, ursprünglich aus bescheidenen Verhältnissen stammend, den Aufstieg bis in den innersten Kreis der Staatsspitze geschafft hatte.²⁰⁵ Der zweite größere Teil des Epigramms (ab Vers 25) ist zur Gänze dem Lob des Hippokrates, der in Vers 32 auch namentlich genannt wird, gewidmet. In sehr ausführlicher Weise schildert das Sprecher-Ich die durch Hippokrates erwirkten wissenschaftlichen Leistungen, wo-

²⁰⁰ Vgl. LSJ s.v., LBG s.v.

²⁰¹ Vgl. LBG s.v. u. z.B. RHOB, Epigramme auf Stein 890 (Index).

²⁰² Siehe TLG s.v. προσαξίαν u. z.B. auch Thom. Mag., PG 145,217A,B.249D etc. Zum Vergleich heranzuziehen ist auch das Adjektiv προσάξιος, das im LBG mit der Bedeutung „wert“, „würdig“ angeführt ist. Eine eigene Form stellt das in L gelistete προσαξία dar.

²⁰³ Siehe z.B. A.N. OIKONOMIDES (Hg.), Abbreviations in Greek Inscriptions, Papyri, Manuscripts and Early Printed Books. Chicago 1974, 200.

²⁰⁴ Vgl. z.B. Anon. Prof. ep. 36,6sq. (MARKOPOULOS): ... μέλλον δεικνύειν ...

²⁰⁵ MATSCHKE – TINNEFELD, Gesellschaft im späten Byzanz 145f.

bei er in typisch enkomiastischer Weise festhält, dass der antike Gelehrte zum größten Wohltäter der Menschen geworden sei (Vers 53). Ganz besonders wird seine „Menschenfreundlichkeit“ (Vers 64: *φιλανθρωπία*) hervorgehoben; dabei handelt es sich um einen Terminus mit langer Tradition, die auf die griechische Antike zurückgeht. Doch gerade in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts war er sehr in Mode, da die „Humanität“ ein Leitmotiv des Kaisers Andronikos II. Palaiologos darstellte.²⁰⁶ In Vers 61 liegt eine Anspielung auf Hippokrates' Prognostikon vor, das im Codex auf den Folien 208–215 überliefert ist. Die Wendung *[i]δὼν ἄμυδρῶς* in Vers 70 könnte auf eine Augenkrankheit des Apokaukos hindeuten, wenn die Stelle nicht metaphorisch zu verstehen ist. Vers 74 dürfte auf illuminierte (Hippokrates-)Codices mit Darstellungen des antiken Arztes hinweisen.²⁰⁷ Der Freundschaftsgedanke zwischen Hippokrates und Apokaukos, der bereits im vorherigen Epigramm (Nr. FR42) in Vers 47 vorkam, wird auch hier aufgegriffen (Vers 73). Das Epigramm schließt mit dem Dank an Gott, der dieses Mal direkt vom Sprecher-Ich, d.h. Apokaukos, kommt, während in den abschließenden Versen von Epigramm Nr. FR42 es Hippokrates war, der seinen Adressaten aufgefordert hatte, Gott für alles erworbene Gute zu danken.

Abschließend sei auf die Frage der Funktion der beiden zusammengehörenden Epigramme FR42 und FR43 eingegangen und auch die Autorfrage angeschnitten: Aufgrund des Inhalts der Verse, aber auch aufgrund der Tatsache, dass das Bifolio mit den Porträts und den Epigrammen nachträglich eingefügt wurde, kann ausgeschlossen werden, dass Alexios Apokaukos der Stifter des Hippokrates-Codex Par. gr. 2144 war.²⁰⁸ Würde es sich um eine Stiftung handeln, dann hätte der Stifter Verse in Auftrag gegeben, in denen er – wie sonst traditionell²⁰⁹ – als Gegenleistung für die Stiftung um Vergebung der Sünden, gutes Los am Tag des Jüngsten Gerichts und Ähnliches gebeten hätte. Es ist in der Tat – wie von Spatharakis und Makris vorgeschlagen²¹⁰ – nicht unwahrscheinlich, dass der Codex mit dem eingefügten Bifolium Apokaukos als Geschenk überreicht wurde, vielleicht von jemandem, der sich als Gegenleistung eine Gunst des hohen Staatsmannes erwartete. Wie auch immer, die Verse waren durchaus so verfasst, dass sie dem Ansehen des Apokaukos einen großen Dienst erwiesen.

Als Autor der beiden Epigramme nannte Munitiz unter anderem Manuel Philes.²¹¹ Wie bereits festgestellt wurde, kann dies nur dann in Frage kommen, wenn man davon ausgeht, dass Philes auch noch in den 1340er-Jahren lebte, wofür es andere Argumente gibt.²¹² Allerdings gibt es in den beiden Epigrammen keine aussagekräftigen Parallelen zu Versen des Philes, die diese Annahme stützen könnten. Der Autor war auf alle Fälle gebildet, er verstand es mit dem Versmaß in puncto Prosodie und Rhythmik bestens umzugehen, und er war auch rhetorisch geschult. Man wird ihn auf jeden Fall in der geistigen Elite der Hauptstadt vermuten können.

²⁰⁶ Siehe H. HUNGER, *Φιλανθρωπία*. Eine griechische Wortprägung auf ihrem Wege von Aischylos bis Theodoros Metochites. Wien 1963 (= *Anzeiger der phil.-hist. Klasse der Österreichischen Akademie der Wissenschaften*, Jahrgang 1963, So. 1).

²⁰⁷ Eine Zusammenstellung an Belegen steht hiezu noch aus, vgl. ANTONOPOULOS, *Γρῦπὼν γρίφοι* 70, Anm. 20.

²⁰⁸ Siehe auch MAKRIS, Alexios Apokaukos 165.

²⁰⁹ RHOBY, *Structure*, passim.

²¹⁰ SPATHARAKIS, *Portrait* 149; MAKRIS, Alexios Apokaukos 165.

²¹¹ MUNITIZ, Apokaukos 278f.; siehe auch RHOBY, *Wie lange lebte Manuel Philes?* 156f.

²¹² RHOBY, *Wie lange lebte Manuel Philes?* passim.

GRIECHENLAND

Athen, Ethnike Bibliotheke tes Ellados

EBE 71 (Diktyon 2367)

Nr. GR1) Das ins 14. Jahrhundert zu datierende Evangeliar¹ enthält zwei sekundär eingefügte² Evangelistenbilder: Auf f. 99^v Lukas und auf f. 158^r Johannes, das zweite mit metrischer Bildlegende.³ Der Evangelist Johannes sitzt auf einem Thron, die Füße auf einen Schemel gestützt, und blickt über die Schulter nach links (vom Betrachter aus gesehen) zur Hand Gottes empor. Vor den Füßen des Evangelisten sitzt auf einem niedrigen Schemel sein Jünger Prochoros mit einer Schriftrolle und Kalamos in der Hand und lauscht dem Diktat des Meisters. Der Evangelist ist durch eine Majuskelbeischrift ausgewiesen: ὁ ἄγιος Ἰω(άννης) ὁ θεολόγος; neben der Figur des Evangelisten und über dem Kopf des Prochoros stehen in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel als metrische Bildlegende zwei Zwölfsilber. Der Text ist über sechs Zeilen verteilt, mit je drei Zeilen pro Vers, wobei das vom Schreiber beabsichtigte Schriftbild zwei auf der Spitze stehenden Dreiecken entspricht. Buchthals Versuch, unsere Miniatur ins 10. Jahrhundert zu datieren,⁴ scheitert an der Beobachtung, dass die aufgrund der Tintenfarbe als ursprünglich anzusehenden Bildlegenden⁵ paläographische Merkmale aufweisen, die mit einer so frühen Datierung unvereinbar sind, so z.B. das hochgezogene Tau in der ersten Zeile des Epigramms, das ungelenke Ny mit Minuskelinterferenzen (passim) oder das Xi und Rho mit ausschweifender Schlinge. Der Anfangsbuchstabe des ersten Verses ist nicht mehr lesbar; die Versenden sind durch Doppelpunkte markiert.

Der Epigrammtext lautet:

Βροντῆς γόνε, βρόντησον ἐνθέους λόγους·
σίγα, Πρόχορε, τοῦδε γὰρ ἄρξει θεός.

1 alludit ad Mc. 3,17; cf. e.g. v. 1 epigramm. in Ioan. ev. in cod. Barb. gr. 520, f. 126^v (→ no. VAT85):
Βροντῆς γόνε, βρόντησον ὑπόθεν μέγα

A (= Athen. EBE 71, f. 158^r) B (= Bonon. bibl. commun. A.I.3, f. 128^r)

1 B]ροντῆς A suppl. Delatte, alii 2 θ(ε)ός A Maraba-Chatzenikolaou – Toufexe-Paschou | pro nostro v. praebet καὶ συνάναρχον πατρὶ δεῖξον τῷ λόγῳ B apud Olivieri – Festa

Donnersohn, donnere von Gott inspirierte Worte!

Schweige, Prochoros, über diesen nämlich wird Gott herrschen.

¹ SAKKELION, Κατάλογος 14 (14. Jh.); DELATTE, Manuscripts 46f. (14./15. Jh.); MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II 158–164 (Mitte 14. Jh., mit Lit.); ALAND, Liste, Nr. 783 (14. Jh.); eine Schriftprobe bei MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II 160.

² Nach BUCHTHAL, Evangelist 129 und MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II 162.

³ Zur kunstgeschichtlichen Erschließung der zweiten Miniatur vgl. insbesondere BUCHTHAL, Evangelist, passim.

⁴ BUCHTHAL, Evangelist 129.

⁵ Erste, nichtmetrische Bildlegende: dunkles Karmesinrot, identisch mit jenem, welches für die Schattierung des Thrones verwendet wurde; metrische Legende: blasses Orangerot, zunächst etwas dunkler (der Kopist setzte den Kopiervorgang offenbar unmittelbar nach der Niederschrift der ersten Legende fort, so dass der Kalamos noch karmesinrote Spuren aufwies), später zunehmend heller in Richtung Orangerot, welches für Teile des Inkarnats benutzt wurde.

Ed.: OLIVIERI – FESTA, Indice hier 469 (= 87) (Text aus dem Bonon.). – DELATTE, Manuscripts 46. – MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II 161 u. Farbt. 349. – DBBE.

Lit.: BUBERL, Die Miniaturenhandschriften, Taf. 29 (Abb. 81). – BUCHTHAL, Evangelist 130 u. Anm. 11, Taf. 1 (= Taf. 277).

Abb.: XLI

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei Vers 1 B7 aufweist; zu notieren ist auch der proparoxytone B5 in V. 2.

Der Text zerfällt in zwei Teile: Eine Apostrophe an den Evangelisten mit der Aufforderung, mit dem Diktat anzufangen (βρόντησον), wobei für Johannes auf die Bezeichnung als „Sohn des Donners“ bei Mc. 3,17 Bezug genommen wird, und eine weitere Aufforderung, diesmal an Prochoros, der Johannes' Diktat aufnehmen soll und daher zur Ruhe ermahnt wird. Das Epigramm thematisiert die öfters abgebildete⁶ Niederschrift der angeblich von Prochoros verfassten Johannesakten.⁷ Aufgrund der Tatsache, dass die metrische Subskription des Kopisten in dem etwas älteren (13. Jh.) Evangeliar Benaki 111 aus dem Pontosgebiet nur leicht variiert wiederkehrt,⁸ ist es nicht unwahrscheinlich, dass beide Codices demselben Umfeld zuzuschreiben sind.⁹ Der erste Vers des hier edierten, traditionellen Vorbildern folgenden Epigramms begegnet nebst anderen bekannten Epigrammen auf den Evangelisten (→ Nr. GR103, → Nr. GB34, → Nr. VAT85, → Nr. US8, → Nr. US13) im Cod. Bonon. bibl. comm. A.I.3., einem Evangeliar des 14. Jahrhunderts.¹⁰

EBE 74 (Diktyon 2370)

Nr. GR2) Das Tetraevangeliar Athen. EBE 74 stammt aus der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts¹¹ und wurde in Süditalien von dem Kopisten Leon geschrieben,¹² dem mittlerweile mehrere Handschriften zugewiesen werden konnten,¹³ darunter auch der ebenfalls subskribierte Codex Vind. theol. gr. 188.¹⁴ Auf f. 1^r der Codices Athen. EBE 74 und Vind. theol. gr. 188 befindet sich ein anonymer Prolog¹⁵ zu den Evangelien, eingefasst in einen einfachen Kreuzrahmen. Zwischen den Armen dieses Kreuzrahmens steht in einer stark stilisierten epigraphischen Auszeichnungsmajuskel mit zahlreichen Interferenzen der konstantinopolitanischen Auszeichnungsmajuskel eine metrische Legende;¹⁶ die Schrift des Athen. ist insbesondere im Text der Beischrift etwas niveauvoller als jene des Vindobonensis. Die Hasten weisen am Ende dreieckförmige Verdickungen auf: Das Delta und das Ypsilon sind ganz aus der konstantinopolitanischen Auszeichnungsmajuskel übernommen; das Alpha kann neben der üblichen Form der konstanti-

⁶ Siehe BUCHTHAL, Evangelist, passim u. insbesondere 132 sowie MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II 163.

⁷ Vgl. E. HENNECKE, Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung. Herausgegeben von W. SCHNEEMELCHER, II. Apostolisches, Apokalypsen und Verwandtes. Tübingen 1971, 402f. (mit weiterer Lit.).

⁸ Text der Subskription bei MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II 159; zum Evangeliar Benaki 111 vgl. die Beschreibung von LAPPAS-ZIZEKA – RIZOU-KOUROPOU, Κατάλογος 225–227.

⁹ Vgl. MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II 164; die Autorinnen sind der Ansicht, dass beide Handschriften aus demselben Kloster stammen.

¹⁰ OLIVIERI – FESTA, Indice 468–469 (86–87); N.A. BEES, Ein Buchgeschenk an das Madonna-Katakekryomeni-Kloster. *BNJ* 15 (1939) 187–195; ALAND, Liste, Nr. 2482.

¹¹ SAKKELION, Κατάλογος 15; MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Catalogue I 55–61; ALAND, Liste, Nr. 788.

¹² Vgl. PASCHOU, Γραφείας, passim u. Taf. 1 (dort auch weitere Lit.); die Selbstbezeichnung ἁγρητήρ (Priester) wird von Paschou (a.a.O. 211) irrtümlich als „προσευχόμενος“ wiedergegeben. Die von Paschou postulierte Herkunft Leons aus Zypern sowie seine Gleichsetzung mit dem gleichnamigen Abt des Klosters San Bonifazio auf dem Aventin sind nicht überzeugend.

¹³ Vgl. PASCHOU, Γραφείας 211, Anm. 3 (mit Lit.).

¹⁴ HUNGER – KRESTEN, Katalog III/2 387–391 (Datierung um das Jahr 1000); ALAND, Liste, Nr. 124.

¹⁵ Vgl. dazu die Literaturangaben bei HUNGER – KRESTEN, Katalog III/2 387.

¹⁶ Zu vergleichen ist Epigramm Nr. GB31 im Cod. Oxon. Bodl. E. D. Clarke 15, der in die zweite Hälfte des 11. Jhs zu datieren ist.

nopolitanischen Auszeichnungsmajuskel auch eine dreieckige „Knopfloch-Form“ annehmen. Juxtapositionen sind vermieden, doch gibt es gelegentlich Kümmerbuchstaben (in erster Linie Omikron). Der Textanfang ist im Atheniensis (und nur dort) durch ein überzeiliges Kreuz und das Textende (ebenfalls nur dort) durch drei Wiederkreuze gekennzeichnet. Das Ende aller Textabschnitte ist durch eine kreuzförmig angeordnete Zierraute markiert, doch fällt dieses nur im Falle von Vers 3 und 4 mit den Versenden zusammen, denn der erste wie auch der zweite Vers sind aufgrund des metrischen Charakters zunächst oben links (2 Zeilen) und dann oben rechts (2 Zeilen) zu lesen und nicht vertikal, wie bei Vers 3 und 4, was zu Fehltranskriptionen geführt hat.

Der Text der Bildlegende lautet:

Εὔρεμα ἐκ Θεοῦ ἐδώθη Ἑλένης
σταυρὸς ὁ θεῖος τὸ ζωηφόρον ὄπλον·
ἡμῶν τῶν πιστῶν τὸ σθένος καὶ ἡ δόξα
καὶ σωτηρία καὶ καύχημα ὑπάρχει.

1 cf. comment. 2 cf. e.g. encomium in impp. Manuel II et Ioannem VIII (III, p. 221,7 LAMPROS): ὡφθη μὲν οὖν ἐκείνῳ ἐν τῷ πολέμῳ τὸ ζωηφόρον ὄπλον

A (= Athen. EBE 74, f. 1^r) V (= Vind. theol. gr. 188, f. 1^r)

1 Εὔρεμα ἐδώθη ἐκ Θεοῦ Ἑλένης Hörandner 2 στ(αυ)ρὸς AV 3 πιστῶ(ν) V | κ(αί) V 4 σ(ωτη)ρία AV | ὑπάρχη V

*Als (Glücks)fund wurde von Gott Helena
das göttliche Kreuz, die lebensspendende Waffe, gegeben.
Für uns, die Gläubigen, ist es Kraft und Ruhm
und Rettung und Stolz.*

Ed.: HUNGER – KRESTEN, Katalog III/2 387 (Text aus dem Vind. in falscher Anordnung). – MARAVACHATZINICOLAOU – TOUFEXI-PASCHOU, Catalogue I 57 (fehlerhafte engl. Übers.) u. Taf. 72; S. 58 der gr. Ausgabe (Text in falscher Anordnung). – PASCHOU, Γραφῆας 213, 214, Anm. 15, 215 (Text in falscher Anordnung) u. Taf. 3 (Abb. des Athen.) u. Taf. 4 (Abb. des Vind.). – HÖRANDNER, Kreuz 110, Anm. 12.

Lit.: RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 168. – HÖRANDNER, Beobachtungen 302. – RHOBY, Secret Messages? § 15.

Abb.: XLII

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern, von denen drei einen korrekten Binnenschluss aufweisen; Vers 1 hingegen weist keinen Binnenschluss auf. Ein B7 wäre im ersten Vers zu erzielen, wenn man mit Hörandner Εὔρεμα ἐδώθη ἐκ Θεοῦ Ἑλένης läse, doch ist dieser Vorschlag abzulehnen, weil es nicht wahrscheinlich ist, dass die Leserichtung des ersten Verses (nach Hörandner also zweimal von links nach rechts) von jener des zweiten (zweizeilig zunächst links und dann rechts) unterschiedlich sein dürfte. Des Weiteren stellt der Einschnitt nach ἐκ keine inhaltliche Zäsur dar. Verstöße gegen die Prosodie treten in jedem Vers auf (vgl. z.B. die Kurzmessung des Omega in τῶν in Vers 3 sowie die Kurzmessung des Eta in σωτηρία in Vers 4). Bemerkenswert ist der Ersatz des Dativs durch den Genitiv (Dativschwund)¹⁷ bei Ἑλένης in Vers 1, ein gemeinsames Leitfossil der südgriechischen Dialekte, präsent auch in Süditalien.¹⁸

¹⁷ Allgemein zum Phänomen TRAPP, Dativ.

¹⁸ Vgl. G. ROHLFS, Historische Grammatik der unteritalienischen Gräzität (*Sitzungsber. d. Bayerischen Ak. d. Wiss., Phil.-hist. Kl.* 1949, Heft 4). München 1950, hier 205.

In der Form Ἑλένη ἐκ θεοῦ εὔρεμα ἐδόθη begegnet Vers 1 auch in einer Reihe weiterer Handschriften,¹⁹ von denen zwei exemplarisch kurz vorgestellt seien: Der Codex 431 von Montecassino, der in das 11. Jahrhundert zu datieren ist,²⁰ enthält nach dem Ende eines Traktates über die Auffindung des heiligen Kreuzes²¹ auf f. 78^v die Darstellung eines Kreuzes, in das Ἑλένη ἐκ θεοῦ εὔρεμα ἐδόθη eingeschrieben ist.²² Dieselbe Legende ist auch im Codex Laur. plut. 11.09 zu finden, der im Jahre 1021 in Unteritalien im Auftrag des Isidoros,²³ des Kathegumenos des Klosters τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Ἀπείρου (San Giovanni a Piro), geschrieben wurde (Subskription auf f. 282^r) und der nebst einer Sammlung von Heiligenviten und asketischen Schriften auch einige Chrysostomica überliefert.²⁴ Auf f. 282^r befindet sich unterhalb der Subskription des ersten Hauptkopisten der Handschrift namens Lukas²⁵ ein einfaches lateinisches Kreuz (in Federzeichnung). Im Kreuz selbst steht in rot ausgesparten Majuskeln die oben erwähnte metrische Legende; das zentral angeordnete Epsilon, der Anfangsbuchstabe fast aller Wörter des Epigramms, ist etwas vergrößert; alle Wörter sind von diesem Buchstaben ausgehend konzentrisch zu lesen. Unterhalb der oben erwähnten Legende stehen auf beiden Seiten des unteren Kreuzarmes zwei in Majuskel geschriebene Zwölfsilber, die als Schreiberverse fungieren.

Zum Inhalt: Das Epigramm thematisiert die Auffindung des heiligen Kreuzes durch Helena, die Mutter Kaiser Konstantins (Vers 1), und dessen Funktion als Siegeszeichen (Vers 2), was wiederum wohl einen Bezug zu Konstantin selbst und seinen Kämpfen gegen Maxentius herstellt. In den Versen 3–4 wird schließlich die Bedeutung des heiligen Kreuzes für den Gläubigen erörtert; dieses bedeute Kraft und Ruhm (Vers 3), Errettung und Stolz (Vers 4). Aufgrund ihrer Stellung auf f. 1^r bieten Kreuzrahmen und Epigramm auch Schutz für den Codex.

Vers 1 des Epigramms ebenso wie die Variante in den anderen Codices gilt auch als Auflösung des bekannten, weitverbreiteten Tetragramms EEEE,²⁶ das durch dutzende Beispiele aus mittel-, spät- und postbyzantinischer Zeit in Handschriften, auf Ikonen, Fresken und eingeritzt in Stein überliefert ist.

EBE 77 (Diktyon 2373)

Der Codex EBE 77, ein Tetraevangeliar aus dem späten 12. Jahrhundert,²⁷ enthält als Vorspann zum Text der Evangelien vier Evangelistenminiaturen.

Nr. GR3) Auf f. 73^v befindet sich ein auf Goldgrund gemaltes Porträt des Evangelisten Markus;²⁸ eine nur wenig spätere Hand hat im oberen Bereich der unbeschriebenen Rectoseite (73^r) unterhalb eines Ornamentbandes drei Verse auf den Evangelisten nachgetragen. Der frontal

¹⁹ Vgl. BANDINI, Catalogus I 506 (Abb.); L. TH. LEFORT – J. COCHEZ, Palaeographisch Album van gedakteekende grieksche minuskelhandschriften uit de IX^e en X^e eeuw (*Katholieke Universiteit te Leuven, Philologische Studien* 1). Leuven 1943, Taf. 91; LAKE – LAKE, Manuscripts X, Taf. 693; MERCATI, Collectanea Byzantina II 81 (Text aus dem Vat. Barb. gr. 462) und Taf. (Abb. des Vat. Barb.).

²⁰ Zum Codex MIONI, Catalogo I 203–205.

²¹ PG 87/3, 4015–4076.

²² MONTFAUCON, Palaeographia 377 (Abb.); A. MUÑOZ, L'art byzantin à l'exposition de Grottaferrata. Rom 1906, 84f. (mit Abb.) (male ed. οὔρεμα); HÖRANDNER, Poesie 16f.; HÖRANDNER, Beobachtungen 302; Oriente 213 (mit Farabb.); siehe auch E. FOLLIERI, Due codici greci già Cassinesi oggi alla Biblioteca Vaticana: gli Ottob. gr. 250 et 251, in: Paleographica, diplomatica e archivistica. Studi in onore di Giulio Battelli. Rom 1979, 159–221 (170–184 zum Codex 431 von Montecassino).

²³ Zur Person PmbZ # 23563.

²⁴ BANDINI, Catalogus I 502–507.

²⁵ Zur Person PmbZ # 24783.

²⁶ Allgemein zu Tetragrammen (d.h. zur Kombination von vier Buchstaben bzw. vier Paaren von Buchstaben) in der byzantinischen Kultur HÖRANDNER, Poesie 16–18; WALTER, Apotropaic Function; HÖRANDNER, Beobachtungen; RHOBY, Secret Messages?; E. MOUTAFOV, Typology and Semantics of Cryptograms and Acrolexa in the Orthodox East in the Byzantine and Post-Byzantine Period. *Inicijal. Časopis za srednjovekovne studije – Initial. A Review of Medieval Studies* 1 (2013) 49–75.

²⁷ SAKKELION, Κατάλογος 15; ALAND, Liste, Nr. 791; WEYL CARR, Illumination 190f. (mit Bibliographie).

²⁸ Zur Abbildung vgl. BUBERL, Die Miniaturenhandschriften, Taf. 71; WEYL CARR, Illumination, Microfiche 9F5.

dargestellte, auf einem Thron ohne Rückenlehne sitzende Markus hält einen aufgeschlagenen Codex in seiner linken, eine zusammengerollte Papyrusrolle in seiner rechten Hand. Das Epigramm ist in Minuskel ausgeführt; am Ende von Vers 1 ist ein Doppelpunkt angebracht, am Ende von Vers 2 ein Komma und am Ende von Vers 3 ein Kreuz.

Λόγων ὁ Μάρκος τὴν ἀείρυντον χύσιν
εἰς πλῆθος ἐκκένωσον, ἀντλήσας, ὅπως
κόσμος παρηγόρημα τοῦ δίψους λάβοι.

A (= Athen. EBE 77, f. 73^r) S (= Sin. gr. 182 secundum Follieri) V (= Vat. gr. 363, f. 50^r secundum Follieri) M (= MPIT 245, f. 87^r secundum Papadopoulos-Kerameus) P (= Patm. 334 secundum Sakkelion) B (= Vat. Barb. gr. 520, f. 48^r secundum Follieri) Pt (= Petropol. GPB 67, f. 89^v)

1 λόγον Coxe | ἀείρυντον χάριν Coxe | v. om. P 2 ἐκ S εκ Soden om. P | ἐκκένωσεν M | ὅτι Allatius 3 παρηγῶ ῥημάτων δίψους B παρηγῶ ῥημάτων δίψος Allatius | λάβη ASpt, Weyl Carr λάβει P (secundum Follieri) λάβη M, P (secundum Sakkelion) Komines λάβοι VB secundum Follieri

*Den ewig fließenden Strom der Worte, Markus,
entleere in Fülle, nachdem du ihn geschöpft hast, auf dass
die Welt einen Trost des Durstes erlange.*

Ed.: ALLATIUS, De libris 41 (Text aus dem Barb.), 44 (lat. Übers.). – COXE, BL 47 (Vers 1 als Vers 2 eines anderen Epigramms im Cod. Bodl. Barocc. 29). – SAKKELION, Πατριακή βιβλιοθήκη 159 (Verse 2–3 aus dem Patm. 334). – SODEN, NT 380 (Nr. 17 [ohne Quellenangabe]). – PAPADOPOULOS-KERAMEUS, IB IV 254 (Text aus dem Cod. MPIT 275). – KOMINES, Συναγωγή 268 (Text aus dem Patm. 334). – FOLLIERI, Epigrammi 154 (mit ital. Übers.). – WEYL CARR, Illumination 191 (Text aus dem Athen. EBE 77). – DBBE.

Lit.: LIKHACHOVA, Miniature, Taf. (ohne Nr.) (Farbabb. des Petropolit.).

Abb.: XLIII–XLIV

Das Epigramm besteht aus drei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zwei der drei Verse (2, 3) weisen B7 auf. Der Text ist ferner überliefert (mit oder ohne Miniatur)²⁹ in den Evangeliaren Barb. gr. 520 (zweite Hälfte 12. Jh.),³⁰ Sin. gr. 182 (11. Jh.),³¹ Vat. gr. 363 (11./12. Jh.),³² Μετόχιον τοῦ Παναγίου Τάφου 275 (13. Jh.),³³ Bodl. Barocc. 29 (ausgehendes 13. Jh.),³⁴ Patm. 334 (a. 1368)³⁵ und Petropolit. GPB 67 aus dem 11. Jh.³⁶ Die dabei überlieferten Varianten sind durchwegs als Korruptelen des hier rekonstruierten Textes zu betrachten.

Zum Inhalt: Der anonyme Verfasser wendet sich durch direkte Apostrophe an den Evangelisten – wobei hier durchaus konform zum biblischen Gebrauch der Nominativ statt des Vokativs steht – und fordert ihn auf, seine Rolle als Vermittler der Botschaft Christi wahrzunehmen.

Nr. GR4) Auf f. 112^v ist als Vorspann zum Text des Lukasevangeliums ein auf Goldgrund gemaltes Porträt des Evangelisten angebracht. Lukas sitzt auf einem Schemel und bückt sich nach vorne, um den Text einer Papyrusrolle besser lesen zu können; gleichzeitig trägt er auf einem Pergamentblatt den Anfang des Lukasevangeliums ein.³⁷ Auf dem vorausgehenden Recto (112^r) wurde von einer wenig späteren Hand auch hier ein Epigramm auf Lukas eingetragen.

²⁹ Siehe auch die Auflistung in DBBE.

³⁰ DE RICCI, Liste 119; FOLLIERI, Epigrammi 65–67 (Datierung ins ausgehende 11. Jh.); ALAND, Liste, Nr. 163 (Datierung ins ausgehende 12. Jh., mit Vorbehalt).

³¹ GARDTHAUSEN, Catalogus 36; ALAND, Liste, Nr. 1219.

³² DEVREESSE, Codices II 50f.; ALAND, Liste, Nr. 133 (Datierung ins 11. Jh.).

³³ PAPADOPOULOS-KERAMEUS, IB IV 253–255; ALAND, Liste, Nr. 647.

³⁴ COXE, BL 46–48; HUTTER, Corpus I 104f. (mit Lit., datiert zwischen 1296 und 1318); ALAND, Liste, Nr. 46.

³⁵ SAKKELION, Πατριακή Βιβλιοθήκη 158f.; ALAND, Liste, Nr. 1181.

³⁶ E.Ė. GRANSTREM, Katalog grečeskich rukopisej leningradskich chranilišč. Vypusk 3. Rukopisi XI v. IV (1961) 225 (Nr. 249).

³⁷ Zur Abbildung vgl. etwa BUBERL, Die Miniaturenhandschriften, Taf. 72; DELATTE, Manuscripts, Taf. 13.

Der Text ist in Minuskel gehalten; die Verse 1 und 2 sind am Ende mit je einem Doppelpunkt versehen, am Ende von Vers 3 steht ein Komma, am Ende von Vers 4 ein Kreuz.

Λουκᾶ πάρελθε καὶ ξένην φράσον τρίβον
τοῖς ἀσκόπως τρέχουσιν εἰς τρίβον πλάνης·
λαοῖς δὲ δείξον ἐν σκότῳ καθημένοις
οἷον βλέπειν ἔδειξε φῶς Ἰωάννης.

2 τοῖς ἀσκόπως τρέχουσιν: cf. v. 788 carm. apologet. Nicol. Muzal. (ed. STRANO, Rom 2012): φρενιτιᾶν ἔοικας ἀσκόπως τρέχων 3 Mt. 4,16 ὁ λαὸς ὁ καθημένος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα

A (= Athen. EBE 77, f. 112^v) S (= Sin. gr. 182 secundum Follieri) V (= Vat. gr. 363 secundum Follieri) M (= MITT 245 secundum Papadopoulos-Kerameus) P (= Patm. 777 secundum Kallimachos) B (= Vat. Barb. gr. 520, f. 76^v secundum Follieri) Sm (= Smyrn. Γ' 2 secundum Papadopoulos-Kerameus) Ma (= Marc. gr. I 15 secundum Follieri) Sa (= Sin. gr. 193 secundum Harlfinger et al.)

1 ξένον Allatius | φάνον SVMPMa Castellani Komines φανὸν A φανον Soden 2 πλάν(ης) A πλάνην Sm 3 καὶ Sa | σκότει ASm 4 ἔδειξεν BA | θεοφάνης ASVMPsm Komines θεοφάνοις Ma Castellani

*Komm vorbei, Lukas, und deute den außergewöhnlichen Pfad
denen, die ziellos auf dem Weg der Verirrung laufen.
Den Völkern, die im Dunkel sitzen, zeige,
welches Licht Ioannes zu sehen zeigte.*

Ed.: ALLATIUS, De libris 41 (Text aus dem Barb.), 45 (lat. Übers.). – CYRILLUS, Codices I 6 (Vers 1 aus dem Neapol. II A. 3. [mit lat. Übers.]). – CASTELLANI, Catalogus 16 (Text aus dem Marc. gr. I. 15). – SODEN, NT 380 (Nr. 18 [ohne Quellenangabe]). – PAPADOPOULOS-KERAMEUS, IB IV 254 (Text aus dem Cod. MITT 275). – D. KALLIMACHOS, Πατμιακῆς βιβλιοθήκης συμπλήρωμα. Ἐκκλησιαστικός Φάρος 12 (1913) 397 (Text aus dem Patm. [42] ΨΟΖ). – KOMINES, Συναγωγή 268 (Text aus dem Patm. 42). – FOLLIERI, Epigrammi 154 (mit ital. Übers.). – HARLFINGER – REINSCH – SONDERKAMP – PRATO, Specimina 44 (Text aus dem Sin. gr. 193). – WEYL CARR, Illumination 191 (Text aus dem Athen. EBE 77). – DBBE.

Abb.: XLV–XLVI

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei auch hier zwei Verse (2, 4) B7 aufweisen; zu notieren ist der proparoxytone B5 in Vers 1. Der Text ist ferner (mit oder ohne Miniatur) überliefert³⁸ in den Codices Barb. gr. 520 (wie oben), Patm. 7 (olim 777) (11. Jh.),³⁹ Sin. gr. 182 (wie oben), Sin. gr. 193 (a. 1124),⁴⁰ Vat. gr. 363 (wie oben), Neapol. II A 3 (12. Jh.),⁴¹ Μετόχιον τοῦ Παναγίου Τάφου 275 (wie oben), Smyrn. Euang. Sch. Γ' 2 (13. Jh.)⁴² und Marc. gr. I 15 (14. Jh.)⁴³. In Vers 4 ist der Name des Kopisten in den meisten Textzeugen (so auch im Cod. Athen. EBE 77) als Theophanes bezeugt; da das Epigramm wohl ohne Rücksicht auf den tatsächlichen Namen des jeweiligen Kopisten abgeschrieben wurde, darf diese Angabe nicht als Subskription gelten.

Zum Inhalt: Analog zum ersten Epigramm wird auch hier der Evangelist direkt angesprochen und aufgefordert, jenen, die sich auf einem Irrweg befinden, den richtigen Pfad zu deuten (Verse 1–2). Anschließend wird Lukas abverlangt, auch den bisher in der Finsternis weilenden Völkern jenes Licht zu zeigen, dessen Anblick Ioannes ermöglichte (vgl. βλέπειν ἔδειξε in Vers 4) (Verse 3–4: Anspielung auf Io. 1,1–8). Der letzte Vers spielt somit auf die Kopistentätigkeit des Ioannes an und reflektiert das gesteigerte Selbstbewusstsein der Kopisten, die sich in ihrer Tätigkeit der Vervielfältigung religiöser Texte als Mittler des Heils betrachteten.

³⁸ Siehe auch die Auflistung in DBBE.

³⁹ Vgl. D. KALLIMACHOS, Πατμιακῆς βιβλιοθήκης συμπλήρωμα. Ἐκκλησιαστικός Φάρος 12 (1913) 385–398, hier 396–397; ALAND, Liste 190 (No. 2468).

⁴⁰ HARLFINGER – REINSCH – SONDERKAMP – PRATO, Specimina 44f. (mit Lit.); ALAND, Liste, Nr. 1230.

⁴¹ MIONI, Catalogus 39; ALAND, Liste, Nr. 401.

⁴² PAPADOPOULOS – KERAMEUS, Κατάλογος 50–54; ALAND, Liste, Nr. 1258.

⁴³ MIONI, CI I 20–22; ALAND, Liste, Nr. 409.

EBE 152 (Diktyon 2448)

Nr. GR5) Im Tetraevangeliar EBE 152 aus dem 13. Jahrhundert⁴⁴ befinden sich neben den Vollbildminiaturen dreier Evangelisten (Matthäus, Markus, Lukas) und reichlich verzierten Kanonestafeln auch Titelbalken vor dem Text einzelner Evangelien. Dem mit Zinnoberrot gemalten Titelbalken am Anfang des Matthäusevangeliums auf f. 11^r ist ein lateinisches Kreuz mit floralen Ornamenten eingeschrieben, das von einer metrischen Legende mit zahlreichen Kürzungen flankiert wird. Der Text ist in Zinnoberrot in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben; das Versende ist durch einen Hochpunkt markiert. Die Legende lautet:

Ὁ Χριστὸς αὐτὸς ἐστὶν ἀρχὴ καὶ τέλος.

A (= Athen. EBE 152, f. 11^r)

1 χ(ριστὸς) A | αὐτό(ς) A | ἐστ(ιν) A | ἀρχ(ή) A | τέλος(ς) A | sequitur τῷ συντελεσθῇ τῶν καλῶν Θεῷ χάρις
Par. gr. 1723 τῷ ἔχοντι καὶ γράψαντι Χριστέ μου σῶσον Patm. 334

Christus selbst ist Anfang und Ende.

Ed.: MONTFAUCON, Palaeographia 79 (Text aus dem Regius 2558 [= Par. gr. 1723]). – V. PUNTONI, Indice dei codici greci della Biblioteca Estense di Modena. *SIFC* 4 (1896) 478 (= SAMBERGER, Catalogi I 394) (Text aus dem Mutin.). – LAURENT, Manuscrits 163 (Text aus dem Parisinus). – ANDRÉS, Catálogo II 26 (Text aus dem Escorialensis). – KOMINES, Πίνακες 20 (Text aus dem Patmiacus). – MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II 40 (Text aus dem Athen.) u. Taf. 55 (Abb. des Athen.). – DE GREGORIO, Attività 246, Anm. 6 (Text aus dem Mutin.) u. Taf. 1. – EUANGELATOU-NOTARA, Χορηγοί 245 (Nr. 281 [Text aus dem Patmiacus]). – DBBE.

Abb.: XLVII

Der Vers stellt einen prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5) dar. Das Epigramm begegnet häufig entweder alleine oder als Bestandteil einer metrischen Subskription in zahlreichen Handschriften christlichen und profanen Inhaltes meist ohne irgendeinen ikonographischen Bezug;⁴⁵ stellvertretend seien die Handschriften Par. gr. 1723 (Pachymeres, Zonaras),⁴⁶ Esc. Ψ.II.5 (Parakletike),⁴⁷ Patm. 334, ein Tetraevangeliar aus dem Jahr 1368,⁴⁸ und Mut. α. T. 8. 12 (Puntoni 144), eine profane Miszellenhandschrift aus dem Jahre 1441,⁴⁹ genannt.⁵⁰ Etwas abgewandelt ist der Vers im Cod. NE gr. M 176 des Katharinenklosters auf dem Sinai, der in das Jahr 1266 zu datieren ist: Ὁ Χριστὸς ἐστὶ πάντων ἀρχὴ καὶ τέλος.⁵¹ Diese Version weist jedoch einen schweren prosodischen Verstoß auf, da die siebente Silbe lang gemessen wird. Gänzlich prosodielos ist der in das Jahr 1441 zu datierende Vers Χ(ριστὸς) τῶν πάντων ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος, der – zusammen mit anderen Kopistenversen – im Cod. Rhodos, Παναγία Λίνδου 14 überliefert ist.⁵²

⁴⁴ SAKKELION, Κατάλογος 29f.; MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II 36–43 (mit Lit.) und Tf. 47–65; ALAND, Liste, Nr. 759.

⁴⁵ Vgl. die Auflistung der Belege in DBBE.

⁴⁶ OMONT, Inventaire II 130; LAURENT, Manuscrits 161–165.

⁴⁷ ANDRÉS, Catálogo II 26.

⁴⁸ SAKKELION, Πατμιακή βιβλιοθήκη 158f.; KOMINES, Πίνακες 19f. u. Taf. 32 (mit Lit.); ALAND, Liste, Nr. 1181.

⁴⁹ PUNTONI, Indice 475–478; DE GREGORIO, Attività 243–280 (mit Lit.).

⁵⁰ Weitere Handschriften sind in DBBE genannt.

⁵¹ N. NIKOLOPOULOS, Τὰ νέα εὑρήματα τοῦ Σινᾶ. Athen 1998, 185.

⁵² EUANGELATOU-NOTARA, Χορηγοί 268 (Nr. 367).

EBE 2251 (Diktyon 4283)

Nr. GR6) Das Tetraevangeliar Athen. EBE 2251 (Ende 13. / Anfang 14. Jh.)⁵³ enthält neben vier Vollbildminiaturen aller Evangelisten auch kleinere Miniaturen mit den vier Evangelistensymbolen,⁵⁴ eine Vollbildminiatur des Evangelisten Lukas mit den zwölf Aposteln und eine Vollbildminiatur des Apostels Paulus.⁵⁵ Dem Text der Evangelien folgen unabhängig von den Miniaturen vier Epigramme auf die Evangelisten: Auf f. 62^v inc. Ὅσσα περὶ Χριστοῦ θεηγόρος ἔθνεα Πέτρος (→ Nr. GR101), auf f. 96^r ein Epigramm auf Markus, inc. Ἐκδοσιν ἀμβροσίαν Μᾶρκ' ἐπιτεύξας,⁵⁶ auf f. 98^r inc. Λουκᾶς ἡπιόθυμος ἀκεστορίης ἐπίστωρ (→ Nr. GR102), auf f. 187^r inc. Βροντήεις θεόφωνος Ἰωάννης πανάριστος (→ Nr. GR103). Der Text der Paulusbriefe ist mit Titelbalken in Federzeichnung und metrischen Titeln in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel versehen (→ Nr. FR15); auch gibt es metrische Kapitelüberschriften, geschrieben mit roter Tinte.⁵⁷ Auf f. 196^r begegnet als Vorspann zum Text der Apostelgeschichte ein quadratisches, in Federzeichnung mit karmesinroter Tinte ausgeführtes Titelstück mit floralem Motiv; in der Mitte befindet sich ein ausgespartes, kleeblattförmiges griechisches Kreuz. In diesem Kreuz ist eine kreuzförmig angelegte metrische Legende angebracht (zu lesen von oben nach unten und von links nach rechts), geschrieben in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel mit zahlreichen Kümmerbuchstaben. Das jeweilige Versende ist durch einen Hochpunkt markiert; der Text lautet:

Λουκᾶς ὁ γράφων οἶδε μύστας τοῦ λόγου·
πράξεις δὲ τούτων πρὸς Θεόφιλον γράφει.

A (= Athen. EBE 2251, f. 196^r)

1 το(ῦ) A | οἱ δὲ μύσται Maraba-Chatzenikolaou – Toufexe-Paschou, Polites, DBBE (cf. VASSIS, Initia 438) 2 θεόφι(ov) A

*Lukas, der schreibt, kennt die Eingeweihten des Wortes.
Ihre Taten schreibt er auf für Theophilus.*

Ed.: MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II 86 u. Farbabb. 184. – POLITES, Κατάλογος 271. – DBBE.

Abb.: XLVIII

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (jeweils B5). Es ist nicht mit Sicherheit festzustellen, ob in Vers 1 οἶδε μύστας oder wie bisher οἱ δὲ μύσται zu lesen ist. Über οἱ ist rechts ein Asper und ein Akut angebracht, vor dem Omikron aus Platzgründen ein Lenis; rechts neben dem Epsilon in οἶδε steht ein Apostroph (der Vergleich mit anderen Akuten der Beischrift zeigt, dass es sich um keinen Akut handelt); der letzte Buchstabe in μύστας schließlich ist ein zweideutiger Kümmerbuchstabe: Leicht sichelförmig gekrümmt, könnte er für ein Iota ebenso wie für ein Sigma stehen. Aus syntaktischen Gründen (Asyndeton, Anakoluth, wiederholtes Auftreten der Partikel δέ) scheint die Lesung οἱ δὲ μύσται, wenn auch der paläographische Befund zweideutig ist, nicht haltbar zu sein.

⁵³ MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II 81–92 u. Taf. 166–188; POLITES, Κατάλογος 271f.; ALAND, Liste, Nr. 88.

⁵⁴ Vgl. die Abbildungen bei MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II, Taf. 173–177, 179–180.

⁵⁵ MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II, Taf. 181–182.

⁵⁶ POLITES, Κατάλογος 271. Das Epigramm ist auch im Cod. Princeton, Garrett 6, f. 80^v überliefert, vgl. KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 36.

⁵⁷ Vgl. POLITES, Κατάλογος 272 mit zwei Beispielen: Μητηρ καθέδραν ἀρχικὴν αἰτεῖ τέκνοις u. Δείκνυσι τυφλοῦς ὁμματωμένους δύο.

Die Verse thematisieren die Verfasserfrage der Apostelgeschichte, die traditionell dem Evangelisten Lukas zugeschrieben wird, sowie deren Widmung an Theophilus (Acta 1,1; vgl. auch Lc. 1,3).

EBE 2522 (Diktyon 4554)

Nr. GR7) Der Codex Athen. EBE 2522, ein bisher nicht katalogisiertes Menologion für den Monat November⁵⁸ aus dem ausgehenden 11. Jahrhundert, enthält auf f. 1^r eine metrische Überschrift des Inhaltsverzeichnisses, geschrieben in niveauvoller epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils und eingefasst in einen Rahmen mit floralem Motiv. Die Schrift weist häufige Kümmerbuchstaben und Involvierungen (bei Sigma und nachfolgendem bzw. vorhergehendem Buchstaben) sowie vereinzelte Juxtapositionen auf; der Textanfang ist durch ein griechisches Kreuz markiert. Der Text lautet:

Πίναξ ἀκριβῆς τῆς παρούσης πικτίδος.

cf. carmina apud VASSIS, Initia 618–620 et VASSIS, Initia Supplementum I 252sq. laudata

A (= Athen. EBE 2522, f. 1^r) P (= Panorm. IV.H.8) V (= Vat. gr. 651) O (= Oxon. Coll. Nov. 149)
I πικτίδος P apud Martini πικτίδος V apud Devreesse ποικτίδος O apud Coxe πυξίδος Gerasimos

Genaues Verzeichnis des vorliegenden Buches.

Ed.: MONTFAUCON, Bibliotheca 127 (Text aus dem Par. Coisl. 60). – BANDINI, Catalogus II 331 (Text aus dem Laur. plut. 57, 1, lat. Übers.). – COXE, Catalogus 56 (Teil Collegii Novi) (Text aus dem Oxon.). – MARTINI, Catalogo I 89 (Text aus dem Panorm. IV II 8), 398 (Text aus dem Neapol. Gerol. XXII. I), II 149 (Text aus dem Rom. Valicell. F 22). – STORNAJOLO, Codices 137 (Text aus dem Vat. Urb. gr. 93). – E. GOLLOB, Verzeichnis der griechischen Handschriften in Österreich ausserhalb Wiens (*Sitzungsber. der Kais. Ak. Wiss., Phil.-hist. Kl.* 146/7). Wien 1903, 108 (Text aus dem Raudnitz. VI. F. a. 7). – Sp.P. LAMPROS, Αἱ βιβλιοθήκαι Ἰωάννου Μαρμαρᾶ καὶ Ἰωάννου Δοκειανοῦ καὶ ἀνώνυμος ἀναγραφὴ βιβλίων. *NE* 1 (1904) 305 (Text aus dem Ambros.). – BENEŠEVIČ, Catalogus I 188 (Text aus dem Sin. gr. 517). – VORST – DELEHAYE, Catalogus 373 (Text aus dem Oxon. Coll. Novi C 149). – EUSTRATIADIS, Κατάλογος 330 (Text nach dem Thessalonicensis Blatadon 25). – EHRHARD, Überlieferung II 397, Anm. 2 (Text aus dem Athon. Laur. Ω 144), 3 (Text aus dem Athon. Laur. Θ 67) 419, Anm. 2 (Text aus dem Athon. Laur. E 185) u. Anm. 3 (Text aus dem Athon. Laur. Ω 150), 434, Anm. 2 (Text aus dem Athen. EBE 2522 [Cod. Athen. suppl. 522, olim Serres 61]), 629, Anm. 3 (Text aus dem Sin. gr. 517 [nach Beneševič, Signatur 516]), III 656, Anm. 1 (Text aus dem Barb. gr. 465), 711, Anm. 2 (Text aus dem Vat. gr. 651). – DEVREESSE, Codices II 217 (Text aus dem Vat. gr. 456). – DEVREESSE, Codices III 76 (Text aus dem Vat. gr. 651), 255 (Text aus dem Vat. gr. 741). – GERASIMOS, Κατάλογος χειρογράφων κωδίκων 164 (Text aus dem Athon. Sanctae Annae 92/11). – MPOUMPOULIDES, Κατάλογος 414 (Text aus dem Athen. Loberdu 23). – ANDRÉS, Catálogo I 197 (Text aus dem Esc. y. II. 3). – OLIVIER – MONÉGIER DU SORBIER, Catalogue 104 (Text aus dem Raudnitz. VI. F. a. 7). – HUNGER – KRESTEN, Katalog III/2 5 (Text aus dem Vind. theol. gr. 102). – MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος III 187 (nur kurzes Incipit) u. Farbabb. 269 (des Athen. EBE 2522). – DBBE.

Abb.: XLIX

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss B5. Der Text begegnet als metrische Beischrift von Inhaltsverzeichnissen in zahlreichen weiteren Codices,⁵⁹ so etwa von Athen. Loberdu 23,⁶⁰ Athon. Sanctae Annae 92/11,⁶¹ Laur. plut. 57.01,⁶² Panorm.

⁵⁸ EHRHARD, Überlieferung II 434; MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος III 183–187 u. Taf. 269–278.

⁵⁹ Vgl. DBBE.

⁶⁰ MPOUMPOULIDES, Κατάλογος 414–415 (Nomokanon, 17. Jh.).

⁶¹ Vgl. GERASIMOS, Κατάλογος χειρογράφων κωδίκων 164–168; (Isaak Syros, kopiert im Jahre 1356 von Ioannes Dukas Neokaisareites).

⁶² BANDINI, Catalogus II 331–335 (Lukian, nach Bandini 15. Jh.).

IV.H.8,⁶³ Neapol. Gerol. XXII.I,⁶⁴ Rom. Vallicell. F 22,⁶⁵ Vat. Urb. gr. 93,⁶⁶ Sin. gr. 517,⁶⁷ Vind. theol. gr. 102,⁶⁸ Raudnitz. VI. F. a. 7,⁶⁹ Esc. Y.II.3,⁷⁰ Vat. gr. 651,⁷¹ Oxon. Coll. Novi C 149,⁷² Vat. gr. 266,⁷³ Vat. gr. 456,⁷⁴ Vat. gr. 741,⁷⁵ Vat. Barb. gr. 465,⁷⁶ Athon. Laur. E 185, Θ 67, Ω 144 und Ω 150,⁷⁷ Ambr. G 69 sup.,⁷⁸ Thessalonike, Blatadon 25.⁷⁹

Eine Variation dieses Verses ist der Titel Πίναξ ἀκριβῆς τῆς γραφῆς τοῦ βιβλίου (→ Nr. GR8), der ebenso in Dutzenden von Codices zu finden ist.

EBE 2806 (Diktyon 4839)

Nr. GR8) Auf f. 9^v des bisher nicht katalogisierten Codex Athen. EBE 2806 aus dem 11. Jahrhundert mit den Homilien des Ioannes Chrysostomos⁸⁰ befindet sich als metrische Beischrift des Inhaltsverzeichnisses ein Zwölfsilber, der ebenso in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils geschrieben und in einen einfachen linearen Rahmen mit Eckpalmetten eingefasst ist; der Versanfang ist durch ein griechisches Kreuz, das Versende durch einen Doppelpunkt mit Tilde markiert. Der Text lautet:

Πίναξ ἀκριβῆς τῆς γραφῆς τοῦ βιβλίου.

A (= Athen. EBE 2806, f. 9^v)

Genaueres Verzeichnis der Schrift des Buches.

Ed.: MONTFAUCON, Bibliotheca 272 (Text aus dem Coisl. 213). – COXE, BL I 483 (Text aus dem Bodl. Roe 24). – FERON – BATTAGLINI, Codices 44 (Text aus dem Vat. Ottob. gr. 68), 216 (Text aus dem Vat. Ottob. gr. 405). – VLADIMIR, Opisanie 176 (Text aus dem Mosq. Synod. gr. 134), 542 (Text aus dem Mosq. Synod. gr. 175). – STUEDEMUND – COHN, Katalog 146 (Text aus dem Berol. gr. f. 41), 241 (Text aus dem Berol. Ham. 684). – LAMPROS, Catalogue I 276 (Text aus dem Athon. Kutlumu. 23). – A. DMITRIJEVSKIJ, Opisanie liturgičeskich rukopisej chranjaščichsja v bibliotekach pravoslavnago vostoka, II. Kiew 1901 (Reprint Hildesheim 1965) 993 (Text aus dem Par. Coisl. 213). – MARTINI – BASSI, Catalogus II 994 (Text aus dem Ambr. C 239 inf.). – VORST – DELEHAYE, Catalogus 156 (Text aus dem Berol. Phill. 1621), 171 (Text aus dem Berol. Ham. 684), 268 (Text aus dem Lond. Mus. Brit. Addit. 22.733). – MERCATI – FRANCHI DE'CAVALIERI, Codices 175 (Text aus dem Vat. gr. 153), 211 (Text aus dem Vat. gr. 184). – ATHENAGORAS, Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς ἐν Χάλκῃ Μονῆς τῆς Παναγίας. *EEBΣ* 10 (1933) 250 (Text aus

⁶³ MARTINI, Catalogo I 88–90 (Theophanes Nonnos, Alexandros von Aphrodisias, 15. Jh.).

⁶⁴ MARTINI, Catalogo I 397–415 (Miszellanhandschrift aus dem Besitz des Ioannes Dokeianos, 15. Jh.).

⁶⁵ MARTINI, Catalogo II 148–151 (juristische Sammelhandschrift, 15. Jh.).

⁶⁶ STORNAJOLO, Codices 137f. (Xenophon, 15. Jh.).

⁶⁷ BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, Catalogus I 186–188 (Martyrologion, nach Beneševič aus dem 12. Jh., stammt aus dem Besitz des Ioannes Dokeianos).

⁶⁸ HUNGER – KRESTEN, Katalog III/2 5–7 (Matthaios Panaretos, zweite Hälfte 16. Jh.).

⁶⁹ OLIVIER – MONEGIER DU SORBIER, Catalogue 103–108 (Basileios von Kaisareia, 11./12. Jh.).

⁷⁰ ANDRES, Catálogo I 195–197.

⁷¹ DEVRESSE, Codices III 74–76 (Philon, 15. Jh.).

⁷² COXE, Catalogus 56f. (Teil Collegii Novi, Oktobermenologion, 11. Jh.).

⁷³ MERCATI – FRANCHI DE'CAVALIERI, Codices 347–350 (Aristoteles, 14. Jh.).

⁷⁴ DEVRESSE, Codices II 216–218 (Gregor von Nazianz, 13. Jh.).

⁷⁵ DEVRESSE, Codices III 255 (Florilegium, 11. Jh.).

⁷⁶ DE RICCI, Liste 115; EHRHARD, Überlieferung III 656 (Philippos-Philagathos von Cerami, a. 1533).

⁷⁷ LAURIOTES – EUSTRATIADES, Catalogue 99; EHRHARD, Überlieferung II 419 (Novembermenologium, 12. Jh.); LAURIOTES – EUSTRATIADES, Catalogue 141–142, EHRHARD, Überlieferung II 397 (Novembermenologium, 17. Jh. [15. Jh. laut Katalog]); LAURIOTES – EUSTRATIADES, Catalogue 361; EHRHARD, Überlieferung II 397 (Novembermenologium, 17. Jh. [16. Jh. laut Katalog]); LAURIOTES – EUSTRATIADES, Catalogue 362, EHRHARD, Überlieferung II 419 (Novembermenologium, anno 1756).

⁷⁸ MARTINI – BASSI, Catalogus 488–493 (rhetorische Sammelhandschrift aus dem Besitz des Ioannes Dokeianos, 15. Jh.).

⁷⁹ EUSTRATIADES, Κατάλογος 328–330 (Ioannes Klimax, 15. Jh.).

⁸⁰ MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος III 104–106 u. Taf. 355–364.

dem Chalc. 7). – EHRHARD, Überlieferung II 322, Anm. 6 (Text aus dem Athon. Dionys. 49), 326, Anm. 1 (Text aus dem Athon. Laur. H 183), 362, Anm. 8 (Text aus dem Athon. Laur. A 194), 363, Anm. 3 (Text aus dem Athon. Pantel. 59), 364, Anm. 4 (Text aus dem Athon. Protat. 10), 365, Anm. 1 (Text aus dem Berol. Phill. 1621), 377, Anm. 1 (Text aus dem Vat. gr. 1679), 417, Anm. 2 (Text aus dem Athon. Dionys. 51), 490, Anm. 4 (Text aus dem Lond. Mus. Brit. Addit. 22.733), 513, Anm. 3 (Text aus dem Vat. gr. 1645), 514, Anm. 2 (Text aus dem Athen. Suppl. 639 [olim Serres 37]), 537, Anm. 3 (Text aus dem Par. gr. 1473), 547, Anm. 4 (Text aus dem Berol. Hamilt. 684), 549, Anm. 3 (Text aus dem Ambr. C 239 inf.), 554, Anm. 2 (Text aus dem Sin. gr. 511), III 67, Anm. 3 (Text aus dem Neapol. II C 25), 85, Anm. 1 (Text aus dem Berol. gr. f. 41), 192, Anm. 1 (Text aus dem Vat. gr. 555) 285, Anm. 4 (Text aus dem Leid. Voss. Misc. 37), 323, Anm. 1 (Text aus dem Par. gr. 773), 407, Anm. 1 (Text aus dem Athon. Kutlumus. 23), 450, Anm. 2 (Text aus dem Athon. Dionys. 143), 740, Anm. 2 (Text aus dem Chalc. 99). – GIANNELLI, Codices 280 (Text aus dem Vat. gr. 1615), 362 (Text aus dem Vat. gr. 1645), 445 (Text aus dem Vat. gr. 1679). – DEVRESSE, Codices II 349 (Text aus dem Vat. gr. 505), 395 (Text aus dem Vat. gr. 534), 427 (Text aus dem Vat. gr. 555). – DEVRESSE, Coislin 194 (Text aus dem Coisl. 213). – MOSCHONAS, Κατάλογοι 51 (Text aus dem Alexandr. 60). – DE MEYER, Codices Vossiani Graeci 276 (Text aus dem Leid.). – BEES, Κατάλογος I 549 (Text aus dem Meteor. Metamorph. 548). – ANDRÉS, Catálogo I 309 (Text aus dem Esc. X. III. 9). – POLITES – MANOUSAKAS, Συμπληρωματικοὶ κατάλογοι 22 (Text aus dem Athon. Kutlum. 491). – HUNGER – KRESTEN, Katalog III/1 133 (Text aus dem Vind. theol. gr. 74). – MIONI, TA II 471 (Text aus dem Marc. gr. 567). – D. SIMON – Sp. TROIANOS, Die Epitome des Novellensyntagma von Athanasios. FM 3 (1979) 293 (Text aus dem Vallicell. 74). – HUNGER – HANNICK, Katalog IV 277 (Text aus dem Vind. suppl. gr. 164). – MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος III 104 (bzw. 106) (Text aus dem Athen. [mit engl. Übers.] u. Taf. 355 (Abb. des Ath.)). – DBBE.

Lit.: HUTTER, Corpus V/2, Taf. 46 (Abb. des Oxon. CCC 21).

Abb.: L u. http://manus.iccu.sbn.it/opac_ShowImagineManoscritto.php?ID=7910 (Digitalisat des Rom. Angel. 110).

Auch dieser Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss B5. Das Nomen γραφή könnte auch als „Inhalt“ übersetzt werden, da die „Schrift“, d.h. „das im Buch Geschriebene“, gemeint ist.

Der Vers begegnet als metrische Einleitung von Inhaltsverzeichnissen einer Reihe von Handschriften (Homiliarien, Menologien, aber auch profaner Texte),⁸¹ so in den Codices Alexandr. 60,⁸² Athen. Suppl. 639,⁸³ Athon. Dionys. 49, Athon. Dionys. 51, Athon. Dionys. 143, Athon. Kutlumus. 23,⁸⁴ Athon. Kutlumus. 491,⁸⁵ Athon. Laur. H 183, Athon. Laur. A 194,⁸⁶ Athon. Pantel. 59, Athon. Protat. 10,⁸⁷ Berol. gr. f. 41, Berol. Ham. 684, Berol. Phill. 1621,⁸⁸ Chalc. Monast. BMV 7,⁸⁹ Chalc. Θεολογικῆς Σχολῆς 99,⁹⁰ Esc. X.III.9,⁹¹ Leid. Voss. Misc.

⁸¹ Zum Vergleich heranzuziehen sind VASSIS, Initia Supplementum I 252 u. DBBE.

⁸² MOSCHONAS, Κατάλογοι 50f. (Kirchenhistoriker, ohne Datierung); vgl. G.Ch. HANSEN, Sokrates, Kirchengeschichte (*Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte* N. F. 1). Berlin 1995, XIf. (mit Lit., datiert ins 13. Jh.).

⁸³ EHRHARD, Überlieferung III 514f. (Dezembermenologion, a. 1426). Zitiert als Serres 37 (= Athen. Suppl. 639); der heutige *numerus currens* der Athener Nationalbibliothek (EBE) ließ sich nicht ermitteln, da von der Handschrift keine gedruckte Beschreibung existiert.

⁸⁴ LAMPROS, Catalogue I 322; EHRHARD, Überlieferung II 322 (Septembermenologion, 12. Jh., u. Novembermenologion, 11. Jh. [12. Jh. nach Lampros]), III 407–409 (Menologium für die Monate Februar bis Mai, 12. Jh. [11. Jh. nach Lampros]), 450 (Halbjahresmenologium, a. 1632/33); LAMPROS, Catalogue I 322; LAMPROS, Catalogue I 343; LAMPROS, Catalogue I 276.

⁸⁵ POLITES – MANOUSAKAS, Συμπληρωματικοὶ κατάλογοι 19–22 (Euchologion, 14. Jh.).

⁸⁶ LAURIOTES – EUSTRATIADES, Catalogue 126; EHRHARD, Überlieferung II 326 (Septembermenologion, 17. Jh. [15. Jh. nach Katalog]), 362 (Oktobermenologion, a. 1666); LAURIOTES – EUSTRATIADES, Catalogue 298.

⁸⁷ LAMPROS, Catalogue II 287; EHRHARD, Überlieferung III 363 (Oktobermenologion, 11.–12. Jh.), 364 (Oktobermenologion, 12. Jh. [11. Jh. nach Lampros]); LAMPROS, Catalogue I 3.

⁸⁸ STUEMUND – COHN, Katalog 94–96, 145–147 (Ioannes Chrysostomos, 12. Jh.), 241f.; EHRHARD, Überlieferung II 547 (Menologium für den Monat Januar, 13.–14. Jh., u. Menologium für den Monat Oktober, 12. Jh.); EHRHARD, Überlieferung II 547.

⁸⁹ KOUROPOU – GÉHIN, Catalogue 76f. (Ioannes Chrysostomos, 11. Jh.).

⁹⁰ EHRHARD, Überlieferung III 740f. (11. Jh., nichtmenologische Sammlung).

37,⁹² Lond. Addit. 22.733,⁹³ Ambr. C 239 inf.,⁹⁴ Meteora, Μεταμορφώσεως 548,⁹⁵ Mosq. Synod. gr. 234 und 175,⁹⁶ Neapol. II C 25,⁹⁷ Bodl. Roe 24,⁹⁸ Oxon. CCC 21,⁹⁹ Par. gr. 773, Par. gr. 1473,¹⁰⁰ Par. Coisl. 213,¹⁰¹ Rom. Vallicell. E 55,¹⁰² Rom. Angel. gr. 110,¹⁰³ Sin. gr. 511,¹⁰⁴ Vat. gr. 153,¹⁰⁵ Vat. gr. 184,¹⁰⁶ Vat. gr. 505,¹⁰⁷ Vat. gr. 534,¹⁰⁸ Vat. gr. 555,¹⁰⁹ Vat. gr. 1615,¹¹⁰ Vat. gr. 1629,¹¹¹ Vat. gr. 1645,¹¹² Vat. gr. 1679,¹¹³ Vat. Ottob. gr. 68,¹¹⁴ Vat. Ottob. gr. 405,¹¹⁵ Marc. gr. 567,¹¹⁶ Vind. theol. gr. 74¹¹⁷ und Vind. suppl. gr. 164.¹¹⁸

EBE 2925 (Diktyon 4958)

Das bisher nicht beschriebene Tetraevangeliar Athen. EBE 2925 stammt aus dem 15. Jahrhundert.¹¹⁹

Nr. GR9) Es enthält auf f. 1^r unterhalb eines Flechtbands als Vorspann zum Matthäusevangelium ein Epigramm auf den Evangelisten, geschrieben in zeitgleicher Minuskel mit roter Tinte (wohl von erster Hand). Der Textanfang und das Textende sind durch Kreuze markiert; das Epigramm lautet:

⁹¹ ANDRÉS, Catálogo I 309–310.

⁹² EHRHARD, Überlieferung III 285 (ursprünglich ein Teil der Hs. Bodl. Selden Arch. B 53 aus dem 13./14. Jh.); DE MEYER, Codices Vossiani Graeci 275f.

⁹³ VORST – DELEHAYE, Catalogus 268; EHRHARD, Überlieferung II 490 (Dezembermenologion, 11./12. Jh.).

⁹⁴ MARTINI – BASSI, Catalogus II 994; EHRHARD, Überlieferung II 549 (Teil eines Januarmenologions, 11. Jh.).

⁹⁵ BEES, Κατάλογος I 549–551 (Ioannes Klimax, a. 1088/89).

⁹⁶ VLADIMIR, Opisanie 176–178 (Ioannes Chrysostomos, 10. Jh.), 542–545 (Oktobermenologion, 11. Jh.).

⁹⁷ MIONI, Catalogus 193f. (mit Lit.; Menologium für die Monate Juni–August, a. 1380).

⁹⁸ COXE, BL I 483–484; AUBINEAU, Codices Chrysostomici Graeci I 247f. (Ioannes Chrysostomos, 11. Jh.).

⁹⁹ AUBINEAU, Codices Chrysostomici Graeci I 82; HUTTER, Corpus 5/1 18–20 (mit Lit.; Ioannes Chrysostomos, 14. Jh.).

¹⁰⁰ OMONT, Inventaire I 140; EHRHARD, Überlieferung II 537 (Januarmenologion, 11. Jh.), III 323–324 (Homiliar, 15. Jh.); Omont, Inventaire II 56 (datiert ins 11. Jh.).

¹⁰¹ DEVRESSE, Coislin 194f. (Euchologion, a. 1027).

¹⁰² MARTINI, Catalogo II 119–125 (juristische Sammlung, im betreffenden Teil 14. Jh.).

¹⁰³ FRANCHI DE' CAVALIERI – MUCCIO, Index 150–152.

¹⁰⁴ GARDTHAUSEN, Catalogus 125 (mit der Datierung ins 10. Jh.); EHRHARD, Überlieferung II 554 (Januar-menologion, 11. Jh.).

¹⁰⁵ MERCATI – FRANCHI DE' CAVALIERI, Codices 175f. (Georgios Monachos, 13. Jh.).

¹⁰⁶ MERCATI – FRANCHI DE' CAVALIERI, Codices 210–212 (Pappos, Ptolemaios, 13. Jh.).

¹⁰⁷ DEVRESSE, Codices II 349–352 (Maximos Homologetes, a. 1520).

¹⁰⁸ DEVRESSE, Codices II 395–397 (Ioannes Chrysostomos, 11. Jh.).

¹⁰⁹ DEVRESSE, Catalogus III 427–430; EHRHARD, Überlieferung III 192–194 (Dezembermenologion, 12. Jh. [nach Devreesse 11. Jh.]).

¹¹⁰ GIANNELLI, Codices 279 – 281 (Dezembermenologion, 11. Jh.).

¹¹¹ GIANNELLI, Codices 303–307 (Ioannes Chrysostomos, 11. Jh.).

¹¹² GIANNELLI, Codices 361–364 (Dezembermenologion, 11./12. Jh.).

¹¹³ GIANNELLI, Codices 361–364, 445–447; EHRHARD, Überlieferung II 377 (Oktobermenologion, 12. Jh.), 513f. (Dezembermenologion, 11.–12. Jh.).

¹¹⁴ FERON – BATTAGLINI, Codices 44 (Ephraem Syrus, 17. Jh.).

¹¹⁵ FERON – BATTAGLINI, Codices 216 (mit der Fehldatierung ins 12. Jh.); R.E. SINKIEWICZ, Theoleptos of Philadelphiea. The monastic discourses (*Studies and Texts* 111). Toronto 1992, 67f. (Theoleptos von Philadelphiea, 14. Jh.).

¹¹⁶ MIONI, TA II 471–472 (Ioannes Chrysostomos, 11. Jh.).

¹¹⁷ HUNGER – KRESTEN, Katalog III/1 133–135 (Gregor von Nazianz, 11. Jh.).

¹¹⁸ HUNGER – HANNICK, Katalog IV 276–280 (Tetraevangeliar, a. 1109). ALAND, Liste No. 2622. Autopsie. Vgl. auch weiter unten zum Epigramm Nr. Ö3 (inc. Σε Χριστέ ποθῶν).

¹¹⁹ MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II 200–202 (Datierung ins 14. Jh.) u. Taf. 400–407; ALAND, Liste, Nr. 2653 (Datierung ins 15. Jh.). Die Schriftproben bei Maraba-Chatzenikolaou – Toufexe-Paschou lassen vermuten, dass Alands Datierung korrekt ist; ausschlaggebend sind in diesem Falle die Wasserzeichen, welche jedoch von den Autorinnen nicht erhoben wurden.

Ὁ χθὲς τελώνης σήμερον σεσωσμένος
τὴν τοῦ Λόγου σάρκωσιν ἐνθάδε γράφει,
δι' ἧς τελώνης καὶ φονεὺς εἵπερ θέλει
εὐαγγελιστὴς γίνεται θεογράφος.

= Man. Phil. carm. E 31 (I, p. 19 MILLER) **1** cf. v. 1 epigramm. no. 87: Ὁ πρὶν τελώνης καὶ σχολάζων τοῖς φόροις **3** cf. e.g. Rom. Mel. hymn. XXXVIII 16,6 (GROSDIDIER DE MATONS) (alludit ad Mt. 21,32): λησταί, φονευταὶ καὶ τελῶναι καὶ πόρναι ...

A (= Athen. EBE 2925, f. 1^r) **B** (= Bonon. BU 2911, f. 89^v [sub nomine Manuelis Philae]) **L** (= Athon. Laur. A 32, f. 3^v) **V** (= Athon. Vatop. 960, f. 8^r)

1 ὁ om. nonnulli secundum Miller lacunam praebet Weyl Carr | τελώνης Weyl Carr τελών(ης) **V** | σεσωσ(μένος) **V** σοσωσμενος Weyl Carr **2** σάρκωσ(ιν) **A** | ἐνθ[.....] **V** | γ[.....] **V 3** (καὶ) **AV** | φωνεύς **B^{ac}** | θέλ(ει) **V 4** θεοφόρος **A**

*Der gestern Zöllner war, heute Geretteter,
schreibt hier die Fleischwerdung des Logos auf,
durch die ein Zöllner und Mörder, wenn er will,
zum Evangelisten wird, der über Gott schreibt.*

Ed.: MILLER, Philes I 19 (Text aus dem Esc. R. III. 17). – EUSTRATIADES, Ἀγιορειτικῶν κωδίκων σημειώματα 54 (Text aus dem Athon. Laur.). – KOMINES, Συναγωγή 265 (Text nach Eustratiades). – WEYL CARR, Illumination 200 (Vers 1 aus dem Athon. Laur.). – DBBE.

Lit.: MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II, Taf. 400 (Abb. aus dem Athen.).

Abb.: LI

Das Epigramm setzt sich aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammen. Der Text, in unserem Codex anonym, ist in zahlreichen Handschriften unter den Gedichten des Manuel Philes überliefert.¹²⁰ Die einzige nennenswerte Abweichung gegenüber dem herkömmlichen Philes-Text ist die Lesart θεοφόρος statt θεογράφος in Vers 4. Nur im Athener Codex folgt auf das Epigramm der Prosatext τὸν κατὰ Ματθαῖον ἅγιον εὐαγγέλιον,¹²¹ der ebenfalls in roter Tinte geschrieben ist und somit den Anschein erweckt, als würde er einen zusätzlichen Vers darstellen. Aus dem Titel des Epigramms in der von Miller herangezogenen Handschrift Esc. R. III. 17 wird klar, dass das Werk für eine bildliche Darstellung bestimmt war.¹²²

In Anspielung auf Mt. 10,3 wird Matthäus als Zolleinnehmer (τελώνης) charakterisiert; seine bisherige Tätigkeit und sein jetziger Zustand werden gegenübergestellt (Vers 1). Vers 2 verweist durch das Ortsadverb ἐνθάδε auf die (hier nicht vorhandene, aber ursprünglich vorgesehene) Miniatur des schreibenden Evangelisten; durch die Niederschrift der Heilsbotschaft (Vers 2) wird man – mag man auch ein Zolleinnehmer oder gar ein Mörder gewesen sein (Vers 3) – zum Evangelisten, der das Wort Gottes schriftlich festhält (Vers 4).

Auf f. 65^r befindet sich unterhalb eines Flechtbands als Vorspann zum Lukasevangelium ein Epigramm auf den Evangelisten, geschrieben in zeitgleicher Minuskel mit roter Tinte (wohl von erster Hand). Dasselbe Epigramm begegnet als Beischrift einer Miniatur des Evangelisten im Codex Tiran. gr. 12 (inc. Ὡ μόνχε Λουκᾶ) (→).

Nr. GR10) Auf f. 112^r befindet sich ebenfalls unterhalb eines Flechtbands als Vorspann zum Johannesevangelium ein Epigramm, das auch in zeitgleicher Minuskel mit schwarzer Tinte (wohl von erster Hand) geschrieben ist. Der Textanfang ist durch ein Kreuz, die Versenden

¹²⁰ Vgl. STICKLER, Philes 209–242: Μετόχιον τοῦ Παναγίου Τάφου 351; Bonon. BU 2911; Esc. R. III. 17; Esc. X. II. 17; Laur. plut. 32, 19; Ambr. Y 49 sup.; Rom. Vallicell. B 70.

¹²¹ Der Satz verlangt nach einem Verbum. Vielleicht ist gedanklich γράφει in Vers 2 des Epigramms zu ergänzen.

¹²² Vgl. MILLER, Philes I 19: εἰς τὸν εὐαγγελιστὴν Ματθαῖον καθεζόμενον καὶ γράφοντα.

durch Hochpunkte oder Kommata, das Textende durch einen Doppelpunkt mit Tilde markiert. Das Epigramm lautet:

Τὸν ἀετὸν σε τὸν θεόπτην τὸν μέγαν
ὁ Χριστὸς αὐτὸς ἀνὰ τὸ στήθος φέρων
τρανώς λέγειν ἔοικε τῇ κοσμουργίᾳ·
σέβου τὸ δεῖγμα τῆς ἐμῆς μοναρχίας.

= Man. Phil. carm. E 35 (I, p. 20 MILLER)

A (= Athen. EBE 2925, f. 112^r) L (= Athon. Laur. A 32, f. 170^v)

1 τ(ὸν) A | ἀετὸν Weyl Carr | τ(ὸν) A | Θεὸς τὴν τον μετὰ Weyl Carr 2 χ(ριστὸς) A | ἀνατὸ A 4 δόγμα Eustratiades, Komines

*Indem er dich, den Adler, den großen Gottschauer,
selbst an der Brust trägt, scheint Christus
deutlich der Weltschöpfung zu sagen:
Ehre den Beweis meiner Alleinherrschaft!*

Ed.: MILLER, Philes I 20 (Text aus dem Esc. R. III. 17). – EUSTRATIADES, Ἀγιορειτικῶν κωδίκων σημειώματα 55 (Text aus dem Athon.). – KOMINES, Συναγωγή 276 (Text nach Eustratiades). – WEYL CARR, Illumination 200 (Vers 1 aus dem Athon.). – DBBE.

Lit.: MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II, Taf. 404 (Abb. aus dem Athen.). – A. DŽUROVA, Introduction à la codicologie slave. Le codex byzantin et sa réception chez les Slaves (*Centre d'Études slavobyzantines «Ivan Dujčev»*). *Studia slavico-byzantina et mediaevalia europaensia* 7 = *Centre international d'information sur les sources de l'histoire balkanique et méditerranéenne [CIBAL]*, *Balkanica* III/7). Sofia 2007, Taf. 280 (Abb. aus dem Athen.).

Abb.: LII

Auch dieses Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Der Text ist in zahlreichen Handschriften unter den Gedichten des Manuel Philes überliefert.¹²³ Trotz des eindeutig überlieferten δεῖγμα in Vers 4 scheint die von Komines vorgeschlagene Konjekture δόγμα zumindest erwähnenswert. Aus dem Titel auch dieses Epigramms in der von Miller herangezogenen Handschrift ist ersichtlich, dass der Text für eine Miniatur des Symbols des Evangelisten Johannes (Adler) intendiert war.¹²⁴

Zum Inhalt: In Anlehnung an Acta 4,7 wird Johannes mit einem Adler identifiziert, der Gott schaut (Vers 1); diesen trage Christus an seiner Brust (Vers 2), als ob er der Schöpfung sagen wollte (Vers 3), dass sie den Evangelisten ehren solle (Vers 4).

Athen, Museio Mpenake

Cod. 34,3 (68) (Diktyon 8103)

Nr. GR11) Der Psalter Mus. Benaki 68 lässt sich aufgrund des Schriftcharakters dem zypriotischen Raum zuweisen (Datierung: zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts);¹²⁵ neben zahlreichen anderen Miniaturen enthält er auf f. 175^v ein Stifterporträt, mit dem ein Epigramm auf f. 174^v–175^r korrespondiert.¹²⁶ Der Stifter ist in Mönchskutte kniend vor einer stehenden Figur der Mutter-

¹²³ Vgl. STICKLER, Philes 209–242: Athen. EBE 826; Μετόχιον τοῦ Παναγίου Τάφου 351; Bonon. BU 2911; Cremon. 160; Esc. R. III. 17; Esc. X. II. 17; Laur. plut. 32, 19; Ambr. Y 49 sup.; Rom. Vallicell. B 70.

¹²⁴ Vgl. MILLER, Philes I 20: εἰς τὸ ἀετόμορφον αὐτοῦ ζώδιον.

¹²⁵ Vgl. CONSTANTINIDES – BROWNING, Manuscripts 87–90 u. Taf. 164, 177a (dort auch ausführliche Lit.) sowie die Beschreibung bei LAPPA-ZIZEKA – RIZOU-KOUROPOU, Κατάλογος 56f. u. Taf. 42–44.

¹²⁶ Zur Abbildung vgl. etwa CUTLER, Psalter, Taf. 348.

gottes mit Nimbus abgebildet. Die Rechte der Muttergottes ist zum Segensgestus erhoben, während ihre Linke auf den knienden Mönch hinweist, der in einem Flehensgestus dargestellt ist. Die Muttergottes trägt ein purpurbraunes Maphorion und eine blaue Tunika; sie ist durch die üblichen Kürzel ausgewiesen. Die den knienden Stifter identifizierende längere Legende ist hingegen stark abgeblättert und von einzelnen Buchstabenresten abgesehen nicht mehr lesbar. Das in einer kürzungsreichen, zeitgleichen Hand geschriebene Epigramm wird durch den folgenden Titel eingeleitet: Στίχοι εἰς τὸ ψαλτ(ή)ρ(ιον) κ(αὶ) εἰς τὸν (μον)αχ(όν) Βαρνάβ(α) κ(αὶ) μέγα οἰκο(νόμον).¹²⁷ Der Text ist in schwarzer, der Titel und die Anfangsbuchstaben jedes Verses dagegen in roter Tinte geschrieben, letztere in Majuskeln. Die Versenden sind in der Regel durch Doppelpunkte markiert. Am Ende von Vers 17 befinden sich drei Punkte; am Ende von Vers 18 ist keine Markierung vorhanden. Der letzte Vers des Epigramms ist so angeordnet, dass die letzten beiden Wörter νοὸς κράτος auf drei eigenen Zeilen stehen, wobei κρά-τος geteilt ist. Das Iota subscriptum fehlt.

- Ἀνὴρ μέγιστος καὶ μοναχὸς Βαρνάβας,
οἰκονόμος μέγιστος ἡγιασμένος
κτήμασι τυγχάνουσιν ἐν νήσῳ Κύπρῳ
τοῦ πατριάρχου τῆς Σιών τῆς ἁγίας,
5 ὑπερβολικὸν τὸν πόθον κεκτημένος
τῶν δαυϊτικῶν καὶ ψυχοτρόφων λόγων,
ψαλτήριον κάλλιστον ὠραϊσμένον
καὶ χρυσολαμπρόμορφον ἡγλαϊσμένον
ἔγραψεν ἱστορήσεν εὐσεβοφρόνως·
10 ἐξ ἀρετῶν γὰρ λαμπρότης Βαρνάβας
ψυχὴν καθαρθεὶς καὶ πτερωθεὶς τὰς φρένας
εἰς ὕψος ἀνέδραμε τῶν νοημάτων
τοῦ ψαλματωδοῦ καὶ προφητικωτάτου·
ὅθεν παριδὼν ὑλικὰς φαντασίας
15 γέγραφε λαμπρῶς ψαλμικὰς ὕμνωδίας·
ὡς ἀξίως τάξειτο τοῦτον δεσπότης
καὶ συναριθμήσοιτο μέτροις ἁγίων
ὡς προκρίναντα τῶν χαμερπῶν πραγμάτων
ψυχῆς καθαρότητα καὶ νοὸς κράτος.

4 cf. Ephr. Aen. hist. chron. v. 6040 (LAMP SIDES): ἀρχιθύτην γὰρ τῆς Σιών τῆς ἁγίας 5 cf. e.g. Barlaam et Ioasaph 2 (p. 22,142–143 VOLK): ἐκολλήθη τῷ τὸν αὐτὸν κεκτημένοις πόθον 6 cf. Ios. Rhacend. epit. (III, p. 475,13 WALZ): ζητοῦντα καλῶς τοὺς ψυχοτρόφους λόγους 8 χρυσολαμπρόμορφος cf. Const. Rhod., in Cpl. et eccl. SS. Apost., vv. 438–439 (ed. I. VASSIS, in: L. JAMES, Constantine of Rhodes, On Constantinople and the Church of the Holy Apostles. Farnham – Burlington, VT 2012, 48): μέσην παρέρπων τὴν πόλιν Κωνσταντίνου / τὴν χρυσολαμπρόμορφον ἡγλαϊσμένην 14 cf. e.g. Cyr. Alex. coll. VT (PG 77,1188D): τὴν ἐγγενομένην ὑλικὴν φαντασίαν τῷ παιδὶ λογισμῷ περιτεμοῦσα 18 cf. e.g. Georg. Torn. or. 2 (p. 98,21sq. DARROUZÈS): οἱ μὲν τοῖς χαμερπέσιν ἐγκυλινδούμεθα πράγμασιν 19 cf. e.g. Theod. Stud. ep. 153,20sq. (FATOUROS): ὡ καλὲ Ναυκράτιε, νοὸς κράτος φερωνύμως γενόμενος

A (= Athen. Benaki 68, f. 174^v–175^r)

1 κ(αὶ) A | μοναχὸς(ς) A | βαρνάβ(ας) A 2 μέγιστο(ς) A | ἡγιασμένο(ς) A 4 π(ατ)ριάρχ(ου) A | τ(ῆς)² A | ἁγ(ίας) 5 τ(ὸν) A | πόθ(ον) A | κεκτημ(έν)ο(ς) A 6 κ(αὶ) A | λόγ(ων) A 7 ὠραϊσμ(ένον) A 8 ἡγλαϊσμ(ένον) A 9 ἱστορήσεν A | εὐσεβοφρόν(ως) A 10 βαρνάβ(ας) A 11 ψυχ(ήν) A | κ(αὶ) A | τ(ὰς) φρέν(ας) A 12 νοημ(ά)τ(ων) A 13 κ(αὶ) A | προφητικωτ(ά)του A 14 ὑλικ(ὰς) ὑλικήν Cutler – Weyl Carr, Weyl Carr, Constantinides | φαντασί(ας) A : φαντασίαν Cutler – Weyl Carr, Weyl Carr, Constantinides 15 λαμπρ(ῶς) A |

¹²⁷ Die Auflösung der Suspensionskürzungen bei CONSTANTINIDES – BROWNING, Manuscripts 87 als τ(ὸν) ψαλτ(ή)ρ(α) ist nicht korrekt. Über dem flachen, supraskribierten Tau ist ein einziger schräger Strich zu sehen, während der Kopist die Kürzung τ(ὸν) stets mit zwei solchen Strichen versehen hat; somit ist die Kürzung nicht als τ(ὸν), sondern als als τ(ὸ) aufzulösen, wodurch sich auch die Lesung ψαλτ(ή)ρ(ιον) ergibt.

ὑμνωδι(ας) A 16 ἄξι(ως) A | δεσπότ(ης) A 17 συναριθμήσοιτ(ο) A 18 προκρίναντ(α) A : προκρίνεντα
Weyl Carr² | χαμερπ(ῶν) A | πραγμ(ά)τ(ων) A 19 (καὶ) A

- Barnabas, ein überaus großer Mann und Mönch,
ein überaus großer heiliger Verwalter
der Besitzungen, die sich auf der Insel Zypern befinden,
des Patriarchen des heiligen Sion,*
5 *überbordende Sehnsucht besitzend
nach den seelennährenden Reden Davids,
ließ ein Psalterion, wunderschön gestaltet
und goldglänzend ausgeschmückt
schreiben (und) illustrieren in frommer Gesinnung.*
10 *Denn auf Grund der Pracht seiner Tugenden lief Barnabas
seelisch gereinigt und geistig beflügelt
zur Höhe der Gedanken
des Psalmendichters und hervorragenden Propheten empor.
Daher sah er über die materiellen Vorstellungen hinweg*
15 *und ließ prächtig Psalmengesänge abschreiben.
Würdig möge diesen der Herr einordnen und
dem Reigen der Heiligen zurechnen,
da er gemeinen Dingen
der Seele Reinheit und des Geistes Kraft vorzog.*

Ed.: CUTLER – WEYL CARR, The Psalter Benaki 34, 3 313f. (mit engl. Übers.). – WEYL CARR, Group 68. – CUTLER, Psalters 99 (Verse 2–4, fehlerhaft), 101. – WEYL CARR, Illumination 186. – LAPPA-ZIZEKA – RIZOU-KOUROPOU, Κατάλογος 56 (Verse 1–4 u. 19), 365 u. Taf. 44 (Abb. von f. 174^v). – CONSTANTINIDES, Poetic colophons 326, 327 (Text in dipl. Transkription) u. Taf. 3 (Teilabb. von f. 174^v), 351. – CONSTANTINIDES – BROWNING, Manuscripts 87 (dipl. Transkription) u. Taf. 177a (vergrößerte Teilabb. von f. 174^v). – DBBE.

Lit.: D. MOURIKI, BZ 66 (1973) 117. – CANART, Écritures livresques chypriotes 61. – A. RHOBY, JÖB 58 (2008) 239.

Abb.: LIII–LV

Das Epigramm besteht aus 19 Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei die hohe Anzahl von B7, der in den Versen 2, 3, 7–9, 12, 16, 17 und 19 vorhanden ist, auffällt; zu notieren ist auch proparoxytones B5 in den Versen 1 und 18. Die Prosodie ist bis auf die Langmessung des ersten Omikron von οικονόμος in Vers 2 optisch korrekt. Das Adjektiv χρυσολαμπρόμορφος ist nur hier belegt, begegnet aber in ähnlicher Form (χρυσολαμπόμορφος) in dem im Apparat zitierten Gedicht des Konstantinos Rhodios; das einfache λαμπρόμορφος ist hochsprachlich zweimal im 13. Jahrhundert und einmal volkssprachlich im 14. Jahrhundert attestiert.¹²⁸ Das Substantiv ψαλματωδός in Vers 13 ist nur an dieser Stelle zu finden.

Der stark enkomiaistische Charakter des Epigramms legt die Vermutung nahe, dass der Verfasser der Verse mit Barnabas, dem Stifter des Codex, *nicht* identisch war. Zunächst wird Barnabas' Funktion genannt: Er ist Mönch und Megas Oikonomos des Patriarchen von Jerusalem und zugleich Sachwalter der patriarchalen Besitztümer auf Zypern (Verse 1–4); er konnte bisher nicht überzeugend identifiziert werden.¹²⁹ Er ist wohl nicht identisch mit Barnabas, Mönch und Oikonomos des Ἱερέων-Klosters in Paphos, der nur vage zwischen dem 13. und 15. Jahrhundert datiert werden kann.¹³⁰ In seiner Eigenschaft als Megas Oikonomos stiftete Barnabas – die Verben ἔγραψεν und ἰσότησεν in Vers 9 sind kausal zu deuten¹³¹ – einen reich illuminierten Psalter

¹²⁸ Vgl. A. RHOBY, JÖB 58 (2008) 239; TLG.

¹²⁹ Zur Person des Barnabas vgl. die hypothetischen Ausführungen von CUTLER – WEYL CARR, The Psalter Benaki 34, 3 315–317.

¹³⁰ Vgl. PLP Nr. 2317.

¹³¹ So korrekt CANART, Écritures livresques chypriotes 61.

(Verse 7–8). Denn aufgrund seiner moralischen Lauterkeit und seiner Gesinnung (Verse 10–11) stand ihm der Weg zur Gedankenwelt des Propheten David frei (Verse 12–13); die Missachtung der materiellen Welt durch Barnabas (Vers 14) spielt möglicherweise auf die Herstellungskosten der Handschrift an. Den Schluss des Epigramms (Verse 16–19) bildet eine Begründung der frommen Tat des Barnabas: Durch sie bringt der anonyme Verfasser indirekt die allgemein übliche Fürsprache seitens des Kopisten für den Auftraggeber zum Ausdruck.

Hagion Oros

Athon. Dionys. 65 (Diktyon 20033)

Der Psalter Athon. Dionys. 65, geschrieben von einem Kopisten Namens Sabas, enthält mehrere Vollbildminiaturen mit metrischen Beischriften. Die Angaben zur Datierung sind unterschiedlich: Sie reichen vom frühen 12. bis zum 14. Jahrhundert, wobei die spätere Datierung ziemlich sicher auszuschließen ist.¹³²

Nr. GR12) Auf f. 5^v ist auf Goldgrund die stehende Figur des Johannes Prodromos dargestellt, gekleidet in eine Tunika aus Kamelhaar und einen Ledergürtel (entsprechend Mt. 3,4); er wird von zwei Personengruppen flankiert, von denen die (vom Betrachter aus gesehen) rechte mit bereits getauften Juden und die linke vermutlich mit den bei Mt. 3,7 erwähnten Pharisäern und Sadduzäern identifiziert werden kann. Die linke Gruppe blickt zu Christus empor, während die rechte von einem heute fast vollständig abgeblätternen Dämon gepeinigt wird. Prodromos schaut zu einer Halbbüste Christi auf, die in der linken oberen Ecke der Miniatur dargestellt ist; seine Rechte ist zum Segensgestus ausgestreckt, während seine Linke zwei Schriftrollen auf die rechts dargestellte Gruppe von Gläubigen fallen lässt. Die Figuren Christi und des Prodromos sind durch die üblichen Kürzel in versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen. Oberhalb der Miniatur befindet sich ein Zwölfsilber, geschrieben mit roter Tinte in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; der Versanfang und das Versende sind durch je eine Zierraute markiert.

Der Vers lautet:

Μεσίτην σέβω παλαιᾶς τὲ καὶ νέας.

Cf. Greg. Naz. or. 21 (PG 35,1085B): τὸν πρὸ τοῦ Μεσίτου μεσίτην, μεσίτην Παλαιᾶς Διαθήκης καὶ Νέας, Ἰωάννην τὸν πᾶν; cf. etiam Hebr. 12,24: καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ

A (= Athon. Dionys. 65, f. 5^v)

1 παλεᾶς A παλεᾶς Mauropoulou-Tsioume, Stichel, Cutler, Ševčenko | κ(αί) A

Den Mittler verehere ich des alten und des neuen (Testaments).

Ed.: MAUROPOULOU-TSIOUME, *Μικρογραφίες* 139. – STICHEL, *Studien* 70 (mit deutsch. Übers.). – CUTLER, *Psalters* 103 u. Taf. 360. – ŠEVČENKO, *Captions* 339. – DBBE.

Lit.: *Treasures* I, Taf. 120 (Farbabb.).

Abb.: 24

¹³² LAMPROS, *Catalogue* I 324f. (datiert ins 14. Jh.); RAHLFS, *Verzeichnis* 10 (datiert um 1312 aufgrund der Ostertafeln, die jedoch nach Cutler als spätere Zutat zu betrachten sind); MAUROPOULOU-TSIOUME, *Μικρογραφίες* 133f. (Datierung ins 14. Jh.; vgl. auch Taf. 1); SPATHARAKIS, *Portrait* 49–51 (mit Lit.); SPATHARAKIS, *Date* (Datierung ins 2. Viertel des 12. Jh.); CUTLER, *Psalters* 103–106 (Datierung in die erste Hälfte des 12. Jh.); Parpulov, *Pietry* 96 (frühes 12. Jh.); VG 395 (nur nach dieser Handschrift, Datierung nach Lampros). Nach SPATHARAKIS, *Portrait* 49 hat Sabas nur einen Teil der Handschrift kopiert. Die hier vorgeschlagene Datierung des Hauptteils der Handschrift stützt sich auf die Taf. 95 u. 97 bei SPATHARAKIS, *Date*: archaisierende Minuskel kurz vor 1300.

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5). Der anonyme Verfasser bzw. Stifter huldigt Prodrornos, der hier in Anlehnung an Hb. 12,24 und ähnlich wie bei Gregorios von Nazianz als „Mittler“ zwischen dem Alten und dem Neuen Testament bezeichnet wird. Der ikonographische Bezug ist leicht feststellbar: Das im Epigramm erwähnte Alte und Neue Testament werden durch zwei Schriftrollen repräsentiert, welche Johannes auf die (vom Betrachter aus gesehen) rechts stehende Gruppe fallen lässt.

Nr. GR13) Auf f. 11^r befindet sich eine auf Goldgrund gemalte Vollbildminiatur mit Darstellung des Jüngsten Gerichts¹³³, durch ein schmales Band in zwei Hälften geteilt. In der oberen Hälfte sitzt inmitten einer Engelschar der thronende Christus in Mandorla auf zwei Regenbögen; sein Thronwagen ist durch vier in Rot gezeichnete Räder angedeutet. Er wendet sein Gesicht von einem Mönch ab, der weit rechts auf dem Boden prosterniert liegt. In der unteren Hälfte schwebt ein Medaillon mit der Halbbüste des Christos Pantokrator (ausgewiesen durch entsprechende Beischrift), der einen Codex in der Hand hält; unten rechts steht ein Mönch, bedroht von einer großen Flamme in der linken unteren Ecke. Oberhalb der Miniatur befindet sich eine metrische Bildlegende, geschrieben in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; der Vers wird von je einer Zierraute flankiert.

Φεῦ μοι, τὸ γλυκὺ πρόσωπον ἀπεστράφη.

Cf. Ps. 12,2: ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

A (= Athon. Dionys. 65, f. 11^r)

1 ἀπεστράθη Cutler

Weh mir, das süße Antlitz hat sich abgewandt.

Ed.: MAUROPOULOU-TSIOUME, *Μικρογραφίες* 140, 146. – STICHEL, *Studien* 71 (mit deutsch. Übers.) u. Taf. 3 (Abb. 7). – CUTLER, *Psaltern* 104.

Abb.: 25

Im Vers, einem prosodielosen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5), bedauert der (dargestellte) Mönch, dass Christus sein Gesicht von ihm abwandte. Es liegt hier eine Anspielung auf einen Psalm Davids vor, der an den Herrn mit der Frage, wie lange dieser sein Gesicht noch vor ihm verberge, herantritt. Durch die wörtliche Anlehnung an den Psalm ist auch die Prosodielosigkeit des Verses zu erklären. Dass der Kopist imstande war, prosodische Zwölfsilber zu verfassen, ist durch den vorangehenden Vers Nr. GR12 und die Epigramme Nr. GR16, Nr. GR19 und Nr. GR22 dokumentiert.

Nr. GR14) Im rechten Rand des Folio sind weitere Verse angebracht:

Ἰδεῖν οὐκ ἄξιός εἰμί, δέσποτα, πρόσωπόν σου,
ἀλλὰ ζοφώδεις ἄθλιος ὄψομαι – φεῦ – ιδέας,
αἶ μοι καὶ συναντήσονται καὶ παραλήψονται με.

= Niceph. Uran. alphabetus, vv. 25–27 (PAPADOPULOS-KERAMEUS, *BZ* 8 [1899] 68–70)

A (= Athon. Dionys. 65, f. 11^r)

1 [Ἰδεῖν οὐκ ἄξιός] εἰμί, [δέσπ]π[οτα, πρό]σωπ[όν] σου suppl. Parpulov 2 ἀλλ[ὰ ζο]φώ[δεις ἄθλιος] ὄψ[ομαι] – φευ (!) – ιδέας suppl. Parpulov 3 αἶ (!) μ[οι καὶ] συν[αν]τήσ[ονται καὶ παρα]λήψ[ον]τ[αί] με] suppl. Parpulov

¹³³ Abb. bei CUTLER, *Psaltern*, Taf. 361 u. *Treasures* I, Farbtaf. 118; die beigegebenen Bildlegenden sind restlos weggeschnitten.

*Ich bin nicht würdig, Herr, dein Antlitz zu erblicken,
sondern werde, ich Unglücklicher, ach, dunkle Vorstellungen sehen,
die mir begegnen und sich meiner bemächtigen werden.*

Ed.: PARPULOV, Piety 96, Anm. 88 (mit engl. Übers.).

Abb.: 25

Das Epigramm besteht aus drei kanonischen Fünfzehnsilbern mit Zäsur nach der achten Silbe und betonter Paenultima. Die Verse sind ebenso wie die Verse Nr. GR15, Nr. GR17–GR18 und die Verse Nr. GR20–GR21 dem katanyktischen Alphabet¹³⁴ des Nikephoros Uranos (ca. 940/950 – Beginn 11. Jh.) entnommen und passen thematisch gut zur Miniatur des Jüngsten Gerichts. Der stark fragmentarische Text wurde von Parpulov mithilfe der Edition des Alphabets von Papadopoulos-Kerameus ergänzt. Die Wiederverwendung von Versen bekannter Gedichte in Psaltern ist auch sonst belegt.¹³⁵

Nr. GR15) Unterhalb der Miniatur sind zweizeilig in zeitgleicher Minuskel mit zahlreichen Elementen der Majuskel weitere Verse angebracht; die Versenden sind durch Hochpunkte gekennzeichnet. Der Text lautet:

Μηδεὶς ἐξαπατάτω σε, μηδεὶς παραμυθήτω,
ψυχῇ, τὸ πῦρ οὐ σβέννυται, ὁ σκώληξ οὐ κοιμᾶται
τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενα πικρὰν ἐπιδημίαν.

= Niceph. Uran. alphabetus, vv. 34–36 (ed. PAPADOPULOS-KERAMEUS, BZ 8 [1899] 68) 2 alludit ad Is. 66,24 3 cf. Men. Comic. Pericliom. 360 (ed. SANDBACH, Oxford 1972): ... ὃ τῆς πικρᾶς ἐπιδημίας

A (= Athon. Dionys. 65, f. 11')

1 μηδ(εῖς) A | ἐξαπα(α)τ(ά)τ(ω) A | μηδ(εῖς) A | π(α)ραμυθήτ(ω) A : παραμυθεῖσθω Papadopoulos-Kerameus | post παραμυθήτω etiam σε praebent Mauropoulou-Tsioume, Stichel, Cutler 2 ψυχ(ῇ) A σβ(έννυ)ται vel similiter edd. | σκ(ώ)ληξ A : κ(ώ)ληξ Cutler | τ(ήν) σ(ήν) ἀπεκδεχόμε(εν)α A : alii alia | ἐπιδημί(αν) A

*Niemand soll dich täuschen, niemand dich trösten,
Seele, das Feuer erlischt nicht, der Wurm schläft nicht,
während sie begierig deinen bitteren Aufenthalt erwarten.*

Ed.: MAUROPOULOU-TSIOUME, Μικρογραφίες 139. – STICHEL, Studien 71 (mit deutsch. Übers.) u. Taf. 3 (Abb. 7 [Lesarten praktisch nicht verifizierbar]). – CUTLER, Psalters 104. – PARPULOV, Piety 96f., Anm. 88 (mit engl. Übers.).

Abb.: 25

Das Epigramm besteht aus drei Fünfzehnsilbern mit korrekt gesetztem Binnenschluss nach der achten Silbe und kanonischer Betonung auf der Paenultima; auch diese Verse stammen aus dem katanyktischen Alphabet des Nikephoros Uranos. Stilistisch auffallend ist der Parallelismus (μηδεὶς – μηδεὶς) in Vers 1.

Der ikonographische Bezug ist durch Vers 2 hergestellt, in dem das auf der Miniatur dargestellte Feuer thematisiert wird; das Epigramm ist als ein an die Seele adressierter Monolog eines Mönches, vielleicht des oben (S. 195) genannten Kopisten Sabas,¹³⁶ konzipiert (vgl. die Miniatur). Vers 2 paraphrasiert eine auch im Markusevangelium (9,48) zitierte Stelle aus Isaias (Is. 66, 24). Der darin genannte „(Gewissens)wurm“, Zeichen der ewigen Verdammnis, begegnet auch in einem inhaltlich ähnlich gestalteten Epigramm auf der Schriftrolle des Hymnographen Kosmas im Narthex der Kirche Bogorodica Preslavna (Sveti Kliment) in Ohrid, deren Malerei-

¹³⁴ Zu dieser Gattung M.D. LAUXTERMANN, The Spring of Rhythm. An Essay on the Political Verse and Other Byzantine Meters (BV XXII). Wien 1999, 31–35.

¹³⁵ PARPULOV, Piety 96.

¹³⁶ So PARPULOV, Piety 96.

en an den Beginn des 14. Jahrhunderts zu datieren sind; dieses Epigramm ist auch im Cod. 67 (E 21) der Biblioteca Vallicelliana in Rom, der ebenfalls aus dem 14. Jahrhundert stammt, überliefert, dort allerdings mit Bezug auf den heiligen Chariton.¹³⁷ In Vers 3 liegt wohl eine Anspielung auf den „bitteren Aufenthalt“ in der Hölle vor, den Feuer und Wurm begierig erwarten.¹³⁸ Handlungsträger von ἀπεκδεχόμενα sind πῦρ und σκώληξ in Vers 2.

Nr. GR16) Auf f. 11^v des Psalters befindet sich eine auf Goldgrund gemalte zweigeteilte Miniatur, die mit einer metrischen Bildlegende versehen ist.¹³⁹ In der oberen Hälfte liegt ein Mönch im Sterben auf einer Bahre; seine Seele entschwindet in der Gestalt eines Säuglings, der von einem Erzengel in Empfang genommen wird. Zu den Füßen des Mönchs steht eine Gruppe von fünf Konventualen versammelt; ein weiterer Mönch steht zu seinem Haupt und betrachtet die Szene. In der unteren Hälfte der Miniatur, getrennt durch eine schmale Leiste, hängt eine Waage, die sich in die Richtung der Seele neigt; diese ist wieder als ein nackter Säugling dargestellt, flankiert von zwei Engeln, von denen der eine einen Codex, der andere eine Schriftrulle auf die Waage wirft. Rechts versucht ein Paar absichtlich abgeriebener Dämonen, die Waage durch Ziehen in ihre Richtung umzukippen. Bei der Darstellung handelt es sich um die Wiedergabe des vorläufigen Gerichts.¹⁴⁰ Oberhalb der Miniatur befindet sich eine metrische Bildlegende, die in roter Minuskel geschrieben ist, wobei Beginn und Ende durch kreuzförmig angebrachte Punkte markiert sind.

Ἔξελθε, ψυχὴ, καὶ κρίνου κατ' ἀξίαν.

Cf. vitam S. Georgii Chozebitae (BHG 669) XI 57 (p. 356,13 HOUZE, *AnBoll* 7 [1888] = K.M. KOIKYLIDES, *Tὰ κατὰ τὴν λαύραν καὶ τὸν χεῖμαρρον τοῦ Χουζιβᾶ* [...]. Jerusalem 1901, 44): Ἔξελθε, ψυχὴ μου, νῦν ἐν Κυρίῳ, ἔξελθε

A (= Athon. Dionys. 65, f. 11^v)

1 κ(αὶ) A

Komm heraus, Seele, und lass dich richten nach Gebühr!

Ed.: LAMPROS, Catalogue I 325. – MAUROPOULOU-TSIOUME, *Μικρογραφίες* 139. – STICHEL, Studien 71 (mit deutsch. Übers.) – CUTLER, Psalters 104. – MARINIS, Death 153, Anm. 18, 52 (Farbabb. 3), 53 (engl. Übers.). – DBBE.

Abb.: 26

Der Vers stellt einen prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5) und ohne metrische Auffälligkeiten dar; die Regeln der Prosodie sind beachtet.

Die Korrespondenz mit der Miniatur ist überaus eng. Der Vers wendet sich an die Seele, welche aufgefordert wird, den Körper zu verlassen (wie auf Szene 1 dargestellt) und sich einem gerechten Urteil zu unterziehen (Szene 2).

Nr. GR17) Weitere Bildlegenden in roter Minuskelschrift befinden sich links und unterhalb der Miniatur. Jene am linken Seitenrand ist aufgrund von Beschneidung nicht vollständig erhalten; man erkennt jedoch, dass sie sich über zwölf Zeilen erstreckte:

Κολάσεις τὰς μενούσας σε, ψυχὴ, προανατύπου,
εἰ βούλει μετὰ θάνατον εὐρεῖν μετριωτέρας.

¹³⁷ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 15.

¹³⁸ Die englische Übersetzung bei PAPPULOV, Piety 96f., Anm. 88 („And bitter are the punishments that lie in store for you, soul“) ist wohl inhaltlich und interpretatorisch richtig, doch folgt sie dem griechischen Originaltext nur ungenau.

¹³⁹ Abb. bei CUTLER, Psalters Tf. 362 und Treasures I Tf. 121 (Farbabb.); die beigegebene Bildlegende ist restlos weggeschnitten.

¹⁴⁰ MARINIS, Death 53.

—
= Nicephor. Uran. alphabetus, vv. 28, 30 (ed. PAPADOPULOS-KERAMEUS, BZ 8 [1899] 68)

—
A (= Athon. Dionys. 65, f. 11^v)

1 [Κο]λάσ(εις) [τ]ὰς μ[ενο]ύσ(ας) [σε], ψυχ(ή), [πρ]οα[να]τύπ(ου) suppl. Parpulov frustula tantum Cutler

2 [εἰ β]ούλ(ει) [με]τὰ [θάν]ατ(ον) [εὐ]ρεῖ(ν) [μετ]ρι[ωτ]έρ(ας) suppl. Parpulov

*Mach dir im vorhinein, Seele, eine Vorstellung von den dich erwartenden Strafen,
wenn du sie nach dem Tode mäßiger finden willst!*

Ed.: CUTLER, Psalters 104 (stark fragmentarisch). – PARPULOV, Piety 96, Anm. 88 (mit engl. Übers.).

Lit.: MARINIS, Death 52 (Farbabb. 3).

Abb.: 26

Das Epigramm besteht aus zwei Fünfehnsilbern mit korrekt gesetztem Binnenschluss nach der achten Silbe und kanonischer Betonung auf der Paenultima; auch diese Verse stammen aus dem katanyktischen Alphabet des Nikephoros Uranos, allerdings wurde zwischen Vers 1 und 2 ein Fünfehnsilber ausgelassen (v. 29: καὶ θρήνηι σου τὰ σφάλματα καὶ κλαῖε καθ' ἡμέραν); der syntaktische Zusammenhang wird dadurch jedoch nicht berührt. Auch diese Verse passen durch die Bezugnahme auf die Seele des Sterbenden zur Miniatur.

Nr. GR18) Die zweite, auf zwei Zeilen verteilte, schwer lesbare Minuskellegende im unteren Bereich der Seite lautet wie folgt:

Ὅταν ἐμῶν εἰς πέλαγος πονηρῶν ἔργων βλέψω
<ἀλλ> ἄβυσσος χρηστότητος τῆς σῆς ψυχαγωγεῖ με.

—
= Nicephor. Uran. alphabetus, vv. 43, 45 (ed. PAPADOPULOS-KERAMEUS, BZ 8 [1899] 69)

—
A (= Athon. Dionys. 65, f. 11^v)

1 [Ὅταν] ἐμ(ῶν) εἰς πέλαγο(ς) πονηρῶν ἔργων βλέ(ψω) suppl. Parpulov 2 ἄβυσσος χρη[στότητος τῆς σῆς] ψυχαγωγεῖ με suppl. Parpulov | <ἀλλ> supplevimus e Niceph. Uran.

*Wenn ich auf das Meer meiner schlechten Taten blicke –
doch tröstet mich deine abgrundtiefe Güte.*

Ed.: CUTLER, Psalters 104 (stark fragmentarisch). – PARPULOV, Piety 96, Anm. 88 (mit engl. Übers.).

Lit.: MARINIS, Death 52 (Farbabb. 3).

Abb.: 26

Auch dieses Epigramm besteht aus zwei Fünfehnsilbern mit korrekt gesetztem Binnenschluss nach der achten Silbe und kanonischer Betonung auf der Paenultima; diese Verse stammen ebenfalls aus dem katanyktischen Alphabet des Nikephoros Uranos. Wie beim vorangegangenen Epigramm Nr. GR17 wurde zwischen Vers 1 und 2 ein Fünfehnsilber ausgelassen (v. 44: εὐθὺς ἀπογινώσκω μου, Χριστέ, τῆς σωτηρίας). Da hierdurch das weiterführende ἀλλά am Anfang des zweiten Verses syntaktisch nicht mehr gerechtfertigt schien, wurde es ausgelassen, wodurch der Vers um eine Silbe zu kurz wurde.

Nr. GR19) Auf f. 12^r befindet sich eine zweigeteilte Vollbildminiatur mit der Darstellung eines gepeinigten Sünders (oben) und eines Mönches, der von zwei Erzengeln gesegnet wird (unten), versehen mit drei metrischen Bildlegenden.¹⁴¹ In der oberen Hälfte sitzt vor dem grauen Hintergrund einer Höhle die nackte Figur eines gefesselten Sünders, der zu einer kleinen, nimbierten Halbbüste Christi in der oberen rechten Ecke emporblickt. In der unteren Hälfte wird

¹⁴¹ Abb. bei CUTLER, Psalters, Taf. 363 und Treasures I, Farbtaf. 122; die beigegebenen Bildlegenden sind restlos weggeschnitten.

ein Mönch mit gesenktem Haupt von zwei Erzengeln gesegnet, von denen der erste einen Stab und der zweite einen Stab und ein Gefäß trägt; hinter dem Mönch ist ein Altar mit einem daraufliegenden, in Gold gemalten Codex dargestellt. Oberhalb der Miniatur befindet sich eine metrische Bildlegende in roter Minuskelschrift, deren Anfang und Ende durch je kreuzförmig angeordnete Punkte markiert sind.

Θρήνει, ψυχὴ μου, καὶ φύγης ἅπερ βλέπεις.

A (= Athon. Dionys. 65, f. 12^r)

1 κ(αἰ) A | φύγης A Mauropoulou-Tsioume, Stichel, Cutler, DBBE | ἅπερ Cutler

Klage, meine Seele, und fliehe vor dem, was du siehst!

Ed.: LAMPROS, Catalogue I 325. – MAUROPOULOU-TSIOUME, Μικρογραφίες 139. – STICHEL, Studien 21 (mit deutsch. Übers.) – CUTLER, Psalters 104. – DBBE.

Lit.: MARINIS, Death 61 (Farbabb. 11).

Abb.: 27

Im Vers, einem prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5), wendet sich der Mönch an die eigene Seele, die zum Trauern aufgefordert wird; sie möge das, was sie sehe (d.h. das Leiden des in der oberen Hälfte der Miniatur dargestellten Sünders), meiden.

Nr. GR20 Eine zweite metrische Beischrift in roter Minuskel, vom Betrachter aus gesehen links neben der Miniatur, setzt die Thematik fort. Der Text erstreckt sich über 18 Zeilen, Anfang und Ende sind durch kreuzförmig angeordnete Punkte markiert.

Χειρῶν εἰμι σῶν ποίημα καὶ χαρακτήρ μορφῆς σου
κἄν ἡδονῶν εἰς βόρβορον κείμεναι συγκεχωσμένος·
ἀλλ' ἐπιστάς ἐλέησον, μὴ ὄψιν ἀποστρέψῃς.

= Nicephor. Uran. alphabetus, vv. 64–66 (ed. PAPADOPULOS-KERAMEUS, BZ 8 [1899] 69)

A (= Athon. Dionys. 65, f. 12^r)

1 χειρ(ῶν) A | ποίημα Cutler | κ(αἰ) A | χαρ(α)κτήρ A | μορφ(ῆς) A : μορφή(ς) Stichel, Cutler μορφή Mauropoulou-Tsioume 2 κ(ά)ν A : (καὶ) Mauropoulou-Tsioume, Stichel, Cutler | ἡδον(ῶν) A | βόρβορο(ν) A | κείμ(αι) A | συγκεχωσ(ένος) A : συ(ν)κεχωμ(έν)ος(ος) Mauropoulou-Tsioume, Stichel, Cutler 3 ἐπιστ(άς) A | ἐλέησ(ον) A : ἐλέησον(ον) (!) Cutler | ἀποστρέψῃς Mauropoulou-Tsioume, Stichel, Cutler ἐπιστρέψῃς Papadopoulos-Kerameus

*Deiner Hände Werk bin ich und Abbild deiner Gestalt,
selbst wenn ich im Schlamm der Lüste begraben liege.
Aber tritt heran und erbarme dich, wende das Antlitz nicht ab!*

Ed.: MAUROPOULOU-TSIOUME, Μικρογραφίες 139. – STICHEL, Studien 72 (mit deutsch. Übers.), 73. – CUTLER, Psalters 104. – PARPULOV, Piety 97, Anm. 88 (v. 1 [mit engl. Übers.]). – DBBE.

Lit.: MARINIS, Death 61 (Farbabb. 11).

Abb.: 27

Das Epigramm besteht aus drei Fünfzehnsilbern mit kanonischer Zäsur nach der achten Silbe und betonter Paenultima. Ähnlich wie die vorangehenden Fünfzehnsilber entstammen auch diese Verse dem katanyktischen Alphabet des Nikephoros Uranos.

Der Sünder wendet sich an Christus; er sei ein Geschöpf seiner Hände und sein Abbild (Vers 1), obwohl¹⁴² er sich im Sündenschlamm suhlt (Vers 2); doch möge sich Gott seiner erbarmen und ihm beistehen und sein Gesicht von ihm nicht abwenden.¹⁴³

Nr. GR21) Eine weitere Legende in roter Minuskel – Teile davon sind weggeschnitten – steht vom Betrachter aus gesehen am rechten Rand; sie lautet:

Υἱόν με σὺ κατέστησας, υἱὸν καὶ κληρονόμον,
ἐγὼ δὲ δοῦλος γέγονα, πονηρὸς ἀποστάτης,
καὶ δόξης, ἥς ἐξέπεσα, νῦν ἔγνω τὴν ζημίαν.

—
= Nicephor. Uran. alphabetus, vv. 58–60 (ed. PAPADOPULOS-KERAMEUS, BZ 8 [1899] 69)

—
A (= Athon. Dionys. 65, f. 12^r)

1 [Υἱόν με σὺ κατέστησας,] υἱὸ[ν καὶ] κληρο[νό]μον suppl. Parpulov 2 [ἐγὼ] (δὲ) δ[οῦλος] γέγο[να],
πον[ηρὸς ἀ]ποστ[άτης] suppl. Parpulov 3 κ(αὶ) δ[όξης] ἥς ἐξέπεσ[α, νῦν] ἔγνω[ν τὴν] ζημ[ίαν] suppl. Parpulov

*Als Sohn hast du mich eingesetzt, als Sohn und Erben,
ich aber bin Diener, übler Abtrünniger,
und habe jetzt den Schaden erkannt, den der Verlust des Ruhmes mit sich brachte.*

Ed.: PARPULOV, Piety 97, Anm. 88 (mit engl. Übers.).

Lit.: CUTLER, Psalters 104. – Lit.: MARINIS, Death 61 (Farbabb. 11).

Abb.: 27

Das Epigramm besteht aus drei Fünfezhnsilbern mit korrekt gesetztem Binnenschluss nach der achten Silbe und Betonung auf der Paenultima; wie die vorausgehenden Fünfezhnsilber sind auch diese Verse dem katanyktischen Alphabet des Nikephoros Uranos entnommen.

Auch unterhalb der Miniatur auf f. 12^r ist Text angebracht: Er läuft über vier Zeilen, wobei in der ersten Zeile nur ein paar wenige Buchstaben zu stehen scheinen. Die übrigen drei Zeilen sind in roter Minuskel ausgeführt, könnten aber von einer Hand stammen, die sich von jener der Epigramme GR19–GR21 unterscheidet. Leider ist die Schrift schon so stark verblasst, dass sich die wenigen noch entzifferbaren Buchstaben nicht in einen sinnvollen Zusammenhang bringen lassen. Somit lässt sich auch nicht feststellen, ob es sich vielleicht um ein weiteres Epigramm handelt.

Nr. GR22) Auf f. 12^v des Psalters befindet sich eine auf Goldgrund gemalte Vollbildminiatur der Muttergottes mit dem Jesuskind.¹⁴⁴ Die Muttergottes, durch die üblichen Siglen in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen, steht dem Betrachter frontal zugewandt, gekleidet in eine blaue Tunika und ein purpurrotes Maphorion, und trägt das Jesuskind auf ihrem linken Arm. Links vor der Muttergottes (vom Betrachter aus gesehen) kniet die Figur eines Mönches, bei dem es sich um den oben erwähnten Kopisten Sabas handelt, wie auch Epigramm Nr. GR23 zu entnehmen ist. Oberhalb der Miniatur steht eine metrische Bildlegende, geschrieben mit roter Tinte in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel. Der Textanfang und das Versende sind durch je eine Rosette markiert. Der Vers lautet:

¹⁴² καὶν in Vers 2 ist hier adversativ aufzufassen.

¹⁴³ Zum Vergleich heranzuziehen ist die Miniatur auf f. 11^r.

¹⁴⁴ Abb. z.B. bei CUTLER, Psalters, Taf. 364 und Treasures I, Farbtaf. 123; die beigegebenen Bildlegenden sind restlos weggeschnitten.

Φέρεις, ἄχραντε, τὸν κρατοῦντα τὴν κτίσιν.

A (= Athon. Dionys. 65, f. 12^v)

1 φέρει Cutler | ἄχραντ(ε) A | κρατόντ(α) A : κρατόντα Lampros | τ(ήν) A | κτήσιν Euangelatou-Notara

Du trägst, Unbefleckte, den Herrn der Schöpfung.

Ed.: LAMPROS, Catalogue I 325. – MAUROPOULOU-TSIOUME, Μικρογραφίες 140. – SPATHARAKIS, Portrait 51 (mit engl. Übers.). – STICHEL, Studien 72 (mit deutsch. Übers.). – CUTLER, Psalters 104. – Th. STEPPAN, Trimorphos, Deēsis und Fürbitte in der byzantinischen Kunst. Die Geschichte eines Bildmotivs, seiner Bedeutung, Interpretation und Funktion in der byzantinischen Kunst. Innsbruck 1999 (unveröff. Habil.), 152 (mit deutsch. Übers.). – EUANGELATOU-NOTARA, Χορηγοί 211 (Nr. 154A). – KADAS, Σημειώματα Διονυσίου 14. – RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 346. – DBBE.

Abb.: 28

Der Vers, ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5), wendet sich an die abgebildete Muttergottes und kommentiert dadurch ekphrastisch deren Darstellung auf der Miniatur (βρεφοκρατούσα). Der Vers erinnert auch an das gemalte Epigramm oberhalb des Eingangs vom Narthex in den Naos in der bekannten zypriotischen Kirche von Asinou: ὦ πῶς ὁ πάντων συνεχῆς τῶν κριμάτων / βρεφοκρατεῖται παρθενικαῖς ὠλέναις.¹⁴⁵

Nr. GR23) Eine zweite metrische Beischrift unterhalb der Miniatur identifiziert den öfters abgebildeten Mönch als den Stifter des Codex.¹⁴⁶ Der Text ist in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben; am Ende von Vers 1 ist ein Punkt zu entdecken, am Epigrammende steht eine Zierraute. Teile des Textes sind schon so weit verblasst, dass sie nicht mehr gelesen werden können.

Λύσιν πταισμάτων μήτερ τοῦ <Θεοῦ> Λόγου
ζητῶν ἀνιστόρησα σου [.....
ὁ Σά]βας οἰκτρότατος καὶ ναζιραῖος.

1–2 cf. e.g. v. 2 epigram. (s. XIV) in ecclesia Soteris Christou in urbe Beroia, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 81: ἄφεςιν ζητῶν τῶν πολλῶν ἐγκλημάτων 1 λύσιν πταισμάτων l. comm.

A (= Athon. Dionys. 65, f. 12^v)

1 δύσιν Cutler | πταισμάτ(ων) A | μ(ήτ)ερ A : μήτηρ Cutler | Θεοῦ suppl. Hörandner nunc primum 2 ζητ(ῶν) A 3 βὰς ? A : ὁ Σά]βας supplevimus | οἰκτρότατο(ς) A | Ναζωραῖος Lampros

*Vergebung der Sünden, Mutter des Wortes Gottes,
suchend ließ ich malen dein
Sabas, der ganz armselige und Mönch.*

Ed.: LAMPROS, Catalogue I 325. – MAUROPOULOU-TSIOUME, Μικρογραφίες 140. – STICHEL, Studien 72 (mit deutsch. Übers.). – SPATHARAKIS, Portrait 51 (mit engl. Übers.). – CUTLER, Psalters 104. – KALOPISSI-VERTI, Portraits 134 (mit engl. Übers.).

Abb.: 28

Das Epigramm besteht aus drei Zwölfsilbern, von denen jedoch keiner vollständig überliefert zu sein scheint. Vers 1 ist um zwei Silben zu kurz, was durch die Hinzufügung von Θεοῦ nach τοῦ behoben werden kann; dadurch ergibt sich ein kanonischer B5. Die Prosodie ist allerdings nicht ganz korrekt, da der Diphthong αι in πταισμάτων kurz gemessen wird. Auch Vers 3 lässt

¹⁴⁵ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 233; PATTERSON ŠEVČENKO, Metrical Inscriptions 84; s.a. E. MOUTAFIOV – A. RHOBY, New ideas about the deciphering of the cryptic inscription in the narthex of the Panagia Asinou (Phorbiotissa) church (Cyprus). *MEG* 12 (2012) 181f. u. Anm. 5.

¹⁴⁶ CUTLER, Psalters 104 hält ihn dagegen für den Maler der Miniaturen (vgl. unten).

sich relativ einfach vervollständigen, da die letzten drei Buchstaben des Namens des Mönches (bzw. Kopisten des Codex) noch zu entziffern sind.¹⁴⁷ Aber auch dieser Vers weist einen prosodischen Verstoß auf, da der Diphthong αι in ναζιραῖος kurz gemessen wird. In der zweiten Hälfte von Vers 2 könnte man z.B. τήνδε βίβλον ergänzen, da am ehesten eine Bezeichnung für den Codex zu erwarten ist.

Das Epigramm identifiziert den Kopisten bzw. Stifter und begründet seine fromme Tat; das Verbum ἀνιστόρησα in Vers 2 dürfte wie in ähnlichen Fällen¹⁴⁸ wohl kausal aufzufassen sein. Die Bitte um Vergebung der Sünden ist ein fester Bestandteil der Stifterepigramme und greift auf einen mehr oder weniger festen Formelbestand zurück.¹⁴⁹

Vom Betrachter aus gesehen links der Miniatur ist ein weiterer Text zu erkennen, der jedoch durch Beschnitt der Seite ebenso wie jener auf f. 12^r (→ Nr. GR21) nur noch äußerst fragmentarisch vorhanden ist. Daher kann nicht bestimmt werden, ob es sich um Prosa handelt oder ob auch hier Verse gestanden sind.

Nr. GR24) Gegenüber der Miniatur der Muttergottes befindet sich auf f. 13^r eine mit dieser korrespondierende, auf Goldgrund gemalte Miniatur des Königs Salomon.¹⁵⁰ Salomon, als solcher durch eine vertikale Beischrift in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen, versehen mit Nimbus und einem Stemma mit Perpendilien, erhebt seine Rechte zum Segensgestus, während seine Linke eine Schriftrolle trägt, auf welcher der folgende, auf die Muttergottes bezogene und einem alttestamentarischen Sprichwort (31,29)¹⁵¹ nachempfundene Text zu lesen ist: πολλὰι θυγατέρες ἐποίησαν δυνάμ(εις) σὺ (δὲ) ὑπέρ. ¹⁵² Oberhalb der Miniatur befindet sich eine metrische Bildlegende, geschrieben in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel. Der Textanfang und das Textende sind durch je eine Zierraute markiert.

Στόμα τὸ γέμον τὸν πλοῦτον τῆς σοφίας.

A (= Athon. Dionys. 65, f. 13^r)

1 γέμ(ον) A : μέγον Cutler | πλοῦτ(ον) A | τ(ῆς) A

Mund, der voll ist vom Reichtum der Weisheit.

Text: LAMPROS, Catalogue I 325. – MAUROPOULOU-TSIOUME, Μικρογραφίες 154. – STICHEL, Studien 72 (mit deutsch. Übers.). – CUTLER, Psalters 104. – DBBE.

Abb.: 29

Das Epigramm besteht aus einem prosodielosen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5).

¹⁴⁷ Der Name Sabas wird sehr oft auch mit zwei Beta geschrieben (Σάββας), hier dürfte jedoch nur eines gestanden sein; des Weiteren dürfte der Kopist Σαβᾶς geschrieben haben, da auf dem Alpha noch Spuren eines Circumflex zu erkennen sind. Da diese Form aber kaum belegt ist (vgl. *TLG*), wurde zu Σάβας normalisiert.

¹⁴⁸ LAUXTERMANN, Poetry 159; I. DRPIĆ, The Patron's "I": Art, Selfhood, and the Later Byzantine Dedicatory Epigram. *Speculum* 89 (2014) 895–935.

¹⁴⁹ RHOBY, Structure, passim.

¹⁵⁰ Abb. z.B. bei CUTLER, Psalters, Taf. 365 und Treasures I, Taf. 124 (Farbabb.); die beigegebenen Bildlegenden sind restlos weggeschnitten.

¹⁵¹ Πολλὰι θυγατέρες ἐκτίσαντο πλοῦτον, πολλὰι ἐποίησαν δυνατά, σὺ δὲ ὑπέρκεισαι καὶ ὑπερήρας πάσας. Der Beginn dieses Textes ist (auch wie hier in abgewandelter Form) vielfach auf Schriftrollen des Propheten Salomon zu finden, etwa im Rahmen der Ende des 12. Jh.s zu datierenden Fresken der Kirche Panagia tou Arakos: D. u. J. WINFIELD, The Church of the Panaghia tou Arakos at Lagoudhera, Cyprus: The Paintings and Their Painterly Significance (*DOS XXXVII*). Washington, D.C. 2003, 132 u. Abb. 61, 265; s.a. A.-M. GRAVGAARD, Inscriptions of Old Testament Prophecies in Byzantine Churches. A Catalogue (*Opuscula Byzantina et Neograeca* 1). Kopenhagen 1979, 84f. (Nr. 173).

¹⁵² Vgl. das Incipit des Epigramms Πολλοὶ βασιλεῖς εἰργάσαντο δυνάμεις (→ Nr. VAT5).

Zum Inhalt: Salomon wird wohl in Anlehnung an die traditionelle Auffassung seiner Autorschaft der Sprüche, der Psalmen Salomos, des Hohen Liedes und anderer Schriften als ein vor Weisheit überquellender Mund bezeichnet.

Nr. GR25) Auf f. 14^r des Psalters befindet sich innerhalb einer rechteckigen Umrahmung des Titelblattes der Psalmen die folgende metrische Legende, geschrieben in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel:

Δαυὶδ προφήτου καὶ βασιλέως μέλος.

A (= Athon. Dionys. 65, f. 14^r) **Ag** (= Athon. Gregori 157, f. 3^v) **O** (= Oxon. Linc. College 31, f. 1^r) **Ab** (= Athon. Gregori 3m, f. 3^v) **Ac** (= Athon. Vatop. 1223, f. 1^r) **H** (= Hierosol. SS Sepulcri 51, f. 1^r) **S** (= Sin. gr. 61, f. 3^v) **P** (= Par. Coisl. 13, f. 1^r) **Ob** (= Bodl. Laud. gr. 2, f. 15^v) **Sa** (= Sin. gr. 38, f. 4^r) **An** (= Athon. Stauronic. 46, f. 4^r) **Ak** (= Athon. Sanctae Annae 52)

1 Δα(υ)δ AAgOAbAcHSPSaAn Δαβιδ Bandini, Litzica, Gerasimos | προφήτ(ου) AcHSSa (του) προφήτου iteratim Cutler προφήτης Sin. gr. 38 apud Cutler | καὶ HSPSa κ(αὶ) AAgAbAn (καὶ) O | βασιλέ(ω)ς AcS βασιλέος H βα(σι)λέω(ς) An | μέλ(ο)ς AbS μέλο(ς) HAn

Lied des Propheten und Königs David.

Ed.: BANDINI, Catalogus I 41 (Text aus dem Laur. plut. 5.18), 59 (Text aus dem Laur. plut. 5.34), 70 (Text aus dem Laur. plut. 5.39). – HARDT, Catalogus III 48 (Text aus dem Mon. gr. 251). – COXE, BL 17 (Text aus dem Bodl. Barocc. 107), 492 (Text aus dem Bodl. Laud. 2), III 37 (Text aus dem Bodl. Canon. 31). – LEGRAND, Bibl. hell. XV/XVI I 7 (Facsimile des Textes nach dem Druck von Georgios Alexandru). – CH. GRAUX – A. MARTIN, Rapport sur une mission en Espagne et en Portugal. Notices sommaires des manuscrits grecs d'Espagne et de Portugal. *Nouvelles Archives des Missions scientifiques et littéraires* II (1892) 257 (Text aus dem Tolet. 31.29 [= Matrit. vitr. 26-5]). – FERON – BATTAGLINI, Codices 107 (Text aus dem Ottob.). – MARTINI, Catalogo II 334 (Text aus dem Genuesis). – PAPADOPOULOS-KERAMEUS, IB III 133 (Text aus dem Hierosolymitanus). – CASTELLANI, Catalogus 104. – LITZICA, Catalogul 162 (Text aus dem Codex BAR 315), 307 (Text aus dem Codex BAR 614). – BENESEVIC – USPENSKIJ, Catalogus I 112 (Text aus dem Sin. gr. 71), III 310 (Text aus dem Sin. gr. 2054). – A. LUDWICH, Apollinari metaphrasis psalmodum (*Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*). Leipzig 1912, 8. – BEES, Κατάλογος I 107 (Text aus dem Meteor. Metamorph. 80). – MOSCHONAS, Κατάλογοι 154 (Text aus dem Alexandr. 222), 174 (Text aus dem Alexandr. 259). – GERASIMOS, Κατάλογος 488 (Text aus dem Athon. Sanctae Annae 52). – CUTLER, Psalters 21 (Text aus dem Athon. Greg. 157) u. Tf. 32 (Abbildung aus dem Athon. Greg. 157), 22 (Text aus dem Athon. Laur. B 24), 60 (Text aus dem Oxon. Linc. Coll. gr. 31), 85 (Text aus dem Sin. gr. 34), 104 (Text aus dem Athon. Dionys. 65) u. Taf. 367 (Abb. des Athon. Dionys.), Taf. 144 (Abb. aus dem Cod. Hierosol. SS. Sepulcr. 81) – I. SPATHARAKIS, An Illuminated Greek Grammar Manuscript in Jerusalem. A Contribution to the Study of Comnenian Illuminated Ornament. *JÖB* 35 (1985) (= SPATHARAKIS, Studies, X), Abb. 15 (Abb. des Marc.). – HUNGER – KRESTEN, Katalog III/2 312 (Text aus dem Vind. theol. gr. 175). – ANDRÉS, Catálogo 537 (Text aus dem Cod. Matrit. vitr. 26-5). – SOPHIANOS, Κατάλογος IV/1 550 (Text aus dem Cod. Meteora, SS. Trinitatis 68). – SOTEROUEDES, Κατάλογος I 111 (Text aus dem Athon. Iber. 58). – SOTEROUEDES, Κατάλογος XI 13 (Text aus dem Athon. Iber. 1396), 57 (Text aus dem Athon. Iber. 1406), 60 (Text aus dem Athon. Iber. 1408). – DBBE.

Lit.: EBERSOLT, Miniature, Taf. 54 (Abb. des Par. gr. 21), 68 (Abb. des Par. Coisl. 13). – K. WEITZMANN, Eine Pariser-Psalter-Kopie des 13. Jahrhunderts auf dem Sinai. *JÖBG* 6 (1957) (= WEITZMANN, Liturgical Psalters, II), Taf. 1 (Abb. des Sin. gr. 38). – Treasures I, Taf. 126 (Farbabb. des Athon. Dionys.) u. Taf. 465 (Farbabb. aus dem Athon. Greg. 3m). – SPATHARAKIS, Date, Abb. 94b (Abb. des Athon. Dionys.). – BUCHTHAL – BELTING, Patronage, Taf. 49b (Abb. des Athon. Stauronic.), Taf. 56a (Abb. des Par. gr. 21). – SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 344 (Abb. aus dem Sin. gr. 61), Taf. 220 (Abb. aus dem Par. Coisl. 13), Taf. 446 (Abb. aus dem Bodl. Laud. gr. 2). – NELSON, Hagiopetrites, Taf. 12b (Abb. des Par. Coisl. 13), Taf. 22a (Abb. des Athon. Vatop. 1223). – HUTTER, CBM V/2, Taf. 187 (Abb. aus dem Oxon. LC 21). – Treasures IV, Taf. 325 (Farbabb. des Athon. Vatop. 1223). – MAUROPOULOU-TSIOME – GALABARES, Σταυρονικήτα, Taf. 282 (Abb. des Athon. Stauronic. 46).

Abb.: LVI

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5). Als Titelvers der Psalmen begegnet diese Legende in zahlreichen weiteren, teils illuminierten Hand-

schriften; zu nennen sind beispielsweise¹⁵³ die Codices Alexandr. 222 und 259,¹⁵⁴ Athon. Gregorion 3m und 157,¹⁵⁵ Athon. Iber. 58, 1396, 1406 und 1408,¹⁵⁶ Athon. Laur. B 24,¹⁵⁷ Athon. Stauronic. 46,¹⁵⁸ Athon. Vatop. 1223,¹⁵⁹ Athon. Sanctae Annae 52,¹⁶⁰ Bucurest. BAR 315 und 614,¹⁶¹ Laur. plut. 5.18, 5.34 und 5.39,¹⁶² Ferrarensis Cl. II. 114,¹⁶³ Hierosolym. Patr. 51, Hierosol. SS. Sepuclr. 81,¹⁶⁴ Matrit. vitr. 26-5,¹⁶⁵ Meteor. Metamorph. 80, Meteor. Hag. Triados 68,¹⁶⁶ Mon. gr. 251,¹⁶⁷ Bodl. Barocc. 107, Bodl. Laud. gr. 2, Bodl. Canon. 31,¹⁶⁸ Oxon. Lincoln College 31,¹⁶⁹ Ottob. gr. 187,¹⁷⁰ Par. gr. 21,¹⁷¹ Par. Coisl. 13,¹⁷² Sin. gr. 34, 38, 61, 71, 2054,¹⁷³ Marc. gr. II 113¹⁷⁴ und Vind. theol. gr. 175¹⁷⁵. Der Vers wurde darüber hinaus in die von dem auch sonst als Kopisten tätigen Georgios Alexandrou¹⁷⁶ besorgte Edition des Psalters aus dem Jahre 1486 als Titel übernommen.¹⁷⁷

Athon. Esphigmen. 25 (Diktyon 21656)

Das Tetraevangeliar Athon. Esphigm. 25 stammt laut einer metrischen Subskription auf f. 273^r aus dem Jahre 1128/1129 und wurde von einem gewissen Theodoros (wahrscheinlich Mönch) im Auftrag des Leon für dessen Sohn Basileios geschrieben;¹⁷⁸ die Handschrift ist mit einiger Wahrscheinlichkeit in Süditalien entstanden, da in dem so genannten „stile di Reggio“ geschrieben.¹⁷⁹

¹⁵³ Weitere Codices sind in DBBE angeführt.

¹⁵⁴ MOSCHONAS, *Κατάλογοι* 154 (16. Jh.) u. 174 (15. Jh.).

¹⁵⁵ Thesauri I 484f. (12. Jh.); LAMPROS, *Catalogue* II 470; RAHLFS, *Verzeichnis* 9 (12. Jh.).

¹⁵⁶ SOTEROUEDES, *Κατάλογος* I 110–112 (mit Lit.; 14. Jh.); SOTEROUEDES, *Κατάλογος* XI 13–15 (mit Lit.; 17. Jh.); 57–59 (mit Lit.; Anfang 16. Jh.); 60f. (mit Lit.; 2. Hälfte 16. Jh.).

¹⁵⁷ LAURIOTES – EUSTRATIADES, *Catalogue* 15; RAHLFS, *Liste* 17 (trägt einen Besitzvermerk des Jahres 1262).

¹⁵⁸ LAMPROS, *Catalogue* I 72; RAHLFS, *Liste* 23 (12. Jh.).

¹⁵⁹ EUSTRATIADES – VATOPEDIONS, *Catalogue* 205 (14. Jh.; bei Rahlfs nicht verzeichnet)

¹⁶⁰ GERASIMOS, *Κατάλογος* 488.

¹⁶¹ LITZICA, *Catalogul* 162 (17. Jh.), und 307f. (17. Jh.).

¹⁶² BANDINI, *Catalogus* I 41, RAHLFS, *Verzeichnis* 65 (11. Jh.); BANDINI, *Catalogus* I 59; RAHLFS, *Verzeichnis* 66 (13. Jh.); BANDINI, *Catalogus* I 70; RAHLFS, *Verzeichnis* 65 (11. Jh.).

¹⁶³ MARTINI, *Catalogo* I 334–335 (15. Jh.; bei Rahlfs nicht verzeichnet).

¹⁶⁴ PAPADOPOULOS-KERAMEUS, IB I 129; CUTLER, *Psalters* 42 (mit Lit.; 12. Jh.); PAPADOPOULOS-KERAMEUS, IB III 132f. (bei Rahlfs nicht verzeichnet, 16. Jh.).

¹⁶⁵ ANDRÉS, *Catálogo* 537–539; RAHLFS, *Verzeichnis* 122 (12. Jh.).

¹⁶⁶ BEES, *Κατάλογος* I 107f. (14. Jh., bei Rahlfs nicht verzeichnet); SOPHIANOS, *Χειρόγραφα* IV/1 550–554 (im betreffenden Teil 15. Jh.).

¹⁶⁷ HARDT, *Catalogus* III 48–49; RAHLFS, *Verzeichnis* 153 (10. Jh.).

¹⁶⁸ COXE, BL 175f.; COXE, BL 491–493; HUTTER, *Corpus* I 112 (mit Lit.; a. 1335/36); COXE, BL III 37; HUTTER, *Corpus* III 268 (mit Lit.; a. 1453).

¹⁶⁹ HUTTER, *Corpus* V 50f. (mit Lit.; der betreffende Teil aus dem 15. Jh.).

¹⁷⁰ FERON – BATTAGLINI, *Codices* 107 (16./17. Jh., bei Rahlfs nicht verzeichnet).

¹⁷¹ OMONT, *Inventaire* I 4.

¹⁷² DEVRESSE, *Coislin* 10f.; SPATHARAKIS, *Corpus* I 57 (mit Lit.); NELSON, *Hagiopetrites* 135 (mit Lit.; geschrieben im Jahre 1303/04 von Theodoros Hagiopetrites).

¹⁷³ GARDTHAUSEN, *Catalogus* 10; RAHLFS, *Verzeichnis* 287 (10. Jh.); GARDTHAUSEN, *Catalogus* 11; BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, *Catalogus* I 611; RAHLFS, *Verzeichnis* 288 (13./14. Jh.); GARDTHAUSEN, *Catalogus* 15; RAHLFS, *Verzeichnis* 289; SPATHARAKIS, *Corpus* I 50f. (mit Lit.; Ende 13. Jh.); GARDTHAUSEN, *Catalogus* 10; BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, *Catalogus* I 112; RAHLFS, *Verzeichnis* 289 (a. 1550); BENEŠEVIČ, *Catalogus* III 310 (11./12. Jh.; fehlt bei Rahlfs).

¹⁷⁴ MIONI, *CI* I 335–336 (mit Lit.; 11. Jh. laut Katalog).

¹⁷⁵ HUNGER – KRESTEN, *Katalog* III/2 311–314 (mit Lit.; 16. Jh. 1. Hälfte).

¹⁷⁶ Zur Person RGK I 54 = II 72 = III 89.

¹⁷⁷ LEGRAND, *Bibl. hell.* XV/XVI I 7–9.

¹⁷⁸ LAMPROS, *Catalogue* I 174 (dort auch Text der Subskription); SPATHARAKIS, *Corpus* I 41 (mit Lit.); ALAND, *Liste*, Nr. 980; s.a. S. LUCÀ, *Dalle collezioni manoscritte di Spagna: libri originari o provenienti dall'Italia greca medievale*. *RSBN* n.s. 44 (2007) 78.

¹⁷⁹ Vgl. SPATHARAKIS, *Corpus* I, Taf. 256 (Schriftprobe).

Nr. GR26) Auf f. 7^v befindet sich eine Vollbildminiatur mit der Darstellung eines griechischen Kreuzes, welches in einen reichlich ornamentierten Kreis eingeschrieben ist. Oberhalb und unterhalb des Kreises sind je drei Verse angebracht, geschrieben κατὰ στίχον (oberer Teil der Miniatur) und *in continuo* (unterer Teil) in zeitgleicher Minuskel wohl von der Hand des Kopisten Theodoros (oberer Teil) und von einer weiteren, zeitgleichen Hand (womöglich Leon, unterer Teil). Die ersten drei Verse oberhalb der Miniatur sind durch ein Kreuz eingeleitet; ein Doppelpunkt mit Tilde markiert das Textende. Die Binnenschlüsse (teilweise) und Versenden sind durch Hochpunkte angezeigt; das Iota subscriptum fehlt. Der Text des ersten Epigramms lautet:

Τεῖν ὀλβίαν, Λόγε, βράβευσον χάριν,
ὅπως ἐμπράκτως σοὺς ἐπίοιμεν θεσμούς,
οὗς δὴ καὶ προτείνεται πυκτὶς ἢ τῇδε.

—
A (= Athon. Esphigmen. 25, f. 7^v)

*Spende (uns), Logos, deine reiche Gnade,
damit wir uns tätig deinen Geboten nähern,
welche ja das Buch hier darbietet.*

Ed.: unediert.

Lit.: SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 255.

Abb.: 30

Das Epigramm besteht aus drei prosodielosen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B7 in Vers 3); auffällig ist der oxytone Versschluss in Vers 2. Beachtenswert ist auch die epische Form τεῖν in Vers 1 sowie das *metri causa* eingesetzte Medium προτείνεται in Vers 3. Der Terminus πυκτὶς als Bezeichnung für den Codex ist gut belegt.¹⁸⁰

Zum Inhalt: Der anonyme Verfasser bittet den Logos, dem Publikum, in welches er sich durch die 1. Person Plural in Vers 2 mit einbezieht, seine Gnade zu gewähren (Vers 1), auf dass es seinen Satzungen (θεσμούς) folge (Vers 2), welche das vorliegende (ἢ τῇδε) Buch darbietet (Vers 3).

Nr. GR27) Die Verse unterhalb der Miniatur sind ebenfalls durch ein Kreuz eingeleitet; die Versenden sind durch Hochpunkte markiert. Der Text lautet:

Χθαμαλὸν τε φύλαττε ἱτούς τε ποιῆσαι†
Λέοντα, Χριστέ, τοῦ κεκτημένου
ταύτην τὴν βίβλ[ον] τὴν πανδέσποτον πάντων.

—
A (= Athon. Esphigmen. 25, f. 7^v)

2 λέωντα A | χ(ριστ)έ A 3 βίβλ[tantum propter picturam legi potest

*Und den bescheidenen Leon beschütze und ...,
Christus, den Besitzer
dieses Buches, welches Herr über alles ist.*

Ed.: unediert.

Lit.: SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 255.

Abb.: 30

¹⁸⁰ Vgl. ATSALOS, Terminologie 97–100.

Das Epigramm besteht aus drei prosodisch schlechten Versen. Die Verse 1 und 3 sind kanonische Zwölfsilber, Vers 2 hat lediglich zehn Silben. Alle drei Verse weisen einen korrekten Binnenschluss auf (B7 in Vers 1). Der syntaktische Zusammenhang ist gestört, wodurch die Interpretation des Epigramms erschwert wird; sicher ist, dass hier Beistand für den Stifter des Codex erbeten wird. Lediglich Vers 3 ist intakt; mit ihm korrespondiert das Partizip *κεκτημένου* in Vers 2. Warum dieses jedoch im Genitiv statt im Akkusativ steht (statt *φύλαττε ... Λέοντα τὸν κεκτημένον*), ist ebenso wenig klar wie der eigentliche Bezug von *τούς τε ποιῆσαι* in Vers 1. Der Schreiber, vielleicht Leon selbst, dürfte bei der Übertragung der Verse einiges durcheinander gebracht haben. Das Adjektiv *πανδέσποτος* in Vers 3 ist sonst nicht attestiert; Ende des 19. Jahrhunderts ist in der neugriechischen Kathareusa das Nomen *πανδεσποτισμός* belegt.¹⁸¹

Leon wird in Vers 1 als *χθαμαλός* bezeichnet. Dahinter kann sich ein Attribut („gering“ / „bescheiden“)¹⁸², aber auch ein Familienname verbergen, wenngleich dieser sonst nicht belegt ist. Im aus dem 12./13. Jahrhundert stammenden Cod. Vat. gr. 2025, f. 214,¹⁸³ wird der Kopist Lukas ebenfalls als *χθαμαλός* bezeichnet, doch handelt es sich dort eindeutig um ein Adjektiv und nicht um einen Eigennamen, wie die Legende (in normalisierter Orthographie) beweist: *Λουκᾶ χθαμαλοῦ καὶ ταπεινοῦ σου λάτρου δὲ ξύσαντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ κακῶν ῥύσαι* (cod. ῥύσαι).¹⁸⁴

Athon. Iber. 5 (Diktyon 23602)

Das Tetraevangeliar Athon. Iber. 5 aus dem 13./14. Jahrhundert¹⁸⁵ enthält neben zahlreichen anderen illuminierten Partien auch ein Stifterporträt, welches sich aufgrund eines Versehens des Buchbinders nicht am Anfang, sondern am Ende des Codex befindet (f. 456^v und 457^r).¹⁸⁶

Nr. GR28) Auf f. 457^r ist eine auf Goldgrund gemalte, stark abgeblätterte Miniatur mit schmalen Bordüren und zierlichen Eckpalmetten zu sehen, auf der die stehenden Figuren der Muttergottes (links vom Betrachter) und des Stifters (rechts) dargestellt sind; die Muttergottes ist durch die üblichen Siglen zu ihren Häupten, der Stifter als *ΙΩ(άννης)* ausgewiesen. Der Stifter, von der Muttergottes an der Hand geführt, hält einen Codex vor seiner Brust; die Muttergottes präsentiert ihre Fürbitte zugunsten des Stifters mittels einer Schriftrolle, auf der in ungelenker epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils eine metrische Beischrift angebracht ist. Der Text ist stellenweise stark abgeblättert, so dass eine vollständige Rekonstruktion des Epigramms heute nicht mehr möglich ist; die Versenden sind, sofern erhalten, durch Hochpunkte markiert. Die Beischrift lautet:

[Δέχνυ]σο μητρὸς [ἰκετ]ηρίαν, Λόγε,
καὶ τὴν λύσιν βράβευε τῶν ἐπταισμένων
αἰῶνι τῷ μέλλοντι κἂν τῷ νῦν χρόνῳ,
ζωὴν μακροχρόνιον, εὖθυμον βίον
5 Ἰωάννη τῷ τήνδε [.....]σα.

2 cf. e.g. v. 15 epigram. in eccl. SS. Petri Kubaras (a. 1231/32), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 63: *κάμοι δὲ βραβεύοιτε λύσιν σφαλμάτ<ων>* 3 cf. e.g. Mt. 12,32: *οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι*

¹⁸¹ ΚΟΥΜΑΝΟΥΔΕΣ, *Συναγωγή νέων λέξεων*, s.v.

¹⁸² Vgl. LSJ s.v. III.1, L s.v. I.b.

¹⁸³ Zum Codex HAGIOGRAPHI BOLLANDIANI – P. FRANCHI DE' CAVALIERI, *Catalogus codicum hagiographicorum graecorum bibliothecae Vaticanae*. Brüssel 1899, 184; VOLK, *Barlaam I* 463f. (mit Lit.).

¹⁸⁴ S. LUCÀ, I copisti Luca *χθαμαλός* e Paolo *ταπεινός*. *Archivio storico per la Calabria e la Lucania* 68 (2001) 149–173; 153 u. Taf. 2. Bei dieser Signatur dürfte es sich um ein Epigramm handeln, dessen erster Vers mit *λάτρου* endet. Durch Tilgung von *δέ* würde auch Vers 2 zwölf Silben aufweisen, allerdings ohne korrekten Binnenschluss.

¹⁸⁵ LAMPROS, *Catalogue II* 1f.; ALAND, *Liste*, Nr. 990 (Datierung ins 13./14. Jh.); SPATHARAKIS, *Portrait* 84–87 (mit Lit.); SOTEROUEDES, *Κατάλογος I* 7–10 (mit Lit.). Die Datierung ist umstritten; nach den Schriftproben bei LAZAREV, *Storia*, Taf. 376–382 dürfte man am ehesten an die Zeit um oder kurz nach 1300 denken.

¹⁸⁶ Dazu vgl. die Ausführungen von SPATHARAKIS, *Portrait* 85.

οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι; postea sane l. comm. 4 cf. e.g. Ioan. Chrys. catech. (PG 60,740): καὶ μακροχρόνιον
ζωὴν προσδοκῆσαντας

A (= Athon. Iber. 5, f. 457^r)

1 [Δέησ]iv suppl. Belting (cf. DBBE) [Δέχνυ]σο nunc primum legit Hörandner | μ(ητ)ρ(ὸ)ς A |
IKETEPIAN Spatharakis | u. om. Lampros 2 βραβεβε A edd. 4 εὐθυμ(ον) A 5 ἰω(άννη) A | τὴν δέ[λτον] ...
Belting, Soteroudes των δε(λτον) DBBE

*Nimm an die Bitte deiner Mutter, Logos,
und gewähre die Erlösung von den Sünden
für die zukünftige Zeit und in der Jetztzeit,
ein lang andauerndes Leben, ein fröhliches Leben*
5 *für Ioannes, der.....*

Ed.: LAMPROS, Catalogue II 2. – BELTING, Buch 35, Anm. 115, u. Taf. 24 u. 48 (Ausschnitt). – SPATHARAKIS,
Portrait 85f. (Text nach Belting [mit engl. Übers.]) u. Taf. 54. – SOTEROUDS, Κατάλογος I 9 (Text nach Belting). –
DBBE.

Lit.: A. XYNGOPOULOS, Ἱστορημένα εὐαγγέλια Μονῆς Ἱβήρων Ἀγίου Ὁρους. Athen 1932, Taf. 53. – Mönchsland
Athos 199 (Abb.). – BELTING, Auftraggeber, Taf. 2. – HUBER, Athos 246 u. Taf. 152. – FRANCES, Portraits, Taf. 3
(Text unlesbar).

Abb.: 31

Das Epigramm besteht in seiner jetzigen Gestalt aus vier erhaltenen bzw. sicher rekonstruierbaren Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen und einem weiteren mutilierten Vers; die Regeln der Prosodie sind eingehalten. Auffallend ist die hohe Anzahl von B7 (Verse 2–4). Die Ergänzung des ersten Verses durch Belting ist hypothetisch; vielmehr scheinen am Ende des ersten Wortes die Reste der Buchstaben Sigma und Omikron erkennbar zu sein, was zu Hörandners Vorschlag δέχνυσο führte. Beltings Ergänzung von τὴν δέ[λτον] in Vers 5 ist zwar nicht überzeugend, da hier der Binnenschluss nach der fünften Silbe schwach wirkt und die Mehrzahl der erhaltenen Verse B7 bietet, passt jedoch inhaltlich ganz gut. Aufgrund des schlechten Erhaltungszustandes der Miniatur ist die ursprüngliche Länge der Schriftrolle und daher auch der Zeilenumfang der verlorenen Textpartie nicht mehr festzustellen; mit Sicherheit folgte noch eine weitere Textzeile mit dem Schluss des fünften Verses. Erkennbar sind am Zeilenende die Buchstaben Sigma und Alpha.

Zum Inhalt: Die Muttergottes wendet sich an den Logos (Vers 1) und interzediert zugunsten ihres Schützlings Johannes,¹⁸⁷ für den sie die Vergebung seiner Sünden (Vers 2) im Jenseits und im Diesseits (Vers 2) sowie ein langes, fröhliches Leben (Vers 4) erbittet; in Vers 5 wird der Vorname des Stifters, ursprünglich wohl auch sein Verdienst (Stiftung des vorliegenden Codex) genannt.¹⁸⁸ Das Konzept des Epigramms erinnert an das auf Fresken und Ikonen oft begegnende Epigramm der Theotokos Paraklesis.¹⁸⁹

Nr. GR29) Auf dem gegenüberliegenden Verso begegnet eine stark abgeblätterte, auf Goldgrund gemalte Miniatur mit einer Darstellung des thronenden Christus; dieser hält in seiner Linken einen Codex und diktiert mit erhobener Rechter dem stehenden Ioannes Chrysostomos, der seine Worte auf einer Schriftrolle festhält. Der kurze, in ungelinker epigraphischer Auszeichnungsmajuskel geschriebene Text auf der Schriftrolle ist stark beschädigt; mindestens eine Textzeile ist vollständig verlorengegangen. Dem ersten Vers ist ein Kreuz vorangestellt; sonstige Interpunktion ist nicht erkennbar. Das Epigramm lautet:

¹⁸⁷ Zur Wahrnehmung der vermittelnden Funktion der Muttergottes L.M. PELTOMAA – A. KÜLZER – P. ALLEN (Hg.), Presbeia Theotokou. The Intercessory Role of Mary across Times and Places in Byzantium (4th–9th Century) (Veröffentlichungen zur Byzanzforschung 39). Wien 2015.

¹⁸⁸ Zur Deutung der Stifterrolle vgl. BELTING, Buch 36f. u. SPATHARAKIS, Portrait 87.

¹⁸⁹ LAUXTERMANN, Poetry 166–170; RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 329–341; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 112–116.

Ὁμωνύμῳ σοι τὴν λύσιν Ἰωάννη
[ἔ]γγραφ[ε] καὶ πό[.....]

A (= Athon. Iber. 5, f. 456^v)

1 [κ]λύσιν Lampros λύσιν A edd. | Ἰωάννου Lampros [Ἰ]ωάννη Soteroudes 2 γγράφους καὶ πο... Lampros | γράφε καὶ πο Spatharakis, DBBE | [ἔ]γγραφε καὶ πο[λύ]χρονον [βίον...] Belting, Soteroudes

*Deinem Namensvetter Ioannes stelle eine Lysis aus
und ...*

Ed.: LAMPROS, Catalogue II 2. – BELTING, Buch 35, Anm. 115, u. Taf. 23. – SPATHARAKIS, Portrait 85f. (Text nach Belting [mit engl. Übers.]) u. Taf. 53. – SOTEROUDS, Κατάλογος 9 (Text nach Belting). – DBBE.

Lit.: Mönchsland Athos 199 (Abb.). – BELTING, Auftraggeber, Taf. 2. – HUBER, Athos 246.

Abb.: 32

Das Epigramm besteht in seiner jetzigen Gestalt aus einem Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss, der in Vers 1 proparoxytone Betonung vor B5 aufweist, wenn σοι unakzentuiert bleibt; in Vers 2 könnte B7 mit proparoxytoner Akzentuierung vorliegen, wenn man davon ausgeht, dass das mit πο- beginnende Wort nur über drei Silben verfügt. Die von Belting vorgebrachte Ergänzung πολύχρονον dürfte daher ausscheiden. In Zeile 8 auf der Schriftrolle sind allerdings auf den vorhandenen Abbildungen nur vage Buchstabenreste erkennbar, die sich nicht weiter deuten lassen.

Inhalt: Christus fordert den Kirchenvater auf, seinem Namensvetter Ioannes (Ὁμωνύμῳ ... Ἰωάννη) eine Lysis auszustellen, in der diesem vielleicht langes Leben verbrieft war. Bei einer Lysis handelt es sich um eine Urkunde, die Antworten auf Petitionen gibt; sie kann sowohl vom Kaiser als auch vom Patriarchen ausgestellt werden.¹⁹⁰ Zu Recht hat Belting hervorgehoben, dass beide Miniaturen (Eingabe einer schriftlichen Petition, Ausstellung einer Privilegienurkunde) an eine Kanzleiszene erinnern.¹⁹¹

Athon. Iber. 27 (Diktyon 23624)

Der Codex Athon. Iber. 27 ist ein Homiliar mit den Werken des Gregorios von Nazianz, dessen zweiter Teil (f. 86–413) aus der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts stammt.¹⁹²

Nr. GR30) Einem Inhaltsverzeichnis in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel auf f. 86^{f-v} folgt auf f. 87^r ein aufwendig illuminiertes Frontispizblatt. Einer Arkade mit zwei Bögen, die von korinthischen Säulen getragen werden, ist ein Epigramm in niveauvoller alexandrinischer Majuskel eingeschrieben, dessen Überschrift lautet: ἐπίγραμμα | εἰς τὸ τοῦ λόγου κάλλος καὶ τὴν βίβλον.¹⁹³ Der Textanfang ist durch eine Kleininitiale, die Versenden bisweilen durch Hochpunkte markiert; der jeweils zweite Vers eines Distichons (Pentameter) ist stets ein wenig eingerückt; das Iota adscriptum ist vorhanden. Der Text des Epigramms lautet:

Ἐπρεπε τῆς ἱερῆς καθαρῆς τε φρενὸς τόδε χεῦμα
Γρηγορίου λόγων τεύχεσι τοῖσδε φέρειν
πηγῆς ὡς ἐξ ἄλλης βλύζον ἀκηρασίου

¹⁹⁰ M. NYZAZOPOULOU-PELEKIDOU, Une forme de pétition à Byzance du X^e siècle au début du XIV^e, in: D. FEISSEL – J. GASCOU (Hg.), La pétition à Byzance (*Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance, Monographies* 14). Paris 2004, 105–124; s.a. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 53, Anm. 53.

¹⁹¹ BELTING, Buch 35f. Zu vergleichen ist das aus dem 11./12. Jahrhundert stammende Epigramm auf der Rückseite einer Ikone aus dem Sinai-Katharinenkloster, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Ik5. In Vers 5 erbittet der (georgische) Mönch Ioannes (Tsohabi) die Ausstellung einer rot unterschriebenen (ἐρυθροβαφής) Lysis.

¹⁹² Vgl. die ausführliche Beschreibung von SOTEROUDS, Κατάλογος I 43–49.

¹⁹³ Hier liegt einer der seltenen Fälle vor, bei denen der Terminus ἐπίγραμμα tatsächlich als Überschrift für ein Epigramm verwendet wird, vgl. LAUXTERMANN, Poetry 27.

- 5 τῆς παραδεισιάδος τετραμερῶν ῥεέθρων
 δόγμασιν εὐσεβίης ἐνάδος τρισυποστάτου ἄρδον
 πάντα νόον μερόπων θειολόγων στομάτων
 ἀνδρῶν, ἡρώων, ἀγακλειτῶν τ' ἀρχιερέων
 θέσκελα ἔργα νόμοις εὐεπίης γανόον
 10 ἦδ' ἐκ κακοφραδίων πολυπήμονα ῥήματα βάλλον
 βροντοφόρου σοφίης ὀμβροτόκοις βόλοις.
 Ἰγνάτιος τάδε τεῦξε πολυφραδίῃσι νόοιο
 χρυσοκόμων στιχίδων κάλλεσι γραψάμενος
 πάντοθεν εὐτεχνίῃ ἦδ' ἀγλαίῃ καταγάλλων·
 ὄλβον ἔχειν σοφίης, ὄλβον ἔχειν κτεάνων.

4 cf. Gen. 2,10: ποταμός δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἑδέμ ποτίζειν τὸν παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς 8 e.g. Od. 11,374: εὐδὲν ἐν μεγάρῳ· σὺ δέ μοι λέγε θέσκελα ἔργα atque 11,610: χρύσεος ἦν τελαμών, ἵνα θέσκελα ἔργα τέτυκτο 10 cf. v. 1 epigramm. no. IT9, inc. Γρηγόριος βροντῆς νοεράς; cf. etiam Georg. Mon. chron. (II, p. 428,3 DE BOOR): τῆς θείας καὶ βροντοφόρου φωνῆς ἠξιώθησαν ἀκοῦσαι; cf. etiam Nonn. Panop. Dion. 2,250: καὶ στεροπαὶ γεγάσιν ἀπ' ὀμβροτόκων νεφέλων et saepius apud eundem et apud patres; in iunctura ὀμβροτόκοι νεφέλαι sane l. comm. 11 Ath. 13,71,50: Τῆϊον ἀλγύνων ἄνδρα πολυφραδίῃ 14 cf. Nonn. Panop. Dion. 25,122 ἄστατον ὄλβον ἔχοντα μινυνθαδίου νιφετοῖο

A (= Athon. Iber. 27, f. 87')

- Es war gebührend, diesen Strom des heiligen und reinen Denkens
 von Gregorios' Worten in diese Gefäße zu bringen,
 (diesen Strom) der wie aus einer anderen unversieglischen Quelle
 des Paradieses der vierteiligen Ströme sprudelt*
 5 *und mit den Lehren der Frömmigkeit der Einheit in drei Hypostasen
 jeden Sinn sterblicher von Gott redender Mündern benetzt,
 von Männern, Helden und hochberühmten Erzpriestern
 die göttlichen Werke glänzend gestaltet nach den Gesetzen der Redekunst
 und die unheilvollen Worte der Böswilligen (nieder)wirft*
 10 *mit Gewitter erzeugenden Geschossen der donnernden Weisheit.
 Ignatios schuf dies durch die große Verständigkeit seines Geistes,
 indem er mit der Schönheit goldhaariger Verse schrieb,
 stolz auf allerlei Kunsterfahrung und prächtige Gestaltung,
 auf dass er reich an Weisheit, reich an Besitztümern sei.*

Text: SOTEROUES, Κατάλογος I 44 u. Taf. 7. – MACÉ – SOMERS, Sur la beauté 51, 55f. (mit franz. Übers.), 59f. – DBBE.

Lit.: Le mont Athos, Nr. 38 (Farbabb.). – Treasures II 303.

Abb.: LVII

Das Epigramm besteht aus sieben metrisch weitgehend korrekten elegischen Disticha; auffällig ist lediglich das Fehlen der *corruptio* in Vers 13 (εὐτεχνίῃ ἦδ') sowie die Mittelzäsur in Vers 3. Die Mehrheit der Hexameter weist eine πενθημιμερής-Zäsur auf, lediglich in Vers 11 gibt es eine κατὰ τρίτον τροχαῖον-Zäsur.

Der Autor preist die Beredsamkeit des Kirchenvaters (Verse 1–10) und den Codex, den er selbst gestaltet hat (Verse 11–14). Der Strom der Worte des Nazianzenen sollte in diesen Behältern (τεύχεσι, d.h. dem vorliegenden Codex) aufgefangen werden (Verse 1–2), ein Strom, der einem paradiesischen Quell entspringt (Verse 3–4), mit rechtgläubigen Lehrsätzen den Geist aller Irdischen speist (Verse 5–6) und die Taten von tapferen Männern, Heroen und ruhmreichen Erzpriestern gemäß den Gesetzen der Beredsamkeit schmückt (Verse 7–8) und die Reden der Böswilligen mit Weisheit ausschaltet (Verse 9–10). Es folgt (Verse 11–14) die Angabe, dass der Codex von einem, auch im folgenden Epigramm (→ Nr. GR31) genannten Ignatios geschrieben und aufwendig geschmückt wurde; allerdings ist nicht auszuschließen, dass das Verb

τεῦξε in Vers 11 und die Partizipien in den folgenden Versen kausal zu verstehen sind; in diesem Fall dürfte Ignatios als der Stifter des Codex zu betrachten sein. Die Wendung χρυσοκόμων στιχίδων in Vers 12 bezieht sich wohl nicht auf die Tintenfarbe der vorliegenden Verse, sondern eher auf deren Inhalt. Möglich ist auch, dass damit allgemein auf die Tätigkeit des Ignatios als χρυσογράφος hingewiesen wird.¹⁹⁴ Bemerkenswert ist der Gebrauch des Terminus τεῦχος in Vers 2, der buchtechnisch zwar gut belegt ist,¹⁹⁵ durch die Bezeichnung der Worte des Gregorios als „Strom“ (χεῦμα) in Vers 1 jedoch eine zusätzliche Bedeutungskomponente erhält. Die Verse 3–4 spielen auf die in Gen. 2,10ff. erwähnten vier Paradiesflüsse an, hier auf die vier Evangelien umgedeutet, den Quell der Worte des Gregorios.¹⁹⁶ Wie einige Übernahmen aus der epischen Dichtung bezeugen (dazu vgl. den Apparat), muss Ignatios eine gute Ausbildung genossen haben. Bemerkenswert ist insbesondere das Wort πολυφραδίη in Vers 11, das außer bei Athenaios (vgl. Apparat), der aus Hermesianax zitiert – dort jedoch mit abweichender Bedeutung –, nur noch hier belegt ist.¹⁹⁷ Ebenfalls nur hier und an einer anderen Stelle, nämlich bei der Dichterin Eudokia, ist παραδεισιὰς (Vers 4) attestiert;¹⁹⁸ hier ebenso wie bei Eudokia handelt es sich um eine durch das Metrum bedingte Nebenform zu παράδεισος. Nur in diesem Epigramm belegt ist κακοφράδιος (Vers 9), das ebenfalls eine *metri causa* gebildete Nebenform zu gebräuchlicherem κακοφραδής darstellt.¹⁹⁹ Das Wort μέρωφ in Vers 6 wird hier adjektivisch verwendet.

Nr. GR31) Auf dem nächsten Verso steht in identischer Ausführung ein weiteres Epigramm, betitelt Ἰαμβοὶ ὡς δῆθεν ἐκ τῆς βίβλου. Der Text lautet:

- Γρηγόριος γεννᾷ με νῶ θεηγόρω,
 Ἰγνάτιος κοσμεῖ με τὴν βίβλον πόθω·
 ἐκ τοῦ πατρός μοι τῶν λόγων ἡ θειότης,
 ἐκ τῆς γραφῆς μοι τῶν πόνων ἡ τερπνότης·
 5 οὔτως ἀρίστων ἐνθέων κοσμητόρων,
 ἄμφω τυχοῦσα πανσέμνως στολίζομαι.
 Λόγων ἔραστα τῶν θεηγορουμένων
 κατατρύφησον τῶν καλῶν θεαμάτων,
 κατατρύφησον τοῦ Θεοῦ τῶν δογμάτων,
 10 βλέπων, ἀκούων, ἐμφορούμενος λόγων.

2 κοσμεῖ ... πόθω loc. comm. 9 cf. Ps. 36,4: κατατρύφησον τοῦ κυρίου, καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου

A (= Athon. Iber. 27, f. 87^v)

3 π(ατ)ρ(ὸ)ς A 10 λέγων A corr. edd.

- Gregorios zeugt mich mit von Gott redendem Sinn,
 Ignatios schmückt mich, das Buch, mit sehnsüchtiger Liebe.
 Vom Vater habe ich die Göttlichkeit der Worte,
 von der Schrift die Freude der Mühen.
 5 Da ich so von den besten gottbegeisterten Ausgestaltern
 beides erlangte, werde ich überaus ehrwürdig geschmückt.
 Liebhaber der über Gott gesprochenen Worte,
 schwelge in den schönen Visionen,
 schwelge in den Lehrsätzen über Gott,
 10 sehend, hörend, dich an Worten sättigend.*

¹⁹⁴ Vgl. RHOB, Inscriptions and Manuscripts 18.

¹⁹⁵ Dazu siehe ATSALOS, Terminologie 113–128.

¹⁹⁶ Dazu vgl. MACÉ – SOMERS, Beauté 56, Anm. 19.

¹⁹⁷ Vgl. LBG s.v.

¹⁹⁸ Vgl. L s.v., LBG s.v.

¹⁹⁹ Vgl. LBG s.v.

Text: SOTEROUEDES, *Κατάλογος* I 44f. – MACÉ – SOMERS, *Beauté* 57f. (mit franz. Übers.).

Lit.: *Le mont Athos*, Nr. 38 (Farbabb.). – *Treasures* II 303.

Abb.: LVIII

Das Epigramm besteht aus zehn prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; B7 liegt nur in den Versen 1–2 vor, jeweils mit paroxytoner Akzentuierung. Auffällig ist proparoxytoner B5 in den Versen 8 und 9.

Bemerkenswert ist die starke Parallelität der göttlichen Botschaft des Gregorios von Nazianz und der manuellen Arbeit des Ignatios (Verse 1–2, 3–4, 8–9), die somit gleichgestellt werden,²⁰⁰ am deutlichsten ist dies in den Versen 5–6 zu erkennen, wo Ignatios aufgrund seines Verdienstes zu den ἔνθαιοι κοσμήτορες gerechnet wird. Das Epigramm thematisiert die Verquickung der Erbaulichkeit des Inhalts (Vers. 3: τῶν λόγων ἡ θεϊότης) mit der Anmut der äußeren Erscheinungsform des Codex (Vers 4: τῶν πόνων ἡ τερπνότης); dies ermöglicht dem als λόγων ἐραστά angesprochenen Leser, zugleich dem Auge (Vers 8) und dem Geiste (Vers 9) die Pracht des Codex vorzuführen; fortgesetzt wird dieser Gedanke in Vers 10, wo sich das Partizip βλέπων auf das Bewundern der bildlichen Ausstattung der Handschrift, ἀκούων hingegen auf die (laute) Lektüre bezieht; beide rezeptive Vorgänge führen zu vollkommenem Genuss der zu übermittelnden Botschaft (λόγων ἐμφορεῖσθαι). Somit fasst das Epigramm prägnant die Mittel und Ziele der gehobenen nicht-profanen byzantinischen Buchkultur zusammen.

Athon. Iber. 1384 (Diktyon 24979)

Der prächtige Psalter Athon. Iber. 1384²⁰¹ wurde vom bekannten Schreiber Chariton²⁰² im Jahr 1345/46 für Anna von Savoyen, die Witwe von Andronikos III. Palaiologos, angefertigt. Chariton war Mönch im berühmten Hodegon-Kloster in Konstantinopel, mit dem auch Andronikos und Anna eng verbunden waren. Die Handschrift wurde geschrieben, bevor Anna im Jahr 1347 Ioannes VI. Kantakuzenos anzuerkennen gezwungen wurde.²⁰³

Nr. GR32) Auf f. 1^r befindet sich innerhalb einer rechteckigen Umrahmung des Titelblattes der Psalmen eine metrische Legende, geschrieben mit Goldtinte in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel; der Textanfang ist durch ein Kreuz, das Ende des ersten Verses durch einen Hochpunkt markiert. Die Auszeichnungsmajuskel ist reich an Juxtapositionen und Kümmerbuchstaben sowie an hochgestellten Endungen; bemerkenswert ist insbesondere die Form des Beta mit betontem unteren Bauch und Alpha in spitzer „Knopfloch-Form“. Der Text des Epigramms lautet:

Δαυίδου πινυτοῦ μελέων βεβοημένος ὕμνος
εὐκελάδου κιθάρης βασιλήϊος ὕμνος ἐτύχθη.

1 = Apollin. Laodic. metaphr. in psalm. tit. psalmi 67, v. 1 (p. 131 LUDWICH) 2 = Apollin. Laodic. metaphr. in psalm. tit. psalmi 66, v. 1 (p. 130 LUDWICH)

A (= Athon. Iber. 1384, f. 1^r)

*Der berühmte Hymnos der Lieder des weisen David
wurde zum königlichen Hymnos der wohlklingenden Leier.*

²⁰⁰ Mit dem „Vater“ in Vers 3 ist Gregorios von Nazianz gemeint.

²⁰¹ LAMPROS, *Catalogue* II 279; SPATHARAKIS, *Corpus* I 64 (mit Lit.).

²⁰² Chariton ist bekannt als Kopist mehrerer Luxushandschriften, vgl. RGK II 522 (mit Lit.); s.a. POLITIS, *Schreiberschule* 262–265; E. LAMBERZ, Johannes Kantakuzenos und die Produktion von Luxushandschriften in Konstantinopel in der frühen Palaiologenzeit, in: B. ATSALOS – N. TSIRONE (Hg.), *Πρακτικά του 5^{ου} Διεθνούς Συμποσίου Ελληνικής Παλαιογραφίας. Δράμα, 21–27 Σεπτεμβρίου 2003 (Βιβλιοαμφιστήξ – Παράρτημα 1)*. Athen 2008, I 133–157: 148 u. passim.

²⁰³ POLITIS, *Schreiberschule* 263f.

Ed.: LAMPROS, Catalogue II 279. – DBBE.

Lit.: Treasures II, Taf. 148 (Farbabb.). – BUCHTHAL, History, Taf. 23 (Reprint Abb. 337). – SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 463. – DELLA VALLE, Costantinopoli e Tessalonica 142 (Taf. 12). – GALAVARIS, Holy Monastery of Iveron, Taf. 57 (Farbabb.). – Le mont Athos, Nr. 60 (Farbabb.).

Abb.: 33

Das Epigramm besteht aus zwei prosodisch korrekten Hexametern mit kanonischer Zäsur nach dem fünften Halbfuß (πενθημιμερής). Es handelt sich um zwei Verse aus der Psalmenmetaphrase des Apollonios von Laodikeia, und zwar um die metrischen Titel der Metaphrase der Psalmen 67 und 66. Allerdings wurden diese Titel, welche ursprünglich je ein elegisches Distichon umfassten, adaptiert, indem beide Pentameter ausgelassen und die Hexameter in verkehrter Reihenfolge (zunächst der Titel zu Psalm 67, anschließend jener zu Psalm 66) aneinandergereiht wurden. Das Motiv dieser Vorgehensweise ist nicht mehr eindeutig zu ermitteln; auffällig ist das Adjektiv πινυτός, welches in mehreren metrischen Titeln der Psalmenmetaphrase des Apollonios wiederkehrt.²⁰⁴

Nr. GR33) Unterhalb des rechteckigen Rahmens steht eine weitere metrische Legende, ebenso geschrieben mit Goldtinte in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel mit zahlreichen Juxtapositionen und Kümmerbuchstaben; ihr Text lautet:

Θευπάτορος πινυτοῦ μελιηδέα ᾠσματα Δαυίδ.

Cf. Neoph. Incl. metaphr. psalmi 77 (IV, p. 396 DETORAKES – PSEUTONKAS): ἁρμονίης ἱερῆς μελιηδέα ᾠσματα Δαβίδ

A (= Athon. Iber. 1384, f. 1^v)

Die honigsüßen Lieder Davids, des klugen Vorfahren Gottes.

Text: LAMPROS, Catalogue II 279. – DBBE.

Lit.: Treasures II, Taf. 148 (Farbabb.). – Spatharakis, Corpus II, Taf. 463. – GALAVARIS, Holy Monastery of Iveron, Taf. 57 (Farbabb.). – Le mont Athos, Nr. 60 (Farbabb.).

Abb.: 33

Das Epigramm besteht aus einem prosodisch korrekten Hexameter mit kanonischer Zäsur nach dem fünften Halbfuß (πενθημιμερής) und findet sich nur hier. Allerdings weist ein Hexameter, der als Titel der Exegese zum 77. Psalm aus der Feder des Neophytos Enkleistos überliefert ist (→ Nr. GR40), eine identische zweite Vershälfte auf. Die Bezeichnung θευπάτωρ, die als Nebenform zu θεοπάτωρ²⁰⁵ fungiert, ist nur hier und in einem Gedicht eines Arsenios aus dem 9. Jahrhundert auf denselben David überliefert.²⁰⁶ An beiden Stellen ist die Form durch das Versmaß (hier Hexameter, dort Zwölfsilber)²⁰⁷ bedingt, da im Vergleich zu θεοπ. eine Silbe eingespart werden kann.

Nr. GR34) Auf f. 123^r des Athoniensis ist unterhalb einer Pyle als Titel des 77. Psalms eine weitere, in Goldtinte geschriebene, metrische Überschrift überliefert; sie ist wie die beiden vorherigen in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel mit zahlreichen Juxtapositionen, Kümmerbuchstaben und hochgestellten Endungen gehalten; zwischen den Zeilen steht (ebenfalls in

²⁰⁴ Siehe VASSIS, Initia 131.

²⁰⁵ Vgl. L s.v.: traditionelle Bezeichnung für den Propheten David.

²⁰⁶ FOLLIERI, Carme 116 (v. 10: Σὺ δέ, προφήτα, πατριάρχα, θευπάτωρ).

²⁰⁷ Das Gedicht des Arsenios ist auch insofern von Interesse, als es sich um eines der wenigen nach dem 7. Jahrhundert handelt, in denen vereinzelte jambische Trimeter mit Auflösungen begegnen: vgl. RHOBY, Zwölfsilber 124. Im zitierten Vers jedoch liegt keine Auflösung vor.

Goldtinte) eine psychagogische Hermeneia der Verse.²⁰⁸ Der Text wird durch eine Zierraute eingeleitet; das Ende des ersten Verses ist durch einen Hochpunkt, das Textende durch einen Dreipunkt mit Tilde und ein Kreuz markiert. Das Epigramm lautet:

Δαυίδου μελέων μὲν ἐπαύσατο θεσπεσίη φρήν
Ἄσαφος δ' ἀνόρουσε καὶ ἴαχε πνεύματι θείῳ.

1 = Apollinarii Laodicensi metaphr. in psalm. tit. psalmi 72, v. 1 (p. 146 LUDWICH) 2 = Apollinarii Laodicensi metaphr. in psalm. tit. psalmi 72, v. 3 (p. 130 LUDWICH)

A (= Athon. Iber. 1384, f. 123^r)

1 ἐπαύετο Lampros | θεσπεσία Lampros 2 πνεύματι A

*Der von Gott inspirierte Sinn Davids ließ ab von den Liedern,
Asaph aber sprang auf und jauchzte mit göttlichem Geist.*

Ed.: LAMPROS, Catalogue II 279. – DBBE.

Lit.: Treasures II, Taf. 147 (Farbabb.). – DELLA VALLE, Costantinopoli e Tessalonica 142 (Taf. 13). – GALAVARIS, Holy Monastery of Iveron, Taf. 57 (Farbabb.). – DŽUROVA, V sveta 410 (Farbabb.). – Le mont Athos, Nr. 60 (Farbabb.).

Abb.: LIX

Das Epigramm besteht aus zwei prosodisch weitgehend korrekten Hexametern mit kanonischen Zäsuren (πενθημιμερής in Vers 1, κατὰ τρίτον τροχάϊον in Vers 2); in Vers 2 findet Korreption statt (καί). Wie in Epigramm Nr. GR32 übernahm der Kompilator auch hier die Verse 1 und 3 des metrischen Titels zur Metaphrase des 72. Psalms des Apollonios von Laodikeia; dieser umfasste ursprünglich zwei elegische Disticha. Asaph war der Chorführer von David; die Psalmen (49)50 und (72)73–(82)83 werden ihm zugeschrieben.²⁰⁹

Unterhalb der hier behandelten Einleitungstücke finden sich jeweils im unteren Rand weitere metrische Tituli, geschrieben mit Goldtinte in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; sie weisen keinen Bezug zur Illumination der Handschrift auf.²¹⁰

Athon. Laur. A 9 (Diktyon 26937)

Nr. GR35) Die Handschrift Athon. Laur. A 9, ein Tetraevangeliar aus dem 13. Jahrhundert,²¹¹ gehört zu einer Gruppe von illuminierten Codices, welche von Weyl Carr im zypro-palästinensischen Raum lokalisiert wurde;²¹² sie enthält neben Vollbildminiaturen der vier Evangelisten auch eine Frontispizminiatur auf f. 1^v, die mit einem Epigramm versehen ist. Die stellenweise stark abgeblätterte Miniatur stellt die Muttergottes dar, welche auf einem Thron mit Rückenlehne sitzt und das nimbierte Jesuskind auf dem Schoß hält; zu ihren Füßen kniet der in eine Mönchskutte (?) gekleidete Stifter.²¹³ Die in Minuskel ausgeführten fünf Verse sind um die Miniatur herum angebracht: Oberhalb der Miniatur steht Vers 1, (vom Betrachter aus gesehen)

²⁰⁸ Dabei handelt es sich um Folgendes (vgl. DBBE): θεία steht oberhalb von θεσπεσία, φρόνησις oberhalb von φρήν, ἀνέστη oberhalb von ἀνόρουσε, ἐβόησε oberhalb von ἴαχε und Θεοῦ ὧν oberhalb von θείῳ.

²⁰⁹ E. ZENGER, Asaf/Asafiten. *LThK*³ 1 (1993) 1052f.

²¹⁰ Θεοσεβείς μακαρίζει / καὶ ἀσεβείς ταλανίζει (f. 1^v); Νέω λαῶ Χριστὸς λέγει / παρανομίας προτέρου (f. 123^r). Der erste Vers findet sich auch im Cod. E. D. Clarke 15, vgl. HUTTER, Corpus I, Taf. 153. Diese Achtsilber stammen von einem gewissen Mönch Markos: Text bei F. CICCOTELLA, Carmi anacreontici bizantini. *Bollettino dei Classici* s. III 12 (1991) 51–54.

²¹¹ LAURIOTES-EUSTRATIADIS, Κατάλογος 2 (mit einer aus paläographischen Gründen nicht vertretbaren Datierung ins Jahr 1480); WEYL CARR, Illumination 199f. (mit Lit.); ALAND, Liste, Nr. 1446 (mit der korrekten Datierung ins 13. Jh.).

²¹² WEYL CARR, Illumination 50–69, insbesondere 67f.

²¹³ Zur Abbildung vgl. WEYL CARR, Gospel Frontispieces 7 (Abb. 1); WEYL CARR, Illumination, Microfiche 6D9.

rechts Vers 2, links die Verse 3 und 4, und unterhalb der Miniatur ist Vers 5 zu lesen, womit die traditionelle Leserichtung²¹⁴ eingehalten ist. Die Verse an den vertikalen Seiten der Miniatur füllen jedoch nicht – wie sonst bei Rahmenversen üblich – die gesamte Länge der Illumination aus, sondern sind dicht gedrängt, mit Abkürzungen versehen im jeweils oberen Bereich angebracht. An den Enden der Verse 1 und 2 sind zwei übereinander liegende Punkte angebracht, an den Enden der Verse 3 und 4 steht ein Punkt, und Vers 5 hat drei Punkte am Ende.

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

- Ἐκ σπαργάνων εὖρον σε προστάτιν, κόρη,
καλῶν χορηγὸν καὶ νοσημάτων λύσιν·
εὐρεῖν σε τοῖνον ἐκδυσωπῶ, παρθένε,
ρύστην βοηθὸν τῇ τελευταίᾳ κρίσει
5 λάτρις ταπεινὸς οἰκέτης Ἰωάννης.

1 cf. e.g. Man. Phil. carm. F 41,1 (I, p. 214sq. MILLER): ἔκ σπαργάνων πλουτῶν σε θερμὴν προστάτιν atque carm. E 156,1 (I, p. 76sq. MILLER): ἔκ σπαργάνων μὲν ἔσχον, ἀγνή, σὲ σκέπη; cf. etiam vv. 7–8 epigramm. in eccl. SS Anargyrorum (s. XII), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 84: ἐκεῖθεν αὐτῶν ἐκ βρεφικῶν σπαργάνων / σὲ προστάτην ἔσχηκα φύλακ[α.....] 4 cf. Ps. 69,6: βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἰ σύ; cf. etiam v. 9 epigramm. in eccl. SS Anargyrorum (s. XII), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 84: ῥύστην βοηθὸν [ἐν ζάλαις ταῖς] τοῦ βίου; v. 4–5 epigramm. in reliquario (ante a. 1207, hodie deletio) in monast. Mont-Saint-Quentin, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Me17: ὅπως γένηταί μοι βοηθός καὶ λιμὴν / ῥύστης τε τῶν πολλῶν τάχει μου πταισμάτων

A (= Athon. Laur. A 9, f. 1^v)

1 σπαργάν(ων) A | προστάτι(ν) A : προστάτην Eustratiades, Weyl Carr προστάτη Yota 2 καλ(ῶν) A | χορηγ(όν) A | κ(αὶ) A | νοσημάτ(ων) A | λύσι(ν) A 3 εὐρ(εῖν) A | παρθέ(νε) A 4 βοηθ(όν) A | τῇ Yota | τελευταία A : τελευτάια Weyl Carr τελευταία Yota 5 οἰκέτ(η)ς A | ἰω(άννης) A

*Von den Windeln an fand ich dich, Maid, als Beschützerin,
Spenderin des Guten und Befreiung von Krankheiten.
Ich bitte daher inständig, Jungfrau, dich zu finden
als hilfreiche Schützerin beim letzten Gericht,
5 ich, dein demütiger Verehrer, Diener Ioannes.*

Ed.: EUSTRATIADES, Ἀγιορειτικῶν κωδίκων σημειώματα 52. – WEYL CARR, Illumination 199. – RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 179 (Text nach Weyl Carr). – É. YOTA, Le tétraévangile Kiev A 25. Réflexions sur son décor et sur la figure du donateur, in: BRODBECK, Mélanges Catherine Jolivet-Lévy 722, Anm. 44, 721 (Abb. 8b). – DBBE.

Lit.: WEYL CARR, Gospel Frontispieces 7 (Abb. 1).

Abb.: 34

Das Epigramm setzt sich aus fünf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammen. In Vers 1 ist statt προστάτης das Femininum προστάτις einzusetzen.

Der Stifter wendet sich an die Muttergottes (κόρη und παρθένε in den Versen 1 bzw. 3): Diese habe ihm von klein auf (Vers 1: ἐκ σπαργάνων) Gutes gewährt und ihn von Krankheiten befreit (Verse 1–2); er bittet folglich (Vers 3: τοῖνον) – in für Stifterepigramme traditioneller Weise – um Beistand beim Jüngsten Gericht (Verse 3–4). Im letzten Vers nennt er seinen Namen und bezeichnet sich als λάτρις ταπεινός und οἰκέτης der Muttergottes. Ein ähnliches Muster (Schutz durch die Muttergottes von klein auf, Bitte um Beistand in der Zukunft) findet sich in drei Epigrammen des Manuel Philes (E 156, 157 und F 41), die für hohe Destinatäre verfasst wurden.

²¹⁴ FOLLIERI, L'ordine.

Athon. Laur. A 23 (Diktyon 26951)

Nr. GR36) Das in das 10. Jahrhundert²¹⁵ zu datierende Tetraevangeliar Athon. Laur. A 23 enthält drei Vollbildminiaturen der Evangelisten (Lukas fehlt); nach Eustratiades ist im Zusammenhang mit der Miniatur des Johannes ein Epigramm überliefert, über dessen Anbringung sich in Ermangelung einschlägiger Abbildungen indes keine Aussage treffen lässt. Der Evangelist ist stehend dargestellt und mit der üblichen Legende versehen; in seiner Linken hält er einen geschlossenen Codex, seine Rechte ist im Sprechgestus erhoben.²¹⁶ Der Text lautet:

- Πλήρης ὑπάρχων πίστεως τῆς ἐνθέου
 εὐαγγελιστὰ Ἰωάννη παρθένε
 πλουτεῖς τὰ θεῖα τῶν ἀπορρήτων λόγων·
 φέρων γὰρ ἔνδον Χριστὸν ἐνστερνισμένον
 5 τῆς εὐσεβείας ἐξαπλοῖς τὴν πυξίδα
 καὶ τῆς Τριάδος ἐξανοίγων τὴν θύραν·
 σαφῶς ἐδείχθης ἡγαπημένος φίλος.
 Ἄλλ', ὦ φαεινὲ βροντορήτορ τῶν ἄνω,
 τὸν ἐκ Θεοῦ λαβόντα τὴν σὴν πτωχείαν,
 10 σῶζοις λιταῖς σου πρὸς Θεὸν καὶ δεσπότην
 τὸν νοῦν ἀγνεύοντ' εἰς ἀληθείας φάος
 καὶ τῶν ὀρεκτῶν ἀντέχεσθαι κρειπτόνως.

6 cf. Ioan. 10,9: ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται (...) 11 cf. e.g. 1Petr. 1,22: τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας (...) 12 cf. e.g. Simplic. in Arist. de an. (p. 300,27 HAYDUCK): τὸ γὰρ ὀρεκτικὸν ὡς τέλους τοῦ ὀρεκτοῦ ἀντέχεται

A (= Athon. Laur. A 23, f. 16')

- Erfüllt mit göttlichem Glauben,
 Evangelist, jungfräulicher Johannes,
 bist du reich am Göttlichen der unsagbaren Worte.
 Du trägst nämlich Christus in deiner Brust,
 5 du schlägst das Buch der Frömmigkeit auf
 und öffnest die Tür der Dreifaltigkeit.
 Deutlich hast du dich als geliebter Freund erwiesen.
 Du mögest aber, strahlender Donnerredner der himmlischen Dinge,
 jenen, der von Gott deine Armut erhielt,
 10 retten durch deine Bitten zu Gott dem Herrn,
 der den Geist für das Licht der Wahrheit reinigt
 und stärker nach dem Erwünschten zu streben.*

Ed.: EUSTRATIADES, Ἀγιορειτικῶν κωδικῶν σημειώματα 53f. – KOMINES, Συναγωγή 276 (Text nach Eustratiades). – DBBE.

Das Epigramm besteht aus zwölf Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; die Regeln der Prosodie sind mit zwei Ausnahmen – die Kurzmessung des Omega in Ἰωάννης in Vers 2 und jene des Epsilon-Iota in πτωχείαν in Vers 9 – eingehalten.

Die Verse wenden sich zunächst (Verse 1–3) an den dargestellten Evangelisten, der als παρθένος bezeichnet wird, wofür es auch andere Belege gibt.²¹⁷ In den Versen 3 und 5 wird auf

²¹⁵ LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 4 (11. Jh.); WEITZMANN, Buchmalerei 2 (Ende 8. / Anfang 9. Jh.) mit Taf. 6–10 (die Schriftprobe auf Taf. 10 bestätigt die Datierung Alands ins 10. Jh.); ALAND, Liste, Nr. 1479.

²¹⁶ Eine Abbildung bei WEITZMANN, Buchmalerei, Taf. 9 (die Verse sind restlos weggeschnitten).

²¹⁷ Vgl. HÖRANDNER, Randbemerkungen 76–78. Ausführlich geschildert wird die „Jungfräulichkeit“ des Johannes bei Nonn. paraph. ev. Ioan. XIX 140–143 (SCHEINDLER). Im epigrammatischen Bereich sind die Verse auf einer Elfenbeintafel des 11. Jh.s mit den Darstellungen der Apostel Johannes und Paulus im Museo Archeologico

die Tätigkeit des Johannes bei der Verbreitung der Heilsbotschaft Bezug genommen, wobei hier die mündliche (Vers 3) mit der schriftlichen Überlieferung (Vers 5: πυξίδα)²¹⁸ kontrastiert wird. Vers 7 thematisiert die Rolle des Johannes als Lieblingsjünger Jesu (vgl. Ioan. 21,7), mit dem er traditionell identifiziert wird. Der zweite Teil des Epigramms (Verse 8–12) beginnt mit einer erneuten Anrede an den Evangelisten; das bisher nicht belegte Substantiv βροντορήτωρ²¹⁹ in Vers 8 greift die Benennung des Johannes als „Donnersohn“ (Mc. 3,17) auf. Johannes wird gebeten, für den (anonymen) Autor bzw. Kopisten zu interzedieren (Verse 8–10); der Hinweis auf die Armut eines Dieners Gottes (Vers 9: τὴν σὴν πτωχείαν) legt die Vermutung nahe, dass es sich bei dem Verfasser um einen Mönch handelte. Der Infinitiv in Vers 12 ist von ἀγνεύοντ' in Vers 11 abhängig.

Athon. Laur. A 32 (Diktyon 26960)

Das Tetraevangeliar Athon. Laur. A 32, welches wohl ins ausgehende 12. Jahrhundert datiert wird,²²⁰ enthält Vollbildminiaturen der vier Evangelisten, zu welchen eine spätere Hand Manuel Philes zugeschriebene Epigramme hinzugefügt hat. Diese spätere Hand kann kaum vor dem zweiten oder dritten Jahrzehnt des 14. Jahrhunderts, der Hauptwirkenszeit des Philes, datiert werden; Philes selbst starb frühestens in den 1330er-Jahren.²²¹

Nr. GR37) Unter der Miniatur des Matthäus auf f. 3^v steht das Epigramm E 31 (→ Nr. GR9, inc. Ὁ χθὲς τελώνης); unter der Miniatur des Lukas auf f. 104^v das Epigramm E 30 (→ Nr. AL3, inc. Ὡ μύσχε Λουκά); unter der Miniatur des Johannes auf f. 170^v das Epigramm E 35 (→ Nr. GR10, inc. Τὸν ἀετόν σε). Das Epigramm E 38 befindet sich unterhalb der Vollbildminiatur des Evangelisten Markus auf f. 63^v, welcher bei der Niederschrift seines Werkes dargestellt ist.²²² Da keine einschlägigen Abbildungen zur Verfügung stehen, wird hier den Vorgängereditionen gefolgt.

Λέων ὁ Μάρκος εὐρεθεὶς ἐκ τῶν λόγων
φρικτῶν βρυχηθῶν ἐξερεύγεται κτύπους,
οὗς ἢ κτίσις πτήξασα δορκάδος δίκην
τοὺς δυσπλόκους πέφευγε τῆς πλάνης βρόχους.

—
= Man. Phil. carm. E 38 (I, p. 21 MILLER)

—
A (= Athon. Meg. Laur. A 32, f. 63^v)
I Μάρκος εὐρέθας A apud Weyl Carr

*Markus, für einen Löwen befunden aufgrund seiner Worte
speit den Lärm schrecklichen Gebrülls aus,
vor dem die Schöpfung ängstlich geduckt gleich einem Reh
den verwickelten Schlingen der Verirrung entgangen ist.*

Ed.: MILLER, Philes I 21. – EUSTRATIADDES, Ἀγιορειτικῶν κωδίκων σημειώματα 54f. – KOMINES, Συναγωγή 268 (Text nach Eustratiades). – WEYL CARR, Illumination 200 (Vers 1 aus dem Athon. Laur. A 32). – DBBE.

Nazionale in Venedig zu nennen, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. EI31: Σκεῦος θεουργὸν συλλαλεῖ τῷ παρθένῳ / βλάβης σκέπεσθαι δεσπότην Κωνσταντῖνον. Siehe auch Epigramm Nr. GR91.

²¹⁸ Vgl. den Codex, den der Evangelist in der Miniatur in der Hand hält.

²¹⁹ Im LBG nicht angeführt.

²²⁰ LAURIOTES – EUSTRATIADDES, Κατάλογος 5 (10. Jh.); ALAND, Liste, Nr. 1467 (14. Jh.); WEYL CARR, Illumination 200f. (mit Lit.).

²²¹ Vgl. RHOBY, Wie lange lebte Manuel Philes? Eine zeitgenössische Handschrift mit Buchepigrammen des Philes ist auch der Cod. Athen. EBE 229, der in das erste Viertel des 14. Jh.s zu datieren ist, vgl. SAKKELION, Κατάλογος 43; siehe auch DERS., Μανουήλ Φιλῆ τοῦ Ἐφεσίου στίχοι ἀνέκδοτοι. ΔΙΕΕ 3 (1889) 315–316 (für den Hinweis auf diese Handschrift danken wir Krystina Kubina).

²²² Zur Abbildung vgl. WEYL CARR, Illumination, Microfiche 7B3 (Text weggeschnitten).

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zwei (3–4) der vier Verse weisen B7 auf.

Die Verse sind vielfach im Rahmen des Philes-Corpus überliefert.²²³ Der Text war ursprünglich für das einschlägige Evangelistensymbol bestimmt,²²⁴ so dass keine Anknüpfung zur Ikonographie der Miniatur des schreibenden Evangelisten gegeben ist. Das Epigramm thematisiert die Wirkung der Worte des Evangelisten: Durch ihre Gewalt wurde Markus zu einem Löwen erklärt, der schreckliches Gebrüll von sich gibt (wörtlich „ausspeit“ ἐξερεύεται) (Verse 1–2); durch diese wie ein Reh aufgescheucht entwich die Schöpfung den unentwirrbaren Schlingen der Sünde (Verse 3–4). Bemerkenswert ist die Weiterführung der Allegorie aus der Tierwelt durch die Gleichsetzung der Schöpfung mit einem Reh, also der natürlichen Beute des Löwen; im Gegensatz zum realen Vorgang erweist sich der Löwe jedoch nicht als das Verderben, sondern als das Heil des Rehs. Das Adjektiv δύσπλοκος in Vers 4 ist nur bei Manuel Philes belegt²²⁵ und dürfte von diesem auch geschaffen worden sein.

Nr. GR38) Ein weiteres Epigramm des Manuel Philes auf den Evangelisten Johannes (E 36) wurde von späterer Hand in unmittelbarem Anschluss an die Vollbildminiatur des schreibenden Evangelisten im unteren Rand des f. 171^r eingetragen, auf dem der Text des Johannesevangeliums durch einen Titelbalken mit Initiale eingeleitet wird. Über die Art der Anbringung lässt sich in Ermangelung einschlägiger Abbildungen keine Aussage treffen.²²⁶

Φέρων ἐπ' ὤμων τὸν ζυγὸν τοῦ δεσπότης
κέκυφεν εἰς γῆν ὁ Ζεβεδαίου γόνος,
ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν ἐστὼς τῶν λόγων
βλέπει τὸ τῆς χάριτος ἐξ ἔθους βάθος.

= Man. Phil. carm. E 36 (I, p. 20 MILLER) 1 cf. Mt. 11,29 3–4 cf. Mt. 4,19

A (= Athon. Meg. Laur. A 32, f. 171^r secundum Weyl Carr)

1 ὤμων A | ζυγον τοῦ δου..αρθου A 3 ἡμερα την θαλασσαν ε...ως τῶν λόγων A 4 βλέπει το τῆς χαριτος ἐξ.... A

*Auf den Schultern tragend das Joch des Herrn
ist der Sohn des Zebedäus zur Erde gebeugt –
oder er steht am Meer der Worte
und schaut aus Gewohnheit die Tiefe der Gnade.*

Ed.: MILLER, Philes I 20. – WEYL CARR, Illumination 200 (Text aus dem Athon. Laur. A 32).

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit ähnlicher metrischer Struktur wie das vorhergehende Stück, da auch hier die Verse 3 und 4 B7 aufweisen; die Regeln der Prosodie sind bis auf die Langmessung des Artikels ὁ und des zweiten Epsilon in Ζεβεδαίου in Vers 2 eingehalten. Da das langgemessene Epsilon jedoch in einem Eigennamen vorkommt, für den die Einhaltung der prosodischen Normen normalerweise nicht gilt, ist das Vergehen vernachlässigbar. Für die Langmessung des Artikels ὁ könnte das nachfolgende Zeta verantwortlich sein, das für Philes ähnlich wie etwa Xi eine Positionslänge bewirkte.²²⁷

²²³ Zu einer (keineswegs vollständigen) Liste der Textzeugen vgl. STICKLER, Philes 209–242. Das Epigramm soll (vgl. DBBE) auch im Cod. St. Petersburg, RNB gr. 235a (Granstrem 529) (a. 1337) überliefert sein, womit das Epigramm vielleicht sogar noch zu Lebzeiten des Manuel Philes (sekundär?) verwendet worden sein könnte. Bei E. GRANSTREM, *Katatog grečeskich rukopisej leningradskich chranilišč*. Vypusk 6, rukopisi 14 veka. IV 27 (1967) 278f. (Nr. 529) kein Hinweis darauf.

²²⁴ Vgl. auch den Titel des Epigramms im Philes-Corpus: εἰς τὸ λεοντῶδες αὐτοῦ ζῴδιον.

²²⁵ Vgl. LBG s.v.

²²⁶ Zur Abb. vgl. WEYL CARR, Illumination, Microfiche 7B8 (Text vollständig weggeschnitten).

²²⁷ Zur Langmessung von Vokalen vor Zeta RHOBY, Epigramme auf Stein 201.

Auch dieses Epigramm ist vielfach im Rahmen des Philes-Corpus überliefert.²²⁸ Der Text war ursprünglich für eine die Johannes-Briefe einleitende Miniatur des Evangelisten konzipiert.²²⁹ Zum Inhalt: Das Epigramm liefert eine Erklärung für die Körperhaltung des Evangelisten auf der intendierten Miniatur (die jedenfalls mit jener des Athoniensis nicht identisch ist); dieser dürfte wohl stehend mit gesenktem Haupt dargestellt gewesen sein. Geboten werden zwei Erklärungen: Einerseits wird in Anspielung auf Mt. 11,29 die Lehre Christi als „Joch“ bezeichnet, unter dessen Last sich der Evangelist zur Erde bückt; andererseits wird – vielleicht als Reminiszenz an die Begegnung Christi mit Simon und Andreas am See von Galiläa (vgl. etwa Mt. 4,18) – auch die Vermutung vorgebracht, der Evangelist stehe am Ufer des Meeres der Worte (vgl. Mt. 4,19) und schaue die Tiefe der (göttlichen) Gnade.

Athon. Laur. A 103 (Diktyon 27031)

Nr. GR39) Das Lektionar Athon. Laur. A 103 aus dem 12. Jahrhundert²³⁰ enthält auf f. 3^v eine Vollbildminiatur (Stifterporträt). Der Stifter, seinem Gewand nach ein Notabel, kniet vor einer stehenden Figur der Muttergottes, die ihn einer Halbfigur Christi im oberen Rand (vom Betrachter aus gesehen) links empfiehlt. Eine sehr ähnliche, wenngleich seitenverkehrte, jedoch ebenfalls aus dem 12. Jahrhundert stammende Darstellung der Muttergottes und eines Stifters findet sich im bekannten Mosaik in der Kirche Santa Maria dell’Ammiraglio („La Martorana“) in Palermo: Der Stifter Georgios von Antiocheia liegt bzw. kniet vor der stehenden Muttergottes, die ihrerseits eine Schriftrolle mit einem Epigramm in Händen hält.²³¹

Das Epigramm im Athon. Laur. A 103, ebenso wie in der Kirche in Palermo die Bittverse an die Fürsprecherin Maria, ist unterhalb der Halbbüste Christi in versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben; das Iota subscriptum (bzw. adscriptum) fehlt. Der Textanfang ist durch ein Kreuz, die Versenden sind durch Punkte bezeichnet; Vers 6 ist rechts des Medaillons, Vers 7 rechts der Figur der Muttergottes angebracht. Weitere Textspuren oberhalb der Figur des Stifters sind nicht mehr zu entziffern.

Τὸ σχῆμα πάντα τὸν σκοπὸν δηλοῖ, τέκνον,
 πρέσβιν με πρὸς σὲ καὶ μεσίτιν δεικνύον·
 τοίνυν βράβευσον κειμένῳ μοι πρὸς πόδας
 βιβλῷ γραφῆναι τῶν δικαίων, νιέ μου,
 5 ἄνθ’ ὧν ἐμῷ προσῆξε τῷ ναῷ τόδε.
 ὦ μῆτερ, ἔξει παντελῇ σωτηρίαν.
 Ἀπευχαριστῶ σὺ κράτει, Θεοῦ Λόγε.

4 cf. Ps. 68,29: ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βιβλίου ζώντων καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν (postea autem l. communis); cf. etiam e.g. Ioan. Chrys. de s. pentecoste (PG 50,464): οἱ μὲν ἐν τῇ βιβλῷ τῶν δικαίων ἐγγεγραμμένοι 6–7 cf. v. 4 epigramm. Deiparae Paracl., e.g. in ecclesia Panagiae tou Arakos prope urbem Lagudera, Cypri, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 230: Ἐξουσι λύτρον. Εὐχαριστῶ σοι, Λόγε.

A (= Athon. Laur. A 103, f. 3^v)

2 πρέσβιν Eustratiades | μεσίτην Eustratiades, Spatharakis 3 βράβευε Spatharakis de inscr. non liquet | KEIMENON Spatharakis 5 AN(ΔΡ)ΩΝ Spatharakis 6 M(ῆτ)EP A Spatharakis 7 Θ(εο)Υ A Spatharakis

²²⁸ Zu einer (keineswegs vollständigen) Liste der Textzeugen vgl. STICKLER, Philes 209–242.

²²⁹ Vgl. den Titel des Epigramms im Philes-Corpus: εἰς εἰκόνα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ἐπιστολῶν ἱσταμένην (mit Varianten); vgl. MILLER, Philes I 20 (im Apparat).

²³⁰ LAURIOTES – EUSTRATIADIS, Catalogue 11 (mit der Fehldatierung ins 10. Jh.); SPATHARAKIS, Portrait 78f.; ALAND, Liste, Nr. / 1101.

²³¹ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. M5; s.a. KITZINGER, Mosaici 199f. Zum Vergleich heranzuziehen ist auch die Darstellung von Konstantinos und Makar auf f. 3^r des Cod. Reg. gr. 1 („Leon-Bibel“), vgl. S. DUFRENNE, in: CANART, La bible du Patrice Léon 102 u. Anm. 106; das die Miniatur umgebende Epigramm ist unter Nr. VAT90 ediert.

*Die Darstellung offenbart die ganze Absicht, mein Kind,
indem sie mich als Fürsprecherin und Mittlerin vor dir aufzeigt.
Also gewähre dem, der mir zu Füßen liegt,
ins Buch der Gerechten eingetragen zu werden, mein Sohn,
5 wofür er das hier meiner Kirche gestiftet hat.
O Mutter, er wird vollkommene Rettung haben.
Ich danke deiner Macht, Logos Gottes.*

Ed.: EUSTRATIADES, Ἀγιορειτικῶν κωδικῶν σημειώματα 62. – SPATHARAKIS, Portrait 78 (mit engl. Übers.) u. Taf. 45. – DBBE.

Lit.: S. DER NERSESSIAN, Two Images of the Virgin in the Dumbarton Oaks Collection. *DOP* 14 (1960), Taf. 13. – S. DER NERSESSIAN, Études byzantines et arméniennes, II. Louvain 1973, Taf. 47. – FRANCES, Portraits, Taf. 8 (Text kaum lesbar). – KITZINGER, Mosaici 199f. u. Abb. 191. – PARANI, Images, Taf. 61. – M.S. ROZYCKA, Bizantyńsko – ruskie miniatury Kodeksu Gertrudy. O kontekstach ideowych i artystycznych sztuki Rusi Kijowskiej XI wieku. Krakau 2003, 32 (Abb. 10).

Abb.: 35

Das Epigramm besteht aus sieben prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; auffällig ist der proparoxytone B5 in Vers 3.

Die Verse sind als Dialog zwischen Maria und Christus konzipiert (Verse 1–5 u. 7 Maria, Vers 6 Christus). Maria agiert als Fürbitterin: Der Stifter soll aufgrund der Zuwendungen an eine (nicht spezifizierte) ihr geweihte Kirche in das Buch der Gerechten eingetragen werden; durch die auch sonst weit verbreitete Formel ἀνθ' ὧν²³² in Vers 5 wird die „Gegenleistung“ betont. Christus verspricht, die Bitte zu erfüllen (Vers 6), wofür sich Maria bedankt (Vers 7). Nicht zu übersehen ist die starke Parallele zum ebenfalls in Dialogform (allerdings stichomythisch) verfassten und auf Fresken besonders häufig verbreiteten Epigramm der „Theotokos-Paraklesis“.²³³ Das Nomen σχῆμα in Vers 1 ist als „Darstellung“ bzw. „Bild“ zu übersetzen: Eine Parallele liegt im aus dem späten 12. Jahrhundert stammenden Epigramm in der Enkleistra des heiligen Neophytos auf Zypern vor: Τὸ σχῆμα τοῦτο, δυὰς [ἡγιασμένη], / εἰς ἔργον ἔλθε<ν> ἵκετε[ύω σὺν πόθῳ].²³⁴

Athon. Laur. B 25 (Diktyon 27077)

Nr. GR40) Der Psalter Athon. Laur. B 25 aus dem 14. Jahrhundert²³⁵ enthält auf f. 1^r eine Zierleiste in Rechteckform, in die ein Vierblatt eingeschrieben ist, den Text des ersten Psalms einleitend. Unterhalb des Rahmens steht eine metrische Legende, geschrieben in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel mit zahlreichen Kümmerbuchstaben; sie wird mit einem Kreuz begonnen und mit einer Zierraute abgeschlossen.

Der Text lautet:

Ἀρμονίης ἱερῆς μελιθεῖα ᾠσματα Δαβίδ.

= Neoph. Incl. metaphr. psalmi 77 (IV, p. 396 DETORAKES – PSEUTONKAS); cf. etiam epigramma no. GR33: Θεοπάτορος πινυτοῦ μελιθεῖα ᾠσματα Δαβίδ et epigramma in cod. Vat. gr. 326 (p. 189 STEVENSON): ὅσσα δὲ κείνος ἔλιπεν ἐγὼ πάλιν ἐν σελίδεσσι / γράψα καὶ ἀρμονίην ἱερὴν ἐπέεσσιν ἔδωκα

²³² Vgl. RHOBY, Structure 320–322, 330–332 und die bei RHOBY, Epigramme auf Stein 55, Anm. 38 zitierte Literatur.

²³³ Dazu LAUXTERMANN, Poetry 166–170 u. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 329–341 (mit ausführlicher Diskussion und zahlreichen inschriftlichen Belegstellen).

²³⁴ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 241, vgl. auch die Argumentation auf S. 353f.

²³⁵ RAHLFS, Verzeichnis 17; LAURIOTES – EUSTRATIADES, Catalogue 15 (mit der Fehldatierung ins 12. Jh.); CUTLER, Psalters 22f. (mit Lit.).

A (= Athon. Laur. B 25, f. 1^v) **O** (= Oxon. Canon. 37, f. 1^v) **L** (= Florent. Laur. conv. soppr. 35, f. 1^v) **V** (Vind. Theol. gr. 294, f. 1^v)

David's honigsüße Lieder heiliger Harmonie.

Ed.: Psalterium graece. Venedig 1486, f. non ind. (non vidimus). – COXE, BL III 40 (Text aus dem Oxon. Canon. 37). – LEGRAND, Bibl. hell. XV/XVI I 7 (Facsimile aus der Erstedition Venedig). – ROSTAGNO – FESTA, Indice 141 (= BANDINI, Catalogus [Reprint] III 12*) (Text aus dem Laur. conv. soppr. 35). – CUTLER, Psalters 23 (Text aus dem Athon.) u. Taf. 43 (Abb. des Athon.). – HUNGER – LACKNER, Katalog III/3 322 (Text aus dem Vind.). – DBBE.

Abb.: 36

Das Epigramm besteht aus einem prosodisch korrekten Hexameter mit kanonischer Zäsur nach dem fünften Halbfuß (πενθημιμερής) und ist ferner in den aus dem 11. Jahrhundert stammenden Psaltern Vind. Theol. gr. 294²³⁶ und Laur. conv. soppr. 35²³⁷, sowie im Oxon. Canon. 37²³⁸ aus dem 15. Jahrhundert bezeugt; auch ist der Vers als metrische Beischrift des 77. Psalms aus der Feder des Neophytos Enkleistos überliefert. Aufgrund der angeführten früheren Textzeugnisse kann der Hexameter allerdings nicht von Neophytos stammen. Die zweite Vershälfte ist identisch mit jener einer anderen Überschrift des 1. Psalms (→ Nr. GR33: Θεοπάτορος πινυτοῦ μελιιδέα ῥήματα Δαυίδ).

Auf f. 196^v des Athon. befindet sich eine Miniatur des Meerwunders, eingefasst in einen Rahmen mit Eckpalmetten. Rechts (vom Betrachter aus gesehen) am Meeresufer steht der nimbierte Prophet Moses, hinter ihm das Volk Israel; links der blaugrüne (!) Pharao, der mit seiner Reiterei im Meer versinkt. Die Zeichnung der Soldaten weist deutliche westliche Einflüsse auf. Moses wie auch die Szene selbst sind durch Beischriften in versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen. Oberhalb der Miniatur befindet sich eine stark verblasste metrische Beischrift in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; der Textanfang ist durch ein Kreuz, das Textende durch eine Zierraute markiert. Zum Text des Epigramms siehe Nr. US26.

Athon. Laur. Δ 46 (Diktyon 27357)

Nr. GR41) Der Codex Athon. Laur. Δ 46, ein Menologion für den Monat September aus dem Jahr 1060,²³⁹ enthält auf f. 1^v als Titel zum Pinax der Handschrift ein reichlich illuminiertes Titelstück mit zahlreichen Tierornamenten. Innerhalb des Titelstückes befindet sich eine metrische Legende, geschrieben mit Goldtinte in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils; der Textanfang ist durch ein Kreuz, das Textende durch einen Hochpunkt markiert. Bemerkenswert ist neben den zahlreichen Kümmerbuchstaben besonders die nach oben lilienförmig verlängerte vertikale Haste des Phi. Der Text der metrischen Legende lautet:

Ἦ πίναξ ἦδε τούσδε τοὺς λόγους φέρει.

A (Athon. Laur. Δ 46, f. 1^v) **B** (Athon. Laur. Δ 82, f. 1^v) **Ba** (Oxon. Bodl. Barocc. 230, f. 1^v) **V** (Vind. hist. gr. 6, f. 1^v) **S** (Sin. gr. 498, f. 1^v)

1 ἦδε om. V secundum Ehrhard (perperam)

²³⁶ HUNGER – LACKNER, Katalog III/3 322; RAHLFS, Verzeichnis 323. Im Wiener Codex ist der Hexameter zusammen mit dem Zwölfsilber Δαυὶδ προφήτου καὶ βασιλέως μέλος überliefert, der z.B. im Cod. Athon. Dionys. 65, f. 14^r zu finden ist (→ Nr. GR25).

²³⁷ ROSTAGNO – FESTA, Indice 141 (= BANDINI, Catalogus [Reprint] III 12*); RAHLFS, Verzeichnis 63.

²³⁸ COXE, BL III 40f.; RAHLFS, Verzeichnis 170.

²³⁹ Datierung nach ŠEVČENKO, Illustrated Manuscripts 29 u. BENTEIN – DEMOEN, Reader 70, Anm. 6; s.a. LAURIOTES – EUSTRATIADIS, Catalogue 57f.; EHRHARD, Überlieferung II 325; HUTTER, Copiste 542 mit Anm. 32 (dort weitere Lit.). Die Handschrift stammt aus dem Besitz des Metropolitens von Kreta Nikephoros Moschopoulos, vgl. RGK I 303 = II 417 = III 492.

Dieses Verzeichnis trägt folgende Worte.

Ed.: COXE, BL 395 (Text aus dem Bodl.). – VORST – DELEHAYE, Catalogus 316 (Text aus dem Bodl.). – EHRHARD, Überlieferung II 325, Anm. 1 (Text [unvollst.] aus dem Athon. Laur. Δ 46), 333, Anm. 2 (Text aus dem Bodl.), 380, Anm. 2 (Text aus dem Vind.), 487, Anm. 1 (Text aus dem Athon. Laur. Δ 82). – HUTTER, Copiste 538, Anm. 13 u. Taf. 6 (gute Abb. des Athon. Laur. Δ 46).

Lit.: BUBERL – GERSTINGER, Verzeichnis, Taf. 13 (Abb. des Vind. hist. gr. 6). – Byzantine Illumination. Oxford 1952, Taf. 1 (Abb. des Bodl.). – HUTTER, Corpus I, Taf. 173 (Abb. des Bodl.). – Treasures III, Taf. 111 (Farbabb. des Athon. Δ 46). – ŠEVČENKO, Illustrated Manuscripts 29. – BENTEIN – DEMOEN, Reader 70, Anm. 6.

Abb.: 37

Der Vers besteht aus einem prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5). Er begegnet als metrische Überschrift eines Inhaltsverzeichnisses auch in den allesamt ebenfalls aus dem 11. Jahrhundert stammenden Handschriften Athon. Laur. Δ 82, einem metaphrastischen Menologium für den Monat Dezember (2. Hälfte),²⁴⁰ Bodl. Barocc. 230, einem metaphrastischen Menologium für den Monat September,²⁴¹ Vind. hist. gr. 6, einem metaphrastischen Menologium für den Monat Oktober,²⁴² sowie im Sin. gr. 498, einem Menologium für den Monat November,²⁴³ oft verbunden mit aufwendiger Illumination. Wie in der Forschung bereits festgestellt wurde, gehören diese Menologien einer einheitlichen Edition an.²⁴⁴

Athon. Pantel. 2 (Diktyon 22139)

Das Evangelienlektionar Athon. Pantel. 2 aus der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts²⁴⁵ enthält eine Reihe Vollbildminiaturen sowie reichlich dekorierte Pylai. Erstere wurden von einer späteren, kursiven, teils ungelenten Hand mit meist einzeiligen, relativ klein gehaltenen metrischen Legenden versehen, denen in der Regel ein Kreuz vorangestellt ist; die Binnenschlüsse sind durch Hochpunkte markiert, als Textschluss dient ein Kreuz. Auffallend ist, dass manche der Verse Zwölfsilber mit korrekter Prosodie darstellen, während andere wiederum metrisch-prosodische Auffälligkeiten aufweisen oder gänzlich prosodielos sind. Dies bedeutet zunächst, dass nicht *ein* Dichter, etwa der Kopist selbst, Verfasser der Verse ist. Darüber hinaus ist es ein Indiz dafür, dass dem Schreiber der Inhalt der Verse wichtig war, nicht die metrisch-prosodische Gestalt, deren Qualität er vielleicht gar nicht einzuschätzen vermochte.

Nr. GR42) Die erste Legende steht auf f. 186^r oberhalb einer reichlich verzierten Pyle, in welche eine Miniatur des Symeon Stylites eingeschrieben ist.²⁴⁶ Die Halbbüste des nimbierten Heiligen steht auf einer niedrigen Säule; links von dieser (vom Betrachter aus) ist eine Frauengestalt in Orantengestus dargestellt. Unterhalb der Miniatur folgt der Hinweis auf den 1. September, den Namenstag des Symeon Stylites sowie den Beginn der Indiktion. Darunter steht mit einer geschmückten Initiale versehen der Beginn der Perikope aus Lc. 4,16–22.²⁴⁷

Der Epigrammtext lautet:

²⁴⁰ LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 72; EHRHARD, Überlieferung II 487 mit Anm. 1; HUTTER, Copiste 547 mit Anm. 49 (dort weitere Lit.); ŠEVČENKO, Illustrated Manuscripts 13.

²⁴¹ COXE, BL 395–397; HUTTER, Corpus I 49–51 (mit Lit.).

²⁴² HUNGER, Katalog I 7–9; vgl. jetzt HUTTER, Copiste 546 mit Anm. 46 (dort auch weitere Lit.).

²⁴³ DBBE; M. KAMIL, Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai. Wiesbaden 1970, Nr. 721.

²⁴⁴ Vgl. HUTTER, Copiste 546f. (mit ausführlicher Lit.).

²⁴⁵ LAMPROS, Catalogue II 280f. (11. Jh.); ALAND, Liste, Nr. I 725 (12. Jh.); KADAS, Χειρόγραφο, passim (mit zusätzlicher Bibliographie auf S. 29 in Anm. 6); zur wohl korrekten Datierung in die erste Hälfte des 12. Jhs vgl. S. 249–256.

²⁴⁶ Zur ausführlichen Beschreibung vgl. KADAS, Χειρόγραφο 155–157.

²⁴⁷ KADAS, Χειρόγραφο 54.

Λιπὼν Συμεὼν τὴν ἐπὶ στήλῳ στάσιν
τὴν ἐγγὺς εὗρεν τοῦ Θεοῦ λόγου στάσιν.

—
= Christ. Mityl. calend. metr. (II, p. 9 FOLLIERI)

A (= Athon. Pantel. 2, f. 186^v)

1 λοιπ(ὼν) A, Kadas | βάζιν Follieri 2 εὔρεν A, Kadas εὔρε Rhoby | τ<ο>ῦ Kadas | θ(εο)ῦ A, Kadas

*Nachdem Symeon das Stehen auf der Säule aufgegeben hatte,
fand er das Stehen nahe dem Logos Gottes.*

Text: KADAS, Χειρόγραφο 157 u. Taf. 30.

Lit.: RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 411f. – RHOBY, Inscriptional Versions 150.

Abb.: 38

Das Epigramm, den jambischen Synaxarversen des Christophoros Mitylenaios entstammend, besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Es preist Symeons asketischen Eifer; besondere Aufmerksamkeit wird der stehenden Haltung des Asketen geschenkt.²⁴⁸ Symeons Aufenthalt auf der Säule sichert ihm den Aufenthalt im Himmel an Gottes Seite. Das dem 1. September zugeordnete Epigramm ist inschriftlich auch unterhalb der Darstellung des heiligen Symeon Stylites in der vom Ende des 15. Jahrhunderts stammenden Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati auf Zypern überliefert.²⁴⁹ Auch diese Version bietet an den Versenden jeweils στάσιν, während die sonstige Überlieferung nur am Ende von Vers 1 βάζιν hat.²⁵⁰ Es ist somit durchaus möglich, dass sowohl der Codex Pantel. 2 als auch die inschriftliche Version einer separaten Überlieferung folgen, die sonst nicht belegt ist.²⁵¹

Die jambischen Synaxarverse des Mitylenaios sind in Vielzahl sowohl in byzantinischer als auch in postbyzantinischer Zeit inschriftlich belegt.²⁵² Eine besondere Anhäufung dieser Epigramme ist in der Kirche von Treskavac (FYROM) aus der Mitte des 14. Jahrhunderts anzutreffen;²⁵³ die dort befindlichen Menologiendarstellungen werden aber nicht nur von Mitylenaios-Versen, sondern gelegentlich auch von anonymen Epigrammen begleitet. Es liegt daher der Schluss nahe, dass die Verse nicht einer Sammlung des Mitylenaios, sondern den Menäen entnommen wurden, in welche die Mitylenaios-Verse im Laufe des 12. Jahrhunderts Eingang gefunden hatten.²⁵⁴ Dies könnte auch auf das Mitylenaios-Epigramm in der vorliegenden Handschrift Athon. Pantel. 2 zutreffen; es war offenbar die Intention der späteren Hand, die Darstellung des Symeon Stylites mit zu diesem passenden Versen zu versehen.

Nr. GR43) Auf f. 189^v befindet sich eine auf Goldgrund gemalte Miniatur der Kreuzerhöhung, welche die einschlägige Lesung (beginnend mit f. 190^r) zum 14. September (Fest der Kreuzerhöhung) begleitet.²⁵⁵ Ein nimbierter Erzpriester, der von weiteren Geistlichen flankiert wird und an die Darstellung des Ioannes Chrysostomos erinnert, hebt ein schwarzes Patriarchenkreuz mit beiden Händen empor. Links und rechts der Szene deuten zwei schematisch dargestellte Gebäude eine antike Stadt (Jerusalem) an. Der Text der oberhalb der Miniatur angebrachten Beischrift lautet:

²⁴⁸ Vgl. στάσιν in den Versen 1 und 2 jeweils am Versende.

²⁴⁹ RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Add30.

²⁵⁰ E. FOLLIERI, I calendari in metro innografico di Cristoforo Mitileneo, II: Commentario e indici (*Subsidia Hagiographica* 63). Brüssel 1980, 9.

²⁵¹ RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 411f.

²⁵² RHOBY, Inscriptional Versions, passim.

²⁵³ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 116–136.

²⁵⁴ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 116.

²⁵⁵ Ausführliche Beschreibung bei KADAS, Χειρόγραφο 76–79.

Ὑψωσις ὧδε τοῦ ζωηφόρου ξύλου.

A (= Athon. Pantel. 2, f. 189^v)

ὧδε A, Kadas

Hier die Erhöhung des lebenbringenden Holzes.

Ed.: KADAS, Χειρόγραφο 79 u. Taf. 7.

Lit.: Treasures II, Taf. 277 (Farbabb.)

Abb.: 39

Der Vers ist ein Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss; in ζωηφόρου liegt durch die Kurzmessung des Omega ein Verstoß gegen die Prosodie vor. Durch die Partikel ὧδε wird die Bezugnahme auf die Miniatur verdeutlicht. Das „lebensspendende Holz (des Kreuzes)“ findet auch Erwähnung in Vers 1 eines Epigramms auf einer aus dem 11./12. Jahrhundert stammenden Staurothek im Moskauer Kreml: Ζωηφόρον πέφυκε τοῦ στ(αυ)ροῦ ξύλον.²⁵⁶

Nr. GR44) Auf f. 197^r findet sich als Begleitung zur Perikope des 1. Novembers eine weitere Vollbildminiatur; sie ist durch zwei Leisten in vier verschiedene Szenen eingeteilt, alle aus dem Leben und Wirken der Heiligen Kosmas und Damianos.²⁵⁷

Der Text der Beischrift lautet:

Ἀσθενούντων ἱασις {ὕπὸ} τῶν Ἀναργύρων.

A (= Athon. Pantel. 2, f. 197^r)

1 ἄσθενούντ(ων) A, Kadas | ἱασις A, Kadas | {ὕπὸ} metri causa delevimus

Heilung Kranker durch die Anargyroi.

Ed.: KADAS, Χειρόγραφο 84 u. Taf. 8.

Lit.: Mönchsland Athos 193 (Abb.). – Treasures II, Taf. 278 (Farbabb.). – PATTERSON ŠEVČENKO, Healing Miracles of Christ 34 (Farbabb. 6).

Abb.: 40

Der Text weist zwar den kanonischen Binnenschluss (B7) eines Zwölfsilbers, zugleich aber auch insgesamt 14 Silben auf. Durch die Beseitigung der Präposition ὑπὸ kann der Text im Sinne eines Zwölfsilbers geheilt werden, ohne dass dadurch eine syntaktisch fehlerhafte Konstruktion entstünde. Es ist aber auch möglich, dass es sich um (rhythmisierte) Prosa handelt.

Der Text glossiert den auf der Miniatur dargestellten Tatbestand, wobei hier alle Szenen, von denen jede die Heilung eines anderen Kranken repräsentiert,²⁵⁸ zusammenfassend behandelt werden.

Nr. GR45) Auf f. 197^v befindet sich eine weitere Vollbildminiatur der Heiligen Kosmas und Damianos, die von einer über ihnen schwebenden Halbbüste Christi durch Strahlenbündel Segen empfangen.²⁵⁹

Der Text der Bildlegende lautet:

²⁵⁶ RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me97.

²⁵⁷ Vgl. die ausführliche Beschreibung bei KADAS, Χειρόγραφο 80–84.

²⁵⁸ Es handelt sich um folgende Szenen: die Heilung eines kranken, im Bett liegenden Mannes; die Heilung eines Mannes mit Wassersucht; einen Bauer, der eine Schlange ausspeit, die in seinen Mund gekrochen war; Palladia, die als Lohn für ihre Heilung drei Eier darbietet.

²⁵⁹ Vgl. die ausführliche Beschreibung bei KADAS, Χειρόγραφο 84–87.

Δωρεᾶν ἐλάβετε, δωρεᾶν δότε.

= Mt. 10,8

A (= Athon. Pantel. 2, f. 197^v)

1 δωρεᾶν A | ἐλάβεται A ἐλάβεται Kadas | δωρεᾶν A, Kadas | δώται A, Kadas

Umsonst habt ihr erhalten, umsonst gebt!

Ed.: KADAS, Χειρόγραφο 86 u. Taf. 9.

Lit.: Mönchsland Athos 193 (Abb.). – Treasures II, Taf. 279 (Legende weggeschnitten). – PATTERSON ŠEVČENKO, Healing Miracles of Christ 32 (Farbabb. 5 [Legende fast vollständig weggeschnitten])

Abb.: 41

Auch bei diesem, dem Matthäusevangelium entstammenden Text handelt es sich um einen zufällig gebildeten (prosodielosen) Zwölfsilber, der B7 aufweist. Da der Schreiber die Szene ebenso wie an den anderen Stellen wohl mit einem Vers versehen wollte, dürfte er das Matthäus-Zitat als Vers interpretiert haben. Durch entsprechende Adaptierung des eigentlichen Evangelientextes (Ermahnungen Jesu an die zwölf Jünger) wird Bezug auf die Bezeichnung des Heiligenpaares als Ἀνάργυροι (d.h. als solche, die kein Geld nehmen) genommen.

Nr. GR46) Auf f. 202^r befindet sich eine Vollbildminiatur mit einer Darstellung des Tempelgangs Mariä; sie korrespondiert mit keiner Perikope, da der Tempelgang als apokryph gilt. Maria betet zu Gott; hinter ihr schreiten ihre Eltern Joachim und Anna. Alle drei Figuren sind nimbiert.²⁶⁰ Hinter Joachim und Anna steht vor dem Hintergrund des Tempels in Jerusalem eine Prozession von Jungfrauen mit brennenden Kerzen in der Hand. Die Bildlegende lautet:

Στίφος παρθένων ὀπίσω τῆς παρθένου.

Cf. Germ. I patr. Cpl. in praesent. SS Deiparae II, PG 98,316A: Διὰ τοῦτο τὸ τῶν παρθένων στίφος μετὰ λαμπάδων συνήθοισα ...

A (= Athon. Pantel. 2, f. 202^r)

1 Στίφος scripsimus : στήφος A edd. | ὀπίσω scripsimus : ὀπήσω A edd. | παρθ(έ)νου A, Lafontaine-Dosogne παρθ(έν)ου Kadas

Schar der Jungfrauen hinter der Jungfrau.

Ed.: LAFONTAINE-DOSOGNE, Iconographie 145, Anm. 2. – KADAS, Χειρόγραφο 90 u. Taf. 10.

Lit.: Mönchsland Athos 191 (Abb.). – Treasures II, Taf. 280 (Farbabb.).

Abb.: 42

Der Vers, ebenfalls ein prosodieloser Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss, nimmt etwas konkreter als die summarischen Epigramme der vorhergehenden Beispiele Bezug auf die abgebildete Szene, indem hier ausdrücklich auf die Schar (στίφος) der Jungfrauen verwiesen wird, die der Jungfrau Maria folgen.

Nr. GR47) Auf f. 202^v folgt eine weitere Szene aus dem Tempelgang Mariä. Maria wird von ihren Eltern Joachim und Anna der nimbierten Figur eines sitzenden Priesters vorgestellt; sie ist hinter dem Rücken des Priesters abermals abgebildet. Sie sitzt auf einer Treppe und richtet beide Hände zur Figur eines in der Luft schwebenden Engels, der ein rundes Brot hält, empor. Der

²⁶⁰ Vgl. die ausführliche Beschreibung bei KADAS, Χειρόγραφο 88–90.

hier aus zwei Zeilen bestehende Text der Legende bezieht sich hier auch auf beide Szenen.²⁶¹
Der erste Vers lautet:

Προφήτα δέξαι τὴν θεοτόκον κόρην.

Cf. Germ. I in praesent. SS Deiparae II, *PG* 98,316A: Δέξαι λοιπόν, ὦ προφήτα, τὴν ἐμὴν θεόδοτον θυγατέρα

A (= Athon. Pantel. 2, f. 202^v)

1 προφήτω δούξαι Lafontaine-Dosogne | θ(εοτό)κον A edd.

Prophet, nimm die gottgebärende Maid auf!

Ed.: LAFONTAINE-DOSOGNE, Iconographie 145, Anm. 2. – KADAS, Χειρόγραφο 93 u. Taf. 11.

Lit.: Treasures II, Taf. 281 (Farbabb.).

Abb.: 43

Der erste Zwölfsilber weist nur einen prosodischen Verstoß auf, nämlich die Langmessung des ersten Omikron in Θεοτόκον. Da es sich aber quasi um einen Eigennamen handelt, ist dieser Fehler vernachlässigbar. Auch hier ist der Bezug zu der dargestellten Szene konkreter; es wäre denkbar, dass die Bildlegende als Ansprache der Eltern an den Priester konzipiert wurde, der Maria in Empfang nehmen soll.

Nr. GR48) Der zweite Vers ist folgendermaßen wiederzugeben:

Τῇ τρεφομένη διὰ χειρὸς {θείου} ἀγγέλου.

A (= Athon. Pantel. 2, f. 202^v)

1 Τῇ τρεφομένη scripsimus : τη τρεφομενι A : τιτρεφομένι Lafontaine-Dosogne | θείου om. Lafontaine-Dosogne | {θείου} metri causa delevimus.

Der durch die Hand des göttlichen Engels Ernährten.

Ed.: LAFONTAINE-DOSOGNE, Iconographie 145, Anm. 2. – KADAS, Χειρόγραφο 93 u. Taf. 11.

Lit.: Treasures II, Taf. 281 (Farbabb.).

Abb.: 43

Um den Vers im Sinne eines Zwölfsilbers zu heilen, sind zwei Silben zu eliminieren. Dies bietet sich am ehesten durch die Tilgung des inhaltlich redundanten θείου an. Im Gegensatz zum ersten Vers ist dieser Zwölfsilber allerdings komplett prosodielos; der Binnenschluss (B5) ist allerdings richtig positioniert. Der Text nimmt unmittelbar Bezug auf die zweite Szene der Miniatur, in welcher der Engel Maria ein rundes Brot überreicht. Die Darstellung basiert auf dem apokryphen Protoevangelium Jacobi, in dem es heißt: ἦν δὲ Μαρία ἐν τῷ ναῷ Κυρίου ὡς περιστερὰ νεομένη, καὶ ἐλάμβανε τροφήν ἐκ χειρὸς ἀγγέλου.²⁶² Das Zitat beschreibt den Aufenthalt Mariä im Tempel, die dort wie eine mit wenig Speise auskommende Taube Nahrung aus der Hand des Engels erhielt.

Nr. GR49) Als Einleitung der Perikope zum Fest der heiligen Barbara am 4. Dezember befindet sich auf f. 204^r eine arkadenartige Pyle.²⁶³ Unterhalb der Pyle und oberhalb eines schmalen Titelbalkens in Blütenblattstil steht die nimbierte Figur der heiligen Barbara im Orantengestus, ausgewiesen durch einschlägige Beischrift in Majuskel. Die Legende lautet:

²⁶¹ Auch am Beginn der zweiten Zeile ist ein Kreuz angebracht; ein solches fehlt allerdings am Ende der Zeile.

²⁶² C. TISCHENDORF, *Evangelia apocrypha* [...]. Leipzig 1853, 15 (cap. VIII); vgl. KADAS, Χειρόγραφο 92.

²⁶³ Zur ausführlichen Beschreibung vgl. KADAS, Χειρόγραφο 148–150.

Πατήρ τὸ τέκνον εἰς τιμωρίαν φέρει.

A (= Athon. Pantel. 2, f. 204^r)

1 π(α)τήρ A, Kadas | τιμωρίαν scripsimus : τιμορίαν A, Kadas

Der Vater bringt das Kind zur Bestrafung.

Ed.: KADAS, Χειρόγραφο 150 u. Taf. 28.

Abb.: 44

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss. Er thematisiert den – auf der Miniatur nicht dargestellten – Märtyrertod der Heiligen auf Betreiben ihres Vaters.²⁶⁴

Nr. GR50) Auf f. 206^r befindet sich als Begleitung zur Perikope des 13. Dezembers (Fest der heiligen Eustratios, Auxentios, Mardarios und Orestes) in der rechten Kolumne eine Miniatur des Heiligen Eustratios.²⁶⁵ Seine Rechte ist im Orantengestus erhoben, in der Linken hält er einen Gürtel; der Heilige ist durch einschlägige Beischrift in Majuskel ausgewiesen. Eine Miniatur des Heiligen Nikolaos, welche sich in der linken Kolumne befand, ist nicht mehr vorhanden.²⁶⁶ Der Text der Beischrift lautet:

Τὸν ιεράρχην μέλπω σὺν Εὐστρατίῳ.

Cf. v. 1 epigram. in cod. Patm. gr. 381, f. 384^v (a. 1349), ed. EUANGELATOU-NOTARA, Χορηγοί: Τὸν ἱερὸν μέλπω σε Ἱερεμία

A (= Athon. Pantel. 2, f. 206^r)

1 Τὸν ιεράρχην· μέλπω· σὺν Εὐστρατίῳ Kadas

Den Hierarchen besinge ich mit Eustratios.

Ed.: KADAS, Χειρόγραφο 62, 151 u. Taf. 29a (nur Miniatur ohne Beischrift).

Der Zwölfsilber (mit einem schweren prosodischen Verstoß: μέλπω) mit korrekt gesetztem Binnenschluss preist beide auf f. 206^r dargestellte Figuren, nämlich Nikolaos und Eustratios; die Bezeichnung ιεράρχης bezieht sich auf Nikolaos' Funktion als Bischof von Myra.

Nr. GR51) Auf f. 210^r befindet sich eine auf Goldgrund gemalte Vollbildminiatur mit einer Darstellung von fünf Schafhirten. Einer von ihnen spielt Flöte, der zweite füttert einen Schäferhund; der dritte weist in die Richtung der Miniatur auf der nächsten Seite hin; im Vordergrund weiden drei Schafe auf einer Wiese.²⁶⁷

Die darüber angebrachte Legende lautet:

Νῦν οἱ ποιμένες ἔπαυσαν ἀγραυλοῦντες.

1 cf. Lc. 2,8: καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες

A (= Athon. Pantel. 2, f. 210^r)

1 οἱ A, Kadas | ἀγραυλοῦντ(ες) A, Kadas

Jetzt beendeten die Hirten ihren Aufenthalt im Freien.

²⁶⁴ Vgl. DELEHAYE, Syn. Cpl. 277,19–278,29.

²⁶⁵ Zur ausführlichen Beschreibung vgl. KADAS, Χειρόγραφο 150f.

²⁶⁶ Dazu vgl. KADAS, Χειρόγραφο 62.

²⁶⁷ Zur ausführlichen Beschreibung vgl. KADAS, Χειρόγραφο 94–97.

Ed.: KADAS, Χειρόγραφο 96 u. Taf. 12.

Lit.: Treasures II, Taf. 284 (Farbabb.).

Abb.: 45

Dieser Vers ist wiederum ein prosodieloser Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss. Das Motiv der Schafhirten basiert auf Lc. 2,8, einer Stelle in der Beschreibung der Geburt Jesu, der auch das Verb ἀγραυλέω entlehnt ist; auffällig ist das ansonsten transitive παύω statt medial παύομαι mit Partizip.²⁶⁸

Nr. GR52) Auf f. 210^v befindet sich eine weitere Vollbildminiatur mit Darstellung der Geburt Jesu. In der Mitte steht eine Krippe mit dem Jesuskind, im Vordergrund ist (vom Betrachter aus gesehen) links Josef dargestellt, rechts das erste Bad Christi.²⁶⁹ Auf f. 211^r folgt die Perikope zu Heiligabend (vgl. Lc. 2,1–20). Der Vers lautet:

Χριστοῦ γέννησις καὶ βροτῶν σωτηρία.

In eadem sede cf. e.g. Christ. pat., v. 1662 (p. 260 TUILIER): τὸ πᾶν δ' ἐρῶ σοι, τῶν βροτῶν σωτηρία atque Theod. Stud. iamb. 41,4 (p. 190 SPECK): ἅπαντά τε δρᾷ πρὸς βροτῶν σωτηρίαν

A (= Athon. Pantel. 2, f. 210^v)

1 χ(ριστο)ῦ A, Kadas | γέννησ(ις) A, Kadas | βροτ(ῶν) A, Kadas | σ(ωτη)ρία A, Kadas

Geburt Christi und Rettung der Sterblichen.

Ed.: KADAS, Χειρόγραφο 102 u. Taf. 13.

Lit.: Mönchsland Athos 191 (Abb.). – Treasures II, Taf. 285 (Farbabb.).

Abb.: 46

Das Epigramm besteht aus einem prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem proparoxytonem B5. Der Vers glossiert summarisch den auf der Miniatur dargestellten Sachverhalt, wobei die Geburt Jesu mit der Errettung der Menschen gleichgesetzt wird. Zum Vergleich heranzuziehen ist Vers 1 eines aus dem frühen 12. Jahrhundert stammenden Epigramms in der bekannten Kirche Panagia Asinou auf Zypern. Die Verse beziehen sich auf die dargestellte Geburt Mariä: Ἡ Παρθένου γέννησ[ις] ἡ σωτηρία.²⁷⁰

Nr. GR53) Auf f. 218^r befindet sich als Einleitung zur Perikope des 1. Januar eine Pyle, in welche ein Porträt Basileios' des Großen (als Halbbüste ohne Nimbus) eingeschrieben ist.²⁷¹ Der Heilige, durch eine Beischrift in Minuskel zu beiden Seiten des Porträts als solcher ausgewiesen, hält einen reich geschmückten Codex vor seiner Brust.

Die darüber angebrachte, teilweise verblasste Beischrift lautet:

Ἡ ὀγδόη ἔλαμψεν· καὶ μνήμη ιεράρχου.

A (= Athon. Pantel. 2, f. 218^r)

1 ἔλαμψ(εν) A, Kadas

Der achte Tag ist aufgegangen; und Gedenken an den Hierarchen.

²⁶⁸ Zu diesem Motiv und zu ἀγραυλέω in der Bedeutung „im Freien Flöte spielen“ vgl. ausführlich R. STICHEL, Die musizierenden Hirten von Bethlehem, in: W. HÖRANDNER – E. TRAPP (Hg.), Lexicographica Byzantina. Beiträge zum Symposium zur byzantinischen Lexikographie (Wien, 1.–4.3.1989) (BV 20). Wien 1991, 249–282.

²⁶⁹ Zur ausführlichen Beschreibung vgl. KADAS, Χειρόγραφο 98–102. Zum ersten Bad Christi R. STICHEL, Die Geburt Christi in der russischen Ikonenmalerei. Voraussetzungen in Glauben und Kunst des christlichen Ostens und Westens. Stuttgart 1990, 50–52. Zum Vergleich heranzuziehen ist die Szene zu Epigramm Nr. GR77.

²⁷⁰ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 238; PATTERSON ŠEVČENKO, Metrical Inscriptions 73.

²⁷¹ Zur ausführlichen Beschreibung vgl. KADAS, Χειρόγραφο 157f.

Ed.: KADAS, Χειρόγραφο 158 u. Taf. 31.

Abb.: 47

Das Epigramm besteht aus einem Vierzehnsilber mit Mittelzäsur nach der siebten Silbe. Es ist aber auch nicht auszuschließen, dass es sich um (rhythmische) Prosa handelt; nicht nur die vierzehn Silben, sondern auch die Hiäte sprechen dafür.²⁷² Die erste Vershälfte bezieht sich auf das Fest der Beschneidung des Herrn, welches am achten Tage nach Weihnachten (ἡ ὀγδόη), d.h. am 1. Januar, begangen wird; gleichzeitig wird auch das Fest des heiligen Basileios (μνήμη ἱεράρχου) gefeiert.²⁷³

Nr. GR54) Auf f. 221^r befindet sich als Begleitung zur einschlägigen Perikope (5. Januar) eine weitere Vollbildminiatur, auf welcher die Begegnung Jesu mit Johannes dem Täufer dargestellt ist (Mt. 3,13–15).²⁷⁴ Im Vordergrund stehen die nimbierten Figuren von Jesus (links vom Betrachter aus) und Johannes (rechts), der Mt. 3,4 entsprechend mit Tunika aus Kamelhaar und Ledergurt gekleidet ist; als Hintergrund dient eine steile Felsenlandschaft. Die Beischrift lautet:

Αἰτῶν δεσπότης βάπτισμα ὑπὸ δούλου.

A (= Athon. Pantel. 2, f. 221^r)

Der vom Diener Taufe erbittende Herr.

Text: KADAS, Χειρόγραφο 105 u. Taf. 14.

Abb.: 48

Der Vers, ein prosodieloser Zwölfsilber, nimmt Bezug auf Mt. 3,11 und 14, wo sich Joannes dem kommenden Messias freiwillig unterordnet, daher auch die Gegenüberstellung von Herr (Christus) und Diener (Johannes). Der Text erinnert an ein in kappadokischen Höhlenkirchen des 10./11. Jahrhunderts im Rahmen der Darstellung des Taufzyklus mehrfach belegtes Epigramm, das sich entweder aus einem Zwölfsilber und einem Siebensilber oder zwei Siebensilbern zusammensetzt. In der Kapelle 29 (Kılıçlar Kilise / Hemsbey Kilise) in Göreme lautet es wie folgt: Ἰωάννη, ἔξελθε ἐκ τῆς ἐρήμου / ζητεῖ σε τὸ βάπτισμα.²⁷⁵

Nr. GR55) Ergänzt wird die bildliche Ausstattung der Perikope durch eine weitere Vollbildminiatur auf f. 221^v, in der basierend auf Mt. 3,16 die Taufe Jesu dargestellt ist.²⁷⁶ In der Mitte steht der nackte Jesus, der von Johannes in den Jordan eingetaucht wird. Am (vom Betrachter aus gesehen) rechten Flussufer befinden sich zwei nimbierte Engel; als Hintergrund dient eine steile Felsenlandschaft. Jesus wird mittels eines Strahlenbündels gesegnet, das aus einem Himmelsausschnitt tritt; eine weiße Taube mit einem Zweig im Schnabel nähert sich Jesus (vgl. Mt. 3,16). Die Legende lautet:

Ἐν Ἰορδάνῃ σήμερον ὁ δεσπότης.

A (= Athon. Pantel. 2, f. 221^v)

1 σήμερον) A, Kadas

Im Jordan heute der Herr.

Text: KADAS, Χειρόγραφο 110 u. Taf. 15.

Abb.: 49

²⁷² Zu ähnlichen Fällen bei Siegellegenden WASSILIOU-SEIBT, Corpus I 53f., 57.

²⁷³ KADAS, Χειρόγραφο 158, Anm. 473.

²⁷⁴ Vgl. die ausführliche Beschreibung bei KADAS, Χειρόγραφο 103–107.

²⁷⁵ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 284f.

²⁷⁶ Vgl. die ausführliche Beschreibung bei KADAS, Χειρόγραφο 107–111.

Der prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss glossiert ohne besonderen Bezug auf den Evangelientext die beigegebene Miniatur, wobei der zeitliche Aspekt (σήμερον) eigens hervorgehoben wird; das Verbum fehlt, kann jedoch, selbst wenn die Nennung des Jordan keine sofortigen Assoziationen beim Leser hervorrufen sollte, anhand der Miniatur mit leichter Mühe ergänzt werden. Geistig ist am ehesten βαπτισθεῖς zu konjizieren, das etwa in einem ähnlich gestalteten Epigramm zur von Basileios von Kaisareia verfassten Rede auf die Taufe im Codex Vat. gr. 2056 (s. XI) verwendet wird: Χριστὸς βαπτισθεῖς Ἰορδάνου τοῖς ρείθοις / ἤρπασε κόσμον ἐκ μοιχῶν χαρονίων.²⁷⁷

Nr. GR56) Auf f. 226^r befindet sich eine anthropomorphe, Johannes den Täufer dartellende Initiale Tau, die den Text von Io. 1,29–34 (Evangelienperikope für das Fest des Heiligen am 7. Januar) einleitet.²⁷⁸ Der Heilige trägt einen Chiton und Mantel aus Kamelhaar, beide Hände im Segensgestus erhoben. Der Vers lautet:

Θεὸν κηρύττει ὁ δοῦλος τὸν δεσπότην.

Cf. vv. 15–16 carm. anacr. Marc. Mon. in psalm., ed. F. CICCOLELLA, *Bollettino dei Classici*, ser. 3, 12 (1991) 51 = L.G. WESTERINK, Michaelis Pselli poemata. Stuttgart – Leipzig 1992, 336: Θεὸν (Χριστὸν Westerink) κηρύττει καὶ κόσμου / τὴν σωτηρίαν προλέγει

A (= Athon. Pantel. 2, f. 226^r)

Gott verkündet der Diener, den Herrn.

Ed.: KADAS, Χειρόγραφο 168 u. Taf. 33ε (Abb. der Initiale ohne Überschrift).

Der Vers, in diesem Fall wieder ein prosodieloser Zwölfsilber, fasst ohne Bezug auf eine konkrete Bibelstelle das Wirken des Johannes zusammen.

Nr. GR57) Auf f. 228^r befindet sich als Begleitung der einschlägigen Perikope zum 2. Februar eine Vollbildminiatur der Darstellung im Tempel (Lc 2,25–35).²⁷⁹ Die Muttergottes sitzt auf einem niedrigen Stuhl und hält das Jesuskind in den Armen; vor ihr steht die nimbierte Figur des heiligen Symeon, welcher die Hände ausstreckt, um das Jesuskind in die Arme zu nehmen. Als Hintergrund dienen antikisierende Gebäude. Die Legende lautet:

Αἰτῶν πρεσβύτης ἀγκαλίσαι δεσπότην.

cf. Lc. 2,28: καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας

A (= Athon. Pantel. 2, f. 228^r)

1 αἰτ(ῶν) A, Kadas | πρ(εσ)βύτης A, Kadas | ἀγκαλίσαι scripsimus : ἀγγαλλίσε A, Kadas

Der Alte, den Herrn zu umarmen bittend.

Ed.: KADAS, Χειρόγραφο 112 u. Taf. 16.

Lit.: Treasures II, Taf. 288 (Farbabb.).

Abb.: 50

Im Vers, einem prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss, wird der heilige Symeon als πρεσβύτης bezeichnet, wozu es bei Lc. 2,25–35 keine Entsprechung gibt; doch

²⁷⁷ St.Y. RUDBERG, Annotations historiques et adscripta métriques contenus dans les manuscrits de Basile de Césarée. *Scriptorium* 15 (1961) 65.

²⁷⁸ Vgl. die ausführliche Beschreibung bei KADAS, Χειρόγραφο 111–114; Kadas tritt für die Identifizierung der Szene mit der Beschneidung des Herrn (1. Januar) ein, wogegen indes recht eindeutig nicht nur das Epigramm, sondern auch die entsprechende Perikope spricht, die zum 7. Januar gehört.

²⁷⁹ Zur ausführlichen Beschreibung vgl. KADAS, Χειρόγραφο 111–114.

wird sein Alter daraus hergeleitet, dass er nicht sterben kann, bevor er Christus erblickt (Lc. 2,26). In der Hymnographie zum 2. Februar wird Symeon hingegen sehr wohl als πρεσβύτες angesprochen, z.B. ... σὺ δέ, πρεσβῦτα, ἀγκάλαις τὸν σαρκωθέντα Θεὸν ὑποδεχόμενος, χαίρων μετετέθης.²⁸⁰ In den Menäen zum 2. Februar steht Ähnliches: Ἀγκαλίζεται χερσὶν ὁ πρεσβύτες Συμεὼν τὸν τοῦ νόμου ποιητὴν καὶ δεσπότην τοῦ παντός.²⁸¹ Auch für das Verb αἰτέω bietet der Bibeltext keine Parallele, es kann sich aber um einen interpretatorischen Zusatz handeln. Die Umarmung des Jesuskindes schließlich entspricht Lc. 2,28. Zuletzt ein orthographisches Detail: Der Infinitiv ἀγκαλίσαι ist in der Handschrift in der Form ἀγκαλλίσε wiedergegeben.²⁸² Dazu sei erwähnt, dass die Schreibung mit Doppel-Gamma auch an einigen anderen Stellen belegt ist.²⁸³

Nr. GR58) Eine weitere Vollbildminiatur mit der Darstellung Jesu im Tempel (Lc. 2,22ff.) befindet sich auf der Versoseite desselben Folios.²⁸⁴ Vor dem Hintergrund eines Ziboriums stehen (vom Betrachter aus gesehen) links Josef und Maria und rechts Symeon und Hanna. Josef trägt zwei Turteltauben in den Händen (Lc. 2,24), Maria das Jesuskind, welches von dem greisen Symeon in Empfang genommen wird (vgl. Lc. 2,28); hinter Symeon steht Anna mit einer Schriftrolle in der linken Hand, die Rechte zum Himmel erhoben. Der Vers lautet:

Βρέφος ἀγκαλίζεται σήμερον ὁ πρεσβύτες.

Cf. vv. 1–2 epigram. Greg. Corinth. in hypapanten, ed. H. HUNGER, *AnBoll* 100 (1982) 640: Βρέφος παλαιῶν ἡμέρων ὁ πρεσβύτες / νῦν Συμεὼν γέγηθεν ἡγκαλισμένος

A (= Athon. Pantel. 2, f. 228^v)

1 ἀγκαλίζεται A, Kadas | σήμερον(ον) A, Kadas | πρεσβύτες A, Kadas

Das Kind umarmt heute der Alte.

Ed.: KADAS, *Χειρόγραφο* 116 u. Taf. 17.

Lit.: Treasures II, Taf. 289.

Abb.: 51

Die Tatsache, dass dieser Vers ein prosodieloser Vierzehnsilber ist, unterstreicht das willkürliche Nebeneinander von prosodischen und prosodielosen Versen, ebenso von Versen, die zwölf Silben aufweisen, und von Versen, die über zusätzliche Silben verfügen, in diesem Codex. Der vorliegende Vierzehnsilber könnte unter Auslassung des ersten Wortes im Sinne eines Zwölfsilbers „geheilt“ werden: In diesem Falle würde der Vers proparoxytonen B5 aufweisen. Anzu-merken ist auch, dass sich nach βρέφος in der Handschrift ein Hochpunkt befindet, wodurch das Objekt von dem hypothetischen Zwölfsilber auch äußerlich getrennt ist. Dem steht jedoch entgegen, dass βρέφος für den Sinnzusammenhang erforderlich ist.

Der Text glossiert die beigegebene Miniatur; ähnlich wie diese fokussiert er auf das zentrale Ereignis der Darstellung Jesu im Tempel, auf die Inempfangnahme Jesu durch Symeon (Lc. 2,28). Interessant ist, dass hier ebenso wie in Vers Nr. GR55 die Zeitangabe σήμερον verwendet wird, wodurch der Schreiber vielleicht einen Gegenwartsbezug herstellen wollte.

Nr. GR59) Auf f. 236^r befindet sich eine Vollbildminiatur mit der Darstellung der Heim-suchung Mariä (Lc. 1,39ff.).²⁸⁵ Vor dem Hintergrund zweier Gebäude stehen Maria und Elisabeth, beide in Chiton und Maphorium gekleidet, und umarmen einander. Die Legende lautet:

²⁸⁰ AHG VI 2,18–20.

²⁸¹ Μηναία τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ, III. Rom 1896, 485. Die Passage stellt auch eine Parallele zum folgenden Vers Nr. GR58 dar.

²⁸² Das gleiche Phänomen ist auch im folgenden Epigramm Nr. GR58 zu beobachten.

²⁸³ Vgl. RHOBV, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 216 u. Anm. 722.

²⁸⁴ Vgl. die ausführliche Beschreibung bei KADAS, *Χειρόγραφο* 114–117.

²⁸⁵ Vgl. die ausführliche Beschreibung bei KADAS, *Χειρόγραφο* 118–120.

Παρθένος ἀσπάζεται τὴν Ἑλισάβετ.

Cf. Lc. 1,40: καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ

A (= Athon. Pantel. 2, f. 236^f)

Die Jungfrau umarmt Elisabeth.

Text: KADAS, Χειρόγραφο 120 u. Taf. 18.

Abb.: 52

Sowohl die Miniatur als auch der beigegebene prosodielose Zwölfsilber basieren auf Lc. 1,40.

Nr. GR60) Auf der Versoseite desselben Folios befindet sich eine Vollbildminiatur mit der Darstellung der Verkündigung Mariä (Lc. 1,39ff.).²⁸⁶ Vor dem Hintergrund eines antikisierenden Gebäudes steht (vom Betrachter aus gesehen) rechts Maria in Chiton und Maphorion; von links kommt auf sie der Erzengel Gabriel mit erhobener Rechter zu. Der Vers lautet:

„Χαῖρε“, Γαβριήλ πρὸς τὴν παρθένον κόρην.

cf. Lc. 1,28: χαῖρε, κεχαριτωμένη

A (= Athon. Pantel. 2, f. 236^v)

1 χαῖρε A, Kadas | πρὸς(ς) A | παρθέν(ον) A, Kadas

„Sei gegrüßt“, (sagt) Gabriel zur jungfräulichen Maid.

Ed.: KADAS, Χειρόγραφο 123 u. Taf. 19.

Abb.: 53

Die Miniatur wie auch der weitgehend prosodielose Zwölfsilber halten jenen Augenblick fest, wo Gabriel Maria feierlich grüßt (Lc. 1,28). Gedanklich zu ergänzen ist ein *verbum dicendi*, etwa εἶπεν oder ἔφη.

Epigramme dieser Art begleiten gelegentlich auch ähnlich komponierte Verkündigungsdarstellungen in Freskenzyklen von byzantinischen Kirchen, z.B. in der bekannten Kirche Sveti Gjorgji in Kurbinovo (a. 1191): Ὁ Χ(ριστὸς) ἐν σοί, χα[ῖρε μῆτε]ρ τοῦ Λό[γου]· / ὥς εἶπας αὐτός, Γαβριήλ, γένοιτό μοι.²⁸⁷

Nr. GR61) Auf f. 239^f befand sich eine Miniatur des heiligen Georgios, welche eine Kolumne des Haupttextes einnahm und in einen einfachen linearen Rahmen eingefasst war; sie wurde zu einem unbekannten Zeitpunkt herausgeschnitten.²⁸⁸ Die Legende, erhalten im oberen Rand des f. 239^f, lautet:

Γεώργιε, πλέκων σοι δεσπότης στέφος.

A (= Athon. Pantel. 2, f. 239^f)

1 πλέκων scripsimus : πλέκον A apud Kadas

Georgios, der Herr dir einen Kranz flechtend.

Ed.: KADAS, Χειρόγραφο 62.

²⁸⁶ Vgl. die ausführliche Beschreibung bei KADAS, Χειρόγραφο 120–124.

²⁸⁷ RHÖBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 10.

²⁸⁸ Dazu vgl. KADAS, Χειρόγραφο 62.

Der ikonographische Bezug des in diesem Fall prosodischen Zwölfsilbers lässt sich nicht mehr festmachen, da die entsprechende Miniatur heute fehlt.

Nr. GR62) Auf f. 243^r befindet sich als Begleitung zur Perikope des 24. Juni, an dem die Geburt des Johannes des Täufers gefeiert wird (Lc. 1,57ff.), eine Vollbildminiatur mit der Darstellung der Verkündigung Zachariä (Lc. 1,5–25). Der nimbierte Zacharias, dargestellt gemäß Lc. 1,7 als Greis, steht im Altarraum vor dem Hintergrund eines Ziboriums; der Erzengel Gabriel, die Rechte erhoben, kommt (vom Betrachter aus gesehen) von links auf ihn zu.²⁸⁹ Die Legende lautet:

Σιώπα λοιπόν, πρεσβύτα Ζαχαρία.

A (= Athon. Pantel. 2, f. 243^r)

1 λοιπόν scripsimus : λοιπὼν A, Kadas

Schweige also, Zacharias, <du> Alter.

Ed.: KADAS, Χειρόγραφο 126 u. Taf. 20.

Abb.: 54

Auch dieser prosodische Zwölfsilber korrespondiert eng mit der Miniatur, wo durch die Sprechgesten beider Beteiligten die Ankündigung der Stummheit suggeriert wird: Gabriel „bestraft“ Zacharias für seine Ungläubigkeit mit Stummheit bis zu dem Augenblick, wo sein Sohn Johannes geboren wird (Lc. 1,20). Zum Vergleich heranzuziehen ist ein Epigramm auf einem ursprünglich in Florenz aufbewahrten Reliquiar des 14. Jahrhunderts, das heute nur mehr in Kopie im Vatikan vorhanden ist.²⁹⁰ Zur Geburt bzw. zur Namensgebung des Johannes wurden folgende Verse gefertigt: Φωνὴν σὺ γεννᾷς τοῦ Λόγου, Ζαχαρία· / πίστευε λοιπὸν καὶ γ' ἄνω κλῆσιν γράφε.²⁹¹

Nr. GR63) Auf der Versoseite befindet sich eine Vollbildminiatur mit einer Darstellung der Geburt des Johannes des Täufers.²⁹² In der Mitte liegt Elisabeth, der zwei Frauen Geschenke darbringen; im Vordergrund findet die Waschung des Johannes durch Elisabeth statt. Die Legende lautet:

Γέννησις ὧδε τοῦ προφήτου Προδρόμου.

A (= Athon. Pantel. 2, f. 243^v)

1 γέννησ(ις) A, Kadas | ὧδε A, Kadas

Die Geburt hier des Propheten, des Vorläufers.

Ed.: KADAS, Χειρόγραφο 128 u. Taf. 21.

Lit.: Treasures II, Taf. 293 (Farbabb.).

Abb.: 55

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss. Auch hier verweist der Text durch das Ortsadverb ὧδε auf die beigegebene Miniatur.

²⁸⁹ Zur ausführlichen Beschreibung vgl. KADAS, Χειρόγραφο 125–126.

²⁹⁰ Vgl. A. RHOBY, On the interaction of word and image in Byzantium: The case of the epigrams on the Florence reliquary, in: P.Ł. GROTOŃSKI – Ś. SKRZYŃNIAK (Hg.), Towards Rewriting? New Approaches to Byzantine Archaeology and Art. Proceedings of the Symposium on Byzantine Art and Archaeology, Cracow, September 8–10, 2008. Warschau 2010 (= *Series Byzantina. Studies on Byzantine and Postbyzantine Art* 8 [2010]), 101–115.

²⁹¹ RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me53.

²⁹² Zur ausführlichen Beschreibung vgl. KADAS, Χειρόγραφο 127–129.

Nr. GR64) Auf f. 251^v (Perikope zum 27. Juli) befindet sich eine Miniatur des heiligen Panteleemon, eingefasst in einen einfachen linearen Rahmen; sie nimmt einen Teil der rechten Kolumne ein.²⁹³ Der durch entsprechende Beischrift in Majuskel ausgewiesene Heilige ist in eine Tunika gekleidet und hält ein Messer – vielleicht ein Skalpell – in seiner rechten und ein Bündel mit weiterem Werkzeug in seiner linken Hand. Die Legende zu seinen Häupten lautet:

Ἀντὶ αἵματος γάλα ἐκχέεις, μάρτυς.

A (= Athon. Pantel. 2, f. 251^v)

1 αἵματο(ς) A αἵματο<ς> Kadas | γάλα scripsimus : γάλλα A, Kadas

Statt Blut vergießt du Milch, Märtyrer.

Ed.: KADAS, Χειρόγραφο 153 u. Taf. 29β.

Abb.: 56

Der prosodielose, auch mit Hiaten versehene Zwölfsilber thematisiert den Märtyrertod des Heiligen: Bei der Enthauptung Panteleemons sei nicht Blut, sondern Milch geflossen.²⁹⁴ Dasselbe Phänomen ist auch für das Martyrium der heiligen Tatiane festgehalten: γάλα γὰρ ἀντὶ αἵματος ἔρρῦη καὶ εὐωδία πλείστη πᾶσι διέπνευσε καθάπερ ἀγγείου τινὸς μυρεψικοῦ ἐκχυθέντος.²⁹⁵ Die handschriftlich überlieferte Schreibung γάλλα ist auch in der Edition der volkssprachlich stilisierten Version der Vita der heiligen Maria (bzw. Marina) *dicta Marinus* (BHG 1163) zu finden.²⁹⁶

Nr. GR65) Auf f. 252^r befindet sich als Begleitung zur einschlägigen Perikope (6. August) eine Vollbildminiatur mit der Darstellung der Szene vor der Verklärung des Herrn.²⁹⁷ (Vom Betrachter aus gesehen) rechts steht Christus, mit seiner Rechten nach vorneweisend; links von ihm stehen Petrus, Johannes und Jakob. Den Hintergrund bildet eine unwirtliche Felsenlandschaft. Die Legende lautet:

Μετὰ μαθητῶν κατιδίαν δεσπότης.

Cf. Mt. 17,1: παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην ... ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν; cf. etiam Mc. 9,2 atque Lc. 9,28

A (= Athon. Pantel. 2, f. 252^r)

1 μαθητ(ῶν) A

Mit den Jüngern allein der Herr.

Ed.: KADAS, Χειρόγραφο 131 u. Taf. 22.

Lit.: KADAS, Εικονογράφηση, Taf. 5.

Abb.: 57

Dieser Vers wiederum ist ein prosodischer Zwölfsilber, der auch einen korrekten Binnenschluss aufweist. Die im Evangelientext vorkommende Wendung κατ' ἰδίαν (hier in Zusammenschreibung) wird hier wörtlich aufgegriffen.

²⁹³ Zur ausführlichen Beschreibung vgl. KADAS, Χειρόγραφο 151–153.

²⁹⁴ Vgl. DELEHAYE, Syn. Cpl. 847,11–848,30.

²⁹⁵ F. HALKIN, Légendes grecques de «martyres romaines» (*Subsidia hagiographica* 55). Brüssel 1973, 64 (cap. 8).

²⁹⁶ L. CLUGNET, Vie de Sainte Marine. Paris 1905 (= *Bibliothèque hagiographique orientale* 8 [1905]) 49,24.

²⁹⁷ Zur ausführlichen Beschreibung vgl. KADAS, Χειρόγραφο 130f.

Nr. GR66) Fortgeführt wird der Zyklus auf der Versoseite mit einer weiteren Vollbildminiatur mit der Darstellung der Verklärung des Herrn.²⁹⁸ In der Mitte befindet sich der Berg Tabor; Christus schwebt über dem Berg, flankiert von Moses (links vom Betrachter aus) mit den Gesetzestafeln in der Hand und Elias (rechts); von Jesus aus gehen Strahlen des weißen Taborlichtes in Richtung seiner Jünger Petrus, Johannes und Jakob, die in der unteren Hälfte der Miniatur abgebildet sind. Die Legende lautet:

Καὶ πρὶν τοῦ σταυροῦ ἐν Θαβώρ ὁ δεσπότης.

A (= Athon. Pantel. 2, f. 252^v)

1 στ(αυ)ροῦ A, Kadas | ἐν θαβώρ· ο A, Kadas

Und vor dem Kreuz auf dem Thabor der Herr.

Ed.: KADAS, Χειρόγραφο 135 u. Taf. 23.

Lit.: Treasures II, Taf. 295 (Farbabb.). – KADAS, Εικονογράφηση, Taf. 6.

Abb.: 58

Die Prosodie des Zwölfsilbers mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5) ist zwar generell beachtet, doch gibt es einen schwerwiegenden Verstoß durch die Kurzmessung des *ou* in *τοῦ*. Der Berg, den Jesus mit seinen drei Jüngern bestiegen hatte (Mt. 17,1ff; Mc. 9,2ff; Lc 9,28ff.), wird hier mit dem Berg Tabor identifiziert; die Darstellung der Propheten Moses und Elias auf der Miniatur folgt Mt. 17,3 und Mc. 9,4 bzw. Lc. 9,30.

Athon. Pantocrat. 43 (Diktyon 29062)

Nr. GR67) Der wohl ins 13. Jahrhundert zu datierende Psalter Athon. Pantocrat. 43²⁹⁹ enthält als Einleitung zum Text des ersten Psalmes auf f. 22^r eine Pyle, versehen mit Eckpalmetten und einem Patriarchenkreuz in der Mitte. Innerhalb der Pyle befindet sich eine metrische Legende, geschrieben in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel. Textanfang und Textende sind durch je eine Zierraute markiert, das Ende des ersten Verses durch einen Hochpunkt. Das Iota subscriptum fehlt. Der Text lautet:

Ψαλτήριον πέφυκα τερπνὸν ἐς μέλος
Δαυὶδ πονηθὲν τῷ προφήτῃ τοῦ Λόγου.

cf. versum in cod. Sin. gr. 44, f. 1^r (→ no. ÄG1): Ψαλτήριον τὸ τερπνὸν εἰς Θεὸν μέλος 1 cf. v. 1 epigramm. in cod. Vat. gr. 752 (et aliis codicibus), f. 13^r, ed. A. ACCONCIA LONGO, in: CROSTINI – PEERS, A Book of Psalms: Δαυιτική πέφυκα δέλτος ᾠσμάτων

A (= Athon. Pantocrat. 43, f. 22^r)

2 Δα(υὶ)δ A | πονηθέντω(v) DBBE

*Ich bin das Psalmenbuch zum lieblichen Lied,
geschaffen von David, dem Propheten des Logos.*

Ed.: DBBE.

Lit.: PAPPULOV, Psalters, Taf. 29 (= PAPPULOV, Psalters 2, Farbabb. 5).

Abb.: LX

²⁹⁸ Zur ausführlichen Beschreibung vgl. KADAS, Χειρόγραφο 131–135.

²⁹⁹ LAMPROS, Catalogue I 97; RAHLFS, Verzeichnis 22; nach der Abbildung bei PAPPULOV, Psalters, Taf. 29 (= PAPPULOV, Psalters 2, Farbabb. 5) dürfte die Datierung im Wesentlichen korrekt sein; letzterer datiert die Handschrift allerdings ins ausgehende 11. Jh.

Das Epigramm besteht aus zwei Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B7 in V. 1) und ohne metrische Auffälligkeiten; die Regeln der Prosodie sind eingehalten. – Zum Inhalt: Mittels einer bei Buchepigrammen öfters zu beobachtenden Personifikation nennt der Codex seine Funktion und den Autor der in ihm enthaltenen Texte, hier entsprechend der alttestamentlichen Tradition den König David.

Der metrische Titel ist nicht nur mit dem im Apparat zitierten, häufig verbreiteten Epigramm Nr. ÄG1 verwandt, sondern auch mit dem Psaltervers *Ψαλτήριον πέφυκα θείων ἀσμάτων* im Cod. Taur. B.VII.30, f. 27^r (s. IX);³⁰⁰ im Cod. Ambr. B1 sup., f. 1^r (s. XIII) ist in einer Pyle ebenfalls der Rest des Wortes *πέφυκα* zu lesen,³⁰¹ darüber könnte *Ψαλτήριον* gestanden sein.³⁰² Das Epigramm *Ψαλτήριον πέφυκα τῶν θείων λόγων / τοῦτο δὲ νάβλα (ναῦλα cod.) καλεῖται παρ’ ἐτέρων* befindet sich im Cod. Vat. gr. 619 (a. 1014/15).³⁰³

Athon. Pantocrat. 61 (Diktyon 29080)

Nr. GR68) Der Codex Athon. Pantocrat. 61³⁰⁴ (Psalmen und Oden) ist eine Palimpsesthandschrift, deren untere Schrift (senkrechte Spitzbogenmajuskel) in die zweite Hälfte des 9. Jahrhunderts datiert werden kann. Zu einem späteren Zeitpunkt wurde ein Großteil der Handschrift palimpsestiert – intakt blieben lediglich die Oden – und erneut mit nämlichem Text überschrieben; anhand der vorhandenen Abbildung lässt sich die obere Schrift etwa in die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts datieren. Der Psalter ist mit ca. 100 Randminiaturen ausgestattet, die zum ursprünglichen Bestandteil der Handschrift zählen und bei der Palimpsestierung verschont blieben; diese wurden detailliert von Dufrenne untersucht, die auch eine Übersicht über die Lakunen des Psalmentextes gab.³⁰⁵

Auf f. 16^r befindet sich im rechten Rand als Illustration zu Ps. 25,4–5 eine Miniatur der ikonoklastischen Synode des Jahres 815,³⁰⁶ oberhalb derer eine metrische Beischrift steht. In der rechten Miniaturhälfte ist ein zweistöckiges Gebäude zu sehen (wohl die Hagia Sophia). Im Parterre ist die Synode dargestellt: Der Patriarch Theodotos³⁰⁷ in Bischofsornat sitzt links, flankiert von weiteren kirchlichen Würdenträgern; mittig ein Codex (ein Tetraevangelium), der symbolisch den Vorsitz führt; rechts ein Repräsentant der weltlichen Macht, der von Ševčenko als Smbat-Konstantinos, Sohn des Kaisers Leon V., identifiziert wurde.³⁰⁸ Im Stockwerk oberhalb der Darstellung der Synode steht eine Figur mit einer Schriftrolle in ihrer Linken; die Rechte ist im Sprechgestus erhoben. Aufgrund ihres üppigen Wuschelkopfes, der ein konstantes Merkmal dieser Person auch auf anderen Darstellungen ist, kann diese als Ioannes Grammatikos identifiziert werden, der *spiritus rector* der Synode des Jahres 815 war.³⁰⁹ Nach Ševčenko könnte

³⁰⁰ J. PASINUS, Codices manuscripti Bibliothecae Regii Taurinensis Athenaei. Turin 1749, 740; Datierung nach PARPULOV, Psalters 2, Spreadsheet in Appendix B1, Zeile 522 (H).

³⁰¹ Für diesen Hinweis danken wir Andrea Cuomo, der die Handschrift im März 2015 *in situ* betrachten konnte. In den Zeilen 3 und 4 der Inschrift innerhalb der Pyle sind nach Cuomo die Buchstaben ΔΙ (Zeile 3) und ΜΟC (vel ΒΟC) ΤΩ (Zeile 4) zu entziffern.

³⁰² PARPULOV, Psalters 2 143 (Nr. 11), Spreadsheet in Appendix B1, Zeile 271; Datierung nach MARTINI – BASSI, Catalogus I 92 (Nr. 80); Datierung in das 12. Jh. bei PARPULOV, Psalters 2, Spreadsheet in Appendix B1, Zeile 271 (H).

³⁰³ PARPULOV, Psalters 2 143 (Nr. 10), Spreadsheet in Appendix B1, Zeile 577; Datierung nach DEVREESSE, Codices III 26.

³⁰⁴ LAMPROS, Catalogue I 99; RAHLFS, Verzeichnis 22; DUFRENNE, L’illustration <15–19>.

³⁰⁵ DUFRENNE, L’illustration <21>ff. u. <15>f.

³⁰⁶ Zu detaillierter Beschreibung der Miniatur vgl. GRABAR, L’iconoclasme 201f. (ignoriert das Epigramm) u. DUFRENNE, L’illustration <21>f. (nach Grabar).

³⁰⁷ PmbZ # 7954.

³⁰⁸ Vgl. ŠEVČENKO, Poem 41 mit Anm. 6; Scriptor incertus de Leone Bardae, p. 360,17–19 BEKKER. Zu Smbat vgl. PmbZ # 3925.

³⁰⁹ Vgl. ŠEVČENKO, Poem 41 mit Anm. 10. Zu Ioannes Grammatikos vgl. die klassische Studie von P. LEMERLE, Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au Xe siècle. Paris 1971, 135–147 (griech. Ausgabe Athen 1981 [mit zahlreichen Nachdrucken], 120–127; engl. Ausgabe

diese Schriftrolle ein von Ioannes kompiliertes ikonoklastisches Florilegium enthalten haben.³¹⁰ In der linken Miniaturhälfte thront deutlich außerhalb des oben beschriebenen Gebäudes der Patriarch Nikephoros (806–815, †828)³¹¹ und hält ein Christusmedaillon auf dem Schoß. Zu seinen Füßen liegen blutüberströmte der Kaiser Leon V. und Patriarch Theodotos; beide Figuren sind durch entsprechende Beischriften ausgewiesen, die der unteren Schrift des Palimpsestes angehören. Die ganze Szene ist überschrieben πατριάρχης ὁ Νικηφόρος οὐκ ἐκάθησεν μετὰ αὐτῶν.

Die oberhalb der Miniatur befindliche metrische Beischrift ist in akzentuierter senkrechter Spitzbogenmajuskel des Haupttextes geschrieben, der etwa in die zweite Hälfte des 9. Jahrhunderts gehört, und gleich diesem palimpsestiert, kann aber stellenweise entziffert werden. Sie setzt die Miniatur voraus, da sie den Dachfirst des Gebäudes meidet. Der Textanfang sowie Teile der Verse 8–14 wurden bei einer Neubindung des Codex weggeschnitten, können aber teilweise ergänzt werden. Ob Interpunktion vorhanden war, lässt sich nicht mehr sagen; nach Vers 5 ist ein Hochpunkt, nach Vers 7 vielleicht ein Komma erkennbar. Der hier gebotene Text folgt im Wesentlichen dem Rekonstruktionsversuch von Ševčenko,³¹² wobei abweichende Angaben zur problematischen Lesbarkeit einzelner Buchstaben im Apparat nicht angeführt sind.

- [.....]
 ἐστῶτα πύργον στερρὸν ὀρθοδοξίας
 Νικηφόρον πατοῦντα δυσμενῇ κάραν
 Διοσδότου γέροντος – οὐ γὰρ οὖν δόσιν
 Θεοῦ καλεῖσθαι τὸν θεοστυγῇ θέμις
 5 μοιχόν, φάλαγγος αἰρετιζούσης πρόμον –
 καὶ συντρίβοντα τὸν κάκιστον αὐχένα
 δεινοῦ Λέοντος ἀγρίου θεημάχου
 καὶ φαρμάκου φράττοντα βλάσφημον στ<όμα>
 κατ' εἰκόνων πονηρὰ τῶν σεβασμίων
 10 λαλοῦν ἀναιδῶς ἐν μέσῳ θεοῦ δόμου,
 τ<ύ>πον φέροντος Ἀντιχρίστου παγκάκ<ου>
 ὅνπερ πατάξοι χεὶρ παναλκή<ς> Κυρίου>
 παύουσα πᾶσαν δυσσεβῇ γλω<σσα>λγίαν>
 καὶ κλεινὸν ὑψώσειεν εὐ[.....].

1 cf. Man. Phil. carm. A 1,282 (II, p. 333 MILLER): ὦ στερρὲ πύργε χαίρε τῆς ἐκκλησίας 7 cf. Nonn. Panop. Dion. 46,177: ἄγριον οἶα λέοντα, θεημάχον νιέα μήτηρ 8 cf. Rom. 3,19: ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ 12 cf. v. 15 epigramm. in cod. Vat. Barb. gr. 372, f. 4^v (→ no. VAT81): ὃν ἡ παναλκή δεξιὰ τοῦ δεσπότη 13 Phot. patr. de spiritus sancti mystagogia (PG 102,297A): ἅπαξ γὰρ ὁδὸν ἀνατεμούσης τῆς δυσσεβοῦς γλωσσαλγίας (...)

A (= Athon. Pantocrat. 61, f. 16^r)

ante primum v. suppl. e.g. σκόπει, θεατά, τῇ γραφῇ δεδειγμένον Ševčenko 3 γέρο^{ντο}ς A 4 τοῦ A corr. Ševčenko 8 στ<όμα> suppl. Ševčenko 9 κατ' A | πονηρὰ A 11 παγκάκ<ου> suppl. Ševčenko 12 ὅνπερ πατάξοι A | παναλκή<ς> κυρίου> suppl. Ševčenko 13 παύουσα A | γλω<σσα>λγίαν> suppl. Ševčenko 14 εὐ[... A εὐ<σεβῇ> θύτην> uel εὐ<σεβῶν> κέρας> e. g. suppl. Ševčenko

...
*den als feste Burg der Orthodoxie stehenden
 Nikephoros, der auf den feindlichen Kopf
 des alten Diosdotos mit Füßen tritt – denn Gabe
 Gottes nun den gottverhassten Ehebrecher zu nennen ziemt sich nicht,*

Canberra 1986 [mit ausführlicher Bibliographie], 154–168]. Siehe jetzt auch das einschlägige Lemma im PmbZ # 3199.

³¹⁰ Vgl. ŠEVČENKO, Poem 41 mit Anm. 8; Scriptor incertus de Leone Bardae, p. 350,6–18 BEKKER.

³¹¹ PmbZ #5301.

³¹² ŠEVČENKO, Poem 43.

- 5 *den Anführer einer Schar Häretiker –
und den abscheulichen Nacken zermalmt
des furchtbaren Leon, des wilden Kämpfers gegen Gott,
und den lästernden Mund des Giftmischers stopft,
der Schlechtes gegen die ehrwürdigen Ikonen spricht*
10 *schamlos inmitten des Gotteshauses,
(des Giftmischers) der das Bild des überaus bösen Antichrist trägt.
Diesen möge die allmächtige Hand des Herrn schwer treffen
und alle gottlose Geschwätzigkeit beenden
und erhöhen den ruhmvollen*

Text: ŠEVČENKO, Poem 40 (Abb.), 41 (vergrößerte UV-Aufnahme), 43f. (mit engl. Übers.). – DUFRENNE, L'illustration 22 (Text und Übersetzung nach Ševčenko) u. Taf. 2.

Lit.: GRABAR, L'iconoclasme, Taf. 144. – LAUXTERMANN, Poetry 346 (Nr. 72).

Abb.: 59

Das Epigramm besteht in seiner jetzigen Gestalt aus vierzehn Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; B7 liegt in den Versen 2, 3, 8, 9 und 14 vor. Sehr ungewöhnlich ist die oxytone Akzentuierung vor B7 in Vers 9; zu notieren sind auch die proparoxytonen B5 in Versen 5–7 und 11. Auffallend ist das mehrfach auftretende, sonst eher gemiedene Enjambement in mehreren Versen, in erster Linie am Beginn des Epigramms. Die Regeln der Prosodie sind eingehalten, auch in den von Ševčenko konjizierten Partien. Vor dem ersten Vers gingen durch Beschneidung bei einer Neubindung des Codex ein oder mehrere Verse verloren, da der erste Satz offensichtlich unvollständig ist (kein Subjekt) und der Akkusativ in Vers 1 ein transitives Verb erfordert; Ševčenko machte daher aus mehreren Quellen den Ergänzungsvorschlag σκόπει, θεατά, τῇ γραφῇ δεδειγμένον.³¹³ Statt Κυρίου wäre in Vers 12 auch δεσπότου möglich, wie durch die zitierte Parallele aus dem Epigramm Nr. VAT81 deutlich wird.

Die Verse wurden von Ševčenko, der auch zahlreiche Parallelstellen aus dem zeitgenössischen Schrifttum bietet, als die Beschreibung einer bildlichen Darstellung des spirituellen Triumphes des Patriarchen Nikephoros über die Ikonoklasten gedeutet.³¹⁴ Das Epigramm nimmt Bezug zunächst auf den linken Teil der Miniatur: Patriarch Nikephoros, eine unerschütterliche Stütze der Orthodoxie, tritt das unselige Haupt des ikonoklastischen Patriarchen Theodotos mit Füßen (Verse 1–2); letzterer wird in einer Art Wortspiel in Diosdotos („Gabe des Zeus“) statt Theodotos („Gabe Gottes“) umbenannt, was in den Versen 3–5 begründet wird; es zieme sich nicht (οὐ θέμις), diesen Anführer (πρόμος) der Häretiker und gottverhassten (θεοστυγής) Ehebrecher eine Gabe Gottes (δόσιν Θεοῦ) zu nennen. Wertvoll ist die Angabe, dass Theodotos im Jahre 815 ein Greis (Vers 3: γέρων) gewesen sein soll; nach dem *Scriptor incertus de Leone Barda* soll er gerade aus diesem Grund dem damals noch zu jungen und unbedeutenden Ioannes Grammatikos bei der Wahl vorgezogen worden sein.³¹⁵ In den Versen 6–7 wird der Sieg des Nikephoros über Leon V. gepriesen, dessen Nacken der Patriarch (zur Entsprechung mit der Miniatur vgl. weiter unten) zertritt; obwohl ἄγριος als Epitheton zu θεημάχου fungiert, kann es ebenfalls als Zeugma zu Λέων verstanden werden; Parallelen zu diesem Wortwitz sind im zeitgenössischen Schrifttum zu finden.³¹⁶ Die Verse 8–11 beziehen sich auf den rechten Teil der Miniatur, speziell auf Ioannes Grammatikos, der bei seinen Gegnern in dem Ruf eines Magiers stand; daher auch die Bezeichnung φάρμακος (Giftmischer) in Vers 8.³¹⁷ Das Partizip φράττοντα in Vers 8 bezieht sich weiterhin auf Nikephoros und ist als Fortführung der Partizipien ἐσώτα (Vers 1) bis συντριβόντα (Vers 6) zu betrachten; dieser (sc. Nikephoros) stopfe auch den lä-

³¹³ ŠEVČENKO, Poem 48 mit Anm. 15.

³¹⁴ ŠEVČENKO, Poem 49 und insbesondere 44–48 (weitere Parallelstellen).

³¹⁵ Vgl. ŠEVČENKO, Poem 45; *Scriptor incertus de Leone Bardae*, p. 362,5 (BEKKER).

³¹⁶ Vgl. ŠEVČENKO, Poem 45.

³¹⁷ Vgl. ŠEVČENKO, Poem 45f.

sternden Mund des Giftmischers (*sc.* Ioannes Grammatikos), welcher Schlechtes gegen die ehrwürdigen Ikonen rede. Es handelt sich vermutlich um einen anderwärtig nicht belegten Auftritt des Ioannes Grammatikos bei der Synode des Jahres 815, die in der Hagia Sophia abgehalten wurde (Vers 10: ἐν μέσῳ θείου δόμου). In Vers 11 wird der Erzfeind überhöht mit dem Antichrist verglichen, wozu sich ebenfalls zahlreiche Parallelen in zeitgenössischen Quellen finden lassen.³¹⁸ In den abschließenden Versen 12–14 wird um Gottes Beistand gegen den Feind gebeten; dem unvollständigen Vers 14 kann kein befriedigender Sinn mehr entnommen werden: In dem nicht erhaltenen Teil wird vermutlich ein Akkusativobjekt gestanden haben, das verschieden von jenem in Vers 13 genannten gewesen sein muss, da es sich um eine positive Bitte handelt (πατάξοι ... γλωσσαλγίαν in Vers 12 vs. κλεινὸν ὑψώσειν in Vers 14). Beachtenswert ist die Alliteration in den Versen 4 und 8; dies spricht für Ševčenko's Ergänzung in Vers 13 (παύουσα, der Anfangsbuchstabe ist nicht mit Sicherheit zu deuten).

Auf eine bedeutende Diskrepanz zwischen dem Epigrammtext und der Miniatur wies bereits Ševčenko hin: Während im Epigrammtext der stehende (vgl. ἐστῶτα in Vers 1) Nikephoros als Sieger den Nacken des Kaisers und des Patriarchen tritt, sitzt er auf der Miniatur friedlich mit einem Christusmedaillon auf dem Schoß, die Besiegten liegen in einer Blutlache zu seinen Füßen. Als übergeordnetes Prinzip fungiert hier also eine engere Korrespondenz mit dem zu illustrierenden Haupttext (Ps. 25, 4–5).³¹⁹ Daraus erschließt Ševčenko, dass Bild und Epigramm einer heute verschollenen Vorlage entnommen wurden;³²⁰ er macht ferner darauf aufmerksam, dass die Verse aus textinhärenten Gründen recht genau datiert werden können: Der Umstand, dass in Vers 12 ein harter Schlag gegen Ioannes Grammatikos herbeigewünscht wird, kann bedeuten, dass das Epigramm noch zu Lebzeiten Grammatikos' entstanden sein dürfte, wodurch ein Zeitraum zwischen 821 (Tod des Patriarchen Theodotos) und ca. 850 (Tod des Ioannes Grammatikos)³²¹ gegeben ist. Ševčenko spricht sich für die Amtszeit des Patriarchen Methodios (843–847) als Entstehungszeit des Epigramms aus, da während Methodios' Amtsperiode ein systematischer Versuch der Glorifizierung des verstorbenen Vorgängers unternommen wurde.³²²

Athon. Staurotic. 30 (Diktyon 30091)

Nr. GR69) Der Codex Athon. Staurotic. 30 umfasst ausschließlich die Werke des Ioannes Klimax und kann in das Jahr 1324 datiert werden.³²³ Auf f. 260^v befindet sich die sorgfältig gestaltete Darstellung der Leiter, die senkrecht nach oben läuft und in einem Kreis endet, in den innerhalb eines Ovals ein Kreuz mit dem bekannten Tetragramm IC XC NIKA eingeschrieben ist. Während unterhalb der Leiter ἡ γῆ und darüber τὰ ὑπὲρ γῆν zu lesen ist, befindet sich oberhalb des erwähnten Kreises die Inschrift ὁ οὐρανός, wobei οὐ und ρανός von einem auf der Spitze des Kreises stehenden Kreuz durchbrochen sind. (Vom Betrachter aus gesehen) links der Leiter sind die Nummern der jeweiligen Sprossen von α bis λ (= 1–30) eingetragen, rechts der Leiter die Titel der 30 Kapitel des Ioannes Klimax. Rechts des Kreises und somit oberhalb der Kapitelnennungen ist ein vierzeiliges Epigramm in gleichzeitiger Minuskel eingetragen, das mit dem Titel τετράστιχον versehen ist. In der Tat handelt es sich um vier Verse, die auf die Himmelsleiter des Klimax Bezug nehmen. Sowohl die Leiter als auch alle Texte sind in roter Tinte ausgeführt.

Ἴδου κλίμαξ ἄνθρωπε καὶ βαῖνε πρόσω
καὶ γῆθεν ἄρθεις μὴ στραφῆς βλέψων κάτω
ἐπεὶ σε Χριστὸς ὁ βραβεὺς τῶν βαθμίδων
καλεῖ δι' αὐτῆς καὶ προτείνει τὰ στέφη.

³¹⁸ Vgl. ŠEVČENKO, Poem 46f.

³¹⁹ ŠEVČENKO, Poem 49.

³²⁰ ŠEVČENKO, Poem 50.

³²¹ ŠEVČENKO, Poem 54.

³²² Vgl. ŠEVČENKO, Poem 55f. (mit Lit.).

³²³ LAMPROS, Κατάλογος I 76; MAUROPOULOU-TSIOUME – GALABARES, Σταυρονικήτα I 130–132, II 238 (Abb. 370).

= Man. Phil. carm. F 33 (I, p. 388 MILLER)

A (= Athon. Stauronic. 30, f. 260^v)

1 ἄν(θρωπ)ε A 2 στραφῆς Miller : στραφ(ή)ς A στραφῆς DBBE | βλέψ(ων) A : βλέψαι Miller | κάτω A : μάτην Miller 3 Χ(ριστὸ)ς A 4 αὐτοῦ Miller | κ(αί) A

*Siehe, die Leiter, Mensch, und gehe weiter
und, von der Erde in die Höhe gehoben, kehre nicht um, um nach unten zu blicken,
da dich Christus, der Schiedsrichter der Stufen,
durch diese (d.h. die Leiter) ruft und die Kronen reicht.*

Ed.: MILLER, Philes I 388 (Text aus Laur. Plut. 32.19). – MEESTERS, The Afterlife of John Klimax 435 (Text nach Miller). – DBBE.

Lit.: MAUROPOULOU-TSIOUME – GALABARES, Σταυρονικήτα II 239 (Farbabb. 371).

Abb.: LXI

Das Epigramm setzt sich aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammen. Die Verse sind auch unter dem Namen des Manuel Philes mit dem Titel Εἰς τὴν ἄνοδον τῆς ἱερᾶς κλίμακος überliefert, allerdings in einer Handschrift des 15. Jahrhunderts,³²⁴ wiewohl die Autorschaft des Philes angesichts des Entstehungsdatums der Handschrift Athon. Stauronic. 30 nicht unwahrscheinlich ist. Das Gedicht könnte eine seiner zahlreichen Auftragsarbeiten der Zeit gewesen sein. Auch eine sekundäre Verwendung eines Philes-Gedichtes kommt in Frage, doch trifft dies oft nur auf Codices zu, die erst nach seinem Tod (in den 1330er oder 1340er Jahren) entstanden sind. Die Handschrift Athon. Stauronic. 30 selbst dürfte dem Schlussvermerk des anonymen Schreibers zufolge (im Katharinenkloster) auf dem Berg Sinai entstanden sein.³²⁵

Wie in vielen anderen Epigrammen mit Bezug auf die Himmelsleiter des Ioannes Klimax auch wird der Hinaufsteigende angesprochen und angespornt, nicht umzukehren, sondern den Weg zum Heil weiter zu verfolgen. Christus rufe von oben und werde beim Erreichen der Spitze die Kronen überreichen, womit die Teilhabe an seiner göttlichen Herrschaft gemeint ist.

Athon. Vatop. 107 (Diktyon 18251)

Der Codex Athon. Vatop. 107, ein Homiliar des 12. Jahrhunderts mit Werken des Gregorios von Nazianz,³²⁶ weist eine Reihe von sekundär eingefügten Federzeichnungen auf, die nach Galavaris vielleicht schon aus dem 12. Jahrhundert stammen könnten,³²⁷ höchstwahrscheinlich aber später, wohl im 14. Jahrhundert, anzusetzen sind.³²⁸ Autor aller begleitenden Verse³²⁹ dürfte mit ziemlicher Sicherheit der weiter unten genannte Alexios (Ioannes) Dukaites sein. Der Schriftduktus der Verse und der nichtmetrischen Beischriften der Federzeichnungen – durchge-

³²⁴ Millers Lesungen konnten anhand der Aufnahmen in <http://teca.bmlonline.it> verifiziert werden.

³²⁵ MAUROPOULOU-TSIOUME – GALABARES, Σταυρονικήτα I 131.

³²⁶ EUSTRATIADIS – VATOPEDINOS, Catalogue 29 (Datierung ins 11. Jh.); MOSSAY, RN IV 45 (Nr. 21) (Datierung Ende 11. bzw. Beginn 12. Jh.); GALAVARIS, Gregory 215–218 u. Taf. 316–340 (Datierung ins 11. oder – wohl richtiger, soweit aus den beigegebenen Tafeln ersichtlich ist – ins 12. Jh. [S. 217]). (Bewusst) nicht berücksichtigt ist der Codex von A. BOONEN, Étude iconographique des scènes bucoliques illustrant le discours 44 (chap. 10–11), de Grégoire de Nazianze, in: A. SCHMIDT, Studia Nazianzenica, II (CCSG 24). Turnhout 2010, 1–41 (vgl. 3, Anm. 7).

³²⁷ GALAVARIS, Gregory 217.

³²⁸ Für Hinweise danken wir Maria Lidova und Georgi Parpulov.

³²⁹ In keinem Zusammenhang zu den Randzeichnungen stehen zwei Epigramme auf f. 1^v, inc. Τὴν σαρκικὴν νέκρωσιν ὑπνώσας Λόγε (ed. KADAS, Σημειώματα Βατοπεδίου 21 [Nr. 107]) und Ἐμπνους ὁ Χριστὸς καὶ θανῶν σαρκὸς νόμῳ; siehe GALAVARIS, Gregory, Taf. 316.

hend eine Hand (vielleicht des Alexios [Ioannes] Dukaites) – weist – was bereits auch Galavaris erkannte – in eine spätere Zeit,³³⁰ wohl ebenfalls in das 14. Jahrhundert.

Nr. GR70) Auf f. 82^v befindet sich unterhalb einer schematischen Darstellung der mit Beischrift versehenen Stadt Nazaret eine Federzeichnung der Muttergottes mit dem Jesuskind. Die Muttergottes, durch eine Beischrift als Hodegetria ausgewiesen, sitzt auf einem Thron mit niederer Rückenlehne und streckt die Arme aus, um das Jesuskind zu empfangen, welches vor der Muttergottes stehend und die Arme nach ihr ausstreckend dargestellt ist. Auch Christus ist durch die entsprechende Beischrift IC XC und O ΩN ausgewiesen. Rechts und links zu Häupten der Muttergottes schweben zwei als Halbbüsten dargestellte Engel. (Vom Betrachter aus) links der Muttergottes ist *in continuo* ein Epigramm angebracht, geschrieben in etwas späterer Minuskel von einer zweiten Hand. Der Textanfang ist durch eine Kleininitiale, die Versenden und das Textende durch Kommata oder Punkte bzw. Hochpunkt markiert. Der Text lautet:

- Ἐν κλίνῃ κατὰκειμαι τῇ ἁμαρτίᾳ
 εἰς Ἅιδην βυθίζομαι κολαστηρίως·
 ἀλλὰ σὺ τὴν κραταιὰν δίδου μοι χεῖρα
 καὶ τάχους βοῶ λύτρωσον, Παναγία.
 5 Ἄμαρτωλὸς Ἀλεξίου τοῦ τάχα τε
 μοναχοῦ τοῦνομά τε τοῦ Δουκαΐτη.

A (= Athon. Vatop. 107, f. 82^v)

1 κατὰκειμε A κατακοιμε Galavaris κατὰκειμαι Kadas | τῇ ἁμαρτίᾳ A Kadas 2 ἄδην A ἁδην Kadas |
 βυθίζωμε A corr. Galavaris βυθίζομαι Kadas 3 τὴ κραταιὰ A Kadas τὴ κραταιὰ Galavaris | λύρα Kadas 5
 τάχά τε A τάχα καὶ Kadas | τοῦ νομάτη Galavaris τοῦνομα δέ Kadas

- Auf dem Lager liege ich darnieder durch die Sünde,
 in den Hades sinke ich hinab zur Strafe.
 Aber du reiche mir die starke Hand
 und schnell, so rufe ich, befreie mich, Allheilige!*
 5 *Des Sünders Alexios und eben auch
 Mönches namens Dukaites.*

Ed.: GALAVARIS, Gregory 216 u. Taf. 325. – KADAS, Σημειώματα Βατοπαιδίου 21.

Abb.: 60

Das Epigramm setzt sich aus prosodielosen Zwölfsilbern zusammen. Die Binnenschlüsse der Verse sind mit Ausnahme von Vers 5 korrekt gesetzt. Auffallend ist, dass mehr als die Hälfte der Verse (1–3, 6) B7 aufweisen, was sonst nicht allzu häufig vorkommt;³³¹ außergewöhnlich ist auch die oxytone Betonung vor B7 in Vers 3. In den bisherigen Editionen wurde der auf Παναγία folgende Text nicht in das Epigramm einbezogen: Dies scheint jedoch nicht richtig zu sein, zumal es sich um zwei weitere (wohl nicht aus Zufall gebildete) Zwölfsilber handelt, wenngleich Vers 5 keinen sauberen Binnenschluss aufweist. Kein sauberer Binnenschluss liegt aber auch in Vers 3 des vom selben Autor verfassten Epigramms Nr. GR72 vor (θέλων σαρκόφορον μορφήν νηπιάσαι), der ganz sicher zur metrischen Struktur des Textes gehört. Das Adverb κολαστηρίως in Vers 2 ist nur an dieser Stelle belegt.³³²

Der Autor beklagt seinen moralischen Verfall, für welchen er zur Strafe in den Hades gestürzt wird (Verse 1–2), und bittet die Muttergottes um Beistand (Verse 3–4). Der Autor bezeugt auch seinen Namen: Es handelt sich um den anderwärtig nicht belegten Ioannes Dukaites, der – wie hier und im Titel von Epigramm Nr. GR73 zu lesen ist – den Mönchsamen Alexios

³³⁰ GALAVARIS, Gregory, Taf. 316–340.

³³¹ Siehe oben S. 67f.

³³² Kein Eintrag im LBG.

führte.³³³ Eine Korrespondenz mit der beigegebenen Miniatur ist lediglich durch die Anrufung der Muttergottes gegeben.

Nr. GR71) Ein zweites Epigramm, geschrieben in analoger Weise, steht zwischen den Halbbüsten der Engel; sein Text lautet:

Οἱ ἄγγελοι τρέμουσιν, βρέφος κρατεῖται,
προβλέπει μόνον μητρικαῖς ἐν ἀγκάλαις.

2 cf. Ps. 36,13: ὁ δὲ κύριος ἐκγελάσεται αὐτόν, ὅτι προβλέπει ὅτι ἥξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ; cf. etiam v. 2 epigramm. (a. 1332/33) in ecclesia Panagiae Asinou Cypri, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 233: βρεφοκρατεῖται παρθενικαῖς ὠλέναις

A (= Athon. Vatop. 107, f. 82^v)

1 κρατεῖται scripsimus : κρατῖτε A κράτιτε Galavaris 2 μόνον dubitanter prop. Hörandner nunc primum | μητρικαῖς A corr. Galavaris | ἐν ἀγκάλαις scripsimus : ἐναγγάλαις A Galavaris

*Die Engel zittern, das Kind wird gehalten –
es blickt nur voraus in den Armen der Mutter.*

Ed.: GALAVARIS, Gregory 216 u. Taf. 325. – RHOBY, Überlieferung 233.

Abb.: 60

Das Epigramm besteht aus zwei prosodielosen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; in Vers 1 liegt ein Hiat vor (Οἱ ἄγγελοι). Durch die Nennung der Engel ist ein Anknüpfungspunkt an die Miniatur gegeben; entgegen der Behauptung des Verses 2 befindet sich das Jesuskind nicht in der Umarmung der Mutter, sondern steht vor ihr, die Hände nach ihr ausstreckend.³³⁴ Eine solche Divergenz zwischen Wort und Bild ist auch im zitierten Epigramm in der Kirche von Asinou auf Zypern zu beobachten. Nicht außer Acht zu lassen ist aber auch die Überlegung, dass ursprünglich Epigrammtext und Darstellung im Codex sehr wohl zusammen passten. In der heute freien Fläche (vom Betrachter aus gesehen) rechts der Theotokos könnte das in Armen gehaltene Jesuskind dargestellt gewesen sein; die erhaltene Figur des Jesuskindes könnte somit nur zum folgenden Epigramm Nr. GR72 gehören.

Nr. GR72) Ein drittes Epigramm, ebenso geschrieben wie das erste (Nr. GR70), befindet sich rechts der Muttergottes und flankiert die Figur des Jesuskindes; sein Text lautet:

Θεογεννὲς βλάστημα ἐκ τῆς παρθένου,
κύριος Θεὸς ὢν ὁ κτίστης τῶν πάντων
θέλων σαρκοφόρον μορφήν νηπιάσαι
τὸ[ν] πάλαι πτ[ώ]σει πτωθ[έν]τα Ἀδὰ[μ] σῶσαι.

3 cf. e.g. AHG III 457,83sq.: τὴν γνῶσιν τοῦ δι' ἡμᾶς νηπιόσαντος λυτρωτοῦ atque 479,35sq.: Χριστόν, τὸν δι' ἡμᾶς νηπιόσαντα et persaepe in hymnis

A (= Athon. Vatop. 107, f. 82^v)

1 Θεογενὲς Galavaris | βλάστημα scripsimus : βλάστημα A Galavaris 2 κύριος ὁ Θεός Galavaris | θ(ε)ς A | ὢν A Galavaris 3 σαρκωφόρον A corr. Galavaris | νηπιάσαι non legit Galavaris : νηπιόσας Hörandner 4 τὸ[ν] suppl. Galavaris | πτ[ώ]σει suppl. Galavaris | πτωθ[έν]τα suppl. Galavaris | Ἀδὰ[μ] suppl. Galavaris | σῶσαι A Galavaris

*Von Gott gezeugter Spross aus der Jungfrau,
Gott der Herr, welcher der Schöpfer von allem ist,*

³³³ Vgl. D.I. POLEMIS, The Doukai. A Contribution to Byzantine Prosopography. London 1968, 204; weitere Belege für die Familie Dukaites in der Paläologenzeit im PLP #5668–5675.

³³⁴ Vgl. RHOBY, Überlieferung 233.

*der in fleischlicher Gestalt ein Kind werden will,
um den in alter Zeit gefallen Adam zu retten.*

Ed.: GALAVARIS, Gregory 216 u. Taf. 325.

Abb.: 60

Das Epigramm, bestehend aus vier prosodielosen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen – mit Ausnahme von Vers 3, der keinen korrekten Binnenschluss aufweist³³⁵ – funktioniert als „Glosse“ zu der oben beschriebenen Federzeichnung des Jesuskindes; der Herr und Schöpfer von allem, ein Spross der Jungfrau (Verse 1–2), habe durch seine Fleischwerdung (Vers 3) die Sünden der Menschheit tilgen wollen (Vers 4).

Nr. GR73) Auf f. 277^v befindet sich unterhalb einer schlecht erhaltenen Darstellung der Muttergottes mit Kind in Federzeichnung ein Epigramm mit dem folgenden Titel (in normalisierter Orthographie): Εἰς τὴν δέσ|ποιναν ἡμ(ῶν) | Θ(εο)τόκον, στίχοι | δι' ἐξομολογί|σεως³³⁶ δεητικοί· | ἁμαρτωλοῦ Ἀλε|ξίου τάχα (καὶ) μονα|χοῦ, τούνομα παπᾶ Ἰωάννου | τοῦ Δουκαΐτη, geschrieben *in continuo* von zweiter Hand. Jeder Versanfang weist eine rote Kleininitiale auf. Der aus 26 Versen³³⁷ bestehende Text lautet:

- Χειμάζων γὰρ ἡμᾶς ὁ κλύδων τοῦ βίου
πρὸς πέλαγος ἐτάραξεν φθοροπόντῳ·
ξενόβρυχον ἄβρεχῆς κρουστικὸν κύμα
ἄθορον ἄπλευστον παρέμφοβον λίαν
5 σαρκόσκαφα πλοῖα κακῶς πελαγίζει
πνιγοβυθῇ θυμονεκρῇ βροτοπάσιν·
ἀφνόδραστος κλεπταφανῶς ἀφανίζων
ψυχὰς αἶρει κρεοχόα καταθάπτει,
ὦ μάνα, πικρὸς θάνατος τῶν ἀνθρώπων
10 ῥομφαϊόστιλβον κατέχων ὀξυτάτην·
ικέτης ἔχειν δρασσοφυγὴν ἐκ τούτου
ὥς καὶ ἀγριοθήρως πρὸς ἡμᾶς ἦξε·
πατρομητροτέκνοις εὐρών συνηγμένοις·
ἡμᾶς κατέψυξεν ὥς καυστικὸς δράκων
15 βρομοφαγῶν τὰ σκέλη ἢ γῆ ὥς χόα
ψυχὰι παρίστησι θρόνῳ τοῦ Δεσπότητος
τραχηλιόγυνται δακρύφοβαι τρόμῳ·
ὦν οὐδείς βοηθῶν ἡμᾶς ἁμαρτῶντας
καὶ σὲ Παρθένε ἄνασσα Θεοῦ μήτερ·
20 δακρυροὰ προσκυνήσει τολμᾶν φέρειν
σῶσον Παναγία ψυχὰς ἐπταισμένας·
ἔχεις τὸ συμπαθὲς ὥς τοῦ Θεοῦ μήτηρ·
πάντας σώζεις εἰς Κύριον τὸν υἱόν σου
καὶ βοᾶν πιστῶς ὦ ἀγνή μὴ παρίδῃς·
25 ὦ ἐλπίς σωτήριος εὐμενῶς βλέπον·
ὦ δέσποινα ἐλέου σου ἡμᾶς σῶσον.

1 cf. e.g. v. 6 epigramm. in sarcophago (s. VIII/IX) in museo archeologico in urbe Afyon (Karahisar), ed. RHOBY, Epigramme auf Stein, no. TR2: καὶ ἡ τοῦ βίου ὀλεθροτόκος ζάλη

A (= Athon. Vatop. 107, f. 277^v)

³³⁵ Vgl. oben S. 241.

³³⁶ L. ἐξομολογήσεως.

³³⁷ Und nicht aus 19 Versen, wie von EUSTRATIADIS – VATOPEDINOS, Catalogue 29 behauptet.

1 χοιμάζων A | ἡμάς A | κλῖδων A 2 φθορωπόντω A : an φθόρω πόντω scribendum ? ποντοφθόρω pro-
posuit Chryssogetos 3 κύμα A 4 ἄθωρον A | παρέμφωβον A 5 πλῖα A 6 πνηγοβῦθῃ A | θυμονεκρή A 9 ὦ
μάνα dubitanter scripsimus : ὁμμανά (?) A | πίκρος A 10 ῥομφαϊόστῦλβον A 11 ἡκέτης A 12 ὡς proposuit
Trapp : ἦς A | (καὶ) A | ἡμάς A | ἦξε A 13 εὐρῶν A 14 ἡμάς A 15 γῆ 16 an παριστάσι scribendum ? A 17
τραχυλιόγυναι A 18 ὦν proposuit Trapp : ὄν A | ἡμάς A 19 ἄνασσα A | θ(εο)ῦ A | μήτερ A 20 τολμάν A 22
Θ(εο)ῦ A | μήτερ A 23 κ(ύριο)ν A 24 βοᾶν A | μη A 26 ἐλαίου A | ἡμάς A

- Denn die Woge des Lebens, die uns heimsucht,
stürzte (uns) ins Meer mit vernichtender Flut.
Eine außergewöhnlich brüllende, nicht benetzende, durchdringende Welle,
eine jungfräuliche, nicht schiffbare, sehr furchterregende*
5 *überschwemmt übel die körpertragenden Schiffe,
die in der Tiefe erstickenden, ganz und gar tot durch den Zorn.
Plötzlich, wie ein Dieb, lässt er die Seelen verschwinden,
nimmt sie hinweg, beerdigt die Fleischströme,
o Mutter, der bittere Tod der Menschen,*
10 *der ein sehr scharfes glänzendes Schwert hält.
Der Bittende, um einen Fluchtlauf zu haben, eilte von diesem
wie ein wildes Tier zu uns.
Als er (uns) zusammen mit den mitgeführten Vater, Mutter und Kindern fand,
trocknete er uns wie ein versengender Drache,*
15 *der die Schenkel wie Hafer isst, die Welt wie Erde.
Die Seelen treten an den Thron des Herrn heran,
mit nackten Nacken, mit Zittern die Tränen fürchtend.
Niemand von diesen hilft uns, den Sündigenden,
und dir, Jungfrau, Herrin, Muttergottes.*
20 *Um den Tränenstrom durch die Verehrung zu ertragen zu wagen,
rette, Allheilige, die sündigen Seelen!
Du hast das Mitfühlende als Muttergottes.
Du rettetest alle zum Herrn, deinem Sohn,
und du sollst nicht jene übersehen, die gläubig rufen, o Reine!*
25 *O rettende Hoffnung blicke wohlgesinnt!
O Herrin rette uns mit deinem Erbarmen!*

Ed.: unediert.

Lit.: EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Catalogue 29. – GALAVARIS, Gregory, Taf. 339 (Abb. [Text fast vollständig weggeschnitten]).

Abb.: LXII

Die Einschätzung von Eustratiades – Arkadios, dass es sich bei den Versen um „στίχοι ἀπει-
ρόκαλοι“ handelt,³³⁸ ist nicht von der Hand zu weisen. Für die Identifizierung als byzantinische
Zwölfsilber spricht nur die genaue Einhaltung von zwölf Silben und der stabile Akzent auf der
vorletzten Silbe in jedem Vers. Die Mehrheit der Verse verfügt jedoch nicht über korrekte Bin-
nenschlüsse. Dort, wo Binnenschlüsse nach der fünften oder siebenten Silbe vorliegen (Verse 3,
9–12, 15, 19, 23–26), scheint dies – zumindest in manchen Fällen – eher zufällig zu sein.³³⁹
Darüber hinaus sind alle Zwölfsilber vollständig prosodielos, was – wie bereits oben festgehal-
ten – auch auf alle anderen Epigramme (Nr. GR70–GR72) im Codex zutrifft. Warum jedoch
entschied der Autor, die korrekten Binnenschlüsse nicht einzuhalten? Folgte er einem anderen,
sonst kaum verbreiteten Schema, nämlich Binnenschlüsse bzw. Zäsuren nach B6 oder B4 einzu-

³³⁸ EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Catalogue 29.

³³⁹ In Vers 3 liegt zwar B7 vor, jedoch mit der sehr seltenen oxytonen Akzentuierung; ungewöhnlich sind auch die
paroxytonen Akzentuierungen bei B7 in den Versen 12 und 15. In Vers 23 liegt zwar ein rhythmischer Einschnitt
nach der fünften Silbe vor, doch inhaltlich ist dort keine Zäsur gegeben.

ziehen?³⁴⁰ Diese – offenbar bewusste – Entscheidung ist auch durch das Vokabular begründet: Das Epigramm verfügt über eine Vielzahl von eigens gebildeten, meistens schwer verständlichen *hapax legomena*, die nicht in das Schema des Zwölfsilbers passen. Es hat den Anschein, als wäre der Autor hier ein literarisches Experiment eingegangen, mit dem er seine missliche Lage am eindringlichsten zu beschreiben glaubte. Nicht umsonst erinnern die eher formelhaften Bestandteile des Epigramms ab Vers 19, die Bitte an die Theotokos, an traditionelle Zwölfsilber. Zum Vergleich heranzuziehen sind – wenn auch in Prosa – Teile des Martyriums der heiligen Aikaterine (BHG 30): Konfrontiert mit 50 Rhetorikern vor Kaiser Maxentios gestaltet die Heilige eine Rede, die in verschiedenen Versionen des Martyriums aufgrund der Verwendung von unbekannten Wörtern und der willkürlichen Aneinanderreihung von Nomina, Adjektiven und Verben absichtlich beinahe unverständlich ist.³⁴¹

Da vor allem der Sinn des Mittelteils des Epigramms sehr dunkel bleibt, kann auch die dargebotene Übersetzung nur als erster Versuch, den Text zumindest wörtlich wiederzugeben, gesehen werden. Die zahlreichen orthographischen Verschreibungen ebenso wie die teils eigenwillige Akzentuierung erschweren das Verständnis zusätzlich.

Zum Vokabular des Epigramms sind noch folgende Angaben zu machen:

An anderer Stelle sind nur zwei seltene Wörter belegt, nämlich ἄπλευστος (Vers 4),³⁴² und πατρομητρότεκνος (Vers 13).³⁴³ Dies könnte allerdings bedeuten, dass auch andere Wörter in Verwendung waren und nicht speziell für dieses Epigramm kreiert wurden. Als Lemmata, für die sich kein weiterer Beleg finden ließ, gelten folgende: φθοροπόντος (Vers 2),³⁴⁴ ξενόβρυχος (Vers 3),³⁴⁵ ἄβρεχης (Vers 3),³⁴⁶ παρέμφοβος (Vers 4),³⁴⁷ σαρκόσκαφον (?) (Vers 5), πνιγοβυθής (Vers 6), θυμονεκρής (Vers 6), βροτοπάσιν (Vers 6),³⁴⁸ ἀφνόδραστος (Vers 7), κλεπταφάνως (Vers 7), κρεοχόον (Vers 8), ρομφαϊόστιλβος (Vers 10), δρασσοφυγή (Vers 11), ἀγριοθήρως (Vers 12), βρομοφαγέω (Vers 15), τραχηλιόγυμνος (Vers 17), δακρύφοβος (Vers 17),³⁴⁹ δακρυροόν (?) (Vers 20).³⁵⁰

In Vers 9 könnte sich hinter dem nicht klar lesbaren, unverständlichen ὁμμανά die Anrufung (an die Theotokos) ὦ μάννα verbergen, insbesondere, wenn man die wohl zeitgleiche Marginalie am linken Rand (ἡ δεσποιν [sic]) auf das Wort bezieht. Das Wort μάννα (öfters μάννα) selbst, auch gebräuchlich im Neugriechischen, ist bereits in mittelbyzantinischer Zeit belegt.³⁵¹ Weitere

³⁴⁰ Vgl. MEESTERS, The Afterlife of John Klimax 44f. mit Anm. 113–114.

³⁴¹ J. VITEAU, Passions des saints Écaterine et Pierre d’Alexandrie, Barbara et Anyisia. Paris 1897, 31f. Knapper Hinweis darauf bei St. EFTHYMIADIS, The Ashgate Research Companion to Byzantine Hagiography, II: Genres and Contexts. Farnham – Burlington, VT 2014, 68f.

³⁴² Vgl. LSJ s.v., LBG s.v.

³⁴³ Vgl. LBG s.v.

³⁴⁴ Konstantinos Chrysosgelos schlägt vor, an der entsprechenden Stelle ποντοφθόρῳ zu konjizieren; zum Vergleich heranzuziehen wäre seiner Meinung nach Ἀτλαντοφθόρος, das in einem Gedicht des Theodoros Balsamon belegt ist, vgl. LBG s.v. Ἀτλαντοφθόρος.

³⁴⁵ Ähnliche Komposita z.B. βριμόβρυχος LBG, ποντόβρυχος TLG.

³⁴⁶ Nebenform zu gut belegtem ἄβροχος (vgl. LSJ), im TLG findet man ἄβρεχος (16. Jh.).

³⁴⁷ Verstärktes ἔμφοβος, das gut belegt ist, vgl. LSJ s.v., ἐμφόβως LSSup s.v. ἔμφοβος, L.

³⁴⁸ Für Hilfe bei der Erklärung dieses Wortes danken wir Marc Lauxtermann: Es handelt sich um eine Nebenform zu dem in der Volkssprache und in Dialekten (auch in Unteritalien) belegten ὀλόπασι (Kr s.v.; A. DA SOMAVERA, Tesoro della lingua greca-volgare ed italiana [...]. Paris 1709 [Reprint Bologna 1977], s.v.) bzw. ὀλώ(ν)πασι (N. ANDRIOTIS, Lexikon der Archaismen in neugriechischen Dialekten [Österr. Akad. d. Wissensch., Schriften der Balkankommission, Linguistische Abteilung XXII]. Wien 1974, s.v.), das wiederum die gleiche Bedeutung wie das besser belegte παντάπασι hat. Der Akzent von βροτοπάσιν müsste eigentlich zurückgezogen werden, doch wurde der Akut vielleicht *metri causa* vom Autor bzw. Kopisten auf die Paenultima gesetzt. Alternativ könnte der Autor auch βροτοῖς πᾶσι(v) gemeint haben, das sehr häufig belegt ist (vor allem in der Reihenfolge πᾶσι(v) βροτοῖς) (Hinweis von Erich Trapp).

³⁴⁹ An eine Änderung zu δακρυφόρος (LBG, ein Beleg) könnte gedacht werden (siehe auch δακρυοφόρος LBG; zu ergänzen sind zwei Belege aus Ioannes Mauropus: A.D. PANAGIOTOU, Ο ὑμνογράφος του Αγίου Νικολάου Ιωάννης Μαυρόπουλος. Κριτική έκδοση [Βυζαντινή Γραμματεία]. Athen 2010, 64,47 u. 93,104).

³⁵⁰ Vgl. δακρυρροή u. δακρύρρους (bzw. δακρυρρόος) LBG u. δακρύρροια LSJ, δακρυρροία LBG.

³⁵¹ Vgl. LBG s.v. μάννα, Kr s.v. μάννα.

„neugriechische“ bzw. „volkssprachliche“ Phänomene sind in den Versen 18 und 26 zu finden: Das Partizip ἀμαρτώντας, das auch sonst belegt ist,³⁵² geht von einem nicht attestierten *ἀμαρτάω aus, ist aber eine volkssprachliche Bildung von gebräuchlichem ἀμαρτάνω. Der Genitiv ἐλέου σου wird hier wie ein instrumentaler Dativ verwendet.³⁵³ Grammatikalisch und syntaktisch schwer verständlich ist auch παρίστησι in Vers 16, das aber tatsächlich so überliefert ist.

Ebenso wie oben in Epigramm Nr. GR70 ist hier im Titel zum Gedicht die Autorschaft des sonst nicht bekannten Ioannes Dukaites angeführt, der sich als Mönch Alexios nannte.³⁵⁴ Mit diesem sprachlich ungewöhnlichen Epigramm, das sich auch klar von den anderen unterscheidet, wollte er wahrscheinlich die ganze Aufmerksamkeit auf sich ziehen.

Ohne erkennbaren Bezug zu den unbeholfenen und womöglich überhaupt erst später entstandenen Skizzen Christi und eines Heiligen auf dem folgenden f. 278^r,³⁵⁵ der letzten beschriebenen Seite des Codex, sind am oberen Rand weitere, ebenfalls mit roten Anfangsbuchstaben versehene Verse, die vermutlich ebenfalls von der Hand des Ioannes (Alexios) Dukaites stammen, zu lesen: Teilweise nur mehr schwer zu entziffern lauten sie (in normalisierter Transkription): Τὸ νίκος³⁵⁶ ὑπὸ Χριστοῦ κατ' ἐχθρῶν ἔχων / ὁ θεῖος στρατηγὲ Μιχαὴλ ὁ μέγας / ῥομφαίαν ἀφανῶς φέρων ὀξυτάτην / καὶ τούτους τέμνει ὡς ἀθέους τῷ ξίφει. Auch dieses, auf den Erzengel Michael bezogene Epigramm verfügt über prosodielose Zwölfsilber, von denen nur der letzte Vers einen korrekten rhythmischen und inhaltlichen Binnenschluss (B5) aufweist.

Athon. Vatop. 247 (Diktyon 18391)

Der Codex Athon. Vatopedianus 247 aus dem 14. Jahrhundert, der Evangelienkommentar des Theophylaktos von Ochrid,³⁵⁷ enthält auf Versoseiten gemalte Vollbildminiaturen der vier Evangelisten, denen auf der jeweils gegenüberliegenden Rectoseite die Evangelistenepigramme der hexametrischen Reihe (→ Nr. GR100–GR103) gegenübergestellt sind. Die Miniaturen des Markus, Lukas und Johannes werden indes von weiteren Epigrammen begleitet, die in zeitgleicher Minuskel oberhalb des jeweiligen Miniaturrahmens angebracht sind.

Nr. GR74) Das erste Epigramm begegnet auf f. 115^v als Begleitung einer Vollbildminiatur des Evangelisten Markus. Der frontal dargestellte Evangelist sitzt auf einer Bank und hält einen offenen Codex auf dem Schoß; neben ihm steht ein Schreib- und Lesepult mit einem Tintenfass. Der Textanfang des Epigramms ist durch eine rote Kleininitiale, das Ende des ersten Verses durch Hochpunkt und das Textende durch Doppelpunkt markiert; das Iota subscriptum fehlt. Der Text lautet:

Ἔργον ἀριπρεπὲς ἐκ μεγάλου Πέτροιο μνηθεῖς
Μάρκος ἔτευξε τόδε πνεύματος ἐν σοφίῃ.

A (= Athon. Vatop. 247, f. 115^v) M (= Marc. gr. 542) L (= Lond. Addit. 17.982, f. 116^v) H (= Haun. GkS 1322.4^o, f. 217^v) O (= Oxon. CCC gr. 20, f. 65^r) P (= Par. gr. 1630, f. 45^v)

1 πέτριο AH Πέτροιο Eustratiades – Vatopedinos, Devreesse Πέτροιω M apud Mioni Πέτρου cett. Castellani | μνηθεῖς A Eustratiades – Vatopedinos μνηθεῖς cett. μνηθεῖς L sec. Weyl Carr 2 Μάρκος A | ἐτεύξε L sec. Weyl Carr | πνεύματος AO Devreesse | σοφίῃ Devreesse σοφίην L sec. Weyl Carr

*Dieses hervorragende Werk schuf Markus, vom großen Petrus eingeweiht,
in der Weisheit des Geistes.*

³⁵² Vgl. TLG.

³⁵³ Zum Ersatz des instrumentalischen Dativ durch den Genitiv TRAPP, Dativ 29. Marc Lauxtermann weist uns darauf hin, dass die -ου-Endung auch Zeichen eines nordgriechischen Dialekts sein könnte.

³⁵⁴ Siehe oben S. 241f.

³⁵⁵ Vgl. GALAVARIS, Gregory, Taf. 340.

³⁵⁶ νίκος A.

³⁵⁷ EUSTRATIADIS – VATOPEDINOS, Catalogue 54; ALAND, Liste I 1535; Treasures IV 242–244 (mit Lit.).

Ed.: CASTELLANI, Catalogus 28 (Text aus dem Marc. I.19). – ZOMARIDES, Evangelienhandschrift 14, Anm. 2 (Text aus einer Hs. des Klosters Mega Spelaion). – LAURIOTES – EUSTRATIADES, Catalogue 5 (Text aus dem Athon. Laur. A 34). – EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Catalogue 54 (Text aus dem Athon. Vatop.). – DEVREESSE, Catalogus II 53 (Text aus dem Vat. gr. 365). – KOMINES, Συναγωγή 267 (Text aus dem Athen. EBE 151). – TREU, Handschriften 224 (Text aus dem Petropolit. Acad. Scient. Nr. 10/667). – WEYL CARR, Illumination 246 (Text aus dem Lond. Addit. 17982). – HÖRANDNER, Verse 78 (Text aus dem Par. gr. 1630). – DBBE.

Lit.: Treasures IV, Taf. 8 (Farbabb. des Vatop.). – NELSON, Hagiopetrites, Taf. 1c (Abb. des Haun.) u. Taf. 4b (Abb. des Oxon. CCC). – SOTEROUES, Κατάλογος I 63.

Abb.: LXIII

Das Epigramm besteht aus einem elegischen Distichon mit Zäsur nach dem siebten Halbfuß (ἐφθημιμερής) im ersten Vers und einer Mittelzäsur im zweiten Vers (Pentameter).

Es ist ferner in den Evangeliaren Athen. EBE 151 (14. Jh.),³⁵⁸ Athon. Iber. 33 (252, kopiert im Jahre 1296/97 von dem Schreiber Hyakinthos, ursprünglich mit Miniaturen),³⁵⁹ Athon. Laur. A 34 (13. Jh.),³⁶⁰ Haun. GkS 1322,4^o (kopiert im Jahre 1278 von Theodoros Hagiopetrites),³⁶¹ Lond. Addit. 17.982 (13. Jh.),³⁶² Oxon. CCC gr. 20 (kopiert im Jahre 1291/92 von Theodoros Hagiopetrites),³⁶³ Vat. gr. 365 (10. Jh., mit Miniaturen),³⁶⁴ Marc. gr. 542 (11. Jh., mit Miniaturen),³⁶⁵ Glasgow, UL, Hunter 476 (V.7.3.) (s. XIII),³⁶⁶ Chicago, UL, Joseph Regenstein Libr. 727 (s. XIII),³⁶⁷ Libr. 46 (s. XIII–XV),³⁶⁸ Petropolit. Acad. Scient. Nr. 10.667³⁶⁹ sowie in der kleinen Epigrammsammlung des Codex Par. gr. 1630 überliefert.³⁷⁰

Der Text nimmt Bezug auf die Niederschrift des Evangeliums durch Markus (vgl. ἔργον ... ἔτευξε τόδε); in dessen Inhalt (d.h. in das Wirken Jesu) sei Markus von Petrus eingeweiht worden (μνηθεῖς). Diese Auffassung basiert auf 1 Petr. 5,13, wo Petrus einen gewissen Markus seinen Sohn nennt. Das Epigramm war ursprünglich für eine Evangelienhandschrift konzipiert – Indiz dafür ist das Demonstrativpronomen τόδε in Vers 2 –, begegnet hier aber in sekundärer Funktion in einem Kommentar.

Nr. GR75) Auf f. 169^v befindet sich eine Miniatur des Evangelisten Lukas. Der Evangelist sitzt auf einer Bank, beide Hände erhoben, als wäre er im Begriff zu schreiben oder den Kalamos in das Tintenfass einzutauchen, doch sind keine Schreibutensilien vorhanden. Auf einem Leseputz vor dem Evangelisten liegt ein aufgeschlagener Codex mit den Anfangsworten des Lukasevangeliums, geschrieben in ungelinker Majuskel. Oberhalb der Miniatur steht eine kurze metrische Bildlegende, geschrieben in zeitgleicher Minuskel und versehen mit einem exegetischen Zusatz.³⁷¹ Der Texanfang ist durch eine rote Kleininitiale, der Binnenschluss durch einen Punkt und das Textende durch einen Doppelpunkt markiert. Der Text lautet:

³⁵⁸ SAKKELION, Κατάλογος 29; MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II 164–168 (mit Lit.); ALAND, Liste, Nr. 758.

³⁵⁹ SOTEROUES, Κατάλογος I 63f.; ALAND, Liste, Nr. 1001.

³⁶⁰ LAURIOTES – EUSTRATIADES, Catalogue 5 (Datierung ins 11. Jh.); ALAND, Liste, Nr. 1465.

³⁶¹ NELSON, Hagiopetrites 129f. (mit Lit.); SCHARTAU, Codices 112f. (mit Lit.).

³⁶² WEYL CARR, Illumination 246–247 (mit Lit.); ALAND, Liste, Nr. 500.

³⁶³ NELSON, Hagiopetrites 131 (mit Lit.). Am Ende von Vers 1 ist βοηθεῖς überliefert.

³⁶⁴ DEVREESSE, Catalogus II 53f.; ALAND, Liste, Nr. 135 (Datierung ins 11./12. Jh.).

³⁶⁵ MIONI, TA II 436–437; ALAND, Liste No. 213.

³⁶⁶ J. YOUNG, A Catalogue of the Manuscripts in the Library of the Hunterian Museum in the University of Glasgow. Glasgow 1908, 398 (in Vers 2 ist ἔταξε anstatt ἔτευξε überliefert, vgl. DBBE).

³⁶⁷ <http://goodspeed.lib.uchicago.edu/view/index.php?doc=0727&obj=172>; vgl. DBBE.

³⁶⁸ Das Epigramm findet sich sowohl auf f. 99^r als auch auf f. 99^v: <http://goodspeed.lib.uchicago.edu/view/index.php?doc=0046&obj=205>; <http://goodspeed.lib.uchicago.edu/view/index.php?doc=0046&obj=206>; vgl. DBBE.

³⁶⁹ TREU, Handschriften 223–225.

³⁷⁰ Dazu vgl. HÖRANDNER, Verse 75–79.

³⁷¹ Text bei J.A. CRAMER, Catenae graecorum patrum in Novum Testamentum, II. Catenae in Evangelia S. Lucae et S. Joannis ad fidem codd. mss. Oxford 1841 (Reprint Hildesheim 1967), 416,33–417,1.

Λουκᾶς διδάσκει καὶ συνάπτει τὸ δρᾶμα.

A (= Athon. Vatop. 247, f. 169^v) M (= Marc. gr. 542, f. 102^v) P (= Par. gr. 1630, f. 45^v)

1 [Λου]κᾶς suppl. Hörandner | συνάπτει scripsimus : συνάπτει M | δρᾶμα A Eustratiades, Eustratiades – Vatopedinos, Devreesse

Lukas lehrt und fügt die Handlung zusammen.

Ed.: EUSTRATIADES, Ἀγιορειτικῶν κωδίκων σημειώματα 635 (Text aus dem Vatop.). – EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Catalogue 54 (Text aus dem Vatop.). – DEVREESE, Catalogus II 53 (Text aus dem Vat. gr. 365). – MIONI, TA II 437 (Text aus dem Marc.). – HÖRANDNER, Verse 78 (Text aus dem Par. gr. 1630).

Lit.: Treasures IV, Taf. 9 (Farbabb. des Vatop.).

Abb.: LXIV

Der Vers, ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss, begegnet ebenso wie das vorausgehende Stück in den bereits erwähnten Codices Par. gr. 1630, Marc. gr. 542 und Vat. gr. 365.

Der Text thematisiert das Wirken des Evangelisten, insbesondere seine Rolle bei der mündlichen (διδάσκει) und schriftlichen (συνάπτει τὸ δρᾶμα) Verbreitung des Evangeliums; bemerkenswert ist nicht nur der Gegenwartsbezug, wodurch eine lebhaft Korrespondenz zu der Miniatur entsteht, sondern auch die Bezeichnung δρᾶμα für die Heilsgeschichte.³⁷²

Nr. GR76) Auf f. 257^v begegnet eine Miniatur des Evangelisten Johannes. Der Evangelist und sein Jünger Prochoros sitzen auf einem niedrigen Schemel in einer schematisch dargestellten Höhle; Johannes stützt nachdenklich den Kopf mit seiner linken Hand; die Rechte ruht im Schoß. Prochoros hält ein leeres Blatt in der Hand und ist im Begriff, Johannes' Diktat aufzunehmen. Zwischen Johannes und Prochoros steht ein Behälter mit Papyrusrollen sowie ein niedriges Schreibpult mit einem Tintenfass; jegliche Schreibutensilien fehlen. Oberhalb der Miniatur befindet sich in zeitgleicher Minuskel eine metrische Bildlegende; der Textanfang ist durch eine rote Kleininitiale, die Versenden sind durch einen Hochpunkt und das Textende durch einen Doppelpunkt markiert; das Iota subscriptum fehlt.

Das Epigramm ist wie folgt wiederzugeben:

Ἰωάννης μέγαλοιο Θεοῦ φίλος ἄπλετον ὄλβον
πνεύματος ἐκ σοφίης δέγμενος ἐν κραδίῃ·
πρῶτος ἐν ἀρχῇ πέφραδεν υἱὰ Θεοῦ Λόγον εἶναι
ὃς σφετέρᾳ σοφίῃ κόσμον ἔτευξε λόγῳ.

1 et 3 cf. Ioan. 21,7: λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· ὁ κύριός ἐστιν

A (= Athon. Vatop. 247, f. 257^v) V (= Vat. gr. 365) Pa (= Par. gr. 1630, f. 45^v)

1 Ἰω(άννης) A [Ἰω]άννης suppl. Hörandner | θ(εο)ῦ A V apud Devreesse | φίλο(ς) A 2 πν(εύματ)ι A πν(εύματο)ς V | ἐν σοφίῃ APa ἐκ σοφίης V | δέγμ(εν)ο(ς) A | κραδίῃ V apud Devreesse 3 [πρ]ῶτος suppl. Hörandner | ἀρχ(ῇ) A | θ(εο)ῦ A 4 σφετέραι σοφίῃ V | ἔταξε Pa

*Johannes, des großen Gottes Freund, empfang im Herzen unermesslichen Reichtum
aus der Weisheit des Geistes.*

*Als erster verkündete er am Anfang, dass der Logos Sohn Gottes sei,
der in seiner Weisheit durch das Wort die Welt schuf.*

Ed.: DEVREESE, Catalogus II 53 (Text aus dem Vat. gr. 325). – HÖRANDNER, Verse 78 (Text aus dem Par. gr. 1630), 82.

³⁷² Dazu vgl. L s.v. 7.

Lit.: Treasures IV, Taf. 10 (Farbabb. des Vatop.). – S. KADAS, in: Ἱερὰ Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου. Παράδοση – ἱστορία – τέχνη, II. Hagion Oros 1996, 588 (Farbabb. 535 des Vatop.). – DŽUROVA, V sveta 442 (Farbabb. des Vatop.).

Abb.: LXV

Dieses Epigramm besteht aus zwei elegischen Disticha mit kanonischer Mittelzäsur bei den Pentametern und einer ebenfalls kanonischen Zäsur nach dem siebten Halbfuß (ἐφθημιμερής) bei dem ersten Hexameter (Vers 1); der zweite Hexameter (Vers 3) weist eine unregelmäßige Mittelzäsur auf. Das Epigramm ist gemeinsam mit den zwei vorausgehenden Stücken (Nr. GR74–GR75) in den bereits genannten Handschriften Vat. gr. 325 und Par. gr. 1630³⁷³ überliefert.

Johannes, der Lieblingsjünger Jesu,³⁷⁴ habe die Botschaft Christi (ὄλβον πνεύματος) in seinem Herzen empfangen (Verse 1–2), ihn als erster erkannt (vgl. Io. 21,7) und der Weltschöpfung aus Gottes Weisheit ein Denkmal gesetzt (Verse 3–4).

Athon. Vatop. 937 (Diktyon 19081)

Das Tetraevangeliar Athon. Vatop. 937, nach Aland ins 11. Jahrhundert zu datieren,³⁷⁵ enthält eine Reihe von Miniaturen, die von Epigrammen begleitet werden; diese kehren samt Beischriften in dem eng verwandten Evangeliar Constant. Oec. Patr. 3 (→ Nr. TR1–TR3) und teilweise auch im Codex Lond. Egerton 2783 (13. Jh. nach Aland) wieder.³⁷⁶

Nr. GR77) Auf f. 15^r des Athon. Vatop. 937 befindet sich eine auf Goldgrund gemalte Miniatur der Geburt Christi. Mittig steht in einer Höhle eine Krippe mit dem Christkind; neben ihm liegt die Muttergottes. (Vom Betrachter aus gesehen) rechts der Höhle steht ein staunender Hirt, links sieht man die drei Magi, im Vordergrund den sitzenden Joseph, sein Kinn nachdenklich mit der Linken stützend, und die Waschung des Neugeborenen, oben eine Engelschar und den Heiligen Geist, der in der Form eines Sonnenstrahls auf Jesus herabkommt.³⁷⁷ Oberhalb und unterhalb der Miniatur steht je ein Zwölfsilber, geschrieben mit Goldtinte in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel und nachgezogen mit schwarzer Tinte; die Versanfänge sind durch eine Zierraute, die Versenden durch Doppelpunkte markiert. Der Text lautet:

Ὅραμα φρικτὸν φρίζον ὧδε πᾶς βλέπων·
Χριστὸς βροτωθεὶς ἐν φάτνῃ κεῖται βρέφος.

1 cf. v. 1 epigramm. no. GR79 2 cf. e.g. Christ. pat., v. 511 (p. 168 TUILIER): οὐ Πατρὸς αὐτοῦ τοῦ βροτωθέντος λόγου

A (= Athon. Vatop. 937, f. 15^r) C (Constantinopol. Oec. Patr. 3, f. 3^r)

1 φρικτ(ὸν) C | φρίζον A | ὧδε A | π(ᾶς) C 2 χ(ριστὸς) AC Χριστὲ Nelson | φρέφο(ς) C

*Jeder, der du hier den schaudervollen Anblick siehst, erschauere!
Christus, sterblich geworden, liegt als Kind in der Krippe.*

Ed.: EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Catalogue 173 (Text aus dem Vatop.). – SOTERIOU, Κεφάλαια 80 (Text aus dem Constantinopol.) u. Taf. 57 (Abb. des Constantinopol.). – NELSON, Text and Image 17 (Text aus dem Constantinopol. [mit engl. Übers.]), 255f., 297 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 2 (Abb. des Constantinopol.) – PAUL, Beobachtungen 63 (mit deutsch. Übers.). – DBBE.

³⁷³ Dazu vgl. HÖRANDNER, Verse 75–79.

³⁷⁴ Vgl. etwa Io. 21,7, womit μέγαλοιο θεοῦ φίλος in Vers 1 korrespondiert.

³⁷⁵ EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Catalogue 173 (Datierung ins 14. Jh.); ALAND, Liste, Nr. 1435; Treasures IV 304 (dort weitere Lit.). Aussagekräftige Schriftproben des Haupttextes sind nicht bekannt.

³⁷⁶ Zum Verhältnis der Handschriften zueinander siehe NELSON, Text and Image 232–260 (mit abweichender Datierung). Zum Cod. Lond. Egerton 2783 siehe die Beschreibung bei NELSON, Text and Image 300–303.

³⁷⁷ Zum Vergleich heranzuziehen ist die Szene zu Epigramm Nr. GR52.

Lit.: Treasures IV, Taf. 249 (Farbabb. des Vatop.). – Οικουμενικὸ Πατριαρχεῖο 128 (Farbabb. 120 des Constantinopol.).

Abb.: LXVI

Ähnlich wie bei Epigramm Nr. GR79 wird der Betrachter dieser prosodischen Zwölfsilber zu religiösem Schauer aufgefordert (Vers 1: ὄραμα ... φρίξον); anschließend wird die auf der Miniatur dargestellte Szene kurz charakterisiert, wobei hier auf das Zentralereignis fokussiert wird. Bemerkenswert ist die Alliteration in beiden Versen.

Nr. GR78) Auf f. 15^v befindet sich eine auf Goldgrund gemalte Miniatur der Taufe Christi. Christus steigt in den Jordan und wird von Johannes dem Täufer getauft; (vom Betrachter aus gesehen) rechts steht eine Gruppe von vier Jüngern. Der Heilige Geist, angedeutet als ein gebündelter Sonnenstrahl, kommt auf das Haupt Christi herab. Oberhalb und unterhalb der Miniatur ist je ein Zwölfsilber angebracht, geschrieben mit Goldtinte in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; die Versanfänge sind durch eine Zierraute, das Ende des ersten Verses durch einen Doppelpunkt markiert; die Markierung des zweiten Versendes ist aus publizierten Abbildungen nicht ersichtlich. Das Epigramm lautet:

Σῶτερ κατελθὼν εἰς μυχοὺς Ἰορδάνου
εἰλκυσας ἡμᾶς ἐκ βυθοῦ τῶν πταισμάτων.

—
= Georg. Pisid. epigr. 21 (p. 474 TARTAGLIA)

—
A (= Athon. Vatop. 937, f. 15^v) C (= Constantinopol. Oec. Patr. 3, f. 3^v)
1 σῶτερ C | κατελθ(ὼν) C 2 εἰλκυσας C εἰλκυσας Tartaglia | πταισμ(ά)τ(ων) C

*Heiland, der du herabstiegst in die Tiefen des Jordan,
du zogst uns herauf aus dem Abgrund unserer Verfehlungen.*

Ed.: SOTERIOU, Κεμήλια 81 (Text aus dem Constantinopol.) u. Taf. 56 (Abb. des Constantinopol.). – NELSON, Text and Image 17 (Text aus dem Constantinopol. [mit engl. Übers.]), 255, 297 (Text aus dem Athon. Vatop.) u. Taf. 3 (Abb. des Constantinopol.). – DBBE (Text aus dem Constantinopol.).

Lit.: Treasures IV, Taf. 250 (Farbabb. des Athon. Vatop., letztes Wort weggeschnitten). – Οικουμενικὸ Πατριαρχεῖο 128 (Farbabb. 121 des Constantinopol.).

Abb.: LXVII

Das Epigramm aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen ist unter dem poetischen Werk des Georgios Pisides überliefert.³⁷⁸ Vers 1 wendet sich durch direkte Apostrophe an den Heiland und beschreibt dessen Taufe im Fluss Jordan; Vers 2 unterstreicht die Bedeutung der Taufe Christi für die Errettung der Menschheit. Zu beachten ist der enge Parallelismus zwischen μυχοὺς und βυθοῦ in den beiden Versen sowie die damit verbundene Bewegung κατελθὼν und εἰλκυσας, welche in jeweils entgegengesetzter Richtung erfolgt.

Nr. GR79) Auf f. 18^r befindet sich eine auf Goldgrund gemalte Miniatur der Kreuzigung Christi. Mittig hängt Christus am Kreuz, rechts (vom Betrachter) steht der Evangelist Johannes, links die Muttergottes; im Hintergrund die Mauern Jerusalems. Über dem Kreuz schweben zwei Engel; alle Figuren sind durch entsprechende Beischriften in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen. Oberhalb und unterhalb der Miniatur steht je ein Zwölfsilber, geschrieben mit Goldtinte in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; die Versanfänge und das Textende sind durch eine Zierraute markiert; die Markierung des ersten Versendes ist aus publizierten Abbildungen nicht ersichtlich. Der Text lautet:

³⁷⁸ Text in L. TARTAGLIA, Carmi di Giorgio di Pisidia. Turin 1998, 468–504.

ὦ φρικτὸν ἔργον, ὦ κατάπληκτος θέα·
Θεὸς δι' ἡμᾶς ὡς βροτὸς πάσχει ξύλῳ.

1 cf. epigramma in passionem Christi in cod. Vind. iur. gr. 15, f. 163^v–164^r (s. XIV in.) apud LAUXTERMANN, Poetry 187 in n. 92 laudatum (cum eodem incipit) 2 cf. v. 4 epigramm. in staurotheca (s. X) in urbe Limburg, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Me9: Θεὸς γὰρ ὢν ἔπασχεν ἐν βροτῶν φύσει

A (= Athon. Vatop. 937, f. 18^r) C (= Constantinopol. Oec. Patr. 3, f. 4^r)

1 κ(α)τάπληκτο(ς) C 2 θ(εὸ)ς AC

*O schaudervolle Tat, o erschütternder Anblick:
Gott leidet unsretwegen als Sterblicher am Holz.*

Ed.: SOTERIOU, Κεϊμήλια 82 (Text aus dem Constantinopol.) u. Taf. 58 (Abb. des Constantinopol.). – NELSON, Text and Image 17 (Text aus dem Constantinopol. [mit engl. Übers.]), 298 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 4 (Abb. des Constantinopol.). – LAUXTERMANN, Poetry 186f. (mit engl. Übers.). – PAUL, Beobachtungen 64 (mit deutsch. Übers.). – DBBE (Text aus dem Constantinopol.).

Lit.: SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 573 (Abb. des Constantinopol.). – Treasures IV, Taf. 255 (Farbabb. des Vatop.). – Οἰκουμενικὸ Πατριαρχεῖο 128 (Farbabb. 123 des Constantinopol.).

Abb.: LXVIII

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die Aufmerksamkeit des Lesers wird im ersten Vers auf die Miniatur (vgl. θέα) gelenkt, deren Inhalt im zweiten Vers kurz zusammengefasst wird. Bemerkenswert ist der Parallelismus in Vers 1 sowie die Kontrastierung der Substantive θεός und βροτός in Vers 2, letztlich auch durch die Sperrstellung von ξύλῳ.

Nr. GR80) Auf der Versoseite des Blattes befindet sich eine auf Goldgrund gemalte Miniatur mit Darstellung der Auferstehung Christi, versehen mit einschlägiger Legende in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel. In der Mitte befindet sich Christus in Mandorla, die Tore des Hades mit den Füßen tretend; in seiner Linken hält er eine Schriftrolle, mit seiner Rechten hilft er Adam aus dem Grab. Vor ihm stehen die Könige David und Salomon sowie Johannes der Täufer; hinter Christus befindet sich Eva, die in einem Sarkophag steht, und eine Schar der Gerechten. Oberhalb und unterhalb der Miniatur steht eine metrische Beischrift,³⁷⁹ geschrieben mit Goldtinte in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; die Versanfänge sind durch eine Zierraute, die Versenden durch Doppelpunkt markiert. Der Text lautet:

Ἄϊδην νεκρώσας καὶ κενώσας τοὺς τάφους
προήλθε Χριστὸς ἐξαναστὰς τοῦ τάφου.

1 cf. versum in cod. Athous Pantel. 174 (s. XIV), ed. S. KOTZABASSI – I. PARASKEUOPOULOU, *RSBN* n.s. 44 (2007) 219,11: Ἀἰδην νεκρώσας τοὺς νεκροὺς ζωοῖς, Λόγε

A (= Athon. Vatop. 937, f. 18^v) C (= Constantinopol. Oec. Patr. 3, f. 4^v)

1 τάφ(ους) C 2 προήλθε C | χ(ριστὸ)ς AC

*Hades tötend und die Gräber leerend
trat Christus vor, auferstanden aus dem Grab.*

Ed.: SOTERIOU, Κεϊμήλια 83 (Text aus dem Constantinopol.) u. Taf. 59 (Abb. des Constantinopol.). – NELSON, Text and Image 17 (Text aus dem Constantinopolit. [mit engl. Übers.]), 298 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 5 (Abb. des Constantinopol.). – DBBE (Text aus dem Constantinopol.).

³⁷⁹ Aus Platzmangel ist der oberhalb der Miniatur angebrachte Vers 1 auf zwei Zeilen verteilt.

Lit.: Treasures IV, Taf. 256 (Farbabb. des Vatop.). – Οικουμενικὸ Πατριαρχεῖο 129 (Farbabb. 124 des Constantinopol.).

Abb.: LXIX

Die Korrespondenz der beiden prosodischen Zwölfsilber mit der Miniatur ist nicht absolut.³⁸⁰ Die Überwindung des Hades und die Leerung der Gräber (Vers 1) sind durch die Tore des Hades und Adams und Evas Auferstehung aus dem Grab symbolisiert; Christus selbst aber ist in Mandorla dargestellt, so dass seine Auferstehung (Vers 2) – also primär die Auffindung des leeren Grabes (z.B. Mc. 16) – auf der Miniatur nicht direkt zum Ausdruck kommt.

Nr. GR81) Auf f. 19^r befindet sich eine auf Goldgrund gemalte Miniatur mit der Darstellung der Himmelfahrt Christi, versehen mit teilweise abgeblätterter Legende in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel. In der oberen Miniaturhälfte thront Christus in Mandorla, getragen von zwei Cherubim; unten steht die Muttergottes in Orantengestus (Deesis), flankiert von zwei Engeln und von den zwölf Aposteln. Oberhalb und unterhalb der Miniatur ist eine metrische Beischrift angebracht, geschrieben mit Goldtinte in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; die Versanfänge sind durch eine Zierraute, die Versenden durch Doppelpunkte markiert:

Ἄνεισι Χριστὸς εἰς πατρῶαν ἐστίαν
σαρκὸς θεώσας ἥνπερ εἴληφε φύσιν.

A (= Athon. Vatop. 937, f. 19^r) C (= Constantinopol. Oec. Patr. 3, f. 5^r)

1 X(ριστὸς) AC | πατρῶαν AC πατρώαν Soteriou | ἐστίαν C 2 θεώσας C | εἴληφεν Soteriou

*Christus wird zum väterlichen Herd emporsteigen,
nachdem er die Natur des Fleisches, die er angenommen hatte, vergöttlicht hat.*

Ed.: SOTERIOU, Κεῖμήλια 84 (Text aus dem Constantinopol.) u. Taf. 55 (Abb. des Constantinopol.). – NELSON, Text and Image 18 (Text aus dem Constantinopol. [mit engl. Übers.]), 255, 298 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 6 (Abb. des Constantinopol.). – DBBE (Text aus dem Constantinopol.).

Lit.: Treasures IV, Taf. 257 (Farbabb. des Vatop.). – Οικουμενικὸ Πατριαρχεῖο 130 (Farbabb. 125 des Constantinopol.).

Abb.: LXX

Das prosodische Epigramm kommentiert knapp das Ereignis, ohne einen direkten Bezug auf die beigegebene Miniatur zu nehmen; zu beachten ist die chiasmatische Stellung σαρκὸς – φύσιν in Vers 2. Auch in diesem Fall wurden somit Verse ohne konkrete Abstimmung mit der Miniatur herangezogen.

Nr. GR82) Auf der Versoseite des Blattes befindet sich eine auf Goldgrund gemalte Miniatur des Pfingstfestes, versehen mit einschlägiger Beischrift in versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel. Die zwölf Apostel sitzen auf einer halbkreisförmigen Bank; drei von ihnen halten einen Codex, einer eine Papyrusrolle in der Hand; in der Mitte sitzen Petrus und Paulus. Der Heilige Geist kommt in Form von zwölf blau-weiß gemalten Sonnenstrahlen – die allerdings auch als „Zungen“ gedeutet werden können – auf die Evangelisten herab. Auch hier befindet sich oberhalb und unterhalb der Miniatur eine metrische Bildlegende, geschrieben mit Goldtinte in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; der Unterschied zu den vorigen Stücken besteht aber darin, dass dieses Epigramm drei Verse aufweist. Vers 2 ist zwischen die obere und die untere Hälfte der Bildlegende verteilt. Der Textanfang und das Textende sind durch eine Zierraute, die Versenden durch Doppelpunkte markiert.

Das Epigramm lautet:

³⁸⁰ Zu weiteren Beispielen für die Divergenz von Wort und Bild siehe oben S. 73–76.

Ἡ τῶν ἐνάρθρων ἀνθρώπων ἐπομβρία
 γλωσσῶν ἐν εἵδει τὸν Παράκλητον φέρει
 πρὸς τοὺς θεόπτας καὶ μαθητὰς τοῦ Λόγου.

1 cf. Acta 2,3: καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὥσει πυρὸς καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν

A (= Athon. Vatop. 937, f. 19^v) C (= Constantinopol. Oec. Patr. 3, f. 5^v)

1 τ(ῶν) C | ἐνάρθρ(ων) C | ἀνθρώκ(ων) C 2 γλωσσ(ῶν) C | τ(ὸν) C | παράκλητ(ον) C | φέρ(ει) C om. Nelson

3 πρὸς(ς) C | θεόπτ(ας) AC | κ(αὶ) AC | μαθη(ητὰς) C

*Der Regen der feurigen Stimmen
 bringt Parakletos in Form von Zungen
 zu den Gottschauern und Jüngern des Logos.*

Ed.: SOTERIOU, Κεμήλια 85 (Text aus dem Constantinopol.) u. Taf. 55 (Abb. des Constantinopol.). – NELSON, Text and Image 18 (Text aus dem Constantinopol. [mit engl. Übers.]), 298 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 7 (Abb. des Constantinopol.). – DBBE (Text aus dem Constantinopol.).

Lit.: Treasures IV, Taf. 258 (Farbabb. des Vatop.). – Οἰκουμενικὸ Πατριαρχεῖο 130 (Farbabb. 126 des Constantinopol.).

Abb.: LXXI

In den auch hier mit sehr guter Prosodie versehenen Zwölfsilbern wird die Herabkunft des Heiligen Geistes auf die Apostel zu Pfingsten (Acta 2,1–41) thematisiert, insbesondere die Verleihung der Gabe, verschiedene Sprachen zu sprechen (Acta 2,3–4). Dies wird auf der Miniatur durch die Darstellung des Heiligen Geistes (*Parakletos* = Tröster),³⁸¹ der auf die Apostel herabkommt, als „Zungen“ (Vers 2: γλωσσῶν ἐν εἵδει) symbolisiert, wodurch sich eine enge Korrespondenz zwischen dem Text der Apostelgeschichte, Miniatur und Epigramm ergibt.

Nr. GR83) Auf f. 129^r, vor Beginn des Markusevangeliums, befindet sich eine auf Goldgrund gemalte Miniatur eines Adlers, der durch entsprechende Beischrift in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel als Symbol des Evangelisten Markus ausgewiesen ist. Der Adler hält in seiner linken Kralle einen verschlossenen Codex, die rechte ist frei. Oberhalb und unterhalb der Miniatur ist als metrische Legende je ein Zwölfsilber angebracht, geschrieben mit Goldtinte in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; der Textanfang und das Textende sind durch je eine Zierraute, das Ende des ersten Verses durch einen Doppelpunkt und der Binnenschluss des zweiten Verses durch einen Punkt markiert. Das Epigramm lautet:

Τὴν δόσιν ὄντως πνεύματος παναγίου
 ἱπταμένην ἄνωθεν ἐμφανίζει τοῖς κάτω.

2 cf. Iren. adv. haer. III, fr. 11 (II, p. 164,22sq. ROUSSEAU – DOUTRELEAU): τὸ δὲ τέταρτον ὅμοιον ἀετῶ πετομένῳ (Αποκ. 4,7), τὴν τοῦ Πνεύματος ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν ἐφιπταμένου δόσιν σαφηνίζον

A (= Athon. Vatop. 937, f. 129^r) C (= Constantinopol. Oec. Patr. 3, f. 196^v) L (= Lond. Egerton 2783, f. 106^r)

1 δό(σιν) AC δότιν dubitanter Soteriou | πν(εύματος) AC 2 ἐμφανίζει om. Lond. apud Nelson | κ(ά)τω C

*Die Gabe wahrlich des allheiligen Geistes,
 die von oben herabfliegt, macht er sichtbar denen unten.*

Ed.: SOTERIOU, Κεμήλια 74 (Text aus dem Constantinopol.) u. Taf. 50 (Abb. des Constantinopol.). – NELSON, Text and Image 20 (Text aus dem Constantinopol.), 143, 245f. (engl. Übers.), 298 (Text aus dem Vatop.), 301 (Text aus dem Lond.) u. Taf. 16 (Abb. des Constantinopol.), 156 (Abb. des Vatop.), 161 (Abb. des Lond.) [Text kaum les-

³⁸¹ Vgl. LSJ s.v. παράκλητος II.

bar]). – NELSON, *Iconography* 26 (mit engl. Übers.) u. Taf. 19 (Abb. des Constantinopol.). – DBBE (Text aus dem Constantinopol.).

Lit.: *Treasures IV*, Taf. 259 (Farbabb. des Vatop. [Verse leicht beschnitten]). – *Οικουμενικὸ Πατριαρχεῖο* 132 (Farbabb. 133 des Constantinopol.).

Abb.: LXXII

Das Epigramm besteht aus einem Zwölfsilber (Vers 1) und einem weiteren Vers mit 14 Silben und Mittelzäsur nach der 7. Silbe (Vers 2). Der Zwölfsilber weist einen schweren Verstoß gegen die Prosodie auf, da das Omikron von δόσιν lang gemessen wird.³⁸² Der zweite Vers kann nicht im Sinne eines Zwölfsilbers „geheilt“ werden, ohne die Textstruktur zu zerstören.

Die Zuordnung des Evangelistensymbols und des mit ihm korrespondierenden Epigramms entspricht in den beiden Codices der Anordnung des Eirenaios von Lyon; im Codex Lond. Egerton 2783 begleitet das Epigramm hingegen die Miniatur eines Löwen, welche der später üblicheren Zuordnung der Evangelistensymbole durch Hieronymos folgt; daraus ergibt sich, dass diese Miniatur und das begleitende Epigramm, das ausdrücklich auf den Adler verweist (Vers 2: ἰπταμένην), in der Londoner Handschrift in keinem Zusammenhang mehr zueinander stehen. Bemerkenswert ist die Anlehnung des Epigramms an den ursprünglichen Eirenaios-Text, dessen Fragment von Anastasios Sinaites zitiert wird.

Nr. GR84) Auf f. 203^r, vor Beginn des Lukasevangeliums, befindet sich die auf Goldgrund gemalte Miniatur eines Kalbs, über welche in Ermangelung einschlägiger Abbildungen keine weitere Aussage möglich ist. Das Bild wird begleitet von der folgenden Legende:

Ὁ τὸν νόμον δοὺς Χριστὸς ὥσπερ τὴν χάριν
ἦστραψε μορφὴν ἡλίου φωτὸς πλέον.

2 cf. Mt. 17,2: καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος

A (= Athon. Vatop. 937, f. 203^r) C (= Constantinopol. Oec. Patr. 3, f. 131^r)

1 χ(ριστὸς) C 2 μορφὴν C

*Christus, der das Gesetz gab, wie die Gnade,
erstrahlte in seiner Gestalt mehr als das Licht der Sonne.*

Ed.: SOTERIOU, *Κειμήλια* 82 (Text aus dem Constantinopol.) u. Taf. 55 (Abb. des Constantinopol.). – NELSON, *Text and Image* 20 (Text aus dem Constantinopol. [mit engl. Übers.]), 299 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 14 (Abb. des Constantinopol.). – DBBE (Text aus dem Constantinopol.).

Lit.: *Οικουμενικὸ Πατριαρχεῖο* 128 (Farbabb. 122 des Constantinopol.).

Dass die Anbringung des aus zwei prosodischen Zwölfsilbern bestehenden Epigramms nicht der ursprünglich intendierten Anordnung des Bildprogramms entspricht, zeigt der Umstand, dass es entsprechend dem Inhalt des Epigramms in dem eng verwandten Codex Constantinopol. Oec. Patr. 3 auf f. 131^r eine Miniatur der Verklärung des Herrn begleitet. Dort steht Christus in Mandorla, flankiert von (vom Betrachter aus gesehen) rechts Moses und links Elias in der oberen Miniaturhälfte; zu seinen Füßen knien verkleinerte Figuren dreier Jünger (Petrus, Jakobus, Johannes). Vers 2 lehnt sich zum Teil wörtlich an den entsprechenden Bericht bei Matthäus an (Mt 17,1ff.).

Nr. GR85) Auf der Versoseite befindet sich eine Miniatur des Evangelisten Lukas, eingefasst in einen einfachen linearen Rahmen mit Eckpalmetten. Lukas, durch entsprechende Beischrift in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen, sitzt auf einer Bank und hält

³⁸² Eine Änderung zu δόσιν, das gelegentlich in byzantinischen Urkundentexten attestiert ist (vgl. *TLG*), würde zwar den prosodischen Fehler aufheben, ist aber aufgrund des Fehlens von Belegen in hochsprachlich stilisierten Texten nicht gerechtfertigt.

einen Codex auf dem Schoß, in den er die Anfangsworte des Lukas-Evangeliums einträgt; neben ihm steht ein Schreibpult mit Tintenfass. Oberhalb und unterhalb der Miniatur ist je ein Zwölfsilber angebracht, geschrieben mit Goldtinte in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel. Über die Interpunktion lässt sich in Ermangelung einschlägiger Abbildungen keine Aussage treffen. Der Text lautet:

Ἐνταῦθα μόσχος ἱερουργίας τύπον
ἐξεικονίζει καὶ καλῶς παρεισάγει.

1 cf. Iren. adv. haer. III, fr. 11 (II, p. 162,18–163,21 ROUSSEAU – DOUTRELEAU): τὸ δὲ δεύτερον ὅμοιον μόσχῳ (Αποκ. 4,7), τὴν ἱερουργικὴν καὶ ἱερατικὴν τάξιν ἐμφαίνον 2 cf. Sym. Nov. Theol. hymn. 21,242–244 (p. 176sq. KAMBYLIS): ἐπινοίας τε καὶ πράγματα καὶ λέξεις / παρεισάγουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρωπίνων / ἐξεικονίζειν δοκοῦντες τὴν θεϊαν φύσιν

A (= Athon. Vatop. 937, f. 203^v) Ab (= Athon. Vatop. 938, f. 174^v) C (= Constantinopol. Oec. Patr. 3, f. 126^v) L (= Lond. Egerton 2783, f. 166^v)

*Hier stellt das Kalb das Symbol des priesterlichen Dienstes
dar und führt (es) gut ein.*

Ed.: SOTERIOU, Κειμήλια 75 (Text aus dem Constantinopol.) u. Taf. 49 (Abb. des Constantinopol.). – NELSON, Text and Image 19 (Text aus dem Constantinopol.), 236, 299 (Text aus dem Vatop. 937), 302 (Text aus dem Lond.) u. Taf. 13 (Abb. des Constantinopol.), 157 (Abb. des Vatop. 937), 162 (Abb. des Lond. [Text kaum lesbar]). – GALAVARIS, Illustrations 38 (Text aus dem Vatop. 937). – NELSON, Iconography 26 (mit engl. Übers.). – DBBE (Text aus dem Constantinopol.).

Lit.: Treasures IV, Taf. 263 (Farbabb. des Vatop. 937 [Verse restlos weggeschnitten]), 271 (Farbabb. des Vatop. 938). – Οικουμενικὸ Πατριαρχεῖο 132 (Farbabb. 132 des Constantinopol.).

Das aus zwei prosodischen Zwölfsilbern bestehende Epigramm begegnet als metrische Legende einer Miniatur des einschlägigen Evangelistensymbols nach der Anordnung des Hieronymos (Kalb) in den Handschriften Constantinopol. Oec. Patr. 3 (f. 126^v) und Lond. Egerton 2783 (f. 166^v) und als Begleitung einer Miniatur des schreibenden Evangelisten Lukas in der Handschrift Athon. Vatop. 938 aus dem Jahre 1304.³⁸³ Auch hier ist von einer gestörten Anordnung des Bildprogramms auszugehen, da das Epigramm eine Miniatur des Evangelistensymbols begleiten soll, wie in den Handschriften Constantinopol. Oec. Patr. 3 und Lond. Egerton 2783 belegt.

Nr. GR86) Auf f. 321^r befindet sich eine auf Goldgrund gemalte Miniatur mit einer Darstellung der Auferweckung des Lazarus. Jesus, gefolgt von seinen Jüngern, streckt seine Rechte gegen Lazarus aus; in seiner Linken hält er eine Schriftrolle. Zu seinen Füßen liegen Maria und Martha; ein Diener öffnet das Grab des Lazarus, ein zweiter löst das Band des Leichentuchs. Die abgebildete Szene ist durch eine fast vollständig abgeblätterte Legende in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen. Oberhalb und unterhalb der Miniatur ist eine metrische Beischrift angebracht, geschrieben mit Goldtinte in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; der Textanfang ist durch eine Zierraute markiert.

Das Epigramm lautet:

Τὴν ἀρχικὴν τε καὶ βασιλικωτάτην
ἰσχὺν παριστᾷ τοῦ Θεοῦ καὶ δεσπότου.

1 cf. Iren. adv. haer. III, fr. 11 (II, p. 162,16–18 ROUSSEAU – DOUTRELEAU): τὸ μὲν γὰρ πρῶτον ζῶον, φησὶν, ὅμοιον λέοντι (Αποκ. 4,7), τὸ ἔμπρακτον αὐτοῦ καὶ βασιλικὸν χαρακτηρίζον

³⁸³ EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Catalogue 173; ALAND, Liste, Nr. 1572; Treasures IV 308 (mit Lit.).

A (= Athon. Vatop. 937, f. 321^r) **C** (= Constantinopol. Oec. Patr. 3, f. 18^r) **L** (= Lond. Egerton 2783, f. 264^r)

1 κ(αἰ) **AC** **2** θ(εο)ϋ **C**

*Die gebietende und überaus königliche
Macht Gottes, des Herrn, stellt er dar.*

Ed.: SOTERIOU, *Κεμήλια* 75 (Text aus dem Constantinopol.) u. Taf. 48 (Abb. des Constantinopol.). – NELSON, *Text and Image* 19 (Text aus dem Constantinopol.), 237 (engl. Übers.), 300 (Text aus dem Vatop.), 303 (Text aus dem London.) u. Taf. 9 (Abb. des Constantinopol.), 163 (Abb. des Lond. [Text kaum lesbar]). – NELSON, *Iconography* 26 (mit engl. Übers.). – DBBE (Text aus dem Constantinopol.).

Lit.: Treasures IV, Taf. 264 (Farbabb. des Vatop. [Vers 2 weggeschnitten]). – Οἰκουμηνικὸ Πατριαρχεῖο 130 (Farbabb. 128 des Constantinopol.).

Abb.: LXXIII

Die beiden prosodischen Zwölfsilber wurden als Begleitung zu einer Miniatur des Löwen (Evangelistensymbol) konzipiert; im Codex Athon. Vatop. 937 wurden sie hingegen als Beischrift einer Miniatur mit der Darstellung der Auferweckung des Lazarus verwendet. Das ursprünglich dazugehörige Bild findet sich im Codex Oec. Patr. 3 (f. 18^v) als Vorspann zum Matthäusevangelium; im Cod. Lond. Egerton 2783 (f. 264^v) begleitet das Epigramm eine Miniatur des Adlers (Evangelistensymbol). Bemerkenswert ist auch hier der vermutlich direkte Rückgriff auf den Eirenaïos-Text.

Athon. Vatop. 939 (Diktyon 19083)

Nr. GR87) Der Codex Athon. Vatop. 939, ein Tetraevangeliar des späten 12. bzw. frühen 13. Jahrhunderts, enthält Vollbildminiaturen der vier Evangelisten.³⁸⁴ Auf f. 36^v befindet sich als Vorspann zum Matthäusevangelium eine Miniatur des Evangelisten. Matthäus sitzt auf einem Schemel; in seiner Linken hält er ein Pergamentblatt, auf welches er die Anfangsworte des Evangeliums einträgt; vor ihm steht ein leeres Leseputz. Unterhalb der Miniatur befindet sich eine metrische Beischrift, geschrieben mit blassroter Tinte in ungelenker zeitgleicher Minuskel; der Textanfang ist durch eine Zierraute, die Versenden sind durch Punkte oder Hochpunkte markiert.

Das Epigramm lautet:

Ὁ πρὶν τελώνης καὶ σχολάζων τοῖς φόροις
εὐαγγελιστῆς νῦν δέδεικται προσφόρως
Ματθαῖος ὁ κράτιστος ἐν θεηγόροις·
τὴν τοῦ Λόγου γὰρ σαρκικὴν ἐνδημίαν
5 καθιστορεῖ τε καὶ σαφῶς διαγράφει.

1 cf. e.g. Mt. 10,3 atque v. 1 epigramm. no. GR9: Ὁ χθὲς τελώνης σήμερον σεσωσμένος **3** cf. Nicet. Paphl. versus in ev. Mt., ed. LEBRUN, *Nicétas* 30, n. 1 (v. 1): Τὸν ἐκ τελώνου θαύμασον θεηγόρον atque v. 10 epigramm. no. VAT1: ῥήτωρ πυρίπνου, πάνσοφος θεηγόρος **5** cf. v. 8 epigramm. (→ no. GB28): λαμπρῶς διδάσκων καὶ σαφῶς ἀναγράφων

A (= Athon. Vatop. 939, f. 36^v) **M** (= Mosq. Synod. gr. 407, f. 26^v) **Ma** (= Marc. gr. I. 17, f. 8^v) **D** (= Demetsana nr. 26, f. 2^r)

1 κ(αἰ) **AM** | τ(οῖς) **A** ταῖς **Ma** | φόρες **Ma** **2** δέδεικτ (!) **M** | προφόρ(ως) **AM** | προφόρ(ος) **D** **3** ματθαῖ(ος) **M** | θεηγόρ(οις) **A** | ὁ θεηγόρος **D** **4** τ(ὴν) **AM** | τ(οῦ) **AM** | γ(ὰρ) **A** om. Castellani, Zomarides, Maraba-Chatzenikolaou – Toufexe-Paschou | σαρκικ(ήν) **AM** | ἐνδημί(αν) **A** ἐνδυμί(αν) **M** **5** καθιστορεῖ(ται) **A**^{ac} κατιστορεῖ(ται) **M** καθηστορεῖ **Ma** | (καὶ) **A** κ(αἰ) **M** | fort. σοφ- **A** | διλ[ε]ϕικ(ήν) (!) **M**

³⁸⁴ EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, *Catalogue* 173; WEYL CARR, *Illumination* 209 (mit Lit.); ALAND, *Liste* 137 (Nr. 1573); Treasures IV 309f. (mit Lit.).

*Der früher Zöllner war und sich mit den Steuern befasste,
erwies sich jetzt als Evangelist nützlich,
Matthaios, der beste unter den von Gott Redenden.
Die fleischliche Anwesenheit des Logos nämlich
5 verkündet er und beschreibt sie deutlich.*

Ed.: KOUTLOUMOUSIANOS, Ὑπόμνημα 94 (uns nicht zugänglich). – CASTELLANI, Catalogus 19 (Text aus dem Marc. gr. I. 17). – VLADIMIR, Opisanie 27 (V. 1, teilw. V. 2 aus dem Mosq.). – ZOMARIDES, Evangelienhandschrift 11, Anm. 10 (Text aus einer Hs. der Μονὴ Λαύρας in Kalabryta <Nr. 31 oder 32>). – STORNAJOLO, Codices 5 (V. 1 aus dem Urb. gr. 2). – KOMINES, Συναγωγή 264 (Text aus den Hss. Athen. EBE 151 und Vatop. 937). – GRITSOPOULOS, Κατάλογος 205 (Text aus dem Cod. Demetsana 26). – MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II 168 (V. 4–5 aus dem Athen.). – DBBE.

Lit.: Copies photographiées des miniatures des manuscrits grecs conservés à Moscou, III. Moskau 1865, Taf. 11,2 (Abb. des Mosq.). – Treasures IV, Taf. 273 (Farbabb. des Vatop. 939 [letzter Vers teilweise abgeschnitten]). – POPOVA, Zavet, Abb. 2 (Abb. des Mosq.). – POPOVA, Miniatjyry, Taf. 47 (Abb. des Mosq.). – BENTEIN – BERNARD – DEMOEN – DE GROOTE, New Testament Book Epigrams 15.

Abb.: LXXIV

Das Epigramm setzt sich aus fünf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammen. Das Epigramm begegnet ferner³⁸⁵ in den Tetraevangelien Vat. Urb. gr. 2 aus dem 12. Jahrhundert,³⁸⁶ Μεγάλη Λαύρα (Kalabryta) aus dem 12. oder 13. Jahrhundert (vermutlich Nr. 30),³⁸⁷ Athon. Iber. 56 (728) aus dem 11. Jahrhundert,³⁸⁸ Athen. EBE 151 aus dem 14. Jahrhundert,³⁸⁹ Demetsana nr. 26 aus dem 13. Jahrhundert³⁹⁰ und Princeton, Scheide M. 070 aus dem 11. Jahrhundert;³⁹¹ es begleitet eine Miniatur des Evangelisten Matthäus in den Tetraevangelien Athon. Vatop. 937³⁹² und Mosq. Synod. gr. 407 aus dem 14. Jahrhundert,³⁹³ ursprünglich auch im Tetraevangeliar Baltimore, Walters Art Gallery W 524. Außerdem steht der Text auch in der umfangreichen Sammelhandschrift Vind. phil. gr. 178 aus dem 15. Jahrhundert.³⁹⁴ Die ältesten Belege für das Epigramm dürften in den aus dem 10. Jahrhundert stammenden Codices Marc. gr. I 18, f. 11^v,³⁹⁵ Jerusalem, Πατριαρχική βιβλιοθήκη, Ναὸς τῆς Ἀναστάσεως 14 PK, f. 4^v³⁹⁶ und dem bereits erwähnten Codex Baltimore, Walters Art Gallery W 524 überliefert sein.

³⁸⁵ Weitere Handschriften sind in DBBE und bei BENTEIN – BERNARD – DEMOEN – DE GROOTE, New Testament Book Epigrams 15, Anm. 12 genannt.

³⁸⁶ STORNAJOLO, Catalogus 3–8; ALAND, Liste, Nr. 157. In diesem Codex ist auf f. 18^v auch das im Testimonienapparat angeführte, auf Matthäus bezogene Epigramm mit dem Incipit Τὸν ἐκ τελώνου θαύμασον θεηγόρον überliefert; weitere Hss. sind genannt bei BENTEIN – BERNARD – DEMOEN – DE GROOTE, New Testament Book Epigrams 15, Anm. 13 und DBBE.

³⁸⁷ Vgl. ZOMARIDES, Evangelienhandschrift 11, Anm. 10; L. POLITES, Χειρόγραφα μοναστηρίων Αιγίου καὶ Καλαβρύτων. Ἑλληνικά 11 (1939) 93; ALAND, Liste, Nr. 2260; P.L. VOCOTOPoulos, The Miniatures of a Palaeologan New Testament at the Hagia Lavra Monastery near Kalavryta, in: P. ARMSTRONG (Hg.), Ritual and Art. Byzantine Essays for Christopher Walter. London 2006, 107 (Nr. 31, wobei unser Epigramm nicht erwähnt wird; daraus darf geschlossen werden, dass das Epigramm in Codex Nr. 30 enthalten ist).

³⁸⁸ ALAND, Liste, Nr. 1006; SOTEROUDS, Κατάλογος I 103–108.

³⁸⁹ MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II 164–172 (mit Lit.); ALAND, Liste, Nr. 758.

³⁹⁰ ALAND, Liste, Nr. 2515; GRITSOPOULOS, Κατάλογος 204f. (datiert ins 16. Jh.).

³⁹¹ KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 210–217 (mit Lit.).

³⁹² Nach KOMINES, Συναγωγή 264; abgebildet ist lediglich die Miniatur selbst auf dem gegenüberliegenden Recto (Treasures IV, Taf. 248), so dass die tatsächliche Art der Anbringung des Epigramms nicht verifiziert werden kann.

³⁹³ VLADIMIR, Opisanie 27–29; TREU, Handschriften 258–260 (mit Lit., datiert ins 12. Jh. ohne Einsicht in den Codex); POPOVA, Miniatjyry 43–61 (datiert richtig ins 14. Jh.); DOBRYNINA, Novyj Zavet s Psaltir'ju 16; siehe auch unten S. 380.

³⁹⁴ HUNGER, Katalog I 283–286 (wo das Epigramm, das auf f. 348^v zu lesen ist, nicht erwähnt wird).

³⁹⁵ MIONI, CI I 25.

³⁹⁶ PAPADOPOULOS-KERAMEUS, IB III 214.

In Anlehnung an Mt. 10,3 wird Matthäus' früherer Beruf als Zolleinnehmer mit seiner späteren Tätigkeit als Evangelist kontrastiert (Verse 1–2, vgl. πρὶν ... νῦν); er sei der mächtigste unter den Verkündern Gottes (Vers 3), denn er berichte (καθιστορεῖ) und beschreibe genau (σαφῶς διαγράφει) die Heilsgeschichte (Verse 4–5). Bemerkenswert ist das Substantiv ἐνδημία als Variatio für das weitaus häufigere παρουσία. Das Adverb προσφόρως in Vers 2 spielt lautlich bewusst auf τοῖς φόροις in Vers 1 an.³⁹⁷ Vers 5 weist teilweise Anklänge an den Schlussvers eines anderen Epigramms (→ Nr. GB28) auf.

Athon. Vatop. 954 (Diktyon 19098)

Das Tetraevangeliar Athon. Vatopedianus 954 aus dem 13. Jahrhundert³⁹⁸ enthält als Vorspann der Evangelien je eine Vollbildminiatur des einschlägigen Evangelisten. Die Miniaturen sind auf Goldgrund gemalt und in einen mit roter Tinte gezogenen linearen Rahmen mit Eckpalmetten eingefasst, auf dessen Leisten sich eine mit Goldtinte in akzentuierter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils geschriebene metrische Legende befindet. Die Anordnung der Verse ist in allen vier Fällen identisch: Der erste Vers steht oben, der zweite (vom Betrachter aus gesehen) rechts, der dritte links und der letzte unten; dies entspricht auch der traditionellen Leserichtung von auf Miniaturen und auf Rändern von Ikonen und Reliquiaren angebrachten Versen.³⁹⁹ Die Versanfänge sind durch Kreuze, die Versenden durch unterschiedlich ausgeführte Zierrauten markiert. Der Goldgrund aller Miniaturen ist mehr oder weniger stark abgeblättert, wodurch die darunter liegenden Skizzen teilweise freigelegt sind.

Nr. GR88) Die Miniatur des Evangelisten Matthäus steht auf f. 8^v gegenüber dem Anfang des Evangeliums. Der Evangelist, ausgewiesen durch die üblichen Kürzel in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel, sitzt auf einem niedrigen Schemel und schreibt mit einem Kalamos in einen Codex, den er mit der Linken auf den Knien geöffnet hält. Die Legende lautet:

Φορολόγος βροτός τε ὦν ὁ Ματθαῖος
κατηξιώθη τὴν διήγησιν φράσαι
μυστηρίου ξένου τε σαρκὸς τοῦ Λόγου
τοῦ Ἀβραὰμ σπέρματος ἐθνῶν τὴν λύσιν.

1 cf. e.g. Mt. 10,3

A (= Athon. Vatop. 954, f. 8^v)

1 Ματθ(αῖος) A 4 τ(ὴν) λύσ(ιν) A ταῦς Kadas

*Als Steuereinnehmer und Sterblicher wurde Matthäus
gewürdigt, die Erzählung zu verkünden
vom Geheimnis und der wunderbaren Fleischwerdung des Logos,
die Erlösung der Völker aus dem Samen Abrahams.*

Ed.: KADAS, Εἰκονογραφημένα χειρόγραφα 103, Anm. 100 u. Taf. 48δ (Farbabb.).

Lit.: SPATHARAKIS, The left-handed Evangelist Abb. 84 (Abb.).

Abb.: LXXV

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; auffallend ist, dass die Verse mit Ausnahme von Vers 2 B 7 aufweisen. Zu notieren ist auch der eher seltene paroxytone B7 in Vers 1. Die Regeln der Prosodie sind größtenteils eingehalten, doch wird das zweite Omikron in φορολόγος in Vers 1 lang gemessen.

³⁹⁷ Freundlicher Hinweis von Kristoffel Demoen.

³⁹⁸ EUSTRATIADIS – VATOPEDINOS, Catalogue 175; ALAND, Liste, Nr. 1586; KADAS, Εἰκονογραφημένα χειρόγραφα 103f. (mit Lit.).

³⁹⁹ Vgl. FOLLIERI, L'ordine.

Ähnlich dem vorausgehenden Epigramm (→ Nr. GR87) thematisiert der anonyme Verfasser den frommen Lebenswandel des Matthäus: Seine frühere Tätigkeit als Zöllner – φορολόγος in Vers 1 fungiert als Variatio zu dem neutestamentlichen τελώνης – kontrastiert mit seiner späteren Rolle bei der Verbreitung der Heilsbotschaft (Verse 2–4), wobei insbesondere auf die Fleischwerdung Gottes (Vers 3) und die dadurch erzielte Errettung des jüdischen Volkes (Vers 4) Bezug genommen wird.

Nr. GR89) Die Miniatur des Evangelisten Markus befindet sich auf f. 101^v gegenüber dem Anfang des Evangelientextes. Der nimbierte Evangelist sitzt auf einem niedrigen Schemel ohne Rückenlehne und hält mit seiner Rechten einen geschlossenen Codex an die Brust gepresst; mit der Linken schreibt er in einen geöffneten Codex, der auf dem Leseputz liegt. Die Legende lautet:

Μάρκος λέων ὢν ὡς ἀπαθὴς τὸν νόον
ἀρχὴν ἐποίησατο τοῦ μυστηρίου
τῆς βασιλείας τοῦ πάνυ βασιλέως
Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ τῶν ὅλων.

2–4 ἀρχὴν ... Χριστοῦ Ἰησοῦ cf. Mc. 1,1

A (= Athon. Vatop. 954, f. 101^v)

1 Μ(ᾱ)ρκος A | ἀπαθ(ῆς) A | τ(ὸν) A 3 πάνι A tacite corr. Kadas 4 χ(ριστο)ῦ A | ι(ησο)ῦ A υἱοῦ Kadas

*Markus als Löwe unerschütterlich im Denken
schuf den Anfang des Geheimnisses
der Herrschaft des Allkönigs
Jesus Christus, des Gottes des Alls.*

Ed.: KADAS, Εικονογραφημένα χειρόγραφα 103, Anm. 100 u. Taf. 49α (Farbabb.).

Lit.: SPATHARAKIS, The left-handed Evangelist, Abb. 6 (Abb.).

Abb.: LXXVI

In diesem Fall handelt es sich um ein Epigramm aus vier vollkommen prosodischen Zwölf-silbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; B7 liegt hier nur in Vers 2 vor.

Das Epigramm beschreibt den Augenblick, in dem Markus mit der Niederschrift des Evangelientextes begann (Vers 2: ἀρχὴν ἐποίησατο) und hat daher zweifachen Bezug: Neben einer Erklärung zu der beigegebenen Miniatur fungiert es, da unmittelbar vor dem eigentlichen Anfang des Evangelientextes angebracht, auch als Prolog. Der Text (Verse 2–4) ist an die Anfangsworte des Markusevangeliums angelehnt.

Nr. GR90) Die Miniatur des Evangelisten Lukas befindet sich auf f. 162^v gegenüber dem Anfang des Evangeliums. Auch hier sitzt der Evangelist auf einem niedrigen Schemel ohne Rückenlehne und schreibt mit seiner Rechten in einen Codex, den er mit der Linken auf den Knien geöffnet hält; vor ihm liegt eine lange Schriftrolle, die vom Leseputz bis auf den Boden hinabreicht.

Die Legende lautet:

Ὁ Λουκᾶς ὢν πρὶν ἰατρὸς νοσημάτων
καὶ νῦν ἰᾶται τὰς ψυχῶν ἀλγηδόνας
εὐαγγελίζων τοὺς λόγους τοῦ Κυρίου,
ἀροτριῶν ὡς μόσχος ἀνθρώπων νόας.

A (= Athon. Vatop. 954, f. 162^v)

1 λουκ(ᾶς) A | ἰατρὸ(ς) νοσημάτ(ων) A 2 τ(ᾶς) A τῶν Kadas 3 κυ(ρίου) A 4 ἀρωτριῶν A tacite corr. Kadas | ἀν(θρώπ)ων A

*Lukas, der früher Heiler der Krankheiten war,
heilt auch jetzt die Schmerzen der Seelen,
indem er die Worte des Herrn verkündet
und das Denken der Menschen wie ein Kalb durchpflügt.*

Ed.: KADAS, Εικονογραφημένα χειρόγραφα 103, Anm. 100 u. Taf. 49β (Farbabb.).

Lit.: SPATHARAKIS, The left-handed Evangelist, Abb. 87 (Abb.).

Abb.: LXXVII

Die vier prosodischen Zwölfsilber thematisieren Lukas' Tätigkeit als Arzt, basierend auf der Identifizierung des Evangelisten mit dem gleichnamigen Begleiter des Paulus (vgl. Col. 4,14 und 2Tim. 4,11); das frühere Heilen der (körperlichen) Krankheiten (Vers 1) wird mit dem späteren Wirken des Lukas bei der Verbreitung der Heilsbotschaft (Vers 2: ψυχῶν ἀλγηδόνας) kontrastiert. Vers 4 nimmt Bezug auf die Identifizierung des Evangelistensymbols „Kalb“ (vgl. Acta 4,7) mit Lukas, wobei dieses symbolisch den menschlichen Geist durchpflügt (Vers 4: ἀροτριῶν). Die unkontrahierte Form νόας in Vers 4 ist auf das Metrum zurückzuführen.

Nr. GR91) Die Miniatur des Evangelisten Johannes steht auf f. 260^v gegenüber dem Anfang des Evangelientextes. Der auch hier auf einem niedrigen Schemel sitzende Evangelist hat das Kinn nachdenklich auf die linke Hand gestützt; seine Rechte ruht auf einem aufgeschlagenen Codex, der sich auf seinem Schoß befindet. Vor dem Evangelisten steht ein Lesepult, auf dem ein weiterer aufgeschlagener Codex liegt, in welchem die Anfangsworte des Johannesevangeliums zu lesen sind. Die Verse lauten:

Ὁ βροντότοκος παρθένος θεολόγος
ὑπὲρ τῆς ὧν ἀετός τὴν καρδίαν
τὴν ἐκ πατρὸς γέννησιν ἀναρχὸν Λόγου
ἐνθάδε βροντᾷ τῷ βροτησίῳ γένει.

A (= Athon. Vatop. 954, f. 260^v)

1 βροντότοκο(ς) A 3 ἀναρχου Kadas 4 ἐνθάδε (!) A tacite suppl. Kadas | βροτῆς Ἰωάννη γέννη Kadas

*Der Donnersohn, der jungfräuliche Theologe,
der im Herzen ein hochfliegender Adler ist,
verkündet hier donnernd das anfanglose Hervorgehen des Logos aus dem Vater
dem Geschlecht der Sterblichen.*

Text: KADAS, Εικονογραφημένα χειρόγραφα 103, Anm. 100 u. Taf. 49γ (Farbabb.).

Lit.: SPATHARAKIS, The left-handed Evangelist, Abb. 11 (Abb.).

Abb.: LXXVIII

Die Binnenschlüsse der vier Zwölfsilber sind korrekt gesetzt; zu notieren ist lediglich der proparoxytone B5 in Vers 1. Die Regeln der Prosodie sind optisch eingehalten, wenngleich sich in Vers 1 zwei schwere Verstöße finden: Langmessung des dritten Omikron in βροντότοκος und des ersten Omikron in θεολόγος.

Die Verse 1 und 4 greifen auf die oft zitierte Bezeichnung des Johannes als „Donnersohn“ zurück (Mc. 3,17); das Wortspiel in Vers 4 wird durch die nasale Aussprache von βροντᾷ gefördert, so dass es zu einer lautlichen Angleichung an βροτήσιος kommt, obwohl beide Wortstämme ursprünglich verschieden sind. Die Bezeichnung des Johannes als „Jungfrau“ (Vers 1) hat eine Parallele bei Nonnos (par. ev. Ioan. 19,140ff.).⁴⁰⁰

Auch hier wird Bezug auf das einschlägige Evangelistensymbol genommen (Vers 2: ἀετός = Adler); das Auftreten entsprechender Signale auch in den drei vorausgehenden Epigrammen

⁴⁰⁰ Vgl. auch die Bemerkungen zu Epigramm Nr. GR36 u. HÖRANDNER, Randbemerkungen 77f.

(Nr. GR88: βροτός = Mensch, Nr. GR89: λέων = Löwe, Nr. GR90: μόσχος = Kalb) legt den Verdacht nahe, dass die Epigrammserie ursprünglich für Miniaturen der Evangelistensymbole konzipiert war.

Lesbos, Mone tu Leimonos

Cod. 27 (Diktyon 45349)

Nr. GR92) Der in die erste Hälfte des 11. Jahrhunderts zu datierende, am Beginn arg zerstörte Codex enthält Homilien des Ioannes Chrysostomos, geschrieben oder gestiftet, wie aus einer metrischen Subskription hervorgeht, von einem gewissen Nikolaos, der sich Illustrios nennt.⁴⁰¹ Auf f. 2^r beginnt das Inhaltsverzeichnis der Handschrift, versehen mit einem reich illustrierten Ornamentrahmen, in den in niveauller epigraphischer Auszeichnungsmajuskel der folgende Titel eingeschrieben ist (der Versanfang ist mit einem Kreuz, das Ende mit einem Hochpunkt markiert):

Μαργαριτῶν πέφυκα ἀκριβῆς πίναξ.

—
L (= Leimonos 27, f. 2^r)
ἀκριβ(ή)ς L

Der Perlen genaues Verzeichnis bin ich.

Text: PAPADOPULOS-KERAMEUS, Μαυρογορδάτειος βιβλιοθήκη 43. – DBBE.

Abb.: unter <http://84.205.233.134/pdfs/2008718111751.pdf> (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus einem prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B7). Wie andere metrische Tituli leitet auch dieser das Inhaltsverzeichnis der Handschrift ein; ein erster Hinweis auf den Inhalt des Codex erfolgt durch die Bezeichnung der Homilien als „Perlen“, was üblicherweise auf das Werk des Ioannes Chrysostomos angewendet wird.⁴⁰²

Eine Parallele stellt der ebenfalls versifizierte Titel Μαργαρίτης ἡ βίβλος αὕτη καλεῖται im Chrysostomos-Codex Athous Vatop. 335, der auch aus dem 11. Jahrhundert stammt, dar.⁴⁰³

Meteora, Mone Rhusanu

Rhusanos 22 (Diktyon 42095)

Der in die erste Hälfte des 14. Jahrhunderts zu datierende Codex enthält neben der Vita des Ioannes Klimax aus der Feder des Daniel von Raithu (BHG 882) die *Scala Paradisi*.⁴⁰⁴

Nr. GR93) Auf f. 8^v ist eine mit den traditionellen 30 Stufen versehene Leiter dargestellt. Diese wird von zwei von oben nach unten laufenden Versen flankiert, wobei Vers 1 (vom Betrachter aus gesehen) links, Vers 2 rechts der Leiter angebracht ist. Aufgrund des Fehlens von Abbildungen kann über die Art der Schrift keine Auskunft gegeben werden.

Der Epigrammtext lautet:

⁴⁰¹ PAPADOPULOS-KERAMEUS, Μαυρογορδάτειος βιβλιοθήκη 43–45 (mit der unscharfen Datierung ins 10./11. Jh.). Ein vollständiges Digitalisat des Codex ist zugänglich unter <http://84.205.233.134/pdfs/2008718111751.pdf>.

⁴⁰² Dazu siehe STEFEC, Anmerkungen II 329–334.

⁴⁰³ EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Catalogue 67; DBBE.

⁴⁰⁴ Zum Codex SOPHIANOS, Χειρόγρ. Πουσ. 485–489.

Φόβος τῶν μελλόντων Ἄδου κολάσεων.
Πόθος βασιλείας οὐρανῶν ἐπιτυχεῖν.

R (= Meteora, Μονὴ Ῥουσάνου, Rus. 22, f. 8^v)

1 κολάσεων R Sophianos

Furcht vor den zukünftigen Strafen des Hades.

Sehnsucht, das Königreich der Himmel zu erreichen.

Ed.: SOPHIANOS, Κατάλογος IV/1 194. – SOPHIANOS, Χειρόγρ. Ῥουσ. 487. – DBBE.

Beide Verse sind missratene Zwölfsilber; sie weisen weder Binnenschlüsse nach der fünften oder siebenten Silbe auf, noch enden sie paroxyton. Vers 2 verfügt darüber hinaus über 13 Silben. Der Rhythmus der Texte lässt jedoch vermuten, dass der Autor die Komposition einer metrischen Struktur im Kopf hatte. Dass dieser jedoch Schwierigkeiten mit korrektem Griechisch hatte, zeigt das „falsche“ Partizip μελλόντων in Vers 1: Anstatt der maskulinen Form sollte der feminine Genitiv Plural μελλουσῶν im Text stehen.

Vers 1 beschreibt die Furcht vor den Höllenqualen, die jene, die nicht imstande sind, die Leiter zu erklimmen, zu befürchten haben. Vers 2 bezieht sich auf den Wunsch, alle Stufen hinaufzusteigen und das Ende der Leiter zu erreichen, was die Aufnahme in den Himmel bedeutet.

Nr. GR94) Auf demselben Folio befinden sich im oberen (vom Betrachter aus gesehen) linken Bereich drei mit roter Tinte geschriebene Verse, die sich – wie andere ähnliche Klimax-Verse auch⁴⁰⁵ – direkt auf die Himmelsleiter beziehen:

Κλίμαξ πέφυκα τῆς ἀνωτάτου πύλης.
Ταύτην βαδίζων πρὸς Θεὸν σοφῶς οἴχου
ὅπως ἀναχθῆς εἰς τὸν εὐκλέα δόμον.

R (= Meteora, Μονὴ Ῥουσάνου, Rus. 22, f. 8^v) L (= Laur. plut. 10.11, f. 1^v)

1 ἀνωτάτου R Sophianos 2 πρὸς R : τοῦ L | θ(εο)ν R : θεοῦ L | οἴχου R Sophianos : ἔχου L Bandini 3 ἀναχθεῖς R Sophianos | τ(ὸν) R

Ich bin die Leiter zur Pforte ganz oben.

Diese betretend geh weise zu Gott,

damit du in das berühmte Haus hinaufgeführt wirst.

Ed.: BANDINI, Catalogus I 481 (Text aus dem Laur. plut. 10.11, mit lat. Übers.). – SOPHIANOS, Κατάλογος IV/1 194 (Text aus dem Rus.). – SOPHIANOS, Χειρόγρ. Ῥουσ. 487 (Text aus dem Rus.). – DBBE.

Dieses Epigramm besteht aus korrekten byzantinischen Zwölfsilbern, die auch mit Binnenschlüssen jeweils nach der fünften Silbe versehen sind. Auch die Prosodie ist im Großen und Ganzen eingehalten, auch wenn in Vers 2 durch die lange vorletzte Silbe im Vers ein schwerer Verstoß vorliegt. Es ist gut vorstellbar, dass der Autor dieses und des vorangegangenen Epigramms ersteres von einer Vorlage übernahm – dafür spricht auch die Überlieferung im Cod. Laur. plut. 10.11 –, letzteres aber selbst verfasste.

Das Epigramm beschreibt die Himmelsleiter des Ioannes Klimax und die Anweisung auf dieser bis zu Gott emporzusteigen. Während in Vers 1 die Leiter selbst spricht, wird in den Versen 2 und 3 der die Leiter Emporstiegende angesprochen.

⁴⁰⁵ Siehe oben S. 89–91.

Patmos, Mone tu Hagiu Ioannu tu Theologu

Patm. 33 (Diktyon 54277)

Die großformatige Handschrift Patmiacus 33 mit Homilien des Gregorios von Nazianz⁴⁰⁶ wurde im Jahre 941 von den Mönchen Nikolaos (Hauptkopist) und Daniel, dem (spirituellen) Sohn des Nikolaos, in Reggio di Calabria im Auftrag eines Strategos oder hohen Funktionärs geschrieben, wenngleich die Wurzeln in Rossano zu liegen scheinen;⁴⁰⁷ aufgrund der Nähe des Schriftcharakters zu diesem Typus fungierte der Patm. 33 lange als eines der wichtigsten Argumente für die Lokalisierung der Minuskel „tipo Anastasio“ in Süditalien,⁴⁰⁸ was allerdings unlängst von Irmgard Hutter vehement verneint wurde.⁴⁰⁹ Der Text ist in drei Kolonnen geschrieben und aufwendig illuminiert,⁴¹⁰ was auch die These unterstützt, dass der Codex am Anfang ein Repräsentationsbuch,⁴¹¹ nicht jedoch ein Gebrauchsbuch war.⁴¹² Dem Text vorgebunden sind vier in die ursprüngliche Lagenzählung nicht einbezogene Blätter mit Frontispizminiaturen, deren heutige Reihenfolge (Paginierung einer neuzeitlichen Hand) als sekundär zu betrachten ist; im Folgenden wird dem Rekonstruktionsversuch von Komines gefolgt.⁴¹³

Nr. GR95) Auf dem ursprünglichen f. 1^v (heute pag. 2) ist ein lateinisches Kreuz dargestellt, eingefasst in einen Flechtwerkrahen und versehen mit zahlreichen Eckpalmetten; zwischen den Kreuzarmen ist je eine Rosette angebracht. In das Kreuz ist ein längeres Epigramm in elegischen Disticha eingeschrieben, das in konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel ausgeführt ist. Der Textanfang und das Textende sind durch eine Zierraute, die Versenden bisweilen durch Hochpunkte markiert; das Epigramm ist aus Platzgründen *in continuo* geschrieben. Teile der Schrift sind entweder leicht abgeblättert oder durch eine Falte des Pergaments verdeckt; das Iota adscriptum ist vorhanden.

Der Text lautet:

Ὑψιμέδων μάκαρ υἱὸς ἀφθίτου γεννήτωρ
καὶ πνεῦμ' ἰσοκλεές, εἷς γε θεὸς τὰ τρία·
ὡς τῆς ἡμετέρας ταμίης φύτλης ἐπέοργας
καὶ σοφίης πάροχος εὐρύθμου τε λόγου
5 Γρηγορίου μέγαλοιο λιτῆσι τεοῦ ἱερῆος
οὗ χάρις ἐκ χειλῶν προὔρχεται οἷα μέλι
καὶ τε νοήματος ἐν κραδίῃ βάθος ἄπλετον ἴσχει
πᾶσι δ' ἐνὶ χθονίοις οὖνομα σείο τρανοῖ
τλήμονα Νικόλαον μοναχόν, δηλήμοσιν ἐν παθέεσσι
10 λυγρῶς τειρόμενον, ἐνδυκέως σῶζε

⁴⁰⁶ KOMINES, Πατμιακή βιβλιοθήκη 82–90 (ausführliche Beschreibung mit der älteren Bibliographie); J. MOSSAY, Repertorium Nazianzenum. Orationes, Textus Graecus. 3. Codices Belgii, Bulgariae, Constantinopolis, Germaniae, Graeciae (pars prior), Helvetiae, Hiberniae, Hollandiae, Poloniae, Russiarum, Scandinaviae, Ucrainae et codex uagus (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums* N.F. II/10). Paderborn 1993, 151f. (mit Lit.); HUTTER, Patmos 33 im Kontext, passim. Der Codex nimmt in der Textforschung zu Gregorios von Nazianz einen bedeutenden Platz ein, *ibid.* 110.

⁴⁰⁷ HUTTER, Patmos 33 im Kontext 123–126.

⁴⁰⁸ Auf den Kopisten Anastasios (RGK II 19) zurückgehender Stil, vgl. zuletzt M. D'AGOSTINO, La minuscola „tipo Anastasio“. Dalla scrittura alla decorazione. Premessa di G. PRATO (*Archivio di Stato di Bari, Scuola di Archivistica, Paleografia e Diplomatica*). Bari 1997, 7–17 (mit weiterer Lit.; dort Behandlung der Dekoration); HUTTER, Patmos 33 im Kontext 82–91 u. passim.

⁴⁰⁹ HUTTER, Patmos 33 im Kontext 109f.: „Einen *tipo Anastasio* hat es in Süditalien nie gegeben“.

⁴¹⁰ Zur Illumination der Handschrift vgl. insbesondere GRABAR, Manuscripts 31–35 mit Taf. 68–86.

⁴¹¹ Der Codex ist durchaus zu vergleichen mit hauptstädtischen Luxushandschriften wie dem Cod. Vat. Reg. gr. 1 (Bibel des Leon Sakellarios, S. 471–492), vgl. HUTTER, Patmos 33 im Kontext 100.

⁴¹² HUTTER, Patmos 33 im Kontext 125f.

⁴¹³ Vgl. KOMINES, Πατμιακή βιβλιοθήκη 82f. (stillschweigende Korrektur der heutigen Reihenfolge, integriert in die Beschreibung der Handschrift).

σὴν ἐπαρήγων οἱ χέρα, πανσθενέα κρατερὴν τε·
καὶ γὰρ ἔτευξε πόθω εὐφρονα τήνδε βύβλον.

1 cf. e.g. Greg. Naz. epitaph. in Basil. (Anth. Pal. VIII 5,1): εἷς θεὸς ὑψιμέδων· ἕνα δ' ἄξιον ἀρχιερεῖα et saepius apud Greg. Naz. et Nonnum 3 cf. Il. 4,84 (= 19,224): Ζεὺς ὅς τ' ἀνθρώπων ταμίης πολέμοιο τέτυκται 10 cf. e.g. Od. 4,323: κείνου λυγρὸν ὄλεθρον ἐνισπεῖν, εἴ που ὄπωπας atque Il. 6,85: καὶ μάλα τειρόμενοί περ· ἀναγκαίη γὰρ ἐπείγει atque Il. 23,90: ἔτραφέ τ' ἐνδυκέως καὶ σὸν θεράποντ' ὀνόμηνεν 11 cf. e.g. Il. 24,39: ἀλλ' ὄλοϜ Ἀχιλῆϊ θεοὶ βούλεσθ' ἐπαρήγειν atque Il. 5,84 (= 5,627): ὣς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην

P (= Patm. 33, f. 1^v) L (= Laur. plut. 7.08, f. 158^r) B (= Lond. Addit. 18.231, f. 87^r) Lb (= Laur. conv. soppr. 177, f. 1^v) V (= Vat. gr. 2061, f. 136^r) Va (= Vat. gr. 2061A)

1 γέννητορ Somers γεννητορ uel γεννιτορ B apud Somers 2 κ(αί) P | θ(εὸ)ς P 5 μεγάλους Sakkelion 8 ἐνιχθονίοις P, L apud Bandini, Hörandner, Somers, corr. Sakkelion | σοιο B apud Somers 9 τλήμονα Νικόλαον om. B ἄζυγα Νικόλαον L ἄζυγα βασιλείον V (pars III et VI) Va ναζηραῖον θεοφύλακτον Lb | ἀριτῆρα (ἀρητῆρα corr. Bandini) L apud Hörandner om. Va | δειλήμοσιν P, L apud Bandini et Hörandner δειλήμοσιν Lb^{ac} | παθέσει L apud Bandini et Hörandner 10 σώζε L apud Hörandner 11 ἐπαρείγων P corr. Sakkelion, L apud Hörandner, Somers | τείν' ἐπαρήγων σὴν uel τείν' ἐπαρήγων οἱ conl. Hörandner | χέρα, χεῖρα Sakkelion χεῖρα B V (pars III et VI) Va^{ac} 12 γὰρ om. Lb^{ac} | ἔτευξεν P, Sakkelion ἔντευξε L apud Bandini ἔτευξε corr. Hörandner | βίβλον Lb, Sakkelion, Bandini | τῷ βουλομένῳ τε μέγα γέρα γνοῖεν· κληρικῷ θεοφύλακτ (!) add. Lb secundum Somers

*In der Höhe herrschender, seliger Vater des unvergänglichen Sohnes
und gleich berühmter Geist – denn eine Gottheit sind die drei –,
der du gewirkt hast als Lenker unseres Stammes
und Spender der Weisheit und der artikulierten Sprache,
5 auf die Bitten deines Priesters, des großen Gregorios, hin,
von dessen Lippen Anmut strömt wie Honig
und der unermessliche Tiefe des Gedankens im Herzen birgt,
unter allen Irdischen aber deinen Namen bekannt macht,
rette den armen Mönch Nikolaos, der inmitten unheilvoller Leiden
10 schmachvoll zerrieben wird, fürsorglich,
indem du ihm deine helfende Hand reichst, die allmächtige und starke.
Denn er schuf in Liebe dieses kluge Buch.*

Text: BANDINI, Catalogus I 214 (Text aus dem Laurent. [mit lat. Übers.]). – SAKKELION, Πατριακή βιβλιοθήκη 18 (Text aus dem Patm.), 82. – HÖRANDNER, Ergänzendes 192 (Text aus dem Laur.), 193f. – SOMERS, Poèmes 535, 539 ([mangelhafte] franz. Übers.).⁴¹⁴ – DBBE.

Lit.: GRABAR, Manuscrs, Taf. 69 (Abb. des Patm.). – JACOPI, Miniature, Abb. 1. – C.M. MAZZUCCHI, Alcune vicende della tradizione di Cassio Dione in epoca bizantina. *Aevum* 53 (1979) 113. – S. LUCA, Scritture e libri della « scuola niliana », in: G. CAVALLO – G. DE GREGORIO – M. MANIACI (Hg.), Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio. Atti del Seminario di Erice (18–25 settembre 1988) (*Biblioteca del Centro per il collegamento degli studi medievali e umanistici nell'Università di Perugia*, Collana 5). Spoleto 1991, I 375f. – ΣΤΑΪΚΟΣ, Βιβλιοθήκη 280 (Farbabb. des Patm.). – LUCA, Sottoscrizione 297 u. Anm. 62. – HUTTER, Patmos 33 im Kontext 97.

Abb.: LXXIX

Das Epigramm besteht aus sechs elegischen Disticha von durchschnittlicher prosodischer Qualität. Während die Verse 3, 5, und 7 eine kanonische Zäsur aufweisen (ἐφθήμερης in den Versen 3 und 7, κατὰ τρίτον τροχαῖον in Vers 5), haben Verse 1 und 11 nur eine Mittelzäsur; Vers 9 ist um einen Fuß zu lang, was leicht durch die Tilgung von τλήμονα oder μοναχόν behoben werden könnte, und Fuß 3 in Vers 11 ist nur dann ein Daktylus, wenn man mit Hörandner und Somers οἱ statt οἶα liest. Die Verse 2, 6, 8 und 12 sind korrekte Pentameter, während in den Versen 4 und 10 eine nach der Mittelzäsur nicht gestattete Ersetzung von Daktylen durch Spon-

⁴¹⁴ S. 539 Z. 8 ist καταπονούμενον zu lesen.

deen stattfindet. Weitere Bemerkungen zum Text: Das ἐπέοργας in Vers 3 zugrunde liegende Verbum ἐπέρδω ist nur hier belegt.⁴¹⁵ Bei προῦρχεται in Vers 6 findet Korreption statt.

Der Text begegnet ferner in den Handschriften⁴¹⁶ (Homiliare mit Werken des Gregorios von Nazianz) Lond. Addit. 18.231 (datiert ins Jahr 971/72), Laur. plut. 7.08 (+ Leid. BPG 91), Vat. gr. 2061 und Laur. conv. soppr. 177, die wahrscheinlich im 10. Jahrhundert im süditalienischen Raum entstanden;⁴¹⁷ das Epigramm stellt – gemeinsam mit anderen Epigrammen, die im Patmiacus nicht überliefert sind⁴¹⁸ – ein mögliches Filiationsmerkmal dar. Neben kleineren isochronischen Fehlern sind Abweichungen insbesondere in dem von jedem Kopisten meist individuell gestalteten Vers 9 festzustellen. Die meisten Versionen dieses Verses – wie auch jene im Patmiacus 33 – sind um einen Fuß zu lang.⁴¹⁹ In den Text aufzunehmen ist Hörändners Vorschlag, οἶα zu οἷ zu emendieren, da οἶα syntaktisch nicht gerechtfertigt ist; dadurch entsteht ein regelmäßiger Hexameter.

Zum Inhalt: Das Epigramm zerfällt in drei Teile von je zwei Disticha: 1) Anrufung und Lobpreisung Gottes (Verse 1–4); 2) Anrufung und Lobpreisung des Gregorios von Nazianz (Verse 5–8); 3) Bitte um Fürsprache bei Gott seitens des Kopisten (Verse 9–12). Bemerkenswert ist die ausdrückliche Beteuerung in Vers 2, dass die Dreifaltigkeit eine Einheit bilde. Aus der Übereinstimmung der Subskription des Codex⁴²⁰ mit der Nennung des Mönchs Nikolaos in Vers 9 ergibt sich, dass hier ἔτευξε nicht kausal zu betrachten ist, sondern die eigentliche Kopistentätigkeit bezeichnet. Die enge Anlehnung an das homerische Vokabular ergibt sich aus dem Metrum; die Übernahme einzelner Ausdrücke lässt jedoch eine Zuweisung des jeweiligen Zitats an eine konkrete Homerstelle meist nicht zu.

Nr. GR96) Auf f. 2^r (heute pag. 7) befindet sich ein zweites lateinisches Kreuz, eingefasst in einen Flechtwerkrahmen und versehen mit zahlreichen Eckpalmetten; zwischen den oberen Kreuzarmen steht je ein grüner Zweig mit einem Vogel, zwischen den unteren je eine Lotusstaude mit vier Vögeln. In das Kreuz ist ein längeres Epigramm eingeschrieben, das in konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel ausgefertigt ist. Der Textanfang ist durch eine Zierraute und das Textende durch mehrere Zierrauten markiert, die Versenden sind bisweilen durch Hochpunkte angezeigt; auch dieses Epigramm ist aus Platzgründen *in continuo* geschrieben. Teile des Textes sind leicht abgeblättert oder durch eine Falte des Pergaments verdeckt.

- Οἱ σταυρὸν ἀσπάζοντες, ἐν ᾧ ἑτάθη
σαρκικῶς ὁ ἄναξ τὲ καὶ [Θεὸς] πάντων,
μορφῆς {δούλου} ἀπεικόνισμα τὸ τῆς ἀχράντου
πόρρω ρίπτοντες ὡς εὐαγὲς οὐ πέλον
5 Χριστὸν σταυροῦσιν ὡς Ἰουδαίων παῖδες·
ἔλεγχον αὐτοῦ τὸν σταυρὸν κεκτημένοι
λίαν πέλοντες ἀβέλτεροι καὶ πηροί.
Χριστὸς εἰ μὴ πέπονθεν, σταυρὸς κατάρα·
αὐτοῦ παθόντος, σταυρὸς ἡ σωτηρία.
10 Ὅθεν καὶ τὴν σάρκωσιν ἐπιστοροῦντες
οὐ φύσιν θεότητος – ἄπαγε πόρρω –
ὅσοι πιστοὶ πέλουσιν προσκυνοῦσιν ἐν πόθῳ
σταυρὸν, εἰκόνας ὡς ἅγια καὶ θεῖα.
Ὅ γὰρ προσκυνῶν τὴν εἰκόνα προσκυνεῖ
15 ἐν αὐτῇ τοῦ ἐγγραφομένου τὴν ὑπόθεσιν.

⁴¹⁵ Vgl. LBG s.v.

⁴¹⁶ Vgl. auch die Auflistung in HUTTER, Patmos 33 im Kontext 120 und DBBE.

⁴¹⁷ Dazu siehe SOMERS, Poèmes 529f. (mit Lit.).

⁴¹⁸ Zu diesen siehe SOMERS, Poèmes 539–557 u. HUTTER, Patmos 33 im Kontext 120, Anm. 170.

⁴¹⁹ Zu Heilungsversuchen vgl. oben sowie SOMERS, Poèmes 536–538.

⁴²⁰ Vgl. HUTTER, Patmos 33 im Kontext 100f. Dem Prosakolophon voran geht ein langes Epigramm, das in beinahe identischer Form auch im Cod. Par. gr. 2000 überliefert ist, ed. LUCA, Sottoscrizione 286–288.

3 cf. e.g. Ioan. Dam. ep. ad Theophil. imp. (PG 95,348C [= p. 76,32sq. SCHREINER]): τῆς τε ἀχράντου μορφῆς αὐτοῦ τὰ χαρακτηριστικὰ ἰδιώματα

P (= Patm. 33, f. 2^r [nunc pag. 7])

1 στ(αυ)ρὸν P 2 κ(αί) P | θεὸς suppl. dubitanter Sakkelion | πάντω(ν) P 3 .Ιορφῆς P suppl. Sakkelion 4 ῥίπτο(ν)τες P 5 χ(ριστὸ)ν P 6 στ(αυ)ρὸν P 7 ἄ[.]έλτεροι P suppl. Sakkelion | κ(αί) P 8 χ(ριστὸ)ς P | στ(αυ)ρὸς P 9 στ(αυ)ρὸς P | σ(ωτη)ρία P 10 ἐφι- melius 13 στ(αυ)ρὸν P | εἰκόν(α)ς P | κ(αί) P 14 προσκυν[(εῖ)] τ[(ῆν)] εἰκ[(ό)]να P suppl. Sakkelion 15 τ(οῦ) P τῶν Sakkelion | ἐγγραφομένων Sakkelion | τ(ῆν) P

Jene, die das Kreuz verehren, an dem

fleischlich der Herr und Gott aller ausgespannt wurde,

(und) das Abbild der unbefleckten Gestalt

von sich weisen, weil es nicht heilig sei,

5 *kreuzigen Christus wie die Kinder der Juden.*

Indem sie das Kreuz als ein Mittel zu dessen Zurechtweisung besitzen,

sind sie recht töricht und blind.

Wenn Christus nicht gelitten hätte, wäre das Kreuz ein Fluch.

Da er litt, ist das Kreuz die Rettung.

10 *Daher, indem sie auch die Fleischwerdung darstellen,*

nicht die Natur der Gottheit – das möge uns fern liegen –,

verehere alle, die gläubig sind, in sehnstüchtiger Liebe

das Kreuz, die Bilder, als heilig und göttlich.

Denn jener, der das Bild verehert, verehert

15 *in ihm das, was dem Dargestellten zugrunde liegt.*

Ed.: SAKKELION, Πατμιακή βιβλιοθήκη 20, 82. – DBBE.

Lit.: JACOPI, Miniature, Abb. 6. – LAKE – LAKE, Manuscripts I, Taf. 29. – WEITZMANN, Buchmalerei, Taf. 559. – A. BOECKLER, Formgeschichtliche Studien zur Adagruppe (Bayer. Ak. Wiss., Phil.-hist. Kl., Abhandlungen N.F. 42). München 1956, Taf. 17d. – Art Byzantin, Taf. 343. – GRABAR, Manuscripts, Taf. 74. – SPATHARAKIS, Corpus, Taf. 18. – CAVALLO, Cultura, Farbabb. 470. – KOMINES, Θεσσαυροί 304 (Farbtaf. 7). – LAUXTERMANN, Poetry 347 (Nr. 77). – HUTTER, Patmos 33 im Kontext 97.

Abb.: LXXX

Das Epigramm besteht aus fünfzehn prosodielosen Versen, wobei festzuhalten ist, dass die Verse 3, 12 und 15 jeweils 14 Silben aufweisen. Vers 8 weist einen Binnenschluss B7 auf, die Verse 3 und 15 sind ohne Binnenschluss; darüber hinaus enden die Verse 7 und 14 oxyton. Vers 3 lässt sich durch die Tilgung des auch syntaktisch problematischen δούλου relativ mühelos zu einem regelmäßigen Zwölfsilber mit B7 emendieren. Solch ein Kunstgriff ist für die „Heilung“ der Verse 12 und 15 nicht möglich. Auffällig ist auch die hohe Anzahl von B7 in den zwölf Versen mit kanonischer Silbenzahl: Der Binnenschluss nach der siebenten Silbe ist in den Versen 1–3, 8, 10 und 11 gegeben. Die Verse 4 und 7 weisen proparoxytones B5 auf. Anzumerken ist die fehlende Aspirierung bei ἐπιστοροῦσιν in Vers 10, was entweder auf der schwankenden Aspirierung von ἵστωρ / ἱστορέω⁴²¹ oder auf dem sekundären Schwund der Aspirierung⁴²² beruht; belegt ist das Verbum (als ἐφιστορέω) nur noch in einer antiken Inschrift⁴²³ und bei Hesychios (ε 7499), allerdings jeweils in der Bedeutung „(be)fragen“.

Das Epigramm zerfällt in zwei Teile: Anprangerung der Verhaltensweise der Ikonoklasten (Verse 1–7) und Begründung und Rechtfertigung dafür (Verse 8–13); die metrisch problematischen Verse 14–15 liefern im Anschluss an den zweiten Teil eine Erklärung des Prinzips der

⁴²¹ Vgl. P. CHANTRAINE, Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots, III: A–Π. Paris 1974, s.v. οἶδα; R. BEEKES, Etymological Dictionary of Greek (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series 10). Leiden – Boston 2010, s.v. οἶδα.

⁴²² Wie im Neugriechischen etwa bei ἀντηλιακό.

⁴²³ LSSup s.v.

Ikonenverehrung. Ausgehend von dem auf dem Frontispizblatt dargestellten Kreuz werden Christen als jene definiert, die das Kreuz verehren, an welches der fleischgewordene Herr angenagelt wurde (Verse 1–2); wenn diese das Abbild (ἀπεικόνισμα) der unbefleckten Gestalt als verflucht (εὐαγὲς οὐ πέλον) ablehnen (Verse 3–4), so kreuzigen sie selbst Christus wie Juden (Vers 5) und bedienen sich des Kreuzes als Strafmaßnahme gegen ihn (Vers 6). Die Verse 8–9 beugen einem ikonoklastischen Argument vor: Nur durch das Leiden Christi ist das Kreuz von einem unheilvollen zu einem heilbringenden Symbol geworden; lediglich die Fleischwerdung Christi und nicht das Wesen Gottes sehen (Verse 10–11) jene, welche mit Inbrunst das Kreuz und die Ikonen als heilig und göttlich verehren (Verse 12–13). Es folgt ein exegetischer Vermerk, wieder einem ikonoklastischen Argument vorbeugend: Jener, der eine Ikone verehrt, verehrt in ihr das dargestellte Thema (und nicht die Ikone selbst) (Verse 14–15).

Aufgrund der mangelhaften metrisch-prosodischen Qualität der Verse steht fest, dass sie wohl nicht von dem Kopisten Nikolaos, dem Verfasser von Epigramm Nr. GR95, stammen.

Nr. GR97) Auf f. 2^v (heute pag. 8) befindet sich ein weiteres Frontispiz in der Form eines viereckigen Rahmens mit vier Konchen, der mit Flechtbändern verziert und mit zahlreichen Eckpalmetten ausgestattet ist. Links und rechts oberhalb des Rahmens stehen diesem zugewandt zwei Vögel (vielleicht Reiher); unterhalb des Rahmens befinden sich von diesem abgewandt zwei Rehe.⁴²⁴ Dem Rahmen ist in konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel ein längeres Epigramm in Zwölfsilbern eingeschrieben; die Verse 1–3 und 21–24 sind *in continuo* der oberen und der unteren Konche eingeschrieben, während die Verse 4–20 *κατὰ στίχον* zentriert in der Mitte des quadratischen Rahmens stehen. Das Textende und ursprünglich wohl auch der Textanfang waren durch eine Zierraute markiert; die Versenden sind durch Hochpunkte angezeigt. Der Text ist stellenweise abgeblättert und wurde von einer neuzeitlichen Hand recht schonungslos nachgezogen oder gar korrigiert; diese Hand war oft nicht im Stande, die Majuskelbuchstaben nachzuzeichnen und verfiel daher in die ihr weitaus geläufigere postbyzantinische Kursive.

Der Epigrammtext lautet:

- Ἀρχὴν ἀπάντων καὶ τέλος ποιοῦ Θεόν.
 Βίου τὸ κέρδος ἐκβιοῦν καθ' ἡμέραν.
 Γίνωσκε πάντα τῶν καλῶν τὰ δράματα.
 Δεινὸν πένεσθαι, χεῖρον δ' εὐπορεῖν κακῶς.
 5 Εὐεργετῶν νόμιζε μιμεῖσθαι Θεόν.
 Ζήτει Θεοῦ σοι χρηστότητα χρηστὸς ὢν.
 Ἡ σάρξ κρατεῖσθω καὶ δαμαζέσθω καλῶς.
 Θυμὸν χαλίνου, μὴ φρενῶν ἔξω πέσης.
 Ἵστη μὲν ὄμμα, γλῶσσα δὲ στάθμην ἔχοι.
 10 Κλείς ὥσι κείσθω, μηδὲ πορνεῦοι γέλως.
 Λύχνος βίου σοι παντὸς ἡγείσθω λόγος.
 Μὴ σοι τὸ εἶναι τῷ δοκεῖν ὑπορρέοι.
 Νόει τὰ πάντα, πράσσε δ' ἃ πράσσειν θέμις.
 Ξένον σεαυτὸν ἴσθι καὶ τίμα ξένους.
 15 Ὅτ' εὐπλοεῖς, μάλιστα μέμνησο ζάλης.
 Πάντ' εὐχαρίστως δεῖ δέχεσθαι τὰκ Θεοῦ.
 Ῥάβδος δικαίου πλεῖον ἢ τιμὴ κακοῦ.
 Σοφῶν θύρας ἔκτριβε, πλουσίων δὲ μή.
 Τὸ μικρὸν οὐ μικρὸν ὅταν μέγ' ἐκφέρῃ.
 20 Ὑβριν χαλίνου καὶ μέγας ἔση σοφός.
 Φύλασσε σαυτόν, πτώμα δ' ἄλλου μὴ γέλα.

⁴²⁴ Nach HUTTER, Patmos 33 im Kontext 97f. liegt der Ursprung dieser muster- und motivreichen Ornamentik in Konstantinopel und den dort im 9. und 10. Jh. reaktivierten älteren Traditionen.

Χάρις φθονεῖσθαι, τὸ φθονεῖν δ' αἴσχος μέγα.

Ψυχὴ θύοιτο μᾶλλον ἢ τὸ πᾶν Θεῷ.

ὦ τίς φυλάξει ταῦτα καὶ σωθήσεται;

= Greg. Naz. carm. 1,1,30 (PG 37,908–910) 1 cf. v. 1 epigramm. librarii in cod. Sin. gr. 347, f. 321^v (s. XI/XII), ed. NORET, Manuscripts sinaït. Greg. Naz. 203: Ἀρχὴν ἀπάντων καὶ τέλος σε, Χριστέ μου

P (= Patm. 33, f. 2^v [nunc pag. 8]) L (= Laur. Plut. 57.50, f. 575^{r-v} [nunc pag. 580sq.])

1 θ(εὸ)ν P L 3 συλλέγεσθ' εἰς ὕστερον P 4 χείρων L 5 θ(εὸ)ν P L 6 σὺ L 7 δαμαζέσθω πέδαις P 9 ἴσθι L γλώτταν L σταθμὴν L ἔχε L 10 fort. κλῆς P^{ac} κλείς L κλείσθω L πορνεύει L 11 λύχνο L βοῶσι L πάντως L 12 τῷ P : τὸ L ὑπεκρέοι P : ὑπορρέει L 13 πράσσε P : πράσσειν L θέλεις L 15 ὅταν εὐπλοεῖς, τότε L 16 τὰκ (manu rec. in P, ἐκ L) θ(εο)ῦ δέχεσθαι χρή P L 17 δικαίου κρείσσον P πλὴν L 19 ἐκφέρῃ μέγα Migne, Sternbach ἐκφαίνει μέγα L ἐκφέρει P 20 ὕβρις μικρῶν κρατοῦντα φυσᾶσθαι μέγα P ὕβριν μικρὸν κρατοῦντα φύσασθαι μέγα Par. Reg. 1227 apud Migne 21 φύλαττε L 22 φθονεῖν (manu recentissima) P L φρονεῖν Migne 23 Ψυχὴ θύει τῷ θ(ε)ῷ μᾶλλον ἢ εὐχῆς τρόπῳ L ἢ πᾶν τῷ θ(ε)ῷ P 24 κ(αὶ) P

Mache Gott zum Anfang und Ende von allem!

Den Gewinn des Lebens täglich ausleben!

Erkenne alle Handlungen der Guten!

Schlecht ist arm zu sein, schlechter aber auf schlechte Weise wohlhabend zu sein.

5 *Durch Wohltaten glaube Gott nachzuzahlen!*

Suche die Güte Gottes für dich, indem du gut bist!

Das Fleisch soll beherrscht und gut bezwungen werden.

Den Zorn zügler, damit du nicht von Sinnen gerätst!

Halte dein Auge an, die Zunge möge eine Richtschnur haben!

10 *Ein Schlüssel soll auf den Ohren liegen und kein Lachen Unzucht treiben!*

Als Leuchte des ganzen Lebens soll dir die Vernunft Wegweiser sein!

Dir soll nicht das Sein durch den Schein entschwinden!

Bedenke alles, tue aber, was zu tun recht ist!

Dass du selbst ein Fremder bist, sei dir bewusst, und ehre Fremde!

15 *Wenn du gute Fahrt hast, denke besonders an den Sturm!*

Alles von Gott muss man dankbar annehmen.

Der Stab eines Gerechten <ist> mehr als die Ehre eines Schlechten.

An die Türen der Weisen poche, nicht an die der Reichen!

Das Kleine ist nicht klein, wenn es Großes hervorbringt.

20 *Die Überheblichkeit zügler, und du wirst ein großer Weiser sein.*

Sei selbst auf der Hut, den Fall eines anderen aber verlache nicht!

Gnade ist beneidet zu werden, Beneiden aber große Schmach.

Die Seele soll Gott geopfert werden eher denn alles <andere>.

Ach, wer wird dies beachten und gerettet werden?

Ed.: N. PICCOLOS, Supplément à l'Anthologie Grecque, contenant des épigrammes et autres poésies légères inédites. Paris 1853, 228f. (Text aus dem Laur. Plut. 50.57). – PG 37,908–910 (mit lat. Übers.). – SAKKELION, Πατμιακή βιβλιοθήκη 20, Anm. 1 (Mitteilung von Lesarten). – L. STERNBACH, Curae Menandreae. *Rozprawy Akademii Umiejętności. Wydział filologiczny* II/2, 17. Krakau 1892, 190 (Text nach PG). – S. EUSTRATIADES, *Ῥωμαῖός ὁ Μελωδός* 1 (1932) 20f. (Text aus dem Par. gr. 343 [non vidimus]).

Lit.: ANASTASIEWIĆ, Alphabete 14–21 (mit Auflistung der Textzeugen). – JACOPI, Miniature, Abb. 7. – WEITZMANN, Buchmalerei, Taf. 560 (Abb. des Patm.). – GRABAR, Manuscripts, Taf. 75 (Abb. des Patm.). – KOMINES, Πατμιακή βιβλιοθήκη 82. – HUTTER, Patmos 33 im Kontext 97.

Abb.: 61

Das Epigramm besteht aus 24 prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei B 7 in vier Versen (5, 15, 18, 23) vorliegt; ohne Binnenschluss bleibt Vers 19. Zu notieren ist der proparoxytone B5 in Vers 11. Eine beträchtliche Anzahl der Versenden ist oxyton (Verse 1, 4–7, 16–18, 20, 23) oder proparoxyton (Verse 3 und 24). Die Regeln der Pro-

sodie sind eingehalten. Der Text ist in zahlreichen weiteren Handschriften überliefert,⁴²⁵ die hier gebotene Edition basiert ausschließlich auf Vorgängerausgaben und dem Patmiacus. In diesem anonym überliefert, wird das Epigramm häufig Gregorios von Nazianz zugeschrieben, wodurch sich auch die zahlreichen oxytonen und proparoxytonen Versenden, im jambischen Trimeter des 4. Jahrhunderts weit verbreitet, erklären ließen. Das wichtigste Merkmal des Epigramms ist eine alphabetische Akrostichis, wodurch auch die Anzahl der Verse festgelegt ist. Über den Wert einzelner Abweichungen von dem bei Migne gedruckten Text wäre erst im Zuge einer umfassenden Behandlung der gesamten handschriftlichen Überlieferung zu entscheiden; zwei Verbesserungen können jedoch schon hier in den Text aufgenommen werden, da sie offensichtliche Textverderbnisse beheben: In Vers 19 ist statt ἐκφέρη μέγα mit dem Patmiacus μέγ' ἐκφέρη, in Vers 22 ist statt φroveiv (so Migne) φθoveiv (so auch im Laur. plut. 57.50) zu lesen.

Das Alphabet, dessen metrische Form sowie die alphabetische Akrostichis das Auswendiglernen wesentlich erleichtern, enthält in Form von inhaltlich und gedanklich abgerundeten Sentenzen, welche je einen Vers bilden, Grundsätze der religiös-asketischen Moral.⁴²⁶ Daraus resultiert seine Beliebtheit und handschriftliche Verbreitung. Das Epigramm, inhaltlich sehr eng mit weiteren paränetischen Alphabeten verwandt, deren Formelbestand hie und da wiederkehrt, war nach Anastasijewić für junge Mönche bestimmt.⁴²⁷

Nr. GR98) Auf f. 3^r (heute pag. 3) befindet sich ein weiteres Frontispiz in der Form eines ovalen Rahmens mit zehn kleinen Apsiden; dieser ist mit Flechtbändern verziert und mit zahlreichen Eckpalmetten ausgestattet. Links und rechts oberhalb des Rahmens stehen diesem zugewandt auch hier zwei Vögel (vielleicht Reiher); unterhalb des Rahmens befinden sich diesem zugewandt zwei Greife. Dem Rahmen ist in konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel ein längeres Epigramm in Zwölfsilbern eingeschrieben; ebenso wie bei Epigramm Nr. GR97 sind die Verse 1 und 20–24 *in continuo*, der Rest κατὰ στίχον geschrieben. Der Textanfang ist durch ein Kreuz, das Textende durch eine Zierraute markiert; die Versenden sind durch Hochpunkte angezeigt. Der Text ist stellenweise abgeblättert und wurde ebenso wie Epigrammtext Nr. GR97 von einer neuzeitlichen Hand nachgezogen.

- Ἀρχὴν νόμιζε τῶν ὅλων εἶναι Θεόν.
 Βέβαιον οὐδὲν ἐν βίῳ δόκει πέλειν.
 Γονεῖς τιμῶν μάλιστα τὸν Θεὸν φοβοῦ.
 Δίδασκε σαυτὸν μὴ λαλεῖν ἢ μὴ θέμις.
 5 Ἔργοις δ' ἀρέσκειν σπεῦδε καὶ λόγοις Θεῷ.
 Ζωὴν πόθησον τὴν ἔχουσαν μὴ τέλος.
 Ἦττων σεαυτὸν τοῖς φίλοις νικῶν ἔση.
 Θνητὸς δ' ὑπάρχων μὴδ' ὅλως μέγα φρόνει.
 Ἰχνηλάτει μὲν τῶν σοφῶν ἀεὶ θύρας.
 10 Καὶ νοῦν δὲ καλλώπιζε τῆς μορφῆς πλέον.
 Λόγῳ Θεοῦ ἄνοιγε σὸν, τέκνον, στόμα.
 Μνήμης δὲ αὐτοῦ μηδαμῶς λάθη ποτέ.
 Νήφων προσεύχου τῷ Θεῷ καθ' ἡμέραν.
 Ξένους ξένιζε, μὴ ξένος γένῃ Θεοῦ.
 15 Ὅρμας χαλίνου τῶν παθῶν ψυχοφθόρους.
 Πέδαις τὸ σῶμα ἀσφαλίζου σωφρόνως.
 Ῥάβδον σεαυτῷ τὴν συνείδησιν φέρε.
 Σοφῶς σχόλαζε ἐν Γραφαῖς ταῖς ἐνθέοις.
 Τὰς τῶν πενήτων ψυχαγώγησον λύπας.

⁴²⁵ ANASTASIJEWIĆ, Alphabete 14–18.

⁴²⁶ Vers 3 könnte anstatt „Erkenne alle Handlungen der Guten“ auch „Erkenne alle Handlungen des Guten“ übersetzt werden.

⁴²⁷ Vgl. ANASTASIJEWIĆ, Alphabete 19f. (mit Angaben zum Formelbestand).

- 20 Ὑπὲρ σεαυτὸν τοὺς πέλας καλῶς θέλε.
 Φίλους ἔχειν σπούδαζε, ἢ πλοῦτον πολύν.
 Χρυσοῦ γὰρ αὐτοὶ εὐκλεέστεροι λίαν.
 Ψεῦδος μίσησον, τὴν δ' ἀλήθειαν φίλει.
 Ὡ παῖ, φυλάσσων ταῦτα σῶζῃ ἐνθέως.

1 cf. v. 1 epigramm. no. GR97: Ἀρχὴν ἀπάντων καὶ τέλος ποιοῦ θεόν atque v. 1 epigramm. librarii in cod. Sin. gr. 347, f. 321^v (s. XI/XII), ed. NORET, Manuscrs. sinaït. Greg. Naz. 203: Ἀρχὴν ἀπάντων καὶ τέλος σε, Χριστέ μου atque v. 1 epigramm. in cod. Vind. phil. gr. 321, ff. 304^r, 319^r (s. XIII), cf. HUNGER, Katalog I 417: Ἀρχὴν νόμιζε Θεὸν οὐρανοῦ τε καὶ τῆς γῆς 9 cf. v. 18 epigramm. no. GR97: Σοφῶν θύρας ἔκτριβε, πλουσίων δὲ μὴ 14 cf. v. 14 epigramm. no. GR97: Ξένον σεαυτὸν ἴσθι καὶ τίμα ξένους 15 cf. v. 8 epigramm. no. GR97: Θυμὸν χαλίνου, μὴ φρενῶν ἔξω πέσης 17 cf. v. 17 epigramm. no. GR97: Ῥάβδος δικαίου πλεῖον ἢ τιμὴ κακοῦ 24 cf. v. 24 epigramm. no. GR97: Ὡ τίς φυλάξει ταῦτα καὶ σωθήσεται;

P (= Patm. 33, f. 3^r [nunc pag. 3])

1 νόμιζε [...] εἶναι P suppl. Sakkelion | θ(εὸ)ν P 2 βίω [...] P suppl. Sakkelion 3 τὸν om. Sakkelion | θ(εὸ)ν [...] P suppl. Sakkelion 5 κ(αί) P | θ(ε)ῶ P 8 pro hunc versum praebebet v. 10 Sakkelion | μηδὲν Sakkelion 11 θ(εο)ῦ P 12 μηδὲν(ως) P 13 θ(ε)ῶ P 14 θ(εο)ῦ P 18 σαφῶς Sakkelion | ἐν[θέοι]ς Sakkelion 23 ἀλήθειαν[...] P suppl. Sakkelion 24 [...]ων ταῦτα P suppl. Sakkelion

- Glaube, dass Gott der Anfang von allem ist!
 Nimm an, dass es im Leben nichts Sicheres gibt!
 Indem du die Eltern ehrst, fürchte Gott am meisten!
 Lehre dich, nicht zu sprechen, was nicht recht ist!*
- 5 *Bemühe dich, Gott in Werken und Worten zu gefallen!
 Sehne dich nach dem Leben, das kein Ende hat!
 Wenn du dich selbst besiegst, wirst du den Freunden Sieger sein!
 Da du sterblich bist, sei ganz und gar nicht hochmütig!
 Suche immer die Tore der Weisen auf!*
- 10 *Und den Geist schmücke mehr als die schöne Gestalt!
 Öffne deinen Mund für das Wort Gottes, Kind!
 Niemals vergiss den Gedanken an ihn (d.h. Gott)!
 Nüchtern bete täglich zu Gott!
 Bewirte die Fremden, damit du dich nicht Gott entfremdest!*
- 15 *Zügle die seelenverderbenden Triebe der Leidenschaften!
 Mit Fesseln sichere besonnen den Körper!
 Als Stab für dich trage das Gewissen mit!
 Beschäftige dich in weiser Art mit den göttlichen Schriften!
 Lindere die Plagen der Armen!*
- 20 *Sei mehr den Nächsten wohl gesonnen denn dir selbst!
 Strebe eher danach, Freunde zu haben als viel Reichtum!
 Diese nämlich sind viel ehrenvoller als Gold.
 Hasse die Lüge, liebe die Wahrheit!
 Wenn du dies befolgst, Kind, wirst du auf göttliche Weise gerettet.*

Ed.: SAKKELION, Πατμιακή βιβλιοθήκη 18f. (Text aus dem Patmiacus). – S. EUSTRATIADES, *Ρωμανός ὁ Μελωδός* 1 (1932) 20 (Text aus dem Par. gr. 343 [non vidimus]).

Lit.: ANASTASJEWIC, Alphabete 21–24 (mit Auflistung der Textzeugen). – JACOPI, Miniature, Abb. 2 (Abb.). – LEFHERZ, Studien 77. – GRABAR, Manuscrs, Taf. 70 (Abb. des Patm.). – KOMINES, Πατμιακή βιβλιοθήκη 82. – CPG Nr. 3040. – HUTTER, Patmos 33 im Kontext 97.

Abb.: 62

Auch dieses Epigramm besteht aus 24 prosodischen Zwölfsilbern, da die Anfangsbuchstaben der Verse das gesamte Alphabet umfassen. Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt; B7 liegt in vier Versen (3, 10, 11, 21) vor. Auffällig ist in diesem Epigramm anders als im vorangehenden die große Anzahl der proparoxytonen B5 (Verse 1, 6, 14, 18, 23). Zahlreich sind auch wieder

die vielen oxytonen Versschlüsse (Verse 1, 3, 5, 12, 14, 21). Der Text ist auch in zahlreichen weiteren Codices enthalten;⁴²⁸ die hier gebotene Edition basiert ausschließlich auf Vorgängerausgaben und auf unserer Handschrift. Im patmischen Codex anonym überliefert, wird das Epigramm häufig Gregorios von Nazianz zugeschrieben.⁴²⁹ Als kaum zufällig sind die im Apparat verzeichneten Parallelen zu dem ersten hier edierten Alphabet (→ Nr. GR97) des Gregorios zu betrachten. Ähnlich diesem enthält das Epigramm Grundsätze der religiösen Moral in Form von inhaltlich und gedanklich abgerundeten Sentenzen. Es dürfte, wie Anastasijewić aufgrund von Vers 3 vermutete, wohl für weltliche Schüler bestimmt gewesen sein, da Klostersnovizen gewöhnlich empfohlen wurde, die Familie zu vergessen.⁴³⁰ Dafür spricht auch der Titel der Verse im Cod. Vat. Reg. gr. Pio II 47, f. 1^v (ca. a. 1000): Τοῦ αὐτοῦ <Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου> στίχοι παραινετικοὶ πρὸς νέους κατὰ ἀλφάβητον.⁴³¹

Nr. GR99) Auf den Folien 3^v und 4^r (heute pag. 4 und 5) befindet sich ein weiteres Frontispiz in Form zweier rechteckiger Rahmen mit je einer kreisförmigen (f. 3^v) oder rechteckigen (f. 4^r) Verzierung in den Ecken, dekoriert mit Flechtbandmuster. Den Rahmen ist in konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel eine kleine Sammlung von Epigrammen des Gregorios von Nazianz auf Basileios den Großen eingeschrieben (Anth. Pal. VIII 2–11b) (κατὰ στίχον). Die Überschrift der Epigramme lautet: Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου εἰς Βασιλεῖον τὸν Μέγαν ἐπιτύμβιος. Einzelne Epigramme sind durch griechische Zahlzeichen (gesetzt am Zeilenanfang und wie Paragraphoi leicht ins Interlineum eingerückt) von 1 bis 12 durchnummeriert. Der Versanfang wird durch einen leicht vergrößerten Majuskelbuchstaben, das Versende durch Hochpunkte markiert; der Text auf f. 3^v bricht mit Anth. Pal. VIII 6,1 ab und setzt sich mit VIII 6,2 auf f. 4^r fort. Die nachstehende Edition basiert auf dem Text der Anthologia Palatina (nach der Ausgabe Beckby) unter Anführung sämtlicher Abweichungen unserer Handschrift, soweit diese anhand der zur Verfügung stehenden Abbildungen feststellbar waren. Da es sich um hinlänglich bekannte Texte handelt, wird hier auf ausführlichen Kommentar verzichtet.⁴³²

Die Epigrammtexte lauten:

A'

Σῶμα δίχα ψυχῆς ζῶειν πάρος ἢ ἐμὲ σείο
 Βασίλειε, Χριστοῦ λάτρι φίλ', ὠϊόμην·
 ἀλλ' ἔτλην καὶ ἔμεινα. τί μέλλομεν; οὐ μ' ἀναείρας
 θήσεις ἐς μακάρων σὴν τε χοροστασίην;
 5 μὴ με λίπης, μὴ, τύμβον ἐπόμνυμι· οὐποτε σείο
 λήσομαι, οὐδὲ θέλων, Γρηγορίοιο λόγος.

= Greg. Naz. epitaph. in Basil. Magn. (= Anth. Pal. VIII 2)

P (= Patm. 33, f. 3^v) **Pa** (= Heidelberg. Pal. gr. 23, p. 326)

1 ἐμὲ [... P 2 Βασίλειε Migne | χ(ριστο)ῦ P | λάτρι, φ[... P 3 ...]ην καὶ P | μ' ἀνείρας Pa 4 θήσης P | ἐήν Pa 5 λίπης P 6 οὐδ' ἐθέλων Beckby

⁴²⁸ Eine Aufzählung der Textzeugen bietet ANASTASIJEWIĆ, Alphabete 21.

⁴²⁹ Zur Verfasserfrage vgl. ANASTASIJEWIĆ, Alphabete 23f. u. LEFHERZ, Studien 77.

⁴³⁰ ANASTASIJEWIĆ, Alphabete 22.

⁴³¹ ANASTASIJEWIĆ, Alphabete 21. Zum Codex STEVENSON, Codices Reg. 164–166 (Datierung 12. Jh.); F. RONCONI, I manoscritti greci miscellanei (*Testi, studi, strumenti* 21). Spoleto 2007, 173–179; DERS., Tracce di volgare calabrese delle origini nel manoscritto Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. gr. Pio II 47? In: M. D'AGOSTINO – P. DEgni (Hg.), Alethes Philia. Studi in onore di Giancarlo Prato (*Collectanea* 23). Spoleto 2010, 587–604.

⁴³² Einzelne erläuternde inhaltliche Bemerkungen sind in Fußnoten zum griechischen Text und dessen deutscher Übersetzung angegeben. Zu den Epigrammen des Gregorios von Nazianz siehe auch F. CONCA, Gli epigrammi di Gregorio Nazianzeno. *Koinonía* 24 (2000) 45–66; U. CRISCUOLO, Sugli epigrammi di Gregorio di Nazianzo, in: G. LOZZA – S. MARTINELLI TEMPEsta (Hg.), L'epigramma greco. Problemi e prospettive. Mailand 2007, 19–52; zu den Epigrammen gegen die Grabräuber L. FLORIDI, The Epigrams of Gregory of Nazianzus Against Tomb Desecrators and Their Epigraphic Background. *Mnemosyne* 66 (2013) 55–81.

- Dass eher der Körper ohne Seele lebt als ich ohne dich,
 glaubte ich, Basileios, lieber Verehrer Christi.
 Aber ich ertrug es und hielt stand. Was zögern wir? Willst du
 mich nicht erheben und in deinen Reigen der Seligen versetzen?*
 5 *Verlass mich nicht, nein, ich beschwöre das Grab; niemals werde ich deiner
 vergessen, auch nicht, wenn ich will, Wort des Gregorios.*

B'

- Ἦνίκα Βασιλίου θεόφρονος ἤρπασε πνεῦμα
 ἢ τριάς ἀσπασίως ἔνθεν ἐπειγομένου,
 πᾶσα μὲν οὐρανίη στρατιή γήθησεν ἰόντι,
 πᾶσα δὲ Καππαδοκῶν ἐστονάχησε πόλις·
 5 οὐκ οἶον, κόσμος δὲ μέγ' ἴαχεν· ὤλετο κῆρυξ
 ὤλετο εἰρήνης δεσμός ἀριπρεπέος.

—
 = Greg. Naz. epitaph. in Basil. Magn. (= Anth. Pal. VIII 3)

—
 P (= Patm. 33, f. 3^v) Pa (= Heidelberg. Pal. gr. 23, p. 326)
 1 Βασίλιου Migne | πν(εῦ)μα P 2 ἐπιγομένου P 4 ἐστονάχισε Pa

- Als die Dreifaltigkeit den Lebensatem des frommen Basilios
 raubte, der freudig von hier davoneilte,
 freute sich zwar das ganze himmlische Heer, als er kam,
 alle Städte der Kappadokier aber stöhnten;⁴³³
 5 nicht nur <dies>, sondern die Welt seufzte laut auf; dahin war der Verkünder,
 dahin das Band des ruhmvollen Friedens.*

Γ'

- Κόσμος ὅλος μύθοισιν ὑπ' ἀντιπάλοις ἀεικῶς
 σείεται, ὃ τριάδος κλῆρος ὁμοσθενέος·
 αἰαί, Βασιλίου δὲ μεμυκότα χεῖλεα σιγᾷ·
 ἔγρεο· καὶ στήτω σοῖσι λόγοισι σάλος,
 5 σαῖς τε θυηπολίησι· σὺ γὰρ μόνος ἴσον ἔφηνας,
 καὶ βίον μύθῳ καὶ βιότητι λόγον.

—
 = Greg. Naz. epitaph. in Basil. Magn. (= Anth. Pal. VIII 4)

—
 P (= Patm. 33, f. 3^v) Pa (= Heidelberg. Pal. gr. 23, p. 326sq.)
 3 αἰ αἰ P | Βασιλίου Migne | σιγᾷ Par. gr. 1760 apud Beckby σιγῇ cett. atque Migne σιγῇ P 5 ἔφην(ας) P
 6 μύθῳ P | βιότησι P

- Die ganze Welt erbebt schmähdlich unter feindlichen Worten,
 das Los der gleichmächtigen Dreifaltigkeit.
 Ach, die geschlossenen Lippen des Basilios schweigen.
 Wach auf! Und durch deine Worte soll der Wogenschwalm zur Ruhe kommen
 5 und durch deine Opfer! Denn du allein zeigtest als gleich auf
 das Leben dem Wort und das Wort dem Leben.*

⁴³³ Die vorliegende Übersetzung des Verses ist naheliegend, mit πᾶσα δὲ Καππαδοκῶν ... πόλις könnte aber auch Kaisareia, der Heimatort des Basileios, gemeint sein. Beckbys vage Übersetzung „in Kappadokien jedoch klagten sie alle vor Schmerz“ weist eher auf die hier abgedruckte Deutung hin.

Δ'

- Εἷς θεὸς ὑψιμέδων· ἓνα δ' ἄξιον ἀρχιερεῖα
 ἡμετέρῃ γενεῇ εἶδ' σε, Βασίλειε,
 ἄγγελον ἀτρεκίης ἐριχέα, ὄμμα φαεινόν
 Χριστιανοῖς, ψυχῆς κάλλεσι λαμπόμενον,
 5 Πόντου Καππαδοκῶν τε μέγα κλέος· εἰσέτι καὶ νῦν,
 λίσσομ', ὑπὲρ κόσμου ἵστασο δῶρ' ἀνάγων.

= Greg. Naz. epitaph. in Basil. Magn. (= Anth. Pal. VIII 5)

P (= Patm. 33, f. 3^v) Pa (= Heidelberg. Pal. gr. 23, p. 327)

1 θ(εὸς) P 2 ἡμετέρῃ γενεῇ P, Pa² apud Beckby | Βασίλειε Pa² Βασίλειε Migne 3 ἐριχέα Pa 5 κλέος [... P

- Ein Gott, in der Höhe herrschend; als einzigen würdigen Erzpriester
 sah unsere Generation, Basileios, dich,
 den laut tönenden Kündler der Wahrheit, strahlendes Auge
 für die Christen, leuchtend durch die Vorzüge der Seele,
 5 großer Ruhm des Pontos und der Kappadokier;⁴³⁴ auch jetzt noch
 flehe ich, stehe auf und bringe Geschenke für die Welt!*

Ε'

- Ἐνθάδε Βασιλίοιο Βασίλιον ἀρχιερεῖα
 θέντο με Καισαρέες, Γρηγορίοιο φίλον,
 ὃν περὶ κῆρι φίλησα· Θεὸς δέ οἱ ὄλβια δοίη
 ἄλλα τε καὶ ζωῆς ὡς τάχος ἀντιάσαι
 5 ἡμετέρῃς. τί δ' ὄνειαρ ἐπὶ χθονὶ δηθύνοντα
 τήκεσθ' οὐρανίης μνωόμενον φιλίης;

= Greg. Naz. epitaph. in Basil. Magn. (= Anth. Pal. VIII 6)

P (= Patm. 33, f. 3^v–4^r) Pa (= Heidelberg. Pal. gr. 23, p. 327)

1 Βασίλίοιο Migne | post hunc u. inc. f. 4^r P 2 θέντό με P 3 ὃν περὶ Pa | κηρὶ P κήρι Pa | θ(εὸς) P 4 ...]
 ζωῆς P | fort. ἀντιάσοι P 5 τί δ' [... P | ...] δηθύνοντο P δηθύνοντα Pa 6 οὐ(ρα)νίης | φιλι[... P

- Hier setzten mich, Basileios, Sohn des Basileios, Erzpriester,
 die Bewohner von Kaisareia bei, den Freund des Gregorios,
 den ich von ganzem Herzen liebte. Gott aber möge ihm Glück verleihen
 und anderes und möglichst schnell unseres Lebens
 5 teilhaftig zu werden. Was aber hilft es, auf Erden verweilend
 sich zu verzehren in Gedanken an die himmlische Freundschaft?*

ΣΤ'

- Τυτθὸν ἔτι πνεῖσκες ἐπὶ χθονί, πάντα δὲ Χριστῷ
 δῶκας ἄγων, ψυχὴν, σῶμα, λόγον, παλάμας,
 Βασίλειε, Χριστοῖο μέγα κλέος, ἔρμ' ἱερῶν,
 ἔρμα πολυσχίστου νῦν πλέον ἀτρεκίης.

= Greg. Naz. epitaph. in Basil. Magn. (= Anth. Pal. VIII 7)

⁴³⁴ Dass hier Pontos und Kappadokien in einem Atemzug genannt werden, geht auf die Antike, genauer gesagt auf die Zeit Alexander des Großen, zurück, als Kappadokien in zwei Satrapien, der Schilderung bei Strabon zufolge nämlich in Kappadokien am Pontos (Καππαδοκία πρὸς τῷ Πόντῳ) und Kappadokien am Tauros (Καππαδοκία πρὸς τῷ Ταύρῳ), zerlegt wurde, vgl. F. HILD – M. RESTLE, Kappadokien (Kappadokia, Charsianon, Sebasteia und Lykandos) (TIB 2). Wien 1981, 42, 63.

P (= Patm. 33, f. 4^r) **Pa** (= Heidelberg. Pal. gr. 23, p. 327)

1 τυθθὸν P | χ(ριστ)ῶ P 3 Βασιλιαχριστοῖο Pa Βασσίλιε Migne βασίλειε Pa^c

*Ein wenig atmetest du noch auf Erden, da brachtest du alles zu Christus als Gabe:
Seele, Körper, Wort, Hände,
Basileios, großer Ruhm Christi, Stütze der Priester,
nun noch größere Stütze der zerspaltenen Wahrheit.*

Z

ᾠ μῦθοι, ὧ ξυνὸς φιλίης δόμος, ὧ φίλ' Ἀθῆναι,⁴³⁵

ὧ θείου βιότου τηλόθε συνθεσίαι,

ἴστε τόδ', ὡς Βασίλειος ἐς οὐρανόν, ὡς ποθέεσκεν,

Γρηγόριος δ' ἐπὶ γῆς χεῖλεσι δεσμὰ φέρων.

—
= Greg. Naz. epitaph. in Basil. Magn. (= Anth. Pal. VIII 8)

P (= Patm. 33, f. 4^r) **Pa** (= Heidelberg. Pal. gr. 23, p. 327)

1 ὧ λόγοι Migne 3 οὐ(ρα)νὸν P | ποθέεσκε(v) P ποθέεσκε Migne

*O Gespräche, gemeinsames Haus der Freundschaft, liebes Athen,
des göttlichen Lebens ferne Gedanken,
wisst, dass Basileios im Himmel <weilt>, wie er ersehnte,
Gregorios aber auf Erden, mit geknebeltem Mund.*

H

Καισαρέων μέγ' ἄεισμα, φαάντατε ὧ Βασίλειε,

βροντῇ σεῖο λόγος, ἀστεροπὴ δὲ βίος·

ἀλλὰ καὶ ὡς ἔδρην ἱερὴν λίπες· ἤθελεν οὕτω

Χριστός, ὅπως μίξῃ ὡς τάχος οὐρανόις.

—
= Greg. Naz. epitaph. in Basil. Magn. (= Anth. Pal. VIII 9)

P (= Patm. 33, f. 4^r) **Pa** (= Heidelberg. Pal. gr. 23, p. 327)

4 χ(ριστ)ὸς P | μιξῇ P | μ' ὡς P σ' ὡς Migne, Dübner | οὐ(ρα)νόις P

*Der Bewohner von Kaisareia großer Lobpreis, o strahlendster Basileios,
Donner dein Wort, Blitz aber dein Leben;
dennoch verließest du den heiligen Sitz. So wollte es
Christus, damit du dich möglichst bald unter die Himmlischen mischst.*

Θ

Βένθε' ἅπαντ' ἐδάης τὰ πνεύματος, ὅσα τ' ἔασιν

τῆς χθονίης σοφίης· ἔμπνοον ἱρὸν ἔης.

ὀκτάετες λαοῖο θεόφρονος ἡνία τείνας,

τοῦτο πόνων τῶν σῶν, ὧ Βασίλει', ὀλίγον.

—
= Greg. Naz. epitaph. in Basil. Magn. (= Anth. Pal. VIII 10)

P (= Patm. 33, f. 4^r) **Pa** (= Heidelberg. Pal. gr. 23, p. 327)

⁴³⁵ Weit verbreitetes Epitheton Athens, das seinen Ursprung bei Gregorios von Nazianz hat, vgl. A. BREITENBACH, Das „wahrhaft goldene Athen“. Die Auseinandersetzung griechischer Kirchenväter mit der Metropole heidnisch-antiker Kultur (*Theophaneia* 37). Berlin – Wien 2003; zu den Athen-Epitheta in Spätantike und Byzanz siehe auch A. RHOBY, Spontane Anmerkungen zum „goldenen“ Athen in Byzanz. *JÖB* 56 (2006) 53–57.

1 βένθεα πάντ' P cum cett. codd. βένθε' ἅπαντ' Pa¹ | τ[.] P τοῦ Migne | πν(εύματο)ς P | ὅσα P | ἔασι P cum nonnullis 2 ΧΘΟΝΗCΦΙΗC sigma alterum s. l. suppl. P | ἱερὸν ἤς P 3 ὀκτάετες Pa² ὀκταετης Pa¹ ὀκταετῆς P ὀκταετῇ cett. 4 μόνον codd. πόνων conl. Desr. | Βασίλειε λόγων Pa

*Alle Tiefen des Geistes lernst du kennen, die es gibt
in der irdischen Weisheit; du warst ein beseeltes Heiligtum.
Acht Jahre die Zügel lenkend des frommen Volkes,
das ist wenig von deinen Mühen, Basileios.*

I' & IA'

Χαίροις, ὦ Βασίλειε· καὶ εἰ λίπες ἡμέας ἔμπης·
Γρηγορίου τόδε σοι γράμμ' ἐπιτυμβίδιον,
μῦθος ὅδ', ὃν φιλέεσκες· ἔχεις χρέος, ὦ Βασίλειε,
τῆς φιλίης, καίτοι δῶρον ἀπευκτότατον.

—
= Greg. Naz. epitaph. in Basil. Magn. (= Anth. Pal. VIII 11)

P (= Patm. 33, f. 4^r) Pa (= Heidelberg. Pal. gr. 23, p. 327)
3 χερὸς P, Pa¹ 4 καίτοι Jac. καὶ σοὶ codd. | ἀπευκτ[... P

*Sei begrüßt, o Basileios; auch wenn du uns wahrlich verlassen;
dies ist die Grabschrift des Gregorios für dich,⁴³⁶
dies das Wort, welches du liebtest. Du hast sie als Lohn, o Basileios,
für die Freundschaft, wenngleich ein höchst verwünschenswertes Geschenk.*

IB'

Γρηγόριος, Βασίλειε, τῇ κόνι τήνδ' ἀνέθηκα
τῶν ἐπιγραμμάτων, θείε, δυωδεκάδα.

—
= Greg. Naz. epitaph. in Basil. Magn. (= Anth. Pal. VIII 11b)

P (= Patm. 33, f. 4^r) Pa (= Heidelberg. Pal. gr. 23, p. 328)
1 ...]σίλειε [... P | ...] τήνδ' ἀνέθηκε P 2 θείαι P

*Ich, Gregorios, habe für deinen Staub, Basileios,
dieses Dutzend Gedichte verfasst, Göttlicher!*

Ed.: Neben den gängigen Ausgaben der Anthologia Palatina (z.B. H. BECKBY, I–IV. München ²1965) siehe: PG 38,72–75 (mit lat. Übers.).

Lit.: JACOPI, Le miniature, Abb. 3–4. – GRABAR, Manuscripts, Taf. 71–72 (Abb. des Patm.). – CAVALLO, Cultura, Abb. 469 (Farbabb.). – HUTTER, Patmos 33 im Kontext 97 u. Taf. 9.

Abb.: 63–64 u. <http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpgraec23> (Digitalisate des Heidelberg. Pal. gr. 23)

Die Wahl dieser Epigramme als Begleittext für ein Frontispizblatt des Homiliars ist überraschend, zumal keine Korrespondenz zwischen den Epigrammen und der beigegebenen Illumination vorliegt. Der einzige Anknüpfungspunkt ist die Verfasserschaft des Gregorios von Nazianz, doch warum gerade die Epitaphien auf seinen Freund Basileios den Großen gewählt wurden, bleibt unklar. Vielleicht mag der Umfang und die innere Geschlossenheit des Corpus eine gewisse Rolle gespielt haben. Unser Codex tritt als ein früher Zeuge für den Text dieser Epigramme neben die Überlieferung der Anthologia Palatina sowie jene des Gedichtcorpus des Gregori-

⁴³⁶ Ob all die Verse tatsächlich inschriftlich auf dem Grab des Basileios angebracht waren, lässt sich nicht bestimmen. Das abschließende Distichon Nr. 12 fungiert in der Art eines Kolophons, mit dem Gregorios von Nazianz auch seine Autorschaft bezeugt. Es ist durchaus möglich – wie in anderen Fällen auch –, dass nur ein Epigramm aus der Gruppe als tatsächliche Inschrift ausgewählt wurde, vgl. dazu MAGUIRE, Image, passim.

os von Nazianz hinzu.⁴³⁷ Größere Abweichungen sind indes nicht festzustellen; neben gängigen orthographischen Fehlern und Verlesungen sind vor allem folgende Lesarten von gewissem Interesse: In Δ' 2 liest unsere Handschrift gemeinsam mit dem Korrektor des Palatinus (Anth. Pal.) ἡμετέρῃ γενεῇ (also Dativ statt Nominativ); diese Lesart ist zumindest möglich und aufgrund der syntaktischen Struktur sogar eine *lectio difficilior*, entbehrt jedoch der starken inneren Anteilnahme des Nominativs. In H' 4 ist das vom Patmiacus überlieferte μ' ὡς τάχος statt ὡς τάχος aus inhaltlichen Gründen keine überlegenswerte Variante, da ein elidiertes με keinen Sinn ergibt. In Vers Θ' 3 stützt das hier überlieferte ὀκτάετες den Text des Palatinus (*ante correcturam*) gegen ὀκταετῇ anderer Handschriften. In Vers I' & IA' 3 schließlich teilt der Patmiacus eine Korruptel des Palatinus (ebenfalls *ante correcturam*). Diese Konvergenzen sind wohl kaum zufällig, können jedoch aufgrund der beschränkten Vergleichsbasis, deren Erstellung den Neueditoren der Gregorios-Epigramme vorbehalten sein wird, nicht zuverlässig interpretiert werden.

Patm. 81 (Diktyon 54325)

Das Tetraevangeliar Patm. 81 aus dem Jahre 1334/35⁴³⁸ wird von vier Evangelistenbildern geschmückt, die als Vorspann zum jeweiligen Textabschnitt dienen.

Nr. GR100) Auf f. 16^v befindet sich gegenüber dem Beginn des Matthäus-Evangeliums eine auf Goldgrund gemalte Vollbildminiatur des schreibenden Evangelisten, eingefasst in einen breiten Bildrahmen. Matthäus, der durch eine Beischrift in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel zu seinen Häupten ausgewiesen ist, sitzt vor dem schematischen Hintergrund eines antikisierenden Gebäudes und trägt den Anfang des Evangeliums mit einem Kalamos in einen aufgeschlagenen Codex ein, den er auf seine Knie gestützt hält; vor ihm steht ein Schreibpult mit Schreibutensilien und ein Lesepult mit einem ebenfalls aufgeschlagenen Codex. Oberhalb und unterhalb der Miniatur sind je zwei Verse angebracht, geschrieben mit Goldtinte in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; der Textanfang ist durch eine Zierraute, die Versenden durch Hochpunkte, das Textende durch einen Doppelpunkt markiert; im linken Rand ist senkrecht zur Miniatur ebenfalls in versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel der folgende Titel angebracht: ἐπίγραμμα εἰς τὸν ἅγιον ἀπόστολον Ματθαῖον τὸν εὐαγγελιστὴν. Die Verse lauten:

Ματθαίου τόδε τοῦργον, ἀριστοπόνοιο τελώνου,
ὃς τόκον ἔφρασε θεῖον ἀπειρογάμοιο γυναικός,
ἧ τέκεν ἄσπορον υἱόν, ὃν οὐ χάδεν οὐρανὸς εὐρύς,
Χριστόν, ἀεὶ ζῶντα θεόν, βροτὸν αὐτὸν ἔοντα.

1 cf. Nonn. Panop. Dion. 44,79: πῆξον ἀριστοπόνοιο τεοῦ προπάροιθε μελάθρου; Anth. Pal. I 10,40: μῖμνοι δ' ἄσπετον εἶδος ἀριστοπόνοιο γενέθλης 2 cf. imprimis Greg. Naz. carm. 1,9,46 (PG 37,460A) (= 2,1,147, ed. PG 37,533A): σεμνοῖς ἐν σπλάγχνοισιν ἀπειρογάμοιο γυναικός 3 cf. e.g. AHG V 344,57sq.: ἐκύησας ἄσπορον υἱόν, παρθένε 4 cf. e.g. Il. 15,36 (= Od. 5,184): ἴστω νῦν τόδε γαῖα καὶ οὐρανὸς εὐρύς ὑπερθε (iunctura saepissime imitata apud Hes. Opp. Q. S. Gr. Naz. aliosque); cf. etiam Nonn. Panop. Dion. 19,105: καὶ Στάφυλον Διόνυσος ἀεὶ ζῶντα τελέσσει; Greg. Naz. carm. 2,2,162 (PG 37,591A): μόνον, ἀεὶ ζῶντα, ὁμοῖον, ἀστυφέλικτον

A (= Athen. EBE 152, saec. XIII, f. 10^r) Aa (= Athen. Mus. Byz. KΠρ 0218 [147], saec. XIV, f. 10^r) Ab (= Athen. Mus. Byz. 2782 [157], saec. XIII/XIV, f. 52^v) Ac (= Athen. Sem. Phil. 2, saec. XII, f. 10^v) Ad (= Athen. Acad., Siderides 1, f. 8^v) Ag (= Athen. Gennad. Bibl. 1.5, anno 1226, f. 54^r) P (= Patm. 81, f.

⁴³⁷ Dazu vgl. M. WERHAHN, Übersichtstabellen zur handschriftlichen Überlieferung der Gedichte Gregors von Nazianz, in: W. HÖLLGER, Die handschriftliche Überlieferung der Gedichte Gregors von Nazianz. 1. Die Gedichtgruppen XX und XI. Mit Vorwort und Beiträgen von M. Sicherl und den Übersichtstabellen zur handschriftlichen Überlieferung der Gedichte Gregors von Nazianz von H.M. Werhahn (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums* N.F. 2/3). Paderborn 1985, 16–34, hier 34.

⁴³⁸ KOMINES, Πατμιακή βιβλιοθήκη 198–201 (mit ausführlicher Bibliographie); ALAND, Liste, Nr. 1165.

16^v) **M** (= Ambr. F 61 sup, f. 18^v) **H** (= Haun. GkS 1322,4°, f. 178^v) **Pt** (= Athon. Pantocr. 47, f. 23^f) **Ma** (= Marc. gr. I 19, f. 14^f) **D** (= Dusiku 5, f. 101^v) **Me** (= Meteor. Metamorph. 237, f. 19^v) **I** (= Athon. Iber. 159, f. 65^v) **Pn** (= Par. gr. 1630, f. 45^f) **Mq** (= Mosq. Bibl. Publ. 28 [gr. 11], f. 1^f)

1 τόδε ἔργον PMHPtMeAaAcAiPnMqAtAd Heinse, Bandini, Matthaei, Castellani, Soden, Sakkelion, Kallimachos, Eustratiades – Vatopedinos^{1,2}, Bees, Lampros τὸ δὲ ἔργον Vladimir τὸ δ' ἔργον D τόδ' ἔργον Zomarides, Coxe, Mpumpulides τάδε ῥήματ' Gaisford | ἀριστοπόνιο Pt | ἀριστοπόνιο κλεινοῦ Ai **2** [ὅς τόκον] suppl. Kallimachos | ἔφθασε MAi ἔγραφε Gaisford | θεῖον om. D | γυναικ[ὸς] suppl. Kallimachos, Hörandner **3** [ἦ τέκεν ἄσπορ]ον suppl. Kallimachos [ἦ] suppl. Hörandner | υἱά Ab apud Pallas, Lauriotes – Eustratiades | ὃν οὐχ ἄδεν dubitanter Aa apud Pallas τὸν οὐχάδεν Ab apud Pallas τὸν οὐ χάδεν Lauriotes – Eustratiades οὐχ... Eustratiades – Vatopedinos¹ ὃν οὐχ ἄδεν (ὁ) (!) Kallimachos ὃν οὐ χάθεν Ad apud Dyobuniotes | οὐ(ραν)ὸς PMPt | εὐρίς Kallimachos εὐρεῖν Eustratiades – Vatopedinos¹ **4** v. om. Lampros | χ(ριστὸ)ν PMPtDAbAt | [Χριστὸν ἀειζώντ]α suppl. Kallimachos | ἀειζώντα D Heinse, Matthaei, Sakkelion, Zomarides, Eustratiades – Vatopedinos^{1,2}, Hörandner ἀειζώντα Soden ἀειζώντα At | θ(εὸ)ν AaPMPTDAb | βρωτὸν Pt | αὐτ(ὸν) M αὐτου Soden om. Lauriotes – Eustratiades αἰὲν Heinse

*Dies ist das Werk des Matthäus, des vortrefflich wirkenden Zöllners,
der den göttlichen Spross der unvermählten Frau verkündete,
die ohne Samen einen Sohn gebär, den der weite Himmel nicht fasste,
Christus, der ewig lebender Gott und ein Sterblicher zugleich ist.*

Ed.: HEINSIUS, Aristarchus sacer 271. – BANDINI, Catalogus I 150 (Text aus dem Laur. plut. 6.27 [mit lat. Übers.]). – MATHHAEI, D. Pauli epistolae 192 (Text aus einem Mosq.). – GAISFORD, Catalogus 15 (vv. 1–2 aus dem Bodl. E. D. Clarke 11). – COXE, BL 47 (V. 1 aus dem Bodl. Barocc. 29). – SAKKELION, Πατριακή Βιβλιοθήκη 56 (Text aus dem Patm. 81). – CASTELLANI, Catalogus 19 (Text aus dem Marc. gr. I. 17). – VLADIMIR, Opisanie 20 (v. 1 aus dem Mosq. Synod. gr. 274). – LAMPROS, Catalogue II 38 (v. 1 aus dem Athon. Iber. 159). – ZOMARIDES, Evangelienhandschrift 12 (Text aus dem heutigen Athen. Gennad.). – SODEN, NT 378 (Text ohne Quellenangabe). – MARTINI – BASSI, Catalogus 394 (vv. 1 u. 4 aus dem Ambr. F 61 sup.). – KALLIMACHOS, Συμπλήρωμα 391 (Text aus dem Patm. 775). – EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Κατάλογος 54 (Text aus dem Athon. Vatop. 247), 171 (Text aus dem Athon. Vatop. 922). – LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 3 (Text aus dem Athon. Laur. A 21). – DYOBOUNIOTES, Κατάλογος 227 (Text aus dem Athen. Acad., Siderides 1). – PALLAS, Κατάλογος 12 (Text aus dem Athen. Mus. Byz. 147), 37 (Text aus dem Athen. Mus. Byz. 157). – BEES, Κατάλογος I 257 (v. 1 aus dem Cod. Meteor. Metamorph. 237), 607 (Inc. und Des. aus dem Cod. Meteor. Metamorph. 580). – ZORAS – MPOUMPOULIDES, Κατάλογος 466 (Text aus dem Athen. Sem. Phil. 2). – KOMINES, Συναγωγή 263 (Text aus den Cod. Athen. Gennad. 1.5, Patm. 81 u. EBE 151). – FOLLIERI, Epigrammi 79 (mit ital. Übers.). – MERCATI, Versi 185f. (Reprint 636) (Text aus dem Athon. Iber. 159). – MPOUMPOULIDES, Κατάλογος 406f. (Text aus dem Athen. Loberdu 10). – SOPHIANOS – DEMETRAKOPOULOS, Χειρόγραφα 13 (Text aus dem Cod. Dusiku 5). – HÖRANDNER, Verse 78 (Text aus dem Par. gr. 1630), 81. – METSANE, Εὐαγγέλιον 162 (Text aus dem Codex Athen. Gennad. Library 1.5). – DBBE.

Lit.: M.L. GENGARO – F. LEONI – G. VILLA, Codici decorati e miniati dell'Ambrosiana, Ebraici e Greci (*Fontes Ambrosiani* XXXIII A). Mailand o.J. [1957], Taf. 189 (Abb. des Ambr. F 61 sup.). – BUCHTHAL, History, Taf. 13 (Abb. des Patm.) (Reprint Taf. 327). – BUCHTHAL – H. BELTING, Patronage, Abb. 87a (Abb. des Patm.). – SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 421 (Abb. des Ambros. F 61 sup. [Versenden zum Teil abgeschnitten]), 441 (Abb. des Patm. 81). – MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE – PASCHOU, Κατάλογος II, Taf. 56 (Farbabb. des Athen. EBE 152 [nur Teil von v. 1 lesbar]). – KOMINES, Θησαυροί 294–296, 320, Taf. 42 (gute Farbabb. des Patm.). – NELSON, Hagiopetrites, Taf. 1b (Abb. des Haun.), 10c (Abb. des Athon. Pantocr. 47), 11b (Abb. des Marc. gr. I 19). – SOTEROUDS, Κατάλογος I 54, 95, 127. – MOKRECOVA, Materialy, Taf. XV (Abb. des Mosq.).

Abb.: LXXXI

Das Epigramm besteht aus vier prosodisch einwandfreien Hexametern mit korrekter Zäsur nach dem dritten Trochäus. Als einzige relevante Abweichung ist die Lesart τόδε ἔργον in Vers 1 zu nennen, die in der Mehrzahl der vorhandenen Textzeugen vorliegt.

Die Verse weisen das vorliegende Werk (Vers 1: τόδε τοῦργον), d.h. den Evangelientext, Matthäus unter Anspielung auf seine frühere Tätigkeit als Zolleinnehmer (Mt. 10,3) zu, wie dies etwa auch in den Epigrammen Nr. BG1, Nr. FR36, Nr. GR9, Nr. GR87 u. Nr. IT11 der Fall ist. Matthäus habe die Niederkunft Mariä und die Geburt Christi verkündet (Mt 1,18ff.) (Verse 1–3). Anschließend wird Christus gepriesen und seine doppelte Natur betont (Verse 3–4); ein direkter ikonographischer Bezug zur beigegebenen Miniatur ist nicht festzustellen.

Das Epigramm gehört zusammen mit den anderen Vertretern der hexametrischen Reihe zu den am häufigsten überlieferten byzantinischen Epigrammen überhaupt, oft als Begleitung einer Miniatur. Es folgt eine (keineswegs vollständige) Liste von Textzeugen,⁴³⁹ in denen unser Text überliefert ist, angeordnet nach Aufbewahrungsort. Handschriften, deren Text anhand von Abbildungen überprüft werden konnte, wurden mit einem Asterisk (*) versehen; Handschriften, deren vollständiger Text anhand eines im jeweils zitierten Katalog abgedruckten Textes kollationiert werden konnte, sind durch ein Kreuz (†) markiert; das Vorhandensein von Miniaturen wird explizit angegeben.

1. Alexandrinus quis (olim Cairensis), s. ? Mt. Mc. Lc. Io. C. TISCHENDORF, *Anecdota sacra et profana*. Leipzig ²1861, 26f. KOMINES, Sigle Ti. FOLLIERI 74 (mit Lit.), Sigle Ti.
2. Athen. Acad., Siderides 1, s. XI (ALAND, Nr. 2442). Mt. Lc. DYOBOUNIOTES, *Κατάλογος* 226–228.
- *2. Athen. Gennadios Library ms. 1.5, a. 1226 exaratus (Kopist: Basileios Meliteniotes, VG 55) (ALAND, Nr. 1797). Epigramm auf Mt., inc. Τὸν ἐκ τελώνου θαύμασον θεηγόρον. Epigramm auf die Handschrift, inc. Εἵπερ θελήσεις ὠφέλειαν τῆς βίβλου. Epigramm auf Mk., inc. Υἱὸν Πέτρου (→ Nr. GB28). Mt. Epigramm auf Lc, inc. Ζωῆς τὸν ἄρτον (→ Nr. VAT1). Mc. Epigramm auf Io., inc. Ὁ παρθένος τί; τὸν τεκόντα τὸν κάτω. Lc. Io. mit Zusatz in Zwölfsilbern, inc. Λόγον γράφων ἄρρητον ὁ βροντῆς γόνος. Epigramm auf Io., inc. Βροντῆς τὸν υἱὸν ἀστραπὴν τὴν τοῦ λόγου. Miniaturen. Autopsie Frühjahr 2009. ZOMARIDES, Evangelienhandschrift, passim. KOMINES, Sigle G. Follieri, Sigle G. POLITE – PAPPAS, Ταξιῶν 25–28 (mit Lit.). METSANE, Εὐαγγέλιο, passim (mit Lit.). A. METSANE, Τα εικονογραφημένα βυζαντινά χειρόγραφα της Γενναδείου Βιβλιοθήκης, in: M. POLITE – E. PAPPAS (Hg.), *Εξερευνήσεις στα χειρόγραφα της Γενναδείου Βιβλιοθήκης (Μονογραφίες Γενναδείου VI)*. Princeton, NJ 2011 (engl. Version: *Exploring Greek Manuscripts in the Gennadius Library [Gennadeion Monographs 6]*), 11–16.
3. Athen. EBE 150, s. XIV (ALAND, Nr. 757). Mt. Mc. Lc. Io. SAKKELION, *Κατάλογος* 29. MARABA-CHATZENIKOLAU – TOUFEXE-PASCHOU, *Κατάλογος* 172–180 (mit Lit.).
4. Athen. EBE 151, saec. XIV/XV (ALAND, Nr. 758: 14. Jh.). Mt. Mc. Lc. Io. Miniaturen. SAKKELION, *Κατάλογος* 29. KOMINES, Sigle N. FOLLIERI 73 (mit Lit.), Sigle N. MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, *Κατάλογος* II 164–172 (mit Lit.).
- *5. A Athen. EBE 152, s. XIII (ALAND, Nr. 759). Mt. Mc. Lc. Io. Miniaturen. SAKKELION, *Κατάλογος* 29f.; MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, *Κατάλογος* II 36–43 (mit Lit.; Taf. 56).
- †6. Aa Athen. Mus. Byz. KΠρ 0218 (147), s. XIII (ALAND, Nr. 2520). Mt. Mc. Lc. Io. Miniaturen. PALLAS, *Κατάλογος* 12f. (Datierung ins 14. Jh.; Text).
- †7. Ab Athen. Mus. Byz. 2782 (157), s. XIV (ALAND, Nr. 1688). Mt. Mc. inc. Πέτρου θεο-
πεσίοιο. Lc. Io. Anschließend ein Epigramm auf das Tetraevangeliar, inc. Ὅρων τὸ κάλλος
τῆς προκειμένης βίβλου. Miniaturen (ohne Korrespondenz zu den Epigrammen). PALLAS,
Κατάλογος 37f. (Datierung ins 13./14. Jh.; Text).
- †8. Ac Athen. Univers. Sem. Phil. 2, s. XII (ALAND, Nr. 2122). Mt. Mc. Lc. Io. ZORAS –
MPOUMPOULIDES, *Κατάλογος* 466f. (mit Text).
9. Athen. Loberdu 10, a. 1568 (ALAND, Nr. 2635). Mt. Mc. Lc. Io. MPOUMPOULIDES,
Κατάλογος 406f.
10. Athon. Iber. 29 (679), s. XIII/XIV (ALAND, Nr. 997). Mt. Mc. Lc. Io. SOTEROUDS,
Κατάλογος I 54–56.
11. Athon. Iber. 33 (252), a. 1296/97 (ALAND, Nr. 1001). Mt. Mc. Epigramm auf Mc., inc.
Ἔργον ἀριπρεπές (→ Nr. GR74). Epigramm auf Mc., inc. Μᾶρκος εὐφραίνει ψυχὰς σκότει
μενούσας (Text bei Soteroudes). Lc. Io. SOTEROUDS, *Κατάλογος* I 63–64.
12. Athon. Iber. 52 (689), s. XIII (ALAND, Nr. 1003: 15. Jh.). Mt. Mc. Lc. SOTEROUDS,
Κατάλογος I 95–99.

⁴³⁹ Zum Vergleich heranzuziehen sind auch die Belege in DBBE.

13. Athon. Iber. 66 (738), s. XII (ALAND, Nr. 1010). Mt. Mc. Lc. Io. SOTEROUDÉS, Κατάλογος I 127–128.
14. Athon. Iber. 907, s. XVI (Psalter). Mt. LAMPROS, Catalogue II 236.
- †15. **I** Athon. Iber. 159, s. XV. Miszellenhandschrift überwiegend theologischen Inhalts. Mt. Mc. Lc. Io. Weitere Epigramme auf die vier Evangelisten inc. καινῆς ἀγλαοῦς μύστας; κοίρανος ὑψιμέδων θεοῦ υἱὸς αὐτογεννήτωρ. LAMPROS, Catalogue II 38f.; MERCATI, Versi (mit Edition der Epigramme; nach Mercati Abschrift des Gotting. Theol. 28).
16. Athon. Iber. 1387 (247), s. X (ALAND, Nr. 2193). Mt. Mk. Lk. Jo. Miniaturen. SOTEROUDÉS, Κατάλογος XI 1–3 (mit Lit.).
- †17. Athon. Laur. A 21, s. XII (ALAND, Nr. 1454). Mt. Mc. Lc. Io. Miniaturen (keine Korrespondenz). LAURIOTES – EUSTRATIADÉS, Κατάλογος 3 (mit Text). KOMINES, Sigle L. FOLLIERI 72 (mit Lit.), Sigle L.
- *17. **Pt** Athon. Pantocr. 47, a. 1300/01 exaratus (Kopist: Theodoros Hagiopetrites) (ALAND, Nr. 1394). Mt. (erweitert um einen fünften Vers: Ματθαίου βίβλος σωτηρία τῷ κόσμῳ eingeschrieben in ein Kreuz). Mc. Ein weiteres Epigramm auf Mc., inc. Ἔργον ἀριπρεπές (→ Nr. GR74). Miniaturen. LAMPROS, Catalogue I 97; NELSON, Hagiopetrites 133f. (mit Lit.) u. Taf. 10c.
- †18. Athon. Vatop. 247, s. XV (ALAND, Nr. 1535). Mt. Mc. Lc. Io. Miniaturen. EUSTRATIADÉS – VATOPEDINOS, Κατάλογος 54 (mit Text). KOMINES, Sigle E. FOLLIERI, Sigle E.
- †19. Athon. Vatop. 922, s. XIV (ALAND, Nr. 1559). Mt. Mk. Lk. EUSTRATIADÉS – VATOPEDINOS, Κατάλογος 171 (mit Text). KOMINES, Sigle E'. FOLLIERI, Sigle E'.
- †20. **D** Dusiku 5, a. 1518 exaratus (Kopist: Klemes) (ALAND, Nr. 2806). Mt. Mk (erweitert um einen fünften Vers: Ἔργον ἀριπρεπές ἐκ μεγάλου Πέτρου μνηθεῖς). Lc. Io. SOPHIANOS – DEMETRAKOPOULOS, Χειρόγραφα 13–16 (Beschreibung, Text).
21. Dresd. A. 172, s. XI (ALAND, Nr. 241 [Kriegsverlust]). Mt. Mc. Lc. Io. Fr. SCHNORR VON CAROLSFELD, Katalog der Handschriften der Königl. öffentlichen Bibliothek zu Dresden. Leipzig 1882 (verbesserter Reprint Dresden 1979–1986), I 75. KOMINES, Sigle T'. FOLLIERI, 72 (mit Lit.), Sigle T'.
- †22. Laur. plut. 6.27, s. XIV (ALAND, Nr. 189). Mt. BANDINI, Catalogus I 150–155 (mit Text). FOLLIERI 73 (mit Lit.), Sigle Le.
23. Laurentianus quis. Mt. Mc. Io. KOMINES, Sigle F. FOLLIERI 74 (mit Lit.), Sigle F.
24. Crypt. A. α. I, s. XIV (ALAND, Nr. 824). Mt. Mc. Lc. Io. FOLLIERI 73 (mit Lit.), Sigle Cryp.
- *25. **H** Haun. GkS 1322,4°, a. 1277/78 exaratus (Kopist: Theodoros Hagiopetrites) (ALAND, Nr. 234). Mt. Mc. Ein weiteres Epigramm auf Mc., inc. Ἔργον ἀριπρεπές (→ Nr. GR74). NELSON, Hagiopetrites 129f. (mit Lit.) u. Taf. 1b–c; SCHARTAU, Codices 112f. (mit Lit.).
26. Calabryt. Hag. Laur. 31 (ALAND, Nr. 2261). Epigramm auf Mt., inc. Ὁ πρὶν τελώνης (→ Nr. GR87). Mt. Lc. Epigramm auf Lc., inc. Τρίτος δὲ Λουκᾶς (→ Nr. US12). Epigramm auf Io., inc. Βροντῆς τὸν υἱόν (→ Nr. US13). Io. Miniaturen, mit den Epigrammen in keinem Zusammenhang. VOCOTOPOULOS, Miniatures 106–121 (mit Lit.).
27. Lips. Bibl. Univ. gr. 6, s. X (ALAND, Nr. 564). Mt. Mc. Lc. Io. GARDTHAUSEN, Katalog 6f. KOMINES, Sigle T; FOLLIERI, Sigle T u. 72 (mit Lit.).
- *28. **M** Ambr. F 61 sup., a. 1321/22 exaratus (ALAND, Nr. 349). Mt. Mc. Lc. Io. von späterer Hand. Miniaturen. MARTINI – BASSI, Catalogus 394 (mit Inc. und Des.); SPATHARAKIS, Corpus I 59 (mit Lit.), II, Taf. 421 (Mt.). KOMINES, Sigle W. FOLLIERI 74 (mit Lit.), Sigle W. TURYN, Italy 147f. (mit Lit.).
29. Meteor. Metamorph. 237, s. XV (ALAND, Nr. 2352). Mt. Mc. Lc. Io. BEES, Κατάλογος I 257–259 (Datierung ins 16. Jh.; Incipit).
30. Meteor. Metamorph. 580, a. 1377 exaratus (Kopist: Stephanos) (ALAND, Nr. 2709). Mt. Mc. Lc. Epigramm auf Ioannes, inc. Βροντῆς τὸν υἱόν (→ Nr. US13). Io. BEES, Κατάλογος I 607–609 (Inc. und Des.).
31. Monac. gr. 230 (Glossare, Ende 13. Jh.). Mt. Mc. Lc. Io. K. HAJDU, Katalog der griechischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München. Band 4. Codices graeci

- Monacenses 181–265 (*Catalogus codicum manu scriptorum Bibliothecae Monacensis* II/4). Wiesbaden 2012, 267–274.
32. Mosq. Bibl. Nat. 28 (gr. 11), s. XII (ALAND, Nr. 1375). Mt. Lc. Io. Epigramm auf die vier Evangelisten, inc. Ἡ τετρας ὧδε (→ Nr. TR1) (von späterer Hand nachgetragen). Miniaturen, mit den Epigrammen in keinem Zusammenhang. TREU, Handschriften 316–318; WEYL CARR, Illumination 257f. (mit Lit.); MOKRECOVA, Materialy 149f. (mit Lit.).
33. Mosq. Synod. gr. 274, s. XIV (ALAND, Nr. 246). Mt. Mc. Lc. VLADIMIR, Opisanie 20–22.
34. Bodl. Barocc. 29, s. XIII/XIV (Kopist: Michael Zorianos, RGK I 280) (ALAND, Nr. 46). Schreibervers, inc. Χριστὲ δίδου πονέοντι. Mt. Epigramm auf die vier Evangelisten, inc. Εὐαγγελιστῶν τοὺς θεοπνεύστους λόγους (cf. STEFEC, Anmerkungen II 350). Epigramm auf Mc., inc. Ἄρδευε Μάρκε ψυχοφῶς τὴν κτίσιν. Lc. Epigramm auf Io., inc. Βροντῆς γόνε, βρόντησον (→ Nr. GR1, → Nr. VAT85). Epigramm auf Io., inc. Βροντῆς γόνον σε Χριστὸς (→ Nr. GB34). Metrische Subskription. Epigramm auf die vier Evangelisten, inc. Ἡ τετρας ὧδε (→ Nr. TR1). Miniaturen. COXE, BL 46–48. Komines, Sigle Q. FOLLIERI 73 (mit Lit.) u. Sigle Q.
35. Bodl. E. D. Clarke 11, keine Datierung im Katalog. Miszellenhandschrift. GAISFORD, Catalogus 15–23.
36. Oxon. CCC Wake 20, a. 1291/92 exaratus (Kopist: Theodoros Hagiopetrites) (ALAND, Nr. 74). Mt. Mc. Epigramm auf Mc., inc. Ἔργον ἀριπρεπές (→ Nr. GR74). FOLLIERI 73 (mit Lit.), Sigle Aec. NELSON, Hagiopetrites 131 (mit Lit.). HUTTER, Corpus IV 106–108 (mit Lit.).
- *37. Pn Par. gr. 1630, s. XIV. Miszellenhandschrift. Zu den weiteren Epigrammen der Sammlung vgl. HÖRANDNER, Verse 77–79.
- *38. P Patm. 81, a. 1334/35 exaratus (ALAND, Nr. 1165). Mt. Mc. Lc. Io. Miniaturen. SAKKELION, Πατμιακή βιβλιοθήκη 55–57 (Text auf S. 56) mit Anm. 1. KOMINES, Πατμιακή βιβλιοθήκη 198–201 (mit Lit.). KOMINES, Θεσαυροί 320 (Farbabb. Mt.), 322 (Farbabb. Mc.), 319 (Farbabb. Io.). KOMINES, Sigle S. FOLLIERI 73 (mit Lit.), Sigle S.
- †39. Patm. 775, a. 1421 exaratus (Kopist: Neophytos) (ALAND, Nr. 2467). Mt. Mc. Lc. Io. Miniaturen. KALLIMACHOS, Συμπλήρωμα 390–392 (mit Text; zum Teil ergänzt). KOMINES, Sigle B. Follieri, Sigle B.
40. Petropolit. Acad. Scient. Inst. Hist. Nr. 10.667, s. XII (ALAND, Nr. 2749). Mt. Mc. TREU, Handschriften 223–225.
41. Rom. Valicell. C 73², s. XIV (ALAND, Nr. 171). Epigramm auf Mt., inc. Πέτρου μνηθεῖς (→ Nr. US11). Mt. Epigramm auf Mc., inc. Ζωῆς τὸν ἄρτον (→ Nr. VAT1). Epigramm auf Lc., inc. Οἶων ὁ Λουκᾶς (→ Nr. VAT1, v. 7). Epigramm auf Lc., inc. Τρίτος δὲ Λουκᾶς (→ Nr. US12). Lc. Epigramm auf Io., inc. Βροντῆς τὸν υἱὸν (→ Nr. US13) (laut Follieri auch Jo.). MARTINI, Catalogo II 76f. KOMINES, Sigle Mq. FOLLIERI, Sigle Mq.
42. Vat. gr. 356, s. XIII/XIV (ALAND, Nr. 128: 13. Jh.). Mt. Mc. Lc. Io. DEVREESSE, Codices II 41. FOLLIERI 73 (mit Lit.), Sigle Vg.
43. Vat. gr. 365, s. X (ALAND, Nr. 135: XI/XII Jh.). Mt. Epigramm auf Mc., inc. Ἔργον ἀριπρεπές (→ Nr. GR74). Epigramm auf Lc., inc. Λουκᾶς διδάσκει καὶ συνάπτει (→ Nr. GR75). Epigramm auf Io., inc. Ἰωάννης μέγαλοιο θεοῦ φίλος ἄπλετον ὄλβον. DEVREESSE, Codices II 53f. FOLLIERI 72 (mit Lit.), Sigle Vb.
44. Vat. gr. 757, s. XI (ALAND, Nr. 138). Mt. DEVREESSE, Codices III 274f. FOLLIERI 73 (mit Lit.), Sigle Vi.
45. Vat. gr. 872, s. XIII (Lexikographisches). Mt. Mc. Lc. Io. P. SCHREINER, Codices Vaticani Graeci. Codices 867–932. Vatikan 1988, 14–17.
46. Vat. gr. 1445, s. XI/XII (ALAND, Nr. 374). Mt. Mc. Lc. Io. D’AIUTO – SIRINIAN, Un carme 137 mit Anm. 52.
47. Vat. Reg. gr. Pio II 55, saec. XI (ALAND, Nr. 158) (Epigramme 14.–15. Jh.). Mt. Mc. Lc. Io. Miniaturen. STEVENSON, Codices Reg. 171. FOLLIERI 73f. (mit Lit.), Sigle Rg.
48. Marc. gr. I. 17, s. XIV (ALAND, Nr. 410: 13. Jh.). Mt. Epigramm auf Mt., inc. Ὁ πρὶν τελώνης (→ Nr. GR87). Mt. (mit bewusst variiertem ersten Vers). Mc. Epigramm auf Mc.,

- inc. Πέτρον μνηθεῖς (→ Nr. US11). Epigramm auf Lc., inc. Τρίτος δὲ Λουκᾶς (→ Nr. US12). Io. Epigramm auf Io., inc. Βροντῆς τὸν υἱὸν (→ Nr. US13). MIONI, Catalogus I 23f. (mit Lit.). FOLLIERI 73 (mit Literatur), Sigle Md.
- *49. **Ma** Marc. gr. I. 19, a. 1300/01 exaratus (Kopist: Theodoros Hagiopetrites) (ALAND, Nr. 412). Mt. mit Zusatz Ματθαῖος ἐξέφηνε (ἐξέφυνε cod.) σάρκωσιν θεῖαν / οὐ καὶ ἡ βίβλος σωτηρία τῷ κόσμῳ (in ein Kreuz eingeschrieben) (→ Nr. IT21). Mc. Epigramm auf den Evangelisten Markus, inc. Ἔργον ἀριπρεπές (→ Nr. GR74). MIONI, Codices I 25f. (mit zum Teil fehlerhaften Angaben zu den Epigrammen); NELSON, Hagiopetrites I 134f. (mit Lit.) u. Taf. 11b (Abb. Mt.). FOLLIERI, 73 (mit Lit.), Sigle Me.
50. Marc. gr. I. 20, a. 1302 exaratus (ALAND, Nr. 413). Mt. Mc. Epigramm auf Mc., inc. Ἔργον ἀριπρεπές (→ Nr. GR74). Epigramm auf Lc., inc. Λουκᾶς ὁ Χριστοῦ φέρτατος μυστογράφος. Miniaturen. MIONI, Codices I 27f. (mit Lit.). FOLLIERI 73 (mit Lit.), Sigle Mf.
51. Vind. suppl. gr. 50*, s. XI (ALAND, Nr. 125). Mt. Mc. Lc. Io. Miniaturen. HUNGER – HANNICK, Katalog IV 91–95.

Nr. GR101) Auf f. 98^v befindet sich gegenüber dem Beginn des Markus-Evangeliums eine auf Goldgrund gemalte Vollbildminiatur des schreibenden Evangelisten, ebenso eingefasst in einen breiten Bildrahmen. Markus, der durch eine einschlägige Beischrift in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel zu seinen Häupten namentlich ausgewiesen ist, sitzt auf einem Thron mit Rückenlehne und schreibt den Evangelientext mit Kalamos von einer Rolle in einen aufgeschlagenen Codex ab, der sich auf einem Leseputz befindet. Oberhalb und unterhalb der Miniatur sind je zwei Verse angebracht, geschrieben mit Goldtinte in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; der Textanfang ist durch eine Zierraute, die Versenden zum Teil durch Hochpunkte, das Textende durch einen Doppelpunkt markiert; im linken Rand ist senkrecht zur Miniatur ebenfalls in versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel der folgende Titel angebracht: ἐπίγραμμα εἰς τὸν ἅγιον ἀπόστολον καὶ εὐαγγελιστὴν Μάρκον.

Das Epigramm lautet:

Ὅσσα περὶ Χριστοῦ θεηγόρος ἔθνεα Πέτρος
κηρύσσω ἐδίδασκεν ἀπὸ στομάτων ἐριτίμων,
ἐνθάδε Μάρκος ἄγειρε καὶ ἐν σελίδεσσιν ἔθηκε·
τοῦνεκα καὶ μερόπεσσιν εὐάγγελος ἄλλος ἐδείχθη.

1 cf. AHG I (12. sept.) 219 (acrostichis): τὸν Πέτρον ὡμῶ τὸν σοφὸν θεηγόρον 2 cf. e.g. Il. 2,447: αἰγὶδ' ἔχουσ' ἐρίτιμον ἀγήραον ἀθανάτην τε 4 cf. e.g. Il. 2,285: πᾶσιν ἐλέγχιστον θέμεναι μερόπεσσι βροτοῖσι

A (= Athen. EBE 150, s. XIII, f. 73^v) **Aa** (= Athen. Mus. Byz. KIP 0218 [147], s. XIV, f. 92^v) **Ac** (= Athen. Sem. Phil. 2, s. XII, f. 87^v) **S** (= Smyrn. Γ' 2 apud Papadopoulos-Kerameus) **L** (= Lond. Addit. 17.982 secundum Weyl Carr) **Sa** (= Samos, Metropoleos 23, f. 82^f) **P** (= Patm. 81, f. 98^v) **H** (= Haun. GkS 1322,4^o, f. 217^f) **O** (= Oxon. CCC gr. 20, f. 65^f) **D** (= Dusiku 5, f. 163^{f-v}) **Me** (= Meteora, Metamorph. 237, f. 71^f) **Ai** (= Athon. Iber. 159, f. 65^v) **Ag** (= Athen. Gennad. Bibl. 1.5, a. 1226, f. 84^f) **Hd** (= Hydra, ecclesia BVM, s. n., f. 64^v)

1 ὅσα ASLDMe Sakkelion, Eustratiades – Vatopedinos¹, Lauriotes – Eustratiades | περ Papadopoulos-Kerameus | Χριστοῦ ὁ θεηγόρος SDag χριστοῦ ὅθεν γόρος L Χριστοῦ θεηγόρος Sa θεηγόρο(ς) HO | πέτρο(ς) HOAg 2 ἐδίδαξεν AAaAc Heinse, Matthaei, Castellani, Soden, Kallimachos, Eustratiades – Vatopedinos² ἐδίδασκεν H ἐδίδασκε D | στομάτ(ων) PH Aa apud Pallas στομάτ' S στωμάτων L | ἐριτίμων LD ἐριτίμων PH ἐρετίμων Ag, Papadopoulos-Kerameus 3 μάρκος AOAg Ac apud Zoras – Mrumpulides, Mrumpulides μάρκο(ς) H μακάριος Eustratiades – Vatopedinos¹ | ἤγειρε Eustratiades – Vatopedinos¹ | κ(αί) PAAaO apud Pallas om. Sa | ἐν om. Kallimachos | σελίδεσσιν Sa σελίδεσσιν HO Kallimachos, Eustratiades – Vatopedinos², Lauriotes – Eustratiades σελήδεσσιν Eustratiades – Vatopedinos¹ | ἔθηκεν PSa Soden Sakkelion 4 τοῦνεκα ADaG τοῦνεκα S | κ(αί) P Aa apud Pallas | μερόπων S μερόπεσσιν LSaD Eustratiades – Vatopedinos^{1,2}, Lauriotes – Eustratiades μερόπεσσι Heinse | εὐαγγέλιον ἄλλο Sa | ἄλλο(ς) PH om. Ai | ἐδέχθη D | sequitur u. ἔργον ἀριπρεπές ἐκ μεγάλου Πέτρον μνηθεῖς cum subscriptione D

*All das, worin der von Gott redende Petrus die Völker über Christus
aus hochgeschätzten Mündern verkündend belehrte,*

sammelte und legte Markus hier auf Seiten nieder.

Deshalb erwies er sich ja den Menschen als ein weiterer Verkünder der frohen Botschaft.

Ed.: HEINSIUS, Aristarchus sacer 270. – ALLATIUS, De libris 40f., 44 (lat. Übers.). – MATHHAEI, D. Pauli epistolae 192 (Text aus einem Mosq.). – KUTLOUMOUSIANOS, Ὑπόμνημα 95. – SAKKELION, Πατμιακή Βιβλιοθήκη 56 (Text aus dem Patm. 81). – PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Κατάλογος 50f. (Text aus dem Smyrn.). – Soden, NT 378 (Text ohne Quellenangabe). – PAPADOPOULOS-KERAMEUS, IB IV 254 (Text aus dem Cod. MITT 275). – CASTELLANI, Catalogus 13 (Text aus dem Marc. gr. I. 14). – KALLIMACHOS, Συμπλήρωμα 391 (Text aus dem Patm. 775). – EUSTRATIADIS – VATOPEDINOS, Κατάλογος 54 (Text aus dem Athon. Vatop. 247), 171 (Text aus dem Athon. Vatop. 922). – LAURIOTES – EUSTRATIADIS, Κατάλογος 5 (Text aus dem Athon. Laur. A 34). – PAPAIOANNOU, Χειρόγραφον 248 (Text aus dem Codex Hydra, ec. BVM s.n.). – PALLAS, Κατάλογος 12 (Text aus dem Athen. Mus. Byz. 147). – BEES, Κατάλογος I 257 (v. 1 aus dem Meteor. Metamorph. 237), 608 (Inc. und Des. aus dem Meteor. Metamorph. 580). – ZORAS – MPOUMPOULIDES, Κατάλογος 466 (Text aus dem Athen. Sem. Phil. 2). – KOMINES, Συναγωγή 267 (nach den Cod. Athen. Genn. Bibl. 1.5, Athen. EBE 151 und Patm. 81). – FOLLIERI, Epigrammi 79 (krit. Text, ital. Übers.). – MERCATI, Versi 186 (Reprint S. 636) (Text aus dem Athon. Iber. 159). – MPOUMPOULIDES, Κατάλογος 407 (Text aus dem Ath. Loberdu 10). – ANASTASIOU, Κατάλογος 22 (Text aus dem Cod. Samos, Metropoleos 23). – WEYL CARR, Illumination 246 (Text aus dem Lond. Addit. 17982). – SOPHIANOS – DEMETRAKOPOULOS, Χειρόγραφα 14 (Text aus dem Cod. Dusiku 5). – METSANE, Εὐαγγέλιον 163 (Text aus dem Codex Athen. Gennad. Library 1.5). – DBBE.

Lit.: BUCHTHAL – BELTING, Patronage, Abb. 87b (Abb. des Patm.). – MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE – PASCHOU, Κατάλογος II, Taf. 355 (Farbabb. des Athen. EBE 150). – Komines, Θησαυροί 322 (Taf. 44 [gute Farbabb. des Patm.]). – NELSON, Hagiotrites, Taf. 1b (Abb. des Haun.), 4b (Abb. des Oxon. CCC). – SOTEROUDIS, Κατάλογος I 54, 95, 127. – PATTERSON ŠEVČENKO, Liturgy 189 (Taf. 7.5 [Abb. des Patm.]). – G.S. KOLPAKOVA, Iskustvo vizantii, pozdnij period 1204–1453. Sankt Petersburg 2004, 123 (Farbabb. des Patm.).

Abb.: LXXXII

Auch dieses Epigramm besteht aus vier prosodisch einwandfreien Hexametern mit korrekt gesetzter Zäsur nach dem dritten Trochäus. In Vers 3 findet sich eine *correptio* (καὶ), und in Vers 4 ist der Diphthong in εὐάγγελος konsonantisch auszusprechen. Als einzige relevante Abweichung ist die gut bezeugte Lesart ἐδίδαξεν in Vers 2 zu nennen (resultativer Aorist); da beide Varianten metrisch gleichwertig sind, ist der ursprüngliche Wortlaut mit den Mitteln einer objektiven *recensio* nicht mehr zu ermitteln.

Das Epigramm weist das vorliegende Werk (vgl. Vers 3 ἐνθάδε), d.h. das Markusevangelium, Markus zu, wobei der Vorgang der Niederschrift (Vers 3: ἐν σελίδεσσιν ἔθηκε) betont wird (Verse 1–3). Aufgrund dieses Verdienstes erschien Markus den Menschen (μερόπεσσιν, unter Rückgriff auf episches Vokabular) als ein zweiter (ἄλλος = *alter*) Überbringer der Heilsbotschaft (εὐάγγελος, substantivisch) (Vers 4). Bemerkenswert ist die Wendung ἐν σελίδεσσιν ἔθηκε (Vers 3): Gemeint ist hier nicht die *mise en page* des Manuskripts – σελίς bedeutet ursprünglich „Kolumne“⁴⁴⁰ –, sondern die schriftliche Festhaltung der Heilsbotschaft, so dass das Wort σελίς gemäß seinem späteren Gebrauch mit „Blatt (eines Beschreibstoffes)“ wiederzugeben ist.⁴⁴¹ Das idiomatische „zu Papier (bzw. Papyrus, Pergament) bringen“ scheint als Übersetzung nicht angemessen, da es das Material des Beschreibstoffes präjudiziert, dessen Natur im Epigramm offen gelassen ist.

Das Epigramm erfreut sich – alleine oder zusammen mit anderen Epigrammen auf die vier Evangelisten, überwiegend aus der hexametrischen Reihe – einer breiten handschriftlichen Überlieferung. Es folgt eine (keineswegs vollständige) Liste von Textzeugen,⁴⁴² in denen unser Epigramm (alleine oder mit den Epigrammen auf Lc. und/oder Io.) überliefert ist; Handschriften, in denen es zusammen mit dem einschlägigen Epigramm der hexametrischen Reihe auf Matthäus figuriert, wurden bereits oben aufgelistet.

⁴⁴⁰ Vgl. LSJ s.v. II 1.

⁴⁴¹ Vgl. LSJ s.v. II 1; ATSALOS, Terminologie 102, Anm. 4.

⁴⁴² Zum Vergleich heranzuziehen sind auch die Belege in DBBE.

1. Alexandrien (?) ms. der Maria Palaeologina, s. XII. Mc. Lc. EUSTRATIADES, Εὐαγγέλιον. KOMINES, Sigle Pal. FOLLIERI, Sigle Pal.
2. Athen. EBE 2251, s. XIII/XIV (ALAND, Nr. 808). Lc. Io. Epigramm auf Mc. inc. Ἐκδοσὶν ἀμβροσίαν Μάρκ' ἐπιτεύξας. Metrische Überschriften der paulinischen Briefe. Miniaturen. POLITES, Κατάλογος 271f.
- †3. Μετόχιον τοῦ Παναγίου Τάφου 275, saec. X. (ALAND, Nr. 647). Epigramm auf Mc., inc. Λόγων ὁ Μάρκος (→ Nr. GR3). Mc. Epigramm auf Lc., inc. Λουκᾶ πάρελθε (→ Nr. GR4). Lc. Epigramm auf Io., inc. Βροντῆς γόνε, βρόντησον (→ Nr. GR1, → VAT85). Miniaturen. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, IB IV 253–255 (mit Text). KOMINES, Sigle X'. Follieri 72 (mit Lit.), Sigle X'.
4. Athon. Iber. 1405, a. 1331 exaratus (fehlt bei Aland). Epigramm auf die vier Evangelisten, inc. Ἡ τετράς ὧδε (→ Nr. TR1). Epigramm auf das Matthäusevangelium, inc. Ἐνταῦθ' ἔμαρψε τέκμωρ (von späterer Hand). Mc. (von späterer Hand). Lc. Epigramm auf Lc., inc. Λουκᾶς ὁ Χριστοῦ φέρτατος. Epigramm auf Lc., inc. Λουκᾶ πάρελθε (→ Nr. GR4). Io. Epigramm auf Io., inc. Ἰωάννης μέγαλοιο θεοῦ φίλος. Epigramm auf Io., inc. Βροντῆς γόνε, βρόντησον (→ Nr. GR1, → VAT85). SOTEROUDÉS, Κατάλογος XI 54–57.
- †5. Athon. Laur. A 34, s. XIII (ALAND, Nr. 1465). Mc. Epigramm auf Mc., inc. Ἔργον ἀριπρεπέες (→ Nr. GR74). LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 5 (Text). KOMINES, Sigle Φ'. FOLLIERI 72 (mit Lit.), Sigle Φ'.
6. Chalc. Παναγίας Καμαριωτίσσης, s. XII (ohne Signatur, im Kloster heute nicht mehr vorhanden). KOUTLOUMOUSIANOS, Ὑπόμνημα 94–96. KOMINES, Sigle K. FOLLIERI 72 (mit Lit.), Sigle K.
7. Laur. plut. 6.13, s. XIV (ALAND, Nr. 363). Mc. Lc. Io. BANDINI, Catalogus I 122–125 (mit Text). FOLLIERI 73 (mit Lit.), Sigle Ld.
8. Laur. Plut. 6.34, s. XI (ALAND, Nr. 195). Mc. Epigramm auf Mc., inc. Πέτρου μνηθεῖς (→ Nr. US11). Epigramm auf Lc., inc. Τρίτος δὲ Λουκᾶς (→ Nr. US12). Lc. BANDINI, Catalogus I 161–163. FOLLIERI 72 (mit Lit.), Sigle Lb.
9. Hydra, eccl. BMV s. n., s. XI (ALAND, Nr. 2395). Mk. Jo. PAPAIOANNOU, Χειρόγραφον.
9. Lond. Addit. 17982, saec. XIII (ALAND, Nr. 500). Mk. WEYL CARR, Illumination 246f. (Text; mit Lit.).
10. Princeton Art Museum, cod. y1957-19, a. 1380 exaratus (Kopist: Philotheos von Selymbria) (ALAND, Nr. 2621). Mc. Epigramm auf Lc., inc. Τρίτος δὲ Λουκᾶς (→ Nr. US12). Lc. Miniatur. KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 261–265 (mit Lit.).
- †11. Samos, Metropoleos 23, s. XIII (ALAND, Nr. 2783: 14. Jh.). Mc. Lc. ANASTASIOU, Κατάλογος 22 (Text) u. Taf. <3> (Schriftprobe: Ende 13. Jh.).
12. Smyrn. Γ 2, s. XII (ALAND, Nr. 1258 [Kriegsverlust]). Mc. Epigramm auf Mc., inc. Υἱὸν Πέτρου τὸν Μάρκον (→ Nr. GB28). Epigramm auf Lc., inc. Τρίτος δὲ Λουκᾶς (→ Nr. US12). Epigramm auf Lc., inc. Λουκᾶ πάρελθε (→ Nr. GR4). Epigramm auf Io., inc. Βροντῆς τὸν υἱόν (→ Nr. US13). Epigramm auf Io., inc. Ὁ παρθένος τί. Io. PAPADOPULOS-KERAMEUS, Κατάλογος 50–54.
13. Vat. gr. 349, s. XI^{ex} (ALAND, Nr. 127). Mc. Io. DEVREESSE, Catalogus II 27–29. FOLLIERI 72 (mit Lit.), Sigle Vc.
14. Vat. Barb. gr. 352, s. X^{ex} (ALAND, Nr. 161). Mc. Lc. Io. KOMINES (nach der Edition von Allatius). FOLLIERI 72 (Sigle Ba).
15. Marc. gr. I. 14, s. XII (ALAND, Nr. 408). Mc. MIONI, Codices I 19f. FOLLIERI 72 (mit Lit.); Sigle Mb.

Nr. GR102) Auf f. 152^v befindet sich gegenüber dem Beginn des Lukas-Evangeliums eine auf Goldgrund gemalte Vollbildminiatur des schreibenden Evangelisten, eingefasst in einen breiten Bildrahmen mit Eckpalmetten. Auch Lukas sitzt auf einem niedrigen Schemel vor dem schematischen Hintergrund einer Kirche und einer Säulenarkade und schreibt den Evangelientext mit Kalamos von einem auf seinem Lesepult aufgeschlagenen Codex in eine zweite Handschrift, die er auf den Knien hält, ab. Oberhalb und unterhalb der Miniatur sind ebenfalls Verse angebracht, geschrieben mit Goldtinte in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel;

der Textanfang ist vermutlich durch eine Zierraute, das Textende durch einen Doppelpunkt markiert; die Versenden bleiben ohne besondere Kennzeichnung. Im linken Rand ist senkrecht zur Miniatur ebenfalls in versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel parallel zu den übrigen Miniaturen des Codex ein Titel angebracht. Das in den meisten Textzeugen fünf Verse umfassende Epigramm lautet.⁴⁴³

- Λουκᾶς ἡπιόθυμος ἀκεστορίης ἐπίστῳρ,
 ἀθανάτου Χριστοῦ γένος καὶ θέσκελα ἔργα
 ἀτρεκέως κατέλεξε, καὶ ὡς θάνεν ἄμμε σαφῶσας
 καὶ πάλιν, ἐκ τύμβοιο θορών, μερόπεσσιν ἐδείχθη,
 5 ἔνθεν δ' οὐρανίην ὑπὲρ ἄντυγα πατρὶ φάνθη.

2 cf. Nonn. Panop. paraphr. evang. Ioan. 19,86: ἀθανάτου Χριστοῦ βροτοὶ γεγάσι φονῆς; e.g. Il. 3,130: δεῦρ' ἴθι, νύμφα φίλη, ἵνα θέσκελα ἔργα ἴδῃαι 3 e.g. Il. 1,384 (v. iteratus): ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατέλεξον 4 Greg. Naz. carm. hist. 38,43 (PG 37,1328A): σήμερον ἐκ τύμβοιο θορών, μερόπεσσι φαάνθη 5 cf. e.g. Greg. Naz. Carm. dogm. 7,67 (PG 37,444A): ὡς ἄρ' ὁ γ' οὐρανίης ἐξ ἄντυγος ἦλθεν ἀερθεῖς

A (= Athen. EBE 152, saec. XIII, f. 143^v) Aa (= Athen. Mus. Byz. KΠρ 0218 [147], saec. XIV, f. 144^r) Ab (= Athen. Mus. Byz. KΠρ 0218 [157]), saec. XIII/XIV, f. 141^v) Ac (= Athen. Sem. Phil., f. 140^r) Ad (= Athen. Acad., Siderides 1, f. non ind.) Pr (= Princeton, Art Museum y1957-19, anno 1380, f. 81^v) Sa (= Samos, Metropoleos 23, f. 82^r) D (= Dusiku 5, f. 166B^r) V (= Vat. gr. 1445, f. 85^v) Ai (= Athon. Iber. 159, f. 65^v) Aj (= Athon. Iber. 66, saec. XII, f. 79^r) P (= Patm. 81, f. 152^v) Mq (= Mosq. Bibl. Publ. gr. 11, f. 1^r) Ag (= Athen. Genn. Bibl. 1. 5., anno 1226, f. 130^v)

1 ἡπιόθυμος VAg | ἀκεστορί[δ]ης suppl. Kallimachos | ἐπίστῳρ D 2 u. om. Eustratiades – Vatopedinos¹ ἐπιβήτωρ Allatius, Vladimir | ἀθανάτοιο A Matthaei, Soden, Kallimachos ἀθανάτοιο AaDMqAc Eustratiades – Vatopedinos² | χριστοῖ ὁ Ag | κ(αὶ) Mq | θέσκελα Matthaei 3 ἀτρεκέ(ως) PrV ἀτρεκέως Eustratiades – Vatopedinos^{1,2} | κατέλεξεν Ag κατέλεξε Castellani | κ(αὶ) AaMq om. Ag, Zomarides | (ὡς) V | θάν(εν) PrMq θάνε(ν) V | σώσας Ai 4 (καὶ) PrMq κ(αὶ) P | πάλιν VP | τύμβοιο Sa | τύμβοιο ὁ Ag | θορών PrAaAbAcSaPMqAgAd Allatius, Bandini, Matthaei, Castellani, Kallimachos, Eustratiades – Vatopedinos^{1,2}, Lauriotes – Eustratiades θορ(ών) V | μερόπεσσιν ἐδείχθη desunt in Aj | μερόπεσσι(ν) V μερόπεσιν AiAd, Kallimachos, Eustratiades – Vatopedinos^{1,2} | ἐμίχθη AbAi Allatius, Castellani, Lauriotes – Eustratiades, Mpumpulides ἐδείχθη(ς) Kallimachos 5 versus deest in Aj | δ' om. PrAi δι' Sa | οὐ(ρα)νίην Ag οὐρανίη Ad | ὑπεράντυγα Ab ὑπεράντυγα Aa apud Pallas ὑπερ ἄντυγα Bandini ὑπὲρ ἄντυγα Eustratiades – Vatopedinos¹ ἄντυγα tantum Lauriotes – Eustratiades | π(ατρὶ)i PrAaDMqAg

*Der sanftmütige Lukas, der Heilkunst kundig,
 erzählte genau vom Geschlecht des unsterblichen Christus
 und den Wundertaten und wie er uns rettend starb
 und, aus dem Grabe gesprungen, sich wieder den Menschen zeigte,
 5 dann aber über der Wölbung des Himmels dem Vater erschien.*

Ed.: ALLATIOS, De libris 41, 44f. (lat. Übers.). – BANDINI, Catalogus I 123 (Text aus dem Laur. plut. 6.13 [mit lat. Übers.]). – MATHHAEI, D. Pauli epistolae 193 (Text aus einem Mosq.). – COXE, BL 47 (vv. 1–2 aus dem Bodl. Barocc. 29). – SAKKELION, Πατμιακή Βιβλιοθήκη 56 (Text aus dem Patm. 81). – CASTELLANI, Catalogus 41 (Text aus dem Marc. gr. I. 58). – VLADIMIR, Opisanie 20 (v. 1 aus dem Mosq. Synod. gr. 274). – SODEN, NT 378 (Text, ohne Quellenangabe). – PAPADOPOULOS-KERAMEUS, IB IV 254 (vv. 1–2 aus dem Cod. MITT 275). – MARTINI, Catalogo II 71 (v. 1 aus dem Vallicell. C 61), 77 (v. 1 aus dem Vallicell C 73²). – ZOMARIDES, Evangelienhandschrift 15 (Text aus dem heutigen Athen. Gennad. 1.5). – MARTINI – BASSI, Catalogus 395 (v. 1 u. 6 aus dem Ambr. F 61 sup.). – EUSTRATIADES, Εὐαγγέλιον 46. – KALLIMACHOS, Συμπλήρωμα 391f. (Text aus dem Patm. 775). – EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Κατάλογος 54 (Text aus dem Athon. Vatop. 247), 171 (Text aus dem Athon. Vatop. 922). – LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 3 (Text aus dem Athon. Laur. A 21). – DYOBOUNIOTES, Κατάλογος 227f. (Text aus dem Athen. Acad., Siderides 1). – PALLAS, Κατάλογος 13 (Text aus dem Athen. Mus. Byz. 147), 37 (Text aus dem Athen. Mus. Byz. 157). – BEES, Κατάλογος I 257 (v. 1 aus dem Met. Metamorph. 237), 608 (Inc. und Des.

⁴⁴³ Da in der vorhandenen Literatur keine brauchbare Abbildung der Miniatur samt den Versen im Patmiacus existiert, muss auf eine bildliche Wiedergabe im Tafelteil verzichtet werden.

aus dem Meteor. Metamorph. 580). – ZORAS – MPOUMPOULIDES, Κατάλογος 466f. (Text aus dem Athen. Sem. Phil. 2). – KOMINES, Συναγωγή 270 (Text aus den Codices Athen. Gennad. 1. 5, Athen. EBE 151 und Patm. 81). – FOLLIERI, Epigrammi 80 (mit ital. Übers.). – MERCATI, Versi 186 (Reprint 636) (Text aus dem Athon. Iber. 159). – MPOUMPOULIDES, Κατάλογος 407 (Text aus dem Athen. Loberdu 10), 439 (Text aus dem Athen. Loberdu 63). – ANASTASIOU, Κατάλογος 22 (Text aus dem Cod. Samos, Metropoleos 23). – SOPHIANOS – DEMETRAKOPOULOS, Χειρόγραφα 14 (Text aus dem Cod. Dusiku 5). – METSANE, Εὐαγγέλιο 163 (Text aus dem Codex Athen. Gennad. Bibl. 1. 5.). – DBBE.

Lit.: JACOPI, Miniature, Abb. 71 (Abb.). – M. BONICATTI, Miniatura bizantina ed italogreca in alcuni codici della Badia Greca di Grottaferrata. *Accademie e biblioteche italiane* 25, n.s. 8/1 (1957), Abb. 6 (Abb. des Patm.). – VIKAN, Manuscripts, Taf. 104 (Abb. des Cod. Princeton.). – BUCHTHAL, History, Taf. 18 (Abb. des Patm. [Titel, zum Teil auch letzter Vers abgeschnitten]) (Reprint Abb. 332). – MARABA-CHATZENIKOLAU – TOUFEXE – PASCHOU, Κατάλογος II, Taf. 62 (Farbabb. des Athen. [nur Teil von v. 2 lesbar; Rest überklebt]). – SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 272 (Abb. des Princeton.). – SOTEROUDS, Κατάλογος I 54, 95, 127. – D’AIUTO – SIRINIAN, Carme, Taf. 8 (Abb. des Vat. gr. 1445). – MOKRECOVA, Materialy, Taf. XV (Abb. des Mosq.). – P. SOTEROUDS, Ἱερὰ Μονὴ Ἰβήρων. Κατάλογος ἑλληνικῶν χειρογράφων. Τόμος ΙΑ΄ (1387–1568). Hagion Oros 2007, Taf. 2 (Abb. des Athon. Iber. 1387). – KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts, Taf. 275 (Farbabb. des Princeton.). – Princeton University Art Museum 105 (Farbabb. des Princeton.). – MEESTERS, The Afterlife of John Klimax 17 (Farbabb. des Athon. Iber. 66).

Das Epigramm besteht aus fünf prosodisch einwandfreien Hexametern (*correptio* bei καὶ in Vers 3) mit kanonischer Zäsur nach dem dritten Trochäus (κατὰ τρίτον τροχαῖον); lediglich Vers 4 weist eine Zäsur nach dem fünften Halbfuß auf (πενθημιμερής). Trotz der breiten handschriftlichen Überlieferung treten im Text keine nennenswerten Abweichungen auf.

Unter Rückgriff auf eine wohlbekannte homerische Formel fokussiert das Epigramm auf den Bericht des Lukas (Vers 3: ἀτρεκέως κατέλεξε) über die Geburt, die Taten, den Tod und die Auferstehung Christi (Verse 2–5); Vers 1 spielt auf Lukas’ vermeintliche Tätigkeit als Arzt an, die auf der Gleichsetzung mit einem gleichnamigen Freund des Paulus beruht (vgl. Col. 4,14). Auffällig ist der mehrfache wörtliche Rückgriff auf die Gedichte des Gregorios von Nazianz (dazu vgl. den Stellenapparat hier).

Anstehend komplementär zu der oben erfolgten Auflistung der Textzeugen noch weitere Handschriften, welche das Epigramm auf Lukas, nicht aber jenes auf Matthäus oder Markus überliefern.

1. Athen. Loberdu 63, s. XII (ALAND, Nr. 2637: 11. Jh.). Lc. Io. MPOUMPOULIDES, Κατάλογος 43f.
2. Vallicell. C 61, s. XIV/XV (ALAND, Nr. 170: 13. Jh.). Lc. Io. MARTINI, Catalogo II 70f. KOMINES, Sigle Mr. FOLLIERI 73 (mit Lit.), Sigle Mr.
3. Vat. gr. 1445, s. XI (ALAND, Nr. 374). Lk. Miniatur. D’AIUTO – SIRINIAN, Carme 131–139 (mit Lit.).
4. Marc. gr. I 58, s. XII (ALAND, Nr. 593). Lc. FOLLIERI 72 (mit Lit.), Sigle Fc. MIONI, Catalogus I 73 (mit Lit.).

Nr. GR103) Auf f. 238^v befindet sich gegenüber dem Beginn des Johannes-Evangeliums eine auf Goldgrund gemalte Vollbildminiatur von Johannes, der dem schreibenden Prochoros diktiert. Der Evangelist, durch eine Beischrift in versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel zu seinen Häupten namentlich ausgewiesen, steht vor dem schematischen Hintergrund einer Felsenlandschaft und schaut über seine rechte Schulter nach hinten zur Hand Gottes empor, die ihn von einem Himmelsausschnitt aus segnet. Zu Johannes’ Füßen sitzt Prochoros auf einem niedrigen Schemel und hält die Worte des Evangelisten fest. Oberhalb und unterhalb der Miniatur sind je zwei Verse angebracht, geschrieben mit Goldtinte in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; der Textanfang ist durch eine Zierraute, die Versenden zum Teil durch Hochpunkte, das Textende durch einen Doppelpunkt markiert. Im linken Rand ist senkrecht zur Miniatur ebenfalls in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel der folgende Titel angebracht: ἐπίγραμμα εἰς τὸν ἅγιον Ἰωάννην τὸν θεολόγον τὸν εὐαγγελιστὴν τὸν ἡγαπημένον μαθητὴν τοῦ Χριστοῦ καὶ ἐπιστήθιον. Das Epigramm lautet:

Βροντήεις θεόφωνος Ἰωάννης πανάριστος
 πρωτοτόκου σοφίης υπεράρχιον εὔρατο ἀρχήν,
 πρωτοφανή γενετήρα Θεοῦ Θεὸν αὐτογένεθλον.
 {ἐνθεν ὀλεθροτόκων αἰρέσεων ἡμβλυνε φρένα}

2 cf. e.g. Euseb. Caes. praep. ev. 7,15,10 (I, p. 392,28 MRAS): μετὰ τὴν πρωτότοκον αὐτοῦ σοφίαν (...); e.g. Dion. Areop. caelest. hierarch. (p. 32,11 HEIL – RITTER): πάσης οὐσίας υπεράρχιος ἀρχή et saepius apud eundem 3 Nonn. paraphr. evang. Ioan. (5,18) 5,69 (AGOSTI): καὶ θεὸν αὐτογένεθλον ἐὼν κίκλησκε τοκήα et saepius apud eundem 4 cf. e.g. AHG III 324,207–209 ἐκρέμασο, μάρτυς, κάτω κάρα ὀλεθροτόκον ἅμα καὶ ἀρχέκακον καὶ ἀποστάτην

Aa (= Athen. Mus. Byz. 147, saec. XIV, f. 231^v) **Ab** (= Athen. Mus. Byz. 157, saec. XIII/XIV, f. 148^v) **Ac** (= Athen. Sem. Phil. 2, f. 223^r) **P** (= Patm. 81, f. 238^v) **D** (= Dusiku 5, f. 264^v) **Me** (= Meteor. Metamorph. 237, f. 157^r) **Ai** (= Athon. Iber. 159, f. 65^v) **An** (= Athon. Stauronic. 53, f. 242^r) **Mq** (= Mosq. Bibl. publ. gr. 11, f. 1^r) **At** (= Athon. Genn. Bibl. 1. 5., f. 130^v) **V** (= Vat. Pal. gr. 229, f. non ind.) **1** βροντήεις AbMe Gardthausen, Eustratiades – Vatopedinos¹, Lauriotes – Eustratiades² Cataldi Palau βροντήεις Lauriotes – Eustratiades¹ βροντήεις Ai Castellani βροντήεις P βροντήεις D βροντήεις Papadopoulos-Kerameus φθογγήεις At βροντή μὲν Heinse βρονταῖος Stevenson | θεόφωνος Gardthausen | Ἰωάννη Papadopoulos-Kerameus ἰω(άννης) At | παμμακάριστος Stevenson **2** πρωτότοκον corr. Bandini πρωτότοκος Stevenson | υπάρχων Eustratiades – Vatopedinos¹ υπάρχιον Ab apud Pallas υπέρ ἄρχιον At υπεράρχων Gardthausen | εὔρετο PDAAcAnMq Bandini, Matthaei, Castellani, Soden, Cataldi Palau, Mpumpulides ἐν (!) At | ἀρχ(ήν) An **3** γενήρα (!) At | θ(εο)ῦ PDAnMq om. At | θ(εο)ν PDAnMqAt lacuna Gardthausen | αὐτογένεθλον Ab apud Pallas **4** ὀλεθροτόκον PAnMq | ἡμβλυνεν Aa apud Pallas | u. om. AbAtV, Gardthausen, Eustratiades – Vatopedinos¹, Lauriotes – Eustratiades^{1,2}, Papadopoulos-Kerameus, Cataldi Palau, Mpumpulides

*Der allerbeste Johannes, donnergleich von Gott sprechend,
 fand den über allem Anfang stehenden Anfang der Weisheit des Erstgeborenen,
 den zuerst erschienenen Sohn Gottes, den selbstgeborenen Gott.
 (Daher stumpfte er den Sinn der verderblichen Häresien ab).*

Ed.: HEINSIUS, Aristarchus sacer 276. – BANDINI, Catalogus I 123 (Text aus dem Laur. plut. 6,13 [mit lat. Übers.]). – MATHHAEL, D. Pauli epistolae 193 (Text aus einem Mosq.). – STEVENSON, Catalogus 123 (Text aus dem Palat.). – GARDTHAUSEN, Catalogus 29f. (Text aus dem Sin. gr. 155). – STEVENSON, Codices Reg. 22 (Text aus dem Vat. Reg. gr. 28). – SAKKELION, Πατριακή Βιβλιοθήκη 56 (Text aus dem Patm. 81). – PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Κατάλογος 53 (Text aus dem Smyrn. Γ 2). – CASTELLANI, Catalogus 20 (Text aus dem Marc. gr. I. 17). – LAMPROS, Catalogue II 38 (v. 4 aus dem Athon. Iber. 159). – SODEN, NT 378 (Text, ohne Quellenangabe). – MARTINI, Catalogo II (V. 1 aus dem Vallicell. C 61). – ZOMARIDES, Evangelienhandschrift 16 in Anm. 1 (Text aus dem Cod. Calabryt.). – MARTINI – BASSI, Catalogus 395 (vv. 1 u. 4 aus dem Ambr. F 61 sup.). – KALLIMACHOS, Συμπλήρωμα 392 (Text aus dem Patm. 775). – EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Κατάλογος 54 (Text aus dem Athon. Vatop. 247). – LAURIO- TES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 3 (Text aus dem Athon. Laur. A 21), 5 (Text aus dem Athon. Laur. A 37). – PAL- LAS, Κατάλογος 13 (Text aus dem Athen. Mus. Byz. 147), 37 (Text aus dem Athen. Mus. Byz. 157). – BEES, Κατάλογος I 237 (v. 1 aus dem Meteor. Metamorph. 237), 580 (Inc. u. Des. aus dem Meteor. Metamorph. 580). – ZORAS – MPOUMPOULIDES, Κατάλογος 467 (Text aus dem Athen. Sem. Phil. 2). – KOMINES, Συναγωγή 274 (Text aus dem Cod. Athen. Genn. 1. 5., EBE 151 u. Patm. 81). – FOLLIERI, Epigrammi 74f., 80 (mit ital. Übers.). – MERCATI, Versi 186 (Reprint S. 636) (Text aus dem Athon. Iber. 159). – MPOUMPOULIDES, Κατάλογος 407 (Text aus dem Athen. Loberdu 10), 439 (Text des dem Athen. Loberdu 63). – V.N. M[ARINIS], in: Byzantium. Faith and Power (1261–1557). New York 2004, 280 (Text aus dem Patm. 81 [mit engl. Übers.]) u. Farbabb. des Patm. – SOPHIANOS – DEMETRAKOPOULOS, Χειρόγραφα 14 (Text aus dem Cod. Dusiku 5). – METSANE, Ευαγγέλιο 163 (Text aus dem Cod. Athen. Genn. Bibl. 1. 5.). – CATALDI PALAU, Catalogue 297 (Text aus dem Bodl. Gr. Bibl. d. 1). – DBBE.

Lit.: SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 44 (Abb. des Patm. 81). – KOMINES, Θησαυροί 319, Taf. 41 (gute Farbabb. des Patm.). – SOTEROUDIS, Κατάλογος 127. – PATTERSON ŠEVČENKO, Liturgy 189 (Taf. 7.6, Abb. des Patm.). – MAURO- POULOU-TSIOME – GALABARES, Σταυρονικήτα, Taf. 384 (gute Farbabb. des Athon. Stauronic. 53). – POPOVA, Miniatury Tf. 89 (Abb. des Patm.). – MOKRECOVA, Materialy, Taf. XV (Abb. des Mosq.). – GALABARES, Ἑλληνική τέχνη 188, Taf. 212 (Farbabb. des Patm.).

Abb.: LXXXIII

Das Epigramm besteht aus drei prosodisch einwandfreien Hexametern mit korrekten Zäsuren, in den Versen 1 und 3 nach dem dritten Trochäus, in Vers 2 nach dem fünften Halbfuß; der vierte Vers, welcher in einigen Textzeugen gänzlich fehlt, ist aus metrischen Gründen zu athetieren, da es sich um den misslungenen Versuch eines Hexameters handelt, der in starkem Kontrast zu dem metrisch guten Niveau der übrigen Verse steht. Als nennenswerte Abweichung ist die gut belegte Lesart εὔρετο in Vers 2 hervorzuheben. Unter Rückgriff auf pseudo-dionysisches Vokabular (dazu vgl. den Stellenapparat) thematisiert das Epigramm den theologischen Anspruch des Johannes, wobei der Evangelist als βροντήεις⁴⁴⁴ bezeichnet wird (vgl. Mc. 3,17). Die Vorlage aus Nonnos und ihre Adaptierung im Epigramm erfordern nähere Erklärung: Es ist davon auszugehen, dass zwischen den Versen 2 und 3 etwas ausgefallen ist. In der jetzigen Form wird Christus selbst als „Vater“ (γενετήρ) bezeichnet, was gegen jegliche Dogmatik spricht. Bei Nonnos⁴⁴⁵ und dessen Vorlage (Io. 5,18) geht es um den Vorwurf der Juden, dass Christus es wage, Gott als seinen Vater zu bezeichnen.

Es folgt, ähnlich wie bei den vorausgehenden Epigrammen der hexametrischen Reihe, eine Liste von Textzeugen,⁴⁴⁶ wo unser Epigramm alleine überliefert ist:

1. Athon. Meg. Laur. A 37, s. XIII (ALAND, Nr. 1468). Epigramm auf Lc, inc. Τρίτος δὲ Λουκᾶς (→ Nr. US12). Epigramm auf Io., inc. Βροντῆς τὸν υἱόν (→ Nr. US13). Io. LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 5 (mit Text). KOMINES, Sigle O. FOLLIERI 72 (mit weiterer Lit.), Sigle O.
2. * Athon. Staurotic. 53, s. XIV (ALAND, Nr. 1111). Epigramm auf Io., inc. Βροντῆς τὸν υἱόν (→ Nr. US13). LAMPROS, Catalogue I 78. MAUROPOULOU-TSIOUME – GALABARES, Σταυρονικήτα I 133–135.
3. Mosq. Synod. gr. 414, s. XV (Psalter). VLADIMIR, Opisanie 52f.
4. Oxon. Gr. Bib. d 01, a. 1322 (ALAND, Nr. 521). CATALDI PALAU, Catalogue 297–301.
5. Sin. gr. 155, saec. XI (ALAND 1192). Gardthausen, Catalogus 29–30.
6. Vat. Pal. gr. 229, saec. XIV (ALAND, Nr. 153). Epigramm auf Io., inc. Ὁ παρθένος τί. STEVENSON, Catalogus 123f.
7. Vat. Reg. gr. 28, a. 1442 (Kommentare zum Neuen Testament). STEVENSON, Reg. gr. 22.

Unbekannter Aufbewahrungsort

Olim Petru Papageorgiu

Nr. GR104) Im Jahr 1895 erwarb der griechische Forscher Petros N. Papageorgiou in Thessalonike ein Pergamentblatt, das ursprünglich Teil eines Codex zum Neuen Testament gewesen sein dürfte. Heute sind sowohl die Handschrift und auch das Blatt verschollen. Eine Seite des Pergamentblattes gibt nicht nur die genaue Datierung der Handschrift wieder, nämlich 12. August 1317 und dies in Majuskelbuchstaben,⁴⁴⁷ sondern im unteren Bereich findet sich auch ein Ornamentrahmen, in den in Minuskelschrift Verse eingetragen sind; diese sind durch zwei übereinander liegende Punkte oder einfache Punkte voneinander getrennt. Die Anordnung im Ornamentrahmen erinnert beispielsweise an Epigramm Nr. GR97 im Codex Patm. 33, f. 2^r (nunc pag. 8). Der Epigrammtext auf dem im Jahr 1895 erworbenen Pergamentblatt wurde von Papageorgiou 1899 in der *Byzantinischen Zeitschrift* publiziert; wie aus den Versen abzulesen ist, war Nikephoros Moschopulos der Kopist der Handschrift:

ᾧ κτίστα πάντων ἀγγελικῶν ταγμάτων
καὶ δημιουργὲ κτίσεως ὁρωμένης

⁴⁴⁴ Das Adjektiv ist nur an dieser Stelle belegt, vgl. LBG s.v.

⁴⁴⁵ Siehe auch den Kommentar zur Stelle bei G. AGOSTI, Nonno di Panopoli. Parafrasi del Vangelo di San Giovanni. Canto Quinto. Introduzione, edizione critica, traduzione e commento (*Studi e testi* 22). Florenz 2003, 424–433.

⁴⁴⁶ Zum Vergleich heranzuziehen sind auch die Belege in DBBE.

⁴⁴⁷ PAPAGEORGIOU, Zwei iambische Gedichte 672f.

- στοιχειακῶς τέτραχα τῆς κιρναμένης
καὶ μυριαχῶς εἶδεσι σκιδναμένης
5 τῷ τοὺς λόγους σοὺς ἐκ πόθου γεγραφότι
εὐαγγελισταῖς τέτρασι τεθειμένους
Κρήτης προέδρῳ τάλανι Νικηφόρῳ
δοίης τετρακτὺν ἀρετῶν κεκτημένῳ
σοῦ τετραμόρφου δεξιᾷ στήναι θρόνου
10 ὅτε κρινεῖς σύμπασαν ὡς κριτὴς κτίσιν.

1 cf. e.g. A. HENRICHs – K. PREISENDANZ, *Papyri Graecae magicae. Die griechischen Zauberpapyri*, I–II. Stuttgart 1973–1974, no. 22b,3: κτίστα τῶν ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων 7 = v. 2 epigramm. Niceph. Moschop. in cod. Hierosol. Patriarch. Bibl., Hag. Saba 33 (a. 1322), ed. MANOUSSAKAS, Ἐπιγράμματα 235 = EUANGELATOU-NOTARA, Χορηγοὶ 221 (no. 188A) 8 cf. Syn. ep. 140,36 (GARZYA) et saepius ad Mich. Psell. (cf. TLG) 9–10 cf. vv. 8–9 epigramm. (a. 1291/92) Niceph. Moschop. in urbe Mystra, ed. RHOBY, Epigramme auf Stein, no. GR86: σύν τε προβάτοις δεξιοῖς στήναι τότε / ὅτε κρινεῖ σύμπασαν ὁ κριτὴς κτίσιν 9 cf. Apoc. apocryph. (versio tertia) (VASSILIEV, *Anecdota Graeco-Byzantina* 318 etc.): προσκυνεῖ τὸν θρόνον τὸν τετράμορφον ...

P (= olim P. Papageorgiou)

9 δεξιᾷ Manoussakas

- O Schöpfer aller Engelsscharen
und Erschaffer der sichtbaren Schöpfung,
der vierfach nach Elementen gemischten
und auf unzählige Arten in Gestalten zerstreuten,
5 mögest du dem, der aus sehnsüchtiger Liebe deine Worte,
die von der Vierzahl der Evangelisten zusammengestellt sind,
geschrieben hat, dem Bischof von Kreta, dem armseligen Nikephoros,
der die Vierzahl der Tugenden besitzt,
geben, dass er zur Rechten deines Thrones in vierfacher Gestalt steht,
10 wenn du die ganze Schöpfung als Richter richten wirst.*

Ed.: PAPAGEORGIOU, Zwei iambische Gedichte 674, 673 (Abb.). – A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Νικηφόρος Μοσχόπουλος. BZ 12 (1903) 222. – MANOUSSAKAS, Ἐπιγράμματα 234. – EUANGELATOU-NOTARA, Χορηγοὶ 216 (Nr. 170).

Das Epigramm besteht aus zehn prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; B7 liegt nur in den Versen 3 und 10 vor. Die Verse zeichnen sich durch gewähltes Vokabular aus: μυριαχῶς in Vers 4 ist vor dem 12. Jahrhundert nicht belegt;⁴⁴⁸ dies trifft *grosso modo* auch auf στοιχειακῶς in Vers 3 zu.⁴⁴⁹ Der in Vers 7 erwähnte Nikephoros ist nicht nur Kopist der Handschrift (vgl. Verse 5–6),⁴⁵⁰ sondern hat die Verse auch selbst verfasst, wie durch den Vergleich mit anderen, ihm zuordenbaren (auch inschriftlichen) Epigramm bewiesen ist (vgl. Apparat). Sein Familienname ist hier nicht erwähnt, doch besteht durch die Hinzufügung Κρήτης προέδρῳ (Vers 7) (*dem Bischof von Kreta*) kein Zweifel daran, dass es sich um Nikephoros Moschopoulos handelt, der ab dem Jahr 1285 als kretischer Metropolit belegt ist.⁴⁵¹

⁴⁴⁸ Vgl. LBG s.v.

⁴⁴⁹ Vgl. LBG s.v.

⁴⁵⁰ Zu seiner Kopistentätigkeit siehe RGK I 303 = II 417 = III 492; GAMILLSCHEG, *Platonhandschrift*; DBBE. Insbesondere ist auf Cod. Sin. gr. 206 (Epigramm Nr. ÄG3) hinzuweisen.

⁴⁵¹ PLP Nr. 19376; J. PREISER-KAPPELLER, *Der Episkopat im späten Byzanz. Ein Verzeichnis der Metropolen und Bischöfe des Patriarchats von Konstantinopel in der Zeit von 1204 bis 1453*. Saarbrücken 2008, 207; RHOBY, *Epigramme auf Stein* 295, 297. Das vorliegende (bislang in der Forschung übersehene) Epigramm weist durch die oben erwähnte Datierung der Handschrift nach, dass Nikephoros zumindest bis zum August 1317 als Bischof von Kreta wirkte (bislang wurde als letzter Beleg für dieses Episkopat das Jahr 1311/12 angenommen, basierend auf einer Prosainschrift aus Mystras, vgl. RHOBY, *Epigramme auf Stein* 295).

Die Verse bilden somit ein Kopistenepigramm, das der literarisch gewandte Kopist für sich selbst verfasste. Angesprochen wird Gott, dessen Schöpfung in den ersten vier Versen gerühmt wird; in der Tradition ähnlicher Epigramme (vor allem Stifterepigramme) erbittet Nikephoros – quasi als Gegenleistung für das Kopieren des Neuen Testaments (vgl. Vers 6)⁴⁵² – ein günstiges Los am Tag des Jüngsten Gerichts. Das Epigramm spielt mit Formulierungen zur Zahl Vier (Verse 3, 6, 8, 9):⁴⁵³ Nach den vier Elementen (Feuer, Wasser, Luft, Erde) und den vier Evangelisten werden auch die vier, seit Platon belegten (Kardinal)tugenden des Kopisten bzw. Autors angeführt bzw. der viergestaltige Thron Gottes, der mehrfach in der apokryphen Apokalypse des Johannes vorkommt (vgl. Apparat); es liegt hier auch eine Anspielung auf die viergestaltigen Cherubim vor, wie auch in Vers 1 des Epigramms (Nr. VAT75) im Cod. Vat. gr. 1522, f. 197^r.

⁴⁵² Vergleichend heranzuziehen ist auch Epigramm Nr. ÄG3 im Cod. Sin. gr. 206, ein Evangelienlektionar aus dem Jahr 1303; die Verse wurden vermutlich ebenfalls von Nikephoros Moschopoulos selbst verfasst.

⁴⁵³ Vgl. PAPAGEORGIOU, Zwei iambische Gedichte 674.

GROSSBRITANNIEN

Glasgow, University Library

MS Hunter 405 (V.3.3.) (Diktyon 17318)

Nr. GB1) Der Codex ist ein Evangelistar, das in das 12. oder 13. Jahrhundert zu datieren ist.¹ Auf f. 2^r steht der Beginn des Johannes-Evangeliums, der durch den eingerahmten Titel in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel Τῇ ἀγίᾳ καὶ μεγάλῃ Κυριακῇ τοῦ Πάσχα· ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην eingeleitet wird. Auf der gegenüberliegenden Seite f. 1^v ist ein weiterer Text in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel zu lesen. Der in der Form eines Kreuzes angebrachte Text läuft über elf Zeilen, wobei die ersten beiden Zeilen etwas abgesetzt sind. Diese bilden Vers 1 eines Epigramms, das insgesamt fünf Verse umfasst. Während die Verse 2 und 3 jeweils eine Zeile füllen und optisch den Querbalken des Kreuzes darstellen, sind die übrigen Verse auf sieben Zeilen verteilt. In den Kreuzecken sind Plaketten graphisch dargestellt, die das bekannte Tetragramm IC XC NI KA tragen. Der Epigrammtext lautet:

Ἦ βίβλος ἥδε τῶν Θεοῦ μυστηρίων
δῶρημα τοῦ ταπεινοῦ Νικήτα πέλει
ἦν καὶ παρασχὼν τῷ σεβασμίῳ δόμῳ,
ὦ Γεώργιε τρισμάκαρ στεφηφόρε,
5 ὅπως εὔροι μοι λύσιν ἁμαρτημάτων.

1 cf. Ioasaph. Hodeg. in laud. Georg. Apoc., v. 1 (EUANGELATOU-NOTARA, Χορηγοὶ 258 [no. 329]): Ἦ βίβλος ἥδε τῶν Θεοῦ προσταγμάτων

H (= MS Hunter 405 [V.3.3], f. 1^v)

1 ἥδε τῶν : Ἦ ΛΕΚΤΩΝ Young ἡ λεκτῶν DBBE | Θ(εο)ῦ H | μυστηρίων scripsit DBBE : μυστειρίων H 2 δῶρημα scripsit DBBE : δώριμα H | Νικήτ(α) H 3 ἦν scripsimus : ἮΝ H Young ἦν DBBE 5 ὅπως scripsit DBBE : ΟΠΙΟC H | ἘΥΡΟΙΜΕΘΑ Young εὔροίμεθα DBBE | ἁμαρτημάτων scripsit DBBE : ΑΜΑΡΤΙΜΑΤΩΝ H

*Dieses Buch hier der Geheimnisse Gottes
ist ein Geschenk des demütigen Niketas,
das (sc. das Buch) er auch dem ehrwürdigen Haus darbietet,
o Georgios, dreimal Seliger, bekränzter,
5 damit er mir Erlösung von den Sünden findet.*

Ed.: YOUNG, Catalogue 325. – DBBE.

Abb.: http://special.lib.gla.ac.uk/manuscripts/search/detail_i.cfm?ID=108 (Digitalisat)

Das Epigramm setzt sich aus fünf Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammen. In den Versen 4 und 5 liegt proparoxytoner B5 vor. Ungewöhnlich ist oxytoner B7 in Vers 2, der normalerweise streng gemieden wird. Dieser Vers ist auch insofern problematisch, als in ταπεινοῦ (lange siebente Silbe) der einzige schwere Verstoß gegen die Prosodie im Epi-

¹ Kurze Beschreibung der Handschrift bei YOUNG, Catalogue 324f. (Nr. 405); vgl. auch I.C. CUNNINGHAM, Greek Manuscripts in Scotland. Summary Catalogue. Edinburgh 1982, 13 (Nr. 51); siehe auch unter http://special.lib.gla.ac.uk/manuscripts/search/detail_c.cfm?ID=35330.

gramm vorliegt. Im Laufe des Textes wechselt die Erzählperspektive von der dritten zur ersten Person.

Die Verse bilden ein traditionelles Stifterepigramm. Der Stifter Niketas bringt einer dem heiligen Georgios geweihten Kirche (δόμος) das Buch als Geschenk dar und erbittet Erlösung von den Sünden. Die Identifizierung der Kirche ist nicht möglich, ebenso wenig kann der Stifter mit einer auch sonst belegten Person verbunden werden. Nicht zu eruieren ist auch, ob Niketas nur der Stifter oder auch der Kopist ist. Um den Weg des Codex jedoch ein wenig nachzeichnen zu können, muss ein Blick auf die Notizen auf f. 1^r des Codex geworfen werden: Diese – nach Young in spät- bzw. postbyzantinische Zeit zu datieren² – berichten von zwei Orten, in denen die Handschrift aufbewahrt gewesen sein dürfte. Erwähnt wird in der einen Notiz das Dorf Bompokou und in der anderen Notiz eine Kirche bzw. ein Kloster des heiligen Ioannes Prodromos bei Boustoukou. Letztere Notiz berichtet, dass der Codex in der Kirche aufbewahrt wurde und dass jeder, der versuchen würde, ihn zu entwenden, der Strafe Gottes anheimfallen würde. In der Tat gibt es einen Ort Bombokou (sic) nordöstlich von Naupaktos mit einem Kloster des Ioannes Prodromos, das allerdings aus postbyzantinischer Zeit zu stammen scheint.³ Ob die in den Notizen genannten Orte Bompokou und Boustoukou identisch sind, muss offen bleiben.

London, British Library

Lond. Addit. 19.352 (Diktyon 38960)

Der Psalter Lond. Addit. 19.352, bekannt auch unter der Bezeichnung „Theodor-Psalter“,⁴ wurde vielleicht im Jahre 1066 von Theodoros aus Kaisareia, Protopresbyter des Studiu-Klosters,⁵ im Auftrag des Abtes und Synkellos Michael (Mermentulos)⁶ kopiert und illuminiert. Von Theodoros stammen auch die Handschriften Par. gr. 74⁷ und Vat. Barb. gr. 372⁸ mit ähnlicher ikonographischer Ausstattung.

Nr. GB2) Das erste Epigramm des Psalters befindet sich vor dem Text der Oden und hinter jenem der Psalmen auf f. 189^v–191^r, geschrieben mit Goldtinte in niveauller epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils und umrahmt von einem Miniaturzyklus; thematisiert wird der apokryphe 151. Psalm. Auffällig sind neben den häufigen Kummerbuchstaben (Alpha, Iota, Epsilon, Omega, Omikron, aber auch ein Minuskel-Rho auf f. 190r in dritter Zeile) und Juxtapositionen insbesondere das offene Rho sowie Beta, dessen Bauch durch eine von der vertikalen Haste deutlich abgesetzte Schleife gebildet wird. Das Ende der Verse 1, 2, 4, 6, 7, 10 und 14 ist durch einen Doppelpunkt, das Ende der Verse 3 und 9 durch ein Fragezeichen, der Rest durch Hoch- oder Dreipunkte markiert. Den Versen sind in zeitgleicher Minuskel von erster Hand Sprecherbezeichnungen beigelegt, die für die Verse 1 und 5 aufgrund der Beschneidung des Codex nicht mehr lesbar sind. Der Text des Epigramms lautet:

<Ὁ Θεὸς πρὸς τὸν ἄγγελον>:
Ἄπιθι, κάλει Δαυὶδ ἐκ τῶν ποιμνίων.
Ὁ ἄγγελος πρὸς τὸν Δαυίδ:

² YOUNG, Catalogue 325.

³ A.D. PALIOURAS, Βυζαντινὴ Αἰτωλοακαρνανία. Συμβολὴ στη βυζαντινὴ καὶ μεταβυζαντινὴ μνημειακὴ τέχνη. Agrinio ²2004, 262–268. Alternativ wäre auch an den Ort Bomboki (Μπομπόκι) zu denken, der um 1440 in der Nähe von Kastoria belegt ist (freundlicher Hinweis von Peter Soustal), doch ist dies eher unwahrscheinlich.

⁴ Vgl. DER NERSESSIAN, Psautiers; ANDERSON, Nature; BARBER, Theodore Psalter (CD-ROM); CROSTINI-LAPPIN, Salterio; BARBER, Presence; KRAUSMÜLLER, Abbots and Monks 259–270; KRAUSMÜLLER, Image and Text; DRPIĆ, *Chrysepes Stichourgia* 66–68.

⁵ RGK I 131.

⁶ Vgl. KRAUSMÜLLER, Abbots and Monks 259.

⁷ S. 120f.

⁸ S. 461.

- Ἐπου, βάδιζε συντόνως, νεανία.
 Ὁ Δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον:
 Τί χρῆμα ποι καλεῖς με, πάντιμον κάρα;
 Ὁ ἄγγελος:
 Ἐα προβάτων ἀγέλας, βαῖνε δρόμῳ.
 <Ὁ Δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον>:
 5 Δεῖδω, πέφρικα θρεμμάτων ἐρημίαν.
 Ὁ ἄγγελος πρὸς τὸν Δαυίδ:
 Μὴ δὴ τρέσης ἔκητι μήλων, ἀλλ' ἔπου.
 Ὁ προφήτης Σαμουὴλ πρὸς τὸν Δαυίδ:
 Παῖ δεῦρο καὶ σὺ τοῦ κέρως πείραν λάβε.
 Ὁ Ἰεσσαί:
 Ὡ θαῦμα καινόν, ὦ Θεοῦ θαυμασίων.
 [...]
 Ὅρατ' ἐλαίου ρεῖθρον ἀφθόνως ρέον;
 Ὁ προφήτης:
 10 Ἦπου μέγιστον ἐν βροτοῖς ἔξει κλέος.
 Ὁ λαός:
 Ἴδου προφήτου ρῆσις εἰλήφει πέρας.
 Τὸν γὰρ φυσῶντα καὶ μάτην ὠγκωμένον
 θρασὺν Γολιάθ, βάρβαρον μαιφόνον
 ῥώμη τὲ πάντων ἐξόχως ὑπερφέρειν
 15 δοκοῦντα ρίψας ἰδίῳ τέμνει ξίφει.

1 cf. Ps. 151,4: αὐτὸς ἐξαπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ 2 cf. e. g. Ioan. Chrys. hom. 31 in Ioan. (PG 59,179): οὕτω βαδίζει συντόνως 3 cf. e.g. Christ. pat., v. 851 (p. 196 TUILIER): ναὶ ναὶ βλέπω κλίναντα πάντιμον κάρα 4 cf. Ps. 151, 4: καὶ ἤρην με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός μου 7 cf. 1Reg. 16,1: πλησον τὸ κέρως σου ἐλαίου καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαί 8 cf. e.g. v. 1 epigramm. (a. 1142) in lapide in palatio Normannorum in urbe Palermo, ed. RHÖBY, Epigramme auf Stein, no. IT31: Ὡ θαῦμα καινόν· ὁ κραταιὸς δεσπότης 13 cf. e.g. Vita aceph. Nic. Myrensis (I, p. 268–275 ANRICH, praesertim 271,37–272,1): ὅπερ ὁ μαιφόνος βάρβαρος ἀκηκόως 15 cf. 1Reg 17,51: ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἀφείλεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

L (= Lond. Addit. 19.352, f. 189^v–191^r)

1 δα(υ)δ L | τ(ὸν) L 2 ἔπου Der Nersessian 3 τὰ χρῆμά Der Nersessian | ποῖ L Barber : ΠΗ Eleopulos 4 ἀγέλ(ας) L : ἀγέλ(ην) Barber 5 θρεμμάτ(ων) L | ἐρημία(ν) L | θρέμμα τῆς ἐρημίας Piper 6 εἶπου Der Nersessian 7 πείραν L corr. Der Nersessian 8 καιν(όν) L | θαυμασίω(ν) L 9 ὁράτε αἶνου Der Nersessian | ἀφθόν(ως) L | ῥέο(ν) L 10 βοτοῖς L Der Nersessian 12 φυσῶντ(α) L | ὠγκωμέν(ον) L 13 μαιφόν(ον) L 14 ὑπερφέρει(ν) L ὑπερφέρει Piper 15 ξίφη L Der Nersessian Barber corr. Tiftixoglu

<Gott zum Engel>:

Geh, rufe David zurück von der Weide!

Der Engel zu David:

Folge (mir) im Eilschritt, junger Mann!

David zum Engel:

Wozu rufst du mich, hochgeehrtes Haupt, irgendwohin?

Der Engel:

Lasse die Schafherden zurück und brich in Eile auf!

<David zum Engel>:

- 5 *Ich habe Angst und scheue zurück davor, die Tiere alleine zu lassen.*

Der Engel zu David:

Zittere nicht um der Schafe willen, sondern folge!

Der Prophet Samuel zu David:

Kind, <komm> her, erprobe auch du dich an dem Horn!

Jesse:

Ach unerhörtes Wunder, ach Wunderwerke Gottes!

- ...
- Seht ihr das Strömen des Öls, das reichlich fließt?*
Der Prophet:
 10 *Er wird gewiss größten Ruhm unter den Sterblichen erlangen.*
Das Volk:
Siehe, das Wort des Propheten war in Erfüllung gegangen.
Denn den aufgeblasenen und in törichter Weise eingebildeten
dreisten Goliath, den barbarischen Meuchelmörder,
der wähnte, an Kraft alle weit zu übertreffen,
 15 *wirft er nieder und enthauptet ihn mit dem eigenen Schwert.*

Ed.: PIPER, Denkmäler 487f. – N.E. ELEOPOULOS, Ἡ βιβλιοθήκη καὶ τὸ βιβλιογραφικὸν ἐργαστήριον τῆς μονῆς τῶν Στουδίου. Athen 1967, Taf. 33 (Farbabb. f. 189v–190r mit Text). – DER NERSESSIAN, Psautiers 11, 13, 58, 99f. u. Taf. 296–299. – BARBER, Theodore Psalter (CD-ROM), TSP008 (mit engl. Übers.), PSESSAY (Essay II [J. LOWDEN]) 10f. (engl. Übers.) u. Farbabb. – M. MEYER, Did the daughters of Israel come out dancing and singing to meet ... David? A biblical image in christian-macedonian imperial attire. *Byz* 73 (2003) 477, Anm. 21 (vv. 12–15 nach Der Nersessian, mit fehlerhafter engl. Übers.) u. Taf. 8 (Abb. f. 191r). – DBBE (vv. 1–4, 5, 9, 12).

Lit.: DALTON, Art and Archaeology 249 (Abb. 154, f. 189^v), 459 (Abb. 272, f. 190^f). – DUFRENNE, Deux chefs-d'œuvre, Taf. 1 (Abb. f. 190r). – J. BECKWITH, The Art of Constantinople. An Introduction to Byzantine Art 330–1453. London 1961, 113 (Abb. 143, f. 190^f). – TIFTIXOGLU, Fünftehnsilber 34–36 u. Anm. 176, Taf. 2 (f. 191^r, vv. 14 [Teil] u. 15). – J. L[OWDEN], in: BUCKTON, Byzantium 155 (Farbabb. f. 189^v u. 190^f). – DŽUROVA, Miniaturen 86 (Taf. 102, stark verkleinerte Abb. des f. 190r). – CROSTINI-LAPPIN, Salterio 190 u. Anm. 165. – DŽUROVA, V sveta 9 (Abb. f. 190^v–191^f). – STICHEL, Beiträge 405f. u. Taf. 6 (Abb. f. 189^v). – O. DELOUIS – S. MÉTIVIER – P. PAGÈS (Hg.), Le saint, le moine et le paysan. Mélanges d'histoire byzantine offerts à Michel Kaplan (*Byzantina Sorbonensia* 29). Paris 2016, Frontispizblatt (Farbabb. f. 190^f [vv. 5–6]).

Abb.: LXXXIV–LXXXVII u. unter http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_19352 (Digitalisate)

Das Epigramm besteht aus 15 prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; in vier Versen (3, 6, 9, 11) liegt B7 vor. Zu notieren sind außerdem die proparoxytonen B5 in den Versen 5 und 10.

Die Sprecherbezeichnung des ersten Verses fehlt aufgrund der starken Beschneidung des Codex; anhand des einschlägigen Psalmentextes (Ps. 151,4) und der beigegebenen Miniatur (thronender Christus, der von zwei Engeln flankiert wird, seine Rechte in Richtung eines der Engel ausstreckt, der schon zum Abflug ansetzt) ist der Sprecher als Gott zu identifizieren. Die folgenden Verse haben keine Entsprechung im Bibeltext, sondern sind auf die Randminiaturen abgestimmt. In Vers 2 spricht der Engel und fordert David auf, ihm zu folgen; eine Miniatur etwa in der Mitte des f. 189^r (zwischen den Versen 2 und 3 angebracht) stellt den Götterboten dar, wie er David auffordert, ihm zu folgen; dieser steht, eine Flöte spielend, inmitten seiner weidenden Schafherde; rechts (vom Betrachter aus) schnüffelt ein Schäferhund. Vers 3, eine verwunderte Apostrophe des Propheten an den Engel und Vers 4, eine erneute Aufforderung an David, seine Herden zu verlassen, finden ihre Entsprechung in der nächsten Randminiatur (unterer Rand von f. 189^v), wo sowohl David als auch der Engel gestikulierend inmitten der Schafherde dargestellt sind. Der Text setzt auf f. 190^r fort: In Vers 5 wendet David ein, dass er Bedenken habe, die Tiere (θρέμματα) alleine zu lassen; der Engel zerstreut in Vers 6 seine Angst und fordert den Hirten erneut auf, ihm zu folgen. Beiden Versen entspricht die erste Miniatur auf f. 190^f, angebracht zwischen den Versen 5 und 6: Der nimbierte Prophet weist mit seiner Linken auf die weidende Herde hin, mit seiner Rechten wendet er sich an den Engel; dieser weist wiederum mit seiner Rechten auf die Schafherde, in der Linken hält er einen Stab. Vers 7 thematisiert die Salbung Davids durch Samuel (1Reg. 16,1ff.) und korrespondiert mit der zweiten Miniatur auf f. 190^r, welche zwischen den Versen 6 und 7 angebracht ist: Der Prophet Samuel hält dem sich von rechts nähernden David ein Trinkhorn entgegen. Der nächste Vers (8) entspricht der letzten, im unteren Rand von f. 190^r angebrachten Miniatur; als Sprecher ist Jesse bezeichnet, der seiner Verwunderung über die Salbung Davids Ausdruck verleiht. Auf der Mi-

niatur ist David mit gesenktem Haupt dargestellt, wie er von Samuel gesalbt wird; die rechts vom Betrachter aus dargestellten Jesse und seine Söhne schauen aus einiger Entfernung zu. Der Text setzt auf f. 190^v fort: Jesse wendet sich in Vers 9 an seine Söhne und weist sie durch eine rhetorische Frage auf den Salbungsvorgang hin. Diesem Vers entspricht die erste Miniatur auf f. 190^v, angebracht zwischen den Versen 9 und 10; die vorige Szene wird wiederholt, allerdings mit dem Unterschied, dass hier Jesse in der Mitte steht und seine Söhne auf den Salbungsvorgang hinweist (vgl. 1Reg. 16,13); der „Strom“ (ῥεῖθρον) des Epigrammtextes wird auf der Miniatur dadurch wiedergegeben, dass Salböl aus Samuels Trinkhorn auf Davids Haupt herabfließt. Alle Personen sind durch entsprechende Beischriften in zeitgleicher Minuskel mit Elementen der alexandrinischen Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen. Als nächster spricht wieder Samuel (Vers 10) und prophezeit David großen Ruhm; dieser Vers bleibt ohne ikonographische Entsprechung. Ab Vers 11 spricht das Volk (λαός), indem es auf die Erfüllung der Prophezeiung hinweist. Eine Miniatur im unteren Rand des f. 190^v stellt den thronenden Saul dar, von Gefolgsleuten flankiert; oberhalb der Miniatur steht eine Beischrift in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel: ὁ σαοὺλ θαυμάζων εἰς τὸν δα(υ)ῖδ | καὶ οἱ ἄρχοντες (vgl. 1Reg. 17,55ff.). Diese Szene korrespondiert mit der Miniatur im unteren Rand des f. 191^r (Tötung Goliaths durch David, 1Reg. 17, 40ff.): (vom Betrachter aus gesehen) links die Enthauptung Goliaths, rechts eine Schar fliehender Mitstreiter (vgl. 1Reg. 17,51). Auch diese Miniatur ist mit einer Legende in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel versehen: ὁ δα(υ)ῖδ ἀποκεφαλίζων τὸν γολιάθ· | οἱ τοῦ γολιάθ φεύγουσιν. Mit dieser Szene, welche auf 1Reg. 17 basiert, korrespondiert der Rest des Epigramms. Im rechten Rand des f. 191^r sind als letzte, den Zyklus abschließende Randminiatur die Figuren dreier Tänzerinnen (1Reg. 18,6) angebracht.

Nr. GB3) Ein weiteres Epigramm befindet sich auf f. 191^v–192^r als Beischrift einer Miniatur mit Darstellung der Investitur eines Abtes (f. 192^r). Der Text der Verse 1–8, geschrieben in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils, nimmt das ganze f. 191^v ein und setzt mit Vers 9 auf f. 192^r fort; die Miniatur ist zwischen den Versen 10 und 11 eingeschoben. Der nimbierte Christus, dargestellt in einem Himmelsausschnitt, übergibt einen Stab an einen Engel, der diesen an den stehenden Abt weiterreicht. Der Abt wird (vom Betrachter aus gesehen) links von Johannes dem Täufer und rechts von Theodoros Studites flankiert; zu seinen Füßen liegen links und rechts je drei Mönche bußfertig prosterniert. Alle Figuren sind durch entsprechende Beischriften in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen. Der Textanfang und das Textende sind durch eine Zierraute, die Versenden durch Drei-, Doppel- und Hochpunkte markiert; das Iota adscriptum wird notiert. Im linken Rand des f. 191^v findet sich vor Vers 8 die Sprecherbezeichnung ὁ χ(ριστός).

Das Epigramm lautet:

- ὦ Χριστέ σῶτερ, ὦ Θεοῦ πατρός Λόγε·
 τοῦτόν γ' ὃν εἶλου τῆς ἐμῆς προεστάναι
 μονῆς, μάλιστα δεξιὸν ποδηγέτην,
 δείξον κράτιστον τῇσδε ποιμένης ποιμένα
 5 τῶν σὼν λογικῶν θρεμμάτων ἐπιστάτην,
 ἄριστον, ἡδύν, εὐπρόσιτον σὺν λόγῳ·
 αἰτῶ μὲν αὐτός, πρὸς δὲ καὶ σὸς οἰκέτης.
 Εἶκω λιταῖς σου, φίλε μου, καὶ δὴ μ' ἔχει
 ἔρυμα καὶ σύνεργον ἦν εἴληφέ τε
 10 βακτηρίαν στήριγμα παντὶ τῷ βίῳ·
 οὐ τις γὰρ αὐτοῦ δυσμενὲς κατισχύσει.

1 cf. e.g. Christ. pat., v. 459 (p. 164 TUILIER): δὸς δὸς λόγον μοι, τοῦ Θεοῦ Πατρὸς Λόγε atque AHG XI 482,3: θεοῦ πατρός λόγε

L (= Lond. Addit. 19.352, f. 191^v–192^r)

1 χ(ριστ)ῆ L | σ(ῶτ)ερ L | θ(εο)ῦ L | π(ατ)ρ(ὸ)ς L 2 εἶλου L Piper, Der Nersessian, Barber 3 μον(ῆ)ς L 4 ποιμν(ης) L ποιμν(ης) Der Nersessian | ποιμέ(να) L 5 θρεμμάτ(ων) L | ἐπιστάτη(ν) L 7 αὐτό(ς) L αὐτό

Piper 8 δὴ Krausmüller 9 σύνεργον metri causa scripsimus : συνεργὸν alii | εἰλήφατε Piper τε dubitanter
Der Nersessian τ(ήν) dubitanter Maraba-Chatzenikolau 11 οὐτίς Krausmüller | δυσμεν(ής) L

- O Christus, Retter, o Wort Gottes des Vaters,
diesen, den du erwähltest, meinem Kloster vorzustehen,
den bestens geeigneten Anführer,
zeige als trefflichsten Hirten dieser Herde,*
5 *Vorsteher deiner geistigen Schafe,
hervorragend, sanftmütig, aufgeschlossen im Gespräch.
Darum bitte ich selbst, darüber hinaus auch dein Diener.
Ich gebe deinen Bitten nach, mein Freund – er hat mich ja
als Schutz und Hilfe und den Stab, den er erhielt,*
10 *als Stütze für das ganze Leben.
Denn kein Feind wird ihn überwältigen.*

Ed.: PIPER, Denkmäler 484f. – DER NERSESSIAN, Psautiers 11f. (mit franz. Übers.) u. Taf. 300 (Abb. f. 191^v), 301 (Abb. f. 192^r [nur teilweise lesbar]). – MARABA-CHATZENIKOLAU, Παραστάσεις 151f. (mit neugr. Paraphrase) u. Taf. 29a–b (Abb. f. 191^v u. 192^r). – BARBER, Theodore Psalter (CD-ROM), TSP008 (mit engl. Übers.), PSESSAY (Essay II [J. LOWDEN]) 11f. (engl. Übers.) (Essay III [Ch. BARBER]) 4 (engl. Übers.) u. Farabb. – KRAUSMÜLLER, Abbots and Monks 263 (mit engl. Übers.). – DBBE.

Lit.: DUFRENNE, Deux chefs-d'œuvre, Abb. 16 (Abb. f. 192^r). – TIFTIXOGLU, Fünfzehnsilber 35 u. Anm. 177. – STICHEL, Fragen 83. – HUNGER, Auszeichnungsmajuskel, Taf. 7 (Abb. f. 191^v). – NELSON, Text and Image, Taf. 149 (Abb. f. 191^v). – ANDERSON, Nature 558 u. Abb. 9 (Abb. f. 192^r). – CUTLER – SPIESER, Byzanz 324 (Taf. 255 [Farabb. f. 192^r]). – IACOBINI, Committenti 188–190 u. Abb. 31 (Abb. f. 192^r). – BARBER, Presence 91f. – KRAUSMÜLLER, Image and Text 67, 76 (Abb. f. 192^r).

Abb.: LXXXVIII–LXXXIX u. unter http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_19352 (Digitalisate)

Das Epigramm besteht aus elf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; auffällig sind die proparoxytonen B5 in den Versen 3 und 4. Der handschriftlichen Überlieferung zufolge würde in Vers 9 oxytoner B7 vorliegen, was äußerst selten vorkommt. Aus diesem Grund wurde σύνεργον akzentuiert, was auch sonst belegt ist.⁹ Das Epigramm weist neben ähnlicher metrischer Struktur weitere Merkmale auf, die auch dem ersten Epigramm (Nr. GB2) des Theodor-Psalters eigen sind, insbesondere das Enjambement (hier Verse 2–3, 8–9, 9–10), was die Vermutung nahe legt, dass beide Epigramme von ein und demselben Autor stammen.

Der Text zerfällt in zwei Teile, nämlich in die Verse 1–7, in denen, wie aus den Versen 2–3 und 7 hervorgeht (vgl. τῆς ἐμῆς μονῆς in den Versen 2–3 und αἰτῶ μὲν αὐτός), Johannes der Täufer, der Patron des Klosters, Gottes Beistand für den neuen Abt erbittet,¹⁰ und in die Verse 8–11, in denen Christus auf diese Bitte antwortet und seine Unterstützung zusagt. Johannes der Täufer erbittet Führungsqualitäten (Vers 3: δεξιὸν ποδηγέτην, Vers 4: κράτιστον ... ποιμένα, Vers 5: ἐπιστάτην), zugleich jedoch auch Charaktereigenschaften, welche die Autorität des Abtes für die ihm anvertrauten Mönche schmackhafter machen sollen (Vers 6); dieser Bitte schließt sich auch Theodoros an (Vers 7: πρὸς δὲ καὶ σὸς οἰκέτης). Christus gibt den Bitten des Täufers nach und verspricht dem Abt Schutz und Hilfe (Vers 9) und zugleich mit dem Stab, den dieser in Empfang nahm (Verse 9–10, vgl. die Miniatur),¹¹ auch eine Stütze zu sein; so werde diesen kein Feind überwältigen können (Vers 11).

⁹ Vgl. LSJ s.v. σύνεργος; zahlreiche weitere Beispiele im TLG.

¹⁰ Zur Diskussion über die Identifizierung des Sprechers (Johannes der Täufer oder Theodoros Studites) siehe KRAUSMÜLLER, Abbots and Monks 264.

¹¹ Zur Interaktion von Wort und Bild bei dieser Szene KRAUSMÜLLER, Abbots and Monks 264f.

Nr. GB4) Eine stark beschädigte Randminiatur mit metrischer Beischrift auf f. 192^v des Theodor-Psalters stellt das Meerwunder dar (Ex. 14 und 1Od.). Im linken Rand oben befindet sich der Pharao in einem Streitwagen, gefolgt von einem Speerträger; unterhalb des Streitwagens ist das Meer dargestellt, welches die Armee des Pharao verschlingt (1Od. 4). Im unteren Rand steht Moses, der sich anschickt, mit einem Stab (heute fast vollständig abgeblättert) das Wasser zu berühren (Ex. 14,16); rechts von ihm befindet sich Aaron, der zu einer Gruppe von Israeliten spricht, weiter rechts Mirjam, ein Tamburin spielend (Ex. 15,20). Oberhalb des unteren Teils der Miniatur ist eine nichtmetrische Legende in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel angebracht: ὁ καταποντισμὸς(ς) τ(ῶν) αἰγυπτίων. Rechts neben den und oberhalb der Randminiaturen befindet sich als metrische Überschrift der ersten Ode, deren Text auf f. 193^r beginnt, ein Zwölfsilber, geschrieben mit Goldtinte in stark vergrößerter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils; dem Text des Epigramms geht der kanonische Titel der ersten Ode (ωἰ [!] μωσέως ἐν τῇ ἐξόδῳ,¹² in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; ὠιδ(ῇ) πρώτη, in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel) voraus. Der Binnenschluss und das Versende sind durch kaum bemerkbare Hochpunkte angezeigt. Der Text lautet:

Αἰγυπτίων ὄλεθρος, ὥδῃ Μωσέως.

Cf. inscriptiones Αἰγυπτίων ὄλεθρος Εἰσδραῖλ κράτος (→ no. DE9) atque Αἰγυπτίων πόντωσις, ὥδῃ Μωσέως (cf. VASSIS, Initia 18 et VASSIS, Initia Supplementum I 199; ad editiones ibi laudatas addenda est BEES, Κατάλογος I 418 [Meteora, Metamorphoseos 402])

L (= Lond. Add. 19.352, f. 192^v)

Vernichtung der Ägypter, Gesang des Moses.

Ed.: MEARNs, Canticles 13. – STICHEL, Fragen 83. – BARBER, Theodore Psalter (CD-ROM), TSP008 (mit engl. Übers.) u. Farabb. – PARPULOV, Psalters 398, 399 (Text ohne Quellenangabe).

Lit.: DER NERSESSIAN, Psautiers, Taf. 302.

Abb.: XC u. unter http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_19352 (Digitalisat)

Der prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B7) dürfte eine Verschränkung zweier Überschriften der ersten Ode sein: Αἰγυπτίων ὄλεθρος Εἰσδραῖλ (oder Ἰσραῖλ) κράτος (→ Nr. DE9) und Αἰγυπτίων πόντωσις, ὥδῃ Μωσέως; letztere begegnet in den Codices Par. suppl. gr. 352 (s. XIII), f. 176^r, Oxon. Bodl. Canon. gr. 37 (s. XV), f. 122^v und Flor. BML Plut. 5.37 (s. XV), 329^v.¹³ Im Cod. Marc. gr. 535, der in das 11. Jahrhundert¹⁴ oder in die erste Hälfte des 12. Jahrhunderts¹⁵ zu datieren ist, befindet sich auf f. 318^r oben eine schlecht erhaltene Miniatur, die Moses beim Durchschreiten des Roten Meeres zeigt;¹⁶ darunter – vor Beginn von Ex. 15,1ff. mit Kommentar – befindet sich in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel die Überschrift Ὦδῃ Μωσέως ἐν τῇ ἐξόδῳ. Davon abgesetzt ist ein Alpha geschrieben, das für πρώτη steht. Ergänzt man vor Μωσέως den Artikel τοῦ, so ergibt sich ein – wenn auch nur zufällig gebildeter – (prosodieloser) Zwölfsilber mit Binnenschluss B7.

Nr. GB5) Auf f. 193^v befindet sich als Begleitung zum Text der 2. Ode eine Randminiatur mit der Gesetzesübergabe an Moses (Ex. 34,1ff.). Die Hand Gottes erscheint in einem Himmelsaus-

¹² Vgl. die ähnliche Beischrift Ὁ Μωσῆς ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἐξόδου im Cod. Athous Laur. B 26, f. 262^r, der in die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts zu datieren ist (ed. CUTLER, Psalters 24). Die von einer späteren Hand in Minuskel eingetragene Beischrift, die am Beginn der ersten Ode eine Darstellung des Tanzes der sechs Hebräerinnen begleitet, ist trotz des Akzents auf der vorletzten Silbe vor allem aufgrund des Fehlens eines korrekten Binnenschlusses nach der fünften oder siebenten Silbe als (rhythmisierete) Prosa zu klassifizieren.

¹³ Belege nach DBBE.

¹⁴ PARPULOV, Psalters 2, Legende zu Abb. 36.

¹⁵ MIONI, TA II 428f.

¹⁶ PARPULOV, Psalters 2 (Abb. 36).

schnitt (vgl. Ex. 34,5) und überreicht die Gesetzestafeln an Moses, der den Berg Sinai bestiegen hat; die Gesetzestafeln sind durch die kurze Legende νόμο(ς) im äußeren Rand ausgewiesen. In der unteren Hälfte der Miniatur übergibt Moses die Gesetzestafeln an die teils abgeblätterte Figur eines Israeliten, vermutlich Aaron (Ex. 34,29ff.). Rechts der Miniatur steht vor dem eigentlichen Text der 2. Ode mit Goldtinte in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils der entsprechende metrische Titel. Das Versende ist durch einen Hochpunkt markiert; auch nach λαβών ist ein kleiner Hochpunkt angedeutet. Zu beachten ist die Anbindung des geteilten Epsilon an das Beta in Ἑβραίοις, ähnlich wie in zeitgleicher Minuskel. Der Text lautet:

Μωσῆς λαβών δίδωσιν Ἑβραίοις νόμον.

Cf. octateuchi inscriptionem Μωσῆς λαοῖς δίδωσι τοὺς θεῖους νόμους (→ no. VAT52)

L (= Lond. Addit. 19.352, f. 193^v)

1 ἑβραί(οις) L | νόμ(οις) L

Nachdem Moses das Gesetz erhalten hat, gibt er es den Hebräern.

Ed.: MEARNs, Canticles 13. – STICHEL, Fragen 83. – BARBER, Theodore Psalter (CD-ROM), TSP008 (mit engl. Übers.) u. Farbabb. – PAPPULOV, Psalters 398.

Abb.: XCI u. unter http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_19352 (Digitalisat)

Der prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B7) ist inhaltlich vergleichbar mit der metrischen Beischrift der Gesetzesübergabe in den illuminierten Oktateuchen (→ Nr. VAT52).

Nr. GB6) Auf f. 197^r befindet sich als Begleitung zum Text der 3. Ode eine Randminiatur mit der Weihung Samuels (1Reg. 1,24ff.). Die stehende Figur der Anna hält Samuel in den Armen und nähert sich einem Tempel, von dem nur ein Ausschnitt geboten ist; die Miniatur ist mit der Beischrift ἄννα τὸν σαμουήλ in roter Tinte versehen. Links der Randminiatur steht vor dem eigentlichen Text der 3. Ode ein einzelner metrischer Titel, geschrieben mit Goldtinte in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils; das Versende ist durch einen Hochpunkt markiert. Der Text lautet:

Ἄννης προσευχὴ καλλίπαιδος τῆς πάνυ.

Cf. 1Reg. 1,27: ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηξάμην (...)

L (= Lond. Addit. 19.352, f. 197^r)

Ἄνν(ης) L | προσευχ(ή) L | καλλίπαιδος scripsimus : καλλήπαιδο(ς) L Mearns, Stichel, Barber, Pappulov

Gebet der berühmten Anna, der Mutter eines guten Kindes.

Ed.: MEARNs, Canticles 13. – STICHEL, Fragen 83. – BARBER, Theodore Psalter (CD-ROM), TSP008 (mit engl. Übers.) u. Farbabb. – PAPPULOV, Psalters 398.

Abb.: XCII u. unter http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_19352

Der Vers, ebenfalls ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5) bildet eine Parallele zu dem öfters anzutreffenden metrischen Titel der 3. Ode (Ἄννης Σαμουήλ μητρός εὐχαριστία), der – ebenso wie das oben (S. 297) zitierte Αἰγυπτίων πόντωσις, ὧδὴ Μωσέως – in den Codices Par. suppl. gr. 352 (s. XIII), Oxon. Bodl. Canon. gr. 37 (s. XV) und Flor. BML Plut. 5.37 (s. XV) vorkommt.¹⁷

¹⁷ Belege nach DBBE.

Nr. GB7) Auf f. 198^r befindet sich als Begleitung zum Text der 4. Ode eine Randminiatur mit der Darstellung des Propheten Habakuk. Die stehende, nimbierte Figur des Propheten hält eine Schriftrolle in der linken und vermutlich eine weitere Schriftrolle in der rechten, erhobenen Hand. Links der Randminiatur steht vor dem eigentlichen Text der 4. Ode ein einzeiliger metrischer Titel, geschrieben mit Goldtinte in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils; das Versende ist durch einen Dreipunkt, der Binnenschluss durch einen Hochpunkt markiert. Der Text lautet:

Τῆς Ἀββακούμ ᾗτις μολπῆς καὶ σύνες.

—
L (= Lond. Addit. 19.352, f. 198^r)

μολπ(ῆς) L | συνέσ(εως) Mearns συν(έ)σε(ως) Parpulov

Höre den Gesang des Habakuk und begreife!

Ed.: MEARNs, Canticles 13. – STICHEL, Fragen 83. – BARBER, Theodore Psalter (CD-ROM), TSP008 (mit engl. Übers.) u. Farbabb. – PARPULOV, Psalters 398.

Abb.: XCIII u. unter http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_19352 (Digitalisat)

Der prosodische Zwölfsilber mit B7 fasst nicht den Inhalt der Ode zusammen, sondern fordert den Leser auf, dem Gesang (μολπή) Habakuks zu lauschen und diesen zu beherzigen. Bemerkenswert ist die Aufforderung zum Zuhören (ᾗτις); diese dürfte nicht auf das laute Vorlesen, sondern vielmehr auf die Bezeichnung des Textes als Ode zurückzuführen sein.

Nr. GB8) Auf f. 199^v befindet sich als Begleitung zum Text der 5. Ode eine Randminiatur mit der Darstellung des Propheten Jesaja. Die stehende, nimbierte Figur des Propheten hält im Orantengestus beide Hände zum Himmel erhoben und ist durch entsprechende Legende in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel als solche gekennzeichnet: ὁ προφή(της) ἡσαΐ(ας). Rechts von der Figur des Propheten befindet sich ein Fackelträger, der durch eine Beischrift in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel als ὁ ὄρθρο(ς) ausgewiesen ist (vgl. Is. 26,9). Rechts der Randminiatur steht vor dem eigentlichen Text der 5. Ode ein einzeiliger metrischer Titel, geschrieben mit Goldtinte in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert; das Iota adscriptum ist vorhanden. Der Text lautet:

Ἡσαΐου πέφυκεν ἡ μελωδία.

—
L (= Lond. Addit. 19.352, f. 199^v)

Das Lied stammt von Jesaja.

Ed.: MEARNs, Canticles 13. – STICHEL, Fragen 83. – BARBER, Theodore Psalter (CD-ROM), TSP008 (mit engl. Übers.) u. Farbabb. – PARPULOV, Psalters 398.

Lit.: DALTON, Art and Archaeology 491 (Abb. 294 (Abb. [Vers teilweise weggeschnitten])).

Abb: XCIV u. unter http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_19352 (Digitalisat)

Mit dem prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B7) ist der metrische Titel der 5. Ode zu vergleichen, (→ Nr. US30) Ἡσαΐου πρόρρησις εὐχή τὸ πλεόν, der in einigen Codices zu finden ist.¹⁸

Nr. GB9) Auf f. 200^v befindet sich als Begleitung zum Text der 6. Ode eine Randminiatur des Propheten Jonas, der als solcher durch eine Beischrift in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen ist. Die nimbierte Figur des Propheten sieht mit erhobenen

¹⁸ Belege nach DBBE.

Händen zu einer auf Goldgrund gemalten Halbbüste Christi empor. Auf dem gegenüberliegenden Recto ist die Verschlingungsepisode dargestellt. Rechts neben der Figur des Propheten auf f. 200^v steht vor dem eigentlichen Text der 6. Ode ein einzeliger metrischer Titel, geschrieben mit Goldtinte in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert:

Κήτους Ἰωνᾶς ἐκβοᾷ δραμῶν ἄνω.

Cf. Ion. 2,2sq.: προσηύξατο Ἰωνᾶς πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους (...) ἐβόησα ἐν θλίψει μου (...) ἐκ κοιλίας Ἰδοῦ (...)

L (= Lond. Addit. 19.352, f. 200^v)
δραμ(ὶ)ών L

Jonas schreit aus dem Tier auf emporlaufend.

Ed.: MEARNS, Canticles 14. – STICHEL, Fragen 83. – BARBER, Theodore Psalter (CD-ROM), TSP008 (mit engl. Übers.) u. Farabb. – PARPULOV, Psalters 399.

Abb.: XCV u. unter http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_19352 (Digitalisat)

Der prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss kombiniert gelungen die Funktion eines metrischen Titulus als Inhaltsangabe mit dem dramatischen Moment der an Gott adressierten Bitte des Jonas (vgl. Ion. 2,2ff.) und korrespondiert somit eher mit der auf dem gegenüberliegenden Recto dargestellten Verschlingungsepisode als mit der Randminiatur des Propheten auf f. 200^v. Vergleichbar ist ein anderer metrischer Titel der 6. Ode (Nr. US31: Ἐκ θηρὸς ἐκράυγασεν Ἰωνᾶς λέγων). Der Genitiv κήτους ist von ἐκβοᾷ abhängig.

Nr. GB10 Dem metrischen Titel der 7. Ode auf f. 201^v entspricht eine in mehrere Szenen geteilte Miniatur auf dem gegenüberliegenden Recto, welche die Feuerprobe der drei Jünglinge Sedrach, Misach und Abdenago (Dan. 3,13ff.) illustriert. Links oben thront der König Nabukadnezar vor dem Hintergrund eines Palastgebäudes; vor ihm steht ein Verleumder, der mit seiner Linken auf die rechts dargestellten drei Jünglinge hinweist (vgl. Dan. 3,8.12). Die Szene ist mit der Legende ὁ ἐνδιαβάλλων αὐτοὺς εἰς τὸν | ναβουχοδονόσορ· τοὺς ἁγίους und οἱ ἅγιοι | γ' παῖδ(ες) versehen. Rechts dieser Szene ist die Anbetung des goldenen Bildes dargestellt (vgl. Dan. 3,10); fünf Würdenträger knien vor einer goldenen Ikone, die einen Lanzenträger auf einem Suppedaneum darstellt und symbolisch an einem Haken hängt; oberhalb der Szene im oberen Rand des Blattes steht die teilweise weggeschnittene Beischrift εἰκόν (!) ἡ χρ(υσή). In der unteren Hälfte des f. 202^r ist der Feuerofen dargestellt; der König thront vor dem Hintergrund eines Palastgebäudes, während Sedrach, Misach und Abdenago im Feuerofen leiden; über ihnen ist als Halbbüste ein Engel dargestellt, welcher den Israeliten beisteht (vgl. Dan. 3,49). Die Szene ist mit der Legende οἱ παῖδες ἐν | τῇ καμίνῳ bzw. ὁ ἄγγελος κ(υρί)ου versehen. Der einzelilige metrische Titel auf f. 201^v, welcher den eigentlichen Text der 7. Ode einleitet, ist mit Goldtinte in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils geschrieben; der Textanfang ist durch eine Zierraute, das Versende durch einen Dreipunkt markiert; das Iota adscriptum ist vorhanden. Der Text lautet:

Δρόσος καμίνου τῶν νέων ὕμνωδία.

Cf. Dan. 3,50sq.: ἐποίησε τὸ μέσον τῆς καμίνου ὡσεὶ πνεῦμα δρόσου διασπρίζον (...) οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἐνὸς στόματος ὕμνουν; cf. etiam inscr. odae septimae in paraphr. Ioan. Geom. (DE GROOTE, *Paraphrasis* 284): Δρόσος καμίνου, τῶν τριῶν αἶνος νέων

L (= Lond. Addit. 19.352, f. 201^v)

Die Frische des Ofens, Gesang der Jünglinge.

Ed.: MEARNs, Canticles 14. – STICHEL, Fragen 83. – BARBER, Theodore Psalter (CD-ROM), TSP008 (mit engl. Übers.) u. Farbabb. – PAPPULOV, Psalters 399.

Abb.: XCVI u. unter http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_19352 (Digitalisat)

Der prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5) fasst asyndetisch zwei Vorgänge zusammen: Den Beistand Gottes bei der Feuerprobe (Dan. 3,50) und den Lobgesang der drei Jünglinge (Dan. 3,52ff.). Mit einer ähnlichen metrischen Überschrift wurde auch die im Testimonienapparat zitierte Paraphrase der Oden des Ioannes Geometres versehen (Ode 7), die ebenso wie die Verse Nr. GB6 und Αἰγυπτίων πόντωσις, ὥδῃ Μωσέως¹⁹ in den Codices Par. suppl. gr. 352 (s. XIII), Oxon. Bodl. Canon. gr. 37 (s. XV) und Flor. BML Plut. 5.37 (s. XV) überliefert ist.²⁰

Nr. GB11) Mit dem metrischen Titel der 8. Ode auf f. 204^v korrespondiert eine Miniatur auf dem gegenüberliegenden Recto. Dargestellt ist ein Himmelsausschnitt mit Mond und Sonne (vgl. Dan. 3,62), zu denen die drei Jünglinge (als Randminiatur) mit erhobenen Händen emporsehen; alle Akteure sind mit entsprechender Beischrift in versuchter alexandrinischer Majuskel versehen: σελήνη, ἥλιος und οἱ ἅγιοι γ' παῖδες. Der einzelilige Titel auf f. 204^r, der den eigentlichen Text der 8. Ode einleitet, ist nicht metrisch; der metrische Titel steht auf f. 204^v nach Ode 8,56, geschrieben mit Goldtinte in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils. Der Textanfang ist durch eine Zierraute, das Versende durch einen Hochpunkt markiert. Der Text lautet:

Πάντας πρὸς ὕμνον ἢ τριάς καλεῖ νέων.

—
L (= Lond. Addit. 19.352, f. 204^v)

Πάντα Barber Pappulov | ὕμν(ov) L : ὕμν(ειν) Barber

Die Dreizahl der Jünglinge fordert alle zum Lobgesang auf.

Ed.: BARBER, Theodore Psalter (CD-ROM), TSP008 (mit engl. Übers.) u. Farbabb. – PAPPULOV, Psalters 399.

Abb.: XCVII u. unter http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_19352 (Digitalisat)

Der Titulus, ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss B5, fasst den Inhalt der 8. Ode zusammen.

Nr. GB12) Mit dem metrischen Titel der 9. Ode (Magnificat: Lc. 1,46–55.68–79) auf f. 206^v korrespondieren zwei Randminiaturen auf f. 206^v (Maria mit dem Jesuskind in den Armen) und 207^v (Zacharias mit dem kleinen Johannes dem Täufer in den Armen vor dem Hintergrund eines Tempels), die mit einschlägigen Beischriften in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel versehen sind. Der hier aus zwei Versen bestehende Titel ist mit Goldtinte in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils geschrieben; die Versanfänge sind durch je eine Zierraute, die Versenden durch einen Hochpunkt markiert; nach δέ in Vers 2 ist ein Komma erkennbar, das den Binnenschluss markiert. Das Iota adscriptum ist als Kümmerbuchstabe vorhanden. Der Text lautet:

Ζαχαρίας ὕμνησεν ἐν παιδὸς τόκῳ·
ἢ παρθένος δὲ συλλαβοῦσα τὸν Λόγον.

—
L (= Lond. Addit. 19.352, f. 206^v)

*Zacharias stimmte einen Hymnus an bei der Geburt des Kindes;
die Jungfrau nach der Empfängnis des Logos.*

¹⁹ Siehe oben S. 297 u. 298.

²⁰ Belege nach DBBE.

Ed.: MEARNs, Canticles 14 u. Taf. auf dem Frontispizblatt (Abb. von v. 2). – STICHEL, Fragen 83. – BARBER, Theodore Psalter (CD-ROM), TSP008 (mit engl. Übers.) u. Farbbabb. – PARPULOV, Psalters 399.

Abb.: XCVIII u. unter http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_19352 (Digitalisat)

Auch dieses Epigramm besteht aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Auffällig ist der Umstand, dass der Titulus die Reihe beider Oden (Maria, Zacharias) vertauscht, wodurch ein *hysteron proteron* entsteht; die Partikel δὲ in V. 2 zeigt jedoch, dass diese Anordnung intendiert war.

Nr. GB13) Mit einer metrischen Legende ist ferner das Stifterporträt auf f. 207^v (nach dem Text der 9. Ode) versehen. Links neben einer schmalen Zierleiste befindet sich ein Medaillon mit der Halbbüste Christi; darunter die fast vollständig abgeblätterte Figur des Abtes des Klosters τῶν Στουδίου Michael, der in der Linken den gestifteten Codex hält und mit seiner Rechten auf die Figur des in kaiserlichen Ornat gekleideten Propheten David weist, der das Labaron in seiner rechten, den Psalter in seiner linken Hand hält. Beide Figuren sind durch entsprechende, zum Teil abgeblätterte Beischriften in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen: ὁ δα(υ)δ (David) und ὁ ἀγιώτατος π(α)τῆρ ἡμῶν | μιχαήλ· ὁ καθηγού|με(νος) καὶ σύγ|κελλο(ς) | ὁ στουδ(ίτης) | λέγ(ει). Oberhalb der Figur des Propheten und rechts neben dem Medaillon mit der Halbbüste Christi ist ein zweizeiliges Epigramm in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel angebracht; der Textanfang ist durch eine Zierraute, die Versenden durch Hochpunkte markiert; das Epigramm lautet:

Αἰνῶ σε, σῶτερ, τερματίσας τὴν βίβλον
τοῦ σοῦ προφήτου καὶ σοφοῦ βασιλέως.

—
L (= Lond. Addit. 19.352, f. 207^v)

1 σ(ῶ)τερ L σῶτερ Parpulov | τερματήσας Parpulov | βίβλο(v) L

*Ich preise dich, Retter, da ich das Buch
deines Propheten und weisen Königs beenden ließ.*

Ed.: PIPER, Denkmäler 483 (mit deutsch. Übers.). – STICHEL, Fragen 83. – BARBER, Theodore Psalter (CD-ROM), TSP008 (mit engl. Übers.) u. Farbbabb. – CROSTINI-LAPPIN, Salterio 192 (mit ital. Übers.) u. Anm. 170. – BARBER, Presence 88 (Abb. 14), 89 (engl. Übers.), 98, Anm. 8. – PARPULOV, Piety 93 u. Anm. 74 (mit engl. Übers.). – BERNARD, Writing and Reading 318 (mit engl. Übers.). – DRPIĆ, *Chrysepes Stichourgia* 67 (mit engl. Übers.) u. Farbbabb. 3.7.

Lit.: DER NERSESSIAN, Psautiers, Taf. 325. – ANDERSON, Nature 558 (fehlerhafte engl. Übers.) u. Abb. 10. – DŽUROVA, V sveta 102 (Abb.). – IACOBINI, Committenti, Abb. 30.

Abb.: unter http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_19352 (Digitalisat)

Das Epigramm setzt sich aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammen.

Wie der oben angeführten Beischrift zu entnehmen ist, spricht hier der Abt Michael, der Auftraggeber, nicht jedoch der Kopist der Handschrift; er wendet sich an den Heiland und preist ihn in einer Wendung, die an geläufige Kopistenverse bzw. Kolophonverse erinnert, für die Vollendung der Abschrift; dass hier abermals auf den Inhalt des Codex hingewiesen wird (Vers 2), korrespondiert eng mit der Präsenz Davids auf der beigegebenen Miniatur (Autorenporträt). Abzulehnen sind die Ausführungen von Crostini-Lappin,²¹ die hier das Stifterporträt des Kaisers sieht und den Psalter zu einem Geschenk für den Kaiser uminterpretiert.

²¹ CROSTINI-LAPPIN, Salterio 191f. brachte die These vor, dass die Handschrift als ein Geschenk für den Kaiser konzipiert wurde, gestützt auf die auf f. 207^v neben der Figur des Abtes Michael abgebildete Gestalt Davids. Es scheint allerdings kaum zumutbar, dass der Auftraggeber (Abt Michael) auf der gleichen Rangstufe wie der vermeintliche Destinatär (der Kaiser) abgebildet worden wäre, dazu noch (nur) durch David vertreten. Das dazuge-

Lond. Add. 19.388 (Diktyon 38964)

Die Handschrift Lond. Add. 19.388,²² angekauft im Jahre 1853 von Konstantinos Simonides, wurde von Nelson dem Schreiber Theodosios zugewiesen, der im Jahre 1302 den Codex Marc. gr. I. 20 subskribierte.²³ Der Codex, heute am Anfang verstümmelt, enthält die Apostelbriefe mit Einleitungstexten, und ist mit unterschiedlich dekorierten Titlbalken ausgestattet.

Nr. GB14) Auf f. 4^v begegnet unterhalb eines Titlbalkens mit Flechtbandmuster und einer nichtmetrischen Überschrift des Galaterbriefes eine einzeilige metrische Legende, geschrieben in der Minuskel des Haupttextes. Das Textende ist durch einen Doppelpunkt mit Tilde markiert. Der Titel lautet:

Τοῖς Γαλάταις ὁ μέγιστος ἐπισκῆπτει τάδε Παῦλος.

L (= Lond. Add. 19.388, f. 4^v) A (= Ann Arbor, ms. 34, f. 210^v)

τ(οῖς) A | μέγιστο(ς) LA | ἐπισκῆπτει Eustratiades : ἐπισκῆπτει L ἐπισκῆπτ(ει) A | παῦλο(ς) L παῦλ(ος) A

Der überaus große Paulus legt dies den Galatern ans Herz.

Ed.: EUSTRATIADES, Ἀγιορειτικῶν κωδίκων σημειώματα 148 (Text aus dem Athous Laur. B 64). – DBBE (Text aus dem Athous Laur. B 64).

Lit.: NELSON, Malakes, Taf. 12 (Abb. der Hs. Ann Arbor 34). – NELSON, Hagiopetrites, Taf. 24a (Abb. des Lond.).

Abb.: http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_19388_f004v (Digitalisat des Lond. Add. 19.388). – http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_223/GA_223_0210b.jpg (Digitalisat des Cod. Ann Arbor 34).

Das Epigramm besteht aus einem prosodisch korrekten Hexameter mit kanonischer Zäsur κατὰ τρίτον τροχαῖον. Dieselbe Überschrift des Galaterbriefes begegnet auch im Codex Michigan, Ann Arbor 34.²⁴

Nr. GB15) Auf f. 37^r begegnet unterhalb eines Titlbalkens und einer nichtmetrischen Überschrift des ersten Thessalonicherbriefes eine einzeilige metrische Legende, geschrieben in der Minuskel des Haupttextes, deren Textende durch einen Doppelpunkt mit Tilde markiert ist. Der Text lautet:

Θετταλικοῖς πολίταις τάδε κῆρυξ οὐρανοφοίτης.

Cf. e.g. Greg. Naz. carm. dogm. 12 (PG 37,474A): πᾶσι δ' Ἰωάννης κῆρυξ μέγας, οὐρανοφοίτης et saepius apud Greg. Naz.

L (= Lond. Add. 19.388, f. 37^r) A (= Ann Arbor 34, f. 256^r)

θετταλικ(οῖς) A | κῆρυξ Eustratiades | οὐ(ραν)νοφοίτ(ης) AL

Dies kündigt den Bürgern von Thessalonike der himmlische Herold.

Ed.: EUSTRATIADES, Ἀγιορειτικῶν κωδίκων σημειώματα 148 (Text aus dem Athous Laur. B 64).

hörige Epigramm (→ Nr. GB2), in dem <David> als Prophet und König bezeichnet wird, hat entgegen der Ansicht von Crostini-Lappin mit dem Kaiser nichts zu tun, sondern thematisiert die doppelte Eigenschaft Davids (Autorenporträt!) als Prophet und König; ablehnend auch BERNARD, Writing and Reading 318. Der Kopist ist Theodoros von Kaisareia (siehe oben S. 292), wie dem Prosakolophon auf der gegenüberliegenden Seite (f. 208^r) zu entnehmen ist (vgl. BARBER, Presence 96f.). Das Ende von f. 208^r bildet der ebenso in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel ausgeführte Vers (hier jedoch ohne entsprechende Illumination) Χριστῷ ἄνακτι δόξα καὶ κράτος πρέπει. Der Kopistenvers des Theodoros begegnet auch in den Codices Athen. EBE 2804, Par. gr. 74, Vat. Barb. gr. 372, vgl. HUTTER, Theodoros 187; DRPIĆ, Chrysepes Stichourgia 68.

²² ALAND, Liste, Nr. 644; siehe auch NELSON, Hagiopetrites 90–92, 141 (mit Lit.).

²³ NELSON, Hagiopetrites 90.

²⁴ Zum Codex siehe unten S. 495.

Lit.: NELSON, Hagiopetrites, Taf. 24b (Abb. des Lond.).

Abb.: http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_19388_f037r (Digitalisat des Lond. Add. 19.388).
– http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_223/GA_223_0256a.jpg (Digitalisat des Cod. Ann Arbor 34)

Das Epigramm besteht aus einem Hexameter mit optisch korrekter Prosodie und kanonischer Zäsur nach dem fünften Halbfuß; das Epitheton οὐρανοφοίτης²⁵ scheint den Gedichten des Gregorios von Nazianz entlehnt zu sein. Auch diese metrische Beischrift begegnet im Codex Michigan, Ann Arbor 34. Das Adjektiv Θεσσαλικός bedeutet eigentlich „thessalisch“, bezieht sich allerdings ebenso wie ähnliche Formen (etwa Θεσσαλία/Θεσσαλία im folgenden Vers Nr. GB16) ab dem 9. Jahrhundert auch auf Thessalonike.²⁶

Nr. GB16) Auf f. 43^v begegnet unterhalb eines Titelbalkens mit Flechtbandmuster und einer nichtmetrischen Überschrift des zweiten Thessalonicherbriefes eine einzeilige metrische Legende, geschrieben in der Minuskel des Haupttextes. Das Textende ist durch einen Doppelpunkt mit Tilde markiert. Der Titel lautet:

Ἀνδράσι Θεσσαλῆς τάδε δεύτερα οὐράνιος φῶς.

Cf. Theosoph. Graec. fragm., Tub. 16,10 (p. 11,143 ERBSE cum ll. parall. [cf. etiam p. 120 in app. de oraculi fontibus]): οἷχετ' ἐπεὶ φλογόεις με βιάζεται οὐράνιος φῶς; in iunctura ισόθεος φῶς saepius apud Homerum (cf. e.g. Il. 2,565)

L (= Lond. Add. 19.388, f. 43^v) A (= Ann Arbor 34, f. 265^r)

θεσσαλῆς A Θεσσαλίας Eustratiades | τὰ δεύτερα A | οὐ(ρά)νιος LA : ισόθεος Eustratiades | φῶς scripsimus : φῶς L Eustratiades φ(ῶς) A

Das als zweites <schickt> der himmlische Mann den Männern Thessaliens.

Ed.: EUSTRATIADES, Ἀγιορειτικῶν κωδίκων σημειώματα 148 (Text aus dem Athous Laur. B 64).

Lit.: NELSON, Hagiopetrites, Taf. 24c (Abb. des Lond.).

Abb.: http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_19388_f043v (Digitalisat des Lond. Add. 19.388).
– http://images.csntm.org/Manuscripts/GA_223/GA_223_0265a.jpg (Digitalisat des Cod. Ann Arbor 34)

Das Epigramm besteht aus einem prosodisch korrekten Hexameter mit kanonischer Zäsur nach dem fünften Halbfuß. Die Wendung οὐράνιος φῶς geht letztlich auf Homer zurück, wo sie meist mit dem Epitheton ισόθεος versehen ist, wie dies im Cod. Athous Laur. B 64 tatsächlich der Fall sein dürfte; sie ist in einem Fragment der griechischen Theosophen überliefert.

Lond. Addit. 36.928 (Diktyon 39141)

Der Psalter mit Oden Lond. Addit. 36.928, der ursprünglich aus dem Kloster Mar Saba bei Jerusalem stammt und gegen Ende des 11. Jahrhunderts zu datieren ist,²⁷ enthält als Vorspann zum eigentlichen Psalmentext auf f. 44^r–46^v sechs Szenen aus dem Leben Davids. Die Vollbildminiaturen sind in einen Rahmen mit breiten Bordüren und unterschiedlich ausgeführten Eckpalmetten eingefasst; oberhalb und unterhalb der Bilder sind heute stark abgeblätterte metrische Beischriften angebracht, geschrieben mit karmesinroter Tinte in versuchter alexandrini-scher Auszeichnungsmajuskel; über die Interpunktion lässt sich aufgrund des schlechten Erhaltungszustandes keine Aussage treffen.

Nr. GB17) Die erste Miniatur auf f. 44^r stellt die Salbung Davids durch Samuel dar (1Regn. 16,13). Vor dem Hintergrund eines antikisierenden Gebäudes stehen die weitgehend abgeblät-terten Figuren Davids und seiner sechs Brüder; vor David befindet sich die nimbierte Figur Sa-

²⁵ Vgl. L s.v.

²⁶ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 159 u. Anm. 423.

²⁷ RAHLFS, Verzeichnis 106; CUTLER, Psalters 48f. (mit Lit.) u. Taf. 169–178.

muels, dem König ein Horn mit Salböl darreichend. Die Beischrift, von der Vers 1 oberhalb und Vers 2 unterhalb der Miniatur angebracht ist, lautet:

Ἐξ μὲν ἀδελφοί σου [...] δὲ καὶ β[.....]
μόνῳ δὲ Δαυὶδ τὸ κέρας ὅδε [.....].

L (= Lond. Addit. 36.928, f. 44^v)

1 [...] ἀδελφῶ(ν) legit Cutler | κ(αὶ) L 2 δα(υὶ)δ L | ὅδε om. Cutler

*Deine sechs Brüder... aber und
nur für David dieser das Horn.*

Ed.: CUTLER, Psalter 42 (Abb. 4 [v. 1 weggeschnitten]), 44. – CUTLER, Psalters 48 (fragmentarisch) u. Taf. 171 (v. 1 weggeschnitten).

Abb.: XCIX u. http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_36928_f044r (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus zwei prosodielosen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei zweimal B5 vorliegt.

Die Bezugnahme auf die Miniatur erfolgt durch die Erwähnung des (Trink)horns in Vers 2 und der sechs Brüder in Vers 1. Die hier als Lakunen angezeigten Textpartien sind sichtbar, ohne Einsatz von UV-Lampe am Original jedoch nicht zu entziffern. Für die Ergänzung der Lücke am Ende von Vers 2 ist es jedoch möglich, folgenden Vorschlag zu unterbreiten: Da nach dem Epsilon die Reste eines Gamma zu erkennen sein dürften, könnte das Ende des Zwölfsilbers ὁδ' ἐγ[είρει] lauten. Zugrunde liegen würde dieser Passage Ode 9,69 (= Lc. 1,69): καὶ ἤγειρεν (sc. ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ) κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. Stimmt diese Interpretation, wäre Vers 2 folgendermaßen zu übersetzen: *dieser richtet nur für (das Haus) David ein Horn (des Heils) auf.*

Nr. GB18) Die zweite Miniatur auf f. 44^v stellt David und die personifizierte Melodia dar. David sitzt auf einem Hügel mit einem Psalter auf dem Schoß. Neben ihm, das Gesicht dem Spielenden zugekehrt, sitzt Melodia; beide Personen sind mit einem Nimbus versehen. Das Ende des zweiten Verses ist mit einem Doppelpunkt versehen. Die Beischrift lautet:

[Ποτ'] ὦν ὁ Δαυὶδ ποιμνίων φυτοσπόρος
ἔμελλε λαὸν ποιμανεῖν τοῦ Κυρίου.

2 cf. 1Regn. 16,11: ποιμαίνει (sc. Δαυίδ) ἐν τῷ ποιμνίῳ atque 2Regn. 5,2: σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ

L (= Lond. Addit. 36.928, f. 44^v)

1 (ποτὲ) Cutler DBBE (ποτ') VASSIS, Initia 641 | ὁ om. DBBE | δα(υὶ)δ L | ποιμνί[(ων)] L | φυτοσπόρ (?) L φυτοσπόρ(ος) Cutler 2 τ(οῦ) L Cutler | κ(υρίο)υ L Ševčenko

*David, einst Vater der Herden,
sollte das Volk des Herrn weiden.*

Ed.: CUTLER, Psalter 43 (Abb. 6 [v. 1 weitgehend weggeschnitten]), 44. – CUTLER, Psalters 48 u. Taf. 172 (v. 1 teilweise weggeschnitten). – ŠEVČENKO, Captions 339 (v. 2). – DBBE.

Lit.: SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 109.

Abb.: C u. http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_36928_f044v (Digitalisat)

Dieses Epigramm besteht anders als das vorhergehende (Nr. GB17) aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (jeweils B5).

Die Verse kontrastieren das frühere Wirken Davids (Schafhirt) mit seiner späteren Rolle als politischer Führer der Israeliten; das Verb ποιμαίνω in Vers 2 impliziert auch hier eine hirtenähnliche Tätigkeit, das Substantiv φυτοσπόρος – in Byzanz gut belegt unter anderem bei Mi-

chael Psellos, Theodoros Prodromos und Manuel Philes²⁸ – wieder die väterliche Obsorge für die Herde, so dass sich beide Begriffe ergänzen.

Nr. GB19) Die dritte Miniatur auf f. 45^r stellt die Enthauptung Goliaths durch David (1Regn. 17,51) dar. David hält den Kopf des auf dem Boden knienden Goliath mit seiner Linken an den Haaren gepackt und schneidet ihm mit einem Schwert die Kehle durch. Die Beischrift, im oberen Rand fast vollständig weggeschnitten (erkennbar sind nur einige Buchstabenreste), lautet:

[.....]
τυπῶν δι' αὐτῶν τὴν τριάδα καὶ μόν[ην].

—
L (= Lond. Addit. 36.928, f. 45r)

1 v. propter codicis rescisionem deest 2 αὐτ(ῶν) L αὐτ(ᾶ) Cutler | κ(αὶ) μόν[(ην)] L om. Cutler, DBBE

.....
dadurch die Dreifaltigkeit darstellend – und nur sie.

Ed.: CUTLER, Psalter 44 u. Anm. 32, 45 (Abb. 7). – CUTLER, Psalters 48 u. Taf. 173. – DBBE.

Abb.: CI u. http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_36928_f045r (Digitalisat)

Der erhaltene zweite Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5); der Zusammenhang bleibt aufgrund des fragmentarischen Zustandes unklar. Der Bezug zur dargestellten Szene sollte jedoch auf jeden Fall gegeben sein; eine Stelle bei Philotheos Kokkinos, Vita des heiligen Isidoros cap. 27, könnte vielleicht als Parallele dienen: ... τὸν καθ' ἡμᾶς νέον Δαβὶδ τουτονί, Γρηγόριόν φημι τὸν ὑψηλότατον νοῦν, οὗ δὲ καὶ προλαβόντες ἐμνήσθημεν, τῇ μεγάλῃ τῆς τριάδος δυνάμει καθαπερεὶ τισι λίθοις τρισὶ τῇ σφενδόνῃ τοῦ λόγου Γολιάθ τὸν ὑπερήφανον καταστρέψαντα.²⁹

Nr. GB20) Die vierte Miniatur auf f. 45^v stellt die Krönung Davids durch Saul dar. Beide Könige stehen auf einem Schild, der mit einer pseudo-kufischen Inschrift versehen ist und von vier Bewaffneten getragen wird; Saul, um eine Spur größer als David, legt diesem die Krone auf. Der erste Vers ist analog zu dem vorausgehenden Epigramm bis auf geringe Buchstabenreste weggeschnitten; die letzten Buchstaben des zweiten wurden von einer späteren Hand nachlässig nachgezogen.

[.....]
ἐ]ν βασιλεῦσιν ἐμπρέπουσαν ἄξιαν.

—
L (= Lond. Addit. 36.928, f. 45^v)

2 [ἐ]ν supplevimus : .ν L (τῇ)ν Cutler, DBBE | ἄξι(αν) L

.....
unter Königen gebührende Würde.

Ed.: CUTLER, Psalter 44, 45 (Abb. 8). – CUTLER, Psalters 48 u. Taf. 174. – DBBE.

Abb.: CII u. http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_36928_f045v (Digitalisat)

Der erhaltene Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5). Er nimmt Bezug auf die Verleihung der Königswürde (ἄξια) an David, die mit der Krönungsszene auf der Miniatur korrespondiert. Der erste erkennbare Buchstabe, höchstwah-

²⁸ Vgl. LSJ s.v., TLG.

²⁹ D.G. TSAMES, Φίλοθέου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Κοκκινού ἀγιολογικὰ ἔργα, Α'· Θεσσαλονικεῖς ἅγιοι (Θεσσαλονικεῖς Βυζαντινοὶ Συγγραφεῖς 4). Thessalonike 1985, 361,19–22.

scheinlich ein Epsilon, steht unmittelbar vor dem Ny; es könnte sich alternativ auch um ein Omikron handeln, doch ist dies weniger wahrscheinlich.

Nr. GB21) Die fünfte Miniatur auf f. 46^r zerfällt in zwei Hälften und stellt den Tadel Davids durch Nathan (2Regn. 12,1–16) und Davids Reue (2Regn. 12,16–17) dar. In der oberen Miniaturhälfte ist der thronende David in Königsornat abgebildet; vor ihm steht Nathan, hinter ihm eine weitere Figur, vielleicht ein Engel. In der unteren Miniaturhälfte liegt David (entgegen 2Reg 12,16 in Königsornat) prosterniert auf dem Boden; hinter ihm steht eine Figur und legt ihm die Hand auf. Die Legende besteht diesmal aus je zwei Versen oberhalb und unterhalb der Miniatur; von dem ersten Vers ist aufgrund von Beschneidung und Abreibung kaum etwas mit Sicherheit zu deuten.

[.....]
[ὁ]φθεις παρ' αὐτοῦ δεσπότης δὴ τῶν ὅλων.
Αὐθις ὁ Δαυὶδ κυρίῳ κλίνας γόνυ
λύτρωσ[ιν] αἰτεῖ πταισμάτων ψυχοφθόρ[ων].

4 cf. e.g. v. 14 epigramm. in Basil. Caes. in cod. Par. gr. 500 (s. XI), ed. RUDBERG, Annotations 66: λύτρωσιν εὐρεῖν πταισμάτων πολυτρόπων | ψυχοφθόρ[ων]: cf. e.g. v. 15 in cod. Patm. 33, f. 3^r (hodie p. 3) (a. 941) (→ no. GR98): Ὁρμάς χαλίνου τῶν παθῶν ψυχοφθόρους

L (= Lond. Addit. 36.928, f. 46^r)
2 [ὁ]φθ(εις) L Θεις Cutler | αὐτ(οῦ) L | δεσπότ(ης) L | τ(ῶν) L 3 αὐθ(ις) L | δα(υὶ)δ L | κ(υρί)ω L | κλίν(ας)
L | τὸν γόνυ (!) Cutler 4 πταισμάτ(ων) L

.....
*von ihm gesehen, der Herrscher des Alls.
Wieder beugt David das Knie vor dem Herrn
und erbittet Vergebung der seelenverderbenden Verfehlungen.*

Ed.: CUTLER, Psalter 45, 48 u. Abb. 9. – CUTLER, Psalters 48f. u. Taf. 175.

Abb.: CIII u. http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_36928_f046r (Digitalisat)

Die Verse 2–4 sind prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (alle- samt B5). Der Kontext von Vers 2, der sich auf die obere Miniaturhälfte bezieht, ist nicht klar. Die Verse 3–4 glossieren die untere Miniaturhälfte; Vers 4 ist formelhaft und weist zahlreiche Parallelen in Subskriptionen von Kopisten, aber auch in Stifterepigrammen auf; die hier gebotene Interpretation der Geste (Reue für seine Sünden) scheint in 2Regn. 12,16 nicht vorhanden zu sein. Vielmehr ist dort Davids Demutsgeste auf seinen Wunsch zurückzuführen, Gott zu überreden, sich des kleinen Sohnes von David und Batseba zu erbarmen.

Auch die stark beschädigten Miniaturen auf ff. 46^v, 279^r und 279^v sollen laut Cutler mit metrischen Beischriften versehen sein; auf vorhandenen Abbildungen³⁰ sind nur Buchstabenreste erkennbar, die sich nicht zuverlässig deuten lassen.

Oxford, Bodleian Library & College Libraries

Bodl. Barocc. 15 (Diktyon 47301)

Nr. GB22) Die Handschrift Bodl. Barocc. 15, welche wohl – um nach den Ostertafeln zu urteilen – aus ca. 1105 stammt, enthält Psalmen und Oden und ist mit einigen Miniaturen ausgestattet.³¹ Auf f. 343^v befindet sich gegenüber dem 151. Psalm, mit welchem die Illumination auf

³⁰ Die besten Aufnahmen sind unter http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_36928 zu finden.

³¹ COXE, BL 23–25; RAHLFS, Verzeichnis 168; HUTTER, Corpus I 54f. (mit Lit.) u. Abb. 201–206.

der Rectoseite korrespondiert, eine ganzseitige Miniatur des Meerwunders, unterteilt in zwei Zonen. In der oberen Zone ist Moses mit den Israeliten dargestellt, im unteren der Untergang des Pharaos und seines Heeres. Die Miniatur ist mit einer teilweise abgeblättern, nur mehr schwer zu lesenden Beischrift in versuchter alexandrinischer Majuskel versehen; es handelt sich um einen Zwölfsilber, dessen erste Hälfte im unteren und die zweite im oberen Teil der Miniatur angebracht ist. Der Binnenschluss B7, der in diesem Falle mit dem Textschluss koinzidiert, ist durch einen Doppelpunkt markiert. Das Epigramm lautet:

Αἰγυπτίων βύθις Ἰσραὴλ νίκη.

—
B (= Bodl. Barocc. 15, f. 343^v) V (= Vat. gr. 342, f. 247^v)
βύθις Hutter βύθις Parpulov | ἰ(σρα)ήλ VB

Versenkung der Ägypter, Sieg Israels.

Ed.: HUTTER, Corpus I 55 u. Taf. 206 (Abb. des Barocc.). – PARPULOV, Psalters 396 (Text aus dem Vat.), 398 (Text aus dem Vat., Barocc. und Athen.).

Lit.: SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 200 (Abb. des Vat.). – HUTTER, Decorative systems 7 (Abb. 5 [Abb. des Vat.]).

Abb.: 65

Der prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss ist eine Variatio auf das Epigramm im Cod. Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 232^r (Nr. DE9: Αἰγυπτίων ὄλεθρος Εἰσδραὴλ κράτος). Der Text ist ferner überliefert im Codex Vat. gr. 342, einer umfangreichen theologischen Sammlung, die durch Ostertafeln auf ca. 1087/88 datierbar ist und von Michael, dem Abt des Panoiktirmon-Klosters in Konstantinopel, geschrieben wurde.³² Sie enthält auf f. 25^r–269^r den Text der Psalmen und Oden mit Randkatene; auf f. 247^r befindet sich als Vorspann zum Text der ersten Ode ein Titelbalken in Blütenblattstil; die Legende steht unterhalb des Titelbalkens, geschrieben in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel. Nach Parpulov soll der Titulus auch im Psalter Athen. EBE 16 aus dem 14. Jahrhundert vorkommen (f. 210^r).³³

Bodl. Barocc. 236 (Diktyon 47524)

Nr. GB23) Die Handschrift Bodl. Barocc. 236 stammt aus dem 11. bzw. 12. Jahrhundert und enthält eine Sammlung der Reden des Gregorios von Nazianz.³⁴ Dem Inhaltsverzeichnis auf f. 1^r ist ein Zierrahmen vorangestellt, in den als Überschrift des Inhaltsverzeichnisses ein metrischer Titulus in versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils eingeschrieben ist. Der Textanfang und das Textende sind durch je ein Kreuz gekennzeichnet.

Der Vers lautet:

Ἡ βίβλος ἥδε τοῦσδε τοὺς λόγους φέρει.

—
cf. e. g. titulum Ἡ πῖναξ ἥδε τοῦσδε τοὺς λόγους φέρει (→ no. GR41)

—
O (= Bodl. Barocc. 236, f. 1^r)

Dieses Buch enthält die folgenden Reden.

Ed.: BANDINI, Catalogus I 355 (Text aus dem Laur.). – COXE, BL 405 (Text aus dem Bodl.). – BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, Catalogus I 183 (Text aus dem Sin. gr. 500), 189 (Text aus dem Sin. gr. 516). – G. KARO – I. LIETZMANN,

³² DEVRESSE, Codices II 15–18; RGK I 289 = III 472 (mit Lit.).

³³ SAKKELION, Κατάλογος 3 (datiert ins 15. Jh.); RAHLFS, Verzeichnis 5 (datiert ins 15. Jh.); PARPULOV, Psalters 398 Anm. 7.

³⁴ COXE, BL 405f.; HUTTER, Corpus III/1 44–46 (mit Lit.); MOSSAY, RN II 80f. (mit Lit.).

Catenarum Graecarum Catalogus. Göttingen 1902, 594 (Text aus dem Par. gr. 218). – STAAB, Pauluskatenen 120 (Text aus dem Par. gr. 218). – Sp. LAMPROS, Ἀγιογραφικοὶ κώδικες τῶν Μετεώρων. *NE* 21 (1927) 311 (Text aus dem Meteor. Metamorph. 552). – EHRHARD, Überlieferung II 294, Anm. 1 (Text aus dem Vat. gr. 563), 343, Anm. 3 (Text aus dem Vat. Pal. gr. 1), 435, Anm. 2 (Text aus dem Marc. gr. 350), 486, Anm. 3 (Text aus dem Athon. Laur. Δ 54), 495, Anm. 2 (Text aus dem Codex EBE 2101), 538, Anm. 3 (Text aus dem Vat. gr. 817), 598, Anm. 1 (Text aus dem Meteor. 554), 622, Anm. 1 (Text aus dem Meteor. 552) – BEES, Κατάλογος I 561 (Text aus dem Meteor. Metamorph. 552), 566 (Text aus dem Meteor. Metamorph. 554) u. Taf. 93 (Abb. des Meteor. Metamorph. 554). – ANDRÉS, Catálogo II 205 (Text aus dem Esc. y. II. 9). – POLITES, Κατάλογος 138 (Text aus dem Athen.). – HUTTER, Copiste 538, Anm. 13. – KADAS, Σημειώματα Βατοπαιδίου 58 (Text aus dem Athon. Vatop. 326). – DBBE.

Lit.: HUTTER, Corpus III, Taf. 115 (Abb. des Barocc.).

Abb.: 66

Der prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5) fungiert als metrische Überschrift des Inhaltsverzeichnisses in zahlreichen anderen Handschriften, überwiegend Menologien:³⁵ Athen. EBE 2101 (Menologium für den Monat Dezember aus dem 11./12. Jahrhundert),³⁶ Athon. Laur. Δ 54 (Menologium für den Monat Dezember aus dem 13. Jahrhundert),³⁷ Athon. Vatop. 326 (Ioannes Chrysostomos, 14. Jh.),³⁸ Esc. Y.II.9 (Menologium für den Monat September aus dem 11. Jahrhundert),³⁹ Laur. plut. 8.15 (Johannes Chrysostomos, 11. Jh.),⁴⁰ Meteora, Metamorphoseos 552 (Menologium für die Monate Mai bis August aus dem 11. Jahrhundert)⁴¹ und 554 (Menologium für die Monate Februar bis April aus dem 11. Jahrhundert),⁴² Par. gr. 218 (Katene zur Apostelgeschichte und den paulinischen Briefen aus dem 13. Jahrhundert),⁴³ Sin. gr. 500 (Menologium für den Monat November aus dem 11. Jahrhundert),⁴⁴ Sin. gr. 516 (Menologium für die Monate Mai bis August aus dem 11. Jahrhundert),⁴⁵ Vat. gr. 563 (ein Chrysostomoshomiliar aus dem 13./14. Jahrhundert),⁴⁶ Vat. gr. 817 (Menologium für den Monat Januar aus dem 12. Jahrhundert),⁴⁷ Vat. Pal. gr. 1 (Menologium für den Monat September aus dem 11. Jahrhundert),⁴⁸ Marc. gr. 350 (Menologium für den Monat November aus dem 12. Jahrhundert).⁴⁹ Eine nur geringfügig abgeänderte Variante des Titulus stellt ἡ πίναξ ἥδε τοῦσδε τοὺς λόγους φέρει (Nr. GR41) dar.

Bodl. gr. theol. f. 01 (S. C. 2919) (Diktyon 48015)

Nr. GB24) Das Oxforder „Bildmenologion“⁵⁰ wurde laut dem hier zu behandelnden Epigramm (f. 55^v–56^r) von Demetrios Palaiologos, dem jüngsten Sohn des Kaisers Andronikos II., gestiftet,⁵¹ und dürfte nach Hutter zwischen 1330 und 1335 entstanden sein.⁵² Die reich bebildert-

³⁵ Zum Vergleich heranzuziehen sind auch die Belege in DBBE.

³⁶ POLITES, Κατάλογος 137f.; EHRHARD, Überlieferung II 495f.

³⁷ LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 63 (datiert ins 11. Jh.); EHRHARD, Überlieferung II 486f.

³⁸ EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Catalogue 65f.

³⁹ ANDRÉS, Catálogo II 205–207; EHRHARD, Überlieferung II 329 (datiert ins 12. Jh.).

⁴⁰ BANDINI, Catalogus I 355–357.

⁴¹ BEES, Κατάλογος I 559–562; EHRHARD, Überlieferung II 622.

⁴² BEES, Κατάλογος I 564–567; EHRHARD, Überlieferung II 598.

⁴³ OMONT, Inventaire I 25; STAAB, Pauluskatenen 120.

⁴⁴ Siehe oben S. 94f.

⁴⁵ GARDTHAUSEN, Catalogus 126; BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, Catalogus I 188–191; EHRHARD, Überlieferung II 629 (datiert ins 11./12. Jh.).

⁴⁶ DEVRESSE, Codices II 444–446; EHRHARD, Überlieferung II 294f.

⁴⁷ DEVRESSE, Codices III 352f.; EHRHARD, Überlieferung II 538.

⁴⁸ STEVENSON, Catalogus 1f. (datiert ins 10./11. Jh.); EHRHARD, Überlieferung II 343.

⁴⁹ EHRHARD, Überlieferung II 435; MIONI, TA 104f.

⁵⁰ Siehe HUTTER, Corpus II 1–33 mit Taf. 1–105; HUTTER, Oxforder Bildmenologion, passim; HUTTER, Bildmenologion, passim (dort auch ausführliche Lit.).

⁵¹ PLP # 21456; zuletzt auch HUTTER, Bildmenologion 185–195. Demetrios Palaiologos ist auch inschriftlich verewigt, nämlich in einem mosaizierten Epigramm im Katholikon des Chora-Klosters, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. M8.

te Handschrift enthält neben den Synaxarversen des Nikephoros Kallistou Xanthopoulos⁵³ und dem Stifterepigramm keinen weiteren Text. Ein loser ikonographischer Anknüpfungspunkt des Epigramms findet sich in dem auf f. 54^v–55^r dargestellten Passionszyklus des heiligen Demetrios. Wie im Epigramm ausdrücklich betont wird, war der Stifter ein Namensvetter des Demetrios (Vers 24).⁵⁴ Der Text wurde von einem Kopisten aus der Kaiserkanzlei des Andronikos II. geschrieben;⁵⁵ bei den Versenden alternieren in akribischer Reihenfolge der Hochpunkt und das Komma; die letzten zwei Verse sind auf sieben Zeilen zerdehnt, wodurch ein keilförmiger Textabschluss erzielt wird. Der Textanfang und das Textende sind durch Kreuze markiert.

- Εἰδωλοποιῶν ἐμπαθῇ πᾶσαν θέαν
καὶ πάντα καιρὸν καταναλίσκων μάτην,
ψυχῇ, τὸ παρὸν ὀργανῶ σοι βιβλίον,
ὧ τῶν ἐορτῶν ζωγραφῶ τὰς ἐμφάσεις,
5 φαιδρὸν καθιστῶν τῇ μεθέξει τὸν βίον,
καὶ τοὺς τύπους τίθημι τοὺς τῶν ἁγίων
ἐξ ὧν ὁ πᾶς ἄνωθεν ἡγνίσθη χρόνος·
πρὸς γὰρ τὸν ἐσμὸν τῶν παθῶν τῶν δυσμάχων
ἐχρῆν τὸν ἐσμὸν συνδραμεῖν τῶν συμμάχων·
10 καίτοι γε κἂν εἷς τῶν τοσούτων ἦν τύπων
οὐκ ἂν πρὸς ἐχθρῶν συμπλοκὰς ὑπεστάλης·
πρὸς δ' οὖν τὰ σὰ τραύματα καὶ τὰς σὰς νόσους
τὸ σύνθετον φάρμακον ἐκράθη τόδε.
Ταύτας δέ σοι τέτευχα τὰς ἔξω πτύχας,
15 εἰς ἄργυρον θεῖς καὶ χρυσὸν τοὺς μαργάρους,
ὥσάν ἔχη κλείς εἴ τις ἐστί σοι θύρα
καὶ τοῦ πονηροῦ τὰς κλοπὰς ἀνατρέπη.
Χάριν δέ σὴν ἔγραψα τοὺς θεῖους τύπους,
θερμοῦ πόθου χρώματα καθάπαξ χέας,
20 ὥσάν μετ' αὐτῶν ἐγγραφῆς τῶν ταγμάτων,
τοὺς δυσμενεῖς φυγοῦσα τῶν ἔργων τόμους.
Παλαιολόγος Ἄγγελος Δούκας τάδε
βασιλέως παῖς εὐσεβῆς καὶ δεσπότης
Δημήτριος τὴν κλῆσιν ἐκ Δημητρίου.

2 cf. e.g. Man. Phil. carm. E 173,61 (I, p. 85 MILLER): καὶ πάντα καιρὸν εὐμαρίζων ταῖς νίκαις 3 cf. Man. Phil. carm. F 240,2sq. (I, p. 437 MILLER): τῷ παντοδαπῷ τῶν χαρίτων ὀργανῷ Φιλῆς Μανουὴλ ὀργανῷ τὸ βιβλίον 4 cf. Man. Phil. carm. F 131,91 (I, p. 327 MILLER): ὁ τῶν παλαιῶν ζωγραφῶν τὰς ἐμφάσεις; carm. P 195,14 (II, p. 206 MILLER): τῶν Ἱστοριῶν ζωγραφῶν τὰς ἐμφάσεις; carm. P 207,7 (II, p. 218 MILLER): οὐ κατ' ἐμαυτὸν ζωγραφῶν τὰς ἐμφάσεις 6 cf. Man. Phil. carm. F 63,22 (I, p. 236 MILLER): καὶ τοὺς τύπους ἵστημι τοὺς προτυμβίους 7 cf. Man. Phil. carm. P 61,52 (II, p. 121 MILLER): ὁ δυσμενὴς ἄνωθεν οὐ κρύψει χρόνος 8 cf. Man. Phil. carm. P 134,4 (II, p. 169 MILLER): δεικνὺς τὸν ἐσμὸν τῶν παθῶν τῶν προσφάτων 9 cf. e.g. Man. Phil. carm. E 213,110 (I, p. 108 MILLER): δι' ἧς τὸν ἐσμὸν πυρπολεῖς τῶν βαρβάρων; carm. F 214,79 (I, p. 418 MILLER): δι' ἧς τὸν ἐσμὸν συστελεῖς τῶν βαρβάρων 11 cf. e.g. Man. Phil. carm. P 67,2 (II, p. 134 MILLER): ἐκ τῆς κατ' ἐχθρῶν συμπλοκῆς ὑποστρέφων; Man. Phil. carm. 37,2 (p. 42 MARTINI): ἐν ταῖς κατ' ἐχθρῶν συμπλοκαῖς ὁ γεννάδας; carm. 76,113 (p. 101 MARTINI): ὅτε πρὸς ἐχθρῶν συμπλοκὴν ἐπιτρέπει 18 cf. Man. Phil. carm. 62,9 (p. 82 MARTINI): νυνὶ δὲ τηρῶν τοὺς ὑμῶν θεῖους τύπους; carm. 84,35 (p. 123 MARTINI): σὺ δὲ σκόπει, βέλτιστε, τοὺς θεῖους τύπους 19 cf. e.g. Man. Phil.

⁵² HUTTER, Bildmenologion 214, und zwar aufgrund der Identifizierung des Verfassers mit Manuel Philes (dazu unten S. 312).

⁵³ Zu diesem siehe jetzt die Neuedition von R. STEFEC, Die Synaxarverse des Nikephoros Xanthopoulos. *JÖB* 62 (2012) 145–161 (150 speziell zur Oxforder Handschrift).

⁵⁴ Zur detaillierten Beschreibung des Passionszyklus siehe HUTTER, Corpus II 32f. mit Taf. 102–103.

⁵⁵ Vgl. HUTTER, Bildmenologion 185, Anm. 9. Hutter's Verweis auf die Ähnlichkeit mit der Schrift des Michael Klostomalles („relativ vergleichbar“) ist allerdings nicht zutreffend; viel näher steht hier der Schriftstil des Georgios Galesiotes (RGK I 57 = II 77 = III 97).

carm. hist. 19,19 (GEDEON, *Εκκλῆσι* 3 [1882/83] 659): θερμοῦ πόθου γνώρισμα τὸν φόρον κρίνων; Man. Phil. carm. P 9,62 (II, p. 19 MILLER): τὸν θερμὸν εἰσήνεγκε τῆς ψυχῆς πόθον; cf. etiam Man. Phil. carm. P 195,9 (II, p. 206 MILLER): καὶ ποικίλα χρώματα τοῖς τύποις χέας; Man. Phil. carm. 35,7 (p. 40 MARTINI): ἔπειτα δὲ χρώματα καὶ τέχνην χέας **23** cf. Man. Phil. carm. F 213,598sq. (I, p. 414 MILLER): βασιλέως παῖς εὐσεβῆς ὁμοτρόπου καὶ δεσπότης πρὸς ὥραν ἀκμῆς ἐρρύη. **24** cf. Man. Phil. carm. 55,9 (p. 69 MARTINI): Δημήτριος τὴν κλῆσιν· ἀλλ' ὄναρ τόδε

O (= Oxon. Bodl. gr. th. f. 1 S. C. 2919, f. 55^v–56^r)

1 πᾶσ(αν) O **4** τ(ὰς) O **6** τύπ(ου)ς O | ἀγί(ων) O **7** ἄνωθ(εν) O **8** παθ(ὼν) O | δυσμάχ(ων) O **9** συνδραμ(εῖν) O | συμμάχ(ων) O **10** τοσοῦτ(ων) O | τύπ(ων) O **11** πρὸς O | ἐχθρ(ὼν) O | συμπλοκ(ὰς) O **12** πρὸς O | τραύμ(α)τα O | (καὶ) O | τ(ὰς) O **14** ταύτ(ας) O | τέταχα Joannou | τ(ὰς) O **15** μαργάρ(ου)ς O **16** ὡσᾶν O ὡς ἂν Joannou | ἔστι σοι Joannou **17** τ(ὰς) O | κλοπ(ὰς) O **18** τύπ(ου)ς O **19** θερμ(οῦ) O | πόθ(ου) O | χρώματ(α) O **20** ὡσᾶν O ὡς ἂν Joannou | ταγμ(ά)τ(ων) O **21** τ(ὼν) O | τόμ(ου)ς O **22** δούκ(ας) O **23** (καὶ) O **24** δημητρί(ου) O

*Da ich jeden von Leidenschaft erfüllten Anblick vergöttere
und dadurch die ganze Zeit sinnlos verstreichen lasse,
Seele, lasse ich dir das vorliegende Büchlein vorbereiten,
in dem ich die Bilder der Feste malen lasse,*

- 5 *wobei ich dein Leben durch die Teilnahme daran heiter machen lasse,
und die Bilder der Heiligen einprägen lasse,
durch welche die ganze frühere Zeit geheiligt wurde.
Denn gegen den Schwarm der unbezwinglichen Leidenschaften
musste der Schwarm der Mitstreiter sich vereinigen;*
- 10 *und doch, auch wenn nur eines von so vielen Bildern vorhanden gewesen wäre,
wärest du nicht vor dem Kampf gegen die Feinde zurückgeschreckt.
Für deine Wunden nun und deine Krankheiten
wurde diese zusammengesetzte Arznei gemischt.
Die äußeren Buchdeckel ließ ich dir so einrichten,*
- 15 *wobei ich die Perlen in Silber und Gold setzen ließ,
als ob da ein Schloss wäre, wenn du eine Tür hättest,
und diese die Diebstähle des Bösen abwände.
Zu deiner Freude ließ ich die göttlichen Bilder zeichnen
und die Farben meines heißen Wunsches ein für allemal darüber gießen,*
- 20 *auf dass du dich in diese Scharen einschreiben lässt
und den feindseligen Bänden der Werke entgehst.
Palaiologos Angelos Doukas ließ dies schreiben,
der fromme Sohn des Kaisers und Despot,
Demetrios genannt nach Demetrios.*

Ed.: Privatdruck, Oxford 1888 (uns nicht zugänglich). – JOANNOU, Menologion 307f. (mit deutsch. Übers.). – HUTTER, Corpus II 1 (mit deutsch. Übers. nach Joannou) u. Taf. 104–105. – POPOVA, Miniatur 63f. (fehlerhafte Ed. mit russ. Übers.). – DBBE.

Lit.: F. MADAN – H.H.E. CRASTER, A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford which have not hitherto been Catalogued in the Quarto Series: Collections recieved before 1600 and miscellaneous MSS. acquired during the First half of the 17th Century: n° 1–3490. Vol. II.1. Oxford 1922, 550. – BELTING, Buch 42f. (deutsch. Übers.). – RGK I 99 (Demetrios Palaiologos irrtümlich als Verfasser u. Kopist des Widmungsgedichtes ausgewiesen). – PLP # 21456 (Demetrios Palaiologos irrtümlich als Maler und Verfasser des Epigramms ausgewiesen). – D. BIANCONI, Tessalonica nell'età dei Paleologi. Le pratiche intellettuali nel riflesso della cultura scritta (*Dossiers byzantins* 5). Paris 2005, 207f. – HUTTER, Oxford Bildmenologion 143 u. Anm. 3–4. – HUTTER, Bildmenologion 183f. u. Anm. 4 u. 9, 196 und Anm. 52 u. 55, 197f. u. Anm. 61, 199 u. Anm. 68, 214 u. Anm. 127 (Zuweisung an Manuel Philes). – HUTTER, El Menologio 24 (span. Übers.), 146, 151f. (engl. Übers.), 170.

Abb.: unter <http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/browseByCategory>

Das Epigramm besteht aus 24 prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei B7 in den Versen 6, 7, 12–14, 18, 19, 21 und 24 vorliegt; auffällig sind die

paroxytonen B7 in den Versen 21 und 24. Philologische Bemerkungen: ὥσάν dürfte mit zwei Bedeutungen verwendet sein. In Vers 16 ist das Wort durch „als ob“ zu übersetzen, in Vers 20 durch „auf dass“. In Vers 18 ist χάριν δὲ σὴν nicht als „deinetwegen“ (so Hutter) zu übersetzen, da dies einen Genitiv (χάριν δέ σου) bedingen würde. σὴν ist vielmehr Possessivpronomen des Nomens χάρις, was die Übersetzung „als deinen Gefallen“ (= „zu deiner Freude“) ergibt.

Die Verse weisen eine Ringkomposition auf: Im ersten Teil (Verse 1–13) sowie im Schlussteil (Verse 22–24) werden der Stifter und der Zweck seiner Widmung ausführlich dargestellt, während der zweite Teil (Verse 14–21) überwiegend ekphrastischer Natur ist. Der in erster Person sprechende Stifter (Vers 3), der gegen Schluss namentlich erwähnte Despot Demetrios (Verse 22–24), wendet sich in einer Apostrophe an seine Seele (Vers 3) und stiftet dieser als Abhilfe gegen die erlittenen Wunden und Krankheiten (Vers 12) das vorliegende Menologion (Vers 13). Die Verben in den Versen 3–6, 14–15 und 18–19 sind kausal aufzufassen; in den Versen 1–2 und 11–12 sind möglicherweise Anspielungen auf konkrete historische Ereignisse aus dem Leben des Stifters zu sehen.⁵⁶ Bemerkenswert ist die ekphrastische Darstellung des prunkvollen Einbandes (Vers 14: ἔξω πτύχες bzw. πτυχαί),⁵⁷ der als Schutz gegen die Mächenschaften des Teufels dient (Verse 16–17), sowie der Illumination (Verse 18–19); der Zweck dieser prachtvollen Ausstattung ist – wie für solche Stiftungen üblich – das Seelenheil des Auftraggebers.

Das Epigramm wurde von Hutter aufgrund von externen Parallelen für den bekannten Hofpoeten Manuel Philes reklamiert, insbesondere aufgrund der Tatsache, dass der Dichter nachweislich mehrere Auftragsarbeiten für den Despoten Demetrios verfasst hat.⁵⁸ Da Philes gerne und häufig mit formelhaften Wendungen arbeitete und sich daher oft wiederholte, bestimmte Wendungen, die für seine Gedichte typisch sind, jedoch auch hier wiederkehren, und zwar in einer nicht geringen Anzahl, wie aus dem Stellenapparat ersichtlich ist, darf man Hutters Vermutung einen hohen Wahrscheinlichkeitsgrad zusprechen; die im Testimonienapparat zitierten Parallelen legen beredtes Zeugnis über die Zuweisung ab.

Bodl. Auct. T. inf. 1.3 (Diktyon 47250)

Das Tetraevangeliar unter der Signatur Bodl. Auct. T. inf. 1.3 ist nach Hutter an das Ende des 12. Jahrhunderts zu datieren.⁵⁹

Die Evangelien werden durch die jeweiligen Symbole der Evangelisten, die in Ornamentfelder eingebettet sind, eingeleitet. Im unteren Freirand der jeweils ersten Seiten befinden sich je aus zwei Versen bestehende Epigramme, die sich auf die Evangelistensymbole⁶⁰ beziehen und offenbaren eine spätere Hinzufügung, vielleicht des 13. Jahrhunderts,⁶¹ sind; das Epigramm von f. 51^r auf Markus bzw. den Löwen, sein Symbol, ist jedoch vollkommen zerstört. Auch die übrigen Epigramme sind stark beschädigt und können nur in UV-Licht gelesen werden.⁶² Man erkennt jedoch, dass sie in flüssiger Gebrauchsschrift in blaßbrauner Tinte geschrieben sind.

Nr. GB25) Das Epigramm⁶³, das sich auf der Seite mit dem Beginn des Matthäus-Evangeliums und mit dem Symbol des Matthäus, dem Menschen,⁶⁴ befindet, lautet wie folgt:

Ἄνθρωπος εἰκὼν τοῦ Θεοῦ κεκλημένος
ἄριστα τὴν σάρκωσιν αὐτοῦ προγράφει.

⁵⁶ Vgl. HUTTER, Bildmenologion 192.

⁵⁷ Vgl. ATSALOS, Terminologie 100–103, insbesondere 101 (der Hinweis, dass πτυχαί auch *Holzbrettchen* [franz. ais = Einband] bedeuten könne, fehlt jedoch).

⁵⁸ Vgl. HUTTER, Bildmenologion 214.

⁵⁹ HUTTER, Corpus I 75f.; HUTTER, Corpus III 337; ALAND, Liste, Nr. 708 (Datierung ins 11. Jh.).

⁶⁰ Nach Iren. haer 3,11 (II, p. 162,16ff. ROUSSEAU – DOUTRELEAU); dazu NELSON, Iconography 24ff.

⁶¹ HUTTER, Corpus III 337.

⁶² Vgl. HUTTER, Corpus III 337.

⁶³ Die Schrift von Vers 2 ist teilweise schon stark verblasst.

⁶⁴ HUTTER, Corpus I, Abb. 279.

B (= Bodl. Auct. T. inf. 1.3, f. 7^r)
1 ἄν(θρωπ)ος B | θ(εο)ῦ B

*Als Mensch, der das Abbild Gottes genannt wird,
 stellt er am besten seine Fleischwerdung dar.*

Ed.: HUTTER, Corpus III 337. – DBBE.

Abb.: 67

Der Inhalt des aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen versehenen Epigramms legt deutlich dar, dass sich der Text auf das einleitende Bild bezieht; die Darstellung des Menschen bezieht sich auf das Menschsein Christi.

Nr. GB26) Das Epigramm auf den Evangelisten Lukas und sein Symbol, das Kalb, ist am unteren Rand jenes Folio angebracht, welches das Lukas-Evangelium mit der Darstellung eines Kalbes⁶⁵ in einem Ornamentfeld einleitet.

Θύτην τέλειον ἱεουργίας ξένης
 ὁ μόσχος ἡμῖν ἱστορεῖ τὸν Δεσπ[ότην].

1 cf. Iren. adv. haer. III, fr. 11 (II, p. 162,18–163,21 ROUSSEAU – DOUTRELEAU): τὸ δὲ δεύτερον ὅμοιον μόσχῳ (Αποκ. 4,7), τὴν ἱεουργικὴν καὶ ἱερατικὴν τάξιν ἐμφαίνειν

B (= Bodl. Auct. T. inf. 1.3, f. 89^r)
2 μόσχο(ς) B | δεσπ[ότην] suppl. Hutter

*Als vollkommenen Opferpriester eines außergewöhnlichen heiligen Dienstes
 beschreibt uns das Kalb den Herrn.*

Ed.: HUTTER, Corpus III 337. – DBBE.

Abb.: 68

Auch dieses Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei der proparoxytone B5 in Vers 1 zu notieren ist. Wie auch bei Irenaios festgehalten (vgl. Apparat) bezieht sich das Epigramm auf das Priestertum Christi. Zum Vergleich heranzuziehen ist jenes Epigramm auf den Evangelisten Lukas, das im Cod. Athon. Vatop. 937, f. 203^v zu finden ist (→ Nr. GR85): Ἐνταῦθα μόσχος ἱεουργίας τύπον / ἐξεικονίζει καὶ καλῶς παρεισάγει.

Das Epigramm auf den Evangelisten Johannes bzw. sein Symbol, den Adler, ist auch in den Codices Basel, UB, Ms. A. N. IV. 2 (→ Nr. CH1) und Magdalen College 9, die beide in das 12. Jahrhundert zu datieren sind, überliefert.⁶⁶

Bodl. Auct. T. inf. 1.10 (Diktyon 46990)

Das Tetraevangeliar Bodl. Auct. T. inf. 1.10 wird zwar von Coxe und Hutter in das 12. Jahrhundert datiert,⁶⁷ gehört jedoch aufgrund des paläographischen Befundes ins ausgehende 13. oder noch wahrscheinlicher an den Anfang des 14. Jahrhunderts.⁶⁸ Im Jahr 1391 wurde die

⁶⁵ Vgl. HUTTER, Corpus I, Abb. 283.

⁶⁶ Siehe unten S. 389.

⁶⁷ COXE, BL 703–705; HUTTER, Corpus I 59–67 mit Taf. 225–255; TURYN, Great Britain 146–150 (mit Bibliographie, datiert den Hauptteil der Handschrift ins 12. Jh.); ALAND, Liste, Nr. 105 (Datierung ins 12. Jh.).

⁶⁸ Vgl. etwa die Schriftprobe bei HUTTER, Corpus I, Taf. 241 u. 245. Die korrekte Datierung bereits bei E. GAMILLSCHEG, *BSI* 39 (1978) 239. Irreführend die Einwände Nelsons gegen eine Spätdatierung des Codex, vgl. NELSON, *Miniatures* 95ff. (mit Diskussion zu den Kopien des Codex und älterer Literatur).

Handschrift laut einem Vermerk auf f. 14^v und 124^r vom Schreiber Ioasaph⁶⁹ und seinem Mitarbeiter Gregorios im konstantinopolitanischen Kloster τῶν Ὁδηγῶν ergänzt.⁷⁰

Nr. GB27) Auf f. 23^v befinden sich gegenüber dem Beginn des Matthäusevangeliums eine Miniatur des schreibenden Evangelisten und eine Darstellung der Geburt Christi. Beide Szenen sind in eine Arkade eingefügt, welche ihrerseits in ein Ornamentfeld eingefasst ist; die restlichen Evangelistenminiaturen sind ähnlich ausgeführt. Der Evangelist sitzt auf einem Lehnstuhl zwischen zwei Arkadensäulen und beugt sich nach vorne, um den Kalamos einzutauchen; mit seiner linken Hand hält er ein Blatt auf dem Schoß. Im Bogenfeld befindet sich eine Darstellung der Geburt Christi; beide Szenen sind durch einschlägige Beischriften ausgewiesen. Oberhalb, links und unterhalb der Miniatur befindet sich eine Umschrift in Zwölfsilbern, geschrieben mit Goldtinte in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; die Verse sind ebenso wie die Texte der folgenden Epigramme (Nr. GB28–GB30) in der genannten Reihenfolge zu lesen. Der vertikale Teil der Umschrift (vom Betrachter aus gesehen) links der Miniatur wird durch horizontale Elemente durchbrochen; der Textanfang ist durch eine Zierraute, die Versenden durch Hochpunkte oder Doppelpunkte markiert. Der Text lautet:

Λόγους τελωνῶν καὶ δημοσίας πράξεις
ἔλιπες, ἀπόστολε Ματθαίε, μάκαρ,
μόνῳ δὲ Χριστῷ ἠκολούθησας πόθῳ
γράψας ἅπανσι τοὺς αὐτοῦ θείου λόγους.

1 cf. Mt. 9,9: ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον atque Mt. 10,3: Ματθαῖος ὁ τελώνης

B (= Bodl. Auct. T. inf. 1.10, f. 23^v) M (= Marc. gr. I. 8, f. 12^v)

1 κ(αὶ) B 2 ἔλιπ(ες) B | μακαρίε Soden

*Die Geschäfte der Zöllner und öffentliche Tätigkeiten
hast du verlassen, Apostel Matthäus, du Seliger,
Christus alleine bist du gefolgt in sehnsüchtiger Liebe
und hast für alle seine göttlichen Worte aufgeschrieben.*

Ed.: COXE, BL 704 (Text aus dem Oxon.). – SODEN, NT 380. – HUTTER, Corpus I 62 (Text aus dem Oxon.) u. Taf. 236 (Abb. [Beischrift teilweise nicht lesbar]). – DBBE.

Lit.: NELSON, Text and Image, Taf. 53 (Abb. des Oxon.). – FURLAN, Codici II, Abb. 8 (Abb. des Marc. [v. 4 weggeschnitten]). – NELSON, Miniatures 101 u. Taf. 4 (Abb. des Marc.). – CUTLER – NESBITT, Arte 285 (Farbabb. des Oxon.). – ANDERSON, Past, Abb. 5 (Abb. des Oxon.).

Abb.: 69

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zu notieren ist der proparoxytone B5 in Vers 4. Aufgrund zahlreicher Verstöße ist das Epigramm als weitgehend prosodielos zu betrachten. Derselbe Text ist ferner im Codex Marc. gr. I. 8, f. 12^v überliefert, einem Evangeliar des 10. Jahrhunderts mit späteren Zusätzen.⁷¹ Es handelt sich um vier Evangelistenbilder, die in ihrer Ausführung jene des Bodleianus samt Text, Anordnung und paläographischen Details der Beischriften imitieren und daher vermutlich ebenfalls im Hodegonkloster hinzugefügt wurden.⁷²

Der anonyme Autor wendet sich in einer Apostrophe an den Evangelisten (Vers 2), indem er kontrastierend dessen Leben vor und nach der Bekehrung durch Christus (basierend auf der knappen Erwähnung bei Mt. 9,9 und 10,3) gegenüberstellt und seine Leistung – die Nieder-

⁶⁹ RGK I 208 = II 287 = III 344 (mit Lit.); PLP # 8910.

⁷⁰ Text beider Vermerke bei COXE, BL 704f. u. HUTTER, Corpus I 60.

⁷¹ MIONI, CI I–V 13–14.

⁷² Vgl. FURLAN, Codici II 17f. und Oriente 136.

schrift der Heilsbotschaft – hervorhebt (Vers 4). Dieses Motiv ist auch in anderen hier edierten Epigrammen auf den Evangelisten Matthäus präsent.

Nr. GB28) Das zweite Epigramm befindet sich auf f. 80^v gegenüber dem Beginn des Markusevangeliums als Beischrift einer Miniatur des Evangelisten und der Taufe Christi (Bogenfeld). Der Evangelist sitzt auf einem Lehnstuhl, das Kinn nachdenklich auf seine Linke gestützt; seine Rechte hält eine Feder und ruht auf einem Pergamentblatt, das auf den Knien des Evangelisten liegt. Der Anfang des Epigramms ist durch ein Kreuz, die Versenden sind durch Beistriche bzw. Doppelpunkt, und das Textende ist durch einen Doppelpunkt markiert. Auch hier ist der vertikale Teil des Epigramms links der Miniatur durch horizontale Elemente durchbrochen. Der Text lautet:

- Υἱὸν Πέτρου τὸν Μάρκον ἡ θεία χάρις
τίθησιν ἄλλην ἀρραγεστάτην πέτραν,
<κρηπίδα καὶ σφραγίδα τῆς ἐκκλησίας
εὐαγγελιστὴν δεύτερον θεηγόρον·
5 ἐξ οὗ μνηθεῖς τῶν θεοπρεπεστάτων
ἔργων Ἰησοῦ, σκέπτεται τὸ βιβλίον>
υἱὸν Θεοῦ τὸν Χριστὸν ἐκ προοιμίων
λαμπρῶς διδάσκων καὶ σαφῶς ἀναγράφων.

1 cf. 1Petr 5,13: Μάρκος ὁ υἱὸς μου 2 cf. Mt. 16,18: σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν

B (= Bodl. Auct. T. inf. 1.10, f. 80^v) **M** (= Marc. gr. I.8, f. 119^v) **S** (= Smyrn. Γ' 2) **A** (= Athen. Mus. Byz. 2779 [155], f. 61^r) **Ag** (= Athen. Genn. Library 1.5, f. 52^v)

2 ἀρραγεστάτην Ag Lebrun 3–6 om. BMA Coxe, Soden 4 εὐαγγελιστὴ(ν) At 6 ἔργων Ag | Ἰησοῦς κέπτεται Lebrun 7 θ(εο)ῦ BMAAg | Χ(ριστὸ)ν BMA | ἐ προοιμίων BM ἐπροοιμίων Hutter προοιμίων Coxe 8 κ(αί) BMA | σαφῶς Ag, Tischendorf, Sakkelion, Soden, Papadopoulos-Kerameus, Lauriot – Eustratiades, Pallas, Lebrun

*Den Sohn des Petrus, Markus, setzt die göttliche Gnade
ein als einen zweiten unzerbrechlichen Felsen,
als Fundament und Siegel der Kirche,
als zweiten von Gott redenden Evangelisten.*

- 5 *Infolgedessen, eingeweiht in die göttlichsten
Werke Jesu, richtet er seinen Blick auf das Buch,
indem er vom Anfang an Christus als Sohn Gottes
strahlend lehrt und deutlich darlegt.*

Ed.: TISCHENDORF, Anecdota 27 (Text aus einem Codex in Tischendorfs Privatbesitz). – COXE, BL 704 (Text aus dem Bodl.). – PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Κατάλογος 51 (Text aus dem Smyrn.). – SAKKELION, Πατμιακή βιβλιοθήκη 59 (Text aus dem Patm. 94). – STORNAJOLO, Codices 6 (v. 1 aus dem Vat. Urb. gr. 2). – SODEN, NT 380 (Text ohne Quellenangabe). – ZOMARIDES, Evangelienhandschrift 12 (Text aus dem heutigen Cod. Athen. Gennad. Library 1.5). – LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 3 (Text aus dem Athon. Laur. A 22). – KOMINES, Συναγωγή 267f. (Text aus den Cod. Athon. Vatop. 937, Athen. Gennad. Library 1.5, Patm. 94, Patm. 373 und Athon. Laur. A 22). – PALLAS, Κατάλογος 33 (vv. 3–4 aus dem Atheniensis Mus. Byz. 155). – HUTTER, Corpus I 63 (Text aus dem Bodl.) u. Taf. 237 (Abb. des Bodl.). – NELSON, Miniatures, Taf. 5 (Abb. des Marc.). – HÖRANDNER, Poesie 3f. u. Taf. 2 (Abb. des Bodl.). – LEBRUN, Nicéas 30, Anm. 2b (Text aus dem Vat. Urb. Gr. 2). – Oriente 136 (Farbabb. des Marc.). – METSANE, Εὐαγγέλιο 163 (Text aus dem Athen.). – DBBE.

Lit.: FURLAN, Codici II, Abb. 9 (Abb. des Marc. [v. 4 weggeschnitten]). – ANDERSON, Past, Abb. 6 (Abb. des Oxon.). – J. L[OWDEN], in: BUCKTON, Byzantium 163 (Taf. 178 [Farbabb. des Bodl.]). – KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 26.

Abb.: 70

Das Epigramm besteht aus acht Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; B7 liegt in den Versen 1, 3 und 7 vor. Sehr ungewöhnlich ist der oxytone B7 in Vers 7, der jedoch durch den Eigennamen Χριστὸν bedingt ist. Da die Regeln der Prosodie eingehalten sind, ist davon auszugehen, dass die Verse von einem Autor stammen, der nicht mit jenem von Epigramm Nr. GB27 identisch ist. Der Text ist in zahlreichen weiteren Handschriften überliefert,⁷³ namentlich in den Codices Athen, Gennadios Library 1.5 aus dem Jahre 1226,⁷⁴ Athen. Mus. Byz. 2779 (155) (datiert 1292),⁷⁵ Athon. Iber. 56 (728) aus dem 11. Jahrhundert,⁷⁶ Athon. Laur. A 22 aus dem 11./12. Jahrhundert,⁷⁷ Athon. Vatop. 937 aus dem 11. Jahrhundert,⁷⁸ Patmiacus 94 aus dem 13. und 373 aus dem 16. Jahrhundert),⁷⁹ Princeton Garrett ms. 4 aus dem 12. Jahrhundert,⁸⁰ Smyrnaeus Γ 2 aus dem 13. Jahrhundert (heute verschollen)⁸¹ und Vat. Urb. gr. 2 aus der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts⁸² sowie in dem bereits oben erwähnten Marc. gr. I. 8. Das Epigramm wird im Vat. Urb. gr. 2 Niketas Paphlagon zugeschrieben; die Verse 3–6 fehlen im Bodleianus, seiner direkten Kopie Marc. gr. I. 8 und dem Codex Athen. Mus. Byz. 155. Sie wurden ausgelassen, um die Anzahl der Verse an jene der übrigen Epigramme des Codex anzupassen und eine ähnliche mise-en-page zu ermöglichen; der Übergang von Vers 2 zu Vers 7 ist jedoch abrupt und lässt die Partizipien διδάσκων und ἀναγράφων frei in der Luft schweben – ein Hinweis darauf, dass die längere Fassung des Epigramms die ursprüngliche ist.

Die Verse nehmen zunächst Bezug auf eine Stelle im ersten Petrusbrief, wo Markus als der Sohn Petri bezeichnet wird (1Petr. 5,13, hier Vers 1); darauf gründet sich seine Rolle als „zweiter unerschütterlicher Fels“ im Heilsplan Gottes.⁸³ In den Versen 6–8 wird Markus' Tätigkeit als Evangelist gepriesen, mit besonderer Betonung der Niederschrift (Vers 4: ἀναγράφων) der Taten Christi. Mit dem (im Bodleianus allerdings ausgelassenen) Vers 6 korrespondiert die nachdenkliche Haltung des Evangelisten auf der Miniatur.

Nr. GB29) Das dritte Epigramm befindet sich auf f. 118^v gegenüber dem Beginn des Lukas-evangeliums als Legende zu einer Miniatur des Evangelisten und der Verkündigung (Bogenfeld). Beide Szenen sind durch entsprechende Beischriften gekennzeichnet. Der Evangelist sitzt auf einem Schemel zwischen zwei Arkadensäulen und hält ein Pergamentblatt in der linken und einen Kalamos in der rechten Hand. Vor dem Evangelisten stehen ein Schreibschrank mit Schreibutensilien und ein Lesepult. Die Art der Anbringung gleicht jener der übrigen Epigramme (Nr. GB27–GB28, Nr. GB30); der Textanfang ist durch eine Zierraute, die Versenden sind durch Komma oder Punkt, und das Textende ist durch einen Doppelpunkt mit Tilde markiert. Das Epigramm lautet:

Μόσχον σε Λουκᾶ ἱστοροῦσιν ἄξιως
ὥς τὸν ἄμνὸν τὲ καὶ θεάνθρωπον λόγον
ἅπασι λαμπρῶς κηρύξας τὲ καὶ γράφας
καὶ σαυτὸν αὐτῷ προσενέγκας θυσίαν.

1 cf. Apoc. 4,7: τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ

B (= Bodl. Auct. T. inf. 1.10, f. 118^v) **M** (= Marc. gr. I. 8, f. 190^v)

⁷³ Heranzuziehen ist auch die Zusammenstellung der Textzeugen in DBBE.

⁷⁴ Siehe oben S. 278.

⁷⁵ PALLAS, Κατάλογος 33–35; ALAND, Liste, Nr. 1685.

⁷⁶ SOTERUDES, Κατάλογος I 103–108; ALAND, Liste, Nr. 1006.

⁷⁷ LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 3f.; ALAND, Liste, Nr. 1455.

⁷⁸ EUSTRATIADES – VATOPEDINOS, Κατάλογος 173 (datiert ins 14. Jh.); ALAND, Liste, Nr. 1435.

⁷⁹ KOMINES, Πατμιακή βιβλιοθήκη 222–224 (mit Lit.); ALAND, Liste, Nr. 1171; SAKKELION, Πατμιακή βιβλιοθήκη 168f.

⁸⁰ KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 26–28 (mit Lit.).

⁸¹ PAPADOPULOS-KERAMEUS, Κατάλογος 50–54; ALAND, Liste, Nr. 1258.

⁸² STORNAJOLO, Codices 3–8; ALAND, Liste, Nr. 157.

⁸³ Vgl. die bekannte Namensdeutung von „Petros“ bei Mt. 16,18.

1 ἰστοροῦσιν BM Hutter corr. Coxе ἱστορησας Soden | ὄξι(ως) BM 2 τε M Hutter | κ(αι) BM 3 κ(αι) BM 4 (καί) BM | προσήνεγκας Soden

*Zu Recht stellen sie dich, Lukas, als Kalb dar,
weil du das Lamm und gottmenschliche Wort
allen strahlend verkündet und aufgeschrieben
und dich selbst ihm als Opfer dargebracht hast.*

Ed.: COXE, BL 704 (Text aus dem Bodl.). – SODEN, NT 380 (Text ohne Quellenangabe). – HUTTER, Corpus I 63 (Text aus dem Bodl.) u. Taf. 238 (Abb. des Bodl.). – DBBE.

Lit.: CASTELLANI, Catalogus Tf. nach S. 8 (Abb. des Marc.). – D. DIRINGER, The Illuminated Book: Its History and Production. London 1958 (²1967), Abb. II8b (Abb. des Marc.). – FURLAN, Codici II, Abb. 10 (Abb. des Marc. [v. 4 vollständig, vv. 2 u. 3 größtenteils weggeschnitten]). – NELSON, Miniatures, Taf. 6 (Abb. des Marc.). – CUTLER – NESBITT, Arte 338 (Farbabb. des Bodl.). – Oriente 135 (Farbabb. des Marc.). – R. CORMACK, Byzantine Art (*Oxford History of Art*). Oxford 2000, 156 (Farbabb. des Bodl.). – I. HUTTER, Some Aspects of Byzantine Manuscript Illumination Reconsidered, in: Drevne-russkoe iskusstvo. Iskusstvo rukopisnoj knigi. Vizantija, Drevnjaja Rus'. Sankt Petersburg 2004, 32 (Abb. des Bodl.), 33 (Abb. des Marc.).

Abb.: 71

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (alle- samt B5); die Regeln der Prosodie sind weitgehend eingehalten, allerdings wird das Omikron von προσενέγκας in Vers 4 lang gemessen. Alle Partizipen sind kausal zum Hauptverb ἰστοροῦ- σιν aufzufassen, was durch ὡς in Vers 2 verdeutlicht wird; freilich fehlt hier die von der klassi- schen Syntax geforderte subjektive Färbung und insbesondere die Kasuskongruenz (ἰστοροῦσιν ... ὡς ... κηρύξας statt κηρύξαντα), was zu einem Anakoluth führt. Es ist denkbar, dass auch hier wie bei dem vorausgehenden Epigramm (Nr. GB28) auf Markus etwas unorganisch gekürzt wurde, allerdings scheint bisher keine längere Fassung des Epigramms bekannt zu sein. Das Problem wäre eventuell vermeidbar, wenn man wie Soden προσήνεγκας konjiziert. Die finite Form wäre das Verb zu dem mit ὡς eingeleiteten Nebensatz: „weil du das Lamm und gott- menschliche Wort allen strahlend verkündend und aufschreibend auch dich selbst als Opfer dargebracht hast“.⁸⁴

Die Verse thematisieren die Darstellung des Evangelisten Lukas als Kalb, welche letztlich auf Apoc. 4,7 basiert (vgl. auch Ez. 1,10.14) und fokussiert ferner auf seine Tätigkeit als Apostel und Evangelist, der Christi Taten allen zugänglich machte. Die Erwähnung des Evangelistensymbols in Vers 1, das keine Entsprechung in der Miniatur des Bodleianus findet, lässt vermuten, dass unser Epigramm als Begleittext für eine Miniatur des einschlägigen Evangelistensymbols konzipiert wurde.

Nr. GB30) Das vierte Epigramm des Bodleianus befindet sich auf f. 178^v gegenüber dem Beginn des Johannesevangeliums als Beischrift einer Miniatur des Evangelisten und der Aufer- stehung. Zwischen den Arkadensäulen steht Johannes, Kopf und Hände zur Hand Gottes erho- ben, die in einem Himmelsausschnitt erscheint; rechts vom Betrachter aus sitzt auf einem Schemel Prochoros mit einem aufgeschlagenen Codex auf dem Schoß und schreibt mit einem Kalamos die Anfangsworte des Johannesevangeliums. Die Art der Anbringung gleicht jener der übrigen Epigramme (Nr. GB27–GB29); der Textanfang ist durch ein Kreuz, die Versenden sind durch Semikolon oder Komma, und das Textende ist durch einen Doppelpunkt markiert.

Στήθει, μαθητὰ πάρθενε, τοῦ Κυρίου
ἐπιπεσὼν ἥρδευσας ἐξ αὐτοῦ χάριν,
ὅθεν κατεβρόντησας ἅπασαν κτίσιν
λόγοις τὲ καὶ δόγμασι θεολογίας.

⁸⁴ Für diesen Hinweis danke ich Anneliese Paul.

1 cf. Ioan. 13,23: ἦν ἀνακείμενος εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἡγάπα ὁ Ἰησοῦς; cf. Nonn. Panop. paraphr. evang. Ioan. 19,140 (p. 205 SCHEINDLER): ἡνίδε παρθένον νῖα **3** cf. Mc. 3,17: Ἰακώβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα Βοανηργές, ὃ ἔστιν υἱοὶ βροντῆς

B (= Bodl. Auct. T. inf. 1.10, f. 178^v) **M** (= Marc. gr. I. 8, f. 307^v)

1 κ(υρίο)υ **B 2** ἐπιπεσὼν fort. **B** Hutter **3** κατεβρόντισας **BM** Soden, Hutter **4** (καὶ) **B**

*Hinsinkend an die Brust des Herrn, jungfräulicher Jünger,
hast du die von ihm kommende Gnade benetzt,
so dass du die ganze Schöpfung niedergedonnert hast
mit Worten und Lehren der Theologie.*

Ed.: COXE, BL 704 (Text aus dem Bodl.). – SODEN, NT 380 (Text ohne Quellenangabe). – HUTTER, Corpus I 64 (Text aus dem Bodl.) u. Taf. 239 (Abb. des Bodl.). – DBBE.

Lit.: Byzantine Illumination. Oxford. 1952, Taf. 11 (Abb. des Bodl.). – FURLAN, Codici II, Abb. 11 (Abb. des Marc. [v. 4 vollständig, vv. 2 u. 3 teilweise weggeschnitten]). – NELSON, Miniatures, Taf. 7 (Abb. des Marc.). – R. CORMACK – M. VASSILAKI (Hg.), Byzantium 330–1453. London 2008, 232 (Farbabb. des Bodl.). – G. CAPUTO – G. GENTILI (Hg.), Torcello. Alle origini di Venezia tra Occidente e Oriente. Venedig 2009, 78 (Farbabb. 30 des Marc.).

Abb.: 72

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei drei Verse (2–4) B7 aufweisen. Das Epigramm ist ebenso wie jenes auf Matthäus (Nr. GB27) weitgehend prosodielos.

In Vers 1 wird auf die traditionelle Auffassung zurückgegriffen, Johannes sei der Lieblingsjünger Jesu gewesen;⁸⁵ die Wendung στήθει μαθητὰ beruht auf Ioan. 13,23, wo davon berichtet wird, dass der Lieblingsjünger (= Johannes) beim gemeinsamen Mahl an der Brust Jesu liege.⁸⁶ Die Bezeichnung παρθένο (Vers 1) für den Evangelisten hat eine Parallele bei Nonnos (par. Ioan. 19,140ff.).⁸⁷ In Vers 2 wird das Bild vom Bewässern eines Gartens verwendet, durch das die Worte des Evangeliums sprießen. Wie in den ersten drei Epigrammen des Bodleianus wird auch hier vordergründig die Tätigkeit des Evangelisten bei der Verbreitung der Heilsbotschaft thematisiert, ohne dass man ausdrücklich auf den Vorgang der Niederschrift des Evangeliums hinweisen müsste. Auf der Miniatur ist es Prochoros und nicht Johannes selbst, der den Wortlaut des Evangeliums schriftlich festhält.

Bodl. E. D. Clarke 15 (Diktyon 47770)

Der Codex Bodl. E. D. Clarke 15, ein Psalter, der aufgrund seiner Ostertafeln auf ca. 1078 datiert werden kann, enthält als Vorspann eine Reihe von Epigrammen in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel, die schon andernorts behandelt wurden.⁸⁸

Nr. GB31) Auf f. 9^v befindet sich eine ganzseitige Miniatur eines Stufenkreuzes, welches von zwei kleineren Kreuzen flankiert wird. Zwischen den mit je einer Goldscheibe geschmückten Kreuzarmen sind mit Goldtinte zwei Verse in niveauvoller epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils angebracht;⁸⁹ die Verteilung des Textes links und rechts des Kreuzes fällt mit den Binnenschlüssen zusammen. Auffällig sind neben vielen Juxtapositionen insbesondere die häufigen Kümmerbuchstaben sowie die Tendenz, Juxtaposition und Kümmerbuchsta-

⁸⁵ Vgl. etwa Ioan. 21,7.

⁸⁶ In Vers 1 ist nicht unerheblich, wo die Interpunktion gesetzt wird: Mit Beistrich nach Κυρίου ist Κυρίου auf παρθένε zu beziehen („jungfräulicher Jünger des Herrn“); mit Beistrich nach παρθένε ist Κυρίου von στήθει abhängig („an die Brust des Herrn“).

⁸⁷ HÖRANDNER, Randbemerkungen 77f.

⁸⁸ STEFEC, Anmerkungen II 339–348; LAUXTERMANN, Perils, passim; BERNARD, Writing and Reading 68f., 71f.; zum Codex auch HUTTER, Corpus I 46f. (mit Lit.).

⁸⁹ Zu vergleichen ist Epigramm Nr. GR2 im Cod. Athen. EBE 74, der in die erste Hälfte des 11. Jh.s zu datieren ist.

ben zu verbinden. Das Ende des ersten Verses ist durch ein Komma, das Textende hingegen durch einen Doppelpunkt markiert; das Epigramm lautet:

Εὐθὺς πρὸς αὐταῖς ταῖς θύραις τοῦ πτυκτίου,
φαιδρῶς προλάμπει σταυρικοῦ τύπου σέλας.

2 cf. Cyr. Alex. hom. pasch. 1 (p. 142,2 EVIEUX – BURNS): τὰ φαιδρὰ προλάμπει καὶ φαίνεται φῶτα | cf. e.g. Man. Phil. carm. E 172,2 (I, p. 81 MILLER): τὸν σταυρικὸν δείκνυσιν οὐρανὸς τύπον atque carm. P 14,396 (II, p. 50 MILLER): σύντριψον αὐτὸν σταυρικοῦ τύπου ξύλῳ

Ο (= Bodl. E. D. Clarke 15, f. 9^v)

*Gleich direkt an den Türen des Buches
leuchtet strahlend der Glanz des Symbols des Kreuzes hervor.*

Ed.: GAISFORD, Catalogus 60. – HUTTER, Corpus I 46 u. Taf. 155. – LAUXTERMANN, Perils 196 (v. 1). – DBBE.

Lit.: LAKE – LAKE, Manuscripts II, Taf. 110 (Abb.).

Abb.: 73

Das Epigramm besteht aus zwei Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B5). Der Terminus πτυκτίον ist als Bezeichnung für den Codex gut belegt.⁹⁰

Die Verse thematisieren die lichtspendende Kraft des Kreuzes, das gleich zu Anfang des Codex angebracht ist. Das Wort θύρα („Tür“ / „Tor“, aber auch „Brett“) spielt auf den Umstand an, dass der Codex (πτυκτίον) durch die Öffnung der Holzbrettchen aufgeschlagen (πτύσσω) wird. Die Verbindung von Wort und Bild erinnert an andere Darstellungen von Kreuzen und Versen in byzantinischen Handschriften.⁹¹

Nr. GB32) Auf f. 231^v befindet sich ein reichlich illuminiertes Ornamentfeld mit ausgespartem Vierpass; in den Zwickeln sind kleine Ringe mit Blüten angebracht; auf der Grundlinie sind Eckblüten und kleine Bäume gemalt. Dem Ornamentfeld sind sechszeilig vier Zwölfsilber in niveaувoller epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils eingeschrieben. Auffällig sind neben vielen Juxtapositionen und Kümmerbuchstaben insbesondere häufige Suspensionskürzungen. Die Verse 2 und 3 sind auf je eine, die Verse 1 und 4 auf je zwei Zeilen verteilt, wobei der Zeilenfall mit dem Binnenschluss zusammenfällt. Das Ende des zweiten und vierten Verses ist durch einen Doppelpunkt, das Ende des dritten durch ein Komma markiert.

Der Text lautet:

Τὴν ψυχότερπῇ τῶν γραφῶν κορωνίδα –
τὴν μυστικὴν φόρμιγγα Δαυίδου λέγω –
εὖ συμπεράνας σῇ χάριτι, Χριστέ μου,
ᾧ δὼν ἐσαῦθις ἄπτομαι τῶν ἐνθέων.

Ο (= Bodl. E. D. Clarke 15, f. 231^v)

2 μυστικ(ήν) Ο 3 συμπεράν(ας) Ο | χ(ριστ)ε Ο 4 ᾧ δ(ὼν) Ο | ἐνθέ(ων) Ο

*Nachdem ich die seelenerfreuende Krönung der Schriften –
die mystische Leier Davids meine ich –
durch deine Gnade gut vollendet habe, mein Christus,
lege ich im Gegenzug an die von Gott inspirierten Oden Hand an.*

⁹⁰ ATSALOS, Terminologie 95–97 (mit Lit.).

⁹¹ Vgl. HÖRANDNER, Kreuz (wo allerdings das vorliegende Beispiel nicht behandelt wird).

Ed.: GAISFORD, Catalogus 61. – DBBE.

Lit.: HUTTER, Corpus I, Taf. 154.

Abb.: 74

Die prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen sind im weitesten Sinne als Schreibverse aufzufassen: Der Kopist bedankt sich für den erfolgreichen Abschluss der Kopie des Psalmentextes (Verse 1–3) und schickt sich an (ἄπτομαι), den Text der Oden zu kopieren. Die Bezeichnung der Psalmen als μυστική φόρμιγξ Davids spielt auf die Rolle Davids als Psalmist an (Ps. 107,3). Das Adjektiv ψυχότερπής in Vers 1 ist erstmals bei Sophronios von Jerusalem⁹² und später bei wenigen byzantinischen Autoren belegt.⁹³ Interessanterweise ist es auch in zwei weiteren Kopistenepigrammen zu finden, im Codex New York, H.P. Kraus (olim Andros, Μονὴ Ἀγίας [Ζωοδόχου Πηγῆς] 32), f. 341^{r-v} (a. 1156) als Epitheton von μέλος⁹⁴ und im Codex Athen. Μουσείο Μπενάκη TA 239, f. 10^v (s. XIV) als Beifügung zu νέκταρ.⁹⁵ Eine Bemerkung verdient auch ἐσαῦθις in Vers 4: Während ε(ι)σαῦθις in der Regel „wieder(um)“ heißt,⁹⁶ ist es hier in der Bedeutung „im Gegenzug“, d.h. „nun“ (nach der Vollendung des Psalmentextes), wiederzugeben.⁹⁷

Oxon. Holkham gr. 19 (Diktyon 48087)

Nr. GB33) Der Codex Oxon. Holkham gr. 19, ein Menologion für die Monate Februar bis April aus dem ausgehenden 11. Jahrhundert,⁹⁸ enthält auf f. III^r als Überschrift des Inhaltsverzeichnisses einen metrischen Titel, geschrieben in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils und umrahmt von einer karmesinroten Wellenlinie mit Eckpalmetten. Der Textanfang und das Textende sind durch je ein Kreuz markiert.

Der Vers lautet:

Οὗτος ὁ πίναξ τῆς παρούσης πτυκτίδος.

Ο (= Oxon. Holkh. gr. 19, f. III^r)

πτυκτίδο(ς) Ο πτυκτίδος Ehrhard1, Ehrhard2

Dies ist das Verzeichnis des vorliegenden Buches.

Ed.: MANCINI, Codices 73 (Text aus Messan. SS. Salv. 37). – EHRHARD, Überlieferung II 477, Anm. 3 (Text aus dem Messan. SS. Salv. 37), 554, Anm. 4 (Text aus dem Marc. gr. 358). – DBBE.

Lit.: HUTTER, Corpus III/2, Taf. 198 (Abb. des Oxon.).

Abb.: 75

Der Text, ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschlus (B5), fungiert als metrischer Titulus des Inhaltsverzeichnisses und ist mit einer kleinen Abweichung (statt πτυκτίδος⁹⁹ lesen die drei Handschriften das geläufigere πτυκτίδος) auch in den Codices Messan. SS.

⁹² Vgl. L s.v. ψυχότερπέως.

⁹³ Vgl. TLG und LBG s.v.

⁹⁴ CONSTANTINIDES, Poetic colophons 350 (Nr. 3, v. 12). Der Autor, der Schreiber Manuel Boukellaros, ist auch als Kopist des Vat. Barb. gr. 449 belegt, vgl. RGK III 408.

⁹⁵ A. TSELIKAS, Δέκα αιώνες ελληνικής γραφῆς (9ος–19ος αἰ.). Athen 1977, 31; LAPPAS-ZIZEKA – RIZOU-KOIROPOU, Κατάλογος 169.

⁹⁶ Vgl. LSJ (εἰσαῦθις = αὐθις), LSSup, L, LBG (s.v. ἐσαῦθις).

⁹⁷ Vgl. LSJ s.v. αὐθις III „in turn“.

⁹⁸ EHRHARD, Überlieferung II 597 (datiert ins 12. Jh.); R. BARBOUR, Summary description of the Greek manuscripts from the Library at Holkham Hall. *The Bodleian Library Record* 6 (1957/61) 595; HUTTER, Corpus III/1 82f. (mit Lit.).

⁹⁹ Die Form ist nur hier belegt; dass es sich nicht um eine Verschreibung handelt, beweisen die verwandten Wörter πτυκτίον (vgl. L s.v., LBG s.v.) und πτυκτή (vgl. LSJ s.v., L s.v., LBG s.v.).

Salvat. 37 (Menologium für den Monat Dezember aus dem 12. Jh.),¹⁰⁰ Marc. gr. 358 (Menologium für den Monat Januar aus dem 11. Jh.)¹⁰¹ und Vat. gr. 358 (Neues Testament mit Kommentar, Ende 11. Jh.)¹⁰² überliefert.

Diesem Vers sehr ähnlich ist der metrische Titulus Οὗτος ὁ πῖναξ τοῦ παρόντος βιβλίου im Codex Par. gr. 1529, einem Menologium für die Monate Februar–April.¹⁰³ Ebenfalls verwandt ist der Titulus Πῖναξ ἀκριβῆς (oder ἄριστος) τῆς παρούσης πυκτίδος (→ Nr. GR7).¹⁰⁴

Oxon. Aed. Christi 28 (Diktyon 48550)

Nr. GB34) Das Tetraevangeliar Oxon. Aed. Christi 28 wurde von einem gewissen Gregorios subskribiert und kann aufgrund des Duktus in die zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts datiert werden.¹⁰⁵ Der Codex enthält auf f. 3^v, 59^v, 97^r und 157^v Miniaturen der vier Evangelisten. Auf f. 157^r befindet sich ein Epigramm auf Johannes, welches mit der Miniatur des Evangelisten auf der Versoseite desselben Blattes korrespondiert.¹⁰⁶ Ioannes sitzt auf einem Schemel und wendet den Kopf über die Schulter zurück zum Himmelssegment in der linken oberen Bildecke, von der aus drei Strahlen auf den Evangelisten gerichtet sind. Die rechte Hand ruht auf dem Knie, während die Linke in einem aufgeschlagenen Codex blättert, in welchen die Anfangsworte des Johannesevangeliums eingetragen sind. Der Codex liegt auf einem Leseputz, unter dem sich außerdem noch ein Tintenfass befindet; die üblichen Schreibutensilien fehlen hingegen. Das Epigramm ist in zeitgleicher Minuskel von der Haupthand des Codex geschrieben; der Textanfang ist durch eine Initiale, die Versenden sind durch Doppelpunkt markiert. Eingeleitet werden die Verse durch die Überschrift στίχοι εἰς τὸν ἅγιον Ἰωάννην τὸν ἀπόστολον.¹⁰⁷

- Βροντῆς γόνον σε Χριστὸς εἰκότως ἔφη
ὡς τὴν ἀναρχον πατρὸς ἐξ ἀναιτίου
γέννησιν αὐτοῦ σοῖς θεοφθόγγοις λόγοις
μέγιστα βροντήσαντα τῇ κτίσει πάσῃ,
5 εὐαγγελιστὰ παμμάκαρ καὶ παρθένε
φωστήρ Ἰωάννη τε τῶν ἀποστόλων
καὶ πλείον αὐτῶν κυρίῳ πεφιλμένε·
ἀλλ' ὡς πρὸς αὐτὸν νῦν ἔχων παρρησίαν
ἄνωθεν αἰτοῦ τὴν λύσιν τῶν πταισμάτων
10 ἐμοὶ δοθῆναι τῷ πόθῳ κεκτημένῳ
τὴν παντὸς ὄλβου τήνδε τιμιωτέραν
τῶν σῶν φαινῶν δογμάτων θείαν βίβλον.

1 cf. Mc. 3,17: ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὃ ἐστὶν υἱοὶ βροντῆς 4 cf. v. 4 epigramm. (→ no. GB30): ὅθεν κατεβρόντησας ἅπασαν κτίσιν 5 cf. ad v. 1 epigramm. (→ no. GB30): στήθει μαθητά, πάρενε τοῦ κυρίου; cf. Theod. Stud. iamb. 90,6 (p. 244 SPECK): Εὐαγγελιστὰ παμμάκαρ, Θεολόγε 7 cf. e.g. Ioan. 21,7: λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἡγάπα ὁ Ἰησοῦς 9 λύσιν τῶν πταισμάτων loc. comm. 10 πόθῳ κτησαμένῳ loc. comm.

S (= Sin. gr. 213, f. 1^v) Sa (= Sin. gr. 172, f. 168^r) A (= Athen. EBE 2499, f. 245^r) O (= Oxon. CCC 28, f. 157^r) Oa (= Oxon. CCC 29, f. 124^r) M (Meteor. Metamorph. 540, f. 221^r)

¹⁰⁰ MANCINI, Codices 73–75; EHRHARD, Überlieferung II 477.

¹⁰¹ EHRHARD, Überlieferung II 554; MIONI, TA 112–113.

¹⁰² Vgl. DBBE; zum Codex DEVREESE, Codices II 43–45; ALAND, Liste, Nr. 129. Zum Schreiber Eustathios RGK III 195.

¹⁰³ HAGIOGRAPHI BOLLANDIANI – H. OMONT, Catalogus codicum hagiographicorum Graecorum Bibliothecae Nationalis Parisiensis. Brüssel – Paris 1896, 225.

¹⁰⁴ Zum Vergleich heranzuziehen ist die Belegserie in DBBE.

¹⁰⁵ HUTTER, Corpus IV/2 141–148 (mit Lit.; Text der Subskription auf S. 142 u. Taf. 669); ALAND, Liste, Nr. 512; RGK I 87; s.a. BENTEIN – BERNARD, Cycle of Book Epigrams 241.

¹⁰⁶ Vgl. HUTTER, Corpus IV, Taf. 675.

¹⁰⁷ Abweichender Text der Überschrift bei HÖRANDNER, Randbemerkungen 79, Anm. 49.

1 σὲ Benešević, Bentein – Bernard | X(ριστὸς) SaA X(ριστ)ē Maraba-Chatzenikolaou – Toufexe-Paschou | εἰκότος S, Benešević 2 π(ατ)ρ(ὸς) SSaA Maraba-Chatzenikolaou – Toufexe-Paschu | ἀνετίου in l. litt. αἰ s. l. suppl. SSa 3 γεννήσῃν S | αὐτοῦ σ [...] οἷς in ras. S τοῖς Benešević 4 βροντίσαντα S, Benešević | πᾶσι SaA Maraba-Chatzenikolaou – Toufexe-Paschou 5 κ(αὶ) S (καὶ) AOa | παρθ(έ)νε Sa 6 φωστῖρ S | τὲ SSa 7 πλείων OaS, Benešević | κ(υρί)ω SSaA Maraba-Chatzenikolaou – Toufexe-Paschou 8 ἄλλως Maraba-Chatzenikolaou – Toufexe-Paschou | νυνέχων Benešević | παρρησία(ν) S παρρησιᾶ Benešević 9 αἰτῶ Maraba-Chatzenikolaou – Toufexe-Paschou αὐτοῦ Kitchin | πταισμάτ(ων) SSa 10 κᾶμοι Oa | δωθήναι (!) S | κεκτιμένω S κεκτημέ(νος) M secundum Bees κεκτημένε Kitchin | post h. versum praebet Λέοντι τάλαινι πολεμιανίτῃ A Maraba-Chatzenikolaou – Toufexe-Paschou 11 τὴν δὲ Kitchin, Benešević τὴν δε Maraba-Chatzenikolaou – Toufexe-Paschou τῇνδε Bees 12 φαίνῶν SaA Maraba-Chatzenikolaou – Toufexe-Paschou, Bees

- Einen Donnersohn nannte dich Christus mit Recht,
weil du sein Hervorgehen ohne Anfang aus dem Vater ohne Ursache
mit deinen von Gott sprechenden Worten
ganz laut donnernd verkündet hast der ganzen Schöpfung,
5 überaus seliger, jungfräulicher Evangelist,
Glanz der Apostel, Ioannes,
und mehr als sie vom Herrn Geliebter.
Da du aber nun Redefreiheit ihm gegenüber besitzt,
erbitte von oben, dass mir die Vergebung der Sünden
10 gewährt wird, mir, der ich in Liebe
dieses göttliche Buch
deiner strahlenden Lehren besitze, das wertvoller ist als aller Reichtum.*

Ed.: G.W. KITCHIN, *Catalogus codicum mss. qui in Bibliotheca Aedis Christi apud Oxonienses adservantur*. Oxford 1867, 15 (Text aus dem Oxon.). – IOANNIDES, *Περὶ τινῶν Εὐαγγελίων* 106–110 (Text [lückenhaft] aus dem heutigen Bucurestiensis). – BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, *Catalogus* I 114 (Text aus dem Sin. gr. 213). – BEES, *Κατάλογος* 533 (vv. 1, 9–13 aus dem Meteor.). – MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, *Κατάλογος* II 133 (Abb. des Athen.), 134 (Text aus dem Athen.). – HÖRANDNER, *Randbemerkungen* 79. – EUANGELATOU-NOTARA, *Χορηγοί* 211 (Text aus dem Athen.). – BERNARD, *Beats* 267f. (vv. 8–12 nach Hörandner [mit engl. Übers.]). – BENTEIN – BERNARD, *Cycle of Book Epigrams* 245 (mit engl. Übers.) u. Taf. 43 (Abb. des Lond. Add. 17470). – DBBE.

Lit.: HARLFINGER – REINSCH – SONDERKAMP – PRATO, *Specimina* 34 u. Taf. 72 (Abb. des Sin. gr. 172), 5 (Abb. des Sin. gr. 213). – WEITZMANN – GALAVARIS, *Sinai* 35 u. Taf. 44 (Abb. 80 [Abb. des Sin. gr. 213]). – HUTTER, *Corpus* IV/2, Taf. 678 (Ausschnitt aus dem Oxon. Aed. Christ. 28) u. Taf. 341 (Abb. des Oxon. Aed. Christ. 29, ab v. 5).

Abb.: CIV–CV

Das Epigramm besteht aus zwölf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zu notieren sind die proparoxytonen B5 in den Versen 1–2. Das Epigramm begegnet außer in unserer Handschrift in zahlreichen weiteren Textzeugen,¹⁰⁸ namentlich in den Evangelien bzw. Lektionaren Athen. EBE 2499 aus dem Jahre 1311,¹⁰⁹ Bucurest. Mus. de arta relig. 1 (12.608) aus dem 14. Jahrhundert,¹¹⁰ Lond. Add. 17.470 aus dem Jahr 1033,¹¹¹ Meteor. Metamorph. 540 aus dem 11. Jahrhundert,¹¹² Bodl. Barocc. 29 aus dem 13./14. Jahrhundert,¹¹³ Oxon.

¹⁰⁸ Zum Vergleich ist auch die Auflistung in DBBE und bei BENTEIN – BERNARD, *Cycle of Book Epigrams* 238–241 u. 245 heranzuziehen.

¹⁰⁹ POLITES, *Κατάλογος* 499–500; MARABA – CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE – PASCHU, *Κατάλογος* II 132–135 (dort weitere Literatur); ALAND, *Liste*, Nr. 1695; nach Vers 10 fügt der Stifter Leon Polemianites (PLP # 23469) einen ungelenten Zwölfsilber ein: Λέοντι τάλαινι Πολεμιανίτῃ.

¹¹⁰ D. BARBU, *Trois manuscrits byzantins enluminés du XIV^e siècle au Musée d' Art de la Roumanie. Revue des études sud-est européennes* 23 (1985) 313–319; ALAND, *Liste*, Nr. 2472.

¹¹¹ ALAND, *Liste*, Nr. 504; HÖRANDNER, *Randbemerkungen* 78 mit Anm. 43.

¹¹² BEES, *Κατάλογος* I 533–535; ALAND, *Liste*, Nr. 2702 (datiert ins 12. Jh.).

¹¹³ Zu dieser Handschrift vgl. oben S. 280.

Aed. Chr. 29 aus dem Jahr 1130,¹¹⁴ Sin. gr. 172 aus dem Jahre 1067¹¹⁵ und Sin. gr. 213 aus dem Jahre 967 (Evangelienlektionar).¹¹⁶ In einigen Textzeugen ist das Epigramm durch eine Überschrift ausgewiesen;¹¹⁷ als Beischrift einer Miniatur begegnet es bisher nur in unserer Handschrift.

Die Verse greifen die Bezeichnung des Johannes als „Sohn des Donners“ durch Christus (Mc. 3,17) auf, ein zentrales Thema in der überwiegenden Mehrheit der Epigramme auf den Evangelisten (z.B. Nr. GR1, Nr. VAT85, Nr. US8), wozu in den Versen 2–4 eine Aitiologie geboten wird. In den folgenden Versen (5–7) findet sich eine Apostrophe an den Evangelisten, der als παρθένος bezeichnet wird;¹¹⁸ Vers 7 bezieht sich auf die traditionelle Auffassung von Johannes als dem Lieblingsjünger Jesu (vgl. etwa Ioan. 21,7). Die Verse 8–12 schließlich enthalten eine Bitte um Fürsprache seitens des Stifters, wobei im Einzelfall nicht zu unterscheiden ist, ob es sich dabei um den Kopisten der Handschrift oder um deren Auftraggeber handelt.

Das Epigramm ist Bestandteil eines Zyklus von Epigrammen auf die Evangelisten, zu dem auch die mit einer Miniatur verbundenen Verse auf Matthäus gehören, die im Cod. Vind. suppl. gr. 164 überliefert sind (→ Nr. Ö4).

Oxon. Trinity College 44 (Diktyon 48812)

Nr. GB35) Der an das Ende des 13. Jahrhunderts zu datierende Codex enthält vor allem Reden des Gregorios von Nazianz samt dem Kommentar des Niketas von Herakleia.¹¹⁹ Als Schreiber kann der Priester Strategios identifiziert werden.¹²⁰

Auf f. 217^v, anschließend an das Ende von *oratio* 43 (*In laudem funebrem Basilii Magni*)¹²¹ bzw. vor einem Ornamenttor, das *oratio* 39 (*In sancta lumina*)¹²² einleitet, befindet sich ein aus zwei Ranken mit kleinen, geschweiften Profilblättchen in engen Windungen gebildetes Kreuz. In den vier Ecken des Kreuzes ist das bekannte Tetragramm IC XC NI KA (= Ἰησοῦς Χριστὸς νικῶ) ¹²³ eingeschrieben. Dieses ist ebenso wie das Kreuz und das Ornamenttor in blasser gelbbrauner Schrift gehalten.¹²⁴ In gleicher Farbe ist auch das in zeitgleicher Minuskelschrift geschriebene Epigramm gestaltet, das zu beiden Seiten des Kreuzstammes angebracht ist. Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Τὸν κεκτημένον ταύτην <.....>
φύλαξ, φύλαττε εἰς ἀπεράντους κύκλους.

1–2 cf. e.g. Christ. Mityl. carm. 18,20sq. (DE GROOTE): ἀλλ' ὦ κραταιὲ σταυρέ, τῶν πιστῶν φύλαξ, / ἄνωτέραν φύλαττε παντοίας βλάβης

¹¹⁴ HUTTER, Corpus IV/2 62f. (mit Lit.); RGK I 234 (falsche Zuweisung der Autorschaft der Verse an deren Kopisten Konon); ALAND, Liste, Nr. 511; der Kopist hat nach dem Text des Epigramms und von diesem deutlich abgesetzt eine nicht metrische Subskription hinzugefügt.

¹¹⁵ GARDTHAUSEN, Catalogus 33; BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, Catalogus 93–95; HARLFINGER – REINSCH – SONDERKAMP – PRATO, Specimina 33f. (mit Lit.); ALAND, Liste, Nr. 1209. Dem Text des Epigramms in versuchter alexandrinscher Auszeichnungsmajuskel folgen in zeitgleicher Minuskel ein Schreibervers und die Subskription des Kopisten Zacharias.

¹¹⁶ GARDTHAUSEN, Catalogus 42; BENEŠEVIČ – USPENSKIJ, Catalogus 113–115; HARLFINGER – REINSCH – SONDERKAMP – PRATO, Specimina 14–16 (mit Lit.); ALAND, Liste, Nr. 1847. Dem Text des Epigramms (in Spitzbogenmajuskel) folgt eine durch eine Zierleiste getrennte Subskription.

¹¹⁷ Στίχοι εἰς τὸν ἅγιον Ἰωάννην (Sin. gr. 213); Στίχοι εἰς τὸν ἅγιον Ἰωάννην τὸν ἀπόστολον (καὶ) εὐαγγελιστὴν θεολόγον (Athen. EBE 2499); Ἰαμβος εἰς τὸν ἅγιον Ἰωάννην τὸν εὐαγγελιστὴν (Sin. gr. 172).

¹¹⁸ Dazu vgl. die Epigramme Nr. GR36 u. Nr. GR91 u. HÖRANDNER, Randbemerkungen 77f.

¹¹⁹ Zum Codex MOSSAY, RN II 98f.; HUTTER, Corpus V/1 164–167.

¹²⁰ HUTTER, Corpus V/1 164.

¹²¹ J. BERNARDI, Grégoire de Nazianze. Discours 42–43. Introduction, texte critique, traduction et notes (SC 384). Paris 1992.

¹²² PG 36,336–360.

¹²³ Dazu siehe auch S. 291.

¹²⁴ HUTTER, Corpus V/1 166f.

T (= Oxon. Trinity College 44, f. 217^v)

1 ταύτη(ην) T | σταυροχρίστιανο post ταύτη(ην) habet T 2 ἀπερά(ν)τι(ου)ς T | κύκλ(ου)ς T

*Den, der dieses besitzt,
Hüter, behüte in unbegrenzte Kreisläufe.*

Ed.: HUTTER, Corpus V/1 167, V/2 273 (Abb. 632). – DBBE.

Abb.: 76

Die Textkonstitution des Epigramms bereitet Schwierigkeiten: Während die Einheit von φύλαξ bis κύκλους als einwandfreier, wenn auch (eher) prosodieloser Zwölfsilber gelten kann, erinnert in Vers 1 nur Τὸν κεκτημένον ταύτην an einen Zwölfsilber, wobei der Binnenschluss nach Τὸν κεκτημένον (B5) anzunehmen ist. Das auf ταύτην folgende Vokabel ist σταυροχριστιανο, wobei das Wort nach σταυρο durch den Kreuzstamm getrennt ist. Für den Kopisten dürfte auch φύλαξ zum Wort gehört haben, wenn man die Akzentuierung beachtet: Der Codex bietet nämlich σταυροχρίστιανοφύλαξ, doch gehört φύλαξ – wie erwähnt – bereits zum zweiten Vers. Es ist davon auszugehen, dass der Schreiber seine Vorlage durcheinandergebracht hat. Es ist nicht unwahrscheinlich, dass in seiner Vorlage noch ein dritter Vers, in dem σταυροχριστιανο¹²⁵ vorkam, vorhanden war. Das ausgelassene Ende von Vers 1 könnte z.B. ταύτην <ἀγίαν βίβλον> gelautet haben.¹²⁶

Die Verse dienen dem Zweck, dem Besitzer Schutz und ein ewiges Leben angedeihen zu lassen. Mit φύλαξ ist das dargestellte Kreuz angesprochen, das dies gewährleisten möge. Die Alliteration φύλαξ, φύλαττε unterstreicht diese Aufgabe.

¹²⁵ Das nur an einer Stelle belegte σταυρόχριστος („des Kreuzes Christi“ als Attribut zu δένδρον, vgl. LBG s.v.) hilft hier kaum weiter.

¹²⁶ Vgl. das Buchepigramm im Cod. Mosq. Synod. gr. 519 (s. XII), f. 8^v, ed. EUANGELATOU-NOTARA, Σημειώματα 223: inc. Τὸν κτησάμενον τὴν ἀγίαν βίβλον ταύτην.

ISRAEL

Jerusalem, Mone Megales Panagias

Codex 1 (Diktyon 34181)

Nr. ISR1) Dieses Lektionar ist durch ein Stifterepigramm auf f. 1^r ins Jahr 1061 datiert und wurde von einem Kopisten namens Ioannes im Auftrag eines gewissen Basileios geschrieben.¹

Eine Miniatur auf f. 1^v stellt den nicht näher einzuordnenden Stifter während der Proskynese dar; er kniet vor der Muttergottes, die ihn mit erhobener Hand auf ein Himmelssegment weisend dem Schutz Christi anempfiehlt. Das Epigramm ist in einer ungelenten, teils akzentuierten Majuskel mit zahlreichen Minuskelelementen sowie Spuren der alexandrinischen Auszeichnungsmajuskel mit roter Tinte auf dem Hintergrund der Miniatur oberhalb der Figur des knienden Stifters und rechts der Figur der Muttergottes angebracht. Die Versenden sind durch Doppelpunkte, der Textanfang durch eine Zierraute markiert, das Iota mutum fehlt. Der Text lautet:

Ὁ τὸ γόνυ κλίνων σοι Βασίλης πέλων
πολλοῖς περιπέπτωκα κακοῖς ἀπλήστως
καὶ αἰσχροῖς ἐρρύπωσα ψυχῆς χιτῶνα·
νῦν δὲ τοῖς ἀχράντοις σου ποσὶν ἠψάμην
5 προσενεγκῶν σοι τόδε τὸ μεγαλεῖον
καὶ αἰτούμενος ἀντίλυτρον λαβεῖν με.
Πρέσβευσον ὥς ἔχουσα μητρῶα σπλάγχνα
πρὸς ὃν γὰρ ὃν ἔτεκες δεσπότην πάντων
{τοῦ} ἐπιβραβεῦσαι πολλῶν πταισμάτων λύσιν.

1 cf. e.g. v. 2 epigramm. (a. 1337/38) in ecclesia S. Stephani Castoriae, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 97: ἐξ ὅλης {μοῦ τῆς} ψυχῆς πρὸς σὲ τὸ γόνυ κλίνας; cf. etiam e.g. v. 1 epigramm. (s. XV) in vexillo Urbinatis, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Te8: Ὡς πρὶν Ἰησοῦς τ(οῦ) Ναυῆ κάμψας γόνυ 2 cf. e.g. 2Mac. 10,4: μηκέτι περιπεσεῖν τοιοῦτοις κακοῖς 3 cf. e.g. Ioan. Clim., PG 88,1129C: ἔστω ὁ σὸς χιτῶν τῆς ψυχῆς 4 cf. e.g. Sym. Nov. Theol. cat. 1,114 (I, p. 232 PARAMELLE): προσπεσεῖν τοῖς ἀχράντοις αὐτοῦ ποσὶ 6 cf. e.g. 1Tim. 2,6: ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων 9 l. c. cf., ne multa dicamus, v. 15 epigramm. (a. 1231/32) in ecclesia SS. Petri Koubaras, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 63 (cf. RHOBY, Structure 331): καὶ μοι δὲ βραβεύοιτε λύσιν σφαλμάτων<ων>

H (= Hierosol. Megales Panagias 1, f. 1^v)

1 κ]λίνων H Spatharakis corr. Papadopoulos-Kerameus | σὺ H Spatharakis corr. Papadopoulos-Kerameus | βασι^λ H Βασίλ(ειος) Papadopoulos-Kerameus, Spatharakis | πέλων H Spatharakis corr. Papadopoulos-Kerameus 2 πολλὸς H Spatharakis corr. Papadopoulos-Kerameus | περιπέπτοκα H Spatharakis corr. Papadopoulos-Kerameus | κακὺς H Spatharakis corr. Papadopoulos-Kerameus | ἀπλίστο(ς) H Spatharakis corr. Papadopoulos-Kerameus 3 ἐρρύποσα H Spatharakis corr. Papadopoulos-Kerameus | ψυ^χ H | χιτῶνα(v) H χιτῶνα Spatharakis χιτῶναν corr. Papadopoulos-Kerameus 4 σο(ῦ) H | ποσὶ(v) H | ἠψά^μ H 5 πρ^οένένκο H ΠΡΟCENENKO Spatharakis corr. Papadopoulos-Kerameus | σὺ H Spatharakis corr. Papadopoulos-Kerameus | μεγαλίον H Spatharakis corr. Papadopoulos-Kerameus 6 ἐτούμεν^ο H ΕΤΟΥΜΕΝΟC Spatharakis corr. Papadopoulos-Kerameus | ἀντίλυτρο(ν) H ΑΝΤΙΛΥΤΡΟC Spatharakis | λαβίν H

¹ PAPADOPOULOS-KERAMEUS, IB III 226–229; SPATHARAKIS, Portrait 57–59; SPATHARAKIS, Corpus I 24f. (mit Lit.); ALAND, Liste, Nr. / 159; ORSINI, Scrittura come immagine 84 u. Anm. 22 (Lit.). Der Text des Stifterepigramms, aus dem sich auch die genauere Datierung des Codex ergibt, bei PAPADOPOULOS-KERAMEUS, IB III 227f. und jetzt auch bei STEFEC, Anmerkungen II 358–360 (mit Lit.).

Spatharakis corr. Papadopoulos-Kerameus 7 μ(ητ)ρωα H | σπλάγ^χ H CΠΛΑΧΝΑ Spatharakis 8 προσὸν H
 corr. Papadopoulos-Kerameus | ἔτεκ^ε H | δεσπό^τ H | πάν^τ H 9 τ(οῦ) H : metri causa delevimus |
 ἐπιβραβεύσε H Spatharakis ἐπιβραβεύ ἐ(κ) Papadopoulos-Kerameus | πο^λ H | πετρεμά^τ H ΠΤΕCΜΑΤΩΝ
 Spatharakis

*Mir, Basile(io)s, der das Knie vor dir beugt,
 widerfuhr unedlich viel Schlechtes,
 und ich beschmutzte das Kleid der Seele mit schändlichen Taten.
 Jetzt aber klammere ich mich an deine unbefleckten Füße,
 5 indem ich dir diese großartige Gabe darbringe
 und dafür Vergebung zu erhalten erbitte.
 Lege Fürsprache ein, da du ein mütterliches Herz hast,
 bei jenem, den du als Herrn des Alls geboren,
 auf dass er Vergebung vieler Verfehlungen gewähre.*

Ed.: PAPADOPOULOS-KERAMEUS, IB III 227. – SPATHARAKIS, Portrait 58f. (mit engl. Übers.) u. Taf. 26. – DBBE.

Lit.: LAKE – LAKE, Manuscripts V, Taf. 372. – SPATHARAKIS, Corpus, Taf. 127. – FRANCES, Portraits 25 (engl. Übers. nach Spatharakis). – P.L. VOCOTOPOULOS, Byzantine illuminated manuscripts of the Patriarchate of Jerusalem. Athen – Jerusalem 2002, 25 (Abb. 1). – RHOBY, Structure 331.

Abb.: 77

Das Epigramm besteht aus acht prosodielosen Zwölfsilbern; Vers 9 weist 13 Silben auf, kann jedoch durch Weglassung des entbehrlichen Artikels vor dem Infinitiv ἐπιβραβεῦσαι im Sinne eines Zwölfsilbers „geheilt“ werden. Die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt, wobei die auffallend hohe Zahl von B7 zu notieren ist; nur die Verse 6 und 9 weisen B5 auf, wobei in Vers 6 – dem Rhythmus der vorherigen und nachfolgenden ersten Vershälften folgend – proparoxytone Akzentuierung vor B5 vorliegt. In Vers 1 dürfte die Kürzung βασι^λ als (volkssprachliches) Βασίλης aufzulösen sein,² da Βασίλειος um eine Silbe zu lang wäre. Zu der auffallend schlechten Orthographie des Textes passt auch χιτώναν in Vers 3 (hier verbessert), ein weiteres volkssprachliches Element, das zusammen mit der erwähnten hohen Anzahl von B7 das Epigramm einem anderen Sprachregister als die bisher behandelten zuweist.

Der Text fungiert als Stifterepigramm; der Stifter wendet sich an die Muttergottes (vgl. σοι in Vers 1) und bittet nach Anführung der üblichen Demutsformeln diese um Beistand, den er durch Überreichung des vorliegenden Prunkobjekts (Vers 5), d.h. des Codex selbst, zu gewinnen sucht. Vers 7 korrespondiert mit der Miniatur – auch dort berührt die Figur des Stifters den linken Fuß der Muttergottes; gemeint ist die typische Geste des Schutzflehenden. Maria wird in ihrer Funktion als Mutter (Vers 7: μητρῶα σπλάγχνα) aufgefordert, bei ihrem Sohn, dem Allherrscher, für den Stifter zu interzedieren; Ziel ist die Erlösung von den Sünden (Vers 9), ein häufiger Topos in Subskriptionen von Handschriften und in Stifterepigrammen.³ Über die Person des Basileios lässt sich keine Aussage treffen; aus der Erwähnung des Kaisers Konstantinos X. Dukas im Epigramm auf f. I^r ergibt sich, dass der Stifter als Anhänger des Kaisers galt.

Auf f. 2^r ist ein die ganze Seite ausfüllendes Kreuz mit dem bekannten Tetragramm IC XC NI KA dargestellt, das für den Codex als apotropäisches Zeichen fungiert.⁴ Daneben sind an den Kreuzenden weitere Plaketten eingezeichnet, die ebenfalls mit Text befüllt sind; es handelt sich um insgesamt acht Plaketten, die aber teilweise nicht oder nicht mehr vollständig erhalten sind. Die Komposition erinnert an tatsächliche noch erhaltene (Reliquien)kreuze mit Textplaketten an

² Für die mittelbyzantinische Zeit ist nur ein weiterer Beleg für diese Form zu finden, interessanterweise aus ungefähr demselben Zeitraum (Ende 11. – erste Hälfte 12. Jh.): Aufgrund der Zwänge des Versmaßes ist in der Legende eines Siegels ebenfalls Βασίλην anstatt Βασίλειον aufzulösen: WASSILIOU-SEIBT, Corpus I, Nr. 164. Sonstige Belege finden sich in großer Zahl für die Epoche der Palaiologen: vgl. PLP (Index p. 259), s.v. Βασίλης.

³ Siehe oben S. 44 u. 55.

⁴ WALTER, Apotropaic Function 202 (Nr. 6). Abbildung bei LAKE – LAKE, Manuscripts V, Abb. 371.

den Kreuzenden, wie etwa an das in ein Triptychon eingelegte Kreuz im Petersdom in Rom.⁵ Der Text in den Plaketten in unserem Codex ist (vom Betrachter aus gesehen) oben – links – rechts – unten zu lesen; es handelt sich um ein Zitat aus Ps. 67,12f.: Κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις, δυνάμει πολλῇ⁶ ὁ βασιλεὺς δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ.⁷ Der Text untermauert ebenso wie das Tetragramm IC XC NI KA die besondere Stärke, die vom Kreuz und von Christus (ὁ βασιλεὺς δυνάμεων) ausgeht. Er erwähnt aber auch, dass dieser τοῖς εὐαγγελιζομένοις, womit die vier auf f. 2^v dargestellten Evangelisten gemeint sind,⁸ das Wort, d.h. die Evangelien, eingeben wird. Die monumentale Kreuzdarstellung fungiert auch als Schutzbarriere für das gesamte Lektionar.

⁵ RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me110.

⁶ δύνανιν πολλὴν H.

⁷ Der Psalmvers setzt fort mit καὶ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα.

⁸ SPATHARAKIS, Portrait 57; Abbildung bei LAKE – LAKE, Manuscripts V, Abb. 370.

ITALIEN

BOLOGNA, Biblioteca Universitaria

BU 3568 (Diktyon 9756)

Nr. IT1) Der Codex umfasst die Werke des Flavius Josephus und des Philo Judaeus und ist in das 14. oder 15. Jahrhundert zu datieren.¹ Am Ende von f. 119^r, nach den Büchern I–VII von Flavius’ *De bello Iudaico* und vor Beginn von Flavius’ *Vita* (f. 119^v), befindet sich die einfache Darstellung eines Kreuzes mit dem bekannten Tetragramm IC XC NI KA; unterhalb ist ein Vers in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel angebracht, der durch ein Kreuz in roter Tinte eingeleitet wird. Am Ende sind fünf Kreuze gezeichnet. Der Vers lautet wie folgt:

Σταυρός <ὁδ’> ἐστὶ τῶν γραφόντων τὸ σθένος.

B (= Bologn. BU 3568, f. 119^r)

Στ(αυ)ρ(ὸ)ς B | <ὁδ’> suppl. Olivieri – Festa <vûv> proposuit Paul

Das Kreuz hier ist die Kraft der Schreibenden.

Ed.: OLIVIERI – FESTA, Indice 435 (= SAMBERGER, Catalogi II 53). – DBBE.

Abb.: CVI

Unter Hinzufügung des Artikels ὁδ’ ist der Vers ein Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss B5. Die Regeln der Prosodie sind grundsätzlich eingehalten, doch liegt ein schwerer Verstoß in der zweiten Silbe vor, da das Omikron von σταυρός lang gemessen wird. Dazu ist Folgendes festzuhalten: 1) σταυρός fungiert wie ein Eigennamen, für den die prosodischen Gesetze nicht zu befolgen sind oder 2) ὁδ’ ist die falsche Ergänzung, und es wird ein einsilbiges, mit einem Konsonanten beginnendes Wort gesucht, durch welches die zweite Silbe von σταυρός positionslang wird. Das wäre durch die Ergänzung von vûv möglich, doch ist dieses Wort selbst lang, wodurch die dritte Silbe im Vers (Pflichtkürze) lang gemessen wäre. Es muss auch folgende Möglichkeit genannt werden: Der Text war auch ursprünglich ohne zwölfte Silbe überliefert, und es handelt sich nur um rhythmisierte Prosa.

Der Vers beschreibt, wie viele andere ähnliche (Buch)epigramme mit Verbindung zum Kreuz auch, wie dieses dem Schreibenden, damit ist der Kopist gemeint, Kraft vermittelt.

Florenz, Biblioteca Medicea Laurenziana

Laur. plut. 10.11 (Diktyon 16133)

Nr. IT2) Der Codex Laur. plut. 10.11, von Bandini in das 14. Jahrhundert datiert,² enthält hauptsächlich die *Scala Paradisi* des Ioannes Klimakos (PG 88,631–1161)³ und dessen *Liber ad*

¹ Zum Codex OLIVIERI – FESTA, Indice 435.

² BANDINI, Catalogus I 481; siehe auch F. HALKIN, Les manuscrits grecs de la Bibliothèque Laurentienne à Florence. *AnBoll* 96 (1978) 25.

³ Zum Epigramm auf f. 1^r siehe Nr. GR94.

pastorem (PG 88,1165–1208).⁴ Auf f. 285^v befindet sich unterhalb einer schmalen Zierleiste, die den Text des *Liber* abschließt, die Darstellung eines kleinen Patriarchenkreuzes auf drei Stufen, flankiert von zwei Blütenranken. Beiderseits des Kreuzes sind in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel in roter Schrift zwei Zwölfsilber angebracht; ihre Binnenschlüsse fallen mit der Zweiteilung durch die Kreuzdarstellung zusammen. Der Textanfang und das Textende sind durch eine Zierraute, das Ende des ersten Verses durch einen Doppelpunkt markiert. Der Text lautet:

Σταυρὸς βλέπόντων ἀστραπηφόρον σέλας.
Σταυρὸς μοναστῶν εὐδρομος σωτηρία.

—
= Theod. Stud. iamb. 58,1sq. (p. 208 SPECK)

—
L (= Laur. plut. 10.11, f. 285^v)

1 σταυρὸς(ς) L | βλέπόντ(ων) L 2 σταυρὸς(ς) L | εὐδρομο(ς) L

*Kreuz, für die, die es ansehen, blitzender Glanz.
Kreuz, für die Mönche leicht erreichbare Rettung.*

Ed.: BANDINI, Catalogus I 481 (mit lat. Übers.). – SPECK, Theodoros Studites 208f. (mit deutsch. Übers. [unter Angabe der Vorgängereditionen]). – HÖRANDNER, Kreuz 115 (Abb.), 117f. (mit lat. Übers. nach Bandini sowie Text aller Monosticha und deren deutsch. Übers. nach Speck).

Abb.: 78 u. unter <http://teca.bmlonline.it/TecaRicerca/index.jsp> (Digitalisat)

Bei den zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (jeweils B5) handelt es sich um die ersten zwei Monosticha des Theodoros Studites auf das Heilige Kreuz.⁵ Sie wurden der Sammlung seiner Gedichte entnommen und in ihrer ursprünglichen Funktion⁶ als metrische Beischrift einer Kreuzdarstellung wiederverwertet.⁷ Die Struktur folgt einem einheitlichen Muster: Auf die Anapher folgt ein possessiver Genitiv mit anschließender Apposition, die durch ein zusammengesetztes Adjektiv charakterisiert wird; die Sperrstellung dient zur Hervorhebung der Funktion des Kreuzes.

Zu vergleichen sind die Verse mit jenen, die in dem ebenfalls aus dem 14. Jahrhundert stammenden, heute aber verlorenen Codex Berol. Univ. 3807 ein Kreuz begleiten (→ Nr. DE1).

Laur. plut. 28.48 (Diktyon 16229)

Nr. IT3) Die astronomische, in das 11. Jahrhundert zu datierende⁸ Handschrift Laur. plut. 28.48 überliefert die Werke von Proklos und Theon.

Gegen Ende des Codex, auf f. 160^v, befinden sich Theons astronomische, den Lauf des Mondes anzeigende Tafeln, die am unteren Ende von einem in zeitgleicher Minuskel geschriebenen Epigramm begleitet werden, das auf zwei Blöcke zu je vier Zeilen verteilt ist. Das mit der Überschrift *συχχ ιαμβικοί* übertitelte Epigramm ist Zeile für Zeile zu lesen; die Versenden sind teilweise durch Punkte bzw. Kommata gekennzeichnet.

⁴ Siehe auch P. TREVISAN, S. Giovanni Climaco. *Scala paradisi*, I–II. Turin 1941 (praktisch unveränderter Abdruck des PG-Textes); (Archimandrit) IGNATIOS, Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Σιναΐτου Κλίμαξ. Εἰσαγωγή, κείμενον, μετάφρασις, σχόλια, πίνακες. Oropos⁹ 2002. (unveränderter Abdruck des PG-Textes).

⁵ Dazu ausführlich HÖRANDNER, Kreuz 117f.

⁶ Man kann vermuten, dass die Verse ursprünglich gemalte Kreuze im Klosterkomplex des Studiu-Klosters begleiteten. Zu solchen Beispielen vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 226–229.

⁷ Unterhalb der Kreuzdarstellung und von dieser deutlich abgesetzt finden sich – ebenfalls in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel – zwei Schreiber- bzw. Kolophonverse, *inc.* Ἰδρῶτι πολλῶ συσχεθέντι καὶ πόνῳ. Zu den verschiedenen Varianten des Distichons und deren Editionen vgl. VASSIS, Initia 358, DBBE.

⁸ Vgl. BANDINI, Catalogus II 71.

- Ἐνθεν σελήνης ἀφθίτου καθημέραν
 θεῖος δρόμος τάχιστος ἐξιχνεύεται
 ἐπὰν μετρήσης ἡμέρας ὅσας ἔχει,
 ἀφ' οὗ προσήλθεν ἡλίῳ τῷ παμφαεῖ·
 5 ταύτας δ' εἰσάξας ἐν πρώτῃ θέσει στίχου,
 ζῶον κατ' ἰθὺ τοῦ ζώου τεταμένον
 δέδεξο νέρθεν ἡλίου περισκοπῶν
 ἐν ᾧπερ αὐτὸς ἡνιοστροφεῖ παρών.

L (= Laur. plut. 28.48, f. 160^v)

5 στίχων Cougny 6 τεταμένων Bandini Cougny 8 ᾧπερ Bandini Cougny

*Von hier wird der göttliche, sehr schnelle Lauf
 des unvergänglichen Mondes Tag für Tag aufgespürt,
 wenn du die Tage zählst, wieviele es gibt,
 seitdem er (d.h. der Lauf des Mondes) zur allleuchtenden Sonne hinzukam.
 5 Wenn du diese (sc. Tage) an die erste Stelle der Zeile bringst,
 nimm das Tierkreiszeichen, das sich gegenüber dem Tierkreiszeichen befindet,
 unter der Sonne umblickend,
 in dem (d.h. dem Tierkreiszeichen) sie selbst anwesend die Zügel lenkt.*

Ed.: BANDINI, Catalogus II 71. – COUGNY, Anthologia III 183 (mit lat. Übers.). – DBBE.

Abb.: unter <http://teca.bmlonline.it/TecaRicerca/index.jsp> (Digitalisat)

Das Epigramm setzt sich aus acht Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammen. An sich sind die Verse von ganz guter prosodischer Qualität, doch sind in den Versen 5 und 6 drei schwere prosodische Verstöße feststellbar: In Vers 5 werden die dritte und siebente Silbe lang gemessen, in Vers 6 befindet sich an der siebenten Silbe ebenfalls eine Länge. Dies legt den Verdacht nahe, dass in diesen beiden Versen die Überlieferung durcheinander geraten ist. Bemerkenswert ist auch, dass vier der acht Verse nicht – wie für den Zwölfsilber üblich – paroxyton enden: Vers 2 endet proparoxyton, die Verse 4, 7 und 8 weisen oxytones Ende auf. Die Verbalform ἔχει ist in der Bedeutung „ist“ bzw. „es gibt“ zu verstehen, die im Neugriechischen weit verbreitet, aber bereits bei Homer belegt ist.⁹

Die Verse stehen in unmittelbarem Bezug zu den oberhalb angebrachten Tafeln und beschreiben – durchaus in der Form eines (kurzen) Lehrgedichts –, wie diese zu benutzen sind. Dennoch bleiben manche Passagen im Dunkeln, insbesondere die beiden letzten Verse.

Laur. plut. 86.26 (Diktyon 16811)

Der die *Halieutica* des Oppianos überliefernde Codex ist nach Bandini in das 13. Jahrhundert zu datieren.¹⁰ Am Ende des fünften Buches befindet sich auf den f. 70^v und 71^r je ein durch kurze (unedierte) Texte schematisch dargestelltes Kreuz, in dessen Ecken die beiden gut bekannten Tetragramme IC XC NI KA (= Ἰησοῦς Χριστὸς νικᾷ) (f. 70^v) und ΦΧΦΠ (= Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσιν) (f. 71^r) eingeschrieben sind.¹¹ Die vier Buchstaben bzw. vier Buchstabenpaare jedes Tetragramms sind mit roter Tinte geschrieben und in einen Kreis eingefasst. Am unteren Ende des schematischen Kreuzes ist auf beiden Folien ein weiterer Kreis in roter Tinte vorhanden, in den ein jeweils über fünf Zeilen laufender Minuskeltext eingetragen ist; die Anordnung erinnert tatsächlich an Kreuze, die an ihren Enden mit Plaketten versehen sind, in de-

⁹ Vgl. LSJ s.v. ἔχω (A) B.II.1.

¹⁰ BANDINI, Catalogus III 369; vgl. auch D. ROBIN, The Manuscript Tradition of Oppian's *Halieutica*. *Bollettino dei classici* ser. 3, 2 (1981) 36f.

¹¹ Zu den byzantinischen Tetragrammen, die auf verschiedenen Medien überliefert sind, und ihren Auflösungen vgl. WALTER, Apotropaic Function; HÖRANDNER, Beobachtungen; RHOBY, Secret Messages?

nen Text eingeschrieben ist.¹² Bei den Texten im Laur. plut. 86.26 handelt es sich um zwei Verse, die inhaltlich auf das Kreuz Bezug nehmen; beide Verse enden mit vier kreuzförmig angeordneten Punkten, womit auch graphisch eine Verbindung zum Kreuz gegeben ist.

Nr. IT4) Der Vers auf f. 70^v lautet:

Ἡ σταυρικὴ χάρις με πάντοτε σκέποις.

L (= Laur. plut. 86.26, f. 70^v)

Gnade des Kreuzes, du mögest mich immer schützen!

Ed.: BANDINI, Catalogus III 369. – DBBE.

Abb.: unter <http://teca.bmlonline.it/TecaRicerca/index.jsp> (Digitalisat)

Nr. IT5) Der Vers auf f. 71^r lautet:

Φωτισμὲ χαίροις καὶ φύλαξ χριστωνύμων.

L (= Laur. plut. 86.26, f. 71^r)

(καὶ) L

Erleuchtung, begrüßet seist du, und Hüterin der Christen!

Ed.: BANDINI, Catalogus III 369. – DBBE.

Abb.: unter <http://teca.bmlonline.it/TecaRicerca/index.jsp> (Digitalisat)

Beide Verse stellen prosodische Zwölfsilber dar, die mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B7 und B5) versehen sind. Im Vers auf f. 70^v wird der Nominativ vokativisch verwendet.

In beiden Versen bringt der unbekannte Kopist des Codex seinen Wunsch zum Ausdruck, durch das Kreuz Schutz zu genießen. Die Verse fügen sich zu einer Vielzahl weiterer Verse bzw. Epigramme, in denen die apotropäische Wirkung des Kreuzes beschrieben wird.¹³ Aufgrund ihrer Kürze wären beide Texte auch für die Gestaltung von Siegeln prädestiniert, von denen ebenfalls viele auf das Kreuz Bezug nehmen.¹⁴ Bei dem Vers auf f. 71^r ist auffallend, dass die Anfangsbuchstaben der vier zentralen Wörter (Φωτισμὲ, χαίροις, φύλαξ, χριστωνύμων) – wohl nicht zufällig – an das Tetragramm ΦΧΦΠ auf derselben Seite erinnern; einzig der letzte Buchstabe ist unterschiedlich.

Laur. conv. soppr. 202 (Diktyon 15890)

Der Codex Laur. conv. soppr. 202, der Ende des 9. bzw. Anfang des 10. Jahrhunderts zu datieren ist,¹⁵ überliefert als Einleitung zu den Werken des Ps.-Dionysios Areopagites Epigramme auf den Autor (Frontispiz auf f. 1^v). Der Text ist in einen Kreis eingeschrieben, der von je zwei Vögeln und Rehen flankiert wird und von üppigem Rankenwerk umgeben ist; Ähnlichkeiten bestehen zur bildlichen Gestaltung der Verse Nr. GR97 und Nr. GR98 im Codex Patm. 33 aus dem Jahr 941.

Nr. IT6) Das erste Epigramm wird durch die folgende Überschrift in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel eingeleitet: ἐπίγραμμα εἰς τὸν μακάριον Διονύσιον περὶ τῆς οὐ(ρα)νίας ἱεραρχίας. Der Text selbst ist in einer imposanten senkrechten ovalen Majuskel geschrieben.

¹² Z.B. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me110.

¹³ HÖRANDNER, Kreuz, passim.

¹⁴ Vgl. A.-K. BASILEIOU-SEIBT, Σύμβολον ζωηφόρον. Παραστάσεις σταυρών σε βυζαντινά μολυβδόβουλλα, in: Th. KORRES u.a. (Hg.), Φιλοτιμία. Τιμητικός τόμος για την ομότιμη καθηγήτρια Αλκμήνη Σταυρίδου-Ζαφράκα. Thessalonike 2011, 669–683.

¹⁵ ROSTAGNO – FESTA, Indice 171 (28*); BONICATTI, L'evangelario 145; ORSINI, Scrittura come immagine 47.

Das zweite Epigramm wird durch die Überschrift ἄλλο eingeleitet; die Versenden sind durch Hochpunkte markiert. Wort- und Zeilenende stimmen oft nicht überein.

Das erste Epigramm lautet:

Ἀγγελικῆς σοφίης ἀμαρύγματα πολλὰ κιχήσας
ἀνθρώποις ἀνέφηνας ἰδεῖν νοοσύνθετον ἄστρον.

1 cf. e.g. Nonn. Panop. Dion. 2,596: ἡ πεδοστιβέων ἀμαρύγματα φαιδρὰ πεδίλων; 3,183: λαϊνέων ὁρώων ἀμαρύγματα φαιδρὰ μετᾶλλων 2 cf. v. 3 carm. in Dionysii librum de eccl. hierarchia (ed. BANDINI, Catalogus I 31 atque LUNDSTRÖM, Ramenta 141): ἀνθρώπους ἐδίδαξεν ἰδεῖν θεὸν αἰὲν ἑόντα

L (= Laur. conv. soppr. 202, f. II^v) P (= Par. Louvre MR 416, f. 7^v)

1 ἁγγελικῶν γραφίδων nonnulli codd. Vladimir | ἀμαρύγματα Vladimir | πολλακιχήσας Vladimir 2 ἀνέφηνας Lambeck ἀνέφηνας Vladimir νόος ὥδε τὸν Pasini νοοσύνθετον P

*Nachdem du den vielfältigen Glanz der engelsgleichen Weisheit erlangt hast,
hast du den Menschen eröffnet, den geistbestimmten Stern zu sehen.*

Ed.: DE MONTFAUCON, *Diarium Italicum* 364. – BANDINI, *Catalogus* I 31 (Text aus dem Laur. plut. 5.11 [mit lat. Übers.]). – LAMBECK – KOLLAR, *Comment. liber III* 186 (Text aus dem Vind. theol. gr. 65). – PASINI – RIVAUTELLA – BERTA, *Codices* 487 (Text aus dem Taur. 369 b. I. 40). – COUGNY, *Anthologia* 359 (mit lat. Übers. nach Bandini). – PG 3,115f. (mit lat. Übers.). – Ch. GRAUX – A. MARTIN, *Rapport sur une mission en Espagne et en Portugal. Notices sommaires des manuscrits grecs d'Espagne et de Portugal. Nouvelles Archives des Missions scientifiques et littéraires* II (1892) 39 (Text aus dem Matrit. Arch. Hist. 164,3 [= heute Matrit. BN 4768]). – VLADIMIR, *Opisanie* 106 (Text aus dem Mosq. Synod. gr. 36). – LUNDSTRÖM, *Ramenta* 140f. – ORSINI, *Scrittura come immagine* 47, Anm. 131 (Text aus dem Laur. conv. soppr. 202) u. Taf. XXXVII c (Abb. des Laur.). – DBBE.

Lit.: WEITZMANN, *Buchmalerei*, Taf. 554. – BOECKLER, *Formgeschichtliche Studien*, Taf. 17b. – BONICATTI, *L'evangelario*, Taf. 2. – GRABAR, *Manuscripts*, Taf. 102. – SPATHARAKIS, *Corpus* II, Taf. 494 (Abb. des Parisin.). – GENTILE, *Umanesimo* 173 (gute Farbbabb.). – DŽUROVA, *Miniaturen* 34 (Taf. 31 [stark verkleinerte Abb.]). – DŽUROVA, *V sveta* 44 (Taf.). – BENTEIN – BERNARD – DE GROOTE – DEMOEN, *Book Epigrams in Honor of the Church Fathers* 286. – AGOSTI, *La mise en page* 64f., 86 (Abb. 25).

Abb.: CVII

Das Epigramm besteht aus zwei prosodisch korrekten Hexametern mit Zäsur nach dem fünften Halbfuß (Vers 1) bzw. nach dem dritten Trochäus (Vers 2). Das Stück ist in zahlreichen weiteren Codices mit Werken des Ps.-Dionysios Areopagites überliefert,¹⁶ namentlich in den Handschriften Laur. plut. 5.11 (15. Jh.), Laur. plut. 5.13 (11. Jh.), Laur. plut. 5.26 (14. Jh.), Laur. plut. 5.32 (15. Jh.),¹⁷ Mutin. α.T.9.8 (14./15. Jh.),¹⁸ Neap. II. B. 5 (Mitte 14. Jh.),¹⁹ Paris. Louvre MR 416 (erste Hälfte 14. Jh.),²⁰ Rom. Vallicell. E 29 (10. Jh.),²¹ Taur. B.I.40,²² Vat. Urb. gr. 5 (f. 15^r, ca. a. 1613),²³ Vat. gr. 207 (13. Jh.),²⁴ Vat. gr. 370 (10./11. Jh.),²⁵ Vat. gr. 504 (a. 1105),²⁶ Vat. gr. 1525 (11. bzw. 13. Jh.),²⁷ Vat. gr. 1787 (11. Jh.),²⁸ Vat. gr. 2162 (11./12.

¹⁶ Zum Vergleich heranzuziehen sind auch die Belege in DBBE.

¹⁷ BANDINI, *Catalogus* I 31–34; 50–52; 56–58 (alle Datierungen nach Bandini).

¹⁸ PUNTONI, *Indice* 411f. (Reprint 327f.).

¹⁹ MIONI, *Catalogus* 102–105.

²⁰ SPATHARAKIS, *Corpus* I 68 (dort weitere Lit.; Fehldatierung zwischen 1403/1405). Zur Schriftprobe Taf. 494.

²¹ MARTINI, *Catalogo* II 111–113.

²² PASINI – RIVAUTELLA – BERTA, *Codices* 486f.

²³ STORNAJOLO, *Catalogus* 13f.; STEFEC, *Bibliothek des Angelo Vadio* 99f. u. Anm. 27.

²⁴ MERCATI – FRANCHI DE'CAVALIERI, *Codices* 249–254.

²⁵ DEVREESSE, *Codices* II 59f.

²⁶ DEVREESSE, *Codices* II 338–349.

²⁷ GIANNELLI, *Codices* 80–82.

²⁸ CANART, *Codices* 133–136.

Jh.),²⁹ Vat. gr. 2249 (9. Jh.)³⁰ und Vind. theol. gr. 65 (ca. a. 1300).³¹ In weiteren Handschriften ist unser Epigramm mit einem abweichenden Incipit überliefert (ἀγγελικῶν γραφίδων ἀμαρύγματα usw.):³² Bresc. A.IV.03 (a. 1449),³³ Mosq. Synod. gr. 36 (11. Jh.),³⁴ Mutin. α.V.8.12 (14. Jh.),³⁵ Matrit. 4768 (16. Jh.),³⁶ Neap. II B 6 (spätes 16. Jh.),³⁷ Oxon. CCC 141 und 163 (11. Jh.)³⁸ und Rom. Vallicell. B 55 (11. Jh.)³⁹

Thematisiert wird die Mittlerrolle des Ps.-Dionysios zwischen der göttlichen Weisheit und den Menschen; der Heilige wird in Vers 2 direkt angesprochen.

Nr. IT7) Das zweite Epigramm, welches sich dem ersten unmittelbar anschließt, lautet:

Οὐρανίων θιάσων ιεράρχια τάγματα μέλψας
μορφοφάνων τε τύπων κρύφιον νόον εἰς φάος ἔλκων
ζωοσόφων λογίων θεοτερπέα πυρσὸν ἀνάπτει.

= Anth. Pal. I 88

2 cf. etiam. Nonn. Dion. 2,337: καὶ Κρόνον ὠμηστήρα τὸ δεύτερον εἰς φάος ἔλκων et saepius apud eundem 3 cf. carm. in Dionysii librum de diuinis nominibus (ed. PG 3,117 atque LUNDSTRÖM, Ramenta 141), v. 3: ζωοσόφοις λογίοις κελαδῶν θεοφάντορας ὕμνους; cf. etiam carm. in Dionysii librum de eccl. hierarchia (ed. BANDINI, Catalogus I 31 atque LUNDSTRÖM, Ramenta 141), v. 2: ζωοτόκων λογίων προλιπῶν θεοφάντορας ὕμνους; cf. etiam vitam S. Stephani Sabaitae (AASS Iulii III 567, c. 88): τοῖς ζωοσόφοις καὶ φωτοβλύστοις αὐτοῦ λογίοις; cf. etiam Nonn. Dion. 44,101: Κάδμος Ἀγηνορίδης, θεοτερπέα βωμὸν ἀνάψας

L (= Laur. conv. soppr. 202, f. II^v)

1 οὐ(ρα)νίων L | θιασῶν L corr. Cougny θεάσων Lambeck | ιεράρχικα Bandini, Lundström 3 λογίω(v) L | θεοτέρπεα L corr. Bandini, Cougny | ἀνάπτεις Lambeck, Cougny

*Die hierarchischen Ordnungen himmlischer Scharen besingend
und den geheimen Sinn gestalteter Bilder ans Licht ziehend
entzündet er die gottgefällige Fackel von Worten lebendiger Weisheit.*

Ed.: DE MONTFAUCON, *Diarium Italicum* 364. – BANDINI, *Catalogus I* 31 (Text aus dem Laur. plut. 5.11 [mit lat. Übers.]). – LAMBECK – KOLLAR, *Comment. liber III* 186f. (Text aus dem Vind. theol. gr. 65). – COUGNY, *Anthologia III* 359 (mit lat. Übers. nach Bandini). – LUNDSTRÖM, *Ramenta* 141. – ORSINI, *Scrittura come immagine* 47, Anm. 131 (Text aus dem Laur. conv. soppr. 202) u. Taf. XXXVII c (Abb. des Laur.). – DBBE.

Lit.: WEITZMANN, *Buchmalerei*, Taf. 554. – BONICATTI, *L'evangelario*, Taf. 2. – GRABAR, *Manuscripts*, Taf. 102. – GENTILE, *Umanesimo* 173 (Farbabb.), 176. – DŽUROVA, *V sveta* 44 (Taf.). – BENTEIN – BERNARD – DE GROOTE – DEMOEN, *Book Epigrams in Honor of the Church Fathers* 286. – AGOSTI, *La mise en page* 64f., 86 (Abb. 25).

Abb.: CVII

Auch dieses Epigramm besteht aus drei prosodisch korrekten Hexametern mit Zäsur nach dem fünften Halbfuß. Der Text ist ferner zusammen mit dem ersten hier präsentierten Epigramm (Nr. IT6) in den Handschriften⁴⁰ mit Werken des Ps.-Dionysios Areopagites Laur. plut.

²⁹ LILLA, *Codices* 1–4.

³⁰ LILLA, *Codices* 416–419.

³¹ HUNGER – KRESTEN, *Katalog III/1* 122f.

³² Vgl. dazu ebenfalls DBBE.

³³ MARTINI, *Catalogus I* 244–254.

³⁴ VLADIMIR, *Opisanie* 105f.

³⁵ PUNTONI, *Indice* 522f. (Reprint 438f.).

³⁶ ANDRÉS, *Catálogo* 357f.

³⁷ MIONI, *Catalogus* 105–108.

³⁸ HUTTER, *Corpus V/1* 6f. (mit Lit.), 9–11 (mit Lit.).

³⁹ MARTINI, *Catalogus II* 26f.

⁴⁰ Zu vergleichen mit der Liste in DBBE.

5.11 aus dem 15. Jahrhundert,⁴¹ Vind. suppl. gr. 1 aus der 1. Hälfte des 14. Jahrhunderts und Vind. theol. gr. 65 (geschrieben um das Jahr 1300)⁴² ohne nennenswerte Textvarianten überliefert. Einzelne Übereinstimmungen im Wortlaut lassen vermuten, dass sich der Autor durch Nonnos inspirieren ließ (dazu vgl. den Apparat hier). Enge Verbindungen bestehen insbesondere zu weiteren Epigrammen auf Ps.-Dionysios Areopagites, welche von Lundström gesammelt wurden.⁴³ Parallelen in der Metrik, Wortstellung sowie im Wortlaut legen den Schluss nahe, dass einige dieser Epigramme von demselben anonymen Verfasser stammen. Die Verse waren ursprünglich für Ps.-Dionysios' *De caelesti hierarchia* bestimmt (vgl. Vers 1), dessen Wirkung bei der Verbreitung der Mysterien des Glaubens (Vers 2) und der daraus resultierenden Lebensweisheit in unserem Epigramm, das auch Eingang in die Anthologia Palatina fand (I 88), thematisiert wird. Aufgrund der Parallele mit dem vorhergehenden Epigramm Nr. IT6 (dort Vers 2: ἀνέφηνας) wäre die von Cougny vorgeschlagene Änderung von ἀνάπτει (Vers 3) in ἀν-ἀπτεις denkbar. Das Adjektiv μορφοφανής am Beginn von Vers 2 ist nur in diesem Epigramm attestiert.⁴⁴ Nur an einer weiteren Stelle (s. Apparat) ist auch ζώσοφος in Vers 3 belegt.⁴⁵

Genua, Biblioteca Franzoniana

Urbani 17 (Diktyon 17232)

Nr. IT8) Dem Codex Genav. Urbani 17 mit Werken des Basileios des Großen und des Gregorios von Nyssa (ab f. 159^r) aus der Mitte des 10. Jahrhunderts ist ein teilweise abgeblättert Frontispizblatt vorangestellt (f. 1).⁴⁶ In einem einfachen Rahmen befindet sich mittig ein Kreisring mit Schleifendekor, die obere Hälfte der Miniatur nimmt ein Vogelpaar ein, getrennt durch ein mit Wasser gefülltes Gefäß, aus dem einer der Vögel trinkt. In den Kreisring ist der Text eines längeren Epigramms *in continuo* eingeschrieben, kopiert in konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel. Die Gestalt erinnert frappant an das Layout der Epigramme Nr. IT6–IT7 im Codex Laur. conv. soppr. 202, der an der Wende vom 9. zum 10. Jahrhundert zu datieren ist.

Textanfang und Textende sind durch je ein Kreuz markiert. Die Versenden sind grundsätzlich durch Punkte bzw. Hochpunkte angezeigt, nur am Ende von Vers 1 und am Textende (vor ἀμήν) befindet sich ein Komma.

- Σαφῶς τὸ κάλλος τῆς γραφῆς ἐγγυμνάσας
τὴν τῶν ἀδῆλων γνῶσιν ἐξεύρες, πάτερ·
Μωσῆς γὰρ ἄλλος εἰκότως δεδειγμένος
γνόφῳ τε εἰσδὺς πανσόφων νοημάτων
5 τὴν πᾶσαν ἄρδην τῶν ὀρωμένων φύσιν
ἐξετράνωσας φαντικῶς τοῖς σοῖς λόγοις
ταύτην ἀμυδρῶς ἱστορηθεῖσαν πάλαι.
Ἄλλ' ὦ λατρείας μυσταγωγὲ τῆς ἄνω,
Βασίλειε τρίσμακαρ, εὐσεβῶν κλέος,
10 Ἰωσήφ τὸν σὸν οἰκέτην σκέπε
τεύξαντα ταύτην τὴν βίβλον θερμῷ πόθῳ,
ἐξ ἧς κομίζοι ψυχικὴν σωτηρίαν.

3–4 cf. Rom. Mel. cant. dub. 77 ε' 1–14 (de S. Nicolao) (p. 123 MAAS – TRYPANIS): Στολισμὸν ἀρετῆς
σαφῶς περιβαλλόμενος / ὥσπερ ἄλλος Μωσῆς ὁ μέγας ἐν τῇ χάριτι / Νικόλαε πάτερ, εἰσηλθες ἐν γνόφῳ /

⁴¹ BANDINI, Catalogus I 31f.

⁴² HUNGER – HANNICK, Katalog IV 1–5; HUNGER – KRESTEN, Katalog III/1 122f.

⁴³ Vgl. LUNDSTRÖM, Ramenta 140–143.

⁴⁴ Vgl. LBG s.v.

⁴⁵ Siehe auch LBG s.v.

⁴⁶ CATALDI PALAU, Catalogo 98–104 mit Abb. (ohne Nr.).

ἐν τοῖς ἀδύτοις ... **10** Βασιλείε τρισμακάρ: cf. e.g. Bessar. ad Alex. Lasc. Philanthrop. De process. Spirit. Sanct., ed. M. CANDAL, Rom 1961, c. 2,9: ... εὐρον ... δύο βίβλους τοῦ τρισμακάρος Βασιλείου **11** θερμῷ πόθῳ loc. comm. **12** loc. comm.

—
G (= Genav. Franzonianus 17, f. 1')

2 γνώσιν G | ἐξεύρες Cataldi Palau² | π(άτ)ερ G πῆρ Ehrhard **3** Μωσῆς in lacuna om. Ehrhard : Μωυσῆς Cataldi Palau² **4** γ εἰς δυσπαν σόφων Ehrhard | εἰοδὺς Cataldi Palau² **7** ἱστορηθείσαν G D'Aiuto – Sirinian **8** ὦ Cataldi Palau² **9** βασιλείε Ehrhard | τρισμακάρ Ehrhard **11** ταύτ(ην) G | τ(ὴν) G | βιβλὸν Ehrhard **12** σ(ωτη)ρίαν G | post σωτηρίαν praebebet ἀμὴν G (quod in textu praebebet etiam Ehrhard)

Deutlich die Schönheit des Schreibens ühend

fandest du das Wissen um die verborgenen Dinge, Vater.

Denn mit gutem Grunde dich als zweiter Moses erweisend

drangst du ins Dunkel der überaus weisen Gedanken ein

5 *und verkündetest von Grund auf deutlich die ganze Natur der sichtbaren Dinge
durch deine Worte,*

sie, die zuvor undeutlich erklärt worden war.

Doch beschütze, du Wegweiser des höheren Gottesdienstes,

dreimal seliger Basileios, Ruhm der Frommen,

10 *deinen Diener Ioseph,
der dieses Buch in glühender sehnsüchtiger Liebe anfertigen ließ,
auf dass er aus diesem das Seelenheil beziehe.*

Ed.: A. EHRHARD, Zur Catalogisirung der kleinen Bestände griechischer Handschriften in Italien. *Centralblatt für Bibliothekswesen* 10 (1893) 201 (= SAMBERGER, *Catalogi* 275). – K. KRUMBACHER, Κτήτωρ. Ein lexikographischer Versuch. *Indogermanische Forschungen* 25 (1909) 395f. – CATALDI PALAU, *Catalogo* 101. – DUFRENNE, *Rubricateurs* 315f. (vv. 8–12) u. Taf. 9. – D'AIUTO – SIRINIAN, *Carme* 151 u. Anm. 83. – CATALDI PALAU, *Manoscritti di Teodosio IV Princeps* 70, Anm. 8. – DBBE.

Lit.: S. DUFRENNE, Complément au rapport sur les ateliers de miniaturistes. *JÖB* 32/1 (1982) (= XVI. Internationaler Byzantinistenkongress, Wien, 4.–9. Oktober 1981, Akten II/1. Wien 1982) 280f. u. Abb. 1. – PASCHOU, *Codex* 375 u. Abb. 9.

Abb.: CVIII

Das Epigramm besteht aus zwölf prosodielosen Zwölfsilbern, wobei Vers 10 allerdings nur zehn Silben aufweist. Die beiden fehlenden Silben sind am Beginn des Verses zu erwarten, da mit Ἰωσήφ ein korrekter Binnenschluss B5 gegeben wäre. Als Ergänzung käme ein weiterer Imperativ eines Verbuns mit der Bedeutung „schützen“ in Frage, etwa σῶζε,⁴⁷ φρούρει etc., aber auch ein weiteres Nomen, etwa δοῦλον oder λάτριν. Für δοῦλον könnte sprechen, dass die Bezeichnung in Bezug auf Ἰωσήφ auch in der Subskription auf f. 305^r verwendet wird.⁴⁸ Die Binnenschlüsse der restlichen Verse sind korrekt gesetzt; zu beachten ist der proparoxytone B5 in Vers 6. Ein sehr seltenes Wort ist das Adjektiv φαντικός in Vers 6; es ist nur hier (adverbiell) und bei einem Autor des 5. Jahrhunderts verwendet.⁴⁹

Der Text zerfällt in zwei Teile (Verse 1–7, 8–12), von denen der erste die exegetische Tätigkeit des Kirchenvaters lobt. Zur Sprache kommt neben stilistischen Aspekten (Vers 1) auch der kanonische Charakter der Schriften des Basileios von Kaisareia, der in seiner Rolle für die christliche Gemeinschaft mit Moses verglichen wird (Vers 3). Der zweite Teil ist in einem persönlichen Ton geschrieben und enthält neben einer Apostrophe an Basileios (Verse 8–9) auch eine Nennung des Auftraggebers des Codex Ioseph, der auch die Gründe für seine fromme Stiftung nennt (Verse 10–12). Die hier vorgeschlagene Deutung der Rolle des in Vers 10 genannten

⁴⁷ Vgl. z.B. den abschließenden Vers eines Epigramms auf einer Säule im Parthenon auf der Athener Akropolis, ed. RHOBY, Epigramme auf Stein, Nr. GR20: σῶζουσα καὶ σκέπουσα τὸν σὸν οἰκ(έτην).

⁴⁸ CATALDI PALAU, *Catalogo* 101f.; CATALDI PALAU, *Manoscritti di Teodosio IV Princeps* 70, Anm. 7: ... ὁ Θεὸς τὸν δοῦλόν σου Ἰωσήφ τὸν πόθῳ κτησάμενον ...

⁴⁹ Vgl. LSJ s.v.

Ioseph stützt sich auf die vermutlich kausale Bedeutung des Partizips τεύξαντα in Vers 11. Hierfür spricht nicht nur die prominente Stellung des Epigramms, die der gewöhnlichen Demut des byzantinischen Kopisten widerspricht, sondern auch der Umstand, dass Ioseph in der erwähnten anonymen Subskription auf f. 305^r als Besitzer (Ἰωσήφ τὸν πόθῳ κτησάμενον), nicht aber als Kopist des Codex genannt wird.⁵⁰ Somit ist – abgesehen von schriftstilistischen Gründen – der Kopist Ioseph des Athen. EBE 2641 nicht, wie von Paschou postuliert,⁵¹ mit dem Ioseph des vorliegenden Codex bzw. Epigramms gleichzusetzen.⁵² Dass der betreffende Vers 10 auffälligerweise nur zehn Silben hat, könnte auch dadurch bedingt sein, dass ein älterer Text vorliegt, der für die Zwecke des vorliegenden Codex adaptiert wurde. Die Zwölfsilber sind zwar prosodielos, was auf einen mit den Usancen des jambischen Trimeters nicht vertrauten Autor hinweist; immerhin dürfte dieser aber eine Passage aus einem Hymnus eines Pseudo-Romanos Melodos entnommen haben, um die Verse 3–4 und darüber hinaus zu gestalten.

Mailand, Biblioteca Ambrosiana

Ambr. E 49-50 inf. (Diktyon 42694)

Nr. IT9) Der Handschrift Ambr. E 49-50 inf., einem Majuskel-Codex des 9. Jahrhunderts mit Homilien des Gregorios von Nazianz, dessen Entstehung aufgrund der beigegebenen Miniaturen im süditalienischen Raum vermutet wird,⁵³ ist ein heute stark beschädigtes Frontispizblatt vorgebunden, auf dem sich ein Widmungsepigramm befindet. Einem rechteckigen Rahmen, in dessen Zwickeln sich auf grünem Untergrund mit Goldtinte gemalte Greife befinden, ist ein goldener Ovalrahmen mit Zopfbandmuster eingeschrieben; in diesem Ovalrahmen steht ein Epigramm, geschrieben καταλογάδην mit Goldtinte auf purpurrot gefärbtem Untergrund in ovaler Bibelmajuskel; die Komposition erinnert an die Präsentation der Epigramme Nr. IT6 und IT7 im Codex Laur. conv. soppr. 202. Die Textfläche ist stellenweise stark abgerieben, so dass die Goldtinte nur noch in Spuren vorhanden ist; dadurch ergeben sich gewisse Schwierigkeiten bei der Entzifferung. Die Majuskel ist akzentuiert, die Versenden sind (sofern erkennbar) bisweilen durch Hochpunkte markiert; der Textanfang ist durch ein Kreuz, das Textende durch eine Zierraute hervorgehoben.

Das Epigramm lautet:

- Γρηγόριος βροντῆς νοερᾶς γόνος ἐστὶν ἀληθής
 ὃς χθονίην <σοφίην> σοφίῃ Χριστοῦ ὑποτάξας
 ἤχησεν νοερῶς μυστήρια πιστὰ θεοῖο·
 εἰς δέκα γὰρ λυκάβαντας ὅλην βασιλῆϊδα ποίμνην
 5 αἰρετικῶν πολέμοισι τινασσομένην ἐσάωσεν·
 καὶ σὺ θεορρήτων ἐπέων, Βασίλειε, γεωργέ,
 καίσαρος ἀντέλλων μεγάλης ὑπὲρ ἄστεος αἴγλης
 ἐσθλὸν ἔχεις ἐγγὺς γραφίδεσσιν ὁμότροφ' ἐταῖρον
 Γρηγόριον πινυτὸν θεοτερπέος ἔμφρονα βύβλου·
 10 ἐγγύθι καὶ Τριάδος πανακηράτου ἐστὲ χορευταί.

3 cf. Greg. Naz. carm. 2,38,56 (PG 37,526A): εἰ δ' ἄγε νῦν ἐρέω μυστήρια κεδνὰ θεοῖο 10 cf. e.g. Didym. Caec. Trin. I 36,2 (p. 236 HÖNSCHEID): τὸ ἰδιοσύστατον τῆς ἀγίας καὶ ἀκηράτου τριάδος

⁵⁰ Vgl. CATALDI PALAU, Catalogo 101f., die dementsprechend richtig Ioseph als ersten Vorbesitzer des Codex anführt; diese Position ist jedoch wieder abgeschwächt in CATALDI PALAU, Manoscritti di Teodosio IV Princeps 70.

⁵¹ PASCHOU, Codex 375.

⁵² Vgl. CATALDI PALAU, Manoscritti di Teodosio IV Princeps 70, Anm. 9; bereits auch schon festgestellt von M.L. AGATI, La minuscola „bouletée“. Vatikan 1992, I 41.

⁵³ MARTINI – BASSI, Catalogus 1084–1086; WEITZMANN, Buchmalerei 81; WEITZMANN, Addenda 66; GRABAR, Manuscripts 20f. mit Taf. 11–16.

A (= Ambr. E 49-50 inf., f. I') M (=Mosq. Synod. gr. 57, f. 167^r)

2 <σοφίην> metri causa ex M supplevimus | χ(ριστο)ῦ A 3 μυστήρια ἤχησε νοερῶς M 4 βασιλιῖδα A 6 θεωρήτων scripsimus : θεωρητήτων A θεωρήτων M 8 γρ<α>φίδεσσιν ex M supplevimus : γραφίδεσσιν M | ὁμότροφ' correximus : ὁμότροπον A ὁμότροφον M 9 βίβλου Demoen – Somers DBBE 10 ἔστε M apud Demoen – Somers | χορεύται Demoen – Somers χορεύσαι DBBE

*Gregorios ist wahrer Sohn des geistigen Donners,
der die irdische Weisheit der Weisheit Christi unterordnend
die Glaubensgeheimnisse Gottes geistig erfasst verkündete.
Die für zehn Jahresläufe*

- 5 *durch Häretikerkriege erschütterte ganze kaiserliche Herde rettete er nämlich.
Und du, Basileios, Verwalter der von Gott redenden Worte,
der du aus dem großen Glanz über der Stadt des Kaisers stammst,
hast einen guten, im Schreiben gleichgesinnten Freund in der Nähe,
den verständigen Gregorios, der Einsicht hat in das Gott erfreuende Buch.*
- 10 *Nahe auch der unverfälschten Dreifaltigkeit seid ihr Tänzer.*

Ed.: VLADIMIR, Opisanie 145 (Incipit des Mosq.). – MARTINI – BASSI, Catalogus II 1086 (v. 1 des Ambr. u. des Mosq.). – SAJDAK, Historia 270 (Incipit des Ambr.). – RHOBY, Aspekte des *Fortlebens* 411 (v. 1 des Ambr.). – DEMOEN – SOMERS, Grégoire de Nazianze 201 (mit franz. Übers.). – DBBE.

Lit.: WEITZMANN, Buchmalerei, Abb. 553. – M.L. GENGARO – F. LEONI – G. VILLA, Codici decorati e miniati dell'Ambrosiana, Ebraici e Greci (*Fontes Ambrosiani* XXXIII A). Mailand o.J. [1957], Taf. 1. – BOECKLER, Formgeschichtliche Studien, Taf. 17a. – GRABAR, Manuscripts, Taf. 11.

Abb.: CIX

Das Epigramm besteht aus zehn prosodisch einwandfreien Hexametern mit korrekt gesetzten Zäsuren; die Verse 4 und 5 weisen eine Zäsur nach dem dritten Trochäus, die Verse 1 und 6 nach dem siebten Halbfuß, alle anderen Verse nach dem fünften Halbfuß auf. In Vers 10 befindet sich eine metrische *correptio* (πανακηράτου). Bei der Transkription des Textes aus der Vorlage sind mehrere Unstimmigkeiten aufgetreten; sieht man von gängigen isochronischen Verschreibungen ab, so sind insbesondere die Haplographie in Vers 2 und die Auflösung ὁμότροπον für ὁμότροφ' in Vers 8 zu nennen, welche das Unverständnis des Kopisten für die metrische Form des Epigramms gut illustrieren. Derselbe Text ist auch auf f. 167^r des Codex Mosq. GIM Synod. gr. 57 überliefert, der ebenfalls Homilien des Gregorios von Nazianz überliefert und in die erste Hälfte des 10. Jahrhunderts zu datieren ist.⁵⁴ Die zahlreichen Anleihen aus dem epischen Vokabular sind durch das Metrum bedingt, lassen sich aber schwer einem bestimmten Vorbild zuweisen; etwas klarer ist dies nur bei Vers 3, der einen Vers des Gregorios von Nazianz (vgl. App.) variiert.

Das Epigramm preist den Autor der im Codex überlieferten Werke, indem zunächst seine rhetorische Ausbildung betont wird, welche der Weisheit Christi zum Sieg über die heidnische Philosophie verhalf (Verse 1–2). Das Motiv des Donners (Vers 1) ist ursprünglich mit dem Evangelisten Johannes verbunden,⁵⁵ begegnet gelegentlich aber auch für Gregorios von Nazianz ebenso wie die Bezeichnung θεολόγος.⁵⁶ Vers 3 schildert knapp seine wirkungsvolle Predigertätigkeit in Konstantinopel. Seine in den Versen 4–5 erwähnten Erfolge beziehen sich auf die Stärkung der orthodoxen Partei in Konstantinopel nach 379; daher muss hier Vers 5 βασιληῖδα ποίμνην so viel wie ποίμνην τῆς βασιλεῖδος (= die Gläubigen in der Kaiserstadt = Konstantino-

⁵⁴ E.N. DOBRYNINA, Sbornik katalog grečeskich illjuminirovannyh rukopisej v rossijskich xraniliščach. T. I: Rukopisi IX–X vv. v Gosudarstvennom Istoričeskom muzei. Č.1 / Corpus of Greek Illuminated Manuscripts in Russian Collections. Vol. I: Manuscripts of the 9th–10th c. at the State Historical Museum. Part 1. Moskau 2013, 100. Vgl. MOSSAY, RN III 219f.; ORSINI, Scrittura come immagine 45; SIMONET, Variantes 586, Anm. 3; VLADIMIR, Opisanie 143–147 (Datierung ins 8.–9. Jh.).

⁵⁵ Vgl. z.B. die Epigramme Nr. GR1 u. Nr. VAT85.

⁵⁶ RHOBY, Aspekte des *Fortlebens* 410f.; DEMOEN – SOMERS, Grégoire de Nazianze 202.

pel) bedeuten. Die in Vers 4 genannten zehn Jahre sind zwar chronologisch ungenau, und die Zahl „zehn“ hat auch eine symbolische Bedeutung, doch wird damit der langandauernde Kampf gegen den Arianismus bis zum Aufstieg des Gregorios zum Patriarchen von Konstantinopel beschrieben.⁵⁷ Die Verse 6ff. sind an Basileios von Kaisareia adressiert, der hier als γεωργός der göttlichen Worte bezeichnet wird;⁵⁸ in Vers 7 liegt eine Anspielung auf seinen Beinamen bzw. seine Herkunft vor (καίσαρος ... ἄστέος).⁵⁹ Die Verse 8–10 thematisieren die Freundschaft von Gregorios und Basileios, die auch über das Grab hinaus dauert. Schwer zu deuten ist die Funktion von γραφίδεσσι in Vers 8: γραφίς ist grundsetzlich in der Bedeutung „Griffel“/„Schreibwerkzeug“ belegt, später auch als „Gemälde“/„Darstellung“. ⁶⁰ Hier jedoch dürfte das von ὁμότροφ' abhängige γραφίδεσσι als „im Schreiben“ oder „in den Schriften“ zu übersetzen sein.⁶¹ Die Erwähnung der Dreifaltigkeit (Τριάς) in Vers 10 ist ein bewusster Hinweis auf den Sieg der Trinitätslehre nach der Überwindung des Arianismus.

Ambr. G 20 sup. (Diktyon 42803)

Nr. IT10) Der Codex Ambr. G 20 sup. aus dem 14. Jahrhundert enthält hauptsächlich die *Scala paradisi* des Ioannes Klimax.⁶² Auf f. 1^r befindet sich nicht nur der anonyme Prolog zum Werk (CPG 7851, mit der Überschrift κλίμαξ θείας σὺν Θεῷ ἀναβάσεως),⁶³ sondern auch ein stark beschädigtes Autorenporträt; rechts auf der unteren Seitenhälfte steht eine teils abgeblätterte Figur des Ioannes Klimax, eingefasst in einen einfachen roten Zierrahmen. Links vom Autorenporträt steht die folgende, mit roter Tinte kopierte Beischrift: ὁ ἄ(γιος) π(ατ)ήρ ἡμ(ῶν) ἰω(άννης) ὁ τῆς κλίμακος. Der rechte Seitenrand wird von einer Leiter eingenommen, an deren oberem Ende ein Christusmedaillon angebracht ist. Links vom Porträt des heiligen Ioannes Klimax ist mit roter Tinte ein Epigramm in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel mit zahlreichen Elementen der Minuskel angebracht, dessen Anfang durch eine kleine Zierrosette markiert ist. Der Text ist *in continuo* geschrieben; am Ende von Vers 1 scheint ein Hochpunkt auf, am Ende des Epigramms sind drei Punkte gemalt.

Πάτερ, βοήθει τοῖς ποθοῦσι σὴν βίβλον
καὶ συμπόνησον τῷ δρόμῳ τῆς νηστείας.

A (= Ambr. G 20 sup., f. 1^r)

1 π(ᾱτ)ερ Α π<ᾱτ>ερ Martini – Bassi DBBE | σὴν Α VASSIS, Initia 605 : σὸν Martini – Bassi DBBE 2 κ(αι) Α

*Vater, hilf jenen, die nach deinem Buch verlangen,
und sei ein Gehilfe auf dem Weg der Askese.*

Ed.: MARTINI – BASSI, Catalogus 461f. – DBBE.

Abb.: CX

Das Epigramm besteht aus zwei Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (jeweils B5); in Vers 2 ist die proparoxytone Akzentuierung vor B5 zu notieren. Die Prosodie ist grund-

⁵⁷ Zur Biographie vgl. R. RADFORD RUETHER, Gregory of Nazianzus. Rhetor and philosopher. Oxford 1969.

⁵⁸ Eine ähnlich gestaltete Anspielung liegt in einem Epigramm auf die Muttergottes im Cod. Princeton, Garrett 14 (a. 955) vor, das sekundär (12. Jh.) eingetragen wurde. Dort wird der Kopist Georgios mit dem heiligen Georgios verglichen und als γεωργός εὐσεβείας bezeichnet, S. KOTZABASSI, Miscellanea palaeographica. *Parekbolai* 5 (2015) 136f. (<http://ejournals.lib.auth.gr/parekbolai/article/view/4936>).

⁵⁹ Der Name der kappadokischen Stadt Kaisareia geht auf Kaiser Augustus zurück, vgl. F. HILD – M. RESTLE, Kappadokien (Kappadokia, Charsianon, Sebasteia und Lykandos) (*TIB* 2). Wien 1981, 193–196.

⁶⁰ Vgl. LSJ s.v., LSSup s.v. Eine Sonderbedeutung („Inchriftentafel“) dokumentiert das LBG.

⁶¹ Nach DEMOEN – SOMERS, Grégoire de Nazianze 203 eine Anspielung auf die gemeinsame Zeit des Basileios und des Gregorios in Athen.

⁶² MARTINI – BASSI, Catalogus 460–462.

⁶³ PG 88,628C–D.

sätzlich eingehalten, doch liegt in Vers 2 ein schweres prosodisches Vergehen vor, da die vorletzte Silbe lang gemessen ist.

Der Verfasser wendet sich an den auf der beigegebenen Miniatur dargestellten Heiligen und Autor des im Codex enthaltenen Werkes und bittet ihn um Beistand auf dem Wege der Askese. Mit νηστεία in Vers 2 dürfte nicht nur das Fasten im engeren Sinne, sondern alle von Ioannes Klimax in seinem Werk auferlegten Gebote des asketischen Lebens gemeint sein. Von dem Epigramm deutlich abgesetzt – jeweils im oberen bzw. unteren Freirand – finden sich auf demselben Folio noch zwei Schreiberverse.⁶⁴

Messina, Biblioteca Regionale Universitaria „Giacomo Longo“

Messan. F. V. 18 (Diktyon 40648)

Das Tetraevangeliar Messan. Fondo Vecchio 18 erlitt während des 18. und 19. Jahrhunderts starke Einbußen, so dass es heute nur noch das Matthäus- und Markusevangelium umfasst.⁶⁵ Der kleinformatige Codex, eine hauptstädtische Arbeit des ausgehenden 9. oder frühen 10. Jahrhunderts,⁶⁶ war ursprünglich mit vier Evangelistenbildern ausgestattet, von denen heute nur noch Matthäus erhalten ist (f. 11').⁶⁷ Den Miniaturen waren auf separaten, mit Purpur gefärbten Pergamentblättern vier Epigramme vorgebunden, von denen noch zwei (auf Markus und auf Lukas) vorhanden sind; ein drittes Epigramm auf den Evangelisten Matthäus ist gegen Ende des 19. Jahrhunderts in Verlust geraten. Diese Blätter sind im Laufe einer Reihe von Neubindungen von ihrer ursprünglichen Stelle verrutscht, so dass das Epigramm auf Lukas erhalten ist, obwohl das Lukasevangelium selbst keinen Bestandteil des Codex mehr bildet.⁶⁸

Nr. IT11) Auf f. 127, folglich dem Markusevangelium vorgebunden, war bis ins ausgehende 19. Jahrhundert ein Epigramm auf den Evangelisten Matthäus angebracht; sein Text ist nur aus dem Katalog von Fraccaroli bekannt. Das Epigramm war höchstwahrscheinlich mit Goldtinte auf Purpurpergament geschrieben, wie aus dem analogen Fall der Epigramme auf Markus und Lukas zu schließen ist. Auf dem gegenüberliegenden Recto (heute f. 11') befand sich eine heute stark abgeblätterte Vollbildminiatur des Evangelisten Matthäus. Der nimbierte Evangelist sitzt vor einem Schreibpult mit Schreibutensilien und einem aufgeschlagenen Codex, als Hintergrund dienen antikisierende Gebäude.

Der Text des Epigramms lautete:

Εὐαγγελιστῆς ἐκ τελώνου φωσφόρος
ὀφθεῖς παρευθὺ πνεύματος προμηθία,
Ματθαίε, Χριστοῦ μύστα καὶ θεηγόρε,
θεῖαν βράβευσον Διονυσίῳ χάριν.

1 Mt. 10,3: Ματθαῖος ὁ τελώνης

M (= Messan. F. V. 18, olim f. 127)

2 προμηθίαν edd. προμηθία prop. Hörandner (nunc primum)

*Aus einem Zöllner hast du dich als lichtbringender Evangelist
sofort erwiesen durch die Vorsehung des Geistes,*

⁶⁴ MARTINI – BASSI, Catalogus 462: (oben, links des Christusmedaillons) Ἁγία Τριάς, τοὺς ποθοῦντάς σε σκέποις u. (unten) Γενοῦ βοηθός, ᾧδὲ μοι π(ά)τερ πόνω.

⁶⁵ FRACCAROLI, Catalogo 334f.; MIONI, Catalogo I 143; ALAND, Liste, Nr. 420; IACOBINI – PERRIA, Vangelo 21–23.

⁶⁶ Vgl. IACOBINI – PERRIA, Vangelo 21–44, insbesondere 39; siehe auch FLUSIN, Livre 75f. u. ORSINI, Scrittura come immagine 83f. u. Anm. 20.

⁶⁷ IACOBINI – PERRIA, Vangelo 147–149 (detaillierte Beschreibung) u. Taf. 20 (Farbabb.).

⁶⁸ Dazu IACOBINI – PERRIA, Vangelo 91f.

*Matthäus, in Christi Lehre eingeweiht und von Gott redend,
erwirke Dionysios göttliche Gnade!*

Ed.: FRACCAROLI, Catalogo 334. – IACOBINI – PERRIA, Vangelo 23 (= 91), 36 (= 97) (Text nach Fraccaroli [mit ital. Übers.]). – PmbZ, 2. Abt., 2. Bd., p. 128 (v. 4). – DBBE.

Lit.: MIONI, Catalogo I 143.

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (jeweils B 5); auffällig ist lediglich der proparoxytone B5 in Vers 4.

Der anonyme Autor wendet sich durch eine direkte Apostrophe an den Evangelisten, dessen früherer Beruf in Anspielung auf Mt. 10,3 erwähnt wird,⁶⁹ und bittet ihn um Fürsprache für einen gewissen Dionysios,⁷⁰ in dem wohl der Auftraggeber der Handschrift zu sehen ist, zumal dieser auch in den beiden übrigen Epigrammen (Nr. IT12–IT13) erwähnt wird. Thematisiert wird die Bekehrung des Matthäus (Vers 2) sowie seine Rolle bei der Verbreitung der Heilsbotschaft; im letzten Vers (ähnlich wie bei den folgenden Epigrammen) findet sich die Bitte um Fürsprache für den Stifter. Iacobini – Perria erwägen die Identifizierung des Auftraggebers mit einem durch ein Siegel (9./10. Jh.) belegten Dionysios, βασιλικὸς πρωτοσπαθάριος ἐπὶ τῶν οἰκειακῶν καὶ κριτῆς τοῦ Ὀψικίου,⁷¹ wofür es jedoch keine Anhaltspunkte gibt; ebenso gut könnte ein βασιλικὸς σπαθάριος namens Dionysios in Frage kommen, der ebenfalls um die Wende vom 9. zum 10. Jahrhundert datiert wird.⁷²

Nr. IT12) Das zweite, noch heute erhaltene Epigramm steht auf f. 81^v, geschrieben mit Goldtinte in kalligraphischer Minuskel. Der Textanfang ist durch eine Initiale, das Textende durch einen Hochpunkt markiert; der Zeilenfall entspricht den Binnenschlüssen und Versenden. Das Epigramm lautet:

Λαμπτήρ νοητὸς τῆς ὅλης ὑψηλίου
Μάρκε, προδειχθεὶς καὶ λόγου κήρυξ μέγας,
φρούρει Διονύσιον ὡς σὸν οἰκέτην.

1 cf. e.g. Greg. Naz. de vita sua 563sq. (p. 80 JUNGCK): ... τῆς ὅλης οἰκουμένης / λαμπτήρας, ἀρχαῖόν τε καὶ νέον κράτος atque Theod. Stud. ep. 277,15sq. (FATOUROS): ὁ λαμπτήρ τῆς οἰκουμένης et saepius apud eundem

M (= Messan. F. V. 18, f. 81^v)

1 ὑψηλίω M ὑψ' ἡλίω Fraccaroli, Mioni, Euangelatou-Notara corr. Iacobini – Perria, DBBE 2 προδεχθεὶς Euangelatou-Notara | καὶ om. Iacobini – Perria (in ed. pr. autem recte) | κήρυξ M Fraccaroli κήρυξ Iacobini – Perria (in ed. pr. autem recte)

*Geistige Leuchte der ganzen Welt,
Markus, der du dich auch erwiesen hast als großer Verkünder des Wortes,
behüte Dionysios als deinen Diener!*

Ed.: FRACCAROLI, Catalogo 335. – MIONI, Catalogo I 143. – EUANGELATOU-NOTARA, Σημειώματα 247. – IACOBINI – PERRIA, Vangelo 36 (= 97) (mit ital. Übers.) u. Taf. 19 (= 10) (Farbabb.). – PmbZ, 2. Abt., 2. Bd., p. 128 (v. 3). – DBBE.

Abb.: CXI

⁶⁹ Dies begegnet auch z.B. in den Epigrammen Nr. GR9 u. Nr. GR87.

⁷⁰ Zur Person PmbZ # 21547.

⁷¹ IACOBINI – PERRIA, Vangelo 92–94. Zu dem betreffenden Siegel J. NESBITT – N. OIKONOMIDES, Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art, III. Dumbarton Oaks 1996, 59 = PmbZ # 21548.

⁷² PmbZ # 21546.

Das Epigramm besteht aus drei Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (mit B7 in Vers 3). Die Regeln der Prosodie sind eingehalten, wenn auch bei den Eigennamen in den Versen 2 und 3 Verstöße auftreten.

Analog zum ersten Epigramm Nr. IT11 wendet sich auch hier der anonyme Verfasser durch direkte Apostrophe in Vers 2, mit dem der Nominativ in Vers 1 korrespondiert, an den Evangelisten und bittet um Beistand für den abermals namentlich genannten Auftraggeber Dionysios. Die Formulierung λαμπτήρ ... τῆς ὅλης ὑφηλίου scheint eine bewusste Variatio auf das gut belegte λαμπτήρ ... τῆς ὅλης οἰκουμένης zu sein.⁷³ Dass dieses Epigramm nur drei Verse umfasst, die beiden anderen jedoch aus vier Versen bestehen, könnte darauf hindeuten, dass ein Zwölfsilber bei der Übertragung ausgefallen ist,⁷⁴ auch wenn die dreiversige Version keine syntaktischen Probleme bietet.

Nr. IT13) Das dritte, ebenfalls noch heute erhaltene Epigramm steht auf f. 126^v; es folgt auf das Inhaltsverzeichnis zum Lukas-Evangelium (f. 123^v–125^v). Gleich dem zweiten Epigramm ist es mit Goldtinte in kalligraphischer Minuskel auf einem mit Purpur gefärbten Pergamentblatt geschrieben; auch hier entspricht der Zeilenfall den Versenden, allerdings nicht den Binnenschlüssen.

Ψυχῶν ἀκέστωρ εὐσθενῆς καὶ σωμάτων,
Λουκᾶ, μνητὰ Ταρσέως τῶν δογμάτων
σκέποις κατ' ἄμφω Διονύσιον φίλον
ψυχῇ τε καὶ νῷ καὶ βίῳ πανολβίως.

1 cf. Ioan. Maurop. can. Cosmae et Damiani l. 183 (ed. D'AIUTO, *RSBN* n.s. 37 [2000] 134): τῶν ψυχῶν καὶ σωμάτων ἀκέστορες 1–2 cf. Phlm. 24: Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου; cf. etiam Col. 4,14: ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρός

M (= Messan. F. V. 18, f. 126^v)

2 μνητὰ Mioni, Euangelatou-Notara | ταρσαίως M Fraccaroli, Mioni, Euangelatou-Notara | δογμάτ(ων) M
3 σκήποις Iacobini – Perria (etiam in ed. pr.), PmbZ

*Starker Heiler der Seelen und Körper,
Lukas, eingeweiht in die Lehren des Mannes aus Tarsus,
du mögest den Freund Dionysios behüten in beidem,
reichlich für Seele, Geist und Leben.*

Ed.: FRACCAROLI, *Catalogo* 335. – MIONI, *Catalogo* I 143. – EUANGELATOU-NOTARA, *Σημειώματα* 247 (Text nach Mioni). – IACOBINI – PERRIA, *Vangelo* 36 (= 97) (Text nach Fraccaroli), 37 (= 97) (ital. Übers.). – PmbZ, 2. Abt., 2. Bd., p. 128 (vv. 3–4). – DBBE.

Abb.: CXII

Auch die Zwölfsilber dieses Epigramms sind prosodisch; die Binnenschlüsse (allesamt B5) sind korrekt gesetzt.

Wie im ersten (Nr. IT11) und zweiten (Nr. IT12) Epigramm wendet sich auch hier der anonyme Verfasser durch direkte Apostrophe in Vers 2, mit dem der Nominativ in Vers 1 korrespondiert, an den Evangelisten und bittet um umfassenden (Verse 3–4: κατ' ἄμφω ...) Schutz⁷⁵ für den Auftraggeber Dionysios. Die Formulierung σκέποις κατ' ἄμφω Διονύσιον φίλον erinnert ebenso wie φρούρει Διονύσιον ὡς σὸν οἰκέτην im vorhergehenden Epigramm Nr. IT12 an den Formelbestand metrischer Siegellegenden.⁷⁶ Die Verse 1 und 2 spielen auf die Tätigkeit des

⁷³ Vgl. dazu den Testimonienapparat mit ausgewählten Beispielen.

⁷⁴ Vgl. IACOBINI – PERRIA, *Vangelo* 36 (= 97).

⁷⁵ Mit κατ' ἄμφω ist höchstwahrscheinlich Schutz von Körper und Geist gemeint.

⁷⁶ WASSILIOU-SEIBT, *Corpus* I + II, passim.

Lukas als Arzt und Jünger des Paulus an, die traditionell anhand von zwei Stellen aus den Paulusbriefen (Col. 4,14 und Phlm. 24) rekonstruiert wird.

Venedig, Biblioteca Nazionale Marciana

Marc. gr. 17 (Diktyon 69488)

Nr. IT14) Die Handschrift Marc. gr. 17, die aus der Schenkung Bessarions stammt, enthält Psalmen und Oden und wird verschiedentlich an das Ende des 10. bzw. an den Anfang des 11. Jahrhunderts datiert;⁷⁷ sie gehörte zuvor dem Kloster τῆς Περιβλέπτου in Konstantinopel.

Dem Haupttext der Handschrift ist ein mit Miniaturen ausgestatteter Binio vorgebunden; gegenüber einer Miniatur des Kaisers Basileios II. auf f. III^r befindet sich auf f. II^v ein dazugehöriges Epigramm.⁷⁸ Der Kaiser (durch eine Inschrift in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel identifiziert: Βασίλειος ἐν Χριστῷ πιστὸς βασιλεὺς Ῥωμαίων ὁ νέος)⁷⁹ ist in eine kurze Purpurtunika mit langen Ärmeln und ein blaues Sagion gehüllt und trägt einen Brustpanzer sowie ein Schwert in der linken und eine Lanze in der rechten Hand, die ihm vom Erzengel Michael überreicht wird. Erzengel Gabriel krönt das nimbierte Haupt des Kaisers mit einem Diadem; die Halbfigur Christi hält ein weiteres Diadem über dem Haupt des Kaisers. Basileios wird von sechs Halbfiguren der Soldatenheiligen Theodor, Demetrios, Georgios, Prokop und Merkurios (die Beischrift der letzten Figur ist nicht erhalten)⁸⁰ flankiert. Vor den Füßen des Kaisers sind acht prosternierte Figuren von besiegten Feinden dargestellt, was der Miniatur einen triumphalen Charakter verleiht. Das Epigramm auf dem gegenüberliegenden f. II^v ist in akzentuierter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben; der Textanfang ist durch ein Kreuz, die Versenden häufig durch Punkte, Hochpunkte und Kommas markiert; das Iota mutum fehlt.

- Τὸ θαῦμα καινὸν ὧδε τῶν ὀρωμένων
 Χριστὸς προτείνει δεξιᾷ ζωηφόρῳ
 ἐξ οὐρανοῦ τὸ στέμμα, σύμβολον κράτους,
 πιστῷ κραταιῷ δεσπότη Βασιλείῳ.
 5 Κάτωθεν οἱ πρώτιστοι τῶν ἄσωμάτων,
 ὁ μὲν λαβὼν ἤνεγκε καὶ χαίρων στέφει,
 ὁ δὲ προσάπτων τῷ κράτει καὶ τὰς νίκας,
 ῥομφαίαν, ὄπλον ἐκφοβοῦν ἐναντίους,
 φέρων δίδωσι χειρὶ τῇ τοῦ δεσπότου.
 10 Οἱ μάρτυρες δὲ συμμαχοῦσιν ὡς φίλῳ
 ῥίπτοντες ἐχθροὺς τοὺς ποσὶ προκειμένους.

1 cf. ne multa dicamus e.g. Ioan. Chrys. in Mt. (PG 57,54): ἴδωμεν τὸ θαῦμα τὸ καινὸν καὶ παράδοξον atque v. 1 epigramm. (s. X) in obelisco in hippodromo Cpl., ed. RHOBY, Epigramme auf Stein, no. TR53: Τὸ τετρ[άπλευρον] θαῦμα τῶν μεταρσίων 2 cf. AHG IX 54,150sq.: ὁ δεσπότης σοι Χριστός, πάτερ, δωρήται δεξιᾷ ζωηφόρῳ 11 cf. vitam Niconis 33,8sq. (p. 110sq. SULLIVAN): τοῖς ποσὶ τούτου προσπίπτοντες καὶ λιπαρῶς προσκείμενοι θερμῶς πάνυ ἐδέοντο

⁷⁷ MIONI, TA I 31f. (mit Lit., datiert ins ausgehende 10. Jh.); MIONI – M. FORMENTIN, Codici greci 59f. mit Taf. 47 (Schriftprobe, Datierung ins ausgehende 10. Jh.); SPATHARAKIS, Portrait 20–26 (mit Lit., Datierung ins Jahr 1018); CUTLER, Psalters 115–119 (mit ausführlicher Bibliographie, Datierung ca. 1004).

⁷⁸ Unter der großen Anzahl vorhandener Abbildungen seien wenigstens die folgenden zitiert: WALTER, The Iconographical sources 193, Taf. 11; LAZAREV, Storia, Taf. 130; ŠEVČENKO, Illuminators, Taf. 17; Venezia e Bisanzio, Nr. 30; SPATHARAKIS, Portrait, Taf. 6; CUTLER, Transfigurations, Taf. 53. Gegen die Rekonstruktion der Lagenverhältnisse bei SPATHARAKIS, Portrait 21 spricht die hieraus resultierende Trennung des Epigramms von der Miniatur.

⁷⁹ Zum Titel ὁ νέος, der dazu dient, Basileios II. von seinem Vorgänger im 9. Jh. Basileios I. zu unterscheiden, siehe STEPHENSON, Basil the Bulgar-Slayer 66.

⁸⁰ Vgl. SPATHARAKIS, Portrait 23 (identifiziert als Nestor).

M (= Marc. gr. Z 17, f. II^v)

1 ὁρωμένων Cutler **5** κάτοθεν Ševčenko, Spatharakis, Cutler | πρότιστοι Spatharakis, Cutler **11** προ[σ?]κειμένους Paul

*Das außergewöhnliche Wunder des hier Gesehenen:
Christus reicht mit seiner lebensspendenden Rechten
die Krone vom Himmel, Symbol der Herrschaft,
dem gläubigen, mächtigen Herrscher Basileios.*

- 5 *Unten die ersten der Erzengel:
Der eine nahm sie in Empfang, brachte sie und krönt voll Freude,
der andere fügt zur Herrschaft auch die Siege hinzu,
Schwert, Waffe, welche die Feinde in Furcht versetzt,
bringt er und gibt sie dem Herrscher in die Hand.*
- 10 *Die Märtyrer kämpfen mit ihm zusammen als ihrem Freund,
indem sie die Feinde zu Fall bringen, die ihm zu Füßen liegen.*

Ed.: J. MORELLI, *Bibliothecae regiae divi Marci Venetiarum manuscripta Graeca et Latina*. Bassani 1802, 34f. (mit lat. Übers.). – ŠEVČENKO, *Illuminators* 272 u. Anm. 92 (mit engl. Übers.). – SPATHARAKIS, *Portrait* 21, 23f. (mit engl. Übers.). – WALTER, *The iconographical sources* 192 (Abb.), 193f. (mit engl. Übers.). – CUTLER, *Psalter* 115. – PAUL, *Historical Figures* 100f. (mit engl. Übers.). – DBBE.

Lit.: GRABAR, *Empereur* 86f. – FURLAN, *Codici* I 46f. (ital. Übers.). – CUTLER, *Basil* 1, 11, 15. – J. LOWDEN, *Byzantium perceived through illuminated manuscripts: now and then*, in: R. CORMACK – E. JEFFREYS (Hg.), *Through the Looking Glass. Byzantium through British eyes. Papers from the Twenty-ninth Spring Symposium of Byzantine Studies*, London, March 1995 (*Society for the Promotion of Byzantine Studies, Publications* 7). Aldershot 2000, 86f. (Taf. 6.1.). – LAUXTERMANN, *Poetry* 348f. (Nr. 183). – STEPHENSON, *Basil the Bulgar-Slayer* 53 (engl. Übers.) u. Taf. 1. – IACOBINI, *Committenti* 183 u. Abb. 26. – FURLAN, *Les manuscrits grecs* 585 (franz. Übers.). – M. PARANI, *Dressed to Kill: Middle Byzantine Military Ceremonial Attire*, in: ÖDEKAN – NECİPOĞLU – AKYÜREK, *Byzantine Court* 150 (Farbabb. 1).

Abb.: CXIII

Das Epigramm setzt sich aus elf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammen; B7 liegt in den Versen 3, 5, und 6 vor, auffällig ist der proparoxytone B5 in Vers 9.

Der Text weist enge Berührungspunkte mit der Miniatur auf (vgl. den Verweis τῶν ὁρωμένων in V. 1); die Beschreibung erfolgt hierarchisch von oben nach unten. Zunächst wird die Legitimierung des Kaisers Basileios II. mittels Überreichung einer Krone durch Christus (Verse 1–4) genannt. Anschließend (Verse 5–8) wird die Tätigkeit der (namentlich nicht genannten) Erzengel beschrieben: Gabriel empfängt die Krone und krönt den Kaiser (Vers 6), Michael fügt der Legitimierung von Gott auch militärische Erfolge hinzu, indem er dem Kaiser ein Schwert in die Hand drückt. Dies widerspricht der Darstellung auf der Miniatur des Codex, wo Basileios II. eine Lanze überreicht wird, passt aber zum Erzengel Michael. Die Märtyrer, Soldatenheilige, die rechts und links der Figur des Kaisers in Medaillons dargestellt sind, kämpfen als Verbündete an der Seite des Kaisers, indem sie die vor seinen Füßen prosternierten Feinde zu Fall bringen (Verse 10–11); damit ist der unterste Teil der Miniatur erreicht.

Die Interpretation der Miniatur und die damit verbundene Datierung des Codex werden bis heute in der Literatur diskutiert. Die kalligraphische Minuskel des Haupttextes, die am ehesten als frühe Perlschrift charakterisiert werden kann, wurde von Mioni in das ausgehende 10. Jahrhundert datiert, doch scheint ein Datum bis ca. 1020 nicht ausgeschlossen zu sein. Dass sich die Miniatur nicht auf die Krönung des Kaisers, wie von Mioni vorgeschlagen,⁸¹ sondern auf einen militärischen Sieg bezieht, belegen die Verse 8 und 11. Dieser wurde seit Grabar traditionell mit dem Sieg über die Bulgaren in den Jahren nach 1014 (insbesondere 1018) in Verbindung ge-

⁸¹ MIONI, *TA* I 31; MIONI – M. FORMENTIN, *Codici greci* 59.

bracht.⁸² Cutler bestritt, dass die Miniatur auf eine konkrete historische Begebenheit zu beziehen ist, und verwies auf die Ähnlichkeit der Miniatur mit einem Histamenon des Basileios II., auf dem ein Diadem über dem Haupt des Kaisers schwebt; die Münze wurde von Grierson konjunktural zwischen 1001 und 1005 datiert.⁸³ Daher schlägt Cutler vor – und auch Stephenson folgt darin⁸⁴ –, auch die Handschrift zwischen 1001 und 1005 zu datieren, wofür nicht zuletzt der Umstand spräche, dass die Kleidung der prosternierten Figuren auf der Miniatur nicht als Beweis für deren bulgarische Herkunft gesehen werden könne; vielmehr handle es sich um die kleinasiatische byzantinische Aristokratie, die sich dem Kaiser unterwerfe.⁸⁵ Ohne bestreiten zu wollen, dass die Identifizierung der prosternierten Figuren als Bulgaren problematisch ist, darf jedoch nicht *a priori* ausgeschlossen werden, dass hier ein konkreter militärischer Erfolg des Kaisers seinen Niederschlag findet, wie es der Epigrammtext nahelegt. Da angenommen werden darf, dass der Sieg über einen auswärtigen Feind eher offiziell verherrlicht worden sein dürfte denn die erfolgreiche Niederwerfung einer Rebellion (Bürgerkrieg)⁸⁶ oder die zum Ausdruck gebrachte Dankbarkeit von freigelassenen Gefangenen nach dem Abschluss des Waffenstillstandes mit den Fatimiden im Jahr 1000/01,⁸⁷ muss die traditionelle Annahme, dass hier der Endsieg über das zweite Bulgarische Reich gefeiert werde, trotz Cutlers Bedenken immer noch als durchaus realistische Option gelten.

Marc. gr. 70 (Diktyon 69541)

Der Codex Marc. gr. 70 stammt aus der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts, wobei sich die Datierung aufgrund des Schriftdukts ergibt; er enthält hauptsächlich Homilien des Gregorios von Nazianz.⁸⁸

Nr. IT15) Das erste Epigramm des Codex befindet sich auf f. 2^v als Beischrift einer teilweise abgeblätterten Miniatur des Kirchenvaters. Die nimbierte Figur des Gregorios thront zwischen zwei Arkadensäulen mit Palmetten und hält einen Codex in der linken Hand; die Rechte ist zum Segensgestus bereit, aber nicht ausgestreckt. Der Heilige ist durch eine vertikal angelegte Beischrift in akzentuierter konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen; oberhalb der Figur (aber noch unterhalb des Arkadenbogens) befindet sich ein Zwölfsilber, geschrieben in anderer Tinte in akzentuierter konstantinopolitanischer Auszeichnungsmajuskel. Der Textanfang und das Textende sind durch je eine Zierraute markiert; das Iota mutum fehlt. Die erste Beischrift ist vermutlich später, da in derselben dunkelbraunen Tinte die wohl inzwischen verblassten Teile des Thrones nachgezeichnet wurden; die metrische Legende scheint dagegen ein ursprünglicher Bestandteil der Miniatur zu sein. Der Vers lautet:

Καὶ ζῶν διδάσκεις καὶ θανὼν πολλῷ πλέον.

M (= Marc. gr. Z 70, f. 2^v)

Im Leben lehrst du und viel mehr noch im Tod.

⁸² GRABAR, Empereur 86f.; ihm folgt DER NERSESSIAN, Remarks 115.

⁸³ CUTLER, Basil 23–25; zu dem genannten Histamenon-Typus vgl. Ph. GRIERSON, Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection, III/2. Washington, D.C. 1993, 607.

⁸⁴ STEPHENSON, Basil the Bulgar-Slayer 51–62.

⁸⁵ CUTLER, Basil 19–21 (mit Verweis auf die entsprechenden ikonographischen Parallelen und weiterer Lit.).

⁸⁶ Freilich verkannte Cutler, dass der Codex laut seiner Interpretation Ereignisse reflektieren würde, die ein gutes Jahrzehnt vor seiner Entstehung zurückliegen (Sieg über Bardas Skleros und Bardas Phokas im Jahre 989).

⁸⁷ F. DÖLGER, Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565–1453. 1. Teil, 2. Halbband: Regesten von 867–1025. Zweite Auflage bearbeitet von A.E. MÜLLER unter verantwortlicher Mitarbeit von A. BEIHAMMER (*Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der Neueren Zeit A I*). München 2003, Nr. 792b (ohne Beleg für einen Gefangenen austausch).

⁸⁸ MIONI, TA I 96–102 (mit Lit.); SIMONET, Variantes 586, Anm. 3; zur Schriftprobe vgl. MIONI – M. FORMENTIN, Codici greci, Taf. 19.

Ed.: MIONI, TA I 96. – DBBE.

Abb.: Oriente 147 (Farbabb.). – FURLAN, Les manuscrits grecs 594 (Taf. 5).

Abb.: 79

Es handelt sich um einen prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss. Der ikonographische Bezug des Verses ist durch seine Funktion als Bildlegende gegeben: Er glossiert durch eine Apostrophe an den Kirchenvater dessen thronende Figur, indem er seine Tätigkeit als Lehrer preist.

Nr. IT16) Auf f. 3^r befindet sich ein in Blau und Rot gezeichneter, von Vögeln flankierter Kreis mit Ornamenten, in dessen Mitte in kleiner, etwas unbeholfener Minuskelschrift ebenfalls ein Zwölfsilber eingeschrieben ist.⁸⁹

Τὸ πολύχρυσον στόμαν τοῦ Γρηγορίου.

χρυσοῦν στόμα loc. comm. ad Ioan. Chrysostomum spectans: cf., ne multa dicamus, e.g. v. 2 epigramm. no. VAT78: Ἰωάννην, ὦ Παῦλε, τὸ χρυσοῦν στόμα.

M (= Marc. gr. Z 70, f. 3^r)

πολυχρύσον M : πανχρύσον Eleuteri | στόμα Mioni Eleuteri DBBE | τοῦ M | γρηγορήου M : Γρηγορήου Eleuteri

Der goldreiche Mund des Gregorios.

Ed.: MIONI, TA I 96. – P. ELEUTERI, in: Oriente 146. – DBBE.

Abb.: 79

Während, wie erwähnt, der vorherige Vers Nr. IT15 die Regeln der Prosodie beachtet, ist dieser prosodielos; somit ist er einem anderen Autor zuzuordnen, zumal er auch aufgrund des Schriftduktus nachträglich hinzugefügt erscheint. Der Zwölfsilber deutet auf den dargestellten Kreis, der den „goldenen Mund“ des Kirchenvaters darstellen soll. Dabei wird auf eine Metapher zurückgegriffen, die üblicherweise Johannes Chrysostomos vorbehalten ist. Basileios der Große bezeichnet Gregorios als τὸ τοῦ Χριστοῦ στόμα.⁹⁰ Das dritte Wort des Verses ist als στόμαν zu lesen: Dabei handelt es sich um eine vulgäre Variante von στόμα, die in der volkssprachlichen Literatur sehr oft attestiert ist.⁹¹ Ein früher Beleg ist bei Ptochoprodromos I 33 (EIDENEIER) zu finden.

Marc. gr. 97 (Diktyon 69568)

Nr. IT17) Dem aus dem frühen 11. Jahrhundert stammenden Codex Marc. gr. 97, der Homilien des Johannes Chrysostomos zur Apostelgeschichte enthält,⁹² sind drei Blätter vorgebunden.

Auf der Versoseite der letzten dieser Folien befindet sich eine Vollbildminiatur mit einer Darstellung des schreibenden Kirchenvaters. Johannes, gekleidet in eine Mönchskutte, sitzt vor einem leeren Lesepult und hält einen aufgeschlagenen Codex auf den Knien. Hinter ihm steht der Apostel Lukas, der traditionell als Autor der Apostelgeschichte gilt, und flüstert die Worte seines Kommentars dem Kirchenvater ins Ohr. Die auf Goldgrund gemalte Miniatur ist von einer breiten Rahmenleiste umgeben, die vierzehn Medaillons mit den Büsten von Christus und Maria (oben, Mitte) sowie der zwölf Apostel enthält, die als solche durch Tituli in versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel gekennzeichnet sind. Innerhalb einer schmalen äußeren

⁸⁹ Links des Verses, aber deutlich davon abgesetzt steht ein großes Zeichen, das an ein Zeta erinnert. Es ist gut möglich, dass der Schreiber ursprünglich einen anderen Text in die Mitte des Kreises setzen wollte.

⁹⁰ Basil. Caes. ep. 8,1 (COURTONE).

⁹¹ Vgl. TLG.

⁹² MIONI, TA I 139–140.

Rahmenleiste mit Eckpalmetten befindet sich eine Umschrift in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils, bestehend aus sechs Zwölfsilbern. Der Textanfang ist durch ein Kreuz, die Versenden sind durch Hochpunkte markiert, wobei die Verse folgendermaßen verteilt sind: oben (Vers 1), (vom Betrachter aus) rechts (Verse 2–3), links (Verse 4–5), unten (Vers 6). Somit ist die traditionelle Leserichtung, wie sie etwa auch auf Ikonen oder sonstigen Kunstobjekten begegnet,⁹³ eingehalten. Auf der rechten und linken Seite sind in der Regel zwei bis drei Buchstaben pro Zeile angebracht. Insgesamt erinnert das Erscheinungsbild stark an die vordere Front von mit Schiebedeckeln versehenen Staurotheken, etwa an die Limburger Staurothek.⁹⁴ Wie dies bei inschriftlichen Epigrammen oft zu beobachten ist,⁹⁵ wird den Buchstaben dort, wo der Schreiber noch ausreichend Platz vorfinden konnte – das ist der Fall jeweils am Ende der rechten und der linken Seite –, größerer Raum geschenkt.

Das Epigramm lautet:

- Τὸν νοῦν τρανώσας ἀκλινῶς πρὸς τὸ βλέπειν
τοῦ χρυσορείθρου καὶ μελισταγοῦς λόγου
ἔτευξε δέλτον τῶν ἀποστόλων ὅλως
πράξεις σοφῶς φέρουσιν ἡρμηνευμένας
5 ὁ κλεινὸς Λέων ἐν πρωτοσπαθαρίοις
αἰτῶν δι' αὐτῶν λύσιν ἀμπλακημάτων.

1 cf. Ps.-Mich. Psell. carm. de balneo 60,8 (p. 427 WESTERINK) (= Anth. App. III 158,8 [p. 317 COUGNY]): τρανοὶ δὲ (τε Cougny) τὸν νοῦν πρὸς νοήσεις εὐθέτους (εὐθέως Cougny) 2 cf. e.g. AHG V 402,327sq.: χρυσόρρειθρον πηγὴν τῆς χάριτος, τὸν Χρυσόστομον; cf. e.g. Steph. Diac. vita Steph. Iunioris 8 (p. 97,20 AUZÉPY): τοῦ μελισταγοῦς Χρυσόστομου πατρός 6 loc. comm. cf. e.g. v. 7 epigramm. (a. 1389/90) in ecclesia Ascensionis Domini in urbe Mborje (prope urbem Korça), ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 1: λύσ(ι)ν γὰρ αἰτῶ πολλῶν ἀμπλακημάτων(v)

M (= Marc. gr. Z 97, f. III^v)

1 ἀκλινῶς Mioni 5 κλεινός Mioni

- Den Geist unentwegt zum Blick hinführend
auf die Worte jenes, der Gold verströmt und von Honig trieft,
ließ er das Buch anfertigen, das zur Gänze
die weise erläuterten Taten der Apostel enthält,
5 der berühmte Leon unter den Protospatharioi,
wobei er durch sie (d.h. die Taten der Apostel) um Vergebung der Sünden bittet.*

Ed.: MIONI, TA I 140. – DBBE.

Lit.: I. FURLAN, Il ritratto di Giovanni Crisostomo in una miniatura del codice Marciano gr. 97, in: Per Maria Cionini Visani. Scitti di amici. o.O. [Turin] 1977, Taf. 1. – FURLAN, Codici I 35 (ital. Übers.) u. Taf. 28–29 (Teilabb.). – P. ELEUTERI, in: Oriente 159f. u. Farbabb. 9. – KRAUSE, Homilien 177 u. Anm. 1187 u. Farbtaf. 29. – FURLAN, Les manuscrits grecs 598 (Taf. 9).

Abb.: CXIV

Das Epigramm besteht aus sechs Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; B7 liegt nur in Vers 4 vor. Die Regeln der Prosodie sind weitgehend beachtet, wobei in Vers 5 die Kürze in Λέων gelängt und in πρωτοσπαθάριος die erste Länge gekürzt wird, was als kein schwerwiegender Verstoß zu betrachten ist, da es sich um spezifische Termini (Eigennamen, Rangtitel) handelt; die zweite Silbe von κλεινός in Vers 5 ist positionslang.

⁹³ FOLLIERI, L'ordine.

⁹⁴ RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, Nr. Me9.

⁹⁵ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Stein 80f.

Während in den Versen 1–5 auf den Inhalt des Codex und den Stifter selbst eingegangen wird, liefert der weitgehend formelhafte Vers 6 die Beweggründe für dessen fromme Tat nach. Bemerkenswert sind die Epitheta χρυσόρειθος und μελισταγής in Vers 2, die beide als Bezeichnungen für Johannes Chrysostomos gut belegt sind.⁹⁶ Der Aorist ἔτευξε ist hier wohl kausal zu verstehen; der Protospatharios Leon ist daher aller Wahrscheinlichkeit nach nicht der Kopist, sondern der Auftraggeber der Handschrift.⁹⁷ Der Terminus δέλτος als Bezeichnung für Codex ist gut belegt.⁹⁸

Marc. gr. 299 (Diktyon 69770)

Nr. IT18) Der Codex Marc. gr. 299, eine alchimistische Sammelhandschrift aus dem ausgehenden 10. Jahrhundert,⁹⁹ enthält auf f. 102^v eine sekundär (14./15. Jh.) eingetragene Labyrinth-Skizze, versehen mit der Überschrift λαβύρινθος, ἥνπερ Σολομών ἐτεκτῆνατο. Unterhalb der Federzeichnung des Labyrinths steht in zeitgleicher Minuskel ein bikolumnal geschriebenes Epigramm, dessen Textanfang durch eine Zierraute markiert ist; die Versenden sind in der Regel mit Doppelpunkten, das Textende ist mit einem Kreuz versehen. Der Text, dessen Zusammenhang mit dem Inhalt der Handschrift bisher nicht überzeugend erklärt werden konnte,¹⁰⁰ lautet:

- Εἴ τινα λαβύρινθον ἀκούεις, ξένε,
 ἥνπερ Σολομών ἐκ τυπώσας
 λίθοις ἐτεκτόνησε τορνοσυνθέτοις,
 τούτου θέσιν σχῆμα τὲ καὶ ποικιλίαν
 5 γραμμαῖς ἀμυδραῖς εἰκονίζων πρὸς λόγον
 ὁρῶν τὸ λοιπὸν τὰς ἐλίξεις μυρίας
 ἔσωθεν ἔξω σφαιρικοὺς ἀναδρόμους
 ἐκεῖθεν ἔνθεν κυκλικῶς ἐστραμμένους
 τὸν τοῦ βίου μάνθανε κυκλικὸν δρόμον
 10 ὄλισθον ἐμφαίνοντα τῶν συντριμμάτων
 ἐκ τῶν κυκλικῶν σφαιρικῶν κυλισμάτων·
 ἐλίσσεται γὰρ ἰσχυροσυνθέτοις στρόφοις
 ὥσπερ πονηρὸς ταῖς ἐλίξεσι δράκων
 ἔρπων παρέρπων ἐμφανῶς κεκρυμμένως.
 15 Ἔχων δὲ λοξὴν καὶ δυσέκβατον θύραν·
 ὅσον τρέχεις ἔξωθεν ἐκδραμεῖν θέλων,
 τοσοῦτον αὐτὸς ταῖς ἀγχιστροφῶν πλάναις
 ἔνδον συνάγει πρὸς βάθος τῆς ἐξόδου·
 ταῖς ἐκδρομαῖς θέλων σε ταῖς καθ' ἡμέραν
 20 παίζων γελῶν σε ταῖς στροφαῖς τῆς ἐλπίδος
 δίκην ὀνείρου ταῖς κεναῖς θεωρίαις,
 ἕως χρόνος ρεύσειεν ὁ σκηνεργάτης
 καὶ θάνατος δέξαιτο, φεῦ, σκοτεργάτης
 μηδὲν διδοὺς πράσσειν σε τῶν τῆς ἐξόδου.

⁹⁶ Das Adjektiv χρυσόρειθος ist jedoch häufiger mit einem doppelten Rho belegt (vgl. *TLG*).

⁹⁷ So bereits P. ELEUTERI, in: *Oriente 160*. Zum Amt des Protospatharios im 11. Jh. vgl. GUILLAND, *Recherches* 109; für die Zuweisung an einen der dort genannten Träger des Namens Leon liefert das Epigramm keine Anhaltspunkte.

⁹⁸ ATSALOS, *Terminologie* 106–112.

⁹⁹ M. MARTELLI, *Pseudo-Democrito. Scritti alchemici con il commentario di Sinesio*. Edizione critica del testo greco, traduzione e commento (*Textes et travaux de Chrysopoeia* 12). Paris – Mailand 2011, 5–10, 14–32; sonst Datierung in das 10./11. Jh. O. LAGERCRANTZ, in: C.O. ZURETTI, *Catalogue des manuscrits alchimiques grecs*, II. Brüssel 1927, 1–19; MIONI, *TA* I 427–433 (mit Lit.); FURLAN, *Codici* IV 11–15; W. WOLSKA-CONUS, *REB* 47 (1989) 15.

¹⁰⁰ Siehe die Überlegungen bei BATSCHELET-MASSINI, *Labyrinthzeichnungen* 38f.

22 cf. Greg. Acind. ep. 10 (p. 48,236sq. CONSTANTINIDES HERO): ὅτι μιμηταὶ μόνον εἶεν τῷ λόγῳ καὶ σκηνεργάται

M (= Marc. gr. Z 299, f. 102^v)

1 λαβύρινθ(ον) M 2 ἐκτυπόσ(ας) M 4 θέσ(ιν) M | σχῆμά τε Berthelot – Ruelle, Batschelet-Massini | (καὶ) M 5 πρ(ὸς) λόγ(ον) M 6 λοιπ(όν) M | ἐλλύξεις M corr. Batschelet-Massini | μυρί(ας) M 7 ἔσωθ(εν) M | σφερικ(οὺς) M corr. Batschelet-Massini | ἀναδρόμ(ους) M 8 ἐκείθ(εν) ἔνθ(εν) M | κυκλικ(οὺς) ἐστραμμέν(ους) M 9 τ(όν) M | κυκλικ(όν) M 10 ὀλισθ(ον) ἐμαφίνον(τα) τ(ῶν) M 11 σφερικ(ῶν) κυλισμάτ(ων) M corr. Batschelet-Massini 12 ἐλύσσειται M corr. Batschelet-Massini | γὰρ : κατ' Berthelot – Ruelle | ἴσχυος συνθέτοις Berthelot – Ruelle 13 ἐλλίξει δράκ(ων) M corr. Batschelet-Massini 14 ἔρπων M corr. Batschelet-Massini | ἐμφαν(ῶς) κεκρυμμέν(ως) M 15 δυσέκβατ(ον) θύρ(αν) M 16 ὅσ(ον) M | ἔξωθ(εν) M | καὶ δραμεῖν Berthelot – Ruelle 17 ἀντιστροφή(οις) πλάν(αις) M 18 τ(ῆς) M 19 ἡμέρ(αν) M 20 γελῶν σε M corr. Batschelet-Massini 21 θεωρίαίς M corr. Batschelet-Massini 22 ἕως M corr. Batschelet-Massini | χρόνως M corr. Batschelet-Massini | ρεύσει(εν) M : ῥεύσειη Berthelot – Ruelle 24 μὴδὲν M corr. Batschelet-Massini

*Wenn du von einem Labyrinth hörst, Fremder,
das Salomon aus seinem Geiste gebildet und
mit im Bogen aneinandergesetzten Steinen erbaut hat:
Dessen Gefüge, Figur und Vielfalt*

- 5 *zeichne mit Strichen von dunkler Tinte maßstäblich nach,
betrachte danach die unzähligen Windungen,
nämlich die kreisrunden Bahnen, die von innen nach außen führen
und sich von dort wieder bogenförmig nach innen winden,
und erkenne darin den kreisförmigen Lauf des Lebens,*
- 10 *der die Schlüpfrigkeit des Zerbrechens
aufgrund der runden, kreisförmigen Biegungen aufzeigt.
Denn der Lebenslauf windet sich Strecke für Strecke in Drehungen,
wie der in seinen Windungen böse Drache –
deutlich im Verborgenen daherkriechend.*
- 15 *Das Labyrinth hat ein schief angebrachtes und schwer zu durchschreitendes Tor:
Wie weit du läufst, wenn du hinauseilen willst,
so weit führt es dich wieder durch die enggewundenen Irrbahnen
nach innen, weit vom Ausgang.
Mit seinen Wegen nach außen verhext es dich Tag für Tag*
- 20 *und spottend treibt es mit den Windungen der Hoffnung sein Spiel mit dir
wie ein Traum mit seinen leeren Gesichtern,
bis der Akteur Chronos zerfließt
und, ach, der Finsternis schaffende Tod dich empfängt
und dir keine Möglichkeit mehr gibt zum Ausgang zu gelangen.*

Ed.: M. BERTHELOT – C.E. RUELLE, Collection des anciens alchimistes grecs. Paris 1888 (Reprint 1963), II 39f. u. V 41 (franz. Übers.). – FURLAN, Codici IV 13 (vv. 1–3 [mit ital. Übers.]). – BATSCHELET-MASSINI, Labyrinthzeichnungen 35 (Abb.) und 36 (mit deutsch. Übers. u. lat. Übers. aus dem Cod. Vindob. 11.427). – DBBE.

Abb.: CXV

Das Epigramm besteht aus 24 Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; in zehn Versen (1, 3, 4, 9, 10, 16, 19, 22–24) liegt B7 vor; Verstöße gegen die Prosodie sind selten, etwa die Kurzmessung des Omega in ἐκτυπόσας in Vers 2. Das Substantiv σκοτεργάτης¹⁰¹ (Vers 23) sowie die zusammengesetzten Adjektive τορνοσύνθετος¹⁰² (Vers 3) und ισχυοσύνθετος¹⁰³ (Vers 12) scheinen bisher nur hier belegt zu sein; ein eher seltenes Wort ist auch das

¹⁰¹ Vgl. LBG s.v.

¹⁰² Vgl. LSSup s.v. (mit dieser Stelle).

¹⁰³ Das Wort ist im LBG nachzutragen.

Kompositum ἀγχίστροφος in Vers 17, zumal es in der Bedeutung „enggewunden“ nur an einer weiteren Stelle zu finden ist.¹⁰⁴ Einen interessanten Fall stellt σκηνεργάτης in Vers 22 dar: Das Wort ist erstmals bei Manganeios Prodromos attestiert,¹⁰⁵ scheint somit eine Schöpfung des 12. Jahrhunderts zu sein. Dort bezeichnet es allerdings Christus in der Bedeutung „Schöpfer der Behausung“.¹⁰⁶ Hier ist der Bedeutungswandel des Wortes dokumentiert, der auch – wie im Stellenapparat angegeben – bei Gregorios Akindynos vorliegt: χρόνος ist nicht „Schöpfer“, sondern „Akteur“ im negativen Sinn, womit sich Vers 22 gut zu vielen anderen Passagen in der byzantinischen Literatur fügt, in denen von der zerstörerischen Kraft des χρόνος – manchmal auch unter Miteinbeziehung des φθόνος – die Rede ist.¹⁰⁷

Das Epigramm ist in zahlreichen weiteren Handschriften überliefert, welche als direkte oder indirekte Abschriften des Marcianus nachgewiesen wurden und für Zwecke der Textkonstitution ausgeschaltet werden können;¹⁰⁸ bekannt ist ferner eine lateinische Übersetzung im Cod. Vindob. 11.427 (f. 106^r) aus dem Jahre 1606.¹⁰⁹

Die Verse wenden sich an den Betrachter, der hier als ξένος angesprochen wird (Vers 1; vgl. auch εικονίζων in Vers 5 und ὁρῶν in Vers 6), um ihm das Prinzip des Labyrinths, einer Erfindung Salomos, zu erklären (Verse 1–3). Dieses wird kurz beschrieben (Verse 5–8), wobei in Vers 5 auf die beigegegebene Skizze Bezug genommen wird: γραμμαῖς ἀμυδραῖς εικονίζων πρὸς λόγον. Im Folgenden (Verse 9–24) dient das Labyrinth als Folie zu einer allegorischen Deutung der Wechselfälle des Lebens, womit dem Epigramm letztlich eine moralisierende Funktion zugesprochen wird. Die Herkunft einzelner Gedankengänge, insbesondere der Autorschaft Salomos, bleibt trotz mancher Parallelen, die vorgebracht werden konnten, im Dunkeln.¹¹⁰ So ist etwa in Vers 16 nicht ganz klar, was gemeint ist: Die deutsche Übersetzung von Batschelet-Massini („Wieweit du zu laufen hast, wenn du von außen nach innen eilen willst“) ist nicht korrekt, da der Vers – im Gegensatz zu Vers 17f. – das Hinauslaufen aus dem Labyrinth beschreiben soll; dazu passt auch das Verb ἐκδραμεῖν. Das Adverb ἔξωθεν bedeutet in der Regel jedoch „von außen“ oder „außen“, was hier aber inhaltlich nicht passt. Man muss daher wahrscheinlich von der Sonderbedeutung „nach außen“ ausgehen.¹¹¹

Der Schöpfer der Verse ist unter den eher gebildeten Autoren seiner Zeit zu vermuten; dafür spricht auch die oben diskutierte anspruchsvolle Wortwahl, ebenso der direkte Wort-Bild-Bezug der Verse.

Marc. gr. 479 (Diktyon 69950)

Nr. IT19) Der Codex Marc. gr. 479 aus dem 11. Jahrhundert (mit späteren Ergänzungen des 13.–15. Jahrhunderts) stammt aus der Privatbibliothek Bessarions (Nr. 464 im Inventar des Jahres 1468) und enthält im Wesentlichen Oppians *Cynegetica*, in deren Text eine Anzahl von Miniaturen integriert ist.¹¹²

¹⁰⁴ Vgl. LSJ s.v. 1.

¹⁰⁵ E. MILLER, Poésies inédites de Théodore Prodrome. *Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France* 17 (1883) 31 (v. 12): ἐν σοὶ (sc. Maria) γὰρ ἐσκήνωσεν ὁ σκηνεργάτης.

¹⁰⁶ Vgl. LBG s.v.

¹⁰⁷ Eine Zusammenstellung von Belegen findet sich bei RHOBY, Epigramme auf Stein 322f. u. Anm. 1179.

¹⁰⁸ Eine Auflistung der Codices findet sich bei BATSCHELET-MASSINI, Labyrinthzeichnungen 37f.

¹⁰⁹ BATSCHELET-MASSINI, Labyrinthzeichnungen 36.

¹¹⁰ Siehe die ausführliche Besprechung und Analyse der Motive bei BATSCHELET-MASSINI, Labyrinthzeichnungen 40–43 (mit Lit.). Dass das Epigramm im Gebrauch des Labyrinthbildes und in einzelnen Gedanken und Vokabeln Theodoros Prodromos am nächsten kommen würde, wie von BATSCHELET-MASSINI, Labyrinthzeichnungen 42 vermutet wird, lässt sich nicht verifizieren.

¹¹¹ Vgl. eventuell L s.v. ἔξωθεν C.

¹¹² Vgl. MIONI, TA II 271 (mit älterer Lit.); SPATHARAKIS, *Cynegetica* 8–13 (mit Lit.); S. MARCON, Restauri bessarionei nei manoscritti marciani, in: A. RIGO – A. BABUIN – M. TRIZIO (Hg.), *Vie per Bisanzio*. VIII Congresso Nazionale dell'Associazione Italiana di Studi Bizantini. Venezia, 25–28 novembre 2009, II. Bari 2013, 557. Am Ende des Codex findet sich die *Vita Oppiani* aus der Feder des Konstantinos Manasses, ed. A. COLONNA, *De Oppiani vita antiquissima. Bollettino dei Classici* 12 (1964) 33–40.

Während die meisten Miniaturen nur eine kurze nichtmetrische Beischrift aufweisen oder zum Teil überhaupt nicht beschriftet sind, da sie in unmittelbarem Anschluss an die jeweils zu illustrierende Oppianstelle angebracht sind, ist der Miniatur auf f. 47^r mit der Darstellung mehrerer mythologischer Figuren, die alle ihre eigenen Kinder umgebracht haben sollen (darunter Medea), ein dreizeiliger metrischer Titulus beigegeben.¹¹³ Der Anknüpfungspunkt des Exkurses in der Erzählung Oppians ist die Eifersucht der wilden Esel (ὄναγροι) bei der Geburt ihrer Nachkommen: Wird eine Eselin geboren, so nehmen sie diese freudig auf; kommt aber ein männliches Fohlen zur Welt, so versuchen sie diesem aus Eifersucht (ζῆλος) die Geschlechtssteile abzubeißen (Opp. Cyn. 3,201–207). Nach einer kurzen Darlegung der Macht und der verheerenden Folgen der Eifersucht (3,237–244) führt Oppian einige Beispiele für die Tötung der eigenen Nachkommen aus dem Bereich der Halbgötter an; genannt werden Theseus, Athamas, Prokne und Philomela, Medea, Themisto und (indirekt) auch Thyestes. Im Anschluss an Vers 250 ist eine in zwei Frieszonen geteilte Miniatur angebracht, welche die genannten Heroen darstellen soll. Als erste Figur oben links (vom Betrachter aus gesehen) steht die Personifizierung der Eifersucht (Beischrift in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel: ὁ ζῆλο[ς]) mit einem Speer in der rechten und einem blutbesudelten Degen in der linken Hand, was nur teilweise mit dem Text Oppians korrespondiert (vgl. Opp. Cyn. 3,237–240). Die zweite Figur (rechts von der Personifizierung der Eifersucht) ist nicht beschriftet; sie wurde von Weitzmann überzeugend als Theseus bei der Auffindung seiner γυνώσματα gedeutet (vgl. etwa Plu. Thes. 3,6–7; 6,2f.; Ps.-Apollod. 3,208). Die Figur eines Jünglings bückt sich zu einem kleinen, schematisch dargestellten Hügel (hier stellvertretend für den Steinblock, unter dem die γυνώσματα verborgen waren) und entnimmt einem Sack das väterliche Schwert – von den bei Plutarch und Apollodor erwähnten Sandalen ist keine Spur zu erkennen. Der zugehörige Titulus ὁ Θησεύς wurde vom Kopisten irrtümlich der nächsten Figur weiter rechts auf der oberen Frieszone beigegefügt. Diese Szene stellt die Tötung einer männlichen Figur dar; ein Bewaffneter (irrtümlich als Theseus beschriftet, vgl. oben) holt zu einem Schwerthieb gegen eine sich nach vorne neigende blutüberströmte Figur aus (beschriftet irrtümlich als Athamas), die Schild und Schwert auf den Boden fallen lässt. Weitzmann deutet diese Szene als die Tötung des Learchos durch Athamas bei einer Jagd (vgl. stellvertretend Ps.-Apollod. 1,84 und Nonn. Dion. 10,58–62),¹¹⁴ die durch Pfeilschuss erfolgt sein soll; laut Nonnos wurde Learchos durch Athamas anschließend mit einem Schwert enthauptet.¹¹⁵ Die vierte und letzte Szene der oberen Frieszone wirft zahlreiche Fragen auf. Dargestellt ist eine weibliche Figur, die sich nach vorne zu zwei Kindern neigt, welche in einem Bett liegen; das eine Kind ist in Windeln eingewickelt, während das andere, offenbar nackt, von der weiblichen Figur berührt wird; es scheint sogar, als wollte diese das Kind erdrosseln. Die Szene ist mit der Beischrift ἡ φιλομήλη in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel versehen. Schon Weitzmann sah richtig, dass auch hier beim Anbringen der Überschrift ein Fehler begangen worden war, indem Philomele, die einen Vers früher im Text der Cynegetica (3,247) vorkommt, für Themisto (3,248) substituiert worden war.¹¹⁶ Themisto, Athamas' dritte Frau, hatte als Rache an Athamas dessen zweiter Frau Ino, die im Königspalast von ihr unerkannt als Dienerin weilte, befohlen, den eigenen Kindern schwarze, jenen der Themisto aber weiße Kleider anzuziehen, damit sie (d.h. Themisto) sie nachts unterscheiden und die Kinder der Ino ermorden könne; durch Inos List, welche die Kleider vertauschte, tötete Themisto jedoch die eigenen Sprösslinge. Die vollständige Version dieses Mythos ist nach derzeitigem Kenntnisstand in keiner griechischen Quelle,¹¹⁷ sondern nur bei Hygin (fab. 1 und 4, letztere mit der Überschrift *Ino Euripidis*) überliefert. Daraus folgerte Weitzmann, dass der Miniaturist der Cynegetica auf ein

¹¹³ Vgl. die ausführliche Besprechung der Miniatur bei WEITZMANN, Euripides 160ff.; dazu siehe die Diskussion unten im Kommentar.

¹¹⁴ Vgl. WEITZMANN, Euripides 165–166.

¹¹⁵ Ablehnend zu dieser Deutung SPATHARAKIS, Cynegetica 137 (ohne eigenen Lösungsvorschlag).

¹¹⁶ WEITZMANN, Euripides 167.

¹¹⁷ Nonn. Dion. 9,319–321 bietet nur eine verkürzte Fassung ohne Erwähnung der für die Miniatur wesentlichen Vertauschung der Kleider.

illustriertes Manuskript der heute verlorenen Tragödie Ino aus der Feder des großen Tragikers zurückgegriffen haben muss¹¹⁸ (dazu vgl. weiter unten im Kommentar).

In der unteren Frieszone ist die Rache Medeas an König Pelias dargestellt (vgl. stellvertretend Ps.-Apollod. 1,144): Medea hatte einen Widder zerstückelt und gekocht, um ihn zu verjüngen; dadurch gelang es ihr, Pelias' Töchter zu überzeugen, ihren Vater zu zerstückeln und zu kochen, doch diesmal ohne den erwünschten Verjüngungseffekt. Die Geschichte ist in zwei Szenen gegliedert: ganz links (vom Betrachter aus) steht Medea (diesmal korrekt als ἡ μήδεια beschriftet) neben einem großen Kessel, dessen Inhalt sie umrührt; aus der Brühe ragen die Hörner des Widders empor. Rechts von ihr befinden sich zwei Töchter des Pelias, die in analoger Weise einen weiteren Kessel umrühren. Schließlich folgt eine letzte Szene mit der Tötung der Kinder Medeas durch ihre Mutter (vgl. Ps.-Apollod. 1,146; Eur. Med. 1251ff.). Medea, gekleidet in einen wenig klassisch anmutenden Ornat mit langen Ärmeln, verstößt ihre beiden Kinder Mermeros und Pheres; während das eine Kind bereits tot auf dem Boden liegt, wird das zweite von seiner Mutter gerade verstoßen. Links und rechts dieser letzten Szene ist eine dreizeilige metrische Beischrift angebracht, geschrieben wie die übrigen nichtmetrischen Legenden mit Goldtinte auf karmesinrotem Untergrund in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; das erste Versende ist durch ein Fragezeichen, die darauffolgenden Versenden durch einen Hochpunkt markiert.

Der Text lautet:

Πῶς οὐκ ἐφείσω τῶν βρεφῶν τρισαθλία;
ἢ φαρμακίς Μήδεια τυγχάνεις ἄρα
ἢ τις Βριμὼ σὺ καὶ νέα τζικλωνίτις.

2 cf. e.g. Str. 1,2,39: ἢ τε Μήδεια φαρμακίς ἱστορεῖται

M (= Marc. gr. Z 479, f. 47^v)

3 ἢ τις M edd.

*Wieso hast du die Kinder nicht verschont, dreimal Unselige?
Du bist also die Zauberin Medea
oder eine Brimo und neue Giftmischerin.*

Ed.: WEITZMANN, Euripides 172 (mit engl. Übers.) u. Taf. 1. – WEITZMANN, Mythology 137 (mit engl. Übers.) u. Taf. 159. – SPATHARAKIS, Cynegetica 136 (mit engl. Übers.) u. Taf. 99 (Farbabb.).

Lit.: K. WEITZMANN, Ancient Book Illumination (*Martin Classical Lectures* 16). Cambridge, Mass. 1959, Taf. 41. – K. WEITZMANN, Geistige Grundlagen der Makedonischen Renaissance (*Arbeitsgemeinschaft für Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen, Geisteswissenschaften*, Heft 107). Köln – Opladen 1963, Taf. 14. – WESSEL, Kultur Abb. 191. – K. WEITZMANN, Illustrations in Roll and Codex. A Study of the Origin and Method of Text Illustration (*Studies in Manuscript Illumination* 2). Princeton 1970, Taf. 72. – WEITZMANN, Studies, Taf. 173.

Abb.: CXVI

Das Epigramm besteht aus drei Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Die Regeln der Prosodie sind eingehalten, gemäß der Kurzmessung des zweiten Iota in τζικλωνίτις wird hier der Akut der Handschrift beibehalten.

Die Verse wenden sich an Medea mit der rhetorischen Frage, warum diese ihre Kinder nicht verschont habe (Vers 1); anschließend werden Medea die Attribute „Zauberin“ bzw. „Hexe“ (φαρμακίς) und „Brimo“¹¹⁹ zuteil. Rätselhaft scheint insbesondere die durch ihren volkssprachlichen Konsonantismus auffällige Bezeichnung τζικλωνίτις in Vers 3, die Anastos¹²⁰ als eine

¹¹⁸ WEITZMANN, Euripides 168.

¹¹⁹ In den Quellen teilweise mit Hekate gleichgesetzt; ihre Kenntnis verdankt der anonyme Verfasser am ehesten dem in Byzanz sehr beliebten Lycophr. 1175ff.

¹²⁰ In WEITZMANN, Euripides 172, Anm. 45.

Ableitung von σίκλα erklärt.¹²¹ Das Nomen σίκλα in der Bedeutung „Eimer“ bzw. „Kessel“ ist in der spätbyzantinischen Volkssprache belegt,¹²² bereits früher attestiert sind die Formen σικλότρουλλα („Kannen und Schalen“) und σικλῶνιν („Eimer“).¹²³ Anastos’ Deutung entspricht recht gut der ersten Szene der unteren Frieszone, wo Medea neben einem großen Kessel dargestellt ist, in dem sie umrührt.

Weitzmann hatte aus stilistischen Gründen angenommen, dass im Marcianus nicht der illustrierte Archetypus vorliegt, sondern dass es sich lediglich um eine Kopie handelt,¹²⁴ in die insbesondere die Miniaturen mit mythologischem Bezug aus anderer Quelle übertragen wurden; diese wollte Weitzmann u.a. mit einer oder sogar mehreren illustrierten Handschriften der verlorenen euripideischen Dramen Aigeus, Ino und Peliades identifizieren, da wichtige Details der oben ausführlich besprochenen Miniatur nur dort eine inhaltliche Korrespondenz gefunden hätten. Die Existenz einer illuminierten Ausgabe heute verlorener Dramen des Euripides in mittelbyzantinischer Zeit ist abzulehnen.¹²⁵ Die naheliegendste Erklärung der Herkunft der mythologischen Miniaturen des Marcianus dürfte die Übernahme *aller* Szenen aus einem spätantiken Archetypus der *Cynegetica* Oppians sein, für die auch Spatharakis vorsichtig plädiert.¹²⁶ Dadurch ließe sich der Rückgriff des Kompilators auf heute verlorene Quellen deuten – mythographische Handbücher, vielleicht auch (wenn auch weit weniger wahrscheinlich) ein illustriertes Exemplar der (außerkanonischen!) Dramen Aigeus, Ino und Peliades des Euripides. Über die Herkunft, Autorschaft und Datierung des Epigramms sagt dies freilich nichts aus.¹²⁷

Marc. gr. 538 (Diktyon 70009)

Nr. IT20) Der durch eine Subskription ins Jahr 905 datierte Codex Marc. gr. 538 enthält eine mit zahlreichen Miniaturen ausgestattete Katene zu Hiob.¹²⁸

Auf f. 27^r befindet sich eine zweigeteilte Miniatur mit der Darstellung Hiobs auf dem Misthaufen (Iob 2,7f.) und seiner Freunde Eliphaz (grauer Vollbart), Bildad (schwarzer Bart) und Zophar (bartlos: Iob 2,11ff.), die gemeinsam mit Hiob trauern (Iob 2,13); sie verkörpern das Greisen-, Mannes- und Jünglingsalter. Im oberen Teil der Miniatur, der etwa ein Drittel des Blattes einnimmt, sitzen Hiobs Freunde, ihre Rechte in Anknüpfung an Iob 4,1ff. im Sprechgestus erhoben. Im unteren, durch eine Rahmenleiste getrennten Teil der Miniatur sitzt Hiob auf dem Misthaufen; sein Körper ist übersät mit Geschwüren.¹²⁹ Links und rechts des unteren Teiles der Miniatur ist in zwei Spalten ein Epigramm angebracht, geschrieben in wenig sorgfältiger Perlschrift von zweiter, deutlich späterer Hand, die in die zweite Hälfte des 11. oder in die erste Hälfte des 12. Jahrhunderts zu datieren ist. Der Text ist *in continuo* geschrieben; pro Vers werden in der Regel zwei Zeilen benötigt. Die Versenden sind oft durch Hochpunkte markiert; das Iota subscriptum fehlt. Am Ende der ersten Spalte (nach Vers 10) steht eine Zierraute; unter-

¹²¹ Zum Wandel von [s] zu [c] (= {σ}>{τσ/τζ}) vgl. PSALTES, Grammatik 74f.

¹²² Vgl. Kr s.v.

¹²³ Vgl. LBG s.v.

¹²⁴ WEITZMANN, Euripides 161.

¹²⁵ Siehe R. STEFEC, Bemerkungen zum Verlust der klassischen griechischen Literatur im 15. Jahrhundert. *Gymnasium* 120 (2013) 585–593, insbesondere 586, Anm. 5.

¹²⁶ SPATHARAKIS, *Cynegetica* 245.

¹²⁷ Als weit weniger wahrscheinlich ist (schon aufgrund der späten und dürftigen Überlieferung dieser Werke) die Annahme einer direkten Benutzung des Ps.-Apollodoros und Nonnos durch den Maler der Handschrift zu betrachten. Vgl. A. DILLER, The text history of the Bibliotheca of Pseudo-Apollodorus. *Transactions of the American Philological Association* 66 (1935) 296–313 (= DERS., *Studies in Greek Manuscript Tradition*. Amsterdam 1983, 199–216); TURYN, Italy 28–39 (Laur. Plut. 32.16 aus dem Jahre 1280, faktisch *codex unicus* der Dionysiaka).

¹²⁸ MIONI, TA II 432f. (mit älterer Lit.); FLUSIN, Livre 72f., 77f.; J.M. ANDREWS, The Book of Job, in: TSAMAKDA, A Companion to Byzantine Illustrated Manuscripts 238f.

¹²⁹ Zu anderen Codices, in denen diese Szene und andere Szenen aus dem Hiob-Zyklus überliefert sind, K. WESSEL, Hiob. *RbK* 3 (1978) 142–144.

halb der unteren Miniatur sind einzelilig zwei weitere Verse (21–22) angebracht, geschrieben von derselben Hand.

Der Epigrammtext ist wie folgt wiederzugeben:

- Πλήξασα πληγὴ τοὺς λογισμοὺς ἐμφρόνως
 ἔδειξε μικροῦ παραπλήγας τοὺς φίλους
 δεινὴ τις οὖσα καὶ σφοδρὰ πολλῶ πλέον
 ὥς ἔστιν ἰδεῖν τὴν γραφὴν τῶν εἰκόνων.
 5 Ὡς καρτερίας ψυχικῆς, ὧ καὶ θάρρους
 τῶν μὴ παθόντων ὥς παυσόντων κειμένων·
 ὥς μὴ παθῶν πέφυκεν ὃς πάθος φέρει.
 Ἄν συμφοραῖς τις τοῦ βίου περιπέση
 παρηγόρημα τοῦ πάθους λαμβανέτω
 10 ἐνταῦθα τὸν νοῦν ἰθύνων ὥσπερ θέμις.
 Ἴδου παρηγόρημα τῆς ἀθυμίας
 φίλων παρόντων εὖμενων ἱλαρότης·
 καὶ πῶς ἐν ἐχθροῖς οἱ φίλοι παρ' ἐλπίδας
 ἐν τοῖς λόγοις πλήσσοντες ὥσπερ ἄκισι·
 15 καὶ τοῦτο πάντως τοῦ πονηροῦ πρακτέον
 πάντα πλέκοντος ὥς τὸν ἡγωνισμένον
 βλάσφημον εἰπεῖν πρὸς Θεὸν πείσῃ λόγον·
 ἀλλ' οὐδαμῶς ἴσχυσεν ὁ βροτοκτόνος
 ὥς γὰρ ἀδάμας καρτερῶν ὁ γεννάδας
 20 ἔπληξε πληγεῖς τῶν παθῶν τὴν αἰτίαν.
 Τῶν μὴ παθόντων ἐμπαθῶν πεφυκότων
 παθῶν ἀπαθῆς, ἐμπαθῆς πῶς τυγχάνει;

3 Iob 2,13: ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα

M (= Marc. gr. Z 538, f. 27^v)

2 π(αρα)πλήγ(ας) M 3 σφοδρ(ά) M 4 τ(ὴν) γραφ(ήν) M 6 παθόντ(ων) M 9 λαμβάνετ(…) M 10 τ(ὸν) M 11 παρηγόρημ(α) M 13 ἐλπίδ(ας) uel ἐλπίδα M 16 πλέκοντο(ς) M 17 πρὸς(ς) M | λόγ(ον) M 18 οὐδαμ(ῶς) M 20 τ(ῶν) M | αἰτί(αν) M

- Ein Schlag, der die Sinne im Denken traf,
 zeigte die Freunde als nahezu erstarrt,
 furchtbar und viel heftiger,
 wie anhand der Darstellung der Bilder zu sehen ist.*
 5 *O seelische Durchhaltekraft, o Mut auch
 derer, die nicht gelitten haben und die da liegen in der Absicht, Abhilfe zu schaffen;
 wie ohne gelitten zu haben ist jener dargestellt, den das Leid getroffen.
 Wenn einer in die Schicksalsschläge des Lebens verfällt,
 möge er Trost im Leid erhalten,*
 10 *hierin den Geist aufrichtend, wie es billig ist.
 Siehe da, Trost in der Mutlosigkeit,
 Heiterkeit, wenn wohlwollende Freunde anwesend sind.
 Und wie schlagen unter Feinden die Freunde wider Erwarten
 durch Worte zu wie mit Stacheln!*
 15 *Auch dies, ein Werk des Teufels, ist jedenfalls durchzuführen:
 Er lässt keine List unversucht, um den Geplagten zu verführen,
 eine Blasphemie gegen Gott zu sagen.
 Doch der Menschenmörder vermochte keineswegs, einen Sieg zu erringen,
 denn wie Stahl hielt der Tapfere stand*
 20 *und traf, (selbst) getroffen, die Ursache der Leiden.*

*Da die nicht Leidenden für Leid empfindlich sind,
wie kann jener, der unempfindlich für Leiden ist, empfindlich sein?*

Ed.: unediert.

Lit.: P. HUBER, Hiob. Dulder oder Rebell? Byzantinische Miniaturen zum Buch Hiob in Patmos, Rom, Venedig, Sinai, Jerusalem und Athos. Düsseldorf 1986, 162 (Farbabb.). – BERNABÒ, Giobbe, Taf. 95 (verkleinerte Abb.). – S. PAPADAKI-OEKLAND, Byzantine Illuminated Manuscripts of the Book of Job. A Preliminary Study of the Miniature Illustrations, its Origin and Development. Athen 2009, 144 (Farbabb. 147). – J. DEVOGE, La représentation de l'amitié dans les livres de Job byzantins illustrés, in: BRODBECK, Mélanges Catherine Jolivet-Lévy 114, 115 (Farbabb. 2).

Abb.: CXVII

Das Epigramm setzt sich aus 22 prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammen. B7 liegt nur in vier Versen (7, 11, 14, 18) vor; auffällig ist der proparoxytone B5 in den Versen 9 und 16.

Die Verse thematisieren die Plage, die Hiob auf Satans Betreiben heimsuchte, nämlich seine schwere Erkrankung (Iob 2,7ff.); ihre Charakterisierung erfolgt unter wörtlichem Rückgriff auf den alttestamentlichen Text (Vers 3 paraphrasiert Iob 2,13) (Verse 1–3). Von Bedeutung ist hier Vers 4, der auf die einschlägige Darstellung auf der beigegebenen Miniatur hinweist. Im Folgenden wird ohne besondere Korrespondenz zum alttestamentlichen Text auf den Trost eingegangen, den die Anwesenheit von Freunden nach schweren Schicksalsschlägen (vgl. Vers 8) bietet (Verse 5–12). Die Verse 13–14 thematisieren die zweideutige Rolle der vermeintlichen Freunde Hiobs; diese wollten ihm durch ihre Trostreden insinuierten, dass er an seinem Schicksal durch seine Sünden selbst schuldig sei (vgl. z.B. Iob 4,7; 8,3ff.; 11,4ff.), wodurch sie Hiob nur weiter verletzten (πλήσσουντες) (Verse 13–14). Auch dies sei ein Bestandteil des Plans Satans, um Hiob zu einer Blasphemie gegen Gott zu bewegen (Verse 15–17; vgl. Iob 2,5). Doch nichts hatte Satan (Vers 18: βροτοκτόνος)¹³⁰ erreicht, denn Hiob ertrug wie Stahl (Vers 19: ἄδάμας) alle Prüfungen und konnte, obwohl selbst verletzt, der Ursache seiner Leiden (Satan) einen Schlag versetzen (Verse 18–20; vgl. sinngemäß Iob 42,10).¹³¹ Da das Epigramm aufgrund des Duktus als spätere Zutat gelten muss und zugleich in Vers 4 Bezug auf die beigegebene Miniatur genommen wird, kann davon ausgegangen werden, dass der Text als poetische Reflexion der Miniatur konzipiert wurde. Als wichtiges ästhetisches Prinzip fungiert die Alliteration, insbesondere zum Leitmotiv des Epigramms, πάθος, etwa Verse 1, 6–7, 9, 15–16, 20–22. Hinzu tritt die starke Antithese in den Versen 20–22 (der Leidende, der am Ende seine Quäler besiegt), die durch für das Empfinden eines Zeitgenossen besonders gefälligen Wortspiele weiter verstärkt wird (vgl. etwa das transitive πλήξας neben dem Partizip Aorist Passiv πληγείς in Vers 20).

Der Autor der Verse gehört vielleicht der frühen Komnenenzeit an, als er von dem (neuen) Besitzer der Handschrift aufgefordert wurde, die Szene mit Versen zu bereichern.

Marc. gr. I 19 (Diktyon 70115)

Das Tetraevangeliar Marc. gr. I 19, subskribiert im Jahre 1300/01 von Theodoros Hagiopetrites,¹³² enthält auf f. 14^r als Vorspann zum Matthäusevangelium ein lateinisches Kreuz, dessen Balken mit je zwei Dreiblättern versehen sind; dem Kreuz sind von erster Hand in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel mit zahlreichen Elementen der Minuskel zwei Epigramme eingeschrieben.

Bei dem ersten Epigramm handelt es sich um Verse auf Matthäus aus der weit verbreiteten hexametrischen Reihe → Nr. GR100 Ματθαίου τόδε τοῦργον.

¹³⁰ Das Wort ist als Bezeichnung für Satan in den Lexika zwar nicht festgehalten, begegnet aber etwa bei Greg. Naz. Carm. de se ipso 59 (PG 37,1403A).

¹³¹ In Vers 19 ist γεννάδας als „tapfer“ zu übersetzen, wofür es auch einige andere Beispiele gibt, z.B. RHOB, Epigramme auf Stein 303, 492, 717.

¹³² MIONI, Codices I 25f.; NELSON, Hagiopetrites 134f.; zu Theodoros Hagiopetrites siehe oben S. 149, 247 u. 279f.

Nr. IT21) Das zweite Epigramm ist vollständig nur hier überliefert. Beide Texte sind voneinander durch einen Doppelpunkt getrennt; das Textende des zweiten Epigramms ist durch einen Doppelpunkt mit Tilde, das Versende durch einen Hochpunkt markiert; der Text lautet:

Ματθαῖος ἐξέφηνε σάρκωσιν θεῖαν·
οὐ καὶ ἡ βίβλος σωτηρία τῷ κόσμῳ.

M (= Marc. gr. I 19, f. 14^v) **A** (= Athon. Pantocrat. 47, f. 23^v) **At** (= Athen. Gennad. 1.6, f. 54^v)
1 om. A | Ματθ(αῖος) At | ἐξέφνε M Castellani **2** om. At | σ(ωτη)ρία M | Ματθαίου βίβλος A

*Matthäus offenbarte die göttliche Fleischwerdung.
Sein Buch ist auch Rettung für die Welt.*

Ed.: C. CASTELLANI, Catalogus codicum graecorum qui in bibliothecam d. Marci Venetiarum inde ab anno MDCCXL ad haec usque tempora inlati sunt. Venedig 1895, 28 (Text aus dem Marc.). – METSANE, Εὐαγγέλιο 162 (Text aus dem Athen.). – DBBE.

Lit.: NELSON, Hagiopetrites, Taf. 25 (Abb. 10c [Abb. des Athon.]) u. Taf. 30 (Abb. 11b [Abb. des Marc.]).

Abb.: 80

Die beiden Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen sind als prosodielos zu werten. Zeichen für die eher schlechte Qualität ist auch der Hiat (καὶ ἡ) in Vers 2. Das Epigramm ist ferner in einem weiteren im Jahr 1300/01 von Theodoros Hagiopetrites kopierten Evangeliar überliefert (Athon. Pantocrat. 47),¹³³ allerdings mit starken Abweichungen; es wäre denkbar, dass der Kopist selbst die Verse adaptierte. Die zeitliche Abfolge beider Versionen lässt sich wohl nicht mehr feststellen. Vers 1 figuriert auch in dem im Jahre 1226 von Basileios Meliteniotes kopierten Evangeliar Athen. Gennad. Library 1.5.¹³⁴ sowie im Cod. Princeton, Scheide M 01 aus dem 11. Jahrhundert.¹³⁵

Das Epigramm thematisiert die Offenbarung (ἐξέφηνε) der Fleischwerdung Gottes (Vers 1) durch Matthäus und die heilbringende Rolle seiner schriftlichen Botschaft. Ein direkter Bezug der Verse zum Kreuz ist zwar nicht vorhanden, doch erinnert Vers 2 an den ebenfalls ein Kreuz begleitenden Vers (→ Nr. IT2(2)) Σταυρὸς μοναστῶν εὐδρομος σωτηρία im Cod. Laur. plut. 10.11. So wie das Kreuz Rettung darstellt, ist auch das Buch, d.h. das Evangelium des Matthäus, Rettung (für die Welt).

Venedig, Istituto Ellenico

Cod. gr. 5 (Diktyon 70715)

Nr. IT22) Der Codex gr. 5 des Istituto Ellenico di Venezia,¹³⁶ der eine (und die einzige vollständig illuminierte) mit über 200 Miniaturen ausgestattete Version des griechischen Alexanderromans überliefert,¹³⁷ wurde in den letzten Dezennien mehrfach studiert. Als erster legte Xyngopoulos eine umfangreiche Monographie zu den Miniaturen des Codex vor, welche von ihm zur Gänze veröffentlicht wurden;¹³⁸ wie Gallagher in einer Studie zeigen konnte,¹³⁹ ist

¹³³ Vgl. LAMPROS, Catalogue I 97; NELSON, Hagiopetrites 133f. (mit Lit.).

¹³⁴ Zu dieser Handschrift vgl. oben S. 278 (mit Lit.).

¹³⁵ KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 199–203 (mit Lit.).

¹³⁶ MIONI, Catalogo II 457 (mit der fälschlichen Angabe, der Codex sei auf Pergament geschrieben; Fehldatierung ins 13. Jh.); E.D. KAKOULIDE, Κατάλογος τῶν ἐλληνικῶν χειρογράφων τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἰνστιτούτου Βενετίας. *Θησαυρίσματα* 8 (1971) 252 mit Taf. 18; STEFEC, Aspekte 210–212, 266, Anm. 74 (mit Lit.).

¹³⁷ U. VON LAUENSTEIN – H. ENGELMANN – F. PARTHE, Der griechische Alexanderroman. Rezension I, Bücher I–III. Meisenheim am Glan 1962–1969.

¹³⁸ XYNGOPOULOS, Μικρογραφία. Vgl. jetzt auch (mit Einleitung von S. TRACHOULIA) Κώδιξ 5 Ἑλληνικοῦ Ἰνστιτούτου Βενετίας. Τὸ μυθιστόρημα τοῦ Ἀλεξάνδρου. Athen 1997 (Facsimile-Ausgabe).

Xyngopoulos der Versuch, den auf wasserzeichenlosem Papier geschriebenen Codex zeitlich und geographisch zu verorten – Syrien oder Palästina bzw. Kreta/Zypern vor dem dritten Viertel des 13. Jahrhunderts¹⁴⁰ –, misslungen. Der Codex muss nämlich aufgrund des Duktus des Kopisten (durchgehend eine Hand) etwas später datiert werden, nämlich in die erste Hälfte des 14. Jahrhunderts.¹⁴¹ Auffällig ist – dies hat unser Kopist neben dem diszipliniert wechselnden Modus mit dem Metochites-Stil gemeinsam – die besondere Nähe zur Kanzleischrift, die insbesondere durch die Übernahme einiger Buchstabenformen aus der Fettaugen-Mode charakterisiert ist.¹⁴² Durch seine überzeugende Deutung der fragmentarisch erhaltenen Überschrift der Miniatur einer Figur im Kaiserornat auf dem heutigen f. 1^r, die hier eigentlich interessiert, ist es Gallagher gelungen, die Handschrift mit dem Hof der Großkomnenen in Trapezunt in Verbindung zu bringen. Die Überschrift lautet: ἡ ἐν χ(ριστῷ) τῷ θ(ε)ῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτ[ωρ] πάσης ἀνατ[ολῆς] καὶ π[ερατείας]¹⁴³. Xyngopoulos hatte nach ἀνατ[ολῆς] das Pendant καὶ π[άσης δύσεως] ergänzt und das Kaiserporträt für ein Porträt Alexanders des Großen gehalten;¹⁴⁴ Gallagher dagegen konnte zeigen, dass es sich um eine kürzere Variante des üblichen Kaisertitels der Großkomnenen handelt.¹⁴⁵ Dass hier nicht das Porträt Alexanders des Großen, sondern ein Stifterporträt vorliegen muss, zeigt das weiter unten zu behandelnde Epigramm, welches als metrische Beischrift der Miniatur dient.¹⁴⁶

Einen wichtigen Beitrag zur Datierung und Lokalisierung der Handschrift leistete B. Fonkič, der die Schrift des anonymen Kopisten des Venetus in einem sekundären, ins Jahr 1330 datierten Vermerk des Codex Laur. Med. Palat. 244 identifizierte (f. 119^v).¹⁴⁷ Wie Fonkič richtig bemerkte, schließt dies eine Datierung des Venetus in die Regierungszeit des Alexios III. (1349–1390), die von Gallagher vorgeschlagen wurde,¹⁴⁸ grundsätzlich nicht aus. Die Handschrift befand sich nach der Eroberung von Trapezunt für einige Zeit in den Händen eines türkischen Besitzers, welcher die Legenden der Miniaturen (mit teilweise großen Abweichungen) ins Osmanische übersetzen und in das Manuskript eintragen ließ;¹⁴⁹ über den Weg, auf dem die Handschrift nach Venedig gelangte, ist nichts Näheres bekannt; sie ist dort erst in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts schriftlich nachweisbar.¹⁵⁰

Auf der bereits erwähnten Miniatur (f. 1^r) ist eine gekrönte Figur in Kaiserornat zu sehen, welche unter einem Arkadenbogen steht und mit ihrer Rechten auf einen Globus, den sie in der Linken hält, hinweist. Oberhalb der Miniatur steht von der Haupthand ein nur teilweise erhalte-

¹³⁹ GALLAGHER, Alexander Romance, passim.

¹⁴⁰ XYNGOPOULOS, Μικρογραφία 95–97.

¹⁴¹ G. PEERS, Trebizond and its World through Manuscripts, in: A. EASTMOND (Hg.), Byzantium's Other Empire: Trebizond. Istanbul 2016, 114f. hält es für sehr wahrscheinlich, dass der / die ausführende(n) Künstler der Miniaturen georgischer Abstammung waren.

¹⁴² Neben Xyngopoulos verzichtet auch Gallagher auf eine Analyse des paläographischen Befundes.

¹⁴³ GALLAGHER, Alexander Romance 176. Xyngopoulos will nach dem Pi des letzten Wortes ein Alpha, Gallagher hingegen ein Epsilon erkannt haben, was anhand der publizierten Abbildungen nicht verifiziert werden kann.

¹⁴⁴ Vgl. XYNGOPOULOS, Μικρογραφία 21.

¹⁴⁵ GALLAGHER, Alexander Romance 177f. u. 186f.; zur Titulatur der Großkomnenen vgl. N. OIKONOMIDES, The Chancery of the Grand Komnenoi: Imperial Tradition and Political Reality. *Archivon Πόντου* 35 (1978) 299–332, hier 321–330; siehe auch P. SCHREINER, Texte zur byzantinischen Finanz- und Wirtschaftsgeschichte in Handschriften der Biblioteca Vaticana (StT 344). Vatikan 1991, 34.

¹⁴⁶ Nicht gedeutet wurde bisher, dass die Figur des Kaisers in der linken Hand einen Globus hält; dies hat eine Parallele auf dem Siegel des einzigen erhaltenen Originals eines trapezuntinischen Chrysobulls (Alexios III. Megas Komnenos, a. 1374). Vgl. N. OIKONOMIDES, Actes de Dionysiou (*Archives de l'Athos* 4). Paris 1968, 50–61, hier 51f.

¹⁴⁷ Zuletzt STEFEC, Aspekte 212.

¹⁴⁸ GALLAGHER, Alexander Romance 187; siehe auch TRAHOULIA, The Venice Alexander Romance 147; TRAHOULIA, The Alexander Romance 171.

¹⁴⁹ Zu diesen Beischriften vgl. jetzt G. BELLINGERI, Il Romanzo d'Alessandro dell'Istituto Ellenico di Venezia: glosse turche gregarie, in: A. PIOLETTI – F. RIZZO (Hg.), Medioevo romanzo e orientale. Il viaggio dei testi. III. Colloquio internazionale (Venezia, 10–13 ottobre 1996). Catanzaro 1999, 315–340; siehe jetzt auch KASTRITSIS, The Trebizond Alexander Romance, passim.

¹⁵⁰ Dazu vgl. zuletzt FONKIČ, Storia 101–102.

ner Titulus, welcher den Herrscher – wie erwähnt – als einen Großkomnenen ausweist; links der Miniatur befindet sich eine sekundäre osmanische Beischrift. Rechts von der Figur des Kaisers ist ein weiterer Arkadenbogen vorhanden, in den von der Haupthand in der Minuskel des Haupttextes eine metrische Minuskel-Beischrift eingeschrieben ist. Der linke Rand des Arkadenbogens ist beschädigt, die untere Hälfte fehlt ganz; die Beischrift ist daher stark fragmentarisch. Am Textanfang ist ein Kreuz vorhanden, von etwaiger Interpunktion ist aufgrund des Erhaltungszustandes nichts zu erkennen. Der Text lautet:

Ἐγώ, βασιλεῦ Ἀλέξανδρε γενν[αίε]
 στεφηνόρων ἄριστ[ε] καὶ κοσμοκρά[τορ],
 τοὺς σοὺς κατιδ[ών] καμάτους καὶ τὰς [πράξεις]
 ὑπερνικώ[ας] τῶν ὅλων βασιλε[ίαν],
 5 ἔσχον πόθον [.]
 [.]

1–2 cf. v. 1 epigramm. in cod. Par. gr. 2144, f. 11^r (no. FR43) (de Hippocrate): Ἐγώ, σοφῶν κράτιστε τῶν ὕμνουμένων

V (= Ven. Inst. Hell., cod. gr. 5, f. 1^v)

1 γενν<αίε> suppl. Debiassi Gonzato : γεννα[ίε] Gallagher γεννα[ίε] Trahoulia² Trahoulia³ 2 ἄριστ<ε> suppl. Debiassi Gonzato | κοσμοκράτ<ορ> suppl. Debiassi Gonzato : κοσμοκράτ[ωρ] Gallagher Trahoulia 3 κατιδ<ν> suppl. Debiassi Gonzato : κατιδ[ών] Gallagher Trahoulia κατιδ[ών] (sic) Trahoulia² | [πράξεις] supplevimus : τὰ [ἔργα] Trahoulia 4 ὑπερνικώ[ας] suppl. Gallagher : ὑπερνικώ[αν] Trahoulia | βασιλε[ίαν] suppl. Gallagher : βασιλεῦ Debiassi Gonzato

*Ich, edler Kaiser Alexandros,
 bester unter den Kronenträgern und Weltenherrscher,
 als ich deine Bemühungen und Taten sah,
 welche die Herrschaft über alles übertreffen,
 5 kam Sehnsucht in mir auf*

Ed.: XYNGOPULOS, Μικρογραφία 21, Frontispizblatt (Farbabb.) u. Taf. 1. – A. DEBIASSI GONZATO, Il romanzo bizantino di Alessandro del codice Marciano Greco 408 in rapporto ad altre tradizioni miniate. *RSBN* n.s. 4 (1967) 158. – TRAHOULIA, Venice Hellenic Institute Codex Gr. 5 18, 39 (mit engl. Übers.), 51 (Farbabb. [Facsimile]). – TRAHOULIA, The Venice Alexander Romance 147 u. Anm. 5 (mit engl. Übers.), 146 (Abb. 8.1). – TRAHOULIA, The Alexander Romance 175 u. Anm. 45 (mit engl. Übers.) u. Farbabb. 58.

Lit: GALLAGHER, Alexander Romance 178–180 u. Taf. 1. – FONKIČ, Storia, Taf. 2 (Abb.). – Arte bizantina e postbizantina a Venezia. Museo di Icone dell'Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia. o.O. 2009, 193 (Farabb.). – M. KAMPOURE-BAMBOUKOU, Τὸ «μυθιστόρημα τοῦ Ἀλεξάνδρου» ἢ ὁ Ψευδοκαλλισθένης καὶ οἱ ἀπεικονίσεις του σὲ βυζαντινὰ χειρόγραφα, in: Ἀφιέρωμα στὴ μνήμη τοῦ Σ. Κισσᾶ. Thessalonike 2001, 121 (neugriech. Übers.). – KASTRITSIS, The Trebizond Alexander Romance 109 (engl. Übers.), 124 (Abb. 1). – S.P. KARPOV, Ιστορία της αυτοκρατορίας της Τραπεζούντας. Athen 2017, Umschlagseiten (vorne u. hinten) u. Farbabb. (unter VI.).

Abb.: CXVIII u. unter <http://194.177.217.107/gr/manuscripts.asp>? (Digitalisat)

Das Epigramm setzt sich aus etwas mehr als vier erhaltenen byzantinischen Zwölfsilbern zusammen; die Prosodie ist grundsätzlich eingehalten, doch liegen an den Enden der Verse 1 und 4 Verstöße vor, da die jeweils vorletzten Silben lang gemessen sind. Nach πόθον in Vers 5 sind noch Reste eines Buchstabens sichtbar, der nicht mehr mit Sicherheit zu deuten ist; vielleicht handelt es sich um ein Pi. Auch am Beginn der nächsten Zeile, die den zweiten Teil von Vers 5 enthielt, sind noch geringe Tintenspuren vorhanden. Am Ende von Vers 2 kann die von Debiassi Gonzato vorgenommene Ergänzung κοσμοκρά[τορ] im Text bleiben trotz der Tatsache, dass der Akzent auf dem Alpha eindeutig zu entziffern ist. Im byzantinischen Griechisch wird der Akzent im Vokativ nicht zurückgezogen (κοσμοκράτορ), wie durch die überwiegende Mehrheit

von Beispielen von κοσμοκράτορ und ähnlichen Komposita (etwa παντοκράτορ) dokumentiert ist.¹⁵¹

Der Kaiser wendet sich durch eine direkte Apostrophe an Alexander den Großen (Vers 1), wodurch die Identifizierung der dargestellten Figur mit Alexander selbst praktisch ausgeschlossen ist, den er als das beste unter den gekrönten Häuption und als Weltherrscher (Vers 2: κοσμοκράτωρ) anspricht. Das Vorbild der Mühen (Vers 3) Alexanders, die ihm letztlich die Weltherrschaft einbrachten (Vers 4), veranlasste den Kaiser (ἔσχον πόθον) zu einer nicht näher spezifizierten Tat, die in den nicht erhaltenen Textpartien beschrieben wurde. Gallagher stellte sich die berechnete Frage, ob auch der im Epigramm angesprochene Alexander abgebildet war, und legte durch eine überzeugende kodikologische Analyse dar, dass dies zumindest möglich ist, da f. 1 mit f. 2 erst sekundär zu einem Bifolio zusammengefügt wurde und daher ein Alexanderporträt auf dem zweiten Blatt eines ursprünglichen Bifolio durchaus gestanden sein kann.¹⁵²

Nicht zu übersehen ist die politische Dimension dieses Auftragswerkes, das deutlich die – wenig realistischen – Ambitionen der Großkommenen widerspiegelt¹⁵³ und zugleich ein beredtes materielles Zeugnis über eine gewisse, bisher oft bestrittene kulturelle Blüte Trapezunts ablegt.¹⁵⁴ Nicht vergessen werden darf aber auch ein Zusammenhang mit der äußeren (türkischen) Bedrohung für das trapezuntinische Reich: Der Konnex des Kaisers mit Alexander dem Großen in der Handschrift könnte auch ein Akt zum Anstoß der Verteidigungskraft gewesen sein.¹⁵⁵ Der illuminierte Codex und die darin befindlichen Texte könnten dem Kaiser bzw. seinem literarischen Zirkel laut vorgelesen worden sein, wobei hier Lesen, Hören und Betrachten miteinander interagiert hätten.¹⁵⁶ Als Verfasser der Verse könnte ein Philes-Nachahmer in Frage kommen, da die beiden anderen erhaltenen Gedichte mit dem Incipit Ἐγώ, βασιλεῦ von diesem Autor stammen.¹⁵⁷

¹⁵¹ Vgl. TLG.

¹⁵² GALLAGHER, Alexander Romance 179–182; siehe auch TRAHOULIA, The Venice *Alexander Romance* 147.

¹⁵³ Es sei zumindest hingewiesen auf den Umstand, dass nicht Alexios III. Megas Komnenos, sondern schon Alexios II. (†1330) mit Alexander dem Großen verglichen wurde, und zwar in der Grabrede des Protobestiarios von Trapezunt Konstantinos Lukites, ed. A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἀνάλεκτα ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας ἢ Συλλογὴ ἀνεκδότων καὶ σπανίων ἑλληνικῶν συγγραμμάτων περὶ τῶν κατὰ τὴν Ἐφῶν ὀρθοδόξων ἐκκλησιῶν καὶ μάλιστα τῆς τῶν Παλαιστινῶν, I. Sankt Petersburg 1891 (Reprint Brüssel 1963), 427 (vgl. SIDERAS, Grabreden 283–285): περὶ τὸ κράτος καὶ τὴν βασιλείον ἀρχὴν Ἀλέξανδρος δεύτερος ἐχρημάτισε. Dazu auch STEFEC, Aspekte 226, Anm. 74.

¹⁵⁴ Vgl. STEFEC, Aspekte, passim.

¹⁵⁵ Vgl. TRAHOULIA, The Venice *Alexander Romance* 164f.

¹⁵⁶ TRAHOULIA, The Venice *Alexander Romance* 148–163.

¹⁵⁷ Vgl. VASSIS, Initia 164.

NIEDERLANDE

Leiden, Universiteit Leiden

Leid. Voss. gr. Q 50 (Diktyon 38157)

Die Sammlung griechischer hippiatrischer Texte ist in mehreren illuminierten Exemplaren überliefert, von denen zwei als Schwesterhandschriften betrachtet werden können: Leid. Voss. gr. Q 50 und Par. gr. 2244. Beide sind in Randzonen des byzantinischen Kulturraumes entstanden; der Leidensis stammt etwa aus der Mitte des 14. Jahrhunderts (Wasserzeichen), der Parisinus ist um wenige Dezennien später zu datieren (Wasserzeichen).¹ Viele (allerdings nicht alle) Miniaturen beider Codices sind mit kurzen metrischen Beischriften versehen, die meist mit rotbrauner oder roter Tinte geschrieben und mit dem Kürzel στίχ(ος) versehen sind. Sie dürften als mnemotechnische Hilfe gedient haben.² Die Versenden sind durch Zierrauten oder Doppelpunkte, Binnenschlüsse zumeist durch Beistriche markiert.

Nr. NL1) Auf f. 64^r des Par. gr. 2244 – die entsprechende Miniatur im Leid. Voss. gr. Q. 50 trägt keine metrische Beischrift – befindet sich eine Miniatur mit Darstellung der Rotzkrankheit (περὶ ξηρᾶς μάλεως). Oberhalb der Miniatur des kranken Pferdes steht ein prosodieloser Zwölfsilber, geschrieben mit roter Tinte und versehen mit dem üblichen Kürzel.

Σκοπητέον μάλεως ὑγρᾶς τὴν νόσον.

—
P (= Par. gr. 2244, f. 64^r)
σκοπιτέον P

Es gilt die Rotzkrankheit zu betrachten.

Ed.: unediert.

Lit.: LAZARIS, Art 145 (Abb.).

Abb.: 81

Nr. NL2) Auf f. 64^v des Par. gr. 2244 – die entsprechende Textpassage im Leidensis weist abermals keine Miniatur auf – befindet sich eine Darstellung einer anderen Art der Rotzkrankheit (περὶ ξηρᾶς μάλεως). Oberhalb der Miniatur des kranken Pferdes steht ein durch das inhaltlich redundante Ἐν ταῖς am Beginn erweiterter Zwölfsilber, geschrieben mit roter Tinte und versehen mit dem üblichen Kürzel στίχ(ος). Wenngleich vielleicht auch nur zufällig, die Prosodie ist im eigentlichen Vers, der mit ἐνταῦθα beginnt, *grosso modo* eingehalten.

¹ Zu beiden Handschriften siehe zuletzt die ausführliche Beschreibung bei LAZARIS, Art 41–46 bzw. 46–61 (mit Lit.); siehe auch A.-M. DOYEN-HIGUET, *L'Épitomé de la Collection d'hippiatrie grecque. Histoire du texte, édition critique, traduction et notes, I* (*Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain* 54). Louvain-la-neuve 2006, 118–122, 162–165; A. MCCABE, *A Byzantine Encyclopedia of Horse Medicine. The Sources, Compilation, and Transmission of the Hippitrica* (*Oxford Studies in Byzantium*). Oxford 2007, 45–47; LAZARIS, Scientific, Medical and Technical Manuscripts 90; LAZARIS, Art 45 erwägt im Falle des Leidensis eine zypriotische Herkunft, was aus paläographischen Gründen nicht ausgeschlossen werden kann. Der Duktus des Hauptkopisten weist eine gewisse Nähe zu der bisher schlecht dokumentierten und nicht systematisch studierten „zyprischen Notarschrift“ auf. Auch eine peloponnesische Herkunft ist denkbar: siehe LAZARIS, Scientific, Medical and Technical Manuscripts 91, Anm. 173.

² Siehe die Überlegungen bei LAZARIS, Art 120f.

{Έν ταῖς} ἐνταῦθα μοι σκόπησον ἵππου τὴν νόσον.

—
P (= Par. gr. 2244, f. 64^r)

ἐνταῦθα P

Hier betrachte mir die Krankheit des Pferdes.

Ed.: unedierte.

Lit.: LAZARIS, Art 147 (Abb.), 281 (Farbabb.).

Abb.: CXIX

Nr. NL3) Auf f. 65^r des Par. gr. 2244 – auch hier trägt die entsprechende Miniatur im Leidensis keine metrische Beischrift – befindet sich eine Darstellung der Arthritis (περὶ ἀρθρίτιδος). Oberhalb der Miniatur des kranken Pferdes steht ein versuchter, um eine Silbe zu langer Zwölfsilber, geschrieben mit roter Tinte. Das Kürzel στίχ(ος) fehlt hier.

Νόσος, {ῥδ'} ὅρα μοι καὶ πάλιν ἵππου μίαν.

—
P (= Par. gr. 2244, f. 65^r)

Eine Krankheit, schaue mir, wieder eine vom Pferd!

Ed.: unedierte.

Lit.: LAZARIS, Art 148 (Abb.).

Abb.: 82

Das überflüssige ῥδ' dürfte eine itazistische Verschreibung für den Imperativ ἴδ' (bzw. ἰδ') sein. Der Schreiber könnte zunächst letztere Form geschrieben haben, sich dann aber für ὅρα entschieden haben.

Nr. NL4) Auf f. 98^r des Leid. Voss. gr. Q. 50 – hier fehlt die entsprechende Miniatur im Parisinus – befindet sich eine Darstellung des Harnzwangs (περὶ δυσουρίας ἐν ἵππῳ γενομένης). Oberhalb der Miniatur des kranken Pferdes steht ein prosodieloser Zwölfsilber, geschrieben mit rotbrauner Tinte und versehen mit dem üblichen Kürzel, das hier ausgeschrieben ist.

Οὔτοι γὰρ καλῶς καταπαύουσιν νόσον.

—
L (= Leid. Voss. gr. Q. 50, f. 98^r)

οὔτοι L | καλῶς L

Diese werden nämlich die Krankheit auf treffliche Weise heilen.

Ed.: unedierte.

Lit.: LAZARIS, Art 149 (Abb.).

Abb.: CXX

Mit den οὔτοι werden die Veterinäre gemeint sein. An der entsprechenden Stelle der *Hippiatrica*³ findet sich sonst kein Hinweis.

Nr. NL5) Auf f. 101^r des Leid. Voss. gr. Q. 50 – auch hier fehlt die entsprechende Miniatur im Parisinus – befindet sich eine Darstellung der sog. Krithiasis, einer Krankheit, die durch übermäßigen Gersteverzehr der Pferde entsteht (Ἀψύρτου περὶ κριθιάσεως). Oberhalb der Miniatur des

³ Exc. Lugd. 13 (II, p. 276 ODER – HOPPE).

kranken Pferdes steht ein – womöglich auch nur zufällig – nicht gänzlich prosodieloser Zwölfsilber, geschrieben mit rotbrauner Tinte und versehen mit dem üblichen Kürzel.

Ἴππου νοσοῦντος κριθιάσις ἰᾶται.

—
L (= Leid. Voss. gr. Q. 50, f. 101^r)
νοσοῦντος L

Die Krithiasis des kranken Pferdes wird geheilt.

Text: unediert.

Lit.: LAZARIS, Art 153 (Abb.).

Abb.: CXXI

Nr. NL6) Auf f. 54^v des Par. gr. 2244 – bei der entsprechenden Miniatur im Leidensis fehlt die metrische Beischrift – befindet sich eine Miniatur mit Darstellung der Halsverrenkung (περὶ παραγωγὴν αὐχένος). Oberhalb der Miniatur des kranken Pferdes steht ein prosodischer Zwölfsilber, auch hier geschrieben mit rotbrauner Tinte und versehen mit dem üblichen Kürzel. Die gute prosodische Qualität des Verses kann zufällig sein, sie könnte aber auch darauf hindeuten, dass der Zwölfsilber von einem anderen Autor bzw. von einer anderen Vorlage stammt.

Ὅρθοῦσιν οἶδε παραγωγὴν αὐχένος.

—
P (= Par. gr. 2244, f. 54^v)
οἶδε scripsimus : οἶδε P Lauxtermann

Diese rücken die Halsverrenkung zurecht.

Ed.: LAUXTERMANN, Poetry 187, Anm. 94.

Lit.: K. WEITZMANN, Geistige Grundlagen der Makedonischen Renaissance (*Arbeitsgemeinschaft für Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen, Geisteswissenschaften*, Heft 107). Köln – Opladen 1963, Taf. 19. – WEITZMANN, Studies, Taf. 177. – Z. KADAR, Le problème du style dans les illustrations du manuscrit hippiatrice de la Bibliothèque Nationale de Paris (Gr. 2244), in: M. BERZA – E. STĂNESCU (Hg.), Actes du XIV^e congrès international des études byzantines. Bucarest, 6–12 septembre 1971. Bukarest 1975, 459–461 mit Taf. 2. – St. LAZARIS, L'illustration scientifique à Byzance: Le Parisinus græcus 2244, ff. 1–74. *Études balkaniques* (Cahiers Pierre Belon) 2 (1995) 185 (Taf. 3). – LAZARIS, Art 155 (Abb.), 282 (Farbabb.).

Abb.: CXXII

Wie in Vers Nr. NL4 werden mit οἶδε die Tierärzte gemeint sein.

Nr. NL7) Auf f. 103^v des Leid. Voss. gr. Q. 50 befindet sich eine Miniatur mit Darstellung einer Erkrankung der Hufe (περὶ σπηριασμοῦ). Oberhalb der Miniatur des kranken Pferdes steht ein im Großen und Ganzen prosodischer Zwölfsilber, geschrieben mit rotbrauner Tinte und versehen mit dem üblichen Kürzel. Ein prosodischer Verstoß liegt vor: die Langmessung des Epsilon in ὑπεραίρουσι.

Σαφῶς ὑπεραίρουσι τὴν ἀλγηδόνα.

—
L (= Leid. Voss. Q. 50, f. 103^v) P (= Par. gr. 2244, f. 49^v)
ὑπερέρουσι LP | ἀλγηδόνα L

In deutlicher Weise beheben sie den Schmerz.

Text: unediert.

Lit.: H. BUCHTHAL, Early Islamic Miniatures from Baghdad. *The Journal of the Walters Art Gallery* 5 (1942) (= DERS., Art of the Mediterranean World A.D. 100 to 1400. Washington 1983), (Reprint) Taf. 63. – LAZARIS, Art 156

(Abb. des Leid. und des Paris.), 283 (Farbabb. des Paris.). – T.G. KOLIAS – M. CHRONE, *To Επαρχικόν Βιβλίον Λέοντος ζ' του Σοφού. Εισαγωγή, απόδοση κειμένου στη νέα ελληνική, σχολιασμός*, Athen 2010, 278 (Abb. 12).

Abb.: CXXIII

Nr. NL8) Auf f. 114^r des Leidensis – die entsprechende Passage im Par. gr. 2244 fehlt – befindet sich eine Miniatur mit der Darstellung der Therapie für die Verrenkung der Schulter (περί ἐκβολῆς ὤμου). Oberhalb der Miniatur des Pferdes steht ein prosodischer Zwölfsilber, geschrieben mit rotbrauner Tinte und versehen mit dem üblichen Kürzel, das hier ausgeschrieben ist. Oberhalb des Wortes ἄκος (Heilmittel) befindet sich von erster Hand die Glosse ὕγια (*sic*).

Ὦμου δὲ τὴν ἄμαξαν εὐρήσεις ἄκος.

—
L (= Leid. Voss. Q. 50, f. 114^r)
ἄμαξαν L | εὐρίσεις L

Du wirst den Wagen als Heilmittel für die Schulter finden.

Ed.: unediert.

Lit.: LAZARIS, Art 169 (Abb.), 264 (Farbabb.).

Abb.: CXXIV

Die Verwendung der ἄμαξα genannten Vorrichtung bei der Einrenkung der Schulter des Pferdes ist in der Handschrift ausführlich beschrieben.⁴ Die Miniatur im Leidensis ebenso wie eine Darstellung im Cod. Lond. BL Add. 15097, f. 94^v,⁵ zeigen jedoch, dass es sich um eine mit zwei Rädern versehene Achse handelt, die von einer Person gezogen wird.⁶ An der Achse ist das kranke Bein des Pferdes befestigt. Für den Vers bietet sich auch die freiere Übersetzung *Ein Wagen wird sich als Heilmittel für die Schulter erweisen an*.

Nr. NL9) Auf f. 116^v des Leid. Voss. gr. Q. 50 – auch hier fehlt die entsprechende Textpassage im Par. gr. 2244 – befindet sich eine Miniatur mit Darstellung der Therapie der Quetschung des Fußes (περί θλάσματος ἐν ποδὶ γενομένου ἵππου). Oberhalb der Miniatur des kranken Pferdes steht ein prosodisch mittelmäßiger Zwölfsilber in rotbrauner Tinte, versehen mit dem üblichen Kürzel, das auch hier ausgeschrieben ist. Auffällig ist die aus metrischen Gründen erfolgte Vorverlegung des Akzents am Versende (τάχv statt ταχύ), was auch sonst in der Epigrammatik gelegentlich vorkommt.⁷ Im Gegensatz zu den anderen metrischen Legenden beider Codices nimmt der Vers Bezug auf die dargestellte Therapie: Ein Tierarzt hält das linke Vorderbein des Tieres, während ein zweiter den Huf mit einer Zange hält.

Θλάσμα δὲ ζώου χεῖρες ἰῶνται τάχv.

—
L (= Leid. Voss. Q. 50, f. 116^v)
ζώου L | χεῖρες L

Eine Quetschung des Tieres heilen die Hände schnell.

Ed.: unediert.

Lit.: LAZARIS, Art 171 (Abb.).

Abb.: unter <https://disc.leidenuniv.nl/R/> (Digitalisat)⁸

⁴ Exc. Lugd. 28 (II, p. 280 ODER – HOPPE).

⁵ LAZARIS, Art 265 (Farbabb. 3).

⁶ Vgl. auch LAZARIS, Art 168.

⁷ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 61, 142.

⁸ Mittels Suche nach „VGQ 50“.

Nr. NL10) Auf f. 134^r des Leid. Voss. gr. Q. 50 befindet sich eine Miniatur mit Darstellung des Volvulus (Drehung eines Abschnittes des Verdauungstraktes) (περὶ ἐπιστροφῆς ἐντέρου) und eines Tierarztes, der dem Pferd mit einem Strick die Beine verschnürt. Oberhalb der Miniatur des kranken Pferdes steht ein prosodischer Zwölfsilber, geschrieben mit rotbrauner Tinte und versehen mit dem üblichen Kürzel.

Ὅρᾱς τὸν ἵππον πῶς κλίνει τὸν αὐχένα.

—
L (= Leid. Voss. Q. 50, f. 134^r) **P** (= Par. gr. 2244, f. 41^v)
 ὁρᾱς LP | ἵππον L | π(ῶς) L

Du siehst das Pferd, wie es den Nacken beugt.

Ed.: unedierte.

Lit.: LAZARIS, Art 187 (Abb. des Paris.), 189 (Abb. des Leid.).

Abb.: CXXV

Zusammenfassend ist festzuhalten, dass die (meist ekphrastischen) Beischriften mit den Darstellungen korrespondieren und knapp das erläutern, was im darauf folgenden Text ausführlich beschrieben wird. Wie bereits festgehalten, dürften die Verse von unterschiedlichen Autoren stammen, denn nur so lassen sich die unterschiedliche Anzahl von Silben – wenngleich Versehen auch auf den Kopisten zurückzuführen sein könnten – erklären, nur so ist die unterschiedliche Qualität zu begreifen, auch wenn manche Zwölfsilber vielleicht auch nur von „zufälliger“ guter prosodischer Qualität sind.

ÖSTERREICH

Wien, Österreichische Nationalbibliothek

Vind. phil. gr. 149 (Diktyon 71263)

Nr. Ö1) Die Miszellenhandschrift mit Werken spätantiker (Libanios, Gregorios von Nazianz, Sozomenos etc.) und byzantinischer (Johannes von Damaskus, Michael Psellos, Theodoros Prodromos etc.) Autoren ist nach Hunger in das 14. Jahrhundert zu datieren.¹

Auf den Folien 10^r–154^r ist die Σύνοψις χρονική, das bekannteste Werk des Konstantinos Manasses (ca. 1115/1120 – nach 1175), überliefert,² das in mehr als 100 Handschriften auf uns gekommen ist.³ Auf f. 10^r ist im oberen Bereich (vom Betrachter aus gesehen) links der mit einer Beischrift versehene Autor Konstantinos Manasses dargestellt,⁴ der mit seiner linken Hand das fertige Werk seiner Adressatin, der rechts zu sehenden Sebastokratorissa Eirene, überreicht; diese streckt ihre rechte Hand danach aus.⁵ Die beiden stehen vor drei Bögen, die vielleicht einen Teil der Palastanlagen von Konstantinopel andeuten.⁶ Die untere Hälfte des Folios nimmt den Beginn der Chronik ein, genauer gesagt die ersten Verse (1–8 [Vers 6 fehlt]) des an die Sebastokratorissa gerichteten Prologs (προοίμιον) in Zwölfsilbern. Darüber befindet sich ein weiteres Widmungsgedicht (Inc. Δέχνησο τοῖον δῶρον ἅφ' ἡμετέροιο πόνοιο),⁷ das sich aus neun Hexametern zusammensetzt und in zwei Spalten wiedergegeben ist; die Schrift ist teilweise schon sehr stark verblasst. Wie bereits festgestellt wurde, ist das Hexameter-Gedicht wahrscheinlich nur in einem weiteren Codex (Cod. Par. Coisl. gr. 382 [s. XV]) der Chronik vorangestellt, während es in anderen Handschriften als Buchepigramm nach dem Ende der Chronik angeführt ist.⁸ Während oberhalb des Hexameter-Gedichts in roter Tinte der Titel des Werks (στίχι [sic] τοῦ φιλοσόφου κυροῦ Κωνσταντίνου τοῦ Μανασῆ πρὸς τὴν σεβαστοκρατόρησαν κυρὰν Ἰρήνην πρὸς ἣν καὶ τὸ παρὸν χρονικὸν ἐγράφη διὰ στίχων) angebracht ist, befindet sich zwischen Manasses und Eirene ein weiteres in Minuskelschrift in roter Farbe, *in continuo*⁹ ausgeführtes, wohl nicht zufällig ebenfalls aus neun Versen bestehendes Epigramm, dessen erste Hälfte kaum mehr zu entziffern ist. Der lesbare Teil ist in roter Tinte von einer jüngeren Hand nachgezogen. Der Epigrammtext kann jedoch leicht ergänzt werden, da die Verse auch an ande-

¹ HUNGER, Katalog I 250–255; LAMPSIDIS, Const. Manass. brev. chron. XCVII datiert den Codex in das 14./15. Jh.

² Zum Werk H. HUNGER, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner (*HdA* XII.5.1–2). München 1978, I 419–422; A. KARPOZELOS, Βυζαντινοὶ ἱστορικοὶ καὶ χρονογράφοι, III: 11ος–12ος. αἰ. Athen 2009, 535–583; I. NILSSON, Raconter Byzance: la littérature au XIIe siècle (*Seminaires byzantins* 3). Paris 2014, 98–111.

³ LAMPSIDIS, Const. Manass. brev. chron. LXXVI–CXLII.

⁴ Eine Darstellung (14./15. Jh.) des (auf einem Thron sitzenden) Konstantinos Manasses (im Bischofsornat) finden wir auch im Cod. Vind. hist. gr. 91, f. 1^r, der die ersten 532 Verse der Chronik überliefert, vgl. SPATHARAKIS, Portrait 159f.; V. TSAMAKDA, Historical Writings, in: TSAMAKDA, A Companion to Byzantine Illustrated Manuscripts 126.

⁵ SPATHARAKIS, Portrait 158f. In der jeweilig anderen Hand halten beide ein Szepter.

⁶ Die Existenz der Illumination deutet vielleicht sogar darauf hin, dass der Cod. Vind. phil. gr. 149 vom ursprünglichen originalen Exemplar der Chronik abstammt, vgl. P.A. AGAPITOS, Poets and painters: Theodoros Prodromos' dedicatory verses of his novel to an anonymous caesar. *JÖB* 50 (2000) 179, Anm. 28.

⁷ LAMPSIDIS, Const. Manass. brev. chron. 4.

⁸ LAMPSIDIS, Zur Sebastokratorissa Eirene 101–105; W. HÖRANDNER, Zur Topik byzantinischer Widmungs- und Einleitungsgedichte, in: V. PANAGL (Hg.), Dulce Melos. La poesia tardoantica e medievale. Atti del III Convegno internazionale di studi. Vienna, 15–18 novembre 2004 (*Centro internazionale di studi sulla poesia greca e latina in età tardoantica e medievale*, Quaderni 3). Alessandria 2007, 332f.

⁹ Nur der letzte Vers steht auf einer eigenen Zeile.

rer Stelle überliefert sind, nämlich als Endverse des ebenfalls an die Sebastokratorissa Eirene gerichteten astrologischen Gedichts¹⁰ des Konstantinos Manasses.¹¹ Das astrologische Gedicht ist ebenfalls im Cod. Vind. phil. gr. 149 (f. 158^r–168^v) überliefert, wobei die Endverse dort offenbar bewusst fehlen, da sie bereits der Chronik vorangestellt sind.¹²

Der Epigrammtext lautet wie folgt:

- Τοῦτό σοι δῶρον ἐξ ἡμῶν μικρὸν τῇ τρισολβίᾳ
τῇ βασιλίδι πενιχρὸν εὐγνωμοσύνης δείγμα
πολλῶν γὰρ ἀπολαύσας σου τῶν εὐεργετημάτων·
δῶρον προσάγω σοι βραχύ, τοῦτό σε δεξιούμαι·
5 ὅπερ καὶ δέξαι προσηνῶς ὑπὲρ λυχνίτας λίθους.
Ταῖς γὰρ ψυχαῖς ταῖς κατὰ σέ ταῖς φιλολογωτάταις
τὰ λογικὰ πονήματα κρείττονα καὶ μαργάρων·
καὶ τοῖνυν ἐς λυκάβαντας ζήσεις ἀπειραρίθμους,
εὐγενεστάτη γυναικῶν ὀλβιοδωροτάτη.

1 cf. v. 1 epigramm. dedicat. Const. Manass. in sebastocrat. Irenam, ed. LAMPSIDIS, Const. Manass. brev. chron. 4: Δέχνησο τοῖον δῶρον ἀφ' ἡμετέροιο πόνοιο 5 cf. v. 6 epigramm. (s. X ?) in eccl. S. Mamae in urbe Kato Potamia in insula Naxo, ed. RHOBY, Epigramme auf Stein, no. GR96: ὄνπερ προσηνῶς προσδέξου, <σὺ> [Παρθένη] 6 cf. Const. Manass. brev. Chron. 3 (LAMPSIDIS): σὺ δέ, ψυχὴ βασίλισσα καὶ φιλολογωτάτη 8 cf. v. 9 epigramm. dedicat. Const. Manass. in sebastocrat. Irenam, ed. LAMPSIDIS, Const. Manass. brev. chron. 4: εἰς τοῖνυν λυκάβαντας ἀπειρεσίους ἐλάσειας

V (= Vind. phil. gr. 149, f. 10^r) Va (= Vind. phil. gr. 110, f. 538^r) P (= Par. suppl. gr. 501, f. 11^r) C (= Chalki, Panagia 151, f. 116^r)

5 καὶ om. P secundum Miller 7 (καὶ) V 8 εἰς VaP secundum Miller Lampsidis | ζήσεις ἀπειραρήθμους V ζήσεις ἀπειραρίθμους C secundum Kourou pou – Géhin ὡς ἀειρήσθαι Va secundum Miller ὡς ἀπειρήσθαι P secundum Miller ὡς ἀειρεῖσθαι Miller | πλέον in fine versus P secundum Miller 9 γυναικ(ῶν) V | ὀλβιοδωροτάτι V

- Dieses kleine, von uns stammende Geschenk dir, der dreimal seligen
Kaiserin, als dürftiges Zeichen der Erkenntlichkeit,
da ich nämlich viele deiner Wohltaten genießen darf.
Ein geringes Geschenk bringe ich dir dar, ich beschenke dich damit.
5 Dies nimm auch wohlwollend in Empfang, lieber als funkelnde Edelsteine!
Für die nach deinem Urteil äußerst wortliebenden Seelen nämlich
(sind) die Mühen des Wortes besser auch als Perlen.
Und nun mögest du unzählige Jahre leben,
am meisten wohlgeborene, am meisten glückspendende der Frauen.*

Ed.: MILLER, Poèmes astronomiques 39 (Text aus dem Par. suppl. gr. 501). – LAMPSIDIS, Zur Sebastokratorissa Eirene 92 (vv. 1, 7–9 [Text aus dem Vind. phil. gr. 149]). – M. KOUROUPOU – P. GEHIN, Catalogue des manuscrits conservés dans la Bibliothèque du Patriarcat Oecuménique. Les manuscrits du monastère de la Panaghia de Chalki. Turnhout 2008, 369 (vv. 7–9 [Text aus dem Chalki Panagia 151]). – DBBE.

Lit.: SPATHARAKIS, Portrait, Abb. 100. – LAMPSIDIS, Const. Manass. brev. chron., Abb. [1] nach p. [CLX]. – MACRIDES, History as Literature in Byzantium (Frontispizabb.).

Abb.: CXXVI

¹⁰ MILLER, Poèmes astronomiques 8–39.

¹¹ Zur Autorfrage zuletzt RHOBY, Verschiedene Bemerkungen 321–329.

¹² Vgl. K. HORNA, Einige unedierte Stücke des Manasses und Italikos. *Jahresbericht des k.k. Sophiengymnasiums in Wien* 1901/02, 25.

Das Epigramm¹³ besteht aus neun Fünfzehnsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. In Vers 1f. liegt Enjambement vor. Das Verbum δεῖξιόν in Vers 4 ist hier als „beschenken“ zu übersetzen, wofür es auch andere Beispiele gibt.¹⁴ Das Adjektiv ἀπειράριθμος in Vers 8 ist nur spärlich belegt, wobei Manasses der Schöpfer des Wortes sein dürfte.¹⁵

Die Verse stellen ein traditionell komponiertes Dedikationsepigramm dar: Der Autor Konstantinos Manasses bringt seiner Mäzenin, der Sebastokratorissa Eirene, als Gegenleistung für die erfahrenen Wohltaten das Gedicht dar (Verse 1–4). Eirene, Gattin des Sebastokrators Andronikos, eines Bruders des Manuel I. Komnenos, war in der Tat eine bekannte Förderin von Kunst und Kultur; dem von ihr unterhaltenen Gelehrtenkreis gehörten neben Manasses unter anderem auch Theodoros Prodromos und Ioannes Tzetzes an.¹⁶ In Vers 2 wird Eirene sogar als „Kaiserin“ angesprochen; eine ähnliche Anrede begegnet in Vers 3 des Proömiums zur Chronik (vgl. Testimonienapparat). Die Gabe des Manasses übersteigt funkelnde Edelsteine (Vers 5): Bei den λυχνῖται handelt es sich um sogenannte Turmaline.¹⁷ Am Ende des Epigramms wünscht Manasses seiner Adressatin ein langes Leben.

Vind. suppl. gr. 50* (Diktyon 71513)

Nr. Ö2) Das Tetraevangeliar Vind. suppl. gr. 50* stammt aus dem 11. Jahrhundert. Im ausgehenden 15. Jahrhundert befand sich der Codex auf Kreta, wo er mit einem kretischen Original einband versehen wurde.¹⁸

Unterhalb einer Vollbildminiatur des Evangelisten Matthäus auf f. 24^v wurden drei Verse in zeitgleicher Minuskel¹⁹ angebracht, die einem verbreiteten Epigramm auf Matthäus entstammen (Verse 2–3, 5). Der Vollständigkeit halber sei der Epigrammtext *in extenso* wiedergegeben:

Ἐνταῦθα τὴν θέλγουσαν εἰκότως λύραν
κινῶν τελώνης συγκινεῖ καὶ τοὺς λίθους·
ὅθεν, πλάνος, σίγησον, Ὀρφέως λύρα·
πόντοις Ἰωάννης γὰρ ἤρμοσε ξένην,
5 καθημεροῦσαν τὴν λιθότροπον φύσιν.

3 cf. v. 12 carm. in psalterium apud PITRA, *Analecta sacra* II. Tusculum 1884, 441: παρήκεν Ὀρφεύς, καὶ σεσίγηκεν λύρα 5 cf. carm. 57,20 in cod. Marc. gr. 524 (ed. LAMPROS, *NE* 8 [1911] 26): ἐμῇ δυσσυχθῇ καὶ λιθοτρόπῳ τύχη

V (= Vind. suppl. gr. 50*, f. 24^v) I (= Athon. Iber. 59, f. 2^v) M (= Ambr. Z 34 sup., f. 295^r) L (= Athon. Laur. B 26, f. 11^v secundum Weyl Carr) Ma (= Meteor. Metamorph. 543, f. 8^r secundum Bees) S (= Sin. gr. 193, f. 322^v) V (= Vat. gr. 1650, f. 186^r secundum Mercati) R (= Patm. 334, f. 8^v) Bb (= Vat. Barb. gr. 520, f. 3^v)

¹³ Neben den bereits angeführten Handschriften ist das astrologische Gedicht des Manasses auch im Cod. Vind. hist. gr. 86 (zum Codex HUNGER, Katalog I 91) und im Cod. Vat. gr. 677 überliefert (zum Codex DEVREESSE, Codices III 131f.); vgl. W. HÖRANDNER, Theodoros Prodromos. Historische Gedichte (*WBS* XI). Wien 1974, 48f. (Nr. 137).

¹⁴ Vgl. RHOBY, Verschiedene Bemerkungen 325, Anm. 105.

¹⁵ Vgl. LBG s.v.

¹⁶ Zur Sebastokratorissa Eirene zuletzt E. JEFFREYS, *The sebastokratorissa Irene as Patron*, in: L. THEIS – M. MULLETT – M. GRÜNBART (Hg.), *Female Founders in Byzantium and Beyond* (= *Wiener Jahrbuch für Kunstgeschichte* LX/LXI [2011/12]). Wien 2014, 177–194.

¹⁷ Vgl. S. SCHÖNAUER, Untersuchungen zum Steinkatalog des Sophrosyne-Gedichtes des Meliteniotes mit kritischer Edition der Verse 1107–1247 (*Meletemata* 6). Wiesbaden 1996, 130*.

¹⁸ HUNGER – HANNICK, Katalog IV 91–95. Es handelt sich um die einzige griechische Handschrift der Österreichischen Nationalbibliothek, deren kretischer Original einband erhalten ist, vgl. R.S. STEFEC, Weitere Beispiele kretischer Schnittdécoration. *Codices Manuscripti & Impressi* 89/90 (2013) 39–54, hier 40; zum Phänomen auch DERS., Zur Schnittdécoration kretischer Handschriften. *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae* 19 (2012) 501–533.

¹⁹ Die Schrift ist heute stark verblasst.

1 v. om. R. | ἐνταῦθα I | λύρ(αν) S 2 τελώνη I secundum Weyl Carr τελώνα[ς] M τελών(ας) S τελών V
τέλος γε Allatius | συνκηνεῖ I 3 πλάνος SBb πλάνε V | Ὀρφαῖος V Ὀρφέος Bb 4 v. om. R | πόνοις om. IL
(secundum Weyl Carr² habet L) | ἤρμωσε Bb | ἱλαρίων Soden ἱλαρίων L, Stichel θεοφάνης I ιω(άννης) M ὁ
ύάκινθος Ma γὰρ Νικόλαος V | γὰρ om. I γ[ὰρ ἡ]ρμ[ο]σε M 5 καθ' ἡμεροῦσαν V | λιθότρωπον Ma |
φύ(σιν) V

Indem er die natürlich bezaubernde Leier bewegt,

bewegt der Zöllner zugleich auch die Steine.

Daher schweige trügerische Leier des Orpheus!

Denn Ioannes fertigte eine außergewöhnliche (Leier) mit Mühen an,

5 *welche die steinharte Natur weich macht.*

Ed.: ALLATIUS, De libris 40 (Text aus dem Vat. Barb. gr. 520), 43 (lat. Übers.). – SAKKELION, Πατμιακή βιβλιοθήκη 159 (Text aus dem Patm.). – SODEN, NT 379 (Text ohne Quellenangabe). – LAURIOTES – EUSTRATIADIS, Κατάλογος 15 (Text aus dem Athon. Laur.). – MERCATI, Nuove note 76 (Text aus dem Vat. gr. 1650). – GIANNELLI, Codices 372 (Text aus dem Vat. gr. 1650). – KOMINES, Συναγωγή 257, Anm. 1 (Text nach Allatius und Sakkelion). – FOLLIERI, Epigrammi 153 (mit ital. Übers.). – MANOUSSAKAS, Ἐπιγράμματα 236, Anm. 1 (Text aus dem Ambr. Z 34 sup.) u. Taf. 3. – FOLLIERI, Carme 103, Anm. 2 (Text nach Lauriotes – Eustratiades; Text nach Allatius; Text nach Mercati). – BEES, Κατάλογος I 538 (Text aus dem Meteor.). – TURYN, Italy 61 (Text aus dem Ambros.) u. Taf. 228b (Abb. von v. 17 aus dem Ambros.). – WEYL CARR, Provincial Manuscripts 74 (Text aus dem Athon. Laur. B 26). – WEYL CARR, Illumination 203 (Text aus dem Athon. Laur. B 26). – HARLFINGER – REINSCH – SONDERKAMP – PRATO, Specimina 44 (Text aus dem Sin. gr. 193) u. Taf. 110 (Abb. des Sinait.). – SOTEROUES, Κατάλογος I 113 (Text aus dem Athon. Iber. 59) u. Taf. 17. – STICHEL, Beiträge 400 (Text aus dem Athon. Laur. B 26 [mit deutsch. Übers.]). – BERNARD, Beats 34 (Taf. 2.2 [Abb. des Vat. Barb. gr. 520]). – DBBE.

Abb.: 83

Das Epigramm besteht aus fünf Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei B7 in drei Versen (1, 3 und 4) vorliegt; die Regeln der Prosodie sind ausnahmslos eingehalten. Der Text ist außer in der Wiener Handschrift²⁰ in den Codices Athon. Iber. 59 (13. Jh.),²¹ Athon. Laur. B 26 (12. Jh.),²² Meteor. Metamorph. 543 (14. Jh.)²³ und Patm. 334 (a. 1368)²⁴ überliefert. Als zweiter (bzw. dritter) Teil eines weiteren Epigramms (Εὐαγγελιστῶν τοὺς θεοπνεύστους λόγους)²⁵ ist der Text ferner überliefert in den Handschriften Ambr. Z 34 sup. (a. 1289)²⁶ (gefolgt von einem Epigramm des Nikephoros Moschopoulos)²⁷ und dem Sin. gr. 193 (a. 1124).²⁸ Im Codex Vat. gr. 1650 (a. 1037) ist dieser Kombination noch ein weiteres, weit verbreitetes Epigramm auf die vier Evangelisten vorangestellt (→ Nr. TR1: Ἡ τετραὰς ὧδε τῶν μαθητῶν τοῦ λόγου).²⁹ Wie Follieri zeigen konnte, handelt es sich hierbei um eine Zusammenführung ursprünglich getrennter Texte.³⁰ Textkritisch bemerkenswert ist lediglich die Variante πλάνε in Vers 3 (Vat. gr. 1650), die aus metrischen Gründen ausscheidet; für den Vokativ steht hier stellvertretend der Nominativ.³¹ Vers 4 bietet verschiedene Varianten des Schreibernamens; dass diese zum Teil mechanisch aus der Vorlage kopiert wurden und daher nicht unbesehen als Subskription zu werten sind, zeigt das Beispiel des Ambr. Z 34 sup., der von der Hand eines Georgios³²

²⁰ Vgl. auch die Auflistung in DBBE.

²¹ SOTEROUES, Κατάλογος I 112–114.

²² LAURIOTES – EUSTRATIADIS, Κατάλογος 15; ALAND, Liste 134 (Nr. 1505); WEYL CARR, Provincial Manuscripts 74f. (mit Lit.); WEYL CARR, Illumination 202–204 (mit Lit.).

²³ BEES, Κατάλογος I 538–542; ALAND, Liste 204 (Nr. 2705).

²⁴ SAKKELION, Πατμιακή βιβλιοθήκη 158f.; ALAND, Liste 115 (Nr. 1181).

²⁵ Vgl. STEFEC, Anmerkungen II 350.

²⁶ MARTINI – BASSI, Catalogus 859–861.

²⁷ Vgl. MANOUSSAKAS, Ἐπιγράμματα 235–237 (Text auf S. 237).

²⁸ HARLFINGER – REINSCH – SONDERKAMP – PRATO, Specimina 44f. u. Taf. 108–111 (mit Lit.).

²⁹ GIANNELLI, Codices 370–373.

³⁰ Vgl. FOLLIERI, Carme 103, Anm. 2.

³¹ Vgl. SCHWYZER II 63f. und BLASS – DEBRUNNER, Grammatik 121f.

³² RGK II 98.

stammt, der im Auftrag des Metropoliten von Kreta Nikephoros Moschopoulos arbeitete, obwohl in Vers 4 der (offensichtlich seiner Vorlage entstammende) Name Ioannes belassen wurde.³³

Zum Inhalt: Die Verse 1–2 preisen durch einen kühnen Vergleich mit dem Spiel einer Lyra die Wortgewandtheit des Evangelisten, welcher hier aufgrund der Bezeichnung *τελώνης* (Vers 2) unschwer als Matthäus zu erkennen ist (vgl. Mt. 10,3); das betörende Spiel seines Instruments bewege selbst die Steine. In Vers 3 wird die betrügerische (*πλάγος*) Lyra des Orpheus – wohl das profane Schrifttum des klassischen Altertums im Gegensatz zur Heilsbotschaft Christi – zum Schweigen aufgefordert, denn Ioannes, am ehesten wohl Stifter der Handschrift und Auftraggeber des Epigramms, habe mit Mühen ein fremdartiges Instrument zusammengefügt, das auch Naturen besänftigte, die hart wie Stein seien (Verse 4–5).

Vind. suppl. gr. 164 (Diktyon 71628)

Das Tetraevangeliar Vind. suppl. gr. 164 wurde im Jahre 1109 von Andreas, einem Mönch des Klosters Olene (Ὠλένη)³⁴ in der westlichen Peloponnes subskribiert.³⁵

Nr. Ö3) Der Codex enthält auf f. 5^r eine Miniatur des Christus Pantokrator in runder Aureola. Christus hält einen Codex in der linken Hand, die Rechte ist zum Segensgestus bereit. In den vier Zwickeln der Miniatur befinden sich Symbole der vier Evangelisten, von denen jeder einen Codex mit jeweils unterschiedlich verziertem Einband in der Hand hält. Alle Figuren sind mit Beischriften in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel versehen: Matthäus (Engel) steht (vom Betrachter aus gesehen) oben links, Markus (Kalb) oben rechts, Lukas (Löwe) unten links und Johannes (Adler) unten rechts.³⁶ Unterhalb der Miniatur ist von der Haupthand ein Epigramm in zeitgleicher Minuskel angebracht.³⁷ Der Textanfang und das Textende sind durch Kreuze, die Versenden durch Punkte markiert, wobei nach den Versen 18 und 19 ein Doppelpunkt mit Tilde gesetzt ist. Das Iota mutum fehlt; der Text ist *in continuo* geschrieben.

- Σὲ Χριστὲ ποθῶν καὶ σοὺς ζωηροὺς λόγους
πολλὴν ὑπέστην παρ' ἐχθρῶν ἀοράτων
ζάλην ἄμετρον, περικοπὴν παντοίαν
ἀπὸ τῶν ὁρατῶν καὶ φθονερῶν ἀνθρώπων
5 ἐκ τῶν ἀδελφῶν τῶν ἐκ τοῦ κοινοβίου
ὀνειδίη καὶ σκώμματα ὑστέρησιν καὶ θλίψιν
εἰς δὲ τὸ ὕψος ὃ εἰργασάμην <καὶ εἰς>
κόπον ὡς οἶδας ὑπὲρ δύνάμιν πᾶσαν·
καὶ μόλις ἐξίσχυσα τῇ σῇ δυνάμει
10 αἰὲν στηριζόμενος συγγράψαι πᾶσαν
ταύτην τὴν βίβλον τὴν Νέαν Διαθήκην,
καὶ ἐξύφανα τὸν πόθον τῆς καρδίας
καὶ πεπλήρωκα τῆς ψυχῆς μου τὸ φίλτρον.
αὐτὸς οὖν φιλόανθρωπε δικαιοκρίτα
15 πρόσδεξαι ταύτην εἰς λύσιν τῶν κακῶν μου
πάντων ὧν περ ἤμαρτον ἐν ὅλῃ τῇ ζωῇ μου
καὶ τάξον κάμει μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν σου
τῶν ἡγαπηκότων σε ἐκ ψυχῆς ὅλης.
εὐχεσθε τῷ γράψαντι Ἀνδρέα ξένω.

³³ Dazu vgl. TURYN, Italy 61–63 (mit Lit.).

³⁴ Zum Kloster N.G. NIKOLOUDES (Hg.), *Λεξικὸν τῆς βυζαντινῆς Πελοποννήσου. Μνήμη Ἀγγέλου Θ. Νεζερίτη*. Athen 2010, 410.

³⁵ Vgl. HUNGER – HANNICK, Katalog IV 276–280; BENTEIN – BERNARD, Cycle of Book Epigrams 240; zum Kopisten vgl. RGK I 16.

³⁶ Zu der nicht immer einheitlichen Zuordnung der Evangelistensymbole siehe oben S. 48 u. Anm. 70.

³⁷ Zu weiteren Epigrammen (in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel, jedoch ohne Illumination) im Codex siehe STEFEC, Anmerkungen II 348–355.

2 loc. comm., cf. e.g. Rom. Mel. cant. dub. 68 ζ 5 (p. 61 MAAS – TRYPANIS): ἐν ἡμᾶς περιφρούρησον ἐξ ἐχθρῶν ἀοράτων ῥυόμενος 13 cf. e.g. Ioan. Chrys. hom. 30 in 2Cor (PG 61,606): τὸ μέλος τὸ τῆς ψυχῆς κηρύττον ἡμῖν τὸ φίλτρον 14 cf. e.g. Theoph. Conf. chron. I 285,13 (DE BOOR): φιλάνθρωπε δέσποτα, δικαιοκρίτα 19 ad librarii subscriptionem cf. versus apud VASSIS, Initia p. 271sq. laudatos

V (= Vind. suppl. gr. 164, f. 5^r)

1 χ(ριστ)ῆ V | ποθὼν V DBBE πόθον Hunger | (καὶ) V 2 ὑπέστην DBBE : ὑπέστειν V 4 δὲ V in l. τῶν V s. l. suppl. m1 | (καὶ) V | ἀν(θρώπ)ων V 5 κοινω- V 6 (καὶ) V | σκόμματα V DBBE | (καὶ) V | θλίψιν V DBBE 7 <καὶ εἰς> metri causa dubitanter supplevimus (cf. comment.) 9 v. om. DBBE | (καὶ) V | μόλις V litt. ἱ s. l. suppl. fort. m. alt. | ἐξίσχυσσά V 10 v. om. DBBE | συνγράψαι V | πᾶσαν in πάσαν corr. V 12 (καὶ) V 13 ψυχῆς V 14 φιλάν(θρωπ)ῆ V 16 πάντων fort. del. | ὥνπερ V 17 (καὶ) V | τάξων V DBBE | ἑκλεκτῶν 19 v. om. DBBE | εὐχεσθ(ε) V | γράψαν(τ) V | post hunc v. praebet καὶ δυσωπῶ διὰ τὸν κ(ύριον) † V

*Nach Dir, Christus, verlangend und nach deinen lebendigen Worten
war ich von Seiten unsichtbarer Feinde starkem,
maßlosem Sturm ausgesetzt und allerlei Einschränkungen
seitens sichtbarer und neidischer Menschen,*

- 5 *von den Brüdern aus dem Koinobion,
Schmähungen und Spott, Zurücksetzung und Bedrückung
ob des Schriftstücks, das ich anfertigte und der
Mühe, die, wie du weißt, über alle Kraft ging.
Und mit Not gelang es mir auf deine Macht*
- 10 *stets gestützt, dieses ganze
Buch, das Neue Testament, zu schreiben,
und ich habe das Verlangen meines Herzens gestillt
und die Neigung meiner Seele zur Erfüllung gebracht.
Du selbst nun, Menschenfreund, gerechter Richter,*
- 15 *nimm dieses entgegen zur Vergebung meiner Fehler,
die ich begangen habe in meinem ganzen Leben,
und reihe auch mich ein unter deine Auserwählten,
die dich geliebt haben aus ganzer Seele!
Betet für den Schreiber Andreas, einen Mönch!*

Ed.: EUANGELATOU-NOTARA, Σημειώματα 255 (v. 19). – HUNGER – HANNICK, Katalog IV 277 (vv. 1 u. 19). – DBBE (vv. 1–7, 12–18).

Lit.: BUBERL – GERSTINGER, Verzeichnis 46. – Ostkirche, Taf. 42. – SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 236. – MAZAL, Byzanz, Taf. 23 (Farbabb.). – Ikonen – Bilder in Gold. Sakrale Kunst aus Griechenland. Graz 1993, 213 (stark verkleinerte Abb.). – K.Sp. STAİKOS, Βιβλιοθήκη. Ἀπὸ τὴν Ἀρχαιότητα ἕως τὴν Ἀναγέννηση καὶ Σημαντικὲς Οὐμανιστικὲς καὶ Μοναστηριακὲς Βιβλιοθηκὲς (3000 π.Χ.–1600 μ. Χ.). Athen 1996, 441 (Farbabb.). – BENTEIN – BERNARD, Cycle of Book Epigrams 240.

Abb.: CXXVII

Das Epigramm besteht aus 19 Versen, von denen jedoch lediglich 15 (prosodielose) Zwölfsilber sind; vier Verse (4, 6, 7 und 16) weisen dagegen eine abweichende Silbenzahl auf. Alle Binnenschlüsse der kanonischen Zwölfsilber sind korrekt gesetzt, wobei B7 in den Versen 9, 10, 14, 18 und 19 vorliegt; auffällig sind die proparoxytonen B5 in den Versen 3, 12 und 13. Die Verse 4 und 7 lassen sich noch einigermaßen „heilen“: im ersten Fall durch die Tilgung des bestimmten Artikels, im zweiten etwa durch die Hinzufügung von καὶ εἰς, womit in beiden Fällen die normale Silbenzahl erreicht wäre; allerdings ist diese Ergänzung nicht überzeugend. Die „Heilung“ der Verse 6 und 16 ist noch problematischer: Vers 6 weist insgesamt 14 Silben auf; gegen ein Enjambement von θλίψιν unter Verlegung des Substantivs in den nächsten Vers (mit 10 Silben) spricht die Zeichensetzung des Originals (Hochpunkt am Versende); die „Heilung“ scheint daher lediglich unter Annahme eines Asyndeton möglich (ohne Binnenschluss). In Vers 16 scheint πάντων, das durch ὥνπερ alleine genügend zum Ausdruck gebracht wird, entbehrlich zu

sein; dadurch würde ein kanonischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem B5 entstehen. Auffällig ist die Akzentuierung einiger Properispomena am Versende; diese erscheinen zum Teil als Paroxytona (vgl. Verse 6 und 10, app. crit.).

Das Epigramm zerfällt in zwei Teile: in eine Schilderung der Beweggründe für die fromme Stiftung (Verse 1–13) und die übliche Bitte des Kopisten um Vergebung der Sünden (Verse 14–19). Der Kopist wendet sich an Christus (Vers 1) und beklagt sich über die Widerwärtigkeiten, die ihm seitens unsichtbarer Feinde (Vers 2) sowie der Menschen, insbesondere der Mönchsbrüder (Vers 5), wegen seiner übermäßigen Anstrengung beim Kopieren des Textes (Vers 7) widerfuhr. Im zweiten Teil adressiert der Kopist abermals Christus selbst und bittet ihn, das gestiftete Exemplar entgegenzunehmen (Vers 15) und dem Autor als Gegenleistung all seine Sünden zu vergeben (Verse 15–16). Schließlich wendet sich der Kopist in einem formelhaften Vers an den Leser und nennt seinen Namen (Vers 19). Auffällig ist das Fehlen jeglicher Hinweise auf die beigegebene Miniatur; eine Korrespondenz mit derselben ist nur durch die Apostrophe des Autors an die (auf der Miniatur dargestellte) Person Christi gegeben. Bemerkenswert ist der Terminus ὕφος (in der Regel als Selbstbezeichnung byzantinischer Urkunden gebräuchlich), der hier für den Evangelientext steht (Vers 7); entsprechende Belege sind selten.³⁸ Anzumerken ist ferner, dass hier – ein eher seltener Fall – das Beispiel einer poetischen Produktion vorliegt, die sich genau datieren und einem bestimmten Autor, dem Mönch³⁹ Andreas aus dem peloponnesischen Kloster Olene, zuweisen lässt.

Nr. Ö4) Auf dem folgenden f. 5^v befindet sich eine eher schlecht erhaltene Vollminiatur des Evangelisten Matthäus, der schreibend auf einem Stuhl dargestellt ist. Unterhalb der Miniatur befinden sich zwei Texte in Minuskel, die in die Entstehungszeit des Codex zu datieren ist. Der erste Text ist der Synaxarientext auf Matthäus zum 16. November (Inc. Ἡ ἀθλησις τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ Ματθαίου).⁴⁰ Daran schließt sich unmittelbar ein *in continuo* geschriebenes Epigramm an, das durch den Titel (in roter Farbe) στίχοι εἰς τὸν αὐτὸν ἀπόστολον eingeleitet wird. Die darauffolgenden Verse sind durch vier kreuzförmig angeordnete Punkte voneinander getrennt.⁴¹ Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Πρῶτον τελώνης τῶν Ἰουδαίων πέλων
τὸ δεύτερον φέριστε τῆς τοῦ Κυρίου
εὐαγγελιστῆς σαρκικῆς παρουσίας
γραφεύς τε πιστὸς τῶν ἀληθῶν θαυμάτων
5 αὐτοῦ πέφηνας καὶ τρίβος σωτηρίας
πολλοὺς ὁδηγῶν πρὸς Θεὸν σεσωσμένους.
Διὸ πρὸς αὐτὸν ὡς ἔχων παρρησίαν
Ματθαίε κλεινέ, τῶν ἀποστόλων γέρας,
τὸν τήνδε σου τεύξαντα τὴν βίβλον πόθῳ
10 πίστει τὲ θερμῇ καὶ καλῇ προαιρέσει
Ἀνδρέαν τάλαν μοναχὸν παρ' ἀξίαν
ταῖς σαῖς σαώζοις καὶ ποδηγοῖς εὐκτίαις
καὶ χρηστὸν ἔξειν τοῦ βίου νέμοις τέλος.

¹ cf. Mt. 9,9 ³ cf. AHG X 305,598–601: Ματθαίε ἀγγελόμορφε, τελωνῶν ἢ μετάνοια, εὐαγγελιστὰ τῆς παρουσίας τῆς τοῦ Χριστοῦ ⁵ τρίβος σωτηρίας: cf. AHG I 104,155 ⁸ γέρας ἀποστόλων: cf. Niceph. Call. Xanth. hist. eccl. II 41 (PG 145,865B) (de Matthaео): πυρίνη δὲ γλώσση οὐκ ἔλλατον τοῖς πρώτοις τῶν ἀποστόλων κληρωσάμενος γέρας τὴν κατ' αὐτὸν ἱστορίαν τῶν ἱερῶν εὐαγγελίων ¹⁰ πίστει θερμῇ: loc. comm.

³⁸ Vgl. ATSALOS, Terminologie 242.

³⁹ Nach Vers 5, aber auch Vers 19 (ξένος = Mönch).

⁴⁰ SODEN, NT 311 (Nr. 108).

⁴¹ Ein einfacher Punkt befindet sich nur am Ende von Vers 1; das Epigrammende ist mit Doppelpunkt und Tilde gekennzeichnet.

V (= Vind. suppl. gr. 164, f. 5^v) B (= Meteora, Movῆ Βαρλαάμ 1, f. 8^v)

2 K(υρίο)υ V 4 τ(ῶν) V | ἀληθῆ VB Bees 5 (καί) V | τρίβους V | σ(ωτη)ρίας V 6 Θ(εὸ)ν V 8 τ(ῶν) V 10 θερμῇ VB Bees | (καί) V | καλῇ VB Bees 11 Πορφύριον τλήμονα τὸν καλιγράφων B | μον<αχόν> suppl. Hunger – Hannick : μοναυτο V (αυτο secunda manu) 12 (καί) V | εὐκτείας B Bees 13 (καί) V | ἔξιiv B Bees

Zuerst ein Zöllner der Juden

erschienst du danach, o Trefflichster, als Verkünder

der körperlichen Gegenwart des Herrn

und als frommer Schreiber seiner wahren Wunder

5 *und als Pfad der Rettung,*

der viele Gerettete zu Gott führt.

Da du Redefreiheit zu ihm hast,

berühmter Matthäus, Auserwählter unter den Aposteln,

mögest du den, der dieses dein Buch hier mit sehnsüchtiger Liebe

10 *und brennendem Glauben und guter Absicht zusammenstellte,*

den armseligen Andreas, den unwürdigen Mönch,

mit deinen Gebeten retten und geleiten,

und erwirken, dass er ein gutes Lebensende haben wird.

Ed.: BEES, Κατάλογος II 3 (Text aus dem Meteor. Barlaam 1). – HUNGER – HANNICK, Katalog IV 277 (Text aus dem Vind. [vv. 1, 11–13]). – BENTEIN – BERNARD, Cycle of Book Epigrams 242f. (mit engl. Übers.). – DBBE.

Lit.: SODEN, NT 383 (Nr. 46).

Abb.: 84

Das Epigramm besteht aus 13 Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. B7 ist nur in zwei Versen (2, 9) anzutreffen; zu notieren ist der proparoxytone B5 in Vers 5. Die Verse sind mit Ausnahme von Vers 11 prosodisch: Die prosodischen Fehler in diesem Vers sind allerdings darauf zurückzuführen, dass dieser nicht zum ursprünglichen Epigramm gehörte. Sowohl im Codex Vind. suppl. gr. 164 als auch im Codex Meteora, Movῆ Βαρλαάμ 1⁴² ist dieser auf den Kopisten bezogene Vers eingeschoben, der in letzterer Handschrift auf den Schreiber Porphyrios verweist. Die Behauptung des Porphyrios im Titel des Epigramms im Meteora-Codex, dass die Verse von ihm geschaffen worden seien (στίχοι ... ποιηθέντες παρ' ἐμοῦ τοῦ τλήμονος Πορφυρίου),⁴³ ist allerdings unrichtig, da das Epigramm in der Version mit zwölf Versen, d.h. ohne den auf den Kopisten bezogenen Vers 11, bereits im 10. Jahrhundert erstmals belegt ist. Alternativ ist daher daran zu denken, dass ποιέω im Meteora-Codex in der Bedeutung „kopieren“ zu verstehen ist.⁴⁴ Der älteste Überlieferungsträger für das Epigramm ist der Cod. Sinait. gr. 213, der exakt auf das Jahr 967 datiert werden kann.⁴⁵ Des Weiteren sind die Verse auch in den Handschriften Sinait. gr. 172 (11. Jahrhundert)⁴⁶ und Oxon. Aed. Christi 29 (12. Jahrhundert)⁴⁷ erhalten. Aufgrund gemeinsamer „Fehler“, der Präsenz des oben genannten biographischen Textes zu Matthäus und zweier weiterer Epigramme (s. unten) ist – wie bereits Bentein – Bernard feststellen konnten⁴⁸ – davon auszugehen, dass der Codex Meteora, Movῆ Βαρλαάμ 1 eine Abschrift des Vindobonensis darstellt. Sprachlich erwähnenswert sind das Enjambement

⁴² Auch in diesem Codex war das Epigramm ursprünglich mit einer Miniatur des Evangelisten verbunden, vgl. BENTEIN – BERNARD, Cycle of Book Epigrams 241.

⁴³ BENTEIN – BERNARD, Cycle of Book Epigrams 240f.

⁴⁴ Vgl. BENTEIN – BERNARD, Cycle of Book Epigrams 241.

⁴⁵ BENTEIN – BERNARD, Cycle of Book Epigrams 238f. Abb. bei WEITZMANN – GALAVARIS, Sinai, Abb. 71.

⁴⁶ BENTEIN – BERNARD, Cycle of Book Epigrams 239; vgl. SOPHIANOS – GALABARES, Εικονογραφημένα χειρόγραφα 209.

⁴⁷ BENTEIN – BERNARD, Cycle of Book Epigrams 240.

⁴⁸ BENTEIN – BERNARD, Cycle of Book Epigrams 242; vgl. auch STEFEC, Anmerkungen II 354 u. Anm. 47; SOPHIANOS – GALABARES, Εικονογραφημένα χειρόγραφα 209.

am Beginn von Vers 5 und die *metri causa* bedingte Form σαώζοις in Vers 12.⁴⁹ Ein Enjambement könnte auch in den Versen 11 und 12 vorliegen, wenn man παρ' ἁξίαν auf σαώζοις in Vers 12 und nicht auf Ἀνδρέαν τάλαν μοναχὸν in der ersten Hälfte von Vers 11 bezieht. Die Verse 11–12 würden demnach lauten: „den armseligen Mönch Andreas, mögest du wider Verdienst mit deinen Gebeten retten und geleiten“.⁵⁰ Das Nomen εὐκτία (im Codex Meteora, Movῇ Βαρλαάμ 1 in der Schreibung εὐκτεία) in Vers 12 ist nur byzantinisch belegt.⁵¹

Inhaltlich rekapitulieren die Verse in poetischer Weise die bekannte Biographie des Matthäus, der seine Karriere als Zöllner begann. Die zweite Hälfte des Epigramms stellt ein Gebet dar, im Fall der Codices Vind. suppl. gr. 164 und Meteora, Movῇ Βαρλαάμ 1 der auch namentlich bekannten Kopisten. Matthäus wird aufgrund seines Zuganges zu Christus ersucht, den Schreiber zu retten und zu geleiten und ihm ein gutes Lebensende zu erwirken. Im Vindobensis hat sich der Schreiber Andreas an drei Stellen verewigt: Abgesehen von den beiden Epigrammen auf den f. 5^{r-v}, in denen er um sein Seelenheil bittet, finden wir ihn auch in den in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel gehaltenen Buchepigrammen auf f. 1^v: Vers 5 des einen Epigramms⁵² erinnert an Vers 11 des Epigramms auf Matthäus: Ἀνδρέας γράψας μοναχὸς παρ' ἁξίαν. In Vers 6 des anderen Epigramms⁵³ wird der Leser aufgefordert, den Schreiber Andreas wegen seiner Einsicht zu bewundern: τὸν Ἀνδρέαν θαύμαζε τῆς εὐβουλίας. Beide Epigramme wurden auch in den Codex Meteora, Movῇ Βαρλαάμ 1 übernommen.⁵⁴ Im ersten Epigramm wurde Vers 5 auf den Kopisten Porphyrios angepasst, im zweiten Epigramm wurde allerdings (wohl aus Unachtsamkeit) der originale Vers mit der Nennung des Andreas beibehalten.⁵⁵

Das Epigramm auf Matthäus ist Bestandteil eines weit verbreiteten, wahrscheinlich bereits im 10. Jahrhundert (Cod. Sinait. gr. 213) etablierten Zyklus von Versen auf die vier Evangelisten.⁵⁶ Dazu gehört auch das ebenfalls mit einer Miniatur verbundene Epigramm auf Johannes im Oxon. Aed. Christi 28 (→ Nr. GB34). Ähnliches Vokabular und ähnliche Formulierungen sind in allen vier Epigrammen des Zyklus zu finden.⁵⁷

⁴⁹ Zu weiteren Belegen für σαώζω vgl. LBG s.v., *TLG*.

⁵⁰ Diese Interpretation ist jedoch weniger wahrscheinlich, wenn man Vers 5 des unten genannten Epigramms auf f. 1^v betrachtet: Ἀνδρέας γράψας μοναχὸς παρ' ἁξίαν.

⁵¹ Vgl. LBG s.v.

⁵² STEFEC, Anmerkungen II 349.

⁵³ STEFEC, Anmerkungen II 350.

⁵⁴ BEES, Κατάλογος 5.

⁵⁵ Vgl. BENTEIN – BERNARD, Cycle of Book Epigrams 242.

⁵⁶ Siehe dazu BENTEIN – BERNARD, Cycle of Book Epigrams, passim.

⁵⁷ BENTEIN – BERNARD, Cycle of Book Epigrams 245–249.

RUMÄNIEN

Bukarest, Biblioteca Academiei Române

Nr. 1175 (Diktyon 11250)

Das Tetraevangeliar Bucurest. BAR 1175 stammt aus dem 11. Jahrhundert.¹ Vor den Kanontafeln befindet sich ein Frontispizblatt (f. 2), auf dessen Recto eine Kreuzdarstellung angebracht ist. Die Miniatur ist in einen Rahmen mit Eckpalmetten eingefasst. Das in Blau gemalte Kreuz ist zentriert und mit zahlreichen Ornamenten versehen. Zwischen den Armen steht mit Goldtinte in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel die Beischrift Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς φῶς ζωή. In den Ecken wurden ebenfalls mit Goldtinte und in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel zwei Epigramme angebracht, deren Anfang mit je einem Kreuz versehen ist. Die Textenden sind mit Doppelpunkt und Tilde markiert. Während die Verse 1 und 2 beider Epigramme jeweils (vom Betrachter aus gesehen) links bzw. rechts des Kreuzstammes angebracht sind, ist Vers 3 jeweils durch den Kreuzstamm getrennt, und dies jeweils an der Stelle des Binnenschlusses.

Nr. RO1)

Σταυρὸν ὁρῶν, ἄνθρωπε, φόβῳ προσκύνει·
Χριστὸς γὰρ τοῦτ'ω προσηλωθεὶς σου πύλας
τὰς οὐρανίους ἀνέωξεν εἰκότως.

B (Bucurest. BAR 1175, f. 2^r)

1 στ(αυ)ρὸν B | ἄν(θρωπ)ε B | φόβῳ B | προ(ς)κύνει B 2 χ(ριστὸ)ς B 3 οὐ(ρα)νίους B | ἀνέωξεν B

*Wenn du das Kreuz siehst, Mensch, verehere es mit Ehrfurcht!
Denn an dieses angenagelt öffnete dir Christus
die himmlischen Pforten auf natürliche Weise.*

Nr. RO2)

Μικρὸς ὁ τύπος, μέγας ὁ φόβος·
ὁρῶν τὸν τύπον τίμα τὸν τρόπον.
οὗτος ὁ τύπος σῶζει τὸν κόσμον.

B (Bucurest. BAR 1175, f. 2^r)

3 σῶζει B

*Klein ist die Gestalt, groß die Ehrfurcht.
Wenn du die Gestalt siehst, ehre die Gesinnung.
Diese Gestalt rettet die Welt.*

Ed.: unedierte.

Abb.: <http://byzantion.itc.ro/web/Home/-465> (Digitalisat)

¹ M. CARATAȘU, Catalogul manuscriselor grecești, III. Bukarest 2005, 163–116 (13. Jh.); ALAND, Liste, Nr. 2760 (11. Jh.). Datierung durch Einsicht in ein Digitalisat der Handschrift bestätigt.

Das erste Epigramm besteht aus drei prosodielosen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Das Personalpronomen im zweiten Vers steht im Genitiv (σου) statt im zu erwartenden Dativ (σοι), was auf volkssprachliche Einflüsse schließen lässt. Das zweite Epigramm besteht aus drei Versen mit je zehn Silben (regelmäßiger Binnenschluss nach der fünften Silbe); die Verwendung dieses Metrums weist ebenfalls in den volkssprachlichen Bereich, da der Zehnsilber in volkssprachlichen rhythmischen Gesängen Anwendung findet.²

Beide Texte sind eine Variation auf die Kraft des Kreuzes, die hier auf dessen Abbild übertragen wird. Der Gläubige wird bei der Betrachtung der Kreuzdarstellung (Nr. RO1: Vers 1 bzw. 2) zur Verehrung des Kreuzes aufgefordert (RO2: Vers 1 bzw. 2), da letzteres eine zentrale Rolle in der Heilsgeschichte spielte (RO1: Verse 2–3 bzw. RO2: Vers 3).³ Insbesondere das zweite Epigramm (Nr. RO2) greift auf einen Formelschatz zurück, der auch sonst (inschriftlich) belegt ist: Die Verse RO2, 1–2 sind in identischer Form in der in das frühe 10. Jahrhundert zu datierenden Apsis der Pancarlık Kilise in Kappadokien belegt. Dort begleiten die Verse allerdings nicht ein Kreuz, sondern sie sind unterhalb einer Darstellung Christi auf dem Thron (*Majestas Domini*) angebracht.⁴ Ebenfalls aus Kappadokien (Bezirhanı) stammt ein Beleg von Vers RO2, 2, der ursprünglich in der Nähe der Darstellung eines Kreuzes angebracht gewesen sein dürfte.⁵ Auch weitere inschriftliche Belege, die bis in die Spätantike zurückreichen, dokumentieren den Formelschatz des zweiten Epigramms.⁶

² Vgl. M.D. LAUXTERMANN, *The Spring of Rhythm. An Essay on the Political Verse and Other Byzantine Metres* (BV XXII). Wien 1999, 76.

³ Zur Topik der Epigramme auf Kreuzdarstellungen vgl. ausführlich HÖRANDNER, Kreuz 108–123.

⁴ C. JOLIVET-LEVY, *Les églises byzantines de Cappadoce: le programme iconographique de l'abside et de ses abords*. Paris 1991, 222. Siehe dazu den Addenda-Teil S. 531.

⁵ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 197: Ὁρῶν τὸν τύπον τίμα τὸ [ν τυπούμενον]. Das Ende des Verses dürfte in Abstimmung mit den Belegen in der Pancarlık Kilise und im Bucurestiensis mit τὸ [ν τρόπον] zu ergänzen sein.

⁶ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 287f.

RUSSLAND

Moskau, Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej

Mosq. Synod. gr. 220 (Diktyon 43845)

Nr. RUS1) Das Tetraevangeliar mit Kommentar des Euthymios Zigabenos¹ Mosq. Synod. gr. 220 (88 Vladimir), geschrieben in dem sogenannten „style epsilon“, gehört zu einer größeren Gruppe von Handschriften aus dem zypro-palästinensischen Raum (12./13. Jh.).² Auf f. 3^v dieser Handschrift befindet sich eine stark abgeblätterte Miniatur mit Darstellung des heiligen Johannes Chrysostomos und des Apostels Paulus. Johannes und Paulus sitzen vor einem Lesepult; vor ihren Füßen kniet eine männliche Figur, möglicherweise der Stifter des Codex. In der rechten oberen Ecke der Miniatur ist eine kleine sitzende Christus-Figur gemalt. Unterhalb der Miniatur ist ein Epigramm in roter Minuskel angebracht, dessen Anfang durch ein Kreuz angezeigt ist; pro Vers ist je eine Zeile veranschlagt. Die Versenden sind durch Doppelpunkte markiert. Darüber hinaus sind an zumindest zwei Stellen auch die Binnenschlüsse angezeigt: in Vers 4 durch einen Punkt, in Vers 5 durch ein Komma. Wahrscheinlich ist der Binnenschluss auch im Vers markiert, wenngleich die Farbe der Schrift an dieser Stelle schon stark verblasst ist. Auffällig ist auch der Akzent von $\chi\rho\eta$ (Akut) in Vers 3. In Vers 2 findet sich eine Interpunktion (Komma) vor $\epsilon\nu\theta\acute{\alpha}\delta\epsilon$.³ Der Epigrammtext lautet:

Πολλῶν πόνων ἔρανος ἡκριβωμένος·
οὐδὲν περιττὸν οὐδὲ λείπον ἐνθάδε
τὰ πάντα δ' ὡς $\chi\rho\eta$ καὶ καλῶς ἐσκεμμένα
καὶ τι πλεον φέροντα τολμήσας λέγω·
5 χάρις δὲ πᾶσα τῷ σοφῷ Χρυσοστόμῳ.

M (= Mosq. Synod. gr. 220, f. 3^v) **V** (= Vat. Reg. gr. 6, f. 1^v)

2 οὐδὲν *PG* | λοιπὸν Stevenson ἐλλείπον Mioni 3 $\chi\rho\eta$ *V* | ἐσκαμμένα Mioni 4 u. om. *V* | τί Vladimir

*(Dies) ist das genaue Ergebnis vieler Mühen;
nichts ist überflüssig und nichts fehlt hier,
sondern alles ist so, wie es sich gebührt, und wohl durchdacht,
und ich wage zu sagen, sogar etwas mehr bringend.
Aller Dank gebührt dem weisen Chrysostomos.*

Text: *PG* 119,15f. – BANDINI, Catalogus I 352 (Text aus dem Laur. plut. 8.12 [mit lat. Übers.]). – STEVENSON, Codices Reg. 5 (vv. 1–2 aus dem Vat. Reg. gr. 6). – VLADIMIR, Opisanie 79 (Text aus dem Mosq. Synod. gr. 48). – SODEN, NT 626. – HUNGER, Chortasmenos 26 (Text aus dem Vat. Reg. gr. 6). – MIONI, TA II 319 (Text aus dem Marc. gr. 495). – DBBE.

Abb.: PUCKO, Rukopisi Abb. 4 (Abb. des Mosq. Synod. gr. 220).

Abb.: CXXVIII

¹ Der Kommentar ist ediert in *PG* 129.

² VLADIMIR, Opisanie 80; TREU, Handschriften 272–274; PUCKO, Rukopisi 174–179 mit Abb. 4–8; ALAND, Liste, Nr. 244.

³ Zu Interpunktionen in Versen, die nicht an der Stelle der Binnenschlüsse anzutreffen sind, RHOBY, Epigramme auf Stein 81f.

Das Epigramm besteht aus fünf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.

Die Verse 1–4 sind dem Inhalt des Codex gewidmet; auf den Charakter des Werkes als Ergebnis von Sammel- und Exzerpiertätigkeit weist Vers 1 hin (ἔρανος). Die Autorschaft des Kommentars wird Johannes Chrysostomos zugeschrieben (Vers 5). Dies korrespondiert mit dem Titel vor dem Matthäusevangelium auf f. 4^r: Ἑρμηνεία τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου φιλοπόνως ἐρανισθεῖσα, μάλιστα μὲν ἀπὸ τῆς ἐξηγήσεως τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, ἔτι δὲ καὶ ἀπὸ διαφόρων ἄλλων πατέρων ...⁴ Die Darstellung des Paulus geht auf das besondere Verhältnis zwischen dem Apostel und dem Kirchenvater zurück; die Chrysostomos durch Paulus zuteil gewordene Inspiration hat sowohl in der Literatur als auch in der Kunst ihren Niederschlag gefunden.⁵

Außer dem Mosq. ist das Epigramm noch in weiteren Handschriften mit Evangelienkommentaren enthalten:⁶ Laur. plut. 8.12 (12. Jh.),⁷ Vat. Reg. gr. 6 (14. Jh.)⁸ und Marc. gr. 495 (15. Jh.).⁹ Die Verse wurden auch von Makarios Chrysokephalos¹⁰ im Jahr 1344 als Einleitung zu seinem Evangelienkommentar adaptiert.¹¹ Einen späten Beleg bildet der Codex Istanbul, Πατριαρχική Βιβλιοθήκη, Ἁγία Τριάς 53 (a. 1492): Das Epigramm umfasst sechs Verse, wobei Vers 4 des originalen Epigramms ausgelassen ist. Die letzten drei Verse lauten: χάρις δὲ πᾶσα τῷ τιμῷ Προδρόμῳ / τῷ δόντι ἰσχὺν Δωροθέῳ τῷ Παντλήμῳ¹² / ἵνα ταῦτα γράψειεν, εἰ καὶ σφαλμένα.¹³ Der vorletzte Vers umfasst dreizehn Silben, was durch die Hinzufügung des Schreibnamens bedingt sein dürfte;¹⁴ durch Streichung des Artikels τῷ vor Παντλήμῳ könnte der Vers im Sinn eines Zwölfsilbers „geheilt“ werden.

Mosq. Synod. gr. 407 (Diktyon 44032)

Das Tetraevangeliar Mosq. Synod. gr. 407 stammt nach Aland aus dem 12. Jahrhundert;¹⁵ die Evangelistenminiaturen, mit denen der Codex ausgestattet ist, wurden hingegen als spätere Zutat des 14. Jahrhunderts identifiziert.¹⁶ Indes ist als wahrscheinlich zu betrachten, dass der ganze Codex in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts entstand.¹⁷ Ein Argument für diese Datierung kommt unerwartet von den Epigrammen, die der Codex enthält, und die zumindest teilweise von der Haupthand stammen, denn sie wurden von dem bekannten Dichter Manuel Philes verfasst. Die Epigramme sind in zweifacher Art angebracht: einerseits als Beischriften von Evangelistenminiaturen, andererseits als Legende eines Ziertoers, welches den Anfang der jeweiligen Evangelien schmückt.¹⁸

⁴ TREU, Handschriften 273.

⁵ Vgl. KRAUSE, Homilien 185–194.

⁶ Siehe auch die Auflistung in DBBE.

⁷ BANDINI, Catalogus I 351–353.

⁸ STEVENSON, Codices Reg. 4–6; HUNGER, Chortasmenos 26. In diesem Codex wird Ioannes Chortasmenos als Autor der Verse identifiziert.

⁹ MIONI, TA II 318–322.

¹⁰ RGK I 242 = II 336bis; PLP # 31138.

¹¹ Text bei PG 119,116; A. TURYN, Dated Greek Manuscripts of the thirteenth and fourteenth centuries in the libraries of Great Britain (DOS 17). Washington, D.C. 1980, 11 (aus dem Bodl. Barocci 156).

¹² Παντλήμῳ cod.

¹³ A. TSAKOPOULOS, Περιγραφικὸς κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς βιβλιοθήκης τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου, II. Istanbul 1956, 39.

¹⁴ So die Argumentation in DBBE.

¹⁵ VLADIMIR, Opisanije 27–29; LAZAREV, Stora 371 mit Anm. 75 (mit Bibliographie); TREU, Handschriften 258–260 (ohne Einsicht in den Codex); ALAND, Liste, Nr. 242; POPOVA, Zavet mit Abb. 1–26. Nach PAPPULOV, Presentation Copies 85 ist der Duktus der Handschrift mit jener im Cod. Vat. gr. 666 (siehe unten S. 412–415), der in die Zeitspanne 1100–1118 gehören soll, zu vergleichen.

¹⁶ LAZAREV, Stora 371 mit Anm. 75; DOBRYNINA, Novyj Zavet s Psaltir'ju 10–35 (engl. Kurzfassung 35–46).

¹⁷ Vgl. jetzt POPOVA, Miniatury 45–61 (mit Lit.), wo die Handschrift ins 14. Jh. datiert ist. Nicht absolut aussagekräftig sind die kurzen Schriftproben auf den Taf. 63, 66, 75 u. 78.

¹⁸ Bisher wurde nur die Pyle des Lukas-Evangeliums veröffentlicht, vgl. POPOVA, Miniatury, Taf. 78.

Nr. RUS2) Als erste begegnet auf f. 26^v eine Miniatur des Evangelisten Matthäus. Zu den unterhalb dieser Miniatur angebrachten Versen, die erstmals bereits im 10. Jahrhundert belegt sind, vgl. die Nr. GR87: Ὁ πρὶν τελώνης καὶ σχολάζων τοῖς φόροις. Auf dem gegenüberliegenden Recto befindet sich als Legende eines rechteckigen Rahmens, der das Matthäus-Evangelium einleitet, das folgende in roter Minuskelschrift ausgeführte Epigramm; die Versenden sind markiert.

Θεὸς τὸν Ἀδὰμ εἰς Ἑδὲμ τάττει πλάσας·
αὐτὸς δὲ θελχθεὶς γευστικῶς παρεσφάλη,
καὶ γίνεται σὰρξ ὁ σπορεὺς πάντων Λόγος,
ὅπως ὁ κόσμος εὐρεθῇ σεσωσμένος.

—
= Man. Phil. carm. E 33 (I, p. 19sq. MILLER)

—
M (= Mosq. Synod. gr. 407, f. 27^r)

1 θ(εὸς) M 2 αὐτὸς δε M Dobrynina : αὐτὸς δέ alii 4 [σεσωσμ]ένος Dobrynina

*Gott setzt Adam, den er geschaffen hatte, nach Eden.
Dieser aber wurde bezaubert und durch Kosten in die Irre geführt,
und der Schöpfer des Alls, der Logos, wird Fleisch,
auf dass die Welt gerettet befunden werde.*

Ed.: MATHHAEI, D. Pauli epistolae 188 (Text aus dem Mosq.). – MILLER, Philes I 19f. (Text aus dem Esc. X.IV.20). – SODEN, NT 379 (Text nach Matthaei). – DOBRYNINA, Novyj Zavet s Psaltir'ju 16 (Text aus dem Mosq.). – DBBE.

Lit.: Copies photographiées des miniatures des manuscrits III, Taf. 24 u. 27.

Abb.: CXXIX

Das Epigramm setzt sich aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (allesamt B5) zusammen.

Die Verse sind im Corpus der Werke des Manuel Philes überliefert¹⁹ und können somit einem bestimmten Autor²⁰ zugewiesen werden. Epigramme des Manuel Philes sind als Beischrift einer Miniatur in Handschriften öfters anzutreffen.²¹ Die Verse thematisieren die Erbsünde (Verse 1–2) und die Fleischwerdung Christi (Verse 3–4); eine Korrespondenz zur Miniatur auf dem gegenüberliegenden Verso ist nicht feststellbar. Dem Schreiber ging es somit nicht um einen direkten Wort-Bild-Bezug, sondern um die Verwendung von Versen einer dichterischen Autorität, die Manuel Philes zweifellos war. Die inhaltliche Anknüpfung resultiert aus den Versen 3–4, die als Prolog zum Evangelientext fungieren. Vers 2 spielt auf die Apfelgeschichte an.

Nr. RUS3) Die Vollbildminiatur des Evangelisten Markus auf f. 79^v ist ebenfalls mit einer metrischen Beischrift versehen, die aus der Feder des Manuel Philes stammt (→ Nr. AL2). Auf dem gegenüberliegenden Recto steht als Legende einer Pyle bzw. eines Rahmens, die bzw. der das Markusevangelium einleitet, das folgende in roter Minuskelschrift ausgeführte Epigramm; auch hier sind die Versenden markiert:

Ὁ Μάρκος ἰδὼν τὸ σκότος τῆς ἀπάτης
ὅλην κατασχὼν τὴν βροτῶν σχεδὸν φύσιν
τὴν προδορικὴν οὐ παρήλθε λυχνίαν,
ἐφ' ἧς τὸ φῶς ἔλαμψε τῆς σωτηρίας.

¹⁹ Zur Überlieferung des Epigramms STICKLER, Philes 209–242.

²⁰ Zu anderen, bekannten Autoren zuordenbaren Epigrammen siehe oben S. 71–73.

²¹ Siehe oben S. 72.

= Man. Phil. carm. F 202 (I, p. 370 MILLER) 3 cf. Man. Phil. carm. E 150,1 (I, p. 64 MILLER) (de Ioan. Bapt.): Τὴν προδρομικὴν τοῦ θεοῦ σε λυχνίαν

—
M (= Mosq. Synod. gr. 407, f. 80^r)

1 ἰδ[ὼν] Dobrynina **2** κατασχὼν Miller corr. in app. καταρχὸν Soden καταρχὸν Dobrynina **3** λυχνίαν vix legi potest : λοχνίαν Soden [λυ]χνίαν Dobrynina

*Markus, der die Finsternis der Täuschung sah,
 die fast die ganze Natur der Sterblichen umfasst hatte,
 übergang nicht die vorauseilende Leuchte,
 auf der das Licht der Rettung aufleuchtete.*

Ed.: MATHHAEI, D. Pauli epistolae 188 (Text aus dem Mosq.). – MILLER, Philes I 370 (Text aus dem Laur. plut. 32.19). – SODEN, NT 379 (Text nach Matthaei). – DOBRYNINA, Novyj Zavet s Psaltir'ju 16 (Text aus dem Mosq.). – DBBE.

Abb.: CXXX

Auch dieses, im Corpus des Manuel Philes überlieferte²² Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Es ist als Prolog zum Evangelientext konzipiert; eine ikonographische Anknüpfung an die Miniatur des Evangelisten auf dem vorausgehenden Verso ist hier ebenfalls nicht vorhanden. Der Autor thematisiert die Rolle des Evangelisten bei der Verbreitung der Heilsbotschaft; dieser hatte das Wirken des Johannes Prodromos (vgl. Vers 3: προδρομικὴν λυχνίαν) geschildert (οὐ παρήλθε [Litotes]) (Mc. 1,3–13), des „Vorläufers“ auf dem Weg aus der Finsternis (Vers 1: σκότος) ans Licht (Vers 4).

Nr. RUS4) Auf f. 111^v begegnet als Vorspann zum Lukasevangelium eine auf Goldgrund gemalte und in einen Rahmen mit Eckpalmetten eingefasste Vollbildminiatur des Evangelisten. Lukas, als solcher durch eine Beischrift in stilisierter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen, sitzt auf einem niedrigen Schemel und hält einen aufgeschlagenen Codex in der Form von zwei Täfelchen auf dem Schoß; seine Rechte führt den Kalamos. Vor ihm steht ein Tisch (kein Schreibpult) mit einem offenen Kasten für Schreibutensilien. Oberhalb und unterhalb der Miniatur sind einzeilig je zwei Verse angebracht, geschrieben in roter versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; die Versenden sind durch Kommata, das Textende ist durch einen Doppelpunkt markiert; der Text lautet:

Ἀνθρῶπε, σιγῶν, εὐλαβῶς ὧδε σκόπει
 μήπως ὁ Λουκᾶς συγχυθῇ πρὸς τὸ γράφειν·
 τοῦ γὰρ παρὰ σοῦ θᾶπτον ἀκούσας ψόφου
 τὴν χεῖρα κινεῖν μέχρι τινὸς οὐ θέλει.

—
 = Man. Phil. carm. E 30A (I, p. 19 MILLER)

—
M (= Mosq. Synod. gr. 407, f. 111^v)

1 ἄν(θρωπ)ε M | ὧδε M Dobrynina DBBE δεῦρο Miller **2** συγχυθῇ M **4** ἄχρι Miller

*Mensch, schweigend blicke fromm hierher,
 damit Lukas nicht irgendwie beim Schreiben gestört wird.
 Denn sobald er nur ein von dir kommendes Geräusch vernimmt,
 will er die Hand eine Zeitlang nicht bewegen.*

Ed.: MILLER, Philes I 19 (Text aus dem Esc. X. IV. 20). – DOBRYNINA, Novyj Zavet s Psaltir'ju 16 (Text aus dem Mosq.). – DBBE.

²² Zur Überlieferung des Epigramms vgl. STICKLER, Philes 209–242.

Lit.: Copies photographiées des miniatures des manuscrits III, Taf. 12,4 . – O.S. POPOVA, *Iskusstvo Novgoroda i Moskvj pervoj poloviny četyrnadcatogo veka. Ego svjazi s Vizantieju*. Moskau 1980, 195 (Abb. [vv. 3–4 weggeschnitten]). – POPOVA, *Zavet*, Abb. 6. – POPOVA, *Miniatjura*, Taf. 78. – G. S. KOLPAKOVA, *Iskusstvo vizantii, pozdnij period 1204–1453*. Sankt Petersburg 2004, 128 (Abb.).

Abb.: CXXXI

Das Epigramm des Manuel Philes²³ besteht aus vier prosodisch einwandfreien Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (allesamt B5). Die Abweichungen gegenüber dem von Miller gedruckten Text beschränken sich auf die metrisch gleichwertigen Varianten ὦδε für δεῦρο (Vers 1) und μέχρι für ἄχρι (Vers 4). Semantisch scheint ὦδε in Vers 1 passender zu sein.

Die Verse evozieren die Vorstellung eines beseelten Bildes: Der Leser wird zu schweigsamer Betrachtung (Lektüre) des Evangeliiars (vgl. ὦδε) aufgefordert (Vers 1), auf dass Lukas beim Schreiben nicht gestört werde (Vers 2); denn sobald er irgendein Geräusch seitens des Lesers gehört habe, wolle er den Schreibvorgang nicht fortsetzen (Verse 3–4). Das Epigramm ist somit auch als Beleg für die Praxis des stillen (nicht öffentlichen) Lesens in Byzanz zu werten.²⁴

Nr. RUS5) Auf dem gegenüberliegenden Recto steht als Legende einer Pyle, die das Lukas-evangelium einleitet, ein weiteres Epigramm, geschrieben in roter versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; der Textanfang und das Textende sind durch je ein Kreuz, die Versenden durch Hoch- und Doppelpunkte markiert. Das Epigramm lautet:

Ἄφες, προφήτα, βουθυτεῖν, Ζαχαρία·
τὸν γὰρ νοητὸν Ἰσραὴλ μόσχον θύει,
δι' οὗ λύσιν πέπονθεν ἡ βουθυσία·
θῦσον δὲ σαυτόν, εἰ καλῶς θύειν θέλεις.

1 cf. Man. Phil. carm. A 37,1 (II, p. 399 MILLER): Τί ταῦτα ποιεῖς; βουθυτεῖς, Ἀβράμ γέρον; 2 cf. Man. Phil. carm. E 103,2 (I, p. 45 MILLER): μόσχον σιτευτὸν ὡς φιλόξενος θύσας

M (= Mosq. Synod. gr. 407, f. 112^v)

4 θῦσον M, Matthaei

*Höre auf, Prophet Zacharias, Rinder zu opfern,
denn Israel opfert das spirituelle Kalb,
durch welches das Rinderopfer Auflösung erfuhr.
Opfere aber dich selbst, wenn du richtig opfern willst.*

Ed.: MATHHAEL, D. Pauli epistolae 188f. (Text aus dem Mosq.). – SODEN, NT 379 (Text nach Matthaei). – DOBRYNINA, *Novyj Zavet s Psaltir'ju 16* (Text aus dem Mosq.). – DBBE.

Lit.: Copies photographiées des miniatures des manuscrits III, Taf. 24 u. 28 (Abb. des Mosq.). – POPOVA, *Miniatjura*, Taf. 51.

Abb.: CXXXI

Auch dieses Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B7 in Vers 3). Es scheint bisher anderwärtig nicht bekannt zu sein; die Zuweisung an Manuel Philes ist in Anbetracht der metrischen Qualität der Verse und des Umstandes, dass auch weitere Epigramme der Handschrift von diesem Dichter stammen, möglich; aussagekräftige lexikalische Parallelen sind indes nicht feststellbar.

²³ Zur Überlieferung des Epigramms STICKLER, Philes 209–242.

²⁴ Vgl. E. PATLAGEAN, *Discours écrit, discours parlé. Niveaux de culture à Byzance au VIIIe–XIe siècle. Annales. Économies, Sociétés, Civilisations* 34 (1979) 264–278.

Der Inhalt der Verse trotz einer sicheren Auslegung. Deutlich ist die Gegenüberstellung der alttestamentarischen Kultbräuche, repräsentiert durch den Propheten Zacharias und das Stieropfer (βουθυσία), und des Menschenopfers Christi (Vers 2), das die alten Kultbräuche obsolet machte (Vers 3). Ungeklärt bleibt die Beziehung des Propheten Zacharias zum Stieropfer, da sich in dem gleichnamigen Prophetenbuch der Septuaginta kein direkter Verweis hierauf findet.²⁵ Vielleicht mag der Auslöser in der Erwähnung der Opfer in Zach. 14,21 gelegen sein. Viel eher bringt man Abraham mit dem Stieropfer in Verbindung, wie dies in einem Epigramm des Theodoros Prodromos geschieht: Τί ταῦτα ποιεῖς; Βουθυτεῖς, Ἀβραμ γέρον; / κτλ.²⁶

Mosq. Mus. sobr. 3648 (Diktyon 43620)

Nr. RUS6) Der in das 13. Jahrhundert zu datierende Codex überliefert die Apostelakten.²⁷ Die auf f. 255^v angebrachte Miniatur des ἀσπασμὸς τῶν ἀποστόλων (Petrus und Paulus)²⁸ befindet sich gegenüber dem Beginn des Briefes an die Hebräer. Oberhalb der Miniatur ist in Minuskelschrift des 15. Jahrhunderts ein *in continuo* geschriebener, auf das Bild bezogener Text angebracht, der sich aus drei Teilen zusammensetzt:²⁹ Auf vier Zwölfsilber folgen drei Fünfzehnsilber; den Abschluss bildet ein kurzer Prosatext.

Die Verse lauten:

Ἰδὼν ὁ Παῦλος ὄνπερ ἐπόθει λίαν
χειράς ἐκτείνας δεξιούται τὸν φίλον·
ἰδὼν δὲ Πέτρος τὴν θερμὴν εὐσπλαγχνίαν
ἀγκάλας ἀνοίγων ἀσπάζεται τὸν Παῦλον.

- 5 Ὡ ζευγος ἀγιόλεκτον, τοῦ κόσμου οἱ προστάται
πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ σας δούλου·
Γρηγόριος ἀμαρτωλὸς τάχα καὶ Λαυριώτης.

M (= Mosq. Mus. sobr. 3648, f. 255^v)

1 Ἰδὼν scripsit Rhoby : ἰδὼν M ἰδοῦ Kepetzi | Παυλ(ος) M | ἐπόθ(ει) M : ἐπ(ι)θ(ύ)μως Kepetzi | λί(αν) M **2** χειράς M | δεξιούται Kepetzi **3** ἰδὼν scripsit Rhoby : ἰδὼν M ἰδοῦ Kepetzi | (δὲ) M | Πέτρ(ος) M | εὐσπλαγχνί(αν) M **4** ἀγκάλας scripsit Rhoby : ἀγγάλας M | ἀνοίγων scripsit Rhoby : ἀνοίγον M | Παυλ(ον) M **6** δουλ(ου) M **7** ἀμαρτωλὸς Kepetzi | κ(αὶ) M | λαυριώτης M

*Als Paulus (ihn) sieht, den er sehr ersehnte,
streckt er die Hände aus und begrüßt den Freund.
Als aber Petrus die Warmherzigkeit sieht,
öffnet er die Arme und umarmt Paulus.*

- 5 *O in Heiligkeit erwähltes Paar, ihr Vorsteher der Welt,
tretet für mich, euren demütigen Diener, ein!
Gregorios ein Sünder, zugleich auch Mönch der Laura.*

²⁵ Kristoffel Demoen weist uns darauf hin, dass das Verbum βουθυτέω einfach nur „opfern“ bedeuten kann, ebenso βουθυσία bloß „Opfer“; andererseits sollte aber ein Unterschied zu θύω in Vers 4 bestehen.

²⁶ MILLER, Philes II 399f. = ZAGKLAS, Prodromos 225 (Nr. 2).

²⁷ Literatur zum Codex bei KEPETZI, Inscription métrique 172.

²⁸ Besonders in der spätbyzantinischen Kunst populäre Darstellung, vgl. H.L. KESSLER, The Meeting of Peter and Paul in Rome: An Emblematic Narrative of Spiritual Brotherhood. *DOP* 41 (1987) 265–275; K. KREIDL-PAPADOPOULOS, Die Ikone mit Petrus und Paulus in Wien. Neue Aspekte zur Entwicklung dieser Rundkomposition. *ΔΧΑΕ* IV 10 (1980–81) 339–356.

²⁹ KEPETZI, Inscription métrique 172; RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 216.

Ed.: KEPETZI, *Inscription métrique* 172 u. Abb. 2 (Text kaum lesbar). – RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 65, 216.

Lit.: RHOBY, Epigramme auf Stein 784.

Abb.: CXXXII

Die vier Zwölfsilber des Epigramms sind unterschiedlicher Qualität: Während die Verse 1–3 trotz zweier schwerer Verstöße gegen die Prosodie (gelängtes Epsilon von ἐπόθει in Vers 1, positionslange siebente Silbe in Vers 3) als prosodisch durchschnittlich zu klassifizieren sind, kann Vers 4 nicht im Sinne eines Zwölfsilbers „geheilt“ werden: Der Vers umfasst 13 Silben, doch selbst die Streichung des Artikels τὸν würde keinen sauberen Binnenschluss B5 oder B7 ergeben.

Beide Epigrammteile beziehen sich auf die Miniatur: Während die Zwölfsilber die Situation unmittelbar vor der Umarmung der beiden Apostel bzw. die Umarmung selbst durchaus ekphrastisch beschreiben, stellen die Fünfzehnsilber ein persönliches Gebet des Mönches Gregorios,³⁰ eines Mönches der Megiste Laura³¹ auf dem Athos, dar. Bereits anderenorts wurde festgestellt,³² dass es sich bei den ersten vier Versen um eine standardisierte Formel handelt, die in ähnlicher Version auch sonst überliefert ist. Im Malerbuch des Dionysios von Phourna lautet der mit der Überschrift Εἰς τὸν ἀσπασμὸν Πέτρου καὶ Παύλου versehene Text folgendermaßen: Ποθὼν ὁ Πέτρος τὴν σεβασμίαν θεάν / τοῦ συμμαθητοῦ πρὸς συνάντησιν τρέχει. / Ἴδὼν ὁ Παῦλος ὄνπερ ἐπόθει λίαν, / χεῖρας ἐκτείνας δεξιούται τὸν φίλον.³³ Ein tatsächlich erhaltenes inschriftliches Beispiel des 14. Jahrhunderts liegt in der Hagia Trias-Kirche in Ano Dibre (NW-Peloponnes) vor, wo das Epigramm jedoch fünf Verse umfasst; Ungereimtheiten in der Textgestaltung legen nahe, dass der Maler bzw. Schreiber des Epigramms die Verse wahrscheinlich in falscher Reihenfolge angebracht hat.³⁴ Als literarische Vorbilder bzw. Verarbeitungen des ἀσπασμός-Epigramms haben entsprechende Verse im Werk von Ioannes Mauropus, Manuel Philes und Ioannes Chortasmenos zu gelten.³⁵

Der aus Fünfzehnsilbern bestehende Teil des Epigramms ist eine (spontane) Hinzufügung des Schreibers, der es wahrscheinlich nicht verstand, sein Gebet ebenso in Zwölfsilbern zum Ausdruck zu bringen; doch sind auch diese Verse nicht ganz ohne literarischen Anspruch: Die Anrede ζευγὸς ἁγιόλεκτον ist auch sonst sowohl literarisch als auch inschriftlich belegt;³⁶ der flehende, freilich formelhaft aufgebaute Vers 6 erinnert an Vers 15 eines ebenfalls an Petrus und Paulus gerichteten inschriftlichen Epigramms aus dem Jahr 1231/32: κάμοι δε βραβεύοιτε λύσιν σφαλμάτ<ων>.³⁷ Dass der Schreiber aber nicht ganz mit der Hochsprache vertraut war, beweist das volkssprachliche Possessivum σας.³⁸

Auf die Verse folgt noch ein kurzer Prosatext, der den Demütigkeitstopoi von Mönchen und Schreibern entstammt: τὸ μὲν σχῆμα μοναχός, τὰ δὲ ἔργα ἀσθενῆ³⁹ καὶ σαθρά.⁴⁰

³⁰ Zur Person RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 216 u. Anm. 727.

³¹ Der Codex stammt ursprünglich auch vom Berg Athos, vgl. KEPETZI, *Inscription métrique* 172, Anm. 38. Die Bezeichnung Λαυριώτης ist sonst kaum belegt, vgl. LBG s.v.

³² RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 214–216.

³³ A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Ἑρμηνεία τῆς ζωγραφικῆς τέχνης* [...]. St. Petersburg 1909 (Reprint o.O. u. o.J.), 232.

³⁴ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 125.

³⁵ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 215.

³⁶ RHOBY, Epigramme auf Stein 784.

³⁷ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 63.

³⁸ Vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 216 u. Anm. 724.

³⁹ ἀσθενεῖ M : ἀσθενᾶ Kepetzi.

⁴⁰ KEPETZI, *Inscription métrique* 172; RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 216.

Sankt Petersburg, Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka

Cod. gr. 67 (Diktyon 57137)

Das wohl aus dem 10. Jahrhundert stammende Tetraevangeliar Petropol. RNB gr. 67⁴¹ enthält auf f. 14^r eine Kreuzdarstellung, versehen mit zwei metrischen Bildlegenden zwischen den Kreuzarmen. Das reich verzierte Prozessionskreuz ist in einen Zierrahmen mit Eckpalmetten eingefasst; zwischen den Kreuzarmen befinden sich vier kreisrunde Medaillons mit einem vierblättrigen Blütenmuster. Die Anordnung der Blätter ahmt offensichtlich die Form des Buchstabens Chi nach, wodurch das später gut belegte viergliedrige Akronym XXXX entsteht, welches als Χριστὸς χάριν Χριστιανοῖς χαρίζεται aufzulösen ist.⁴² Unterhalb des Kreuzes befinden sich zwei Tiere, deren Deutung nicht ganz sicher ist: Nach Likhachova handelt es sich um einen Ziegenbock und ein Schwein, während Hutter beide Tiere als Schafe identifiziert.⁴³

Die erste metrische Legende (Nr. RUS7) befindet sich oben zwischen den Kreuzarmen, geschrieben mit Goldtinte in versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel mit Elementen der konstantinopolitanischen und der alexandrinischen Auszeichnungsmajuskel, gelegentlichen Abkürzungen und Kümmerbuchstaben. Der Textanfang ist durch ein Kreuz, das Ende des ersten Verses durch einen Doppelpunkt markiert; die Trennung der einzelnen Versteile durch den oberen Kreuzarm respektiert mit Ausnahme des ersten Versendes weder Binnenschlüsse noch Wortgrenzen. Die zweite metrische Legende (Nr. RUS8) steht am Fuß des Kreuzes zwischen den Kreuzarmen, geschrieben mit Goldtinte in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; der erste Vers steht dreizeilig links des unteren Kreuzarmes (vom Betrachter aus gesehen), der zweite rechts (vierzeilig). Das erste Versende ist durch eine Zierraute, das Textende durch einen Doppelpunkt mit Tilde markiert.

Nr. RUS7) Der Text des ersten Epigramms lautet:

Σῆμα μέδοντος καὶ δεσπότου τῶν ὅλων
ἐνθάδε τυπῶν στίφος τρέπω δαιμόνων.

2 cf. e.g. Sym. Nov. Theol. hymn. 17,390 (p. 125 KAMBYLIS): ἔτρεψε δαιμόνων στίφος; στίφος ... δαιμόνων autem loc. comm. est

P (= Petropol. GPB 67, f. 14^r) B (= olim Berat. 15, f. non ind.)

1 κ(αῖ) PB | ὅλω(v) P 2 τυπ(ῶν) P Pallas | στίφος PB Pallas, Alexoudes

*Indem ich das Zeichen des Herrn und Allherrschers
hier abbilde, vertreibe ich die Schar der Dämonen.*

Nr. RUS8) Das zweite Epigramm lautet:

Σταυρικὸν ὄπλον δεσποτικῆς ἰσχύος
πόθω τετευχὼς φύλ' ἀτασθάλων τρέπω.

1 cf. e.g. Procl. Const. hom. 29 (p. 210,1 LEROY): ὄπλον κρατοῦντα [κρατοῦτα ed.] τὸ σταυρικὸν atque Christ. Mityl. carm. 68,18 (DE GROOTE): τὸ σταυρικὸν φέροντα τῆς δόξης ὄπλον 2 cf. e.g. Them. or. 2,57a: Γερμανῶν τε φύλα ἀτάσθαλα

P (= Petropol. GPB 67, f. 14^r) B (= olim Berat. 15, f. non ind.)

2 πόθω P | τετευχ' ὡς Pallas | φύλ' PB Alexoudes, Hörandner φύλ(ακ') ἀτά(ρ) Pallas | φυλ (...) ατα (...) Lauxtermann

⁴¹ GRANSTREM, Katalog III 225 (Nr. 249 [11. Jh.]); TREU, Handschriften 50–53 (11. Jh.); ALAND, Liste, Nr. 568 (datiert ins 10. Jh.).

⁴² Dazu HÖRANDNER, Kreuz 109f. u. Anm. 11 (mit Lit.); RHOBY, Secret Messages?

⁴³ LIKHACHOVA, Miniature 30 u. HÖRANDNER, Kreuz 109, Anm. 10.

*Die kreuzförmige Waffe der Macht des Herrn
ließ ich mit Liebe schaffen und vertreibe damit die Stämme der Frevler.*

Ed.: ALEXOUDÉS, Κατάλογος 360f. (Text aus dem Berat. 15) u. Taf. 8 (Abb. 18 [Abb. des Berat.]). – TREU, Handschriften 52 (Text aus dem Petropolit.). – D.I. PALLAS, Une note sur la décoration de la chapelle de Hagios Basileios de Sinasos. *Byz* 48 (1978) 218 (mit franz. Übers.) u. Taf. 2 gegenüber S. 224 (Abb. nach Lichačeva). – LAUXTERMANN, Byzantine epigram 41. – HÖRANDNER, Kreuz 110 (mit deutsch. Übers.) u. Farbab. (nach Likhachova [verkleinert]), 114f. – DBBE.

Lit.: V. D. LICHACHEVA, Iskusstvo knigi Konstantinopol' XI vek. Moskau 1976, Taf. gegenüber S. 22 (schlechte Abb.). – LIKHACHOVA, Miniature Tf. 30 (Farbab.). – RHOBY, Inscriptions and Manuscripts 25f.

Abb.: <http://www.nlr.ru/eng/exhib/Gospel/viz/7.html> (Digitalisat)

Die Bildlegenden bestehen aus je zwei Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (allesamt B5); auffällig ist der proparoxytone B5 in Vers 1 des ersten Epigramms. Trotz der schweren Verstöße in den Versen 1 und 2 des ersten Epigramms (Langmessung des Omikron in δεσπότου und des Epsilon in τρέπω) sind die Regeln der Prosodie in beiden Epigrammen weitgehend eingehalten.

Beide Stücke thematisieren die Bedeutung des Kreuzes als Siegeszeichen sowie dessen apotropäische Wirkung.⁴⁴ Während jedoch im ersten Zweizeiler eher die geistige Macht (Schutz gegen die Dämonen) des Siegeszeichens Christi (σημα μέδοντος) in den Vordergrund tritt, wird im zweiten Zweizeiler der reale Schutz unterstrichen, den das Kreuz als Waffe (σταυρικὸν ὄπλον) im Kampf gegen den auswärtigen Feind (φῶλ' ἀτασθάλων) bietet; gemeint sind wohl feindliche Völker, deren Angriffe Byzanz ständig bedrohten.⁴⁵ Unverkennbar ist der homerische Einschlag, den das Epigramm durch die Verwendung einiger Elemente der epischen Sprache erhält, ohne dass sich diese als direkte Übernahme einer bestimmten Stelle nachweisen ließen. Neben der Überlieferungslage und der Motivik spricht auch dieses Merkmal für die einheitliche Verfasserschaft beider Bildlegenden (vgl. μέδων, φῶλ' ἀτασθάλων). Beide Epigramme waren außer dem Mosq. noch in einem Evangeliar in Berat (Nr. 15) überliefert, ebenfalls als Begleitung einer Kreuzdarstellung.⁴⁶

⁴⁴ WALTER, Apotropaic Function, passim.

⁴⁵ Vgl. die umfassende Behandlung bei HÖRANDNER, Kreuz 109–111.

⁴⁶ ALEXOUDÉS, Κατάλογος 360–362 mit Abb. 18 auf Taf. 8; ALAND, Liste, Nr. 1142.

SCHWEIZ

Basel, Universitätsbibliothek

Ms. A. N. IV. 2 (Diktyon 8902)

Nr. CH1) Das Tetraevangeliar Basil. AN IV 2 aus dem 12. Jahrhundert¹ enthält heute eine einzige Miniatur auf f. 265^v, die als Vorspann zum Johannesevangelium fungiert. Der stehende Evangelist wendet sich nach rechts zur Hand Gottes, die in einem Himmelsausschnitt erscheint; zu den Füßen des Evangelisten und vor dem Hintergrund einer steilen Felsenlandschaft sitzt Prochoros und hält die Worte des Johannes fest. Unterhalb der Miniatur ist wohl von späterer Hand eine zweizeilige metrische Legende angebracht; der Textanfang und das Textende sind durch je ein Kreuz markiert. Das Epigramm lautet:

Ἀλκῆς φέρων μῖμημα καὶ κράτους λέων
ἄνακτα Χριστὸν πανσθενῇ προδεικνύει.

—
B (= Basil. AN IV 2, f. 265^v) **O** (= Bodl. Auct. T. inf. 1.3, f. 153^v)

1 ἄλκῆς O | (καὶ) O | κράτ(ου)ς B | λέ(ων) O secundum Hutter **2** χ(ριστὸ)ν BO | πανσθε[ν]ῇ προ[ο]δεικνυει
O secundum Hutter

*Der Löwe, der ein Abbild von Stärke und Kraft darstellt,
kündigt Christus, den allmächtigen Herrscher, an.*

Ed.: OMONT, Catalogue Suisse 391 (Text aus dem Basil.). – SODEN, NT 384 (Text aus dem Oxon. Magdalen College gr. 9). – K. LAKE, Codex 1 of the Gospels and Its Allies (*Texts and Studies, Contributions to Biblical and Patristic Literature* 7). Cambridge 1902, xiii. – NELSON, Iconography 25 (mit engl. Übers.) u. Taf. 15 (Abb. des Basil.), 16 (Abb. des Bodl.). – HUTTER, Corpus III 337 (Text aus dem Bodl.). – DBBE.

Lit.: NELSON, Text and Image, Taf. 106 (Abb. des Basil.).

Abb.: CXXXIII u. http://en.wikipedia.org/wiki/Codex_Basilensis_A._N._IV._2

Die Prosodie der beiden Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B7 in Vers 1) ist eingehalten. Derselbe Text ist ferner als Vorspann zum Text des Johannesevangeliums in den Evangelien Bodl. Auct. T. inf. 1.3 aus dem 11. Jahrhundert² und Magdalen College 9 aus dem 12. Jahrhundert³ enthalten, allerdings ohne einschlägige Miniatur.

Das Epigramm scheint für ein Evangelistensymbol konzipiert worden zu sein und korrespondiert daher nicht mit der beigegebenen Miniatur. Die Identifizierung des Johannes mit dem Löwen, einem der vier Evangelistensymbole (Acta 4,7), wurde von Irenäus vorgenommen;⁴ obwohl Johannes im Epigrammtext nicht namentlich erwähnt wird, dürfte das zugehörige Evangelistensymbol (Löwe) wohl für Johannes und nicht für Markus bestimmt gewesen sein, wie es die Überlieferungslage im Bodl. Auct. T. inf. 1.3 nahe legt.

¹ OMONT, Catalogue Suisse 391; ALAND, Liste, Nr. 1.

² ALAND, Liste, Nr. 708. Zu den Epigrammen auf die Evangelisten Matthäus und Lukas im selben Codex siehe Nr. GB25–GB26.

³ ALAND, Liste, Nr. 57.

⁴ Dazu vgl. NELSON, Iconography 24ff.; zum Text vgl. Iren. haer 3,11 (II, p. 162,16ff. ROUSSEAU – DOUTRELEAU).

SYRIEN

Damaskus, Syrisch-Orthodoxes Patriarchat

Nr. SY1) In einem aus dem Jahre 1054 stammenden syrischen Lektionar des syrisch-orthodoxen Patriarchats von Damaskus befindet sich auf einem nicht näher spezifizierten Blatt eine Vollbildminiatur der Muttergottes. Die frontal dargestellte Theotokos, durch eine griechische und eine syrische Beischrift ausgewiesen, hält eine Schriftrolle, auf der sich in roter Tinte in versuchter epigraphischer Auszeichnungsmaujskel der Anfangsvers des weit verbreiteten Epigramms der Theotokos Paraklesis befindet; darauf folgt auf Syrisch der Beginn des Magnificat.¹

Τί μήτερ, αἰτεῖς; τῶν βροτῶν σωτηρίαν.

S (= Cod. syr.-orth. Patr., Damasc.)

Ti scripsimus : TH S | μήτερ scripsimus : MH(TE)P S MH(TH)P Rhoby | τῶν scripsimus : T(ON) S
T(HN) Rhoby | σωτηρίαν scripsimus : CΩTIPIAN S

Was, Mutter, verlangst du? Die Rettung der Sterblichen.

Ed.: RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 329f., 334. – RHOBY, Inscriptions and Manuscripts 25.

Lit.: DŽUROVA, Miniaturen, Farbabb. 110.

Abb.: CXXXIV

Der prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss ist Bestandteil – meistens als erster Vers, manchmal auch als zweiter Vers – des entweder aus vier oder fünf Versen bestehenden Epigramms der Theotokos Paraklesis. Dieses ist als Dialog zwischen Christus und der Muttergottes konzipiert, bei dem es um die Rettung der Menschheit geht. Es steht auch in liturgischer Verwendung, da es Bestandteil der sogenannten παρακλητικοὶ κανόνες ist, die während des Nachtgebets gesungen werden. Der Damaszener Codex ist eines der ältesten belegten Beispiele für das Epigramm, das sonst vor allem in spät- und postbyzantinischer Zeit, ebenfalls auf Schriftrollen der Theotokos, zu finden ist.²

Interessant ist, dass griechischer und syrischer Text auf der Schriftrolle nicht übereinstimmen. Dies könnte darauf hindeuten, dass der Miniaturenmalers nicht mit beiden Sprachen vertraut war; am ehesten trifft dies auf eine schlechte Kenntnis des Griechischen zu angesichts der ungelungenen Schriftführung und der zahlreichen orthographischen Fehler.

¹ DŽUROVA, Miniaturen 167f.; RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 334; RHOBY, Inscriptions and Manuscripts 25.

² RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 329–341; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 112–116. Allgemein dazu LAUXTERMANN, Poetry 166–170.

TÜRKEI

Istanbul, Oikumenikon Patriarcheion

Skeuophylakion, Cod. 3 (Diktyon 33826)

Das an dieser Stelle zu behandelnde Tetraevangeliar wird im Skeuophylakion des Ökumenischen Patriarchats in Konstantinopel unter der Nummer 3 aufbewahrt; es stammt ursprünglich aus dem Fonds des Klosters Panagia Kamariotissa auf der Insel Chalke (Nr. 176).¹ Die Handschrift wurde erstmals 1937 von Soteriou (mit guten Photographien) ausführlich publiziert;² im Jahre 1978 widmete ihr Nelson eine ganze Monographie.³ Eine kompetente Katalogbeschreibung existiert indes ebenso wenig wie aussagekräftige Schriftproben, die eine Überprüfung der bisher allgemein akzeptierten Datierung ins 12. Jahrhundert ermöglichen würden; in Alands Liste fehlt die Handschrift – zumindest unter der aktuellen Signatur – vollends.⁴

In einem Epigramm in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel, das auch in anderen Textzeugen überliefert ist, wird als Stifter/Kopist ein gewisser Mönch namens Michael genannt; da dieses Epigramm (mit Nennung desselben Namens) auch im Codex Lond. Egerton 2783 figuriert, und zwar ebenfalls in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel, scheint der Schluss, dass es sich um den tatsächlichen Stifter/Kopisten der Handschrift handelt, nicht sicher; das Epigramm kann auch einer älteren Vorlage entnommen sein.⁵ Der Codex des Patriarchats ist sowohl durch sein Bildprogramm als auch durch der Illumination beigegebene Epigramme eng mit dem erwähnten Lond. Egerton 2783 (13. Jh. nach Aland) und Athon. Vatop. 937 verwandt;⁶ Epigramme, die auch im Vatopedinus überliefert sind, wurden bereits oben an der einschlägigen Stelle behandelt (→ Nr. GR77–GR86). Im Folgenden werden also nur jene Zwölfsilber präsentiert, welche unter den genannten Textzeugen alleine in der Handschrift des Patriarchats nachweisbar sind.

Nr. TR1) Die erste Miniatur des Codex (Deesis, vier Evangelisten) befindet sich auf f. 2^v, eingefasst in einen linearen Rahmen mit Eckpalmetten. In der oberen Hälfte der Miniatur, die von der unteren nicht klar abgegrenzt ist, steht Christus in der Mitte; die Muttergottes befindet sich (vom Betrachter aus gesehen) links und Johannes der Täufer rechts, beide mit erhobenen Händen in einem Deesis-Gestus. In der unteren Hälfte befinden sich die vier Evangelisten (von links nach rechts: Lukas, Matthäus, Johannes, Markus), jeder mit einem Prunkcodex in der Hand. Alle Figuren sind mit entsprechenden Beischriften in alexandrinischer Auszeichnungsg-

¹ Vgl. KOUROUPOU – GÉHIN, Catalogue 416 (mit Bibliographie, aber ohne Beschreibung).

² SOTERIOU, *Κεφάλαια* 70–86 mit Taf. 46–59.

³ NELSON, *Text and Image*, insbesondere 2–22 (Forschungsstand, Bibliographie) u. 261–277 (Beschreibung).

⁴ Zu Schriftproben des Haupttextes vgl. (mit jeweils nur kleineren Textpartien) SOTERIOU, *Κεφάλαια*, Taf. 54 u. NELSON, *Text and Image*, Taf. 21–22, 25–28; diese schließen die von Soteriou vorgeschlagene und von Nelson akzeptierte Datierung zwar grundsätzlich nicht aus, doch scheint ein Entstehungsdatum kurz vor 1300 die wahrscheinlichste Variante zu sein. Die Handschrift fehlt auch in der aktualisierten Fortführungsliste zu Aland.

⁵ Text des Epigramms mit knappem Kommentar bei STEFEC, *Anmerkungen* II 334–339. Die Überlegungen, den Stifter/Kopisten mit dem Patriarchen Michael II. (1143/46) zu identifizieren (SOTERIOU, *Κεφάλαια* 86), entbehren – sieht man von der Namensgleichheit ab – einer festen Grundlage. Auch die hier vorgeschlagene Datierung (siehe Anm. 4) spricht gegen diese Zuweisung.

⁶ Siehe die Ausführungen bei NELSON, *Text and Image* 232–260; seine Folgerungen dürften vor dem Hintergrund einer seriösen Datierung der Handschriften (basierend auf autoptischer Untersuchung der Originale) zu revidieren sein. Der von NELSON, *Text and Image* 276 gezogene Vergleich mit LAKE – LAKE, *Manuscripts* V, Taf. 333 (1081) ist nicht zutreffend, da die Schrift eine Reihe archaisierender Merkmale aufweist, die von dem Autor nicht erkannt wurden.

majuskel versehen. Oberhalb, links und unterhalb der Miniatur sind (in dieser Reihenfolge) vier Zwölfsilber angebracht, geschrieben in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; die Tinte ist schon stark verblasst. Der Textanfang ist durch eine Zierraute, das Textende durch einen Doppelpunkt, die Versenden durch Hochpunkte markiert. Die Verse 1 und 4 sind zur Gänze im oberen bzw. im unteren Rand des Folios angebracht, Vers 2 ist zwischen dem oberen und dem linken Rand (Randwechsel nach dem Binnenschluss des Verses) und Vers 3 zwischen dem linken und dem unteren Rand des Blattes verteilt.

Das Epigramm lautet:

Ἡ τετράς ὧδε τῶν μαθητῶν τοῦ Λόγου
ἐκχεῖ τὸ ρεῦμα τῶν ἀειρρῦτων λόγων.
Τοῖνυν ὁ διψῶν μὴ κατόκνει τοῦ πίνειν,
ψυχὴν κατάρδων καὶ ποτίζων τὰς φρένας.

Ad totum epigramma cf. epigramma in quattuor evangelistas in cod. Athen. Genn. Bibl. 1.6 (a. 1315), ed. POLITE – PAPPA, Ταξιῶν 22: Ἡ τετράς ὧδε τῶν σοφῶν ἀποστόλων / καὶ μαθητῶν τε τοῦ θεανθρώπου λόγου / ἡχεῖ τὸ ρεῦμα τοῦ ζωοδότου λόγοις / ἡχεῖ ῥημάτων τῶν ζωηρῶν φθόγγους (...) 4 cf. e.g. Ephr. Syr. consil. de vita spir. 96,1 (II, p. 250 PHRANTZOLAS): θεῖοις νόμασι κατάρδευε τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν; AHG IV 214,150: καταρδεύει πάντων τὰς ψυχὰς; Ios. Rhacendyt. epit. v. 14 (III, p. 473 WALZ): οἷς ἄρδεται νοῦς καὶ ποτίζονται φρένες

C (= Const. Oec. Patr. 3, f. 2^v) **Br** (= Bruxell. II.04836, f. 113^v) **A** (= Athen. EBE 57, f. 14^v) **G** (= Athen. Gennad. 1.5, f. 166^r) **O** (= Oxon. Barocc. 29, f. 341^v) **Oa** (= Oxon. Christ Church 12, f. 28^r) **Bc** (= BAR 311, f. 12^v) **Va** (= Vat. gr. 1650) **Ma** (= Marc. gr. I. 15) **Bb** (= Vat. Barb. gr. 520, f. 3^v) **At** (= Athon. Laur. B 26, f. 108^r) **M** (= Athon. Laur. A 29) **Mg** (= Marc. gr. I. 3) **K** (Chalc. Panag. s.n., XII) **Pa** (= Mega Spelaion 42, XV/XVI) **Ch** (= Chicago, University Library ms. 965) **An** (= Athon. Staurotic. 56, f. 186^v) **Mn** (= Mon. gr. 381, f. 119A^v)

1 ἡ πηγὴ **Va** apud Mercati, Follieri | ὧδε **COaAn Br** apud Davreux **O** apud Coxe om. Weyl Carr | μαθητ(ῶν) **CAn** | λόγ(ου) **C 2** ἐκχεῖτο Soden ἐκχεῖ **An** | τ(ῶν) **Oa** | ζωορῦτων **O** apud Coxe ζωηρῶν **Ma** Castellani ἀειρῖτων **Mn** | λόγον **G 3** τῖνοι **Mn** | διψῶν Weyl Carr | μι **Mn** | κατόκνει **Oa Br** apud Davreux, Allatius κατοκνεῖ **Va** κατωκνεῖ **Mn** κατόκνη Castellani | τοῦ τοῦ **Bb** om. **At** | πύνην **Mn 4** ψυχὰς **GMOaChAn** | κατάρδει **AtMGOaChAnBc Br** apud Davreux, Weyl Carr | κ(αί) **C** | ποτίζει **AtMGOaChAnBc Br** apud Davreux, Weyl Carr | τ(ῆς) **C** | φρέν(ας) **COa** | pro τὰς φρένας praebet καρδία **Mn**

*Das Viergespann der Jünger des Logos hier
gießt den Strom der ewig strömenden Worte aus.
Zögere also nicht, Dürstender, zu trinken,
die Seele benetzend und den Geist tränkend!*

Ed.: ALLATIUS, De libris 39 (Text aus dem Vat. Barb. gr. 502), 43 (lat. Übers.). – KOUTLOUMOUSIANOS, Ὑπόμνημα 96 (Text aus dem heutigen Const.). – COXE, BL 48 (Text aus dem Bodl. Barocc.). – IOANNIDES, Περί τινων Εὐαγγελίων 111 (Text aus dem heutigen Bucur.). – CASTELLANI, Catalogus 4 (Text aus dem Marc. gr. I. 3), 17 (Text aus dem Marc. gr. I. 15). – MARTINI, Catalogo I 143 (Text aus dem Panorm. Mus. dep. 4). – SODEN, NT 377 (Text ohne Quellenang.). – ZOMARIDES, Evangelienhandschrift 21 (Text aus dem Athen. Gennad. 1.5), 31 (Abb. des heutigen Cod. Athen. Gennad. 1.5). – LITZICA, Catalogul 161 (Text aus dem Cod. BAR 311). – BEES, Κατάλογος Μεγ. Σπηλ. 45 (v. 1 aus dem Cod. Mega Spilaion 42). – EUSTRATIADES, Ἀγιορειτικῶν κωδικῶν σημειώματα 54 (Text aus dem Athon. Laur. A 29). – LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 15 (Text aus dem Athon. Laur. B 26). – J. DAVREUX, Le codex Bruxellensis (Graecus) II 4836 (de haeresibus). Byz 10 (1935) 106 (Text aus dem Brux. II 4836) mit Abb. vor S. 91 (Abb. des Bruxell.). – SOTERIOU, Κεμήλια 78 (Text aus dem Constantinopol.) mit Taf. 54 (Abb. des Const.). – POLITES, Χειρόγραφα 102 (Text aus dem Codex Sopotus Nr. 392). – MERCATI, Nuove note 75 (Text aus dem Vat. gr. 1650). – KOMINES, Συναγωγή 279 (Text aus dem Athen. EBE 57 und Athen. Gennad. 1.5). – FOLLIERI, Epigrammi 155 (mit ital. Übers.). – NELSON, Text and Image 15 (engl. Übers.), 16 (Text aus dem Const.) u. Taf. 1 (Abb. des Const.), 153 (Abb. des Athon. Vatop. 937, f. 14^r). – R.S. NELSON, Michael the Monk and his Gospel Book, in: Actes du XVe Congrès international d'études byzantines, II. Athen 1981, 576 (Text aus dem Const.), 579 (Abb. 1 [Abb. des Const.]) (= DERS., Later Byzantine Painting, X) – WEYL CARR, Provincial Manuscripts 42, Anm. 18. – WEYL CARR, Illumination 203, 205, 219 (Text aus dem Cod. Chicago), 251, 257, 264, 271. – METSANE,

Ευαγγέλιο 159 (Abb. 9 [Abb. des Athen. Gennad. Library 1.5.]), 163 (Text aus dem Cod. Athen. Gennad. Library 1.5.). – DBBE.

Lit.: E. ZOMARIDES, Eine neue griechische Handschrift aus Caesarea vom J. 1226 mit armenischer Beischrift. *Studien zur Palaeographie und Papyruskunde* 2 (1902) 2–6 (Abb. des heutigen Cod. Athen. Gennad. Library 1.6.). – FOLLIERI, Carme 103, Anm. 2. – G. GALAVARIS, „Christ the King“. A miniature in a Byzantine Gospel and its significance. *JÖB* 21 (1972) 121 (engl. Übers.). – GALAVARIS, Illustrations, Taf. 69 (Abb. aus dem Mon. gr. 381). – SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 572 (Abb. des Const.). – WEYL CARR, Group 75. – R.S. NELSON, The discourse of icons, then and now. *Art History* 12 (1989) (= DERS., Later Byzantine Painting, XI), Abb. 16 (Abb. des Const.). – HUTTER, Corpus IV/2, Taf. 434 (Abb. des Oxon. Christ Church). – SOTEROUDS, Κατάλογος I 13. – D.C. PARKER, Et Incarnatus Est. *Scottish Journal of Theology* 54 (2001) 340, Anm. 17 (= DERS., Manuscripts, Texts, Theology. Collected Papers 1977–2007. Berlin – New York 2009, 319) (engl. Übers.). – POLITE – PAPPA, Ταξίδι, Taf. 5 (Abb. des Athen. Gennad. 1.5.). – MAUROPOULOU-TSIOUME – GALABARES, Σταυρονικήτα, Taf. 256 (Abb. des Athon. Stauronic. 56). – BERNARD, Beats 33, 34 (Abb. 2.2 [Abb. des Vat. Barb. gr. 520]).

Abb.: 85

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (allesamt B5). Der Text ist in zahlreichen anderen Tetraevangeliiaren überliefert, oft zusammen mit anderen Epigrammen, aber selten als Begleitung einer Miniatur (der älteste Beleg stammt aus dem Jahre 999). Namentlich handelt es sich um folgende Handschriften:⁷

1. Athen. Gennadios Library ms. 1.5, a. 1226 (siehe oben S. 278).
2. Athen. EBE 57, s. XI (ALAND, Nr. 774), stammt aus dem Prodomos-Petra Kloster. SAKKELION, Κατάλογος 11f.; MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος I 109–119 (mit Lit.) u. Abb. 216–231. KOMINES, Sigle N'. FOLLIERI, Sigle N'.
3. Athon. Vatop. 937, s. XI (siehe oben S. 249).
4. Athon. Iber. 7 (203), s. XI (ALAND, Nr. 991). SOTEROUDS, Κατάλογος I 13–15 (mit Lit.).
5. Athon. Laur. A 29, s. XIII (ALAND, Nr. 1461). LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 4. KOMINES, Sigle M. FOLLIERI, Sigle M.
6. Athon. Laur. B 26, s. XII (ALAND, Nr. 1505). Epigramm inc. Ἐνταῦθα τὴν θέλγουσαν (→ Nr. Ö2). LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 15. FOLLIERI, Sigle At.
7. Athon. Stauronic. 56, s. XIII (ALAND, Nr. 1113). Epigramme auf Mt. Mc. Lc. Io. inc. Ματθαῖος ἐστὶ μυστικός; Μάρκος ἐστὶ δεῦτερος τύπος πάλιν (om. VASSIS, Initia); Λουκᾶς δ' ὁ θεῖος; Ἰωάννης τέταρτος αὐθις. LAMPROS, Catalogue I 79. WEYL CARR, Illumination 205f. (mit Lit.).
8. BAR 311, s. XII (ALAND, Nr. 2314). LITZICA, Catalogul 161.
9. Chicago, University Library 965, s. XIII (ALAND, Nr. 2400). WEYL CARR, Illumination 218–220 (mit Lit.).
10. Mega Spelaion Cod. 42, s. XV (ALAND, Nr. 2235, verbrannt). BEES, Κατάλογος Μεγ. Σπηλ. 45 (datiert ins 16. Jh.).
11. Lond. Harl. 1810, s. XII (ALAND, Nr. 113, datiert ins 11. Jh.). WEYL CARR, Illumination 251f. (mit Lit.); The British Library. Summary Catalogue of Greek Manuscripts I. London 1999, 90f.
12. Mosq. Bibl. Nat. gr. 11, s. XII (ALAND, Nr. 1375). Mt. Lc. Io. Epigramm auf die vier Evangelisten, inc. Ἡ τετραὰς ὧδε (von späterer Hand nachgetragen). Miniaturen, mit den Epigrammen in keinem Zusammenhang. TREU, Handschriften 316–318; WEYL CARR, Illumination 257f. (mit Lit.); I. P. MOKRECOVA u.a., Materialy i tehnika vizantijskoj rukopisnoj knigi. Moskau 2003, 149f. (mit Lit.).
13. Mosq. GIM ms. 3644, a. 999 (ALAND, Nr. 2545). Subskription in Zwölfsilbern. TREU, Handschriften 303–305.

⁷ Siehe auch die Auflistung in DBBE.

14. Bodl. Barocc. 29, s. XIII/XIV (Kopist: Michael Zorianos, RGK I 280) (ALAND, Nr. 46). Schreibervers, inc. Χριστὲ δίδου πονέοντι. Mt. Epigramm auf die vier Evangelisten, inc. Εὐαγγελιστῶν τοὺς θεοπνεύστους λόγους (vgl. STEFEC, Anmerkungen II 350). Epigramm auf Mc., inc. Ἄρδευε Μάρκε ψυχοφάως τὴν κτίσιν. Lc. Epigramm auf Io., inc. Βροντῆς γόνε, βρόντησον (→ Nr. GR1, → VAT85). Epigramm auf Io., inc. Βροντῆς γόνον σε Χριστὸς (→ Nr. GB34). Metrische Subskription. Epigramm auf die vier Evangelisten, inc. Ἡ τετράς ὧδε (→ Nr. TR1). Miniaturen. COXE, BL 46–48. KOMINES, Sigle Q. FOLLIERI 73 (mit Lit.) u. Sigle Q.
15. Bodl. Auct. T. 5. 34, s. XIII (ALAND, Nr. 706). HUTTER, Corpus I 101f. (mit Lit.); WEYL CARR, Illumination 264 (mit Lit.).
16. Oxon. Aed. Christi 12, s. XIII (ALAND, Nr. 506, Fehldatierung ins 11. Jh.). HUTTER, Corpus IV 85–91 (mit Lit.) u. Taf. 416–456 mit Farbt. 12 (korrekte Datierung ins letzte Drittel des 13. Jh.s).
17. Oxon. Lincoln Coll. 17, s. XII (ALAND, Nr. 68, Fehldatierung ins 11. Jh.). Epigramme auf Mt. Mc. Lc. Io. inc. Ματθαῖος ἐστὶ μυστικός; Ὁ Μάρκος ἐστὶ δεύτερος; Λουκᾶς δ' ὁ θεῖος; Ἰωάννης τέταρτος αὐθις. WEYL CARR, Illumination 271. HUTTER, Corpus V 52–55 (mit Lit.) u. Taf. 190–198 mit Farbt. 5.
18. Panorm. Bibl. Centr. Dep. Mus. 4, s. XII (ALAND, Nr. 2127). MARTINI, Catalogo I 141–146 (datiert ins 12./13. Jh.). WEYL CARR, Illumination 273f. (mit Lit.).
19. Petropol. gr. 105, s. XIII (ALAND, Nr. 574). WEYL CARR, Illumination 239f. (mit Lit.).
20. Aroania, Gymnasio, Nr. 392, s. XVII (ALAND, Nr. 2721). POLITES, Χειρόγραφα 102.
21. Vat. gr. 1539, s. XI (ALAND, Nr. 376). GIANNELLI, Codices 110.
22. Vat. gr. 1548, s. XI (ALAND, Nr. 145). GIANNELLI, Codices 126–128.
23. Vat. gr. 1650, a. 1037 (ALAND, Nr. 623). GIANNELLI, Codices 370–373 (mit Anführung weiterer in der Handschrift enthaltener Epigramme).
24. Vat. gr. 2561, s. XII (ALAND, Nr. 2590). P. CANART, Un manuscrit provincial de datation problématique (Vat. gr. 2561) et deux épigrammes sur l'évangéliste Matthieu. *Νέα Πώμη* 7 (2010) 317–336.
25. Vat. Barb. gr. 520, s. XII; Sigle Bb.
26. Marc. gr. I. 3, s. XII (ALAND, Nr. 217). Epigramm auf Mt. u. Io. inc. Τὸν ἐκ τελώνου θαύμασον θεηγόρον, Ὁ παρθένος τι τὸν τεκόντα τὸν κάτω. MIONI, Catalogus I 6–8.
27. Marc. gr. I. 15, s. XIV (ALAND, Nr. 409). Epigramm in Lc. inc. Λουκᾶ πάρελθε (→ Nr. GR4). MIONI, Catalogus I 20–22.

Einige Textzeugen überliefern in Vers 4 den Plural ψυχὰς nebst den finiten Verbalformen κατάρδει und ποτίζει, was in einem gestörten syntaktischen Zusammenhang resultiert; ψυχὰς ist wohl als Attraktion zu φρένας und ποτίζει bzw. κατάρδει als Attraktion zu ἐκχεῖ zu betrachten; diese Lesart ist daher, obwohl gut vertreten, nicht als ursprünglich zu betrachten.

Das Epigramm zerfällt in zwei Teile: Eine Würdigung des Werkes der Evangelisten (Verse 1–2) und eine Aufforderung an den Leser, sich an dem Strom ihrer Worte zu laben (Verse 3–4). Beachtenswert ist dabei einerseits die direkte Bezugnahme auf die beigegebene Miniatur durch das deiktische ὧδε in Vers 1, andererseits die Apostrophe an den Leser.⁸ Hieraus ergibt sich, dass das Epigramm von Anfang an als Beischrift einer bildlichen Darstellung der Evangelisten konzipiert war.

Zum Epigramm auf f. 3^f (Christi Geburt) → Nr. GR77: Ὅραμα φρικτόν, φρίξον ὧδε πᾶς βλέπων. – Zum Epigramm auf f. 3^v (Taufe Christi) → Nr. GR78: Σῶτερ κατελθὼν εἰς μυχοὺς Ἰορδάνου. – Zum Epigramm auf f. 4^f (Kreuzigung) → Nr. GR79: Ὡ φρικτόν ἔργον, ὃ κατάπληκτος θέα. – Zum Epigramm auf f. 4^v (Auferstehung) → Nr. GR80: Ἀιδὴν νεκρώσας καὶ κενώσας τοὺς τάφους. – Zum Epigramm auf f. 5^f (Christi Himmelfahrt) → Nr. GR81: Ἄνεισι Χριστὸς εἰς πατρῶαν ἐστίαν. – Zum Epigramm auf f. 5^v (Pentekost) → Nr. GR82: Ἡ τῶν ἐνάρ-

⁸ Der Nominativ ὁ διψῶν ist als Vokativ aufzufassen.

θρων ἀνθρώπων ἐπομβρία. – Zum Epigramm auf f. 13^r (Evangelistensymbol: Löwe) → Nr. GR86: Τὴν ἀρχικὴν τε καὶ βασιλικωτάτην.

Nr. TR2) Auf f. 83^r befindet sich ein auf Goldgrund gemaltes Medaillon des Evangelisten Markus, eingefasst in einen Rahmen, der von je einer Blume und einem Vogel flankiert wird. Der Evangelist ist als Engel mit einem Prunkcodex in den Händen dargestellt und mit der Beischrift ἅγιος ἄγγελος in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel versehen. Oberhalb, unterhalb und rechts der Miniatur (in dieser Reihenfolge) befindet sich je ein Vers einer metrischen Beischrift, geschrieben in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel. Der Textanfang ist nicht markiert, das Textende ist hingegen durch einen Doppelpunkt mit Tilde angezeigt. Daraus ergibt sich, dass gegenüber älteren Editionen eine Umstellung der Verse 2 und 3 notwendig ist. Die Versenden sind durch Komma (Vers 1) bzw. durch Doppelpunkt (Vers 2) bezeichnet. Der Text lautet:

Τὴν ὡς καθ' ἡμᾶς τοῦ θεοῦ παρουσίαν
καὶ φανέρωσιν ἐμφανῶς διαγράφει
ἀνθρωπόμορφος ἄγγελοῦ πάλαι φύσις.

C (= Const. Oec. Patr. 3, f. 83^r) L (= Lond. Egerton 2783, f. 13^r)

1 τ(ῆν) L | ἡμ(ᾶς) L | θ(εο)ῦ CL 2 κ(αὶ) L 3 πάλ cetera propter rasuram non leg. C | tantum ἀνθρω- legi potest in L

*Die Anwesenheit Gottes bei uns
und Erscheinung beschreibt deutlich
die altehrwürdige, menschengestaltige Natur eines Engels.*

Ed.: SOTERIOU, Κεῖμήλια 75 (Text aus dem Const.) u. Taf. 47 (Abb. des Const.). – NELSON, Text and Image 19 (Text aus dem Const. [vv. 2 u. 3 vertauscht; mit engl. Übers.]), 301 (Text aus dem Lond. [vv. 2 u. 3 vertauscht]) u. Taf. 11 (Abb. des Const.), 160 (Abb. des Lond. [Text kaum lesbar]). – NELSON, Iconography 26 (Text aus dem Const. [vv. 2 u. 3 vertauscht; mit engl. Übers.]) u. Taf. 18 (Abb. des Const.). – DBBE.

Lit.: SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 576 (Abb. des Const.) u. Taf. 598 (Abb. des Lond.). – Οἰκουμηνικὸ Πατριαρχεῖο 129 (Farbabb. 130 [Abb. des Const.]).

Abb.: 86

Auch dieses Epigramm setzt sich aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (allesamt B5, wovon zwei, nämlich die Verse 2 und 3, proparoxyton enden) zusammen. Dasselbe Epigramm ist als Beischrift einer ähnlichen Miniatur auf f. 13^r des Codex Lond. Egerton 2783 überliefert.⁹

Thematisiert wird die Niederschrift (Vers 2) der Fleischwerdung Gottes (Vers 1) und der Heilsbotschaft (Vers 2) durch den Evangelisten Markus, der hier als anthropomorpher Engel¹⁰ – so auch in der Miniatur – dargestellt wird.¹¹

Zum Epigramm auf f. 126^v (Evangelistensymbol: Kalb) → Ἐνταῦθα μόσχος ἱερουργίας τύπον. – Zum Epigramm auf f. 131^r (Verklärung des Herrn) → Ὁ τὸν νόμον δοὺς Χριστὸς ὥσπερ τὴν χάριν. – Zum Epigramm auf f. 196^v (Evangelistensymbol: Adler) → Τὴν δόσιν ὄντως πνεύματος παναγίου.

Nr. TR3) Auf f. 243^r befindet sich eine Miniatur mit der Darstellung eines lateinischen Kreuzes, welches von zwei Kandelabern flankiert wird, die aus zwei Weinranken hervorsprossen; über den oberen Kreuzarmen hängen zwei Öllampen. Oberhalb der Kreuzarme sind die Kürzel Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστό)ς angebracht, unterhalb der Kreuzarme steht in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel eine dreizeilige metrische Legende, deren erster Vers (vom Be-

⁹ Zu dieser Handschrift vgl. oben S. 249 (mit der dort angeführten Lit.).

¹⁰ Acta 4,7: καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου.

¹¹ Zu verschiedenen Systemen der Zuordnung der Evangelistensymbole vgl. NELSON, Iconography 24–31.

trachter aus gesehen) links, der zweite rechts vom Kreuz angebracht ist; die Versenden sind durch Doppelpunkte markiert. Das Epigramm lautet:

Χαίρω βλέπων σόν, ὦ σταυρέ, καινὸν τύπον
δι' οὗ τελεῖται πᾶν καλὸν ξενοτρόπως.

2 eadem in sede cf. e.g. Christ. Mityl. carm. 137,5 (DE GROOTE): σὺν πᾶσιν ἄλλοις, οἷς τελεῖς ξενοτρόπως

C (= Const. Oec. Patr. 3, f. 243')

1 βλέπ(ων) C | στ(αυ)ρὲ C | κ(αι)νὸν C

*Ich freue mich, o Kreuz, wenn ich dein ungewöhnliches Abbild sehe,
durch das alles Gute auf wunderbare Weise vollendet wird.*

Ed.: NELSON, Text and Image 22 (mit engl. Übers.) u. Taf. 18. – LAUXTERMANN, Byzantine epigram 41, Anm. 79.

Lit.: SOTERIOU, Κειμήλια, Taf. 46.

Abb.: 87

Die beiden Zwölfsilber verfügen über korrekt gesetzte Binnenschlüsse (B 5). Die Regeln der Prosodie werden generell beachtet, doch ist die Kurzmessung des Diphthongs und die Langmessung des Epsilon in σταυρέ in Vers 1 zu beachten. Man kann jedoch davon ausgehen, dass σταυρέ wie ein Eigenname fungiert, für den in Byzanz die prosodischen Gesetzmäßigkeiten zumeist nicht gelten.

Der anonyme Verfasser spricht in erster Person das abgebildete Objekt an (Vers 1: τύπον) und bringt seine Freude an dessen Anblick zum Ausdruck. Durch das Kreuz würden alle Wohltaten auf wundersame Weise vollbracht (Vers 2). Das Epigramm bringt wie viele andere Kreuzverse auch¹² die stärkende und apotropäische Kraft des Kreuzes zum Ausdruck. Das Adverb ξενοτρόπως ist bislang laut Lexika nur an zwei weiteren Stellen attestiert,¹³ doch liefert der TLG zahlreiche weitere Belege aus byzantinischer Zeit.

Skeuophylakion, Cod. 5 (Diktyon 33828)

Nr. TR4) Das Tetraevangeliar Skeuophylakion, Cod. 5 stammt wohl aus dem 12. Jahrhundert; eine detaillierte Beschreibung dieser Handschrift existiert leider bisher nicht.¹⁴ Der Codex enthielt ursprünglich Vollbildminiaturen der Evangelisten; die Miniatur des Evangelisten Matthäus existiert heute nicht mehr. Auf einer Versoseite der Handschrift – die Blattzahl ist bei der einzigen publizierten Abbildung nicht angegeben – befindet sich gegenüber dem Anfang des Johannesevangeliums eine Miniatur des Evangelisten Johannes. Dieser sitzt auf einem Schemel und hält ein Pergamentblatt auf dem Knie; seine Rechte führt den Kalamos. Vor ihm steht ein niedriges Lesepult, rechts neben ihm schwebt ein Adler. Oberhalb und unterhalb der Miniatur ist je ein Vers in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel angebracht. Das Ende des ersten Verses ist durch ein Komma angezeigt, jenes des zweiten ist durch einen Doppelpunkt markiert. Der Text lautet:

Τὸν δ' ὁξυδερκὴ καὶ λίαν ὑψηπέτην
τύπον σαφῇ λάμβανε τοῦ θεηγόρου.

C (= Const. Oec. Patr. 5, f. non ind.)

1 ὁξ<η>δερκὴ Soteriou 2 θεησόφου Soteriou

¹² Zur Typologie der Kreuzdarstellungen und der mit ihnen verknüpften Epigramme vgl. HÖRANDNER, Kreuz, passim u. z.B. Nr. DE1, Nr. GB31, Nr. IT1, Nr. IT2, Nr. RO1, Nr. US24(1–2).

¹³ Vgl. L s.v., Kr s.v.

¹⁴ Einige unbefriedigende Angaben bei SOTERIOU, Κειμήλια 92f. (datiert ins 12. Jh.) mit Taf. 63 (die Schriftprobe widerspricht nicht der vorgeschlagenen Datierung); ALAND, Liste, Nr. 2507.

*Den Scharfblickenden und im Übermaß Hochfliegenden
nimm als deutliches Bild des von Gott Redenden!*

Ed.: SOTERIOU, Κεϊμήλια 93 u. Taf. 63. – DBBE.

Abb.: 88

Das Epigramm mit prosodischen Zwölfsilbern und korrekt gesetzten Binnenschlüssen beschreibt das Evangelistensymbol für Johannes, den über seinem Haupt schwebenden Adler. Dabei wendet sich der anonyme Verfasser an den Leser (vgl. Vers 2: λάμβανε) mit der Aufforderung, das „deutliche Abbild“ des Johannes zu betrachten; letzteres wird als „scharfblickend“ (ὀξύδερκής) und „in den Höhen schwebend“ (ὕψηπέτης)¹⁵ beschrieben – Eigenschaften, die dem Adler als Tier innewohnen, vgl. z.B. Theodoret. Cyrh., PG 81,825C: διὰ δὲ τοῦ ἀετοῦ, τὴν προφητείαν · ὕψιπετὲς γὰρ τὸ ζῶον, καὶ λίαν ὀξύδερκές. In diesem Zusammenhang interessant ist eine Erklärung in der Zusammenschau zur Heiligen Schrift bei Niketas Seides (12. Jh.) im Abschnitt über die Bücher des Neuen Testaments. Dort wird der Adler mit folgenden Worten auf den Evangelisten Markus bezogen: Τοῦ προφητικοῦ γὰρ πνεύματος εἰκόνα λέγουσιν εἶναι τὸν ἀετὸν διὰ τὸ ὕψιπετᾶν¹⁶ καὶ ὀξύδορκεῖν καὶ ἐπίτομον καὶ ταχύ. Τοιοῦτον δὲ καὶ τὸ κατὰ Μάρκον εὐαγγέλιον διὰ τὸ τοῦ λόγου ἐπίτομον.¹⁷

Istanbul, Topkapı Sarayı

Seragl. G. I. 8 (Diktyon 33953)

Die Handschrift G. I. 8, die heute im Museum des Topkapı-Palastes in Istanbul aufbewahrt wird, ein illustrierter Oktateuch aus der Mitte des 12. Jahrhunderts, gehört zu den berühmtesten griechischen illuminierten Handschriften. Eine standardisierte Beschreibung der Handschrift existiert zwar nach wie vor nicht,¹⁸ doch wurde der Codex bereits mehrmals ausführlich im Zusammenhang mit seiner kunsthistorischen Bedeutung studiert.¹⁹ Da die Handschrift am Beginn (heute f. 3^r–9^v) eine von Isaakios Sebastokrator, einem jüngeren Sohn des Kaisers Alexios I., dessen Lebensdaten einigermaßen bekannt sind (1093 – kurz nach 1152),²⁰ verfasste Paraphrase des Aristeas-Briefes enthält,²¹ wollte man in der Handschrift ein Auftragswerk des Sebastokrators sehen,²² was jedoch von Kresten abgelehnt wurde.²³

Wie Anderson zeigen konnte, besteht über die Person des Kokkinobaphos-Meisters und seiner Mitarbeiter ein „Werkstättenzusammenhang“ zu einem weiteren illuminierten Oktateuch, der unten behandelten Handschrift Smyrna, Εὐαγγελική σχολή Α' 1.²⁴ Weitzmann hatte zu die-

¹⁵ Da die Schreibung mit Eta laut TLG auch an einer anderen Stelle (Genn. Schol. VIII 453,31 [JUGIE – PETIT – SIDERIDES]) belegt ist, muss auch nicht zu ὕψηπέτην korrigiert werden. Im TLG ist als Alternativform zu ὕψιπετέω (vgl. L s.v.) auch ὕψηπέτέω zu finden (C. HOUZE, *AnBoll* 7 [1888] 112,11).

¹⁶ ὕψιπετάω ist als Nebenform zu ὕψιπετέω nur hier attestiert.

¹⁷ P.N. SIMOTAS, Νικήτα Σεΐδου Σύνοψις τῆς Ἀγίας Γραφῆς κατὰ τὸν ὑπ' ἀριθ. 483 κώδικα τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος. Εἰσαγωγή – κείμενον – σχόλια (Ἀνάλεκτα Βλατάδων 42). Thessalonike 1984, 271,8–11.

¹⁸ A. DEISSMANN, Forschungen und Funde im Serai. Mit einem Verzeichnis der nichtislamischen Handschriften im Topkapu (*sic*) Serai zu Istanbul. Berlin – Leipzig 1933, 46–52. Ein neuer Katalog der *Graeca* an der Serail-Bibliothek wird von Diether Roderich Reinsch vorbereitet.

¹⁹ Siehe namentlich USPENSKIJ, Kodeks 58f.; LOWDEN, Octateuchs 21–26, 127f. (mit Lit.); WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 334–337 (mit Lit.).

²⁰ K. BARZOS, Ἡ γενεαλογία τῶν Κομνηνῶν, I (Βυζαντινὰ κείμενα καὶ μελέται 20α). Thessalonike 1984, 238–254 (Nr. 36); A. K[AZHDAN], Komnenos, Isaac the Porphyrogenetos. *ODB* 2, 1146.

²¹ Vgl. ANDERSON, Seraglio Octateuch 84–86.

²² Siehe LOWDEN, Octateuchs 24–26 (mit der älteren Lit.).

²³ O. KRESTEN, Oktateuch-Probleme: Bemerkungen zu einer Neuerscheinung. *BZ* 84/85 (1991/92) 509f. Kresten datiert die Handschrift „kurz vor oder um 1150“. Trotz der Einwände von Kresten hält Lowden an seiner These fest, vgl. LOWDEN, Phenomenon 110–114.

²⁴ ANDERSON, Seraglio Octateuch.

ser Gruppe noch eine weitere Handschrift, den ebenfalls weiter unten (S. 415–450) behandelten Codex Vat. gr. 746, hinzugefügt; nach Weitzmann – Bernabò gehen die Codices Vat. gr. 746 und Seragl. 8 auf eine gemeinsame Vorlage zurück, die ihrerseits mit dem verschollenen Codex aus Smyrna auf eine gemeinsame Vorlage zurückgreift;²⁵ alle drei Handschriften sind daher letztlich als voneinander unabhängig zu betrachten.

Ein wenig beachtetes Detail kann die bisher erzielten Ergebnisse untermauern, nämlich das Vorhandensein metrischer Tituli als Beischriften zahlreicher Miniaturen der drei Codices; dabei handelt es sich jeweils um prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. In allen Handschriften sind drei Gruppen von Miniaturen feststellbar: Miniaturen ohne Beischrift, Miniaturen mit nichtmetrischer Beischrift und Miniaturen mit metrischer Beischrift (Zwölfsilber). Letztere sind zwar zumeist in allen drei Handschriften überliefert – sie werden weiter unten unter dem Codex Vat. gr. 746 ediert (Nr. VAT6–VAT73) –, doch es existieren einige wenige metrische Beischriften, die nur in jeweils einem der genannten Textzeugen vorhanden sind. Dies deutet nach den Prinzipien der Textkritik darauf hin, dass alle genannten Codices voneinander unabhängig sind. Allerdings muss festgestellt werden, dass die nur im Serail-Oktateuch überlieferten Tituli von ein und derselben, vielleicht ein wenig späteren Hand geschrieben wurden.²⁶ Im Folgenden werden ausschließlich jene Beischriften behandelt, die sich alleine in dem Seragliensis nachweisen lassen.

Auf f. 42^v befindet sich unterhalb des Haupttextes (Gen. 2,22) und vom Katenentext umrahmt eine Miniatur mit der Darstellung der Benennung der Tierarten durch Adam (Gen. 2,19) und der Erschaffung der Eva (Gen. 2,21f.), versehen mit schmalen Bordüren und bescheidenen Eckpalmetten. (Vom Betrachter aus gesehen) links sitzt Adam, vor ihm scharen sich verschiedene Tierarten, insbesondere Ein- und Paarhufer sowie diverse Vogelarten; rechts in einer weiteren Teilszene liegt Adam, der von der Hand Gottes gesegnet wird, und neben ihm Eva. Links der Miniatur ist in zeitgleicher Minuskel eine metrische Beischrift angebracht, über deren Interpunktion sich anhand der publizierten Abbildungen keine Aussage treffen lässt.

Nr. TR5) Der aus einem Vers bestehende Text lautet:

Θηρῶν πετεινῶν κλῆσις Ἀδὰμ ἐνθάδε.

Gen. 2,19: καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς (...) πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδὰμ ἰδεῖν, τί καλέσει αὐτά; cf. carm. no. VAT56: Ζῴων πετεινῶν ἐκλογὴ πέλει τὰδε

C (= Const. Seragl. gr. 8, f. 42^v)

Benennung der geflügelten Tiere durch Adam hier.

Ed.: USPENSKII, Kodeks 114. – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 31 u. Taf. 80 (Vers fast vollständig weggeschnitten).

Der Zwölfsilber scheint im eng verwandten Codex Vat. gr. 746 (einschlägige Miniatur auf f. 37^v) zu fehlen. Auffällig ist die teils wörtliche Übereinstimmung mit dem Text der einschlägigen Bibelstelle, ergänzt um das deiktische ἐνθάδε, ein Verweis auf die begleitende Funktion des Epigramms.

Nr. TR6) Der zweite Einzeiler lautet:

Ἐκ πλευρᾶς ὦδε πλάσιν Εὐᾶς μοι νόει.

C (= Const. Seragl. gr. 8, f. 42^v)

²⁵ WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 325–326, 329 (Stemma).

²⁶ Womöglich mit Ausnahme der ersten zwei hier edierten Zwölfsilber, von denen nur geringe Buchstabenreste auf den publizierten Abbildungen zu erkennen sind.

So nimm mir hier die Bildung Evas aus der Seite wahr!

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 114. – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 32 u. Taf. 80 (Vers fast vollständig weggeschnitten).

Auch dieser Vers scheint im eng verwandten Codex Vat. gr. 746 (einschlägige Miniatur auf f. 37^r) zu fehlen. Ähnlich wie in dem vorausgehenden Titulus verweist auch hier ein deiktisches Adverbium auf die explikative Funktion des Epigramms.

Nr. TR7) Auf f. 58^v befindet sich eine zweigeteilte Miniatur mit Darstellung der Sintflut und der Entsendung des Raben durch Noach (Gen. 8,7), den Text von Gen. 7,23 begleitend. (Vom Betrachter aus gesehen) links ist die Arche, getrieben von einer Flutwelle, dargestellt, rechts Noach in der Arche, den Raben in seinen Händen haltend. Oberhalb der Arche und der Figur Noachs ist eine nichtmetrische Bildlegende angebracht, die auch im eng verwandten Oktateuch Vat. gr. 746 als Beischrift einer nahezu identischen Miniatur dient (f. 54^r): ὁ Νῶε προκύπτων ἀπὸ τῆς κιβωτοῦ. Links der nimbierten Figur Noachs wurde von späterer Hand eine metrische Bildlegende nachgetragen, die sich nur hier findet; ihr Text lautet:

Εἰ παῦσεν ὕδωρ, ἄπιθι, βλέψον, κόραξ.

C (= Const. Seragl. gr. 8, f. 58^v)

1 παῦσ(εν) C

Ob die Flut aufgehört hat, geh' (und) schau, Rabe!

Text: USPENSKIJ, Kodeks 120. – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 53 u. Taf. 136.

Noach wendet sich, wie in der Miniatur dargestellt, an den Raben und betraut ihn mit der Aufgabe, zu erkunden, ob die Sintflut schon nachgelassen habe (vgl. Gen 8,7). Bemerkenswert ist das durch das Metrum des Zwölfsilbers bedingte, bereits bei Homer (z.B. Il. 11,506) belegte augmentlose παῦσεν, das zudem aktiv in der Regel transitiv verwendet wird.²⁷

Nr. TR8) Auf f. 64^r befindet sich unterhalb des Textes von Gen. 10,10 eine dreigeteilte Miniatur mit Darstellung des Königs Nimrod (Gen. 10,8–10). (Vom Betrachter aus gesehen) links sind die Nachkommen Noachs (Gen. 10,1ff.) zu sehen, mittig Nimrod als Jäger auf einen Hirsch schießend (vgl. Gen. 10,9), rechts Nimrod, der einen Turm baut (vgl. Gen. 10,10). Oberhalb der zweiten Szene ist von erster Hand eine nichtmetrische Legende angebracht, die auch im eng verwandten Oktateuch Vat. gr. 746 (f. 60^r) überliefert ist; oberhalb der dritten Szene ist von späterer Hand eine metrische Legende nachgetragen, welche offensichtlich der zweiten, nicht der dritten Darstellung gilt. Das Versende ist durch einen Doppelpunkt, der Binnenschluss des Zwölfsilbers (B5) durch ein Komma markiert; der Text lautet:

Θηρῶν διώκτης Νεβρώδ ὁ πρῶτος γίγας.

Cf. Gen. 10,8sq.: οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς· οὗτος ἦν γίγας κυνηγός; cf. v. 330 carm. apologet. Nicol. Muzal. (ed. STRANO, Rom 2012): θηρῶν διώκτης, οὐκ ἀλείπτῃς θηρίων

C (= Const. Seragl. gr. 8, f. 64^r)

1 θηρ(ῶν) C | διώκτ(ης) C

Jäger der Tiere Nebrod, der erste Gigant.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 122. – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 59 u. Taf. 161.

Abb.: CXXXV

²⁷ Den wenigen Belegen im LBG s.v. παύω ist dieser hinzuzufügen.

Die Regeln der Prosodie dieses Zwölfsilbers sind bis auf die Kurzmessung des Omega in Νεβρώδ (Eigenname) eingehalten. Auch dieser Text scheint nur hier überliefert zu sein; er entspricht der zweiten Szene der Miniatur, nicht der dritten, als deren Beischrift er fungiert.

Nr. TR9) Auf f. 70^r befindet sich neben dem Text von Gen. 13,15 eine Miniatur mit der Darstellung der dritten Prophezeiung Gottes an Abraham (Gen. 13,14f.). (Vom Betrachter aus) rechts steht die nimbierte Figur, die mit erhobenen Händen zur segnenden, in einem Himmelsausschnitt dargestellten Hand Gottes emporsieht. Die Legende innerhalb des Miniaturrahmens ist nicht metrisch (τρίτος χρηματισμὸς πρὸς Ἀβραάμ),²⁸ doch rechts der Miniatur ist von späterer Hand ein Vers nachgetragen, dessen Text lautet:

Τῷ πατριάρχῃ χρηματισμὸς ὁ τρίτος.

C (= Const. Seragl. gr. 8, f. 70^r)

1 π(ατ)ριάρχ(η) C | τρίτο(ς) C

Die dritte Prophezeiung an den Patriarchen.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 129.

Abb.: CXXXVI

Nach bisherigem Kenntnisstand ist der prosodische Zwölfsilber nur hier überliefert. Er stellt eine durch geschicktes Umstellen und gewandtes Neuformulieren erreichte metrische Bearbeitung der Prosalegende dar. Da die Schrift schon sehr stark verblasst ist, kann nicht mehr festgestellt werden, ob das Wort χρηματισμὸς auch mit einer Kürzung am Ende versehen war.

Izmir, olim Euangelike Schole

Cod. A' 1 (Diktyon 34031)

Diese in der Bibliothek der Εὐαγγελικὴ Σχολή in Smyrna aufbewahrte Handschrift wurde wie alle anderen Codices aus Smyrna im Jahre 1922 vernichtet;²⁹ sie enthielt einen mit fast 400 Miniaturen illustrierten Oktateuch. Glücklicherweise wurde die Illumination der Handschrift noch vor ihrer Vernichtung fast vollständig veröffentlicht.³⁰ Der Codex kann etwa in die Mitte des 12. Jahrhunderts datiert werden³¹ und gehört zusammen mit zwei anderen, von ihm unabhängigen (siehe oben S. 399f.) Oktateuchen, Istanbul, Topkapı Sarayı G. I. 8 (→ Nr. TR5–TR9) und Vat. gr. 746 (→ Nr. VAT6–VAT73) zu einer Gruppe. Während Anderson in Teilen der Illumination die Hand des sogenannten Kokkinobaphos-Meisters erkennen wollte,³² wurde diese Zuweisung von Weitzmann – Bernabò zwar nicht ausdrücklich abgelehnt, aber doch deutlich abgeschwächt.³³ Spätere Restaurierungen der Handschrift wurden von Anderson überzeugend nachgewiesen³⁴.

²⁸ USPENSKIJ, Kodeks 129. Dieser Titel steht auch vor dem Beginn von Gen. 13,13.

²⁹ PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Κατάλογος 4; STRZYGOWSKI, Bilderkreis 113f.; RAHLFS, Verzeichnis 293f.; LOWDEN, Octateuchs 15–21; WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 337–339 (mit Lit.).

³⁰ HESSELING, Miniatures, passim.

³¹ Vgl. die Schriftproben bei LOWDEN, Octateuchs, Abb. 1 u. WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs, Texttaf. 52–53. Kleinere Textpartien, die auf den Photographien einzelner Miniaturen sichtbar sind, legen den Schluss nahe, dass es sich nicht um eine und dieselbe Hand handelt. LOWDEN, Octateuchs 18 datiert die Handschrift zwischen 1130 und 1150; ihm schließen sich auch WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 339 an.

³² ANDERSON, Seraglio Octateuch 93–95.

³³ WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 339.

³⁴ ANDERSON, Seraglio Octateuch 93f.

Für die Filiation der Handschriftengruppe gilt das oben (S. 399f.) Gesagte. Die Handschrift aus Smyrna weist ebenso wie die beiden anderen unabhängigen Vertreter der Gruppe drei Typen von Miniaturen auf: Miniaturen ohne Beischrift, Miniaturen mit nichtmetrischer Beischrift und Miniaturen mit metrischer Beischrift (Zwölfsilber). Letztere sind zwar zumeist in allen drei Codices überliefert (sie werden weiter unten unter dem Codex Vat. gr. 746 ediert), doch einige wenige metrische Beischriften, die nur in dem verschollenen Oktateuch aus Smyrna vorhanden sind, sollen editorisch an dieser Stelle behandelt werden. Die im Anschluss behandelten Zwölfsilber sind ebenfalls allesamt prosodisch und mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen versehen.

Nr. TR10) Auf f. 172^r befand sich eine in zwei Frieszonen geteilte Miniatur mit der Darstellung der dritten Prophezeiung Bileams am Berge Phogor (Num. 23,28–30) und des Exodus aus Ägypten (Num. 24,8). In der oberen Frieszone sind auf einer Anhöhe sieben Altarsäulen mit lodernden Opfern dargestellt (vgl. Num. 23,29f.); (vom Betrachter aus gesehen) links steht der Prophet Bileam, die Hände zum Himmel emporhebend, rechts König Balak. Die Legende ist oberhalb und links der Figur des Propheten angebracht.

Εὐχὴ Βαλαάμ, τοῦ Βαλάκ θυμὸς μέγας.

S (= Smyrn. A' 1, f. 172^r)

Prophezeiung Balaams, Balaks großer Zorn.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 156. – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 208 u. Taf. 1003.

Lit.: HESSELING, Miniatures Abb. 244 (Abb.).

Abb.: 89

Der Zwölfsilber nimmt Bezug auf Num. 24,10 (Zorn Balaks wegen der Prophezeiung Bileams) und somit proleptisch auf das Resultat der auf der Miniatur dargestellten Handlung.

Nr. TR11) Auf f. 207^r befand sich eine Miniatur mit einer Darstellung der Wein- und Korn-ernte (Dt. 23,25f.). (Vom Betrachter aus gesehen) links steht eine Magd, die Weintrauben in einem Korb sammelt; rechts eine weitere weibliche Gestalt, welche einzelne Ähren sammelt, ohne sie dabei mit der Sichel zu mähen. Oberhalb der Szene war in zeitgleicher Minuskel von der Haupthand eine metrische Beischrift angebracht, deren Anfang und Ende mit je einer Zier-raute markiert waren.

Der Text lautete:

Πτωχαῖς ἐφεῖται συλλέγειν σου τὰς ῥάγας.

S (= Smyrn. A' 1, f. 207^r)

Den armen (Frauen) ist gestattet, deine Weintrauben zu sammeln.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 160. – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 219 u. Taf. 1096.

Lit.: HESSELING, Miniatures Abb. 262. – HUBER, Bild 65 (Taf. 59)

Abb.: 90

In den eng verwandten Oktateuchen Vat. gr. 746 und seiner Kopie Athon. Vatop. 602 fehlt diese Miniatur; in den Oktateuchen Vat. gr. 747 und Seragl. G. I. 8 fehlt jegliche Beischrift. Sowohl der Text als auch die Miniatur, die eng miteinander korrespondieren, stehen zum Teil in direktem Widerspruch zum Bibeltext; während nämlich das Sammeln von Ähren mit der Hand auf den Feldern des Nachbarn ausdrücklich erlaubt ist (Dt. 23,25), ist das Einsammeln (συλ-

λέγειν) von Weintrauben (ράγας)³⁵ in Behälter jeglicher Art untersagt (Dt. 23,26). Der Korb mit Weintrauben ist indessen auch in den Oktateuchen Vat. gr. 747 und Seragl. G. I. 8 dargestellt. Dem Bibeltext folgend³⁶ sollte ἐσθίειν statt συλλέγειν verwendet werden, doch würde hiermit ein Hiat entstehen, wenngleich dies nicht der Grund gewesen sein dürfte, weswegen der Autor des Verses vom Bibeltext abwich.

Nr. TR12) Auf f. 219^r oder 219^{v37} befand sich eine mit schmalen Bordüren versehene Miniatur mit der Darstellung vom Tod des Moses (Dt. 34), die eine ausführlichere Version bot als sie im Text des Alten Testaments überliefert ist.³⁸ Die Miniatur war durch eine schmale Zierleiste in zwei Frieszonen eingeteilt; in der oberen Frieszone folgt Moses vor dem Hintergrund eines Berges (vgl. Dt. 34,1) einem Engel, indem er mit erhobenen Händen zur Hand Gottes betet, die in einem Himmelsausschnitt erscheint. In der unteren Frieszone sind zwei Szenen dargestellt: einerseits der trauernde Moses, der sich hinter steil aufragenden Felsen zu verbergen versucht, und andererseits die Halbbüste eines Engels, der zu einem Himmelsausschnitt emporsieht. Außerhalb des Miniaturrahmens war oben eine metrische Beischrift angebracht, geschrieben in zeitgleicher Minuskel wohl von erster Hand; der Textanfang war durch eine Zierraute, das Textende durch einen Doppelpunkt markiert.

Der Text lautete:

Τὸ Δευτερονόμιον εἰλήφει τέλος.

—
S (= Smyrn. A' 1, f. 219^r vel 219^v)

Das Deuteronomium hatte sein Ende erreicht.

Ed.: unediert.

Lit.: WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs, Taf. 1119.

Abb.: 91

Der Text scheint nur hier überliefert gewesen zu sein, da die einschlägige Miniatur in den Oktateuchen Vat. gr. 746, seiner Kopie Athon. Vatop. 602 und dem Seragl. G. I. 8 nicht beschriftet ist. Der Vers erinnert an Buchepigramme am Ende von Texten bzw. Codices.³⁹

Nr. TR13) Auf f. 260^r befand sich eine Miniatur mit der Darstellung von Boas und Ruth (Ruth 3,14ff.), versehen mit schmalen Bordüren. (Vom Betrachter aus) links lag Boas, rechts saß Rut, gehüllt in einen Chiton. Oberhalb der Szene war eine metrische Beischrift angebracht, geschrieben in zeitgleicher Minuskel von erster Hand; der Textanfang und das Textende waren durch Zierrauten, die Versenden durch Doppelpunkte markiert.

Der Text lautete:

Βοόζ τε καὶ Ῥούθ, τῆς ἀληθείας τύποι·
ἀνδρὸς μὲν οὗτος, ὃς θεάνθρωπος πέλει,
τῆς ἐξ ἔθνων αὕτη δὲ πιστῆς συζύγου.

—
1 ἀληθείας τύποι: loc. comm. 2 θεάνθρωπος saepissime de Christo

—
S (= Smyrn. A' 1, f. 260^r)

2 μ(έν) S | οὗτο(ς) S | θεάνθρωπ(ος) S ὅσθε ἀνθρώπ(ων) Weitzmann – Bernabò | πέλ(ει) S πλε Weitzmann – Bernabò 3 τ(ῆς) S | ἔθν(ων) S

³⁵ Auch die Akzentuierung ῥάγας ist möglich.

³⁶ Dt. 23,26: ... φάγη σταφυλὴν ὅσον ψυχὴν σου ἐμπλησθῆναι ...

³⁷ Vgl. WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 223, Anm. 9.

³⁸ Zu den außerkanonischen Quellen dieser Interpretation WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 222f. (mit Lit.).

³⁹ Z.B. P. FRANCHI DE' CAVALIERI, Codices Vaticani Graeci. Codices 1–329. Rom 1923, 290: εἰλήφε τέλος Κλεομήδους ἡ βίβλος. Eine Vielzahl von einschlägigen Beispielen bietet DBBE.

*Boas und Ruth, Vorbilder der Wahrheit;
dieser Vorbild eines Mannes, der ein Gottmensch ist,
diese aber der treuen Gattin aus der Fremde.*

Ed.: WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 298 u. Taf. 1550.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 334.

Abb.: 92

Der Text ist nur hier überliefert, da die einschlägige Miniatur in den Oktateuchen Vat. gr. 746 und seiner Kopie Athon. Vatop. 602 (f. 507^v bzw. 465^r) nicht beschriftet ist und im Seragl. G. I. 8 fehlt. Vers 3 spielt darauf an, dass die verwitwete Ruth mit ihrer Schwiegermutter nach Israel zieht (Ruth 1,16), obwohl sie dort als Moabiterin mit Zurückweisung zu rechnen hat.

Cod. B' 8 (Diktyon 34075)

Auch diese in der Bibliothek der Εὐαγγελικὴ Σχολή in Smyrna aufbewahrte Handschrift wurde im Jahre 1922 restlos vernichtet.⁴⁰ Sie stammte aus der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts und enthielt neben einem illustrierten Physiologus Auszüge aus der christlichen Ortskunde des Kosmas Indikopleustes (ff. 156–192).⁴¹

Nr. TR14) Auf f. 156^r befand sich als Frontispizminiatur dieser Auszüge eine Darstellung der Überreichung eines Codex, der wohl die vorliegende Handschrift symbolisierte, durch einen vor dem Hintergrund eines Ciboriums auf einem Stuhl mit Rückenlehne sitzenden Mönch an einen Jüngling. Oberhalb der Miniatur befand sich eine zweizeilige metrische Bildlegende, geschrieben in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel; der Versanfang war durch eine Kleininitiale hervorgehoben.

Der Text lautete:

Μαξίμου γράμμα κοσμικὴν γραφὴν φέρον.

S (= Smyrn. B' 8, f. 156^r)

φέρων scripsimus : φέρων S edd.

Brief des Maximos, der ein Bild der Welt bringt.

Ed.: STRZYGOWSKI, Bilderkreis 55. – WOLSKA-CONUS, Cosmas 95. – BERNABÒ, Fisiologo 4, Anm. 8, 59 u. Taf. 74 (Vers weggeschnitten).

Lit.: E. RĚDIN, Golgofskij krest v liševych rukopisjach sočinenija Koz'my Indikoplova. *IV* 11 (1904) 546 (Abb.). – RĚDIN, Portret 113 (Abb.). – E.K. RĚDIN, Christianskaja Topografija Koz'my Indikoplova po grečeskim i russkim spiskam. Moskau 1916, 6 (Abb.).

Abb.: 93

Das Epigramm besteht aus einem Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss; ein Verstoß gegen die Prosodie findet sich bei der Kurzmessung der letzten Silbe des Eigennamens Μαξίμου. Das Partizip φέρον bezieht sich auf die Schrift (γράμμα) und ist daher zu φέρον zu verbessern. Laut Strzygowski habe der Name Μάξιμος auf Rasur gestanden und die ursprüngliche Lesart jenen des Verfassers Kosmas geboten. Die Annahme einer Rasur kann anhand der

⁴⁰ PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Κατάλογος 32; STRZYGOWSKI, Bilderkreis 1–4; BERNABÒ, Fisiologo XI–XVIII (Forschungsstand und Bibliographie), 3–19.

⁴¹ Abzulehnen ist der Versuch von Demus, die Handschrift in das späte 14. Jh. zu versetzen, da dies mit dem Schriftcharakter (voll entwickelte Perlschrift) auf keinen Fall in Einklang gebracht werden kann, vgl. O. DEMUS, Bemerkungen zum Physiologus von Smyrna. *JÖB* 25 (1976) 235–257. Neulich schlug Hutter vor, den Kopisten der Handschrift mit Theodoros (RGK I 131) zu identifizieren, was als wahrscheinlich betrachtet werden kann, vgl. HUTTER, Theodoros 180.

zur Verfügung stehenden Abbildungen weder bestätigt noch zurückgewiesen werden; will man Strzygowski folgen, muss angenommen werden, dass hier τοῦ Κοσμῶ bzw. Κοσμῶ δέ und nicht bloß Κοσμῶ gestanden haben muss, da sonst der Zwölfsilber um eine Silbe zu kurz wäre. Nach Rēdin könnte hinter dem erwähnten Maximus der Compiler der Exzerpte vermutet werden.

Nr. TR15) Auf f. 163^v befand sich eine auf Goldgrund gemalte und in einen Rahmen eingefasste Miniatur der Muttergottes mit dem Jesuskind, versehen mit den üblichen Siglen. Die nimbierte Muttergottes saß auf einem Thron mit Rückenlehne und hielt das Jesuskind vor ihrer Brust. Oberhalb und unterhalb der Miniatur waren vier bzw. drei Zwölfsilber angebracht, geschrieben in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel. Die Versanfänge waren durch Kleininitialen, die Versenden durch Hochpunkte markiert.

Der Text lautete:

- Τοῦ δευτέρου πέφυκεν εἰκὼν ἣν βλέπεις
κόσμου κιβωτὸν Χριστὸν ἐν μήτρᾳ κόρης
φέρουσα, Νῶε τῶν βρωτῶν ἀββατίαν.
Τοὺς οὖν ἀπειθεῖς αἰρετίφρονας μόνους
5 ὀλοβρυχίους Ταρτάρῳ Σατᾶν σκότῳ
ᾧθεῖ, γόνους δὲ Νῶε πρὸς θεῖην Ἐδὲν
ἄγει κυβερνὸν Χριστὸν ὡς κεκτημένη {ν}.

S (= Smyrn. B' 8, f. 163^v)

2 χ(ριστὸν) S 3 φέρουσα<v> suppl. Strzygowski Φέρουσα[v] Crostini | βρωτῶν S corr. Strzygowski 6 ἐδὲν (Ἐδὲμ?) Crostini 7 κεκτημένον dubitanter Strzygowski κεκτημένην Crostini

*Das Bild, das du siehst, stellt
Christus als Arche der neuen Welt im Schoß der Jungfrau
dar, Noach als Urvater der Sterblichen.*

- Nur die unbotmäßigen Häretiker stößt es (d.h. das Bild)
5 ganz unter Wasser in den Tartarus, in die Dunkelheit Satans,
die Nachkommen Noachs aber führt es zum göttlichen Eden,
das Christus als Lenker besitzt.*

Ed.: STRZYGOWSKI, Bilderkreis 56, 63 u. Taf. 25 (Vers 7 weggeschnitten). – WOLSKA-CONUS, Cosmas 97 (Text nach Strzygowski) u. Anm. 1 (franz. Übers.). – BERNABÒ, Fisiologo 60 (Text nach Strzygowski) u. Taf. 76 (Abb. nach Strzygowski). – CROSTINI, Monastic preaching 187 (mit franz. Übers. nach Wolska-Conus), 188 (Abb. 9 [nach Bernabò]).

Abb.: 94

Das Epigramm besteht aus sieben prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei B7 nur einmal (Vers 1) vorliegt; Enjambement ist an einigen Stellen vorhanden. Textkritische Fragen wirft insbesondere Vers 7 auf, der jedoch am Original nicht mehr verifiziert werden kann, da er auf der einzigen existierenden Abbildung bei Strzygowski weggeschnitten ist. Aus inhaltlichen Gründen ist hier κυβερνόν (statt des häufigeren κύβερνον) aufgrund des oxytonen B5 gegenüber κυβερνῶν zu halten; das Partizip κεκτημένην – so nach Strzygowski die Handschrift (als Alternative bietet dieser κεκτημένον) – ist wohl auf das Bild (εἰκὼν) oder die Arche (ἡ κιβωτός) bezogen und daher am ehesten nominativisch. Das Substantiv ἀββατίας in Vers 3 ist bisher nur hier belegt,⁴² ebenso wie das Adjektiv αἰρετίφρων⁴³ in Vers 4; zu ὀλοβρύχιος in Vers 5 finden sich bisher nur zwei weitere Belege.⁴⁴

Die Verse thematisieren die Rolle Christi als Arche der zweiten bzw. neuen Welt; sie wenden sich an den Betrachter (vgl. Vers 1: εἰκὼν ἣν βλέπεις) und erläutern das Dargestellte. Welche

⁴² Vgl. LBG s.v. Von CROSTINI, Monastic preaching 187 fälschlicherweise ἀββατία genannt.

⁴³ Daneben existiert αἰρεσίφρων, zu beiden LBG s.v. αἰρεσίφρων.

⁴⁴ Vgl. L s.v., LBG s.v.

Häretiker in die Unterwelt gestoßen werden (Verse 4–6), kann nicht bestimmt werden. Eine Korrespondenz zwischen Miniatur, Epigramm und dem Text der Τοπογραφία Χριστιανική ist kaum feststellbar; der Anknüpfungspunkt scheint in der Darstellung der Arche Noachs auf f. 160^r gewesen zu sein (keine Abbildungen vorhanden).⁴⁵

⁴⁵ Vgl. STRZYGOWSKI, Bilderkreis 56.

VATIKAN

Biblioteca Apostolica Vaticana

Vat. gr. 358 (Diktyon 66989)

Nr. VAT1) Das in niveauvoller Perlschrift geschriebene Tetraevangeliar Vat. gr. 358 stammt aus dem 11. Jahrhundert; es wurde von einem gewissen Eustathios, Proximos der σχολή Παρθένου und Grammatiklehrer an der Schule der Θεοτόκος τῶν Χαλκοπρατείων, in Zwölfsilbern subskribiert (f. 355^v)¹ und ist mit Miniaturen der vier Evangelisten ausgestattet.

Die auf Goldgrund gemalte und in einen zierlichen Rahmen mit Eckpalmetten eingefasste Miniatur des Evangelisten Lukas auf f. 175^v leitet das Lukasevangelium ein; links neben der Miniatur befindet sich ein Epigramm auf den Evangelisten. Lukas sitzt gebückt auf einem Schemel und hält ein Blatt in der linken Hand und schreibt mit der Rechten, die einen Kalamos führt. Vor der Figur des Evangelisten steht ein Schreib- und Leseputz mit Schreibutensilien und einem aufgeschlagenen Codex. Der Epigrammtext ist mit Goldtinte in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben, wobei ein Zwölfsilber meist auf je zwei Zeilen verteilt ist. Der Zeilenfall stimmt nur ausnahmsweise mit den Binnenschlüssen überein; gegen Ende des Epigramms läuft der Text trichterförmig zu. Der Textanfang ist durch ein über dem ersten Halbvers angebrachtes Kreuz, das Textende durch einen Doppelpunkt und die Versenden sind zumeist durch Hochpunkte markiert.² Das Epigramm lautet:

- Ζωῆς τὸν ἄρτον Χριστὸν ἡξιωμένος
φαγεῖν, ταφῆς λάμψαντα τῆς τριημέρου
εὐαγγελιστῆς τυγχάνει Λουκᾶς τρίτος,
ὧ Παῦλος αὐτός, οὐρανὸν φθάσας τρίτον,
5 καί, τὴν ἄνωθεν, τῶν ὑπὲρ νοῦν καὶ λόγον
λόγων ἀκούσας, ἐκμυεῖ θεωρίαν.
Οἶων ὁ Λουκᾶς εὐτυχεῖ διδασκάλων!
Οὕτως ἄνωθεν οὗτος ἡκριβωμένος
τὰ θεῖα θεῖως ἱστορεῖ, δεδειγμένος
10 ῥήτωρ πυρίπνου, πάνσοφος θεηγόρος.

1 Ioan. 6,35 (= 6,48): ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς 4–6 2Cor. 12,2–4 10 cf. v. 3 epigramm. no. 87: Ματθαῖος ὁ κράτιστος ἐν θεηγόροις; cf. A. Phil. epit. (II, p. 91,9 BONNET): τοὺς πανσόφους καὶ θεηγόρους μαθητὰς τοῦ Χριστοῦ

V (= Vat. gr. 358, f. 175^v) C (= Cantabrig. Coll. Trin. O. 8. 22, saec. XVII^e, f. 152^r) P (= Patm. 94 saec. XIII, f. non ind.) A (= Athon. Laur. A 10, anno 1337, f. 111^r) R (= Rom. Vallicell. C 73², saec XIV, f.

¹ DEVRESSE, Codices II 43–45 (Text der Subskription auf S. 44); ALAND, Liste 54 (Nr. 129). Beide datieren ins 11. Jh.; im RGK III 195 wird der Codex ans Ende des 11. Jh.s datiert, doch stellt D’Aiuto korrekt fest, dass der Codex „al pieno secolo XI“ gehört (in Vangeli 242 mit der Schriftprobe auf Taf. 53; aussagekräftig scheint hier vor allem der weniger formale Duktus der Katene).

² Neben der Miniatur des Matthäus auf f. 19^v müssen sich in analoger Weise auch Verse befinden, doch sind diese in Vangeli 243 auf Taf. 53 fast restlos weggeschnitten. Diese Verse sind im oben zitierten Katalog nicht nachgewiesen.

non ind.) **V** (= Vat. Urb. gr. 2, saec. XII, f. 166^v) **Ag** (= Athen. Gennad. 1. 5, anno 1226, f. 82^v) **At** (= Athen. Byz. Mus. 155, f. 95^v)

1 X(ριστὸν) VAtAg | ἡξιωμένος Ag **2** ταφοῖς Ag **3** τυγχάνει Lebrun τυγχάνη Ag | τρίτο(ς) V **4** ὦ VAg Ὡ Lebrun ο Soden | οὐ(ρα)νὸν Ag | τρίτ(ον) V **7** οἶον Ag οἶον Zomarides | ἐντυχεῖ Ag **8** οὕτως Ag | οὕτο(ς) V οὕτως² Lebrun οὔτος Ag | ἡκριβωμένος Ag **9** θεῖος Ag Lebrun | δε δειγμένος Lebrun | apud Lebrun sine distinctione sequitur epigramma no. US12 (inc. Τρίτος δὲ Λουκᾶς)

- Gewürdigt, das Brot des Lebens, Christus,
zu essen, der leuchtete aus dem Dreitagesgrab,
ist Lukas der dritte Evangelist,
den Paulus selbst, der den dritten Himmel erreicht*
5 *und die den Geist und Verstand überragenden Worte gehört hatte,
in die himmlische Schau einweiht.
Welcher Lehrer erfreut sich Lukas!
So erzählt dieser, von oben vollkommen gemacht,
das Göttliche in göttlicher Weise, erwiesenermaßen*
10 *ein feuriger Redner, allweiser Kündler Gottes.*

Ed.: TISCHENDORF, Anecdota 27 (Text aus dem Cod. Tischendorf IV). – SAKKELION, Πατμιακή βιβλιοθήκη 60 (Text aus dem Patmiacus). – MARTINI, Catalogo II 77 (vv. 1 u. 7 aus dem Rom. Vallicell. C73²). – STORNAJOLO, Codices 7 (v. 1 aus dem Urbinas). – SODEN, NT 381 (Text nach Sakkelion). – ZOMARIDES, Evangelienhandschrift 13 (Text aus dem heutigen Athen. Gennad.). – LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 2 (Text aus dem Athon.). – PALLAS, Κατάλογος 33 (vv. 1–2 aus dem Athen. Byz. Mus.). – KOMINES, Συναγωγή 271 (Text aus bisherigen Ausgaben). – LEBRUN, Nicéas 30, Anm. 2 (fehlerhafter Text aus dem Cantabrig.). – METSANE, Ευαγγέλιο 163 (Text aus dem Codex Athen. Gennad. Libr. 1.5.). – DBBE.

Lit.: SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 543 (Abb. des Vat.). – Vangeli 242 (Taf. 53 [Farbabb. des Vat., mit weiterer Lit.]).

Abb.: CXXXVII

Das Epigramm besteht aus zehn prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei B7 nur in Vers 2 vorliegt; auffällig ist der proparoxytone B5 in den Versen 5 und 8, beide Male durch ἄνωθεν in identischer Position verursacht. Der Text erfreut sich einer verhältnismäßig großen Verbreitung; außer in unserem Codex ist er noch in den Evangelien Athen. Genn. Bibl. 1.5. (a. 1226)³, Athen. Mus. Byz. 155 (a. 1292),⁴ Athon. Iber. 56 (728) (s. XI),⁵ Athon. Laur. A 10 (a. 1337),⁶ Cantabrig. Coll. Trin. O. 8. 22 (s. XVII),⁷ Patmiacus 94 (s. XIII),⁸ Princeton Garrett ms. 4 (s. XII),⁹ Rom. Vallicell. C 73² (s. XIV)¹⁰ und Vat. Urb. gr. 2 (s. XII)¹¹ überliefert.¹²

Die Verse thematisieren das Nahverhältnis des Evangelisten Lukas zu seinem angeblichen Lehrer Paulus, basierend auf den Erwähnungen eines Lukas in Phlm. 24, Col. 4,14 und 2Tim. 4,11, aus denen ein Lehrer-Schüler-Verhältnis zwischen den beiden konstruiert wurde. Zunächst wird Lukas' Anwesenheit bei der Speisung der Fünftausend durch das Aufgreifen eines wörtlichen Zitats aus dem Johannesevangelium angesprochen (Vers 1: Io. 6,35) sowie seine Stellung als dritter im Evangelienkanon (Vers 3); Paulus selbst, der den dritten Himmel, d.h. das Paradies

³ Siehe oben S. 278.

⁴ PALLAS, Κατάλογος 33–35; ALAND, Liste, Nr. 1685.

⁵ ALAND, Liste, Nr. 1006; SOTEROUDS, Κατάλογος I 103–108.

⁶ LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 10; ALAND, Liste, Nr. 1447.

⁷ M.R. JAMES, The Western Manuscripts in the Library of Trinity College, Cambridge, III. Cambridge 1902, 411–413.

⁸ KOMINES, Πατμιακή βιβλιοθήκη 222–224 (mit Lit.); ALAND, Liste, Nr. 1171.

⁹ KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 26f. (mit Lit.).

¹⁰ MARTINI, Catalogo II 76f.; ALAND, Liste, Nr. 171.

¹¹ STORNAJOLO, Codices 3–8; ALAND, Liste, Nr. 157.

¹² Vgl. auch die Auflistung in DBBE.

(vgl. 2Cor. 12,2–4), erreicht hatte, unterweist ihn in der himmlischen Schau (Verse 4–8: ἐκμυεῖ θεωρίαν). Schließlich findet sich auch die übliche Anpreisung der Rolle des Evangelisten bei der schriftlichen Festhaltung des Logos (Vers 9: τὰ θεῖα ἱστορεῖ) und seiner Bedeutung bei dessen mündlicher Verbreitung (Vers 10).

Vat. gr. 432 (Diktyon 67063)

Nr. VAT2) Der Codex Vat. gr. 432 ist eine aus dem 14. Jahrhundert¹³ stammende Sammelhandschrift, die neben Autoren wie Basileios von Kaisareia, Anastasios Sinaites, Michael Psellos und Theophylaktos von Ohrid und dem alttestamentarischen Buch Sirach (der Prolog fehlt) auch kurze astronomische Texte beinhaltet. Im Bereich letzterer Texte (ff. 139^v–145^v) gibt es zahlreiche Tabellen und Diagramme. Auf f. 142^r befindet sich ein aus mehreren Schichten bestehender Kreis mit zahlreichen eingetragenen Zahlen, Wörtern und Zeichen, mit denen über die Berechnung von Mond- und Sonnenbahn das Osterdatum eruiert werden kann. Das darüber angeordnete, aus fünf Versen bestehende Epigramm in der Minuskel der Handschrift weist auf die Benützung des Kreises hin.

Die Verse lauten:

- Κύκλοι σελήνης ἡλίου τε συντόμῳ
 ψήφῳ σαφηνίζονται εἰς ἣν ἡμέραν
 τῆς ἐβδομάδος τοῦ νόμου Πάσχα φθάσῃ·
 ναὶ μὴν πάλιν ποία δὲ μηνὸς ἡμέρα
 5 τοῦτο καταντήσῃε κυκλικὸν λάχος.

V (= Vat. gr. 432, f. 142^r)

1 (σελήνης) V | συντόμῳ edd. 3 πάσχ(α) V 4 (δὲ) V | μην(ός) V 5 τουτ(ο) V | κυκλικ(όν) V | λάχο(ς) V

*Die Kreise des Mondes und der Sonne
 verdeutlichen durch kurze Berechnung, auf welchen Tag
 der Woche Ostern nach dem Gesetz (des Moses) fallen wird.
 Ja doch wieder welcher Tag des Monats aber
 5 zu diesem kreisförmigen Los gelange.*

Ed.: DEVREESSE, Codices II 159 (v. 1). – DBBE (v. 1).

Abb.: 95

Das Epigramm besteht aus fünf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei in drei Versen (2, 4, 5) B7 vorliegt; ein Hiat ist in Vers 2 gegeben. Die Konstruktion εἰς ἣν ἡμέραν in Vers 2 erinnert an das gut belegte καθ' ἣν ἡμέραν (z.B. Plu. Alex. 3,5). Das Verbum καταντήσῃε in Vers 5 ist ein Optativus obliquus.

Die Verse beschreiben den Nutzen des kreisförmigen Diagramms, mittels dessen die Osterberechnung vorgenommen werden kann. Dies fügt sich gut zu dem auf den Folien 139^v–141^r überlieferten Text, der ebenfalls auf die Berechnung, u.a. von Ostern, hinweist (Titel: ψήφος καὶ μέθοδος σὺν θεῷ τῆς περιόδου δι' ἧς εὐρίσκεται ὁ κύκλος τοῦ (ἡλίου) καὶ τῆς (σελήνης), τῶν ἡμερῶν τε καὶ μηνῶν καὶ τῶν πασχαλίων καὶ λοιπῶν).¹⁴

Das Layout der Anbringung des Diagramms und der begleitenden Verse erinnert an die Szenerie in den Codices Laur. Plut. 28.48 (→ Nr. IT3) und Marc. gr. 299 (→ Nr. IT18).

¹³ DEVREESSE, Codices II 157; RAHLFS, Verzeichnis 251 (Sigle 672).

¹⁴ DEVREESSE, Codices II 158.

Vat. gr. 666 (Diktyon 67297)

Der Codex Vat. gr. 666 aus der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts überliefert die Kapitel 1–11 der *Panoplia dogmatike* des Euthymios Zigabenos (auch Zigadenos) (PG 130,20–1360).¹⁵ Dieses Werk – eine antihäretische Sammlung – wurde auf Geheiß des Kaisers Alexios I. Komnenos, wohl bald nach 1099, im Zuge seiner Maßnahmen gegen die Bogomilen verfasst.¹⁶ Die von Spatharakis vorgebrachte These, der Vaticanus gr. 666 sei mit dem Widmungsexemplar des Autors an den Kaiser identisch, wurde abgelehnt, da die Ausführung der (noch zu besprechenden) Miniaturen qualitätsmäßig nicht einem derartigen Auftragswerk entspreche.¹⁷ Parpulov hingegen datierte den Codex zuletzt durchaus überzeugend in die Zeit 1100–1118.¹⁸

Als Vorspann zum eigentlichen Werk dienen sechs Epigramme (f. 1^v–4^r), die mit großer Wahrscheinlichkeit von Zigabenos selbst stammen.¹⁹ Während die Epigramme 4–6 keine ikonographische Entsprechung aufweisen, fungieren die Epigramme 1–3 (= Nr. VAT3–VAT5) als Beischriften dreier Miniaturen. Dieser Miniaturenzyklus hat ein Pendant in einer anderen Handschrift der *Panoplia dogmatike*, dem Mosq. Synod. gr. 387 – nach Parpulov ebenfalls aus der Zeitspanne 1100–1118²⁰ –, dessen künstlerische Ausstattung jedoch hinter jener des Vaticanus zurücksteht; auch unsere Epigramme sind dort überliefert.²¹ Im Moskauer Codex ist als Autor der Epigramme ein gewisser Pamphilos angegeben, ein Schreiber, der seinen Namen an das Ende dieser Handschrift setzte und als Kopist eines weiteren Zeugen der *Panoplia dogmatike*, nämlich des Cod. Athous Vatop. 162, dort mit vollem Namen Georgios Pamphilos,²² angegeben ist.²³

Nr. VAT3) Das erste Epigramm befindet sich auf f. 1^v oberhalb einer auf Goldgrund gemalten Miniatur mit der Darstellung von neun nimbierten Kirchenvätern. Letztere sind durch stark abgekürzte Legenden in roter Tinte ausgewiesen; sie stehen nebeneinander in zwei Reihen, der Figur des Kaisers Alexios I. auf f. 2^r zugewandt (von links nach rechts): Johannes von Damaskos, Maximos Homologetes, Johannes Chrysostomos, Kyrillos von Alexandrien, Gregorios von Nazianz, Gregorios von Nyssa, Basileios von Kaisareia, Athanasios von Alexandria, Dionysios Areopagites. Das Epigramm ist in zeitgleicher Minuskel in roter Tinte geschrieben, vermutlich von der Haupthand des Codex. Im Codex Mosq. Synod. gr. 387 ist derselbe Text hingegen in versuchter epigraphischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben, was auch für die beiden

¹⁵ DEVREESE, Codices III 109f.

¹⁶ Anna Komnene, Alexias 15,9 (p. 489,55–64 KAMBYLIS – REINSCH). Zum Werk siehe N. MILADINOVA, The Panoplia Dogmatike by Euthymios Zyghadenos. A study on the first edition published in Greek in 1710 (*Texts and Studies in Eastern Christianity* 4). Leiden 2014; A.N. PAPABASILEIOU, Εὐθύμιος – Ἰωάννης Ζυγαδηνός. Βίος – συγγραφαί. Leukosia ²1979, 59–130 (mit Auflistung der Handschriften 59–76; zu Euthymios' Nachnamen 16–21); A. RIGO, La Panoplie dogmatique d'Euthyme Zigabene: les Peres d'église, l'empereur et les heresies du present, in: DERS. (Hg.), Byzantine Theologians: The Systematization of their own Doctrine and their Perception of Foreign Doctrines (*Quaderni di Nèa Rhòme* 3). Rom 2009, 19–32; M. ANGOLD, Church and Society in Byzantium under the Comnenoi, 1081–1261. Cambridge 1995, 480–486; zu Zigabenos auch BECK, Kirche 614–616.

¹⁷ SPATHARAKIS, Portrait 128; M. D'AGOSTINO, in: Oriente 196, basierend auf LAZAREV, Storia 193.

¹⁸ PARPULOV, Presentation Copies 84. Zuletzt jedoch hielt Parpulov (The Dogmatic Panoply 430) Folgendes fest: „Its exact date of composition is unknown but must fall shortly after 1099“.

¹⁹ Dafür spricht zunächst rein formal die metrische Qualität, insbesondere jedoch die gedankliche und zum Teil wörtliche Übereinstimmung zwischen den anonymen Epigrammen 1–3 (= Nr. VAT3–VAT5) und den durch entsprechende Überschrift Zigabenos zugeschriebenen Epigrammen 4–6 (vgl. den Apparat hier). Zu beachten ist ferner die Tatsache, dass Epigramm Nr. 6, eine *adhortatio* des Autors an den Leser, in erster Person verfasst und durch die Überschrift τοῦ αὐτοῦ eingeleitet ist.

²⁰ PARPULOV, Presentation Copies 84.

²¹ VLADIMIR, Opisane 279–282; SPATHARAKIS, Portrait 128f.; B.L. FONKIČ u.a. (Hg.), Mount Athos Treasures in Russia. Moskau 2004, Nr. II.13.

²² Er wird wohl nicht identisch sein mit dem in der Urkunde der Synode von 1140 erwähnten Georgios Pamphilos, dem vorgeworfen wurde, bogomilische Schriften verbreitet und propagiert zu haben: Chr. STAVRAKOS, Die byzantinischen Bleisiegel mit Familiennamen aus der Sammlung des Numismatischen Museums Athen (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 4). Wiesbaden 2000, 302.

²³ PARPULOV, The Dogmatic Panoply 431.

folgenden Epigramme Nr. VAT4 und Nr. VAT5 gilt. Das Textende ist durch eine Zierraute, die Versenden sind durch Hochpunkte markiert; das Epigramm lautet:

Εὖ σοι γένοιτο τῆς σοφῆς εὐβουλίας,
πολλὴ χάρις σοι πρὸς Θεοῦ, στεφηνόφωρε,
ἀνθ' ὧν συνῆξας ὦδε τοὺς ἡμῶν λόγους,
ἐκεῖ συναχθῆς παγγενῇ σεσωσμένος.

2 cf. Euth. Zigab., carm. 6,7 (PG 130,20B–C): τοῦτ' ἄρ' ἡ σύμπασα καὶ μόν' χάρις (de Alexio agitur) atque v. 1 eiusdem carm.: ὡς ἡδόκησεν ὁ κρατῶν στεφηνόφωρος 4 cf. e.g. v. 3 epigramm. (ca. a. 1146–1151) in ecclesia S. Mariae dell'Ammiraglio in urbe Palermo, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. M5 (de Georg. Antioch.): τέκνο(ν) (i.e. Christus), φυλάττοις πανγενεῖ (sic) πάσης βλάβης

V (= Vat. gr. 666, f. 1^v) M (= Mosq. Synod. gr. 387, f. 5^v)

2 πρό(ς) V | θ(εο)ῦ VM 3 ὦδε VM | ἡμ(ῶν) M 4 παγγενεῖ corr. Migne

*Möge dein weiser Rat Erfolg haben
und dir viel Gnade von Gott zuteil werden, Kronenträger,
dafür, dass du hier unsere Reden hast sammeln lassen,
sollst du dich dort einfinden, errettet mit der ganzen Familie!*

Ed.: PG 130,12B (Text aus dem Mosq.). – NEUMANN, Geschichtsschreiber 32. – SPATHARAKIS, Portrait 123 (mit engl. Übers.), 127 u. Taf. 78 (Abb. des Vat.), 83 (Abb. des Mosq.). – PAUL, Dichtung 249. – HÖRANDNER, Souverain 111 (mit franz. Übers.). – DBBE.

Lit.: SPATHARAKIS, Comnenian Period 37 u. Abb. 4. – SPATHARAKIS, Corpus, Taf. 240. – PUCKO, Rukopisi, Abb. 1 (Abb. des Mosq.). – FRANCES, Portraits (engl. Übers. nach Spatharakis) u. Taf. 21 (Text kaum lesbar). – KALAVREZOU, Imperial Relations, Abb. 4. – CUTLER – SPIESER, Byzanz 354 (Farbt. 279). – Oriente 194 (Farbabb.). – BARBER, Contesting the Logic of Painting, Taf. 20 (Abb. des Vat.).

Abb.: CXXXVIII u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.666/0018 (Digitalisat)

Das Epigramm setzt sich aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (allesamt B5, in Vers 3 vielleicht B7) zusammen; auffällig ist der proparoxytone B5 in den Versen 1 und 2.

Der Text ist – betrachtet man zugleich auch die folgenden Epigramme – in Dialogform verfasst; die Kirchenväter wenden sich durch direkte Apostrophe an den auf f. 2^r dargestellten Kaiser Alexios I. und danken diesem für seinen weisen Entschluss (Verse 1–2), ihre Worte in dem vorliegenden Band (vgl. Vers 3: ὦδε) zu vereinigen. Das Verb συνῆξας (Vers 3) ist kausal, so dass hier die erste Anspielung auf den Auftrag des Kaisers an Zigabenos vorliegt; dieser Vorgang wird am deutlichsten in den Versen 1–3 des sechsten Epigramms des Vaticanus unterstrichen.²⁴ Als Gegenleistung für seine Initiative solle der Kaiser im Jenseits (ἐκεῖ) zusammen mit der ganzen Familie gerettet werden (Verse 3–4). Die Schreibung παγγενῇ in Vers 4 kann so im Text behalten werden, da sie auch an anderer Stelle belegt ist.²⁵

Nr. VAT4) Das zweite Epigramm befindet sich auf f. 2^r oberhalb einer auf Goldgrund gemalten Miniatur des Kaisers Alexios I. Der nimbierte Kaiser steht mit erhobenen Händen auf einem Suppedaneum und wendet sich den auf f. 1^v dargestellten Kirchenvätern zu, wobei er von einer nimbierten Halbfigur Christi gesegnet wird. Lediglich die Figur Christi ist durch einschlägige Siglen bezeichnet.²⁶ Auch dieser Epigrammtext ist in zeitgleicher Minuskel mit roter Tinte

²⁴ PG 130,20B: ὡς ἡδόκησεν ὁ κρατῶν στεφηνόφωρος / ὡς ἐγγράφως ὤρισεν, ὡς ἔδειξέ μοι / σπεύσας κατεσκεύασα τὴν Πανοπλίαν.

²⁵ Vgl. LSJ s.v. παγγενεῖ; RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 392, Anm. 68.

²⁶ Im Mosq. Synod. gr. 387 ist der Kaiser durch folgende Beischrift ausgewiesen (Transkription nach SPATHARAKIS, Portrait 129): Ἀλέξιος ἐν Χ(ριστ)ῷ τῷ θ(ε)ῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων ὁ Κομνηνός.

geschrieben; die Versenden sind zumeist durch Hochpunkte, das Textende ist durch einen Doppelpunkt markiert. Das Epigramm lautet:

Ὑμεῖς μὲν ἐσπεύρατε, σεπτοὶ πατέρες,
ἐγὼ δὲ συνέλεξα τοὺς ὑμῶν κόπους.
Ἄλλ' ἐκδυσωπῶ καὶ τὸ φῶς ὑμῶν ἔχειν,
ὥς συγκομισθῶ πρὸς μονὰς οὐρανίου.

4 in eadem sede cf. e.g. v. 26 epigramm. (a. 1143–1151, hodie paene deleti) in obitu uxoris Georg. Antioch. in ecclesia S. Maria dell'Ammiraglio in urbe Palermo, ed. RHOBY, Epigramme auf Stein, no. IT27 (cf. etiam no. IT28, v. 22): ἀεὶ χορεύων πρὸς μονὰς οὐρανίου atque Ephr. Aen. hist. chron., v. 865 (LAMPSIDES): γῆθεν μετέστη πρὸς μονὰς οὐρανίου

V (= Vat. gr. 666, f. 2^r) M (= Mosq. Synod. gr. 387, f. 6^r)
1 π(ατέ)ρες VM 3 ἄμ' ἐκδυσωπῶν Migne 4 οὐ(ρα)νίου V

*Ihr habt gesät, ehrwürdige Väter,
ich aber habe eure Mühen sammeln lassen.
Indes flehe ich darum, auch euer Licht zu haben,
auf dass ich auch zu den himmlischen Wohnstätten gelange.*

Ed.: PG 130,12B (Text aus dem Mosq.). – NEUMANN, Geschichtsschreiber 32. – SPATHARAKIS, Portrait 125 (mit engl. Übers.), 127 u. Taf. 79 (Abb. des Vat.), 84 (Abb. des Mosq.). – PAUL, Dichtung 249. – HÖRANDNER, Souverain 111 (vv. 1–2 [mit franz. Übers.]). – DBBE.

Lit.: LAZAREV, Storia, Taf. 260. – SPATHARAKIS, Comnenian Period, Abb. 5. – A. CUTLER, Art in Byzantine Society: Motive Forces of Byzantine Patronage. JÖB 31/2 (1981) (= XVI. Internationaler Byzantinistenkongress, Wien, 4.–9. Oktober 1981. Akten I/2, Themengruppen 7–11) 759–787 (= DERS, Imagery and Ideology in Byzantine Art. Aldershot 1992, XI), Taf. 11 (v. 1 weggeschnitten). – PUCKO, Rukopisi, Abb. 1 (Abb. des Mosq.). – FRANCES, Portraits 61f. (engl. Übers. nach Spatharakis) u. Taf. 22 (Text kaum lesbar). – KALAVREZOU, Imperial Relations, Abb. 5. – CUTLER – SPIESER, Byzanz 355 (Farbtaf. 280). – Oriente 195 (Farbabb.). – PARANI, Images, Taf. 12. – BARBER, Contesting the Logic of Painting, Taf. 21 (Abb. des Vat.). – PARPULOV, The Dogmatic Panoply, Farbabb. 158 (Abb. des Mosq.).

Abb.: CXXXIX u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.666/0019 (Digitalisat)

Auch dieses Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; B7 liegt hier in zwei Versen (1–2) vor.

Der Dialog des ersten Epigramms wird hier fortgesetzt; der (auf der Miniatur dargestellte) Kaiser antwortet auf die Apostrophe der Kirchenväter. In einer Art Bescheidenheitsformel weist er das Hauptverdienst an dem Zustandekommen des Werkes den Kirchenvätern zu; er habe lediglich die Ernte eingefahren, die sie gesät hatten (Verse 1–2). Auch hier ist das Verb συνέλεξα (Vers 2) kausal zu verstehen, wobei noch eine bildliche Komponente hinzukommt (das „Zusammenlesen“ der Früchte). Der Kaiser erbittet sich ferner Erleuchtung, wie sie den Kirchenvätern zuteil wurde (Vers 3: τὸ φῶς ὑμῶν ἔχειν), damit er auch im Himmelreich empfangen werde (Verse 3–4); die Metapher wird hier fortgesetzt, da συγκομίζω u.a. „die Ernte einfahren“ heißt.²⁷

Nr. VAT5) Das dritte Epigramm befindet sich auf f. 2^v oberhalb einer auf Goldgrund gemalten Miniatur mit Darstellung des Kaisers und des thronenden Christus. Der nimbierte Kaiser, gekleidet in goldenen Loros, tritt vor Christus mit einem halb aufgeschlagenen Codex in den Händen, den er Christus überreichen will; dieser segnet mit seiner Rechten den Kaiser. Das Epigramm, im Mosq. durch den links der Miniatur vertikal angebrachten Zusatz τοῦ αὐτοῦ eingeleitet, ist in zeitgleicher Minuskel in roter Tinte von der Haupthand des Codex geschrieben;

²⁷ Vgl. LSJ s.v. I 2.

die Versenden sind durch Hochpunkte oder Doppelpunkte markiert (Vers 3 ohne Interpunktion), das Textende hingegen durch eine Zierraute.

Πολλοὶ βασιλεῖς εἰργάσαντο δυνάμεις,
 σὺ δ' ὑπερῆρας πάντας ἔργῳ καὶ λόγῳ.
 Ἡ παγκρατὴς μου δεξιὰ σε κρατύνει·
 ἔντεινε, βασίλευε ζῶν αἰωνίως.

3 cf. Ps. 43,4 ἔσωσεν ... ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίον σου; cf. etiam v. 15 epigramm. primi cod. Vat. Barb. gr. 372 (→ no. VAT81): ὃν ἡ παναλκὴς δεξιὰ τοῦ δεσπότη 4 cf. Ps. 44,5: καὶ ἐντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἐνεκεν ἀληθείας καὶ πραΰτητος καὶ δικαιοσύνης

V (= Vat. gr. 666, f. 2^v) M (= Mosq. Synod. gr. 387, f. 6^v)

1 δύναμι(?) M (compendium legi non potest) δυνάμει Migne 2 δὲ Migne 4 ἔκτεινε Migne | βασιλεὺς Migne

*Viele Könige schufen gewaltige Taten,
 du aber übertrafst alle in Tat und Wort.
 Meine allmächtige Rechte stärkt dich;
 strenge dich an, sei Kaiser ewig lebend!*

Ed.: PG 130,12B (Text aus dem Mosq.). – NEUMANN, Geschichtsschreiber 33. – SPATHARAKIS, Portrait 126 (mit engl. Übers.), 127 u. Taf. 80 (Abb. des Vat.), 85 (Abb. des Mosq.). – PAUL, Dichtung 249. – HÖRANDNER, Souverain 111 (vv. 3–4 [mit franz. Übers.]). – PAPPULOV, The Dogmatic Panoply 431, Anm. 14 (vv. 3–4). – DBBE.

Lit.: H. PEIRCE – R. TYLER, A marble emperor-roundel of the XIIth century. DOP 2 (1941), Abb. 22. – SPATHARAKIS, Comnenian Period 127 u. Abb. 6. – Iskustvo Vizantii v sobranijach SSSR. Katalog vystavki. Iskustvo epochi ikonoborčestva. Moskau 1977, Abb. des Mosq. – SPATHARAKIS, Corpus, Taf. 241 (fälschlicherweise als f. 2^r ausgewiesen [mit weiterer Lit.]). – PUCKO, Rukopisi, Abb. 2 (Abb. des Mosq.), 3 (Abb. des Vat.). – FRANCES, Portraits 63 (engl. Übers. nach Spatharakis) u. Taf. 23 (Text kaum lesbar). – KALAVREZOU, Imperial Relations, Abb. 6. – CUTLER – NESBITT, Arte 151 (Abb. des Mosq.). – RODLEY, Byzantine Art and Architecture 257 (Abb. 217). – PARANI, Images, Taf. 13.

Abb.: CXL u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.666/0020 (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B7 in Vers 4); auch hier sind die Regeln der Prosodie eingehalten. Anzumerken ist der Gebrauch des *nomen actionis* δύναμις als *nomen rei actae* (Vers 1) entsprechend neutestamentlichem Gebrauch (vgl. etwa Mt. 7,22).

Der Dialog der ersten zwei Epigramme wird auch hier fortgesetzt; nun ist es der thronende Christus, der sich an den Herrscher wendet. Er unterstreicht die persönlichen Verdienste des Alexios I., dessen Taten jene aller übrigen Herrscher überträfen (Verse 1–2); im zweiten Teil des Epigramms (Vers 3) versichert Christus den Kaiser seines Beistands, wobei hier explizit auf die schützende Funktion der „allmächtigen Rechten“ eingegangen wird – auf der Miniatur ist Christus in Segensgestus dargestellt. Der Kaiser möge sich weiterhin mühen und über sein Reich walten. Als letztes solle – ein Leitmotiv aller drei Epigramme – der Wunsch des Kaisers nach ewigem Leben im Himmel erfüllt werden; zum Vergleich heranzuziehen ist jeweils Vers 4 des ersten und zweiten Epigramms.

Vat. gr. 746 (Diktyon 67377)

Der Codex Vat. gr. 746 ist neben den Codices Istanbul, Topkapı Saray G. I. 8. (→ Nr. TR5–TR9) und Smyrna, Εὐαγγελικὴ Σχολή A. 1. (→ Nr. TR10–TR13) der dritte der hier behandelten komnenischen Oktateuche; auch er stammt aus der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts und ist

unabhängig von den anderen Vertretern der Gruppe.²⁸ Der Vat. gr. 746 diente in der frühen Paläologenzeit als direkte Vorlage eines weiteren Oktateuchs, dessen zweiter Band (Leviticus – Rut) im heutigen Codex Vatopedi 602 erhalten blieb.²⁹ Die Handschrift ist mit zahlreichen Miniaturen ausgestattet, die in einen schlichten linearen Rahmen eingefasst sind. Diese Miniaturen finden sich (zumeist nur mit minimalen Abweichungen) auch in den bereits genannten Oktateuchen Istanbul, Topkapı Saray G. I. 8. und Smyrna, Εὐαγγελική Σχολή A' 1 sowie in der Kopie des Vaticanus, dem Codex Athon. Vatop. 602. Sie werden häufig von Beischriften begleitet, die in der Regel innerhalb des Miniaturrahmens angebracht und in zeitgleicher Minuskel geschrieben sind; ein Teil dieser Beischriften ist metrisch.

Nachstehend findet sich eine Edition aller metrischen Legenden, von denen die meisten auch in den anderen Oktateuchen figurieren; Zwölfsilber, die nur im Serail-Oktateuch und dem verschollenen Smyrna-Oktateuch überliefert sind, werden oben unter dem einschlägigen Lemma behandelt. Abweichende Abkürzungen im Vatop. 602 sind im Apparat nicht angegeben, größere Divergenzen dieser Handschrift werden hingegen (gegebenenfalls auch im Kommentar) erwähnt. Weitere Textzeugen des jeweiligen Epigramms im Bereich der illustrierten Oktateuche sind dem Apparat zu entnehmen (C = Istanbul, Topkapı Saray G. I. 8; V = Vat. gr. 746; A = Athon. Vatop. 602; S = Smyrna, Εὐαγγελική Σχολή A' 1.).

Nr. VAT6) Die erste Miniatur des Codex, die von einer metrischen Legende begleitet wird, befindet sich auf f. 34^r, den Text von Gen. 2,9 begleitend. Dargestellt ist Adam im Garten Eden. Die Legende steht links außerhalb des Miniaturrahmens; der Textanfang und das Textende sind durch eine Zierraute markiert.

Δέησιν Ἀδὰμ προσφέρων τῷ Κυρίῳ.

V (f. 34^r) C (f. 40^r)

1 δέησις ¹Weitzmann – Bernabò | προσφέρ(ων) C προσφέρει V, ²Weitzmann – Bernabò | κ(υρί)ω C

Adam seine Bitte vor den Herrn bringend.

Ed.: WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 28 (Text aus dem Seragl. u. dem Vat. gr. 746) u. Taf. 68 (Abb. des Seragl. [Text größtenteils weggeschnitten]), 70 (Abb. des Vat. gr. 746 [Text fast vollständig weggeschnitten]).

Lit.: WEITZMANN, Cyclic Illustration, Taf. 3 (Abb. des Seragl.).

Abb.: 96 u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0043 (Digitalisat des Vat.)

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5). Die Varianten *προσφέρει* und *προσφέρων* sind metrisch und stilistisch gleichwertig.

Adam ist mit erhobenen Händen dargestellt, zu einem Himmelsausschnitt emporblickend, von dem aus ihn die Hand Gottes segnet; somit entsprechen Miniatur und Vers einander.

Nr. VAT7) Auf f. 35^r befindet sich unterhalb des Haupttextes (Gen. 2,12) eine Miniatur mit der Darstellung der vier Paradiesflüsse (Gen. 2,9ff.). In der Mitte steht der Baum der Erkenntnis, hinter ihm befindet sich ein See, von welchem aus die vier Paradiesflüsse strömen. Die Legende ist links außerhalb des Miniaturrahmens angebracht; das Ende ist durch drei Punkte markiert.

²⁸ Die Bibliographie zu dieser Handschrift ist – wie im Falle der übrigen illustrierten Oktateuche auch – stark angewachsen. Siehe die Beschreibungen bei DEVREESSE, Codices III 261f.; LOWDEN, Octateuchs 26–28; WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 339–341 (dort auch weitere Literaturhinweise mit vollständigem Abbildungsnachweis, auf den hier verzichtet wurde). Nach LOWDEN, Phenomenon 110 ist die erste Hand des Codex identisch mit jener, die am Serail-Oktateuch beteiligt ist; vgl. jetzt PERRIA, Scrittura degli Ottateuchi 218f.; zu den drei genannten Handschriften siehe jetzt M. TAKIGUCHI, The Octateuch, in: TSAMAKDA, A Companion to Byzantine Illustrated Manuscripts 214–226.

²⁹ Siehe LOWDEN, Octateuchs 29–33 (zum Vatop. 602) und 35–43 (zum Abhängigkeitsnachweis, mit der dort genannten Lit.). Kurz zusammengefasst bei LOWDEN, Phenomenon 115–118.

Πηγὴ ποταμῶν τετρακτὺς παραδείσου.

V (f. 35^v) C (f. 41^v)

1 tantum παραδείσου superest in C

Quelle des Paradieses die Vierzahl der Flüsse.

Ed.: WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 29 (Text aus dem Seragl. [ergänzt nach dem Text des Vat.] u. dem Vat.) u. Taf. 72 (Abb. des Seragl.), 74 (Abb. des Vat. [Text bis auf einzelne Buchstabenreste weggeschnitten]).

Abb.: 97 u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0044 (Digitalisat des Vat.)

Der Zwölfsilber ist mit einem korrekt gesetztem Binnenschluss (B5) versehen; im letzten Fuß findet sich ein Verstoß gegen die Prosodie, da der Diphthong ει kurzgemessen wird.

Durch die Sperrstellung πηγὴ ... παραδείσου wird die Bedeutung der gemeinsamen Quelle aller vier Paradiesflüsse als Mitte des Gartens Eden betont; das Verb (geistig zu ergänzen ist etwa *ist*) fehlt.

Nr. VAT8) Auf f. 36^v befindet sich unterhalb des Haupttextes (Gen. 2,18) eine Miniatur mit der Darstellung des Verbots, von den Früchten des Baumes der Erkenntnis zu kosten (Gen. 2,16f.). In der Mitte steht der Baum der Erkenntnis, (vom Betrachter aus gesehen) rechts die Figur Adams, der zur segnenden Hand Gottes emporsieht. Die Legende steht außerhalb des Miniaturrahmens über der Miniatur selbst. Das Versende ist durch einen Hochpunkt markiert.

Τηρεῖν νόμους δίδωσιν Ἀδὰμ δεσπότης.

V (f. 36^v) C (f. 42^v)

Die Gesetze einzuhalten gibt der Herr Adam.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 114 (Text aus dem Seragl.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 29 (Text aus dem Seragl.), 30 (Text aus dem Vat.) u. Taf. 76 (Abb. des Seragl. [Text *grosso modo* weggeschnitten]), 78 (Abb. des Vat.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0046 (Digitalisat des Vat.)

Der prosodische Zwölfsilber, der hier mit Binnenschluss (B7) ausgestattet ist, spricht von „Gesetzen“, obwohl in der zugrundeliegenden Bibelstelle (Gen. 2,16) nur von einem Gebot die Rede ist; der konkrete Inhalt der Weisungen Gottes bleibt unerwähnt, doch wird dem Leser (und Betrachter) der Sachverhalt aus der Miniatur selbst deutlich.

Auf f. 37^v befindet sich unterhalb des Haupttextes (Gen. 3,3) eine Miniatur mit der Darstellung der Versuchung Evas durch die Schlange (Gen. 3,1–5) und der Verführung Adams durch Eva (Gen. 3, 6–7). (Vom Betrachter aus gesehen) links steht Eva unter dem Baum der Erkenntnis und lässt sich von der Schlange überreden; mittig ist ein Gespräch zwischen Eva und Adam dargestellt – rechts Adam, eine Frucht vom Baum der Erkenntnis pflückend, rechts von ihm Eva beim Verzehr der Frucht. Die teilweise verblasste Legende ist links außerhalb des Miniaturrahmens angebracht; deren Ende ist mit einem Dreipunkt markiert. Rechts unterhalb des Miniaturrahmens ist ein weiterer Zwölfsilber angebracht, dessen Versende ebenfalls durch einen Dreipunkt markiert ist (Nr. VAT10).

Nr. VAT9) Das erste Epigramm lautet:

Ὅφρις γυναικὶ ψιθυρισμὸν προσάγει.

V (f. 37^v) C (f. 43^v)

ψιθυρισμ(ὸν) V ψηθυρισμόν edd.

Die Schlange flüstert der Frau ein.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 115 (Text aus dem Seragl.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 33 (Text aus dem Seragl.), 34 (Text aus dem Vat.) u. Taf. 84 (Abb. des Seragl. [Text bis auf einzelne Buchstabenreste weggeschnitten]), 86 (Abb. des Vat. [Text vollständig weggeschnitten]).

Lit.: D. TALBOT RICE, Kunst aus Byzanz. München 1959, Farbt. XVIII (Text größtenteils weggeschnitten). – WEITZMANN, Cyclic Illustration, Taf. 33 (Abb. des Seragl. [Text bis auf einzelne Buchstabenreste weggeschnitten]).

Abb.: 98 u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0047 (Digitalisat des Vat.)

Der mit der Miniatur korrespondierende Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5) weist im vorletzten Fuß einen Verstoß gegen die Prosodie auf, da das Omikron in προσάγει lang gemessen wird.

Nr. VAT10) Das zweite Epigramm lautet:

Βρῶσιν Ἀδὰμ δίδωσιν ἡ Εὕα φαγεῖν.

V (f. 37^v) C (f. 43^v)

ἦν Uspenskij, Weitzmann – Bernabò | φάγει Uspenskij

Eva gibt Adam die Speise zum Verzehr.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 115 (Text aus dem Seragl.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 35 (Text aus dem Seragl.), 36 (Text aus dem Vat.) u. Taf. 84 (Abb. des Seragl. [Text bis auf einzelne Buchstabenreste weggeschnitten]), 86 (Abb. des Vat.).

Abb.: 98 u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0047 (Digitalisat des Vat.)

Bei diesem prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B7) ist der oxytone Versschluss auffällig.

Zwischen dem Vers, der dem Text der Genesis folgt, und der bildlichen Darstellung sind Diskrepanzen feststellbar; auf der Miniatur übergibt nämlich Eva keine Frucht vom Baum der Erkenntnis an Adam, sondern überredet diesen, selbst eine direkt vom Baum zu pflücken.³⁰ Dies weist wohl darauf hin, dass der Vers unabhängig von der Miniatur entstanden ist.

Nr. VAT11) Auf f. 40^v befindet sich unterhalb des Haupttextes (Gen. 3,7) und vom Katenentext umgeben eine Miniatur mit der Darstellung der Bedeckung durch Feigenblätter (Gen. 3,7). Adam und Eva sitzen rechts und links vom Baum der Erkenntnis und decken sich mit Feigenblättern zu; in einem Himmelsausschnitt erscheint die Hand Gottes (vgl. Gen. 3,8). Die Legende ist links außerhalb der Miniatur angebracht; das Textende ist durch einen Dreipunkt mit vorangestellter Tilde markiert.

Φύλλα συκῆς ἔρρασαν εἰς σκέπην μόνα.

Cf. Gen. 3,7: ἔρρασαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα

V (f. 40^v) C (f. 46^f)

Nur Feigenblätter flickten sie zusammen als Bedeckung.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 115 (Text aus dem Seragl.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 36 (Text aus dem Seragl. u. Vat.) u. Taf. 88 (Abb. des Seragl.), 90 (Abb. des Vat. [Text fast vollständig weggeschnitten]).

Abb.: 99 u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0050 (Digitalisat des Vat.)

Der Vers, ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B7), ist sehr nahe am Bibeltext gestaltet: In der ersten Vershälfte wurde einzig die Wortreihenfolge geändert,

³⁰ Zum Hintergrund dieser Version vgl. WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 34–35.

und zwar mit dem Zweck, anstatt äußerst seltener oxytoner Akzentuierung vor B7 proparoxytone Akzentuierung zu erhalten.

Ebenso wie beim vorangegangenen Vers Nr. VAT10 stimmen Wort und Bild nicht ganz überein, da in der Miniatur Adam und Eva lediglich ihren Schoß mit jeweils einem Feigenblatt zudecken.

Nr. VAT12) Auf f. 41^v befindet sich unterhalb des Haupttextes (Gen. 3,13) eine Miniatur mit der Darstellung der Zurechtweisung Adams durch Gott (Gen. 3,8f.). (Vom Betrachter aus gesehen) rechts stehen Adam und Eva, die sich im Reisig verstecken (Gen. 3,8); zu ihren Füßen liegt die Schlange, der zur Strafe das Kriechen auferlegt wurde (Gen. 3,14). Links erscheint in einem Himmelsausschnitt die Hand Gottes, die durch ein Strahlenbündel Adams Haupt berührt. Die Legende ist oberhalb der Miniatur angebracht; die Asyndeta sind durch einen Hochpunkt voneinander getrennt, das Versende ist durch einen Dreipunkt angezeigt.

Κρύψις ἔλεγχος κλήσις ἐκ τοῦ δεσπότου.

Cf. Gen. 3,8: (...) καὶ ἐκρύβησαν ὃ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου. καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ (...)

V (f. 41^v) C (f. 47^r)

Verbergen, Zurechtweisung, Ruf vom Herrn.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 115 (Text aus dem Seragl.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 37 (Text aus dem Seragl.) 38 (Text aus dem Vat.) und Taf. 92 (Abb. des Seragl.) sowie 94 (Abb. des Vat.).

Lit.: BERNABÒ, Searching, Abb. 8 (Abb. des Vat.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0051 (Digitalisat des Vat.)

Dem prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B7) wird durch die Asyndeta besondere Ausdrucksstärke verliehen; während κρύψις und κλήσις auf den Bibeltext zurückgreifen, fasst der Begriff ἔλεγχος (Zurechtweisung) Gottes Vorgehen in Gen. 3,9ff. zusammen.

Nr. VAT13) Auf f. 43^r befindet sich unterhalb des Haupttextes (Gen. 3,21) und vom Katenentext umgeben eine Miniatur mit der Darstellung der Verfluchung der Schlange (Gen. 3,14f.) und der Verfluchung von Adam und Eva (Gen. 3,16–19). (Vom Betrachter aus gesehen) links macht die Schlange gerade ihre Verwandlung durch: Von einem Vierfüßler wird sie zum Reptil; rechts sitzen Adam und Eva, gekleidet in Schafsfelle, vor ihnen steht ein Ochse, eingespannt in einen Pflug. Die Legende ist links außerhalb des Miniaturrahmens angebracht; das erste Versende ist durch einen Punkt, das zweite durch einen Dreipunkt markiert.

Ἔρπειν τὸν ὄφιν, ἰδροῦν τοὺς πρωτοπλάστους
ὁ δεσπότης εἵρηκεν ἐν ἐργασίαις.

V (f. 43^r)

1 τ(όν) V τ(ήν) Weitzmann – Bernabò | ἰδροῦν Weitzmann – Bernabò ἰδρ[.]v V | πρωτοπλάστος Weitzmann – Bernabò

*Dass die Schlange kriechen, die Erstgeschaffenen schwitzen (sollen)
bei Tätigkeiten, bestimmte der Herr.*

Ed.: WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 38 (v. 1 aus dem Vat.), 39 (v. 2 aus dem Vat.) u. Taf. 98 (Abb. des Vat. [einzelne Buchstaben weggeschnitten]).

Abb.: 100 u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0053 (Digitalisat)

Das Epigramm unterscheidet sich von den bisherigen insofern, als es aus zwei Versen besteht; ein Unterschied besteht auch in der prosodischen Qualität: Während Vers 1 als prosodielos zu bezeichnen ist, weist Vers 2 – vielleicht aber auch nur zufällig – einzig einen prosodischen Verstoß, nämlich die Kurzmessung der achten Silbe, auf. Obwohl eine Übereinstimmung zwischen Bild und Text gegeben ist – einerseits durch die sich verwandelnde Schlange, andererseits durch „schwitzende“ Adam und Eva beim Ackerbau –, ist wohl anzunehmen, dass der Epigrammtext von einem Dichter geschaffen wurde, der sich von jenem der bisherigen prosodischen Zwölfsilber unterscheidet.

Die Verse scheinen auch im eng verwandten Serail-Oktateuch (f. 47^v) überliefert gewesen zu sein, was jedoch anhand publizierter Abbildungen nicht verifiziert werden kann.

Nr. VAT14) Auf f. 44^r befindet sich unterhalb des Haupttextes (Gen. 4,2) und vom Katenentext umgeben eine Miniatur mit der Darstellung der Vertreibung aus dem Paradies (Gen. 3,23f.) und der Geburt von Kain und Abel (Gen. 4,1f.). Die Miniatur zerfällt in drei Teile, denen je ein Vers entspricht. (Vom Betrachter aus gesehen) links erhalten Adam und Eva von der Hand Gottes die Weisung, Eden zu verlassen; mittig stehen Adam und Eva vor dem Tor zum Garten Eden, das von einem Engel bewacht wird (vgl. Gen. 3,24). Rechts sitzt das Paar, die Vertreibung aus dem Paradies beklagend; vor ihnen steht Kain.³¹ Der erste Vers ist links der Miniatur, der zweite innerhalb des Miniaturrahmens über der zweiten Szene und der dritte ebenfalls innerhalb des Rahmens über der dritten Szene angebracht; alle Versenden sind durch Dreipunkte markiert.

- (1) Ζωῆς ξύλου τήρησις ἢ φλογοφόρος.
- (2) Χώρου δίωξις ὧδε τῶν πρωτοπλάστων.
- (3) Γνώσις γυναικὸς ἐνθάδε τέκνων τόκος.

1 cf. Gen. 3,24: ἔταξεν τὰ χερουβὶμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς 3 cf. Gen. 4,1: Ἀδὰμ δὲ ἔγνω Εὐάν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Κάιν (...)

V (f. 44^r) C (f. 49^r)

1 φλογοτρόπος C secundum Weitzmann – Bernabò φλογοφόρος C^{ac} φλογοτρόφος C^{pc} secundum Uspenskij 2 χώραν Weitzmann – Bernabò | δίωξις Weitzmann – Bernabò | ἦδε C ὧδε V ἦδε Weitzmann – Bernabò 3 τόκος (c) ut vid. C τόκου Uspenskij

- (1) *Die lodernde Bewachung des Holzes des Lebens.*
- (2) *Hier die Vertreibung der Erstgeschaffenen aus dem Ort (des Paradieses).*
- (3) *Hier das Erkennen der Frau (und) die Geburt von Kindern.*

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 116 (vv. 1 u. 3 aus dem Seragl.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 40 (v. 3 aus dem Seragl. und v. 1 aus dem Vat.), 41 (v. 2 aus dem Seragl. und Vat.), 42 (v. 3 aus dem Seragl. und dem Vat.) u. Taf. 100 (Abb. des Seragl. [v. 1 vollständig weggeschnitten]), 102 (Abb. des Vat. [v. 1 größtenteils weggeschnitten]).

Abb.: 101 u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0054 (Digitalisat des Vat.)

Die drei Zwölfsilber verfügen jeweils über korrekt gesetzte Binnenschlüsse; während Vers 1 ohne prosodische Auffälligkeiten überliefert ist, weisen der zweite und dritte Vers Verstöße auf: Kurzmessung des Alpha in πρωτοπλάστων und Langmessung des zweiten Epsilon in ἐνθάδε. Beim zweiten Vers weist der Serail-Oktateuch eine geringfügige Abweichung im Text auf: statt ὧδε steht hier das ebenfalls zulässige ἦδε.

Bei der Anordnung der Verse wurden der erste und zweite Vers offensichtlich vertauscht: dem ersten Vers entspricht nämlich viel genauer die zweite Szene, dem zweiten wiederum die erste Szene der Miniatur. Für die Verse 1 und 3 ist der teils wörtliche Rückgriff auf den Bibel-

³¹ Zu den Quellen dieser Szenen, die nicht in allen Einzelheiten mit dem Bibeltext übereinstimmen, siehe ausführlich WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 40–42 (mit Lit.).

text charakteristisch; die Verse 2 und 3 nehmen durch das deiktische ὦδε bzw. ἐνθάδε direkten Bezug auf die beigegebene Miniatur.

Das Adjektiv φλογοφόρος im ersten Vers, das ursprünglich auch im Codex C überliefert gewesen sein dürfte, ist nur spärlich belegt;³² das trifft auch auf φλογοτρόφος zu.³³

Nr. VAT15 Auf f. 45^r befindet sich unterhalb des Haupttextes (Gen. 4,8) und vom Katenentext umgeben eine Miniatur mit der Darstellung von Kain und Abel (Gen. 4,2–8). Die Miniatur ist in zwei Frieszonen geteilt: (vom Betrachter aus) oben links Kain, mit einem Paar von Ochsen ein Feld bestellend (Gen. 4,2), rechts Abel als Schafhirt; im unteren Fries die Darbringung von Opfern durch Kain und Abel (links; Gen. 4,3f.), rechts die Tötung Abels durch Kain (Gen. 4,8). Die Legende ist links außerhalb des Miniaturrahmens angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Κάιν γεωργὸς ὁ φθόνων ὑπηρέτης.

V (f. 45^v) C (f. 50^v)

1 γεωργὸς(ς) V γεωργ(ικὸς) Weitzmann – Bernabò | φθόνω(v) V | Κάιν - ὁ propter humiditatem frustulatum leguntur in C

Der Bauer Kain, der Diener neidischer Regungen.

Ed.: WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 42 (Text aus dem Seragl. u. dem Vat.) u. Taf. 104 (Abb. des Seragl.), 106 (Abb. des Vat. [Text teilweise weggeschnitten]).

Lit.: L. KÖTZSCHE-BREITENBRUCH, Die neue Katakomben an der Via Latina in Rom. Untersuchungen zur Ikonographie der alttestamentlichen Wandmalereien (*Jahrbuch für Antike und Christentum*, Ergänzungsbd. 4). Münster 1976, Taf. 3e (Abb. des Vat. [Text teilweise weggeschnitten]).

Abb.: 102 u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0055 (Digitalisat des Vat.)

Der prosodische Zwölfsilber fasst beide Szenen zusammen: Während die erste Vershälfte der oberen Frieszone entspricht, thematisiert die zweite die Taten Kains, die seinem Neid entsprangen, freilich ohne nähere Angaben – diese wurden durch die Miniatur veranschaulicht.

Nr. VAT16 Auf f. 46^r befindet sich unterhalb des Haupttextes (Gen. 4,17) und vom Katenentext umgeben eine Miniatur mit der Darstellung der Verfluchung Kains und der Geburt Enochs (Gen. 4,11–17). Die Miniatur ist in zwei Teile getrennt: (vom Betrachter aus gesehen) links Kain, mit erschrockenem Gesichtsausdruck zur Hand Gottes emporblickend, die mittels eines Strahlenbündels sein Haupt berührt; daneben abermals die Figur Kains mit verzweifelterm Gesichtsausdruck (vgl. Gen. 4,13f.); rechts Kains Frau auf einem Bett, neben ihr Enoch in einer Wiege liegend; neben dem Bett die stehende Figur einer Geburtshelferin und vor diesem sitzend Kain. Die Legende (zwei Verse) ist links außerhalb des Miniaturrahmens angebracht; die Versenden sind durch je einen Dreipunkt markiert.

(1) Ὑλεγχος ὦδε πρωτοφονέως Κάιν.

(2) Γνώσις γυναικός, παιδὸς Ἐνώχ αὐτόκος.

1 cf. Ps.-Caesar, Erotapocr. 31 (p. 33,5sq. RIEDINGER): τῷ πρωτοφόνῳ Κάιν 2 Gen. 4,17: καὶ ἔγνω Κάιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Ἐνῶχ

V (f. 46^v) C (f. 50^v)

1 ὦδε V Weitzmann – Bernabò (bis) | πρωτοφονέ(ως) V 2 ἐνὼς V Weitzmann – Bernabò ἐνὼς C | αὐτόκος Weitzmann – Bernabò | τόκο(ς) C

³² Vgl. L s.v., TLG.

³³ Vgl. L s.v., TLG.

- (1) *Hier die Zurechtweisung des ersten Mörders Kain.*
 (2) *Erkennen der Frau, (dann) wiederum die Geburt des Kindes Enoch.*

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 117 (v. 1 aus dem Seragl.; v. 2 unvollständig). – WEIZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 44 (v. 1 aus dem Seragl. u. Vat.), 45 (v. 2 aus dem Seragl. u. Vat.) u. Taf. 108 (Abb. des Seragl. [v. 1 restlos weggeschnitten]), 110 (Abb. des Vat.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0056 (Digitalisat des Vat.)

Beide Verse sind Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B5); die Regeln der Prosodie werden zwar generell befolgt, doch findet sich im ersten Zwölfsilber ein Verstoß, da das zweite Omikron in *πρωτοφονέως* lang gemessen wird. Das Wort *πρωτοφονεύς* ist nur hier belegt;³⁴ es scheint eine *metri causa* kreierte Form des ebenfalls nur an einer Stelle (vgl. Apparat) attestierten *πρωτοφόνος*³⁵ zu sein.³⁶

Während Vers 1 frei den Textabschnitt Gen. 4,9–12 paraphrasiert, lehnt sich der zweite Vers wörtlich an Gen. 4,17 an. Bei Vers Nr. 2 ist nicht die im Epigramm beschriebene Handlung ikonographisch umgesetzt worden, sondern bereits ihr Resultat. Bemerkenswert ist in beiden Textzeugen die Verwechslung Enochs mit Enosch (siehe app.: *ἐνὼς* V *ἐνὼς* C), dem Sohn Seths (vgl. Gen. 4,17.26).

Nr. VAT17 Auf f. 47^r befindet sich unterhalb des Textes von Gen. 5,8 eine Miniatur mit der Darstellung der Tötung Kains durch Lamech, die auf außerkanonischer Tradition beruht (vgl. jedoch Gen. 4,23f.).³⁷ (Vom Betrachter aus) links sind Lamech und sein Sohn Tubal-Kain im Gespräch, mittig sind Lamech und Tubal-Kain auf der Jagd dargestellt: Lamech spannt einen Pfeil in seinen Bogen ein, der von Tubal-Kain auf die Figur des Kain gelenkt wird; am Boden liegt die leblose Figur Tubal-Kains, der nach dem Unglück von Lamech getötet wurde. Ganz rechts ist Lamech im Gespräch mit seinen Frauen Ada und Sella (Gen. 4,23f.) zu sehen, in dem er seine Grausamkeit offenbart. Die Legende, in diesem Fall zwei Zwölfsilber, ist oberhalb der zweiten und der dritten Szene angebracht; das Ende des ersten Verses ist durch einen Hochpunkt, jenes des zweiten durch einen Dreipunkt markiert.

Φονεὺς Λάμεχ πέφυκε καὶ μετὰ νόμον
 ἔχθιστά τ' ἔργα ταῖς γυναιξὶ πως λέγει.

V (f. 47^r) C (f. 52^r)

2 ἔχθιστα C, Uspenskij, Weitzmann – Bernabò (bis)

*Ein Mörder ist Lamech auch nach dem Gesetz
 und erzählt die überaus verhassten Taten irgendwie den Frauen.*

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 117 (Text aus dem Seragl.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 47 u. Taf. 112 (Abb. des Seragl.), 114 (Abb. des Vat.).

Lit.: LOWDEN, Octateuchs, Taf. 145 (Abb. des Vat.). – BERNABÒ, Searching, Abb. 6 (Abb. des Vat.). – PERRIA, Scrittura degli Ottateuchi, Abb. 4 (Abb. des Vat.). – BERNABÒ, Pseudepigraphical Images, Abb. 33 (Abb. des Seragl.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0057 (Digitalisat des Vat.)

³⁴ Vgl. LBG s.v.

³⁵ Vgl. L s.v.

³⁶ Das gleiche Phänomen begegnet bereits bei Homer, der an drei Stellen (Od. 1,299; 3,197.307) – wohl ebenso *metri causa* – eine Form von *πρωτοφονεύς* (*πρωτοφονῆα*) anstatt des weit gebräuchlicheren *πρωτοφόνος* verwendet. In Parenthese: Der in den *Fragmenta Hesiodica* (ed. MERKELBACH – WEST, Oxford 1967, fragm. 23a,29) teilweise konjizierte Beleg *[π]ρωτοφον[ν]ῆα* ist bislang in den Lexika nicht verzeichnet.

³⁷ Zu den Quellen dieser Geschichte vgl. ausführlich WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 46f. (mit Lit.).

Es handelt sich um zwei prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B7 in V. 1). Die Bezeichnung ἔχθιστα ἔργα nimmt Bezug auf die Tötung Kains und Tubal-Kains durch Lamech (Gen. 4,24), die zwar nicht explizit im Septuaginta-Text erwähnt, aber durch die Miniatur veranschaulicht wird.

Nr. VAT18) Auf f. 48^v befindet sich von der Katene umrahmt eine Miniatur mit der Darstellung Enochs; die Motivik fußt teilweise auf apokryphem Schrifttum.³⁸ (Vom Betrachter aus gesehen) links oben sind in einem durch Bordüren abgetrennten Feld die Personifizierungen der zwölf Monate dargestellt, links unten eine Reihe von Sarkophagen, rechts die nimbierte Figur des Enoch mit einer Schriftrolle in der Hand, die seine schriftstellerische Tätigkeit symbolisiert (vgl. die apokryphen Enochbücher); neben ihm ist die sitzende Figur des Thanatos zu sehen. Die Figur Enochs wird von einer aus drei Zwölfsilbern bestehenden metrischen Beischrift flankiert; der erste Vers ist links zu seinen Häupten, der zweite rechts zu seinen Häupten und der dritte zu Häupten der Figur des Thanatos angebracht; das erste Versende ist durch ein Komma, das zweite und dritte durch je einen Dreipunkt markiert.

Ἐνώχ μνηθεὶς γραμμάτων πρῶτος νόον
ἐφεῦρε πρῶτος μῆνα, καιρὸν καὶ χρόνον
ἄληστον ἰσχὺν κατὰ θανάτου φέρων.

1 cf. e.g. Sym. Logoth. 24,8 (p. 27,2 WAHLGREN): οὗτος (sc. Ἐνώχ) πρῶτος γράμματα μανθάνει καὶ διδάσκει

V (f. 48^v) C (f. 53^r)

2 ἔφευρε Weitzmann – Bernabò | (καὶ) V 3 ἄληστ(ον) V ἄλήστ(ην) Weitzmann – Bernabò | θάνατου Weitzmann – Bernabò

*Enoch, als erster eingeweiht in den Sinn der Schrift,
fand als erster Monat, Jahreszeit und Jahr,
wobei er unvergessliche Kraft gegen den Tod einsetzte.*

Ed.: WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 48f. (Text aus dem Vat.) u. Taf. 116 (Abb. des Seragl. [Text bis auf geringe Spuren abgeblättert]), 118 (Abb. des Vat.).

Lit.: BERNABÒ, Pseudepigraphical Images, Abb. 34 (Abb. des Seragl.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0059 (Digitalisat des Vat.)

Das Epigramm besteht aus drei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (allesamt B5).

Die Verse 1–2 thematisieren die Erfindung der Schriftzeichen und der Jahreseinteilung in Monate durch Enoch, worauf auch in der Katene Bezug genommen wird;³⁹ Vers 3 interpretiert hingegen Enochs Entrückung durch Gott (vgl. Gen. 5,24 u. Hb. 11,5) als einen Sieg über den Tod. Auf die Erfindung des Kalenders durch Enoch weist auch die Darstellung der zwölf Monate mit Sonne und Mond auf der Miniatur hin.

Nr. VAT19) Auf f. 49^r befindet sich unterhalb des Textes von Gen. 6,2 eine Miniatur mit der Darstellung der Gottessöhne und der Menschentöchter (Gen. 6,1–4). (Vom Betrachter aus gesehen) rechts stehen sechs Figuren von „Menschentöchtern“ neben der sitzenden Figur eines Mannes, bei dem es sich vermutlich um Kain handelt; in der Mitte steht ein sich verlobendes Paar und schließlich links neben der nimbierten Figur eines sitzenden Mannes – vermutlich Set – sechs stehende Figuren von „Gottessöhnen“. Der erste Halbvers ist außerhalb des Rahmens angebracht, der Rest des Textes steht als Bildlegende oberhalb der jeweiligen Figurengruppe. Die Versenden sind durch Hochpunkte, das Textende ist durch einen Dreipunkt markiert.

³⁸ Dazu vgl. ausführlich WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 47–49 (mit Lit.).

³⁹ Vgl. WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 49 mit Anm. 5.

Υἱοὺς Θεοῦ νόμιζε τοὺς Σῆθ ἐκγόνους
ἐπιρρεπῶς βλέποντας εἰς θυγατέρας
βροτῶν ἐχούσας τὴν γένεσιν ἐκ Κάιν.

Cf. Gen. 6,2: ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀθρώπων ὅτι καλαὶ εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν, ὧν ἐξελέξαντο

V (f. 49^v) C (f. 54^r)

1 θ(εο)ῦ VC | νόμιζε Weitzmann – Bernabò | σῆθ Weitzmann – Bernabò | ἐ[κ]γόνους C 2 ἐ[πιρρεπῶς
βλέ]ποντ(ας) C ἐπιρρεπῶς om. Uspenskiij | [θυγ]ατέρας C 3 [βροτ]ῶν ἐχούσ[ας γέ]νεσιν [ἐκ] Κάιν C

*Für Söhne Gottes halte die Nachkommen des Seth,
die sehnsüchtig auf die Töchter
der Sterblichen schauen, die ihre Herkunft aus Kain haben.*

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 119 (Text aus dem Seragl.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 49 (Text aus dem Seragl.), 50 (Text aus dem Vat.) u. Taf. 120 (Abb. des Seragl.), 122 (Abb. des Vat.).

Lit.: Ch. DIEHL, La peinture byzantine. Paris 1933, Taf. 81. – WALTER, Dextrarum junctio of Lepsis Magna 281 (Abb.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0059 (Digitalisat des Vat.)

Auch dieses Epigramm setzt sich aus drei Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen zusammen, wobei B7 in zwei Versen (1, 2) vorliegt. Obwohl die Regeln der Prosodie generell befolgt werden, findet sich in Vers 3 durch die Langmessung des zweiten Epsilon in γένεσιν ein schwerer Verstoß, der dem Autor vielleicht auch nur durch Unaufmerksamkeit oder da er kein anderes, prosodisch passendes Wort finden konnte, passiert ist.

Jeder Vers glossiert eine der drei Szenen; zugleich enthält die Bildlegende exegetische Zusätze zum Text der Genesis. Vers 1 entspricht der ersten Figurengruppe, bei der es sich um die Gottessöhne und ihren Stammvater Seth handelt; die Bildlegende bezieht sich auf Gen. 6,2, wo lediglich von den υἱοὶ θεοῦ gesprochen wird. Diese werden hier mit den frommen Nachfahren Sets identifiziert (vgl. Gen. 5,6ff.). Vers 2 korrespondiert mit der zweiten Figurengruppe (Paar bei Verlobung, vgl. Gen. 6,2). Dabei wird der Genesis-Text uminterpretiert; die Gottessöhne liebäugeln (ἐπιρρεπῶς βλέποντες) mit den Menschentöchtern, was seinen ikonographischen Niederschlag darin findet, dass alle dargestellten Gottessöhne ihren Blick zu den Menschentöchtern ausrichten. Vers 3 schließlich entspricht der letzten Szene, einer Schar von sechs Menschentöchtern und der sitzenden Figur eines Mannes, der laut Bildlegende als Kain zu identifizieren ist. Wie Walter bemerkt, wurde die Identifizierung der Gottessöhne mit den Nachkommen Sets und jene der Menschentöchter mit den Nachkommen Kains von Theodoreto vorgeschlagen.⁴⁰

Nr. VAT20) Auf f. 50^r befindet sich eine Miniatur mit der Darstellung der Giganten (Gen. 6,4). Zu sehen sind fünf mit Lanzen und Schwertern bewaffnete, überproportional große Gestalten. Die einschlägige Beischrift steht links der Miniatur; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert. Der Text lautet:

Φονεῖς γίγαντες τῶν κακῶν ἐφευρεταί.

Cf. Rom. 1,30: ἐφευρετὰς κακῶν; postea sane loc. comm.

⁴⁰ WALTER, Dextrarum junctio of Lepsis Magna 281; Thdt. qu. 47 in Gen. (PG 80,148–152); vgl. auch WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 49 (mit Lit.). Eine der Menschentöchter scheint ein musikalisches Instrument in der Hand zu halten; dies spricht dafür, dass Theodoreto's Exegese den Hintergrund zu dieser Miniatur liefert, denn an einer Stelle (149B) spricht Theodoret (basierend auf Gen. 4,21) von musikalischen Instrumenten, mit denen die Menschentöchter die Gottessöhne betört haben sollen.

V (f. 50^v) C (f. 54^v) Va (= Vat. gr. 747, f. 28^r)

1 σφαγείς CVa Uspenskij | τ(ὠν) Va | ἐφευρέ(ται) Va ἐφεύρεται Weitzmann – Bernabò

Mörderische Giganten, Erfinder der bösen Dinge.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 120 (Text aus dem Seragl.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 50 (Text aus dem Vat. gr. 747, Seragl. gr. 8 u. Vat. gr. 746) u. Taf. 123 (Abb. des Vat. gr. 747), 124 (Abb. des Seragl. [Text größtenteils weggeschnitten]), 126 (Abb. des Vat. gr. 746).

Lit.: G. HENDERSON, Late-Antique Influences in Some English Mediaeval Illustrations of Genesis. *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 25 (1962), Taf. 33f (Abb. des Seragl.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0060 (Digitalisat des Vat. gr. 746). – http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.747/0049 (Digitalisat des Vat. gr. 747)

Im Gegensatz zu der Mehrzahl der hier behandelten Epigramme ist dieser prosodische Zwölfsilber mit proparoxytonem B5 als Beischrift einer sehr ähnlichen Miniatur im ältesten illuminierten Oktateuch, dem Codex Vat. gr. 747, überliefert.⁴¹ Dort sowie im Seragl. G. I. 8 steht am Versanfang statt φονείς das metrisch gleichwertige σφαγείς. Der Vat. gr. 747 betont entgegen dem korrekten Gebrauch ἐφευρέται statt ἐφευρεταί, wodurch ein kanonischer paroxytoner Versschluss gegeben wäre; dies scheint nicht ohne Parallele zu sein.⁴² Die im Alten Testament nicht erwähnten Erfindungen der Giganten beziehen sich wohl auf die im apokryphen Enochbuch (Enoch 8) erwähnten Erzeugnisse der Schmiedekunst, weiters auf Luxuswaren, die zum ethischen Verfall der Menschen führten.

Nr. VAT21) Auf f. 52^r befindet sich eine Miniatur des Noach mit seinen drei Söhnen Sem, Ham und Jafet, den Text von Gen. 6,19 begleitend. (Vom Betrachter aus gesehen) links steht die nimbierte Figur Noachs, den Kopf zu einem Himmelsausschnitt wendend, von dem aus ihn die Hand Gottes segnet; rechts sind die Figuren der drei Söhne Noachs zu erkennen. Die Legende ist oberhalb der Figuren angebracht; das Iota mutum wird geschrieben und das Textende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Ἄνωθεν, ὦ δίκαιε, τὴν θέσιν δέχῃ
τὴν τῆς κιβωτοῦ τρισὶ σὺν τοῖς υἱέσιν.

1 cf. Gen. 6,9: Νῶε ἄνθρωπος δίκαιος

V (f. 52^r) C (f. 56^v)

1 δέχῃ VC Weitzmann – Bernabò 2 υἱέσιν V

*Von oben, o Gerechter, erhältst du den Bauplan
der Arche zusammen mit deinen drei Söhnen.*

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 120 (Text aus dem Seragl.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 51 (Text aus dem Seragl. u. aus dem Vat.), Taf. 128 (Abb. des Seragl.), 130 (Abb. des Vat.).

Lit.: SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 568 (Abb. des Seragl.). – LOWDEN, Octateuchs, Taf. 144 (Abb. des Vat.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0062 (Digitalisat des Vat.)

Das hier zwei Verse umfassende Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.

⁴¹ Zu dieser Handschrift siehe ausführlich LOWDEN, Octateuchs 11–15 u. WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 331–334 (mit der dort genannten Lit.). Soweit anhand der Abbildung erkennbar, könnte die Beischrift von erster Hand stammen.

⁴² Vgl. Eustrat. Presb. vita Eutychii 975 (p. 33 LAGA): οἱ δὲ τῶν κακῶν ἐφευρέται (...).

Der anonyme Autor wendet sich an die dargestellte Figur des Propheten, der hier zwar nicht namentlich genannt wird, aufgrund des eindeutigen Sachverhaltes (vgl. die Nennung der Arche in Vers 2) sowie der wörtlichen Anlehnung an Gen. 6,9, wo Noach als „gerecht“ (δικαίος) bezeichnet wird, mit diesem identifiziert werden kann. Dem Propheten wird veranschaulicht, dass er mit dem Plan (θέσις), die Arche zu bauen, von Gott betraut worden sei; diesem Inhalt entspricht die segnende Hand Gottes auf der Miniatur.

Nr. VAT22) Auf f. 61^r befindet sich eine Miniatur mit der Darstellung des Brennens von Ziegelsteinen für den Turmbau von Babel (Gen. 11,3). In der Mitte steht ein Brennofen; (vom Betrachter aus gesehen) rechts schafft eine Figur ungebrannte Ziegel heran, links stehen zwei Figuren, die diese in den Ofen schieben. Die Legende ist oberhalb der Figuren angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert, das Iota mutum fehlt.

Ἡ τῶν πλίνθων ἔκκαυσις ὡς ὁρᾷς ἦδε.

V (f. 61^r) C (f. 65^v)
post ἔκκαυσις deficit C

Dies ist das Brennen der Ziegel, wie du siehst.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 127 (Text aus dem Seragl.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 60 (Text aus dem Vat. gr. 746) u. Taf. 169 (Abb. des Seragl.), 171 (Abb. des Vat.).

Lit.: Ὡρες 110 (Farbabb. des Vat.). – PAPANIKOLA-MPAKIRTZE, Ὡρες Βυζαντίου 44 (Farbabb. des Vat.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0073 (Digitalisat des Vat.)

Der Zwölfsilber mit Binnenschluss B7 ist zwar grundsätzlich prosodisch, doch gibt es durch die Kurzmessung des Eta in ἦδε einen schwerwiegenden Verstoß. Im Serail-Oktateuch ist der Vers außerhalb des Miniaturrahmens und nur unvollständig überliefert.

Der Text verweist teils durch direkte Apostrophe an den Leser, teils durch das deiktische ἦδε, auf die beigegebene Miniatur.

Nr. VAT23) Auf f. 108^v befindet sich neben dem Text von Gen. 32,2 eine Miniatur mit Darstellung des Ringens zwischen Jakob und dem Engel (Gen. 32,25–27). (Vom Betrachter aus) links ist Jakob dargestellt, der mit erhobener Hand den Engel bittet, ihn zu segnen (vgl. Gen. 32,27); rechts ist die Begegnung zwischen Jakob und Esau, die sich auf die Wangen küssen (vgl. Gen. 33,4), zu sehen. Die Legende ist oberhalb beider Szenen angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Ἡ πρὸς ἄγγελον τοῦ Ἰακώβ παλαίστρα.

V (f. 108^v) S (f. 46^v)

Der Ringkampf Jakobs mit dem Engel.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 135 (Text aus dem Smyrn.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 109 (Text aus dem Smyrn. u. dem Vat.) u. Taf. 436 (Abb. des Smyrn.), 437 (Abb. des Vat.).

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 111 (Abb. des Smyrn.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0123 (Digitalisat des Vat.)

Dieser Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (proparoxytoner B5) ist aufgrund mehrerer Verstöße als prosodielos zu bezeichnen, auch weil er vom Aufbau eher an Prosa als an Dichtung erinnert.

Während der Text auf den Ringkampf Jakobs mit dem Engel (Gen. 32,26) Bezug nimmt, entspricht die dargestellte Szene eher Gen. 32,27 (Bitte um Segen seitens Jakob); eine Übereinstimmung ist somit nicht gegeben.

Nr. VAT24) Auf f. 194^v befindet sich neben dem Text von Ex. 15,19 eine Miniatur des Freudentanzes Mirjams (Ex. 15,20f.). (Vom Betrachter aus) links steht Mirjam, ein Tamburin spielend; rechts von ihr tanzen drei weitere Frauen. Die Legende ist oberhalb der Figuren angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert. Das Iota mutum fehlt.

Μαριάμ ὦδε σὺν ταῖς ᾄδούσαις κόραις.

V (f. 194^v) S (f. 82^v)

ὦδε VS Weitzmann – Bernabò

Mirjam hier mit den singenden Mädchen.

Ed.: WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 166 (Text aus dem Smyrn. u. dem Vat.) u. Taf. 710 (Abb. des Smyrn.), 711 (Abb. des Vat.).

Lit.: HESSELING, Miniatures Abb. 180 (Abb. des Smyrn.). – PIJOÁN, Summa Artis, Abb. 571. – K. WEITZMANN, The Classical in Byzantine Art as a Mode of Individual Expression, in: Byzantine Art 149–177, Abb. 129 (Abb. des Vat.) (= WEITZMANN, Studies 151–175, Taf. 148 [Abb. des Vat.]). – Th. STEPPAN, Tanzdarstellungen der mittel- und spätbyzantinischen Kunst. Ursache, Entwicklung und Aussage eines Bildmotivs. *CahArch* 45 (1997), Abb. 10. – A. LIVERI, Der Tanz in der mittel- und spätbyzantinischen Kunst, in: W. HÖRANDNER – J. KODER – M. A. STASSINOPOULOU (Hg.), Wiener Byzantinistik und Neogräzistik. Beiträge zum Symposium Vierzig Jahre Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien im Gedenken an Herbert Hunger (Wien, 4.–7. Dezember 2002) (*BNV* 24). Wien 2004, Farbb. 6 (Abb. des Vat.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0220 (Digitalisat des Vat.)

Im Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss B5 sind die Regeln der Prosodie generell – wenn vielleicht auch nur zufällig – befolgt; ein schwerer Verstoß liegt jedoch durch die Kurzmessung von ταῖς vor. Durch das deiktische Adverb ὦδε wird auch hier direkt auf die Miniatur verwiesen.

Nr. VAT25) Auf f. 205^r befindet sich eine zweigeteilte Miniatur mit der Darstellung der Abreise des Jitro (Ex. 18,27) und der Besteigung des Berges Sinai durch Moses (Ex. 19,3ff.). In der oberen Frieszone ist Moses dargestellt, der sich respektvoll von seinem Schwiegervater Jitro verabschiedet; rechts ist Jitro auf einem Esel reitend zu sehen. Im unteren Fries ist die Besteigung des Berges Sinai durch Moses dargestellt. Die Legende ist oberhalb der ersten Szene angebracht; jegliche Interpunktion fehlt.

Ἀποστολὴ Ἰοθὺρ πρὸς τὰ οἰκεῖα.

V (f. 205^r) S (f. 87^r)

Ἰοθὺρ Uspenskij

Die Entsendung des Iothor nach Hause.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 147 (Text aus dem Smyrn.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 171 (Text aus dem Smyrn. u. dem Vat.) u. Taf. 736 (Abb. des Smyrn.), 737 (Abb. des Vat.).

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 187 (Abb. des Smyrn.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0232 (Digitalisat des Vat.)

Das Epigramm besteht aus einem Zwölfsilber mit oxytonem B7, was jedoch durch die Akzentuierung des Eigennamens bedingt ist; als Verstoß gegen die Prosodie ist die Kurzmessung von εἰ in οἰκεῖα zu werten. In beiden Handschriften folgt auf diesen Vers der nichtmetrische Zusatz καὶ μωυσεώς (μωυσῇ S) πρὸς τὸ ὄρος ἀνάβασις, der sich auf die untere Frieszone bezieht, obwohl er unmittelbar an unseren Vers anschließt. Daraus ergibt sich – auch in Anbetracht des seltenen oxytonen B7 – die Beobachtung, dass der metrische Charakter dieser Legende möglicherweise nicht intendiert war.

Nr. VAT26) Auf f. 229^r befindet sich unter dem Text von Ex. 25,9 eine zweigeteilte Miniatur mit der Darstellung der Aufforderung Gottes an Moses, dem Volk Israel die Darbringung von Opfern nahe zu legen (Ex. 25,1ff.). In der ersten Szene, welche von der zweiten durch eine schmale Rahmenleiste getrennt ist, schaut der nimbierte Prophet zur Hand Gottes empor, die in einem Himmelsausschnitt erscheint; hinter ihm stehen Josua, Aaron und Hur (vgl. Ex. 24,14). Die Beischrift lautet: Μωσῆς ἐντελλόμενος περὶ τῶν ἀπαρχῶν. In der zweiten Szene werden die Opfer von den Israeliten vor Moses gebracht, der auf einem Felsen sitzt; neben ihm steht Josua. Die Legende steht oberhalb der zweiten Szene; der Binnenschluss und das Versende sind durch Hochpunkte markiert.

Ὁ λαὸς προσφέροντες τὰ κελευσθέντα.

V (f. 229^r) S (f. 97^r)

λαὸς(ς) S | προ(σ)φέροντες S | κελευσθέντ(α) S

Das Volk, welches das Befohlene darbringt.

Ed.: WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 174 (Text aus dem Smyrn. u. dem Vat.) u. Taf. 748 (Abb. des Smyrn.), 749 (Abb. des Vat.).

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 190 (Abb. des Smyrn.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0259 (Digitalisat des Vat.)

Um einen wirklich prosodielosen Zwölfsilber handelt es sich bei diesem Vers; auch in diesem Falle war der metrische Charakter der Beischrift möglicherweise nicht intendiert. Auffallend ist die *constructio ad sensum* λαὸς προσφέροντες, da grammatikalisch προσφέρων richtig wäre. Es ist in Erwägung zu ziehen, dass προσφέροντες absichtlich gewählt wurde, um auf zwölf Silben zu kommen, was wiederum sehr wohl für den metrischen Charakter des Textes sprechen würde.

Nr. VAT27) Auf f. 235^r befindet sich neben dem Text von Ex. 26,30 eine Miniatur mit der Darstellung des Tabernakels (Ex. 25,10ff.). Links auf dem Tabernakel liegt die Bundeslade, rechts der goldene Räucheraltar und ein einarmiger Leuchter. Die Legende ist oberhalb des Tabernakels angebracht; das Versende ist durch einen Doppelpunkt markiert.

Ἡ σκηνή, ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία.

V (f. 235^r) S (99^v vel 100^r)

(καὶ) V

Das Zelt, der Tisch und der Leuchter.

Ed.: WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 177 (Text aus dem Smyrn. u. dem Vat.) u. Taf. 764 (Abb. des Smyrn.), 765 (Abb. des Vat.).

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 194 (Abb. des Smyrn.). – LOWDEN, Octateuchs, Taf. 125 (Abb. des Vat.). – REVEL-NEHER, Le témoignage de l'absence, Taf. 16 (Abb. 11 [Abb. des Vat.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0268 (Digitalisat des Vat.)

Das Epigramm besteht aus einem Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B7); der Vers weist einen schweren Verstoß gegen die Prosodie auf, da das zweite Eta in σκηνή kurz gemessen wird. Zu erwähnen ist auch der Hiat καὶ ἡ. Während die Termini τράπεζα und λυχνία dem Bibeltext entnommen sind, wurde κιβωτός aus metrischen Gründen mit σκηνή substituiert; dies spricht für den beabsichtigten metrischen Charakter der Legende.

Nr. VAT28) Auf f. 251^v befindet sich unterhalb des Textes von Ex. 33,23 eine Miniatur mit der Darstellung der Gesetzesübergabe an Moses (Ex. 34,4f.). Der nimbierte Prophet, links vom Berg Sinai dargestellt, hält die Gesetzestafeln in der Hand, sein Gesicht von der Hand Gottes

abwendend (vgl. Ex. 33,20), die ihn mittels eines Strahlenbündels segnet. Die Legende ist zu beiden Seiten der Hand Gottes angebracht; jegliche Interpunktion fehlt.

Μωυσῆς δεχόμενος ἐκ Θεοῦ τὰς πλάκας.

—
Cf. versum no. ÄG2: Δέχεται Μωσῆς τὰς πλάκας οὐρανόθεν.

—
V (f. 251^v) S (f. 109^r)

δεχόμενο(ς) V | θ(εο)ῦ VS | τ(ὰς) S | πλάκ(ας) S

Moses, der von Gott die Tafeln erhält.

Ed.: WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 183 (Text aus dem Smyrn. u. dem Vat.) u. Taf. 801 (Abb. des Smyrn.), 802 (Abb. des Vat.).

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 203 (Abb. des Smyrn.). – Ph. SCHWEINFURTH, Die byzantinische Form, ihr Wesen und ihre Wirkung. Berlin 1943 (Mainz ²1954), Abb. 50b (Abb. des Vat.). – ΠΙΟÁN, Summa Artis, Abb. 572 (Abb. des Vat.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.1/0291 (Digitalisat des Vat.)

Der Text ist ein intendierter, prosodieloser Zwölfsilber; liest man Μωυσῆς dreisilbig, ergibt sich ein korrekter Binnenschluss (B7), doch zählt der Vers dann 13 Silben; keines der beiden einsilbigen Wörter eignet sich zur Athetese. In verstümmelter Form ist der Vers im Cod. Marc. gr. 565, f. 191^v (a. 1075–1150) überliefert: ὁ μωσ(ῆς) δεχόμε(εν)ο(ς) τ(ὰς) πλάκ(ας).⁴³

Überschneidungen im Wortlaut ergeben sich mit der Beischrift einer ähnlichen Miniatur mit der Darstellung der Gesetzesübergabe an Moses (Nr. ÄG2: Δέχεται Μωσῆς τὰς πλάκας οὐρανόθεν).

Nr. VAT29 Auf f. 298^v befindet sich eine Miniatur mit der Steinigung eines Bauchredners (Lev. 20,27). Der (vom Betrachter aus gesehen) rechts dargestellte Bauchredner liegt auf dem Boden und wehrt sich mit seiner Rechten gegen zwei Männer, die ihn mit Steinen bewerfen. Die Legende ist oberhalb der Szene angebracht; das Versende ist durch einen Doppelpunkt markiert.

Mit dieser Miniatur setzt die Überlieferung im Codex Athon. Vatop. 602 ein; da der Vatopedi-Oktateuch als direkte Kopie des Vat. gr. 746 nachgewiesen wurde, sind im Apparat nur aussagekräftige Sonderfehler des Vatopedi-Codex vermerkt, um dieses Verhältnis auch auf philologischer Ebene zu veranschaulichen; einfache Verschreibungen (Akzent- und Spiritusfehler) und abweichende Setzung von Suspensionskürzungen werden hingegen nicht angegeben.

Ἄλoux ἐγγαστρίμυθος {· καὶ ἐπασιδός} λιθοβολεῖται.

—
Cf. Lev. 20,27: καὶ ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ἂν γένηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπασιδός, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· λίθοις λιθοβολήσατε αὐτούς, ἔνοχοί εἰσιν.

—
V (f. 298^v) S (f. 137^v) A (f. 63^r)

ἐγγαστρίμυθο(ς) S | (καὶ) S | ἐπασιδο(ς) V | {· καὶ ἐπασιδός} metri causa delevimus

Der ertappte Bauchredner wird gesteinigt.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 151 (Text aus dem Vatop.). – Treasures IV 256 u. Taf. 54 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 191 (Text aus dem Smyrn. Vat. u. Vatop.) u. Taf. 867 (Abb. des Smyrn.), 868 (Abb. des Vat.), 869 (Abb. des Vatop.).

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 217 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 45 (Taf. 10 [Abb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0130 (Digitalisat des Vat.)

⁴³ CUTLER, Psalters 88.

Die Legende besteht aus 17 Silben; durch die Streichung des Zusatzes καὶ ἐπαοιδός kann jedoch ein prosodieloser Zwölfsilber mit Binnenschluss nach der 7. Silbe erreicht werden. Der Wortlaut jener Bibelstelle, welche die Miniatur illustrieren soll (Lev. 20,27), legt die Vermutung nahe, dass es sich um einen unglücklichen Zusatz handelt: Der Kopist der gemeinsamen Vorlage der Oktateuche, dem das Wort ἐγγαστρίμυθος offenbar nicht vertraut war, verglich den Text der Legende mit der Bibelstelle und nahm den dort enthaltenen Begriff ἐπαοιδός als Glossem in den Epigrammtext auf, wobei er die disjunktive Partikel ἢ übersah.

Nr. VAT30) Auf f. 302^r befindet sich unterhalb des Textes von Lev. 23,15 eine Miniatur mit der Darstellung des Pentekost-Opfers von zwei Brotlaiben (Lev. 23,13.17). (Vom Betrachter aus) rechts bringt ein Mann in kurzem Chiton sein Brotopfer dar, links steht ein Priester, der das Opfer mit erhobener Hand in Empfang nimmt; im Hintergrund ein Ziborium. Die Legende steht oberhalb der Szene; das Versende ist durch einen Doppelpunkt markiert.

Ἡ τῆς Πεντηκοστῆς δι' ἄρτων θυσία.

V (f. 302^r) S (f. 139^v) A (f. 63^r)

Das Pfingstopfer (in der Gestalt von) Broten.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 151 (Text aus dem Vatop.). – Treasures IV 256 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 54 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 192 (Text aus dem Smyrn., Vat. u. Vatop.) u. Taf. 872 (Abb. des Smyrn.), 873 (Abb. des Vat.), 874 (Abb. des Vatop.).

Lit.: HESSELING, Miniatures Abb. 218 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 45 (Taf. 11 [Abb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0141 (Digitalisat des Vat.)

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber ohne kanonischen Binnenschluss; dies (B5) wäre durch die Umstellung zu τῆς Πεντηκοστῆς ἡ zu erreichen gewesen.

Nr. VAT31) Auf f. 305^r befindet sich oberhalb des Textes von Lev. 25,8 eine Miniatur mit der Darstellung der Steinigung des Fluchers (Lev. 24,14.23). (Vom Betrachter aus) links ist der Flucher vor den Toren des Lagers dargestellt; rechts steht eine Gruppe von Israeliten, die im Begriff sind, Steine auf diesen zu schleudern. In einem Himmelsausschnitt erscheint die Hand Gottes. Die Legende ist zu beiden Seiten der letzteren angebracht; das Versende ist durch einen Doppelpunkt markiert.

Φονεὺς εὐρεθεὶς οὗτος λιθοβολεῖται.

V (f. 305^r) S (f. 141^r) A (f. 77^v)

post φονεὺς tantum frustula leguntur in S | εὐρεθεὶς V | οὗτο(ς) V

Als Mörder befunden wird dieser gesteinigt.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 151 (Text aus dem Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 192 (Text aus dem Smyrn., Vat. u. Vatop.) u. Taf. 876 (Abb. des Smyrn.), 877 (Abb. des Vat.), 878 (Abb. des Vatop.).

Lit.: HESSELING, Miniatures Abb. 219 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 45 (Taf. 12 [Abb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0149 (Digitalisat des Vat.)

Auch dieser Vers ist ein prosodieloser Zwölfsilber, der jedoch über einen korrekt gesetzten Binnenschluss (B5) verfügt. Im Gegensatz zum Bibeltext (vgl. Lev. 23,10ff.) wird hier der Flucher (ὁ καταρασάμενος) mit einem Mörder (φονεὺς) identifiziert, basierend wohl auf Lev. 24,17 und 24,21, wo berichtet wird, dass jemand, der einen Menschen tötet, selbst getötet werden soll.

Nr. VAT32) Auf f. 331^r befindet sich unterhalb des Textes von Num. 11,25 eine Miniatur mit der Darstellung der Bundeslade. Die Bundeslade wird von vier Männern getragen, die ihrerseits von den Führern der zwölf Stämme Israels umgeben sind; Aaron und Moses schreiten der

Bundeslade voran (vgl. Num. 10,33). Die Legende steht links der Bundeslade; Interpunktion ist nicht vorhanden.

Χωρεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ πρὸς ἁγίους.

V (f. 331^r) S (f. 158^r) A (f. 132^r)

πν(εῦμ)α AS | τοῦ om. Uspenskij | θ(εο)ῦ AS | πρὸς(ς) S

Der Geist Gottes kommt zu den Würdigen.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 152 (Text aus dem Smyrn.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 195 (Text aus dem Smyrn., Vat. u. Vatop.) u. Taf. 901 (Abb. des Smyrn.), 902 (Abb. des Vat.), 903 (Abb. des Vatop. [Text restlos weggeschnitten]). – DBBE.

Lit.: STRZYGOWSKI, Bilderkreis, Taf. 40 (Abb. des Smyrn.). – HESSELING, Miniatures, Abb. 224 (Abb. des Smyrn.). – LASSUS, Livre des Rois, Taf. 114 (Abb. des Vat.). – Treasures IV, Taf. 60 (Farbabb. des Vatop.). – REVELNEHER, Le témoignage de l'absence, Taf. 18 (Abb. 16 u. 16 détail [Abb. des Vat.], 17 und 17 détail [Abb. des Vatop., nur einzelne Buchstaben erkennbar]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0211 (Digitalisat des Vat.)

Der Text, ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss, beschreibt die Herabkunft des Heiligen Geistes auf die 70 Ältesten (Num. 11,25), während sich die Miniatur auf eine frühere Textstelle (Num. 10,11–36 und insbesondere 10,17.33) bezieht. Der Umstand, dass die Illumination im Codex unmittelbar auf Num. 11,25 folgt, lässt vermuten, dass hier Miniatur und Bildlegende nicht aufeinander abgestimmt oder fehlerhaft eingefügt wurden.

Nr. VAT33) Auf f. 332^r befindet sich eine Miniatur, die aus zwei durch eine schmale karmesinrote Zierleiste voneinander getrennten Teilen besteht.

Im ersten Teil (oben) ist die Aufforderung Josuas an Moses dargestellt, der Tätigkeit von Eldad und Modad Einhalt zu gebieten (Num. 11,28). Ein Jüngling kommt gestikulierend auf den nimbierten, auf einem Thron sitzenden Propheten zu; dieser antwortet ihm, die Rechte leicht erhebend. Hinter dem Thron des Propheten steht regungslos (entgegen Num. 11,28) der nimbierte Josua als Speerträger. Die Legende befindet sich oberhalb der Szene; das Versende ist mit einem Komma versehen.

Πάντες προφήται· σοὶ δὲ τούτων οὐ μέλει.

V (f. 332^r) S (f. 158^r) A (f. 134^r)

1 (δὲ) S | μέλλει codd. Treasures, Weitzmann – Bernabò μέλει corr. Vassis

Alle (sind) Propheten; dir aber liegt nichts an ihnen.

Ed.: Treasures IV 258 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 62 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 196 (Text aus dem Smyrn., Vat. u. Vatop.) u. Taf. 907 (Abb. des Smyrn.), 909 (Abb. des Vat.), 911 (Abb. des Vatop.). – VASSIS, Initia 595. – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 225 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 49 (Taf. 19 [Farbabb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0215 (Digitalisat des Vat.)

Der Vers, ein prosodischer Zwölfsilber mit starkem Einschnitt nach der fünften Silbe, paraphrasiert die ablehnende Antwort des Moses an Josua (Num. 11,29).

Nr. VAT34) Im zweiten Teil der Miniatur auf f. 332^r (unten) sind die Propheten Eldad und Modad dargestellt, die sich je einer Gruppe von Israeliten zuwenden. Die Legende steht zwischen den Köpfen einzelner Personengruppen; das Versende ist durch einen Hochpunkt markiert.

Ἑλδὰδ προφήτης καὶ Μωδὰδ, θάμβος μέγα.

V (f. 332^r) S (f. 158^r) A (f. 133^v)

προφήτ(ης) S προφητεύει Uspenskij | (καὶ) VS | θάμβο(ς) S | μέγ(α) A

Die Propheten Eldad und Modad – großes Staunen.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 152 (Text aus dem Vatop.). – Treasures IV 258 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 61 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 196 (Text aus dem Smyrn., Vat. u. Vatop.) u. Taf. 907 (Abb. des Smyrn.), 909 (Abb. des Vat.), 910 (Abb. des Vatop.). – VASSIS, Initia 217. – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 225 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 48 (Taf. 18 [Abb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0215 (Digitalisat des Vat.)

Auch dieser Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss; ein Verstoß gegen die Prosodie ist die Kurzmessung des Omega in Μωδὰδ, wobei es sich allerdings um einen Eigennamen handelt. Die Miniatur illustriert das Wirken der Propheten Eldad und Modad, die der Heilige Geist inspiriert hat (Num. 11,26f.).

Nr. VAT35 Im dritten Teil der Miniatur auf f. 332^r ist jene Plage dargestellt, mit der Gott die Unersättlichen bestrafte (Num. 11,31–33). Im Vordergrund liegen acht Männer, die an den Folgen ihrer Unersättlichkeit leiden: Sie hatten laut Num. 11,32 eine ganze Schar von Wachteln gegessen; sie verzehren Wachteln, die teilweise noch als Vogelschar in der Luft schweben. Die Legende ist oberhalb dieser Szene angebracht; am Versende befindet sich ein Hochpunkt.

Πικρὰς τελευτῆς πρόξενος λαίμαργία.

V (f. 332^r) S (f. 158^r) A (f. 134^r)

πικρ(ὰς) S | λεμαργία A Treasures | χλευασία Uspenskij

Gefräßigkeit, Ursache eines bitteren Endes.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 153 (Text aus dem Vatop. u. Smyrn.). – Treasures IV 258 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 62 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 197 (Text aus dem Smyrn., Vat. u. Vatop.) u. Taf. 908 (Abb. des Smyrn.), 909 (Abb. des Vat.), 911 (Abb. des Vatop.). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 226 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 49 (Taf. 19 [Farbabb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0215 (Digitalisat des Vat.)

Der prosodische Zwölfsilber fasst in gnomischer Form den Inhalt von Num. 11,33f. zusammen (Tod der Unersättlichen).

Nr. VAT36 Auf f. 334^r befindet sich unterhalb des Textes von Num. 13,22 eine zweigeteilte Miniatur mit der Darstellung der Bestrafung Mirjams für die Auflehnung gegen ihren Bruder Moses (Num. 12,1–11) und der Entsendung von Spähern durch Moses nach Kanaan (Num. 13,17–20). Links auf der ersten Miniatur steht ein Ziborium, rechts der junge Moses und sein Bruder Aaron; ganz rechts die aussätzige Mirjam. Aaron bittet Moses um Fürsprache für die Schwester. Die Legende steht oberhalb der Szene; am Versende ist ein Doppelpunkt.

Τῆς Μαρίας λέπρωσις ἐκ γλωσσαλγίας.

Cf. e.g. Greg. Naz. carm. mor. 22,155 (PG 37,801A): ὥσπερ χέοι τε χρυσὸν ἐκ γλωσσαλγίας

V (f. 334^r) S (f. 159^r) A (f. 136^r)

γλωσσαλγίας A Treasures

Der Aussatz Mirjams wegen Geschwätzigkeit.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 153 (Text aus dem Vatop. und Smyrn.). – Treasures IV 258 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 63 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 197 (Text aus dem Smyrn., Vat. u. Vatop.) u. Taf. 915 (Abb. des Smyrn.), 916 (Abb. des Vat.), 917 (Abb. des Vatop.). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures Abb. 227 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 49 (Taf. 20 [Farbabb. des Vatop.]). – LOWDEN, Octateuchs, Taf. 45 (Abb. des Vat.), 46 (Abb. des Vatop.). – LOWDEN, Art 397 (Farbabb. 224 [Abb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0221 (Digitalisat des Vat.)

Der Text, ein prosodischer Zwölfsilber, glossiert die dargestellte Szene, wodurch der Zusammenhang verdeutlicht wird, da Mirjams Leiden auf der Miniatur nicht sofort erkennbar ist.

Nr. VAT37) Die zweite Miniatur auf f. 334^r stellt die Entsendung von Spähern durch Moses nach Kanaan (Num. 13,17–20) dar. (Vom Betrachter aus) auf der linken Seite sitzt der nimbierte Prophet; rechts steht eine Gruppe von Speerträgern. Die Legende ist oberhalb der Szene angebracht; das Versende ist durch einen Hochpunkt markiert.

Μωσῆς προπέμπει γῆς σκοπήσαι τὴν θέσιν.

—
V (f. 334^r) S (f. 159^v)

Moses schickt (sie) voraus, die Lage des Landes zu erkunden.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 153 (Text aus dem Smyrn.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 197 (Text aus dem Smyrn.), 198 (Text aus dem Vat.) u. Taf. 915 (Abb. des Smyrn.), 916 (Abb. des Vat.).

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 227 (Abb. des Smyrn.). – LOWDEN, Octateuchs, Taf. 45 (Abb. des Vat.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0221 (Digitalisat des Vat.)

Der Vers, ebenfalls ein prosodischer Zwölfsilber, fehlt im Vatopedi-Oktateuch (Sonderfehler).

Nr. VAT38) Das ursprüngliche f. 337 des Codex Vat. gr. 746 wurde zu einem frühen Zeitpunkt herausgeschnitten und durch ein Blatt ersetzt, auf dem die entsprechende Miniatur fehlt; bei der Anfertigung des Vatopedi-Oktateuchs lag dieser Blattverlust bereits vor, so dass auch dort die einschlägige Miniatur fehlt. Sie ist jedoch mittels des Smyrna-Oktateuchs rekonstruierbar, wo sie auf f. 161^r figurierte. (Vom Betrachter aus) links stand eine Schar von Spähern, die von Moses in das Land Kanaan geschickt wurden; zwei von ihnen trugen eine schwere Weintraube (vgl. Num. 13,23). Rechts lag ein Haufen von Schädeln und verschiedenen Gliedmaßen jener Israeliten, denen es verwehrt bleiben sollte, das Gelobte Land zu betreten (vgl. Num. 14,29). Die Legende war etwa mittig oberhalb der ersten Szene angebracht; der Textanfang war durch eine Zierraute, das Versende durch einen Dreipunkt markiert.

Τὰ κῶλα πίπτει τῶν ἀπειθῶν ἐνθάδε.

—
Cf. Num. 14,29: ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν

—
S (f. 161^r)
ἀπειθ(ῶν) S

Die Gliedmaßen der Ungehorsamen zerfallen hier.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 153 (Text aus dem Smyrn.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 198 u. Taf. 921.

Lit.: HESSELING, Miniatures Abb. 228 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 50 (Taf. 22).

Der Wortlaut des prosodischen Zwölfsilbers lehnt sich eng an den Bibeltext an, wobei durch die Umwandlung des Futurs πεσεῖται in ein Präsens und die Hinzufügung des deiktischen Adverbs eine unmittelbare Korrespondenz mit der Miniatur herbeigeführt wurde. Wohl aus Grün-

den der optischen Symmetrie ist die Legende in die Mitte gerückt, so dass sie sich auf den ersten Blick auf die erste Szene zu beziehen scheint.

Nr. VAT39) Auf dem ursprünglichen f. 337 des Codex Vat. gr. 746 befand sich eine weitere Miniatur, die heute nur mithilfe des verschollenen Smyrna-Oktateuchs rekonstruierbar ist, wo sie auf f. 161^v figurierte. Die neben dem Text von Num. 15,4 angebrachte Miniatur war zweigeteilt: Im oberen Fries war die Bundeslade im Lager der Israeliten dargestellt (vgl. Num. 14,44), im unteren die Niedermetzlung der Israeliten durch die Amalekiter und Kanaanäer (vgl. Num. 14,45). Neben der Bundeslade standen Moses und Josua; oberhalb dieser war die Legende angebracht, deren Ende durch einen Dreipunkt angezeigt war.

Τρόπους προφαίνει θυσιῶν Μωσῆς μέγας.

S (f. 161^v)

πρόπ(ους) S | θυσι(ῶν) S | μωσ(ῆς) S

Der große Moses zeigt die Art der Opfer auf.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 154 (Text aus dem Smyrn.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 199 u. Taf. 925.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 229 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 50 (Taf. 23).

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrektem B5, doch sind Text und Bild nicht aufeinander abgestimmt, was bereits mehrfach der Fall war: Während die Miniatur den Textabschnitt Num. 14,44 illustriert, bezieht sich der Text auf Num. 15,3ff. (Darbringung von Opfern).

Nr. VAT40) In der unteren Frieszone der Miniatur auf f. 161^v des Smyrna-Oktateuchs ist die Niedermetzlung der Israeliten durch die Kanaanäer und Amalekiter (Num. 14,45) dargestellt. Von links stürmt die feindliche Reiterei an; die ersten Reihen des israelitischen Heeres unterliegen diesem Angriff. Die Legende ist oberhalb der Szene angebracht; das Versende ist durch einen Doppelpunkt mit Tilde markiert.

Τραχηλιῶντα λαὸν ἐκτέμνει ξίφος.

S (f. 161^v)

τραχηλιῶντα Uspenskij

Das Schwert merzt das überhebliche Volk aus.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 154. – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 199 u. Taf. 925, I, Taf. 57.

Lit.: HESSELING, Miniatures Abb. 229 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 50 (Taf. 23).

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss; Wort und Bild stimmen überein.

Nr. VAT41) Auf f. 339^r befindet sich eine Miniatur mit der Darstellung der Steinigung eines Israeliten, der den Sabbat nicht einhalten wollte (Num. 15,32–36). Links steht Moses, hinter ihm Aaron und Josua, mittig eine Gruppe von erzürnten Israeliten, die den Sünder steinigen, der auf dem Boden kniet und sich mit erhobenem Arm wehrt. Im oberen Teil der Miniatur erscheint die Hand Gottes, welche den Propheten Moses segnet. Die Legende ist rechts und links der Hand Gottes angebracht; am Versende ist ein Doppelpunkt, das Iota adscriptum ist vorhanden.

Ποινὴν δ' ἀπειθῶν τήνδ' ὑπέσχε τῷ νόμῳ.

V (f. 339^r) S (f. 162^r uel 162^v) A (f. 146^v)

δ' om. S | νόμ(ω) S

Diese Strafe erlitt er, weil er dem Gesetz nicht gehorchte.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 154 (Text aus dem Smyrn.). – Treasures IV 259 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 65 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 200 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 928 (Abb. des Smyrn.), 929 (Abb. des Vat.), 930 (Abb. des Vatop.). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 230 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 51 (Taf. 24 [Abb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0233 (Digitalisat des Vat.)

Die metrische Beischrift, ein prosodischer Zwölfsilber, stellt einen epexegetischen Vermerk zur abgebildeten Szene dar, indem die Ursache der Steinigung (ποινή), nämlich die Nichtbefolgung des Gesetzes (ἀπειθῶν), angegeben wird.

Nr. VAT42) Auf f. 340^v befindet sich unterhalb des Textes von Num. 17,3 eine Miniatur mit der Darstellung der Bestrafung von Dathan und Abiron, die sich gegen Moses aufgelehnt hatten (Num. 16,1–35). (Vom Betrachter aus gesehen) links steht der junge Moses, eine Schriftrolle in seiner Linken; mit der Rechten segnet er eine rechts von ihm stehende Gruppe von Israeliten, von denen einige mit Furcht dem Untergang des Dathan und Abiron zuschauen (Num. 16,34). Rechts befinden sich Dathan, Abiron, ihre Anhänger und Zelte, die in den Erdboden versinken (Num. 16,30); im oberen Teil der Miniatur erscheint die Hand Gottes, welche mit Feuerstrahlen Dathan und Abiron versengt (Num. 16,35). Die Legende ist oberhalb der Szene angebracht; das Versende ist durch einen Doppelpunkt mit Tilde markiert.

Δαθάαν, Ἀβειρῶν ζῶντας ἡ γῆ λαμβάνει.

V (f. 340^v) S (f. 163^v) A (f. 150^r)
ζῶντ(ας) V

Die Erde verschlingt Dathan und Abeiron lebendig.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 154 (Text aus dem Smyrn.). – Treasures IV 259 u. Taf. 66 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 200 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 933 (Abb. des Smyrn.), 934 (Abb. des Vat.), 935 (Abb. des Vatop.), Farbtaf. 13 (Abb. des Vatop.). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures Abb. 231 (Abb. des Smyrn.). – STRZYGOWSKI, Bilderkreis, Taf. 40 (Abb. des Smyrn.). – K. WEITZMANN, Constantinopolitan Book Illumination in the Period of the Latin Conquest. *Gazette des Beaux-Arts* VI/25 (86) (1944), Abb. 11 (Abb. des Vatop.). – HUBER, Bild 51 (Taf. 25 [Abb. des Vatop.]). – G. VIKAN, Ruminations on Edible Icons: Originals and Copies in the Art of Byzantium. *Studies in the History of Art* 20 (1989) (= DERS., Sacred Images and Sacred Power in Byzantium. Aldershot 2003, III), 13 (Taf. 1–2 [Abb. des Vat. u. des Vatop.]). – LOWDEN, Octateuchs, Taf. 35 (Abb. des Vat.), 36 (Abb. des Smyrn.), 38 (Abb. des Vat.), 39 (Abb. des Vatop.). – WEITZMANN, Studies, Taf. 317.

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0236 (Digitalisat des Vat.)

Der prosodische Zwölfsilber glossiert in enger Anlehnung an den Bibeltext (Num. 16,30) die Hadesfahrt des Dathan und Abiron.

Nr. VAT43) Auf f. 349^v befindet sich eine Miniatur mit der Darstellung der Schlangenplage (Num. 21,5–9). (Vom Betrachter aus) links liegt eine Gruppe von Israeliten auf dem Boden, die allseits von Schlangen bedroht werden; diese schickte Gott als Bestrafung dafür, dass sie sich über die Mühsale des Exodus aus Ägypten beschwert hatten (Num. 21,5f.). Links oben steht eine andere Gruppe von Israeliten und starrt auf die von dem rechts zu sehenden Moses auf Gottes Geheiß angefertigte Schlange in der Mitte, durch deren Anblick der Schlangenbiss geheilt wird (Num. 21,8f.). Die Legende ist unterhalb der ehernen Schlange angebracht; am Versende ist ein Dreipunkt zu sehen. Somit lautet der Vers wie folgt:

Ὁ χαλκοῦς ὄφις ὁ ὑπὸ Μωσέως.

V (f. 349^v) S (f. 168^v) A (f. 166^v)
μωσέως AS μωσέως V

Die eherne Schlange, (geschaffen) von Moses.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 155 (Text aus dem Vatop.). – Treasures 261 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 73 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 204 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 968 (Abb. des Smyrn.), 969 (Abb. des Vat.), 970 (Abb. des Vatop.), Farbabb. 14 (Abb. des Vat.). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 238 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 53 (Taf. 32 [Farbabb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0268 (Digitalisat des Vat.)

Dieser Vers wiederum ist ein prosodieloser Zwölfsilber, der zwar einen korrekt gesetzten Binnenschluss (B5) aufweist, aber auch über einen Hiat verfügt. Vielleicht handelt es sich um Prosa, die nur zufällig die Struktur eines Zwölfsilbers aufweist.

Der Text bezieht sich ausschließlich auf die eherne Schlange und wird somit nur einem Teil des auf der Miniatur dargestellten Sachverhaltes gerecht.

Nr. VAT44) Auf f. 358^v befindet sich eine Miniatur mit der Darstellung der Prophezeiung Bileams (Num. 24,15–24). (Vom Betrachter aus) links steht der Prophet Bileam mit König Balak, dem er den Untergang der Amalekiter und der Keniten prophezeit (Num. 24,20f.). Rechts sind zwei schematisch übereinander dargestellte Städte zu sehen, vor denen je ein Vertreter der Amalekiter und der Keniten steht. Die Legende befindet sich oberhalb der Figuren des Propheten und des Königs; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Ἀμφοῖν προεῖπε Βαλαὰμ τὰς ἐκβάσεις.

V (f. 358^v) S (f. 172^v) A (f. 185^r)

Βαλαὰμ A Treasures Βαλὰκ Uspenskij

Beiden sagte Bileam das Ende voraus.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 156 (Text aus dem Vatop. u. Smyrn.). – Treasures IV 263 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 80 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 209 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1010 (Abb. des Smyrn.), 1011 (Abb. des Vat.), 1012 (Abb. des Vatop.). – VASSIS, Initia 40 (Text nach Treasures). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures Abb. 245 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 56 (Taf. 41 [Abb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0300 (Digitalisat des Vat.)

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5). Bemerkenswert ist der Umstand, dass im Vatopedi-Oktateuch statt des Namens des Propheten Bileam (griech. *Balaam*) versehentlich jener des Königs (Balak) in den Text gesetzt wurde.

Nr. VAT45) Auf f. 359^v befindet sich eine Miniatur mit der Darstellung der Tötung der Midianiter (Num. 25,1–18), geteilt durch eine schmale Leiste in zwei Frieszonen. In der oberen Zone befindet sich eine Darstellung der Tötung von Simri und Kosbi durch Pinchas (Num. 25,7f.). Simri und Kosbi liegen im Bett und werden von Pinchas erstochen;⁴⁴ zu ihren Häupten steht Moses mit einem Israeliten. In der unteren Zone ist die Tötung der Midianiter durch die Israeliten (Num. 25,17) dargestellt. (Vom Betrachter aus gesehen) links steht eine Gruppe von Midianitern, von denen einige bereits zu Boden gefallen sind; rechts greifen Israeliten mit langen Speerwaffen an. Die Legende ist oberhalb der ersten Szene angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Ζῆλος Φινεὲς καὶ φόνος δεινὸς λάγνων.

V (f. 359^v) S (f. 174^r uel 174^v) A (f. 186^v)

κ(αι) V | φόνο(ς) V | δεινὸ(ς) V [δ]εινὸς S δειν(ῶν) A δεινῶν Uspenskij | λαγνῶν Uspenskij

⁴⁴ Vgl. das suggestive ἀπεκέντησεν des Bibeltextes.

Der Eifer des Pinchas und der schreckliche Mord an den Lüstlingen.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 156 (Text aus dem Vatop.). – Treasures IV 263 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 81 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 210 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1015 (Abb. des Smyrn.), 1016 (Abb. des Vat.), 1017 (Abb. des Vatop.). – VASSIS, Initia 283 (Text nach Treasures). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 246 (Abb. des Smyrn.). – C.O. NORDSTRÖM, Rabbini in frühchristlichen und byzantinischen Illustrationen zum 4. Buch Mose, in: *Idea and Form (Acta Universitatis Upsaliensis, Figura n.s. 1)*. Uppsala 1959, 45 (Abb. des Vat.). – HUBER, Bild 57 (Taf. 42 [Abb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0304 (Digitalisat des Vat.)

Der prinzipiell prosodische Zwölfsilber weist aufgrund der Langmessung des zweiten Epsilon in Φινεές einen Verstoß gegen die Prosodie auf, doch ist dieser nicht als schwerwiegend zu betrachten, da es sich um einen Eigennamen handelt. Der Vers fasst beide dargestellten Szenen zusammen; zu beachten ist die Alliteration Φινεές – φόνοϋς.

Nr. VAT46) Auf f. 362^v befindet sich eine Miniatur mit der Darstellung der Weihe des Josua zum Nachfolger des Moses (Num. 27,18–23). In der Mitte steht der junge Josua, flankiert von Eleazar (rechts) und dem ebenfalls jugendlichen Moses (links); beide segnen Josua, indem sie sein Haupt mit der Hand berühren. Oberhalb der Szene erscheint die Hand Gottes und segnet Moses. Die Legende ist zu beiden Seiten der Hand angebracht; ihr Ende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Μωσῆς Ἰησοῦν δημαγωγὸν δεικνύει.

Cf. no. VAT62: Μωσῆς Ἰησοῦν ἐντολαῖς θείας στέφει

V (f. 362^v) A (f. 194^f) S (f. 175^r)

Μω(υ)σῆς Treasures Μωσῆς Uspenskij

Moses zeigt Josua als Volksführer.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 156 (Text aus dem Vatop.). – Treasures IV 263 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 82 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 211 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1020 (Abb. des Smyrn.), 1021 (Abb. des Vat.), 1022 (Abb. des Vatop.). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 247 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 58 (Taf. 43 [Abb. des Vatop.]). – G. ASTRUC-MOURIZE, Pseudochrysostomi Sermo Prophylacticus, II. Turnhout – Leuven 1976, Abb. c (Abb. des Vatop.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0312 (Digitalisat des Vat.)

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5). Für die „Designierung“ des Nachfolgers wäre eher ein Kompositum (etwa ἀναδεικνύει) denn das bloße δεικνύει zu erwarten, was jedoch aus metrischen Gründen nicht möglich ist. Denkbar ist auch ein Bezug auf das Verb συνέστησεν des Bibeltextes (Num. 27,23), mit dem das Vorstellen des Josua (griech. *Iesus*) vor dem Volke Israel bezeichnet wird.

Nr. VAT47) Auf f. 365^v begegnet eine Miniatur mit der Darstellung des Moses, der den Anführern des Volkes Israel die Schwur- und Eidesvorschriften erklärt (Num. 30,1–16). (Vom Betrachter aus) links steht der nimbierte Moses mit erhobener rechter Hand, rechts ein Vertreter der Israeliten, der ihm gestikulierend zuhört. Zwischen den beiden Personen schwebt etwa auf halber Höhe ein Ziborium. Die Legende ist rechts und links des Ziboriums angebracht; ihr Ende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Εὐχῆς τρόπους δεικνυσὶ Μωσῆς εὐθέτως.

V (f. 365^v) S (f. 177^v) A (f. 202^r)

τρόπω Treasures | δίκνυσι A Treasures corr. Vassis δεικνύει Uspenskij | Μωσ(η)ς S Μω(υ)σ(η)ς Treasures
Μωυσής Uspenskij | εὐθέτω Treasures

Moses zeigt in passender Weise Formen des Gelübdes.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 156 (Text aus dem Vatop.). – Treasures IV 263 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 83 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 211 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1025 (Abb. des Smyrn.), 1026 (Abb. des Vat.), 1027 (Abb. des Vatop.). – VASSIS, Initia 272 (Text nach Treasures). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 248 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 58 (Taf. 44 [Abb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0320 (Digitalisat des Vat.)

Auch dieser Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber, der einen korrekt gesetzten Binnenschluss, diesmal B7, aufweist. Bemerkenswert ist das Adverb εὐθέτω, welches in Verbindung mit der auf der Miniatur dargestellten Gestikulation des Propheten vielleicht auch als *anschaulich* zu verstehen ist.

Nr. VAT48) Auf f. 367^v befindet sich neben dem Text von Num. 31,28 eine Darstellung der rituellen Entsühnung der Krieger Israels nach dem Krieg gegen die Madianiter (Num. 31,19f.). Im Vordergrund waschen drei Israeliten Kleider aus Stoff und Fell (vgl. Num. 31,20) in einem Fluss; über ihnen schwebt Moses mit ausgestreckter linker Hand als Zeichen des Gebotes; (vom Betrachter aus) links davon steht ein Ziborium. Die Legende ist rechts und links von Moses' Haupt angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Σκευῶν κάθαρσις ἐντολαῖς τοῦ Μωσέως.

V (f. 367^v) S (f. 179^r) A (f. 206^v)

Μω(υ)σέως Treasures Μωυσέως Uspenskij

Reinigung des Zeugs im Auftrag des Moses.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 157 (Text aus dem Vatop. u. dem Smyrn.). – Treasures IV 264 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 84 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 212 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1030 (Abb. des Smyrn.), 1031 (Abb. des Vat.), 1032 (Abb. des Vatop.). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 249 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 59 (Taf. 45 [Farbabb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0326 (Digitalisat des Vat.)

Der Nominalstil akzentuiert die Funktion des prosodischen Zwölfsilbers als metrische Bildlegende. Der Terminus σκεῦος (Gerät, Zeug) ist der entsprechenden Bibelstelle (Num. 31,20: πᾶν σκεῦος δερμάτων) entnommen.

Nr. VAT49) Auf f. 369^v befindet sich neben dem Text von Num. 32,33 eine Miniatur der Überquerung des Jordans durch zehn der zwölf Stämme Israels (Num. 32,1–31). (Vom Betrachter aus) rechts ist eine weitere Gruppe von Israeliten dargestellt, in der Mitte drei Israeliten sowie eine Vieh- und Ziegenherde, den Fluss überquerend, links eine Gruppe von Israeliten, angeführt von Moses und Josua. Die Legende ist oberhalb der zweiten Personengruppe angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Der Vers lautet:

Φυλαὶ περῶσαι τὸν ποταμὸν αἱ δέκα.

V (f. 369^v) S (f. 180^v) A (f. 211^v)

φυλαὶ Weitzmann – Bernabò | περῶσαι Treasures | τ(ὸν) SV

Die zehn Stämme, den Fluss durchquerend.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 157 (Text aus dem Vatop.). – Treasures IV 264 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 85 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 212 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1035 (Abb. des Smyrn.), 1036 (Abb. des Vat.), 1037 (Abb. des Vatop.). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 250 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 59 (Taf. 46 [Farbabb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0332 (Digitalisat des Vat.)

Laut Bibeltext durften sich die Stämme Ruben und Gad und die Hälfte des Stammes Manasse (Num. 32,33) östlich des Jordan niederlassen, indem sie sich verpflichteten, dass ihre Krieger an der Seite der übrigen Israeliten weiterkämpfen würden. Diesem Sachverhalt wird weder die Miniatur noch die Beischrift, ein prosodischer Zwölfsilber, in vollem Umfang gerecht.

Nr. VAT50) Auf f. 371^r befindet sich neben dem Text von Num. 33,52 eine Miniatur mit der Darstellung der Zerstörung von Götterbildern bei der Landnahme Kanaans (Num. 33,51–53). (Vom Betrachter aus) links steht der nimbierte Moses mit einem Stock in seiner Rechten, hinter ihm Josua. Beide schlagen auf antike Götterstatuen in der rechten Miniaturhälfte ein. Die Legende ist oberhalb der Szene angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Ἐνταῦθα συντρίβουσιν εἰδῶλα πλάνης.

V (f. 371^r) S (f. 182^v) A (f. 215^v)
συντρίβουσ(iv) S

Hier zerschmettern sie die Bilder der Verirrung.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 157 (Text aus dem Vatop.). – Treasures IV 264 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 86 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 213 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1040 (Abb. des Smyrn.), 1041 (Abb. des Vat.), 1042 (Abb. des Vatop.). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures Abb. 251 (Abb. des Smyrn.). – LASSUS, Livre des Rois, Taf. 118 (Abb. des Vat.). – HUBER, Bild 60 (Taf. 47 [Abb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0339 (Digitalisat des Vat.)

Bild und Text, ein prosodischer Zwölfsilber, ergänzen sich: Das fehlende Subjekt ist der Miniatur zu entnehmen. Verdeutlicht wird der ikonographische Bezug durch das deiktische ἐνταῦθα.

Nr. VAT51) Auf f. 372^r befindet sich neben dem Text von Num. 34,17 eine Miniatur mit der Darstellung der Landvermessung (vgl. Num. 34,13–18), versehen mit schmalen Bordüren. (Vom Betrachter aus) links stehen Moses und Josua; Moses gibt zwei Israeliten, die ein Seil halten, den Befehl, mit der Landvermessung zu beginnen. Die dazugehörige Legende ist oberhalb der Szene angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Σχοινισμὸς ὧδε, μέτρα γῆς, κλήρων δόσις.

V (f. 372^r) S (f. 182^v) A (f. 216^v)
ὧδε SV Weitzmann – Bernabò | δῶσις A

Vermessung mit Seilen hier, Bodenvermessung, Erbteil.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 157 (Text aus dem Vatop. u. dem Smyrn.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 213 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1045 (Abb. des Smyrn.), 1046 (Abb. des Vat.), 1047 (Abb. des Vatop.).

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 252 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 60 (Taf. 48 [Abb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0343 (Digitalisat des Vat.)

Der Text, auch hier ein prosodischer Zwölfsilber, wendet Asyndeta als Stilmittel an; durch das deiktische ὦδε wird auf die Abbildung verwiesen. Das Substantiv σχοινισμός kommt bereits bei Ios. 17,5 vor. Zum Vergleich heranzuziehen ist auch der Vers Σχοῖνος ταθεὶς ἔλυσεν ἄμφω τὰς ἔρεις auf f. 383^r des Vatop. 602, der auf Ios. 18,10 u. 19,17ff. Bezug nimmt (→ Nr. VAT69).

Nr. VAT52) Auf f. 382^r befindet sich neben dem Text von Dt. 4,40 eine zweigeteilte Miniatur. Im oberen Fries ist der thronende Moses dargestellt, der die Israeliten vor seinem Tod zur Befolgung des Gesetzes ermahnt (Dt. 4,1–40). Rechts stehen die zwölf Stammesführer in langem Chiton, links steht eine weitere Gruppe von Israeliten; Moses hält eine Schriftrolle in der Hand. Im unteren Fries sind schematisch die Städte Bosor, Ramoth und Gaulon dargestellt, die Moses jenen als Zufluchtsstätte gewährte, die sich einer fahrlässigen Tötung schuldig gemacht hatten (Dt. 4,41–43). Die Legende ist oberhalb der jeweiligen Szene angebracht; die Versenden sind durch Dreipunkte markiert.

Μωσῆς λαοῖς δίδωσι τοὺς θεῖους νόμους
καὶ τοῖς φονευταῖς ἀφορίζει τὰς πόλεις.

2 cf. Dt. 4,41sq.: τότε ἀφώρισεν Μωσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν

V (f. 382^r) S (f. 190^r) A (f. 237^v)
1 Μωσῆς Uspenskiij 2 τ(ᾶς) S

*Moses gibt den Stämmen die göttlichen Gesetze
und den Mördern weist er die Städte zu.*

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 157 (Text aus dem Vatop.). – Treasures IV 264 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 87 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 214 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1050 (Abb. des Smyrn.), 1051 (Abb. des Vat.), 1052–1053 (Abb. des Vatop.). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures Abb. 253 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 61 (Taf. 49 [Farbabb. des Vatop., v. 1]), 62 (Taf. 50 [Abb. des Vatop., v. 2]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0365 (Digitalisat des Vat.)

Dieses Epigramm ist eines der wenigen im Codex, das aus mehr als einem Vers besteht. Die beiden prosodischen Zwölfsilber sind mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen versehen, wobei Vers 1 B7 aufweist.

Die im Epigramm erwähnten Mörder sind auf der Miniatur nicht dargestellt, doch durch die Einbeziehung der Miniatur in den Text des Deuteronomiums bleibt der Konnex erhalten.

Nr. VAT53) Auf f. 386^v befindet sich neben dem Text von Dt. 7,7 eine Miniatur mit der Darstellung der Vernichtung der Tempelstätten der Kanaanäer (Dt. 7,5). (Vom Betrachter aus) links steht der nimbierte Moses, mit seiner Rechten auf eine rechts dargestellte Schar von Israelitenweisend, die einen Tempelhain niederbrennen, wo sich eine Marmorsäule mit der Statue einer antiken Gottheit befindet. Die Legende ist oberhalb der Szene angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert. Das Iota mutum fehlt.

Der Vers lautet:

Ἄλση θεόπτῃς ἐμπιπρᾷ καὶ τὴν πλάνην.

Cf. Dt. 7,5: τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ

V (f. 386^v) S (f. 192^v) A (f. 246^v)
τ(ὴν) S

Der Gott schaute, lässt Haine anzünden und den Irrglauben.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 158 (Text aus dem Vatop. u. Smyrn.). – Treasures IV 265 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 88 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 215 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Farbt. 15 (Farbabb. des Vatop.), Taf. 1056 (Abb. des Smyrn.), 1057 (Abb. des Vat.), 1058 (Abb. des Vatop.).

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 254 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 61 (Taf. 51 [Farbabb. des Vatop.]). – Ἱερὰ Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου. Παράδοση – ἱστορία – τέχνη, II. Hagion Oros 1996, 580 (Farbabb. 526 [Abb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0374 (Digitalisat des Vat.)

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5). Das athematische Verbum ἐμπύμπρημι wurde hier, der allgemeinen Entwicklung folgend, unter Nasalschwund in die thematische Klasse überführt. Entsprechend dem Bibeltex und der Miniatur ist das Verb kausal zu übersetzen, da Moses bei der Vernichtung der Kanaanäer die Hand nicht selbst anlegte.

Nr. VAT54) Auf f. 394^r befindet sich neben dem Text von Dt. 12,13 eine Miniatur mit der Darstellung der Unterweisung der Israeliten durch Moses (Dt. 12,11ff). (Vom Betrachter aus) links sitzt der nimbierte Prophet auf einem Schemel mit Kissen und unterweist die Israeliten, die rechte Hand leicht erhoben; rechts steht eine Gruppe von zwölf Stammesführern und hört dem Propheten zu. Die Legende ist oberhalb dieser Szene angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Πρόσχες ἰθέων ἄριστα τοῖς γεγραμμένοις.

V (f. 394^r) S (f. 196^r) A (f. 256^v)

1 πρόσχεις Weitzmann – Bernabò | θέας Treasures, Vassis θεῶ Uspenski | γεγραμμέν(οις) S

Achte auf das vorzügliche Gesetz (Gottes).

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 158 (Text aus dem Vatop. u. dem Smyrn.). – Treasures IV 265 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 89 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 215 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. Vatop.) u. Taf. 1061 (Abb. des Smyrn.), 1062 (Abb. des Vat.), 1063 (Abb. des Vatop.). – VASSIS, Initia 649. – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 255 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 62 (Taf. 52 [Abb. des Vatop.]). – LOWDEN, Phenomenon, Abb. 5 (Abb. des Smyrn.), 7 (Abb. des Vat.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0393 (Digitalisat des Vat.)

Unklar ist das zweite Wort des prosodischen Zwölfsilbers, das als Partizip (von θέω „laufen“) keinen Sinn ergibt. Denkbar wäre eine Verbesserung zu Θεῶ oder Θεοῦ. Für die erste Variante spräche eine mögliche Verlesung des Iota adscriptum als Ny.

Nr. VAT55) Auf f. 395^v befindet sich neben dem Text von Dt. 12,30 eine Miniatur mit der Darstellung der Tieropfer gemäß den Geboten des Moses (Dt. 12,27). (Vom Betrachter aus) links steht ein Ziborium auf Stufen, rechts sind zwei opfernde Israeliten dargestellt. Der erste gießt Blut aus einem Gefäß auf die Stufen des Ziboriums aus, während der zweite ein Tier mit dem Messer schlachtet und sein Blut in einem Gefäß auffängt. Die dazugehörige Legende ist oberhalb der Szene angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Τῶν θυμάτων αἵματα πρὸς βάσιν κένου.

Cf. Dt. 12,27: τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου

V (f. 395^v) S (f. 197^r) A (f. 258^v)

Das Blut der Opfer entleere am Fuß (des Altars)!

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 158 (Text aus dem Vatop.). – Treasures IV 265 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 90 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 216 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1066 (Abb. des Smyrn.), 1067 (Abb. des Vat.), 1068 (Abb. des Vatop.). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 256 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 63 (Taf. 53 [Farbabb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0396 (Digitalisat des Vat.)

Die Miniatur dient zur Veranschaulichung der Auflage des Moses; dementsprechend fasst der Vers, ein prosodischer Zwölfsilber, dieses Gebot unter teils wörtlichem Rückgriff auf den Bibeltext zusammen.

Nr. VAT56 Auf f. 398^v befindet sich neben dem Text von Dt. 14,24 eine Miniatur mit der Darstellung diverser Vogelarten, die nach Moses' Geboten (Dt. 14,11–18) zum Verzehr ungeeignet sind. Links stehen zwei Israeliten, von denen der eine einen Fisch in der linken Hand hält und der andere einen Vogel (Huhn?) schlachtet. Rechts eine Schar verschiedenster Vogelarten, die mit jenen an der zitierten Stelle erwähnten unreinen Vogelarten korrespondieren sollen. Die Legende ist oberhalb der Szene angebracht; am Versende steht ein Dreipunkt.

Ζώων πετεινῶν ἐκλογὴ πέλει τάδε.

—
V (f. 398^v) S (f. 198^v) A (f. 263^v)

Hier vollzieht sich eine Auswahl geflügelter Lebewesen.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 158 (Text aus dem Vatop.). – Treasures IV 265 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 91 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 216 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1071 (Abb. des Smyrn.), 1072 (Abb. des Vat.), 1073 (Abb. des Vatop.). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 257 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 63 (Taf. 54 [Farbabb. des Vatop.]). – GALABARES, Ἑλληνικὴ τέχνη 177 (Taf. 197 [Farbabb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0404 (Digitalisat des Vat.)

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5). Durch das deiktische τάδε erfolgt ein Verweis auf die Miniatur; bemerkenswert ist der Gebrauch des Verbuns πέλω, welches häufig in metrischen Siegellegenden begegnet.⁴⁵

Nr. VAT57 Auf f. 401^r begegnet neben dem Text von Dt. 16,18 eine Miniatur mit der Darstellung des Laubhüttenfestes (Dt. 16,13–17). Links stehen zwei Israeliten, auf dem Boden vor ihnen befindet sich ein Weinkrug und ein Flechtkorb mit Trauben, rechts ein junger Stier und ein Ziegenbock. Die Legende steht oberhalb der Szene; das Versende markiert ein Dreipunkt.

Σκηνῶν ἑορτὴ προσφοραὶ τε θυμάτων.

—
V (f. 401^r) S (f. 200^r) A (f. 268^r)
προσφορά Uspenskij, Treasures, Vassis

Laubhüttenfest und Darbringung von Opfern.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 158 (Text aus dem Vatop. u. Smyrn.). – Treasures IV 265 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 92 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 217 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1076 (Abb. des Smyrn.), 1077 (Abb. des Vat.), 1078 (Abb. des Vatop.). – VASSIS, Initia 675 (Text nach Treasures). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 258 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 63 (Taf. 55 [Farbabb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0413 (Digitalisat des Vat.)

⁴⁵ Vgl. WASSILIOU-SEIBT, Corpus I, Nr. 2, 260, 511, 513, 532 etc.

Die Miniatur betont die Funktion des Laubhüttenfestes als Erntedankfest, worauf sich der zweite Teil des Verses, eines prosodischen Zwölfsilbers, bezieht; die Festlichkeiten, die im ersten Teil suggeriert werden, finden keine Entsprechung in der Miniatur. Ein Zelt ist indes auf der einschlägigen Miniatur des Oktateuchs Vat. gr. 747 abgebildet.⁴⁶

Nr. VAT58) Auf f. 405^r begegnet neben dem Text von Dt. 20,1 eine Miniatur mit der Darstellung der Prophezeiung des Moses über das Kommen des Herrn (Dt. 18,15–19). Links steht der junge, nimbierte Moses mit einer Schriftrolle in seiner linken Hand, die eine Paraphrase von Dt. 18,15 enthält; mit seiner Rechten weist er auf eine in der oberen Hälfte der Miniatur befindliche Halbbüste Christi hin. Rechts steht eine Gruppe von Israeliten. Die Legende ist links und rechts der Halbbüste angebracht; am Versende ist ein Dreipunkt.

Μωσῆς προφάσκει Χριστὸν ἔλθειν ἐν τάχει.

V (f. 405^r) S (f. 202^v) A (f. 273^v)

Μωυσής Uspenskij | χ(ριστὸ)ν SV | τάχ(ει) S

Moses sagt voraus, dass Christus bald kommt.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 159 (Text aus dem Vatop.). – Treasures IV 265 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 93 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 217 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1081 (Abb. des Smyrn.), 1082 (Abb. des Vat.), 1083 (Abb. des Vatop.). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures Abb. 259 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 23 (Abb. h [Abb. des Smyrn.] u. i [Abb. des Vatop.]), 64 (Taf. 56 [Abb. des Vatop. mit deutsch. Übers. u. griech. Text in lat. Umschrift]). – LOWDEN, Octateuchs, Taf. 28.

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0421 (Digitalisat des Vat.)

Der Text ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5). Der anonyme Prophet des Bibeltextes wird hier mit Christus identifiziert;⁴⁷ der Zusatz ἐν τάχει findet keine Entsprechung im Urtext der Prophezeiung (Dt. 18,15–19).

Nr. VAT59) Auf f. 408^r begegnet neben dem Text von Dt. 21,15 eine Miniatur mit der Darstellung der Schlachtung einer jungen Kuh im Rahmen eines Sühnopfers für Ermordete (Dt. 21,1–9). Zwei Israeliten stehen auf einem Felsen und halten eine junge Kuh am Schweif und am hinteren Bein gepackt und sind im Begriff, die Kuh in eine Schlucht zu stürzen. Der Kopf der Kuh liegt abgehackt am Boden, aus dem Hals strömt Blut. Die Legende steht oberhalb der Szene; der Binnenschluss ist durch einen Hochpunkt, das Versende durch einen Dreipunkt markiert.

Ῥίπτουσιν οὗτοι τὴν δάμαλιν ἐς χάος.

V (f. 408^r) S (f. 203^v) A (f. 278^r)

ρίπτοῦσιν SV ριπτοῦσιν Weitzmann – Bernabò | εἰς Uspenskij

Diese werfen die Färse in den Abgrund.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 160 (Text aus dem Vatop. u. dem Smyrn.). – Treasures IV 266 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 94 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 218 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1086 (Abb. des Smyrn.), 1087 (Abb. des Vat.), 1088 (Abb. des Vatop.). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 260 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 64 (Taf. 57 [Abb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0429 (Digitalisat des Vat.)

⁴⁶ WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs, Taf. 1074.

⁴⁷ Diese weit verbreitete Deutung z.B. auch bei Cyr. Alex. Ioan. III 3 (PG 73,428–433).

Auch dieser Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5). Die Miniatur illustriert das Gebot, eine Färse in einer Schlucht an einen Bach hinzuführen und zu schlachten (Dt. 21,4). Die zwei Israeliten stehen stellvertretend für die γερονσία, die der Bibeltext erwähnt.

Nr. VAT60) Auf f. 414^r begegnet neben dem Text von Dt. 24,1 eine Miniatur mit der Darstellung der Steinigung zweier Ehebrecher (Dt. 22,22–24). (Vom Betrachter aus gesehen) rechts liegt ein ehebrüchiges Paar auf dem Boden; der Mann stützt sich auf seine Linke und wehrt mit der erhobenen Rechten den Angriff einer Gruppe links dargestellter Israeliten ab, die das Paar steinigen. Die einschlägige Legende ist oberhalb der Szene angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Λίθους ἐφεῦρον μισθὸν ἀκολασίας.

V (f. 414^r) S (f. 206^r) A (f. 293^v)
μισθ(όν) V

Steine fanden sie als Lohn für Zügellosigkeit.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 160 (Text aus dem Vatop.). – Treasures IV 266 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 95 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 218 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1091 (Abb. des Smyrn.), 1092 (Abb. des Vat.), 1093 (Abb. des Vatop.). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 261 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 64 (Taf. 58 [Abb. des Vatop.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0443 (Digitalisat des Vat.)

Auch dieser Zwölfsilber ist prosodisch und weist einen korrekt gesetzten Binnenschluss (B5) auf. Das Binnenaugment – wie öfters bei εὐρίσκω und anderen mit εὐ- anlautenden Verben⁴⁸ – unterbleibt.

Es ist nicht mit Sicherheit zu entscheiden, auf welchen der in Dt. 22,22–24 erwähnten Fälle (verheiratete oder verlobte Frau) die Miniatur bezogen ist, doch lässt der Umstand, dass das Dt. 22,24 erwähnte Stadttor auf der Miniatur fehlt, wohl den Schluss zu, dass es sich eher um den ersten Fall handelt, nämlich um Ehebruch mit einer verheirateten Frau (Dt. 22,22).

Nr. VAT61) Auf f. 423^r befindet sich neben dem Text von Dt. 29,13 eine Miniatur mit der Darstellung der Rede des Moses an die Israeliten (Dt. 29). (Vom Betrachter aus) links steht Moses, die Rechte im Sprechgestus erhoben, rechts von ihm eine Gruppe der zwölf Stammesführer. Oberhalb der Szene ist als metrische Beischrift ein Zwölfsilber angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Νῦν μυσταγωγεῖ Μωσῆς Ἰσραηλίτας.

V (f. 423^r) S (f. 211^v) A (f. 312^v)
νῦν καὶ Uspenskij | Μωσῆς Uspenskij Μω(υ)σῆς Treasures

Nun führt Moses die Israeliten in die Geheimnisse ein.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 160 (Text aus dem Vatop. u. dem Smyrn.). – Treasures 266 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 96 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 219 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. Vatop.) u. Taf. 1099 (Abb. des Smyrn.), 1100 (Abb. des Vat.), 1101 (Abb. des Vatop.). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 263 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 65 (Taf. 60 [Abb. des Vatop.]). – LOWDEN, Octateuchs, Taf. 41 (Abb. des Smyrn.), 43 (Abb. des Vat.), 44 (Abb. des Vatop.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0463 (Digitalisat des Vat.)

⁴⁸ Vgl. PSALTES, Grammatik 203.

Der prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5) weist nur einen Verstoß gegen die Prosodie auf, nämlich die Kurzmessung des Eta in Μωσῆς, wobei es sich allerdings um einen Eigennamen handelt. Der ikonographische Bezug ist durch die Partikel vōν gegeben, die hier trotz ihrer temporalen Bedeutung eine deiktische Funktion übernimmt.

Nr. VAT62) Auf f. 427^r befindet sich unter dem Text von Dt. 31,25 eine in zwei Frieszonen geteilte Miniatur mit der Darstellung der Niederschrift der Gesetze durch Moses (Dt. 31,22–25) und deren Deponierung in der Bundeslade (Dt. 31,26). In der oberen Frieszone ist auf der (vom Betrachter aus gesehen) linken Seite der sitzende Moses dargestellt, das Gesetz auf einer Schriftrolle festhaltend; vor ihm steht Josua in Soldatentracht. Die einschlägige Legende ist oberhalb der Szene angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Μωσῆς Ἰησοῦν ἐντολαῖς θεαίας στέφει.

Cf. no. VAT46: Μωσῆς Ἰησοῦν δημαγωγὸν δεικνύει

V (f. 427^r) S (f. 214^r)

Moses krönt Josua mit göttlichen Aufträgen.

Ed.: WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 220 (Text aus dem Smyrn. u. dem Vat.) u. Taf. 1104 (Abb. des Smyrn.), 1105 (Abb. des Vat.).

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 264 (Abb. des Smyrn.). – NORDSTRÖM, The Water Miracles, Abb. 1 (Abb. des Vat.). – HUBER, Bild 65 (Taf. 61 [Abb. des Smyrn.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0473 (Digitalisat des Vat.)

Dieser Zwölfsilber ist ebenfalls prosodisch und verfügt über einen korrekt gesetzten Binnenschluss (B5). Im Vatopedi-Oktateuch ist die einschlägige Miniatur aufgrund eines Blattverlustes nicht überliefert.

Nr. VAT63) Die untere Frieszone der Miniatur auf f. 427^r stellt die Deponierung der Gesetze in der Bundeslade (Dt. 31,26) dar. In der Mitte steht die Bundeslade mit geöffneter Tür, rechts ein Levite, der sich anschickt, die Schriftrolle zu deponieren. Die einschlägige Beischrift ist oberhalb der Szene angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Δέξει κιβωτὲ τὸν νόμον τοῦ Κυρίου.

V (f. 427^r) S (f. 214^r)

κ(υρίο)υ VS

Nimm an, Lade, das Gesetz des Herrn!

Ed.: WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 220 (Text aus dem Smyrn. u. dem Vat.) u. Taf. 1104 (Abb. des Smyrn.), 1105 (Abb. des Vat.).

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 264 (Abb. des Smyrn.). – NORDSTRÖM, Water Miracles of Moses, Abb. 1 (Abb. des Vat.). – HUBER, Bild 65 (Taf. 61 [Abb. des Smyrn.]). – REVEL-NEHER, Le témoignage de l'absence, Taf. 17 (Abb. 13 [Abb. des Smyrn.] u. 15 [Teilabb. des Vat.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0473 (Digitalisat des Vat.)

Auch hier handelt es sich um einen prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5). Bemerkenswert ist die Apostrophe des anonymen Verfassers an die Bundeslade selbst.

Nr. VAT64) Im Serail-Oktateuch (f. 456^r) wird eine nahezu identische Miniatur durch eine außerhalb (links) des Miniaturrahmens angebrachte metrische Beischrift begleitet; oberhalb dieser befindet sich die Zahl ξστ', die im Haupttext mit der gleichen Zahl oberhalb des Beginns

von Dt. 31,25 korrespondiert.⁴⁹ Der Vers wird durch einen Doppelpunkt mit Tilde abgeschlossen.

Ἐντολαὶ Μωϋσέως πρὸς τοὺς Λευίτας.

C (f. 456^r)

λεϋτ(ας) C

Aufträge des Moses an die Leviten.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 161. – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs, Taf. 1103 (Abb. [Text teilweise weggeschnitten]).

Abb.: CXLI

Im Gegensatz zu den meisten anderen Epigrammen handelt es sich hier um einen prosodie-losen Zwölfsilber; die paroxytone Akzentuierung vor B7 ist eher selten anzutreffen. Der Eigenname Μωϋσέως ist viersilbig zu lesen, weshalb das handschriftlich überlieferte Trema im Text belassen wurde.

Nr. VAT65) Auf f. 432^v des Vat. gr. 746 begegnet unterhalb des Textes von Dt. 32,50 eine Miniatur, welche die Gesamtbreite des Schriftspiegels einnimmt und in zwei Szenen zerfällt. Die erste Szene – links vom Betrachter aus – stellt den jugendlichen Moses dar, der dem Volk Israel seine Ode vorträgt (Dt. 31,30–32,43). Der nimbierte Prophet hält in der Linken ein leeres Pergamentblatt; rechts von ihm steht eine Gruppe von Israeliten (vgl. πάσης ἐκκλησίας in Dt. 31,30). Die zweite Szene – rechts vom Betrachter aus – stellt Moses dar, der in Anwesenheit einer Gruppe von Israeliten Josua – basierend am ehesten auf Num. 27,18–23 – zu seinem Nachfolger bestimmt. Oberhalb beider Szenen ist als metrische Bildlegende je ein Zwölfsilber angebracht; das erste Versende ist durch einen Hochpunkt, das zweite durch einen Dreipunkt markiert; das Iota mutum fehlt.

Ῥιδῆς ἄκουσον, Ἰσραήλ, τῆς δευτέρας·
ἄνειμι καὶ γὰρ εἰς ὄρος τὸ τοῦ τέλους.

V (f. 432^v) S (f. 216^v) A (f. 328^r)

1 ῱δῆς S | ι(σρα)ήλ SV | δευτέρ(ας) S

Höre, Israel, das zweite Lied!

Denn ich werde auch zum Berg der Vollendung aufsteigen.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 161 (Text aus dem Vatop.). – Treasures IV 266 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 97 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 220f. (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1109 (Abb. des Smyrn.), 1110 (Abb. des Vat.), 1111 (Abb. des Vatop.).

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 265 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 67 (Taf. 62 [Farbabb. des Vatop. mit deutsch. Übers.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0484 (Digitalisat des Vat.)

Das Epigramm besteht aus zwei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (jeweils B5); auffällig ist der proparoxytone B5 in Vers 1. Trotz der weitgehenden inhaltlichen Selbständigkeit beider Verse sind diese aufgrund von καὶ γὰρ in Vers 2 als eine syntaktische Einheit aufzufassen.

⁴⁹ Solche Verweise sind im Seragliensis mehrfach anzutreffen, in erster Linie zwischen Haupttext und dem katenenartigen Kommentar.

Nr. VAT66) Auf f. 437^r befindet sich neben dem Text von Dt. 34,1 eine Miniatur mit der Darstellung der Besteigung des Berges Nebo durch Moses kurz vor dessen Tod (Dt. 34,1–5). (Vom Betrachter aus) rechts ist der Berg Nebo zu sehen, hinter welchem der nimbierte Moses hervorlugt, links die Hand Gottes, die aus einem Himmelsausschnitt den Propheten mittels eines Strahlenbündels segnet. Die einschlägige Legende steht oberhalb der Szene; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Ὅρους προκύψας γῆς θέασαι τὴν θέσιν.

V (f. 437^r) A (f. 333^v)

Vom Berge dich nach vorne neigend betrachte die Lage des Landes.

Ed.: Treasures 266 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 98 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 221 (Text aus dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1115 (Abb. des Vatop. [irrtümlich als Vat. bezeichnet]), 1116 (Abb. des Vat. [irrtümlich als Vatop. bezeichnet]). – DBBE.

Lit.: HUBER, Bild 67 (Taf. 63 [auf Farbabb. des Vatop., mit deutsch. Übers. u. griech. Text in lat. Umschrift]). – WEITZMANN, Roll, Taf. 92 (Abb. des Vatop.). – LOWDEN, Octateuchs, Taf. 30 u. 176 (Abb. des Vat.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0497 (Digitalisat des Vat.)

Im Smyrna-Oktateuch fehlt die Beischrift, ein prosodischer Zwölfsilber mit B5, aufgrund einer späteren Übermalung. Der Text enthält eine Aufforderung an den Propheten, das gelobte Land vom Berg (Nebo) aus zu betrachten, was eng mit der bildlichen Darstellung korrespondiert (vgl. προκύψας und die Figur des Propheten auf der Miniatur).

Nr. VAT67) Auf f. 461^r befinden sich unterhalb des Textes von Ios. 19,16 insgesamt drei Miniaturen, von denen die erste das Verlosen von Land zwischen den einzelnen Stämmen Israels illustriert (Ios. 18f.). Josua schreitet hinter einem Israeliten, der eine Losurne schüttelt; aus der Urne fallen Lossteine auf den Boden. Die einschlägige Legende ist oberhalb der Szene angebracht; das Versende ist durch einen Doppelpunkt mit Tilde markiert.

Κλῆρος μερίζει πᾶσι τὴν κατοικίαν.

V (f. 461^r) S (f. 234^r) A (f. 383^r)
κλήρο(ς) ASV | τ(ῆν) A

Das Los teilt allen den Wohnsitz zu.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 171 (Text aus dem Vatop.). – Treasures 275 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 134 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 263 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1351 (Abb. des Smyrn.), 1352 (Abb. des Vat.), 1353 (Abb. des Vatop.). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 302 (Abb. des Smyrn.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0583 (Digitalisat des Vat.)

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5). Weder die Miniatur noch das beigegebene Epigramm korrespondieren mit einer konkreten Bibelstelle, sondern fassen die Kapitel 18 und 19 (Landverlosung durch die Stämme Israels) des Buches Josua zusammen.

Nr. VAT68) Die zweite Miniatur auf f. 461^r stellt die Vermessung des zu verteilenden Landes dar (Ios. 18,8f.). Fünf Israeliten schreiten hintereinander (vgl. χωροβατῆσαι in Ios. 18,8), um das Land zu vermessen; der zweite von ihnen hält ein Seil in der Hand. Die einschlägige Legende ist oberhalb der Szene angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Ἄπεισιν οὗτοι καὶ μερίζουσι χθόνα.

V (f. 461^r) S (f. 234^r) A (f. 383^r)
καταμερίζουσι Treasures

Diese werden fortgehen und teilen das Land auf.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 171f. (Text aus dem Vatop.). – Treasures 275 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 134 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 263f. (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1351 (Abb. des Smyrn.), 1352 (Abb. des Vat.), 1354 (Abb. des Vatop.). – VASSIS, Initia 66 (verbesserter Text nach Treasures). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 302 (Abb. des Smyrn.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0583 (Digitalisat des Vat.)

Die Miniatur und der prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5) thematisieren vermutlich die in Jos. 18,8f. erwähnte Landvermessung, illustrieren jedoch einen etwas späteren Textabschnitt.

Nr. VAT69) Die dritte Miniatur auf f. 461^r stellt Landvermessung mittels eines Seils dar. Zwei leicht gebückte Israeliten halten ein halb gespanntes Seil und schicken sich an, ein Feld zu vermessen. Die einschlägige Beischrift ist oberhalb der Szene angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Σχοῖνος ταθεῖς ἔλυσεν ἄμφω τὰς ἔρεις.

V (f. 461^r) S (f. 234^r) A (f. 383^r)
σχοῖνο(ς) S : σχ[...]ς A : σχ[...] σταθεῖς Treasures σχοῖνο(ς) S | ἔλυσ(εν) S | ἀμφω A Treasures : fort.
ἀμφοῖν | τ(ὰς) S | ἔρεις S

Ein gespannter Strick löste Streitigkeiten beider (Seiten).

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 172 (Text aus dem Vatop.). – Treasures IV 276 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 134 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 264 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1351 (Abb. des Smyrn.), 1352 (Abb. des Vat.), 1355 (Abb. des Vatop.). – PAPANIKOLA-MPAKIRTZE, Ὁρεῖς Βυζαντίου 56 (Farbabb. des Vat.). – VASSIS, Initia 705 (verbesserter Text nach Treasures). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 302 (Abb. des Smyrn.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0583 (Digitalisat des Vat.)

Der Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B7). Die Miniatur illustriert Jos. 18,10 u. 19,17ff., hat aber ebenso wie das Epigramm keine Entsprechung im Bibeltext. Möglich wäre eine Verbesserung von ἄμφω zu ἀμφοῖν, wenn letzteres als possessiver Genitiv zu verstehen ist.

Nr. VAT70) Auf f. 461^r befindet sich neben dem Text von Jos. 19,24 eine Miniatur mit der Darstellung eines Streites zwischen zwei Israeliten. Zwei Männer schlagen mit den Fäusten aufeinander ein, beide bluten. Zu ihren Füßen liegt das Seil, mit welchem sie das Land vermessen wollten (vgl. die vorhergehende Miniatur und Vers Nr. VAT69). Die einschlägige Legende ist oberhalb der Szene angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt, der Binnenschluss durch einen Punkt markiert, der hier auch einen syntaktischen Einschnitt darstellt.

Der Vers lautet:

Μάτην με τύπτεις· ζημιῶν ἐφωράθης.

V (f. 461^r) S (f. 234^r) A (f. 383^v)
ἐφωράθης Treasures ἐφωράθ(ης) S

Grundlos schlägst du mich; du wurdest (doch) bei ungerechter Handlung ertappt.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 173 (Text aus dem Vatop.). – Treasures IV 276 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 135 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 265 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1357 (Abb. des Smyrn.), 1358 (Abb. des Vat.), 1359 (Abb. des Vatop.). – VASSIS, Initia 448 (korrigierter Text nach Treasures). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 303 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 85 (Taf. 110 [Abb. des Vatop., mit deutsch. Übers.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0583 (Digitalisat des Vat.)

Auch dieser Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5). Die Miniatur illustriert den Text von Ios. 19,23f., findet aber ebenso wie die Bildlegende (und die Bildlegende davor [Nr. VAT69]) keine genaue Entsprechung im Bibeltext.

Nr. VAT71) Auf f. 461^v befindet sich neben dem Text von Ios. 19,34 eine Miniatur mit der Darstellung der Anbringung von Grenzsteinen. (Vom Betrachter aus) rechts ist ein Israelit mit einer korinthischen Marmorsäule auf der rechten Schulter dargestellt, links ein anderer Israelit, der mit einem Spaten gräbt. Die einschlägige Legende ist oberhalb dieser Szene angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Ἄλγῶ τὸν ὦμον· σὺ δ' ὀρύττειν οὐ θέλεις.

V (f. 461^v) S (f. 234v) A (f. 384^r)

ἀλγῶ om. Treasures | τ(ὸν) S | ὀδ' Treasures

Meine Schulter tut weh. Du aber willst nicht graben!

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 173 (Text aus dem Smyrn. u. dem Vatop.). – Treasures IV 276 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 136 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 265 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u. Taf. 1361 (Abb. des Smyrn.), 1362 (Abb. des Vat.), 1363 (Abb. des Vatop.). – PAPANIKOLA-MPAKIRTZE, Ὁρεῖς Βυζαντίου 56 (Farbabb. des Vat.). – VASSIS, Initia 28 (verbesserter Text nach Treasures). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 304 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 85 (Taf. 111 [Abb. des Vatop., mit deutsch. Übers.]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0584 (Digitalisat des Vat.)

Der prosodische Zwölfsilber mit starkem Einschnitt nach der fünften Silbe ist als Dialog konzipiert; am Versende ist im Smyrna-Oktateuch auch ein Fragezeichen erkennbar. Der Israelit rechts beschwert sich über die schwere Bürde, die er tragen muss, worauf sein Gefährte erwidert, er habe doch nicht graben wollen. Die Miniatur illustriert etwa Ios. 19,32–34, findet aber ebenso wie das Epigramm keine Entsprechung im Bibeltext; die Anspielung auf Ios. 18,9 ist vage.

Nr. VAT72) Auf f. 461^v befindet sich neben dem Text von Ios. 19,45 eine Miniatur mit der Darstellung jenes Landteiles, den der Stamm Naftali ausgelöst hatte (Ios. 19,32–39). (Vom Betrachter aus) links ist eine befestigte Stadt zu sehen, vor deren Toren ein junger Israelit mit einem Ochsendgespann und Pflug den Acker bestellt. Die einschlägige Legende ist oberhalb dieser Szene angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Der Vers lautet:

Πόλεις, ποταμός, Νεφθαλείμ κατοικία.

V (f. 461^v) S (f. 234^v) A (f. 384^r)

ποταμό(ς) S ποταμοὶ Treasures | κατοικίας Treasures κατοικία Vassis

Städte, Fluss, Wohnsitz (der Leute des) Naftali.

Ed.: USPENSKIJ, Kodeks 173 (Text aus dem Vatop.). – Treasures IV 276 (Text aus dem Vatop.) u. Taf. 137 (Farbabb. des Vatop.). – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs 266 (Text aus dem Smyrn., dem Vat. u. dem Vatop.) u.

Taf. 1365 (Abb. des Smyrn.), 1366 (Abb. des Vat.), 1367 (Abb. des Vatop.). – VASSIS, Initia 631 (teils verbesserter Text nach Treasures). – DBBE.

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 305 (Abb. des Smyrn.). – HUBER, Bild 87 (Taf. 112 [Farbabb. des Vatop., mit deutsch. Übers. u. griech. Text in lat. Umschrift]). – PAPANIKOLA-MPAKIRTZE, *Ὁρες Βυζαντίου* 50 (Farbabb. des Vat.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0584 (Digitalisat des Vat.)

Trotz des telegrammartigen Stils ist auch dieser Vers ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5). Er korrespondiert nur zum Teil mit der Miniatur; von dem Fluss findet sich auf der Abbildung keine Spur, es ist jedoch zu vermuten, dass es sich um den Ios. 19,34 als Grenzfluss erwähnten Jordan handelt.

Nr. VAT73) Eine zweite Miniatur auf f. 461^v befindet sich neben dem Text von Ios. 19,48; sie stellt die Einnahme von Leschem (Ios. 19,47f.) dar. (Vom Betrachter aus) links steht eine befestigte Stadt; eine Truppe von Soldaten aus dem Stamm des Dan stürmt durch eine Mauerbresche die Stadt. Die einschlägige Legende ist oberhalb der Szene angebracht; das Versende ist durch einen Dreipunkt markiert.

Τοῦ Δᾶν φυλὴ δὲ τοὺς ἐναντίους τρέπει.

V (f. 461^v) S (f. 234^v)

1 φυλὴ δε S

Der Stamm des Dan schlägt die Gegner in die Flucht.

Ed.: WEITZMANN – BERNABÒ, *Octateuchs* 266 (Text aus dem Smyrn. u. dem Vat.) u. Taf. 1369 (Abb. des Smyrn.), 1370 (Abb. des Vat.).

Lit.: HESSELING, Miniatures, Abb. 306 (Abb. des Smyrn.).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.746.pt.2/0584 (Digitalisat des Vat.)

Auch dieser abschließende Vers ist wie die meisten anderen Verse ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5); er fehlt allerdings im Vatopedi-Oktateuch. Durch das weiterführende δὲ wird ein Zusammenhang mit der vorangehenden Szene hergestellt.

Vat. gr. 1522 (Diktyon 68153)

Die Datierung des in liturgischer Majuskel geschriebenen Evangelienlektionars Vat. gr. 1522 ist umstritten und oszilliert zwischen dem 9. und 14. Jahrhundert.⁵⁰ Der Zusammenhang mit der Schwesterhandschrift Par. gr. 278 scheint eher auf eine Frühdatierung der Handschrift hinzuweisen.⁵¹

Nr. VAT74) Das erste Epigramm des Codex befindet sich auf f. 2^r–3^v, geschrieben in akzentuierter liturgischer Majuskel in zwei Spalten unterhalb von illuminierten Kanones-Arkaden;

⁵⁰ GIANNELLI, *Codices* 67–70 (datiert ins 14. Jh.); ALAND, *Liste*, Nr. 123 (datiert ins 10. Jh.); BONICATTI, *L'Evangelario* 130, 134f.; CAVALLO, *Maiuscola* 109 (10.–14. Jh.); zuletzt Vangeli 199–202 (F. D'AIUTO) (10. Jh.); vgl. auch die Literaturangaben bei LAUXTERMANN, *Poetry* 347 (Nr. 79). Zu Schriftproben des Textteils – die jedoch für die schwierige Datierungsfrage nur eine ungenügende Basis darstellen – vgl. etwa CAVALLO, *Maiuscola*, Taf. 48; WEITZMANN, *Buchmalerei*, Taf. 27, BONICATTI, *L'Evangelario*, Taf. 10 u. 13 sowie D'AIUTO – SIRINIAN, *Un carne*, Taf. 4. Bonicatti versuchte zwei verschiedene Hände nachzuweisen, eine jüngere Hand des 13. Jahrhunderts für den Haupttext und eine ältere des 9. Jahrhunderts für die hier relevanten Epigramme auf f. 2^r–3^v und 197^{r-v}.

⁵¹ Vgl. RGK III 246 (Mitte 11. Jh.) mit Zuweisung an den im hier edierten Epigramm genannten Ignatios. Zum Verhältnis der beiden Hss. zueinander vgl. die Beobachtungen bei D'AIUTO – SIRINIAN, *Un carne* 140f.; zur Frühdatierung auch ORSINI, *Scrittura come immagine* 13 u. Anm. 11.

die Versenden sind durch Punkte markiert. Eine stark abgeblätterte Miniatur auf dem vorausgehenden Verso stellt die Übergabe des Gesetzes (in Codex-Form) an Moses dar.⁵²

- Σαφῶς ὁ Μωσῆς νόμον ὑπαγορεύσας
 ἐδήλου τὸ πρὶν ἐν γράμματι τὴν χάριν·
 νυνὶ δὲ Χριστὸς τὴν χάριν ἐγχαράξας
 ἀνείλεν εὐθὺς τὸ γράμμα ὡς σκιῶδες·
 5 καὶ τρόπος ἄλλος ἀντεισέχθη δογμάτων
 καινὴν καὶ ξένην ὑψηγορίαν ἔχων.
 Ἐκεῖ μὲν εἶργεν τῶν πραγμάτων τὴν πρᾶξιν,
 ἐνταῦθα σχεδὸν καὶ λόγους κ' ἐνθυμήσεις.
 Ὅθεν συζεύξας ὡς τετράπωλον ἄρμα
 10 Ματθαῖον, Μάρκον, Λουκᾶν καὶ Ἰωάννην
 Χριστὸς δι' αὐτῶν τὴν τετράστοιχον κτίσιν
 ἐπιβὰς διέδραμεν ὡς ἡνίοχος.
 Τοῦ πνεύματος δὲ τὸν χαλινὸν οἱ μύσται
 σιαγόνσι φέροντες καθάπερ πῶλοι
 15 Λόγου τὴν ὁδὸν καὶ συγγραφῆς τὴν τρίβον
 εὐστόχως ἐβάδισαν θείως σκιρτῶντες.
 Εὐθὺς δὲ πάλιν οἱ μετ' ἐκείνους τούτων
 ἰσόδρομα θέοντες θεῖοι πατέρες
 τὴν συγγραφὴν εὐρόντες ἠκριβωμένην·
 20 διεῖλον αὐτὴν ἑτεροτρόπῳ κόσμῳ
 ὃν καὶ φέρουσα Χριστοῦ ἡ ἐκκλησία
 μαρμαίρεται νῦν καὶ φωτίζεται λίαν
 καὶ τῆς τριάδος κατοπτεύει τὸ κάλλος.

1 cf. e.g. AHG VI 96,203sq.: ἀγιόγραφον ἡμῖν ὑπαγορεύει νόμον, τὸ εὐαγγέλιον 4 cf. e.g. Ps.-Zon. lex. 424,24sq. (TITTMANN): γράμμα πεζόν· τὸ Ἰουδαϊκὸν καὶ σκιῶδες, ὡς μὴ ἐπαγγελόμενον βασιλείαν οὐρανῶν 9 cf. e.g. Ioan. Chrys. De neg. Petri (PG 59,615): ὁ δὲ Κύριος τετράπωλον ἄρμα τῶν εὐαγγελιστῶν τῷ Πατρὶ ἐγνώρισεν 11 cf. (Ps.)-Mich. Psell. carm. in hexaemeron (p. 397,196 WESTERINK): περικυκλοῦν, ὡς ἔοικεν, τὴν τετράστοιχον κτίσιν (similiter ibid. 206 et 218) 13–14 cf. Mich. Psell. carm. in canticum (p. 19,131 WESTERINK): ἀλλ' οὐκ οὐκ χρῆζεις χαλινῶν ἐν σιαγόνι φέρειν 16 cf. e.g. Rom. Mel. hymn. V 18,1 (I, p. 222 GROSIDIER DE MATONS): σκιρτῶντες ἐβάδιζον ἐλπίδι ζωῆς αὐτῶν 23 cf. e.g. Basil. Caes. ep. 38,8 (I, p. 92,17sq. COURTONNE): τὸ ἀγέννητον κάλλος ἐν τῷ γεννητῷ κατοπτεύσας; Thdt. Cyrh. affect. III, 92 (I, p. 198,1sq. CANIVET): τὸ ἀόρατον καὶ ἄρρητον τοῦ Θεοῦ κατοπτεῦσαι γλιχόμενον κάλλος

V (Vat. gr. 1522, f. 2^r–3^v) P (Par. gr. 278, f. 3^r–4^v) W (Vat. gr. 1445, f. 2^r) A (Vat. gr. 1445, f. 2^r versio Armenia).

1 Μωσ(ῆς) W | ὑπαγορεύσ(ας) W 2 γράμ(μ)ατι V | τ(ῆ)ν W | χάρι(ν) V | χάρ(ιν) W 3 χ(ριστὸς) VW | τῆ(ν) V | τ(ῆ)ν W | χάρ(ιν) W | ἐγχαράξ(ας) W 4 ἀνείλ(εν) W | (ὡς) W | σκιῶδ(ες) hoc accentu W 5 (καὶ) W | τρόπ(ος) W | ἄλλ(ος) W | ἀντισέχθη ἀντεσέχθη Montfaucon | δογμάτ(ων) W 6 versum om. V | κ(αὶ)νὴν W | (καὶ) W | ξέν(ην) W 7 μ(έν) W | πραγμάτ(ων) W | τ(ῆ)ν W, Montfaucon | πρᾶξ(ιν) W 8 ἐνταῦτα P^{ac} | κ(αὶ) W | (καὶ) W κ' cett. | ἐνθυμήσ(εις) W 9 ὅθ(εν) W | συζεύξ(ας) W τετράπολον V^{ac} τετράπολ(ον) W | ἄ- W 10 ματθαί(ον) W | μάρκ(ον) W | (καὶ) W | Ἰω(άννην) W 11 χ(ριστὸς) W | αὐτ(ῶν) W | τ(ῆ)ν W | τετράστ(υ)χ(ον) W 12 διέδραμ(εν) W | ἡνίοχ(ος) W 13 πν(εύματο)ς W | χαλιν(όν) W | μύστ(αι) W 14 σιαγῶσι VW, Montfaucon | πόλοι WV^{ac} 15 ὁδ(όν) W | (καὶ) W | συγγραφ(ῆς) W | τ(ῆ)ν W | τρίβ(ον) W 16 εὐστόχ(ως) W | ἐβάδισ(αν) W | θεί(ως) W | σκιρτ(ῶν)τες VW 17 πάλ(ιν) W | ἐκείν(ους) W | τούτ(ων) VW 18 π(ατέ)ρες VW 19 τ(ῆ)ν W | συγγραφ(ῆ)ν W | ἠκριβωμένην V ἠκριβομένη(ιν) W 20 διεῖλαν PV, D' Aiuto – Sirinian | αὐτ(ῆ)ν W | ἑτεροτρόπῳ V ἑτέρῳ τρόπῳ AP^{pc} Montfaucon 21 (καὶ) W | χ(ριστο)ῦ VW 22 μαρμέρετε V μαρμέρετ(αι) W μαρμέρεται Montfaucon | νῦ(ν) V | (καὶ) W | φωτίζετ(αι) W 23 κ(αὶ) τ(ῆς) W | τριάδ(ος) W

⁵²WEITZMANN, Buchmalerei, Taf. 25.

- Deutlich offenbarte Moses, der das Gesetz diktiert hatte,
zuerst die Gnade in einer Schrift.
Jetzt aber ritzte Christus die Gnade ein
und hob sogleich die Schrift als schattenhaft auf.*
- 5 *Und an seiner statt wurde eine neue Art von Lehren eingeführt,
die einen neuen und außergewöhnlich feierlichen Ton hat.
Jenes verbot die Umsetzung der Handlungen,
dieses fast schon Worte und Gedanken.
Daher spannte Christus wie ein Viergespann*
- 10 *Matthäus, Markus, Lukas und Johannes (zusammen) ein,
und aufgestiegen wie ein Wagenlenker durchlief er
mit ihrer Hilfe die aus vier Elementen zusammengesetzte Schöpfung.
Indem die Eingeweihten die Zügel des Geistes
an den Kinnbacken wie Fohlen trugen,*
- 15 *schritten sie den Weg des Logos und den Pfad der Schrift,
zielsicher in göttlicher Weise galoppierend.
Sofort wiederum liefen die nach ihnen (kommenden)
göttlichen Väter in gleichem Lauf
und fanden die Schrift vollendet.*
- 20 *Sie statteten sie durch neuartigen Schmuck unterschiedlich aus,
den auch die Kirche Christi tragend
jetzt erstrahlt und großartig erleuchtet wird
und die Schönheit der Dreifaltigkeit schaut.*

Ed.: MONTFAUCON, Palaeographia 228–230 (Text aus dem Par. gr. 278 [mit lat. Übers.]). – D’AIUTO – SIRINIAN, Un carme 145f. (mit ital. Übers.), 152f. (armen. Version aus dem Vat. gr. 1445) u. Taf. 2 (Vat. gr. 1522, f. 2^r), 3 (Par. gr. 278, f. 4^r). – DBBE.

Lit.: WEITZMANN, Buchmalerei, Taf. 26 (Vat. gr. 1522, f. 3^v [als 2^v ausgewiesen]). – WEITZMANN, Renaissance Taf. 10 (Vat. gr. 1522, f. non ind.). – WEITZMANN, Roll 41f. – GIANNELLI, Codices 68. – BONICATTI, L’Evangelario 131, Taf. 1 (Vat. gr. 1522, f. 3^r [als 2^r beschriftet]). – GALAVARIS, Illustrations 124. – NELSON, Iconography 29. – Vangeli 201 (partielle ital. Übers.), 202 (Taf. [Farbabb. des Vat. gr. 1522, f. 3^r]). – LAUXTERMANN, Poetry 347 (Nr. 79).

Abb.: 103–106 u. unter http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1522 (Digitalisate des Vat. gr. 1522)

Das Epigramm besteht aus 23 weitgehend prosodielosen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; B7 liegt in nur fünf Versen (12, 14, 16, 18, 19) vor. Auffällig sind der B7 mit paroxytonem Schluss in Vers 19 und der B5 mit proparoxytonem Schluss in Vers 21. In Vers 12 liegt darüber hinaus proparoxytoner Versschluss vor.⁵³ Der Text ist in zwei weiteren Textzeugen überliefert: in der Schwesterhandschrift des Vaticanus, dem Codex Par. gr. 278,⁵⁴ und im Codex Vat. gr. 1445 (11./12. Jh.),⁵⁵ einer Handschrift, die offenbar in armenischem Milieu entstand. Dabei scheint sich der Vat. gr. 1445 enger an Vat. gr. 1522 anzulehnen. In ersterer Handschrift findet sich auch ein Kuriosum: Links des griechischen Textes wurde eine armenische Übersetzung des Epigramms angebracht, die ebenfalls von der Haupthand stammt.⁵⁶

Das Epigramm fungiert als Prolog und bezieht sich auf die zeitliche und dogmatische Hierarchie des Alten und Neuen Testaments und der Schriften der Kirchenväter. Das Gesetz des Moses kündigt die Gnade Christi an (Verse 1–2) und wird seinerseits durch dessen Lehre abgelöst (Verse 3–8). Christus spannt als Wagenlenker die vier Evangelisten in ein Viergespann ein

⁵³ Bedingt durch die Akzentuierung ἡνίοχος; der TLG kennt vier Beispiele von ἡνίοχ. (Nom. + Akk. Sg., Nom. Pl.), doch sind diese zu unsicher, um eine Verschiebung des Akzents auf die Paenultima in Vers 12 zu erlauben.

⁵⁴ ALAND, Liste, Nr. 11; D’AIUTO – SIRINIAN, Un carme 139f. (mit der dort genannten Lit.).

⁵⁵ ALAND, Liste, Nr. 374; D’AIUTO – SIRINIAN, Un carme 131–137 (mit der dort genannten Lit.).

⁵⁶ D’AIUTO – SIRINIAN, Un carme 152f. u. Taf. 6; zur Identität des Kopisten 157f.

und tritt den Weg des Logos an (Verse 9–12). Die Kirchenväter schließlich kommentieren in rechtgläubiger Weise die Schrift; ihre Interpretation wird zu Pfeiler und Zierde der Kirche Christi (Verse 17–23). Nur der erste Teil des Epigramms (Gesetzesübergabe an Moses) nimmt Bezug auf die beigegebene Miniatur; mit dem zweiten könnte eine Miniatur des Thronwagens Christi korrespondiert haben, doch lässt sich dies nicht mehr mit Sicherheit feststellen, da hier die ursprünglichen Lagenverhältnisse nicht mehr klar rekonstruierbar sind.⁵⁷

Nr. VAT75) Das zweite Epigramm des Codex Vat. gr. 1522 befindet sich heute auf f. 197^r unterhalb der oben beschriebenen Kanones-Arkaden; das betreffende Blatt gehörte ursprünglich wohl zur ersten Lage des Codex.⁵⁸ Auch hier sind die Versenden durch Punkte markiert.

- Ὁ τετραμόρφους Χερουβὶμ ἐφεδρεῦων
 τετράμορφον δέδωκε τὴν νέαν χάριν·
 τὸν Ματθαῖον μὲν ἀνθρώπου θεωρίαν,
 τὸν Μάρκον δὲ λέοντος πάλιν ἰδέαν
 5 τὸν δ' αὖθις Λουκᾶν ὁμοιότητα μόσχου,
 ἄετοῦ δίκην τὸν υἱὸν Ζεβεδαίου.
 Παράσχου κάμοι τὸν τούτοις προσφυγόντα
 Ἰγνάτιον οἴκτιστον πταισμάτων λύσιν.

1 Ez. 1,5–11, praesertim 5q.; ad nostrum loc. cf. e.g. Mich. Psell. op. theol. 36,42 (p. 146,42 GAUTIER): ἄπερ εἰσὶ τὰ τετράμορφα χερουβὶμ; cf. etiam no. GR104, v. 9: σοῦ τετραμόρφου δεξιᾷ στήναι θρόνου 3–6 cf. Apoc. 4,7: τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἄετῳ πετομένῳ 7–8 ad librarii precationem paululo commutatam vide quos apud VASSIS, Initia 864 invenies versus; v. παράσχου autem et πταισμάτων λύσιν sane loci communes sunt

V (Vat. gr. 1522, f. 197^r) A (Athen. EBE 2114, Vorsatzblatt)

1 Χερουβ(ιμ) V | ἐφεδρεῦ(ν) 2 τετράμορφο(ν) V | θεῖαν A Maraba-Chatzenikolaou – Toufexe-Paschou, Polites 3 ἀν(θρώπ)ου VA 4 Μᾶρκον Maraba-Chatzenikolaou – Toufexe-Paschou, Polites | εἰδέαν V 5 ὁμοιότη(τ)α V Giannelli, Nelson 6 υ(ιὸ)ν V 7 κάμοι Giannelli, Nelson, Maraba-Chatzenikolaou – Toufexe-Paschou | προσφυγόν(τ)α V Giannelli, Nelson | πταισμάτων λύσιν σ(ὠ)τ)ερ A 8 οἴκτιστο(ν) V | πταισμάτ(ων) V | Ἰωσήφ τῷ τλήμονι πρῶν Τοννόβου ,αψηέ' [1735] A

- Der über die viergestaltigen Cherubim thront,
 gab die neue Gnade in vier Gestalten:
 Matthäus das Aussehen eines Menschen,
 Markus aber die Gestalt eines Löwen,
 5 Lukas wieder gleich einem Kalb,
 nach Art eines Adlers den Sohn des Zebedaios.
 Gewähre auch mir, der ich zu diesen Zuflucht nahm,
 dem erbärmlichsten Ignatios, Vergebung der Sünden.*

Ed.: GIANNELLI, Codices 69. – NELSON, Iconography 28, 48, Anm. 69 u. Taf. 17 (Vat. gr. 1522, 197^r). – D'AIUTO – SIRINIAN, Un carme 147f. (Text aus dem Vat. gr. 1522). – MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II 235 (Text aus dem Athen. EBE 2114). – POLITES, Κατάλογος 151 (Text aus dem Athen. EBE 2114). – DBBE.

⁵⁷ Vangeli 201. Im Codex Vat. gr. 1552 findet sich auf f. 2^r–3^v unterhalb der oben beschriebenen Kanones-Arkaden der als Versatzstück dienende Schreibervers Χριστὲ προηγοῦ καὶ δίδου μοι τὴν χάριν (jeweils drei bis vier Buchstaben pro Arkadenbogen), für den sich (in zahlreichen Varianten) etliche Belege zusammenstellen ließen (vgl. VASSIS, Initia 864f.; VASSIS, Initia Supplementum I 277; DBBE). Ein Gegenstück bildet der Zwölfsilber auf f. 197^{r-v} (an gleicher Stelle), diesmal ein Stiftervers, der sonst nicht belegt ist: Χριστὲ Θεέ μου, σῶζε τῷ κεκτημένῳ (dativisch statt des korrekten Akkusativs τὸν κεκτημένον). Zum Motiv des Thronwagens Christi GALAVARIS, Illustrations 74–78.

⁵⁸ GALAVARIS, Illustrations 124; D'AIUTO – SIRINIAN, Un carme 147.

Lit.: BONICATTI, L'Evangelario 133, Taf. 3 (Abb. des Vat. gr. 1522). – LAUXTERMANN, Poetry 347 (Nr. 79).

Abb.: 107 u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1522/0399 (Digitalisat des Vat.)

Auch dieses Epigramm besteht aus prosodielosen Zwölfsilbern; die Binnenschlüsse sind korrekt gesetzt, B7 liegt in drei Versen (2, 4, 8) vor. Die letzten zwei Verse sind in beiden Versionen eine angehängte, mit dem eigentlichen Epigramm nur optisch verbundene Subskription. Darin ist auch der Kasuswechsel auffallend (κάμοι τὸν ... προσφυγόντα Ἰγνάτιον οἰκτιστον) auffallend, der aber etwa in Siegellegenden sehr oft anzutreffen ist. Das Epigramm ist ferner auf dem Vorsatzblatt der Handschrift Athen. EBE 2114 aus dem Jahre 1405 überliefert; der Text wurde jedoch erst im Jahre 1735 von der Hand des Metropolitens von Tyrnabos nachgetragen, wie man Vers 8 (vgl. Apparat oben) entnehmen kann.⁵⁹

Inhaltlich nimmt das Epigramm Bezug auf Ezechiel 1 (Thronwagen Gottes). Die später unterschiedlich gedeutete Tiersymbolik der Evangelisten fußt primär auf den Angaben in Apoc. 4,7. Als Ergänzung des ursprünglichen Textkerns folgt eine Bitte des Kopisten bzw. Auftraggebers Ignatios⁶⁰ um Vergebung seiner Sünden (Verse 7–8).⁶¹

Nr. VAT76) Das dritte Epigramm befindet sich auf dem heutigen f. 197^v in identischer Ausführung wie die vorausgehenden Beispiele; die Versenden sind durch Kreuze markiert.⁶²

- Οὗτος παλαιὸς ἡμερῶν καθωράθη,
μᾶλλον δ' ὁ αὐτὸς πρῶτος, ἔσχατος, μέσος.
Οὕτως κραταιὸς ἔρχεται παντοκράτωρ
τὸν κόσμον ὡς ἄλωνα λικμήσαι κρίσει.
5 Βαβαί, τίς οὐ φρίξει σε, Θεέ μου, τότε;

1 cf. Dan. 7,9 ἐθεώρουν ἕως ὅτε θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο ἔχων περιβολὴν ὡσεὶ χιόνα
4 cf. Mt. 3,12: οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ; Ioan. Chrys. Dan. (PG 56,207): λικμήσει αὐτὸν, φησί, ὥσπερ κονιορτὸν ἀπὸ ἄλωνος θερινῆς 5 cf. e.g. Ephr. Syr. in Loth (VI, p. 53,5 PHRANTZOLAS): τίς οὐ φρίξει τοῦτον τὸν δίκαιον κριτήν;

V (Vat. gr. 1522, f. 197^v)

1 οὕτως prop. D' Aiuto – Sirinian | καθωράθη V Galavaris καθ' ὁράθη Giannelli 2 ὁ om. Galavaris | ἄσχατος V Giannelli, Galavaris 4 κόσμο(v) V | ἄλωνα V Giannelli, Galavaris | λικμήσαι Galavaris

*Dieser wurde als Alter der Tage gesehen,
mehr aber derselbe als erster, letzter und mittlerer.
So kommt er als mächtiger Allherrscher,
die Welt wie einen Dreschplatz zu reinigen durch das Gericht.
5 Wehe, wer wird da nicht erschauern vor dir, mein Gott!*

Ed.: GIANNELLI, Codices 69. – GALAVARIS, Illustrations 93, 100 (vv. 1–2). – D' AIUTO – SIRINIAN, Un carme 148. – DBBE.

Lit.: LAUXTERMANN, Poetry 347 (Nr. 79).

Abb.: 108 http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1522/0400 (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus fünf Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B7 in den Versen 4–5). Die Regeln der Prosodie sind bis auf die Langmessung von Θεέ in Vers 5

⁵⁹ MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II 233–236; POLITES, Κατάλογος 150–151.

⁶⁰ RGK III 246.

⁶¹ Als Subskription werden die letzten zwei Zeilen des Epigramms bereits im RGK III 246 gedeutet, als Nennung des Auftraggebers dagegen bei D' AIUTO – SIRINIAN, Un carme 148f. Gegen die plausible Feststellung D' Aiutos, dass die Nennung eines Kopisten an einer derart prominenten Stelle der Handschrift und in dieser Art schwer vorstellbar ist, könnte allerdings das mäßige sprachliche Niveau beider Verse geltend gemacht werden.

⁶² GALAVARIS, Illustrations 93; D' AIUTO – SIRINIAN, Un carme 147.

optisch eingehalten. Dies weist darauf hin, dass diese Verse von einem anderen Autor als die vorangegangenen Epigramme Nr. VAT74 und Nr. VAT75 verfasst wurden. Erwägenswert ist die von D’Aiuto vorgeschlagene Korrektur von οὗτος zu οὕτως in Vers 1.

Den inhaltlichen Ausgangspunkt des Epigramms bilden die Verse 1–2 des Epigramms auf f. 197^r: Ὁ τετραμόρφοις Χερουβιμ ἐφεδρεύων / τετράμορφον δέδωκε τὴν νέαν χάριν. Die dort anklingende Beschreibung des Thronwagens Gottes wird zur Vorstellung eines thronenden Weltrichters (Verse 1–2) und Pantokrators (Vers 3) uminterpretiert, der am Tage des Jüngsten Gerichts mit einer Worfchaufel die Spreu vom Weizen trennen wird (Vers 4).

Vat. gr. 1613 (Diktyon 68244)

Nr. VAT77) Dem reichlich illuminierten Synaxar Vat. gr. 1613, bekannt insbesondere unter der Bezeichnung „Menologion des Basileios II.“,⁶³ ist ein in die sekundäre Lagenzählung, die sich jedoch an der ursprünglichen, heute verlorenen Lagensignierung zu orientieren scheint, nicht inkludiertes Bifolium vorgebunden, auf dessen erstem Recto sich ein Widmungsepigramm befindet, adressiert an den Kaiser Basileios (II.). Die dadurch gegebene Datierung der Handschrift scheint aus textinhärenten Gründen⁶⁴ noch weiter zwischen 979 und 989 eingrenzbar zu sein.⁶⁵ Durch den Hinweis auf die Parallele mit dem ebenfalls für Basileios II. angefertigten Psalter Marc. gr. 17 (→ Nr. IT14), der gegenüber dem Widmungsepigramm auf dem zweiten Verso eine Vollbildminiatur des siegreichen Kaisers enthält, konnte Ševčenko wahrscheinlich machen, dass auf dem leeren zweiten Recto des Vat. gr. 1613 ursprünglich eine mit dem Widmungsepigramm korrespondierende Miniatur intendiert war.⁶⁶ Der Text ist mit Goldtinte in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel geschrieben und lautet:

- Ἐνταῦθα νῦν σκόπησον ὀρθῶς ὁ βλέπων
 ἄριστον ἔργον ἐξ ἀρίστων πραγμάτων,
 ἔργον Θεοῦ κάλλιστον ἐκπλήττον φρένας
 ἔργον τὸ τέρπον πᾶσαν εἰκότως κτίσιν.
 5 ἄνω γὰρ αὐτὸς ὡς Θεὸς καὶ Δεσπότης
 ἄστρων χορείαις ζωγραφήσας τὸν πόλον,
 ὃν οἶα δέρριν ἐξέτεινε τῷ λόγῳ
 κόσμον δαδουχεῖ πανσόφῳ προμηθίᾳ·
 κάτω δ’ ὁ τοῦτον εἰκονίζων τοῖς τρόποις
 10 ἄναξ ὅλης γῆς, ἥλιος τῆς πορφύρας,
 Βασίλειος, τὸ θρέμμα τῆς ἀλουργίδος,
 κράτιστος ἀμφοῖν, καὶ τροπαίοις καὶ λόγοις,
 ὡς ἄλλον ὄντως οὐρανὸν τεύξας βίβλον
 ἐκ δέρρεων ταθεῖσαν, ὡς ἔχει φύσις,
 15 φέρουσαν ὡς φωστήρας ὠραίους τύπους
 πρῶτον μὲν αὐτοῦ τοῦ θεανθρώπου Λόγου,
 ἔπειτα μητρὸς τῆς τεκούσης ἀσπόρως,
 σοφῶν προφητῶν, μαρτύρων, ἀποστόλων,
 πάντων δικαίων, ἀγγέλων, ἀρχαγγέλων·
 20 τῶν ὀρθοδόξων πᾶσαν εὐφραίνει φρένα,

⁶³ [FRANCHI DE’ CAVALIERI], *Menologio V–XII*; GIANNELLI, *Codices 276–278*; DER NERSESSIAN, *Remarks 104–115*; ŠEVČENKO, *Illuminators 271–276 u. passim*; *El Menologio de Basilio II*, Città del Vaticano, Biblioteca apostolica Vaticana, Vat. gr. 1613. Libro de estudios con ocasión de la edición facsímil. Dir. por F. D’AIUTO, ed. española a cargo de I. PÉREZ MARTÍN. Vatikan 2008.

⁶⁴ Eine Miniatur des heiligen Lukas Stylites auf f. 238^r, der 979 stirbt, vgl. *PmbZ* # 24758; Nichterwähnung eines Erdbebens des Jahres 989.

⁶⁵ Dazu siehe DER NERSESSIAN, *Remarks 104–115*.

⁶⁶ ŠEVČENKO, *Illuminators 271f.* (dort auch zur problematischen Lagenrekonstruktion), 273 (zu den Gründen für das Fehlen der Miniatur).

- τέρπει δὲ πᾶσαν τερπνότητι καὶ θέαν.
 ἀλλ' οὐσπερ εἰκόνισεν ἐκ τῶν χρωμάτων
 εὔροι βοηθοὺς πάντας ἐκ τῶν πραγμάτων,
 κράτους συνεργούς, συμμάχους ἐν ταῖς μάχαις,
 25 παθῶν λυτρωτάς, φαρμακευτάς τῶν νόσων,
 ἐν τῇ κρίσει πλεόν δεῖ πρὸς τὸν Δεσπότην
 θερμοὺς μεσίτας, προξένους καὶ τῆς ἄνω
 δόξης ἀφράστου καὶ Θεοῦ σκηπτουχίας.

6 cf. e.g. Ioan. Chrys. hom. 26 in Ac. (PG 60,202): ἴδε τῶν ἄστρον τὴν χορείαν; cf. etiam Anth. Pal. app. 382,2sq. (COUGNY): αἰθήρ, ὁ χρυσός, ἄργυρος, φῶς, οἱ λίθοι / ἄστρον χορεῖαι· τοὺς ὑπερθεῖν καὶ πόλου 7 cf. Ps. 103,2: ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρριν 8 cf. e.g. AHG V 441,47: κόσμον δαδουχεῖς ἡμεροφώτοις ἀνγαῖς; cf. e.g. Eugen. Panormit. carm. iamb. 24,69 (p. 130 GIGANTE): καὶ συμβιβάσας πανσόφω προμηθεῖα 10 cf. carm. in mortem imp. Leonis v. 55 (ed. ŠEVČENKO, DOP 23/24 [1960/70] 202): ὁ τῆς πορφύρας ἥλιος Ἀλέξανδρος ἀνίσχει 14 cf. ad v. 7 17 cf. e.g. Georg. Pis. bell. Avar. v. 2 (p. 176 PERTUSI): τρόπαια δεῖξαι, τὴν Τεκοῦσαν ἀσπόρως 24 cf. e.g. Ioan. Maurop. carm. 54,114 (p. 31 DE LAGARDE): ἔχοις σύννοικον καὶ συνεργὸν τοῦ κράτους; id. 80,7 (p. 39 DE LAGARDE): σὲ τὸν συνεργὸν ἰκετεύει τοῦ κράτους 27 cf. e.g. Isid. Glab. hom. in S. Demetr. 1 (ed. LAOURDAS, Ἑλληνικά 5 [1959] 23,14): μεσίτης θερμὸς τὰ πρὸς τὸν θεόν 28 cf. epigramma in porta monasterii Sinae montis, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. El2, v. 4: ἴδωσιν ἂν τὴν <τοῦ> Θεοῦ σκηπτουχίαν

V (= Vat. gr. 1613, f. [A]) P (= Par. gr. 1589, saec. XII secundum Delehaye)

3 θ(εο)ῦ V 5 ἔνω P | θ(εο)ς V 7 ἐν P 8 δαδουχεῖ V | προμηθεῖα Delehaye 9 ὁ δὲ τοῦτον Migne 10 ὅλης τῆς γῆς Migne 11 ἁλουργίδος Allatius 14 δερρέων Bianconi 15 τόπους Rhoby 18–19 μαρτύρων – δικαίων om. Migne 22 εἰκόνισεν Allatius 28 ἀφράστους Migne | θ(εο)ῦ V | v. μέμνησο τῷ γράψαντι καὶ κεκτημένω add. P

- Hier nun sieh richtig, Betrachter,
 das beste Werk aus bestem Material,
 das überaus schöne Werk Gottes, das die Sinne ins Staunen versetzt,
 ein Werk, das zu Recht die ganze Schöpfung erfreut.*
 5 *Denn oben erleuchtet er selbst als Gott und Herr,
 den Himmel bemalend mit Reigen der Sterne,
 den er wie eine Lederdecke durch das Wort ausspannte,
 die Welt durch allweise Vorsehung.
 Darunter aber, der ihn nachahmt durch seine Art,*
 10 *der Herrscher der ganzen Erde, die Sonne der Porphyra,
 Basileios, der Sprössling des Purpurs,
 überaus mächtig in beidem, in Siegeszeichen und Worten,
 der wie einen wahrlich zweiten Himmel ein Buch anfertigen ließ,
 aus Leder gespannt, wie es natürlich ist,*
 15 *das als Leuchten schöne Bilder trägt:
 zuerst das des Gottmenschen Logos selbst,
 dann das seiner Mutter, die ohne Samen gebar,
 der weisen Propheten, Märtyrer, Apostel,
 aller Gerechten, Engel, Erzengel.*
 20 *Er erfreut jeden Sinn der Rechtgläubigen
 und ergötzt durch Lieblichkeit auch jede Schau.
 Aber die er abbilden ließ in Farben,
 möge er alle als tatkräftige Helfer finden,
 Mitarbeiter an seiner Herrschaft, Mitkämpfer in den Schlachten,*
 25 *Erlöser von Leiden, Heiler der Krankheiten,
 mehr aber noch beim Gericht vor dem Herrn
 als leidenschaftliche Mittler und Vermittler
 der unsagbaren Herrlichkeit oben und der Herrschaft Gottes.*

Ed.: ALLATIUS, De libris 86–88 (mit lat. Übers.). – PG 117,20–22 (mit lat. Übers.). – DELEHAYE, Syn. Cpl. XXV–XXVI (Text aus dem Vat. u. dem Paris.). – LAKE – LAKE, Manuscripts VII 14 (Text aus dem Vat.), IX, Taf. 621 (Abb. des Vat.). – DER NERSESSIAN, Remarks 114 (vv. 18–20). – FOLLIERI, Exempla 34 (Text aus dem Vat.). – ATSALOS, Ὁρολογία 96 (= 81) (vv. 6–7, 13–14). – RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 111, Anm. 404 (vv. 15–16). – D. BIANCONI, Et le livre se fait poésie, in: P. ODORICO – P.A. AGAPITOS – M. HINTERBERGER (Hg.), « Doux remède... ». Poésie et poétique à Byzance. Actes du IV^e colloque international philologique « EPMHNEIA », Paris, 23–24–25 février 2006, organisé par l'E.H.E.S.S. et l'Université de Chypre (*Dossiers byzantins* 9). Paris 2009, 18 (vv. 6–7, 9, 13–15). – DBBE.

Lit.: SERGIJ, Polnyj mesjaceslov vostoka, I. Vostočnaja agiologija. Moskau 1875, 217 (russ. Übers.) (uns nicht zugänglich). – [FRANCHI DE' CAVALIERI], Menologio XI. – DER NERSESSIAN, Remarks 113f. – ŠEVČENKO, Illuminators 272f. (engl. Übers.). – LAUXTERMANN, Poetry 347f. (Nr. 80). – STEPHENSON, Basil the Bulgar-Slayer 66. – CAVALLLO, Lire à Byzance 145f. (franz. Übers.). – IACOBINI, Committenti 171 u. Abb. 19 (Abb. des Vat.). – BERNARD, Writing and Reading 316. – ASUTAY-EFFENBERGER – EFFENBERGER, Byzanz 214 (deutsch. Übers. der vv. 22–28 [nach A. Rhoby]).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1613/0020 (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus 28 Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen;⁶⁷ B7 liegt in den Versen 1, 3, 11, 14, 15, 22 und 26 vor. Die Regeln der Prosodie sind eingehalten, allerdings unter dem Vorbehalt, dass in Vers 8 die erste Silbe in *δαδουχεῖ* (so die Hs.) und die dritte in *προμηθία* (so die Hs.) als kurz zu betrachten sind. Bemerkenswert ist das Enjambement in den Versen 27–28, erwähnenswert auch die Häufung von *ἔργον* in den ersten Versen des Epigramms. Der Text ist ferner als Teil des Pinax im Codex Par. gr. 1589 überliefert, versehen mit der Überschrift *στίχοι ἀπὸ τοῦ πρωτοτύπου βιβλίου*.⁶⁸ Der Passus *μαρτύρων – δικαίων* in den Versen 18–19 wurde in älteren Editionen ausgelassen; die Tatsache, dass hier der Par. gr. 1589 (allerdings mit einigen Textverschlechterungen) den vollständigen Text bietet, wie bereits Delehaye festgestellt hatte,⁶⁹ verleitete Der Nersessian wie zuvor auch Delehaye selbst⁷⁰ zu der Überlegung, dass der Vat. gr. 1613 eine bloße Kopie der für Basileios II. bestimmten Handschrift sein könnte, da nicht anzunehmen sei, dass diese Verse im Original selbst ausgelassen sein könnten. Diese scharfsinnige und an sich richtige Beobachtung wurde jedoch aufgrund einer Nachkollation des Vaticanus von Delehaye schon 1902 aufgegeben; Der Nersessian hielt noch 1940/41 aufgrund einer fehlerhaften Lektüre des Apparats bei Delehaye daran fest.⁷¹

Das Epigramm zerfällt in drei Teile: Verse 1–4 Prooimion, Apostrophe an den Leser; Verse 5–21 Hauptteil, Ekphrasis der (intendierten) Miniatur; Verse 22–28 Schluss, Bitte um Beistand für den Kaiser. Der anonyme Autor wendet sich an den Leser (vgl. *βλέπων* in Vers 1) mit der Aufforderung, das vorliegende Werk (d.h. die Miniatur) zu betrachten (Vers 1: *ἐνταῦθα ... σκόπησον*). In der oberen Miniaturhälfte (Vers 5: *ἄνω γάρ*) befand sich – oder war zumindest beabsichtigt – eine Darstellung Christi (vielleicht als Pantokrator, vgl. Vers 8), im Hintergrund das Himmelsgewölbe (Verse 5–8 mit Anspielung auf Ps. 103,2 in Vers 7), in der unteren Miniaturhälfte (Vers 9: *κάτω δ'*) der Kaiser Basileios als Weltherrscher (Vers 10: *ἄναξ ὅλης γῆς*), im Purpur erzogen (Vers 11, mit Anspielung auf seine Geburt vor der Thronbesteigung des Romanos II.). Vers 12 enthält vages und kaum aussagekräftiges Herrscherlob, was stark mit dem Wortlaut des Widmungsepigramms im Cod. Marc. gr. 17 (→ Nr. IT14) kontrastiert. Wohl zu Recht wurde daher angenommen, dass das Epigramm im Vat. gr. 1613 Basileios' Ansehen vor, jenes im Marc. gr. 17 hingegen sein Prestige nach den Bulgarenkriegen reflektiert.⁷² Basileios habe den vorliegenden Pergamentcodex anfertigen lassen; das Partizip *τεύξας* in Vers 13 ist kausal aufzufassen; Vers 14 mit abermaliger Anspielung auf Ps. 103,2 unter Gleichsetzung

⁶⁷ In Vers 26 ist *πλέον* als Hauptakzent zu betrachten, da *δέ* wie ein Enklitikon behandelt wird.

⁶⁸ Vgl. OMONT, Inventaire II 99 und SynCpl XXV (beide mit der Datierung ins 12. Jh.).

⁶⁹ Vgl. SynCpl XXV.

⁷⁰ Vgl. H. DELEHAYE, Le synaxaire de Sirmond. *AnBoll* 14 (1895) 406f..

⁷¹ DER NERSESSIAN, Remarks 114f.

⁷² So DER NERSESSIAN, Remarks 113, 115.

δέρις = Pergament.⁷³ Die Verse 15–21 beschreiben synoptisch die sonstige ikonographische Ausstattung des Codex (vgl. τύπους in Vers 15 und die wiederholte Betonung des optischen Aspekts in Vers 21). Es folgt (Verse 22–28) eine Fürbitte für den Kaiser; diesem mögen all jene mit Tat beistehen (vgl. Vers 23), mit deren Bildern er den Codex ausstatten ließ (vgl. εἰκόνισεν in Vers 22, auch hier kausal; bezogen auf die in den Versen 14–18 genannten Apostel, Märtyrer, Heilige usw.). Das Epigramm schließt mit dem Wunsch, dass diese Basileios durch ihre Fürsprache auch das Himmelreich erbitten mögen (Verse 27–28).

Vat. gr. 1640 (Diktyon 68271)

Nr. VAT78) Der Codex Vat. gr. 1640, der aus Rossano stammt, enthält die Homilien 1–33 in *Genesim* des Johannes Chrysostomos und wird in das 11. Jahrhundert datiert.⁷⁴ Auf f. 1^v befindet sich eine teils abgeblätterte Miniatur mit Darstellung des schreibenden Chrysostomos. Der Kirchenvater sitzt vor einem leeren Lesepult, wobei er auf den Knien einen aufgeschlagenen Codex hält; hinter ihm steht Paulus, der den Kirchenvater inspiriert. Oberhalb der Miniatur findet sich der Eintrag eines späteren, aufgrund der graphischen und sprachlichen Mischform wohl italo-griechischen Lesers mit Bezug auf die Miniatur.⁷⁵ Unterhalb der Miniatur steht in *rasura* – der untere Text ist nicht mehr lesbar – ein Epigramm, geschrieben in Minuskel von einer späteren Hand.⁷⁶ Der Textanfang ist durch ein Kreuz, die Versenden sind durch Doppelpunkt mit Tilde markiert, wobei die Verse nicht strophisch, sondern in *continuo* geschrieben sind. Die oft inkorrekte Spiritussetzung wird hier stillschweigend korrigiert.

- Ὅρφεὺς Θεοῦ σύ, τὴν σοφὴν κρότει λύραν
 Ἰωάννην, ὃ Παῦλε, τὸ χρυσοῦν στόμα
 ἔλκουσαν πᾶσαν τὴν λιθότροπον φύσιν
 εἰς Χριστὸν ἀκρόγωνον ἀρραγῇ λίθον.
 5 Θεόκτιστος χάραξε ἐν πολλῷ δέος.

1 cf. v. 1 et 3 no. Ö2 (inc. Ἐνταῦθα τὴν θέλγουσαν) 2 χρυσοῦν στόμα loc. comm. 3 cf. v. 5 no. Ö2 (inc. Ἐνταῦθα τὴν θέλγουσαν) 4 Eph. 2,20: ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ

V (= Vat. gr. 1640, f. 1^v)

1 θ(εο)ῦ V 2 χρυσοῦ Mercati 3 ἔλκουσαν V 4 Χ(ριστὸ)ν V | ἀκρόγωνον V Giannelli ἀκρογόνον Krause | ἀρραγῇ V Giannelli corr. Krause 5 χάραξε V ἐχάραξε Giannelli

- Orpheus Gottes du, schlage die weise Lyra*
Ioannes, o Paulus, den goldenen Mund,
(die Lyra), welche die ganze Natur von steinernem Schlag
zu Christus hinzieht, dem unzerbrechlichen Eckstein.
 5 *Theoktistos schrieb (dies) in großer Furcht.*

Ed.: MERCATI, *Storia* 92 (vv. 1–2). – GIANNELLI, *Codices* 349. – STICHEL, *Beiträge* 401 (vv. 1–4 mit deutsch. Übers.). – KRAUSE, *Homilien* 176, Anm. 1182 (vv. 1–4 [nach Stichel]) u. Farbt. 28. – DBBE.

Abb.: CXLII

Das Epigramm besteht aus fünf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei auffällt, dass die Mehrheit der Verse (2, 4, 5) B7 aufweist. Nicht nur das fehlende Augment bei χάραξε, sondern auch der Nominativ/Akkusativ statt Dativ (δέος statt δέει)

⁷³ Vgl. ATSALOS, *Ὁρολογία* 95–97 (= 80–82).

⁷⁴ MERCATI, *Storia* 92f.; GIANNELLI, *Codices* 348f.; S. J. VOICU, *Codices Chrysostomici Graeci VI: Codicum Civitatis Vaticanae pars prior (Documents, études et répertoires publiés par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes* 11.6). Paris 1999, 180f.

⁷⁵ Text bei MERCATI, *Storia* 92f., GIANNELLI, *Codices* 349 u. KRAUSE, *Homilien* 176, Anm. 1178.

⁷⁶ GIANNELLI, *Codices* 349 datiert die Verse in das 13. Jh.

in Vers 5 zeugen von der Unsicherheit des Kopisten, zumal beide Fehler unter Beibehaltung der korrekten metrischen Form zu vermeiden gewesen wären;⁷⁷ dies betrifft auch den Hiat zwischen *χάραξε* und *ἐν*, der durch die Hinzufügung des Ny ephelkystikon nicht vorhanden wäre. Aus diesem Grund könnte man annehmen, dass Vers 5 eine spontane Hinzufügung des Kopisten ist, während die Verse 1–4 von einem professionellen Dichter verfasst wurden. Das Adjektiv *λιθότροπος* in Vers 3 ist nur hier, im berühmten Codex Marc. gr. 524 und im bekannten Gedicht auf den Evangelisten Matthäus (→ Nr. Ö2, inc. *Ἐνταῦθα τὴν θέλγουσαν*) belegt.⁷⁸ Es stellt eine Anspielung darauf dar, dass Orpheus mit seinem Lyraspiel sogar Steine betören konnte.

Inhaltlich zerfällt der Text in zwei Teile: in eine Apostrophe an Paulus (Verse 1–4) und die Nennung des Kopisten (Vers 5), wohl – wie erwähnt – eine spätere Zutat des Schreibers selbst.⁷⁹ Unter Rückgriff auf die antike Mythologie wird Paulus als Orpheus angesprochen,⁸⁰ der die weise Lyra (Vers 1), nämlich Chrysostomos selbst (Vers 2), anstimmen soll. Das Epigramm ist eine bewusste Variation eines erwähnten Gedichtes auf den Evangelisten Matthäus (→ Nr. Ö2, inc. *Ἐνταῦθα τὴν θέλγουσαν*) und dürfte daher zeitlich später als dieses anzusetzen sein.

Vat. gr. 1899 (Diktyon 68528)

Nr. VAT79) Der Codex Vat. gr. 1899 enthält Werke des Rhetors Ailios Aristeides und wurde laut Subskription auf f. 9^r von Theodora Rhaulaina (†1300), einer Nichte Kaiser Michaels VIII., geschrieben.⁸¹ Die Subskription ist in ein mit Tinte skizziertes Flechtband als Figurengedicht in zeitgleicher Minuskelschrift eingeschrieben. Das Band zerfällt in zwei Frieszonen, von denen jede neun Kreise enthält, in welche der Text eingetragen wurde. Jeweils am Beginn der Frieszonen befindet sich ein Kreis mit einem Kreuz und dem bekannten Tetragramm IC XC NI KA. Pro Vers sind je zwei Kreise vorgesehen; die Versenden sind durch drei übereinanderliegende Punkte markiert.

Der Epigrammtext lautet:

Καὶ τὴν Ἀριστείδου δὲ τήνδε τὴν βίβλον
 γραφείσαν ἴσθι παρὰ τῆς Θεοδώρας
 καλῶς εἰς ἄκρον γνησίως ἐσκεμμένην
 Ῥώμης νέας ἀνακτος ἀδελφῆς τέκους
 5 Καντακουζηνῆς ἐξ ἀνάκτων Ἀγγέλων
 Δουκῶν φυείσης Παλαιολόγων φύτλης
 Ῥαοῦλ δάμαρτος Δούκα χαριτωνύμου
 Κομνηνοφουῶς πρωτοβεστιαρίου.

8 cf. e.g. Theod. Prod. carm. hist. XXXIV 6 (p. 371 HÖRANDNER): Κομνηνοφουῶς πορφύρας διπλῆς κλάδου et saepius apud Man. Phil.

V (= Vat. gr. 1899, f. 9^r)

1 (δὲ) V 3 ἐσκεμμένης Keil, Kougéas, Lampros 4 ἀνακτο(ς) V | τέκος V τέκους V^{2pc} Kougéas, Lampros 5 Καντακουζην(ῆς) V Καντακουζηνῆι Keil | Ἀγγέλ(ω) V 6 Παλαιολόγ(ων) V

⁷⁷ Dafür wäre am Beginn des Verses ein dreisilbiges Wort anstatt eines viersilbigen Wortes notwendig gewesen.

⁷⁸ Vgl. LBG s.v.

⁷⁹ Interessant ist die Verwendung des Verbums *χαράττω*, das sonst eher bei Steininschriften vorkommt; es könnte eine bewusste Anspielung auf *λίθον* in Vers 4 sein. Doch wird der Terminus auch sonst in der handschriftlichen Produktion verwendet: vgl. ATSALOS, Terminologie 189–192; vgl. auch Nr. ÄG5 u. Nr. VAT74.

⁸⁰ Zum Bild des Orpheus in byzantinischer Zeit STICHEL, Beiträge 398–406 (mit Lit.); zum Verhältnis des Chrysostomos zu Paulus KRAUSE, Homilien 185–188.

⁸¹ PLP # 10943; RGK III 206 (mit Lit.); siehe zuletzt SCHREINER, Kopistinnen 37f.; S. KOTZABASSI, Scholarly Friendship in the Thirteenth Century: Patriarch Gregory II Kyprios and Theodora Raoulina. *Parekbolai* 1 (2011) 115–170: <https://ejournals.lib.auth.gr/parekbolai/index> Zur Handschrift TURYN, Codices 63–65 (mit Lit.) u. CANART, Codices 578–581; zur Filiation des Textes F.W. LENZ – C.A. BEHR, P. Aelii Aristidis opera quae exstant omnia, I. Leiden 1976, XXXVIII–XXXIX.

- Auch dieses Buch des Aristeides
ist geschrieben, wisse, von Theodora,
in höchstem Maße gut, korrekt durchdacht,
dem Kind der Schwester des Herrschers des Neuen Rom,*
5 *Kantakuzene, aus dem Herrscherhaus der Angeloi
Dukai geboren, aus dem Stamm der Palaiologen,
der Gattin des Rhaoul Dukas, des nach der Gnade benannten,
des Protobestiarios aus der Familie der Komnenen.*

Ed.: B. KEIL, *Apollo in der Milyas*. *Hermes* 25 (1890) 315. – KOUGEAS, *Thukydideshandschrift 594*. – Sp. LAMP-ROS, Δύο Ἑλληνίδες βιβλιογράφοι. *NE* 10 (1913) 347f. (Text nach Kougeas). – TURYN, *Codices* 64 u. Taf. 168c. – FOLLIERI, *Exempla* 60 (Text in diplomatischer Transkription). – CANART, *Codices* 580 (Text in diplomatischer Transkription). – Ph. EUANGELATOU-NOTARA, Ἑλληνες γραφεῖς τοῦ 13ου αἰῶνα. Προσθήκες καὶ διορθώσεις στὸ εὐρετήριο τῶν Vogel – Gardthausen. *Δίπτυχα* 3 (1982/83) 204 (Text nach Follieri). – Ph. EUANGELATOU-NOTARA, Συλλογὴ χρονολογημένων «σημειωμάτων» ἑλληνικῶν κωδίκων. 13ος αἰώνας. Athen 1984, 74. – SCHREINER, *Kopistinnen* 38, Anm. 11 (Text nach Turyn). – EUANGELATOU-NOTARA, *Χορηγοί* 171. – DBBE.

Lit.: CANART, *Codices* 580.

Abb.: 109

Das Epigramm besteht aus acht Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; auffällig ist lediglich der proparoxytone B5 in Vers 7. In Vers 1 steht der Hauptakzent auf Ἀριστείδου. Die Regeln der Prosodie werden zwar generell befolgt, doch gibt es, vor allem aufgrund der zahlreichen Eigennamen, auch einige Verstöße.

Das Epigramm fungiert, wie bereits erwähnt, als metrische Subskription. Die Verse 1–3 preisen den soeben fertiggestellten Codex an; die Verse 4–8 (und 2) nennen den Kopisten (hier: die Kopistin) und seine (hier: ihre) Herkunft. Theodora wendet sich an den Leser (vgl. Vers 2: ἴσθι) mit der Aufforderung, den Codex als ihr Werk zu betrachten; die vorangestellte Konjunktion καὶ in Vers 1 deutet an, dass die Kopistin auch andere Handschriften angefertigt haben wird, wenngleich ihr bisher nur der Vat. gr. 1899 und Mosq. GIM 3649⁸² zuzuweisen sind.⁸³ Vers 3 thematisiert die Sorge um Genauigkeit bei dem Kopiervorgang; dies spricht dafür, dass Theodora auch der Auffindung einer möglichst geeigneten Vorlage ihre Aufmerksamkeit gewidmet hatte. Die Annahme, dass die Handschrift in Vers 3 ἔσκεμμένης statt ἔσκεμμένην liest, verleitete Kougeas dazu, die Autorschaft der Verse Theodora abzusprechen,⁸⁴ doch muss Vers 3 auf den Codex, nicht auf Theodora selbst zu beziehen sein: Das Partizip ἔσκεμμένην korrespondiert mit βιβλόν in Vers 1 und deutet das Vorhandensein eines „Plans“ mit Betonung auf der äußeren Beschaffenheit an. In Vers 4 wurde τέκους von einer späteren Hand offenbar als Antizipation zu den Genitiven in den Versen 5ff. verbessert, was auch so richtig ist. Vers 4 nennt die kaiserliche Abstammung der Theodora: mütterlicherseits Nichte des Herrschers des Neuen Rom; gemeint ist Michael VIII., womit auch eine Datierung der Handschrift vor dessen Tod (1282) gegeben ist. In den Versen 5–6 werden die Namensepitheta Theodoras, in den Versen 7–8 die ihres Mannes genannt; zu beachten ist die Alliteration in Vers 7. Es wäre denkbar, den Tod des Ioannes Rhaul (ca. 1274)⁸⁵ als einen weiteren *terminus ante quem* für die Entstehung der Handschrift in Anspruch zu nehmen.

⁸² Vgl. EUANGELATOU-NOTARA, *Χορηγοί* 171 (Nr. 1). Auch das Epigramm im Mosquensis beginnt mit der vorangestellten Konjunktion καὶ: inc. Καὶ δέλτον αὐτὴν τοῦ σοφοῦ Σιμπλικίου.

⁸³ Die zweite Handschrift ist bei SCHREINER, *Kopistinnen* 37f. nicht genannt.

⁸⁴ Vgl. KOUGEAS, *Thukydideshandschrift* 594.

⁸⁵ Vgl. PLP # 24125.

Vat. Barb. gr. 372 (Diktyon 64915)

Der berühmte Psalter Vat. Barb. gr. 372⁸⁶ wurde, wie von Spatharakis festgestellt, aller Wahrscheinlichkeit nach im Jahre 1060 anlässlich der Krönung des Kaisers Konstantinos X. Dukas kopiert; Canart gelang es auch, den Kopisten der Handschrift zu identifizieren: es handelt sich um Theodoros, den Schreiber des sogenannten „Theodor-Psalter“ (Lond. Addit. 19.352) aus dem Jahre 1066,⁸⁷ der auch für den Cod. Par. gr. 74 verantwortlich zeichnet.⁸⁸

Nr. VAT80) Auf f. 5^r (Einzelblatt, Rest eines Bifoliums) befindet sich eine berühmte Miniatur mit Darstellung der kaiserlichen Familie: rechts vom Betrachter aus die Kaiserin, links der Kaiser und in der Mitte der junge Mitkaiser, für welchen der Codex möglicherweise hergestellt wurde.⁸⁹ Alle Personen sind mit einem Nimbus versehen und werden von je einem Engel gekrönt; oberhalb dieser Szene ist Christus in halber Mandorla dargestellt, eine Krone in der Hand haltend. Die genaue Identifizierung der dargestellten Personen ist nach wie vor stark umstritten, doch sprechen die meisten Indizien – insbesondere die anzunehmende zeitliche Nähe zu dem sogenannten „Theodor-Psalter“ – für Spatharakis’ Erklärung, dass hier die Krönung des Kaisers Konstantinos X. Dukas, der Kaiserin Eudokia Makrembolitissa und deren Sohnes Michael VII. vorliegt.⁹⁰ Die Miniatur wird von vier Versen eingerahmt, die mit roter Tinte in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel höchsten Stilisierungs-niveaus geschrieben sind. Die Versanfänge werden von Zierrauten markiert; die Reihenfolge der Verse ist durch entsprechende Zahlzeichen festgelegt (oben – links – rechts – unten), was sonst nur an einer weiteren Stelle, nämlich im Codex Haun. GkS 1343,4^o,⁹¹ belegt ist. Das Wort μοναρχία in V. 1 ist teilweise supraskribiert in Minuskel geschrieben; das Iota mutum fehlt.

Οὓς ἡ τριφεγγής ἔνθεος μοναρχία
πολλοῖς φυλάξει καὶ γαληνίοις χρόνοις
εἰρηνικῇ τὲ καὶ σοφῇ καταστάσει
διεξάγειν τὰ σκῆπτρα τῆς ἐξουσίας.

1 cf. e.g. Nicol. Mesarit. sed. (p. 37,29sq. HEISENBERG): σὺν τῇ παναλκεῖ τριάδι καὶ ἐνιαίᾳ καὶ τριφεγγεῖ; cf. e.g. Const. Porph. de cerim. (p. 725,9 REISKE): ἡ εὐσεβὴς καὶ ἔνθεος βασιλεία ἡμῶν et passim 2 cf. Const. Porph. de cerim. (e.g. I, p. 29,15 VOGT [= I, p. 30,16]): Πολλὰ ἔτη, εἰς πολλὰ et praesertim ibid. (e.g. I, p. 29,16 VOGT et passim): πολλοὶ ὑμῖν χρόνοι; ibid. (e.g. p. 401,20sq. REISKE): τοῦτο τὸ βασίλειον ὁ Θεὸς φυλάξει· χριστιανὸν βασίλειον ὁ Θεὸς φυλάξει 4 cf. e.g. Georg. Pis. exp. Pers. III 112sq. (p. 120 PERTUSI): κρατῶν γὰρ αἰχμὴν ὠραῖζεται πλέον ἢ περ κρατῶν τὰ σκῆπτρα τῆς ἐξουσίας

B (= Barb. gr. 372, f. 5^r)

2 vv. 2 et 3 permutavit Maraba-Chatzenikolau | maluisse φυλάξοι | ΓΑΛΙΝΙΟΙC Spatharakis 3 τε Maraba-Chatzenikolau 4 T(ης) B

⁸⁶ Von diesem Codex existiert bisher keine ausführliche Katalogbeschreibung; vgl. DE RICCI, Liste sommaire 110. Siehe insbesondere SPATHARAKIS, Portrait 26–36 und SPATHARAKIS, Corpus 75f. (mit Lit.); ausführliche Bibliographie bei HUTTER, Copiste 557, Anm. 105.

⁸⁷ HUTTER, Theodoros 179f. (mit Lit.). Siehe oben S. 292.

⁸⁸ Siehe oben S. 120f.

⁸⁹ Der Mitkaiser hält einen Codex in der Hand; es ist denkbar, dass hier das vorliegende Evangelium abgebildet wurde, so SPATHARAKIS, Portrait 27.

⁹⁰ Siehe insbesondere die ausführliche Diskussion bei SPATHARAKIS, Portrait 28–33 und die ergänzenden Beobachtungen von HUTTER, Theodoros 201–203; s.a. PAUL, Historical Figures 92. Teile der Miniatur wurden bei einer späteren Restaurierung übermalt, was die Zuweisung an einen Destinatär zusätzlich erschwert; vielleicht ist dies ein Hinweis darauf, dass die Handschrift später umgewidmet wurde (vgl. SPATHARAKIS, Portrait 34). Die dargestellte kaiserliche Familie wurde mit jeweils unterschiedlichen Argumenten wie folgt identifiziert: (a) Alexios I. Komnenos, Eirene und deren Sohn Ioannes (letzterer wurde 1092 zum Mitkaiser gekrönt), zuerst vertreten von DE WALD, Portraits, passim (so zuletzt auch ANDERSON – CANART – WALTER, Barberini Psalter 26) (b) Ioannes II., Eirene und deren Sohn Alexios (vgl. BONICATTI, L’origine 45) und (c) Romanos IV., Eudokia Makrembolitissa und Michael VII. Dukas, vgl. MARABA-CHATZENIKOLAU, Μοναρχία 223f.

⁹¹ Siehe oben S. 107f.

*Diese wird die dreifachleuchtende göttliche Alleinherrschaft
behüten in vielen und ruhigen Jahren,
dass sie in friedlicher und weiser Ordnung
die Zepher der Macht verwalten.*

Ed.: DE WALD, Portraits 79f. (mit Abb.). – SPATHARAKIS, Portrait 27 (mit engl. Übers.), 28 u. Taf. 7. – WALTER, The iconographical sources 196 (mit engl. Übers.) u. Taf. 14. – ANDERSON – CANART – WALTER, Barberini Psalter 56. – HUTTER, Theodoros 202, Anm. 68 (mit deutsch. Übers.). – MARABA-CHATZENIKOLAOU, Μοναρχία 223 (mit [mangelhafter] neugr. Übers.), 224 (Taf. 2). – PAUL, Historical Figures 91 (mit engl. Übers.). – DBBE.

Lit.: J. STRZYGOWSKI, Die Miniaturen des serbischen Psalters der Königl. Hof- und Staatsbibliothek in München. Nach einer Belgrader Kopie ergänzt und im Zusammenhange mit der syrischen Bilderredaktion des Psalters untersucht (*Kais. Ak. Wiss., phil.-hist. Kl., Denkschriften* 52). Wien 1906, 107 (Abb. 38). – LAMPROS, Λεύκωμα, Taf. 97 (Farbabb.). – Ch. DIEHL, La peinture byzantine. Paris 1933, Taf. 85 (Abb.). – J. DEÉR, Der Kaiserornat Friedrichs II. (*Dissertationes Bernenses* II, 2). Bern 1952, Taf. X,2. – BONICATTI, L'origine 43f. – J. DEÉR, Die Heilige Krone Ungarns (*ÖAW, phil.-hist. Kl., Denkschriften*, 91. Bd.). Wien 1966, Taf. 93. – D. MOURIKE, Ἡ Παναγία καὶ οἱ Θεοπάτορες: ἀφηγηματικὴ σκηνὴ ἢ εἰκονιστικὴ παράσταση. *ΔΧΑΕ* IV 5 (1969), Taf. 26a. – WESSEL, Kultur, Abb. 204. – SPATHARAKIS, Falsifications, Abb. 3. – CUTLER – NESBITT, Arte 268 (Farbabb.). – FRANCES, Portraits, Taf. 14. – Splendori di Bisanzio. Testimonianze e riflessi d'arte. Cultura bizantina nelle chiese d'Italia. Mailand 1990, 33 (Farbabb.). – CUTLER – SPIESER, Byzanz 349 (deutsch. Übers.), 351 (Farbtaf. 278). – Byzanz. Das Licht aus dem Osten 171 (Farbabb.). – E. CONCINA, Le arti di Bisanzio. Secoli VI–XV. Mailand 2002, 207 (Abb. [Ausschnitt]). – M.S. RÓŻYCKA, Bizantyńsko – ruskie miniatury Kodeksu Gertrudy. O kontekstach ideowych i artystycznych sztuki Rusi Kijowskiej XI wieku. Krakau 2003, 86 (Abb. 52). – Byzanz. Pracht und Alltag. Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland, Bonn. 26. Februar bis 13. Juni 2010, 137 (Farbabb. 14). – BERNARD, Writing and Reading 82 (Abb. 3.5), 83. – RHOBY, Inscriptions and Manuscripts 20, 37 (Abb. 2).

Abb.: CXLIII u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Barb.gr.372/0007 (Digitalisat)

Das Epigramm in seiner jetzigen Gestalt besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Für eine von Maraba-Chatzenikolaou⁹² vorgebrachte Autorschaft des Michael Psellos (auch für das folgende Epigramm Nr. VAT81) gibt es keine Anhaltspunkte.

Der Text bezieht sich auf die abgebildete kaiserliche Familie (vgl. οὗς in Vers 1), ohne dass jedoch engere Berührungspunkte zwischen der bildlichen Darstellung und dem Text bestünden. Der relative Satzanschluss in Vers 1 knüpft vermutlich an eine heute verloren gegangene Nennung der abgebildeten Personen auf dem ersten Blatt des ursprünglichen Bifolio an,⁹³ die möglicherweise ebenfalls als Begleittext einer Miniatur konzipiert war. Die unlängst vorgebrachte These, dass der Text eine direkte Fortsetzung des gleich im Folgenden zu behandelnden Epigramms Nr. VAT81 repräsentiert,⁹⁴ ist nicht plausibel, da der Anschluss an den letzten Vers des letztgenannten Epigramms durch οὗς aus syntaktischen Gründen kaum vertretbar ist. Die heilige Dreifaltigkeit (Vers 1)⁹⁵ – hier wird auf die Parallele mit der Darstellung der Miniatur angespielt⁹⁶ – soll dem Kaiser eine lange und ruhige Regierungszeit beschern (Verse 2–4). Bemerkenswert ist die Nähe – insbesondere in Vers 2 – zum kaiserlichen Polychronion, wie es uns durch das Zeremonienbuch überliefert ist (vgl. Apparat). Der Indikativ Futur in Vers 2 könnte vielleicht zu einem Optativ verbessert werden, doch liefert gerade hierfür die Parallele mit Passagen aus dem Zeremonienbuch keinen Anhaltspunkt.

Nr. VAT81) Ein weiteres Epigramm im Codex Vat. Barb. gr. 372 befindet sich auf dem heutigen f. 4^v unmittelbar gegenüber der oben beschriebenen Miniatur. Zwar korrespondiert dieses

⁹² MARABA-CHATZENIKOLAOU, Μοναρχία 223.

⁹³ So DE WALD, Portraits 80; s.a. PAUL, Historical Figures 91f.

⁹⁴ MARABA-CHATZENIKOLAOU, Μοναρχία 222f.

⁹⁵ Vgl. PAUL, Historical Figures 92.

⁹⁶ Die abweichende Interpretation bei MARABA-CHATZENIKOLAOU, Μοναρχία 221 basiert auf mangelhaftem Textverständnis der Autorin, das auch in der fehlerhaften neugriechischen Übersetzung zum Vorschein kommt.

Stück, dessen Text erst in der Paläologenzeit kopiert wurde, mit keiner erhaltenen Miniatur; es scheint sich jedoch auf die soeben besprochene Miniatur *en face* zu beziehen und soll hier daher mitbehandelt werden. Der Text ist in schlichter roter Minuskel des 15. Jahrhunderts geschrieben und wird durch ein griechisches Kreuz eingeleitet; oberhalb des ersten Verses steht eine Zierleiste. Die Versenden sind durch Hochpunkte, bisweilen auch durch Kommata markiert; das Iota mutum fehlt. Die Schrift ist teilweise nur sehr schwer zu entziffern, da der Text der vorangegangenen Recto-Seite durchschimmert.

- Ὁ γῆς ἀνάσσω· καὶ ποιμὴν καὶ τῶν ὅλων
καὶ Δαυὶδ εὐρὼν ἄξιον σκηπτουχίας,
αὐτὸς τέθηκε σῇ κορυφῇ τὸ στέφος,
ἄναξ κραταιὲ τῆς ὅλης οἰκουμένης
5 Δαυὶδ ἀτεχνῶς ἄλλον εὐρὼν ἀρτίως.
Τοῖνυν καταστέφει σε σὺν τῇ συζύγῳ,
ἄλλην σελήνην κοσμικῶ δούς ἡλίῳ·
ἅφ' ὧν τὸ θάλλος ἐκφάνεν τῆς πορφύρας
ἄλλην νοεῖν δίδωσι κοσμοπλουτίαν.
10 Τούτῳ ταπεινός, φαῦλος ἐν μονοτρόποις
τὸ φύντος ἐντρύφημα, Δαυὶδ τοὺς λόγους
πόθῳ πτερωθεὶς δουλικῶ τόλμῃ φέρω
θηλὴν νοητὴν, δευτέραν γαλουχίαν
τῷ φωσφόρου φῶς δεύτερον φάναντί μοι
15 ὃν ἡ παναλκῆς δεξιὰ τοῦ δεσπότητος
σκέποι κρατύνει τῶν ὑπηκόων [χά]ριν·
καὶ τὴν ἄνωθεν χεῖρα τὴν στέφους δότιν
εὐροὶ κατ' ἐχθρῶν χεῖρα βαρβαροκτόνον.

3 cf. e.g. Const. Porph. de cerim. (II, p. 2,38 VOGT [= II, p. 14,12]): ἐν ἣ τὸ στέφος τῆς βασιλείας. Ὁ λαὸς ὁμοίως. Οἱ κράττει· τῆς κορυφῆς σου ἄξιως περιετέθη 4 cf. e.g. Theod. Prod. Rhod. et Dosicl. IV 245 (p. 64 MARCOVICH): ἄναξ κραταιέ, δυσμενῶν καθαιρέτα 7 cf. e.g. Georg. Acrop. epitaph. in Ioan. Ducam 21 (p. 29,6sq. HEISENBERG): ὡς ἡλίον ἐκείνου κοσμικὸν ὑπειλήφειμεν καὶ ὑπ' ἐκείνου καταφωτίζεσθαι ἔγνωμεν 8 cf. Anon. Paneg. ad Man. II et Ioan. VIII Palaeologum (III, p. 166,5 LAMPROS): Οὗτός ἐστιν ὁ τῆς πορφύρας θαλλός, δεσπότης ὁ κλεινός 12 cf. e.g. Ioan. Chrys. Anna 1 (PG 54,640): ὑπὸ τοῦ πόθου πτερωθεῖσα 14 cf. e.g. Euseb. Caes. dem. evang. IV 3,7: βουληθεὶς γὰρ ὁ θεὸς γέγονεν υἱοῦ πατρός, καὶ φῶς δεύτερον κατὰ πάντα ἑαυτῷ ἀφωμοιωμένον ὑπεστήσατο; Mich. Chon. or. (I, p. 327,28sq. LAMPROS): καὶ φῶς δεύτερον καὶ ἀγγελάρχην ἐθνάρχην προσωνόμασε 15 cf. e. g. Neoph. Incl. lib. quinquaginta capit. 31,5 (I, p. 322, 26sq. SOTEROUDIS): ὕψωσεν αὐτοῦ τὴν δεξιὰν ἡ παναλκῆς δεξιὰ; Ioan. Tzetz. ep. 74 (p. 109,14sq. LEONE): ἡ ἄνωθεν παναλκῆς δεξιὰ φρουροίη σε ὑγιά τε καὶ χαίροντα 17 cf. e.g. Ioan. Chrys. in Gen. 5 (PG 53,52): μὴ τῆς ἄνωθεν χειρὸς συνεπαπτομένης; cf. etiam v. 2 epigramm. in monasterio Pammaccaristi Constantinopoli, ed. RHOBV, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 215: [ὦ] τὸ στέ[φ]ος δέδωκας αὐτὸς ὑπόθεν 18 cf. e.g. Niceph. Basil. or. 3 (p. 51,25sq. GARZYA): τὰς σὰς χεῖρας τὰς βαρβαροκτόνους τὰς φιλοχρίστους.

B (= Vat. Barb. gr. 372, f. 4^v)

1 πόντων Pitra 2 (καὶ) B | δα(υι)δ B 3 τέθεικε Pitra 5 δα(υι)δ B 6 καταστρέφει Maraba-Chatzenikolaou (sed cf. v. neograecam στέφει) | τῇ σῇ Pitra 8 ἅφ' ἧς maluisset Maraba-Chatzenikolaou 11 τοῦ Spatharakis τὸ B Maraba-Chatzenikolaou | δα(υι)δ B 13 γαλουχίαν Maraba-Chatzenikolaou γαλουχίαν B Spatharakis 14 τὸ B Maraba-Chatzenikolaou τῷ Spatharakis | φάναντί μοι B Spatharakis φάνεντί μοι Maraba-Chatzenikolaou 15 κρατύνει B ut uidetur Spatharakis κρατύνει Maraba-Chatzenikolaou 17 (καὶ) B 16 [χά]ριν tacite suppl. edd. 17 (καὶ) B 18 χεῖρα Spatharakis

*Der Herrscher und Hirt der Erde und des Alls,
der David der Herrschaft für würdig befunden hatte,
setzte selbst die Krone auf dein Haupt,
mächtiger Herrscher der ganzen bewohnten Welt,
5 nachdem er soeben geradezu einen zweiten David gefunden hatte.
Er krönt dich also mit deiner Frau*

- und gibt damit der Sonne der Welt einen zweiten Mond.
Diesen ist der Zweig der Porphyra entsprossen,
und er gibt einen anderen Weltreichtum zu erkennen.*
- 10 *Ihm bringe ich, demütiger, armseliger unter den Mönchen,
die Ergötzung des Vaters dar, die Worte Davids,
mit Wagemut, beflügelt von meinem untergebenen Verlangen,
eine spirituelle Nahrung, ein zweites Stillen,
jenem, der mir das zweite Licht des Morgensterns zeigte*
- 15 *(und) den die allmächtige Rechte des Herrn
beschützen und stärken möge um der Untertanen willen.
Und er möge die Hand von oben, die Geberin der Krone,
als barbarentötende Hand gegen die Feinde erfahren.*

Ed.: PITRA, *Analecta Sacra* II 441 (vv. 1–8). – SPATHARAKIS, *Portrait* 34f. (mit engl. Übers.). – ANDERSON – CANART – WALTER, *Barberini Psalter* 55. – MARABA-CHATZENIKOLAOU, *Μοναρχία* 223 (mit neugr. Übers.), 225 (Taf. 3). – DBBE.

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Barb.gr.372/0007 (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus 18 Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zu notieren ist der proparoxytone B5 in Vers 3. Die Regeln der Prosodie sind bis auf die Langmessung des Diphthongs in ποιμήν (Vers 1) eingehalten. Von einem Eingriff in das überlieferte ἄφ' ὧν in Vers 8 ist ohne überzeugende inhaltliche Argumente abzusehen; in Vers 14 ist τῷ statt τὸ zu lesen, weil sich ohne diesen Eingriff das dativische Partizip φάναντι kaum in die Satzkonstruktion einfügen lässt, außer man bezieht es auf Τοῦτῳ in Vers 10. Auch dieses Epigramm lässt Teile des kaiserlichen Polychronion anklingen (vgl. Apparat).⁹⁷ Bei κοσμοπλουτία in Vers 9 handelt es sich um ein *hapax legomenon*.⁹⁸ Selten belegt ist βαρβαροκτόνος in Vers 18.⁹⁹

Die Zugehörigkeit beider Epigramme zu einem Stück ist möglich, aber schwer zu beweisen. Jedenfalls macht der relative Satzanschluss des ersten Gedichtes die Annahme eines weiteren Textverlustes notwendig, denn der Anschluss οὐκ unmittelbar an Vers 18 (mit hypothetischem Rückgriff auf ὧν in Vers 8) ist – wie erwähnt – syntaktisch kaum vertretbar. Die teils gemeinsame Motivik beider Stücke, die Bezugnahme des Epigrammtextes auf die Miniatur (vgl. Verse 3, 6–9, 17) und vor allem die Erwähnung des Stifters (Verse 10–14) sprechen jedoch dafür, dass hier trotz des Umstandes, dass der Text erst im 14. Jahrhundert in die Handschrift eingetragen wurde, Teile des ursprünglichen Widmungsepigramms vorliegen. Die bereits erwähnte phantasiereiche, aber auf einer Reihe von Irrtümern basierende Theorie, dass es sich bei dem Stifter um Michael Psellos handeln müsse,¹⁰⁰ ist abzulehnen; vielmehr dürfte der Auftraggeber in Analogie zu den anderen Handschriften des Kopisten Theodoros mit dem Abt des Klosters τῶν Στουδίου Michael Mermentulos zu identifizieren sein.¹⁰¹

Christus (vgl. die Miniatur) krönt eigenhändig den Kaiser (Verse 1–4), der erst vor kurzem (Vers 5) erkoren wurde. Zugleich wird auch die Krönung der Kaiserin vorgenommen; der Kaiser wird mit der Sonne, die Kaiserin mit dem Mond verglichen (Verse 6–7);¹⁰² dadurch ist auch die Hierarchie innerhalb der kaiserlichen Trias festgelegt. Der Mitkaiser, ein Porphyrogenetos, ist

⁹⁷ Siehe auch F. TINNEFELD, *Selene an der Seite des Helios. Zur Geschichte eines Symbols in der höfischen und theologischen Lit. von Byzanz*, in: V. VAVRÍNEK (Hg.), *From late Antiquity to early Byzantium. Proceedings of the Byzantinological Symposium in the 16th International Eirene Conference. Prag 1985*, 231–235 (mit weiterer Lit.).

⁹⁸ Im LBG nicht angeführt; zu vergleichen ist das Adjektiv κοσμόπλουτος, vgl. LBG s.v.

⁹⁹ Vgl. LBG s.v.

¹⁰⁰ MARABA-CHATZENIKOLAOU, *Μοναρχία* 223. Die Ausführungen der Autorin beruhen teils auf einer irreführenden (da sprachlich inkorrekten) Interpretation des Textes.

¹⁰¹ Siehe die – mit der gebotenen Vorsicht geäußerten – Ausführungen von HUTTER, *Theodoros* 202f.

¹⁰² Siehe dazu oben S. 157, Anm. 141.

offenbar das gemeinsame Kind (Michael VII.) des Herrscherpaares,¹⁰³ welches große Zukunft vor sich hat (Verse 8–9). Diesem (nämlich dem jungen Mitkaiser) bringt der Stifter, der sich selbst als Mönch bezeichnet (Vers 10: μονότροπος), das Wort Davids – wohl den vorliegenden Psalter – (Verse 10–12; vgl. die bildliche Darstellung des Mitkaisers mit einem Codex in der Hand) als Geschenk dar, auf dass ihm dieses als geistige Nahrung diene (Vers 13). In den letzten vier Versen folgt ein Wunsch nach Schutz des Fürsten durch Gott, mit dem Text des Epigramms auf f. 5^r korrespondierend.

Nr. VAT82) Gegenüber einer Miniatur Davids (f. 248^r), der als Psalmist dargestellt ist, befindet sich auf f. 247^v ein Epigramm, das auf das Bild des Propheten Bezug nimmt. Es ist in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel mit zahlreichen Kümmerbuchstaben ausgeführt.¹⁰⁴ Die Verse 1–5 stehen über zehn Zeilen verteilt am linken Rand, wobei je zwei Zeilen einen Vers bilden. Der Versbeginn (mit Ausnahme von Vers 1) ist jeweils durch vier rautenförmig angeordnete Punkte gekennzeichnet, das Versende jeweils durch Doppelpunkt; die Zeilenteilung erfolgt nur in Vers 2 nach dem Binnenschluss, sonst meist mitten im Wort. Die Verse 6 und 7 sind im unteren Bereich der Seite angebracht und nehmen jeweils eine Zeile ein, wobei in Vers 7 die Wortgruppen εὖ τερματώσας, τῷ Θεῷ λέγω und χάρις durch größere Spatien voneinander getrennt sind. Während die Versanfänge auch hier durch vier rautenförmig angeordnete Punkte markiert sind, sind die Versenden mit drei Punkten versehen. Im freien rechten Bereich der Seite stehen untereinander die folgenden Überschriften, die das Ende des Psalters anzeigen: ψαλτήριον· ψαλμοὶ ρν'· καθίσματα κ'· δόξαι ξ'· στίχοι ,δωρζ'· τέλος σὺν Θεῷ τοῦ ψαλτῆρος. Der Epigrammtext lautet wie folgt:

- Ὅρα θεατά, τὴν ὁρωμένην θέαν
 πρὸς τὸν καθ' ἡμᾶς ἀτενίζων Ὀρφέα·
 Δαυὶδ γὰρ οὗτος, ὃς θεωμένη λύρα
 ᾠδὴν μελιχρὰν αἰσθητὴν πέμπειν θέλει.
 5 Τῇ δ' αὖ νοητῇ κρουσμάτων μελωδίᾳ
 τὸν νοῦν τελειοῖ· δέλτον οὐπὲρ ἀρτίως
 εὖ τερματώσας τῷ Θεῷ λέγω χάρις.

V (= Vat. Barb. gr. 372, f. 247^v)

3 Δα(υ)ιδ V : Δαβιδ Finlay 4 πέμπ(ειν) V 5 μελωδία Pitra, Finlay 6 θειοῖ Pitra 7 εὐτερματώσας Finlay | Θ(ε)ῷ V

- Schau, Betrachter, auf die (hier) sichtbare Schau,
 indem du auf unseren Orpheus blickst!
 Denn David ist dieser, der mit sehender Lyra
 süßen, wahrnehmbaren Gesang aussenden will.
 5 Durch die geistig erfassbare Melodie der Töne
 macht er wiederum den Geist vollkommen; sein Buch eben
 gut beendend sage ich zu Gott: Dank.*

Ed.: PITRA, *Analecta Sacra* II 441. – P. FINLAY, A feast for the senses, in: M. MULLETT (Hg.), *Metaphrastes, or, gained in translation. Essays and translations in honour of R.H. Jordan (Belfast Byzantine Texts and Translations 9)*. Belfast 2004, 248 (mit engl. Übers.).

Abb.: 110–111 u. unter http://digi.vatlib.it/view/MSS_Barb.gr.372 (Digitalisate)

¹⁰³ Und nicht der Kaiserin alleine, wie es MARABA-CHATZENIKOLAOU, *Μοναρχία* 223, Anm. 12 will, die von ἀφ' ὧν in Vers 8 zu ἀφ' ἧς verbessert, um den von ihr benötigten Text herzustellen.

¹⁰⁴ Der in gleicher Schrift über zwei Zeilen laufende, oberhalb der Miniatur auf f. 248^r angebrachte Text (Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος τῷ Δαυὶδ καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ρν' ψαλμῶν ὅτε ἐμονομάχησε πρὸς τὸν Γολιάδ) ist nicht metrisch; er ist mit geringen Abweichungen auch bei Mich. Psell. poem 54 (WESTERINK), nota post v. 1323 (p. 390) zu finden.

Das Epigramm besteht aus sieben Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (alle- samt B5). Die Regeln der Prosodie werden zwar beachtet, doch findet sich auch hier in Vers 4 ein Verstoß aufgrund der Kurzmessung des ersten Eta in αἰσθητήν. Das von Finlay in Vers 7 zusammengeschriebene εὐτερματώσας ist vielleicht möglich, wenn man zum Vergleich das Adjektiv εὐτερματίστος¹⁰⁵ heranzieht. In der Handschrift ist εὐ jedoch als eigenständiges Wort akzentuiert.

Die Verse wenden sich an den Betrachter (Vers 1) und fordern ihn auf, die Miniatur Davids zu betrachten (Vers 2). Die Verse 3–4 fungieren als begleitende Legende zur Miniatur; neben der wahrnehmbaren Melodie, die David als Psalmist anstimmt (Vers 4) bewirkt seine spirituelle Musik (Vers 5) eine Vervollkommenheit des Geistes (Vers 6).¹⁰⁶ Verse 6 und 7 fungieren als anonyme Subskription (des Schreibers Theodoros). Die direkte Hinwendung an den Betrachter in Vers 1 ist ein beliebtes Motiv in Epigrammen verschiedenster Art.¹⁰⁷

Vat. Barb. gr. 520 (Diktyon 65063)

Das Tetraevangeliar Vat. Barb. gr. 520 stammt aus der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts (vor 1192) und kann aufgrund seiner paläographischen Charakteristika sowie der Illumination in Apulien lokalisiert werden.¹⁰⁸ Als Vorspann zu den Evangelien enthält der Codex vier Evangelistenbilder; mit den Miniaturen des Markus, Lukas und Johannes korrespondieren Verse, die in unterschiedlicher Weise angebracht sind.¹⁰⁹

Nr. VAT83) Die Miniatur des Evangelisten Markus steht auf f. 48^v, die dazugehörigen Verse auf dem vorausgehenden Recto. Der nimbierte Evangelist sitzt auf einem Stuhl mit Rückenlehne und schreibt mit einem Kalamos in einen Codex, den er auf dem Schoß hält.¹¹⁰ Auf f. 48^r stehen im Anschluss an das Inhaltsverzeichnis des Markus-Evangeliums zwei in Minuskel ausgeführte Epigramme, die als στίχοι (στίχι cod.) ἱαμβοὶ übertitelt sind. Das erste Epigramm besteht aus drei Zwölfsilbern, inc. Λόγων ὁ Μάρκος (→ Nr. GR3). Wie im ersten Epigramm sind auch im zweiten die Versenden durch Punkte gekennzeichnet. Punkte findet man auch innerhalb der Verse, nämlich jeweils an den Binnenschlüssen. Das zweite Epigramm lautet:

Μάρκος προβάλλει τοὺς θεηγόρους λόγους
 ἔλκει πλάνης τε καὶ σκότους βροτῶν γένος
 πέμπει τε πρὸς φῶς τῆς ἀληθείας τάδε.
 Τοῖνυν δρᾶμωμεν εὐσεβῶς πάντες, φίλοι,
 5 κόσμον λιπόντες τὸν μάταιον καὶ πλάνον,
 πρὸς Δεσπότην εὐσπλαγχνον, εὐμενῇ λῖαν.

Bb (= Vat. Barb. gr. 520, f. 48^r)

2 ἔλκει Bb | (καὶ) Bb | βροτ(ῶν) Bb | γένη prop. Follieri (cf. τάδε in v. 3) 3 τ(ῆς) Bb 4 πάντ(ες) Bb 5 λιπόντ(ες) Bb | (καὶ) Bb | πλᾶνον Bb

¹⁰⁵ Vgl. LBG s.v.

¹⁰⁶ Zum Vergleich heranzuziehen ist ein von einem gewissen Makarios geschaffener Zyklus von Epigrammen zu den Psalmen, die Cod. Oxon. Bodl. Barocc. 194 (s. XV) überliefert sind: R. MEESTERS u.a., Makarios' cycle of epigrams on the Psalms, Bodleian Baroccianus 194. *BZ* 109 (2016) 837–860.

¹⁰⁷ Siehe zuletzt RHOBY, Epigramme auf Stein 101f.

¹⁰⁸ DE RICCI, Liste sommaire 119; FOLLIERI, Epigrammi 65f. (datiert ins ausgehende 11. Jh.); ALAND, Liste, Nr. 163; I. SPATHARAKIS, A dove whispers in the ear of the evangelist. *JÖB* 49 (1999) 286–288; S. LUCÀ, in: Vangeli 265–267 (mit weiterer Lit.); P. CANART – S. LUCÀ (Hg.), Codici greci dell'Italia meridionale. Rom 2000, 105f. (mit Lit.); R. DURANTE, Miniature e affreschi in Terra d'Otranto. *L'Ambrosianus* D 67 sup. e le decorazioni pittoriche di S. Maria della Croce a Casaranello e di S. Mauro a Gallipoli. *RSBN* n.s. 56 (2008) 234; s.a. STEFEC, Anmerkungen II 350–354; BERNARD, Writing and Reading 76–78.

¹⁰⁹ Die Verse auf Matthäus (f. 3^v, inc. Ἐνταῦθα τὴν θέλγουσαν, → Nr. Ö2) stehen in einiger Entfernung von der Miniatur des Evangelisten (6^v).

¹¹⁰ Eine Abbildung der Miniatur bei BONICATTI, Miniatura bizantina, Abb. 30.

- Markus bringt die von Gott sprechenden Worte vor,
zieht das Menschengeschlecht aus der Verirrung und dem Dunkel heraus
und sendet es hiermit ans Licht der Wahrheit.
Lasst uns also alle fromm laufen, Freunde,
5 nachdem wir die nichtige und betrügerische Welt verlassen haben,
zum barmherzigen, überaus wohlgesinnten Herrn!*

Ed.: ALLATIUS, De libris 41. – FABRICIUS, De libris 29. – KOMINES, Συναγωγή 269 (Text nach Allatius). – FOLLIERI, Epigrammi 151f. (mit ital. Übers.). – DBBE.

Abb.: 112

Das Epigramm besteht aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; B7 liegt nur in Vers 6 vor. Zu notieren sind die proparoxytonen B5 in den Versen 2 und 4. Aufgrund der Entsprechung von τὰδε in Vers 3 mit γένος in Vers 2 überlegte Follieri, zu γένη zu verbessern. Vers 1 ist unter dem Namen des Theophylaktos von Ohrid auch im Codex Vat. gr. 642, f. 97^r, überliefert.¹¹¹

Der Text zerfällt in zwei Teile: Im ersten (Verse 1–3) wird die heilbringende Wirkung der Tätigkeit des Evangelisten gepriesen, im zweiten (Verse 4–6) wird der Leser aufgefordert, der Welt zu entsagen und sich auf den Weg zu Gott zu machen. Mit diesem „Weg“ ist in dem vorliegenden Epigramm die Lektüre des Evangeliums implizit gemeint.

Nr. VAT84) Auf f. 77^r befindet sich eine ähnliche Miniatur des schreibenden Evangelisten Lukas;¹¹² die mit ihr korrespondierenden Epigramme, ebenfalls ausgeführt in Minuskel, aber wohl von anderer Hand, stehen auf dem vorausgehenden Verso. Das erste Epigramm besteht aus vier Zwölfsilbern, inc. Λουκᾶ παρέλθε (→ Nr. GR4); die Überschrift des Epigramms (στίχοι ἴαμβοι) ist ebenfalls in Minuskel ausgeführt. Das zweite Epigramm verfügt über den Titel in Minuskel ἔτεροι στίχοι (στίχ cod.) ἴαμβοι. Die Anfangsbuchstaben der Verse 1–5 sind besonders hervorgehoben, bei Vers 6 fehlt dies. Das mag auch daran liegen, dass der Schreiber gegen Ende des Epigramms größte Sorge hatte, mit dem vorhandenen Platz auszukommen. Während die Verse 1 und 2 jeweils zwei Zeilen einnehmen – die Trennung erfolgt hier nicht an der Stelle des Binnenschlusses –, befindet sich am Ende der zweiten Zeile von Vers 3 bereits der Beginn von Vers 4. Der Rest des Epigrammtextes ist *in continuo* wiedergegeben. Dass am Schluss für den Kopisten der Platz knapp wurde, beweist auch, dass die Ornamentzeile am Ende wohl schon vor dem Text angebracht wurde. Auch bei diesem Epigramm sind die Binnenschlüsse durch Punkte markiert. Der Text lautet:

- Σάλπιγξ μεγίστη τῶν λόγων Λουκᾶς πέλει
σάλπιγξ σοβοῦσα τὴν πλάνην τῶν δαιμόνων
καὶ πρὸς βίον λήγοντα μηδαμῶς γένος
βροτῶν τρέχειν πείθουσα καὶ ψυχῶν νόσον
5 τοῖς φαρμάκοις λύουσα τῶν χρηστῶν λόγων
ἱατρὸς γὰρ σωμάτων καὶ ψυχῶν μέγας.

1 cf. e. g. AHG II 227,183sq. (de Luca): σάλπιγξ ἐπινοία πνεομένη τοῦ πνεύματος ἀνεφάνης, ἱεροφάντα πανσεβάσμιε

Bb (= Vat. Barb. gr. 520, f. 76^v)

5 χριστῶν Bb

¹¹¹ DEVRESSE, Codices III 64.

¹¹² Eine Abbildung der Miniatur bei BONICATTI, Miniatura bizantina, Abb. 31; DERS, Aspetti dell'industria libraria mediobizantina negli «scriptoria» italogreci e considerazioni su alcuni manoscritti criptensi miniati, in: Atti del 3° congresso internazionale di studi sull'alto medioevo. Benevento-Montevergine-Salerno-Amalfi, 14–18 ottobre 1956 (Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo). Spoleto 1959, 341–364, Abb. 11.

- Die größte Trompete der Worte ist Lukas,
Trompete, welche die Verirrung der Dämonen verscheucht
und das Menschengeschlecht zum nie endenden Leben
zu laufen überredet und die Krankheit der Seelen
5 mit den Heilmitteln der guten Worte lindert.
Denn sie (d.h. die Trompete) ist ein großer Arzt der Körper und Seelen.*

Ed.: ALLATIUS, De libris 42 (Text aus dem Barb.). – FABRICIUS, De libris 30 (Text nach Allatius). – CYRILLUS, Catalogus I 6 (Text aus dem Neapol., vv. 1 und 6 mit lat. Übers.). – KOMINES, Συνογωγή 272 (Text nach Allatius). – FOLLIERI, Epigrammi 152 (mit ital. Übers.). – DBBE.

Lit.: BENTEIN – BERNARD – DE GROOTE – DEMOEN, Book Epigrams in Honor of the Church Fathers 285.

Abb.: 113

Die sechs Zwölfsilber des Epigramms sind zwar grundsätzlich als prosodisch zu bewerten, doch liegt – wie so oft – ein schwerer prosodischer Verstoß vor: In Vers 6 wird das zweite Omega in σωμαίων kurz gemessen. Auffallend ist auch die hohe Anzahl von B7, der in vier Versen (3–6) vorliegt. Zu erwähnen ist auch die durch σάλπιγξ am Beginn der Verse 1 und 2 bedingte Anapher. Neben dem Barberinianus ist das Epigramm noch im Evangeliar Neapol. II A 3 aus dem 12. Jahrhundert überliefert.¹¹³

Der Evangelist wird mit einer Trompete verglichen, die zum einen das Böse vertreibt und zum anderen zum Guten auffordert; in den Versen 4–5 wird auf die traditionelle Gleichsetzung des Lukas mit dem gleichnamigen Begleiter des Paulus (basierend auf Col. 4,14) unter Betonung beider Wirkungsbereiche (physisches Wohlbefinden und das Seelenheil zugleich) zurückgegriffen.

Die Miniatur des Evangelisten Johannes, die sich von den anderen Evangelistenbildern des Codex nur wenig unterscheidet, befindet sich auf f. 126^v. Die einschlägigen Verse auf Johannes sind hier links neben der Miniatur angebracht, eingeleitet von je einem Zierbalken. Unterhalb dieser Zierbalken stehen im Falle des ersten Epigramms in Majuskeln, im Falle des zweiten Epigramms in Minuskeln geschriebene Überschriften: στίχοι ἱαμβοί (1) und στίχοι ἔτεροι (!) ἱαμβοί (2); die erste Überschrift ist mit gelber Farbe getüncht („yellow wash“). Der Anfangsbuchstabe jedes Verses ist mit Rot ausgespart; Binnenschlüsse und Versenden sind durch Hochpunkte markiert. Pro Vers sind je zwei Zeilen vorgesehen, wobei die Trennung unabhängig vom Binnenschluss erfolgt.

Nr. VAT85) Das erste Epigramm lautet:

- Βροντῆς γόνε, βρόντησον ὑπόθεν μέγα
καὶ σήμανον πῶς ἢ προάρχιος φύσις
Θεὸς βροτός τε καὶ Θεὸς πάλιν μένει.
Δίδου δὲ λύσιν τῶν ὀφλημάτων βίου
5 Ἰωάννη κοσμοῦντι τὸν χρόνου κύκλον
[εὐαγγελιστῶν τῶν σοφωτάτων λόγοις].

¹ cf. Mc. 3,17: ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὃ ἐστὶν υἱοὶ βροντῆς. Cf. etiam v. 1 epigramm. in Ioan. ev. in cod. Athen. EBE, f. 158^r (→ no. GR1): Βροντῆς γόνε, βρόντησον ἐνθέους λόγους ⁴ cf. e.g. v. 10 epigramm. in ecclesia SS. Trionum in urbe Kastoria, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 87: λύσιν αἰτήσαι {τῶν} ψυχικ(ῶν) ὀφλημάτων

B (= Vat. Barb. gr. 520, f. 126^v) **S** (= Sin. gr. 182) **Sa** (= Sin. gr. 193, f. 242^v) **V** (= Vat. gr. 363) **N** (= Neapol. II A 3) **M** (= Metoch. Scti. Sepulcr. 275, f. 218^v) **O** (= Bodl. Barocc. 29) **P** (= Patm. 334, f. 265^f) **A** (= Athen. EBE 2499, f. 245^f) **Ab** (= Athen. EBE 77, f. 178^r) **W** (= Walters Art Gallery ms. 529, f. 216^v)

¹¹³ MIONI, Catalogus 39.

1 ὑπόθεν PMAbW Sakkelion, Papadopulos-Kerameus, Weyl Carr, Soden, Komines ὑποίθεν AOSV ὑπίθεν BSA^N | γέγονε P 2 σήμερον OSA σήμερον P σήμερον P apud Follieri | προάναρχος POSaA 4sqq. om. OAAab 3 βροτούται prop. Hörandner, nunc primum 4 βίο(υ) W 5 Ἰωάννου BN Allatius, Cyrillus Νικήτῃ P Μανουὴλ MW θεοφανή S apud Soden | τοῦ χρόνου κυκλουμένου P | pro h. versum praebet καλοῦ ταπεινοῦ ἐν ἱερεῦσιν ὄντος Sa | Ἰωάννου κοσμοῦντι τήνδε τὴν βίβλον Allatius 6 om. BNPSa, Allatius, Komines | σοφοτάτων W

*Sohn des Donners, donnere aus der Höhe laut
und zeige auf, wie die Wesenheit vor allem Anfang
Gott sterblich (wird) und doch wieder Gott bleibt!
Gib Vergebung der Verfehlungen des Lebens*

- 5 *Ioannes, der den Kreislauf des Jahres
mit den Worten der weisesten Evangelisten schmückt!*

Ed.: ALLATIUS, De libris 42 (Text aus dem Barb.), 45f. (lat. Übers.). – CYRILLUS, Codices I 6 (vv. 1 und 5 aus dem Neapol. mit lat. Übers.). – COXE, BL 48 (vv. 1–3 aus dem Bodl.). – SAKKELION, Πατριακή βιβλιοθήκη 159 (Text aus dem Patmiacus). – PAPADOPULOS-KERAMEUS IB IV 254f. (Text aus dem Cod. Met. Scti. Sepulcri). – SODEN, NT 380 (Text aus dem Sin. gr. 182). – K.W. CLARK, A Descriptive Catalogue of Greek New Testament Manuscripts in America. Chicago 1937, 359 (Text aus dem Cod. Walters Art Gallery 359) u. Taf. 71. – KOMINES, Συναγωγή 274 (Text nach den Vorgängereditionen unter Einbeziehung des Patmiacus). – FOLLIERI, Epigrammi 154f. (Text nach den Vorgängereditionen und unter Einbeziehung der Vaticani; mit ital. Übers.). – HARLFINGER – REINSCH – SONDERKAMP – PRATO, Specimina 44 (Text aus dem Sin. gr. 193). – MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE – PASCHOU, Κατάλογος II 133 (Abb.), 134. – DBBE.

Lit.: Vangeli 267, Taf. 60 (gute Farabb. des Barb.). – CANART – LUCÀ, Codici 105 (gute Farabb. des Barb.).

Abb.: 114

Das Epigramm besteht aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; B7 liegt hier in nur zwei Versen (1, 5) vor. Der letzte Vers ist nach anderen Textzeugen ergänzt. Unser Text begegnet auch in den folgenden Handschriften: Athen. EBE 77 (12. Jh.), EBE 2499 aus dem Jahre 1311,¹¹⁴ Μετόχιον τοῦ Παναγίου Τάφου 225 (11. Jh.),¹¹⁵ Neapol. II A 3 (12. Jh.),¹¹⁶ Bodl. Barocci 28 (13. Jh.),¹¹⁷ Patm. 334 aus dem Jahre 1368,¹¹⁸ Sin. gr. 182 (11. Jh.) und 193 aus dem Jahre 1124,¹¹⁹ Vat. gr. 363 (11./12. Jh.)¹²⁰ sowie Baltimore, Walters Art Gallery ms. 529 (11. Jh.).¹²¹ Erwägenswert ist die von Hörandner vorgeschlagene Änderung von βροτός τε in βροτούται (Vers 3), zumal eine Verbalform an dieser Stelle erwünscht wäre. Zu den wichtigsten Varianten einiger Textzeugen zählt die Einsetzung unterschiedlicher Eigennamen in Vers 5, wobei das Epigramm als Subskription instrumentalisiert wird, sowie die Auslassung des wohl ursprünglichen sechsten Verses (instrumentaler Dativ zu κοσμοῦντι in Vers 5).

Inhaltlich knüpft der Text an den bei Mc. 3,17 erwähnten Beinamen des Johannes („Sohn des Donners“) an; im ersten Teil des Epigramms (Verse 1–3) wird der Evangelist aufgefordert, durch seine Donnerstimme die zwei Naturen Christi zu verkünden; im zweiten Teil (Verse 4–6) bittet der Kopist um Vergebung seiner Sünden, wobei Vers 4 teilweise formelhaft aufgebaut ist.

Nr. VAT86) Das zweite Epigramm folgt – nur getrennt durch einen Zierbalken – unmittelbar auf den ersten Text und lautet:

¹¹⁴ SAKKELION, Κατάλογος 15 (datiert ins 14. Jh.); WEYL CARR, Illumination 190f. (mit Lit.); ALAND, Liste, Nr. 791; POLITES, Κατάλογος 499f.; ALAND, Liste, Nr. 1695.

¹¹⁵ PAPADOPULOS-KERAMEUS, IB IV 253–255; ALAND, Liste, Nr. 647 (datiert ins 13. Jh.).

¹¹⁶ MIONI, Catalogus 39; ALAND, Liste, Nr. 401.

¹¹⁷ COXE, BL 46–48; HUTTER, Corpus I 104f. (mit Lit.); RGK I 280; ALAND, Liste, Nr. 2101.

¹¹⁸ SAKKELION, Πατριακή βιβλιοθήκη 158f.; ALAND, Liste 115, Nr. 1181.

¹¹⁹ GARDTHAUSEN, Catalogus 36; ALAND, Liste, Nr. 1219; HARLFINGER – REINSCH – SONDERKAMP – PRATO, Specimina 44f. (mit Lit.); ALAND, Liste, Nr. 1230.

¹²⁰ DEVRESSE, Codices II 50f.; ALAND, Liste, Nr. 133.

¹²¹ PARPULOV, Catalogue 106–109 (mit Lit.).

- Βροντή πέφυκεν ἡ θεηγόρος λύρα,
 βροντώσα, κηρύττουσα τῇ οἰκουμένη,
 Ἰωάννης, ἄρρητον οὐσίαν, μόνην,
 θείαν, τριφεγγή, δημιουργὸν τῶν ὅλων·
 5 ἔγνω γὰρ ὄντως καὶ γράφει θεία βίβλω,
 καὶ νοῦν δαδουχεῖ καὶ καταυγάζει φρένας.

1 cf. Mc. 3,17: ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὃ ἐστὶν υἱοὶ βροντῆς | cf. Ephraem catal. patriarch. v. 9655 (p. 387 BEKKER): ὁ γρήγορος νοῦς, ἡ θεηγόρος λύρα 6 cf. e. g. Acath. Hym. 3,17 (p. 31 TRYPANIS): χαίρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας; cf. etiam AHG IV 661,221: πάντων καταυγάζων τὰς φρένας praesertim autem v. 4 epigramm. in quattuor euangelistas (inc. Ἡ τετράς ὧδε → no. TR1): ψυχὴν κατάρδων καὶ ποτίζων τὰς φρένας

B (= Vat. Barb. gr. 520, f. 126^v) D (= Neapol. II A 3)

5 γράφη B^{ac} 6 δαδουχεῖ B Follieri metri causa δαδουχεῖ Komines

- Donner ist die von Gott redende Lyra,
 donnernd, der bewohnten Welt verkündend –
 Johannes –, die unsagbare Wesenheit, die einzige,
 göttliche, dreifach leuchtende, den Schöpfer des Alls.
 5 Denn er hat wirklich erkannt und schreibt ins göttliche Buch
 und erleuchtet den Geist und erhellt die Sinne.*

Text: ALLATIUS, De libris 42, 46 (lat. Übers.). – CYRILLUS, Codices I 6 (vv. 1 und 6 aus dem Neapol., mit lat. Übers.). – KOMINES, Συναγωγή 277 (Text nach den Vorgängereditionen). – FOLLIERI, Epigrammi 152 (Text aus dem Barb. und nach den Vorgängereditionen, mit ital. Übers.). – DBBE.

Lit.: Vangeli 267, Taf. 60 (gute Farabb. des Barb.). – CANART – LUCÀ, Codici 105 (gute Farabb. des Barb.).

Abb.: 114

Auch dieses Epigramm besteht aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; B7 liegt in den Versen 2 und 3 vor. Zu notieren ist der proparoxytone B5 in Vers 1. Der Text ist noch in dem bereits oben erwähnten Codex II. A. 3. aus dem 12. Jahrhundert überliefert.

Das vorliegende Stück kann als Variation auf das vorausgehende Epigramm betrachtet werden; wir finden hier erneut – in den Versen 1 und 2 – die Anknüpfung an Mc. 3,17, allerdings weniger unmittelbar, da hier Johannes mit einer Lyra gleichgesetzt wird. Die Verse 5–6 nehmen auf die beigegebene Miniatur des schreibenden Evangelisten Bezug.

Vat. Pal. gr. 1 (Diktyon 65734)

Nr. VAT87) Auf f. 1^r des Codex Vat. Pal. gr. 1, eines Septembermenologiums, das möglicherweise um die Mitte des 11. Jahrhunderts im Umfeld des sogenannten *copiste du Métaphraste* in Konstantinopel geschrieben wurde,¹²² begegnet als Einleitung zum ersten Textabschnitt des Bandes, der Vita des Symeon Stylites, eine prächtige Pyle, die von zwei kleinen Bäumen flankiert wird. In der Pyle selbst sind in niveaувoller epigraphischer Auszeichnungsmajuskel jeweils unterschiedlicher Ausprägung zwei kurze Texte angebracht, getrennt durch eine schmale Zierleiste, die beide Teile der Pyle miteinander verbindet. Während der untere Text ein nicht-metrischer Titel der Vita ist,¹²³ begegnet im oberen Teil der Pyle eine dreizeilige metrische Bei-

¹²² STEVENSON, Catalogus 1f. (mit der Datierung ins 10./11. Jh.); EHRHARD, Überlieferung II 340 (Datierung ins 11. Jh.); HUTTER, Copiste 553 u. passim.

¹²³ Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεὼν τοῦ Στυλίου κτλ.

schrift,¹²⁴ die als Einleitung des ganzen Bandes fungiert. Die Auszeichnungsmajuskel ist dicht gedrängt und reich an Kümmerbuchstaben und Juxtapositionen; das Iota mutum ist vorhanden. Bemerkenswert scheint insbesondere die Form des Lambda und des Phi zu sein, letzteres in der Form eines griechischen Kreuzes. Der Text wird durch eine Zierraute eingeleitet, die Versenden sind mit Hochpunkten markiert. Der Binnenschluss des dritten Verses ist durch ein Komma angezeigt.

Τῷ Συμεῶνι ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν λόγων
φαιδρῶς προλάμπει Συμεὼν ἄλλος μέγας
οὗ νοῦς πετρωθεὶς πηγνυσι στύλῳ δέμας.

V (= Vat. Pal. gr. 1, f. 1^r)

2 μέγ(ας) V

*Gegenüber Symeon am Anfang der Texte
leuchtet ein anderer großer Symeon strahlend hervor,
dessen felsenfester Geist die Gestalt auf der Säule befestigt.*

Ed.: EHRHARD, Überlieferung II 340 (*falso* 343). – DBBE.

Lit.: HUTTER, Copiste, Taf. 12,1.

Abb.: CXLIV

Der Text, drei prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (allesamt B5), reklamiert die Autorschaft des Textes¹²⁵ – oder zumindest seiner Überarbeitung – für Symeon (Metaphrastes) (Vers 1) und dient zugleich als Inhaltsangabe, da am Anfang des Septembermenologiums – und somit auch der vorliegenden Handschrift – die Vita des Symeon Stylites steht (Verse 2–3). Durch seinen festen Glauben festigt sich Symeon Stylites auf der Säule.¹²⁶ Zu beachten ist auch die Alliteration in Vers 3 sowie die Anspielung auf den Beinamen des Symeon (Stylites) in demselben Vers.

Vat. Reg. gr. 1 (Diktyon 66171)

Der Codex Vat. Reg. gr. 1 ist eine der bekanntesten illuminierten griechischen Handschriften überhaupt. Der heutige Codex ist der erste (und einzig erhaltene) Teil einer zweibändigen Ausgabe der Bibel, die ursprünglich das Alte und Neue Testament umfasste; er enthält die Bücher des Alten Testaments von der Genesis bis zu den Psalmen. Einige der alttestamentlichen Bücher sind mit einer Frontispizminiatur versehen; diese Blätter sind heute zusammen mit dem Inhaltsverzeichnis und dem langen Widmungsepigramm auf f. 1^{r-v} getrennt unter der Signatur Vat. Reg. gr. 1B aufgestellt.¹²⁷ Die Handschrift wurde von mehreren (wahrscheinlich drei) Händen am Ende des 9. oder am Beginn des 10. Jahrhunderts kopiert, vermutlich in der byzantinischen Hauptstadt.¹²⁸ Auftraggeber der Handschrift war ein gewisser Leon, der auf f. 2^v als bartloser Eunuch dargestellt und mit den Rangtiteln des Patrikios und Praipositos sowie dem Amtstitel

¹²⁴ Ein zweiter metrischer Paratext steht auf einem von zwei nicht mitgezählten Blättern, die eine in Majuskel geschriebene Texttafel bieten, ed. EHRHARD, Überlieferung II 340 (*falso* 343), Anm. 3: ἡ βίβλος ἦδε τοῦσδε τοὺς λόγους φέρει. Für diesen Vers gibt es unzählige weitere Belege, vgl. VASSIS, Initia 294 u. DBBE.

¹²⁵ οἱ λόγοι ist allgemein als „Texte“ wiederzugeben. Interessant ist die Bezeichnung μεταφραστικός λόγος für die Vita des Symeon Stylites: DELEHAYE, Syn. Cpl. 3 (cap. 2) (für diesen Hinweis danken wir Elisabeth Schiffer, die auch bei der Interpretation des Epigramms wichtige Gedanken beisteuerte). Zum breiten Spektrum der Bedeutung von οἱ λόγοι siehe BERNARD, Writing and Reading 41–47 u. passim.

¹²⁶ πηγνυμι ohne die Präposition ἐν im Sinne von „befestigen auf“ ist bereits in der Antike belegt: z.B. Od. 11,129; 23,276; Eur. Iphig. Taur. 1430.

¹²⁷ Vgl. CANART, Notice (mit der dort angeführten älteren Lit.).

¹²⁸ Vgl. CANART, Notice 27–45.

eines Sakellarios versehen ist;¹²⁹ den Beischriften der Miniatur auf f. 3^r ist zu entnehmen, dass der Codex einem Kloster des heiligen Nikolaos gewidmet wurde, dem ein Abt namens Makar¹³⁰ vorstand und das von Leons Bruder, dem Protospatharios Konstantinos,¹³¹ gegründet worden war.¹³²

Den einzelnen Büchern des Alten Testaments waren Frontispizminiaturen vorangestellt, auf deren Bildrahmen sich als Beischrift je ein Epigramm befindet.¹³³ Diese Texte wurden wahrscheinlich von einer einzigen Hand in Bibelmajuskel und Spitzbogenmajuskel angebracht, ohne dass ein Grund für die unterschiedliche Stilisierung erkennbar wäre.¹³⁴ Das Iota mutum fehlt; am Versende sind Doppelpunkte, bei stärkeren Sinneinschnitten bisweilen auch weitere Ornamente (z.B. kleine Efeuranken) angebracht; der Text wird zumeist durch ein Kreuz eingeleitet. Bisweilen sind Binnenspiritus oder Hyphen feststellbar. Die auffällig schlechte Orthographie, zahlreiche Korruptelen und nicht zuletzt auch die nicht einwandfreie Prosodie der Verse, die zudem stellenweise volkssprachliche Elemente enthalten, kontrastieren mit der aufwendigen bildlichen Ausstattung.¹³⁵ Es ist jedoch feststellbar, dass die Epigramme von einem einzigen Autor verfasst wurden. Der Text der metrischen Beischriften wurde bisher nur einmal zufriedenstellend ediert, und zwar von C. Mango.¹³⁶

Nr. VAT88) Die Serie der metrischen Bildbeischriften des Codex wird durch ein langes Widmungsepigramm auf f. 1^{r-v} eingeleitet; die heute an erster Stelle (f. II^r) eingebundene Miniatur zur Genesis gehörte ursprünglich als Frontispizblatt zum ersten Buch der Septuaginta hinter das Widmungsepigramm und soll weiter unten (S. 479f.) behandelt werden. Letzteres steht auf f. 1^{r-v}, eingefasst in einen breiten Zierrahmen und geschrieben mit roter Tinte in versuchter Bibelmajuskel; der Text lautet:

- Τοῦ παντάνακτος καὶ Θεοῦ Λόγου φύσει
τὴν πρὸς βροτοὺς ξένην τε καὶ ὑπὲρ λόγον
ἀσύγχυτον πρόσληψιν, ἄφραστον κρᾶσιν,
Μωσῆς μὲν ἤδη τῷ νόμῳ διαγράφων
5 δήλους παριστᾷ τῷ τύπῳ τὰς ἐκβάσεις,
ταύτης προφαίνων εὐμαρῶς τὰς εἰσόδους,
ὡς ἡ Γένησις, Ἑξοδος, Ἀριθμοὶ τε,
τὸ Λευϊτικὸν καὶ τοῦ Δευτέρου νόμου
ἡ βίβλος ἡμᾶς ἐκδιδάσκει πανσόφως,
10 δι' ὧν προῆλθε παντάναξ Θεὸς Λόγος
ὡς δημιουργὸς οὐρανοῦ τε καὶ χθονός,
τὰ πάντα λοιπὸν ὡς ἐπίσταται μόνος
διευθύνων βροτῶν περ εἰς σωτηρίαν.
οὕτω γὰρ ἦρκε πρὸς ἑαυτὸν τοὺς φίλους
15 ἐκ γῆς ἀνυψῶν θαύμασιν ὑπὲρ φύσιν,
οὕτως Ἰησοῦς καὶ Κριταί, Ροῦθ ὡς ξένη
καὶ Βασιλειῶν ἡ τετράριθμος βᾶσις,

¹²⁹ Zur Person PmbZ # 24419.

¹³⁰ Zur Person PmbZ # 24824.

¹³¹ Zur Person PmbZ # 23857.

¹³² Zum Text der Beischriften siehe weiter unten. Während die Identifizierung des Klosters bisher nicht gelungen ist, konnte C. Mango wahrscheinlich machen, dass der Auftraggeber mit jenem Sakellarios Leon identisch ist, der als Adressat zweier Briefe des *anonymus professor* sowie durch ein Bleisiegel belegt ist, vgl. zuletzt S. DUFRENNE, Les miniatures, in: CANART, La bible du Patrice Léon 83.

¹³³ Text bei MANGO, Epigrams 64. Der Text ist in der folgenden Anordnung zu lesen: oben – rechts – links – unten. Zu dieser „traditionellen“ Leserichtung FOLLIERI, L'ordine 451–453.

¹³⁴ Siehe CANART, Notice 47f. u. Anm. 132.

¹³⁵ Zu den Diskrepanzen zwischen den Epigrammen und der jeweiligen Miniatur vgl. den zusammenhängenden Kommentar von MANGO, Epigrams 75–79.

¹³⁶ MANGO, Epigrams 59–79.

- οὕτως ὁ Ἑσδρας τοῖν δυοῖν τῶν βιβλίων
 αἶρει τὸ κῦδος καὶ γεραίρει τὸ σθένος,
 20 οὕτω γυναῖκες εὐσεβεῖ πανοπλία,
 Ἑσθήρ, Ἰουδήθ ἐκραταίωσαν νίκας,
 οὕτως ὁ Τωβίτ ἐκκαθαίρεται λύμης,
 τῶν ὁμμάτων γὰρ ἔσχε συμφορῶν πέρας,
 οὕτω δὲ λοιπὸν καὶ τὰ τῶν Μακκαβαίων
 25 εἰς ὕψος ἦρται τῆς πρὸς αὐτὸν ἀγάπης,
 οὕτως Ἰὼβ μὲν καρτερεῖ τὴν κοπρίαν,
 Σατὰν δὲ βάλλει τὴν ὀλέθριον πλάνην,
 οὕτως ὁ Δαυὶδ ὥς ᾄδει τὴν κιννύραν
 υἱὸν ἑαυτοῦ τὸν Χριστὸν προδεικνύει,
 30 οὕτω σοφίας εὗρεν Σαλομὼν πλάτος,
 οὕτω προφητῶν πνευματέμφορον στόμα
 σαφῶς ἐλευσόμενον Χριστὸν προγράφει·
 εἷς γὰρ προῆλθεν ἐκ δυοῖν ἐναντίων,
 μέρος τέλειος καὶ Θεὸς φύσει πέλων.
 35 οὕτω τετρακτὺς τῶν σοφῶν θεηγόρων
 εὐαγγελιστῶν αὐθις ἐμπεδοῖ φόβῳ,
 οὕτω μαθητῶν οἱ θεόπνευστοι λόγοι,
 Παύλου τε τοῦ κήρυκος ἔνθεον στόμα
 ἐπιστολαῖς εἵλκυσαν τὴν οἰκουμένην·
 40 τί γὰρ ἐρευνᾶν †τὴν τομὴν† τῶν φληνάφων;
 οὕτω Λέων ὁ θερμὸς ἐντολῶν φύλαξ,
 πιστὸς ταμίας τῶν ἀνακτόρων πέλων,
 τῆς εὐσεβείας εὐκλεῶς τὰς ἀξίας
 φέρων ἑαυτῷ, τὴν πρωτοσπαθαρίου,
 45 πατρικίου τε καὶ τὴν τοῦ πραιποσίτου,
 ἐπεῖπερ ὄλβον ὥσπερ ἐν τῇ καρδίᾳ
 τέτευχεν πίστιν, ναὶ γὰρ οὕτω καὶ βίβλοις
 ταύτην τεθεικώς, δῶρον ἐμπύρῳ πόθῳ
 τῇ Παρθένῳ καὶ μητρὶ τοῦ Θεοῦ Λόγου,
 50 δέλτον προσάγει τήνδε τὴν θεηγόρον
 ἔχουσαν ἔνδον πᾶσαν ἔνθεον βίβλον,
 λύτρωσιν ἔνθεν ἀμπλακημάτων θέλων
 σαφῶς μετασχεῖν, οὐδὲ γὰρ κατ' ἀξίαν
 εὑρεῖν τις ἰσχύσειεν ὄλβον προσφέρειν.
 55 δέχοιο δ' ἔνθεν, ὦ πανύμνητε κόρη,
 διδοῦς' αἰεὶ μοι πνεῦμα συντετριμμένον,
 λαμπρὸν βίον τε καὶ καθαρὰν καρδίαν
 πλουτεῖν ὅπως με τῆς ἄνω τυχεῖν δόξης,
 τόν σοι τὸ δῶρον καὶ καλῷ μου προστάτῃ
 60 Νικολάῳ σπένδοντα καρδίας πόθῳ.

3 cf. symbolum religionis (MANSI VII 113A): οἱ δὲ σύγχυσιν καὶ κρᾶσιν εισάγοντες 13 cf. e.g. v. 2 epigramm. in ecclesia BMV Asinou Cypri, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 234: τῷ αὐτοκαμπεῖ πρὸς βροτῶν σωτηρίαν 20–21 cf. Esth. 8,3sq. atque Idt. 13,6–9 22–23 cf. Tob. 11,8–12 26–27 cf. Iob 2,7sq. 37 cf. v. 1 epigramm., ed. STEFEC, Anmerkungen II 350: Εὐαγγελιστῶν τοὺς θεοπνεύστους λόγους

V (= Vat. Reg. gr. 1, f. 1^{r-v})

2 ὑπερλόγον V ὑπέρλογον Mathews 3 κρᾶσιν V Pitra 4 τὸν νόμον V : corr. Mango 5 δηλῶς corr. Pitra | παριστᾶ V Mathews 7 Γένεσις Pitra 9 ἐκδιδάσκει litt. κ s. l. suppl. V ἐδίδασκε Pitra 9 πανσόφος V^{ac} 10 θεός V 11 χθόνος Pitra 12 λυπὸν V λείπων corr. Pitra λοιπὸν corr. Mathews 13 δι' εὐθύνων Pitra 14 ἦρκεν Mango : εἵλκεν dub. Mango | ἑαυτὸν V 16 ξένοι V : corr. Mango 17 Βασιλέων Matthews 18 Ἑσδράς

Pitra | τὴν V^{ac} 19 αἶρει Pitra 20 γυναῖκες V | εὐσεβῇ V Mathews εὐσεβῇ Pitra : corr. Mango | πανοπλία V Mathews 21 ἐγκραταίωσαν Pitra 22 λίμης V corr. Mathews λύμη Pitra 23 ἔσκε Mathews | σύμφωρων V 25 ἦρται V Pitra | ἀγάπην Pitra 28 δα(υῖ)δ V 28 ᾄδει litt. δ e corr. V 29 χ(ριστὸ)ν V 30 σαλομῶν V Pitra 31 πνευματοφόρον Mathews 32 χ(ριστὸ)ν V 34 μέρωψ V Mathews corr. Pitra | θ(εὸ)ς V ὡς Pitra 35 θεηγόρω(ν) V 36 αὐθης V αὐθης Mathews corr. Mathews | ἔμπεδοι Mathews | φόβον dub. Mango 39 ἐπιστόλαις Pitra | εἰλκυσαν Mathews 40 τὴν τόλμην vel τοὺς τόμους dub. Mango | φληναφῶν Mathews 42 ταμείας V : corr. Mango 43 εὐκλέως Pitra 45 πρεποσίτου V Pitra Mathews : corr. Mango 47 τετεύχειν Mathews 48 τεθηκῶς V τεθηκῶς Mathews, Mango : corr. Pitra 49 μ(ητ)ρὶ V ματρὶ Pitra 51 πάσαν V 52 λυτρώσεως corr. Mango | θέλο(ν) V^{ac} θέλοι V^{pc} : corr. Mango 53 μετάσχειν Mathews | καταξίαν V 54 εὔρειν Mathews | τίς V τοῦ Pitra | ὄλβου Pitra 56 διδοῦς V δίδους Mathews : corr. Mango | σοι V : corr. Mango : σύ dub. Ševčenko apud Mango 58 πλουτῇ V πλούτην Mathews tacite corr. Pitra, Mathews 59 σοι Mathews σου Pitra | καλῶν Pitra 60 σπένδοντι V : corr. Mathews in app. | καρδίᾳ Pitra

- Die für die Natur des Allherrschers und Logos Gottes
den Menschen fremde und unbegreifliche,
unvermengte Annahme, unbeschreibliche Mischung
zeichnet bereits Moses durch das Gesetz vor*
- 5 *und stellt ihre Resultate bildlich dar,
indem er mühelos ihre Anfänge offenbart,
wie Genesis, Exodus und Numeri,
Leviticus und das Buch Deuteronomium
uns ganz weise belehren,*
- 10 *wodurch der Allherrscher Gott Logos hervortrat
als Schöpfer des Himmels und der Erde,
wie er nun als einziger alles weiß
und zum Heil der Menschen lenkt.*
- Denn so zog er die Freunde zu sich hinauf,*
- 15 *indem er sie von der Erde durch übernatürliche Wunder emporhob,
so Josua und die Richter, Ruth als Fremde
und die vierfache Grundlage der Könige,
so hebt Esdra in den zwei Büchern
den Ruhm hervor und preist die Kraft,*
- 20 *so festigten Frauen durch frommes Rüstzeug
Sieg: Esther und Judith,
so wird Tobit gereinigt von seiner Krankheit,
er erfuhr nämlich das Ende seines Augenleidens,
so ist schließlich auch die Sache der Makkabäer*
- 25 *emporgehoben worden in die Höhe der Liebe zu ihm.
So erträgt Hiob den Düngerhaufen,
verwirft aber Satans unheilvolle Verführung.
So sagt David, der die Harfe spielt,
Christus als seinen Sohn voraus.*
- 30 *So fand Salomon die Weite der Weisheit,
so zeichnet der geisterfüllte Mund der Propheten
deutlich die Ankunft Christi voraus.*
- Denn als einer ging er aus zwei Gegensätzen hervor,
vollkommener Mensch und Gott von Natur aus.*
- 35 *So bestärkt (uns) die Vierzahl der weisen, gottverkündenden
Evangelisten wiederum in Furcht;
so haben die von Gott inspirierten Worte der Jünger
und der göttliche Mund des Verkünders Paulus
die bewohnte Welt mit ihren Briefen angezogen.*
- 40 *Denn warum die der Schwätzer erkunden?
So erwarb sich Leon, der leidenschaftliche Hüter der Gebote,
der treue Schatzmeister des Palastes,*

- ruhmvoll die Würden der Frömmigkeit:
die des Protospatharios,
45 des Patrikios und des Praipositos,
da er ja wie einen Schatz im Herzen
Glauben gewann; so ließ er ja auch in Bücher
diesen einfließen, und als Geschenk in feuriger sehnsüchtiger Liebe
für die Jungfrau und Mutter des Logos Gottes
50 bringt er diesen Gott verkündenden Band dar,
der drinnen die ganze göttliche Bibel enthält,
wobei er dadurch die Vergebung der Sünden
sicher erlangen möchte; denn keiner könnte eine angemessene,
reiche Gabe als Geschenk finden.
55 Daher mögest du (es), von allen gepriesene Jungfrau, annehmen
und mir stets zerknirschten Geist geben
und reich zu sein an lauterem Leben und reinem Herzen,
auf dass mir die Herrlichkeit im Himmel zuteil werde,
mir, der dir und meinem guten Beschützer
60 Nikolaos (dies) darbringt in herzlicher Liebe.*

Ed.: I.B. PITRA, *Iuris ecclesiastici Graecorum historia et monumenta*, I. Rom 1864 (Reprint o.O. 1963), 659 (mit lat. Übers.). – MATHEWS, *Epigrams* 124–126, 127 (engl. Übers.). – MANGO, *Epigrams* 60–63 (mit engl. Übers.) u. Farbt. II–III. – DBBE.

Lit.: MANGO, *Date* 122. – Patricius Leo (gute Farbb.). – OLSTER, *Hermeneutics* (partielle engl. Übers.). – LAUTERMANN, *Poetry* 191f., 355 (Nr. 13).

Abb.: CXLV–CXLVI u. unter http://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.gr.1.pt.B (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus 60 prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; B7 liegt nur in relativ wenigen Versen (2, 3, 13, 32, 38, 39, 41, 49, 54, 60) vor. Auffällig sind neben den proparoxytonen B5 (in den Versen 1, 7, 34, 45, 57, 58) die oxytonen B7 (in den Versen 41 und 49) und der oxytone Versschluss in Vers 11. Verstöße gegen die Regeln der Prosodie sind in Anbetracht der Länge des Stücks nicht sehr zahlreich: Kurzmessung des Diphthongs in Ἀριθμοί in Vers 7, des *ou* in τοῦ in Vers 8, des Omega in πρωτοσπαθαρίου in Vers 44, des Eta in τὴν in Vers 45, Langmessung des zweiten Epsilon in ἐλευσόμενον in Vers 32, des Omikron in πραιποσίτου in Vers 45 und in Νικολάω in Vers 60. Bemerkenswert ist die – allerdings auch im Falle der weiter unten zu behandelnden Epigramme feststellbare – fehlerhafte Orthographie und etliche Korruptelen; es ist nicht ersichtlich, ob sie dem Auftragsdichter oder dem ausführenden Künstler geschuldet sind. Größere Eingriffe in den Text seien hier kurz besprochen. In Vers 4 ist der Akkusativ τὸν νόμον zu einem Dativ zu verbessern, da das Partizip διαγράφων keinen doppelten Akkusativ (neben πρόσληψιν und κῶσιν in Vers 3) regieren kann. Vers 40 ist schwer verständlich und teilweise korrupt; Mango schlug vor, τὴν τόλμην oder τοὺς τόμους statt τὴν τομήν zu lesen. Die Bewertung dieser Lesarten ist umso schwieriger, als der Zusammenhang des unorganisch wirkenden Verses 40 keine textinhärenten Anhaltspunkte bietet. In Vers 52 ist θέλων statt θέλοι zu schreiben, da ein beigeordnetes Partizip zu προσάγει (Vers 50) verlangt wird; hierauf scheint auch die ursprüngliche Lesart des Codex hinzudeuten. In Vers 56 fehlt ein beigeordnetes Partizip zu δέχοιο (Vers 55); daher muss von διδοῦς zu διδοῦς verbessert werden; auch das Pronomen σοι kann nicht im Text stehen bleiben; intendiert war wohl μοι. Der Fehler dürfte durch Attraktion zu διδοῦς (statt des korrekten διδοῦς) entstanden sein. In Vers 60 muss von σπένδοντι zu σπένδοντα verbessert werden (hyperkorrekte Attraktion zu σοι in Vers 59).

Der Text lässt sich in drei Abschnitte einteilen: Im ersten Abschnitt, der als Einleitung dient (Vers 1–6), wird die Rolle des Alten Testaments als Vorankündigung des Neuen Testaments thematisiert (vgl. auch Verse 28–29, 31–32); durch das Gesetz, ein Abbild (vgl. Vers 5: τύπη) des künftigen Heilplans Gottes, habe Moses dessen Ausgang (τὰς ἐκβάσεις) deutlich gemacht.

Im zweiten Abschnitt (Verse 7–40) erfolgt eine Inhaltsangabe des ersten (Verse 7–35) und zweiten (Verse 36–40) Bandes der von Leon gestifteten kompletten Ausgabe des Alten und Neuen Testaments. Die Aufzählung der alttestamentlichen Bücher ist nicht gleich ausführlich; aus metrischen Gründen wird die Reihenfolge von Numeri und Leviticus vertauscht (Verse 7–8); nach Reg. (Vers 17) fehlen die Paralipomena I+II; auch die Psalmen (Vers 8) sind an falscher Stelle eingereiht. Die Prophetenbücher (Verse 31–34) sind nicht namentlich angeführt, sondern zusammenfassend behandelt. In den Versen 35–40 ist die formale Zusammensetzung des Neuen Testaments beschrieben. Der dritte Teil des Epigramms (V. 41–60) ist nicht mehr deskriptiv, sondern gibt Rechenschaft über den Auftraggeber und die Motive seiner frommen Tat. In den Versen 41–45 wird der Patrikios Leon mit all seinen Titeln vorgestellt, wobei seine Funktion als Sakellarios in Vers 42 nicht namentlich genannt, sondern umschrieben wird. Er widmete den Codex (vgl. Vers 50) – es wird abermals darauf hingewiesen, dass dieser das gesamte Alte und Neue Testament enthalte (Vers 51) – der Muttergottes (Verse 49, 55) und seinem Schutzpatron, dem heiligen Nikolaos (Vers 60); eine Miniatur des Heiligen ist auf f. 3^r des Codex zu sehen. Als Grund hierfür wird der für Stifterepigramme traditionelle Wunsch angegeben, Vergebung für seine Sünden (Vers 52) sowie die Aufnahme ins Himmelreich (Verse 56–58) zu erlangen, wobei das Motiv des inbrünstigen Glaubens und sehnlichen Wunsches betont wird (Verse 46–47, 48, 60).

In Parenthese sei auch auf den Titel des eben besprochenen Epigramms in der Handschrift hingewiesen; er lautet: Ἰαμβοὶ δηλοῦντες τὸν τε ἀκριβῆ ἀριθμὸν τῶν βιβλίων καὶ τὴν σύνθεσιν παλαιᾶς τε καὶ νέας: καὶ τὸν κτήτορα ὑποφαίνοντα¹³⁷ τὸν ταῦτα γεγραφότα. Der Text ist mehr als ein Titel, sondern stellt eine Inhaltsangabe der folgenden Verse dar. Mango stellte zu recht fest,¹³⁸ dass die Einheit nach Ἰαμβοὶ δηλοῦντες unter Aussparung von καὶ τὸν κτήτορα drei Zwölfsilber sind. Auch wenn die Verse prosodielos sind und damit nicht vom Autor des Epigramms stammen können, handelt es sich nicht um zufällig entstandene Gebilde aus zwölf Silben, zumal auch der Doppelpunkt nach νέας ein Versende markiert. Allerdings ist festzuhalten, dass durch die Hinzufügung von καὶ τὸν κτήτορα die metrische Struktur des dritten „Verses“ zerstört wurde, auch wenn καὶ τὸν κτήτορα ebenfalls die erste Hälfte eines Zwölfsilbers mit B5 bildet.

Nr. VAT89) Auf das lange Widmungsepigramm Nr. VAT88 folgt ein Doppelblatt, dessen Außenseiten (f. 2^r und 3^v) von zwei Kreuzdarstellungen eingenommen werden; auf der Innenseite (f. 2^v und 3^r) finden sich einander gegenüber zwei Stifterporträts. Auf dem ersten (f. 2^v) ist die stehende Figur der Muttergottes zu sehen; vor ihr kniet Leon, der Auftraggeber der Handschrift. Die Überschrift in versuchter Bibelmajuskel lautet: ἡ παναγία θεοτόκος μετὰ τοῦ Χ(ριστοῦ) προσδεχόμενοι τὴν | βίβλον παρὰ Λέοντος πραιποσίτου πατρικίου καὶ σακελαρίου. Die bartlose Figur Leons – die Würde eines Praipositos war Eunuchen vorbehalten – ist in ein goldbesticktes Purpurgewand gehüllt; sie reicht einen verzierten Codex (nämlich die vorliegende Handschrift) zu Maria empor. Neben der Figur Leons ist mit roter Tinte eine Beischrift angebracht, die Auskunft über seine Titel gibt.¹³⁹ Das eigentliche Epigramm ist in versuchter Bibelmajuskel geschrieben, wird durch ein Kreuz eingeleitet und befindet sich im Rahmen, der die Miniatur umgibt; das Textende ist nicht markiert.

Die Verse sind wie folgt wiederzugeben:

Ἄλλοι μὲν ἄλλως τῇ πανολβίῳ φύσει
σπένδουν ψυχῆς τὸ δῶρον ἐμφρόνῳ σχέσει,
ἐγὼ δὲ λοιπὸν ἐσθλὸν εὐτελὲς θύω
ἐκ πίστεως πλὴν τήνδε τὴν βίβλον Θεῷ

¹³⁷ Wohl durch den vorangehenden Akkusativ provozierte Schreibung; richtig, da mit Ἰαμβοὶ δηλοῦντες übereinstimmt, müsste es ὑποφαίνοντες lauten.

¹³⁸ MANGO, Epigrams 59f.

¹³⁹ Text bei MANGO, Epigrams 65.

- 5 σὺν τῇ τεκούσῃ μητρὶ καὶ Θεητόκῳ
πρέσβεις παλαιᾶς καὶ νέας τοὺς προκρίτους
εἰς ἀντάμειψιν τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

—
V (= Vat. Reg. gr. 1, f. 2^v)

2 ἐμφρόνοσχέσει V^{ac} ἐμφρόνως Mathews 4 θ(ε)ῶ V 5 κ(αὶ) V | Θεοτόκῳ Mathews, Spatharakis, Yota 6
προκρίτους Mathews 7 τ^{ω(v)} ἐμ^{ω(v)} V

*Andere spenden auf andere Weise der überaus seligen Natur
die Gabe der Seele aus geistiger Liebe,
ich aber spende nun <etwas> Gutes <und> Schlichtes
doch im Glauben dieses Buch Gott*

- 5 *zusammen mit der Mutter, die ihn geboren und Gottesgebälerin,
die auserlesenen Boten des alten und neuen <Testaments>
als Entschädigung für meine Vergehen.*

Ed.: SPATHARAKIS, Portrait 10 (mit engl. Übers.) u. Abb. 1. – MATHEWS, Epigrams 126f. (mit engl. Übers.) u. Abb. 2. – MANGO, Epigrams 65 (mit engl. Übers.) u. Taf. V (Farbabb.). – YOTA, The Complete Bible 189f., Anm. 31 (mit engl. Übers.) u. Farbabb. 63. – DBBE.

Lit.: WULFF, Kunst 526 (Abb. 455). – EBERSOLT, Miniature, Taf. 27. – CAMES, Byzance et la peinture romane de Germanie, Taf. 99 (Abb., Verse teilweise weggeschnitten). – MANGO, Date, Taf. 2. – SPATHARAKIS, Proskynesis, Abb. 6 (Verse teils weggeschnitten). – CUTLER, Transfigurations, Abb. 57 (Abb.). – CORMACK, Writing 165 (Abb. 59). – CUTLER – NESBITT, Arte 128 (Farbabb.). – FRANCES, Portraits, Abb. 5. – Patricius Leo (gute Farbabb.). – MAGUIRE, Icons 89 (vv. 3–8 in engl. Übers.), 90 (Abb. 76). – CUTLER – SPIESER, Byzanz 201 (Farbtaf. 155 [Verse größtenteils weggeschnitten]). – LOWDEN, Art 202 (Farbabb. 111). – M. BRANDT – A. EFFENBERGER (Hg.), Byzanz. Die Macht der Bilder. Katalog zur Ausstellung im Dom-Museum Hildesheim. Hildesheim 1998, 109 (Farbabb.). – R. CORMACK, Byzantine Art (*Oxford History of Art*). Oxford 2000, 141 (Farbabb.). – Byzanz. Das Licht aus dem Osten 179 (Farbabb.). – E. CONCINA, Le arti di Bisanzio. Secoli VI–XV. Mailand 2002, Farbabb. 47. – LAUXTERMANN, Poetry 191 u. Anm. 97, 348 (Nr. 81). – PARANI, Images, Taf. 59. – IACOBINI, Committenti, Abb. 10. – ASUTAY-EFFENBERGER – EFFENBERGER, Byzanz 197f. (deutsch. Übers. [nach A. Rhoby]) u. Farbabb. 75).

Abb.: CXLVII u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.gr.1.pt.B/0012 (Digitalisat)

Auch dieses Epigramm besteht aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; selten ist B7, der hier nur in Vers 2 zu finden ist. Auch in diesem Epigramm auffällig ist der oxytone Versschluss in Vers 4; in Vers 7 ist proparoxytones B5 zu notieren. Bemerkenswert ist ferner die volkssprachliche Verbalform σπένδουν in Vers 2.

Der Stifter legt in diesem Text Rechenschaft über sein Geschenk ab: Im Gegensatz zu anderen, die andere fromme Gaben spenden (Verse 1–2),¹⁴⁰ habe er im Glauben den vorliegenden Codex gestiftet (Vers 4); diesen nennt er zugleich edel und schlicht. Hinter diesem Paradoxon verbirgt sich vermutlich der in den Versen 53–54 des ersten Epigramms (Nr. VAT88) geäußerte Gedanke, dass es ein angemessenes Geschenk für Gott gar nicht geben könne. Als Destinatär wird neben Gott die bereits in den Versen 49 und 55 des Widmungsepigramms erwähnte Muttergottes angegeben (Vers 5). Der kurz skizzierte Inhalt des Codex (Vers 6) signalisiert seine Funktion als Mittel, um die Vergebung für Leons Sünden zu erreichen, ein Motiv, das bereits in den Versen 52–53 des ersten Epigramms zur Sprache kommt.

Nr. VAT90 Auf der gegenüberliegenden Seite (f. 3^r) ist ein Porträt des heiligen Nikolaos zu sehen, der in einen Bischofsornat gekleidet ist. Der Heilige hält einen Codex in seiner Linken und segnet mit der Rechten zwei Figuren, die zu seinen Füßen knien: (vom Betrachter aus) rechts Konstantinos, Bruder des Patrikios Leon, und links Makar, Abt eines Klosters des heili-

¹⁴⁰ Vers 1 folgt einem Muster, das auch in zahlreichen anderen Stifterepigrammen zu finden ist, vgl. RHOB, Epigramme auf Stein 815f.

gen Nikolaos.¹⁴¹ Beide Figuren werden von Beischriften flankiert, welche mit roter Tinte in der versuchten Bibelmajuskel der metrischen Legende geschrieben sind.¹⁴² Das eigentliche Epigramm wird durch ein Kreuz eingeleitet und lautet:

- Νίκος λαοῦ μοχθηρᾶς τῆς κακουργίας
καὶ τῶν πονηρῶν πνευμάτων δίδου, μάκαρ,
τῷ τὴν μονὴν σοι πρὸς μονὰς ζωῆς θέειν
ξενотρόπως, αὐθις τε τῷ δειμαμένῳ
5 νέμων κατ' ἄμφω τὴν χάριν – τῷ μὲν κράτος,
ἰλασμόν ἔνθε τῷ δὲ τῶν ὀφλημάτων.

3 cf. Ioan. 14,2: ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ πολλάι εἰσιν

V (= Vat. Reg. gr. 1, f. 3')

3 προσμονὰς V 5 κατὰμφω V 6 ἰλασμόν V ἰλασμόν Matthews | τῷδε V

- Du, Sieg des Volkes über schlimme Freveltat
und böse Geister, Seliger, gib
jenem, der dein Kloster (lenkt), auf wunderbare Weise zu
den Behausungen des (ewigen) Lebens zu eilen,
und wiederum dem, der es erbaut hat,
5 indem du beiden Gnade gewährst, dem einen Kraft,
dem anderen aber Vergebung der diesseitigen Sünden.*

Ed.: SPATHARAKIS, Portrait 11f. (mit engl. Übers.) u. Abb. 2 (Abb.). – MATHEWS, Epigrams 126–128, 129 (engl. Übers.). – MANGO, Epigrams 66 (mit engl. Übers.) u. Farbtaf. VI. – YOTA, The Complete Bible 190, Anm. 34 (mit engl. Übers.). – DBBE.

Lit.: FRIEND, Portraits, Abb. 111. – CAMES, Byzance et la peinture romane de Germanie, Taf. 97. – MANGO, Date 122 (engl. Übers.) u. Taf. 3. – SPATHARAKIS, Proskynesis, Abb. 7 (Verse teils weggeschnitten). – CUTLER, Transfigurations, Abb. 56. – CORMACK, Writing 166 (Abb. 60). – CUTLER – NESBITT, Arte 128 (Farbabb.). – Biblioteca Apostolica Vaticana. Madrid 1987, 69 (Farbabb.). – FRANCES, Portraits, Abb. 6. – Patricius Leo (Farbabb.). – MAGUIRE, Icons 91 (Abb. 77), 92 (vv. 1–2, 5–6 in engl. Übers.). – LOWDEN, Art 203 (Farbabb. 112). – Oriente 141 (Farbabb.). – LAUXTERMANN, Poetry 348 (Nr. 81). – IACOBINI, Committenti, Abb. 11 (Abb.).

Abb.: CXLVIII u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.gr.1.pt.B/0013 (Digitalisat)

Auch in diesem Epigramm, das aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (B7 in den Versen 1 und 4) besteht, begegnet an einer Stelle der seltene oxytone B7 (Vers 1). Erwähnung verdient das Adverb ἔνθε in Vers 6, das tatsächlich so in der Handschrift steht: Es handelt sich um eine in den Lexika bislang nicht belegte Nebenform von ἔνθεν (eventuell auch ἔνθα), die aber bereits bei Gregorios von Nazianz zu finden ist.¹⁴³

Der Auftraggeber der Handschrift wendet sich an Nikolaos (Verse 1–2) und bittet ihn um Beistand für den Abt (Vers 3) und den Gründer des Klosters (Vers 4). Das Epigramm ist nur unter Mitberücksichtigung der Miniatur verständlich. Während in Vers 1 die Anspielung auf den Namen des Nikolaos unschwer zu erkennen ist, kann der Abt (Verse 3–4)¹⁴⁴ mit der prosternierten Figur des Abtes Makar auf der Miniatur identifiziert werden; der Vokativ μάκαρ bezieht sich zwar auf den Heiligen, kann aber auch als indeklinabler Dativ zu Makar verstanden werden. Gemäß der nichtmetrischen Beischrift zu seinem Haupt muss der Gründer des Klosters (Vers 4) mit Konstantinos, dem Bruder des Patrikios Leon, identisch sein, der ebenfalls vor Nikolaos prosterniert liegt. Die Fürbitte ist differenziert: Während dem offenbar noch aktiven

¹⁴¹ Zu beiden siehe oben S. 472.

¹⁴² Text bei MANGO, Epigrams 66.

¹⁴³ PG 37,765A; weitere Beispiele aus byzantinischer Zeit im TLG.

¹⁴⁴ Das Partizip („lenkt“, „lenkend“) fehlt zu τῷ τὴν μονὴν σοι.

Abt Kraft (Vers 5: κράτος) verliehen werden sollte, die für die Ausübung seiner Funktion unabdingbar war, sollte dem bereits verstorbenen (vgl. ἐν μακαρίᾳ τῇ λήξει γεγονώς der Beischrift) Konstantinos die Vergebung seiner im Diesseits begangenen Sünden garantiert werden (Vers 6). Aus dem Personalpronomen in Vers 3 geht hervor, dass der Vat. Reg. gr. 1 für ein (bisher nicht identifiziertes) Kloster des heiligen Nikolaos gestiftet wurde.¹⁴⁵

Nr. VAT91) Die erste Frontispizminiatur des Codex wurde bei einer Neubindung des Vat. Reg. gr. 1B falsch eingebunden und befindet sich auf dem heutigen f. II^v vor dem einleitenden Widmungsepigramm und dem Doppelblatt mit Darstellung des Auftraggebers. Das Bild zerfällt in drei Frieszonen: in der oberen ist Adam dargestellt, gekleidet in Tunika und mit einem Nimbus versehen; er schreibt in einen Codex, der aufgeschlagen auf seinem Schoß liegt. Vor Adam scharen sich diverse Tiere (Stier, Hirsch, Löwe usw.; vgl. Gen. 2,19). In der mittleren, stellenweise stark abgeriebenen Frieszone ist das Meer dargestellt, in dem zahlreiche Fische schwimmen; über der Wasserfläche fliegt ein Vogel (vgl. Gen. 1,9f.20–22). Begleitet wird die Szene durch eine mit schwarzer Tinte geschriebene Legende, ein Zitat aus der Genesis (Gen. 1,2). In der unteren Frieszone ist der Sündenfall dargestellt; rechts und links des Baumes der Erkenntnis stehen die nackten Figuren Adams und Evas; die Schlange windet sich um einen anderen Baum herum und flüstert Eva ins Ohr. Im unteren Teil der letzten Frieszone sind schematisch die vier Paradiesflüsse angedeutet (vgl. Gen. 2,10–14), die in ein fischreiches Meer münden. Die Überschrift der Miniatur lautet κοσμοποιία; der eigentliche Epigrammtext ist in versuchter Bibelmajuskel geschrieben. Am Anfang des ersten Verses war analog zu den anderen Epigrammen des Codex ein Kreuz angebracht, das heute vollständig abgerieben ist; das Textende ist durch einen Doppelpunkt mit Wellenranke markiert.

Das Epigramm lautet:

- [T]ὸν χοῦν ὁ τῆς γῆς τὴν ὑπαρξιν ἀχρόνως
καὶ τὸν πόλον ἄνωθεν ὡς δέρριν φέρων
ὑπὸ χρόνον τίθησι, τοῦτον ἐν μέσῳ
ζ[ῶ]ν λαλητὸν ἐκπρεπῶς διαπλάσας·
5 ὄφης δὲ λοιπὸν Ε[ὔ]α, Μωσ[η]ῆς ὡς γράφει,
φθονήσας ἔρπει προσλαλῶν τῇ εἰκόνι.

1 [T]ὸν tacite suppl. Mathews | χοῦν ... τῆς γῆς cf. Gen. 2,7 2 δέρριν φέρων Ps. 103,2: ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρριν 4 Ιοβ 38,14: ἡ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν ἐπλασας ζῶον καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ γῆς; 5–6 cf. e.g. Gen. 3,1; cf. etiam e.g. Ioan. Chrys. in Ps. 75 (PG 55,598): ὁ ὄφης διὰ φθόνον τὴν Εὐαν ἠπάτησε

V (= Vat. Reg. gr. 1, f. II^v)

1 χοῦ V litt. v s. l. suppl. m² | ὑπαρξιν V Mathews : corr. Mango 2 κ(αί) V Mathews | πόλο(ν) V πόλο[v] Mathews 3 ποῦτον V Mathews : πόντον Franchi de' Cavalieri : τοῦτον Lauxtermann 5 ὄφης V Mathews : corr. Mango | λυπὸν ut vid. V Mathews : corr. Mathews in app. | ἔ[ν]θα Μωσ[η]ῆς suppl. Franchi de' Cavalieri : Ε[ὔ]α, Μωσ[η]ῆς suppl. Ševčenko apud Mango

*Der, der zeitlos die Existenz der Erde
und den Himmel von oben herab wie eine Lederdecke spannt,
setzt den Staub in die Zeit, nachdem er ihn
vortrefflich in der Mitte zum sprachbegabten Lebewesen ausgeformt hat.
5 Eine Schlange ferner, wie Moses schreibt, wird von Neid auf Eva erfasst,
kriecht (herbei) und spricht das Bild an.*

Ed.: MATHEWS, Epigrams 113, 115 (engl. Übers. vv. 1–4), 124f. (mit engl. Übers.) u. Abb. 1. – MANGO, Epigrams 67f. (mit engl. Übers.) u. Farbt. VIII (gute Farbbabb.).

¹⁴⁵ Siehe oben S. 472.

Lit.: Patricius Leo (Farbabb.). – OLSTER, Hermeneutics 438. – WEITZMANN – BERNABÒ, Octateuchs I, Abb. 33. – LAUXTERMANN, Poetry 191 u. Anm. 97, 348 (Nr. 81). – RHOBY, Inscriptions and Manuscripts 16f., 36 (Abb. 1).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.gr.1.pt.B/0008 (Digitalisat)

Auch die Zwölfsilber dieses Epigramms sind als prosodisch zu werten; die Binnenschlüsse (B7 in den Versen 2 und 3) sind korrekt gesetzt. Das in Vers 3 überlieferte ποῦτον (so akzentuiert und gelesen in der *scriptio continua* der Bibelmajuskel) dürfte nach dem Vorschlag von Lauxtermann zu τοῦτον zu verbessern sein; auch πόντον wäre möglich, wobei letzteres inhaltlich besser als Pendant zu Himmel (Vers 2) und Erde (Vers 1) passen würde. Folgt man der Lesung τοῦτον, so gäbe es keine Entsprechung im Epigramm für die Darstellung des Meeres auf der Miniatur.

Die Verse 1 und 3–4 thematisieren die Erschaffung des Menschen (Gen. 2,7), die Verse 1–2 die Weltschöpfung (Gen. 1,1–13) und die Verse 5–6 die Apfelgeschichte (Gen. 3,1–15); sie beziehen sich auf die erste (Verse 1–2), zweite (Verse 3–4) und dritte (Verse 5–6) Zone der Miniatur.

Nr. VAT92) Auf f. 46^v befindet sich die Frontispizminiatur zu Exodus, versehen mit der Überschrift ἡ ἐξοδος τῶν υἱῶν Ἰ(σρα)ήλ, die in senkrechter Spitzbogenmajuskel geschrieben ist; die Miniatur zerfällt in drei Zonen. In der obersten sitzt Moses vor dem brennenden Dornbusch und zieht seine Sandalen aus (vgl. Ex. 3,3–5); in der mittleren Zone versuchen Moses und Aaron, den Pharao zu bewegen, dem Volk Israel freien Auszug aus Ägypten zu gewähren (Ex. 5,1–5). Der zweite Teil des mittleren Bereichs stellt den Auszug aus Ägypten unter Anführung durch Moses und Mirjam dar (Ex. 13,18–22; 14,16–27); Moses berührt mit einem Stab die Wasseroberfläche (Ex. 14,26). In der letzten, unteren Zone, versinken Pharao und sein Gefolge im Roten Meer (Ex. 14,27f.). Das eigentliche Epigramm läuft im Rahmen rundum, ist auch in senkrechter Spitzbogenmajuskel geschrieben und wird durch ein Kreuz eingeleitet; es lautet:

Ἔδειξεν Μωσῆς ἐν βάτῳ θεοῦ σθένος
πόντῳ καλύψας γνωμικὴν τυραννίδα
ἢ τὰς φυλάς κατεῖχεν Ἀβραάμ θλίβειν
τῇ πλινθοποιῷ τῶν κακῶν μοχθηρία.

2 cf. Ex. 15,5: πόντῳ ἐκάλυπεν αὐτοῦς 4 cf. Ex. 5,19

V (= Vat. Reg. gr. 1, f. 46^v)

2 καλύψαν Ševčenko apud Mango 3 ἢ V ἢ Mathews : corr. Mango

*Moses zeigte die Macht Gottes im Dornbusch,
indem er im Meer die eigenmächtige Tyrannei versenkte,
welche die Stämme Abrahams zurückhielt, um sie zu zermürben
durch den schlimmen Frondienst der Ziegelmacherei.*

Ed.: MATHEWS, Epigrams 128f. (mit engl. Übers.). – MANGO, Epigrams 68 (mit engl. Übers.) u. Farbtaf. IX. – DBBE.

Lit.: BUCHTHAL, Miniatures, Taf. 20 (Abb. 43). – NYSEN, Zeugnis, Abb. nach S. 12. – O. DEMUS, Byzantine Art and the West. London 1970, 92 (Abb. 91). – NYSEN, Frühchristliches Byzanz 13 (Abb.). – NYSEN, Începuturile picturii bizantine 13 (Abb.). – SPATHARAKIS, Corpus, Taf. 522. – Patricius Leo (Farbabb.). – LOWDEN, Octateuchs, Abb. 138. – RODLEY, Byzantine Art and Architecture 184 (Abb. 114 [stark verkleinerte Abb.]). – BRUBAKER, Vision 340 (Abb. 139). – M. S. RÓŻYCKA, Bizantyńsko – ruskie miniatury Kodeksu Gertrudy. O kontekstach ideowych i artystycznych sztuki Rusi Kijowskiej XI wieku. Krakau 2003, 45 (Abb. 18). – LAUXTERMANN, Poetry 348 (Nr. 81).

Abb.: CXLIX u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.gr.1.pt.B/0016 (Digitalisat)

Dieses Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen.

Text und Miniatur geben, ohne miteinander völlig übereinzustimmen, den Inhalt einiger Szenen aus dem Exodus wieder, allerdings unter Nichtbeachtung der zeitlichen Abfolge. Als erste wird die Dornbuschszene dargestellt (Vers 1); auf sie folgt das Meereswunder (Vers 2), das jedoch inkorrekt durch das Partizip Aorist καλύψας vor die Dornbuschszene eingereiht wird.¹⁴⁶ Die Verse 3–4 beziehen sich auf den nur knapp erwähnten Frondienst der Israeliten in Ägypten (Ex. 5,19), dessen Darstellung jedoch auf der Miniatur fehlt; die mittlere Zone der Miniatur findet wiederum keine Entsprechung im Epigrammtext. Dies ist wohl Indiz dafür, dass Bild und Text nicht gleichzeitig entstanden sind. Kühn ist die Metonymie γνωμική τυραννίς (Vers 2) für den Pharao und πλινθοποιὸς μοχθηρία (Vers 4) für den Frondienst der Israeliten.

Nr. VAT93) Auf f. 85^v befindet sich die Frontispizminiatur zu Leviticus, versehen mit der Überschrift (in versuchter Bibelmajuskel): Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν μετὰ τῶν λευϊτῶν | αἵροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κ(υρίο)υ. Vor dem Hintergrund antikisierender Gebäude tragen Leviten in Begleitung von Moses und Aaron die Bundeslade; Aaron, durch seine Gewänder als Hohepriester ausgewiesen,¹⁴⁷ schreitet dem Zug voran; der jugendliche Moses hingegen folgt ihm. Die Szene findet keine Entsprechung im Text des Leviticus (vgl. jedoch Num. 4,4–6; 10,33–36; siehe auch Dt. 10,8; Ios. 3,3–6; 4,10; 1Par. 15,2–15.25–28). Innerhalb des Bildrahmens ist eine zusätzliche Beischrift angebracht; das eigentliche Epigramm ist in versuchter Bibelmajuskel geschrieben und lautet:

- Οἱ τῆς παλαιᾶς ἱερείς καὶ λευῖται
τὸν ὄλβον ὧδε μυστικῶς τὸν τῆς νέας
εἰς Χριστὸν αἵρουν τὴν κιβωτὸν προγράφουν·
ὥς αἱ πλάκες ταύτης γὰρ ἔνδον τοῦ νόμου
5 οὔτω φύσις βρότεια τῇ θεότητι –
διπλοῦς πρόεισι Χριστὸς ἐκ τῆς παρθένου.

3 cf. Dt. 10,8: ... διέστειλεν ὁ κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λευι αἵρουν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης

V (= Vat. Reg. gr. 1, f. 85^v)

1 Λευῖται Mathews λευῖται Arnulf 3 Χριστὸν : litt. τ ex α corr. V 5 θεότητι Mathews 6 διπλοῦς Arnulf | χ(ριστὸ)ς V | παρτένου Arnulf

Die Priester und Leviten des alten (Testaments)

*künden hier geheimnisvoll den Reichtum des neuen (Testaments) an,
indem sie im Namen Christi die Lade heben.*

Denn wie (sich) die Tafeln des Gesetzes in derselben (befanden),

- 5 *so hat auch die Gottheit eine sterbliche Natur;
ein zweifacher Christus geht aus der Jungfrau hervor.*

Ed.: MATHEWS, Epigrams 107 (engl. Übers.), 110, 128f. (mit engl. Übers.) u. Abb. 3. – ARNULF, Versus ad picturas 323. – MANGO, Epigrams 69 (mit engl. Übers.) u. Farbtaf. X. – DBBE.

Lit.: WEITZMANN, Buchmalerei, Abb. 284. – LAZAREV, Istorija II, Taf. 60. – Byzantine Art, Abb. 24. – LAZAREV, Storia, Abb. 111. – K. WEITZMANN, Illustrations in Roll and Codex. A Study of the Origin and Method of Text Illustration (*Studies in Manuscript Illumination* 2). Princeton ²1970, Taf. 46 (Abb. 158). – R. CORMACK, Painting after Iconoclasm, in: A. BRYER – J. HERRIN (Hg.), Iconoclasm. Papers given at the 9th Spring Symposium of Byzantine Studies (University of Birmingham, March 1975). Birmingham 1977 (= DERS., The Byzantine Eye: Studies in Art and Patronage. London 1989, IV), Abb. 36. – CUTLER – NESBITT, Arte 127 (Farbabb.). – A. WHARTON EPSTEIN, Tokali

¹⁴⁶ Einschränkung muss jedoch festgestellt werden, dass das Partizip Aorist nicht immer Vorzeitigkeit ausdrücken muss.

¹⁴⁷ Vgl. die lange Beschreibung der Gewänder Aarons in Ex. 28.

kilise. Tenth-century metropolitan Art in Byzantine Cappadocia (*DOS* 22). Washington 1986, Taf. 129 (Abb.). – Patricius Leo (Abb.). – LAUXTERMANN, Poetry 348 (Nr. 81). – YOTA, The Complete Bible, Farbabb. 64.

Abb.: CL http://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.gr.1.pt.B/0017 (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; auch in diesem Epigramm liegt oxytoner B7 vor (Vers 4), ebenso proparoxytoner B5 (Vers 6). Vers 5 endet zudem proparoxyton. Verstöße gegen die Prosodie sind in den Versen 1 und 5 feststellbar: die Kurzmessung des Iota in λεύιται, auf dem in der Handschrift ein Zirkumflex erkennbar ist, und die Langmessung des Omikron in θεότητι. Bemerkenswert ist der grammatikalisch ungewöhnliche Ersatz des Partizips durch den Infinitiv: αἶρειν statt αἶροντες in Vers 3. Ebenfalls in Vers 3 steht die volks- bzw. neugriechische Form προγράφων (anstatt προγράφουσι(v)).

Während der erste Teil des Epigramms (Verse 1–3) überwiegend deskriptiv ist und Bezug auf die Miniatur nimmt (vgl. Vers 2: ὥδε), bieten die Verse 4–6 (gemäß der Vorankündigung in Vers 3) eine christliche – in diesem Fall sogar christologische – Deutung der Bundeslade. Die zweifache Natur der Bundeslade (weltliche Hülle für spirituellen Inhalt, hier das Gesetz Gottes) gleicht der menschlichen Natur Gottes, denn wie die Tafeln des Gesetzes aus der Bundeslade, so kam auch Christus aus der Jungfrau hervor. Diese Deutung der Bundeslade ist mit unterschiedlicher Akzentsetzung bei einigen Kirchenvätern belegt.¹⁴⁸

Nr. VAT94 Auf f. 116^r befindet sich die Frontispizminiatur zu Numeri, versehen mit der Überschrift (in senkrechter Spitzbogenmajuskel): Μωσῆς μετὰ Ἰ(ησοῦ) τοῦ Ναυὶ ἀριθμοῦντες τὰς ἰβ' φυλάς τοῦ Ἰ(σραή)λ. Die Miniatur zerfällt in zwei Frieszonen: In der oberen sind (vom Betrachter aus gesehen links) Moses und Josua dargestellt; Moses hält eine Schriftrolle in der Linken und weist mit seiner Rechten auf Josua hin. Letzterer, als weltlicher Machthaber gekleidet, hält einen Codex in der linken Hand, während seine Rechte den Kalamos führt. Beide Figuren sind mit zusätzlichen Namensbeischriften versehen. In der unteren Bildhälfte sind die zwölf Stämme Israels dargestellt, alle durch einschlägige Beischriften ausgewiesen. Keine der beiden Szenen entspricht dem Text der Numeri.¹⁴⁹

- Μωσῆς ἀριθμῶν Ἰσραὴλ τὰς ἐκ γένους
φυλάς μεθήκεν, Ἰησοῦς δὲ συνθέει.
ἀλλ' ὁ ξενίσας τὴν χοϊκὴν οὐσίαν,
ταύτης ἀριθμὸν ἄλλον ἐκ τῆς ὁσφύος
5 πόρρωθεν, οἶμαι, τοὺς μαθητὰς εἰσφέρει
φυλὴν ἐκάστη<v> πρὸς Χριστὸν διαγράφων.

4 cf. Ios. 4,9

V (= Vat. Reg. gr. 1, f. 116^r)

1 ἰ(σραή)λ V 2 μέθηκεν Mathews 3 χοει- V^{ac} 6 ἐκάστη V : corr. Mathews

*Moses zählte die Stämme des Volkes von Israel
und entließ sie; Josua aber ist mit dabei.
Indes stellt jener, der die irdische Natur in Staunen versetzt hatte,
eine weitere Zahl aus ihren (d.h. der irdischen Natur) Lenden auf*

¹⁴⁸ Vgl. beispielsweise Procl. or. 6,17,9 (p. 323 LEROY); Iren. fr. 8 (PG 7,1233A); Cyr. ador. 9 (PG 68,597C). Vgl. auch die ausführliche Diskussion bei MATHEWS, Epigrams 105–109. Mathews verweist auf die Möglichkeit einer Interpretation dieser Szene als Μεγάλη Εἰσοδος der Liturgie.

¹⁴⁹ Der Zensus der zwölf Stämme Israels wird nicht von Moses und Josua gemeinsam vorgenommen, sondern von Moses und Aaron im Falle der Leviten (siehe z.B. Num. 3,39) und von Moses und Eleazar im Falle der übrigen Stämme (siehe Num. 26,1ff.); bei der Verteilung des gelobten Landes sekundieren dem Propheten Moses Josua und Eleazar (Num. 34,16ff.). Auch wird der Stamm Levi entgegen der Darstellung der unteren Szene von der Musterung Israels ausgenommen (Num. 1,6–15.46–53; vgl. auch Dt. 10,9).

5 – von weit her, glaube ich, bringt er die Jünger –,
wobei er jeden Stamm für Christus verzeichnet.

Ed.: MATHEWS, Epigrams 120 (engl. Übers.), 121f., 128f. (mit engl. Übers.) u. Abb. 4. – MANGO, Epigrams 69f. (mit engl. Übers.) u. Farbt. XI. – DBBE.

Lit.: FRIEND, Portraits, Abb. 116 (Teilabb.). – D. TSELOS, A Greco-Italian School of Illuminators and Fresco Painters. *Art Bulletin* 38 (1956), Abb. 42. – PIJOÁN, Summa Artis, Abb. 258. – Patricius Leo (gute Farbab.). – WEITZMANN – KESSLER, Frescoes of the Dura Synagogue, Abb. 64 (Teilabb.). – OLSTER, Hermeneutics 439 (engl. Übers.). – LAUXTERMANN, Poetry 193, 348 (Nr. 81).

Abb.: CLI u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.gr.1.pt.B/0021 (Digitalisat)

Auch dieses Epigramm setzt sich aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (allesamt B5) zusammen; das Eta in Ἰσραήλ in Vers 1 ist kurz gemessen, wobei es sich aber nicht um einen schwerwiegenden Verstoß gegen die Prosodie handelt, da das Wort ein Eigenname ist. Epigramm und Miniatur sind vom Text der Numeri weitgehend unabhängig; der Autor des Epigramms benutzt die Miniatur als Folie zur Hervorhebung der Rolle Josuas als Vorläufer Christi: Im Griechischen heißt Josua ohnehin Ἰησοῦς.

Die Verse 1–2 beziehen sich auf den Zensus, den Moses zusammen mit Aaron bzw. mit Eleazar durchgeführt hatte (Num. 3,39; 26,1ff.); gemäß der Darstellung der Miniatur ist hier Josua als Helfer präsent. Vers 3 thematisiert die kurzfristige Trockenlegung des Jordan, die Gott bewirkte, um Josua Ansehen bei den Israeliten zu verschaffen (Ios. 3,13–17); möglicherweise wird hier auch auf das Anhalten der Sonne auf Josuas Betreiben angespielt (Ios. 10,12–14). Vers 4 behandelt die Aufstellung von zwölf Steinen, die „aus den Lenden“ der Erde hervorgegangen sind, im Flussbett des Jordan (Ios. 4,9), wobei ihre Zahl jene der Apostel vorankündigt. Keiner dieser Vorgänge ist auf der Frontispizminiatur zu sehen. Mit dieser korrespondiert erst wieder der letzte Vers, in dem der Zensus der 12 Stämme Israels knapp zusammengefasst ist; auch hier wird eine christliche Deutung des Vorgangs forciert.

Nr. VAT95) Auf f. 155^v folgt die Frontispizminiatur zum Deuteronomium, deren Überschrift heute weggeschnitten ist, eine der bekanntesten Darstellungen der byzantinischen Buchmalerei. In der unteren Bildhälfte sind am Fuß des Berges Sinai Israeliten dargestellt, die von Moses bei seinem Aufstieg auf den Berg zurückgelassen wurden (vgl. Ex. 32,1; Dt. 10,11); (vom Betrachter aus gesehen) rechts von ihnen sitzt eine Personifizierung des Berges Sinai, das Haupt von einem Kranz umgeben. In der mittleren Szene ist Moses auf einem steilen Felsen zu sehen; er zieht gemäß der Aufforderung Gottes seine Sandalen aus (Ex. 3,5). In der oberen Bildhälfte empfängt Moses die Gesetzestafeln aus der Hand Gottes, die in einem Himmelsausschnitt erscheint (vgl. Ex. 31,18; Dt. 5,22; 10,1–5). Diese Bildkomposition resultiert aus einer Verquickung mehrerer Erzählungen (Dornbuschepisode, zweifache Gesetzesübergabe an Moses). Die einzelnen Bildteile sind mit zusätzlichen erklärenden Beischriften in schwarzer Tinte versehen. Der Text des Epigramms im umgebenden Rahmen ist in senkrechter Spitzbogenmajuskel geschrieben und wird durch ein Kreuz eingeleitet.

᾽Εδειξεν ἡμῖν ὁ γραφεὺς ἐν εἰκόνι
Μωσῆν ἐκείνον ἐνθεὸν τὰς ἐξ ὄρους
πλακάς κρατοῦντα καὶ νόμους θεογράφους
χειρὶ ξένη γραφέντας ἀρρήτῳ λόγῳ.

1 cf. epigr. no. VAT102, v. 2: ἔδειξεν ἡμῖν ὁ γραφεὺς ἑλκους πλέων 3 cf. e.g. Greg. Corinth. exegesis in canonem iambicum Ioannis Damasceni* (p. 6, v. 2 MONTANA): ἐρρητόρευσε τὸν θεόγραφον νόμον

V (= Vat. Reg. gr. 1, f. 155^v)

2 Μωσῆν V | ἐξορους V 4 ξενι [ξενι] in rasura V : ξενίζ[ων] suppl. Mathews : ξένη Mathews in nota

Der Maler zeigte uns im Bild

den berühmten Moses, von Gott inspiriert, der die Tafeln vom Berge

*(in Händen) hält und die von Gott geschriebenen Gesetze,
die von wunderbarer Hand geschrieben sind mit unsagbarer Rede.*

Ed.: MATHEWS, Epigrams 128f. (mit engl. Übers.). – HÖRANDNER, Funktion 111. – MANGO, Epigrams 70 (mit engl. Übers.) u. Farbt. XII. – DBBE.

Lit.: WEITZMANN, Pariser Psalter, Abb. 16. – WEITZMANN, Buchmalerei, Abb. 283. – BUCHTHAL, Miniatures, Taf. 24 (Abb. 65). – A. GRABAR, La peinture byzantine. Genf 1953, 170 (Farbabb.). – TALBOT RICE, Kunst aus Byzanz, Abb. 94. – BECKWITH, Art of Constantinople 73 (Abb. 87). – H. GIESS, Die Gestalt des Sandalenlösers in der mittelalterlichen Kunst, in: Miscellanea Bibliothecae Hertzianae zu Ehren von L. BRUHNS†, F. Graf WOLFF-METTERNICH, L. SCHUDT (*Römische Forschungen der Bibliotheca Hertziana* 16). München 1961, Abb. 25. – NYSSSEN, Zeugnis, Farbabb. nach S. 50. – A. GRABAR, Byzanz. Die byzantinische Kunst des Mittelalters (vom 8. bis zum 15. Jahrhundert). Baden-Baden 1964, 151 (Farbabb.). – Il libro della Bibbia. Esposizione di manoscritti e di edizioni a stampa della Biblioteca Apostolica Vaticana dal secolo III al secolo XVI. Vatikan 1972, Abb. 40. – BECKWITH, Early Christian and Byzantine Art 206 (Abb. 172). – NYSSSEN, Frühchristliches Byzanz 67 (Farbabb.). – NYSSSEN, *Ἰνκεπτούριε picturii bizantine* 67 (Abb.). – A. CUTLER, On the use of sources in the Macedonian Renaissance, in: E. BERZA – E. STĂNESCU (Hg.), Actes du XIVe Congrès International des Études Byzantines. Bucarest, 6–12 septembre 1971. Bukarest 1976, Abb. 8 (stark verkleinerte Abb.). – Z. KÁDÁR, Bizánci művészet. Budapest 1987, Abb. 127 (Verse teilweise weggeschnitten). – Patricius Leo (Farbabb.). – OLSTER, Hermeneutics 440f. (engl. Übers.). – BRUBAKER, Vision 336 (Abb. 137). – DŽUROVA, Miniaturen, Farbabb. 47. – LOWDEN, Art 204 (Farbabb. 113 u. engl. Übers.) – LAUXTERMANN, Poetry 348 (Nr. 81). – I. HUTTER, Some Aspects of Byzantine Manuscript Illumination Reconsidered, in: Drevne-russkoe iskusstvo. Iskusstvo rukopisnoj knigi. Vizantija, Drevnjaja Rus'. Sankt Petersburg 2004, 22 (Abb.). – GALABARES, Ἑλληνική τέχνη 52 (Farbt. 23). – DŽUROVA, V sveta 96 (Abb.). – T. VELMANS (Hg.), Bisanzio. Costantinopoli. Istanbul. Mailand 2008, 153 (Farbt.).

Abb.: CLII u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.gr.1.pt.B/0024 (Digitalisat)

Ähnlich wie die Miniatur, auf die der erste Vers des Epigramms aus vier prosodischen Zwölfsilbern verweist, ist auch letzteres ganz auf den Vorgang der Gesetzesübergabe fokussiert (Verse 2–4). Während aber auf der Miniatur eine Gradation zum Ausdruck kommt, sind im Epigramm alle zusätzlichen Szenen der Miniatur unterdrückt. Zudem entspricht das Partizip κρατοῦντα nicht ganz der Miniatur, wo die Gesetzestafeln noch in der Hand Gottes sind und Moses erst seine verhüllten Hände emporstreckt, um sie in Empfang zu nehmen.

Nr. VAT96 Auf f. 206^r befindet sich die Frontispizminiatur zu den Richtern, versehen mit der fragmentarischen Überschrift Οἱ κριταὶ κρίνουσι; der Rest ist weggeschnitten. In der Mitte thronen die vier Richter Samson (Iud. 13,24–16,31); Gideon (Iud. 6,11–8,32), Barak (Iud. 4,6–5,31) und Jeftah (10,11–12,7), umgeben von den Söhnen Israels und ausgewiesen durch Beischriften in schwarzer Tinte. Das Titelbild symbolisiert das wiederholte Eingreifen der Richter auf Geheiß Gottes, um der Gesetzlosigkeit unter den Israeliten Einhalt zu gebieten (vgl. z.B. Iud. 13,1). Das eigentliche Epigramm im Rahmen ist in versuchter Bibelmajuskel geschrieben; dem ersten Vers ist ein Kreuz vorangestellt.

Θεὸς κριτὰς δίδωσιν εἰς εὐταξίαν
ἄγων τὸ φύλον τῇ καταλλήλῳ κρίσει
ἐπεὶ περ ἡγνόησε θεσμούς τοῦ νόμου
ὡς καὶ προφητῶν τοὺς θεοπνεύστους λόγους·
5 ἄλλ' ἐκτραπὲν γὰρ αὐτοβούλητον σχέσιν
εἴπερ Θεοῦ κατέσχε τῶν ἐνταλμάτων.

1–2 cf. Iud. 2,16 4 cf. e.g. v. 1 epigramm. in cod. Vind. suppl. gr. 164, f. 1^v, ed. STEFEC, Anmerkungen II 350: εὐαγγελιστῶν τοὺς θεοπνεύστους λόγους

V (= Vat. Reg. gr. 1, f. 206^r)

2 ἄγων V Mathews : correxit Mathews in nota | φύλον Mathews | καταλλήλῳ Mathews 3 ἡγνόησεν V^{ac} | θεσμούς litt. θ e corr. V 5–6 non intelligimus : ἄλλ' ἐκτραπὲν ἦν αὐτοβουλήτῳ κρίσει ἅπερ θεοῦ κατέσχε τῶν ἐνταλμάτων prop. Mango | κ in ἐκτραπὲν in l. additum V | ἐκτραπεν Mathews | αὐτοβούλοτον V αὐτοβούλοτον Mathews : corr. Mango in nota 6 θ(εο)ῦ V

- Gott gibt Richter zur guten Ordnung,
indem er das Volk mit angemessenem Urteil führt,
da es die Satzungen des Gesetzes missachtete
wie auch die von Gott inspirierten Worte der Propheten.*
- 5 *Es wandte sich nämlich von der eigenwilligen Gesinnung ab,
wenn es sich denn an die Gebote Gottes hielt.*

Ed.: MATHEWS, Epigrams 131f. (mit engl. Übers.). – MANGO, Epigrams 71 (mit engl. Übers.) u. Farbt. XIII. – DBBE.

Lit.: LAUXTERMANN, Poetry 348 (Nr. 81).

Abb.: CLIII u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.gr.1.pt.B/0025 (Digitalisat)

Dieses Epigramm wiederum besteht aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei B7 in der Hälfte der Verse (1, 3, 6) vorliegt.

Die Verse nehmen keinen konkreten Bezug auf die Personen der vier dargestellten Hauptrichter, sondern fassen ihre Rolle als Sittenlenker zusammen (Vers 2: ἄγων ... τῇ κρίσει);¹⁵⁰ der Grund für ihr Eingreifen liegt in dem Abfall der Israeliten von den Bestimmungen des Gesetzes (Vers 3) und den Geboten der Propheten (Vers 4) nach dem (im Epigramm nicht erwähnten) Tode von Josua (vgl. Iud. 2,11–23). Vermutlich korrupt sind in ihrer heutigen Gestalt die Verse 5–6; nach Vers 5 könnte man einen Textverlust annehmen; sieben statt sechs Verse sind beim zweiten Epigramm des Codex (Nr. VAT89) belegt. Das Partizip ἐκτραπέν greift als Subjekt φῦλον des zweiten Verses auf; es fehlt ein finites Verbum in der Apodosis. Da die prosodischen Gesetze der beiden abschließenden Zwölfsilber jedoch eingehalten sind, ist nicht davon auszugehen, dass bei der Niederschrift falsche Wörter in den Text geraten sind; es ist jedoch möglich, dass die beiden Verse ursprünglich zu einem anderen Epigramm oder zu einer anderen Version des vorliegenden Epigramms gehörten.

Nr. VAT97) Auf f. 263^r befindet sich die Frontispizminiatur zum zweiten Buch der Könige, versehen mit der Überschrift Σαμουὴλ ὁ προφήτης ἐκλεγόμενος τὸν Δα(υὶ)δ καὶ χρίων αὐτόν | εἰς βασιλεία μετὰ τοῦ κ(αί)ρατος τοῦ ἐλαίου. Vor dem Hintergrund antikisierender Gebäude steht David, nach vorne gebeugt, und empfängt die Salbung von Samuel, der ein Trinkhorn empor hält (1Reg. 16,1–13). Hinter dem König steht eine Personifizierung mit Blätterkranz auf dem Kopf sowie sein Vater Jesse; hinter Jesse die sechs Brüder Davids (nach 1Par. 2,13–15; in 1Reg. 16,10 und 17,12f. werden hingegen sieben Brüder Davids erwähnt). Die einzelnen Teil-szenen sind mit zusätzlichen Beischriften in schwarzer Tinte versehen. Das eigentliche Epigramm im Rahmen ist in senkrechter Spitzbogenmajuskel geschrieben und wird auch hier durch ein Kreuz eingeleitet.

- Ὁ μικρὸς ὄντως τὴν φύσιν, οὐ τοῖς τρόποις
στεφηφορεῖται Δαυὶδ τὰς μυριάδας
ἐπεὶ Σαοὺλ παρήλθεν ἐν χιλιάσιν·
ὁ μὲν γὰρ εἰς αὕξησιν αὐτὰς τοῦ γένους
5 ἄνακτα Χριστὸν ὡς Θεὸν [π]ροδεικνύει,
ὁ δὲ ξένως παρήκε τῶνδε τοὺς τύπους.

2–3 1Reg. 18,7sq.: ἐπάταξεν Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ (= 1Reg. 21,12) ... τῷ Δαυὶδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ (sc. Saul) ἔδωκαν τὰς χιλιάδας

V (= Vat. Reg. gr. 1, f. 263^r)

2 ταῖς μυριάσιν dub. Mango 4 αὐταῖς prop. Mango in nota 6 ξένω V | τόνδε litt. δε s. l. suppl. V τόνδε Mathews, Mango : corr. Mathews in nota, Mango

¹⁵⁰ Alternativ könnte εἰς εὐταξίαν auch zu ἄγων gezogen werden.

*Der wirklich klein ist seiner Statur, nicht seinem Charakter nach,
wird (zum König) über Zehntausende gekrönt,
nachdem Saul vorbeigezogen war unter Tausenden.*

Denn der eine kündigt diesen zur Vermehrung des Geschlechts

- 5 *Christus den Herrn als Gott an,
der andere aber ließ wider Erwarten ihre Abzeichen fallen.*

Ed.: MATHEWS, Epigrams 130f. (mit engl. Übers.). – MANGO, Epigrams 71f. (mit engl. Übers.) u. Farbtaf. XIV. – DBBE.

Lit.: BUCHTHAL, Miniatures, Taf. 17 (Abb. 27). – K. WEITZMANN, Die Illustration der Septuaginta. *Münchener Jahrbuch der bildenden Kunst* 3/4 (1952/53), Abb. 2 (= WEITZMANN, Studies, Abb. 27) (nur letzter Vers sichtbar). – TALBOT RICE, Kunst aus Byzanz, Abb. 95. – BECKWITH, Art of Constantinople 72 (Abb. 86). – ΠΙΟΔΑΝ, Summa Artis, Abb. 257. – TALBOT RICE, Byzantinische Kunst 340 (Abb. 309). – C. MANGO, Byzantium. The Empire of New Rome. London 1980, Abb. s. n. – SPATHARAKIS, Corpus, Taf. 523. – CUTLER – NESBITT, Arte 124 (Farbabb.). – S. DU-FRENNE, Les miniatures de l'onction de David dans le psautier de Paris et la Bible de Léon, in: Εὐφρόσυνον. Ἀφιέρωμα στὸν Μανόλη Χατζηδάκη, Α' (Ἑποικισμὸς Πολιτισμοῦ, Δημοσιεύματα τοῦ Ἀρχαιολογικοῦ Δελτίου 46). Athen 1991, Taf. 9 (Farbabb.). – CUTLER – SPIESER, Byzanz 202 (Farbtaf. 156). – BRUBAKER, Vision 192 (Abb. 97). – LAUXTERMANN, Poetry 348 (Nr. 81). – Sh.E.J. GERSTEL, The Sacred Vessel and the Measure of Man, in: A. CUTLER – A. PAPAConstantinou (Hg.), The Material and the Ideal. Essays in Medieval Art and Archaeology in Honour of J.-M. Spieser (*The Medieval Mediterranean* 70). Leiden – Boston 2007, Abb. 1.

Abb.: CLIV u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.gr.1.pt.B/0027 (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei auch hier in der Hälfte der Verse (3, 4, 6) B7 vorliegt. In Vers 4 steht irrtümlich der Akkusativ αὐτὰς als Dativersatz.

Auch hier dient das Bild nur als Ausgangspunkt des Epigramms; im Unterschied zur Miniatur, die im Wesentlichen die Salbung Davids durch Samuel zusammenfasst, spricht das Epigramm von einer Krönungsszene (Vers 2: στεφνηφορεῖται). Unter Rückgriff auf 1Reg. 18,7f. wird eine Hierarchie etabliert: während Saul Tausende von Nicht-Israeliten besiegte (vgl. z.B. 1Reg. 13,2f.; 14,47f.; 15,7f.), initiierte David durch die Tötung Goliaths (1Reg. 17,32–51) einen entscheidenden Sieg der Israeliten über Zehntausende von Feinden Israels (1Reg. 17,52f., wo jedoch keine Zahlen genannt sind). Während David letztlich die Ankunft Christi ankündigt (Vers 5), spielt der letzte Vers auf den Verlust der Königswürde durch Asa (vgl. 1Reg. 15,23ff.) an.

Nr. VAT98) Auf f. 285^v befindet sich die Frontispizminiatur zum dritten Buch der Könige, versehen mit der Überschrift Δα(ν)δ ὁ βασιλεὺς στέφω τὸν υἱὸν αὐτοῦ Σολομῶντα μετὰ Ναθάν τοῦ προφήτου. Vor dem Hintergrund eines antikisierenden Palastes, aus dessen Fenstern David und Batseba sich hinauslehnen, werden Salomon und Nathan auf einem Schild erhoben, umgeben von der Masse der Israeliten. Nathan krönt Salomon, der in kaiserliches Gewand gekleidet ist, mit einer Perlenkrone. Diese Darstellung der Krönung Salomos findet keinen Rückhalt in der Tradition der Septuaginta.¹⁵¹ Oberhalb der beiden Figuren findet sich eine längere zusätzliche Beischrift. Das eigentliche Epigramm ist in senkrechter Spitzbogenmajuskel geschrieben und wird auch hier durch ein Kreuz eingeleitet.

- Ἐξ ὁσφύος μου χριστός, ἐκ τῆς παρθένου –
σκίρτησον, ὦ παῖ, τῆς ἐμῆς κληρουχίας,
τὸ στέμμα καλλίνικον ἔνδοξον φέρων.
γῆθου, Ἰεσσαί, τὸν ἀπόγονον σκόπει,
5 σοφὸν γεοῦχον ἐκπρεπῶς τῇ ταινίᾳ,
ἢ τοῦτον ἔνθεν ὁ βλέπων καταστέφει.

¹⁵¹ Die Salbung Salomos wird in 3Reg. 1,28–39 erwähnt, die allerdings von Sadok und Nathan vorgenommen werden sollte; vgl. auch 1Par. 29,21f.

6 cf. 1Reg. 9,9: ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ λαὸς ἔμπροσθεν Ὁ βλέπων

V (= Vat. Reg. gr. 1, f. 285^v)

1 ὁσφύους Mathews | X(ριστὸ)ς V Mango 4 γίθου V Mathews : corr. Mathews in nota, Mango πόθου Walter 4 σκοπεῖ Mathews 5 τενία V τενία Mathews ταινία Mathews in nota, Walter ταινία corr. Mango 6 ἦ V : tacite corr. Mathews, Walter : ἦ Mango : ἦ corr. Mango

*Aus meinen Lenden (wird) der Gesalbte, aus der Jungfrau (hervorgehen) –
frohlocke, o Kind, über mein Erbe,
indem du die ruhmvolle Siegeskrone trägst.
Freue dich, Jesse, blicke auf deinen Nachkommen,
5 den weisen Landesherrn, hervorragend mit dem Diadem (geschmückt),
mit dem hier diesen der Seher krönt.*

Ed.: Chr. WALTER, Raising on a Shield in Byzantine Iconography. *REB* 33 (1975) 144 (mit engl. Übers.) u. Abb. 1. – MATHEWS, Epigrams 130f. (mit engl. Übers.). – MANGO, Epigrams 72 (mit engl. Übers.) u. Farbt. XV. – DBBE.

Lit.: WEITZMANN, Pariser Psalter, Abb. 10. – BUCHTHAL, Miniatures, Taf. 20 (Abb. 42). – ΠΙΟΔΑΝ, Summa Artis, Abb. 702 (Teilabb.). – LAUXTERMANN, Poetry 348 (Nr. 81).

Abb.: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.gr.1.pt.B/0029 (Digitalisat)

Auch dieses Epigramm besteht aus sechs Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; zwei Verstöße gegen die Prosodie sind allerdings in Vers 4 zu finden, da das Omikron von τὸν und das erste Omikron von ἀπόγονον lang gemessen werden.¹⁵² ἐνθεν in Vers 6 in der Bedeutung „hier“ ist auch an anderer Stelle belegt.¹⁵³

David, der sich in Vers 1 unmissverständlich als Vorfahre Christi zu erkennen gibt – und zwar durch die Vermittlung Mariens –, fordert Salomo, der die Krone von Nathan empfängt (Verse 3, 5–6), zum Frohlocken auf (Vers 2: σκίτησον); Jesse, der stolz seinen Sohn betrachten soll, möge sich über den Vorgang freuen (Vers 4: γίθου und σκοπεῖ). Weder David noch Nathan sind namentlich erwähnt; der Prophet Nathan ist an der Bezeichnung ὁ βλέπων („der Sehende“ / „Seher“) in Vers 6 zu erkennen, die auch sonst in der Septuaginta bezeugt ist.

Nr. VAT99) Auf f. 302^v befindet sich die Frontispizminiatur zum vierten Buch der Könige; ihre Überschrift ist weggeschnitten. Das Bild zerfällt in zwei Teile: im oberen Teil ist ein Gespräch zwischen Elias und dem König Ahab dargestellt, im zweiten die Himmelfahrt des Elias (4Reg. 2,8–13). Vor dem Hintergrund eines schematisch gezeichneten Gebäudes sitzt der nimbierte König Ahab auf seinem Thron, flankiert von zwei Wächtern; der ebenfalls nimbierte Prophet Elias geht auf den König zu. In der unteren Bildhälfte sind vor dem Hintergrund eines Palastes die Figuren der Propheten Elias und Elisäus zu sehen. Elias sitzt auf einem Viergespann, das in den Himmel entrückt werden soll, und übergibt Elisäus ein Schaffell; im Vordergrund fließt der Jordan (vgl. 4Reg. 2,13). Als Quelle für die Unterredung zwischen Ahab und Elias kann am ehesten 3Reg. 18,16–18 angeführt werden.¹⁵⁴ Beide Szenen sind mit zusätzlichen, teils abgeblättern Beischriften in versuchter Bibelmajuskel versehen. Das eigentliche Epigramm im Rahmen ist in senkrechter Spitzbogenmajuskel geschrieben und wird durch ein Kreuz eingeleitet.

Πόλον ὁ κλείσας ἐνδίκως ὕειν βροτοῖς
ξενοτροφεῖται χειρὶ τῆς Σαραφθίας·
τὸν Ἀχαάβ δὲ τοῖς ἐλέγχοις ἐκπλύν[ω]ν·
πῦρ ἐκ πόλου κάτεισι τὴν Βάαλ φλέγον·

¹⁵² Der prosodische Verstoß in ἀπόγονον könnte durch eine Änderung zu ἐπίγονον vermieden werden.

¹⁵³ LBG s.v.

¹⁵⁴ Auch andernorts sind Begegnungen zwischen Elias und Ahab bezeugt (vgl. 3Reg. 17,1; 18,41; 21,13f.).

- 5 δίφρῳ τὲ λοιπὸν αἰθερόδρομον χάριν
ἀρθεῖς μαθητῇ τὴν μηλωτὴν προσνέμει.

1 cf. 3Reg. 17,1 2 cf. 3Reg. 17,8–16; cf. etiam epigramm. no. VAT101, v. 6: ξενотροφούσα{ν} ἡλίου
δικὴν φέρει 3 cf. 3Reg. 18,16–18 4 cf. 3Reg. 18,38 5–6 cf. 4Reg. 2,8–13

V (= Vat. Reg. gr. 1, f. 302^v)

2 ξενотроφείται cum hyphen; litt. ο² s. I. suppl. 3 ἐπλύνων Mathews : ἐκπλύνον dub. Mango 4 πόλον Ma-
thews | φλέγων V Mathews : corr. Mango 5 τε Mathews | αἰθεροδρόμον Mathews 6 ἄρθεῖς Mathews

*Jener, der rechtens den Himmel verschloss, auf die Menschen zu regnen,
wird bewirtet von der Hand der Frau aus Sarepta;
Achaab aber reinigt er durch Vorwürfe.
Feuer kommt vom Himmel herab und verbrennt Baal.*

- 5 *Mit dem Wagen hebt er dann ab und teilt das in der Luft schwebende Geschenk,
das Schaffell, dem Schüler zu.*

Ed.: MATHEWS, Epigrams 130f. (mit engl. Übers.). – MANGO, Epigrams 73 (mit engl. Übers.) u. Farbttaf. XVI.

Lit.: NYSSSEN, Zeugnis, Farbab. nach S. 52. – *LCI I* (1968) 610 (stark verkleinerte Abb.). – NYSSSEN, Frühchrist-
liches Byzanz 33 (Farbab.). – NYSSSEN, *Incepturule picturii bizantine* 73 (Abb.). – WEITZMANN – KESSLER, Frescoes
of the Dura Synagogue, Abb. 148 (Teilabb.). – LAUXTERMANN, Poetry 348 (Nr. 81).

Abb.: CLV u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.gr.1.pt.B/0032 (Digitalisat)

Bei dem aus sechs Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen bestehenden Epigramm ist der oxytone Versschluss in Vers 1 auffallend, was aber auch sonst gelegentlich bei den Epigrammen der Bibel des Leon Sakellarios vorkommt. In Vers 6 ist auch ein Verstoß gegen die Prosodie feststellbar: Kurzmessung des ersten Eta in μηλωτήν. Das Adjektiv αἰθερόδρομος in Vers 5 – die Position des Akzents ist in der Legende klar zu erkennen – ist sonst nicht belegt.¹⁵⁵

Das Epigramm thematisiert einige Taten des Elias, die auf der Miniatur keinen Niederschlag finden: Die in den Versen 1–2 und 4 geschilderten Episoden fehlen. Vers 1 beschreibt die Ankündigung einer Dürre durch Elias (3Reg. 17,1), Vers 2 seine Bewirtung durch eine Witwe in Sarepta (3Reg. 17,8–16); Vers 3 korrespondiert mit der oberen Frieszone der Miniatur und beruht auf den gegenseitigen Vorwürfen des Ahab und Elias im Zusammenhang mit der Dürre (3Reg. 18,17f.), die hier – im Gegensatz zur Miniatur, wo beide Figuren im Sprechgestus zu sehen sind – einseitig zugunsten des Elias uminterpretiert werden. Vers 4 ist dem vom Himmel heraufbeschworenen Feuer(opfer) des Elias gewidmet (3Reg. 18,38–40); dieses ist im Bibeltext nicht das Mittel (wie im Epigramm), sondern der Grund für die Zerstörung der Kultstätten Baals. Die Verse 5–6 fassen Elias' Himmelfahrt (4Reg. 2,8–13) zusammen, die auch auf der Miniatur gut zu sehen ist.

Nr. VAT100) Die Frontispizminiatur zum Buch Judith befindet sich auf f. 383^r, versehen mit der Überschrift Ἡ Ἰουδαίῃ ἐξεληθοῦσα τῆς πόλεως Βετουλούας καὶ ἀπελθοῦσα πρὸς Ὀλοφέρνην καὶ ἄρασα τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Das Bild zerfällt in drei Szenen: im oberen Teil ist eine schematische Darstellung der Stadt Betulia zu sehen; fünf Gestalten beobachten von den Stadtmauern aus Judith und ihre Magd, die sich dem assyrischen Lager nähern (Idt. 10,5–11). Im zweiten Teil setzt Judith vor dem Hintergrund eines Palastgebäudes dem liegenden Holofernes ein Schwert an den Hals und schneidet ihm den Kopf ab (Idt. 13,6–8). Die dritte Szene (im untersten Teil der Miniatur) stellt den Sieg der Israeliten über assyrische Truppen dar (Idt. 15,2–7). Die einzelnen Teile der Miniatur werden von zusätzlichen Beischriften in schwarzer Tinte begleitet. Das eigentliche Epigramm im Rahmen ist in versuchter Bibelmajuskel geschrieben und wird durch ein Kreuz eingeleitet und durch Doppelpunkt und Blatt abgeschlossen.

¹⁵⁵ Das Wort fehlt auch im LBG. Das („aktive“) αἰθεροδρόμος ist bei LSJ attestiert.

- Σκόπει τὸ λύτρον καὶ ξενίζου τὸν τύπον·
 θῆλυ ξίφος γὰρ ὧδε καὶ Θεοῦ σθένος
 τῷ Ἰσραὴλ τίθησι τὴν σωτηρίαν·
 ἐκ θήλεως αὐθις δὲ Θεοῦ σοφία
 5 Χριστὸς προῆλθε σταυρὸν ὡς ξίφος φέρων
 δι' οὗ Σατὰν καθεῖλε τὴν πανοπλίαν.

V (= Vat. Reg. gr. 1, f. 383^v)

1 σκοπεῖ Mathews 2 ὧδε V 4 θήλεος possis | θ(εο)ῦ V Mango | σοφίαν V^{ac} 6 καθεῖλε V^{ac}

Blicke auf das Sühnungsmittel und staune über das Abbild!

Denn das weibliche Schwert hier und die Macht Gottes

bringen Israel die Rettung.

Aus einer Frau wieder ging die Weisheit Gottes hervor,

- 5 *Christus, der das Kreuz als Schwert trug,*
mit dem er die Rüstung Satans zerschlug.

Ed.: MATHEWS, Epigrams 132f. (mit engl. Übers.). – LAUXTERMANN, Poetry 194 (Text, engl. Übers.), 348 (Nr. 81). – MANGO, Epigrams 73f. u. Farbt. XVII. – DBBE.

Lit.: WULFF, Kunst 526 (Abb. 455 [Verse teilweise weggeschnitten]). – LAZAREV, Istorija II, Taf. 61. – LAZAREV, Storia, Abb. 112. – W. F. VOLBACH – J. LAFONTAINE-DOSOGNE, Byzanz und der christliche Osten (*Propyläen Kunstgeschichte* 3). Berlin 1968, Abb. 56. – F. UNTERKIRCHER, Die Buchmalerei. Entwicklung, Technik, Eigenart. Wien – München 1974, Abb. 9 (Teilabb.). – PATTERSON ŠEVČENKO, Liturgy 191 (Abb. 7.7).

Abb.: CLVI u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.gr.1.pt.B/0033 (Digitalisat)

Auch dieses Epigramm aus grundsätzlich sechs prosodischen Zwölfsilbern weist drei Binnenschlüsse mit B7 auf (Verse 3, 4, 6). In Vers 4 sind zwei prosodische Verstöße feststellbar: Langmessung des Epsilon in Θεοῦ, was aufgrund des Eigennamens unproblematisch ist, und des Omikron in σοφία, das aber aufgrund der Bedeutung „Weisheit (Gottes)“ ebenfalls wie ein Eigenname gewertet werden könnte. Der Genitiv von θῆλυ lautet θήλεος, doch ist auch θήλεως vielfach bezeugt¹⁵⁶ und zudem aus prosodischen Gründen erforderlich.¹⁵⁷

Der Text interpretiert nur sehr frei die beigegebene Miniatur, deren verschiedene Szenen auf die Tötung des Holofernes durch das Schwert Judiths reduziert werden (Verse 2–3); die Rettung Israels durch Judith wird mit jener parallelisiert, die Maria durch die Geburt Jesu erwirkte (Verse 4–5). Während Judith durch das Schwert die Feinde Israels zu Fall brachte, zerschlug Christus mit dem Kreuz wie mit einem Schwert die Rüstung Satans (Verse 5–6). Wie beim Epigramm zum dritten Buch der Könige (→ Nr. GR98) wird auch hier eine Aufforderung geäußert, die jedoch nicht an eine der dargestellten Personen, sondern an den Leser (Betrachter) adressiert ist (Vers 1). Judiths Schwert symbolisiert als Sühnungsmittel (Vers 1: λύτρον) die allrettende Kraft des christlichen Kreuzes und fügt sich demgemäß gut in den allgemeinen ideologischen Rahmen der Epigramme.

Nr. VAT101) Auf f. 450^v befindet sich die Frontispizminiatur zum vierten Makkabäerbuch, eingeleitet durch die nur teilweise lesbare Überschrift [ὁ βασιλεὺς Ἀντίοχος ὀργιζόμενος καὶ Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς | καὶ οἱ ἑπτὰ παῖδες μετὰ τῆς ἑαυτῶν μ(η)ρ(ὸ)ς ἐλέγχοντες αὐτόν¹⁵⁸. (Vom Betrachter aus) links thront vor dem Hintergrund antikisierender Gebäude der nimbierte König Antiochos IV., hinter dem eine Soldatenwache steht; rechts vor Antiochos ist der Hohepriester Eleazar zu sehen, hinter dem sich die sieben Makkabäerjünglinge und ihre Mutter scharen. Alle Figuren sind mit einem Nimbus versehen – der ausführliche Bericht über das Martyrium der Makkabäerjünglinge ist bei 4Mac. 8–18 zu lesen – und mit zusätzlichen Legenden ausgestattet.

¹⁵⁶ Vgl. TLG.

¹⁵⁷ Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 194, Anm. 104.

¹⁵⁸ Transkription nach MATHEWS, Epigrams 132.

Das eigentliche Epigramm im Rahmen ist in senkrechter Spitzbogenmajuskel geschrieben und wurde durch ein heute kaum erkennbares Kreuz eingeleitet.

- [Τ]ῶν Μακκαβαίων ἡ ἀριστεία ξένη·
 ὡς ἐπτάφωτος λυχνία γὰρ ἐν μέσῳ
 σὺν τῇ γεραιᾷ μητρὶ καὶ τῷ πρεσβύτῃ
 τεθεῖσα τῶν μὲν τὴν τύραννον μανίαν
 5 καθεῖρξεν, τῶν δὲ τὴν νομοκράτιν φύσιν
 ξενотροφούσα {ν} ἡλίου δίκην φέρει.

1 cf. 4Mac. 12,16: οὐκ ἀπαυτομολῶ τῆς τῶν ἀδελφῶν μου ἀριστείας 3 cf. 4Mac. 8,3: παρήσαν ἀγόμενοι μετὰ γεραιᾶς μητρός; cf. etiam 16,1; 17,9

V (= Vat. Reg. gr. 1, f. 450^v)

1 [τ]ῶν tacite suppl. Mathews 3 γεραιᾷ Mango 4 τύραννον V^{ac} τυραννὶν Mathews 5 καθεῖρξεν V 6 ξενотροφούσαν (!) cum hyphen V : del. Mango | ἡλίου Mathews | φαίνει corr. Mango

- Der Makkabäer außergewöhnliche Tapferkeit –
 sie steht nämlich wie ein siebenarmiger Leuchter in der Mitte
 zusammen mit der alten Mutter und dem Greis;
 sie wies den tyrannischen Wahnsinn der einen
 5 in Schranken und bringt die gesetzbewahrende Natur der anderen,
 sie, die gastfreundliche, wie die Sonne herbei.*

Ed.: MATHEWS, Epigrams 132f. (mit engl. Übers.). – MANGO, Epigrams 74 (mit engl. Übers.) u. Farbt. XVIII. – DBBE.

Lit.: DIRINGER, Illuminated Book, Abb. II8a. – K. WESSEL, Byzanz. München 1979, 96 (stark verkleinerte Abb.). – LAUXTERMANN, Poetry 348 (Nr. 81).

Abb.: CLVII u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.gr.1.pt.B/0036 (Digitalisat)

Auch dieses Epigramm besteht – wie die meisten anderen auch – aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; auffällig ist der proparoxytone B5 in Vers 2. In Vers 6 dürfte der Akkusativ des Partizips ξενотροφούσα, das der finiten Verbalform φέρει beizuordnen ist, zu einem Nominativ zu verbessern sein. Das Adjektiv νομοκράτις (fem.) ist bisher nur hier belegt.¹⁵⁹ Auch das Nomen νομοκράτης ist nur ganz selten attestiert,¹⁶⁰ bei Theodoros Studites immerhin aber ebenso wie hier im Zusammenhang mit den Makkabäern: Ὡς νομοκράτας τοὺς ἀθλοφόρους ἄλλους Μακκαβαίους ὑμνήσωμεν ...¹⁶¹

Während sich die Verse 1–3 im Wesentlichen auf eine Beschreibung der Personengruppe auf der Miniatur beschränken, wobei die sieben Makkabäerjünglinge mit einem siebenarmigen Leuchter verglichen werden, versinnbildlichen die Verse 4–6 die zügelnde (auf Antiochos) und zugleich anspornende (auf die Israeliten) Wirkung des Martyriums der sieben Makkabäer. Der in Vers 3 genannte Greis ist der dargestellte Hohepriester Eleazar. Alternativ könnte man πρεσβύτης auch als „Priester“ übersetzen.¹⁶²

Nr. VAT102) Auf f. 461^v befindet sich die Frontispizminiatur zum Buch Hiob; die Überschrift des Bildes könnte bei einer Beschneidung des Codex in Verlust geraten sein. Auf der Miniatur sind – teils vor dem Hintergrund unterschiedlicher architektonischer Komplexe – die wichtigsten Szenen aus dem Leben Hiobs zusammengefasst. Hiob sitzt nachdenklich auf einem Misthaufen (Iob 2,7f.), das Kinn auf die rechte Hand gestützt; sein Körper ist mit eiternden Ge-

¹⁵⁹ Vgl. LBG s.v.

¹⁶⁰ Vgl. LBG s.v.

¹⁶¹ E. TOMADAKES, Ἡ ἀκολουθία τῶν ἐν Βουλγαρίᾳ ἰδ' Νεομαρτύρων (814–815 μ.Χ.) καὶ Θεόδωρος ὁ Στουδίτης. Ἀθηνᾶ 72 (1971) 347,19f.

¹⁶² Vgl. LBG πρεσβυτικός („priesterlich“) u. πρεσβῦτις („Priestergattin“).

schwüren übersät. Von hinten nähert sich dem leidenden Hiob seine Frau, die ihm mittels eines Stabs ein Stück Brot reicht; sie hält einen Zipfel der reichen Tunika, in die sie gekleidet ist, vor der Nase, um sich vor dem Geruch zu schützen, der sich von Hiobs Geschwüren verbreitet (ohne direkte Entsprechung im Septuaginta-Text, doch vgl. Ps. 37,12).¹⁶³ Vor Hiob stehen seine drei königlichen Freunde Eliphaz, Bildad und Zophar (Iob 2,11f.; vgl. auch Ps. 37,12), ihre Rechte in Anknüpfung an Iob 4,1ff. im Sprechgestus erhoben; hinter den Königen scharen sich Soldaten. Die einzelnen Szenen sind mit zusätzlichen Beischriften versehen. Das eigentliche Epigramm im Rahmen ist in senkrechter Spitzbogenmajuskel geschrieben; ob es von einem Kreuz eingeleitet wurde, ist heute nicht mehr erkennbar. Unterhalb der Miniatur wurde von späterer Hand eine weitere Beischrift (Iob 19,21f.) hinzugefügt.

Γυμνὸν τὸν Ἰὼβ σάρκας ἐκτετηκότα{ς}
 ἔδειξεν ἡμῖν ὁ γραφεὺς ἔλκους πλέων
 οἶκτον γὰρ ἔσχεν οὐδαμῶς πολυστόνου
 ἀνδρός, πόνους δ' ὕφηγε κἄν ταῖς εἰκόσι.

1–2 cf. Iob 2,7sq. 2 cf. v. 1 epigramm. no. VAT95: ἔδειξεν ἡμῖν ὁ γραφεὺς ἐν εἰκόνι

V (= Vat. Reg. gr. 1, f. 461^v)

1 ἐκτετηκότας V Mathews, Hörandner : corr. Lauxtermann 2 ἔλκους V | πλέοντα corr. Mathews in nota 3 οἶκτον ut vid. V | εἶχεν Mathews 4 πόνους litt. ζ in ras. vix discerni potest | κανταῖς V κἄν ταῖς Mathews | εἴκοσι Mathews

*Nackt mit abgezehrtm Fleisch zeigte Hiob
 uns der Maler, voller Geschwüre.
 Denn er hatte keineswegs Mitleid mit dem viel klagenden
 Mann, sondern wob (dessen) Plagen auch in die Bilder ein.*

Ed.: MATHEWS, Epigrams 132f. (mit engl. Übers.). – H. MAGUIRE, The Depiction of Sorrow in Middle Byzantine Art. *DOP* 31 (1977) 138, Anm. 73. – HÖRANDNER, Funktion 111. – LAUXTERMANN, Poetry 194 (mit engl. Übers.), 348 (Nr. 81). – MANGO, Epigrams 75 (mit engl. Übers.) u. Farbt. XIX. – DBBE.

Lit.: G. VON DER OSTEN, Job and Christ: The Development of a Devotional Image. *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 16 (1953), Taf. 21a (Teilabb.). – DIRINGER, Illuminated Book, Abb. II8b. – LAZAREV, Istorija II, Taf. 113. – LAZAREV, Storia, Abb. 113. – B. NARKISS, The „Main Plane“ as a compositional element in the style of the Macedonian Renaissance and its origins. *DOP* 41 (1987), Abb. 3. – BRUBAKER, Vision 364 (Abb. 155). – PAPADAKI-OEKLAND, Job 317 (Farbabb. 371).

Abb.: CLVIII u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.gr.1.pt.B/0038 (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Eine sprachliche Unsicherheit liegt in Vers 1 vor: Das Partizip sollte im Akkusativ Singular stehen, da es auf Hiob bezogen ist; die Form des Akkusativs Plural ist aus Attraktion zu σάρκας (acc. graec.) entstanden.¹⁶⁴

Der Text ist ganz auf Hiobs Leiden konzentriert (Verse 1–2); die begleitenden Szenen sind ausgespart. Stattdessen führt der Dichter einen Dialog mit dem Leser-Betrachter; ähnlich wie im Epigramm, das die Frontispizminiatur zum Deuteronomium begleitet (Nr. VAT95), weist er auch hier auf die Rolle des Malers hin und beschwert sich – sprachlich durchaus raffiniert – über seine Mitleidlosigkeit: Selbst auf dem Bild (Vers 4) konnte es dieser nicht lassen, die Plagen Hiobs darzustellen. Hier eine bewusste „Spitze“ des Autors gegen den Miniaturenmaler zu sehen, ist wohl zu weit hergeholt.

¹⁶³ Zu diesem Detail PAPADAKI-OEKLAND, Job 126–135, 308f. (mit weiteren Beispielen).

¹⁶⁴ Vgl. LAUXTERMANN, Poetry 194, Anm. 103.

Nr. VAT103) Auf f. 487^v befindet sich die Frontispizminiatur zu den Psalmen; eine zusätzliche Überschrift wie bei den anderen Miniaturen des Codex fehlt. Es handelt sich um ein Auto-
renporträt Davids: Vor dem schematischen Hintergrund antikisierender Gebäude steht der König,
versehen mit Nimbus und gekleidet in einen Königsornat; in seiner Linken hält er einen aufge-
schlagenen Codex, auf den er mit der rechten Hand hinweist. Das eigentliche Epigramm im
Rahmen ist in senkrechter Spitzbogenmajuskel geschrieben und wird durch ein Kreuz eingeleitet.

- Τίς σου φράσαι, προφῆτα Δαυίδ, ἰσχύσει
τῶν δογμάτων τὲ καὶ ξένων χαρισμάτων
τὸν πλοῦτον, ὅνπερ ἡ χάρις τοῦ πνεύματος
παρέσχεν ὄντων εἰς βροτῶν σωτηρίαν;
5 ἄλλ' οὖν νῦν ἡμεῖς ὡς Θεοῦ σαρκώσεως
γεννήτορα γράφοντες ὑμνοῦμεν πόθῳ.

V (= Vat. Reg. gr. 1, f. 487^v)

1 σοῦ Mathews | δα(υι)δ V | ἰσχυεν Mathews, Kartsonis, Parpulov 2 τε Mathews, Kartsonis, Parpulov,
Mango 3 πνευμάτος Parpulov 4 ὄντως corr. Kartsonis, Mathews: ὄντος Parpulov 6 γεννήτωρ, ἀγράφοντες
Mathews

*Wer, Prophet David, wird imstande sein,
den Reichtum deiner Lehren und erstaunlichen Gaben
zum Ausdruck zu bringen, den die Gnade des Geistes
zum Heil der Menschen gewährte?*

- 5 *Aber wir nun preisen (dich) jetzt in sehnsüchtiger Liebe als den Urheber der Fleisch-
werdung Gottes,
indem wir (dich) malen.*

Ed.: MATHEWS, Epigrams 132f. (mit engl. Übers.). – A.D. KARTSONIS, Anastasis. The Making of an Image. Princeton 1986, 198, Anm., 197 (engl. Übers.) u. Taf. 78. – PARPULOV, Psalters 207 (Abb. 3), 389. – MANGO, Epigrams 75 (mit engl. Übers.) u. Farbt. XX. – DBBE.

Lit.: H. BUCHTHAL, Art of the Mediterranean World A.D. 100 to 1400. Washington 1983, Abb. 366. – LAUXTERMANN, Poetry 348 (Nr. 81).

Abb.: CLIX u. http://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.gr.1.pt.B/0040 (Digitalisat)

Auch dieses letzte Epigramm besteht aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; B7 liegt in den Versen 1 und 6 vor. Zu notieren ist lediglich der proparoxytone B5 in Vers 2.

Die Verse sind nur durch die Person Davids mit dessen Porträt verbunden; in den Versen 1–4 werden mittels einer rhetorischen Frage der Reichtum seiner Lehren und Gaben (bezogen auf die Autorschaft der Psalmen) gepriesen, die der Errettung der Menschen dienen (Vers 4). Die Verse 5–6 thematisieren die Rolle Davids in Gottes Heilsplan als Vorfahren Christi; bemerkenswert ist neben der Alliteration in Vers 6 auch der Parallelismus zwischen γράφοντες und ὑμνοῦμεν. Die letztgenannte Junktur bringt – ebenso wie im vorangegangenen Epigramm Nr. VAT102 – in raffinierter Weise das Doppelspiel zwischen Miniaturmaler und Auftragsdichter zum Ausdruck, selbst wenn bei γράφοντες die elementare Bedeutung „niederschreiben“ (sc. der Epigrammtexte) mitschweben dürfte.

Vat. gr. 2076 (Diktyon 68706)

Die wohl in die zweite Hälfte des 11. Jahrhunderts zu datierende Handschrift überliefert den *Hodegos* (*Viae Dux*) des Anastasios Sinaites. Der Text ist unvollständig erhalten; wie jedoch Aubineau feststellen konnte, passt das Fragment des *Hodegos* des Vat. gr. 2076 genau in die

Mitte zweier Fragmente dieser Schrift im ebenfalls aus dem 11. Jahrhundert stammenden Vat. gr. 2112.¹⁶⁵

Nr. VAT104) Am unteren Ende von f. 72^v befindet sich die Darstellung eines Kreises, in den ein regelmäßig geformtes Kreuz mit sich nach außen öffnenden Kreuzarmen eingeschrieben ist. In die über den Kreis hinausreichenden, ellipsenförmigen Kreuzzwickel ist das bekannte Tetragramm IC XC NI KA (= Ἰησοῦς Χριστὸς νικῶ)¹⁶⁶ eingeschrieben. Im Kreisrahmen ist folgende, schon stark verblasste Majuskel-Inschrift zu lesen: Θεὸς Λόγος ἐν σταυρῷ καὶ ψυχὴ λογικὴ καὶ σῶμα. Dieser Text ist in der abgewandelten Form Θεὸς Λόγος καὶ σῶμα καὶ ψυχὴ λογικὴ auch in den Zeilen 1–2 von f. 72^v zu lesen. Es handelt sich dabei um eine Passage aus *Hodegos* XII 3 (p. 205,11–12 UTHEMANN),¹⁶⁷ die folgendermaßen eingeleitet wird: Ὡς γὰρ προεῖπον,¹⁶⁸ ἐν πυξίῳ τινὶ τὸν τίμιον σταυρὸν μετὰ καὶ ἐπιγραφῆς τινος ἐξετυπώσαμεν καὶ τὸν δάκτυλον ἐπιτιθέντες διηρωτῶμεν αὐτούς. Interessanterweise ist die Darstellung eines Kreuzes mit der genannten Inschrift – in der vorangegangenen Passage wird auf ein „Buch“ (πυξίον)¹⁶⁹ hingewiesen – zumindest in zwei weiteren Codices überliefert, nämlich im Par. gr. 1084, f. 135^v und im Monac. gr. 467, p. 147.¹⁷⁰ Der Vat. gr. 2076 unterscheidet sich jedoch insofern, als die Kreuzdarstellung von einem aus zwei Versen bestehenden Epigramm in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel begleitet wird. Dieses läuft über vier Zeilen, wobei der Text auf der letzten Zeile – wohl aus Platzmangel – in kleinerer Schrift gehalten ist. Pro Vers sind zwei Zeilen vorgesehen, wobei jede Zeile eine Vershälfte (nach dem jeweiligen Binnenschluss) einnimmt. Kreuzdarstellung und Epigramm sind zusätzlich von einem noch oben hin offenen Rahmen mit Flechtmuster eingerahmt, wobei die Enden wie lodernde Flammen einer Kerze aussehen. Zwischen dem Text von *Hodegos* XII 3 ist ein weiterer Text angebracht, bei dem es sich, wie in anderen Handschrift angezeigt, um ein Scholion (Σχόλιον) handelt, wobei es sich hier im Vergleich zu den anderen Überlieferungsträgern um eine längere Passage handelt.¹⁷¹

Die Verse lauten:

Σταυρὸς φυλάττει τὴν πόλιν τῆς εἰσόδου
καὶ τρέπει πᾶσαν πλάνην τοῦ διαβόλου.

2 cf. e.g. AHG XII 310,12: Ἀγαθόνικος τρέπων τὴν πλάνην αὐτῶν

V (= Vat. gr. 2076, f.72^v)

2 πρέπει Lucà DBBE

¹⁶⁵ Der *Hodegos* ist kritisch ediert von UTHEMANN, Anastasii Sinaitae Viae Dux (p. XXXIX zum Vat. gr. 2112; der Vat. gr. 2076 war Uthemann unbekannt); zum Vat. gr. 2076 M. AUBINEAU, Un nouveau témoin d'Anastase le Sinaïte, « Viae Dux », découvert dans le Vat. gr. 2076 (X^e–XI^e s.). *Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes* 3^{ème} s., 58 (1984) 79–82; LUCA, Scrittura 535f.; zum Vat. gr. 2112 siehe auch S. LUCA, La distribuzione calendariale delle catechesi di Teodoro di Studio nel *Vat. Gr. 2112*, in: A. BINGGELI – A. BOUD'HORS – M. CASSIN (Hg.), *Manuscripta Graeca et Orientalia. Mélanges monastiques et patristiques en l'honneur de Paul Géhin (OLA 243 = Bibliothèque de Byzantion 12)*. Leuven – Paris – Bristol, CT 2016, 497–522: 503–505.

¹⁶⁶ Dazu WALTER, Apotropaic Function, passim.

¹⁶⁷ Dazu auch UTHEMANN, Anastasios Sinaites 86f.

¹⁶⁸ XX 1 (p. 202,27–30 UTHEMANN).

¹⁶⁹ ATSALOS, Terminologie 103–105. Von UTHEMANN, Anastasios Sinaites 86 u. 771 m.E. unpassend als „Schreibtafel bzw. „Schreibbrett“ übersetzt.

¹⁷⁰ Siehe UTHEMANN, Anastasii Sinaitae Viae Dux 205, app. und die Abbildungen aus den genannten Codices auf dem Tafelblatt zwischen p. 204 u. p. 205.

¹⁷¹ Bei UTHEMANN, Anastasii Sinaitae Viae Dux 205,13–15 abgedruckt in der Form Καὶ ἐξορκίζομεν εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὸν μεταγράφοντα τὸ βιβλίον, ἵνα τὸν αὐτὸν τύπον ποιῇ τὸν τίμιον σταυρὸν. Im Vat. gr. 2076 steht in etwas abgewandelter Form Καὶ ἐξορκίζομεν εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μεταγράφοντα τὸ βιβλίον τοῦτο, ἵνα καὶ αὐτοὶ τὸν αὐτὸν τύπον ὃν βλέπεις ἔμπροσθέν σου τοῦ τίμιου σταυροῦ ποιήσεις (unvollständig ediert bei LUCA, Scrittura 535), darauf folgen weitere sieben Zeilen Text.

*Das Kreuz bewacht das Tor des Eingangs
und kehrt die ganze Verirrung des Teufels um.*

Ed.: LUCA, Scritture 535. – DBBE.

Abb.: 129

Das Epigramm besteht aus zwei byzantinischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei in Vers 2 rhythmisch sowohl B5 als auch B7 möglich sind, wenngleich der Inhalt für B7 spricht. Während Vers 1 prosodisch ist, muss Vers 2 als prosodielos klassifiziert werden. Wenn dies mehr als Zufall ist, könnte es sich bei Vers 1 um einen standardisierten, auch sonst verbreiteten Zwölfsilber gehandelt haben, bei Vers 2 aber um einen Zusatz des Kopisten.

Inhalt der Verse ist die bekannte Schutzfunktion des Kreuzes,¹⁷² die auch in zahlreichen anderen Epigrammen, welche die Darstellung eines Kreuzes in Handschriften begleiten, dokumentiert ist, wie z.B. im Cod. Berol. Univ. 3807, f. 1^r (→ Nr. DE1). Es ist gut vorstellbar, dass das Epigramm – vor allem der vielleicht standardisierte Vers 1 – auch als Inschrift in einer Kirche verwendet wurde, da es das Kreuz in seiner Funktion als Beschützer des Türeingangs schildert. Michael Psellos versteht unter πύλη τῆς εἰσόδου den Eintritt ins Leben; die entsprechende Stelle im Gedicht auf den Tod der Maria Skleraina lautet (17,331–334 WESTERINK): ζωὴ δὲ καὶ θάνατος ὡς πύλαι δύο, / μέσον δὲ τούτων ὁ βραχύς οὗτος βίος. / οὐδεὶς διῆλθε τὴν πύλην τῆς εἰσόδου, / ὃς οὐ παρήλθε τὴν πύλην τῆς ἐξόδου (*Leben und Tod sind wie zwei Tore; in deren Mitte dieses kurze Leben. Niemand durchschritt das Eingangstor, der nicht das Ausgangstor durchwanderte*).¹⁷³

¹⁷² Dazu ausführlich WALTER, Apotropaic Function u. HÖRANDNER, Kreuz.

¹⁷³ Zum Gedicht P.A. AGAPITOS, Public and Private Death in Psellos: Maria Skleraina and Styliane Psellaina. *BZ* 101 (2008) 555–607.

VEREINIGTE STAATEN VON AMERIKA

Ann Arbor, University of Michigan

Ms. 34 (Diktyon 891)

Die Handschrift Ann Arbor 34, die aus dem Besitz des Metropoliten von Berroia Antonios Malakes¹ stammt, scheint im Umfeld des bekannten Kopisten Theodoros Hagiopetrites an der Wende vom 13. zum 14. Jahrhundert entstanden zu sein.² Sie enthält die Apostelbriefe mit Einleitungstexten, dekoriert mit verschiedenen Mustern folgenden Titelbalken. Auf nichtmetrische Überschriften der Briefe in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel folgt je eine einzeilige metrische Überschrift, geschrieben in der archaisierenden Minuskel des Haupttextes. Diese Überschriften decken sich zum Teil mit metrischen Tituli der Apostelbriefe im Codex Lond. Addit. 19.388 (→ Nr. GB14–GB16) von der Hand desselben Theodoros Hagiopetrites.

Im Folgenden sei eine Edition jener Tituli geboten, die bisher nur aus der Handschrift Ann Arbor ms. 34 bekannt sind; eine Diskussion der Metrik soll weiter unten erfolgen. Die Zugehörigkeit der Tituli zu den jeweiligen Apostelbriefen ist aus ihrem Text hinlänglich ersichtlich.

Nr. US1)

Ἀνδράσι Ῥωμαίοις τάδε γέγραφε Παῦλος.

A (= Ann Arbor ms. 34, f. 113^f)

Ῥωμαίοις A

Den Männern von Rom schrieb Paulus dies.

Ed.: unediert.

Lit.: NELSON, Malakes, Taf. 19.

Abb.: unter http://www.csntm.org/manuscript/View/GA_223 (Digitalisat)

Nr. US2)

Ταῦτα Κολασσαεῦσι διδασκαλίη παρὰ Παύλου.

Cf. v. in cod. Athous Meg. Laur. B 64, ed. EUSTRATIADES, Ἀγιορειτικῶν κωδίκων σημειώματα 148: Ταῦτα Κορινθίοις πάλιν θείου παρὰ Παύλου

A (= Ann Arbor ms. 34, f. 247^v)

παύλου A

Dies ist die Unterweisung des Paulus an die Kolosser.

Ed.: unediert.

Abb.: unter http://www.csntm.org/manuscript/View/GA_223 (Digitalisat)

¹ Zur Person PLP # 16449.

² Vgl. NELSON, Malakes, 239f.; ALAND, Liste, Nr. 223.

Nr. US3)

Καὶ ταῦτα πρὸς Τιμόθεον Παύλοιο ἐφετμαί.

κ(αὶ) A | πρὸς(ς) A | τιμόθ(εον) A
A (= Ann Arbor ms. 34, f. 280^v)

Auch dies sind Weisungen des Paulus an Timotheos (= 2 Tim.).

Ed.: unediert.

Abb.: unter http://www.csntm.org/manuscript/View/GA_223 (Digitalisat)

Nr. US4)

Ταῦτα παραίφασις ἐστὶ φίλῳ Τίτῳ παρὰ Παύλου.

ταύτ(α) A | παραίφασ(ις) A
A (= Ann Arbor ms. 34, f. 288^r)

Dies ist eine Ermunterung des Paulus an den Freund Titos.

Ed.: unediert.

Abb.: unter http://www.csntm.org/manuscript/View/GA_223 (Digitalisat)

Nr. US5)

Παῦλος ἐπιστέλλει τάδε βαιὰ Φιλήμονι πιστῶ.

παῦλ(ος) A | ἐπιστέλλ(ει) A
A (= Ann Arbor ms. 34, f. 293^r)

Dieses Wenige sendet Paulus dem treuen Philemon.

Ed.: unediert.

Abb.: unter http://www.csntm.org/manuscript/View/GA_223 (Digitalisat)

Nr. US6)

Πέτρος Ἰουδαίοις τάδε πρῶτα τεθέσπικε πιστοῖς.

πέτρ(ος) A | ιουδαί(οις) A
A (= Ann Arbor ms. 34, f. 334^r)

Dieses verkündete Petrus als erstes den gläubigen Juden (= 1 Pe.).

Ed.: unediert.

Abb.: unter http://www.csntm.org/manuscript/View/GA_223 (Digitalisat)

Nr. US7)

Δεύτερα ταῦτα πάλιν θεοκηρύκων ὅχ' ἄριστος.

δεύτ(ε)ρ(α) A | ταῦτ(α) A | ἄριστο(ς) A
A (= Ann Arbor ms. 34, f. 344^v)

Dieses (schreibt) wieder als zweites der weitaus beste der Gottesverkünder (= 2 Pe.).

Ed.: BOISSONADE, *Anecdota* V 166, Anm. 1 (Text aus dem Par. gr. 1630).

Abb.: unter http://www.csntm.org/manuscript/View/GA_223 (Digitalisat).

Nr. US8)

Βροντῆς υἱὸς Ἰωάννης τάδε Χριστιανοῖσι.

βροντ(ῆς) A | ιω(άννης) A | -οῖσιν Boissonade
A (= Ann Arbor ms. 34, f. 352^v)

Dies (schreibt) der Donnersohn Johannes den Christen (= 1 Ioan.).

Ed.: BOISSONADE, *Anecdota* V 166, Anm. 1 (Text aus dem Par. gr. 1630).

Abb.: unter http://www.csntm.org/manuscript/View/GA_223 (Digitalisat)

Nr. US9)

Ἄλλα πάλιν τρίτα ταῦτα περικλυτὸς Ἰωάννης.

πε(ρι)κλυτὸς ιω(άννης) A
A (= Ann Arbor ms. 34, f. 363^v)

Als wieder ein anderes, drittes (Schreiben) (sendet) dies der ruhmreiche Johannes (= 3 Ioan.).

Ed.: BOISSONADE, *Anecdota* V 166, Anm. 1 (Text aus dem Par. gr. 1630).

Abb.: unter http://www.csntm.org/manuscript/View/GA_223 (Digitalisat)

Nr. US10)

Ἄλλος ἀδελφόμενος τάδ' Ἰούδας εὐσεβέεσσιν.

ιούδ(ας) A
A (= Ann Arbor ms. 34, f. 365^v)

Ein weiterer Bruder Gottes, Judas, (schreibt) dies den Frommen.

Ed.: BOISSONADE, *Anecdota* V 166, Anm. 1 (Text aus dem Par. gr. 1630).

Abb.: unter http://www.csntm.org/manuscript/View/GA_223 (Digitalisat)

Einige der hier edierten Titel sind auch in der berühmten Miszellenhandschrift Par. gr. 1630 überliefert; der Titel des Hebräerbriefes fehlt aufgrund von Blattverlust, der Titel von 2 Ioan. wurde bereits weiter oben ediert (→ Nr. ÄG8: Θεῖος Ἰωάννης τάδε δεύτερα τοῖς προτέροιςιν). Die Epigramme sind als Hexameter konzipiert (mit einigen metrischen Freiheiten), wobei das erste Stück (Nr. US1: Titel des Römerbriefes) um einen Fuß zu kurz ist; in vollständiger Form (Ἀνδράσι Ῥωμαίοισι μέγας τάδε γέγραφε Παῦλος) ist der Vers im Codex Athous, Megiste Laura B 64 überliefert.³ Alle weisen eine regelmäßige Zäsur nach dem fünften (Nr. US1, US5–US7, US10) oder siebenten Halbfuß (Nr. US3, US8) bzw. dem dritten Trochäus (Nr. US2, US4, US9) auf. Bei Nr. US3 ist nach Τιμόθεον ein Hochpunkt erkennbar, der die Zäsur andeutet. Das Verbum θεσπίζω in Nr. US6 heißt hier „verkünden“.⁴

³ EUSTRATIADES, Ἀγιορειτικῶν κωδίκων σημειώματα 148; DBBE.

⁴ Zu dieser Bedeutung L s.v. C.

Ein gemeinsames Element der Tituli ist das Vorhandensein eines deiktischen Pronomens, das auf die Funktion der Epigramme als Lese- und Orientierungshilfe verweist; aus nämlichen Gründen ist dort, wo es erforderlich ist, auch eine Ordinalzahl untergebracht.

Baltimore, Walters Art Gallery

W. 524 (Diktyon 8846)

Der Codex Baltimore, Walters Art Gallery W. 524, ein im Kirchenlehrerstil geschriebenes Evangeliar des 10. Jahrhunderts,⁵ war ursprünglich mit vier Evangelistenminiaturen ausgestattet, von denen sich noch zwei (Markus und Lukas) im Codex befinden; mit diesen korrespondieren zwei Epigramme auf die Evangelisten Markus und Lukas.

Die Miniatur des Matthäus, der ein Epigramm auf f. 5^v entspricht (→ Nr. GR87: Ὁ πρὶν τελώνης καὶ σχολάζων τοῖς φόροις), ist verschollen.

Nr. US11) Die Miniatur des Evangelisten Markus steht auf f. 89^v, das zugehörige Epigramm auf dem vorausgehenden Verso.⁶ Markus sitzt auf einem Schemel vor seinem Schreibpult mit einem aufgeschlagenen Codex auf dem Schoß und hält die Worte des Petrus fest, der rechts neben dem Evangelisten dargestellt und als solcher durch eine fast vollständig abgeblätterte Beischrift ausgewiesen ist. Der in roter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel geschriebene Epigrammtext lautet wie folgt:

Πέτρου μνηθεῖς τοῖς ἀπορρήτοις λόγοις
τὴν τοῦ Θεοῦ κένωσιν εἰς βρωτῶν φύσιν
ἐν ᾗ τὸ διπλοῦν, ὦν θεάνθρωπος, φέρει·
ταύτην καθεξῆς συντίθησι πανσόφως
5 ὁ δευτερεύων Μάρκος ἐν θεογράφοις.

1 cf. no. FR9: Παῦλος ὁ μύστης τῶν ἀπορρήτων λόγων 2 cf. Man. Phil. carm. V 95,3 (II, p. 312 MILLER); cf. etiam carm. A 60,3 (II, p. 420 MILLER): ὁ μὲν Θεοῦ κένωσιν οἷσπερ ἐνδύει; cf. etiam versum in cod. Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 76^r (→ no. US29)

B (= Baltimore, Walters Art Gallery, W. 524, f. 88^v) D (= Demetsana nr. 26, f. 55^r)

2 θ(εο)ῦ B Pallas | κύησιν Soden 3 ὦν B ὦν Gritsopoulos | θεανθρώπως Sakkelion 5 δεύτερος Lauriotes – Eustratiades

*Eingeweiht durch die unsagbaren Worte Petri
in die Entäußerung Gottes in menschliche Gestalt,
in der er als Gottmensch das Zweifache trägt,
fasst diese (d.h. die Entäußerung Gottes) im Folgenden überaus weise ab
5 Markus, der zweite unter den von Gott Schreibenden.*

Ed.: BANDINI, Catalogus I 162 (Text aus dem Laurent. mit lat. Übers.). – SAKKELION, Πατριακή βιβλιοθήκη 169 Anm. 3 (Text aus dem Patm. 373). – CASTELLANI, Catalogus 19f. (Text aus dem Marc. gr. I. 17). – STORNAJOLO, Codices 6 (v. 1 aus dem Vat. Urb. gr. 2). – MARTINI, Catalogo II 76 (v. 1 aus dem Rom. Vallicell. 43). – SODEN, NT 379 (Nr. 10 [ohne genaue Quellenangabe]). – LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 2 (Text aus dem Athon. Laur. A 10). – GRITSOPOULOS, Κατάλογος 205 (Text aus dem Codex Demetsana nr. 26). – PALLAS, Κατάλογος 33 (vv. 1–2

⁵ CLARK, Catalogue 351f. u. Taf. 66 (Schriftprobe); VIKAN, Manuscripts 62–65 (mit Lit. u. Schriftprobe auf S. 65); WEITZMANN, Walters Art Gallery 19–38 (mit Schriftproben: Abb. 1–2, 5 u. 7); NELSON, Iconography 76–79; ALAND, Liste, Nr. 2373; WEITZMANN, Addenda 90f. (mit Schriftproben auf Taf. 112, Abb. 680–681); eine Beschreibung der Handschrift jetzt bei PAPPALÀ, Catalogue 93–96 (mit Lit.).

⁶ Zur Abbildung der Miniatur vgl. z.B. K. WEITZMANN, The Ivories of the so-called Grado Chair. DOP 26 (1972), Abb. 43; WEITZMANN, Walters Art Gallery, Abb. 10; NELSON, Iconography, Abb. 48; weitere Abbildungen sind bei PAPPALÀ, Catalogue 93 verzeichnet.

aus dem Athen. Byz. Mus.). – KOMINES, *Συναγωγή* 268 (Text aus dem Athon. Laurae, dem Patm. 373 u. dem Athen. EBE 141). – NELSON, *Iconography* 77f. (Text aus dem Baltimor. mit engl. Übers.). – DBBE.

Lit: SOTEROUDS, *Κατάλογος* I 8. – LAUXTERMANN, *Poetry* 346 (Nr. 73).

Abb. http://www.thedigitalwalters.org/Data/WaltersManuscripts/W524/data/W.524/sap/W524_000180_sap.jpg (Digitalisat)

Das Epigramm besteht aus fünf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Derselbe Text ist (bisweilen in Begleitung anderer Epigramme) in zahlreichen weiteren Tetraevangelarien überliefert:⁷ Athen. EBE 141 (a. 1676),⁸ Athen. Byz. Mus. 155 (a. 1292),⁹ Athon. Iber. 5 (323) (s. XIII) und 56 (728) (s. XI),¹⁰ Athon. Laur. A 10 (a. 1337),¹¹ Laur. plut. 6.34 (s. XI),¹² Demetsana 26 (s. XIII),¹³ Mosq. Synod. gr. 277 (a. 1275),¹⁴ Patm. 373 (s. XVI),¹⁵ Princeton Scheide M 070 (s. XI),¹⁶ Rom. Vallicell. C 73² (s. XIV),¹⁷ Vat. Urb. gr. 2 (s. XII),¹⁸ Vat. gr. 756 (s. XI)¹⁹ und schließlich Marc. gr. I. 17 (s. XIII)²⁰ sowie in der Miszellenhandschrift Cantabrig. Coll. Trin. O. 8. 22 (s. XVII)²¹ und einer Paraphrase der Evangelien aus dem 17. Jahrhundert (Ambr. D 161 inf.).²²

Die Verse thematisieren das traditionelle Lehrer-Schüler-Verhältnis zwischen Petrus und Markus, das aus der Nennung eines Markus im ersten Petrusbrief abgeleitet wurde (vgl. 1 Petr 5, 13). Die Verse 4–5 erwähnen Markus' Stellung als zweiter im Kanon der Evangelisten und seine Autorschaft des Evangeliums. Beachtenswert ist das Adverb *καθεξῆς* in Vers 4, welches die Vermutung nahe legt, dass unser Epigramm als Prolog zum Haupttext des Evangeliums konzipiert war. Auf jeden Fall ist durch die Nennung beider Apostel eine Korrespondenz zur Miniatur gegeben.

Nr. US12) Auf dem heutigen f. 6^{v23} befindet sich eine analoge Miniatur des Evangelisten Lukas mit Paulus, allerdings mit dem leichten Unterschied, dass Paulus sitzend dargestellt ist.²⁴ Die einschlägigen Verse auf Lukas, ebenfalls in roter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel, stehen auf dem heutigen f. 145^r; die Miniatur wird daher kurz vor oder nach diesem Einleitungstext angebracht gewesen sein. Das Epigramm lautet:

Τρίτος δὲ Λουκᾶς ῥητορεύει μειζόνως
τοῦ μέχρις ἡμῶν μετριωθέντος Λόγου
τὴν παιδικὴν αὔξησιν εἶτα καὶ μέσσην
καὶ τὴν τελείαν τῆς θεώσεως χάριν·
5 Παῦλον γὰρ ἔσχε τεχνικὸν παιδοτρίβην.

⁷ Vgl. auch die Auflistung in DBBE.

⁸ SAKKELION – SAKKELION, *Κατάλογος* 24; ALAND, Liste, Nr. 2114.

⁹ PALLAS, *Κατάλογος* 33–35; ALAND, Liste, Nr. 1685.

¹⁰ ALAND, Liste, Nr. 990; SOTEROUDS, *Κατάλογος* I 7–9 (mit Lit.); ALAND, Liste, Nr. 1006; SOTEROUDS, *Κατάλογος* I 103–108.

¹¹ LAURIOTES – EUSTRATIADES, *Κατάλογος* 2; ALAND, Liste, Nr. 1447.

¹² BANDINI, *Catalogus* I 161–163; ALAND, Liste, Nr. 195.

¹³ Siehe oben S. 257.

¹⁴ VLADIMIR, *Opisanie* 19f.; TREU, *Handschriften* 246–249; SPATHARAKIS, *Corpus* I 51 (mit Lit.); ALAND, Liste, Nr. 248.

¹⁵ SAKKELION, *Πατριακή βιβλιοθήκη* 168f. (fehlt bei Aland sowie in der "Fortführungsliste")

¹⁶ KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, *Manuscripts* 210–217 (mit Lit.); MAXWELL, *Textual Affiliation* 60–62.

¹⁷ MARTINI, *Catalogo* II 76f.; ALAND, Liste, Nr. 171.

¹⁸ STORNAJOLO, *Codices* 3–8; ALAND, Liste, Nr. 157.

¹⁹ DEVRESSE, *Codices* III 272–274.

²⁰ MIONI, *CI* I 24f.; ALAND, Liste, Nr. 410.

²¹ JAMES, *Manuscripts* III 411–413.

²² MARTINI – BASSI, *Catalogus* 1038–1040.

²³ Bei einer Neubindung des Codex falsch eingebunden und daher vor dem Beginn des Matthäusevangeliums.

²⁴ Zur Abbildung vgl. etwa WEITZMANN, *Walters Art Gallery*, Abb. 12; VIKAN, *Manuscripts* 62 (Taf. 5); NELSON, *Iconography*, Taf. 49; WEITZMANN, *Addenda*, Taf. 677.

4 cf. Phot. hom. (p. 75,18 LAOURDAS): τὴν χάριν γὰρ θεώσεως εἰσοικίζεται 5 cf. e.g. Ioan. Chrys. hom. in Rom. 5,3 (PG 51,158): ὁ μακάριος Παῦλος, ὁ τῆς οἰκουμένης παιδοτρίβης

B (= Baltimore, Walters Art Gallery, W. 524, f. 145^r) P (= Princeton, Art Museum cod. y1957-19, f. 81^v)

D (= Demetsana nr. 26, f. 92^r) M (= Marc. gr. I. 17, f. 100^v)

3 κ(αὶ) B (καὶ) P | μέσιν M 4 (καὶ) P | θεότητος Zomarides 5 ἔσχεν Bandini | παιδοτρίβ(ην) B

*Als dritter aber erzählt Lukas großartiger
des Logos, der sich bis zu uns herabgelassen hatte,
kindliches Heranwachsen und dann auch das Jugendalter
und die vollkommene Gnade der Gottwerdung.*

5 *Paulus nämlich bekam er als kundigen Lehrer.*

Ed.: BANDINI, Catalogus I 162 (Text aus dem Laurent. mit lat. Übers.). – KOUTLOUMOUSIANOS, Ὑπόμνημα 95. – PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Κατάλογος 52 (Text aus dem Smyrn. Γ 2). – SAKKELION, Πατριακή βιβλιοθήκη 159 (Text aus dem Patm. 334). – CASTELLANI, Catalogus 20 (Text aus dem Marc. gr. I. 17). – STORNAJOLO, Codices 7 (v. 1 aus dem Vat. Urb. gr. 2) – MARTINI, Catalogo II 77 (v. 1 aus dem Rom. Valicell. C 73²). – SODEN, NT 379 (Text nach Papadopoulos-Kerameus). – ZOMARIDES, Evangelienhandschrift 15, Anm. 5 (Text aus einer Handschrift der Hagia Laura, Kalabryta, Peloponnes). – LAURIOTES – EUSTRATIADES, Catalogue 2 (Text aus dem Athon. Laur. A 10), 5 (Text aus dem Athon. Laur. A 37). – GRITSOPOULOS, Κατάλογος 205 (Text aus dem Codex Demetsana nr. 26). – PALLAS, Κατάλογος 33 (vv. 4–5 aus dem Athen. Byz. Mus.). – KOMINES, Συναγωγή 271 (Text aus den Patm. 334 u. 373, dem Athon. Vatop. 937 u. Athen. EBE 151). – NELSON, Iconography 78 (Text aus dem Cod. Baltimore W. 524 mit engl. Übers.). – LEBRUN, Nicéas 30, Anm. 1 (Text aus dem Cantabrig. Coll. Trin. O. 8. 22, mit Erweiterungen gegenüber der restlichen Tradition). – DBBE.

Lit.: WEITZMANN, Gospel Book 104, Taf. 14 (Abb. aus dem Cod. Princeton). – VIKAN, Manuscripts 196 (Abb. aus dem Cod. Princeton). – W. GRAPE, Grenzprobleme der byzantinischen Malerei. Über die Grenzen der stilbildenden Rolle der byzantinischen Kunst für einzelne Buchmalereizentren in ihrem Einflußbereich. Wien (Diss.) 1973, Abb. 94a (Abb. des Princeton). – SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 483 (Abb. aus dem Cod. Princeton). – S. ČURČIĆ – A.St. CLAIR (Hg.), Byzantium at Princeton. Byzantine Art and Archaeology at Princeton University. Catalogue of an Exhibition at Firestone Library, Princeton University, August 1 – October 26, 1986. Princeton 1986, 159 (Abb. des Princeton). – J. SPATHARAKIS, The left-handed Evangelist. A Contribution to Palaeologan Iconography. London 1988, Abb. 51. – LAUXTERMANN, Poetry 346 (Nr. 73). – SOTEROUDS, Κατάλογος I 8. – KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts Taf. 275 (Farbabb. des Princeton). – Princeton University Art Museum 105 (Farbabb. des Princeton.).

Abb.: http://www.thedigitalwalters.org/Data/WaltersManuscripts/W524/data/W.524/sap/W524_000293_sap.jpg (Digitalisat)

Auch dieses Epigramm besteht aus fünf prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Der Text ist – meist ohne Miniatur – auch in folgenden, bereits oben im Zusammenhang mit dem ersten Epigramm (Nr. US11) des Codex erwähnten Handschriften überliefert:²⁵ Athen. Byz. Mus. 155, Athon. Iber. 5 (323), Athon. Iber. 56 (728), Athon. Laur. A 10, Demetsana nr. 26, Laur. plut. 6.34, Mosq. Synod. gr. 277, Patm. 373, Rom. Vallicell. C 73², Vat. Urb. gr. 2, Vat. gr. 756, Marc. gr. I. 17; darüber hinaus ist das Epigramm noch in den folgenden Textzeugen überliefert: Athen. EBE 151 (s. XIV, f. 142^v),²⁶ Athon. Laur. A 22 (s. XI), f. 202^v,²⁷ Athon. Laur. A 37 (s. XIII), f. 135^r,²⁸ Athon. Vatop. 937 (s. XI),²⁹ f. 202^v, Cantabrig. Coll. Trin. O. 8. 22 (s. XVII),³⁰ Patm. 334 (a. 1368), f. 199^v,³¹ Kalabryta, Hagia Lavra, ms. 31

²⁵ Vgl. auch die Liste in DBBE.

²⁶ SAKKELION, Κατάλογος 29; MARABA-CHATZENIKOLAOU – TOUFEXE-PASCHOU, Κατάλογος II 164–168 (mit Lit.); ALAND, Liste, Nr. 758.

²⁷ LAURIOTES – EUSTRATIADES, Catalogue 3f.; ALAND, Liste, Nr. 1455 (datiert ins 11./12. Jh.).

²⁸ LAURIOTES – EUSTRATIADES, Catalogue 5 (datiert ins 10. Jh.); ALAND, Liste, Nr. 1468.

²⁹ Siehe oben S. 249.

³⁰ JAMES, Manuscripts III 411–413.

(s. XIV),³² Ambr. D 161 inf. (s. XVII),³³ Princeton, Art Museum cod. y1957-19, geschrieben im Jahre 1380 von Philotheos von Selymbria (als Begleitung einer Miniatur des Evangelisten Lukas),³⁴ Princeton, Scheide M 070 (s. XI)³⁵ und schließlich Smyrna, Εὐαγγελική Σχολή Γ' 2 (s. XIII)³⁶. In einigen Handschriften wird das Epigramm Niketas David Paphlagon zugeschrieben.³⁷

Der Autor thematisiert die rhetorischen Fähigkeiten des dritten Evangelisten (Vers 1), d.h. zunächst die etwas höhere stilistische Ebene des Lukas. Ferner wird auf narrative Aspekte des Evangeliums (Verse 2–3: Kindheitsgeschichte, das Wirken Jesu, Himmelfahrt) und die traditionelle Auffassung (vgl. Col. 4,14) von Lukas als Schüler des Apostels Paulus (Vers 5) hingewiesen. Die erweiterte Fassung im Cod. Cantabrig. Coll. Trin. O. 8. 22 dürfte aus zwei verschiedenen Epigrammen auf den Evangelisten Lukas entstanden sein.³⁸

Nr. US13) Der Vollständigkeit halber sei an dieser Stelle auch die Miniatur des Evangelisten Johannes erwähnt, die sich auf dem heutigen f. 231^r befindet.³⁹ Der Evangelist (rechts vom Betrachter aus) ist stehend dargestellt und hebt die Hände im Orantengestus zum Himmel empor; links sitzt vor dem Hintergrund eines antikisierenden Gebäudes Prochoros auf einem Stuhl ohne Rückenlehne und hält die Worte des Evangelisten fest. Wohl in direktem Zusammenhang mit der Miniatur⁴⁰ ist auf dem heutigen f. 248^v ein Epigramm auf den Evangelisten Johannes angebracht; der ebenfalls in roter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel geschriebene Text ist wie folgt wiederzugeben:

Βροντῆς τὸν υἱὸν τίς βροτῶν μὴ θαυμάσῃ;
Ἄεὶ γὰρ οὗτος, ὡς ἐν ἀρχῇ, τὸν Λόγον
τῷ Πατρὶ δεικνὺς καὶ πρὶν οὐσιωμένον,
πάλιν τὸν αὐτὸν γηγενῇ πεφηνότα
5 τρανοὶ θεουργὸν καὶ παθητὸν σαρκίῳ.

2 cf. Ioan. 1,1

B (= Baltimore, Walters Art Gallery, W. 524, f. 248^v) **M** (= Mosq. Synod. gr. 18, f. 199^r) **V** (= Vat. Urb. gr. 2, f. 325^r) **Ma** (= Met. Metamorph. 253, f. 218^v–219^r) **N** (= Athen. EBE 141, f. 232^v) **A** (= Patm. 373, f. 450^v) **At** (= Athen. Mus. Byz. 155, f. 152^v) **An** (= Athon. Staurotic. 53, f. 242^r)

1 τὸν om. AAt | ὑ(ιὸ)ν B | τίς At | οὐ Zomarides | θαυμάσοι B θαυμάσει MAnAt Papadopoulos-Kerameus, Castellani, Zomarides θαυμά(σει) V θαυμά(ση) Ma **2** ἐναρχῇ Ma | ἐναρχή τοῦ λόγου A | τοῦ λόγου At **3** π(ατ)ρὶ BMAAn **4** τ(ὸν) An | πεφυκότα MMAAn Papadopoulos-Kerameus πεφηνότα Sakkelion | τρανεὶ Zomarides | κ(αὶ) An | πάθη τὸν A

*Wer unter den Sterblichen soll den Sohn des Donners nicht bewundern?
Denn dieser zeigt, dass das Wort immer, wie am Anfang,
auch schon früher eines Wesens mit dem Vater war, und erklärt dann wieder,
dass derselbe irdisch erschien,
5 göttlich wirkend und leidensfähig durch das Fleisch ist.*

Ed.: KOUTLOUMOUSIANOS, Ὑπόμνημα 96. – PAPADOPULOS-KERAMEUS, Κατάλογος 53 (Text aus dem Smyrn. Γ 2). – SAKKELION, Πατριακή βιβλιοθήκη 159 (Text aus dem Patm. 334). – CASTELLANI, Catalogus 20f. (Text aus dem Marc. gr. I. 17). – STORNAJOLO, Codices 8 (v. 1 aus dem Vat. Urb. gr. 2). – MARTINI, Catalogo II 77 (v. 1 aus dem

³¹ SAKKELION, Πατριακή βιβλιοθήκη 158f.; ALAND, Liste, Nr. 1181.

³² ALAND, Liste, Nr. 2261; VOCOTOPOULOS, Miniatures, passim.

³³ MARTINI – BASSI, Catalogus 1038–1040.

³⁴ KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 261–265 (mit Lit.). Die Darstellung des Evangelisten Lukas wird in dieser Handschrift auch vom Epigramm Nr. GR102 (Λουκάς ἡπιόθυμος ἀκεστορίας ἐπίστωρ) begleitet.

³⁵ KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 210–217 (mit Lit.); MAXWELL, Textual Affiliation 60–62.

³⁶ Vernichtet im Jahre 1922: PAPADOPULOS-KERAMEUS, Κατάλογος 50–54; ALAND, Liste, Nr. 1258.

³⁷ Vgl. LEBRUN, Nicetas 29–31 (äußert sich nicht zur Echtheitsfrage).

³⁸ Vgl. LEBRUN, Nicetas 30, Anm. 1 (zu dem korrekturbedürftigen Text siehe KOMINES, Συναγωγή 271).

³⁹ Vgl. die Abbildung bei WEITZMANN, Walters Art Gallery, Abb. 14.

⁴⁰ Siehe die Rekonstruktion der ursprünglichen Lagenzusammensetzung bei PARPULOV, Catalogue 95.

Rom. Vallicell. C 73²). – SODEN, NT 379 (Text nach Papadopoulos-Kerameus). – ZOMARIDES, Evangelienhandschrift 18, Anm. 1 (Text aus der Hs. der Hagia Laura 31). – LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 2 (Text aus dem Athon. Laur. A 10), 5 (Text aus dem Athon. Laur. A 37). – PALLAS, Κατάλογος 34 (vv. 1–2 aus dem Athen. Mus. Byz.). – KOMINES, Συναγωγή 274 (Text aus den Cod. Athen. EBE 151, Patm. 334 u. 373). – BEES, Κατάλογος I 280 (Text aus dem Met. Metamorph. 253), 608 (Inc. und Des. aus dem Meteor. Metamorphoseos 580). – DBBE.

Lit: SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 346 (Abb. des Mosq.). – MAUROPOULOU-TSIOUME – GALABARES, Σταυρονικήτα, Taf. 384 (Farbabb. des Athon. Stauronic.). – SOTERUDES, Κατάλογος I 59.

Abb. http://www.thedigitalwalters.org/Data/WaltersManuscripts/W524/data/W.524/sap/W524_000500_sap.jpg (Digitalisat)

Über die bereits im Zusammenhang mit den oben behandelten Epigrammen Nr. US11 und Nr. US12 genannten Textzeugen⁴¹ Athen. EBE 151, f. 232^v, Athen. Mus. Byz. 155, Athon. Iber. 56 (728), Athon. Laur. A 10, Athon. Laur. A 37, Kalabryta, Hagia Laura ms. 31, Ambr. D 161 inf., Mosq. Synod. gr. 277, Patm. 334 (f. 265^v), Patm. 373 (f. 450^v), Princeton, Scheide 70 (s. XI),⁴² Vat. Urb. gr. 2, Vat. gr. 756, Vallicell. C73², Smyrn. Γ 2 und Marc. gr. I. 17 hinaus ist das aus prosodischen Zwölfsilbern zusammengesetzte Epigramm in den folgenden Tetraevangelien überliefert: Athon. Iber. 31 (260) (s. XIII),⁴³ Athon. Stauronic. 53 (s. XIV),⁴⁴ Meteora, Metamorphoseos 253 (s. XII)⁴⁵ und 580 (a. 1377)⁴⁶ sowie Mosq. Synod. gr. 519 (s. XI).⁴⁷ In Vers 1 ist das vom Codex aus Baltimore überlieferte θαυμάσοι als Alternative überlegenswert.

Unter Rückgriff auf die besonders beliebte Bezeichnung des Johannes als „Sohn des Donners“ (basierend auf Mc. 3,17) – hier in Wechselwirkung mit dem Substantiv βροτός „Sterblicher“, woraus sich ein für die Ohren eines Zeitgenossen gefälliges Wortspiel ergibt, zumal die Aussprache des Nasals fakultativ ist – behandelt das Epigramm die Rolle des Evangelisten bei der Verbreitung der Heilsbotschaft. Mit einem Verweis auf den Beginn des Johannesevangeliums (Vers 2) wird dem Leser vorgeführt, dass Johannes beide Hypostasen Gottes behandelt habe.

New York, Pierpont Morgan Library

Ms. 397 (Diktyon 46625)

Nr. US14) Der Codex Pierpont Morgan Library 397 (olim Crypt. A 33) wurde, wie aus dem Duktus (vier verschiedene Hände in skriptorialem Zusammenhang) und der Illumination hervorgeht, um das Jahr 1000 in Süditalien angefertigt.⁴⁸ Die Handschrift enthält vordergründig Fabeln, darunter Kalīla wa Dimna,⁴⁹ Äsop und Babrios, weiters den Physiologus.

Auf dem Frontispizblatt des Codex auf f. 1^r ist eine Arkade dargestellt, getragen von zwei korinthischen Säulen; vor der (vom Betrachter aus gesehen) linken Säule sitzt eine Figur (des Kopisten?) und weist mit ihrer linken Hand auf den Beginn eines Epigramms hin, das in zeitgleicher Minuskel von erster Hand der Säulenarkade eingeschrieben ist. Die jeweiligen Versan-

⁴¹ Auch hier ist die Liste aus DBBE zum Vergleich heranzuziehen.

⁴² KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 210–217 (mit Lit.); MAXWELL, Textual Affiliation 60–62.

⁴³ SOTERUDES, Κατάλογος I 58–61; ALAND, Liste, Nr. 999.

⁴⁴ LAMPROS, Catalogue I 78; ALAND, Liste, Nr. 1111.

⁴⁵ BEES, Κατάλογος I 279f.; ALAND, Liste, Nr. 2694.

⁴⁶ BEES, Κατάλογος I 607–609; ALAND, Liste, Nr. 2709.

⁴⁷ VLADIMIR, Opisanie 15–17; ALAND, Liste, Nr. 2135.

⁴⁸ GRABAR, Manuscripts 27–29 mit Taf. 55–60; CANART – LUCÀ, Codici 63–65 (mit Lit.); N. KAVRUS-HOFFMANN, Catalogue of Greek Medieval and Renaissance Manuscripts in the Collections of the United States of America. Part IV.1: The Morgan Library and Museum. *Manuscripta* 52 (2008) 101–112 (mit Lit.); S. LUCÀ, La produzione libraria, in: Byzantino-Sicula, VI. La Sicilia e Bisanzio nei secoli XI e XII. Atti delle X Giornate di Studio della Associazione Italiana di Studi Bizantini (Palermo, 27–28 Maggio 2011) (*Quaderni del Istituto siciliano di studi bizantini e neoellenici „Bruno Lavagnini“* 18). Palermo 2014, 158.

⁴⁹ Vgl. J. NIEHOFF-PANAGIOTIDIS, Übersetzung und Rezeption. Die byzantinisch-neugriechischen und spanischen Adaptationen von Kalīla wa-Dimna (*Serta Graeca* 18). Wiesbaden 2003, hier 34f. (mit Lit.).

fänge sind durch eine Kleininitiale, die Versenden durch Doppelpunkte markiert; die erste Zeile ist durch „yellow wash“ hervorgehoben. Der Text lautet:

- Ἐρεῖτε οὖν μοι· ἐντολῆς τί βελτίον;
ἐπιστήμη, φρόνησις, κάλλος ἢ κόπος·
ὑπὲρ δὲ τούτων ἐντολὴν προτιμεύω.
Οὐπω ψυχῆς σύνεσις, οὐ δύναμις παρέξει
5 μεγάλα χαρίσματα, οὐ τρόπος εὐγενείας,
οὐκ ἄφθονα χρήματα ἢ χαρισθεία·
δῶρημα χρηστὸν κατευόδωσις πᾶσα
παρὰ Κυρίῳ τῷ πάντα χορηγοῦντι
ἐσθλά τε δωρήματα πᾶσιν ὅσοις
10 βασιλείαν πλοῦτος τε κράτος ἰσχύν τε –
αὐτὸς τοῦ πνεύματος ἀρραβὼν μέγας μόνος·
τοῦτο παραινῶ ἀφθόνως ζητεῖν πάντας
καὶ μήπω λέγειν αὐταρκεῖσθαι τὸν βίον.
Οἶκος γάρ ἐστιν φθειρόμενος, ἐγὼ δέ
15 ζητήσω τὸν μέλλοντα, τὸν ἄγευστον θανάτου.

11 2Cor. 1,22: ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος; 5,5: ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος 15 cf. e.g. Ioan. Chrys. cent. (PG 61,769): μέχρι σήμερον ἄγευστος θανάτου

N (= New York, Pierpont Morgan Library, ms. 397, f. 1')

2 κάλλο(ς) N 4 παρέξεται corr. Husselman 5 εὐγενεί(ας) N 6 χαρισθεία N ἢ χάρις θεία Husselman 7 πᾶσα N 8 κ(υρί)ω N | τῷ N | χορηγόντι N 9 fort. αἴσια scribendum 11 πν(εύματο)ς N 12 πάντ(ας) N

Ihr werdet mir also sagen: Was ist besser als ein Gebot?

– Wissen, Erkenntnis, Schönheit oder Mühe.

Diesen gegenüber ziehe ich ein Gebot vor.

Noch nicht dürfte Einsicht der Seele, nicht Kraft ausreichen,

- 5 *um große Gnaden zu erwirken, nicht edle Einstellung,
nicht reichliches Geld oder Geschenke.*

Eine gute Gabe ist jeder Erfolg

beim Herrn, der alles gewährt

und wertvolle Gaben allen Heiligen,

- 10 *Herrschaft, Reichtum, Macht und Kraft –
er selbst ist alleine das große Unterpfand des Geistes.*

Dies großzügig zu suchen, rate ich allen,

und noch nicht zu behaupten, dass das Leben alleine genüge.

Denn es (d.h. das Leben) ist ein vergängliches Haus, ich aber

- 15 *werde das zukünftige (d.h. das Haus) suchen, das den Tod nicht kennt.*

Ed.: E. HUSSELMAN, A Fragment of Kalilah and Dimnah from Ms. 397 in The Pierpont Morgan Library (*Studies and Documents* 10). London 1939, 26 u. Taf. 1.

Lit.: GRABAR, Manuscrs, Taf. 55. – CANART – LUCA, Codici 63 (Farbabb.).

Abb.: 115

Das Epigramm besteht aus 15 Versen, von denen die Verse 4, 5 und 15 insgesamt 14 Silben⁵⁰ aufweisen und Vers 11 13 Silben umfasst; der Rest sind weitgehend prosodielose Zwölfsilber. Von den metrisch bestimmbareren Zwölfsilbern weisen die Verse 2, 6 und 10 B7 auf; auffällig ist lediglich der proparoxytone B5 in Vers 14 sowie der oxytone Schluss desselben Verses, wenn-

⁵⁰ Vielleicht zu interpretieren als Vierzehnsilber, die im Volkssprachlichen geläufig sind, oder als Produkte schlichten Unvermögens des Dichters.

gleich sich der Hauptakzent auf ἐγώ befindet. Vers 11 ließe sich unter Weglassung des Artikels τοῦ im Sinne eines Zwölfsilbers heilen. Bemerkenswert ist die Form προτιμεύω in Vers 3, die aber auch an anderer Stelle (auch volkssprachlich) als Nebenform zu προτιμάω/-έω zu finden ist;⁵¹ die Orthographie ist – von dem eigenwilligen χαρισθεία⁵² in Vers 6 abgesehen – einwandfrei.

Der Autor, wohl ein Mönch, dem es nicht gänzlich gelang, mit den Konventionen der byzantinischen Hochsprache zurande zu kommen, preist das asketische Leben und dessen Vorzüge gegenüber den weltlichen Gütern. Der Text fängt mit einem fingierten Dialog zwischen dem Verfasser und seinen Lesern an. Es folgt ein innerer Monolog des Autors: Nicht die Vernunft, weltliche Macht, Herkunft, Geld, Gaben oder Glück seien ein treffliches Geschenk (Verse 4–7); den Heiligen gewähre Gott Herrschaft, Reichtum, Ansehen und Macht (Verse 8–10), doch das wahre große Geschenk des (heiligen) Geistes ist nur eines (Vers 11). Der Autor fordert alle auf, diesem nachzustreben (Vers 12) und nicht mehr zu behaupten, sich mit dem (weltlichen) Leben begnügen zu wollen (Vers 13). Denn dieses sei lediglich ein vergängliches Haus (Vers 14), er aber werde nach dem ewigen Leben im Jenseits streben (Vers 15).

Zu Rezeption und Wirkung von Fabeln im mönchischen Milieu sind die entsprechenden Darstellungen in kappadokischen Höhlenkirchen samt begleitenden Epigrammen anzuführen.⁵³

Princeton, Theological Seminary Library

Cod. acc. no. 11.21.1900 (Diktyon 55607)

Nr. US15 In dieses Lektionar, das sich vormalig im Besitz der Kirche des heiligen Sabas in der Nähe von Alexandria befand,⁵⁴ wurde sekundär ein Vorsatzblatt eingeklebt, das vermutlich aus einem metaphrastischen Menologium stammt (f. 1*^r). Das Blatt wurde aufgrund von kunsthistorischen Kriterien in die zweite Hälfte des 11. Jahrhunderts datiert.⁵⁵ Die Miniatur stellt ein von zwei Bäumen flankiertes griechisches Kreuz dar, welches von einer Halbfigur Jesu gekrönt wird. Jesus streckt den rechten Arm in Richtung des unter dem Kreuz dargestellten Stifters aus. Dieser ist in einen Chiton und eine Chlamys gekleidet und hält eine Pergamentrolle in den Händen; auf dieser ist *in continuo* das Epigramm angebracht. Zu Häupten der Figur ist von einer späteren Hand die Beischrift Ἰωάννοις angebracht. Der Text ist in zeitgleicher, kürzungsreicher Minuskel geschrieben; die Versenden sind durch Doppelpunkte, der Anfang und das Ende des Epigramms durch ein Kreuz markiert.

- Ἰδρώτων οὐκ ὀλίγων Χριστέ, Θεέ μου,
ἀδίκως στερηθεῖς· τοὺς πόνους ἴδε μου
ἴλεω ὄμματι· κάκειθεν ἄφεσιν
δίδου μοι λύσιν πολλῶν ἀμπλακημάτων.
5 Πόθῳ γὰρ προσφέρω σοι τὰς δέκα βίβλους,
βίους ἄθλους τε μαρτύρων καὶ ὁσίων,
πρέσβεις τούτους προβαλλόμενος θαρρήσας
ὁ σὴ προνοίᾳ πρόεδρος Ἰωάννης.

1 cf. e.g. Sym. Nov. Theol. hymn. 51,16 (p. 408,16 KAMBYLIS): καὶ νῦν ἐν μέσῳ τούτων ὄντα με, Χριστέ, θεέ μου 3 cf. e.g. Ign. Diac. ep. 8,27 (p. 42 MANGO): ἴλεω ὄμματι καὶ προσηνεῖ καρδίᾳ 4 cf. e.g. v. 7 epigramm. in ecclesia Ascensionis Domini in urbe Mborje, ed. RHOB, Epigramme auf Fresken und Mo-

⁵¹ Vgl. LBG s.v. (der vorliegende, wohl älteste, Beleg fehlt allerdings).

⁵² Eigenwillige Bildung von passivem Aorist-Partizip von χαρίζω?

⁵³ RHOB, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 403–406.

⁵⁴ ALAND, Liste, Nr. 1 303; N. ŠEVČENKO, Illustrated Manuscripts of the Metaphrastian Menologion. Chicago – London 1990, 148–150; KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 269–275 (mit ausführlicher Lit.).

⁵⁵ SPATHARAKIS, Portrait 75; VIKAN, Manuscripts 115 (Th. Jirat-Wasiutyński). Die Schrift des Epigramms widerspricht nicht dieser Datierung, allerdings ist der Text auch kurz und daher nicht sehr aussagekräftig.

saiken, no. 1. 5 cf. Niceph. Call. Xanth. carm. 1,23,3sq. (p. 365 JÜGIE): μή μου βδελύξῃ τὴν δέησιν, παρθένε, ἣν πόθῳ σοι προσφέρω 7 cf. e.g. Const. Acrop. or. in SS. Florum et Laurum (KALATZI, Byz 71 [2000] 515,26): πρέσβεις πρὸς Αὐτὸν προβαλλομένω

—
P (Princeton cod. acc. Nr. 11.21.1900, f. 1st)

1 † ἰδρώτ(ων) P | ὀλίγ(ων) P | χ(ριστ)ῆ P 2 ἀδίκ(ως) P | στερηθ(εῖς) P | τ(οὺς) P | πόν(ους) P | ἴδε Spatharakis 3 ἰλέω P ἰλέω Spatharakis | ὁμματι Spatharakis | κακεῖθ(εν) P | ἄφεσ(ιν) P ἄφεσιν edd. 4 λύσ(ιν) P | πολλ(ῶν) P | ἀμπλακημάτ(ων) P 5 γ(άρ) P | τ(ὰς) P | δεκαβίβλους P : δέκα βίβλους Metzger apud Jirat-Wasiutyński δέκα βίβλους Kotzabassi – Patterson Ševčenko 6 βί(ους) P | ἄθλ(ους) P | (καὶ) P 7 πρέσβις P edd. | τούτ(ους) P | προβαλλόμενος P | θαρρήσ(ας) P 8 ὅση P ὅση Metzger apud Jirat-Wasiutyński ὅση Spatharakis | πρόεδρ(ος) P

*Nicht geringen Schweißes, Christus, mein Gott,
ungerechterweise beraubt. Sieh auf meine Mühen
mit barmherzigem Auge! Dafür gewähre mir Verzeihung,
Erlösung von vielen Vergehen!*

- 5 *In sehnsüchtiger Liebe nämlich bringe ich dir die zehn Bücher dar,
Leben und Kämpfe von Märtyrern und Heiligen,
indem ich diese als Boten mit Zuversicht vorschiebe,
ich, Ioannes, durch deine Vorsehung Bischof.*

Ed.: B.M. METZGER, Studies in a Greek Gospel Lectionary (Greg. 303). Princeton (Diss.) 1942, 39f. (mit engl. Übers.). – VIKAN, Manuscripts 114 (Taf. 45), 115, Anm. 1 (Text nach Metzger [mit engl. Übers.]). – SPATHARAKIS, Portrait 75 (mit engl. Übers.) u. Taf. 42. – BERNARD, Beats 270 (vv. 4–8). – KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 273 u. Farbtaf. 276. – DBBE.

Lit.: Early Christian and Byzantine Art, Nr. 711 u. Taf. 92. – A. CUTLER, Art in Byzantine Society: Motive Forces of Byzantine Patronage. JÖB 31/2 (1981) (= XVI. Internationaler Byzantinistenkongress Wien, 4.–9. Oktober 1981. Akten, 1. Teil, Hauptreferate. 2. Halbband, Themengruppen 7–11) (= DERS., Imagery and Ideology in Byzantine Art. Aldershot 1992, XI), Taf. 12. – FRANCES, Portraits, Taf. 2 (Text unlesbar). – PATTERSON ŠEVČENKO, Liturgy 222 (Taf. 7.46). – BERNARD, Writing and Reading 93 u. Anm. 94.

Abb.: CLX

Die acht Verse des Epigramms sind aufgrund zahlreicher Verstöße als prosodielos zu werten; für die eher durchschnittliche Qualität der Zwölfsilber sprechen auch die proparoxytonen Versschlüsse in den Versen 2 und 3. Erwägenswert wäre eine Änderung der Akzentuierung des überlieferten ἴδε zu ἰδέ,⁵⁶ wodurch in Vers 2 ein kanonischer paroxytoner Versschluss entstünde. In Vers 3 könnte man die Änderung der Reihenfolge der Wörter κακεῖθεν und ἄφεσιν ins Auge fassen, um zumindest einen Akzent auf der vorletzten Verssilbe zu bekommen. Die Verse 3 und 7 (und eigentlich auch 2) weisen keine sauberen Binnenschlüsse auf; die restlichen Verse haben dreimal B5 (mit proparoxytonem B5 in Vers 6) und zweimal B7 (Verse 1, 5); in Vers 2 liegt nur ein rhythmischer, keinesfalls ein inhaltlicher Einschnitt nach der siebenten Silbe (mit oxytoner Akzentuierung) vor. Die Beiordnung der Partizipien προβαλλόμενος und θαρρήσας in Vers 7 ist ein metrisch bedingter Anakoluth; der zu erwartende Infinitiv προβάλλεσθαι wäre um eine Silbe zu kurz. Auch die Kombination von ἄφεσιν und λύσιν in den Versen 3 und 4 – noch dazu ohne Konjunktion – ist sprachlich mangelhaft. Des Weiteren liegt in den Versen 1–4 Enjambement vor. Nach στερηθείς in Vers 2 muss interpungiert werden, da sich das Partizip nicht auf Christus beziehen kann, sondern den Stifter meint.

Ioannes, der Stifter und nicht der Kopist der Handschrift,⁵⁷ den die Wechselfälle des Schicksals um die Früchte seiner Mühen gebracht haben (Verse 1–2), bittet Gott um Gnade und um Vergebung seiner Sünden (Verse 3–4, mit formelhaften Bestandteilen in Vers 4). Durch göttliche Vorsehung zum Proedros erkoren (Vers 8) stifte er (Vers 5: προσφέρω) mit Inbrunst einen zehn

⁵⁶ Im TLG durch Hunderte von Belegen ausgewiesen.

⁵⁷ Siehe VIKAN, Manuscripts 115 (Th. Jirat-Wasiutyński), wo Ioannes mit dem Kopisten der Handschrift ohne zusätzliche Argumentation gleichgesetzt wird.

Bücher umfassenden Codex mit hagiographischen Texten (Verse 5–6), wohl ein metaphrastisches Menologium.⁵⁸ Die nähere Identifizierung der Person des Auftraggebers scheint anhand der unbestimmten Angaben des Epigramms und der Beliebtheit des Vornamens Ioannes aussichtslos. Immerhin könnte der ungewöhnliche Umstand, dass er seine Petition selbst auf einer Pergamentrolle und nicht etwa durch Vermittlung der Muttergottes präsentiert, dafür sprechen, dass es sich um einen Notar oder einen ἐπὶ τῶν δεήσεων handelte.⁵⁹ Aufgrund der nur mangelhaften Qualität der Verse steht allerdings fest, dass sich der Auftraggeber wohl nur einen durchschnittlich begabten Dichter für das Stifterepigramm leisten konnte.

Princeton, University Library⁶⁰

Codex Garrett 1 (Diktyon 55608)

Das Tetraevangeliar Garrett 1 stammt aus der Skete des heiligen Andreas auf dem Berg Athos und ist in senkrechter Spitzbogenmajuskel geschrieben, die in das 10. Jahrhundert zu datieren ist; eine Besonderheit des Codex ist die kreuzförmige mise-en-page.⁶¹ Der Codex enthält sekundär eingefügte Miniaturen der vier Evangelisten; darüber hinaus sind auch Epigramme auf die Evangelisten vorhanden, die verschiedene Zierelemente begleiten.

Nr. US16) Das erste Epigramm steht auf f. 46^v gegenüber dem Anfang des Markusevangeliums. Neben einem später hinzugefügten Epigramm auf Matthäus⁶² steht oberhalb eines in Rot, Grün und Gelb ausgeführten floralen Ornaments ein Epigramm, geschrieben mit roter Tinte in senkrechter Spitzbogenmajuskel. Der Text wird durch die Überschrift στίχοι εἰς τὸν ἅγιον μάρκον eingeleitet; dem ersten Vers ist ein Kreuz vorangestellt, die Versenden und Versanfänge sind durch Zierrauten markiert. Pro Vers sind je zwei Zeilen vorgesehen, wobei in den Versen 1 und 3 die Trennung bei den Binnenschlüssen erfolgt. Die zweite Zeile ist jeweils etwas eingerückt, wie dies oft bei der Wiedergabe von elegischen Distichen (Hexameter + Pentameter) der Fall ist. Der Epigrammtext lautet wie folgt:

Σὲ Μάρκε τὸν φωστήρα τῆς οἰκουμένης
ἐξεικονίζω καὶ σέβω καταχρέως
ὥς δεύτερον κήρυκα τοῦ Θεοῦ Λόγου.

1 loc. comm., cf. e.g. Ioan. Chrys. pent. 1 (PG 52,803): ... τῶν ἀστέρων οἱ ἀπόστολοι φαιδρότεροι· καὶ οὐκ ἂν τις αὐτοὺς ἁμάρτοι φωστήρας τῆς οἰκουμένης προσειπῶν

P (= Princeton, Garrett 1, f. 46^v)
1 φωστήρα P 2 κατα χρεως Soden

*Dich, Marcus, die Leuchte der Welt,
bilde ich ab und verehere ich nach Gebühr
als zweiten Verkünder des Logos Gottes.*

Ed.: SODEN, NT 382. – KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 3 (v. 1) u. Farbtaf. 1. – DBBE.

Abb.: CLXI

⁵⁸ Vgl. KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 273.

⁵⁹ Siehe die Überlegungen bei KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 273 (mit Lit.).

⁶⁰ Robert Garrett Collection of Medieval and Renaissance Manuscripts, Manuscripts Division, Department of Rare Books and Special Collections, Princeton University Library.

⁶¹ CLARK, Catalogue 61–63 mit Taf. VII (Datierung ins 8. Jh., zu früh); ALAND, Liste, Nr. 047 (datiert ins 8. Jh.); KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 3–7 (mit ausführlicher Lit.; dort auch zur Provenienz der Handschrift); Datierung ins (späte) 9. Jh. bei LAUXTERMANN, Poetry 347 u. ORSINI, Scrittura come immagine 45, Anm. 125.

⁶² KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 3.

Das Epigramm besteht aus drei prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei zwei (1, 3) der drei Verse B7 aufweisen. Eher selten ist die paroxytone Akzentuierung vor B7 in Vers 1. In Vers 2 ist zu überlegen, zu *κατὰ χρέος* zu ändern, doch ist das Adverb *καταχρέως* gut belegt.⁶³

Der anonyme Verfasser des bisher nur aus dieser Handschrift bekannten Epigramms berichtet von seiner Verehrung des Markus, den er als den zweiten Verkünder des göttlichen Logos betrachtet.⁶⁴ Unklar bleibt der Bezug von *ἐξεικονίζω* in Vers 2, das eigentlich eine bildliche Darstellung des Evangelisten selbst implizieren würde. Der Dichter der Verse ging somit vielleicht davon aus, dass er – wie sonst üblich – ein Epigramm, das eine Evangelistendarstellung begleitet, zu verfassen habe.

Nr. US17) Das zweite Epigramm figuriert auf f. 75^v als Begleitung eines Balkens mit Zopfmuster und von drei von Vögeln flankierten rosettenähnlichen Elementen, die ein Inhaltsverzeichnis des Lukasevangeliums abschließen; auf dem gegenüberliegenden Recto fängt der Evangelientext an. Das mit roter Tinte in akzentuierter senkrechter Spitzbogenmajuskel des Haupttextes geschriebene Epigramm wird durch die Überschrift *Εἰς τὸν ἅγιον Λουκᾶν* eingeleitet; die Versanfänge und die Versenden sind durch je eine Zierraute markiert. Wie beim vorangegangenen Epigramm sind pro Vers je zwei Zeilen vorgesehen. Der Text lautet:

Μέγας [.....] ἱατρὸς καὶ ζωγράφος
εὐαγγελιστὴς καὶ σοφὸς λογογράφος
Λουκᾶς ἐδείχθη σαρκικῆς παρουσίας
τοῦ δημιουργοῦ τῶν ὅλων Θεοῦ Λόγου.

1 cf. Col. 4,14: ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἱατρὸς ὁ ἀγαπητὸς (postea locus sane communis); cf. praesertim Niceph. Call. Xanth. hist. eccl. II 43 (PG 145,876C): τέχνη μὲν ἱατρὸς, ἄκρως δὲ τὴν ζωγράφον τέχνην ἐξεπιστάμενος 2 cf. e. g. Ephr. Syr. encomium in Petr. Paul. Andr. Luc. et Ioan. (VII, p. 117,13 PHRANTZOLAS): Λουκᾶ, ἱατρὲ καὶ λογογράφῃ 3 cf. Epiph. anc. (I, p. 99,21 HOLL): ὑπόδειγμα σαρκικῆς αὐτοῦ παρουσίας προεφήτεται; Bas. moral. (PG 31,808A): οὐ δεῖ τοπικὴν ἢ σαρκικὴν ἐκδέχεσθαι τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου; Theod. Prod. tetrast. 186a,4 (PAPAGIANNIS): ἐν τῇ πρὸς ἡμᾶς σαρκικῇ παρουσίᾳ

P (= Princeton, Garrett 1, f. 75^v)

1 προφήτης e.g. nos | ἱατρὸς Lauxtermann 4 δημιουργοῦ P

*Als großer Arzt und Maler,
Evangelist und weiser Schriftsteller
der fleischlichen Parusie zeigtest du dich, Lukas,
des Schöpfers des Alls, des Logos Gottes.*

Ed.: LAUXTERMANN, Byzantine poetry 347 (Nr. 78 [v. 1]). – KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 3 (v. 3) u. Farbt. 5. – DBBE.

Lit.: VIKAN, Manuscripts 56 (Abb.). – NELSON, Iconography 95, 105, Anm. 13.

Abb.: CLXII

Auch dieses Epigramm besteht aus prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (allesamt B5), weist aber im Vergleich zum vorangehenden vier statt drei Verse auf. In Vers 1 steht eine Textpartie auf Rasur; während *ἱατρὸς* sicher ergänzt werden kann, da nur der erste Buchstabe fehlt, ist vom zweiten Wort keine sichere Spur mehr erkennbar. Erwägenswert wäre die Ergänzung von *προφήτης*, die auch prosodisch in das Schema des Zwölfsilbers passen würde, allerdings als Bezeichnung für den Evangelisten Lukas nicht belegt ist. Die noch vorhandenen Tintenreste nach *Μέγας* könnten aber in der Tat auf ein Pi und ein Rho hindeuten.

⁶³ Vgl. LBG s.v.

⁶⁴ Vers 3 mit Anspielung auf die kanonische Reihenfolge der Evangelien.

Ein direkter Bezug zum Ornament der Handschrift scheint zu fehlen. Lukas wird als großer Arzt und Maler gepriesen und seine Rolle bei der Festhaltung der Heilsgeschichte hervorgehoben. Die Identifizierung des Evangelisten Lukas mit dem Arzt Lukas, einem Freund Pauli, beruht auf Col. 4,14; seine Gleichsetzung mit einem Maler hingegen auf Irenäus von Lyon und späterem Schrifttum.⁶⁵

Nr. US18) Das dritte und letzte Epigramm des Codex steht auf f. 123^v unterhalb der letzten Textpartien des Lukasevangeliums; auf dem gegenüberliegenden Recto fängt das Johannesevangelium an. Die Gestaltung der Verse entspricht den vorangehenden Epigrammen, wobei eine besondere Ähnlichkeit zum Epigramm auf Markus (Nr. US16) zu erkennen ist. Die Verse flankieren ein gegenüber den bereits genannten Fällen leicht variiertes florales Ornament.

Σὲ πιστὸν ὄντα τοῦ Θεοῦ Λόγου φίλον
εὐαγγελιστὰ παμμάκαρ θεηλόγε
ὥς ἄλλον υἱὸν τῆς πανάγνου παρθένου
ἀνιστοροῦμεν εὐσεβῶς τὸν παρθένον.

—
3 cf. Ioan. 19,26: ἴδε ὁ υἱός σου

—
P (= Princeton, Garrett 1, f. 123^v)
3 ὕ(ιὸ)ν P 4 ἀνιστορούμεν P

*Dich, den treuen Freund des Wortes Gottes,
überaus seliger Evangelist, Theologe,
stellen wir als einen zweiten Sohn der überaus reinen Jungfrau
fromm dar, den Jungfräulichen.*

Ed.: KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 3 (vv. 1 u. 4) u. Farbtaf. 7. – DBBE.

Abb.: CLXIII

Auch dieses Epigramm besteht aus vier prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen (allesamt B5); nach dem Omega von ὥς in Vers 3 ist eine Rasur vorhanden. In Vers 2 dürfte παμμάκαρ θεηλόγε überliefert sein, auch wenn das Eta von θεηλόγε wie ein Ny aussieht. Wenn man den Buchstaben allerdings mit dem Eta von τῆς in Vers 3 vergleicht, kommt man zu dem Schluss, dass es sich wohl tatsächlich um ein (schlampig ausgeführtes) Eta und nicht um ein Ny handelt. Daher ist eine Konjekture zu θεολόγε,⁶⁶ die außerdem prosodisch schlecht wäre (Langmessung des ersten Omikron), nicht notwendig. Die Schreibung mit Eta ist zwar sonst nicht belegt, doch ist sie von der Bildung her möglich, wenn man Vergleichsbeispiele wie θεογόρος – θεηγόρος⁶⁷ und θεοτόκος – θεητόκος⁶⁸ heranzieht. Es ist sogar zu vermuten, dass θεηλόγε bewusst aus prosodischen Gründen θεολόγε vorgezogen wurde.

Die Verse spielen einerseits auf die traditionelle Gleichsetzung des Evangelisten Johannes mit dem anonymen Lieblingsjünger Christi (vgl. z.B. Ioan. 21,7), andererseits auf die Bezeichnung des Ioannes als „Jungfrau“ an.⁶⁹ Wie beim ersten Epigramm des Codex (Nr. US16) impliziert das Verbum ἀνιστοροῦμεν eigentlich eine bildliche Darstellung des Evangelisten selbst.

⁶⁵ Vgl. P. POKORNÝ – U. HECKEL, Einleitung in das Neue Testament. Seine Literatur und Theologie im Überblick. Tübingen 2007, 530–533 (mit Lit.).

⁶⁶ Die Bezeichnung „Theologe“ für Johannes ist bereits sehr früh belegt und weit verbreitet, vgl. L s.v. B.b u. RHOBY, Aspekte des *Fortlebens* 410.

⁶⁷ Vgl. LS, LSSup, L.

⁶⁸ Vgl. L, LBG s.v.

⁶⁹ Vgl. auch die Epigramm Nr. GR36, GR91 u. GB34 u. HÖRANDNER, Randbemerkungen 77f. u. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 342f.

Codex Garrett 3 (Diktyon 55610)

Nr. US19) Das Tetraevangeliar Garrett 3 wurde im Jahre 1135/36 im Auftrag des Ioannes, ξενοδόχος und οἰκονόμος des Sabas-Klosters in Jerusalem, geschrieben; es stammt wie das Tetraevangeliar Garrett 1 aus der Skete des heiligen Andreas auf dem Athos (cod. 705).⁷⁰

Auf f. 204^v befindet sich eine Vollbildminiatur des Evangelisten Johannes, der seinem Schüler Prochoros diktiert. Der nimbierte Prochoros sitzt auf einem niedrigen Schemel und hält die Worte des Evangelisten auf einem Pergamentblatt fest; Johannes ist stehend dargestellt, seine Rechte zu Prochoros hin ausstreckend und den Kopf nach hinten zu einem Himmelsausschnitt wendend, von welchem aus ihn die Hand Gottes segnet. (Vom Betrachter aus) links der Miniatur ist senkrecht zu dieser eine metrische Legende angebracht, geschrieben mit roter Tinte in zeitgleicher Minuskel wohl von der Haupthand der Handschrift. Obwohl der Text nur aus einem Vers besteht, läuft er über 14 Zeilen, da pro Zeile maximal drei Buchstaben angebracht sind. Das Versende ist durch einen Doppelstrich mit Tilde markiert; der Text lautet:

Τέκνον Πρόχορε, ἃ {σοι} λέγω, ταῦτα γράφε.

P (= Princeton Garrett 3, f. 204^v)

1 τέκνο(v) P | πρόχορε P | σοι[i] Kotzabassi – Patterson Ševčenko | ταῦτα P

Kind Prochoros, schreibe das, was ich sage!

Ed.: KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 19 u. Farbtaf. 38.

Lit.: SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 266.

Abb.: CLXIV

Das Epigramm besteht aus einem Vers mit dreizehn Silben, der durch die Tilgung des überflüssigen Personalpronomens σοι im Sinne eines Zwölfsilbers geheilt werden kann. Der dadurch entstandene Vers weist einen kanonischen Binnenschluss (proparoxytoner B 5) auf; die Regeln der Prosodie werden beachtet, wenn auch nur dann, wenn man statt des üblichen Πρόχορος an der Lesart Πρόχωρος festhält, welche die Handschrift bietet. Da es sich jedoch um einen Eigennamen handelt, für den die prosodischen Gesetze im byzantinischen Zwölfsilber oft nicht gelten, muss die handschriftliche Überlieferung nicht in den Haupttext übernommen werden.

Der Vers thematisiert die öfters abgebildete⁷¹ Niederschrift der Offenbarung des Johannes durch Prochoros, wenngleich diese nicht historisch belegt ist.⁷² Die Darstellung der Körperhaltung des Evangelisten stützt sich offenbar auf Apoc. 1,10 und 11,12.

Zum Vergleich heranzuziehen ist Epigramm Nr. GR1, in dem Prochoros ebenfalls vorkommt.

Codex Garrett 16 (Diktyon 55623)

Der Codex Garrett 16, eine Handschrift der *Scala Paradisi* des Ioannes Klimax, stammt ursprünglich aus dem Kloster Kosinitsa (Eikosiphoinissa) in der Nähe von Drama; sie wurde im Jahr 1917 entwendet und gelangte 1924 in die Hände von Robert Garrett. Die Handschrift wurde im Jahr 1082 von einem gewissen Ioseph (ohne nähere Selbstbezeichnung) kopiert;⁷³ die von

⁷⁰ ALAND, Liste, Nr. 1528; KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 19–25 (mit ausführlicher Lit.).

⁷¹ Siehe oben S. 49.

⁷² Zu den angeblich von Prochoros verfassten Johannesakten vgl. E. HENNECKE, Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung. Herausgegeben von W. SCHNEEMELCHER, II: Apostolisches, Apokalypsen und Verwandtes. Tübingen 41971, 402f. (mit weiterer Lit.).

⁷³ KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 112–125 (mit ausführlicher Lit.); die Handschrift wurde anhand von Mikrofilmaufnahmen eingesehen.

Martin angenommene Herkunft des Codex aus Konstantinopel findet eine indirekte Bestätigung in dem Besitzvermerk des Patriarchen Ioakeim I. (1498–1502 u. 1504) auf dem Nachsatzblatt.⁷⁴

Einzelne Kapitel – genannt ἀναβάσεις als Allegorie der Himmelsleiter – werden durch Randminiaturen eingeleitet, deren genaue Beschreibung und Interpretierung Martin vorgelegt hat.⁷⁵ Einige dieser Miniaturen sind mit metrischen Beischriften versehen, von denen die meisten an dieser Stelle erstmals kritisch ediert werden.

Nr. US20) Auf f. 87^r befindet sich neben dem Titel des 13. Kapitels περὶ ἀκηδίας eine Randminiatur mit der Darstellung eines Anachoreten. Dieser sitzt nach vorne gebückt vor dem Hintergrund einer grünen Hügellandschaft, sein Kinn auf die Linke gestützt. Von rechts nähert sich dem Mönch eine stark abgeriebene, geflügelte Gestalt und packt ihn am Handgelenk; wahrscheinlich handelt es sich um die personifizierte ἀκηδία („Nachlässigkeit“). Von dieser wird berichtet, sie habe das Kellion eines Anachoreten erblickt und ihr Zelt in seiner Nähe aufgeschlagen (PG 88,860A). Oberhalb der Randminiatur und unterhalb im unteren Rand der Seite steht ein Epigramm in Dialogform, geschrieben καταλογάδην von erster Hand in einer etwas weniger formalen Hand als der Haupttext. Die Verse 1–3 sind oberhalb der Miniatur angebracht, die Verse 4–9 im unteren Rand der Seite. Der jeweilige Textanfang ist durch eine Zierraute, die Versenden durch Doppelpunkte und das Textende durch einen Doppelpunkt mit Tilde markiert; der Text lautet:

- Ἔγχειται, ἀναχώρει, κακόγηρε, τῶν ᾧδε
 φυγῶν τὸ τάχος καὶ δραμὼν πρὸς τὴν πόλιν·
 ἡμεῖς γάρ ἐσμεν τῆς ἐρή[μου] δεσπότες.
 Χριστὸς, πονηρέ, καταβαλεῖ σου δόλους
 5 εἰς βυθὸν εἰς Τάρταρον εἰς Ἄδην τάχος
 βαλὼν σε, κύον, ὑπερήφανε δράκον·
 ἀπόστα Σατὰν τοῦ σκότους ὁ προστάτης·
 ἡμῶν βοηθὸς Χριστὸς ἐστὶν ἐνθάδε
 τὰς σὰς, πονηρέ, μηχανουργίας λύων.

1 cf. e.g. Ioan. Mosch. prat. 45 (PG 87/3,2900C): Τί ἐστὶν, κακόγηρε; 3 cf. e.g. Chrysipp. enc. in Ioan. Bapt. 5 (SIGALAS, *BNJ*, Beih. 20 [1937] 35,13sq.): τῇ ἐρήμῳ προσεπέλασα, ἵνα ὁ δεσπότης τῆς ἐρήμου πλησιάσῃ μοι 6 cf. e.g. AHG VIII 161,100sq.: ὑπερήφανον δράκοντα, μάκαρ, ταπεινούμενος ἐταπείνωσας 7 cf. e. g. Greg. Naz. carm. 2,34,6sq. (PG 37,946A): ... Ἐωσφόρος / σκότους δυσειδοῦς εὐρέτης καὶ προστάτης; Mich. Psell. carm. 2,605 (p. 39 WESTERINK): τὸν κοσμοκράτορα σατὰν, τοῦ σκότους τὸν προστάτην

P (= Princeton, Garrett 16, f. 87^r)

1 τ(ὸν) P 2 τάχο(ς) P | (καὶ) P | δραμ(ῶν) P 3 ἐρή[μου] supplevimus | δεσπότη(αι) P 4 χ(ριστὸς) P 5 τάχο(ς) P 7 τοὺς Kotzabassi – Patterson Ševčenko 8 χ(ριστὸς)

- Auf, weiche zurück, böser Alter, von hier,
 fliehe schnell und laufe zur Stadt;
 wir sind nämlich die Herren der Wüste.
 Christus, Böser, wird deine Ränke vereiteln,
 5 indem er dich schnell in die Tiefe, in den Tartaros, in den Hades
 stürzt, Hund, hochmütiger Drache.
 Verschwinde Satan, Herr über die Finsternis!
 Für uns ist Christus als Helfer hier,
 der deine Listen, Böser, auflöst.*

Ed.: KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 113 u. Farbt. 142 (Teilabb.). – DBBE (v. 1, 2, 4).

⁷⁴ Vgl. MARTIN, Ladder 47.

⁷⁵ MARTIN, Heavenly Ladder 24–47; siehe auch weiter unten.

Lit.: MARTIN, Heavenly Ladder, Taf. 12 (Abb. 43 [vv. 1–2 u. teilweise v. 5]). – PATTERSON ŠEVČENKO, Monastic challenges 50, Anm. 25.

Abb.: CLXV

Das Epigramm besteht aus neun prosodisch – zumindest optisch – einwandfreien Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. Zu notieren ist der proparoxytone B5 in Vers 3. Der erste Vers hat vierzehn Silben, gehört aber aus syntaktischen Gründen zum Epigrammtext. Durch die Tilgung des Anlautes ἀνα- von ἀναχώρει könnte der Vers im Sinne eines Zwölfsilbers mit B5 „geheilt“ werden; durch diese Tilgung würde auch der Hiat zwischen ἔγειραι und ἀναχώρει verschwinden.

Das in Dialogform verfasste Epigramm besteht aus zwei Teilen, die durch die Art ihrer Anbringung deutlich voneinander abgehoben sind: Im ersten Teil (Verse 1–3), der oberhalb der Miniatur steht, wendet sich die personifizierte ἀκηδία an den Anachoreten; im zweiten, unterhalb der Miniatur angebrachten Teil (Verse 4–9) weist der Einsiedler die Aufforderung der ἀκηδία zurück. Die personifizierte ἀκηδία, die in der beigegebenen Miniatur an den Anachoreten herantritt, fordert diesen auf, die Wüste zu verlassen und sich schnell in die Stadt zu begeben (Verse 1–2), denn die eigentlichen Herren der Wüste seien sie selbst (d.h. die Dämonen [Vers 3]). In Vers 1 ist bei κακόγηρε die Anspielung auf die volkstümliche Bezeichnung des Mönchs (καλόγηρος, καλόγερος)⁷⁶ zu beachten. Die Antwort des Einsiedlers auf die Ermahnungen des Dämons sind nicht weniger scharf: Christus werde seine Ränke vereiteln und ihn unverzüglich in die Tiefen des Tartaros und Hades stürzen (Verse 4–6); anschließend wird die Gestalt der ἀκηδία mit dem Satan identifiziert und dieser aufgefordert, den Anachoreten in Ruhe zu lassen (Verse 7–9); der Nominativ in Vers 7 (ὁ προστάτης) steht hier in vokativischer Funktion.

Nr. US21) Auf f. 93^v befindet sich als Begleitung zum Prooimion des 15. Kapitels der *Scala paradisi* (PG 88,880C) eine Randminiatur mit der Darstellung eines Mönches. Der Asket sitzt auf einem niedrigen Hügel, das Kinn auf die Linke gestützt; auf dem Schoß hält er einen Codex, der mit einem Prunkeinband versehen ist. Er wendet den Kopf nach hinten zu einer fast vollständig abgeriebenen Figur eines Dämons. Das Prooimion stellt einen Zusammenhang der fleischlichen Lust mit der Völlerei her unter Verweis auf das Beispiel des ersten Menschenpaares, womit alleine Vers 2 des zugehörigen Epigramms korrespondiert; die Miniatur scheint in ihrer Motivik von dem Text der *Himmelsleiter* unabhängig zu sein. Im unteren Rand rechts der Miniatur steht eine metrische Beischrift, eingeleitet durch die Überschrift στίχχ (= στίχοι); sie ist in zeitgleicher, etwas weniger formaler Minuskel von der Haupthand des Codex geschrieben, wobei die Versenden durch Doppelpunkte angezeigt sind. Der Textanfang ist durch eine Zierraute, das Textende durch einen Doppelpunkt mit Tilde markiert.

Das Epigramm lautet:

- Ὡς ἀκάθαρτος αὐτὸς ὢν πάντως ὅλος
 καμὲ πρὸς ἀσέλγειαν ἐλκύεις τάχα·
 ἀλλ' οὐδαμῶς πείσεις με κἄν πολλὰ κάμοις.
 Τὸ σωφρονεῖν γὰρ εἰλόμην ἀπὸ βρέφους
 5 Χριστὸν βοηθὸν κατὰ σοῦ κεκτημένος
 ὃς καὶ καταργῆσαί σε πέμψας εἰς χάος
 εἰς πῦρ ἀφεγγές, εἰς σκότους τὸν πυθμένα,
 φθορεῦ πονηρέ, μηχανορράφε δράκον.

⁷⁶ cf. 2Tim. 3,15: καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν 7 cf. e.g. Mich. Sync. vita Cosmae Melodi et Ioan. Damasc. (PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας IV 296,18): τὸ ζοφῶδες ἐκείνο καὶ ἀφεγγές πῦρ; cf. e.g. Sym. Nov. Theol. hymn. 24,238sq. (p. 220 KAMBYLIS): τοῦ ἐν πυθμένι κειμένου κατωτάτω / σκότους ἀπείρου, ἀτελοῦς ἐν τῷ τέλει 8

⁷⁶ Vgl. L s.v. u. LBG s.v.

cf. e.g. Euth. encom. in concept. S. Annae (JUGIE, *PO* 16/3, 79 [1973] 501,24sq.): μηχανορράφον καὶ δολιγόνωμα δράκοντα; cf. etiam epigramm. no. US20, v. 6: βαλὼν σε, κύον, ὑπερήφανε δράκον

P (= Princeton, Garrett 16, f. 93^v)

1 ἀκάθαρτο(ς) P | αὐτὸ(ς) P | ὅλο(ς) P 2 πρὸ(ς) P 3 οὐδαμ(ῶς) P 5 χ(ριστὸ)ν P 6 καταργήσαι P

*Als selbst in jeder Hinsicht ganz unrein
versuchst du auch mich schnell zur Wollust zu verführen;
aber du wirst mich auf keinen Fall überreden, auch wenn du dich viel abmühst.
Besonnenheit nämlich wählte ich von Kindheit an,
5 da ich Christus als Helfer gegen dich besitze,
der dich auch vernichten möge, indem er dich in die klaffende Leere schickt,
ins Feuer ohne Licht, in die Tiefe der Finsternis,
böser Verderber, Listen spinnender Drache.*

Ed.: KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 113 (vv. 1, 8) u. Farbt. 144 (Teilabb.). – DBBE (vv. 1, 8).

Lit.: MARTIN, Heavenly Ladder, Taf. 12 (Abb. 44 [teilweise v. 5]). – PATTERSON ŠEVČENKO, Monastic challenges 50, Anm. 25.

Abb.: CLXVI

Dieses Epigramm besteht aus acht prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. B7 liegt in drei Versen (2, 3, 6) vor; auffällig ist lediglich der proparoxytone B5 in Vers 1. In Vers 2 (ἐλκύεις) liegt ein Präsens *de conatu* vor, das den Versuch (zur Verführung) zum Ausdruck bringen will.

Der Text ist als Apostrophe des Mönchs an den (heute abgeriebenen) Dämon konzipiert. Nach einer kurzen Schilderung der Versuchungen des Dämons aus der Perspektive des Anachoreten (Verse 1–2), die gemäß dem Text der *Himmelsleiter* insbesondere der fleischlichen Lust gelten (ἀσέλγεια), folgt wieder die scharf ablehnende Antwort des Mönchs: Keineswegs werde ihn der Dämon überreden, denn von Geburt an habe er sich die Besonnenheit zur Richtschnur erwählt und somit den Beistand Christi gegen den Dämon gewonnen (Verse 3–5). Anschließend wird der Wunsch geäußert, Christus möge den letztgenannten vernichten, indem er ihn ins Chaos stürzt. Die Anrede δράκον (Vers 8) findet sich auch in Vers 6 des ersten Epigramms (Nr. US20) des Codex.

Nr. US22) Auf f. 125^r begegnet als Einleitung zum Kapitel über die Blasphemie (*PG* 88,976B–980C) eine absichtlich beschädigte Randminiatur eines Mönchs, der mit der personifizierten Blasphemie ringt. Unterhalb der Randminiatur steht eine metrische Beischrift, geschrieben in zeitgleicher Minuskel. Der Text ist am Rand auch mit der Überschrift στίχ(οι) versehen; der Textanfang ist durch eine Zierraute, die Versenden durch Doppelpunkte, bisweilen auch durch Beistriche markiert. Das Epigramm lautet:

Ἐπιστραφήτω τῶν λόγων βλασφημία
πρὸς σὴν κεφαλὴν ἀκάθαρτε καὶ πλάνε·
τὰ ῥήματα γὰρ ταῦτα τῆς βλασφημίας
γεννήματα σῆς τυγχάνουσι καρδίας.
5 ἄπερ καθ' ἡμῶν ὥσπερ ἐπέμπων βέλη
σπεύδεις ἀφιστὰς τῆς Θεοῦ συμμαχίας·
ἀλλ' οὐδαμῶς σου τοῖς ἀκαθάρτοις λόγοις
θύραν ἀνοίξας τῶν ἐμῶν ὧτων ὅλως
Θεῷ δὲ μᾶλλον τῶν ὅλων καὶ δεσπότη
10 τὴν προσκύνησιν εὐσεβοφρόνως νέμω.
Μὴ κάμνε λοιπὸν μηδὲ τὸν χρόνον τρίβῃς
φονεῦ ἀλαζών, ἀλλ' ἀπόστα τῷ τάχει
καὶ πρὸς κολάσεις αἱ μένουσί σε τρέχε
αἱς ἀποδώσεις ἐνδίκως τὰς εὐθύνας.

1–4 cf. Ioan. Clim. scala paradisi 23 (PG 88,977B): ὁ πνεύματι βλασφημίας ὀχλούμενος καὶ τούτου ἀπαλλαγῆναι βουλόμενος ἐπιγνώτω ἀκριβῶς μὴ τὴν ψυχὴν τὴν ἑαυτοῦ αἵτιον εἶναι τῶν τοιούτων λογισμῶν, ἀλλὰ αὐτὸν ἀκάθαρτον δαίμονα ἐξ σοῦ δὲ ἐπιστρέψει ὁ πόνος καὶ ὁ λόγος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἐπὶ τὴν κορυφὴν σου ἢ βλασφημία σου καταβήσεται 6 θεοῦ συμμαχία: loc. comm., cf. e.g. J. AJ 3,45 et saepius apud patres 10 cf. e.g. Theod. Prod. carm. hist. LIX 60 (p. 476 HÖRANDNER): στέγειν διωρίσθημεν εὐσεβοφρόνως

P (= Princeton, Garrett 16, f. 125')

2 (καὶ) P 6 ἀφιστ(ᾶς) P | τ(ῆς) P | θ(εο)ῦ P | συμμαχί(ας) P 7 οὐδαμ(ῶς) P | ἀκαθάρτ(οις) P 8 τ(ῶν) P 9 θ(ε)ῶ P | τ(ῶν)P | (καὶ) P 10 τ(ῆν) P | προ(σ)κύνησιν P 11 λοιπ(ὸν) P | μὴδὲ τ(ὸν) P 13 (καὶ) P | πρό(ς) P

*Umwenden soll sich die Lästerung der Worte
auf dein Haupt, Unreiner und Verführer!*

*Denn diese Worte der Lästerung
sind Erzeugnisse deines Herzens.*

- 5 *Diese beeilst du dich wie Geschosse gegen uns abzusenden,
nachdem du dich vom Bund mit Gott losgesagt hast;
aber ich öffne keineswegs deinen unsauberen Worten
die Tür meiner Ohren zur Gänze,
sondern teile eher Gott, dem Herrn über alles,*
- 10 *in frommer Weise die Verehrung zu.
Mühe dich also nicht ab und vergeude nicht die Zeit,
prahlerischer Mörder, sondern verschwinde schnell
und laufe zu den Strafen, die dich erwarten,
mittels derer du zu Recht Rechenschaft ablegen wirst.*

Ed.: MARTIN, Heavenly Ladder 37 (vv. 1–4 mit engl. Übers.) u. Taf. 13 (Abb. 54 [nur vv. 1–4, v. 4 lediglich teilweise abgebildet]). – KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 113 (vv. 1, 14) u. Farbt. 154 (Teilabb.). – DBBE (vv. 1–4, 14).

Lit.: PATTERSON ŠEVČENKO, Monastic challenges 50, Anm. 25.

Abb.: CLXVII

Das Epigramm besteht aus vierzehn prosodisch (zumindest optisch) einwandfreien Zwölf-silbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen, wobei auffällt, dass ausschließlich B5 vorkommt; zu notieren ist lediglich der proparoxytone B5 in Vers 10.

Der Text, der sich an den auf der Randminiatur dargestellten Dämon der Blasphemie wendet, paraphrasiert und kombiniert eng zwei Textstellen des 23. Kapitels der *Scala paradisi* zum Thema der Blasphemie (vgl. Apparat). Die Verse 1–2 paraphrasieren die zweite Stelle (PG 88,977B), wobei jedoch das Adjektiv ἀκάθαρτος (Vers 2) eine Übernahme aus der ersten ist (PG 88,977B); das zweite Epitheton πλάνε (Vers 2) ist eine Zutat des Autors. Die Verse 3–4 paraphrasieren die erste Stelle, wobei Vers 4 weitgehend frei erfunden ist. Zum Inhalt: Der ebenfalls auf der Randminiatur dargestellte Mönch verwünscht den vor ihm stehenden Dämon der Blasphemie; diese möge sich gegen ihn (d.h. den Dämon) selbst wenden (Verse 1–2), da ihre Worte seinem Herzen entsprängen (Verse 3–4); mit diesen beschieße er ihn als ein von Gott Abtrünniger wie mit Pfeilen (Verse 5–6). Doch nie werde er (d.h. der Asket) den Worten des Teufels die Ohren öffnen, sondern vielmehr Gott seine Ehrerbietung erweisen (Verse 7–10). Es folgt eine Aufforderung an den Dämon, von seinen Versuchen abzusehen und in Eile den Bestrafungen entgegenzuschreiten, die als Buße für seine Vergehen bereits auf ihn warten (Verse 11–14). An lexikalischen Parallelen mit den vorausgehenden Epigrammen der Handschrift sind anzuführen: ἀκάθαρτος in Vers 2 ebenso wie in Vers 1 von Epigramm Nr. US21, ἀπόστα in Vers 5 ebenso wie in Vers 7 von Epigramm Nr. US20.

Nr. US23) Auf den Text des letzten Kapitels der *Himmelsleiter* bezogen befindet sich auf f. 194^r eine Kreuzdarstellung mit metrischer Bildlegende. (Vom Betrachter aus gesehen) rechts ist die Himmelsleiter mit durchnummerierten und mit Kapitelüberschriften versehenen Sprossen

dargestellt; zwei Mönche klettern die Himmelsleiter empor und zwei stürzen von ihr herab. Ein weiterer Mönch schickt sich an, ebenfalls hinaufzuklettern, steht jedoch noch ganz unten. Oberhalb der Leiter ist Christus mit offenen Armen dargestellt, bereit, die hinaufsteigenden Mönche zu empfangen; unterhalb der Leiter lauert ein Drache. Vor der Leiter stehen in einer Art Prozession sechs Mönche, versehen mit der Beischrift $\phi\upsilon\gamma\eta\ \kappa\acute{o}\sigma\mu\omicron\upsilon\ \kappa\alpha\iota\ \tau\hat{\omega}\nu\ \epsilon\acute{\nu}\ \tau\hat{\omega}\ \kappa\acute{o}\sigma\mu\omega\ \pi\acute{\alpha}\nu\tau(\omega\upsilon\ \delta\iota\acute{\alpha}\ \kappa(\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron)\nu$.⁷⁷ Links befindet sich ein kleines Autorenporträt; der stehende Ioannes Klimax hält eine Schriftrolle in der Hand, auf der in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel die Worte $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\alpha\acute{\iota}\nu\epsilon\tau\epsilon\ \acute{\alpha}\nu\alpha\beta\acute{\alpha}\sigma\epsilon\iota\varsigma\ \pi\rho\omicron[\theta\acute{\upsilon}\mu\omega\varsigma]$ stehen, der Anfang des letzten Kapitels der *Scala paradisi*.⁷⁸ Die Figur des Autors ist als solche durch eine Beischrift in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel ausgewiesen.

Zwischen dem Autorenporträt und der Himmelsleiter steht unterhalb des letzten Textabschnittes ein lateinisches Kreuz, flankiert von drei metrischen Beischriften. Die erste Beischrift, geschrieben in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel mit zahlreichen Minuskel-Elementen, fängt noch oberhalb des Kreuzes an und endet etwa in dessen Mitte; der Textanfang ist durch ein Kreuz, die Versenden durch einen Doppelpunkt mit Tilde markiert. Die Worte $\acute{o}\ \sigma\tau(\alpha\nu)\rho(\acute{o})\varsigma$ in Vers 5, zu beiden Seiten des Kreuzes unmittelbar unterhalb der Kreuzarme angebracht, sind mit Goldtinte und etwas größer geschrieben als der übrige Text und fungieren daher als zusätzliche Bildbeischrift. Das erste Epigramm lautet:

- Ἄλλοις μὲν ἔστι δῶρον ὁ χρυσὸς μέγα
καὶ κτῆμα σεπτὸν ἄργυρος καὶ πορφύρα
ὕλη ῥέουσα καὶ φθορᾶς πεπλησμένη·
τοῖς τοῦ Χριστοῦ δὲ καὶ λατρευταῖς καὶ φίλοις
5 δῶρον μέγιστόν ἐστιν ὁ σταυρὸς μόνος
πλοῦτος τὲ καὶ καύχημα καὶ θεῖον κράτος.

3 cf. e. g. Theod. Stud. cat. magn. 76 (p. 214,1 COZZA-LUZI): τοῦτο γὰρ ὕλη ῥέουσα καὶ ἄστατος 6 in eadem sede metrica cf. e.g. Ioan. Maurop. carm. 54,88 (p. 30 DE LAGARDE): ἀλλ' ἐν δέδοικα καὶ τὸ σὸν θεῖον κράτος

P (= Princeton, Garrett 16, f. 194^r)

2 ἄργυρο(ς) P 3 (καὶ) P 4 Χ(ριστο)ῦ P | (καὶ) P | λατρευτ(αῖς) P | (καὶ) P 5 στ(αυ)ρ(ὸ)ς P 6 πλοῦτο(ς) P | τε Hörandner | (καὶ) P | (καὶ) P

- Für andere ist Gold ein großes Geschenk
und Silber und Purpur ehrwürdiger Besitz,
dahinfließende Materie und voll der Vergänglichkeit.
Für die Verehrer und Freunde Christi hingegen
5 ist größtes Geschenk das Kreuz allein
und Reichtum und Stolz und göttliche Kraft.*

Ed.: HÖRANDNER, Kreuz 114 (Abb. 5), 116 (mit deutsch. Übers.). – K. KRAUSE, *The Staurotheke of the Empress Maria in Venice: a Renaissance replica of a lost Byzantine Cross reliquary in the Treasury of St. Mark's*, in: HÖRANDNER – RHOBY, *Kulturhistorische Bedeutung* 40, Anm. 18 (Text nach Hörandner). – KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, *Manuscripts* 113 (vv. 1, 6) u. Farbt. 167. – DBBE.

Lit.: Frankfurter Bücherfreund, Taf. VIII. – Early Christian and Byzantine Art, Nr. 708 u. Taf. 95. – MARTIN, *Heavenly Ladder* 45 u. Taf. XV (Abb. 66). – J. LASSUS, *Frühchristliche und byzantinische Welt. Architektur, Plastik, Mosaiken, Fresken, Elfenbeinkunst, Metallarbeiten*. Gütersloh 1968, Abb. 220 (stark verkleinerte Abb.). – VIKAN, *Manuscripts* 98 (Abb.). – CUTLER – NESBITT, *Arte* 291 (Abb.). – ANTONOPOULOS, *Γρυπών γρίφοι* 65 (Abb. 2). – PATTERSON ŠEVČENKO, *Liturgy* 215 (Taf. 7.39). – PATTERSON ŠEVČENKO, *Monastic challenges* 50 u. Taf. 8. – ĆURČIĆ,

⁷⁷ Der erste Teil der Legende ($\phi\upsilon\gamma\eta - \pi\acute{\alpha}\nu\tau\omega\upsilon$) könnte vielleicht als ein Zwölfsilber gewertet werden.

⁷⁸ PG 88,1160D.

Representations of Towers 32 (Abb. 23). – CORRIGAN – ŠEVČENKO, ‘The teaching of the ladder’ 117 u. Abb. 7.6. – STEPHENSON, Desiring 271 (Farbabb. 3).

Abb.: CLXVIII

Dieses Epigramm besteht ebenfalls aus sechs prosodischen Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen; auffällig ist der proparoxytone B5 in den Versen 1 und 3.

Der Text kontrastiert das Verhalten der Christen (Verse 4–6) und der „anderen“ (vgl. ἄλλοις in Vers 1). Während diese nach vergänglichen Gütern wie Geld oder weltlicher Macht (vgl. πορφύρα in Vers 2) streben, ist den Christen das Kreuz alleine ihr größtes Geschenk, Reichtum und Stolz.⁷⁹ Mit der geschickten Gegenüberstellung zweier Verhaltensweisen erreicht das Epigramm einen paränetischen Zweck.

Nr. US24) Die zwei folgenden Verse flankieren den stufenförmigen Fuß des Kreuzes; der Textanfang des ersten ist durch ein Kreuz, die Versenden beider Einzeiler sind durch einen Doppelpunkt mit Tilde markiert; die Trennung der Verspartien durch den Fuß des Kreuzes fällt mit den Binnenschlüssen nicht zusammen. Das Anfangswort στ(αυ)ρ(ό)ς beider Verse ist mit Goldtinte nachgezeichnet und dadurch hervorgehoben. Der Text lautet:

- (1) Σταυρὸς μοναχοῖς κατὰ δαιμόνων δόρυ.
- (2) Σταυρὸς ξίφος πέφυκε κατὰ δαιμόνων.

Cf. versum in ecclesia BMV tou Arakos Cypri, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, no. 228: Στ(αυ)ρὸς ὧδε πέφυκεν δαιμ(όνων) κτόν<ος> atque in ecclesia sanctissimae Crucis in urbe Platani-stasa Cypri, ed. RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst, no. Add32

P (= Princeton, Garrett 16, f. 194^r)

1 στ(αυ)ρ(ό)ς P 2 στ(αυ)ρ(ό)ς P

- (1) *Kreuz, für die Mönche ein Speer gegen Dämonen.*
- (2) *Das Kreuz ist ein Schwert gegen Dämonen.*

Ed.: LAUXTERMANN, Byzantine epigram 40, Anm. 76. – HÖRANDNER, Kreuz 114 (Abb.), 116 (mit deutsch. Übers.). – KOTZABASSI – PATTERSON ŠEVČENKO, Manuscripts 113 u. Farbtaf. 167. – DBBE.

Lit.: Frankfurter Bücherfreund, Taf. VIII. – Early Christian and Byzantine Art, Nr. 708 u. Taf. 95. – MARTIN, Heavenly Ladder 45 u. Taf. XV (Abb. 66). – VIKAN, Manuscripts 98 (Abb.). – CUTLER – NESBITT, Arte 291 (Abb.). – PATTERSON ŠEVČENKO, Liturgy 215 (Taf. 7.39). – PATTERSON ŠEVČENKO, Monastic challenges 50 u. Taf. 8. – ĆURČIĆ, Representations of Towers 32 (Abb. 23). – CORRIGAN – ŠEVČENKO, ‘The teaching of the ladder’ 117 u. Abb. 7.6. – STEPHENSON, Desiring 271 (Farbabb. 3).

Abb.: CLXVIII

Es handelt sich um zwei parallel strukturierte Monosticha;⁸⁰ beide stellen prosodische Zwölfsilber dar und weisen korrekte Binnenschlüsse auf (B7 beim zweiten Monostichon).

Während die Zielgruppe im ersten, elliptischen Monostichon genannt wird (μοναχοῖς), entfällt diese Spezifizierung im zweiten Monostichon, da das Verbum πέφυκε genannt ist. Das Kreuz wird beide Male als Waffe im Kampf gegen die Dämonen bezeichnet; im ersten Fall handelt es sich um einen Speer (δόρυ), im zweiten um ein Schwert (ξίφος). Durch die Vertauschung der Wortfolge und des einschlägigen Substantivs entfällt im zweiten Monostichon die schöne Alliteration δαιμόνων δόρυ des ersten Monostichons. Das Motiv des Kreuzes als Waffe im Kampf gegen die Dämonen findet sich auch in einem Epigramm der Kirche Panagia tu Arakos in Lagudera auf Zypern.⁸¹

⁷⁹ Zu dieser Topik HÖRANDNER, Kreuz, passim.

⁸⁰ So HÖRANDNER, Kreuz 116.

⁸¹ RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 228 u. Farbabb. LII.

Washington, D.C., Dumbarton Oaks, Research Library and Collection

Cod. Dumbarton Oaks 3 (Diktyon 70822)

Der Codex Dumbarton Oaks 3 stammt ursprünglich aus dem Athoskloster Pantokratoros (Codex Nr. 49) und enthält Psalmen, Oden und das Neue Testament; ein hier interessierendes Blatt befindet sich heute in Athen, Museum Benaki, Codex 66.⁸² Aufgrund der Ostertafeln (1084–1101) lässt sich die Handschrift auf ca. 1084 datieren.⁸³ Sie enthält Miniaturen, die als Einleitung zu einzelnen Psalmen und Oden fungieren; unterhalb dieser Miniaturen, welche in der Regel etwa zwei Drittel des Blattes einnehmen, ist ein zumeist metrischer Titel angebracht, geschrieben mit Goldtinte in niveauvoller epigraphischer Auszeichnungsmajuskel.

Nr. US25) Die erste Miniatur, die mit einer metrischen Beischrift versehen ist, befindet sich auf f. 6^r und illustriert den Anfang des ersten Psalms; es handelt sich um ein Autorenporträt Davids. Der nimbierte König sitzt vor dem Hintergrund eines antikisierenden Gebäudes auf einem Schemel und schreibt auf ein (Pergament)blatt; vor ihm steht ein Schreib- und Leseput mit Schreibutensilien und einem aufgeschlagenen Codex. Die Beischrift lautet:

Δαυὶδ τὸ πρῶτον ᾠσμα τῶν ψαλμῶν βάσις.

W (= Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 6^r) B (= Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 3^r) V (= Vat. gr. 123, f. 98^r) Vb (= Vat. Barb. gr. 320, f. 2^r) O (= Bodl. Clarke 15, f. 11^r) M (= Oxon. Magdalen College gr. 9, f. 232^r) 1 Δα(υ)δ BWVbM | ᾠσμα codd. αἶσμα Gaisford | ψαλμ(ῶν) WO

Davids erstes Lied, Grundlage der Psalmen.

Ed.: GAISFORD, Catalogus 61 (Text aus dem E. D. Clarke 15). – DER NERSESSIAN, Psalter 157 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 5 (Abb. des Washington.). – CUTLER, Psalter 33 (Text aus dem Berol.) u. Taf. 103, 92 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 322 (Abb. des Washington.) u. Taf. 290 (Abb. des Vat. Barb.). – CICCOLELLA, Carmi anacreontici 50f. (Text aus dem Vat.). – LAUXTERMANN, Perils 198. – DBBE.

Lit.: STUHLFAUTH, Psalter 322 (engl. Übers.) u. Abb. 10 (Abb. des Berol.). – K. WEITZMANN, Geistige Grundlagen der Makedonischen Renaissance (*Arbeitsgemeinschaft für Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen, Geisteswissenschaften*, Heft 107). Köln – Opladen 1963, Taf. 41 (Abb. des Vat. Barb.). – DER NERSESSIAN, Études II, Taf. 79 (Abb. des Washington.). – HUTTER, Corpus I, Taf. 153 (Abb. des Bodl.). – SPATHARAKIS, Corpus, II Taf. 185 (Abb. aus dem Bodl.), Taf. 557 (Abb. des Vat. Barb.). – HUTTER, Corpus V/2, Taf. 389 (Abb. aus dem Oxon. Magd. College).

Abb.: CLXIX u. unter <http://www.doaks.org/resources/manuscripts/ms-3/view> (Digitalisat)

Der Vers, ein prosodischer Zwölfsilber mit Binnenschluss B7, ist ein metrischer Titulus des ersten Psalms, der hier gepriesen wird; er begegnet in identischer Gestalt und derselben Funktion in dem illuminierten Psalter Berol. Bibl. Univ. 3807 als Beischrift eines Titelbalkens.⁸⁴ Der Text findet sich ferner als wohl sekundär eingefügter Untertitel einer längeren Kollektion der Psalmen-Tituli eines gewissen Markos (in Anacreonteen), die im Cod. Vat. gr. 1823 überliefert sind, dessen

⁸² LAMPROS, Κατάλογος I 98 (mit einer Fehldatierung ins 14. Jh.); DER NERSESSIAN, Psalter, passim; CUTLER, Psalters 91–98 (mit Bibliographie); ALAND, Liste, Nr. 1521; eine (nicht in allen Punkten vollständige) Beschreibung der Handschrift jetzt bei N. KAVRUS-HOFFMANN, Greek Manuscripts at Dumbarton Oaks: Codicological and Palaeographic Description and Analysis. *DOP* 50 (1996) 296–302 mit Taf. 3–4; LAPPA-ZIZEKA – RIZOU-KOUROPOU, Κατάλογος 55.

⁸³ Die Handschrift des Kopisten erinnert sehr an jene im Cod. Sankt Petersburg, RNB 214, einem Psalter, der in das Jahr 1074 zu datieren ist: vgl. G.R. PARPULOV, The Date of Two Icons from Sinai, in: A. EASTMOND – E. JAMES (Hg.), *Wonderful Things: Byzantium through Its Art. Papers from the 42nd Spring Symposium of Byzantine Studies*, London, 20–22 March 2009. Farnham 2013, 154.

⁸⁴ Siehe oben S. 112.

einschlägiger Teil in das 14. Jahrhundert zu datieren ist.⁸⁵ Dass der Vers nicht zum ursprünglichen Bestandteil des Gedichts gehört, zeigt dessen metrische Gestalt. Das Epigramm ist ebenfalls überliefert auf f. 2^r des Cod. Vat. Barb. gr. 320 aus dem 12. Jahrhundert als metrische Überschrift des ersten Psalms⁸⁶ sowie im Cod. Bodl. E. D. Clarke 15 aus dem Jahre 1078⁸⁷ und im Oxon. Magdalen College gr. 9, dessen einschlägiger Teil aus dem ausgehenden 12. Jahrhundert stammt.⁸⁸

Nr. US26) Auf f. 72^r befindet sich als Einleitung der ersten Ode eine Miniatur des Meerwunders (Ex. 14,15–31). Im oberen Teil der Miniatur steht Moses mit den Israeliten, im unteren, stark abgeblätterten Teil ist der Pharao mit seinem Wagen dargestellt; Moses berührt die Wasseroberfläche mit einem Stab. Die einschlägige Beischrift, die durch ein Kreuz eingeleitet wird, lautet:

Ἄρδην βυθίσας Φαραὼ Μωσῆς λέγει.

= Neoph. Incl. tit. in Od. 1 (DETORAKES – PSEUTONKAS, Ἁγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου Συγγράμματα IV 531)

W (= Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 72^r) A (= Athon. Laur. B 25, f. 196^v)
1 ἄργην Cutler

Nach der völligen Versenkung des Pharao sagt Mose.

Ed.: BANDINI, Catalogus I 54 (Text aus dem Laur.). – GAISFORD, Catalogus 61 (Text aus dem Bodl. E. D. Clarke 15). – Ὁρολόγιον 39. – MEARNs, Canticles 13. – DER NERSESSIAN, Psalter 158 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 9 (Abb. des Washington.). – CUTLER, Psalters 19 (fragment. Text aus dem Athen. EBE 16), 23 (Text aus dem Athon. Laur.) u. Taf. 45 (Abb. des Athon. Laur.), 93 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 326 (Abb. des Washington.), Taf. 115 (Abb. des Harvardianus), Taf. 293 (Abb. des Vat. Barb. gr.). – HUNGER – KRESTEN, Katalog III/2 312 (Text aus dem Vind.). – DETORAKES – PSEUTONKAS, Ἁγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου Συγγράμματα IV 531. – PΑΡPULOV, Psalters 396f. – DBBE.

Lit.: LAZAREV, Istorija II, Taf. 141d (Abb. des Washington.). – DER NERSESSIAN, Études II, Taf. 83 (Abb. des Washington.). – L. NEES, An illuminated Byzantine Psalter at Harvard University. *DOP* 29 (1975), Abb. 6 (Abb. des Washington.). – Οἱ Ὁθσαυροὶ τοῦ Ἁγίου Ὁρους. Εἰκονογραφημένα χειρόγραφα, Τομ. Γ'. Athen 1979, Farbabb. 68 (Abb. des Athon. Laur.). – SPATHARAKIS, Corpus II, Taf. 190 (Abb. des Washington.). – MAUROPOULOU-TSIOUME – GALABARES, Σταυρονικήτα, Taf. 317 (Farbabb. des Athon. Stauroinic.).

Abb.: 116 u. unter <http://www.doaks.org/resources/manuscripts/ms-3/view> (Digitalisat)

Auch dieser Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5). Er begegnet⁸⁹ als Titel der ersten Ode in den Psaltern Athen. EBE 16 (s. XV),⁹⁰ Athon. Laur. B 25,⁹¹ Athon. Stauroinic. 46 (s. XII),⁹² Laur. plut. 5.28 (Aldina),⁹³ Harvardianus gr. 3 (s. XII),⁹⁴ dem bereits erwähnten Bodl. E. D. Clarke 15, Vind. theol. gr. 175 (s. XVI)⁹⁵ und Vat. Barb. gr. 320 (s. XII);⁹⁶ er wurde auch von Neophytos Enkleistos als Titel seiner Oden-Metaphrase übernommen.

⁸⁵ Dazu vgl. CICCOLELLA, Carmi anacreontici 49f.

⁸⁶ CUTLER, Psalters 80–83 (mit Lit.).

⁸⁷ HUTTER, Corpus I 46f. (mit Lit.).

⁸⁸ HUTTER, Corpus V/1 85–90 (mit Lit.).

⁸⁹ Vgl. auch die Auflistung in DBBE.

⁹⁰ SAKKELION, Κατάλογος 3; RAHLFS, Verzeichnis 5.

⁹¹ Siehe oben S. 220f.

⁹² LAMPROS, Κατάλογος 78; RAHLFS, Verzeichnis 23.

⁹³ BANDINI, Catalogus I 53f. (nicht in RAHLFS, Verzeichnis).

⁹⁴ CUTLER, Psalters 35f. (mit Lit.).

⁹⁵ HUNGER – KRESTEN, Katalog III/2 311–314 (mit Lit.).

⁹⁶ CUTLER, Psalters 80–83 (mit Lit.).

Nr. US27) Auf f. 73^r befindet sich als Einleitung zur 2. Ode eine Miniatur mit der Darstellung der Gesetzesübergabe an Mose. Im rechten oberen Rand überreicht die Hand Gottes aus einem Himmelsausschnitt Moses die Gesetzestafeln, der etwa in der Mitte der oberen Hälfte der Miniatur in Tunika dargestellt ist. Zu seinen Füßen steht eine Gruppe von Israeliten, zum Teil verdeckt durch die raue Felsenlandschaft. Die einschlägige Legende, deren Anfang durch eine Zierraute und deren Ende durch ein Kreuz markiert ist, lautet:

Νόμου γραφέντος αὐθις ὧδῃ Μωσέως.

W (= Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 73^r) M (= Mosq. Synod. 19, f. 107^r)

1 νόμος Μ secundum Samodurova πάλιν γραφέντος ὧδῃ Παρpulov² | Μωσέ(ως) W Μωσε(ιος) Der Nersessian

Wieder ein Lied des Moses nach der Abfassung des Gesetzes.

Ed.: BANDINI, Catalogus I 54 (Text aus dem Laurent.). – GAISFORD, Catalogus 61 (Text aus dem Bodl. E. D. Clarke 15). – PG 106,988, Anm. 6 (Text der Paraphrase des Ioan. Geometres, fehlerhaft). – Ὁρολόγιον 40. – MEARNs, Canticles 13 (Text aus dem Bodl. Clarke 15). – DER NERSESSIAN, Psalter 158 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 10 (Abb. des Washington.). – SAMODUROVA, Manuil Laskaris hier 408 (Text aus dem Mosq.). – CUTLER, Psalters 94 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 327 (Abb. des Washington.). – DE GROOTE, Paraphrasis 272 (Text aus dem Par. gr. 2743). – PAPPULOV, Psalters 396f. (Text aus dem Cod. Oxon. CCC 44). – DBBE.

Lit.: Mönchsland Athos 179 (Abb. des Washington. [olim Pantokratoros 49]). – Handbook of the Byzantine Collection, Nr. 358 (Abb. des Washington.). – DER NERSESSIAN, Études II, Taf. 84 (Abb. des Washington.). – VIKAN, Manuscripts 101 (Abb. 34 [Abb. des Washington.]). – WEITZMANN, Illustrations, Taf. 164 (Abb. des Washington.). – PATTERSON ŠEVČENKO, Liturgy 206 (Taf. 7.25 [Abb. des Washington.]).

Abb.: 117 u. unter <http://www.doaks.org/resources/manuscripts/ms-3/view> (Digitalisat)

Der prosodische Zwölfsilber mit Binnenschluss B5 und die Miniatur paraphrasieren Ex. 34,1ff. Bei der dargestellten Gruppe handelt es sich um Israeliten, die nach Gottes Weisung an Moses fernab der Gesetzesübergabe bleiben mussten (Ex. 34, 3); diese wurden von Aaron angeführt (Ex. 34,30). Der Vers ist ferner⁹⁷ überliefert als Beischrift der 2. Ode in einer Paraphrase der Oden aus der Feder des Ioannes Geometres im Cod. Laur. plut. 5.28 (eine Aldine)⁹⁸ und im Cod. Mosq. Synod. gr. 19 aus dem Jahre 1475⁹⁹ sowie (als Überschrift des ursprünglichen Textes) im Codex Bodl. E. D. Clarke 15 aus der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts¹⁰⁰ und Oxon. Aed. Christi 44 aus dem ausgehenden 11. Jahrhundert.¹⁰¹

Nr. US28) Auf f. 75^r befindet sich als Einleitung zur 3. Ode eine weitere Miniatur mit der Darstellung Hannas nach der Geburt Samuels (1Sam. 1,20). Vor dem Hintergrund eines antiki-sierenden Gebäudes sitzt Hanna mit dem kleinen Samuel auf dem Schoß; (vom Betrachter aus) rechts ist sie abermals stehend dargestellt; mit erhobenen Händen bittet sie Gott, er möge ihr ein Kind bescheren (1Sam. 1,11ff.). Die von je einem Kreuz flankierte Legende lautet:

Θεὸν γεραίρει στεῖρα τίκτουσα ξένως.

Cf. tit. odae tert. Neoph. Incl. Od. herm. (DETORAKES – PSEUTONKAS, Ἀγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου Συγγράμματα IV 540): θεὸς γεραίρει στεῖραν τίκτουσαν ξένως

W (= Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 75^r) An (= Athon. Staurotic. 46, f. 411^v)

1 θ(εὸ)ν WAn | γεγαίρε Der Nersessian γεγαίρει Cutler

⁹⁷ Vgl. auch die Auflistung in DBBE.

⁹⁸ BANDINI, Catalogus I 53f.

⁹⁹ SAMODUROVA, Manuil Laskaris.

¹⁰⁰ Zum Codex siehe oben S. 318.

¹⁰¹ HUTTER, Corpus IV 49f. (mit Lit.) u. Abb. 283–287; RGK I 185 (Kopist Ioannes Tzutzunas).

Die Unfruchtbare preist Gott, indem sie auf wundersame Weise gebiert.

Ed.: BANDINI, Catalogus I 54 (Text aus dem Laurent.). – GAISFORD, Catalogus 61 (Text aus dem E. D. Clarke 15). – Ὠρολόγιον 43. – MEARNs, Canticles 13 (Text aus dem Bodl. Clarke 15). – DER NERSESSIAN, Psalter 158 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 11 (Abb. des Washington.). – CUTLER, Psalters 94 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 328 (Abb. des Washington.). – PAPPULOV, Psalters 396. – DBBE.

Lit.: LAZAREV, Istorija II, Taf. 141b (Abb. des Washington.). – K. WEITZMANN, Aus den Bibliotheken des Athos. Illustrierte Handschriften aus mittel- und späbyzantinischer Zeit. Hamburg 1963, <39> (Abb. des Washington. [zitiert noch als Athos Pantocrat.]). – Handbook of the Byzantine Collection, Nr. 358 (Abb. des Washington.). – LAZAREV, Storia, Taf. 235 (Abb.). – DER NERSESSIAN, Études II, Taf. 85 (Abb. des Washington.). – WEITZMANN, Ode Pictures, Taf. 13. – R.S. NELSON, The discourse of icons, then and now. *Art History* 12 (1989) (NELSON, Later Byzantine Painting, XI), Abb. 12. – MAUROPOULOU-TSIOUME – GALABARES, Σταυρονικήτα, Taf. 320 (Farbabb. des Athon.).

Abb.: 118 u. unter <http://www.doaks.org/resources/manuscripts/ms-3/view> (Digitalisat)

Der Vers, auch hier ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5 oder B7), ist in einer etwas veränderten Form als metrische Beischrift eines Kommentars zu den Oden aus der Feder des Neophytos Enkleistos überliefert. Der ursprüngliche Wortlaut des Verses korrespondiert mit der bildlichen Darstellung (Anbetung Gottes durch Hanna). Das Epigramm ist ferner überliefert als Beischrift der 3. Ode in einer Paraphrase der Oden aus der Feder des Ioannes Geometres im Cod. Laur. plut. 5.28¹⁰² und (als Überschrift des ursprünglichen Textes, ohne Miniatur) im Codex Bodl. E. D. Clarke 15 der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts¹⁰³ sowie im Codex Athon. Staurotic. 46.¹⁰⁴

Nr. US29) Eine weitere Miniatur auf f. 76^r leitet den Text der 4. Ode ein. In der Mitte steht der Prophet Habakuk, die Hände in Richtung eines stark abgeblättern Himmelsausschnitts erhoben; hinter ihm steht ein Gebäude und sitzt eine weitere, stark abgeblättere Person. Über dem Propheten schwebt ein Engel, eine zweite, in der Luft schwebende Figur Habakuks am Schopf haltend; diese zweite Figur des Propheten gießt Wasser aus einer Kanne auf das Haupt der ersten Figur. Die einschlägige Beischrift, die von einem Doppelpunkt und einer Zierraute flankiert wird, lautet:

Τὴν τοῦ Λόγου κένωσιν, Ἀββακούμ, φράσσον.

Cf. e.g. Cyr. Alex. Trin. (PG 77,1165D): ὅτε δὲ περὶ τοῦ Λόγου, κένωσιν, σάρκωσιν, ἐνανθρώπησιν, ταπεινώσιν; cf. etiam Phot. ep. 133 (I, p. 175,40 LAOURDAS – WESTERINK): τίς ἡ τοῦ λόγου κένωσις; cf. etiam v. 2 in cod. Baltimore, Walters Art Gallery, W. 524, f. 88^v (→ no. US11)

W (= Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 76^r) **An** (= Athon. Staurotic. 46, f. 414^r)

1 λογοῦ Cutler | κενώσιν ²Pappulov | Ἀμβακούμ ²Pappulov | φράσσων Mearns, Pappulov φράσει ²Pappulov φρ^α Gaisford

Die Entäußerung des Logos, Habakuk, verkünde!

Ed.: BANDINI, Catalogus I 54 (Text aus dem Laurent.). – GAISFORD, Catalogus 61 (Text aus dem Bodl. E. D. Clarke 15). – Ὠρολόγιον 44. – MEARNs, Canticles 13 (Text aus dem Bodl. Clarke 15). – DER NERSESSIAN, Psalter 158 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 13 (Abb. des Washington.). – WEITZMANN, Illustrations, Taf. 157 (Abb. des Washington.). – CUTLER, Psalters 94 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 329 (Abb. des Washington.). – DETORAKES – PSEUTONKAS, Ἁγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου Συγγράμματα IV 545. – PAPPULOV, Psalters 396, 399. – DBBE.

¹⁰² Siehe oben S. 517.

¹⁰³ Zum Codex siehe oben S. 318.

¹⁰⁴ LAMPROS, Catalogue I 72; RAHLFS, Liste 23 (12. Jh.).

Lit.: WEITZMANN, Roll, Taf. 86 (Abb. des Washington. [zitiert als Athon. Pantokrat.]). – DER NERSESSIAN, Études II, Taf. 87 (Abb. des Washington.). – MAUROPOULOU-TSIOUME – GALABARES, Σταυρονικήτα, Taf. 321 (gute Farbbabb. des Athon. Stauroinic. 46).

Abb.: 119 u. unter <http://www.doaks.org/resources/manuscripts/ms-3/view> (Digitalisat)

Der prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B7) ist ferner überliefert in den bereits oben genannten Handschriften Laur. plut. 5, 28, Oxon. E. D. Clarke 15, Athon. Stauroinic. 46 (ohne Miniatur). Er thematisiert die Prophezeiung Habakuks über das Kommen des Herren (Hab. 3,2–19 = 4Od.); der Ausdruck κένωσις wird durch die Kanne versinnbildlicht, welche die schwebende Figur des Propheten auf der Miniatur ausleert.

Nr. US30) Eine weitere Miniatur auf f. 77^r leitet den Text der 5. Ode ein. In der Mitte steht der Prophet Jesaja, der mit erhobenen Händen zur Hand Gottes betet, die in einem Himmelsausschnitt in der rechten oberen Ecke der Miniatur dargestellt ist. Hinter dem Propheten steht die Figur der personifizierten Nacht, vor dem Propheten jene des personifizierten Orthros (vgl. Od. 5,1 = Is. 26,9). Die einschlägige Beischrift, die von einem Doppelpunkt und einer Zierraute flankiert wird, lautet:

Ἡσαίου πρόρρησις, εὐχή τὸ πλεόν.

= Neoph. Incl. inscr. metr. comm. in Od. 5 (DETORAKES – PSEUTONKAS, Ἀγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου Συγγράμματα IV 550); cf. etiam versum apud PAPPULOV, Psalters 399 laudatum: Ἡσαίου πρόρρησις ὡδὴ τὸ πλεόν

W (= Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 77^r) **An** (= Athon. Stauroinic. 46, f. 418^r)

1 εὐχῆς **WAn** : εὐχή edd. : εὐχ^x Gaisford

Weissagung des Jesaias, hauptsächlich ein Gebet.

Ed.: BANDINI, Catalogus I 54 (Text aus dem Laurent.), 67 (Text aus dem Laur. plut. 5,37). – GAISFORD, Catalogus 61 (Text aus dem E. D. Clarke 15). – CRAMER, Anecdota Paris. 359 (Text aus dem Par. suppl. gr. 352). – Ὁρολόγιον 45. – PG 106,994 (Text aus dem Laurent.). – MEARNES, Canticles 13 (Text aus dem Bodl. Clarke 15). – DER NERSESSIAN, Psalter 159 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 15 (Abb. des Washington.). – CUTLER, Psalters 95 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 330 (Abb. des Washington.). – DETORAKES – PSEUTONKAS, Ἀγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου Συγγράμματα IV 550. – DE GROOTE, Paraphrasis 281 (Text aus dem Par. gr. 2743). – PAPPULOV, Psalters 396. – DBBE.

Lit.: LAZAREV, Istoriija II, Taf. 141a (Abb. des Washington.). – LAZAREV, Storia, Taf. 234. – DER NERSESSIAN, Études II, Taf. 89 (Abb. des Washington.). – MAUROPOULOU-TSIOUME – GALABARES, Σταυρονικήτα, Taf. 322 (Farbbabb. des Athon. Stauroinic.).

Abb.: 120 u. unter <http://www.doaks.org/resources/manuscripts/ms-3/view> (Digitalisat)

Auch dieser Vers ist ein prosodischer Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B7). Es ist nicht mit letzter Sicherheit zu entscheiden, ob der in beiden herangezogenen Handschriften überlieferte Text jenem der bisherigen Editionen vorzuziehen ist (εὐχῆς statt εὐχή). Es ist einerseits wahrscheinlich, dass hier eine Inhaltsangabe erfolgt (Jesajas Prophezeiung *und* Gebet im Rahmen der Ode), andererseits kann nicht ausgeschlossen werden, dass dem Leser mitgeteilt werden soll, die Prophezeiung Jesajas nehme den Großteil der Ode (die hier gemäß der Übersicht des Bibeltextes als „Gebet“ bezeichnet wäre) ein. Der Text ist auch in weiteren Handschriften überliefert, namentlich in den bereits erwähnten Bodl. E. D. Clarke 15 der 2. Hälfte des 11. Jahrhunderts sowie im Codex Athon. Stauroinic. 46 (ohne Miniatur). Das Epigramm fungiert des Weiteren als Beischrift der 5. Ode in einer Paraphrase der Oden aus der Feder des Ioannes Geometres im Cod. Laur. plut. 5.28 (wie oben) und 5.37¹⁰⁵ sowie Par. suppl. gr. 352,¹⁰⁶

¹⁰⁵ BANDINI, Catalogus I 59–68.

darüber hinaus als metrische Überschrift der Paraphrase der 5. Ode des Ioannes Geometres aus der Feder eines anonymen Gelehrten im Cod. Par. gr. 2743¹⁰⁷ sowie als metrische Überschrift der Exegese des Neophytos Enkleistos zur 5. Ode.

Nr. US31) Das ursprüngliche f. 78^r befindet sich heute unter der Signatur 66 im Benaki-Museum in Athen;¹⁰⁸ die hier enthaltene Miniatur illustriert die 6. Ode. Jonas, dessen Figur durch eine Beischrift in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel identifiziert ist, wird von einem Meerungeheuer ans Ufer gespielt; über ihm steht eine Halbfigur mit einem Anker in der Hand, versehen mit der Überschrift βυθός. Am Ufer steht in einer weiteren Sequenz eine zweite Figur des Propheten, der zu Gott betet; als Hintergrund dient eine steile Felsenlandschaft. Die einschlägige Beischrift, die durch einen Doppelpunkt eingeleitet und durch eine Zierraute abgeschlossen wird, lautet:

Ἐκ θηρὸς ἐκραύγασεν Ἰωνᾶς λέγων.

A (= Athen. Benaki 66) An (= Athon. Staurotic. 46, f. 420^v)

θηρὸς(ς) A | λεγὼν Cutler τὰδε Bandini², Coxe, Cramer, Migne, De Groote

Aus dem Tier schrie Jonas auf und sprach.

Ed.: BANDINI, Catalogus I 54 (Text aus dem Laur. plut. 5.28), 67 (Text aus dem Laur. plut. 5.37). – GAISFORD, Catalogus 61 (Text aus dem E. D. Clarke 15). – CRAMER, Anecdota Paris. IV 360 (Text aus dem Par. suppl. gr. 352). – COXE, BL III 41 (Text aus dem Oxon. Canon. 37). – PG 106,996 (Text nach Cramer, mit lat. Übers.). – Ὁρολόγιον 47. – MEARNs, Canticles 13 (Text aus dem Bodl. Clarke 15). – DER NERSESSIAN, Psalter 159 (Text aus dem Benaki 66) u. Taf. 17 (Abb. des Benaki 66). – CUTLER, Psalters 95 (Text aus dem Benaki 66) u. Taf. 331 (Abb. des Benaki 66). – CANART, Codices 397 (Text aus dem Vat. gr. 1866). – LAPPÄ – ZIZEKA – RIZOU-KOUROPOU, Κατάλογος 55 (Text aus dem Benaki 66) u. Farbtaf. 39. – DETORAKES – PSEUTONKAS, Ἀγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου Συγγράμματα IV 552 (Text). – DE GROOTE, Paraphrasis 283 (Text aus dem Par. gr. 2743). – PÄRPULOV, Psalters 396 (Text).

Lit.: G. MILLET – S. DER NERSESSIAN, Le psautier arménien illustré. *Revue des études arméniennes* 9 (1929), Taf. 9. – LAZAREV, Istorija II, Taf. 141c (Abb. des Washington.). – LAZAREV, Storia, Taf. 237. – DER NERSESSIAN, Études II, Taf. 91 (Abb. aus dem Athen. Benaki). – M. ANDRONICOS – M. CHATZIDAKIS – V. KARAGEORGHIS, Die Museen Griechenlands. Athen 1974, 384 (Farbabb.). – MAUROPOULOU-TSIOUME – GALABARES, Σταυρονικήτα, Taf. 318 (Farbabb. des Athon. Staurotic. 46).

Der prosodische Zwölfsilber mit Binnenschluss B7 begegnet in den bereits erwähnten Handschriften Laur. plut. 5.28 (Aldine) und Athon. Staurotic. 46 sowie E. D. Clarke 15. In leicht variiert Form (statt λέγων steht am Versende τὰδε) ist er in den Handschriften Oxon. Canonici 37,¹⁰⁹ Vat. gr. 1866¹¹⁰ und ferner als metrische Überschrift der Metaphrase der 6. Ode aus der Feder des Ioannes Geometres in den bereits erwähnten Handschriften Laur. plut. 5.37, Par. gr. 2743 und Par. Suppl. gr. 352 überliefert.¹¹¹ Das Epigramm leitet geschickt den Text der 6. Ode ein, indem es auf die Umstände ihrer Entstehung (vgl. Ion. 2,1sq.) hinweist.

Nr. US32) Der Text der 7. und 8. Ode (= Dan. 3,26–45 u. 52–88) auf f. 79^r–80^r zerfällt in drei Abschnitte, die durch je eine metrische Überschrift in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel schlanken Stils voneinander getrennt sind, jede von einer Halbbüste Christi (rechts) und einer Initiale (links) begleitet, in welche die Figur des jeweiligen Propheten eingeschrieben ist; auf f. 79^r (7. Ode = Dan. 3,26–45) Ananias, auf f. 79^v Azarias (8. Ode = Dan. 3,52–56), auf f. 80^r

¹⁰⁶ OMONT, Inventaire III 252f.; D.K. RAÏOS, Φιλοστράτεια. Ἔρευνες στὴ χειρόγραφη παράδοση τῶν φιλοστρατείων ἐπιστολῶν, II. Ioannina 1997, 135–140 (mit ausführlicher Bibliographie).

¹⁰⁷ Dazu vgl. DE GROOTE, Paraphrasis 267–269.

¹⁰⁸ LAPPÄ – ZIZEKA – RIZOU-KOUROPOU, Κατάλογος 55.

¹⁰⁹ COXE, BL III 40f.

¹¹⁰ CANART, Codices 395–403.

¹¹¹ Vgl. auch die Auflistung in DBBE.

Misael (8. Ode = Dan. 3,57–88). Diese Einteilung entspricht dem Bericht bei Dan. 3,24 und 3,51: Die 7. Ode wurde zur Gänze von Azarias, die 8. zur Gänze von allen drei Jünglingen gesungen; die Dreiteilung ermöglicht die Anbringung metrischer Titel und Initialen für jeden der Sänger. Die figürlichen Initialen sowie die Halbbüsten Christi sind mit entsprechenden Beischriften in alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel versehen. Die Anfänge und die Enden der Überschriften sind durch eine Zierraute (1 und 3) oder durch einen Doppelpunkt und ein Kreuz (Vers 2) markiert; der Text lautet:

- (1) Αἶνος φλόγα σβέννυσι τῶν τριῶν νέων.
- (2) Τῶν εὐσεβῶν ὑμνησις ἦν ἡδον νέων.
- (3) Τὸν δεσπότην ὑψωσον ἡ κτιστῶν φύσις.

1 cf. Neoph. Incl. inscr. metr. comm. in Od. 6 (DETORAKES – PSEUTONKAS, Ἀγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου Συγγράμματα IV 553): Αἶνος φλόγα σβέννυσι τῶν τριῶν παίδων; cf. etiam inscr. metr. od. 7 paraphr. metaphr. Odarum Ioab. Geom. (p. 284 DE GROOTE): δρόσος καμίνου – τῶν τριῶν αἶνος νέων.

W (= Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 79^r–80^r)

1 αἶνο(ς) W παίδων Bandini 2 εὐσεβ(ῶν) W 3 ὑψωσεν Gaisford, Mearns, Parpulov | κτιστ(ῶν) W

- (1) *Der Lobgesang der drei Jünglinge löscht das Feuer.*
- (2) *Der Preis der frommen Jünglinge, den sie sangen.*
- (3) *Den Herrn erhöhe, Natur der Geschöpfe!*

Ed.: BANDINI, Catalogus I 54 (v. 1 au dem Laur. plut. 5.28). – GAISFORD, Catalogus (vv. 1 u. 3 aus dem E. D. Clarke 15). – Ὁρολόγιον 47 (v. 1), 50 (v. 3). – MEARNs, Canticles 13 (Text aus dem Bodl. Clarke 15). – DER NERSESSIAN, Psalter 159 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 19–21 (Abb. des Washington.). – CUTLER, Psalters 96 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 333–335 (Abb. des Washington.). – PAPPULOV, Psalters 396, 399 (v. Nr. 1). – DBBE.

Lit.: DER NERSESSIAN, Études II, Taf. 93–95 (Abb. des Washington.).

Abb.: 121–123 u. unter <http://www.doaks.org/resources/manuscripts/ms-3/view> (Digitalisat)

Die Überschriften bestehen aus je einem prosodischen Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (allesamt B7). Diese Tituli sind ferner überliefert in den bereits erwähnten Handschriften Laur. plut. 5.28 und Bodl. E. D. Clarke 15;¹¹² während sie auf den Inhalt der Oden Bezug nehmen, sind die figürlichen Initialen eher als Autorenporträts aufzufassen, wodurch zwar keine Korrespondenz zwischen Epigramm und Bild entsteht, aber doch eine gegenseitige Ergänzung der visuellen und textuellen Komponente gewährleistet ist. Neophytos Enkleistos variiert den ersten Vers durch die Austauschung von νέων mit παίδων.

Nr. US33) Die Miniatur auf f. 80^v leitet den Text des Magnificat (9. Ode = Lc. 1,46–55) ein; sie zerfällt in zwei voneinander nicht abgegrenzte Szenen: In der oberen Hälfte ist die Verkündigung Mariä durch Gabriel (Lc. 1,26ff.) dargestellt; in der unteren sitzt die Muttergottes, die mit ihrer rechten Hand auf den Text eines aufgeschlagenen Codex hinweist, der auf ihrem Schoß ruht. Die einschlägige Beischrift wird von einer Zierraute und einem Kreuz flankiert; sie lautet:

Τὸν υἱὸν ὑμνεῖ καὶ Θεὸν μήτηρ κόρη.

W (= Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 80^v)

κ(αί) W | θ(εὸ)ν W | μή(τη)ρ W

Den Sohn und Gott preist die jungfräuliche Mutter.

¹¹² Vgl. auch die Auflistung in DBBE.

Ed.: GAISFORD, Catalogus 61 (Text aus dem E. D. Clarke 15). – Ὠρολόγιον 51. – MEARNs, Canticles 13 (Text aus dem Bodl. Clarke 15). – DER NERSESSIAN, Psalter 159 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 22 (Abb. des Washington.). – CUTLER, Psalters 96 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 336 (Abb. des Washington.). – PARPULOV, Psalters 396.

Lit.: G. MILLET, Quelques représentations byzantines de la salutation angélique. *Bulletin de correspondance hellénique* 18 (1894), Taf. 15. – Mönchsland Athos 179 (Abb. des Washington. [olim Pantokratoros 49]). – H. BUCHTHAL, Miniature painting in the Latin kingdom of Jerusalem. Oxford 1957, Taf. 140b. – Handbook of the Byzantine Collection, Nr. 358 (Abb. des Washington.). – BECKWITH, Early Christian and Byzantine Art 243 (Taf. 206). – DER NERSESSIAN, Études II, Taf. 96 (Abb. des Washington.). – VIKAN, Manuscripts 103 (Abb. 35). – WEITZMANN, Ode Pictures, Taf. 28 (Abb., spiegelverkehrt). – A. CUTLER, The Aristocratic Psalter: The State of Research. XVe Congrès International d'études byzantines, I. Athen 1979, Taf. 61,4. – VIKAN, Manuscripts 103 (Abb. 35). – SPATHARAKIS, Corpus, II Taf. 191 (Abb. des Washington.). – CUTLER – SPIESER, Byzanz 380 (Taf. 304 [Farbabb. des Washington.]).

Abb.: 124 u. unter <http://www.doaks.org/resources/manuscripts/ms-3/view> (Digitalisat)

Der prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5) ist ferner in der bereits erwähnten Handschrift Bodl. E. D. Clarke 15 überliefert; des Weiteren findet man den Vers auch im Cod. Weimar, Herz. A.-Amalia-Bibl. O79a, f. 80^v (a. 1293).¹¹³ Es handelt sich um eine reine Inhaltsüberschrift, die der zweiten Szene der Miniatur entspricht.

Nr. US34) Die nächste Miniatur begegnet auf f. 81^v als Einleitung zum Text der 11. Ode (= Is. 38,10–20: Hiskijas Gebet). Der König Hiskija (Ἐζεκίας), dargestellt ohne Nimbus, aber mit einer Krone auf dem Haupt, kniet vor dem Hintergrund eines antikisierenden Palastgebäudes vor einer Wand (vgl. Is. 38,2); hinter dem König steht eine Figur, möglicherweise der Prophet Jesaja.¹¹⁴ Die einschlägige Legende wird von einem Kreuz und einer Zierraute flankiert; sie lautet:

Τὸν Ἐζεκίαν εὐλογοῦντά μοι σκόπει.

W (= Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 81^v)
σκόπ^π Gaisford

Schau mir auf ihn, den preisenden Ezekias!

Ed.: GAISFORD, Catalogus (Text aus dem E. D. Clarke 15). – MEARNs, Canticles 13 (Text aus dem Bodl. Clarke 15). – DER NERSESSIAN, Psalter 160 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 24 (Abb. des Washington.). – CUTLER, Psalters 97 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 338 (Abb. des Washington.). – CUTLER – NESBITT, Arte 241 (Abb.). – PARPULOV, Psalters 397. – DBBE.

Lit.: LAZAREV, Storia, Taf. 236. – DER NERSESSIAN, Études II, Taf. 98 (Abb. des Washington.). – WEITZMANN, Ode Pictures, Taf. 3. – CUTLER, Psalter 52 (Abb. 11).

Abb.: 125 u. unter <http://www.doaks.org/resources/manuscripts/ms-3/view> (Digitalisat)

Der Vers ist auch hier ein Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5); die Regeln der Prosodie sind – sieht man von der Langmessung des Epsilon in Ἐζεκίαν ab – eingehalten. Der Text ist außer in unserer Handschrift auch in dem bereits erwähnten Codex Bodl. E. D. Clarke 15 überliefert.

Der Vers wendet sich an den Leser mit der Aufforderung, Ezekias beim Beten zu betrachten; das Verb σκόπει ist jedoch zweideutig und kann auch die Hinwendung zum Text der Ode bedeuten. Ein besonderer Nachdruck wird der Aufforderung durch die Verwendung des *dativus ethicus* μοι verliehen.

¹¹³ K. TREU, Griechische Handschriften in Weimar. *Philologus* 117 (1973) 118.

¹¹⁴ Anders CUTLER, Psalters 97, welcher die Figur als eine weibliche Personifizierung (Μετάνοια) interpretiert.

Nr. US35) Eine weitere Miniatur auf f. 82^v leitet den Text der 12. Ode (Gebet des Manasses) ein. Der König Manasses steht vor dem Hintergrund einer steilen Felsenlandschaft, beide Hände verhüllt und im Flehensgestus zu einem Himmelsausschnitt erhoben; hinter dem König steht eine weitere Figur, vermutlich eine weibliche Personifikation. Vor dem König befindet sich ein kleiner heidnischer Altar: Vermutlich steht dieser symbolisch für die Wiedereinführung des Polytheismus durch Manasses (vgl. Par. II 33,3.19). Die einschlägige Beischrift, flankiert durch je einen Doppelpunkt, lautet:

Σωθεῖς Μανασσῆς τὸν Θεὸν μεγαλύνει.

W (= Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 82^v)

σοθεῖς Cutler | μαν(ασ)σῆς W μανασῆς Gaisford, Der Nersessian | θ(εὸ)ν W

Der gerettete Manasses preist Gott.

Ed.: GAISFORD, Catalogus 61 (Text aus dem E. D. Clarke 15). – MEARNs, Canticles 13 (Text aus dem Bodl. Clarke 15). – DER NERSESSIAN, Psalter 160 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 25 (Abb. des Washington.). – CUTLER, Psalters 97 (Text aus dem Washington.) u. Taf. 339 (Abb. des Washington.). – PAPPULOV, Psalters 397. – PAPPULOV, Psalters 2 246. – DBBE.

Lit.: DER NERSESSIAN, Études II, Taf. 99 (Abb. des Washington.). – WEITZMANN, Ode Pictures, Taf. 41. – CUTLER – NESBITT, Arte 242 (Abb.).

Abb.: 126 u. <http://www.doaks.org/resources/manuscripts/ms-3/view> (Digitalisat)

Der prosodische Zwölfsilber mit korrekt gesetztem Binnenschluss (B5) ist enthalten in dem bereits erwähnten Codex Bodl. E. D. Clarke 15 und nach Pappulov auch in den Handschriften Vat. gr. 342 (f. 266^r und 267^v) sowie Lond. Addit. 36.928 (f. 300^r und 301^v).¹¹⁵

Der Text thematisiert den Beistand, den Gott Manasses nach dessen Gebet gewährte (vgl. Par. II 33,13–19); das Partizip Aorist Passiv wendet die zeitliche Abfolge um.

Washington, Smithsonian Institution, Freer Gallery of Art

F1909.151 (De Ricci 10) (Diktyon 70840)

Nr. US36) Die Freer Gallery of Art in Washington besitzt ein loses Bifolium aus einer Klimax-Handschrift,¹¹⁶ auf dessen erster Seite ein Autorenporträt und auf der zweiten ein Bildnis der Himmelsleiter vorhanden ist. Zwei Mönche klettern die Leiter empor, welche ursprünglich wohl nur 21–22 Sprossen besaß (der obere Rand rechts ist abgerissen, so dass tatsächlich nur noch 20 Sprossen zu erkennen sind), was nicht mit der Anzahl der Kapitel der *Himmelsleiter* (30) übereinstimmt; unterhalb der Leiter steht vor dem stark abgeblättern Hintergrund eines Kirchengebäudes der nimbierte Autor, die Rechte im Segensgestus erhoben.

Links der Leiter ist eine durch Wasserflecken stark beschädigte und stellenweise kaum lesbare metrische Beischrift angebracht, geschrieben in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel. Die Versenden sind durch Doppelpunkte, der Textanfang (Verse 1 und 5) sowie das Textende durch Zierrauten markiert. Dem Epigramm schließt sich – ebenfalls in versuchter alexandrinischer Auszeichnungsmajuskel – die Subskription eines gewissen Theoktistos an: πόνημα θεοκτίστου ιερομ(ονάχ)ου.¹¹⁷ Für die Identifizierung des Kopisten mit einem im 12. Jahrhundert belegten, im Kloster Prodromu τῆς Πέτρας tätigen Kopisten Theoktistos liegen

¹¹⁵ PAPPULOV, Psalters 397, Anm. 3.

¹¹⁶ MARTIN, Ladder 192.

¹¹⁷ Lesung nach MARTIN, Ladder 192.

keine Stützpunkte vor; aufgrund des Schriftcharakters scheint zumindest die Datierung des Bifoliums ins 12. Jahrhundert nicht ausgeschlossen.¹¹⁸ Das Epigramm lautet:

- Τριαντάριθμος οὐρανοδρόμος κλίμαξ·
 εἰς οὐρανὸν φέρουσα τοὺς βροτοὺς βάσις·
 εἴληφε τέρμα τρια[κον]τόπους κλίμαξ·
 Ἥ δὲ τριάς σῶζοι[ς με] τὸν κεκτημένον.
 5 ὦ γλῶ[σσα]· καὶ θανοῦσα πᾶσι δεικνύεις
 λόγων ἀρίστων τὴν διδάσκαλον φράσιν.

1 cf. v. 1 epigramm. no. ÄG16: Αὕτη κλίμαξ πέφυκε οὐρανοδρόμος (ibi etiam testimonia); cf. etiam v. 1 epigramm. de Scala Paradisi in cod. Laur. IX 3, f. 353^v, ed. BANDINI, Catalogus I 390, et in cod. Monac. gr. 440, ed. HARDT, Catalogus IV 361 (cf. etiam PAPADEMETRIΟΥ, Ἡ „θεορρήμων“ κλίμαξ τῶν Βυζαντινῶν 237): Τρίδομος (Τρίδομος Papademetriou) κλίμαξ, τρίςδεκα βαθμῶν πέλω 1–2 cf. vv. 1–3 epigramm. de Ioan. Klim. in cod. Oxon. Bodl. Barocc. 141, ed. MEESTERS, Ascending the Ladder 561: Κλίμαξ προμήκης καθορᾶται μοι ξένη, / ἐκ γῆς πρὸς ὕψους ἀδύτων οὐρανίων / βροτοὺς φέρουσα ... 3 cf. Suid. τ 940 (IV, p. 586 ADLER) s. u. τριακοντόπους βόθρος

W (= Washington, Freer Gallery of Art, F1909.151, De Ricci 10, f. 2^r) L (= Laur. plut. 9.03, f. 352^r) M (= Mon. gr. 440, f. non ind.) A (= Ambr. M 45 sup., f. non ind.) At (= Athon. Laur. A 107, f. 261^v) Av (= Athon. Vatop. 368, f. non ind.) V (= Vat. gr. 1854, f. 165^v) Me (= Messan. gr. 90, f. 184^v)
 praecedunt haec: τρίδομος κλίμαξ τρίςδεκα βαθμῶν πέλω(v) / τρίδωρον χάριν τοῖς βροτοῖς χορηγοῦσα / τῶν ἀρετῶν ἐκ πηγῶν (-ῆς) τῶν θεορρύτων ML 1 τρι(α)κονταριθμὸς perperam Morey | οὐν ὁ δρομος Martini – Bassi οὐρονοδρόμος Lauriotes – Esutratiaides οὐρανόδρομος Latanzi 2 ἐπ’ perperam Morey εἰ<ς> Kadas | οὐν on Martini – Bassi οὐ(ρα)νοὺς WMV Vladimir Meesters | βροτοὺς Martini – Bassi | βάσεις Lauriotes – Eustratiades 3 ἦν ὁ ἀνελθὼν σὺν Χριστῷ βασιλεύει L ἦν πᾶσαν ἐλθὼν εὐθὺς σὺν χ(ριστ)ῷ πέλει M πίστις τὰ χρηστὰ τῶν καλῶν πάντων φέρει At | v. atque vv. seqq. om. LAVMeVp sequitur τοῦ τρισσοφειγγοῦς φωτὸς ἡξιουμένος M ἐλπίς δὲ ποιεῖ καρτερεῖν ἐν τοῖς πόνοις / ἡ δ’ αὖτε τελειοῖ προσφυῶς ἡ ἀγάπη / εἴληφε τέρμα τριακοντόπους κλίμαξ / ἡ δὲ τριάς σῶζοις με τὸν κεκτημένον At 4 σῶζοι με Morey 6 λόγ(ων) W | διδάσκαλο(v) W

Dreißigstufig (ist) die zum Himmel führende Leiter.

Eine Treppe, welche die Sterblichen in den Himmel bringt.

Ein Ende nahm die dreißigfüßige Leiter.

Die Trinität möge mich, den Besitzer, retten!

- 5 *O Zunge! Auch tot zeigst du allen
 die lehrreiche Sprache der besten Worte.*

Ed.: BANDINI, Catalogus I 390 (Text aus dem Laur., mit lat. Übers.). – HARDT, Catalogus IV 361 (Text aus dem Monacensis). – VLADIMIR, Opisanie 224 (vv. 1–2 aus dem Mosq. Synod. gr. 229). – MARTINI – BASSI, Catalogus 616 (Text aus dem Ambros.). – A. MANCINI, Codices graeci monasterii Messanensis S. Salvatoris (*Atti della R. Acc. Peloritana* 22/11). Messina 1907 (vv. 1–2 aus dem Messan.). – MOREY, Paintings 26 (Text aus dem Washington., mit engl. Übers.), 27, Anm. 1 (Text aus dem Ambr. nach Martini – Bassi) u. Taf. II (Abb. des Washington.). – LAURIOTES – EUSTRATIADES, Κατάλογος 283 (Text aus dem Athon.). – LATANZI, Manoscritti 91 (Text aus dem Messan.). – CANART, Codices 348 (Text aus dem Vat.). – KADAS, Σημειώματα Βατοπεδίου 66 (Text aus dem Vatop. 368). – MEESTERS, The Afterlife of John Klimax (vv. 1–2 aus dem Mosq. Synod. gr. 229). – DBBE.

Lit.: MARTIN, Ladder 192 u. Taf. 5 (Abb. 15 [Abb. des Washington.]).

Abb.: 127–128

¹¹⁸ MOREY, Paintings 28 versuchte, Theoktistos mit dem gleichnamigen Kopisten, der im Jahre 1127 den Par. gr. 1570 abschrieb (RGK II 177), zu identifizieren; schlüssige Argumente konnte er – sieht man von der Namensgleichheit ab – nicht vorbringen. Zu Theoktistos siehe zuletzt A. CATALDI PALAU, The Manuscript Production in the Monastery of Prodromos Petra (Twelfth-Fifteenth Centuries), in: DIES., Studies in Greek Manuscripts, I (*Testi, Studi, Strumenti* 24). Spoleto 2008, 197–207; s.a. DIES. – A. BRAVO GARCIA, Deux manuscrits de ménées du monastère du Prodrome de Pétra et le groupe de Kokkinobaphos, in: BRAVO GARCÍA – PÉREZ MARTÍN, The Legacy of Bernard de Montfaucon 120.

Das Epigramm besteht aus sechs prosodisch korrekten Zwölfsilbern mit korrekt gesetzten Binnenschlüssen. B7 liegt in der Hälfte der Verse (2, 4, 5) vor; auffällig ist der proparoxytone B5 in Vers 1, bedingt durch das lange Kompositum. An jenen Stellen, wo der Text nur mehr mit Schwierigkeiten zu entziffern ist, können die Textpassagen, die auch im Athon. Laur. A 107 enthalten sind, unter Zuhilfenahme dieses Textzeugen ergänzt werden. In Vers 5 ist dies jedoch nicht möglich; die sich anbietende Ergänzung ζῶσα (als Gegenstück zu θανούσα) scheint dadurch ausgeschlossen, dass die Reste des zweiten Buchstabens ziemlich eindeutig als Lambda zu lesen sind. Die ersten zwei bzw. drei Verse sind ferner¹¹⁹ – allerdings, soweit aus publizierten Handschriftenkatalogen ersichtlich ist, nicht als Begleitung einer Miniatur – mit verschiedenen Zusätzen in den Klimax-Handschriften Athon. Laur. A 107 aus dem 14. Jahrhundert,¹²⁰ Laur. plut. 9.03 wohl aus dem 11. Jahrhundert (mit Goldtinte)¹²¹, Ambr. M 45 sup. aus dem 11. Jahrhundert,¹²² Messan. gr. 90 aus dem ausgehenden 11. Jahrhundert,¹²³ Mosq. Synod. gr. 229 aus dem 12. Jahrhundert,¹²⁴ Monac. gr. 440 aus dem 13. Jahrhundert¹²⁵ und Vat. gr. 1854 aus dem 13. Jahrhundert¹²⁶ enthalten. Dem hier edierten Text kommt am nächsten die Version des Codex Athon. Laur. A 107, ohne allerdings völlig identisch zu sein. Zu beachten ist neben der Alliteration in Vers 2 auch die Wiederholung von κλίμαξ am Versende in Vers 3; als Ableitung von κλίνω sollte κλίμαξ korrekterweise ein Properispomenon sein, doch sind beide Formen zahlreich belegt. Das Adjektiv τριαντάριθμος am Beginn des Epigramms ist ein *hapax legomenon*. Das Kompositum οὐρανοδρόμος begegnet auch in einem anderen Epigramm auf die Himmelsleiter (→ Nr. ÄG16: Αὕτη κλίμαξ πέφυκε). Das Adjektiv τριακοντόπους ist ebenfalls nur hier und in der Suda belegt;¹²⁷ mit nur zwei Stellen attestiert ist auch die Schreibung τριακοντάπους.¹²⁸

Das Epigramm ist offensichtlich aus disparaten Teilen zusammengesetzt. Die Verse 1–2 sind als Beischrift einer Miniatur der Himmelsleiter (allerdings mit 30 und nicht mit ca. 21–22 Sprossen, was ausdrücklich angegeben wird)¹²⁹ konzipiert und auch separat überliefert; Vers 3 hingegen erinnert an eine Subskription (εἴληφε τέρμα),¹³⁰ welche durch die Angabe des Inhalts konkretisiert ist. Vers 4 – durch eine Zierraute von dem ersten Teil des Epigramms getrennt – bittet um Beistand für den Stifter/Besitzer; allenfalls könnte hier auch der Kopist gemeint sein, falls er für den Eigenbedarf abschrieb.

¹¹⁹ Vgl. auch die Auflistung in DBBE und Meesters, *The Afterlife of John Klimax* 331f.

¹²⁰ LAURIOTES – EUSTRATIADES, *Κατάλογος* 282f. (datiert ins 15. Jh.); P. MORAUX – D. HARLFINGER – D. REINSCH – J. WIESNER, *Aristoteles Graecus. Die griechischen Manuskripte des Aristoteles (Peripatoi 8)*. Berlin – New York 1976, 26f.

¹²¹ BANDINI, *Catalogus* I 390f. (datiert ins 10. Jh.) mit Taf. VI nach S. 466.

¹²² MARTINI – BASSI, *Catalogus* 511f.

¹²³ FRACCAROLI, *Catalogus* 493; LATANZI, *Manoscritti* 91f. (mit Bibliographie).

¹²⁴ VLADIMIR, *Opisane* 223f.; MEESTERS, *The Afterlife of John Klimax* 30f.

¹²⁵ HARDT, *Catalogus* IV 360–363 (Datierung nach Hardt).

¹²⁶ CANART, *Codices* 347–349.

¹²⁷ Suda μ 770 (III, p. 375,2 ADLER) (= Claud. Ael. fr. 64) u. τ 940 (IV, p. 586,7 ADLER) (vgl. App. des vorliegenden Epigramms)

¹²⁸ Vgl. LSJ s.v., *TLG*.

¹²⁹ In Parenthese sei ein ebenfalls nicht 30 (sondern 24) Verse umfassendes Buchepigramm auf die *Scala Paradisi* erwähnt, das in drei Handschriften vom 11. bis zum 13. Jh. überliefert ist: ed. BENTEIN – BERNARD – DE GROOTE – DEMOEN, *Book Epigrams in Honor of the Church Fathers* 289; vgl. MAGNELLI, *Presentazione licofronea* 117f. u. passim.

¹³⁰ Dutzende von Beispielen bei VASSIS, *Initia* 185f. u. DBBE.

F. Addenda zu den Bänden I–III

ADDENDA ZU DEN BÄNDEN I–III

Um diesen Band zu entlasten, wurde auf eine vollständige Präsentation der Addenda zu den Bänden I–III der Reihe „Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung“ verzichtet. Diese sollen *in extenso*, wie bereits festgehalten,¹ zu einem späteren Zeitpunkt in elektronischer Form zugänglich gemacht werden. Dies soll auch mit allen anderen, bereits publizierten Epigrammen der Bände I–III geschehen, wie unlängst in einer Rezension konkret gefordert wurde.²

Im Folgenden sei auf die seit der Publikation von Band III (Epigramme auf Stein) im Jahr 2014 entdeckten Epigramme kurz hingewiesen.

1. EPIGRAMME AUF FRESKEN (UND MOSAIKEN)

Former Yugoslav Republic of Macedonia

Banjane: Kirche Sveti Nikita, ca. 1307–1320: Μνήμη θανάτου χρησιμεύει τῷ βίῳ.³

*Griechenland*⁴

Ano Pula (Mani): Kirche Hagioi Theodoroi, 13. Jh., Inc.: Ἡδὺ (?) ὁ θνητὸς ... (wahrscheinlich 9 Verse).⁵

Athen: Kirche Soteira Lykodemu, 11. Jh. ?, Inc.: Ὅρων τὸ βῆμα [τῆς τραπέζης Κυρίου] (5 Verse).⁶

Athos: Kloster Megiste Laura, Katholikon, ca. a. 1395, Inc.: [Τ]ὸν στ(αυ)ρωθέντα Κ(ύριο)ν σαρκὶ ἐθέλουσίως (3 Verse).⁷

Gratine (ehem. Gratianupolis): Kirche, 14. Jh., Inc.: Δέξαι μου [.....] (5 Verse);⁸ Inc.: [.....] ὑπὲρ δὲ τοῦ σοῦ βαπτιστοῦ, Σῶτερ (v. 2 ?) (3 Verse ?).⁹

¹ RHOBY, Epigramme auf Stein 103.

² LAUXTERMANN, Rez. RHOBY, Epigramme auf Stein 208.

³ Unedierte. XPYCIMEYH et BEIΩ inscr. Der an vielen anderen Stellen (sowohl inschriftlich [siehe auch unten S. 535] als auch handschriftlich) überlieferte Vers (vgl. RHOBY, Epigramme auf Stein 187–189), der den Menschen an seine Sterblichkeit erinnert, ist oberhalb des südlichen Eingangs gemalt und steht am Beginn der darauf folgenden slawischen Stifterinschrift. Zu den übrigen (gemalten) Epigrammen in der Kirche siehe RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 85–91.

⁴ Eine Vielzahl weiterer gemalter (und unpublizierter) Epigramme aus kretischen Kirchen wurde von Manolis Patedakis im Rahmen seines Vortrages mit dem Titel „Επιγράμματα σε επιγραφές τοιχογραφημένων ναών της Κρήτης (13ος–15ος αι.)“ bei der Tagung „Γ' Παρεκβολών Ημέρα“ am 17. Dezember 2016 in Athen präsentiert.

⁵ Ed. P.St. KATSAPHADOS, Βυζαντινές επιγραφικές μαρτυρίες στη Μέσα Μάνη (13ος–14ος αι.). Athen 2015, 46–54.

⁶ Ed. T.T. KALANTZOPOULOU, Τα σχέδια του Durand για την Σωτήρα Λυκοδήμου, in: Αντίφωνον. Αφιέρωμα στον καθηγητή Ν.Β. Δρανδάκη. Thessalonike 1994, 211f. u. Abb. 4 u. 5. Das an den Besucher der Kirche mit der Aufforderung, der eucharistischen Gegenwart Christi in Ehrfurcht zu begegnen, gerichtete Epigramm ist auch andersorts überliefert, vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 187–192.

⁷ Ed. D. LIAKOS, Byzantine and Post-Byzantine Athonite Dedicatory Inscriptions in Historical and Archaeological Context, in: E. MOUTAFOV – J. ERDELJAN (Hg.), Texts/Inscriptions/Images – Art Readings 2016. Sofia 2017, 178 (Nr. 7); DERS., Unpublished Byzantine and Post-Byzantine Inscriptions on Mt Athos, in: STAVRAKOS, Inscriptions 287f. u. Abb. 6. Es handelt sich um drei Fünfzehnsilber.

⁸ Ed. PAPATHEOPHANOUS-TSOURE, Ανατολική Μακεδονία – Δυτική Θράκη 308, 309 (Abb. 2). Der Text befindet sich auf einer Schriftrolle, die vermutlich von einer nicht mehr erhaltenen Theotokos gehalten wurde. Es handelt sich um das berühmte, aus 4 oder 5 Versen bestehende Epigramm der Theotokos Paraklesis, dessen Verse (in der Version mit 5 Versen) normalerweise Δέξαι δέξιν τῆς σῆς μητρός σου, Λόγε lautet, vgl. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 329–341; RHOBY, Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 114–116. Das von

(bei) *Kaphiona* (Mani): Kirche Hagioi Theodoroi, a. 1263/64, Inc.: Φωτὸς θεαυγοῦς ... (3 Verse?).¹⁰

Kastoria: Kirche Hagioi Treis, a. 1400/01, Inc.: Σπάθη(ν) φέρων ἴσταμαι πρὸ δὲ τ(ῆς) πύλης (3 Verse).¹¹

Megale Prespa: Kirche Panagia Eleusa, 15. Jh., Inc.: Ὑψωσον τὸ κέρας Χριστιανῶν κρατούντων (4 Verse ?).¹²

Myrtia (Lakonien): Kirche Hagioi Theodoroi (bzw. Hagios Kurnatos), a. 1197/98, Inc.: Θ(εὸ)ν εὐμενῶς δυσωπῶν μὴ ἐλλείπῃς (6 Verse u. Datierung).¹³

Panagia Lampene (Kreta, südl. von Rethymno): Kirche Panagia Lampene, 14. Jh., Inc.: Πλακίδα, Πλακίδα, τί με διώκεις; (2 Verse).¹⁴

Pantanassa (bei Philippias bzw. Arta): Katholikon des Klosters Pantanassa, a. 1294/95 ?, Inc.: Ἡ παμβασιλὶς τοῦ Θ(εο)ῦ Μ(ή)τηρ Λόγου (20 Verse).¹⁵

Saitoures (Kreta): Kirche Panagia, ca. 1315: [Ἐλ]κει κατ' ἐχθρῶν τὴν παροῦσαν σου σπάθα.¹⁶

der Editorin entzifferte MOY ist nicht eindeutig zu lesen. Gut zu entziffern sind hingegen die zweite Hälfte von Vers 2 und Teile von Vers 3.

⁹ Ed. PARATHEOPHANOUS-TSOURE, Ανατολική Μακεδονία – Δυτική Θράκη 308, 309 (Abb. 2). COTEP inscr. Es dürfte sich um eine Abwandlung des an anderer Stelle belegten Epigramms des Johannes Prodrornos mit dem Incipit Ἦκουσας μητρὸς ἱκετηρίαν, Σῶτερ oder Ἦκουσας, Χριστέ, μητρὸς ἱκετηρίαν handeln. Zu den anderen Belegen RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken 228f. Ein dritter Vers im unteren Bereich der Schriftrolle ist nicht mehr zu entziffern.

¹⁰ Ed. P.St. KATSAFADOS, New epigraphic evidence from Mani. The Kaphiona epigrams. *ΔΧΑΕ* IV 38 (2017) 302–309; oberhalb der Synaxis der Erzengel an der Nordwand der Kirche. Die Buchstaben nach Φωτὸς θεαυγοῦς sind kaum mehr zu entziffern: Die von Katsafados dargebotene Transkription von Vers 1 Φωτὸς θεαυγοῦς ἡσπασ[ά-μην] ἄπτου ηὔχόμεν ist mehr als zweifelhaft. Ein zweites Epigramm befindet sich ebenfalls an der Nordwand, oberhalb des Eingangs, ed. RHOBY, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 137, erweiterte Edition bei KATSAFADOS 289–301.

¹¹ Unedierte. ICTAME inscr. Für den Hinweis auf dieses Epigramm danken wir Nancy Ševčenko. Die Verse befinden sich auf der Schriftrolle des Erzengels Michael, dessen Darstellung nur unvollständig erhalten ist. Diese Version des Epigramms ist auch auf der Schriftrolle des Erzengels Michael im Katholikon des Klosters Hagia Paraskeue bei Monodendri(on) in Epirus belegt, dessen malerische Ausstattung nur rund ein Jahrzehnt (a. 1413/14) später zu datieren ist, vgl. RHOBY, Epigramme auf Stein, Nr. AddI19. Hier wie in Monodendri(on) ist der dritte Vers aufgrund von Zerstörungen kaum zu lesen. Am Ende des Epigramms dürfte τῷδε (TOΔΕ inscr. ?) τῷ ξίφει stehen.

¹² Ed. M. PAISIDOU, The Hermitage of „Panagia Eleousa“ (Virgin Merciful) Great Prespa: an Artistic Expression of Time and Space Limit Between Two Eras and Two Nationalities, in: Cyril and Methodius: Byzantium and World of the Slavs. Thessalonike 2015, 305, 313 (Abb. 3). Es handelt sich um eine gemalte Inschrift, die sich auf dem hölzernen Dachbalken der kleinen Kirche befindet. Durch die Tilgung des Artikels τὸ würde ein prosodieloser Zwölfsilber entstehen. Es handelt sich aber wohl eher um rhythmisierte Prosa, da die Inschrift (bzw. der Beginn) ähnlichen Aussagen in der Kirchenpoesie bzw. Hymnographie nachempfunden ist: z.B. Ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων κτλ.; vgl. auch E. FOLLIERI, Initia hymnorum ecclesiae Graecae, IV: T-Y (*SIT* 214). Vatikan 1963, 458f.

¹³ Unedierte. Das Epigramm wird von Chr. Stavrakos in den Akten des 49th Spring Symposium of Byzantine Studies „Inscribing Texts in Byzantium: Continuities and Transformations“ (Oxford University, March 18–20, 2016) (hg. von M. LAUXTERMANN – I. TOTH) publiziert werden.

¹⁴ Ed. I. SPATHARAKIS, Byzantine Wall Paintings of Crete, IV: Agios Basileios Province. Leiden 2015, 125 u. Farabb. 292; Chr. RANOUTSAKI, Cretan Hagiography: Notes on St. Eustathios, in: BRODBECK, Mélanges Catherine Jolivet-Lévy 460 u. Farabb. 5. ΠΛΑΚΗΔΑ¹ inscr., ΔΗΟΚΙC inscr. Es handelt sich mehr um stark rhythmisierte Prosa denn um Verse, obgleich „Vers“ 2 zwölf Silben umfasst (mit seltenem oxytonen B7): Ἐγὼ εἰμὶ, ὁ Χριστός, ὃν σὺ διώκεις. Der Text hat seinen Ursprung in der Hymnographie, z.B. AHG I 282,43: Πλακίδα, τί με διώκεις ...

¹⁵ Ed. G. BELENES, Γραπτές επιγραφές από το περιστώ του ναοῦ της Παντανάσης στη Φιλιππιάδα. *ΔΧΑΕ* IV 29 (2008) 84, 85 (Abb. 4); L. FUNDIC, The Artistic Patronage of the Komnenos-Doukas Family (1204–1318) in the Byzantine State of Epeiros. *Byz* 86 (2016) 168f. (mit engl. Übers.).

¹⁶ Ed. A. BABUIN, Τα επιθετικά ὄπλα των Βυζαντινῶν κατά την ὑστερήν περίοδο (1204–1453). Ioannina (Diss.) 2009, 45 u. Abb. 361 (Skizze) (Wir danken Andrea Babuin für die elektronische Übermittlung seiner noch unpublizierten Dissertation). [...]KH inscr., ΕΧΘΡΟΝ inscr u. ΤΙΝ inscr. Der Vers, der auf das gezogene Schwert des Erzengels Michael gemalt ist, bietet in der Überlieferung mehrere Schwierigkeiten: Zunächst ist die Ergänzung [Ἐλ]κει unsicher; Babuin schrieb (ΝΙ)KH, das aber ungünstig ist, da ein Verbum im Satz benötigt wird. Des Weiteren schrieb Babuin Θ(ΕΟΥ) anstatt σου, doch ist damit der Zwölfsilber um eine Silbe zu lang.

(bei) *Serres* (auf dem Menokeus-Berg): Katholikon des Klosters Hagios Ioannes Prodromos, Exonarthex, a. 1344/4, Inc.: Ὁρᾶς ὅπως πάσχουσιν, ὦ Θεοῦ Λόγε (4 Verse);¹⁷ südl. Vorhalle, 14. Jh., Inc.: Δέομαι σὺ (?) μον[.....] (4 Verse ?);¹⁸ Parekklesion des hl. Nikolaos, 14. Jh., Inc.: Εἰ καὶ ὡς βρέφος ἐν ἀγκάλαις μου φέρω σε (5 Verse).¹⁹

Türkei

Belisırma (Kappadokien): Eğri Taş Kilisesi, 10. Jh.: Ε[ύρεμα] ἐκ Θεοῦ Ἐλένη ἐδώθη;²⁰ inc.: Ὁρῶν τὸν τύπο<v>, τίμα τὸν τόπον (3 Verse).²¹

Sansenu (bei Trabzon): Kirche Hagios Theodoros (auch Euangelistria), 15. Jh., Inc.: Κατάβε, δέσποτα, ἀπὸ ἐκεῖ ᾗ εὐχή σου [...] (2 Verse).²²

(bei) *Ürgüp* (Kappadokien): Pancarlık Kilise, 9./10. Jh., Inc.: Μικρὸς ὁ τύπος· μέγας ὁ φόβο[ς] (2 Verse).²³

Eine eigenartige Form stellt auch σπάθα am Ende dar. Zu erwarten wäre σπάθη(v), doch dürfte das Alpha klar zu lesen sein. Die Abbildung bei I. SPATHARAKIS, *Byantine Wall Paintings of Crete, I: Rethymnon Province*. London – Leiden 1999, Abb. 289 hilft bei der Entzifferung des Verses nicht weiter.

¹⁷ Ed. PAPATHEOPHANOUS-TSOURE, *Ανατολική Μακεδονία – Δυτική Θράκη* 168, 173 (Farbabb. 18). Ein weiterer Beleg für das vielfach vertretene Epigramm auf der Schriftrolle des Johannes des Täufers, vgl. RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 78–81; RHOBY, *Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst* 391f., 402f.

¹⁸ Ed. PAPATHEOPHANOUS-TSOURE, *Ανατολική Μακεδονία – Δυτική Θράκη* 197, 195 (Farbabb. 3–4). Ob es sich bei dieser (Stifter)inschrift tatsächlich um Verse handelt, ist fraglich. In einer Transkription des Textes im Neos Megas Kodix des Klosters aus dem Jahr 1877 ist der Text in Versen (Inc.: Δέομαι συ μονὰς {τοῖς} πατράσιν {σὺν} ἁγίοις) wiedergegeben, er weicht aber deutlich vom Original ab.

¹⁹ Ed. PAPATHEOPHANOUS-TSOURE, *Ανατολική Μακεδονία – Δυτική Θράκη* 223 (mit Farbabb. 30). Es dürfte sich eher um rhythmisierte Prosa als um Verse handeln. Die untere Hälfte des Inschriftenfeldes kann nicht mehr entziffert werden.

²⁰ Unedierte. ΕΔΟΘΗ inscr. Für den Hinweis auf den Vers danken wir Maria Xenaki. Bei diesem Vers, dessen Wörter ein Kreuz bilden (dessen oberer Teil heute nicht mehr erhalten ist), handelt es sich um die Auflösung des bekannten und weit verbreiteten Tetragramms EEEE. Der Zwölfsilber ist in dieser und in ähnlicher Form (mit anderer Reihenfolge der Wörter) an einigen anderen Stellen überliefert (siehe oben S. 180–182). Hier ebenso wie im Cod. Laur. plut. 11.09 (siehe oben S. 182) ist das Epsilon, der Anfangsbuchstabe fast aller Wörter des Verses, zentral angeordnet. Die hier dargebotene Reihenfolge der Wörter entspricht der Handführung beim orthodoxen Kreuzzeichen.

²¹ Ed. SITZ, „Great Fear“ 26. ΤΥΠΟ inscr., vielleicht volkssprachlich bedingt. Zwei Zehnsilber bzw. vier Fünfsilber bzw. rhythmisierte Prosa, darauf folgt ein (vielleicht zufällig gebildeter) Zwölfsilber. Das Epigramm ist in gleicher Form auch in der Bezirhane Kilisesi in Avclar überliefert, siehe RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken*, Nr. 197, verbesserte Edition bei SITZ, „Great Fear“ 26. Verwandtschaft besteht zur Inschrift in der Pancarlık Kilise, siehe Anm. 23.

²² Ed. LAUXTERMANN, Rez. RHOBY, *Epigramme auf Stein* 209. EKH et EYXI inscr. Siehe auch A.E. TSAKALOPH, *Βυζαντινὸν ναῖδριον παρὰ τὴν Τραπεζοῦντα*. BZ 19 (1910) 121; A. BRYER – D. WINFIELD, *The Byzantine Monuments and Topography of the Pontos (DOS XX)*. Washington, D.C. 1985, I 283; RHOBY, *Epigramme auf Fresken und Mosaiken* 406; RHOBY, *Epigramme auf Stein* 218f. Die beiden umgangs- bzw. volkssprachlich stilisierten Verse begleiten eine Darstellung (wahrscheinlich) der äsopischen Fabel von Hund, Fuchs und Hahn (Nr. 268 HAUSRATH – HUNGER). Zu vergleichen ist das Epigramm mit ähnlichen Versen, die in der Kirche Hagios Nikolaos in Charia (Mani) in das südliche Kapitell in der Vorhalle der Kirche geritzt sind: RHOBY, *Epigramme auf Stein*, Nr. GR50; Datierung nach Rhoby in das 15. Jh., nach LAUXTERMANN, Rez. RHOBY, *Epigramme auf Stein* 209 in die Zeit der Entstehung der Kirche, d.h. in die zweite Hälfte des 11. Jh.s.

²³ Ed. SITZ, „Great Fear“; siehe auch DIES., ΜΕΓΑΣ ΦΟΒΟΣ: The Roll of Reverential Fear in a *Majestas Domini* Composition, in: *Thirty-Seventh Annual Byzantine Studies Conference*. DePaul University, Chicago, Illinois, October 20–23, 2011. Abstracts of Papers, 13f.; C. JOLIVET-LEVY, *Les églises byzantines de Cappadoce. Le programme iconographique de l'apside et de ses abords*. Paris 1991, 221; R.G. OUSTERHOUT, *Visualizing Community. Art, Material Culture and Settlement in Byzantine Cappadocia (DOS XLVI)*. Washington, D.C. 2017, 260. MYKPOC inscr. Zwei Zehnsilber bzw. vier Fünfsilber bzw. rhythmisierte Prosa. Verwandtschaft besteht zur Inschrift in der Eğri Taş Kilisesi, siehe Anm. 21. Die beiden Verse sind auch in dem aus dem 11. Jahrhundert stammenden Cod. Bucurest. BAR 1175, f. 2^r überliefert (→ Nr. RO2).

2. EPIGRAMME AUF IKONEN UND OBJEKTEN DER KLEINKUNST

Bulgarien

Sofia: Archeologičeski Institut i Muzej (Inv.-Nr. N 4881), Tasse, 9./10. Jh.: Σηβην ζουπάνος μέγας εἰς Βουργαρίαν.²⁴

Deutschland

München: Sammlung Dr. Christian Schmidt, Weihrauchgefäß (Inv.-Nr. 0370), 10./11. Jh. ? : Κύριε, βοήθει τὸν ὑπορῶντά το;²⁵ Sammlung Dr. Christian Schmidt, Weihrauchgefäß (Inv.-Nr. 6029), frühbyz. (6.–7. Jh.): Σφραγὶς Σολομών, βοήθει τοῦ φορῶντι.²⁶

Stuben: Kloster (zerstört), Reliquiar des hl. Demetrios (verloren), Dat. ?, Inc. a: Ποταμός εἰμι ναμάτων διπλορρύτων (4 Verse), Inc. b: Αἵματος σεπτοῦ καὶ μύρου ἐρασμίῳ (2 Verse).²⁷

Frankreich

Mont Saint-Quentin: Kloster (zerstört), Reliquiar des Theophylaktos (verloren), 10. Jh. ?, Inc. a: Στ(αυ)ρόν τε, Σ(ῶ)τερ, ὑπέμενας κ(αὶ) πάθος (2 Verse), Inc. b.: Θεοφυλάκτου κτήμα προσφιλὲς τόδε (3 Verse).²⁸

²⁴ Ed. T. TOTEV, Srebărna čaša s nadpis ot Preslav. *Izvestija na Archeologičeskija Institut* 27 (1964) 5–15; BEŠEVLEV, Protobulgarische Inschrift 1 u. Taf. I.; V. BEŠEVLEV, Părvo-bălgarski nadpisi (2., preraboteno i dop. izd.). Sofia 1992, 250 (Nr. 87 [mit bulg. Übers.]) u. Abb. 187; R. GÖBL – A. RÓNA-TAS, Die Inschriften des Schatzes von Nagy-Szentmiklós. Eine paläographische Dokumentation (*Österr. Akad. d. Wissensch., Veröffentlichungen der Numismatischen Kommission* 31 = *Mitteilungen der Prähistorischen Kommission* 29). Wien 1995, 55; P. I[LIEVA], in: Das Goldene Byzanz und der Orient. o.O. u. o.J. [Ausstellung Schallaburg 2012], 309 [Nr. XI.8, mit deutsch. Übers.]. Wahrscheinlich zufällig gebildeter Zwölfsilber. Ein (Groß)župan war in Bulgarien zu dieser Zeit wahrscheinlich ein lokaler Gouverneur. Der Name Σηβην (Akzentuierung im Griechischen unbekannt) selbst könnte türkischer, aber auch iranischer Herkunft sein, vgl. BEŠEVLEV, Protobulgarische Inschrift 2–5, 9.

²⁵ Unedierte. KYPHE BOHΘH TON YΠIOΠONTA TO inscr. Es handelt sich wohl um einen zufällig gebildeten Zwölfsilber, da ein korrekter Binnenschluss nach der fünften oder siebenten Silbe fehlt. Der Text ist volkssprachlich stilisiert; das inschriftliche YΠIOΠONTA ist eine volkssprachliche Version des Verbums ὑφοράω, das hier die gleiche Bedeutung wie ἐφοράω führt (es gibt einige Beispiele von Verben, bei denen ὑφ- und ἐφ- austauschbar sind, z.B. ὑπομύω/ἐπιμύω in der Chronik des Konst. Manasses, v. 48 [ed. LAMPSIDES]). Die Datierung basiert auf der Analyse der verwendeten Buchstaben: Zum Vergleich heranzuziehen sind die Inschriften bei A. GUILLOU, *Recueil des inscriptions grecques médiévales d'Italie (Collection de l'École Française de Rome 222)*. Rom 1996, Nr. 45, 53, 72.

²⁶ Unedierte. BOHΘH TOY ΦOPONTI inscr. Die Inschrift befindet sich nicht auf dem Weihrauchgefäß selbst, sondern auf einem Kreuz, das mit dem Gehänge verbunden ist. Derselbe, auch inschriftlich idente Text ist auf einem bronzenen Rundbeschlag überliefert, der ebenfalls aus der Sammlung Dr. Christian Schmidt stammt, ed. Chr. E[GER], in: L. WAMSER (Hg.), *Die Welt von Byzanz – Europas östliches Erbe. Glanz, Krisen und Fortleben einer tausendjährigen Kultur*. München 2004, 283 (Nr. 461). Vielleicht handelt es sich bei diesem „Vers“ um einen nur zufällig gebildeten Zwölfsilber, wenngleich ein korrekter Binnenschluss (B5) gegeben ist. Auffallend ist die „volkssprachliche“ Form φορῶντι, die klassisch φοροῦντι lauten müsste. Zu notieren ist auch die Vermischung der Fälle Genitiv und Dativ, die aber auch in Siegellegenden häufig zu finden ist. Zum Hintergrund des „Siegel des Salomon“, das auf das sogenannte *Testamentum Salomonis* zurückgeht, siehe zuletzt M. GRÜNBART, *Magisches aus Münster – Ein Siegel Salomons im Archäologischen Museum der Westfälischen Wilhelms-Universität. Boreas. Münstersche Beiträge zur Archäologie* 35 (2012) 169–172 u. Taf. 39; DERS., in: DERS. (Hg.), *Gold und Blei. Byzantinische Kostbarkeiten aus dem Münsterland*. Ausstellung im Ikonen-Museum Recklinghausen, 23. Juni 2012 – 21. Oktober 2012, und im Archäologischen Museum der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster, 7. September 2013 – 12. Januar 2014. Wien 2012, 139f. (Nr. 1). Zur Verbindung σφραγὶς + Kreuz siehe L s.v. σφραγὶς B, weitere Bsp. bei WASSILIOU-SEIBT, *Corpus* II, Nr. 2260–2266b: Σταυρὸς σφραγὶς μοι/μου ...

²⁷ Ed. Chr. BROUWER – J. MASEN, *Antiquitates et Annales Trevirenses*, II. Liège 1671, 103; HOSTETLER, *Function of Text*, Nr. †A54. Zwei voneinander getrennte Epigramme, die auf dem Reliquiar standen; die Datierung ist unbekannt, man wird jedoch am ehesten an die mittelbyzantinische Zeit denken müssen.

²⁸ Ed. P. GASNAULT – J. DURAND, *Quatre reliquaires byzantins dénichés par les religieux de la congrégation de Saint-Maur. Bulletin de la Société nationale des antiquaires de France* (2003) 277; HOSTETLER, *Function of Text*,

Paris: Collection Guy Ladrière, Ring, 14. Jh.: Καὶ τοῦτο ῥεύσει καὶ παρέλθει τῷ χρόνῳ.²⁹

Griechenland

Athos: Kloster Kutlumusiu, Ikone des hl. Theodosios Koinobiarches, ca. a. 1400, Inc.: Ὁ οὐ(ραν)ὸν ὑψηλὸν {σὸν} ἐκτείνας βίον (4 Verse).³⁰

Großbritannien

London: British Museum, Elfenbeintafel (Inv.-Nr. 1904,0702.1), 6. Jh. (Verse 12. Jh.), Inc.: Χ(ριστ)ῶ μὲ δῶ[ρα] προσέφερον οἱ μάγοι (2 Verse).³¹

London: Privatsammlung, Beschlag und Ummantelung einer Ikone, 14. Jh., Inc.: Δέσποινα ἁγνή παρθένε παναγία (8 Verse).³²

Italien

Florenz: Dom, Reliquiar des hl. Johannes d. Täufers, 14./15. Jh., Inc.: Κῆρυξ ὁ δείξας δακτύλῳ Θ(εο)ῦ Λόγον (3 Verse);³³ Dom, Reliquiar des hl. Johannes d. Täufers, 14. Jh. ?, Inc.: Ῥεῖθροις πλύνας σὺ κάραν πλῦνον μετανοίας (2 Verse).³⁴

Nr. †A55. Die Form ὑπέμενας dürfte so überliefert gewesen sein: Als volkssprachliche Imperfektform kann sie im Text belassen werden. Kein Eintrag für den Besitzer bzw. Stifter Theophylaktos in der PmbZ.

²⁹ Ed. D. SCARISBRICK – C. WAGNER – J. BOARDMAN, *The Guy Ladrière Collection of Gems and Rings*. London – New York 2016, 219 (Nr. 212) (mangelhafte Transkription der Majuskel). XPONO inscr. Die Herausgeber edieren Καὶ τοῦτο ῥεύσει καὶ παρέλθῃ τῷ χρόνῳ. Die Änderung zu παρέλθῃ ist nicht notwendig, da παρέλθῃ als volkssprachliche bzw. neugriechische Futurform belegt ist, vgl. A.N. JANNARIS, *An Historical Greek Grammar chiefly of the Attic Dialect as written and spoken from Classical Antiquity down to the Present Time*. London – New York 1897 (Reprint Hildesheim 2005), 261 (§996,90).

³⁰ Unediert. Eine Abb. findet sich bei D.G. LEBITHOPOULOS, Ὁρθοδοξία, Ἑλληνισμός. Πορεία στὴν τρίτη χιλιετία. Hagion Oros 1996, II 215. Der Text, der sich auf der vom hl. Theodosios Koinobiarches in der linken Hand gehaltenen Schriftrolle befindet, ist die Wiedergabe eines vier Zwölfsilber umfassenden Epigramms des Theodoros Studites (ed. SPECK, *Theodoros Studites* 238 [Nr. 83]). Allerdings ist das Epigramm auf der Schriftrolle nicht vollständig ausgeführt: Der Text reicht bis ungefähr in die Mitte von Vers 2 (das letzte Wort ist ἐν). Darüber hinaus ist Vers 1 um eine Silbe zu lang, da das im Originaltext des Studites nicht vorhandene σὸν hinzugefügt wurde. Für den Hinweis auf dieses Objekt danken wir Brad Hostetler.

³¹ Ed. unter http://www.britishmuseum.org/research/collection_online/search.aspx. ΠΡΟΪΟΝΕΦΕΡΩΝ inscr. Für den Hinweis auf das Objekt danken wir Georgi Parpulov. Die beiden Verse ebenso wie weitere Inschriften sind auf der Rückseite des Elfenbeins, das die Muttergottes mit Kind und den Magiern zeigt, angebracht.

³² Ed. I.V. POMJALOVSKIJ, *Sbornik grečeskich i latinskich nadpisej Kavkaza*. St. Petersburg 1881, 44f. (Nr. 71). Für den Hinweis auf das im 19. Jahrhundert in Georgien (Region Swaneti, Dorf Pakipara, Kirche des hl. Georgios) und heute in einer Londoner Privatsammlung befindliche Objekt danken wir Yanni Petsopoulos. Der Epigrammtext, der eine Stifterin Maria nennt, ist auf der Rückseite der Ikonenummantelung angebracht. Die kleine Ikone konnte auch als Enkolpion getragen werden.

³³ Ed. BICCHI – CIANDELLA, *Testimonia Sanctitatis* 94. Auf den griechischen Text folgt die lateinische Übersetzung. In Vers 2 werden ein Leon und ein Nikerites genannt, die offenbar die Stifter des Reliquiars sind. Nikerites (kein Eintrag im PLP) fungiert hier wohl als Vorname, wohingegen er in der Alexias der Anna Komnene als Familienname belegt ist (Leon Nikerites, vgl. B. SKOULATOS, *Les personnages byzantins de l'Alexiade. Analyse prosopographique et synthèse* [Université de Louvain, *Recueil de travaux d'histoire et de philologie*, 6e sér., fasc. 20]. Louvain-la-Neuve – Louvain 1980, 179f.). Auf der Rückseite des Reliquiars wird ebenfalls gefolgt von einer lateinischen Übersetzung der Patriarch von Konstantinopel Antonios (IV.) (1389–1390, 1391–1397) genannt.

³⁴ Ed. BICCHI – CIANDELLA, *Testimonia Sanctitatis* 112. Der Vers umfasst 13 Silben; eine Textverderbnis kann nicht ausgeschlossen werden. Unter Auslassung des σὺ könnte der Vers im Sinne eines Zwölfsilbers „geheilt“ werden.

Österreich

Wien: Privatsammlung, Enkolpion/Panagiaron, 14./15. Jh., Inc. a: Ἀγνή κόρη, ζῆς· εἰ δὲ σιγᾶς, οὐ ξένον (3 Verse),³⁵ b: Ζωοί με Χ(ριστὸ)ς κἄν ἐνεκρώθη ξύλῳ,³⁶ c: Ἦλεον ἀγνῆς τῆς Γαρζουλιωτίσης.³⁷

Rumänien

Kloster Neamț (bei Târgu Neamț): Ikone, 14. Jh., Inc.: Ὑπερκαθεθ(εῖς) ἐν σχολ(ῇ), μάρτ(υς), πόνων (4 Verse).³⁸

Zypern

Pano Leukara: Kirche Timios Stauros (Krypta), Kreuz, 14. Jh., Inc.: ὦ σταυρέ μου, σῶσόν με ἁμαρτωλὸν ποιμένα (2 Verse).³⁹

3. EPIGRAMME AUF STEIN

Bulgarien

Preslav: Archeologičeski Muzej „Veliki Preslav“, (Fragmente eines) Steinblock(s), 10./11. Jh., Inc.: Τὸ στ(αυ)ρομορφότ[ε]υ[κ]τον εὐσθενὲς κράτος (2 Verse).⁴⁰

³⁵ Es handelt sich um ein Manuel Philes zugeschriebenes Epigramm (ed. BRAOUNOU-PIETSCH, Beseelte Bilder 148 [Nr. 77]), das in den Handschriften vier Verse umfasst, auf dem Objekt jedoch nur mit den Versen 1–3 vertreten ist. Die drei Verse umrunden eine Darstellung der Muttergottes mit Kind, die ihrerseits von der Inschrift Μ(ΗΤ)ΗΡ Θ(ΕΟ)Υ Η ΓΑΡΖΟΥΛΗΟΤΗCΑ flankiert wird.

³⁶ Ed. RHOBY, The Mother of God Garzuliotissa. ΕΝΕΚΡΩΘΙ et ΕΙΛΟ inscr. Diese Inschrift umrundet auf der anderen Seite des Objekts eine Darstellung Christi als Schmerzensmann.

³⁷ Ed. RHOBY, The Mother of God Garzuliotissa. ΓΑΡΖΟΥΛΗΩΤΗCΘCIC (vel -CEIC) inscr. Auf der Schmalseite des Objekts angebrachter Vers. Dort befindet sich auch die Prosainschrift ΔΕΗCIC THC ΔΟΥΛΗC ΤΟΥ Θ(ΕΟ)Υ ΚΑΛΗC ΤΗ[C] ΒΑCΙΛΑΚΟΠΟΥΛΗΝΑC, die über die sonst nicht bekannte Stifterin des Enkolpions/Panagiarions berichtet. Auch der Name Basilakopulina (oder die männliche Form Basilakopulos) ist sonst nirgendwo attestiert. Zur Deutung des Beinamens der Theotokos Garzuliotissa siehe RHOBY, The Mother of God Garzuliotissa.

³⁸ Unedierte. Für den Hinweis auf die Ikone danken wir Georgi Parpulov, der auch eine Studie zur Ikone und dem darauf gemalten Epigramm vorbereitet. Die Verse beziehen sich auf den heiligen Georg, der auf der Rückseite dargestellt ist. Zur Ikone (mit Abb.) L. DIACONU, Icoana Maicii Domnului de la Mănăstirea Neamț – cea mai frumoasă operă bizantină de tip Hodighitria cunoscută, in: Cinstirea Sfintelor Icoane în Ortodoxie. Retrospectivă istorică, momente cruciale de stabilire a teologiei icoanei și de criză majoră. Iași 2008, 276–313.

³⁹ Ed. K. CHATZEPALTES, Ἐκ τῆς ἱστορίας τῆς ἐκκλησίας Κύπρου κατὰ τὴν φραγκοκρατίαν. ΚΣ 22 (1958) 23 (mit älteren Ed.); A. PAPAGEORGIOU, Ο σταυρὸς των Λευκάρων, in: Θυσία στη μνήμη της Λασκαρίνας Μπούρα. Athen 1994, I 246, II 134 (Abb. 5); A. u. J. STYLIANOU, Η βυζαντινὴ τέχνη κατὰ τὴν περίοδο της Φραγκοκρατίας (1191–1570), in: Th. PAPADOPOULLOS (Hg.), Ἱστορία τῆς Κύπρου, V/1: Μεσαιωνικὸν βασιλεῖον – Ενετοκρατία. Athen 1996, 1400 u. Abb. 263. CTABPE inscr. Das Epigramm besteht aus zwei Fünfzehnsilbern, wobei Vers 1 nur 14 Silben umfasst. Der Vers kann aber relativ einfach „geheilt“ werden: Durch die Hinzufügung des Artikels τὸν vor ἁμαρτωλὸν erhält man nicht nur die fehlende Silbe, sondern kann auch den Hiat zwischen με und ἁμαρτωλὸν vermeiden. Allerdings wäre mit dieser Ergänzung der im Fünfzehnsilber auch als inhaltlicher Einschnitt fungierende Binnenschluss B8 nur rhythmisch gegeben. Der in Vers 2 (einem korrekten Fünfzehnsilber) genannte Bischof von Leukara (und Amathus) Olbianos ist im Zeitraum 1300/01–1321 belegt, vgl. Chr. SCHABEL, The Greek Bishops of Cyprus, 1260–1340, and the Synodikon Kyprian. ΚΣ 64–65 (2000–2001) 219–221, 224, 227f. u. PLP 21035 (1301–1319 nach älterer Lit.).

⁴⁰ Ed. G. VELENIS, Nov pročit na grückija nadpis ot selo Černoglavci, in: E. MOUTAFOV – J. ERDELJAN (Hg.), Tekstove, nadpisi, obrazi / Texts, inscriptions, images. Art Readings. Thematic annual peer-reviewed edition in Art Studies. 2016 / Vol. 1 – Old Art. Sofia 2017, 90f. (mit Farabb. 1). Der im Dorf Černoslavci (nördlich von Šumen) gefundene, in mehrere Teile zerbrochene, relativ kleine Steinblock ist mit einem eingeritzten Kreuz versehen, zu dessen beiden Seiten zwei Zwölfsilber in unakzentuierter Majuskel eingeritzt sind. σταυρομορφότευκτος ist ein *hapax legomenon* ebenso wie das in Vers 2 verwendete δρακοντομορφότευκτος.

Griechenland

Ano Palaiopole (Andros): Kirche Hagios Demetrios, Dat. ? (verloren): Μνήμη θανάτου χρησιμεύει τὸν βίον.⁴¹

Chalkis: 23e Ephoreia Byzantinon Archaioteton, Bogen, mittelbyz., Inc.: Λέοντες ἐκφοβοῦσι θήρας ἀγρίου (2 Verse).⁴²

Chora Andru (Andros): Kirche Panagia Theoskepaste, Türsturz, byz. ?, Inc. (v. 2 ?): [β]άθρων ἀπάντων θεῖον ὀρθώσας δόμον (zumindest 3 Verse).⁴³

Glezu (Mani): Kirche Taxiarchai, östlicher Zugbalken, 11. Jh., Inc.: Ἀρχιστράτηγε τῶν ἄνω δυναμέων (2 Verse mit Prosazusatz).⁴⁴

Gytheio: Archaiologiko Museo, (Fragment eines) Marmorblock(s), 12. Jh. ?, Inc. (v. 2 ?): [...]δακίου κόμητος τῷ κτησαμένῳ (zumindest 3 Verse ?).⁴⁵

Kalamata: Archaiologiko Museo, (Fragment eines) Türsturz(es), 11. Jh., Inc.: [.....]εἰς τὸν ναὸν τοῦ Σ(ωτῆ)ρος (3 Verse ?).⁴⁶

Korinthos: Archaiologiko Museo (Inv.-Nr. 1971), (Fragment eines) Steinbalken(s), 14./15. Jh., Inc.: Δόμονς φυλάττειν δ[.....] (2 Verse).⁴⁷

Kos (Stadt): Fragment einer Marmorplatte (verloren ?), am Ende des 19. Jh.s im Haus des Chatzantoni Thymanakes, a. 892 oder a. 992, Inc.: [.....]εἶται πόλιν λαμπ[ροτάτην] (zumindest 3 Verse ?).⁴⁸

Mesaria (Andros): Kirche Taxiarches Mesarias, Säule, 12. Jh. ?, Inc.: Τὸν σὸν οἰκέτην Μιχαήλ [.....] πρῶτος (?) (3 Verse ?).⁴⁹

⁴¹ Ed. PETROCHEILOS, *Επιγραφικές μαρτυρίες* 188 (Nr. 6). XPHZHMEBH inscr. Zu den anderen Belegen des Verses siehe oben S. 529. Die Verwendung des Akkusativs τὸν βίον anstatt des Dativs τῷ βίῳ ist auf das Phänomen des Dativverlusts zurückzuführen.

⁴² Ed. I. BAXEBANES, *Αρχαιολογικὸν Δελτίον* 64 (2009) 512 u. Abb. 78; PALLIS, The “Speaking” Decoration 392, Anm. 14 u. Abb. 1.

⁴³ Ed. D.P. PASCHALES, *Μεσαιωνικαὶ καὶ μεταγενέστεραι ἐπιγραφαὶ τῆς νήσου Ἄνδρου*. *ΕΕΒΣ* 4 (1927) 51 (Nr. 5). Paschales edierte das Fragment ἀπάντων θεῖον ὀρθώσας δόμον, Giorgos Pallis, dem wir für den Hinweis auf diese (vielleicht mittelbyzantinische und in die postbyzantinische Kirche eingemauerte) Inschrift danken, konnte zuletzt durch Autopsie nicht nur [β]άθρων am Beginn entziffern, sondern auch einen weiteren Vers lesen. Da vor dem ersten erhaltenen Vers aus syntaktischen Gründen auf jeden Fall ein weiterer Vers vorhanden gewesen sein muss, dürfte das Epigramm ursprünglich zumindest 3 Verse umfasst haben.

⁴⁴ Ed. R. TRAQUAIR, Laconia III. The Churches of Western Mani. *The Annual of the British School at Athens* 15 (1908/09) 191; N.B. DRANDAKES, Βυζαντινὰ γλυπτά τῆς Μάνης (*Βιβλιοθήκη τῆς ἐν Αθήναις Αρχαιολογικῆς Ἐταιρείας* 222). Athen 2002, 103 u. Abb. 158; S. KALOPISSI-VERTI, Epigraphic Evidence in Middle-Byzantine Churches of the Mani. Patronage and Art Production, in: M. ASPRA-BARDABAKE (Hg.), *Λαμπηδών. Αφιέρωμα στη μνήμη τῆς Ντούλας Μουρίκη*. Athen 2003, I 342 (mit engl. Übers.), 344 (Abb. 6).

⁴⁵ Ed. FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, *Inscriptions du Péloponnèse* 308 (Nr. 50 u. Abb. XII,1). ΔAKHOY inscr. Durch die Ergänzung einer Silbe am Beginn erhält man einen Zwölfsilber mit Binnenschluss B7. Von einem auf κτησαμένῳ folgenden weiteren Vers ist nur TOYT zu lesen. Man kann jedoch davon ausgehen, dass auch vor dem zitierten Vers zumindest ein weiterer Vers vorhanden war. A. Mentzos schlug in seinem Vortrag beim International Symposium in Honour of Emeritus Professor George Velenis, Thessaloniki (4.–7. Oktober 2017) als Ergänzung [ῥεν]δακίου vor. Das Marmorfragment wurde auf der Halbinsel Tigani (Mani) gefunden.

⁴⁶ Ed. I.I. KAKOURES, Βυζαντινὰ γλυπτά τῆς ἀρχαιολογικῆς συλλογῆς Κορώνης, in: *Πρακτικὰ τοῦ Α΄ Συνεδρίου Μεσσηνιακῶν Σπουδῶν* (2–4 Δεκ. 1977) (*Πελοποννησιακά*, Παράρτ. 5). Athen 1978, 327 (Nr. 6) u. Taf. κς (Abb. 9); vgl. PALLIS, The “Speaking” Decoration 391 u. Anm. 13. Ob die unvollständig erhaltene Inschrift auf dem ursprünglich aus Korone stammenden Türsturz metrisch ist, ist zweifelhaft.

⁴⁷ Ed. BEES, *Corpus* 28 (Nr. 13 [mit Abb.]).

⁴⁸ Ed. H. GRÉGOIRE, *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d’Asie Mineure*, Fasc. I. Paris 1922 (Reprint Chicago 1980), 52 (Nr. 143), entnommen aus R. HERZOG, *Koische Forschungen und Funde*. Leipzig 1899, 108 (Nr. 167) u. Taf. VI,4 (Facsimile). Es ist unsicher, ob sich ursprünglich tatsächlich um Verse handelte. Ein Teil des nächsten (?) Verses (?), nämlich φυλάττειν λαὸν εἰ[...] (von Grégoire erweitert zu εἰ[ς τὸν αἰῶνα]) könnte ebenfalls die Hälfte eines Zwölfsilbers darstellen. Das nur fragmentarisch erhaltene Datum steht unterhalb und ist auch – soweit man dem Facsimile trauen darf – paläographisch vom Rest abgehoben.

⁴⁹ Ed. PETROCHEILOS, *Επιγραφικές μαρτυρίες* 192 (Nr. 11) u. Abb. 161. Die schlecht erhaltene Inschrift ist auch auf der beigegebenen Abbildung nicht zu entziffern. Vieles spricht dafür, dass es sich um Verse handelt, da die Einheit Τὸν σὸν οἰκέτην der ersten Hälfte eines byzantinischen Zwölfsilbers mit Binnenschluss B5 entspricht. Das letzte Wort des Verses ist unsicher; Petrocheilos transkribierte πρῶτος.

Oitylon (Lakonien): Kirche Hagios Georgios ton Stephanopulianon, Türsturz, a. 1331/32, Z. 3–4: "Ἀγιε Γεώργιε, σκέπε τοὺς συστήσοντα(ς) καὶ ἀνακαινήσαντα(ς) τὸν θεῖόν σου ναόν.⁵⁰

Rhodos (Stadt): Inschrift auf Gebäude (heute verloren), 13. Jh., Inc.: Καὶ ταῦτα πόνων ἔργα τοῦ βέστου Βάρδα (2 Verse).⁵¹

Therma (W-Phokis): Kirche Hagios Ioannes, (Fragment eines) Türsturz(es), a. 1092 ?, Inc.: Δέδο[ρκας τόνδ]ε τοῦ ν[..... δόμον] (3 Verse u. Datierung).⁵²

Thessalonike: 10e Ephoreia Byzantinon Archaioteton, (zwei Fragmente einer) Steinplatte (Inv.-Nr. ΓΑΕ 3018), a. 917/18, Inc.: [..... θεο]φύλακτον κάστ[ρον] (3 Verse ?).⁵³

Italien

Rom: Kirche San Cosimato, Steinplatte, 9./10. Jh., Inc. (Vers 10): [.....]νε τοῦτο τὸ [.....]μένον [(14 Verse ?).⁵⁴

Siracusa: Kirche Santa Lucia al Sepolcro, convento dei Frati Minori, (Fragment einer) Steinplatte, 12. Jh.⁵⁵

⁵⁰ Ed. FEISSEL – PHILIPPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse 329. ANAKAINYCANTA(S) inscr. Der in die moderne Kirche Hagios Georgios ton Stephanopulianon oberhalb des Eingangs (verkehrt angebrachte) Türsturz trägt eine Inschrift, die mit der Datierung (6840 = 1331/32) beginnt, danach die Kaiser Andronikos II. und Michael IX. Palaiologos, den Stifter Konstantinos Spanes (dazu RHOB, Epigramme auf Fresken und Mosaiken, Nr. 135) und einen weiteren Stifter und dessen Frau nennt und sich mit der zitierten Anrufung an den heiligen Georgios fortsetzt. Bei der Anrufung handelt es sich um rhythmisierte, durch die Hymnographie beeinflusste Prosa, die gelegentlich auch auf byzantinischen Bleisiegeln zu finden ist. Auffallend ist, dass "Ἀγιε Γεώργιε und καὶ ἀνακαινήσαντα(ς) jeweils die erste Hälfte (mit proparoxytonen B7) eines Zwölfsilbers bilden. Sieben Silben weist auch das an "Ἀγιε Γεώργιε anschließende σκέπε τοὺς συστήσοντα(ς) auf. Das Ende der Anrufung τὸν θεῖόν σου ναόν besteht aus sechs Silben.

⁵¹ Ed. Sh.E.J. GERSTEL, Crossing Borders: The Ornamental Decoration of St. Nicholas at Phountoukli at Rhodes, in: BRODBECK, Mélanges Catherine Jolivet-Lévy 158 (Anm. 13). Die Publikation J. HEDENBORG, Geschichte der Insel Rhodos von der Urzeit bis auf die heutigen Tage. Rhodos 1854, die auf Taf. XXI.9 auch eine Abbildung der Inschrift bieten soll, war uns nicht zugänglich.

⁵² Ed. B. KATSAROS, Αγνωστή βυζαντινή κτητορική επιγραφή (1092) από τη δυτική Φωκίδα. ΔΧΑΕ IV 34 (2013) 35 (Abb. 1–2), 38.

⁵³ Ed. I.A. PAPANGELOS, Επιγραφή του έτους 917/8 από το Καστέλλι του Παλαιοχωρίου Χαλκιδικής, in: Εικοστό Ένατο Συμπόσιο Βυζαντινής και Μεταβυζαντινής Αρχαιολογίας και Τέχνης. Πρόγραμμα και περιλήψεις ανακοινώσεων. Αθήνα, 15, 16 και 17 Μαΐου 2009. Βυζαντινό και Χριστιανικό Μουσείο, Βασ. Σοφίας 22, Αθήνα. Athen 2009, 94f. (mit Schriftskizze); I. P[APANGELOS], Επιγραφή σε μάρμαρο / Inscription on marble, in: Εκ Θεσσαλονίκης Φωκ. Κατάλογος Έκθεσης. 31 Ιανουαρίου – 4 Μαΐου 2013 / Ex Thessalonica Lux. Exhibition Catalogue. January 31 – May 4 [2014]. Thessalonike 2014, 149 (mit Farbbabb.). Gefunden wurden die zwei zusammengehörenden Fragmente einer Steinplatte in den Ruinen einer Kirche auf der Festung in der Flur Neposi in der östlichen Chalkidike, unweit des Dorfes Palaiochori. Ob es sich tatsächlich um Verse (Zwölfsilber) handelt, ist schwer zu bestimmen: Das teilweise ergänzte θεοφύλακτον κάστρον bildet eine Hälfte eines Zwölfsilbers. Der Text ist in continuo geschrieben; in der dritten Zeile sind vor καὶ Ζωῆς drei (oder vier) Punkte eingeritzt, die einen starken Einschnitt (Versende?) darstellen dürften. Der in der Inschrift erwähnte Patrikios Michael könnte mit der folgenden Person identisch sein: PmbZ 21518 (Michael, Patrikios und Strategos von Thessalonike, belegt im Zeitraum 912–925) = (?) 25210 (Michael, basilikos Protospatharios und Strategos von Thessalonike). Der Strategos von Thessalonike war höchstwahrscheinlich auch für die Chalkidike zuständig.

⁵⁴ Ed. F. D'AIUTO, Per una riconsiderazione dell'epigrafia greca medievale di Roma: le iscrizioni su pietra, in: C. CARBONETTI – S. LUCÀ – M. SIGNORINI (Hg.), Roma e il suo territorio nel medioevo. Le fonti scritte fra tradizione e innovazione. Atti del Convegno internazionale di studi dell'Associazione italiana dei Paleografi e Diplomatisti (Roma, 25–29 ottobre 2012). Spoleto 2015, 585 u. Taf. IX (Abb. 16). Die schwer zu entziffernde Inschrift umfasst zumindest 14 Verse. Dass es sich tatsächlich um Verse handeln dürfte, wird aus den von D'Aiuto edierten (fragmentarischen) Zwölfsilbern 11–14 deutlich.

⁵⁵ Die von V.G. RIZZONE, Un'inedita iscrizione siracusana in greco di età normanna. JÖB 61 (2011) 179–184 edierte fragmentarische Inschrift bietet kaum Anhaltspunkte, um bestimmen zu können, dass es sich um Verse handelt, wovon M.D. LAUXTERMANN, Tomi, Mljet, Malta. Critical Notes on a Twelfth-Century Southern Italian Poem of Exile. JÖB 64 (2014) 171, Anm. 87 ausgeht. Ein Versende könnte vielleicht durch das in der vierten Zeile überlieferte ΚΡΗΠΙΑΩΝ gebildet worden sein.

Türkei

Edirne: Inschrift (heute verloren) auf Turm der Stadtmauer, 13. Jh. ?, Inc. (Vers 2): ὑπηρε-
τούντος Κομνηνοῦ τοῦ Τορνίκη (2 Verse).⁵⁶

Istanbul: Arkeoloji Müzesi (Inv.-Nr. 5256), (Fragment einer) Steinplatte, a. 1236, Inc.:
[..... τοῦτον τ]ὸν τάφον (2 Verse u. Datierung);⁵⁷ Arkeoloji Müzesi (Inv.-Nr. 6144),
(drei Fragmente einer) Steinplatte, 14. Jh., Inc.: [..... τῶν ἐμῶν] φῶς ὁμμάτων (7 Verse);⁵⁸
Topkapı Sarayı, spätbyz., Inc.: Ἀββᾶ Ἀντώνιε θάψο τὰ [ὀστᾶ σου] (?) (5 Verse ?).⁵⁹

Kızılcabülük (süd-westl. v. Denizli): Steinplatte, 12. Jh. ?, Inc.: Ἐνδον Μιχαήλ εὐσεβῶς
τεθραμμένον (6 Verse).⁶⁰

Konya: Steinblock (verloren), 10. Jh. ?, Inc.: Πύλας προστρέχω τῆς ἀχρ[ά]ντου Δεσποίνης
(15 Verse).⁶¹

Zypern

Hiera Mone Staurobuniu (Staurobuni) (bei Larnaka): Steinplatte, postbyz. ?, Inc.: Τρόπαια
παντάνακτι κεῖτ' ἐπὶ νίκῃ (12 Verse).⁶²

⁵⁶ Ed. C. ASDRACHA, *Inscriptions protobyzantines et byzantines de la Thrace Orientale et de l'île d'Imbros* (IIIe – XVe siècles). Présentation et commentaire historique. Athen 2003, III 326 (Nr. 110). Die Tatsache, dass sich der Turm in der Nähe jenes Turmes befand, auf dem eine (metrische) Inschrift Kaiser Michaels VIII. angebracht war (ed. RHOBY, *Epigramme auf Stein*, Nr. TR39), deutet stark darauf hin, dass auch der vorliegende Vers in die frühe Palaiologenzeit gehört, als Bauarbeiten an den Befestigungsanlagen von Adrianupolis durchgeführt wurden.

⁵⁷ Ed. I. ŠEVČENKO, *A Byzantine Inscription from the Period of the Latin Domination in Constantinople*, in: D.K. KOUYUMJIAN (Hg.), *Near Eastern Numismatics, Iconography, Epigraphy and History. Studies in Honor of George C. Miles*. Beirut 1974, 383–386 (mit Taf. 1).

⁵⁸ Ed. C. MANGO – I. ŠEVČENKO, *Some Recently Acquired Byzantine Inscriptions at the Istanbul Archaeological Museum*. *DOP* 32 (1978) 14f. (Nr. 18 [mit engl. Übers.]) u. Abb. 18. Grabepigramm; die Verstorbene ist (die Nonne) Xene Eugen(e)iane (PLP 91876).

⁵⁹ E. UNGER, *Grabungen an der Seraispitze von Konstantinopel*. *Archäologischer Anzeiger* 1916, 25f. mit Abb. 14; nach C. MANGO, *The Byzantine Inscriptions of Constantinople: A Bibliographical Survey*. *American Journal of Archaeology* 55 (1951) 64 (Nr. 11) metrisch. Auf Grundlage des zitierten Incipit und der anderen erhaltenen Inschriftenteile kann dies allerdings nicht verifiziert werden. Bemerkenswert ist das volkssprachliche θάψο.

⁶⁰ Ed. V. RUGGERI, *Short Remarks on Byzantine Heraclea Selbaces*. *OCP* 82 (2016) 242 u. Abb. 6. Grabepigramm aus sechs Versen, wobei je drei Verse in ein vertieftes Feld auf der Steinplatte eingeritzt sind. Die Steinplatte steht in sekundärer Verwendung, ist ursprünglich frühchristlich und könnte aus dem nahe gelegenen Herakleia Selbake stammen. Datierung des Epigramms aufgrund der Buchstabenformen vielleicht in das 12. Jh.

⁶¹ Unediert. Nach den unveröffentlichten Notizbüchern von W.M. Ramsay (1851–1939). Für den Hinweis auf das Epigramm danken wir Peter Thonemann. Die Verse werden von Peter Thonemann und Marc Lauxtermann in den Akten des 49th Spring Symposium of Byzantine Studies „Inscribing Texts in Byzantium: Continuities and Transformations“ (Oxford University, March 18–20, 2016) (hg. von M. LAUXTERMANN – I. TOTH) publiziert werden. Eine Abbildung von Ramsays Zeichnung findet man in Oxford University, Centre for the Study of Ancient Documents, CSAD Newsletter Nr. 20 (Winter 2016/17), 3.

⁶² Ed. Ἡ ἱερὰ Μονὴ Σταυροβουνίου. Ἱστορία – ἀρχιτεκτονική – κειμήλια. Leukosia 1998, 28 (mit neugr. Paraphrase), 14 (Farbabb.). Der Text stammt wohl aus postbyzantinischer Zeit, könnte paläographisch betrachtet aber auch in das späte 15. Jh. zu datieren sein.

G. Indices

INDEX DER EPIGRAMMANFÄNGE

ÄG = Ägypten, AL = Albanien, AUS = Australien, BG = Bulgarien, CH = Schweiz, DE = Deutschland, DK = Dänemark, FR = Frankreich, GB = Großbritannien, GR = Griechenland, ISR = Israel, IT = Italien, NL = Niederlande, Ö = Österreich, RO = Rumänien, RUS = Russland, SY = Syrien, TR = Türkei, US = Vereinigte Staaten von Amerika, VAT = Vatikan

* bezeichnet Epigramme, die bei VASSIS, Initia und VASSIS, Initia Supplementum I nicht erwähnt sind

Ἀγγελικῆς σοφίης ἀμαρύγματα πολλὰ κιχήσας IT6
Ἄιδην νεκρώσας καὶ κενώσας τοὺς τάφους GR80
Ἀθανάτου βίοτοιο τελεσφόρα ἔργματα Χριστοῦ FR38
Αἰγυπτίων βύθις Ἰσραὴλ νίκη GB22
Αἰγυπτίων ὄλεθρος Εἰσδραὴλ κράτος DE9 (Ἰσραὴλ Vassis)
Αἰγυπτίων ὄλεθρος· ὥδῃ Μωσέως GB4
Αἶνος φλόγα σβέννυσι τῶν τριῶν νέων US32(1)
Αἰνῶ σε, σῶτερ, τερματίσας τὴν βίβλον GB13
*Αἰτῶν δεσπότης βάπτισμα ὑπὸ δούλου GR54
*Αἰτῶν πρεσβύτης ἀγκαλίσαι δεσπότην GR57
Ἀλγῶ τὸν ὦμον· σὺ δ' ὀρύττειν οὐ θέλεις VAT71
Ἀлкῆς φέρων μίμημα καὶ κράτους λέων CH1
Ἄλλα πάλιν τρίτα ταῦτα περικλυτὸς Ἰωάννης US9
Ἄλλοι μὲν ἄλλως τῇ πανολβίῳ φύσει VAT89
Ἄλλοις μὲν ἔστι δῶρον ὁ χρυσὸς μέγα US23
Ἄλλος ἀδελφότης τάδ' Ἰούδας εὐσεβέεσσι US10
*Ἄλους ἐγγαστρίμυθος {· καὶ ἐπαιδός} λιθοβολεῖται VAT29
Ἄλση θεόπτης ἐμπιπρᾷ καὶ τὴν πλάνην VAT53
*Ἀμφοῖν προεῖπε Βαλαάμ τὰς ἐκβάσεις VAT44 (Βαλαάκ Vassis)
Ἄνασσα πάντων ὡς Θεοῦ μήτηρ Λόγου AUS1
*Ἀνδράσι Θεσσαλίας τάδε δεύτερα οὐράνιος φῶς GB16
(*)Ἀνδράσι Ῥωμαίοις τάδε γέγραφε Παῦλος US1 (Ἀνδράσι Ῥωμαίοις μέγας τάδε γέγραφε Παῦλος Vassis)
Ἄνεισι Χριστὸς εἰς πατρῶαν ἐστίαν GR81
Ἀνὴρ μέγιστος καὶ μοναχὸς Βαρνάβας GR11
Ἀνθρῶπε, σιγῶν, εὐλαβῶς ὥδε σκόπει RUS4
Ἀνθρωπικὸν πρόσωπον ἀνγεί Ματθαῖος FR26 (ἀνχεῖ Vassis)
Ἀνθρωπος εἰκὼν τοῦ Θεοῦ κεκλημένος GB25
Ἄννης προσευχὴ καλλιπαιδος τῆς πάνυ GB6
*Ἀντὶ αἵματος γάλα ἐκχέεις, μάρτυς GR64
*Ἀνωθεν, ὦ δίκαιε, τὴν θέσιν δέχῃ VAT21
Ἄνω φέρων σε τῷ τρόπῳ πρὸς τῷ χρόνῳ ÄG12
Ἄπεισιν οὗτοι καὶ μερίζουσι χθόνα VAT68
Ἄπιθι, κάλει Δαυὶδ ἐκ τῶν ποιμνίων GB2
*Ἀποστολὴ Ἰοθὺρ πρὸς τὰ οἰκεῖα VAT25
Ἄρδην βυθίσας Φαραῶ Μωσῆς λέγει US26
Ἀρμονίης ἱερῆς μελιδέα ἄσματα Δαυὶδ GR40
Ἀρχὴν ἀπάντων καὶ τέλος ποιοῦ Θεόν GR97
Ἀρχὴν νόμιζε τῶν ὅλων εἶναι Θεόν GR98
Ἀρχιερεὺς Ἐφέσιοιο θεηγόρος ἐκ Θεοῦ εἶπεν FR39
*Ἀσθενούντων ἴασις {ὑπὸ} τῶν Ἀναργύρων GR44
Αὕτη κλίμαξ πέφυκεν οὐρανοδρόμος ÄG16
Ἄφες, προφῆτα, βουθυτεῖν, Ζαχαρία RUS5
Βένθε' ἅπαντ' ἐδάης τὰ πνεύματος, ὅσσα τ' ἔασιν GR99 Θ'
*Βοός τε καὶ Ῥούθ, τῆς ἀληθείας τύποι TR13
*Βρέφος ἀγκαλίζεται σήμερον ὁ πρεσβύτης GR58
Βροντήεις θεόφωνος Ἰωάννης πανάριστος GR103
Βροντὴ λογικὴ τὰς ἐμὰς κτυπεῖ φρένας AL4
*Βροντὴ πέφυκεν ἡ θεηγόρος λύρα VAT86

Βροντής γόνε, βρόντησον ἐνθέους λόγους GR1
 Βροντής γόνε, βρόντησον ὑπόθεν μέγα VAT85 (ὑψίθεν Vassis)
 Βροντής γόνον σε Χριστὸς εἰκότως ἔφη GB34
 Βροντής τὸν υἱὸν τίς βροτῶν μὴ θαυμάσῃ US13
 Βροντής υἱὸς Ἰωάννης τάδε Χριστιανοῖσι US8 (χριστιανοῖσιν Vassis)
 *Βρῶσιν Ἀδὰμ δίδωσιν ἢ Εὖα φαγεῖν VAT10
 *Γέννησις ὧδε τοῦ προφήτου Προδρόμου GR63
 *Γεώργιε πλέκων σοι δεσπότης στέφος GR61
 *Γνώσις γυναικὸς ἐνθάδε τέκνων τόκος VAT14(3)
 *Γνώσις γυναικός, παιδὸς Ἐνὼχ αὐτὸς τόκος VAT16(2)
 *[Γρά]φω ὁ Λου[κᾶς τὴν] φύτλην τοῦ Κυρίου BG2
 Γράψε Θεοῦ σαρκώσιος ἔξοχα θαύματα πάντα FR36
 Γρηγόριος, Βασίλειε, τεῇ κόνι τήνδ' ἀνέθηκα GR99 IB'
 Γρηγόριος βροντής νοεράς γόνος ἐστὶν ἀληθής IT9
 Γρηγόριος γεννᾷ με νῶ θεηγόρῳ GR31
 Γυμνὸν τὸν Ἰὼβ σάρκας ἐκτετηκότα {ς} VAT102
 Δαθάν, Ἀβειρῶν ζῶντας ἢ γῇ λαμβάνει VAT42
 Δαυὶδ Γολιάθ σφενδονίσας εὐστόχως DE7
 Δαυίδου μελέων μὲν ἐπαύσατο θεσπεσίῃ φρήν GR34
 Δαυίδου πινυτοῦ μελέων βεβοημένος ὕμνος GR32
 Δαυὶδ προφήτου καὶ βασιλέως μέλος GR25
 Δαυὶδ τὸ πρῶτον ῥῆσμα τῶν ψαλμῶν βάσις US25
 *Δέησιν Ἀδὰμ προσφέρων τῷ κυρίῳ VAT6
 *Δέξει κιβωτὲ τὸν νόμον τοῦ Κυρίου VAT63
 Δεσμῶν ὑλικῶν ἀπολύων τοὺς πόδας DE6
 Δεύτερα ταῦτα πάλιν θεοκηρύκων ὅχ' ἄριστος US7
 Δέχεται Μωσῆς τὰς πλάκας οὐρανόθεν ÄG2
 *[Δέχνυ]σο μητρὸς [ικετ]ηρίαν, Λόγε GR28
 Δρόσος καμίνου τῶν νέων ὕμνωδία GB10
 *Δωρεᾶν ἐλάβετε, δωρεᾶν δότε GR45
 Ἔγειραι, ἀναχώρει κακόγηρε τῶν ὧδε US20
 Ἐγώ, βασιλεῦ Ἀλέξανδρε γενν[αίε] IT22
 Ἐγὼ μὲν εἰμι σὸς φύλαξ, στεφηφόρε FR32
 Ἐγώ, σοφῶν κράτιστε τῶν ὕμνουμένων FR43
 Ἐδειξεν ἡμῖν ὁ γραφεὺς ἐν εἰκόνι VAT95
 Ἐδειξεν Μωσῆς ἐν βάτῳ Θεοῦ σθένος VAT92
 Εἰδωλοποιῶν ἐμπαθῇ πᾶσαν θέαν GB24
 *Εἰ παύσεν ὕδωρ, ἄπιθι, βλέψον, κόραξ TR7
 *Εἰρκτὴν ἀπέδρα, δεσμά, φύλακας Πέτρος FR7.2
 Εἰς εὐσύνοπτον τοῦ τελώνου τοὺς λόγους ÄG10
 Εἰς θεὸς ὑψιμέδων· ἓνα δ' ἄξιον ἀρχιερεῖα GR99 Δ'
 Εἴ τινα λαβύρινθον ἀκούεις, ξένε IT18
 Ἐκ θηρὸς ἐκραύγασεν Ἰωνᾶς λέγων US31
 *Ἐκ πλευρᾶς ὧδε πλάσιν Εὖας μοι νόει TR6
 *Ἐκ σπαργάνων εἶδρον σε προστάτιν, κόρη GR35
 Ἐλδὰδ προφήτης καὶ Μωδὰδ, θάμβος μέγα VAT34
 *Ἐλεγχος ὧδε πρωτοφονέως Κάιν VAT16(1)
 Ἐμπνους ὁ Παῦλος, ὡς δοκεῖ, τῷ ζωγράφῳ FR28
 *[ἐ]ν βασιλεῦσιν ἐμπρέπουσαν ἁξίαν (v. 2) GB20
 *Ἐν γῇ κατορθῶν εἰς <τὸν> οὐρανὸν μένει ÄG14
 Ἐνθάδε Βασιλῆιο Βασίλιον ἀρχιερεῖα GR99 Ε'
 Ἐνθεν σελήνης ἀφθίτου καθημέραν IT3
 *Ἐν Ἰορδάνῃ σήμερον ὁ δεσπότης GR55
 Ἐν κλίνῃ κατάκειμαι τῇ ἁμαρτίᾳ GR70
 *{Ἐν ταῖς} ἐνταῦθα μοι σκόπησον ἵππου τὴν νόσον NL2
 (*)Ἐνταῦθ' ἀκριβὲς πίναξ τῆσδε τῆς βίβλου FR35 (τῆσδε τῆς βίβλου πίναξ Vassis)
 Ἐνταῦθα μόνος ἱεουργίας τύπον GR85
 Ἐνταῦθα νῦν σκόπησον ὀρθῶς ὁ βλέπων VAT77
 Ἐνταῦθα συντρίβουσιν εἰδῶλα πλάνης VAT50
 Ἐνταῦθα τὴν θέλγουσαν εἰκότως λύραν Ö2
 *Ἐντολαὶ Μωϋσέως πρὸς τοὺς Λευίτας VAT64
 Ἐνὼχ μυηθεὶς γραμμάτων πρῶτος νόον VAT18
 Ἐξέλθε, ψυχὴ, καὶ κρίνου κατ' ἁξίαν GR16

*Ἐξ μὲν ἀδελφοί σου [...] δὲ καὶ β[.....] GB17
 Ἐξ ὁσφύος μου χριστός, ἐκ τῆς παρθένου VAT98
 Ἐπεὶ περ ὁ πρῶτος σε ποιμὴν καὶ μέγας FR2
 Ἐπιστολὴ γραφεῖσα τοῖς Ἐφεσίοις FR15.5a
 Ἐπιστολὴ γραφεῖσα τῷ Τίτῳ Παύλῳ FR15.12
 Ἐπιστολὴ γραφεῖσα Φιλιππησίοις FR15.6a
 Ἐπιστολὴ πεμφθεῖσα τοῖς Κορινθίοις FR15.3b
 Ἐπιστραφήτω τῶν λόγων βλασφημία US22
 Ἐπρεπε τῆς ἱερῆς καθαρῆς τε φρενὸς τόδε χεῦμα GR30
 Ἔργον ἀριπρεπὲς ἐκ μεγάλου Πέτροιο μνηθεῖς GR74 (Πέτρου Vassis)
 *Ἐρεῖτε οὖν μοι ἐντολῆς τί βελτίον US14
 *Ἐρπειν τὸν ὄφιν, ἰδροῦν τοὺς πρωτοπλάστους VAT13
 ἐστῶτα πύργον στερρὸν ὀρθοδοξίας (v. 2) GR68
 Εὐαγγελιστὴς ἐκ τελώνου φωσφόρος IT11
 Εὐαγγελίων τήνδε τὴν βίβλον γράφει ἈΓ3
 Εὐθὺς πρὸς αὐταῖς ταῖς θύραις τοῦ πτυκτίου GB31
 Εὐκκληματοῦσαν ἄμπελόν σε τοῦ κράτους FR16
 (*)Εὐρεμα ἐκ Θεοῦ ἐδόθη Ἑλένης GR2 (Εὐρεμα ἐδόθη ἐκ Θεοῦ Ἑλένης Vassis)
 Εὐρὼν ὁ Χριστὸς ἀγα[θ]ὴν ξυνορίδα FR19
 Εὐ σοι γένοιτο τῆς σοφῆς εὐβουλίας VAT3
 *Εὐχὴ Βαλαάμ, τοῦ Βαλάκ θυμὸς μέγας TR10
 Εὐχῆς τρόπους δείκνυσι Μωσῆς εὐθέτως VAT47
 Ἐχων ὁ Μάρκος τὸν σκοπὸν πρὸς τὸ γράφειν AL2
 Ζαχαρίας ὑμνησεν ἐν παιδὸς τόκῳ GB12
 Ζῆλος Φινεὲς καὶ φόνος δεινὸς λάγνων VAT45 (δεινῶν Vassis)
 Ζωγρεῖς, θεόπτα, πᾶν ἔθνος σὺν καλᾷ FR27
 *Ζωῆς ξύλου τήρησις ἢ φλογοφόρος VAT14(1)
 Ζωῆς τὸν ἄρτον Χριστὸν ἡξιωμένος VAT1
 Ζῶων πετεινῶν ἐκλογὴ πέλει τάδε VAT56
 Ἡ βίβλος αὕτη ταῦτα συμπεριγράφει FR14.1
 Ἡ βίβλος ἦδε τούσδε τοὺς λόγους φέρει GB23
 *Ἡ βίβλος ἦδε τῶν Θεοῦ μυστηρίων GB1
 Ἡδεῖς ποταμοὺς τέτταρας ὧδε βλέπων FR25
 Ἡκω σέ, πάντ' ἄριστε, πενθήσων ὅμως FR20
 Ἡλυθον, ἀνδρῶν φέρτατε, πενθήσων, θρηνήσων FR21
 Ἡνίκα Βασιλῖοιο θεόφρονος ἤρπασε πνεῦμα GR99 B'
 *Ἡ ὀγδόη ἔλαμψεν· καὶ μνήμη ἱεράρχου GR53
 Ἡ πίναξ ἦδε τούσδε τοὺς λόγους φέρει GR41
 *Ἡ πρὸς ἄγγελον τοῦ Ἰακώβ παλαίστρα VAT23
 Ἡσαίου πέφυκεν ἡ μελωδία GB8
 Ἡσαίου πρόρρησις, εὐχὴ τὸ πλέον US30
 *Ἡ σκηνή, ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία VAT27
 Ἡ σταυρικὴ χάρις με πάντοτε σκέποις IT4
 Ἡ τετράς ὧδε τῶν μαθητῶν τοῦ Λόγου TR1
 *Ἡ τῆς Πεντηκοστῆς δι' ἄρτων θυσία VAT30
 Ἡ τῶν ἐνάρθρων ἀνθρώπων ἐπομβρία GR82
 *Ἡ τῶν πλίνθων ἔκκαυσις ὡς ὄρᾳς ἦδε VAT22
 Θεῖος Ἰωάννης τάδε δεύτερα τοῖς προτέροις ἈΓ8
 Θεογεννὲς βλάστημα ἐκ τῆς παρθένου GR72 (Θεογενὲς Vassis)
 Θεὸν γεραίρει στείρα τίκτουσα ξένως US28
 *Θεὸν κηρύττει ὁ δοῦλος τὸν δεσπότην GR56
 Θεὸς κριτὰς δίδωσιν εἰς εὐταξίαν VAT96
 Θεὸς τὸν Ἀδὰμ εἰς Ἐδὲμ τάττει πλάσας RUS2
 *Θετταλικοὶς πολίταις τάδε κήρυξ οὐρανοφοίτης GB15
 Θευπάτορος πινυτοῦ μελιθεῖα ἔσματα Δαυὶδ GR33
 *Θηρῶν διώκτης Νεβρώδ ὁ πρῶτος γίγας TR8
 *Θηρῶν πετεινῶν κλήσις Ἀδὰμ ἐνθάδε TR5
 *Θλάσμα δὲ ζῶου χεῖρες ἰώνται τάχῃ NL9
 Θρήνη, ψυχὴ μου, καὶ φύγης ἅπερ βλέπεις GR19
 Θύτην τέλειον ἱερουργίας ξένης GB26 (ξένον Vassis)
 Ἰατρικῆς μὲν τῆς κρατίστης ἐν τέχναις FR42
 *Ἰδεῖν οὐκ ἄξιός εἰμι, δέσποτα, πρόσωπόν σου GR14
 Ἰδοὺ κλίμαξ ἀνθρωπε καὶ βαίνει πρόσω GR69

Ἰδοῦ λαλοῦσιν ὡς διηρμηνευκότες FR13
 Ἰδρώτων οὐκ ὀλίγων Χριστέ, Θεέ μου US15
 *Ἰδὼν ὁ Παῦλος ὄνπερ ἐπόθει λίαν RUS6 (Ἰδὼν δὲ Πέτρος Vassis)
 *Ἰππου νοσοῦντος κριθίαισι ἰᾶται NL5
 Ἰωάννης ἡ δόξα τῆς ἐκκλησίας FR12
 Ἰωάννης μέγαλοιο Θεοῦ φίλος ἄπλετον ὄλβον GR76
 Ἰωάννου μύησις ἡ κεκρυμμένη FR14.5
 Ἰωάννου πρόρρησις ἀψευδεστάτη FR14.4
 Καὶ ζῶν διδάσκεις καὶ θανὼν πολλῶ πλέον IT15
 *Καὶν γεωργὸς ὁ φθόνων ὑπηρέτης VAT15
 *Καὶ πρὶν τοῦ σταυροῦ ἐν Θαβὼρ ὁ δεσπότης GR66
 Καισαρέων μέγ' ἄεισμα, φαάντατε ὦ Βασίλειε GR99 H'
 *Καὶ ταῦτα πρὸς Τιμόθεον Παῦλοιο ἐφετμαὶ US3
 Καὶ τὴν Ἀριστείδου δὲ τήνδε τὴν βίβλον VAT79
 Κήτους Ἰωνᾶς ἐκβοᾷ δραμῶν ἄνω GB9
 Κλήρος μερίζει πᾶσι τὴν κατοικίαν VAT67
 Κλίμαξ ἄνω φέρουσα τοὺς ἐναρέτους ÄG15
 Κλίμαξ κέκλιμαι καὶ τέθειμαι τὴν χάριν FR41 (κέκλημα Vassis)
 Κλίμαξ πέφυκα τῆς ἀνωτάτου πύλης GR94
 *Κολάσεις τὰς μενούσας σε, ψυχῇ, προανατύπου GR17
 *Κολοσσαεῦσιν ἐνθεος γραφὴ Παύλου FR15.7b
 *Κολοσσαεῦσι τὰδ' ἐγγράφει Παῦλος FR15.7a
 Κόσμος ὅλος μύθοισιν ὑπ' ἀντιπάλοις ἀεικῶς GR99 Γ'
 Κόσμος πέφυκα τῆς παρούσης πυξίδος ÄG17
 *Κρύψις ἔλεγχος κλήσις ἐκ τοῦ δεσπότης VAT12
 Κύκλοι σελήνης ἡλίου τε συντόμῳ VAT2
 Λαμπτήρ νοητὸς τῆς ὅλης ὑψηλίου IT12 (ὕψ' ἡλίῳ Vassis)
 Λέων ὁ Μᾶρκος εὐρεθεὶς ἐκ τῶν λόγων GR37
 Λίθους ἐφεῦρον μισθὸν ἀκολασίας VAT60
 (*)Λιπὼν Συμεὼν τὴν ἐπὶ στύλου στάσιν GR42 (βάσιν Vassis)
 Λιτὰς προσάγει παρθένος σὺν Προδρόμῳ DE4
 Λόγους ἀτερπεῖς πολλὰ μοχθήσας γράφεις DE10
 Λόγους τελωνῶν καὶ δημοσίας πράξεις GB27
 Λόγων ὁ Μᾶρκος τὴν ἀείρυντον χύσιν GR3
 Λουκᾶ παρέλθε καὶ ξένην φράσον τρίβον GR4
 Λουκᾶς διδάσκει καὶ συνάπτει τὸ δράμα GR75
 Λουκᾶς ἠπιόθυμος ἀκεστορίας ἐπίστωρ GR102
 Λουκᾶς ὁ γράφων οἶδε μύστας τοῦ Λόγου GR6 (οἱ δὲ Vassis)
 *Λύσιν πταισμάτων μήτερ τοῦ <Θεοῦ> Λόγου GR23
 *Μαξίμου γράμμα κοσμικὴν γραφὴν φέρον TR14
 Μαργαριτῶν πέφυκα ἀκριβῆς πίναξ GR92
 *Μαριάμ ὥδε σὺν ταῖς ἀδούσαις κόραις VAT24
 *Μᾶρκος λέων ὢν ὡς ἀπαθὴς τὸν νόον GR89
 Μᾶρκος προβάλλει τοὺς θεηγόρους λόγους VAT83
 Μάτην με τύπτεις· ζημιῶν ἐφωράθης VAT70
 Ματθαῖος ἐξέφηνε σάρκωσιν θεῖαν IT21 (ἐξέφυνε Vassis)
 Ματθαῖος ἐστὶν οὗτος ἐκλαλὼν ὅλην BG1
 Ματθαίου τόδε τοῦργον, ἀριστοπόνοιο τελώνου GR100
 Μέγας [...] αὐτὸς καὶ ζωγράφος US17
 Μεσίτην σέβω παλαιᾶς τὲ καὶ νέας GR12
 *Μετὰ μαθητῶν κατιδίαν δεσπότης GR65
 *Μηδεὶς ἐξαπατάτω σε, μηδεὶς παραμυθῇτω GR15
 Μητρί παρεστήκασιν ἐν φόβῳ Λόγου DE2
 *Μικρὸς ὁ τύπος, μέγας ὁ φόβος RO2
 Μόσχον σε Λουκᾶ ἱστοροῦσιν ἀξίως GB29
 Μωσῆς ἀριθμῶν Ἰσραὴλ τὰς ἐκ γένους VAT94
 Μωσῆς βυθίζει Φαραῶ τῇ θαλάσσει DE8
 Μωσῆς Ἰησοῦν δημαγωγὸν δεικνύει VAT46
 *Μωσῆς Ἰησοῦν ἐντολαῖς θεαῖς στέφει VAT62
 Μωσῆς λαβὼν δίδωσιν Ἑβραίοις νόμον GB5
 Μωσῆς λαοῖς δίδωσι τοὺς θεῖους νόμους VAT52
 *Μωσῆς προπέμπει γῆς σκοπῆσαι τὴν θέσιν VAT37
 Μωσῆς προφάσκει Χριστὸν ἐλθεῖν ἐν τάχει VAT58

*Μωυσῆς δεχόμενος ἐκ Θεοῦ τὰς πλάκας VAT28
 Νίκος λαοῦ μοχθηρὰς τῆς κακουργίας VAT90
 Νόμου γραφέντος αὐθις ᾧδῇ Μωσέως US27
 *Νόσος, {ῥδ} ὅρα μοι καὶ πάλιν ἵππου μίαν NL3
 Νῦν μυσταγωγεῖ Μωσῆς Ἰσραηλίτας VAT61
 *Νῦν οἱ ποιμένες ἔπαυσαν ἀγραυλοῦντες GR51
 *Ὁ βροντότοκος παρθένος θεολόγος GR91
 Ὁ γῆς ἀνάσσω καὶ ποιμὴν καὶ τῶν ὄλων VAT81
 Ὁ γρήγορος νοῦς, τοῦ Θεοῦ τὸ βιβλίον ÄG9
 Οἱ ἄγγελοι τρέμουσιν, βρέφος κρατεῖται GR71
 Οἱ σταυρὸν ἀσπάζοντες, ἐν ᾧ ἐτάθη GR96
 *Οἱ τῆς παλαιᾶς ἱερεῖς καὶ λευῖται VAT93
 *Ὁ λαὸς προσφέροντες τὰ κελευσθέντα VAT26
 *Ὁ Λουκάς ὢν πρὶν ἰατρός νοσημάτων GR90
 Ὁ Μάρκος ἰδὼν τὸ σκότος τῆς ἀπάτης RUS3
 *Ὁ μεσίτης με Χριστὸς οὖσαν ἐσχάτην ÄG13
 Ὁ μητροραίστης καὶ γένους ἀναιρέτης FR11
 Ὁ μικρὸς ὄντως τὴν φύσιν, οὐ τοῖς τρόποις VAT97
 Ὁμωνύμῳ σοι τὴν λύσιν Ἰωάννη GR29 (... λύσιν, Ἰωάννη Vassis)
 Ὅνπερ πέπομφε Παῦλος ἐν Ῥώμῃ λόγον FR15.1
 Ὁ πρὶν τελώνης καὶ σχολάζων τοῖς φόροις GR87
 Ὁ πρὸς Γαλάτας εὐσεβὴς Παύλου λόγος FR15.4
 Ὅρα θεατά, τὴν ὀρωμένην θέαν VAT82
 Ὅραμα φρικτὸν φρίξον ᾧδε πᾶς βλέπων GR77
 *Ὅρᾳς τὸν ἵππον πῶς κλίνει τὸν αὐχένα NL10
 Ὅρθοῦσιν οἶδε παραγωγὴν αὐχένος NL6
 Ὅρους προκύψας γῆς θέασαι τὴν θέσιν VAT66
 Ὅρφεὺς Θεοῦ σύ, τὴν σοφὴν κρότει λύραν VAT78
 Ὅσσα περὶ Χριστοῦ θεηγόρος ἔθνεα Πέτρος GR101
 *Ὅταν ἐμῶν εἰς πέλαγος πονηρῶν ἔργων βλέψω GR18
 Ὁ τετραμόρφος Χερουβὶμ ἐφεδρεῦν VAT75
 Ὁ τὸ γόνυ κλίνων σοι Βασιλεὺς πέλων ISR1
 Ὁ τὸν νόμον δοὺς Χριστὸς ὥσπερ τὴν χάριν GR84
 Οὐ κατ' ἐπωνυμίην Αἰγύπτιον ἔλλαχε λαόν FR37
 Οὐκ ἐκ Σιών σοι, πάτερ, ἀλλ' οὐρανόθεν FR5
 Οὐρανίων θιάσων ἱεράρχια τάγματα μέλψας IT7 (ιεραρχικά Vassis)
 Οὐρανοφάντορ, πάτερ ἡγιασμένε DK1
 Οὗς ἡ τριφεγγὴς ἔνθεος μοναρχία VAT80
 *Οὗτοι γὰρ καλῶς καταπαύσουσιν νόσον NL4
 Οὗτος ὁ πίναξ τῆς παρούσης πτυκτίδος GB33 (πτυκτίδος Vassis)
 Οὗτος παλαιὸς ἡμερῶν καθωράθη VAT76
 *[ὁ]φθεῖς παρ' αὐτοῦ δεσπότης διὰ τῶν ὄλων (v. 2) GB21
 *Ὅφεις γυναῖκί ψιθυρισμὸν προσάγει VAT9
 Ὁ χαλκοὺς ὄφεις ὁ ὑπὸ Μωυσέως VAT43 (Μωυσέος Vassis)
 Ὁ χθὲς τελώνης σήμερον σεσωσμένος GR9
 Ὁ Χριστὸς αὐτός ἐστιν ἀρχὴ καὶ τέλος GR5
 Πάλαι σε δῶρον ἐκ Θεοῦ, θεηγόρε FR18
 *Πάντας πρὸς ὕμνον ἢ τριάς καλεῖ νέων GB11
 Πάντες προφῆται· σοὶ δὲ τούτων οὐ μέλει VAT33
 *Παρθένος ἀσπάζεται τὴν Ἑλισάβετ GR59
 Πάτερ, βοήθει τοῖς ποθοῦσι σὴν βίβλον IT10
 *Πατὴρ τὸ τέκνον εἰς τιμωρίαν φέρει GR49
 Παῦλος ἐπιστέλλει τάδε βαιὰ Φιλήμονι πιστῷ US5
 Παῦλος ὁ μύστης τῶν ἀπορρήτων λόγων FR9
 Παύλου συνεργὸς καὶ θεηγόρος μέγας FR29
 *Πέτρος Ἰουδαίοις τάδε πρῶτα τεθέσπισκε πιστοῖς US6
 Πέτρου μυηθεῖς τοῖς ἀπορρήτοις λόγοις US11
 *Πηγὴ ποταμῶν τετρακτὺς παραδείσου VAT7
 Πικρὰς τελευτῆς πρόξενος λαιμαργία VAT35
 Πίναξ ἀκριβὴς τῆς γραφῆς τοῦ βιβλίου GR8
 Πίναξ ἀκριβὴς τῆς παρούσης πτυκτίδος GR7
 *Πλήξασα πληγὴ τοὺς λογισμοὺς ἐμφρόνως IT20
 Πλήρης ὑπάρχων πίστεως τῆς ἐνθέου GR36

Ποινήν δ' ἀπειθῶν τήνδ' ὑπέσχε τῷ νόμῳ VAT41
 Πόλεις, ποταμός, Νεφθαλείμ κατοικία VAT72 (κατοικία Vassis)
 Πολλοί βασιλεῖς εἰργάσαντο δυνάμεις VAT5
 Πολλῶν πόνων ἔρανος ἠκριβωμένος RUS1
 *[Πολλ]ῷ πόθῳ τάχιστα τοὺς ἀποστόλους FR23
 Πόλον ὁ κλείσας ἐνδίκως ὕειν βροτοῖς VAT99
 [Ποτ'] ὢν ὁ Δαυὶδ ποιμνίων φυτοσπόρος GB18
 Πρὸς Τιμόθεον δευτέρα γραφή Παύλου FR15.11
 *Πρὸς Φιλιππησίους ἐπιστολή Παύλου FR15.6c
 Πρόσχευς ἡθέων† ἄριστα τοῖς γεγραμμένοις VAT54 (θέας Vassis)
 *Προφήτα δέξαι τὴν θεοτόκον κόρην GR47
 Πρῶτον σταλέντες ἐν Κορινθίοις λόγοι FR15.2
 Πρῶτον τελώνης τῶν Ἰουδαίων πέλων Ö4
 *Πτωχαῖς ἐφέϊται συλλέγειν σου τὰς ῥάγας TR11
 *Πῶς οὐκ ἐφέϊσω τῶν βρεφῶν τρισαθλία IT19
 Ῥίπτουσιν οὗτοι τὴν δάμαλιν ἐς χάος VAT59
 Σάλπιγξ μεγίστη τῶν λόγων Λουκᾶς πέλει VAT84
 Σαφῶς ὁ Μωσῆς νόμον ὑπαγορεύσας VAT74
 Σαφῶς τὸ κάλλος τῆς γραφῆς ἐγγυμνάσας IT8
 *Σαφῶς ὑπεραίρουσι τὴν ἀληθῆδονα NL7
 Σὲ Μάρκε τὸν φωστήρα τῆς οἰκουμένης US16
 Σὲ πιστὸν ὄντα τοῦ Θεοῦ Λόγου φίλον US18
 Σὲ Χριστὲ ποθῶν καὶ σοὺς ζωηροὺς λόγους Ö3 (πόθον Vassis)
 Σῆμα μέδοντος καὶ δεσπότης τῶν ὄλων RUS7
 *Σιώπα λοιπὸν, πρεσβύτε Ζαχαρία GR62
 Σκέποι σε Χριστὸς εὐλογῶν, Ῥώμης ἄναξ FR34
 Σκευῶν κάθαρσις ἐντολαῖς τοῦ Μωσέως VAT48
 *Σκηνῶν ἑορτὴ προσφοραὶ τε θυμάτων VAT57
 Σκόπει τὸ λύτρον καὶ ξενίζου τὸν τύπον VAT100
 *Σκοπητέον μάλεως ὕγρας τὴν νόσον NL1
 Σταυρικὸν ὄπλον δεσποτικῆς ἰσχύος RUS8
 *Σταυρὸν ὁρῶν, ἄνθρωπε, φόβῳ προσκύνει RO1
 Σταυρὸς βλεπόντων ἀστραπηφόρον σέλας IT2(1)
 Σταυρὸς μοναστῶν εὐδρομος σωτηρία IT2(2)
 Σταυρὸς μοναχοῖς κατὰ δαιμόνων δόρυ US24(1)
 Σταυρὸς ξίφος πέφυκε κατὰ δαιμόνων US24(2)
 Σταυρὸς <ὁδ> ἐστὶ τῶν γραφόντων τὸ σθένος IT1
 Σταυρὸς φύλαξ ἄριστος ἐδραία σκέπη DE1
 *Σταυρὸς φυλάττει τὴν πύλιν τῆς εἰσόδου VAT104
 Στήθει θεουργῷ τοῦ θεαρχικοῦ Λόγου FR40
 Στήθει, μαθητὰ πάρενε, τοῦ Κυρίου GB30
 *Στίφος παρθένων ὀπίσω τῆς παρθένου GR46
 Στόμα τὸ γέμον τὸν πλοῦτον τῆς σοφίας GR24
 *Συνεσίῳ νοῦν καὶ σθένος περὶ λόγους FR22
 Σὺ τὸ στέφος δέδωκας ἐν γῇ, παντάναξ FR6
 *Σχοινισμὸς ὦδε, μέτρα γῆς, κλήρων δόσις VAT51
 Σχοῖνος ταθεῖς ἔλυσεν ἄμφω τὰς ἔρεις VAT69
 Σωθεῖς Μανασσῆς τὸν Θεὸν μεγαλύνει US35
 Σῶμα δίχα ψυχῆς ζῶειν πάρος ἢ ἐμὲ σείο GR99 A'
 Σῶτερ κατελθὼν εἰς μυχοὺς Ἰορδάνου GR78
 Τὰ δευτερον γραφέντα Θετταλοῖς Παύλου FR15.9 (δεύτερα Vassis)
 Τὰ Θετταλοῖς γραφέντα πρῶτον ἐκ Παύλου FR15.8b
 Τὰ Θετταλοῖς γραφέντα τὸ πρῶτον Παύλου FR15.8a
 *Τὰ κῶλα πίπτει τῶν ἀπειθῶν ἐνθάδε VAT38
 *Ταῦτ' ἀγορεύει Παῦλος Φιλιππησίοισιν ÄG6
 *Ταῦτα Κολασσαεῦσι διδασκαλίη παρὰ Παύλου US2
 Ταῦτα λόγιοι Θεοῦ περικυδέα ἔργα μαθητῶν ÄG4
 *Ταῦτα παραίφασις ἐστὶ φίλῳ Τίτῳ παρὰ Παύλου US4
 *Ταῦτα χαράττει Παῦλος καιεταύουσι Κόρινθον ÄG5
 *Τεὴν ὀλβίαν, Λόγε, βράβευσον χάριν GR26
 *Τέκνον Πρόχορε, ἃ {σοι} λέγω, ταῦτα γράφε US19
 *Τέμνει μαχαίρᾳ τὴν Ἰακώβου κάραν FR7.3
 Τὴν ἀγγελικὴν οὐκ ἔχων ἀσαρκίαν AL1

Τὴν ἀρχικὴν τε καὶ βασιλικωτάτην GR86
 Τὴν ἀσματωδοψαλμοσύνθετον βίβλον FR24
 Τὴν δόσιν ὄντως πνεύματος παναγίου GR83
 Τὴν ἐκκάλυψιν τὴν Ἰωάννου δέχου FR14.2–3
 Τὴν τοῦ Λόγου κένωσιν, Ἀββακούμ, φράσον US29
 Τὴν ψυχοτερπὴ τῶν γραφῶν κορωνίδα GB32
 Τὴν ὡς καθ' ἡμᾶς τοῦ Θεοῦ παρουσίαν TR2
 *Τηρεῖν νόμους δίδωσιν Ἀδάμ δεσπότης VAT8
 *Τῆς Ἀββακούμ ἁῖε μολπῆς καὶ σύνες GB7
 Τῆς Μαρίας λέπρωσις ἐκ γλωσσαλγίας VAT36
 *Τῇ τρεφομένη διὰ χερὸς {θείου} ἀγγέλου GR48
 Τί μήτηρ, αἰτεῖς; τῶν βροτῶν σωτηρίαν SY1
 *Τιμοθέῳ ἐτάρῳ Παῦλος διελέξατο ταῦτα AG7
 Τίς σου φράσαι, προφήτα Δαυὶδ, ἰσχύσει VAT103
 *Τί ψιθυρίζεις, Παῦλε, τῷ Χρυσσοστόμῳ FR8
 *Τὸ Δευτερονόμιον εἰλήφει τέλος TR12
 *Τὸ [.....] ἐμφανῶς [.....] FR17
 Τὸ θαῦμα καινὸν ὧδε τῶν ὀρωμένων IT14
 *Τοῖς Γαλάταις ὁ μέγιστος ἐπισκῆπτει τάδε Παῦλος GB14
 Τοῖς ἐν Κορίνθῳ δευτέρᾳ γραφῇ Παύλου FR15.3a
 Τοῖς ἐν Φιλίπποις γράμμα κάλλιστον Παύλου FR15.6b
 Τοῖς εὐσεβοῦσι Παῦλος Ἑβραίοις τάδε FR15.14
 Τοῖς τὴν Ἐφεσον οἰκοῦσι γράφει τάδε FR15.5b
 Τὸν αἰτόν σε τὸν θεόπτην τὸν μέγαν GR10
 Τὸν δεσπότην ὑψωσον ἢ κτιστῶν φύσις US32(3)
 Τὸν δ' ὀξυδερκὴ καὶ λίαν ὑψηπέτην TR4
 Τὸν Ἐζεκίαν εὐλογοῦντά μοι σκόπει US34
 *Τὸν ἱεράρχην μέλπῳ σὺν Εὐστρατίῳ GR50
 (*)Τὸν κεκτημένον ταύτην <.....> GB35
 Τὸν νοῦν τρανώσας ἀκλινῶς πρὸς τὸ βλέπειν IT17
 Τὸν οἰκέτην σου τόνδε, Χριστέ, καὶ λάτριν FR3
 Τὸν τε ἀκριβῆ ἀριθμὸν τῶν βιβλίων (Titel zu VAT88)
 Τὸν τῆς νομικῆς ἱεραρχίας τρόπον FR4
 Τὸν υἱὸν ὑμνεῖ καὶ Θεὸν μήτηρ κόρη US33
 [Τ]ὸν χοῦν ὁ τῆς γῆς τὴν ὑπαρξιν ἀχρόνως VAT91
 Τὸ πολύχρυσον στόμαν τοῦ Γρηγορίου IT16 (στόμα Vassis)
 Τὸ σχῆμα πάντα τὸν σκοπὸν δηλοῖ, τέκνον GR39
 *Τοῦ Δᾶν φυλὴ δὲ τοὺς ἐναντίους τρέπει VAT73
 *Τοῦ δευτέρου πέφυκεν εἰκὼν ἣν βλέπεις TR15
 Τοῦ παμμάκαρος καὶ σοφοῦ Βασιλείου DK1
 Τοῦ παντάνακτος καὶ Θεοῦ Λόγου φύσει VAT88
 *Τοῦτό σοι δῶρον ἐξ ἡμῶν μικρὸν τῇ τρισολβίᾳ Ö1
 *Τραχηλιῶντα λαὸν ἐκτέμνει ξίφος VAT40
 Τριαντάριθμος οὐρανοδρόμος κλίμαξ US36
 Τρίτος δὲ Λουκᾶς ῥητορεύει μειζόνως US12
 *Τρόπους προφαίνει θυσίων Μωσῆς μέγας VAT39
 *τυπῶν δι' αὐτῶν τὴν τριάδα καὶ μόν[ην] (v. 2) GB19
 Τυτθὸν ἔτι πνεῖσκες ἐπὶ χθονί, πάντα δὲ Χριστῷ GR99 ΣΤ'
 Τῶν εὐσεβῶν ὑμνησις ἣν ἦδον νέων US32(2)
 Τῶν θυμάτων αἵματα πρὸς βάσιν κένου VAT55
 *Τῶν ἱεραρχῶν ἀκρότης οἱ τρεῖς πάνυ DE3
 [Τ]ῶν Μακκαβαίων ἡ ἀριστεία ξένη VAT101
 *Τῷ πατριάρχῃ χρηματισμὸς ὁ τρίτος TR9
 Τῷ Συμεῶνι ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν λόγων VAT87
 Τῷ Τιμοθέῳ Παῦλος ἃ πρῶτον γράφει FR15.10
 *Υἱόν με σὺ κατέστησας, υἱὸν καὶ κληρονόμον GR21
 Υἱὸν Πέτρου τὸν Μάρκον ἡ θεία χάρις GB28
 *Υἱοὺς Θεοῦ νόμιζε τοὺς Σὴθ ἐγγόνους VAT19
 Ὑμεῖς μὲν ἐσπεύρατε, σεπτοὶ πατέρες VAT4
 Ὑψιμέδων μάκαρ, υἱέος ἀφθίτου γεννήτωρ GR95
 Ὑψους ἀνάκτων εὐκλείης σκηπτουχία FR33
 *Ὑψωσις ὧδε τοῦ ζωηφόρου ξύλου GR43
 Φέρετε, ἄχραντε, τὸν κρατοῦντα τὴν κτίσιν GR22

Φέρων ἐπ' ὤμων τὸν ζυγὸν τοῦ δεσπότου GR38
 Φεῦ μοι, τὸ γλυκὺ πρόσωπον ἀπεστράφη GR13
 Φιλήμονι γραφείσα ῥήσις ἐκ Παύλου FR15.13
 Φίλος μαθητῶν καὶ ξενιστῆς, Φιλήμον FR30
 *Φόβος τῶν μελλόντων Ἄδου κολάσεων GR93
 *Φονεῖς γίγαντες τῶν κακῶν ἐφευρεταί VAT20
 *Φονεὺς εὐρεθεῖς οὗτος λιθοβολεῖται VAT31
 *Φονεὺς Λάμεχ πέφυκε καὶ μετὰ νόμον VAT17
 *Φορολόγος βροτός τε ὢν ὁ Ματθαῖος GR88
 Φυλαὶ περῶσαι τὸν ποταμὸν αἱ δέκα VAT49
 *Φύλλα συκῆς ἔρραψαν εἰς σκέπην μόνα VAT11
 Φυτοῦ φεραυγοῦς χρωματοργίαν βλέπων FR1
 *Φωτισμὲ χαίροις καὶ φύλαξ χριστωνύμων IT5
 *,Χαίρε“, Γαβριὴλ πρὸς τὴν παρθένον κόρην GR60
 *Χαίρει Στέφανος τοῖς λίθοις ὑπὲρ στέφους FR7.4
 Χαίροις, ὦ Βασίλειε· καὶ εἰ λίπες ἡμέας ἔμπης GR99 I' & IA'
 Χαίρω βλέπων σὸν, ὦ σταυρέ, καινὸν τύπον TR3
 *Χειμάζων γὰρ ἡμᾶς ὁ κλύδων τοῦ βίου GR73
 Χειρῶν εἰμι σὼν ποιήμα καὶ χαρακτήρ μορφῆς σου GR20
 *Χθαμαλὸν τε φύλαττε ἥτοῦς τε ποιήσαι· GR27
 *Χριστοῦ γέννησις καὶ βροτῶν σωτηρία GR52
 *Χωλῶ δίδωσι τὸ τρέχειν δῶρον Πέτρος FR7.1
 Χωρεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ πρὸς ἀξιούς VAT32
 *Χώρου δίωξις ὡδε τῶν πρωτοπλάστων VAT14(2)
 Ψαλμῶν ἄριστα καὶ σοφῶς νῦν τὴν βίβλον DE5
 *Ψαλτήριον πέφυκα τερπνὸν ἐς μέλος GR67
 Ψαλτήριον τὸ τερπνὸν εἰς Θεὸν μέλος ÄG1
 Ψυχὴ Νέρωνος ἡ τυραννικωτάτη FR10
 Ψυχῶν ἀκέστωρ εὐσθενὴς καὶ σωμάτων IT13
 Ὑιδῆς ἄκουσον, Ἰσραὴλ, τῆς δευτέρας VAT65
 *Ὡ ζεῦγος ἀγιόλεκτον, τοῦ κόσμου οἱ προστάται RUS6(2)
 Ὡ κτίστα πάντων ἀγγελικῶν ταγμάτων GR104
 Ὡ μόσχε Λουκᾶ τῆς Θεοῦ γεωργίας AL3
 *Ὡμου δὲ τὴν ἁμαξάν εὐρήσεις ἄκος NL8
 Ὡ μῦθοι, ὦ ξυνὸς φιλίας δόμος, ὦ φίλ' Ἀθῆναι GR99 Z'
 Ὡς ἀκάθαρτος αὐτὸς ὢν πάντως ὅλος US21
 Ὡς τῆς τριάδος, σῶτερ, εἰς, παντοκράτωρ ÄG11
 Ὡς φωσφόρον φέρει σε λάμποντα θρόνος FR31
 Ὡ φρικτὸν ἔργον, ὦ κατάπληκτος θέα GR79
 Ὡ Χριστὲ σῶτερ, ὦ Θεοῦ πατρὸς Λόγε GB3

INDEX LOCORUM

A) BIBLIA SACRA

Vetus Testamentum

Genesis (Gen.):

2,7: VAT91,1
2,10: FR25,1; GR30,4
2,19: TR5
3,1: VAT91,5–6
3,7: VAT11
3,8: VAT12
3,24: VAT14(1)
4,1: VAT14(3)
4,17: VAT16(2)
6,2: VAT19
6,9: VAT21
10,8sq.: TR8

Exodus (Ex.):

3,5: DE6,1
5,19: VAT92,4
14,27: DE8
15,5: VAT92,2
31,18: DE6,2

Leviticus (Lev.):

20,27: VAT29

Deuteronomium (Dt.):

4,41sq.: VAT52,2
7,5: VAT53
10,8: VAT93,3
12,27: VAT55

Iosue (Ios.):

4,9: VAT94,4

Iudicum (Iud.):

2,19: VAT96,1–2

Regnorum 1 (1Regn.):

1,27: GB6
9,9: VAT98,6
16,1: GB2,7
16,11: GB18,2
17,49: DE7,1
17,51: DE7,2; GB2,15
18,7sq.: VAT97,2–3
21,12: VAT97,2–3

Regnorum 2 (2Regn.):

5,2: GB18,2

Regnorum 3 (3Regn.):

17,1: VAT99,1

17,8–16: VAT99,2

18,16–18: VAT99,3

18,38: VAT99,4

Regnorum 4 (4Regn.):

2,8–13: VAT99,5–6

Esther (Est.):

8,3sq.: VAT88,20–21

Iudith (Idt.):

13,6–9: VAT88,20–21

Tobit (Tob.):

11,8–12: VAT88,22–23

Machabaeorum 2 (2Mac.):

10,4: ISR1,2

Machabaeorum 4 (4Mac.):

8,3: VAT101,3
12,16: VAT101,1
16,1: VAT101,3
17,9: VAT101,3

Iob:

2,7sq.: VAT88,26–27; VAT102,1–2
2,13: IT20,3
38,14: VAT91,4

Psalmi (Ps.):

12,2: GR13
36,4: GR31,9
36,13: GR71,2
43,4: VAT5,3
44,5: VAT5,4
68,29: GR39,4
69,6: GR35,4
103,2: VAT77,7; VAT91,2
109,2: FR5,1.6
151,4: GB2,1.4

Ionas (Ion.):

2,2sq.: GB9

Isaias (Is.):

66,24: GR15,2

Ezechiel (Ez.):

1,5–11: VAT75,1
19,11: FR5,2

Daniel (Dan.):

3,50sq.: GB10
7,9: VAT76,1

Hosea (Hos.):
10,1: FR16,1

Novum Testamentum

Matthaeus (Mt.):
3,12: VAT76,4
4,16: GR4,3
4,19: GR38,3–4
9,9: ÄG10,1; BG1,3; GB27,1; Ö4,1
10,3: ÄG10,1; BG1,3; GR87,1; GR88,1; GB27,1;
IT11,1
10,8: = GR45
11,29: GR38,1
12,32: GR28,3
16,18: GB28,2
17,1: GR65
17,2: GR84,2
18,12: FR2,2
19,30: ÄG13,2
20,16: ÄG13,2
21,32: GR9,3

Marcus (Mc.):
1,1: GR89,2–4
3,17: FR14,3; GR1,1; GB30,3; GB34,1; VAT85,1;
VAT86,1
9,2: GR65

Lucas (Lc.):
1,5: FR4,2
1,19: DE3,1
1,28: GR60
1,40: GR59
2,8: GR51
2,28: GR57
3,23–28: BG2,1
5,10: BG2,4
9,28: GR65
14,11: ÄG12,7–8

Ioannes (Ioan.):
1,1: FR39,2; US13,2
6,35: VAT1,1
6,48: VAT1,1
10,9: GR36,6
10,11: FR2,1
13,23: GB30,1
14,2: VAT90,3
15,5: FR16,1
19,26: US18,3
21,7: GR76,1.3; GB34,5

Acta:
2,3: GR82,1
3,1–8: FR7,1
3,6: FR7,1
7,58–60: FR7,4
12,2: FR7,3
12,6–10: FR7,2

ad Romanos (Rom.):
1,30: VAT20

3,19: GR68,8

1 ad Corinthios (1Cor.):
13,12: FR10,6

2 ad Corinthios (2Cor.):
1,22: US14,11
5,5: US14,11
12,2–4: VAT1,4–6
12,4: FR40,3
12,10: ÄG12,5–6

ad Galatenses (Gal.):
4,14: FR19,9

ad Ephesios (Eph.):
2,20: VAT78,4

ad Colossenses (Col.):
4,14: IT13,1–2; US17,1

1 ad Timotheum (1Tim.):
2,5: ÄG13,1
2,6: ISR1,6

2 ad Timotheum (2Tim.):
3,15: US21,4

ad Philemonem (Phlm.):
24: IT13,1–2

ad Hebraeos (Hebr.):
9,15: ÄG13,1
12,24: ÄG13,1; GR12

1 Petri (1Petr.):
1,22: GR36,11
5,13: GB28,1

Apocalypsis apocrypha Ioannis (Apoc. apocryph.)
(versio tertia):
VASSILIEV, Anecdota Graeco-Byzantina 318:
GR104,9

Apocalypsis Ioannis (Apoc.):
4,7: GR83,2; GR85,1; GR86,1; GB26,1; GB29,1;
VAT75,3–6

Acta Philippi (A. Phil.):
Epit. (II, p. 91,9 BONNET): VAT1,10

B) ALII AUCTORES

Acathistus Hymnus (Acath. Hymn.):
3,17 (p. 31 TRYPANIS): VAT86,6

Analecta Hymnica Graeca (AHG), ed. SCHIRÒ:
I 80,205sq.: FR12,1
I 104,155: Ö4,5
I 219: GR101,1
II 227,183sq.: VAT84,1
II 274: FR5,8
III 324,207–209: GR103,4

III 457,83sq.: GR72,3
 IV 195,209sq.: DE3,3
 IV 214,150: TR1,4
 IV 661,221: VAT86,6
 V 344,57sq.: GR100,3
 V 402,327sq.: IT17,2
 VI 96,203sq.: VAT74,1
 VIII 161,100sq.: US20,6
 IX 54,150sq.: IT14,2
 X 305,598–601: Ö4,3
 XI 482,3: GB3,1
 XII 310,12: VAT104,2

Anthologia Palatina (Anth. Pal.), ed. BECKBY:

I 10,40: GR100,1
 I 80: = FR39
 I 83: = FR36
 I 84: = FR38
 I 85: = FR37
 I 88: = IT7
 VIII 2 (= Greg. Naz.): = GR99 A'
 VIII 3 (= Greg. Naz.): = GR99 B'
 VIII 4 (= Greg. Naz.): = GR99 Γ'
 VIII 5 (= Greg. Naz.): = GR99 Δ'
 VIII 5,1 (= Greg. Naz.): GR95,1
 VIII 6 (= Greg. Naz.): = GR99 E'
 VIII 7 (= Greg. Naz.): = GR99 ΣΤ'
 VIII 8 (= Greg. Naz.): = GR99 Ζ'
 VIII 9 (= Greg. Naz.): = GR99 Η'
 VIII 10 (= Greg. Naz.): = GR99 Θ'
 VIII 11 (= Greg. Naz.): = GR99 Ι' & ΙΑ'
 VIII 11b (= Greg. Naz.): = GR99 ΙΒ'
 App. 382,2sq. (COUGNY): VAT77,6

Apollinarius Laodiceus (Apollin. Laodic.):

Metaphr. in psalm. tit. psalmi 66, v. 1 (p. 130 LUDWICH): = GR32,2
 Metaphr. in psalm. tit. psalmi 67, v. 1 (p. 131 LUDWICH): = GR32,1
 Metaphr. in psalm. tit. psalmi 72, v. 1 (p. 146 LUDWICH): = GR34,1
 Metaphr. in psalm. tit. psalmi 72, v. 3 (p. 130 LUDWICH): = GR34,2

Athenaeus (Ath.):

13,71,50: GR30,11

Barlaam et Ioasaph:

2 (p. 22,142–143 VOLK): GR11,5

Basiliius Caesariensis (Basil. Caes.):

Ep. 38,8 (I, p. 92,17sq. COURTONNE): VAT74,23
 Moral. (PG 31,808A): US17,3

Bessarion (Bessar.):

De process. Spirit. Sanct., c. 2,9 (CANDAL): IT8,10

Christophorus Mitylenaius (Christ. Mityl.):

Calend. metr. (II, p. 9 FOLLIERI): = GR42
 Carm. 18,20sq. (DE GROOTE): GB35,1–2
 Carm. 68,18 (DE GROOTE): RUS8,1
 Carm. 137,5 (DE GROOTE): TR3,2

Christus patiens (Christ. pat.):

459 (p. 164 TUILIER): GB3,1
 511 (p. 168 TUILIER): GR77,2
 660 (p. 180 TUILIER): ÄG16,1
 851 (p. 196 TUILIER): GB2,3
 1143 (p. 220 TUILIER): FR6,3
 1662 (p. 260 TUILIER): GR52
 2465 (p. 328 TUILIER): FR4,3
 2600 (p. 338 TUILIER): AUS1,1

Chrysippus (Chrysipp.):

Enc. in Ioan. Bapt. 5 (SIGALAS, *BNJ*, Beih. 20 [1937] 35,13sq.): US20,3

Clemens Alexandrinus (Clem. Alex.):

Str. VII 2,12 (III, p. 9,24sq. STÄHLIN – FRÜCHTEL): ÄG11,1

Constantinus Acropolita (Const. Acrop.):

Or. in SS. Florum et Laurum (KALATZI, *Byz* 71 [2000] 515,26): US15,7

Constantinus Manasses (Const. Manass.):

Brev. chron., epigr. dedicat. 1 (p. 4 LAMPSIDIS): Ö1,1
 Brev. chron., epigr. dedicat. 9 (p. 4 LAMPSIDIS): Ö1,8
 Brev. chron. 3 (LAMPSIDIS): Ö1,6

Constantinus Rhodius (Const. Rhod.):

In Cpl. et eccl. SS. Apost., vv. 438–439 (VASSIS): GR11,8

Cyrillus Alexandrinus (Cyr. Alex.):

Hom. pasch. 1 (p. 142,2 EVIEUX – BURNS): GB31,2
 PG 77,513B: FR10,3
 PG 77,1165D: US29
 PG 77,1188D: GR11,14

De ceremoniis (De cerim.):

p. 401,20sq. REISKE: VAT80,2
 p. 725,9 REISKE: VAT80,1
 I, p. 29,15 VOGT: VAT80,2
 I, p. 29,16 VOGT: VAT80,2
 I, p. 30,16 VOGT: VAT80,2
 II, p. 2,38 VOGT: VAT81,3
 II, p. 14,12 VOGT: VAT81,3
 II, p. 176,13–14 VOGT: FR16,1
 II, p. 176,20sq. VOGT: FR16,1

Didymus Caecus (Didym. Caec.):

Trin. I 36,2 (p. 236 HÖNSCHEID): IT9,10

Dionysius Areopagita (Dion. Areop.):

Caelest. hierarch. (p. 32,11 HEIL – RITTER): GR103,2
 Eccl. hierarch. (p. 92,22 HEIL – RITTER): FR40,1

Encomium in imp. Manuel II et Ioannem VIII (III,

p. 221,7 LAMPROS): GR2,2

Ephraim Aenius (Ephr. Aen.):

Hist. chron., v. 865 (LAMPSIDIS): VAT4,4
 Hist. chron., v. 5089 (LAMPSIDIS): FR11,1
 Hist. chron., v. 6040 (LAMPSIDIS): GR11,4

Ephraim Syrus (Ephr. Syr.):
 II, p. 250 PHRANTZOLAS: TR1,4
 VI, p. 53,5 PHRANTZOLAS: VAT76,5
 VII, p. 117,13 PHRANTZOLAS: US17,2

Epiphanius (Epiphan.):
 Anc. (I, p. 99,21 HOLL): US17,3

Eugenius Panormitanus (Eugen. Panormit.):
 Carm. 24,69 (p. 130 GIGANTE): VAT77,8

Euripides (E.):
 El. 509: FR42,37

Eusebius Caesariensis (Euseb. Caes.):
 Dem. evang. IV 3,7: VAT81,14
 Praep. ev. 7,15,10 (I, p. 392,28 MRAS): GR103,2

Euthymius (Euth.):
 Encom. in concept. S. Annae (JUGIE, *PO* 16/3, 79
 [1973] 501,24sq.): US21,8

Euthymius Zigabenus (Euth. Zigab.):
 Carm. 6,7 (*PG* 130,20B–C): VAT3,2

Georgius Acropolita (Georg. Acrop.):
 Epitaph. in Ioan. Ducam 21 (p. 29,6sq. HEISENBERG):
 VAT81,7

Georgius Monachus (Georg. Mon.):
 Chron. (II, p. 428,3 DE BOOR): GR30,10

Georgius Pisides (Georg. Pisid.):
 Bell. Avar., v. 2 (p. 176 PERTUSI): VAT77,17
 Carm. X, v. 1 (STERNBACH, *WS* 13 [1891] 17):
 ÄG9,2
 Carm. in restitutionem S. Crucis, v. 39 (p. 227 PER-
 TUSI): FR9
 Carm., *PG* 37,957A: ÄG10,4
 Carm., *PG* 37,958A: ÄG9,6
 Epigr. 21 (p. 474 TARTAGLIA): = GR78
 Exp. Pers. III, v. 112sq. (p. 120 PERTUSI): VAT80,4

Georgius Tornices (Georg. Torn.):
 Or. 2 (p. 98,21sq. DARROUZÈS): GR11,18

Germanus I patr. Cpl. (Germ. I):
PG 98,316A: GR46; GR47

Gregorius Acindynus (Greg. Acind.):
 Ep. 10 (p. 48,236sq. CONSTANTINIDES HERO):
 IT18,22

Gregorius Corinthius (Greg. Corinth.):
 Exegesis in canonem iambicum Ioannis Damasceni*
 (p. 6, v. 2 MONTANA): VAT95,3
 In hypapanten (HUNGER, *AnBoll* 100 [1982] 640):
 GR58

Gregorius Nazianzenus (Greg. Naz.):
 Carm. 1,1,30 (*PG* 37,908–910): = GR97
 Carm. 1,9,46 (*PG* 37,460A): GR100,2
 Carm. 2,1,147 (*PG* 37,533A): GR100,2

Carm. 2,2,162 (*PG* 37,591A): GR100,4
 Carm. 2,34,6sq. (*PG* 37,946A): US20,7
 Carm. 2,38,56 (*PG* 37,526A): IT9,3
 Carm. dogm. 7,67 (*PG* 37,444A): GR102,5
 Carm. dogm. 12 (*PG* 37,474A): GB15
 Carm. hist. 38,43 (*PG* 37,1328A): GR102,4
 Carm. mor. 22,155 (*PG* 37,801A): VAT36
 De vita sua 563sq. (p. 80 JUNGCK): IT12,1
 Ep. 70,2 (p. 90,1sq. GALLAY): FR42,37
PG 35,1085B: GR12
 Siehe auch Anth. Pal. VIII

Homerus:
 Il. 1,69: FR21,12
 Il. 1,384: GR102,3
 Il. 1,413: FR21,4
 Il. 1,458: FR21,7
 Il. 2,447: GR101,2
 Il. 2,285: GR101,4
 Il. 2,565: GB16
 Il. 3,130: GR102,2
 Il. 4,84: GR95,3
 Il. 5,84: GR95,11
 Il. 5,627: GR95,11
 Il. 6,85: GR95,10
 Il. 15,36: GR100,4
 Il. 19,224: GR95,3
 Il. 23,90: GR95,10
 Il. 23,287: FR21,11
 Il. 24,39: GR95,11
 Od. 4,323: GR95,10
 Od. 5,184: GR100,4
 Od. 11,374: GR30,8

Ignatius Diaconus (Ign. Diac.):
 Ep. 8,27 (p. 42 MANGO): US15,3
 Vit. Tarasii (p. 100,6–8 EFTHYMIADIS): FR3,10

Ioannes Chrysostomus (Ioan. Chrys.):
PG 50,464: GR39,4
PG 51,158: US12,5
PG 52,803: US16,1
PG 53,52: VAT81,17
PG 55,598: VAT91,5–6
PG 56,207: VAT76,4
PG 54,640: VAT81,12
PG 57,54: IT14,1
PG 59,179: GB2,2
PG 59,615: VAT74,9
PG 59,763: FR11,4
PG 60,202: VAT77,6
PG 60,740: GR28,4
PG 61,606: Ö3,13
PG 61,769: US14,15

Ioannes Climax (Ioan. Clim.):
PG 88,977B: US22,1–4
PG 88,1129C: ISR1,3

Ioannes Damascenus (Ioan. Dam.):
 Ep. ad Theophil. imp. (*PG* 95,348C [= p. 76,32sq.
 SCHREINER]): GR96,3
PG 96,648C: FR19,17

PG 96,828C: BG2,3

Ioannes Geometres (Ioan. Geom.):

Metaphr. od. (DE GROOTE, *Paraphrasis* 270): = DE9
Metaphr. od. (DE GROOTE, *Paraphrasis* 284): GB10;
US32(1)

PG 106,938 (= CRAMER, *Anecdota Paris IV* 302,4):
FR8,3

Ioannes Mauropus (Ioan. Maur.):

Can. Cosmae et Damiani 183 (D'AUTO, *RSBN* n.s.
37 [2000] 134): IT13,1

Carm. 54,88 (p. 30 DE LAGARDE): US23,6

Carm. 54,114 (p. 31 DE LAGARDE): VAT77,24

Carm. 72,8 (p. 37 DE LAGARDE): FR11,10

Carm. 80,7 (p. 39 DE LAGARDE): VAT77,24

Ioannes Moschus (Ioan. Mosch.):

Prat. 45 (PG 87/3,2900C): US20,1

Ioannes Tzetzes (Ioan. Tzetz.):

Ep. 74 (p. 109,14sq. LEONE): VAT81,15

Ioasaph Hodegorum (Ioasaph Hodeg.):

In laud. Georg. Apoc., v. 1 (EUANGELATOU-NOTARA,
Χορηγοί 258 [no. 329]): GB1,1

Ioseph Rhacendyta (Ios. Rhacendyt.):

Epit. (III, p. 473,14 WALZ): TR1,4

Epit. (III, p. 475,13 WALZ): FR2,6; GR11,6

Irenaeus (Iren.):

Adv. haer. III, fr. 11 (II, p. 162,16–18 ROUSSEAU –
DOUTRELEAU): GR86,1

Adv. haer. III, fr. 11 (II, p. 162,18–163,21 ROUSSEAU
– DOUTRELEAU): GR85,1; GB26,1

Adv. haer. III, fr. 11 (II, p. 164,22sq. ROUSSEAU –
DOUTRELEAU): GR83,2

Isidorus Glabas (Isid. Glab.):

Hom. in S. Demetr. 1 (ed. LAURDAS, *Ελληνικά* 5
[1959] 23,14): VAT77,27

Josephus Flavius (J.):

AJ 3,45: US22,6

Manuel II Palaeologus (Man. [II] Pal.):

Prologum ad or. funebr. (p. 71 CHRYSOSTOMIDES):
FR20; FR21

Manuel Philes (Man. Phil.):

Carm. E 30 (I, p. 18sq. MILLER): = AL3

Carm. E 30A (I, p. 19 MILLER): = RUS4

Carm. E 31 (I, p. 19 MILLER): = GR9

Carm. E 32 (I, p. 19 MILLER): = AL1

Carm. E 33 (I, p. 19sq. MILLER): = RUS2

Carm. E 34 (I, p. 20 MILLER): = AL4

Carm. E 35 (I, p. 20 MILLER): = GR10

Carm. E 36 (I, p. 20 MILLER): = GR38

Carm. E 37 (I, p. 21 MILLER): = AL2

Carm. E 38 (I, p. 21 MILLER): = GR37

Carm. E 103,2 (I, p. 45 MILLER): = RUS5,2

Carm. E 116,1 (I, p. 53sq. MILLER): ÄG2

Carm. E 150,1 (I, p. 64 MILLER): RUS3,3

Carm. E 156,1 (I, p. 76sq. MILLER): GR35,1

Carm. E 172,2 (I, p. 81 MILLER): GB31,2

Carm. E 173,61 (I, p. 85 MILLER): GB24,2

Carm. E 213,110 (I, p. 108 MILLER): GB24,9

Carm. F 33 (I, p. 388 MILLER): = GR69

Carm. F 41,1 (I, p. 214sq. MILLER): GR35,1

Carm. F 63,22 (I, p. 236 MILLER): GB24,6

Carm. F 131,91 (I, p. 327 MILLER): GB24,4

Carm. F 131,174 (I, p. 330 MILLER): ÄG10,4

Carm. F 202 (I, p. 370 MILLER): = RUS3

Carm. F 213,598sq. (I, p. 414 MILLER): GB24,23

Carm. F 214,79 (I, p. 418 MILLER): GB24,9

Carm. F 240,2sq. (I, p. 437 MILLER): GB24,3

Carm. P 9,62 (II, p. 19 MILLER): GB24,19

Carm. P 14,396 (II, p. 50 MILLER): GB31,2

Carm. P 61,52 (II, p. 121 MILLER): GB24,7

Carm. P 67,2 (II, p. 134 MILLER): GB24,11

Carm. P 134,4 (II, p. 169 MILLER): GB24,8

Carm. P 195,9 (II, p. 206 MILLER): GB24,19

Carm. P 195,14 (II, p. 206 MILLER): GB24,4

Carm. P 207,7 (II, p. 218 MILLER): GB24,4

Carm. V 36,19 (II, p. 293 MILLER): FR28,3

Carm. V 95,3 (II, p. 312 MILLER): US11,2

Carm. A 1,282 (II, p. 333 MILLER): GR68,1

Carm. A 37,1 (II, p. 399 MILLER): RUS5,1

Carm. A 60,3 (II, p. 420 MILLER): US11,2

Carm. 35,7 (p. 40 MARTINI): GB24,19

Carm. 37,2 (p. 42 MARTINI): GB24,11

Carm. 55,9 (p. 69 MARTINI): GB24,24

Carm. 62,9 (p. 82 MARTINI): GB24,18

Carm. 76,113 (p. 101 MARTINI): GB24,11

Carm. 84,35 (p. 123 MARTINI): GB24,18

Carm. 19,8 (GEDEON, *Εκκλαλ* 3 [1882/83] 659):
FR42,23

Carm. 19,19 (GEDEON, *Εκκλαλ* 3 [1882/83] 659):
GB24,19

Carm. de plantis (p. 57,16 LEHRS – DÜBNER): FR2,10

Marcus Monachus (Marc. Mon.):

Carm. in psalm., vv. 15–16 (F. CICCILELLA,
Bollettino dei Classici, ser. 3, 12 [1991] 51):
GR56

Menandrus Comicus (Men. Comic.):

Periclorom. 360 (SANDBACH): GR15,3

Michael Attaleiates (Mich. Attal.):

Ponema (VII, p. 411,3 ZEPOS – ZEPOS): FR6,2

Michael Choniates (Mich. Chon.):

Or. (I, p. 327,28sq. LAMPROS): VAT81,14

Siehe auch Niketas Choniates

Michael Glycas (Mich. Glyc.):

Quaest. in s. scripturam (p. 188,14 EUSTRATIADES):
DK1,5

Michael Psellus (Mich. Psell.):

Carm. 2,131 (p. 19 WESTERINK): VAT74,13–14

Carm. 2,605 (p. 39 WESTERINK): US20,7

Op. theol. 36,42 (p. 146,42 GAUTIER): VAT75,1

Michael Syncellus (Mich. Sync.):

Vita Cosmae Melodi et Ioan. Damasc. (PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας IV 296,18): US21,7

Neophytus Inclusus (Neoph. Incl.):

Inscr. metr. comm. in Od. 5 (IV, p. 550 DETORAKES – PSEUTONKAS): = US30

Inscr. metr. comm. in Od. 6 (IV, p. 553 DETORAKES – PSEUTONKAS): US32(1)

Lib. quinquaginta capit. 31,5 (I, p. 322,26sq. SOTEROUDAS): VAT81,15

Metaphr. psalmi 77 (IV, p. 396 DETORAKES – PSEUTONKAS): GR33; = GR40

Tit. in Od. 1 (IV, p. 531 DETORAKES – PSEUTONKAS): = US26

Tit. in Od. 3 (IV, p. 540 DETORAKES – PSEUTONKAS): = US28

Nicephorus Basilaces (Niceph. Basil.):

Or. 3 (p. 51,25sq. GARZYA): VAT81,18

Nicephorus Callistu Xanthopulus (Niceph. Call. Xanth.):

Carm. 1,23,3sq. (p. 365 JUGIE): US15,5

Hist. eccl. II 41 (PG 145,865B): Ö4,8

Hist. eccl. II 43 (PG 145,876C): US17,1

Nicephorus Gregoras (Niceph. Greg.):

Or. in imp. Andronic. II (LEONE, Byz 41 [1971] 512, 52): FR43,1

Nicephorus Moschopoulos (Niceph. Moschop.):

Epigramm. in cod. Athon. Staurotic. 25, v. 2 (LAMPROS, Κατάλογος I 76; MANUSAKAS, Ἐπιγράμματα 235): = ÄG3,3

Nicephorus Patr. Cpl. (Niceph. patr. Cpl.):

Refut. et evers. def. synod. a. 815, cap. 140 (p. 231, 1sq. FEATHERSTONE, CCSG 33): ÄG9,2

Nicephorus Uranus (Niceph. Uran.):

Alphabetus, vv. 25–27 (PAPADOPULOS-KERAMEUS, BZ 8 [1899] 68): = GR14

Alphabetus, vv. 28, 30 (PAPADOPULOS-KERAMEUS, BZ 8 [1899] 68): = GR17

Alphabetus, vv. 34–36 (PAPADOPULOS-KERAMEUS, BZ 8 [1899] 68): = GR15

Alphabetus, vv. 43, 45 (PAPADOPULOS-KERAMEUS, BZ 8 [1899] 69): = GR18

Alphabetus, vv. 58–60 (PAPADOPULOS-KERAMEUS, BZ 8 [1899] 69): = GR21

Alphabetus, vv. 64–66 (PAPADOPULOS-KERAMEUS, BZ 8 [1899] 69): = GR20

Nicetas Choniates (Nic. Chon.):

Epithal., vv. 9–12 (p. 44 VAN DIETEN, CFHB 3) (vel Mich. Chon.): FR31,1

Nicetas Paphlagon (Nicet. Paphl.)

In ev. Mt., v. 1 (LEBRUN, Nicetas 30, n. 1): GR87,3

Nicolaus Mesarites (Nicol. Mesarit.):

Sed. (p. 37,29sq. HEISENBERG): VAT80,1

Nicolaus Muzalon (Nicol. Muzal.):

Carm. apologet., v. 330 (STRANO): TR8

Carm. apologet., v. 788 (STRANO): GR4,2

Nonnus Panopolitanus (Nonn. Panop.):

Dion. 2,250: GR30,10

Dion. 2,596: IT6,1

Dion. 19,105: GR100,4

Dion. 25,122: GR30,14

Dion. 44,79: GR100,1

Dion. 46,177: GR68,7

Paraphr. evang. Ioan. 5,69: GR103,3

Paraphr. evang. Ioan. 19,86: GR102,2

Paraphr. evang. Ioan. 19,140: GB30,1

Philotheus Coccinus (Phil. Cocc.):

Vit. S. Sabae 7 (I, p. 173,31 TSAMES): FR3,10

Photius (Phot.):

Ep. 133 (I, p. 175,40 LAOURDAS – WESTERINK): US29

Hom. (p. 75,18 LAOURDAS): US12,4

PG 102,297A: GR68,13

Proclus Constantinopolitanus (Procl. Const.):

Hom. 29 (p. 210,1 LEROY): RUS8,1

Pseudo-Caesarius (Ps.-Caesar.)

Erotapocr. 31 (p. 33,5sq. RIEDINGER): VAT16(1)

Pseudo-Ioannes Chrysostomus (Ps.-Ioan. Chrys.):

PG 59,508: FR31,2

Pseudo-Michael Psellus (Ps.-Mich. Psell.):

Carm. de balneo 60,8 (p. 427 WESTERINK): IT17,1

Carm. in hexaameron 196 (p. 397 WESTERINK): VAT74,11

Pseudo-Zonaras (Ps.-Zon.):

Lex. 424,24sq. (TITTMANN): VAT74,4

Romanus Melodus (Rom. Mel.):

Cant. dub. 68 ζ 5 (p. 61 MAAS – TRYPANIS): Ö3,2

Cant. dub. 77 ε 1–14 (p. 123 MAAS – TRYPANIS): IT8,3–4

Cant. dub. 86, prooem. 4 (p. 178 MAAS – TRYPANIS): DK1,1

Hymn. V 18,1 (I, p. 222 GROSDIDIER DE MATONS): VAT74,16

Hymn. XXXVIII 16,6 (IV, p. 306 GROSDIDIER DE MATONS): GR9,3

Simplicius (Simplic.):

In Arist. de an. (p. 300,27 HAYDUCK): GR36,12

Sophocles (S.):

Ai. 214: FR40,3

Stephanus Diaconus (Steph. Diac.):

Vita Steph. Iunioris 8 (p. 97,20 AUZÉPY): IT17,2

Strabo (Str.):

1,2,39: IT19,2

Symeon Logothetes (Sym. Logoth.):
24,8 (p. 27,2 WAHLGREN): VAT18,1

Suidae lexicon (Suid.):
μ 1007 (III, p. 391 ADLER): FR11,1
τ 940 (IV, p. 586 ADLER): US36,3

Symeon Novus Theologus (Sym. Nov. Theol.):
Cat. 1,114 (I, p. 232 PARAMELLE): ISR1,4
Hymn. 17,390 (p. 125 KAMBYLIS): RUS7,2
Hymn. 21,242–244 (p. 176sq. KAMBYLIS): GR85,2
Hymn. 24,238sq. (p. 220 KAMBYLIS): US21,7
Hymn. 51,16 (p. 408 KAMBYLIS): US15,1

Synaxarium Constantinopoleos (Synax. Cpl.), ed. DE-
LEHAYE:
669,15–17: FR24,8

Synesius (Syn.):
Ep. 140,36 (GARZYA): GR104,8

Themistius (Them.):
Or. 2,57a: RUS8,2

Theodoretus Cyrrensis (Thdt. Cyrrh.):
Affect. III, 92 (I, p. 198,1sq. CANIVET): VAT74,23
PG 83,413A: FR25,3

Theodorus Prodromus (Theod. Prod.):
Carm. hist. XX 25 (p. 320 HÖRANDNER): ÄG11,4
Carm. hist. XXVIII 3 (p. 345 HÖRANDNER): ÄG11,2
Carm. hist. XXXIV 6 (p. 371 HÖRANDNER):
VAT79,8
Carm. hist. LIX 60 (p. 476 HÖRANDNER): US22,10
Rhod. et Dosicl. IV 245 (p. 64 MARCOVICH):
VAT81,3
Tetrast. 186a,4 (PAPAGIANNIS): US17,3
Tetrast. 268a,1 (PAPAGIANNIS): FR7,1

Theodorus Studites (Theod. Stud.):
Cat. magn. 7 (p. 47,19–48,1 PAPADOPOULOS-KERA-
MEUS): FR10,4
Cat. magn. 18 (p. 51,23sq. COZZA-LUZI): ÄG6
Cat. magn. 76 (p. 214,1 COZZA-LUZI): US23,3
Ep. 153,20sq. (FATOUROS): GR11,19
Ep. 277,15sq. (FATOUROS): IT12,1
Iamb. 41,4 (p. 190 SPECK): GR52
Iamb. 58,1sq. (p. 208 SPECK): = IT2
Iamb. 90,6 (p. 244 SPECK): GB34,5

Theophanes Confessor (Theoph. Conf.):
Chron. I 285,13 (DE BOOR): Ö3,14

Theophylactus Achridensis (Theophyl. Achrid.):
Or. in imp. Alex. I Comn. 229,21sq. (GAUTIER):
FR33,1

Theosophorum Graecorum fragmenta (Theosoph.
Graec. fragm.):
Tub. 16,10 (p. 11,143 ERBSE): GB16

Typicon mon. Theotoci Eleusae:
p. 78,25 PETIT, *IRAIK* 6 (1900): DK1,6

Vita aceph. Nic. Myrensis:
I, p. 271,37–272,1 (ANRICH): GB2,13

Vita Niconis:
33,8sq. (p. 110sq. SULLIVAN): IT14,11

Vita Georgii Chozebitae:
XI 57 (p. 356,13 HOUZE, *AnBoll* 7 [1888] = K.M.
KOIKYLIDES, Τὰ κατὰ τὴν λαύραν καὶ τὸν χεῖμαρ-
ρον τοῦ Χουζιβᾶ [...]. Jerusalem 1901, 44): GR16

Vita Sym. Styl. Iunioris:
58, 12 (p. 52 VAN DEN VEN): FR5,2

INDEX NOMINUM

ÄG = Ägypten, AL = Albanien, AUS = Australien, BG = Bulgarien, CH = Schweiz, DE = Deutschland, DK = Dänemark, FR = Frankreich, GB = Großbritannien, GR = Griechenland, ISR = Israel, IT = Italien, NL = Niederlande, Ö = Österreich, RO = Rumänien, RUS = Russland, SY = Syrien, TR = Türkei, US = Vereinigte Staaten von Amerika, VAT = Vatikan

- Ἀββακούμ (Habakuk, Prophet im AT) GB7; US29
Ἀβειρών (Person im AT) VAT42
Ἀβραάμ (Prophet im AT) GR88,4; VAT92,3
Ἄγγελοι VAT79,5
Ἄγγελος s. Δημήτριος Παλαιολόγος Ἄγγελος Δούκας
Ἀδάμ GR72,4; RUS2,1; TR5; VAT6; VAT8; VAT10
Ἀ(ι)δης GR70,1; GR80,1; GR93,1; US20,5
Ἀέτιος (Arzt, 6. Jh.) FR42,12
Ἀθανάσιος (Heiliger) ÄG3,5
Ἀθῆναι GR99 Z1
Αἰγύπτιοι DE9; GB4; GB22
Ἀλέξανδρος (Alexandros III. Komnenos, Ks. v. Trapezunt) IT22,1
Ἀλέξιος Δουκαΐτης (ein Autor u. Kopist [?]) GR70,5–6
Ἀνάργυροι GR44
Ἀνδρέας (ein Kopist) Ö3,19; Ö4,11
Ἀνζᾶς s. Βασίλειος Ἀνζᾶς
Ἄννα (Hanna, Mutter d. Propheten Samuel im AT) GB6
Ἀντίχριστος GR68,6
Ἀρεταῖος (Arzt, 2. Jh.) FR42,13
Ἀριθμοί (Buch Numeri im AT) VAT88,7
Ἀριστείδης (Autor) VAT79,1
Ἄσαφος (Chorführer des Kg. u. Propheten David im AT) GR34,2
Αὐσόνες FR42,20
Ἀχαάβ (Kg. im AT) VAT99,3
Βάαλ VAT99,4
Βαλαάμ (Bileam, Prophet im AT) TR10; VAT44
Βαλάκ (Kg. im AT) TR10
Βαρνάβας (ein Stifter) GR11,1.10
Βασιλεία (Buch der Kg. im AT) VAT88,17
Βασίλειος (Ks. Basileios I.) FR16,3; FR17,4
Βασίλειος (Ks. Basileios II.) IT14,4; VAT77,11
Βασίλ(ε)ιος (Vater des Basileios von Kaisareia) GR99 E1
Βασίλ(ε)ιος (von Kaisareia) DK1,2.5; GR99 A'2, B'1, Γ'3, Δ'2, E'1, ΣΤ'3, Ζ'3, Η'1, Θ'4, Ι' & ΙΑ'1.3, ΙΒ'1; IT8,9; IT9,6
Βασίλειος Ἀνζᾶς (ein Stifter) DK1,2.4
Βασίλης (ein Stifter) ISR1,1
Βοός (Boas, Person im AT) TR13,1
Βριμώ (Beiname der Medea) IT19,3
Γαβριήλ (Erzengel) FR17,3; GR60
Γαλάται FR15.4; GB14
Γαληνός FR42,12
Γένησις VAT88,7
Γεώργιος (Heiliger) GR61; GB1,4
Γολιάθ DE7,1; GB2,13
Γρηγόριος (ein Mönch) RUS6,7
Γρηγόριος (von Nazianz) GR30,2; GR31,1; GR95,5; GR99 A'6, E'2, Z'4, I' & ΙΑ'2, ΙΒ'1; IT9,1.9; IT16
Δαθάν (Person im AT) VAT42
Δάν (Stamm im AT) VAT73
Δαυίδ (Kg. u. Prophet im AT) DE5,2; DE7,1; GR25; GR32,1; GR33; GR34,1; GR40; GR67,2; GB17,2; GB18,1; GB21,3; GB32,2; VAT81,2.11; VAT82.3; VAT88,28; VAT97,2; VAT103,1; US25
Δευτερονόμιον TR12; vgl. VAT88,8
Δημήτριος Παλαιολόγος Ἄγγελος Δούκας (ein Stifter, Sohn d. Ks. Andronikos II.) GB24,22–24
Διόνυσος (ein Stifter) IT11,4; IT12,3; IT13,3
Διόσδοτος (Bezeichnung für den Patr. v. Kpl. Theodotos) GR68,3
Δούκαι VAT79,6
Δουκαΐτης s. Ἀλέξιος Δουκαΐτης
Δούκας s. Δημήτριος Παλαιολόγος Ἄγγελος Δούκας, s. Ῥαοὺλ Δούκας
Ἐβραῖοι FR15.14; GB5
Ἐδέμ RUS2,1
Ἐδέν TR15,6
Ἐζεκίας (Hiskija, Kg. im AT) US34
Εἰσδραήλ DE9
Ἐλδάδ (Prophet im AT) VAT34
Ἐλένη (Mutter d. Ks. Konstantinos I.) GR2,1
Ἐλισάβετ (Mutter d. Joh. d. Täufers) GR59
Ἐνώχ (Person im AT) VAT16(2)
Ἐξοδος VAT88,7
Ἐσδρας VAT88,18
Ἐσθήρ VAT88,21
Εὔα TR6; VAT10; VAT91,5
Εὐδοκία FR16,4
Εὐστράτιος (Heiliger) GR50
Ἐφέσιοι FR15.5a
Ἐφεσσος FR15.5b; FR39,2
Ζαχαρίας (Vater d. Joh. d. Täufers) FR4,2; GR62; GB12; RUS6,1
Ζεβεδαῖος (Vater des Ev. Johannes) AL4,3; GR38,2; VAT75,6
Ζεύς FR11,2
Ἡλίας (Prophet im AT) FR17,2
Ἡσαίας (Prophet im AT) GB8; US30
Θαβώρ GR66
Θεητόκος VAT89,5
Θεοδώρητος (von Kyrrhos) FR13,2
Θεόκτιστος (ein Kopist) VAT78,5
Θεός ÄG1; ÄG4; ÄG9,1; AL3,1; AUS1,1; DE4,2; DE6,2; FR3,6; FR8,2; FR10,6; FR18,1; FR20,2;

- FR34,1; FR39,1,2; FR41,2; GR2,1; GR23,1;
GR31,9; GR36,9,10; GR39,7; GR42,2; GR56;
GR68,4; GR72,2; GR73,19; GR76,1,3; GR79,2;
GR86,2; GR89,4; GR94,2; GR96,2;
GR97,1,5,6,16,23; GR98,1,3,5,11,13,14; GR99
E'2; GR103,3; GB1,1; GB3,1; GB25,1; GB28,7;
Ö4,6; RUS2,1; VAT3,2; VAT19,1; VAT32;
VAT76,5; VAT77,3,5,28; VAT78,1; VAT82,7;
VAT85,3; VAT88,1,10,34,49; VAT89,4;
VAT96,1,6; VAT97,5; VAT100,2,4; VAT103,5;
US11,2; US15,1; US16,3; US17,4; US18,1;
US22,6,9; US28; US33; US35
- Θεοφάνης (ein Stifter) AUS1,4
Θεόφιλος (Adressat der Acta) GR6,2
Θεσσαλία GB16
Θετταλοί FR15,8a,8b,9
Θεοδώρα (Rhaulaina) VAT79,2
Ίακώβ (Patriarch im AT) VAT23
Ίάκωβος (Apostel) FR7,3
Ίγνάτιος (ein Kopist) GR30,11; GR31,1
Ίγνάτιος (ein Kopist u. Stifter [?]) VAT75,8
Ίεσσαί VAT98,4
Ίησοῦς ÄG12,3; GR89,4; GB28,6
Ίησοῦς (Josua) VAT46; VAT62; VAT88,16; VAT94,2
Ίσθόρ (Jitro, Person im AT) VAT25
Ίορδάνη GR55
Ίόρδανος GR78,1
Ίουδαῖοι Ö4,1; US6
Ίούδας US10
Ίουδήθ VAT88,21
Ίπποκράτης FR42,10 (pl.); FR43,32
Ίσραήλ GB22; RUS5,2; VAT65; VAT94,1; VAT100,3
Ίσραηλῖται VAT61
Ίώβ VAT88,26; VAT102,1
Ίωνᾶς (Prophet im AT) GB9; US31
Ίωάννης (Chrysostomos) FR12,1; VAT78,2
Ίωάννης (ein Kopist) GR4,4
Ίωάννης (ein Kopist) Ö2,4
Ίωάννης (ein Stifter) GR28,5; GR29,1
Ίωάννης (ein Stifter) GR35,5
Ίωάννης (ein Stifter) US15,8
Ίωάννης (Evangelist) ÄG8; FR14,2,4,5; FR23,2;
FR26,4; FR39,2; GR36,2; GR76,1; GR103,1;
GB34,6; VAT74,10; VAT85,5; US8; US9
Ίωσήφ (ein Stifter) IT8,10
Κάιν VAT15; VAT16(1); VAT19,3
Καισαρεῖς GR99 E'2, H'1
Καντακουζηνή VAT79,4
Καππαδοκεῖς GR99 B'4, Δ'5
Κέρβερος FR11,7
Κολοσσαεῖς FR15,7a,7b; US2
Κορίνθιοι FR15,2,3b
Κόρινθος ÄG5; FR15,3a
Κρήτη ÄG3,3,10; GR104,7
Κριταί (Buch der Richter im AT) VAT88,16
Κύπρος GR11,3
Κύριος BG2,1; DE6,3; GR73,23; GR90,3; GB18,2;
GB30,1; Ö4,2; VAT6; VAT63; US14,8
Κωνσταντῖνος (ein Stifter) FR23,4
Λάμεχ (Person im AT) VAT17,1; VAT18,1
Λαυριώτης (Bez. für einen Mönch des Athos-Klosters
Megiste Laura) RUS6,7
Λευίται VAT64
- Λευϊτικόν VAT88,8
Λέων (ein Stifter) GR27,2
Λέων (ein Stifter) IT17,5
Λέων (L. Sakellarios, ein Stifter) VAT88,41
Λέων (Ks. Leon V.) GR68,7
Λόγος AL1,4; AUS1,1; BG1,1; DE2,1; FR3,6; FR4,8;
FR30,2; FR39,2; GR9,2; GR23,1; GR26,1;
GR28,1; GR39,7; GR67,2; GR76,3; GR82,3;
GR87,4; GR88,1; GR91,3; GR98,11; GB3,1;
GB12; RUS2,3; TR1,1; VAT74,15; VAT77,16;
VAT88,1,10,49; US12,2; US13,2; US16,3;
US17,4; US18,1; US29
- Λουκάς (Evangelist) AL3,1; BG2,1; FR4,3; FR23,2;
FR26,3; FR38,2; GR4,1; GR6,1; GR75; GR90,1;
GR102,1; GB29,1; IT13,2; RUS4,2; VAT1,3,7;
VAT74,10; VAT75,5; VAT84,1; US12,1; US17,3
Λυκόφρων DE10,5
Μακκαβαῖοι VAT88,19; VAT101,1
Μανασσῆς (Kg. im AT) US35
Μάξιμος (ein Autor ?) TR14
Μαρία (Mirjam, Prophetin im AT) VAT36
Μαριάμ (Mirjam, Prophetin im AT) VAT24
Μάρκος (Evangelist) AL2,1; FR3,12; FR23,2; FR26,2;
FR37,2; GR3,1; GR37,1; GR74,2; GR89,1;
GR101,3; GB28,1; IT12,2; RUS3,1; VAT74,10;
VAT75,4; VAT83,1; US11,5; US16,1
Ματθαῖος (Evangelist) BG1,1; FR23,2; FR26,1;
FR34,2; GR87,3; GR88,1; GR100,1; GB27,2;
IT11,3; IT21,1; Ö4,8; VAT74,10; VAT75,3
Μήδεια IT19,2
Μονομάχος (Ks. Konstantinos IX. Monomachos)
ÄG11,3
Μωδάδ (Prophet im AT) VAT34
Μωσῆς ÄG2; DE6,2; DE8; GB4; GB5; IT8,3;
VAT28 (Μωσῆς); VAT37; VAT39; VAT43
(Μωσῆς); VAT46; VAT47; VAT48; VAT52,1;
VAT58; VAT61; VAT62; VAT64 (Μωσῆς);
VAT74,1; VAT88,4; VAT91,5; VAT92,1;
VAT94,1; VAT95,2; US26; US27
- Μωσῆς s. Μωσῆς
Νεβρώδ (Nimrod, Kg. im AT) TR8
Νέρων FR10,1; FR11,3
Νεφθαλείμ (Naftali, Stamm im AT) VAT72
Νικήτας (ein Stifter) GB1,2
Νικηφόρος (Patriarch v. Kpl.) GR68,2
Νικηφόρος (Nikephoros Moschopoulos) ÄG3,3;
GR104,7
Νικόδημος (ein Miniaturenmalers) FR1,3
Νικόλαος (ein Kopist) GR95,9
Νικόλαος (ein Stifter [Nikolaos III. Grammatikos ?])
FR18,6
Νικόλαος (Heiliger) VAT88,60
Νώε (Noach) TR15,3,6
Ξενοφών (ein Adeliger) FR1,4
Οικουμένιος (ein Autor) FR13,2
Ὁρειβάσιος (Arzt, 4. Jh.)
Ὁρφεύς Ö2,3; VAT78,1; VAT82,2
Παλαιολόγοι VAT79,6
Παλαιολόγος s. Δημήτριος Παλαιολόγος Ἄγγελος
Δούκας
Παράκλητος (Bezeichnung für den Hl. Geist) GR82,2
Πάσχα VAT2,3

Παῦλος (Apostel) ÄG5; ÄG6; ÄG7; ÄG12,5; FR8,1;
FR9; FR10,5; FR11,6.8; FR12,2; FR13,3;
FR15.1.3a.4.6a–14; FR28,1.2; FR29,1; GB14;
RUS6,1.4; VAT1,4; VAT78,2; VAT88,38; US1;
US2; US3; US4; US5; US12,5
Παῦλος (v. Ägina, Arzt, 7. Jh.)
Πεντηκοστή VAT30
Πέτρος (Apostel) FR7(1); FR7(2); GR74,1; GR101,1;
GB28,1; RUS6,3; US6; US11,1
Πόντος GR99 Δ'5
Πρόδρομος (Joh. d. Täufer) DE4,1; FR2,4; GR63
Πρόχορος (Schüler d. Ev. Johannes) GR1,2; US19
Ῥαοὺλ Δούκας (Ioannes Rhaul Dukas, Ehemann der
Theodora Rhaulina) VAT79,7
Ῥούθ (Person im AT) TR13,1; VAT88,16
Ῥωμαῖοι FR16,3
Ῥωμαῖοι (Einwohner des alten Rom) US1
Ῥώμη FR15.1; FR34,1
Ῥώμη (νέα Ῥ. = Kpl.) VAT79,4
Σάβας (ein Kopist/Stifter) GR23,3
Σαλομών (Prophet im AT) VAT88,30; vgl. Σολομών
Σαούλ (Kg. im AT) VAT97,3
Σαραφθία (Sarepta, Stadt in Phönizien) VAT99,2
Σαπᾶν TR15,5; VAT88,27; VAT100,6; US20,7
Σήθ (Person im AT) VAT19,1
Σιών FR5,1; GR11,4
Σολομών (Prophet im AT) IT18,2; vgl. Σαλομών
Στέφανος FR7(4)
Συμεών (Metaphrastes) VAT87,1

Συμεών (Stylites) GR42,1; VAT87,2
Συνέσιος (von Kyrene) FR22,1
Ταρσεύς IT13,2
Τάρταρος TR15,5; US20,5
Τιμόθεος (Schüler des Ap. Paulus) ÄG7; FR15.10.11;
FR29,2; US3
Τίτος (Schüler des Ap. Paulus) FR15.12; US4
Τωβίτ VAT88,22
Φαραώ DE8; US26
Φιλήμων (Schüler des Ap. Paulus) FR15.13; FR30,1;
US5
Φιλιππησίοι ÄG6; FR15.6a.6c
Φίλιπποι (Stadt in Maked.) FR15.6b
Φινεές (Pinchas, Person im AT) VAT45
Φωκαία ÄG3,4
Χερουβίμ VAT75,1
Χριστιανοί GR99 Δ'4; US8
Χριστός ÄG13,1; DE4,2; FR3,1; FR11,5; FR19,1;
FR34,1; FR38,1; GR5; GR10,2; GR27,2;
GR36,4; GR52; GR69,3; GR77,2; GR80,2;
GR81,1; GR84,1; GR89,4; GR96,8; GR99 A'2,
ΣΤ'1.3, Η'4; GR100,4; GR101,1; GR102,2;
GB3,1; GB27,3; GB28,7; GB32,3; GB34,1;
IT9,2; IT11,3; IT14,2; Ö3,1; RO1,2; CH1,2;
TR15,2.6; VAT1,1; VAT58; VAT74,3.11.21;
VAT78,4; VAT88,29.32; VAT93,3.6; VAT94,6;
VAT97,5; VAT100,5; US15,1; US20,4.8;
US21,5; US23,4
Χρυσόστομος (Ioan. Chrys.) FR8,1; RUS1,5

INDEX VERBORUM MEMORABILIMUM

ÄG = Ägypten, AL = Albanien, AUS = Australien, BG = Bulgarien, CH = Schweiz, DE = Deutschland, DK = Dänemark, FR = Frankreich, GB = Großbritannien, GR = Griechenland, ISR = Israel, IT = Italien, NL = Niederlande, Ö = Österreich, RO = Rumänien, RUS = Russland, SY = Syrien, TR = Türkei, US = Vereinigte Staaten von Amerika, VAT = Vatikan

* steht vor Wörtern bzw. Wortformen, die bei LSJ (bzw. LSSup) und L nicht belegt sind

- | | |
|---|--------------------------------|
| *ἄββατίας TR15,3 | ἄσυχυτος VAT88,3 |
| *ἄβρεχίς GR73,3 | ἁτάσθαλος RUS8,2 |
| ἁγιόλεκτος RUS6,5 | ἁτρεκέως GR102,3 |
| ἁγραυλέω GR51 | ἁτρέμας AL2,4 |
| *ἁγριοθήρως GR73,12 | αὐτοβούλητος VAT96,5 |
| ἁγχίστροφος IT18,17 | αὐτογένεθλος GR103,3 |
| ἁδακρυς FR20,3 | ἁφθονος FR43,78 |
| ἁδάμας IT20,19 | ἁφθόνως GB2,9; US14,12 |
| ἁδελφόθεος US10 | *ἁφνόδραστος GR73,7 |
| ἁείρρυτος GR3,1; TR1,2 | ἁχραντος GR22; GR96,3 |
| ἁζυγος (vel ἁζυξ) FR41,2 | ἁχρόνως VAT91,1 |
| Αἰγύπτιος FR37,1 | βαρβαροκτόνος VAT81,18 |
| (*)αἰθερόδρομος VAT99,5 (-δρόμος LSJ) | βουθυσία RUS5,3 |
| (*)αἰρετίφων TR15,4 (vgl. LBG s.v. αἰρεσίφων) | βουθυτέω RUS5,1 |
| ἁκεστορία GR102,1 | *βρομοφαγέω GR73,15 |
| ἁκολασία VAT60 | βροντάω GR1,1 |
| ἁκραιφνής FR27,2 | βροντή GR1,1 |
| ἁκρόγωνος VAT78,4 | *βροντήεις GR103,1 |
| *ἁκτινοχρυσοφαιδρολαμπροφεγγοφωτοστόλιστος | *βροντοκοσμοψυχόσωστος FR24,2 |
| FR24,8 | *βροντορήτωρ GR36,8 |
| ἁμαξα NL8 | βροντότοκος GR91,1 |
| ἁμυδρῶς FR43,70 | βροντοφόρος GR30,10 |
| ἁνθρωπόμορφος TR2,3 | βροτοκτόνος IT20,18 |
| ἁνιστορέω US18,4 | *βροτοπάσιν GR73,6 |
| ἁνιστορήτως DE10,2 | βρυχηθμός GR37,2 |
| ἁντάμειψις VAT88,7 | βύθις GB22 |
| ἁπειθής VAT38; VAT41 | γαλουχία VAT81,13 |
| ἁπαικόνισμα GR96,3 | γεννάδας IT20,19 |
| *ἁπειράριθμος Ö1,8 | γευστικῶς RUS2,2 |
| ἁπειρόγαμος GR100,2 | γλωσσαλία GR68,13; VAT36 |
| ἁπέραντος GB35,2 | γραφεύς FR32,5; Ö4,4; VAT102,2 |
| ἁπευκτός (sup.) GR99 Γ' & ΙΑ' 4 | γραφίς IT9,8 |
| ἁπευχαιστέω GR39,7 | *δακρυροόν (?) GR73,20 |
| ἁπλευστος GR73,4 | *δακρύφοβος GR73,17 |
| ἁπόρητος FR9; FR12,2; GR36,3; US11,1 | δάμαλις VAT59 |
| ἁριπρεπής GR74,1; GR99 Β' 6 | δάμαρ VAT79,7 |
| ἁριστοπόνος GR100,1 | δέλτος IT17,3; VAT88,50 |
| ἁροτριάω GR90,4 | διεξάγω VAT79,4 |
| ἁρραβών US14,11 | *διεξαγωγεύς FR42,23 |
| ἁρραγής VAT78,4 | δικαιοκρίτης Ö3,14 |
| ἁρχάγγελος VAT77,19 | *δρασσοφυγή GR73,11 |
| ἁρχιερεύς FR39,1; GR99 Δ' 1, Ε' 1 | δυσέκβατος IT18,15 |
| ἁσάρκία AL1,1 | *δύσπλοκος GR37,4 |
| ἁσέλγεια US21,2 | δυσωπία FR32,4 |
| ἁσκόπως GR4,2 | δυωδεκάς GR99 ΙΒ' 2 |
| *ἁσματψοδοφαλμοσύνθετος FR24,1 | δῶμα FR36,2 |
| ἁσπόρως VAT77,17 | δωρεάν GR45 |
| ἁστεροπή GR99 Η' 2 | ἐγγαστρίμυθος VAT29 |
| ἁστραπηφόρος IT2,1 | ἐγκλημα VAT88,7 |

- ἐγχράττω VAT74,3
 εἰδωλοποιέω GB24,1
 ἔκβασις FR32,2; VAT44; VAT88,5
 ἐκδυσωπέω GR35,3; VAT4,3
 ἐκκάλυψις FR14,2
 ἔκκαυσις VAT22
 ἐκπρεπῶς VAT91,4; VAT98,5
 ἐμμελῶς FR43,23
 ἐμπάσσω FR38,2
 ἔμπνους FR28,1
 ἐμπράκτως GR26,2
 ἐμπρέπω GB20,2
 ἐμφανῶς TR2,2
 ἔμφασις GB24,4
 ἐμφρόνως FR19,7; IT20,1
 ἐνδίκως VAT99,1
 (*)ἐνθε VAT90,6 (vgl. ἔνθα, ἔνθεν LSJ, LBG)
 ἔνθεν VAT98,6
 ἐντάλμα VAT96,6
 ἐντρύφημα VAT81,11
 ἐξαίρετως FR22,2 codd.; FR43,57
 ἐξεικονίζω GR85,2; US16,2
 ἐπαιδός VAT29
 ἐπαρήγω GR95,11
 *ἐπέρδω GR95,3
 ἐπιβραβεύω ISR1,9
 ἐπιγραμμάτων GR99 IB'2
 ἐπίιστωρ GR102,1
 ἐπιρρεπῶς VAT19,2
 (*)ἐπιστορέω GR96,10 (ἐφιστ. LSJ, LSSup)
 ἐπιτυμβίδιος GR99 I&IA'2
 ἐπομβρία GR82,1
 ἐπτάφωτος VAT101,2
 ἐπωνυμία FR37,1
 ἐριηχῆς GR99 Δ'3
 ἔρανος RUS1,1
 ἐρίτιμος GR101,2
 ἐτερότροπος VAT74,20
 εὐαγγελίζω GR90,3
 εὐαγγελιστής FR40,2; GR9,4; GR36,2; GR87,2;
 GB28,4; GB34,5; GR104,6; Ö4,3; VAT1,3;
 VAT88,36; US17,2; US18,2
 εὐάγγελος GR101,4
 εὐβουλία VAT3,1
 εὐγνωμοσύνη Ö1,2
 εὐδρομος IT2,2
 εὐέπεια GR30,8
 εὐεργέτημα Ö1,3
 εὐθέτως VAT47
 εὐκέλαδος GR32,2
 εὐκλεῆς GR94,3; G98,22 (comp.)
 εὐκληματέω FR16,1
 εὐκληρία FR43
 εὐκταῖος FR41,3
 εὐλαβῶς RUS4,1
 εὐμενῶς FR32,6; GR73,25
 εὐμήχανος FR42,27
 εὐμηχάνως FR42,3
 εὐπλοέω GR97,15
 εὐπρόσιτος GB3,6
 εὕρεμα GR2,1
 εὐσεβοφρόνως GR11,9; US22,10
 εὐσπλαγχνία RUS6,3
 εὐσπλαγχνος VAT83,6
 *εὐστηριξία ÄG13,4
 (*)εὐστόλως ÄG12,4 v.l. (-ος LSJ, L)
 εὐστόχως FR43,60; VAT74,16
 εὐσύνοπτος ÄG10,1
 εὐταξία VAT96,1
 εὐφράδεια FR4,7
 εὐχαρίστως GR97,16
 ζωγράφος FR28,1; US17,1
 ζωγρέω FR27,1; FR28,3
 ζωφóρος GR2,2; GR43; IT14,2
 *ζωόσοφος IT7,3
 ἡνιοστροφέω IT3,8
 θεάνθρωπος GB29,2; TR13,2; VAT77,16; US11,3
 θεαρχία FR11,9; FR40,2
 θεαρχικός FR40,1
 θεατής FR1,2; VAT82,1
 θεηγορέω GR31,7
 θεηγόρος FR5,3; FR29,1; GR31,1; GR87,3; GB28,4;
 VAT1,10; VAT83,1; VAT86,1; VAT88,50
 *θεηλόγος US18,2
 θεημάχος GR68,7
 θέλγω FR33,2
 θεογεννῆς GR72,1
 θεόγραφος VAT95,3
 θεογράφος GR9,4; US11,5
 θεοκήρυξ US7
 θεολογία GB30,4
 θεόπνευστος FR13,3
 θεοπρεπῆς (sup.) GB28,5
 θεόπτης FR27,1; GR10,1
 θεόρρητος IT9,6
 θεόρρητος FR25,4
 θεός GR99 Δ'1; GR100,4
 θεοστυγῆς GR68,4
 θεοτερπῆς IT7,3; IT9,9
 (*)θεότροπος FR19,11 (LSSup, -τρόπος L, LBG)
 θεουργέω FR40,4
 θεουργός FR40,1
 θεόπνευστος VAT88,37; VAT96,4
 θεόφθογγος GB34,3
 *θεοχερουβικοχάρακτος FR24,9
 θεσπέσιος GR34,1
 Θετταλικός GB15
 *θευπάτωρ GR33
 θλάσμα NL9
 θυηπολία GR99 Γ'5
 *θυμονεκρῆς GR73,6
 Ἰσμηλίτης (adj.) GR3,6
 ισόδρομος VAT74,18
 *ισχνοσύνθετος IT18,12
 καθάπαξ GB24,19
 καθιστορέω GR87,5
 κακόγηρος US20,1
 κακουργία VAT90,1
 κακοφράδιος GR30,9
 κάλαμος FR27,1
 καλλιγράφος FR19,19
 καλλίπαις GB6
 καταβελύσσομαι FR11,3
 καταβροντάω GB30,3
 κατατρυφάω GR31,8.9
 καταναγάζω VAT86,6

- (*)καταχρέως US16,2 (κατάχρεος, κατάχρεως LSJ, L)
κατευόδωσις US14,7
κατοπτεύω VAT74,23
καύχημα GR2,4; US23,6
κινύρα FR24,5
*κλεπταφανώς GR73,7
κληρουχία FR19,8; VAT98,2
κλίμαξ (vel κλίμαξ) ÄG15,1; ÄG16,1.2; FR41,1;
GR69,1; GR94,1; US36,1.3
κολαστηρίως GR70,2
*Κομνηνοφύης FAT79,8
κοσμήτωρ GR31,5
κοσμοκράτωρ FR19,14; IT22,2
*κοσμοπλουτία VAT81,9
κοσμοτερπής FR6,2
κοσμουργία GR10,3
κραταιώ VAT88,21
κρειττόνως GR36,12
*κρεοχόον (?) GR73,8
*κυμβαλολύρα FR24,6
λαβύρινθος IT18,1
λαγών FR38,2
λαιμαργία VAT35
λιθοβολέω VAT29; VAT31
λιθότροπος Ö2,5; VAT78,3
λογογράφος US17,2
λυκάβας IT9,4; Ö1,8
μακροχρόνιος GR28,4
μᾶλις NL1
*μάννα (?) GR73,9
μαργαρίτης GR92
μελιηδύς GR33; GR40
μελισταγής IT17,2
*μελουργόναβλος FR24,6
μεσίτις GR39,2
*μετροχρονέω ÄG12,4
μητροραίστης FR11,1
μηχανογράφος US21,8
μηχανουργία US20,9
μιαιφόνος GB2,13
μοναρχία GR10,4; VAT80,1
μονότροπος VAT81,10
*μορφοφανής GB7,2
μοχθηρία VAT92,4
μυριάς VAT97,2
μυριαχώς GR104,4
μυσταγωγέω VAT61
μυσταγωγός IT8,8
μυστηπόλος FR29,2
μυστικώς VAT93,2
ναζιραῖος AUS1,4; GR23,3
*νομοκράτης VAT101,5
νοοσύνθετος IT6,2
ξενιστής FR30,1
ξενόβρυχος GR73,3
ξενότροπος FR43,40
ξενοτρόπως TR3,2; VAT90,4
ξενοτροφέω VAT99,2; VAT101,6
ξυνωρίς FR19,1
ὀκταέτης GR99 Θ'3
ὀλβιόδωρος (sup.) Ö1,9
ὀλεθροτόκος GR103,4
ὀλοβρύχιος TR15,5
ὀμβροτόκος GR30,10
ὁμοσθενής GR99 Γ'2
ὁμώνυμος GR29,1
ὀξυδερκής TR4,1
ὀρθοδοξία GR68,2
ὀρθόδοξος VAT77,20
ὄραμα GR77,1
ὄρφνη FR37,2
οὐρανοδρόμος ÄG16,1; US36,1
οὐρανοφάντωρ DK1,1
οὐρανοφοίτης GB15
παγγενή FR6,7; VAT3,4
παγκρατής VAT5,3
παιδοτρίβης US12,5
παλαίστρα VAT23
παμμάκαρ DK1,5; GB34,5; US18,2
πανακλήρατος IT9,10
πανακλής VAT81,15
πανδέσποτος GR27,3
πανευγενής (sup.) FR34,2
πανολβίως IT13,4
πανοπλία VAT88,20; VAT100,6
πανσέμνως GR31,6
πανσθενής GR95,11; CH1,2
πάνσοφος FR43,51; VAT1,10; VAT77,8
πανσόφως VAT88,9; US11,4
παντάναξ VAT88,1.10
παντεργάτης FR43,77 (coni.)
παντοκράτωρ ÄG11,1; VAT76,3
παραδεισιάς GR30,4
παραίφαις US4
*παρέμβορος GR73,4
παρηγόρημα GR3,3; IT20,9.11
πατρίκιος VAT88,45
*πατρομητρότεκνος GR73,13
περικλυτός US9
περικυδής ÄG4
πίναξ FR35,1; GR7; GR8; GR41; GR92
πλινθοποιός VAT92,4
πνευματέμφορος VAT88,31
πνευματόρρυτος FR19,6
*πνευματοφόρητος FR24,4
*πνιγοβυθής GR73,6
πόθος FR19,9; FR23,1; GR11,5; GR31,2; GR93,2;
GR95,12; IT8,11; IT22,5; Ö3,12; Ö4,9; RUS8,2;
VAT103,6; US15,5
πολύστονος VAT102,3
πολύσχιστος GR99 ΣΤ'4
πολυτελής FR4,8
πολύτροπος FR43,27
πολύχρυσος IT16
πραϊπόσιτος VAT88,45
πρέσβις GR39,2
πρεσβύτης VAT101,3
προανατυπώ GR17,1
προάρχιος VAT85,2
προγνώστικος FR43,61
προδρομικός RUS3,3
προθυμία FR41,3
προμηθία VAT77,8
πρόρρησις US30
(*)προσαξίαν (adv.) FR43,26
προσκοπέω FR43,32 (coni.)

- προστάτις GR35,1
 προσπαθῶς FR42,4
 προσφόρος FR43,65; GR87,2
 *προτιμεύω US14,3
 *προφητοτερπνόφθεγκτος FR24,3
 προφρόνως FR5,8
 πρύτανις FR42,25
 *πρωτοβεστιάριος VAT79,8
 πρωτόπλαστος VAT13,1; VAT14(2)
 πρωτοσπαθάριος IT17,5; VAT88,44
 πρωτοστάτης FR2,5
 πρωτότοκος GR103,2
 πρωτοφανής GR103,3
 *πρωτοφονεύς VAT16(1)
 πτύξ GB24,14
 *πτυκτής GB33
 πυκτίον FR38,2; GB31,1
 πυκτής GR7; GR26,3
 πυξίς AG17; AUS1,2; FR24,2; GR36,5
 πυρίπνους VAT1,10
 *ρόμφαίοστιλβος GR73,10
 σακέλλιον DK1,4
 σαρκικῶς GR96,2
 *σαρκόσκαφος GR73,5
 σαρκοφόρος GR72,3
 σελασφόρος FR19,13
 σελίς FR36,2; GR101,3
 Σινάιτις GR3,11
 *σκηνεργάτης IT18,22
 σκηπτουχία FR6,6; FR11,10; FR19,2; FR33,1;
 VAT77,28; VAT81,2
 *σκοτεργάτης IT18,23
 σταυρός DE1,1; GR2,2; GR66; GR96,1.6.9.13; IT1;
 IT2,1.2; RO1,1; TR3,1; VAT100,5; VAT104,1;
 US23,5; US24(1–2)
 στεφηφορέω VAT97,2
 στεφηφόρος FR32,1; GB1,4; IT22,2; VAT3,2
 στιχίς GR30,12
 στοιχειακῶς GR104,3
 (*)στόμαν IT16 (vgl. στόμα LSJ, L)
 στρατάρχης FR42,21
 συγγραφεύς FR32,4
 συμπεριγράφω FR14,1
 συμπονέω IT10,2
 *συνδρομικός FR43,30 (coni.)
 συνεισφέρω FR20,10
 σύνεργον (sic) GB3,9
 σύννου AG9,3
 συντόνως GB2,2
 σχοινισμός VAT51
 ταξιάρχης DE2,2
 ταρβέω DE1,2
 τελεσφόρος FR38,1
 τελώνης AG10,1; BG1,3; FR36,2; GR9,1.3; GR87,1;
 GR100,1; IT11,1; Ö2,2; Ö4,1
 τετρακτύς GR104,8; VAT7; VAT88,35
 τετραμερής GR30,4
 τετράμορφος GR104,9; VAT75,1.2
 τετράπωλος VAT74,9
 τετράριθμος VAT88,17
 τετράστοιχος VAT74,11
 τέτραχα GR104,3
 τεχνουργία FR43,11
 *τζικλωνίτις IT19,3
 τοννοσύνθετος IT18,3
 τραχηλιά VAT40
 *τραχηλιόγυμνος GR73,17
 *τριακοντόπους US36,3
 *τριαντάριθμος US36,1
 τριήμερος VAT1,2
 τριπόθητος FR6,4
 τρισάθλιος IT19,1
 τρισμάκαρ GB1,4; IT8,9
 τρισολβία FR42,48
 τρισόλβιος Ö1,1
 τρισυπόστατος GR30,5
 τριφεγγής VAT80,1; VAT86,4
 ύμνωδία GR11,15; GB10
 υπερίφανος US20,6
 υπερνικάω IT22,4
 ύφήλιος IT12,1
 ύφος Ö3,7
 ύψιμέδων GR95,1; GR99 Δ'1
 (*)ύψηπέτης TR4,1 (ύψιπ. LSJ, L)
 ύψιπετής GR91,2
 φαάντατος (= sup. v. φαεινός) GR99 H'1
 φαρμακευτής VAT77,25
 φαρμακίς IT19,2
 φεραυγής FR1,1
 *φθοροπόντος GR73,2
 φιλανθρωπία FR43,64 (coni.)
 φιλόλογος (sup.) Ö1,6
 φλογοτρόφος VAT14(1) v.1.
 φλογοφόρος VAT14(1)
 φονευτής VAT52,2
 φορολόγος GR88,1
 φυτοσπόρος GB18,1
 φωσφόρος FR16,4; FR31,1; IT11,1; VAT81,14
 χαράττω AG5; VAT78,5
 *χαρισθεία (?) US14,6
 χαριτώνυμος VAT79,7
 *χειροχορδοβροντόκρουστος FR24,5
 χθαμαλός GR27,1
 χιλιάς VAT97,3
 χοροστασία GR99 A'4
 χριστέραςτος FR5,3
 χριστώνυμος IT5
 χρυσόκομος GR30,12
 *χρυσολαμπρόμορφος GR11,8
 χρυσόνους FR13,6
 χρυσόρειθος FR13,6; IT17,2
 χρωματοργία FR1,1
 ψαλματωδός GR11,13
 ψαλμός DE5,1
 ψαλτήρ FR24,9
 ψαλτήριον AG1; GR11,7; GR67,1
 ψιθυρίζω FR8,1
 ψιθυρισμός VAT9
 ψυχότερης GB32,1
 ψυχοτρόφος FR2,6; GR11,6
 ψυχοφθόρος GR98,15; GB21,4

CHRONOLOGISCHER INDEX

Epigramme, die nicht genau datiert werden können, sind in allen in Frage kommenden Jahrhunderten angeführt (in Ausnahmefällen wurden auch Epigramme des 16. Jh.s bzw. postbyz. Epigramme aufgenommen).¹

ÄG = Ägypten, AL = Albanien, AUS = Australien, BG = Bulgarien, CH = Schweiz, DE = Deutschland, DK = Dänemark, FR = Frankreich, GB = Großbritannien, GR = Griechenland, ISR = Israel, IT = Italien, NL = Niederlande, Ö = Österreich, RO = Rumänien, RUS = Russland, SY = Syrien, TR = Türkei, US = Vereinigte Staaten von Amerika, VAT = Vatikan

9. Jh.: BG1, BG2, FR16, FR17, GR68, IT6, IT7, IT9, IT11, IT12, IT13, VAT88, VAT89, VAT90, VAT91, VAT92, VAT93, VAT94, VAT95, VAT96, VAT97, VAT98, VAT99, VAT100, VAT101, VAT102, VAT103
10. Jh.: ÄG12, ÄG13, ÄG14, FR36, FR37, FR38, FR39, FR40, GR30, GR31, GR36, GR95, GR96, GR97, GR98, GR99 A'-IB', IT6, IT7, IT8, IT11, IT12, IT13, IT14, IT15, IT16, IT20, RUS7, RUS8, VAT77, VAT88, VAT89, VAT90, VAT91, VAT92, VAT93, VAT94, VAT95, VAT96, VAT97, VAT98, VAT99, VAT100, VAT101, VAT102, VAT103, US11, US12, US13, US14, US16, US17, US18
11. Jh.: ÄG9, ÄG10, ÄG11, ÄG17, DK1, FR2, FR3, FR4, FR5, FR6, FR18, FR19, FR23, FR31, FR32, FR33, FR34, FR35, GR2, GR7, GR8, GR41, GR77, GR78, GR79, GR80, GR81, GR82, GR83, GR84, GR85, GR86, GR92, ISR1, IT3, IT14, IT17, IT19, Ö2, RO1, RO2, TR14, TR15, VAT1, VAT74, VAT75, VAT76, VAT78, VAT80, VAT81, VAT82, VAT87, US14, US15, US20, US21, US22, US23, US24(1-2), US25, US26, US27, US28, US29, US30, US31, US32, US33, US34, US35
12. Jh.: ÄG1, ÄG2, ÄG9, AUS1, FR7.1-4, FR9, FR10, FR11, FR12, FR13, FR14, FR15, FR27, FR28, FR29, FR30, FR41, GR3, GR4, GR11, GR12, GR13, GR14, GR15, GR16, GR17, GR18, GR19, GR20, GR21, GR22, GR23, GR24, GR25, GR26, GR27, GR39, GR42, GR43, GR44, GR45, GR46, GR47, GR48, GR49, GR50, GR51, GR52, GR53, GR54, GR55, GR56, GR57, GR58, GR59, GR60, GR61, GR62, GR63, GR64, GR65, GR66, GR87, Ö3, Ö4, RUS1, CH1, TR1, TR2, TR3, TR4, TR5, TR6, TR7, TR8, TR9, TR10, TR11, TR12, TR13, VAT3, VAT4, VAT5, VAT6, VAT7, VAT8, VAT9, VAT10, VAT11, VAT12, VAT13, VAT14, VAT15, VAT16, VAT17, VAT18, VAT19, VAT20, VAT21, VAT22, VAT23, VAT24, VAT25, VAT26, VAT27, VAT28, VAT29, VAT30, VAT31, VAT32, VAT33, VAT34, VAT35, VAT36, VAT37, VAT38, VAT39, VAT40, VAT41, VAT42, VAT43, VAT44, VAT45, VAT46, VAT47, VAT48, VAT49, VAT50, VAT51, VAT52, VAT53, VAT54, VAT55, VAT56, VAT57, VAT58, VAT59, VAT60, VAT61, VAT62, VAT63, VAT64, VAT65, VAT66, VAT67, VAT68, VAT69, VAT70, VAT71, VAT72, VAT73, VAT83, VAT84, VAT85, VAT86, VAT104, US19, US36
13. Jh.: FR25 (cod. s. X), FR26 (cod. s. X), GR5, GR6, GR12, GR13, GR14, GR15, GR16, GR17, GR18, GR19, GR20, GR21, GR22, GR23, GR24, GR25, GR28, GR29, GR35, GR67, GR87, GR88, GR89, GR90, GR91, IT4, IT5, RUS1, VAT79, US1, US2, US3, US4, US5, US6, US7, US8, US9, US10
14. Jh.: ÄG3, ÄG4, ÄG5, ÄG6, ÄG7, ÄG8, AL1, AL2, AL3, AL4, DE1, DE2, DE3, DE4, DE5, DE6, DE7, DE8, DE9, DE10, FR1, FR8 (cod. a. 1044), FR24, FR42, FR43, GR1, GR6, GR28, GR29, GR32, GR33, GR34, GR37 (cod. s. XII), GR38 (cod. s. XII), GR40, GR69, GR70 (cod. s. XII), GR71 (cod. s. XII), GR72 (cod. s. XII), GR73 (cod. s. XII), GR74, GR75, GR76, GR93, GR94, GR100, GR101, GR102, GR103, GR104, IT1, IT2(1-2), IT10, IT18 (cod. s. X), IT21, Ö1, RUS2, RUS3, RUS4, RUS5, VAT2, US1, US2, US3, US4, US5, US6, US7, US8, US9, US10
15. Jh.: FR1, FR20, FR21, GR9, GR10, IT1, IT18 (cod. s. X), IT22, NL1, NL2, NL3, NL4, NL5, NL6, NL7, NL8, NL9, NL10, RUS6(1-2) (cod. s. XIII)
16. Jh.: ÄG15, ÄG16
- Postbyz.: FR22 (cod. s. XIV)

¹ Siehe oben S. 42, Anm. 30.

INDEX DER ERWÄHNTEN HANDSCHRIFTEN

Alexandria, Bibliothek der Patriarchie

Cod. 60: 189

Cod. 222: 205

Cod. 259: 205

al-Iskandariyya → Alexandria

Andros, Mone Hagias (Zoodochu Pege)

Cod. 32: 320

Ann Arbor, Univ. of Michigan Library

Cod. 34: 83, 84, 303f., 495–498

Aroania, Gymnasio

Cod. 392: 396

Athen, Akademie Athenon

Siderides 1: 276, 278, 284

Athen, Bibliothek der Boules

Senat. 84: 153

Athen, Byzantinisches und Christliches Museum

ΚΠρ 0218 (147): 276, 278, 281, 284, 286

Cod. 2779 (155): 315f., 410, 499–502

Cod. 2782 (157): 276, 278, 284, 286

Athen, Ethnische Bibliothek der Ellados

Athen. EBE 16: 517

Athen. EBE 57: 394f.

Athen. EBE 71: 179f.

Athen. EBE 74: 180–182

Athen. EBE 77: 182–184, 468f.

Athen. EBE 141: 499, 501

Athen. EBE 150: 278, 281

Athen. EBE 151: 247, 257, 278, 500

Athen. EBE 152: 185, 276, 278, 284

Athen. EBE 2101: 309

Athen. EBE 2114: 453f.

Athen. EBE 2119: 166

Athen. EBE 2251: 136, 186f., 283

Athen. EBE 2499: 321, 468f.

Athen. EBE 2522: 187f.

Athen. EBE 2641: 337

Athen. EBE 2925: 99, 190–192

Athen. Suppl. 639: 189

Athen, Ethnische Bibliothek der Ellados, Metochion der

Panagiu Taphu

Cod. 245: 183, 184

Cod. 275: 283, 468f.

Athen, Gennadeios Bibliothek

Cod. 1.5: 276, 278, 281, 284, 286, 315f., 394f., 410

Cod. 1.6: 356

Athen, Museo Mpenake

Cod. 34,3 (68): 192–195

Cod. TA 239: 320

Athen, Museo D. Loberdu

Cod. 10: 278

Cod. 23: 285

Cod. 23: 187

Athen, Panepistēmion, Spoudasterion Byzantines kai

Neellenikes Philologias

Cod. 2: 276, 278, 281, 284, 286

Athos

Athon. Dionys. 49: 189

Athon. Dionys. 51: 189

Athon. Dionys. 65: 195–205

Athon. Dionys. 143: 189

Athon. Esphigmen. 25: 205–207

Athon. Gregoriu 3m: 204f.

Athon. Gregoriu 157: 204f.

Athon. Iber. 5: 207–209, 499f.

Athon. Iber. 7: 395

Athon. Iber. 27: 209–212

Athon. Iber. 29: 278

Athon. Iber. 33: 247, 278

Athon. Iber. 52: 278

Athon. Iber. 56: 257, 316, 410, 499f.

Athon. Iber. 58: 205

Athon. Iber. 59: 369f.

Athon. Iber. 62: 162

Athon. Iber. 66: 279, 284

Athon. Iber. 159: 277, 279, 281, 284, 286

Athon. Iber. 907: 279

Athon. Iber. 1384: 212–214

Athon. Iber. 1387: 279

Athon. Iber. 1396: 205

Athon. Iber. 1405: 283

Athon. Iber. 1406: 205

Athon. Iber. 1408: 205

Athon. Kutlumus. 23: 189

Athon. Kutlumus. 491: 189

Athon. Meg. Laur. A 9: 214f.

Athon. Meg. Laur. A 10: 409f., 499f.

Athon. Meg. Laur. A 12: 162–165

Athon. Meg. Laur. A 21: 279

Athon. Meg. Laur. A 22: 316, 500

Athon. Meg. Laur. A 25: 216f.

Athon. Meg. Laur. A 32: 99, 191, 192, 217–219

Athon. Meg. Laur. A 34: 247, 283

Athon. Meg. Laur. A 37: 287, 500

Athon. Meg. Laur. A 103: 219f.

Athon. Meg. Laur. B 24: 205

- Athon. Meg. Laur. B 25: 220f., 517
 Athon. Meg. Laur. B 26: 369f., 394f.
 Athon. Meg. Laur. Γ 30: 153
 Athon. Meg. Laur. Δ 46: 221f.
 Athon. Meg. Laur. Δ 54: 309
 Athon. Meg. Laur. Δ 82: 221f.
 Athon. Meg. Laur. E 185: 188
 Athon. Meg. Laur. H 183: 189
 Athon. Meg. Laur. Θ 67: 188
 Athon. Meg. Laur. Λ 107: 525f.
 Athon. Meg. Laur. Λ 194: 189
 Athon. Meg. Laur. Ω 144: 188
 Athon. Meg. Laur. Ω 150: 188
 Athon. Pantel. 2: 222–235
 Athon. Pantel. 59: 189
 Athon. Pantocrat. 43: 235f.
 Athon. Pantocrat. 47: 276, 279, 356
 Athon. Pantocrat. 61: 236–239
 Athon. Protat. 10: 189
 Athon. S. Annae 92/11: 187
 Athon. S. Annae 52: 204f.
 Athon. Stauronic. 30: 239f.
 Athon. Stauronic. 46: 204f., 517–521
 Athon. Stauronic. 53: 286f., 501f.
 Athon. Stauronic. 56: 394f.
 Athon. Vatop. 107: 240–246
 Athon. Vatop. 162: 412
 Athon. Vatop. 247: 246–249, 279
 Athon. Vatop. 326: 309
 Athon. Vatop. 355: 93
 Athon. Vatop. 368: 166, 525
 Athon. Vatop. 602: 403–405, 415–450
 Athon. Vatop. 685: 147
 Athon. Vatop. 761: 149
 Athon. Vatop. 922: 279
 Athon. Vatop. 937: 249–256, 257, 316, 395, 500
 Athon. Vatop. 938: 255
 Athon. Vatop. 939: 256–258
 Athon. Vatop. 954: 258–261
 Athon. Vatop. 960: 191
 Athon. Vatop. 1223: 204f.
 Athon. Vatop. sceuophyl. 13: 82
- Baltimore, Walters Art Gallery
 Cod. W 524: 257, 498–502
 Cod. W 529: 468f.
- Basel, Universitätsbibliothek
 Cod. A. N. IV. 2: 313, 389
- Berat, Bibliothek Metropoleos
 Cod. 15: 386f.
- Berlin, Humboldt-Universität, Institut für Theologie,
 Abteilung für Christliche Archäologie und Kirch-
 liche Kunst
 Berol. Univ. 3087: 109–115, 330, 494, 516
- Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin (Preussischer Kul-
 turbesitz)
 Gr. f.º 41: 189
 Ham. 684: 189
 Phill. 1621: 189
- Bologna, Biblioteca comunale dell'Archiginnasio
 Cod. A.I.3: 179f.
- Bologna, Biblioteca Universitaria
 Cod. 2911: 191
 Cod. 3568: 329
- Brescia, Biblioteca Civica Queriniana
 Cod. A.IV.03: 334
- Brüssel, Bibliothèque Royale Albert Ier
 Cod. II.04836: 394
- Bukarest, Biblioteca Academiei Române
 Cod. 311: 394
 Cod. 315: 205
 Cod. 614: 205
 Cod. 1175: 377f.
- Bukarest, Muzeul de Arta Religioasa
 Cod. 1 (12.608): 322
- Cambridge, Trinity College
 Cod. O. 8. 22: 409f., 499f.
- Cambridge, MA, Harvard College Library, Houghton
 Library
 Cod. gr. 3: 517
- Chalki, Panagia
 s.n.: 283, 394
 Cod. 7: 189
 Cod. 151: 368
- Chalki, Theologike Schole
 Cod. 91: 161
 Cod. 99: 189
- Chicago, University Library, Joseph Regenstein Li-
 brary
 Cod. 46: 247
 Cod. 727: 247
 Cod. 965: 394
- Damaskus, Syrisch-Orthodoxes Patriarchat
 s.n.: 391
- Demetsana, Demosia Bibliothek
 Cod. 26: 256f., 498–501
- Dresden, Sächsische Landesbibliothek
 Cod. A. 172: 279
- El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio
 Cod. gr. R.I.18: 117
 Cod. gr. Y.I.4: 144
 Cod. gr. Y.II.3: 188
 Cod. gr. Y.II.9: 309
 Cod. gr. X.III.9: 189
 Cod. gr. Ψ.II.5: 185
 Cod. gr. Ω.II.9: 162
- Ferrara, Biblioteca Comunale
 Cl. II. 114: 205

- Florenz, Biblioteca Medicea Laurenziana
 Laur. plut. 5.11: 333, 334f.
 Laur. plut. 5.13: 333
 Laur. plut. 5.18: 205
 Laur. plut. 5.26: 333
 Laur. plut. 5.28: 517–520, 522
 Laur. plut. 5.32: 333
 Laur. plut. 5.34: 205
 Laur. plut. 5.37: 297, 301, 520
 Laur. plut. 5.39: 205
 Laur. plut. 6.13: 283
 Laur. plut. 6.27: 279
 Laur. plut. 6.34: 283, 499
 Laur. plut. 7.08: 264f.
 Laur. plut. 7.20: 93
 Laur. plut. 8.12: 380
 Laur. plut. 8.15: 309
 Laur. plut. 9.03: 525f.
 Laur. plut. 10.11: 262, 329f., 356
 Laur. plut. 11.09: 182
 Laur. plut. 28.48: 330f.
 Laur. plut. 57.01: 187
 Laur. plut. 57.50: 268f.
 Laur. Plut. 86.26: 331f.
 Laur. conv. soppr. 177: 264f.
 Laur. conv. soppr. 202: 332–335
- Florenz, Biblioteca Riccardiana
 Cod. 69: 117
- Genova, Biblioteca Franzoniana
 Urbani 17: 335–337
- Glasgow, University Library
 Hunter 405 (V.3.3.): 291f.
 Hunter 476 (V.7.3.): 247
- Grottaferrata, Biblioteca Statale del Monumento Nazionale
 Cod. A. α. I: 279
- Hagion Oros → Athos
- Heidelberg, Universitätsbibliothek
 Pal. gr. 18: 115–118
 Pal. gr. 23: 271–275
- Hydra, Naos tes Panagias Phaneromenes
 s.n.: 281, 283
- Istanbul, Patriarchike Bibliothek, Hagia Trias
 Cod. 53: 380
- Istanbul, Patriarchike Bibliothek, Skeuophylakion
 Cod. 3: 249–256, 393–398
 Cod. 5: 398f.
- Istanbul, Topkapı Sarayı
 Seragl. G. I. 8: 399–405, 415–450
- Izmir, Euangelike Schole
 A' 1: 399, 402–405, 415–450
 B' 8: 405–407
 Γ' 2: 184, 281, 283, 315f., 501f.
- Jerusalem, Mone Megales Panagias
 Cod. 1: 325–327
- Jerusalem, Patriarchike Bibliothek, Naos tes Anastaseos
 Cod. 14 PK: 257
- Jerusalem, Patriarchike Bibliothek, Panagiu Taphu
 Hierosol. 22: 149f.
 Hierosol. 46: 85
 Hierosol. 51: 204
 Hierosol. 81: 205
- Jerusalem, Patriarchike Bibliothek, Timiu Stauru
 Hierosol. S. Crucis 31: 161
 Hierosol. S. Crucis 51: 205
 Hierosol. S. Crucis 81: 149f.
 Hierosol. S. Crucis 93: 94
- Kalabryta, Mone Hagias Lauras
 Cod. 30 (?): 257
 Cod. 31: 279, 500f.
- Kalabryta, Mone Megalou Spelaiu
 Cod. 42: 394f.
- Kopenhagen, Det Kongelige Bibliotek
 Haun. GkS 1322,4°: 246f., 276, 279, 281
 Haun. GkS 1343,4°: 107f.
- Konstantinopel → Istanbul
- Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit
 BPG 91: 265
 Voss. Misc. 37: 189f.
 Voss. gr. Q 50: 361–365
- Leipzig, Universitätsbibliothek
 Cod. gr. 6: 279
- Lesbos, Mone tu Leimonos
 Cod. 27: 261
- London, British Library
 Lond. Addit. 11.870: 161
 Lond. Addit. 17.470: 322
 Lond. Addit. 17.982: 246f., 281, 283
 Lond. Addit. 18.231: 264f.
 Lond. Addit. 19.352: 292–302
 Lond. Addit. 19.388: 303f., 495
 Lond. Addit. 22.733: 190
 Lond. Addit. 36.928: 304–307, 524
 Lond. Addit. 39.627: 126f., 128
 Lond. Egerton 2783: 249, 253, 255f., 397
 Lond. Harley 1810: 395
- Madrid, Biblioteca nacional de España
 Matrit. 4768: 334
 Cod. vitr. 26-5: 205
- Mailand, Biblioteca Ambrosiana
 Ambr. B 1 sup.: 236
 Ambr. C 239 inf.: 190
 Ambr. D 58 sup.: 90

- Ambr. D 161 inf.: 501f.
 Ambr. E 49-50 inf.: 337–339
 Ambr. F 61 sup.: 276, 279
 Ambr. G 20 sup.: 339f.
 Ambr. G 69 sup.: 188
 Ambr. G 88 sup.: 85
 Ambr. M 45 sup.: 525f.
 Ambr. Z 34 sup.: 369f.
- Melbourne, National Gallery of Victoria
 Ms. Felton 710.5: 101f.
- Messina, Biblioteca Regionale Universitaria „Giacomo Longo“
 Messan. F. V. 18: 340–343
 Messan. S. Salv.: 525f.
- Meteora
 Meteor. Barlaam 1: 374f.
 Meteor. Hag. Triados 11: 93
 Meteor. Hag. Triados 68: 205
 Meteor. Metamorph. 80: 205
 Meteor. Metamorph. 237: 277, 279, 281, 286
 Meteor. Metamorph. 253: 501f.
 Meteor. Metamorph. 540: 321f.
 Meteor. Metamorph. 543: 369
 Meteor. Metamorph. 548: 190
 Meteor. Metamorph. 552: 309
 Meteor. Metamorph. 554: 309
 Meteor. Metamorph. 580: 279
 Meteor. Rhusanu 22: 261f.
- Modena, Biblioteca Estense universitaria
 Mut. α.T.8.12: 185
 Mut. α.T.9.8: 333
 Mut. α.V.8.12: 334
- Montecassino
 Cod. 431: 182
- Moskau, Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej
 Mosq. Mus. sobr. 3644: 395
 Mosq. Mus. sobr. 3648: 384f.
 Mosq. Mus. sobr. 3649: 460
 Mosq. Synod. gr. 18: 501
 Mosq. Synod. gr. 19: 518
 Mosq. Synod. gr. 36: 334
 Mosq. Synod. gr. 57: 338
 Mosq. Synod. gr. 175: 190
 Mosq. Synod. gr. 220: 379f.
 Mosq. Synod. gr. 229: 526
 Mosq. Synod. gr. 234: 190
 Mosq. Synod. gr. 274: 280
 Mosq. Synod. gr. 277: 499f.
 Mosq. Synod. gr. 387: 412–415
 Mosq. Synod. gr. 407: 98, 256f., 380–384
 Mosq. Synod. gr. 414: 287
- Moskau, Rossijskaja Gosudarstvennaja Biblioteka (RGB), Φ. 304 (sobr. riznicy Troice-Sergievoj Lavry)
 Cod. 28 (gr. 11): 277, 280, 284, 286, 395
- München, Bayerische Staatsbibliothek
 Mon. gr. 114: 93, 94
 Mon. gr. 230: 279f.
 Mon. gr. 241: 117
 Mon. gr. 251: 205
 Mon. gr. 381: 394
 Mon. gr. 440: 525f.
 Mon. gr. 467: 493
- Neapel, Biblioteca Nazionale
 Cod. gr. II A 3: 184, 468–470
 Cod. gr. II B 5: 333
 Cod. gr. II B 6: 334
 Cod. gr. II C 25: 190
 Cod. gr. II D 4: 117
- Neapel, Biblioteca statale oratoriana dei Girolamini
 Cod. XXII.I: 188
- New York, Pierpont Morgan Library
 Ms. 397: 502–504
- Oxford, Bodleian Library
 Bodl. Auct. D. 3.17: 79
 Bodl. Auct. T. inf. 1.3: 312f.
 Bodl. Auct. T. inf. 1.10: 313–318
 Bodl. Auct. T. 5. 34: 396
 Bodl. Barocc. 15: 307f.
 Bodl. Barocc. 29: 280, 322, 394, 396, 468f.
 Bodl. Barocc. 107: 205
 Bodl. Barocc. 230: 221f.
 Bodl. Barocc. 236: 308f.
 Bodl. Canon. gr. 31: 205
 Bodl. Canon. gr. 37: 297, 298, 301
 Bodl. E. D. Clarke 4: 162
 Bodl. E. D. Clarke 11: 280
 Bodl. E. D. Clarke 15: 318–320, 516–524
 Bodl. Holkham gr. 19: 320f.
 Bodl. Laud. gr. 2: 204f.
 Bodl. Roe 24: 190
 Cod. gr. bib. d 01: 287
 Cod. gr. theol. f 01 (S. C. 2919): 309–312
- Oxford, Christ Church College
 Cod. gr. 12: 394, 396
 Cod. gr. 20: 246f., 280, 281
 Cod. gr. 21: 190
 Cod. gr. 28: 321–323, 375
 Cod. gr. 29: 321, 322f.
 Cod. gr. 141: 334
 Cod. gr. 163: 334
- Oxford, Lincoln College
 Cod. 17: 396
 Cod. 31: 204f.
- Oxford, Magdalen College
 Cod. 9: 313, 516f.
- Oxford, New College
 Cod. 149: 187f.
- Oxford, Trinity College
 Cod. gr. 44: 323f.

- Palermo, Biblioteca centrale della Regione siciliana
„Alberto Bombace“
Cod. IV.H.8: 187f.
Deposito museale 4: 396
- Paris, Bibliothèque National de France
Par. gr. 21: 205
Par. gr. 36: 119f.
Par. gr. 74: 120–128
Par. gr. 102: 128f.
Par. gr. 218: 309
Par. gr. 219: 135, 136
Par. gr. 223: 129f., 136
Par. gr. 224: 130–137
Par. gr. 278: 451f.
Par. gr. 510: 137–140
Par. gr. 533: 140f.
Par. gr. 540: 161f.
Par. gr. 773: 190
Par. gr. 922: 141–143
Par. gr. 1084: 493
Par. gr. 1473: 190
Par. gr. 1490: 161
Par. gr. 1589: 456f.
Par. gr. 1630: 83, 84, 137, 246–249, 277, 280, 497
Par. gr. 1723: 185
Par. gr. 2144: 167–177
Par. gr. 2244: 361–365
Par. gr. 2743: 521
Par. suppl. gr. 309: 143–146
Par. suppl. gr. 352: 297, 298, 301, 520f.
Par. suppl. gr. 501: 368
Par. suppl. gr. 660: 146f.
Par. suppl. gr. 1096: 147–149
Par. Coisl. 13: 149–151, 204f.
Par. Coisl. 20: 151–153
Par. Coisl. 21: 163
Par. Coisl. 79: 155–162
Par. Coisl. 213: 190
Par. Coisl. 217: 135
Par. Coisl. 262: 166f.
- Paris, Musée du Louvre
Cod. MR 416: 333
- Patmos, Mone tu Hagiu Ioannu tu Theologu
Patm. 7: 184
Patm. 30: 162
Patm. 33: 263–276
Patm. 81: 276–287
Patm. 94: 316, 409
Patm. 121: 90, 91, 92
Patm. 334: 183, 185, 369f., 468f., 500, 502
Patm. 373: 499–502
Patm. 775: 280
- Prag, Národní knihovna, Lobkovická Roudnická knihovna
Cod. VI. F. a. 7: 188
- Princeton, Art Museum
Cod. y1957-19: 283, 284, 500f.
- Princeton, Scheide Library
Cod. M 01: 356
Cod. M 070: 257, 499, 501
- Princeton, Theological Seminary Library
Cod. acc. no. 11.21.1900: 504–506
- Princeton, University Library
Garrett ms. 1: 506–508
Garrett ms. 3: 509
Garrett ms. 4: 316, 410
Garrett ms. 16: 509–515
- Rhodos, Naos Panagias Lindu
Cod. 14: 185
- Rom, Biblioteca Angelica
Cod. gr. 110: 190
- Rom, Biblioteca Vallicelliana
Cod. B 55: 334
Cod. C 61: 285
Cod. C 73²: 280, 409f., 499f.
Cod. E 29: 333
Cod. E 55: 190
Cod. F 22: 188
- Samos, Bibliothekes tes Metropoleos
Cod. 23: 281, 283, 284
- Sankt Petersburg, Filial Instituta Rossijskoj Istorii Rossijskoj Akademii Nauk
Cod. 10.667: 247, 280
- Sankt Petersburg, Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka
Cod. GPB 67: 183, 386f.
Cod. GPB 105: 396
- Sinai, Mone tes Hagias Aikaterines
Sin. gr. 34: 205
Sin. gr. 38: 204f.
Sin. gr. 44: 79f.
Sin. gr. 61: 204f.
Sin. gr. 71: 205
Sin. gr. 155: 287
Sin. gr. 172: 321, 323
Sin. gr. 182: 183, 184, 468f.
Sin. gr. 193: 184, 369f., 468f.
Sin. gr. 206: 80–82
Sin. gr. 213: 321, 323, 374f.
Sin. gr. 277: 82–85
Sin. gr. 347: 85f., 161
Sin. gr. 364: 86–89
Sin. gr. 417: 89–92
Sin. gr. 427: 92–94
Sin. gr. 498: 221
Sin. gr. 500: 94f., 309
Sin. gr. 511: 190
Sin. gr. 516: 309
Sin. gr. 517: 188
Sin. gr. 2054: 205
Sin. NE gr. M 176: 185

Smyrna → Izmir

Sofia, Cent'r za slavjano-vizantijski proučvanija
„Prof. Ivan Dujčev“
Dujčev gr. 272: 103–105

Thessalonike, Mone ton Blatadon
Cod. 25: 188

Tirana, Arkivi Qendror Shtetëror
Tiranensis gr. 12: 97–100

Trikala, Mone Dusiku (Hagiu Bessarionos)
Cod. 5: 277, 279, 281, 284, 286

Turin, Biblioteca Nazionale Universitaria
Cod. B.I.40: 333
Cod. B.VII.30: 236

Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana

Vat. gr. 123: 516
Vat. gr. 153: 190
Vat. gr. 184: 190
Vat. gr. 207: 333
Vat. gr. 266: 188
Vat. gr. 325: 249
Vat. gr. 342: 308, 524
Vat. gr. 349: 283
Vat. gr. 356: 280
Vat. gr. 358: 409–411
Vat. gr. 363: 183, 184, 468f.
Vat. gr. 365: 247f., 280
Vat. gr. 370: 333
Vat. gr. 432: 411
Vat. gr. 456: 188
Vat. gr. 504: 333
Vat. gr. 505: 190
Vat. gr. 534: 190
Vat. gr. 555: 190
Vat. gr. 563: 309
Vat. gr. 619: 236
Vat. gr. 632: 145
Vat. gr. 642: 467
Vat. gr. 651: 187f.
Vat. gr. 666: 128, 412–415
Vat. gr. 741: 188
Vat. gr. 746: 400–405, 415–450
Vat. gr. 747: 403f.
Vat. gr. 756: 499f.
Vat. gr. 757: 280
Vat. gr. 817: 309
Vat. gr. 872: 280
Vat. gr. 1445: 280, 284f., 451f.
Vat. gr. 1522: 450–455
Vat. gr. 1525: 333
Vat. gr. 1539: 396
Vat. gr. 1548: 396
Vat. gr. 1613: 455–458
Vat. gr. 1615: 190
Vat. gr. 1629: 190
Vat. gr. 1637: 162
Vat. gr. 1640: 458f.
Vat. gr. 1645: 190
Vat. gr. 1650: 369f., 394, 396

Vat. gr. 1679: 190
Vat. gr. 1787: 333
Vat. gr. 1823: 516f.
Vat. gr. 1854: 525f.
Vat. gr. 1899: 459f.
Vat. gr. 2025: 207
Vat. gr. 2056: 230
Vat. gr. 2061: 264f.
Vat. gr. 2061A: 264
Vat. gr. 2076: 492–494
Vat. gr. 2162: 333
Vat. gr. 2249: 334
Vat. gr. 2561: 396
Vat. Barb. gr. 74: 145
Vat. Barb. gr. 320: 516f.
Vat. Barb. gr. 352: 283
Vat. Barb. gr. 372: 461–466
Vat. Barb. gr. 465: 188
Vat. Barb. gr. 520: 183, 184, 369, 394, 396, 466–470
Vat. Barb. gr. 574: 136f.
Vat. Borg. gr. 10: 149f.
Vat. Ottob. gr. 68: 190
Vat. Ottob. gr. 187: 205
Vat. Ottob. gr. 381: 82
Vat. Ottob. gr. 405: 190
Vat. Pal. gr. 1: 309, 470f.
Vat. Pal. gr. 229: 286f.
Vat. Reg. gr. 1: 471–492
Vat. Reg. gr. 6: 379f.
Vat. Reg. gr. 28: 287
Vat. Reg. gr. 47: 271
Vat. Reg. gr. 55: 280
Vat. Urb. gr. 2: 257, 316, 410, 499–502
Vat. Urb. gr. 5: 333
Vat. Urb. gr. 93: 188

Venedig, Biblioteca Nazionale Marciana

Marc. gr. 17: 343–345, 457
Marc. gr. 70: 345f.
Marc. gr. 97: 346–348
Marc. gr. 299: 348–350
Marc. gr. 350: 309
Marc. gr. 351: 161
Marc. gr. 479: 350–353
Marc. gr. 495: 380
Marc. gr. 524: 459
Marc. gr. 535: 297, 298
Marc. gr. 538: 353–355
Marc. gr. 542: 246–248
Marc. gr. 565: 429
Marc. gr. 567: 190
Marc. gr. I 3: 394, 396
Marc. gr. I 8: 314–318, 316
Marc. gr. I 14: 283
Marc. gr. I 15: 184, 394, 396
Marc. gr. I 17: 256, 280f., 499–502
Marc. gr. I 18: 257
Marc. gr. I 19: 276f., 281, 355f.
Marc. gr. I 20: 281
Marc. gr. I 58: 285
Marc. gr. II 32: 93
Marc. gr. II 113: 205

- Venedig, Istituto Ellenico
Cod. gr. 5: 356–359
- Washington, D.C., Dumbarton Oaks, Research Library and Collection
Cod. 3: 516–524
- Washington, D.C., Smithsonian Institution, Freer Gallery of Art
Cod. F1909.151: 524–526
- Weimar, Herzogin Anna-Amalia-Bibliothek
Cod. O79a: 523
- Wien, Österreichische Nationalbibliothek
Vind. hist. gr. 6: 221
Vind. phil. gr. 98: 144f.
Vind. phil. gr. 110: 368
- Vind. phil. gr. 149: 367–369
Vind. phil. gr. 178: 257
Vind. theol. gr. 65: 334, 335
Vind. theol. gr. 74: 190
Vind. theol. gr. 102: 188
Vind. theol. gr. 175: 205, 517
Vind. theol. gr. 188: 180f.
Vind. suppl. gr. 1: 335
Vind. suppl. gr. 50*: 281, 369–371
Vind. suppl. gr. 164: 190, 323, 371–375
- Williamstown, MA, Williams College, The Chaplin Library
Williams College, De Ricci 1: 82
- Unbekannter Aufbewahrungsort
Olim Petru Papageorgiu: 287–289

ALLGEMEINER INDEX ZU NAMEN UND ORTEN

- Aaron 432f., 481
 Abeiron (alttest.) 435
 Abraham 480f.
 Achaab (alttest.) 487f.
 Adam 242, 381, 400, 416–418, 420
 Äsop 502
 Aëtios (ein Arzt) 168–171
 Aikaterine (Heilige) 245
 Ailios Aristeides 459
 Alexander (der Große) 356–359
 Alexios I. Komnenos 412–415
 Alexios III. Komnenos (Kaiser von Trapezunt) 357–359
 Alexios Apokaukos (ein Stifter) 167–177
 Alexios (Ioannes) Dukaites 73, 240–246
 Alexios Pyropulos (ein Kopist) 167
 Anastasios Sinaites 492f.
 Andreas (von Olene) 72, 371–375
 Anna (Mutter der Maria) 225
 Anna (Mutter des Propheten Samuel) 298
 Ann Arbor
 University of Michigan 495–498
 Anzas → Basileios Anzas
 Apokaukos → Alexios Apokaukos, Georgios (Apokaukos)
 Aretaios (ein Arzt) 167–171
 Athanasios von Alexandria 412
 Athen
 Ethnike Bibliothek des Ellados 179–192
 Museo Mpenake 192–195
 Athos → Hagion Oros
 Babrios 502
 Baltimore
 Walters Art Gallery 498–502
 Barnabas (ein Stifter) 192–195
 Basel
 Universitätsbibliothek 389
 Basileios I. 137–140
 Basileios II. 343–345, 455–458
 Basileios (der Große) 107f., 228f., 230, 271–276, 335–339, 412
 Basileios (ein Stifter) 325–327
 Basileios Anzas (ein Stifter) 107f.
 Berlin
 Humboldt-Universität, Institut für Theologie, Abteilung für Christliche Archäologie und Kirchliche Kunst 109–115
 Bessarion (Kardinal) 343
 „Bibel des Leon Sakellarios“ 471–492
 Bileam (Prophet) 403, 436
 Boas (alttest.) 404f.
 Bologna
 Biblioteca Universitaria 329
 Botaneiates → Nikephoros III. Botaneiates
 Bukarest
 Biblioteca Academiei Române 377f.
 Chrysokephalos → Matthaïos Chrysokephalos
 Damaskus
 Syrisch-Orthodoxes Patriarchat 391
 Damianos (Heiliger) 223
 Dan (alttest.) 450
 Dathan (alttest.) 435
 David (altt. König u. Prophet) 111f., 113f., 194f., 204f., 212–214, 220f., 292–295, 304–307, 319f., 463–466, 473f., 485f., 492, 516f.
 Demetrios Magistros 73, 144–146
 Demetrios Palaiologos 309 (Sohn des Kaisers Andronikos II. Palaiologos) 309–312
 Dionysios Areopagites 412, siehe auch Ps.-Dionysios Areopagites
 Dionysios von Phurna 385
 Dukaites → Alexios (Ioannes) Dukaites
 Dukas → Konstantinos X. Dukas, Michael VII. Dukas
 Eirene (Sebastokratorissa) 367–369
 Eldas (alttest.) 432
 Esther (alttest.) 473f.
 Eudokia (Ingerina, Frau des Kaisers Basileios I.) 137f.
 Eudokia Makrembolitissa (Frau des Kaisers Konstantinos X. Dukas) 461
 Eustathios (ein Kopist) 409
 Eustratios (Heiliger) 227
 Euthymios Zigabenos 72f., 128, 379, 412–415
 Eva (Frau des Adam) 400f., 479f.
 Flavius Josephus 329
 Florenz
 Biblioteca Medicea Laurenziana 329–335
 Gabriel (Erzengel) 139, 232
 Galen 167–169
 Genua
 Biblioteca Franzoniana 335–337
 Georgios (Apokaukos) 171
 Georgios Pisides 71, 250
 Glasgow
 University Library 291f.
 Göreme
 Kılıçlar Kilise / Hemsbey Kilise 229
 Gregorios (von Nazianz) 71, 85f., 137, 140, 166f., 209–212, 240, 263–276, 308f., 323, 337–339, 345f., 412
 Gregorios (von Nyssa) 335, 412
 Habakuk (Prophet) 299, 519f.
 Hagion Oros
 Kloster Dionysiu 195–205
 Kloster Esphigmenu 205–207
 Kloster Iberon 207–214
 Kloster Megiste Laura 214–222
 Kloster Panteleemonos 222–235
 Kloster Pantokratoros 235–239
 Kloster Stauroniketa 239f.
 Kloster Vatopedi 240–261

- Hanna (alttest.) 518
 Heidelberg
 Universitätsbibliothek 115–118
 Helena (Mutter des Kaisers Konstantinos I.) 180–182
 Hiob 353–355, 473f., 490f.
 Hippiatrica 361–365
 Hippokrates 167–177
 Hiskija (alttest. König) 523
 Ignatios (ein Kopist oder Stifter) 210f.
 Ignatios (ein Kopist und/oder Stifter) 453f.
 Ioannes siehe auch Johannes
 Ioannes (ein Bischof und Stifter) 504–506
 Ioannes (ein Stifter) 207–209
 Ioannes (ein Stifter) 214f.
 Ioannes (ein Stifter) 369–371
 Ioannes (Xenodochos u. Oikonomos des Sabas-Klosters in Jerusalem u. Stifter) 509
 Ioannes Chrysostomos 129–133, 346–348, 379f., 412, 458
 Ioannes Grammatikos 236–239
 Ioannes Klimax 89–91, 167f., 239f., 339f., 509–515, 524–526
 Ioannes von Rhaitu → Ioannes Klimax
 Ioasaph (ein Kopist) 314
 Ioseph (ein Stifter) 335–337
 Isaakios I. Komnenos 120–122, 128
 Isaakios (Sebastokrator, Sohn des Kaisers Alexios I. Komnenos) 399
 Isaakios Tzetzes 71f., 115–118
 Istanbul
 Oikumenikon Patriarcheion 393–399
 Topkapı Sarayı 399–402
 Ivan Alexander (bulg. Zar) 126–128
 Izimir
 (olim) Euangelike Schole 402–407
 Jakob (alttest.) 426
 Jakob (Apostel) 128f., 234f.
 Jerusalem
 Mone Megales Panagias 325–327
 Jesaja (Prophet) 299, 520f., 523
 Jitro (alttest.) 427
 Joachim (Vater der Maria) 225
 Johannes siehe auch Ioannes
 Johannes (Apostel) 234f., 473f.
 Johannes (der Täufer) 111, 229f., 233
 Johannes (Evangelist) 84f., 99f., 148, 164–166, 179f., 183f., 248f., 260f., 285–287, 317f., 321–323, 389, 398f., 451–453, 468–470, 501f., 508–510
 Johannes von Damaskus 412
 Jonas (Prophet) 299f., 521
 Jordan 250
 Josua 431, 439, 445, 473f., 482f.
 Judith 473f.
 Kain 421f., 424
 Kalila wa Dimna 502
 Klimax (Klimakos) → Ioannes Klimax
 Komnenos → Alexios III. Komnenos, Isaakios I. Komnenos
 Konstantinos (Bruder des Leon Sakellarios) 472, 477f.
 Konstantinos IX. Monomachos 87–89
 Konstantinos X. Dukas 141–143, 461–465
 Konstantinos (ein Stifter) 148f.
 Konstantinos Manasses 72, 367–369
 Konstantinos Rhodios 151
 Kopenhagen
 Det Kongelige Bibliotek 107f.
 Kosbi (alttest.) 436f.
 Kosmas (Heiliger) 224
 Kosmas Indikopleustes 405–407
 Kurbinovo
 Sveti Gjorgji 232
 Kyrillos von Alexandria 412
 Lamech (alttest.) 422
 Lazarus 255
 Leiden
 Universiteit 361–365
 Leon V. 237f.
 Leon (ein Kopist und/oder Stifter) 206f.
 Leon (ein Stifter) 347f.
 Leon Sakellarios (ein Stifter) 471–492
 Lesbos
 Mone tu Leimonos 261
 London
 British Library 292–307
 Lukas (Evangelist) 99, 104f., 148, 164, 183f., 186f., 216f., 247f., 254f., 259f., 283–285, 313, 316f., 342f., 382f., 409–411, 451–453, 467f., 499f., 507f.
 Lykophron 115–118
 Magistros → Demetrios Magistros
 Mailand
 Biblioteca Ambrosiana 337–340
 Makar (ein Abt) 472, 477f.
 Makrembolitissa → Eudokia Makrembolitissa
 Manasses → Konstantinos Manasses
 Manasses (alttest.) 524
 Manuel II. Palaiologos 143–146
 Manuel Philes 72, 217–219, 380–384
 Maria (von Alanien, Frau des Nikephoros III. Botaneiates) 157
 Markus (Evangelist) 98, 122f., 148, 153, 163f., 182–184, 217f., 246f., 253f., 259, 281–283, 315f., 341f., 381f., 397, 451–453, 466f., 498f., 506f.
 Matthäus (Evangelist) 86f., 103f., 148, 151–153, 162f., 190f., 225, 256–259, 276–281, 312f., 314f., 340f., 355f., 369f., 373–375, 451–453
 Matthaios Chrysokephalos 73, 144–146
 Maxentios (Kaiser) 245
 Maximos Homologetes 412
 Medea 351–353
 Melbourne
 National Gallery of Victoria 101f.
 „Menologion des Basileios II.“ 455–458
 Mermentulos → Michael (Mermentulos)
 Messina
 Biblioteca Regionale Universitaria „Giacomo Longo“ 340–343
 Meteora
 Mone Rhusanu 261f.
 Methodios (Patriarch) 239
 Michael VII. Dukas 461–465
 Michael (ein Kopist und/oder Stifter) 393
 Michael (Erzengel) 246
 Michael (Mermentulos) (ein Abt u. Stifter) 292, 302
 Mirjam (alttest.) 427, 432
 Modad (alttest.) 432
 Moschopulos → Nikephoros Moschopulos

- Moses 80, 112f., 114f., 235, 297f., 335f., 427, 429, 431–447, 451f., 473f., 479–483, 517f.
- Moskau
Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej 379–385
- Naftali (alttest. Stamm) 449f.
- Neophytos Enkleistos 220f., 519, 521f.
- Nero 131–133
- New York
Pierpont Morgan Library 502–504
- Nikephoros III. Botaneiates 155–161
- Nikephoros (Patriarch) 237–239
- Nikephoros Moschopoulos 73, 81f., 287–289
- Nikephoros Uranos 196–201
- Niketas von Herakleia 323
- Niketas Paphlagon 71, 316
- Niketas Stethatos 72, 128
- Nikodemon (ein Miniaturenmalers) 119f.
- Nikolaos III. Grammatikos (Patriarch) 140f.
- Nimrod (alttest. König) 401
- Noach 406f.
- Oikumenios (ein Autor) 129, 134
- Oppianos 331, 350f.
- Oribasios 167–171
- Orpheus 369–371, 458f., 465f.
- Oxford
Bodleian Library 307–321
Christ Church College 321–323
Trinity College 323f.
- „Oxforder „Bildmenologion“ 309–312
- Palaiologos → Demetrios Palaiologos, Manuel II. Palaiologos
- Panteleemon (Heiliger) 234
- Papageorgiou → Petros N. Papageorgiou
- Paris
Bibliothèque Nationale de France 119–177
- Patmos
Mone tu Hagiu Ioannu tu Theologu 263–287
- Paulos (von Aigina, ein Arzt) 168–171
- Paulus (Apostel) 83f., 89f., 92f., 129–133, 135f., 153–155, 303f., 379, 384f., 458f., 473f., 495–498, 499f.
- Petros (ein Kopist) 147
- Petros N. Papageorgiou 287–289
- Petrus (Apostel) 128f., 234f., 246f., 384f., 498
- Philes → Manuel Philes
- Philo Judaeus 329
- Physiologos 405, 502
- Pinchas (alttest.) 436f.
- Pisides → Georgios Pisides
- Princeton
Theological Seminary Library 504–506
University Library 506–515
- Prochoros ([apokrypher] Schüler des Evangelisten Johannes) 99, 179f., 509
- Proklos 330
- Ps.-Dionysios Areopagites 332–335
- Pyropulos → Alexios Pyropulos
- Rhaulina → Theodora Rhaulina
- Ruth (alttest.) 404f., 472–474
- Sabas (ein Stifter) 202f.
- Salomon (Prophet) 348–350, 473f.
- Samuel (Prophet) 293–295, 304–307, 518f.
- Sankt Petersburg
Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka 386f.
- Saul 485f.
- Schule der Theotokos ton Chalkoprateion 409
- Simri (alttest.) 436f.
- Sinai
Mone tes Hagias Aikaterinas 79–95
- Smbat-Konstantinos (Sohn des Kaisers Leon V.) 236
- Sofia
Cent'r za slavjano-vizantijski proučvanija „Prof. Ivan Dujčev“ 103–105
- Stephanos (ein Heiliger) 128f.
- Symeon Metaphrastes 470f.
- Symeon Stylites 22f., 470f.
- Synesios (von Kyrene) 146f.
- Tartarus 406
- „Theodor-Psalter“ 292–302, 461
- Theodora (Ks. 11. Jh.) 87–89
- Theodora Rhaulina 459f.
- Theodoretos (ein Autor) 129, 134
- Theodoros (ein Kopist) 120f., 292, 461
- Theodoros Hagiopetrites 149, 355, 495
- Theodoros Studites 71
- Theodosios (ein Kopist) 303
- Theodotos (Patriarch) 236–239
- Theon 330
- Theopemptos (ein Kopist) 129
- Theophanes (ein Stifter) 101f.
- Theophylaktos (von Ohrid) 246
- Tirana
Arkivi Qendror Shtetëror 97–100
- Treskavac 223
- Uranos → Nikephoros Uranos
- Vatikan
Biblioteca Apostolica Vaticana 409–494
- Venedig
Biblioteca Nazionale Marciana 343–356
Istituto Ellenico 356–359
- Washington
Dumbarton Oaks, Research Library and Collections 516–524
Smithsonian Institution, Freer Gallery of Art 524–526
- Wien
Österreichische Nationalbibliothek 367–375
- Tzetzes → Isaakios Tzetzes
- Zacharias (Prophet) 383f.
- Zacharias (Vater des Johannes d. Täuflers) 124f., 233, 301f.
- Zebedäus (Vater des Evangelisten Johannes) 218f.
- Zigabenos → Euthymios Zigabenos
- Zoë (Ks. 11. Jh.) 87–89

Schlusswort von Wolfram Hörandner

Der Kreis schließt sich: Standen im Geleitwort zum ersten Band noch Planung, Aufbau und Gliederung des Epigrammprojekts im Vordergrund, so ist jetzt dessen Abschluss zu vermelden. In erstaunlich kurzen Abständen konnten vier umfangreiche Bände vorgelegt werden, die – so viel lässt sich jetzt schon klar erkennen – in der Erforschung der byzantinischen Kultur eine wichtige Stellung einnehmen werden und schon jetzt einnehmen.

Die Gliederung des Materials nach den vier großen Gruppen der Beschreibstoffe (Fresken und Mosaiken, Ikonen und Kleinkunst, Stein, illuminierte Handschriften) hat sich bewährt, gelegentliche Parallelen oder Überschneidungen konnten gut durch Querverweise überbrückt werden. Auch die Fokussierung auf metrische, in aller Regel noch heute erhaltene Denkmäler, konstitutiv für unser Projekt, hat sich durchwegs als sinnvoll und praktikabel erwiesen. Die Struktur der einzelnen Lemmata (kritischer Text, Übersetzung, historisch-philologischer Kommentar) erlaubte es, auf den Kontext gebührend einzugehen und gleichermaßen philologische wie sozialgeschichtliche Fragen zu behandeln. Insbesondere Fragen der Interrelation zwischen Text und Bild konnten auf Grund der Konzeption des Werks wesentlich gefördert werden. Naturgemäß mussten am Anfang die gewählten Definitionen, insbesondere jene der Begriffe „Epigramm“ und „byzantinisch“, entschieden und dementsprechend die Abgrenzung (chronologisch, regional, formal-metrisch) vorgenommen werden.

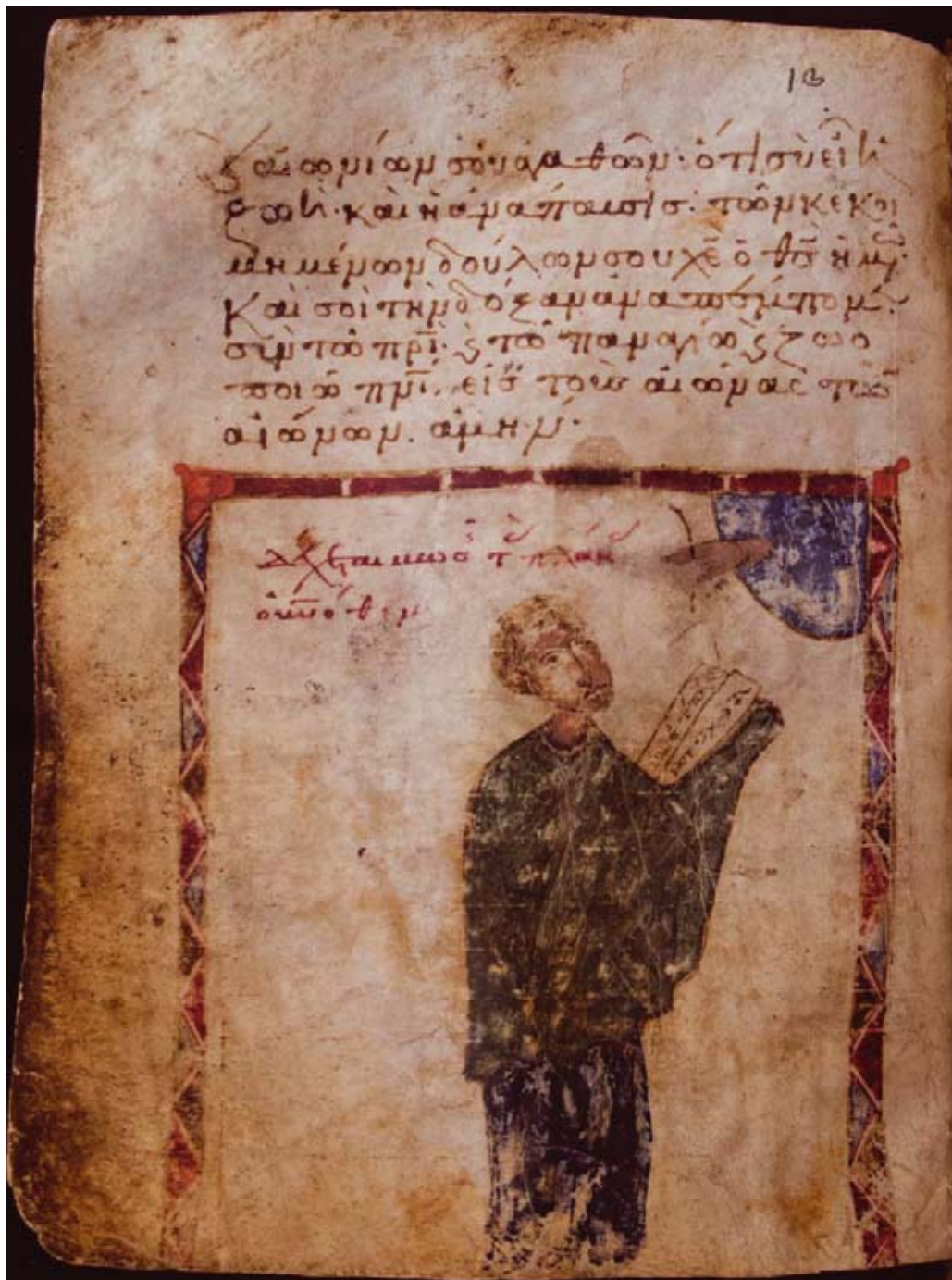
Interessanterweise war in den letzten Jahrzehnten ein gesteigertes Interesse an der byzantinischen Epigrammatik festzustellen – es genüge, die Namen Marc Lauxtermann, Kristoffel Demoen und Floris Bernard zu nennen. Die Akzente waren unterschiedlich gesetzt. Nimmt man aber das Wiener Unternehmen hinzu, so entsteht nichts Geringeres als eine Gesamtschau der byzantinischen Epigramme, der inschriftlich und der literarisch überlieferten. Es ist nicht übertrieben, wenn man diese umfassende Sicht als einen der Vorzüge des vorliegenden Werks betrachtet.

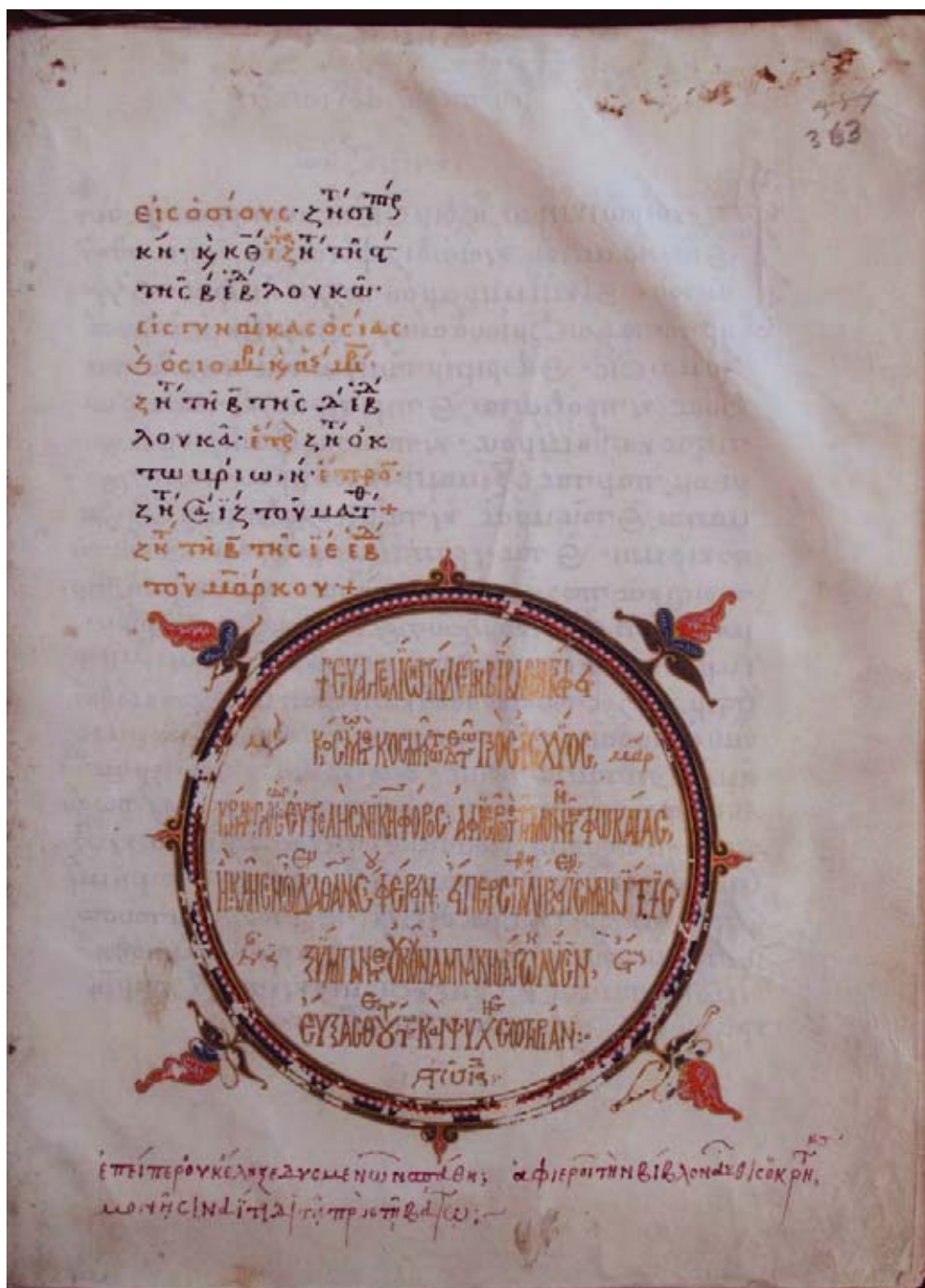
Verfasser aller vier Bände ist Andreas Rhoby, dessen gewaltige Leistung von der internationalen Kollegenschaft allgemein gewürdigt wurde. Anneliese Paul steuerte Rohübersetzungen bei, die zu fruchtbaren Diskussionen führten. Wichtige Beiträge zum Bereich der Buchmalerei lieferte Rudolf Stefec.

Abschließend sei dem Unterzeichneten ein persönliches Wort gestattet. Die Bibel kennt verschiedene Gleichnisse vom Säen und vom Ernten. Das bekannteste ist wohl jenes vom Senfkorn, das ein Mann auf seinen Acker säte. Zunächst ist es das kleinste von allen Körnern, dann aber wächst es zu stattlicher Größe empor (Mt. 13,31–32). Ein wenig wird man an dieses Bild erinnert, wenn man die Geschichte des Wiener Epigrammprojekts von schlichten und privaten Anfängen bis zum erfolgreichen Ende Revue passieren lässt.

Abbildungen

I Sin. gr. 44, f. 1^r (Nr. ÄG1)

II Sin. gr. 44, f. 95^v (Nr. ÄG2)



III Sin. gr. 206, f. 363^r (Nr. ÄG3)

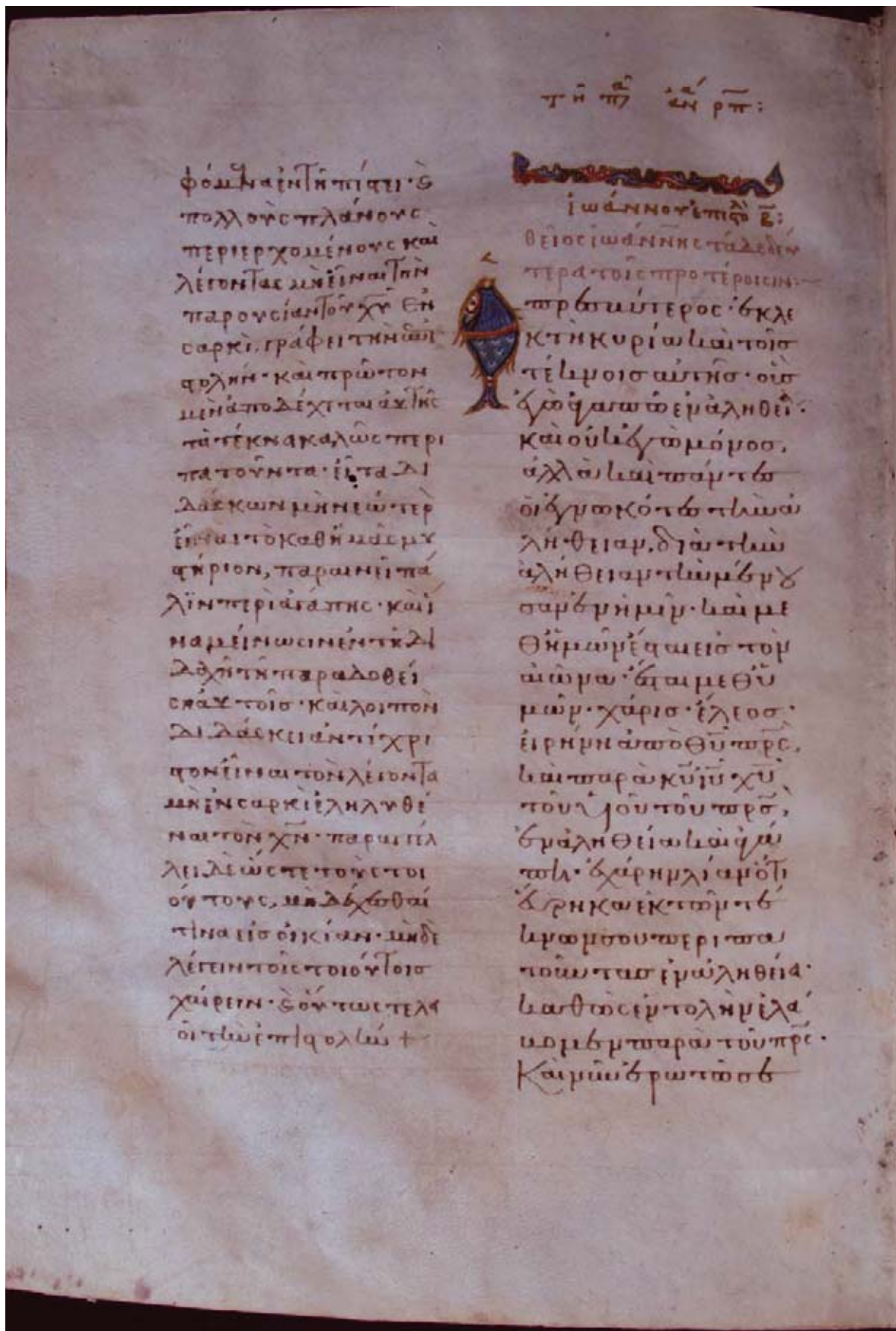
τὸν παραγεῖχειν τοῖς
 πλοῦσι τοῖς μὴ τὴν
 φρονεῖν· μὴ δὲ ἐλπί-
 ζειν ἐπὶ πλούτῳ· π-
 τοῦ τῶν διαταχά-
 προ· ἐρέπετα αὐτὸν
 ταχ· ταῖς δὲ ἀσκήσιν· ὅ-
 μηκέτι μὲν ἄροτο
 τεῖν· προσέχειν δὲ ἑ-
 αὐτῶ καὶ τὴν διδασκ-
 λία· ἐὶ δὲ οὐαῖς ἐσθαι
 καιροῦς, ἵνα οἱ ἀποφ-
 σον· ταῖς τῆς πω-
 αει· διὰ δὲ δεκά-
 θαρὰ εἶναι καὶ τὰ αὐ-
 ματὰ· καὶ παραγγείλ-
 αὐτῶ ἐκ τρέπεις θαι-
 ἐμφίλον· εἰς κοινὴν
 σεῖως· βεβήλοισιν·
 ἐφαῖς καὶ τῆς κακῶ-
 με· τοῖς παρὲν καὶ τῶν
 πῖν· πλῆσι τῶν ἐπ-
 Τίλη ποτε καὶ ἄλλοι
 ἴχων μαθητὰς ὁ πᾶν
 λος· οἷον τὸν σίλαν· τ-
 λον καὶ καὶ ἑτέρον·
 πρ-τιμὸς μόνον· πρ-
 τίτον ὁνομαστὶ γράφει·

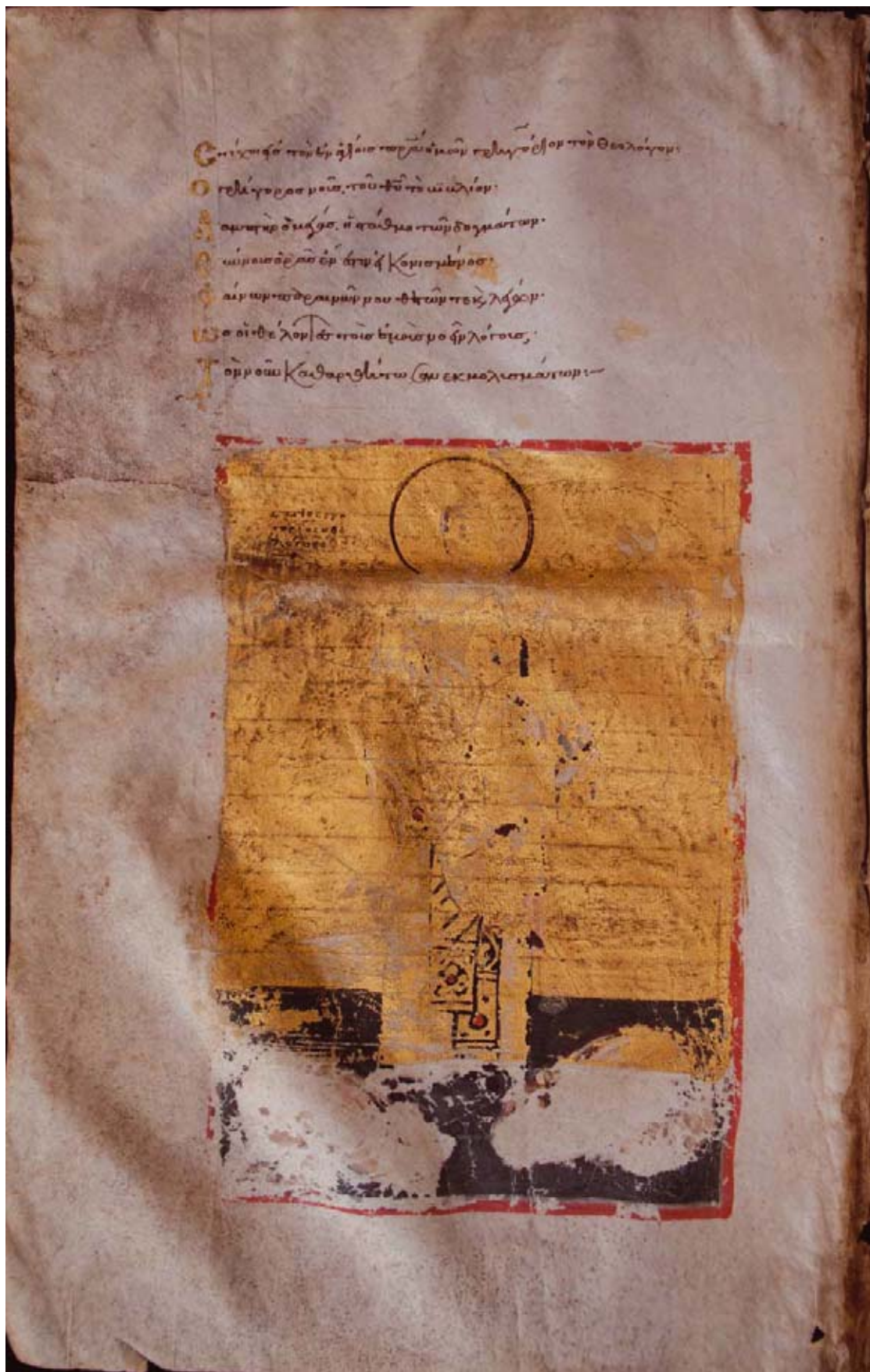
καὶ φωνὴ· ὅτι τοῦτο
 ἡρῆ· ἀνέκκλησις· εἰς
 χειρικῶς· τοῦ δὲ ἄλλ-
 ἐπεί· χειρὸς αὐτῶν·
 γράφει δὲ πρὸς τιμὸν·
 τὰ δὲ διδασκάλῳ πρ-
 πορ· τῶν λοιπῶν·



ἡ πρ-τιμὸς· ἃ ἐπὶ τοῦ
 τιμὸς· ἐν τῶν πᾶν
 ἀνέλεξ· ἀπο τὰ ταχ-
 αὐλὸς· ἀπο τοῦ τοῦ
 χυ· καὶ ἐπὶ ταχ-
 θῶ· πρ-· καὶ σρ-
 μῶν· τῶν χυ· τῆς ἐλ-
 πῖδος· ἡμῶν· τιμ-
 ὅτι· τῆς σίω· τῆς
 ἑρ· αἰ· χάρις· ἑ-
 λιος· εἰρηνή· ἀπο θῶ
 πρ-σ· ἡμῶν· καὶ χυ
 ἵου· τοῦ κυ· ἡμῶν· καὶ
 θῶς· πρ-ε· ἡλ· ὅτι
 πρ-ο· αἰ· αἰ· ὅτι
 σω· πορ· ὁρ· ὅτι
 ἄσ· μα· κε· ὁρ· ἡμ· ἡμ
 πρ-α· γγ· εἰ· λη· ὅτι

ἐκ· κα· τ· ἡ· ἑ



IX Sin. gr. 347, f. 5^v (Nr. ÄG9)



XI Sin. gr. 364, f. 3r (Nr. AG11)



X Sin. gr. 364, f. 2v (Nr. AG10)

XII Sin. gr. 417, f. 13^v (Nr. ÄG12–ÄG14)



XIV Sin. gr. 500, f. 4^v (Nr. ÄG17)



XV Melbourne, National Gallery of Victoria, Ms. Felton 710/5, f. 1^v (Nr. AUS1)

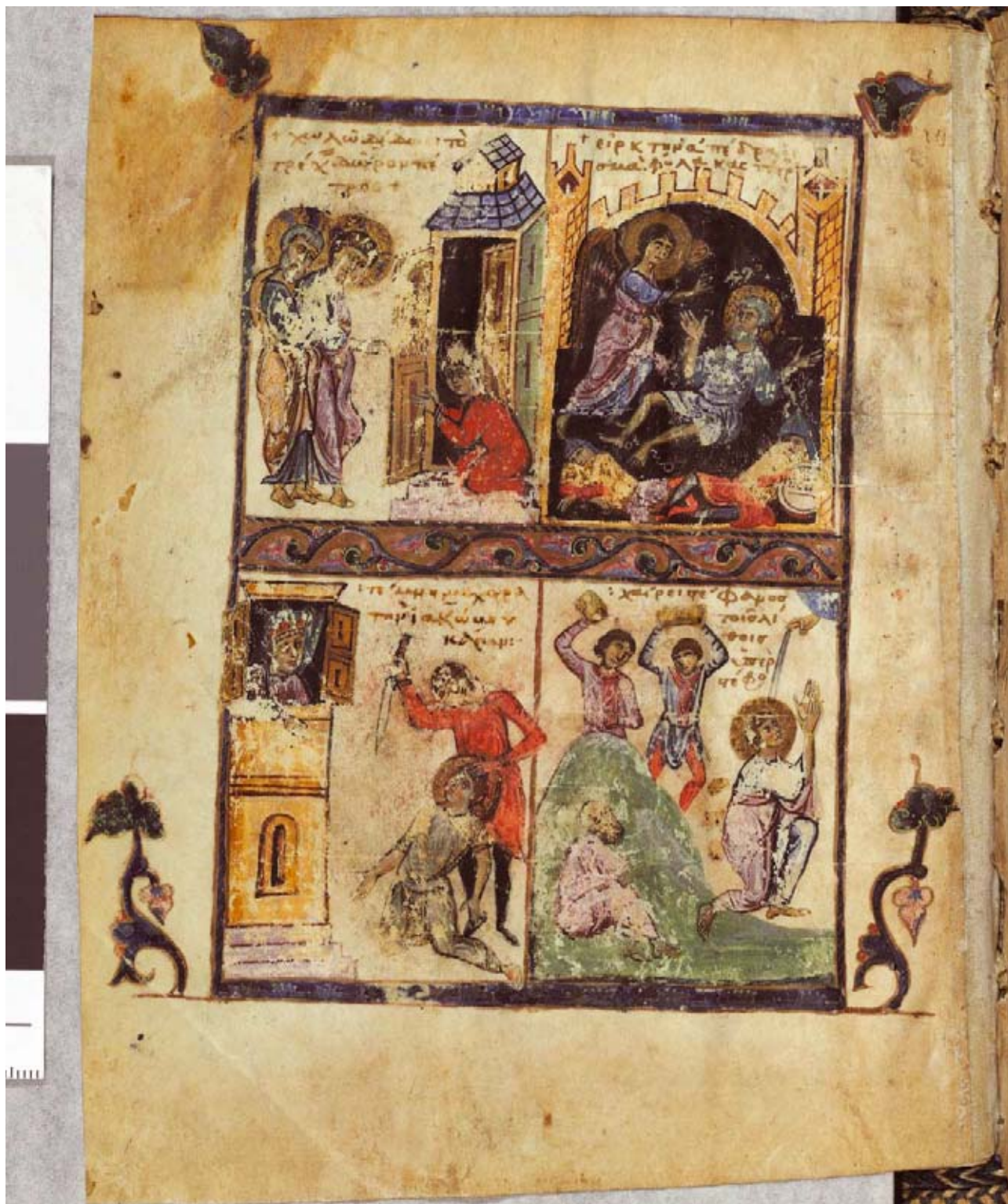


XVII Sofia, Dujčev gr. 272, f. 73^v (Nr. BG2)



XVI Sofia, Dujčev gr. 272, f. 47^v (Nr. BG1)

XIX Pal. gr. 18, f. 96^v (Nr. DE10)

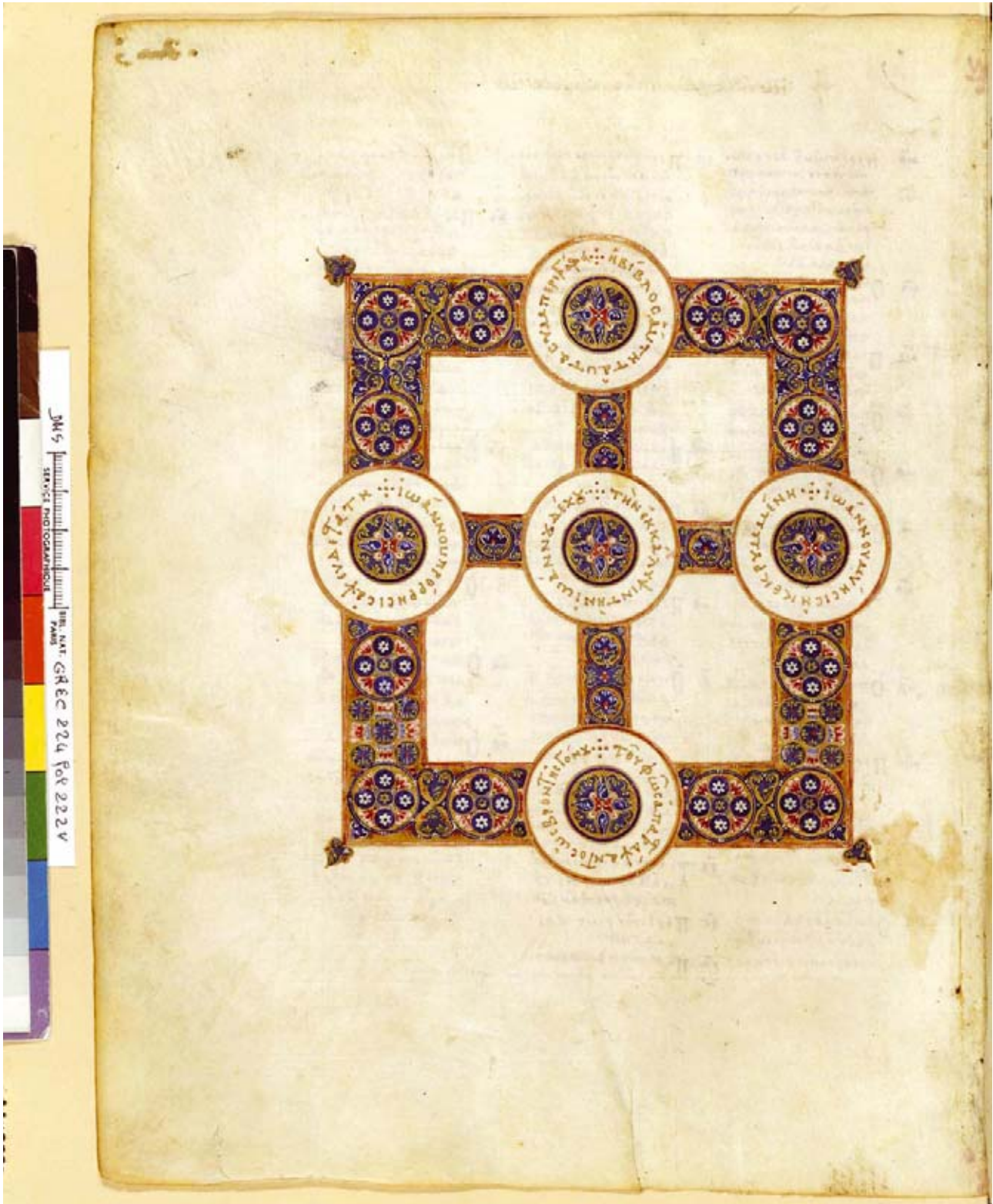


XXI Par. gr. 102, f. 7v (Nr. FR7)

XXII Par. gr. 224, f. 6^v (Nr. FR9–FR10)



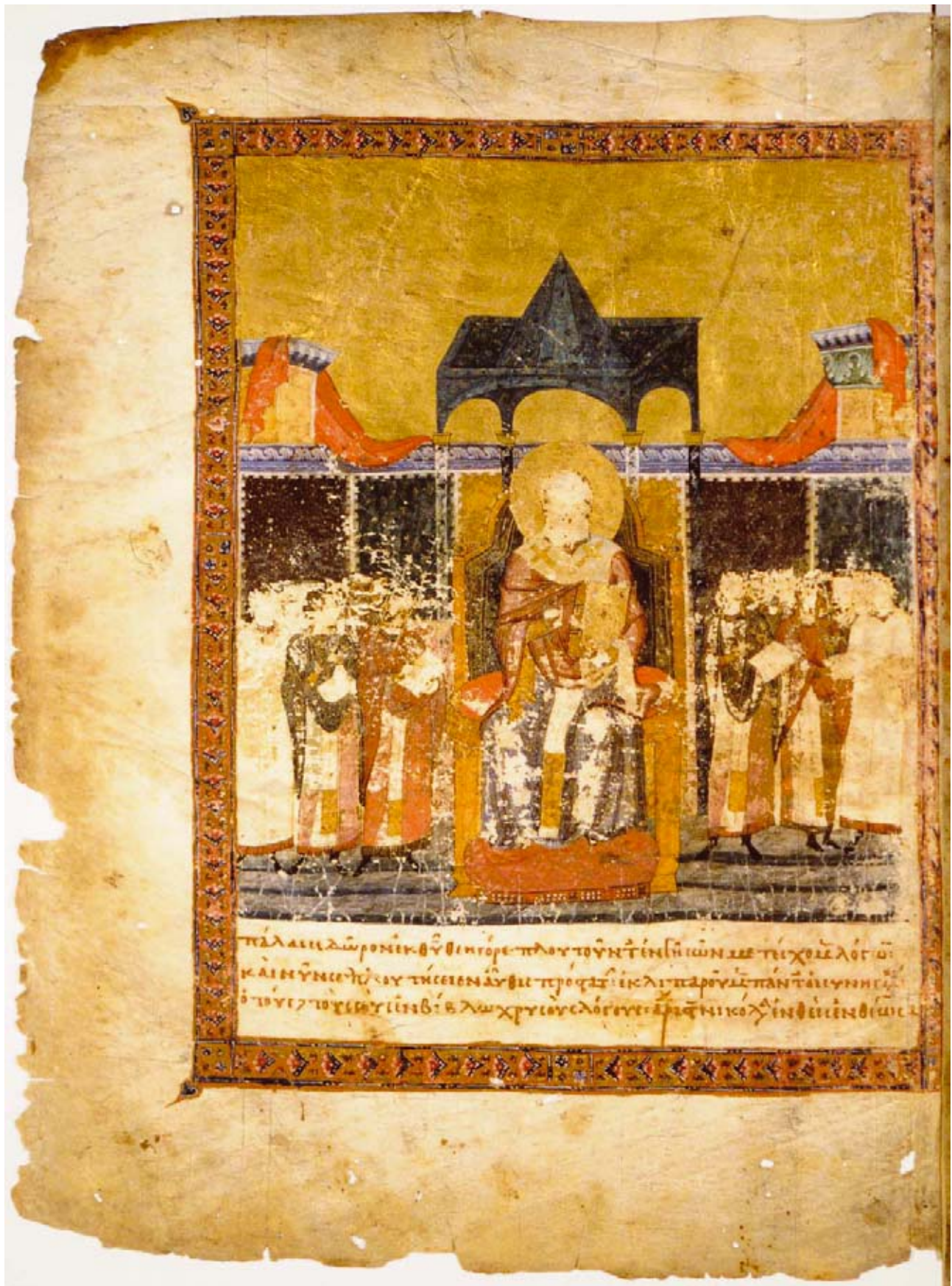
XXIII Par. gr. 224, f. 7^r (Nr. FR12–FR13)

XXIV Par. gr. 224, f. 222^v (Nr. FR14)

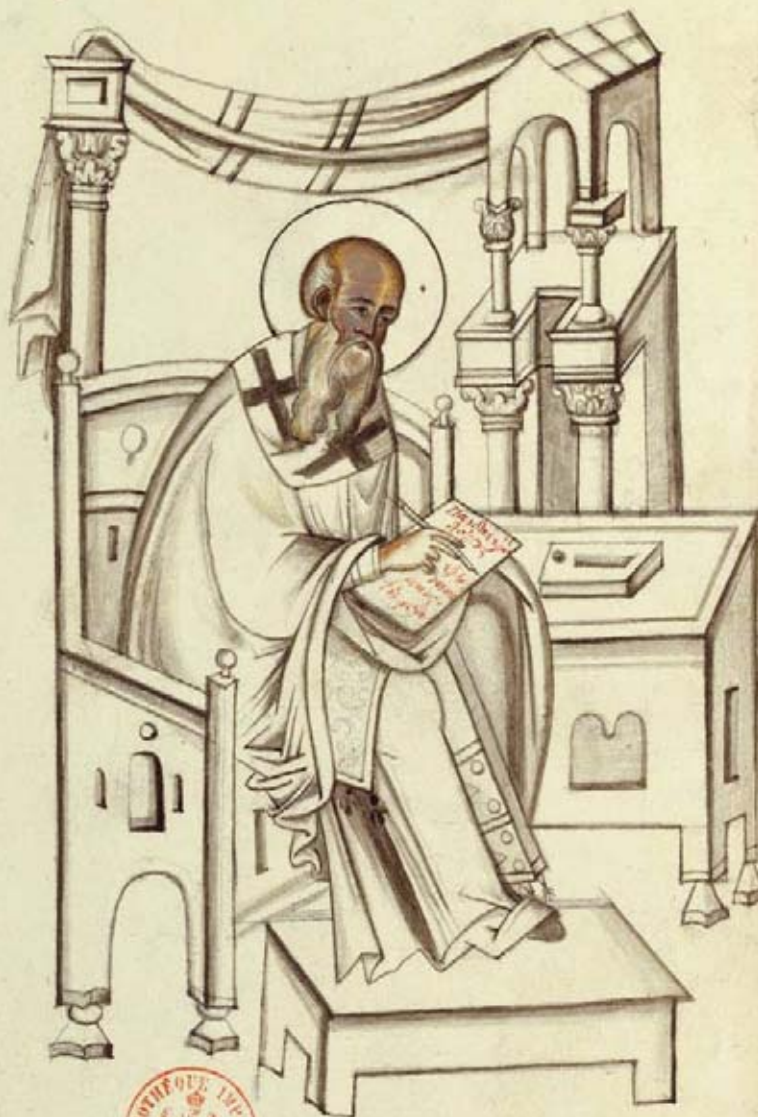


XXV Par. gr. 510, f. B' (Nr. FR16)

XXVI Par. gr. 510, f. C^v (Nr. FR17)

XXVII Par. gr. 533, f. 3^v (Nr. FR18)

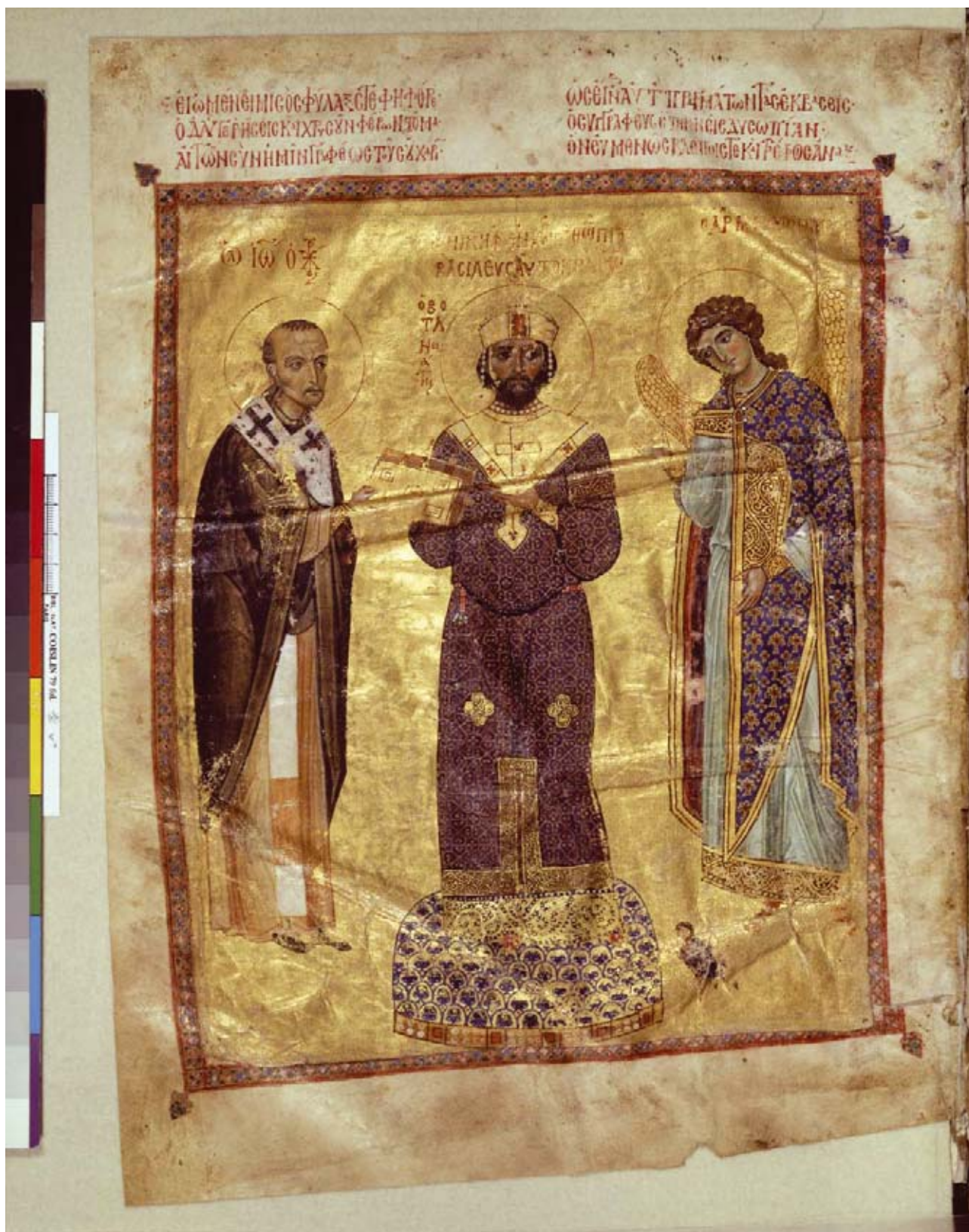
Συνοία σου καὶ ὁδὸς πρὸς λόγον,
 ἔλπε χάριν τῇ χάριτι ἀγαπῆται,
 αὐτοὶ διδάσκουσιν αὐτὸν τοῦτον λόγον.
 ὅρα δὲ οὐκ ἀπορροὴ καὶ μορφῆς τέλει :



XXX Par. suppl. gr. 1096, f. 1^v (Nr. FR23)

XXXI Par. Coisl. 13, f. II^v (Nr. FR24)

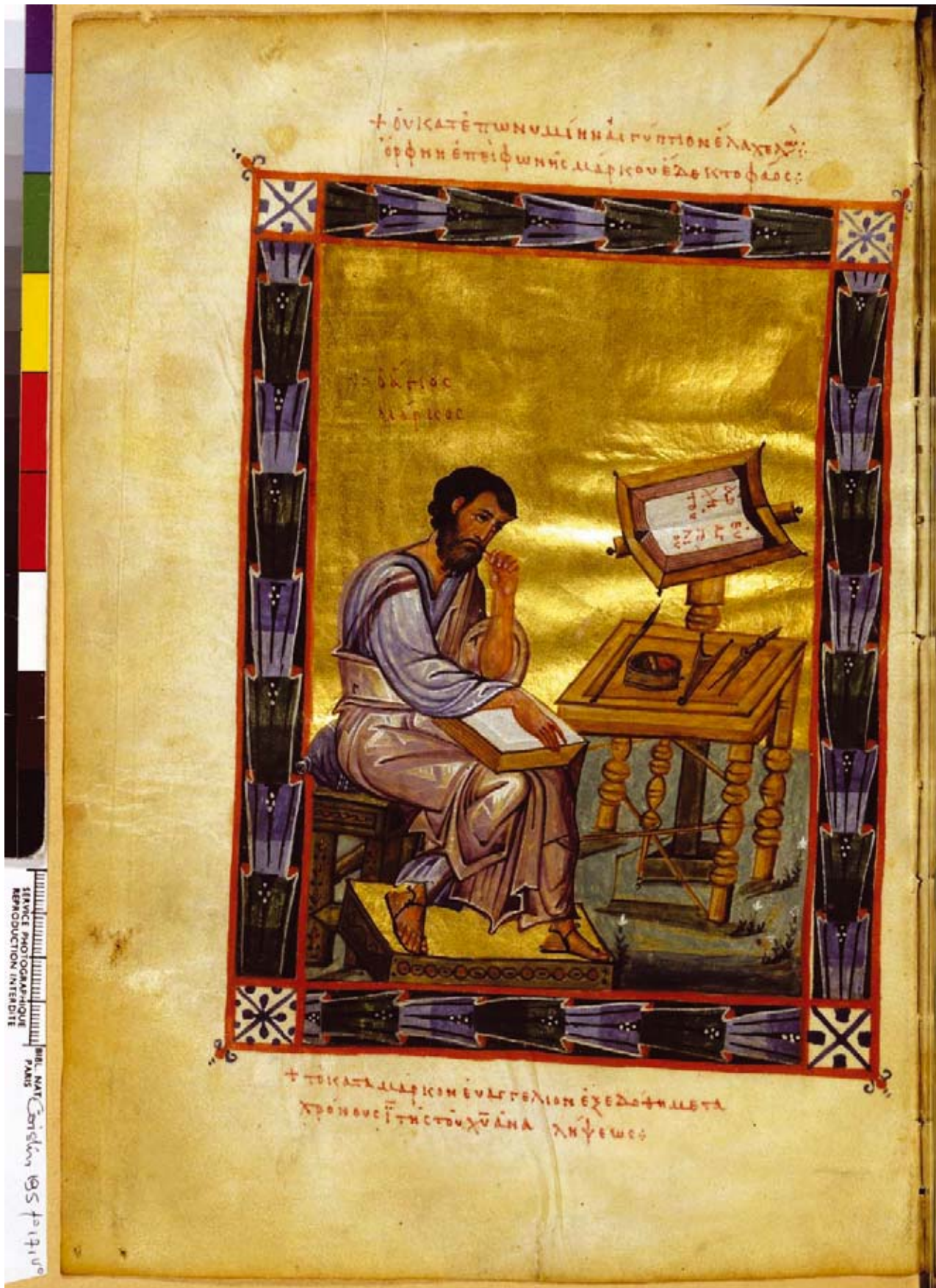
XXXII Par. Coisl. 79, f. 2^r (Nr. FR31)

XXXIII Par. Coisl. 79, f. 2^v (Nr. FR32)

XXXV Par. Coisl. 79, f. 2bis^v (Nr. FR34)



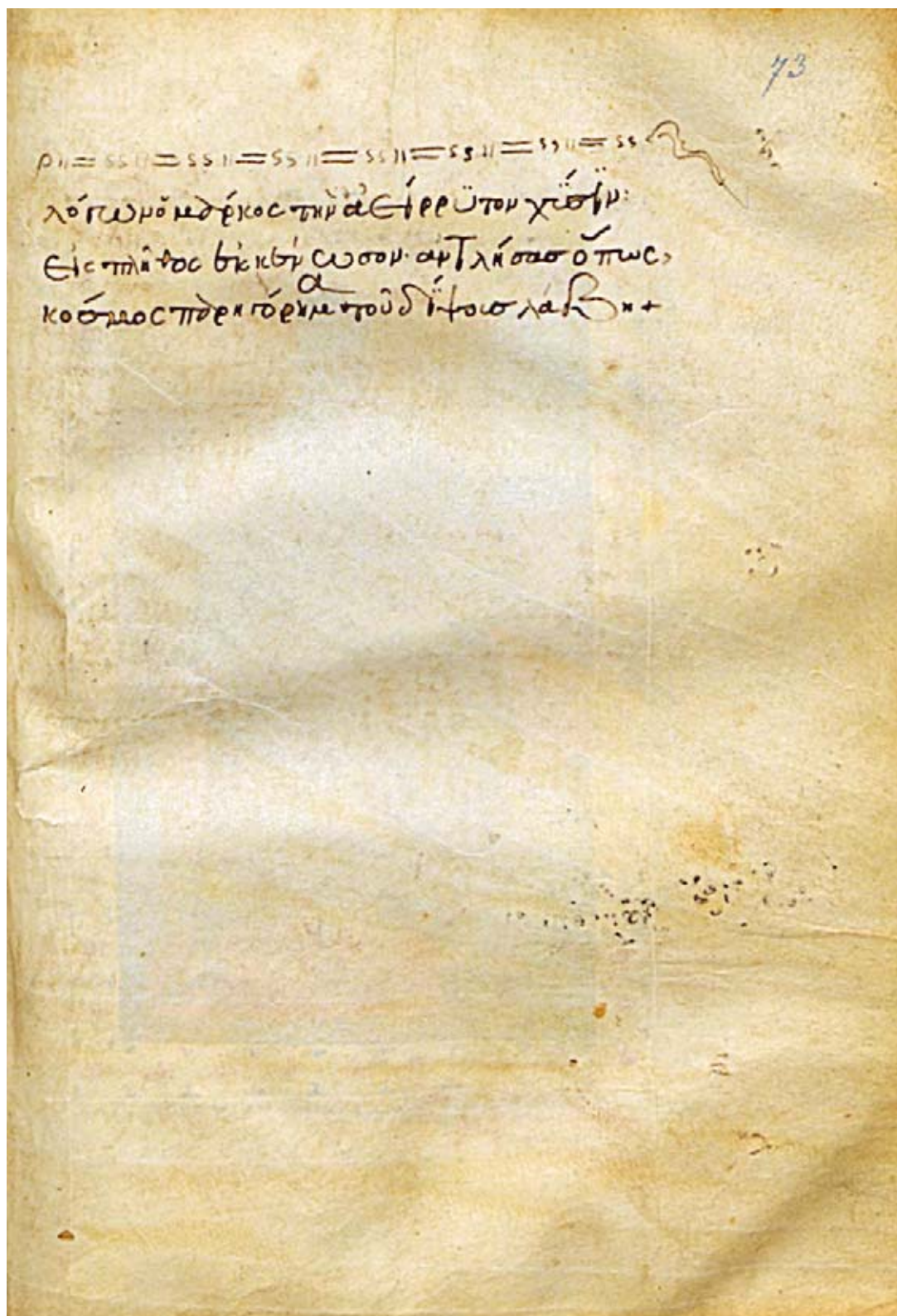
XXXVI Par. Coisl. 195, f. 9v (Nr. FR36)



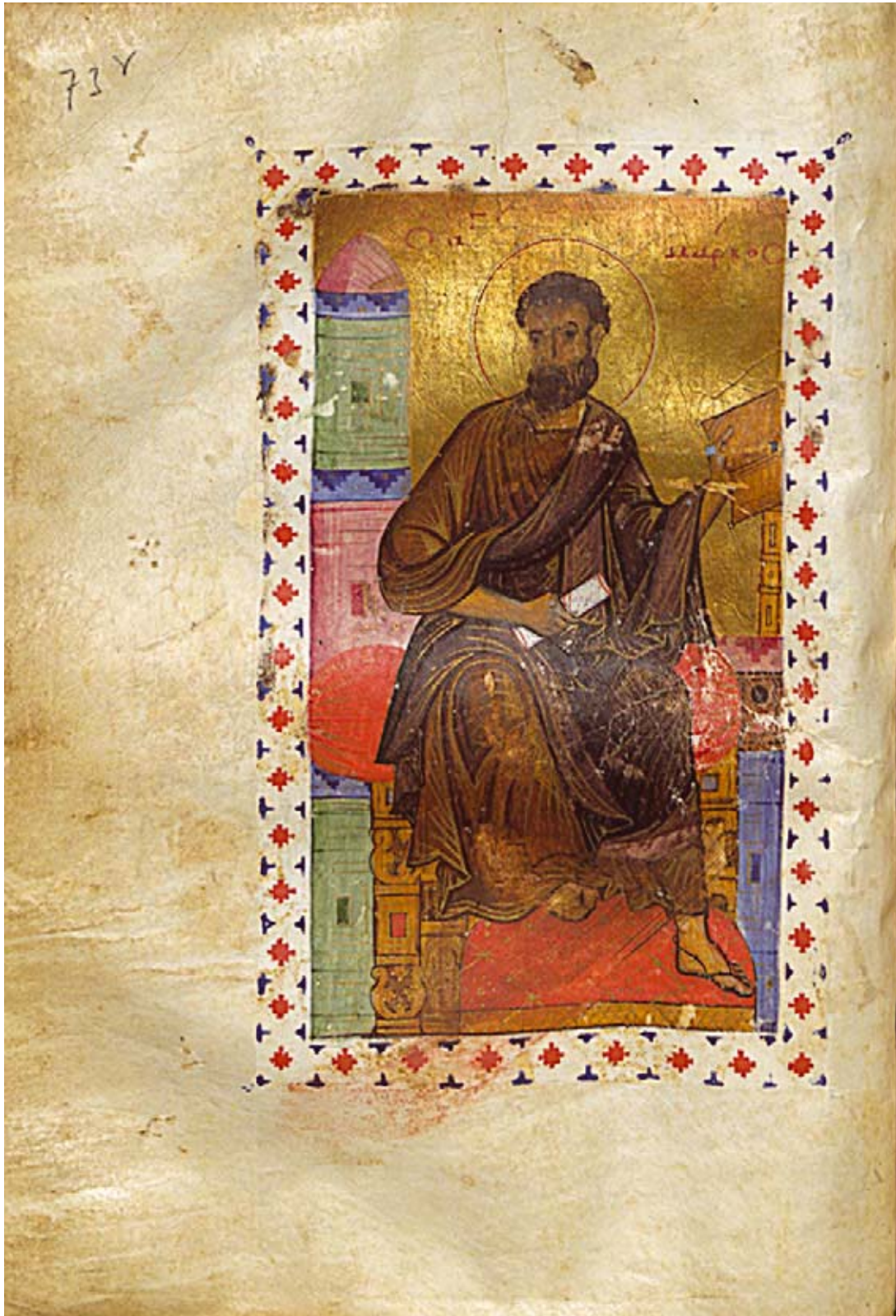
XXXVIII Par. Coisl. 195, f. 240^v (Nr. FR38)

XXXIX Par. Coisl. 195, f. 349^v (Nr. FR39–FR40)

XLI Athen. EBE 71, f. 158^r (Nr. GR1)



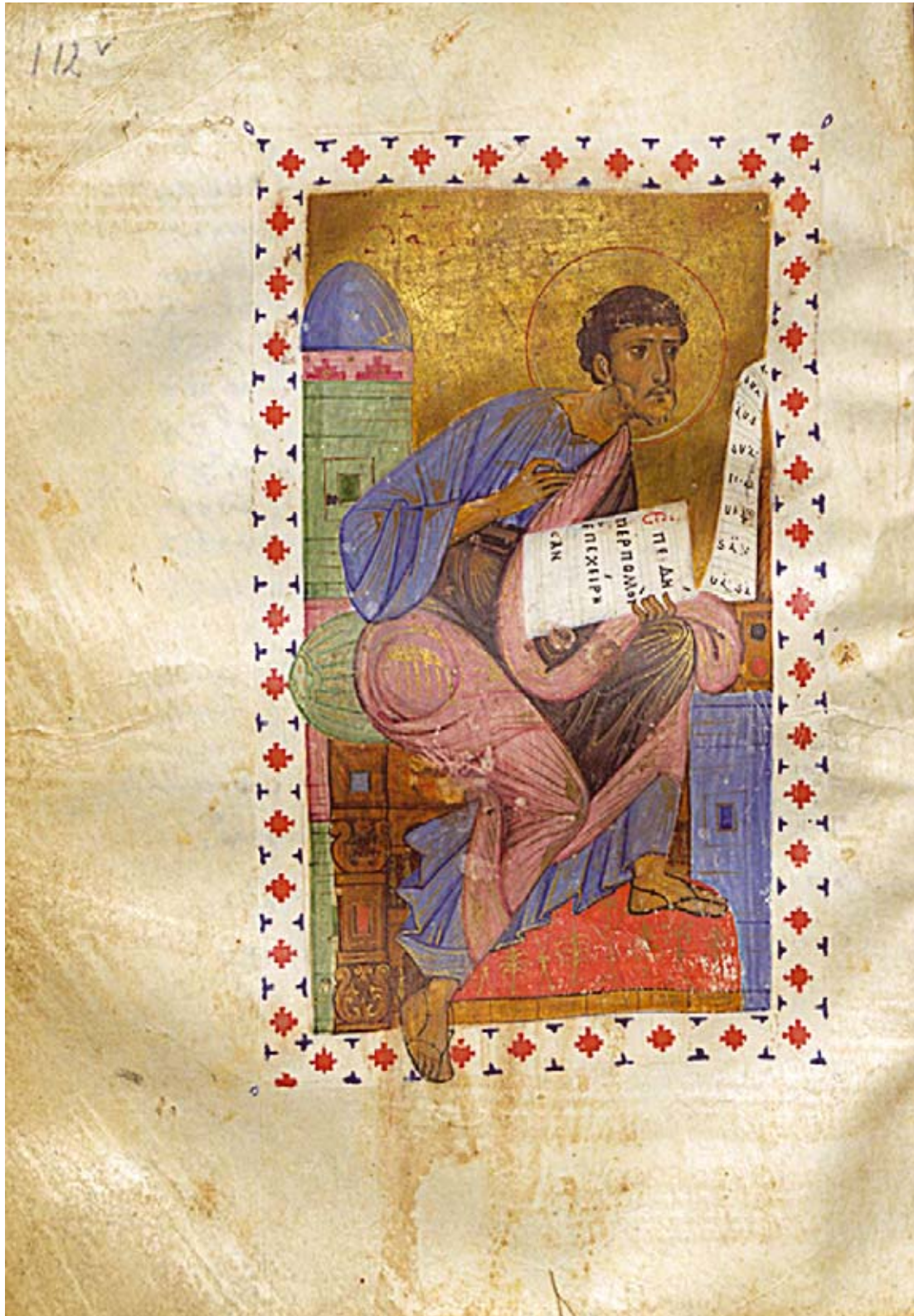
XLIII Athen. EBE 77, f. 73r (Nr. GR3)



XLIV Athen. EBE 77, f. 73^v (Miniatur zu Nr. GR3)

Handwritten signature: *Handwritten signature*

λουκα παρέλθε καὶ ἐν τῇ φάτρῃ σου
ταῖς ἀκόπῃς τρέχου ἐν ταῖς φάτραις σου
λαοὶ δὲ ἐν τῇ ἐκκλῆσιᾳ σου ἐκείνῃ
οἱ οὐκ ἔχουσιν ἐν τῇ ἐκκλῆσιᾳ σου

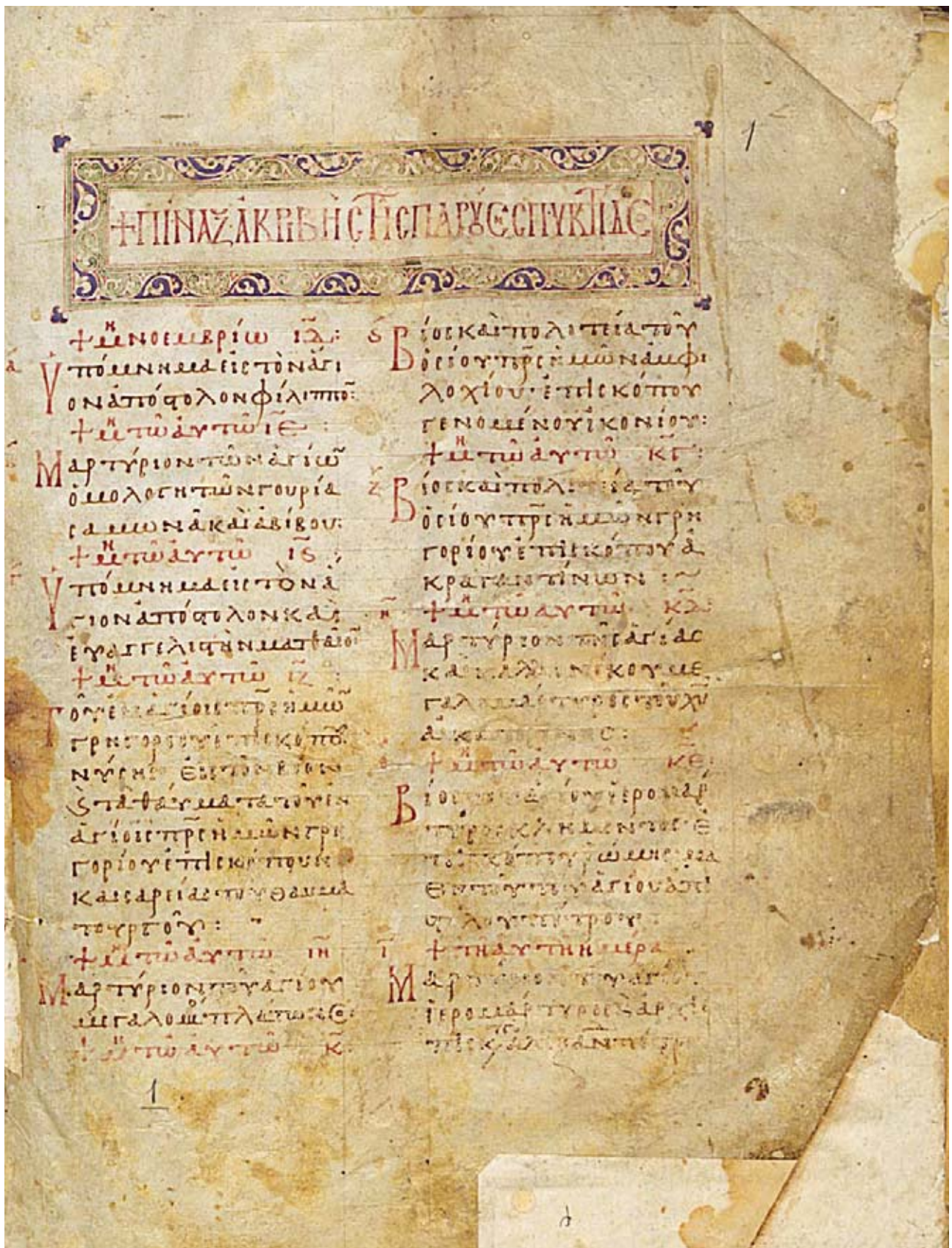


XLVI Athen. EBE 77, f. 112^v (Miniatur zu Nr. GR4)



XLVII Athen. EBE 152, f. 11^r (Nr. GR5)



XLIX Athen. EBE 2522, f. 1^r (Nr. GR7)



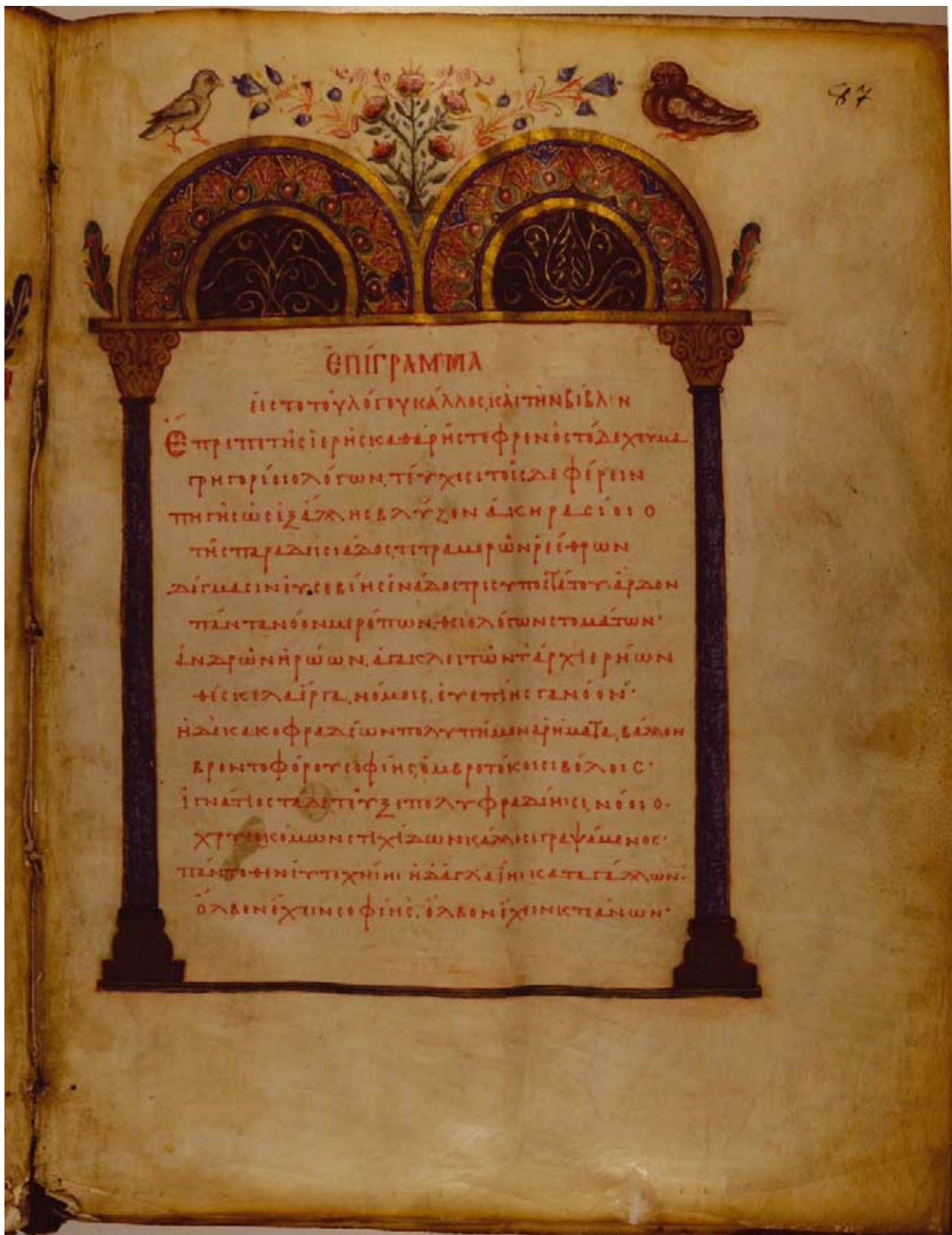
[illegible]

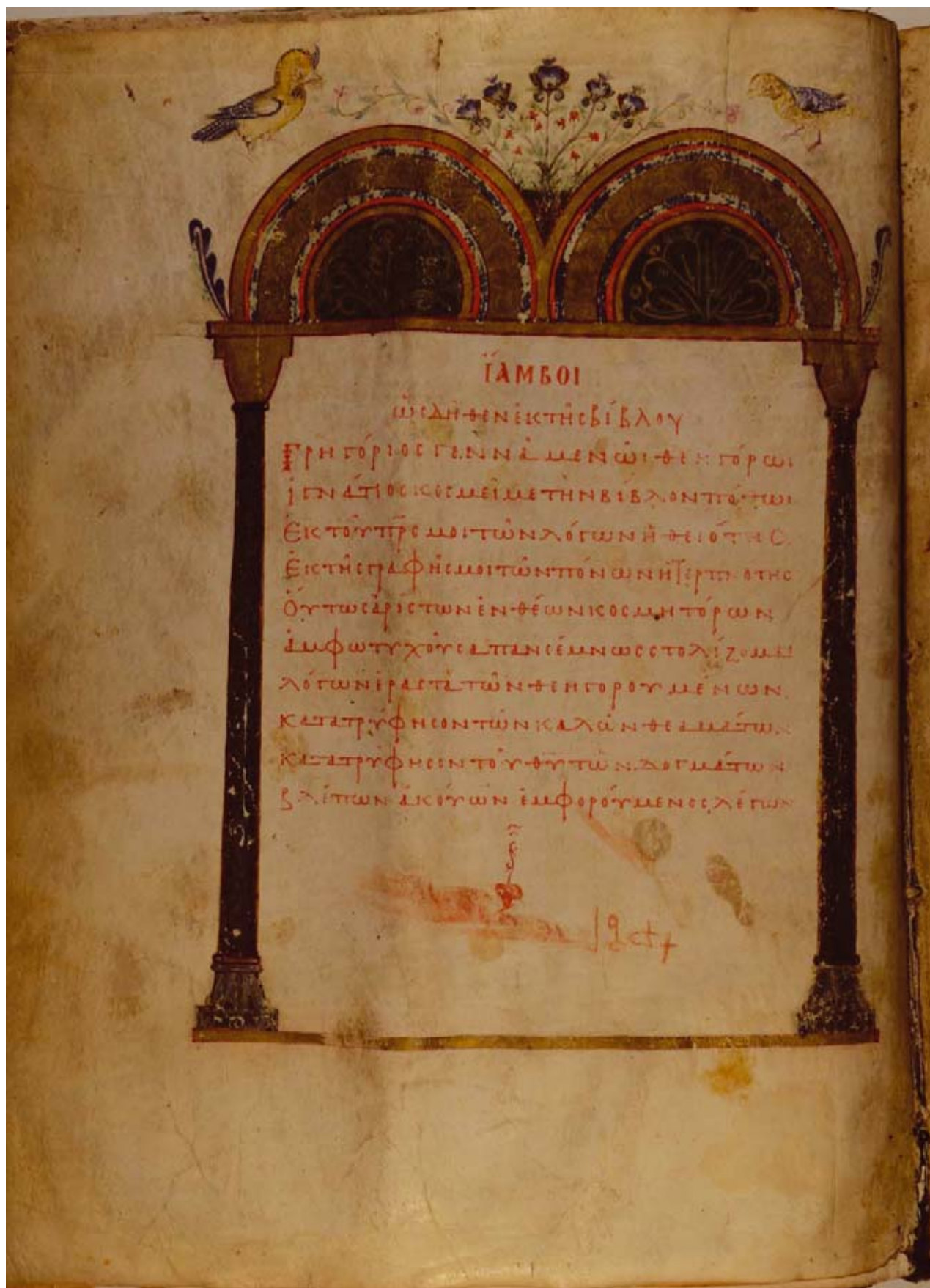


LV Athen. Benaki 68, f. 175^v (Miniatur zu Nr. GR11)



LVI Athon. Dionys. 65, f. 14^r (Nr. GR25)



LVIII Athon. Iber. 27, f. 87^v (Nr. GR31)



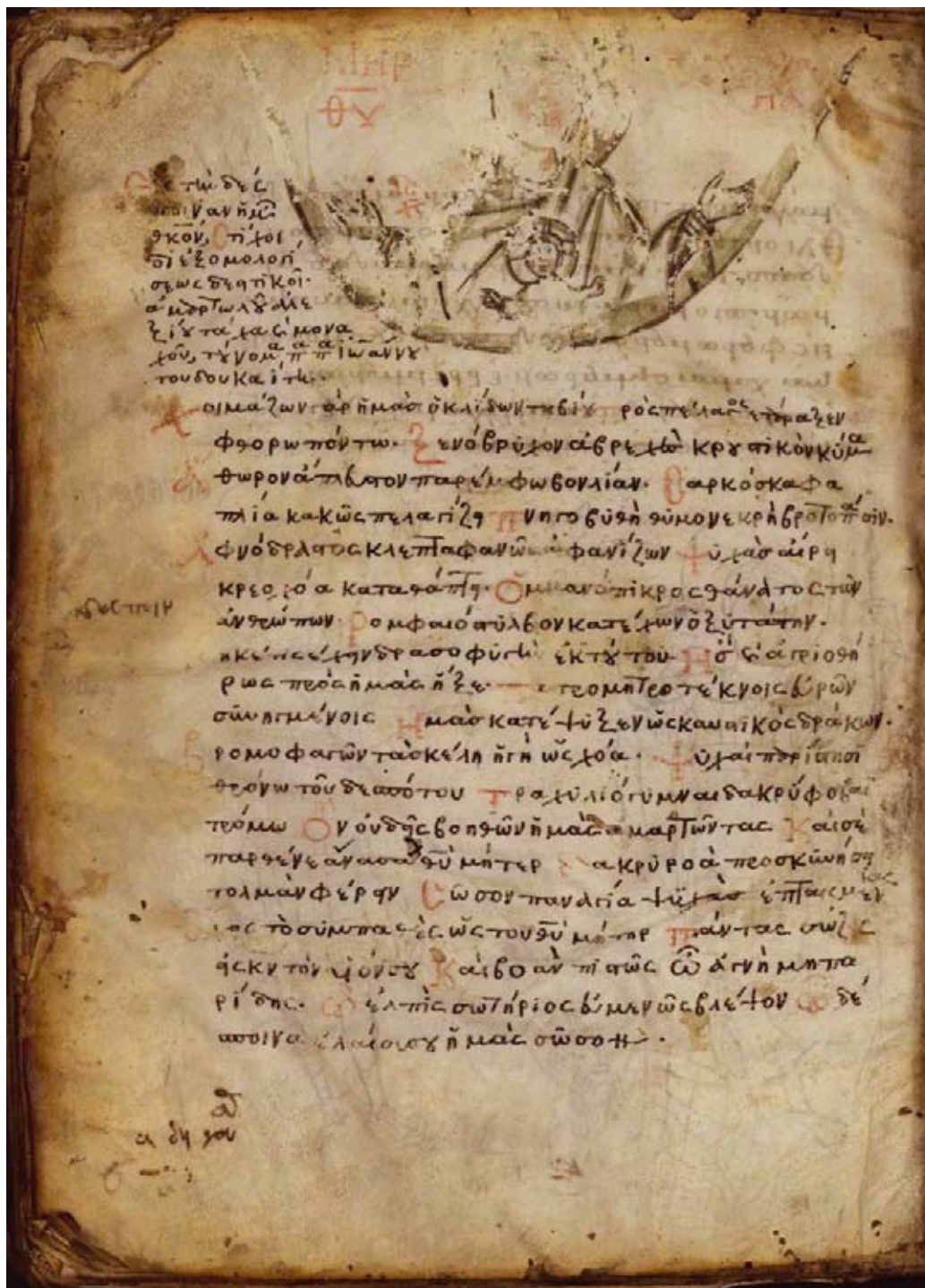
LX Athon. Pantocrat. 43, f. 22^r (Nr. GR67)

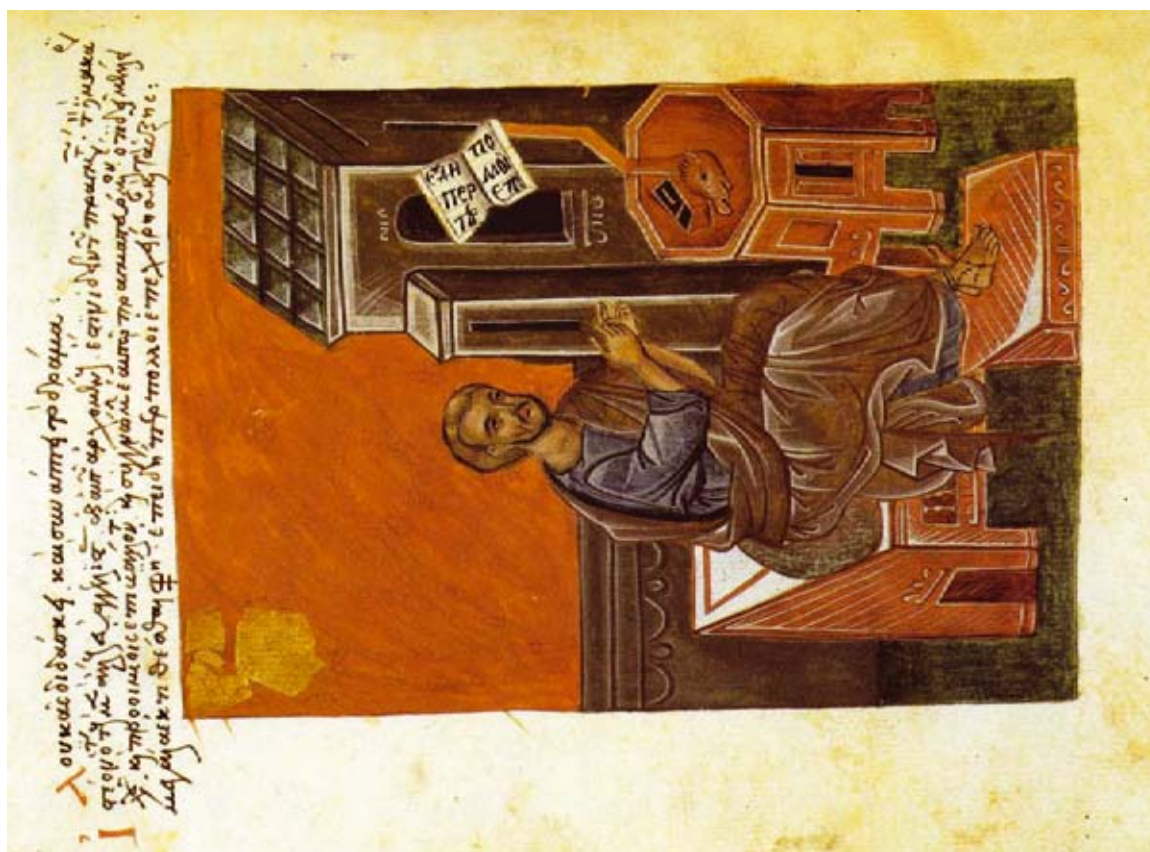
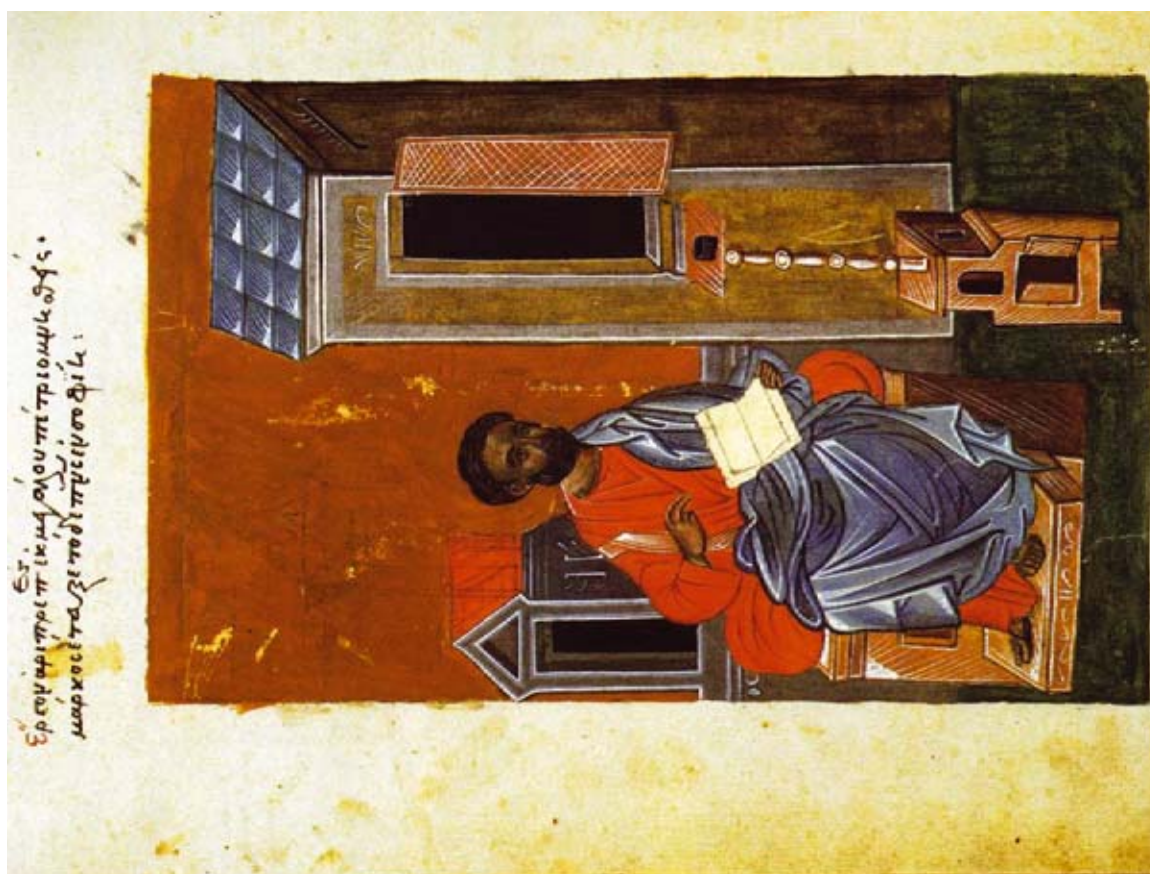


LIX Athon. Iber. 1384, f. 123^r (Nr. GR34)



LXI Athon. Staurotic. 30, f. 260^v (Nr. GR69)

LXII Athon. Vatop. 107, f. 277^v (Nr. GR73)

LXIV Athon. Vatop. 247, f. 169^r (Nr. GR75)LXIII Athon. Vatop. 247, f. 115^v (Nr. GR74)



LXVI Athon. Vatop. 937, f. 15^r (Nr. GR77)



LXV Athon. Vatop. 247, f. 257^v (Nr. GR76)



LXVIII Athon. Vatop. 937, f. 18^r (Nr. GR79)



LXVII Athon. Vatop. 937, f. 15^v (Nr. GR78)



LXX Athon. Vatop. 937, f. 19^r (Nr. GR81)



LXIX Athon. Vatop. 937, f. 18^v (Nr. GR80)

LXXII Athon. Vatop. 937, f. 129^v (Nr. GR83)LXXI Athon. Vatop. 937, f. 19^v (Nr. GR82)



LXXIV Athon. Vátop. 939, f. 36^v (Nr. GR87)



LXXVIII Athon. Vátop. 937, f. 321^r (Nr. GR86 [v. 1])

LXXVI Athon. Vatop. 954, f. 101^v (Nr. GR89)LXXV Athon. Vatop. 954, f. 8^v (Nr. GR88)



LXXVIII Athon. Vatop. 954, f. 260^v (Nr. GR91)

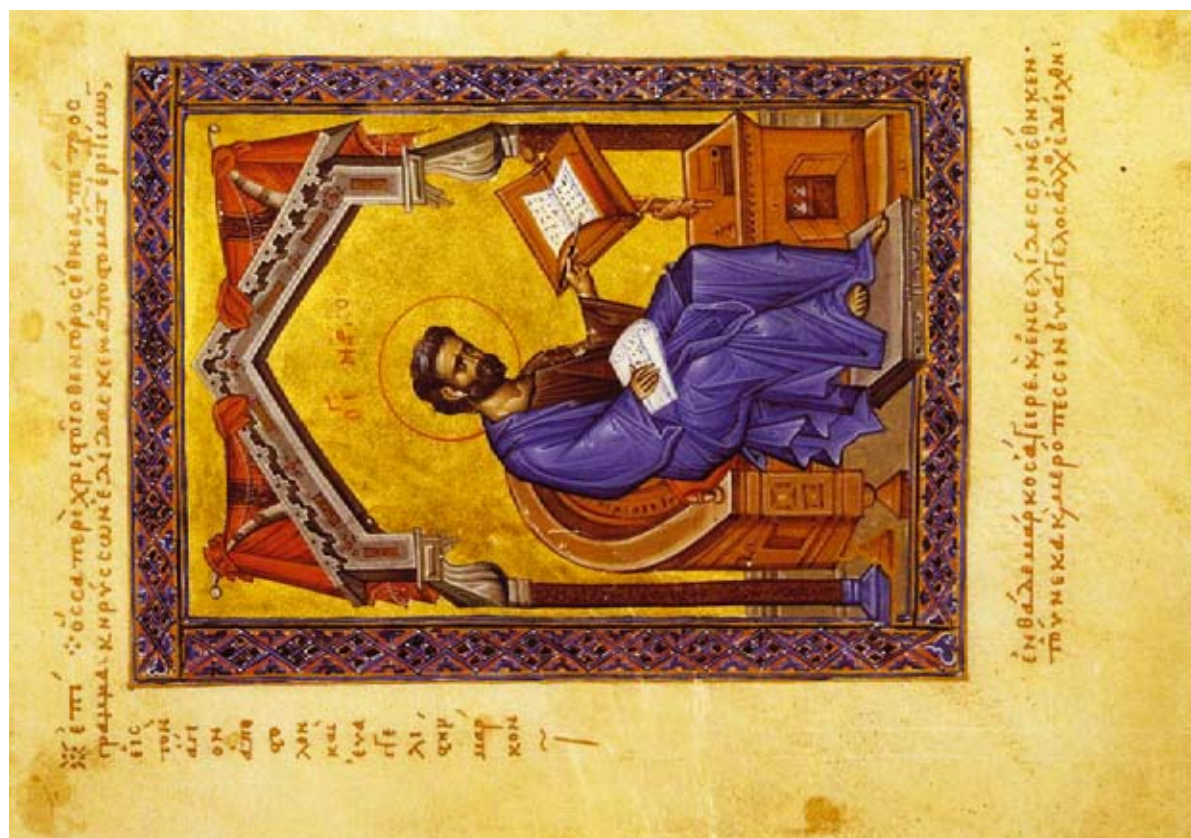


LXXVII Athon. Vatop. 954, f. 162^v (Nr. GR90)

LXXIX Patm. 33, f. 1^v (Nr. GR95)



LXXX Patm. 33, f. 2' (nunc pag. 7) (Nr. GR96)

LXXXII Patm. 81, f. 98^r (Nr. GR101)LXXXI Patm. 81, f. 16^v (Nr. GR100)

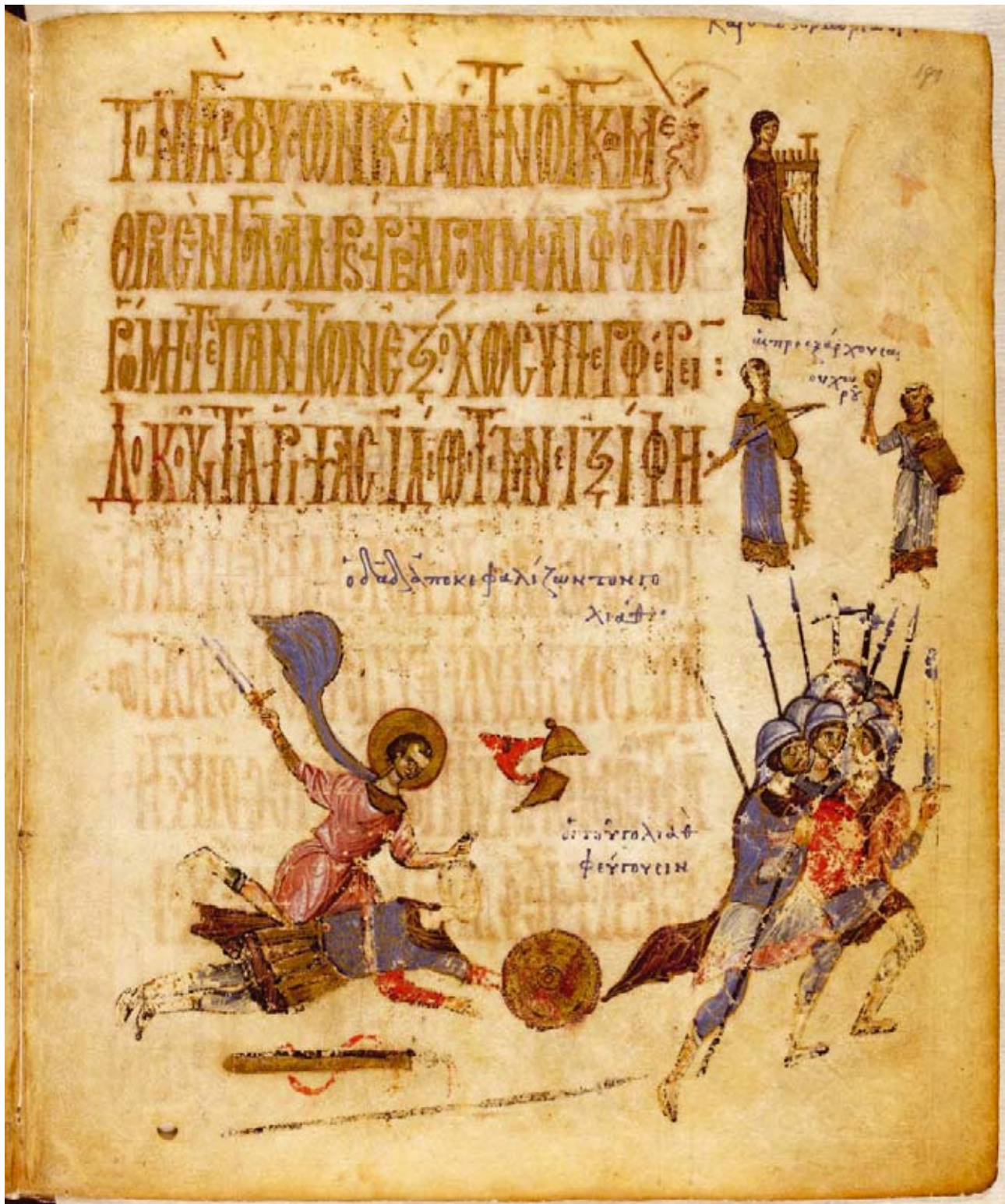


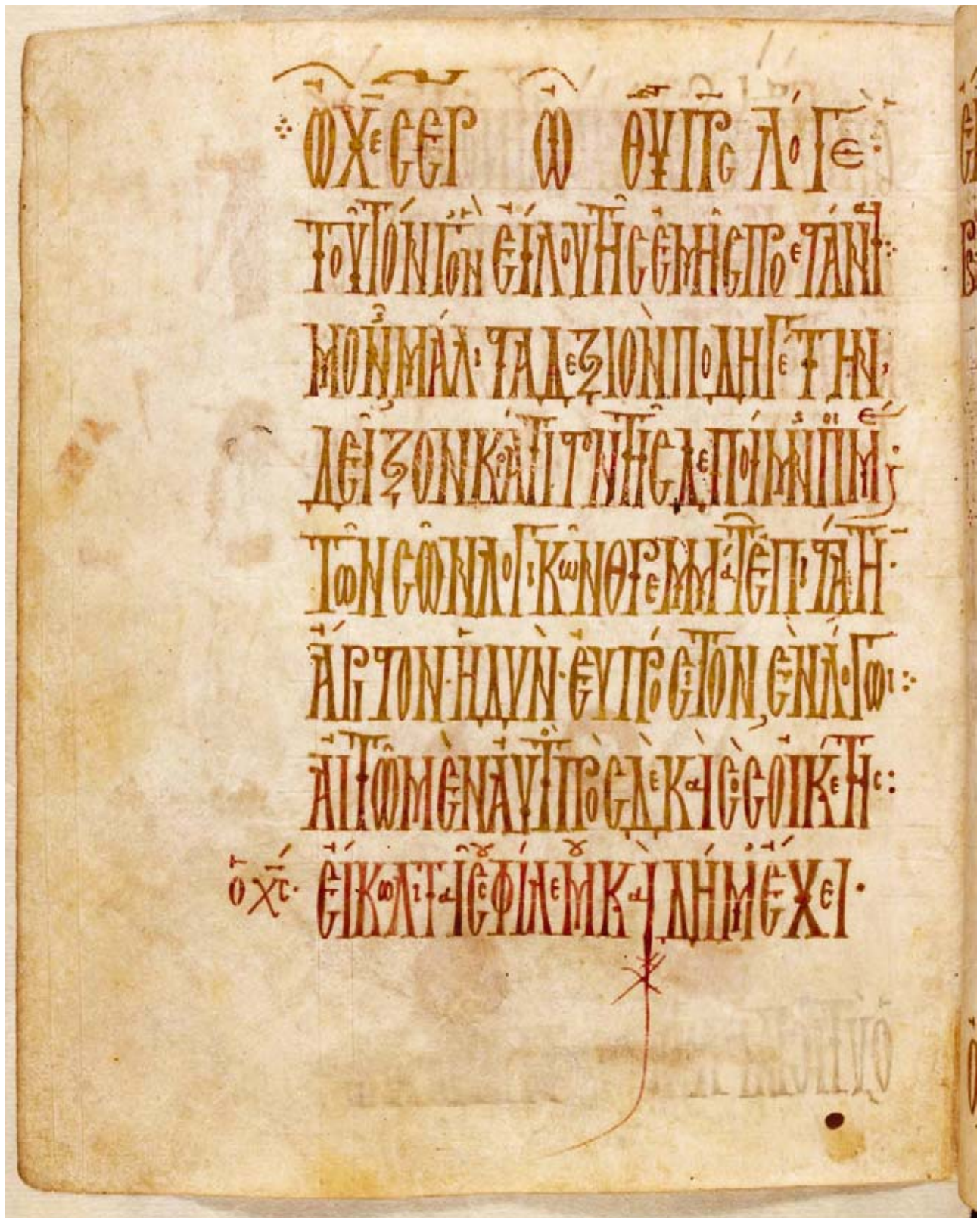
LXXXIV Lond. Addit. 19.352, f. 189^v (Nr. GB2 [vv. 1–4])



LXXXV Lond. Addit. 19.352, f. 190r (Nr. GB2 [vv. 5–8])

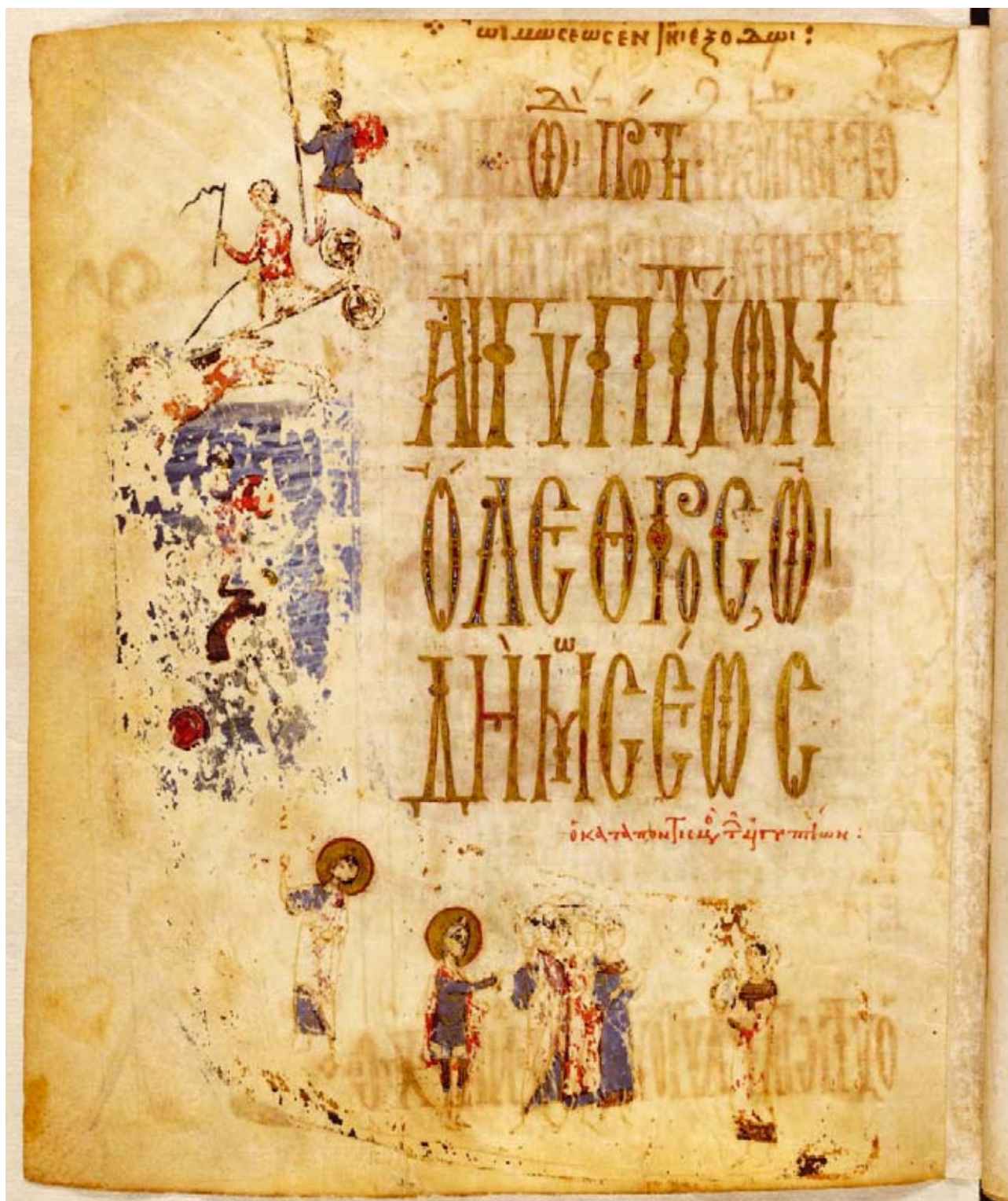
LXXVVI Lond. Addit. 19.352, f. 190^v (Nr. GB2 [vv. 9–11])

LXXXVII Lond. Addit. 19.352, f. 191^r (Nr. GB2 [vv. 12–15])

LXXXVIII Lond. Addit. 19.352, f. 191^v (Nr. GB3 [vv. 1–8])



LXXXIX Lond. Addit. 19.352, f. 192r (Nr. GB3 [vv. 9–11])

XC Lond. Add. 19.352, f. 192^v (Nr. GB4)

1. $\theta \mu \omega \mu ::$

4. ἄνθρωποι-θῦ :

यु०-७५ :

$\frac{V}{\rho} = \frac{1}{\rho} \left(\frac{\partial \phi}{\partial t} + \nabla \phi \cdot \nabla \phi \right)$

K αὐτὸς ἐλαθαρὶ ῥέκασεν τὴν γῆν τοῦ λαοῦ
ἐν τῷ ὄρει.

АМѢСЬ КЪ МѢТѢ ИСТІНѢ.

Εὐχαριστοῦμεν σε :

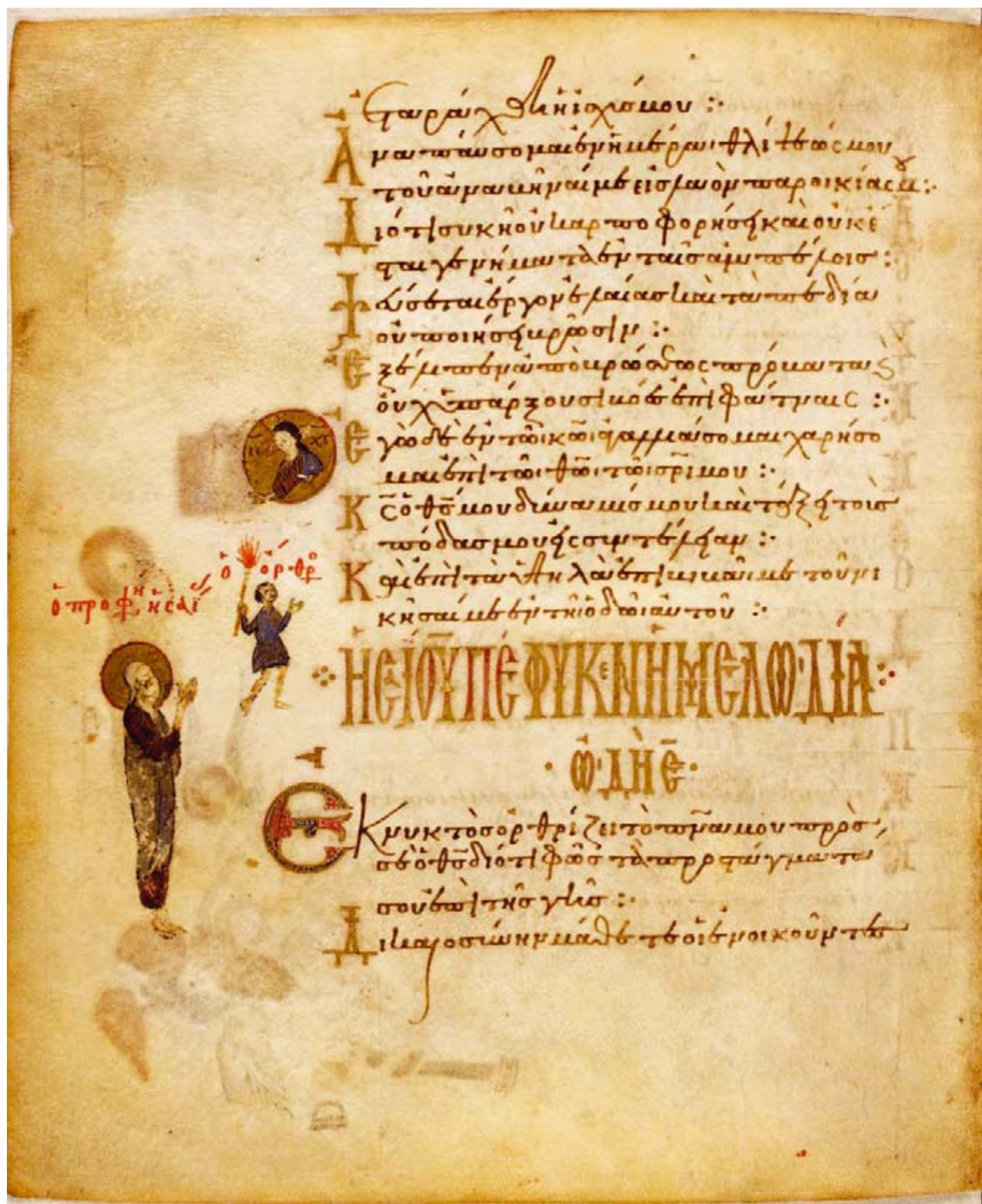
↑ ΠΛΗΡΩΣ :



ἀνὰ τὸν αἰῶνα







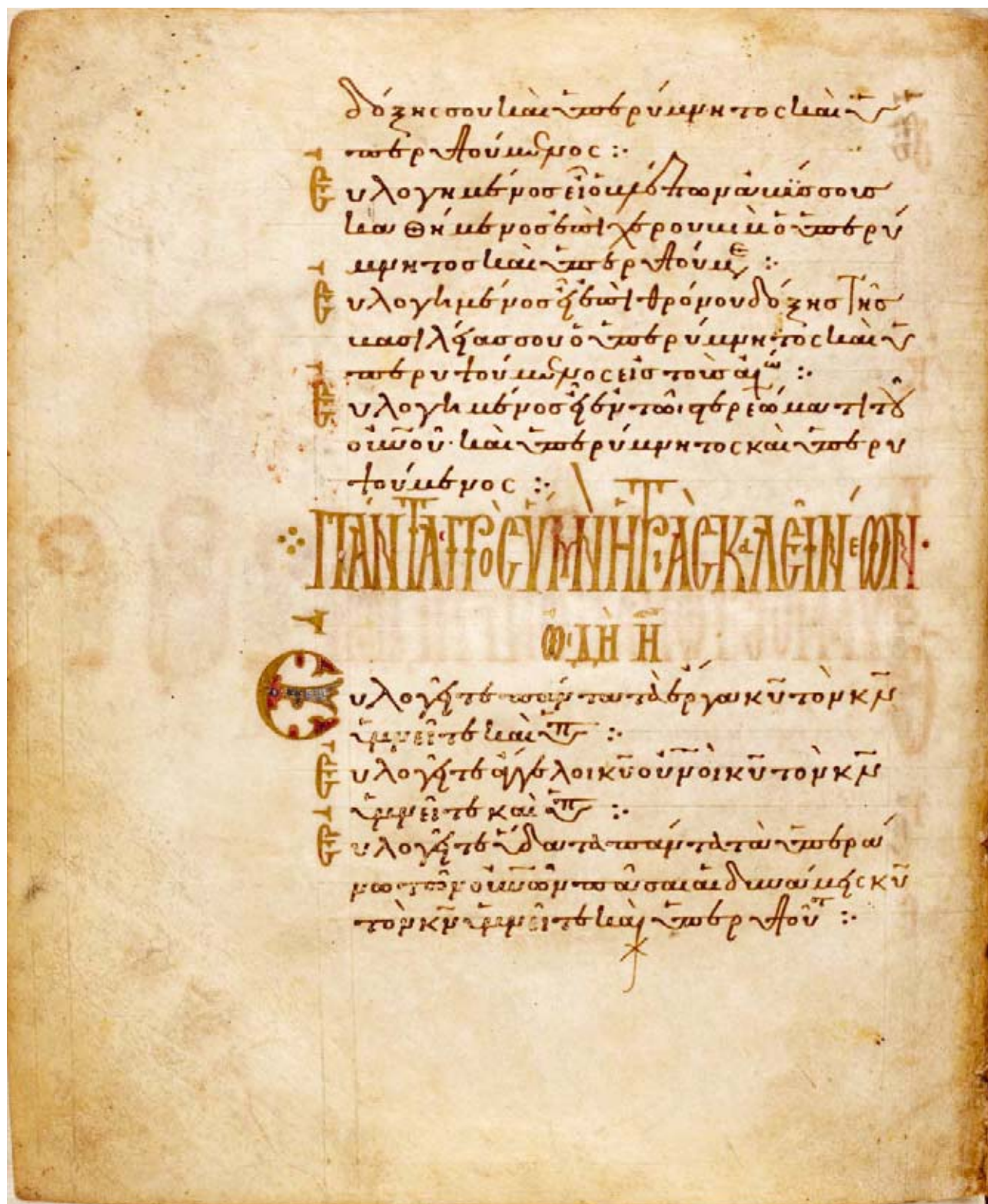
Καὶ ἀναιτίως κ' ἐθροίσῃ ζῶντων
 πρὸς σὲ κ' ἐθ' ἡμῶν·
 ἔμψυχον κλείψῃς ἐμὴν τὴν τυχήν·
 τοῦ κ' ἐμνήσθη καὶ ἐλθοὶ πρὸς σὲ
 πρὸς ἀχίμου πρὸς εἰς τὸν ἄνθρωπον·
 ὕλας σὺ μὲν οὐκ ἔχεις αὐτῶν·
 οὐκ αὖτ' ὁρᾷς καὶ τὸ ἐμὸν·
 γὰρ σὺ μὲν φρονεῖς αἰεὶ ὡς καὶ ὁ
 λοχὸς ὡς θύσῃ σοι·
 οὐκ ἐν δ' αὖτε ἡμῶν πρὸς σὲ
 μὲν τοὺς κ'·
 πρὸς ἐν τῶν ἐν τῇ παλαιᾷ·

ДѢСКИНОУ МОУДОУ:

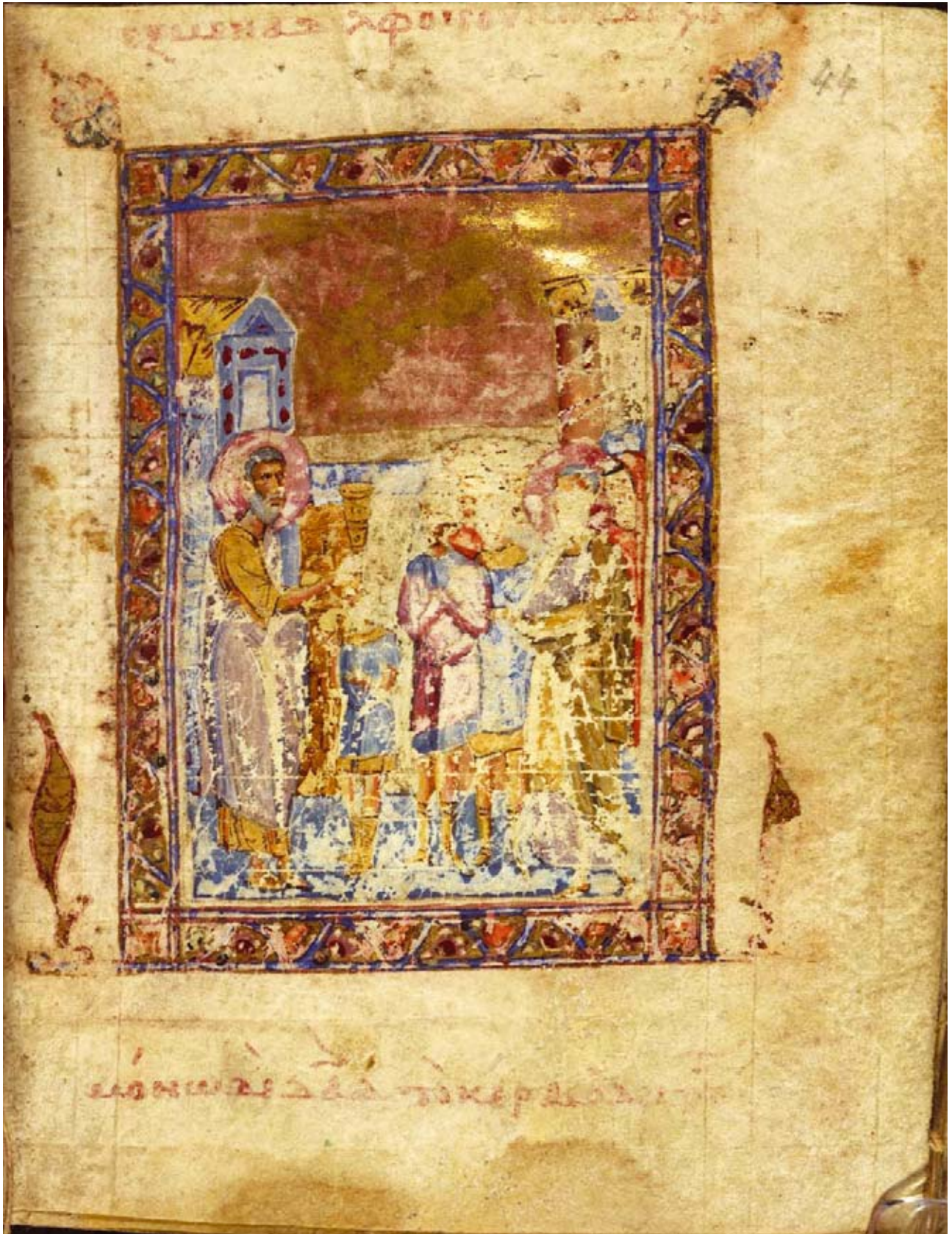
CO' L'N Z

ὡς ἄν ζ
 βυλογητὸς ἔκ ἐο' ἡ τῶν ἀνθρώπων
 βασιλεὺς τὸν βασιλῆα δὲ δοξασιμβόλον τὸ ὄνομα
 σου ἔσ' τοῖς αἰῶνας ::
 ὁ πῶς βασιλεὺς ἐπὶ τῶν αἰσθημάτων ποιήσας
 ἡμῶν βασιλεὺς πάντων τῶν ἐργῶν σου ἀληθ
 ραὶ βασιλεὺς τῶν αἰσθημάτων σου ::
 καὶ τῶν αἰσθημάτων σου ἀληθῶς καὶ

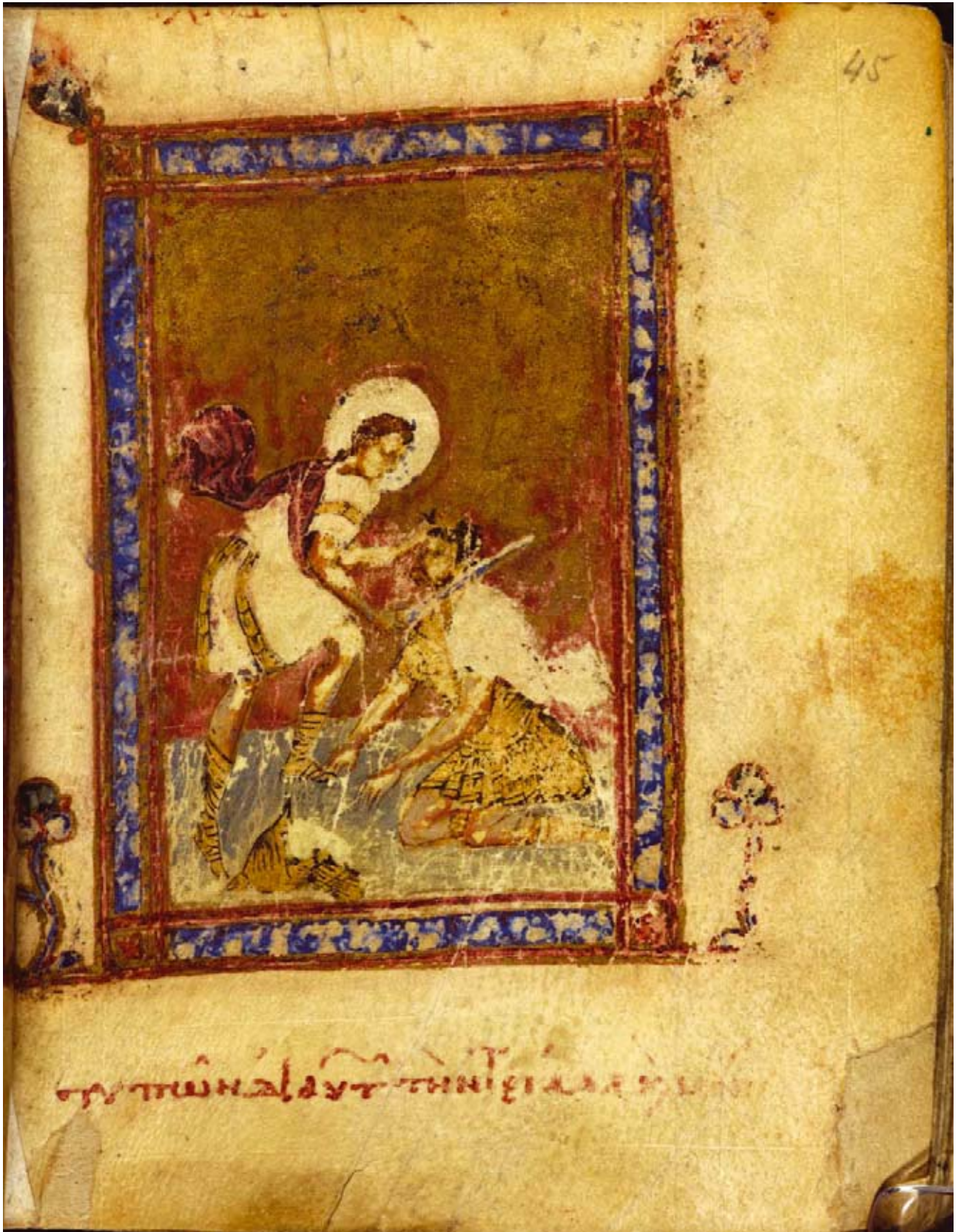




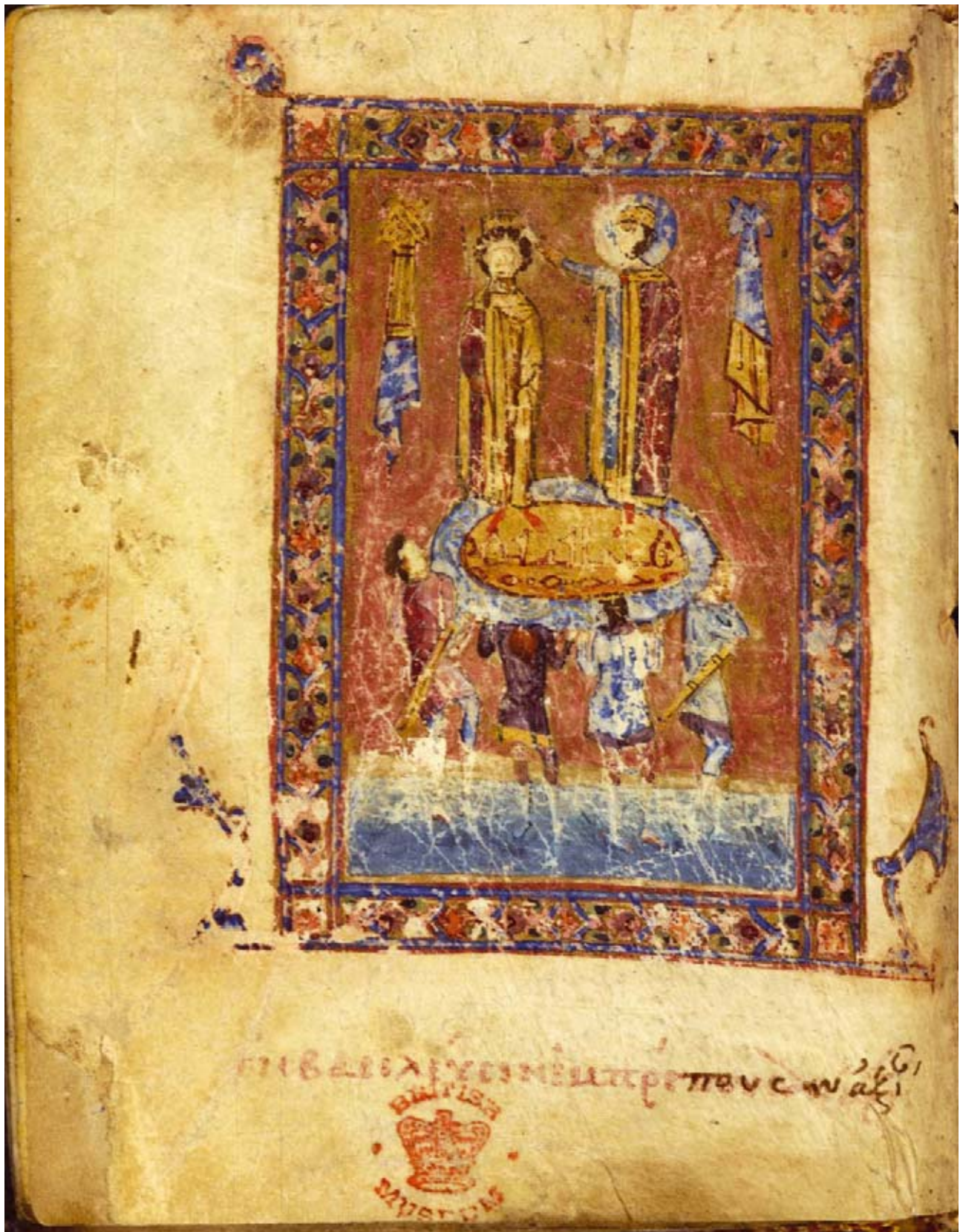


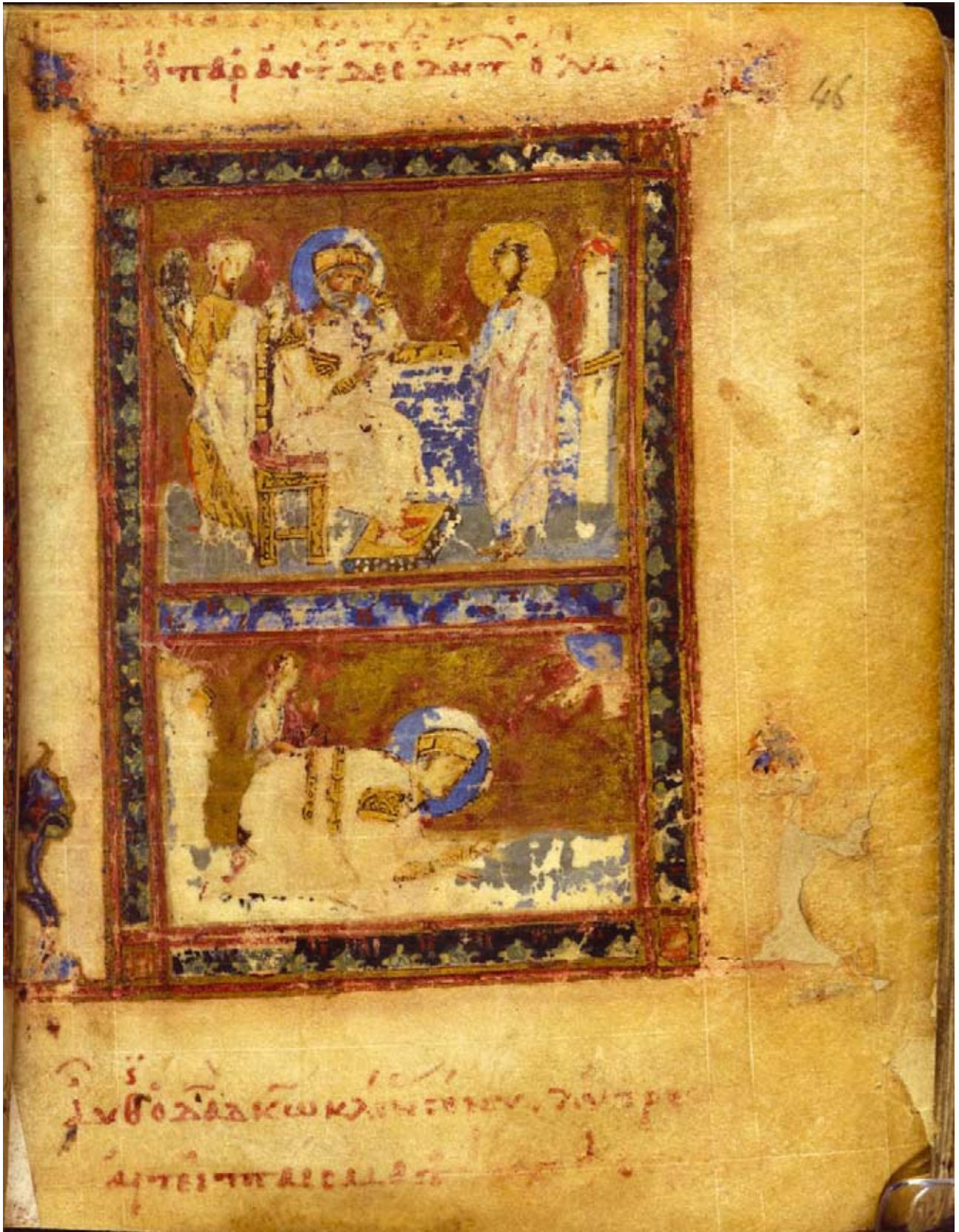
XCIX Lond. Addit. 36.928, f. 44^r (Nr. GB17)

C Lond. Addit. 36.928, f. 44^v (Nr. GB18)

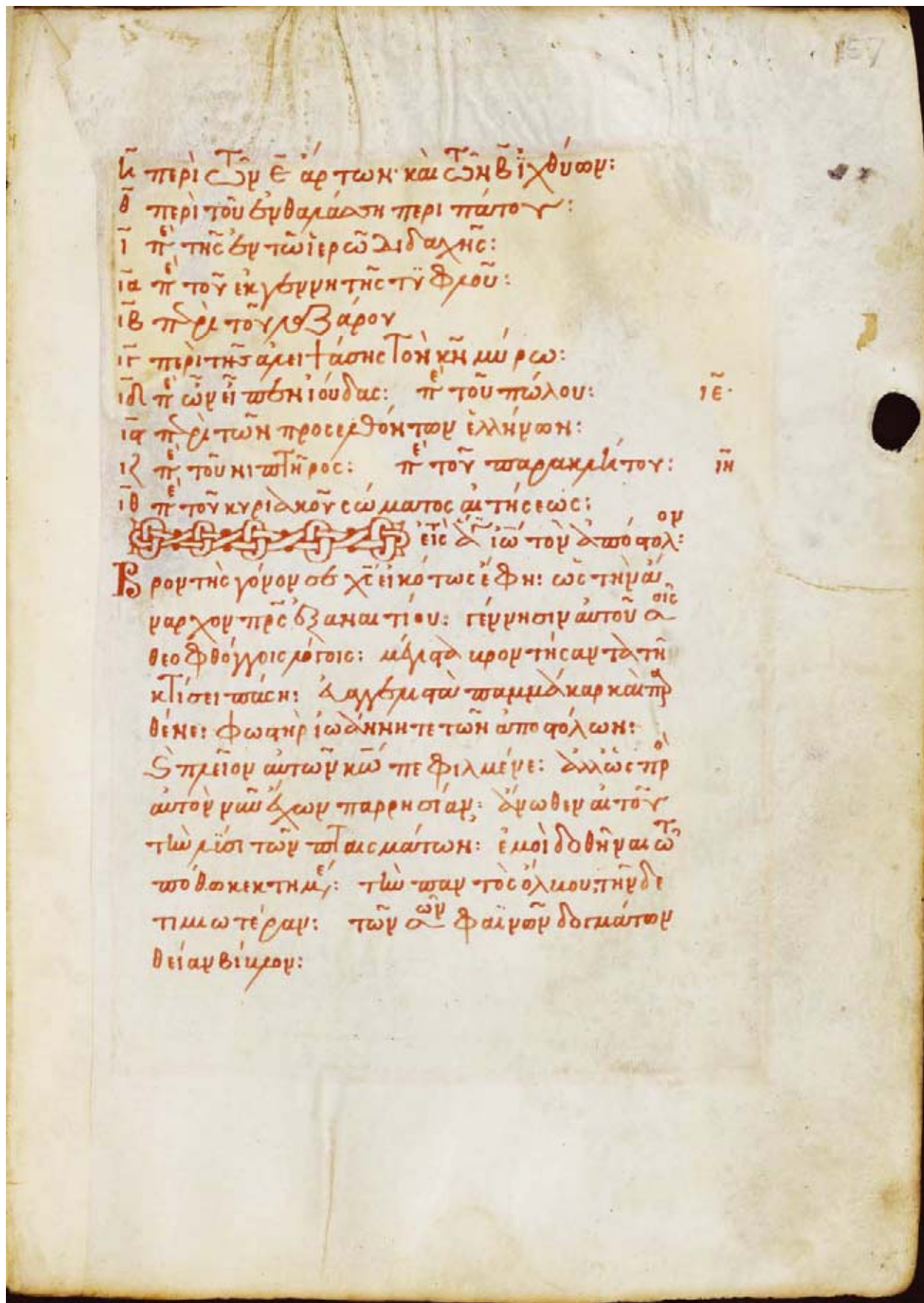


CI Lond. Addit. 36.928, f. 45r (Nr. GB19)

CII Lond. Addit. 36.928, f. 45^v (Nr. GB20)



CIII Lond. Addit. 36.928, f. 46r (Nr. GB21)



CV Oxon. CCC 28, f. 157^v (Miniatur zu Nr. GB34)

[illegible]

† C T P C E C T I T W H Γ P O H T W H T O C T E H O C + + + + +

CVII Laur. conv. 202, f. II^v (Nr. IT6-IT7)

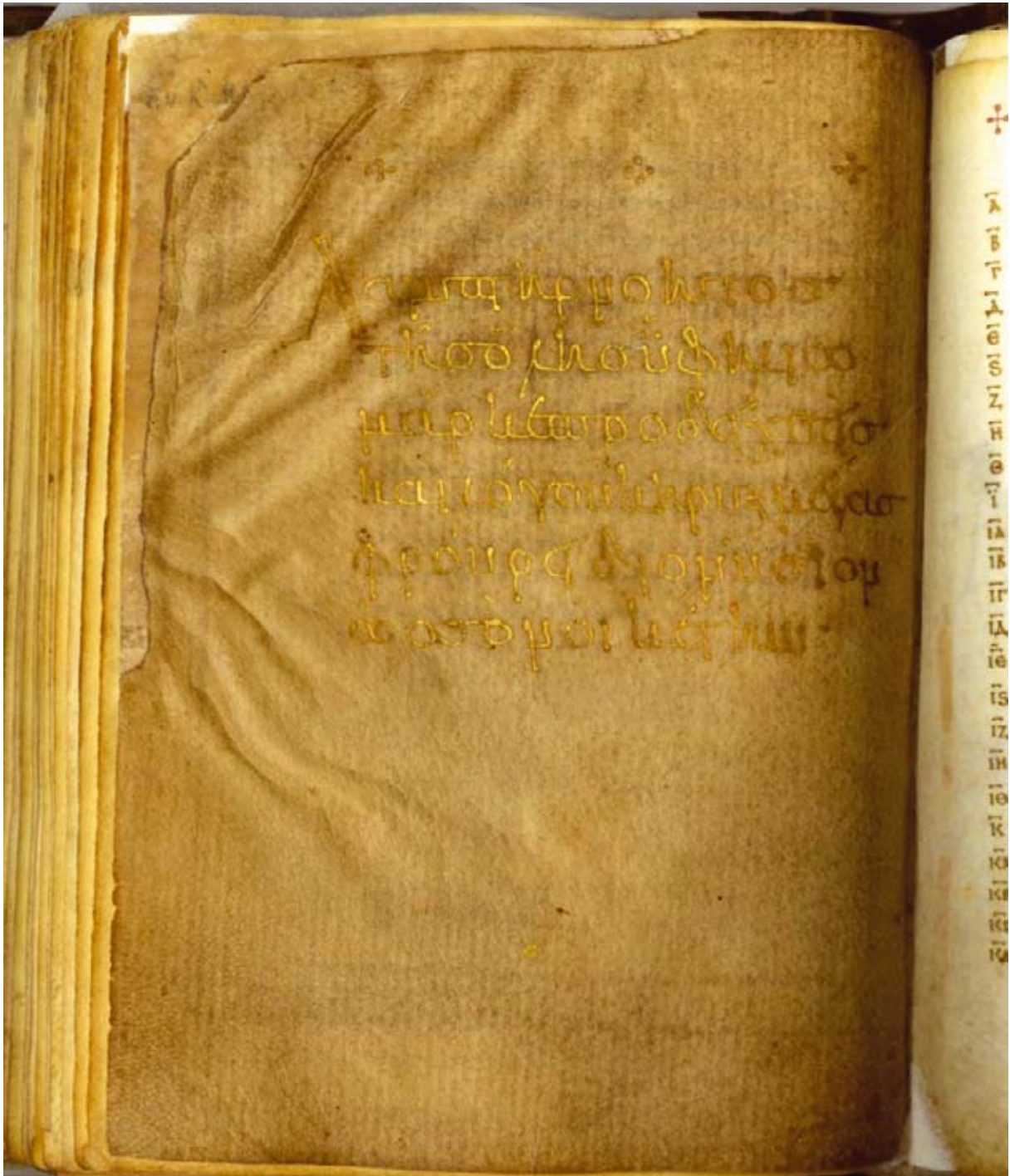
CVIII Genav. Franzonianus 17, f. 1^r (Nr. IT8)

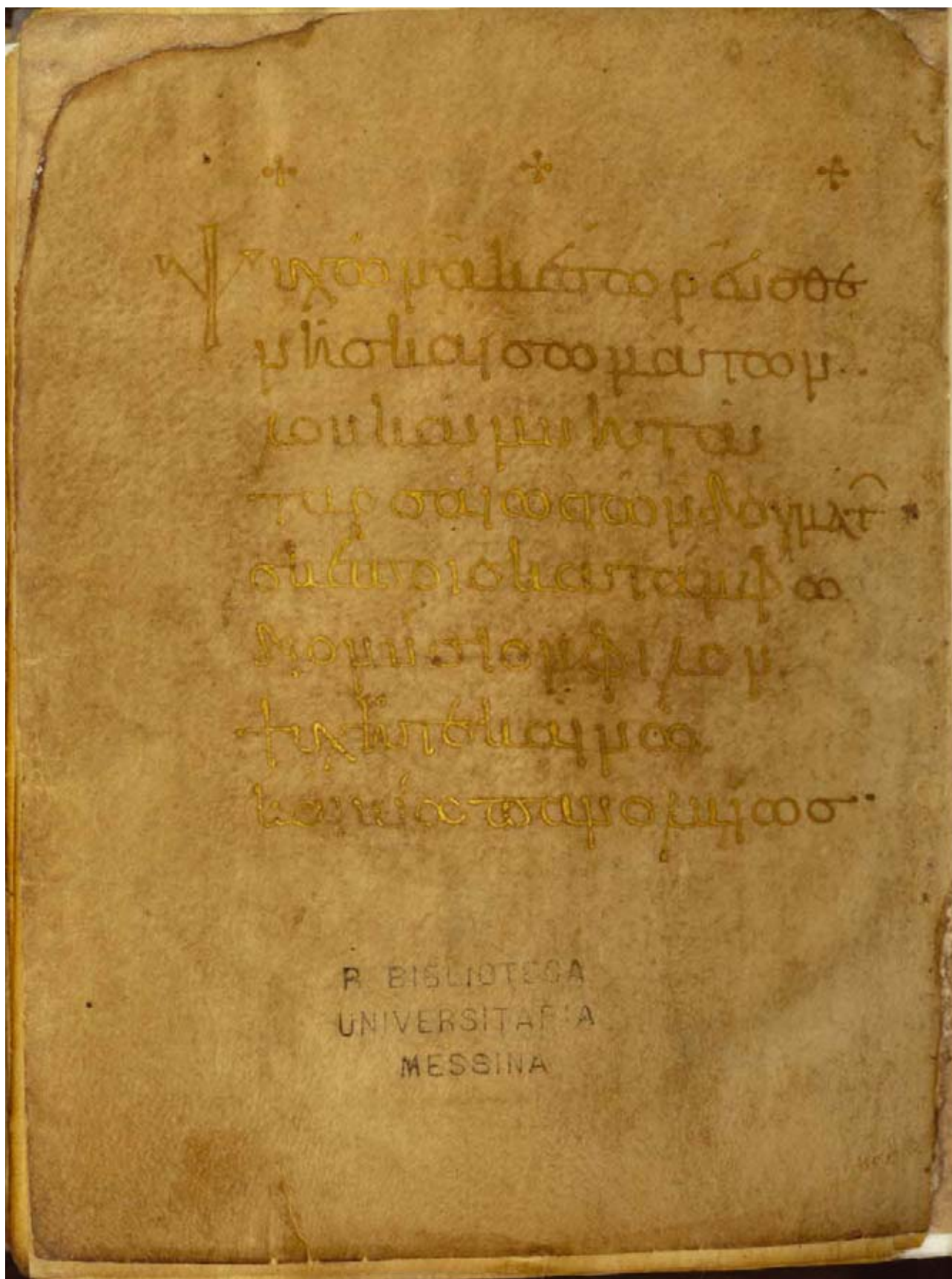


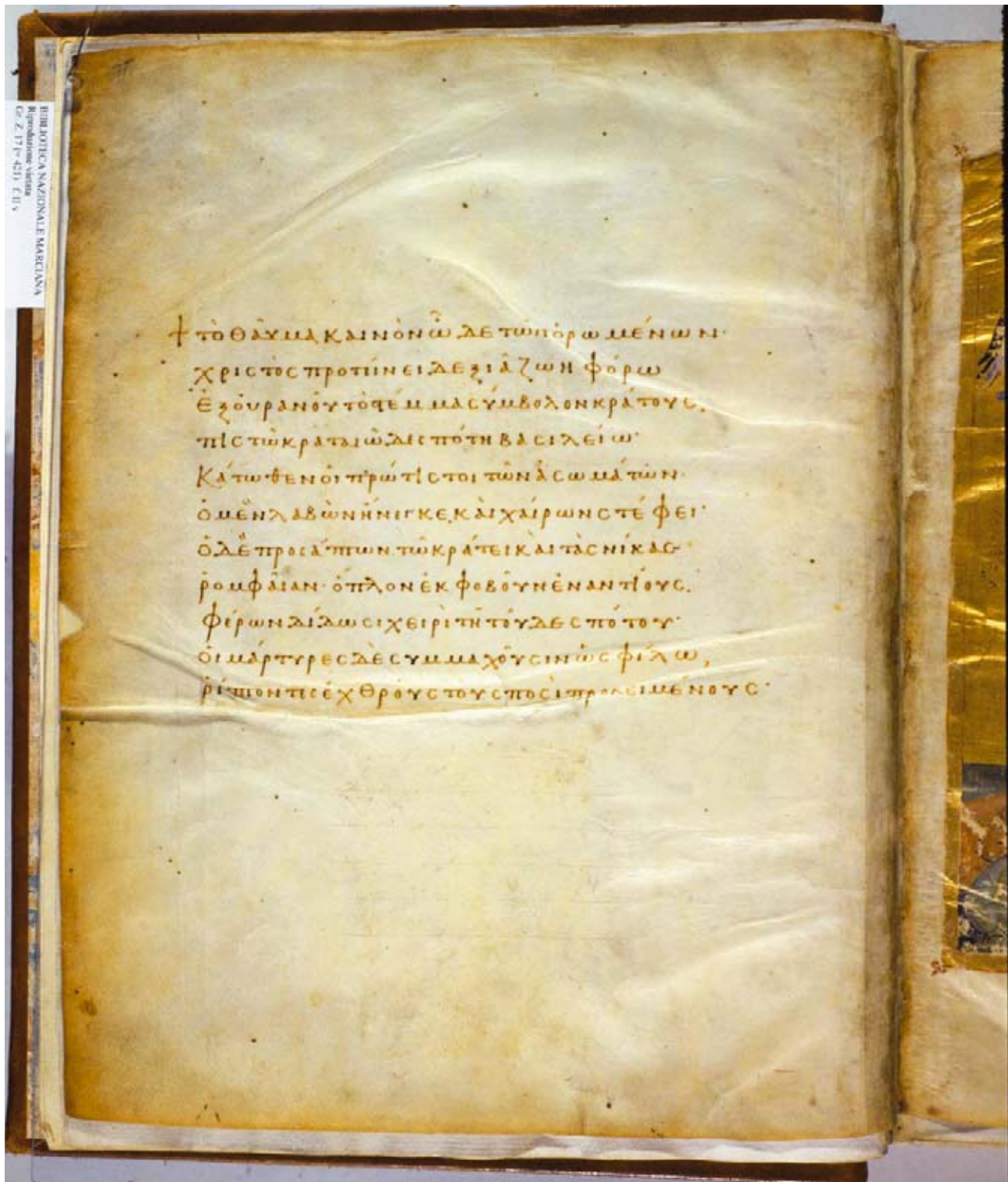
CIX Ambr. E 49-50 inf., f. 1r (Nr. IT9)



CX Ambr. G 20 sup., f. 1^r (Nr. IT10)

CXI Messan. F. V. 18, f. 81^v (Nr. IT12)

CXII Messan. F. V. 18, f. 126^v (Nr. IT13)

CXIII Marc. gr. Z 17, f. II^v (Nr. IT14)

CXIV Marc. gr. Z 97, f. III^v (Nr. IT17)

CXV Marc. gr. Z 299, f. 102^r (Nr. IT18)



94
 ὅταν χρειαν γένηται· βαλὼν
 ἐξ αὐτοῦ οὐσίαν μίαν· μὴ δ'
 οἱ γου πλάσιον δίδου δῖα νόματος·
 μὴ δ' ἐκδῶντος· τοῦτο γὰρ παν
 ἡ ἀλῆθιν ἐστὶν + εἶχος· οὐ
 τοι γὰρ καλὸς, κατὰ πάλαι σου σιγῆσιν·
 πρὸ δὲ δῶσιν ἱερὰς ἐνὶ πτωγενῶ^{μη}



CXXI Leid. Voss. gr. Q. 50, f. 101^r (Nr. NL5)

αὐτοῦ ἐκείν· οὕτως ἐλευθερῶνται τὸ ζῶον· ἐκ τῆς τοῦ
 ἀνθρώπου· **Ε**έλος εἰληφεν ἡ ἑρμηνεία αὐτῆ·
κ' ορθοῦσι μοῖδε παρὰ τὸν αἰχμῶνα· **Π**ερί παρὰ τὸν αἰχμῶνα



Οταν σὺ μὲν δὲ οἴσῃς δὴ ποιοῦναι αἰτίαν τοῦ ἀπομνηστείου τοῦ
 ἵππου ἐκ τῶν αἰτίων· δὴσαι θεράπευε μοῦτος· κατὰ τὴν
 πορὶ τοῦ πορὶ τῆς γῆ· καὶ δὴσαι πορὶ τοῦ πορὶ αὐτοῦ· πρὶν
 σαρὶ δὲ αὐτὸ κατὰ αὐτοῦ πλάτυναι· ἐκ παρὶσας δὲ τοῦ
 πρὶν αὐτοῦ· καὶ τῶν καθήσας ἰσχυρῶς ὡς θεῖ· ἔως
 αὐτοῖς ἀπομνηστοῖς παρὰ τὸν αἰχμῶνα· εἰς τὸ κατὰ τὴν σαρὶ
 ἔλθωσι· εἰς τοῦτοσιν ποιήσας παρὰ τὸν αἰχμῶνα ἐκ σαρὶ
 καὶ δὴσαι σαρὶ θεράπευε μοῦτος τοῦ πρὶν αὐτοῦ·
 καὶ φασκίαν σαρὶ τῶν αἰτίων· καὶ δὲ χερσὶ τοῦ
 πρὶν αὐτοῦ· ἵνα μὲν παρὶν παρὶν αἰχμῶνα· ἐκ
 κατὰ αὐτὸ· ὅταν δὲ δοκῇ σαρὶ κατὰ τὴν σαρὶ· ἐκ κατὰ



CXXIV Leid. Voss. Q. 50, f. 114^r (Nr. NL8)









CXXVIII Mosq. Synod. gr. 220, f. 3v (Nr. RUS1)



CXXX Mosq. Synod. gr. 407, f. 79v (vgl. Nr. AL2) – 80r (Nr. RUS3)



[illegible]

ἡ πρεσβυτέρα οὐκ ἐστὶν ἀγαθή
καὶ ὁ ἀπὸ ἀγαθοῦ καὶ καλοῦ

Πολυμετρῶ καὶ πολυτροπῶς πα-
λαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς παύταις
συμμετροῖς παροφάντασ. ὅτι ἄλλο
πολυμετρῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν
ἐν νῷ. οὐ ὅτι κτεκληρονομήσαντες
τοὺς διούκας τοὺς αἰώνους ἔποιησεν.
οὐδ' ὡς ἀπαύσαντες τὸ δόξασα καὶ χα-
ρίτην τὴν ἀποσώσασα αὐτοῦ. φερωμένη
ταῖς παύταις ἐν μεταποσδωμέναις
αὐτοῦ δι' αὐτοῦ καθαρισμῶν ποιησάμε-
νος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. ὅ καὶ ἐστὶν
δύναμις μαλ' αὐτῶν ἐν ἡμῖν.
τοσούτω κρείττων γὰρ ὁ μέγας πατήρ ἡμῶν.
Ὁ σὺ δὲ φερωτὶς τῶν παύταις κεκλη-
ρονοῖς κ' ἐν ὁμοίᾳ τῇ γὰρ ὡς πατήρ τοῦ
πνύγματος. καὶ ὁ σὺ μὲν οὐκ ἐν σκότητι
καθήμενος. καὶ παύταις ἐν ἑσπερίαις αὐτοῦ

σταδιαφορώμεθα τὴν ἐν ταῖς κείταις
ἐννοίαις καὶ ὁμοίαις· τὴν γὰρ πρῶτην
τὴν ἁγία μνησθεὶς μοῦσος· ἡρώς οὖν
καὶ τὴν κωστή· καὶ τὴν ἁγία· ἡ δὲ οὐκ αὐτὴ

CXXXIII Basil. AN IV 2, f. 265^v (Nr. CH1)



CXXXIV Cod. syr.-orth. Patr., Damasc. (Nr. SY1)



CXXXVIII Vat. gr. 666, f. 1^v (Nr. VAT3)



CXXXIX Vat. gr. 666, f. 2' (Nr. VAT4)

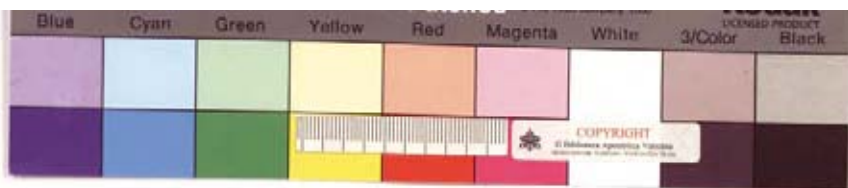
πολλοὶ αὐτοὶ ἔχουσιν τοὺς αἰμαίους
 οὐδ' ὑπερῆρας πύμης ἐπέτω. καὶ λόγῳ
 ἡ παύσηται μου δεξιὸς κρατύνει
 ἐμπεριεμασίχενε ζώνῃ αὐτοῦ

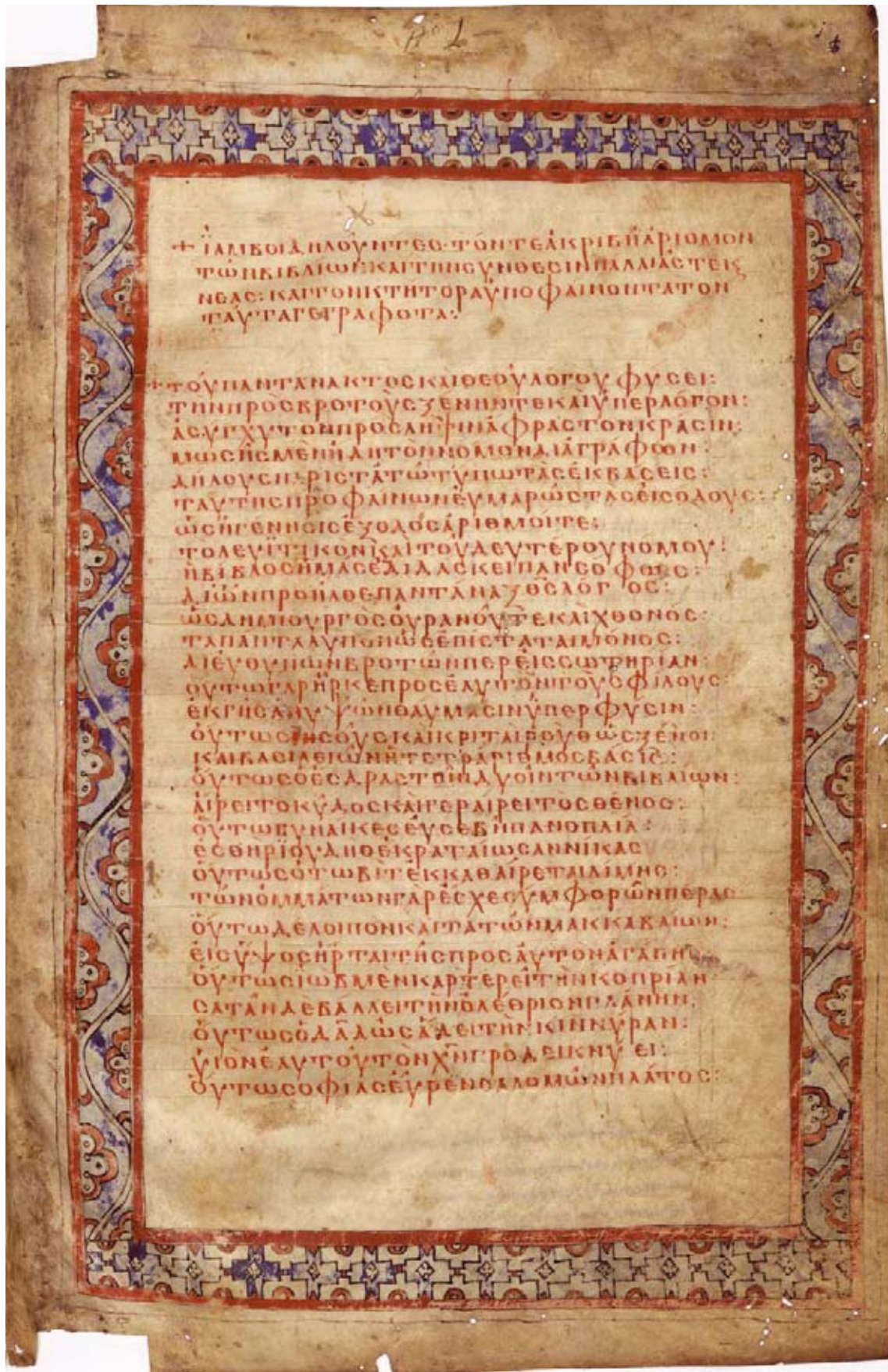


CXL Vat. gr. 666, f. 2^r (Nr. VAT5)

CXLII Vat. gr. 1640, f. 1^v (Nr. VAT78)

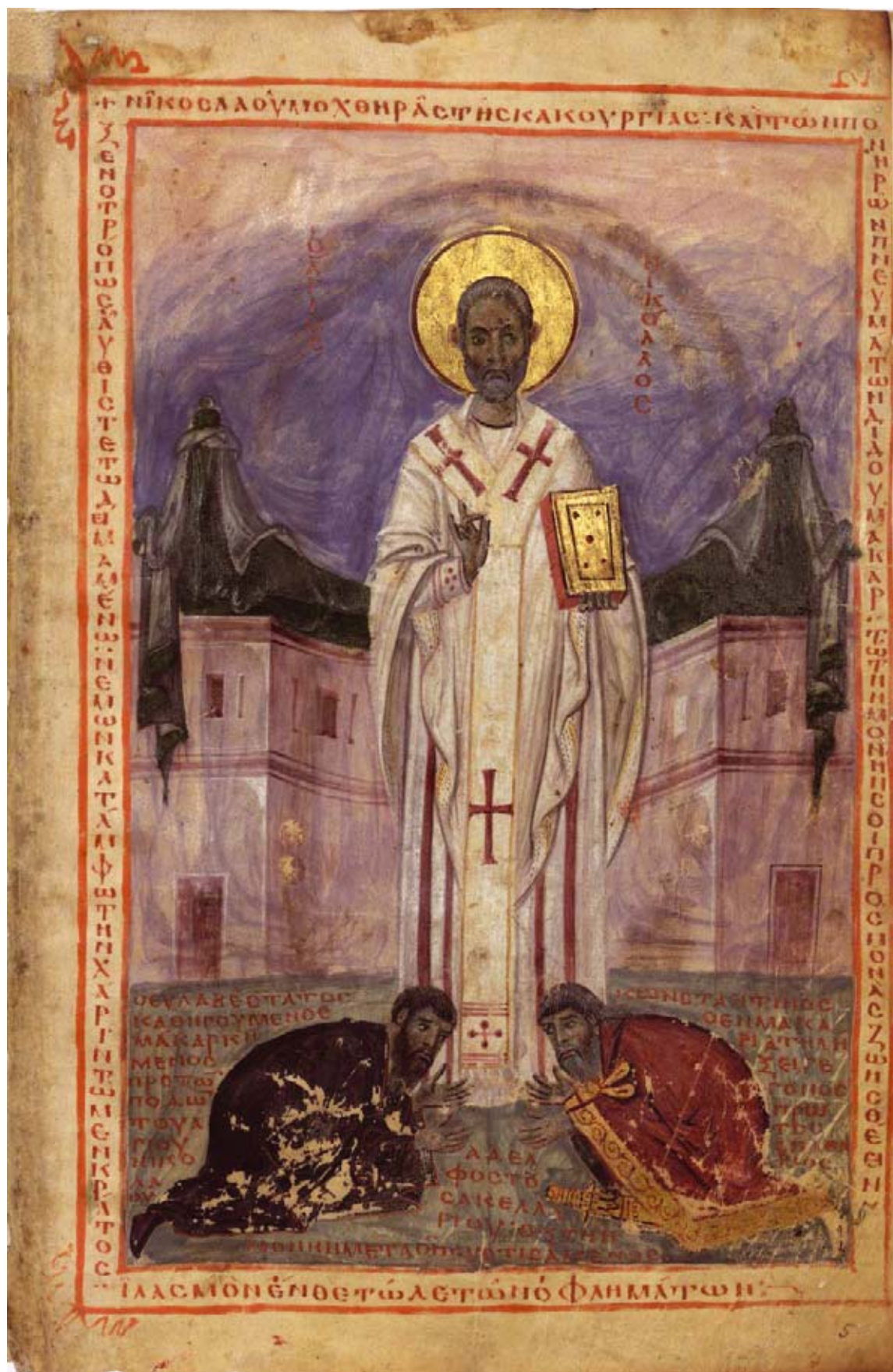




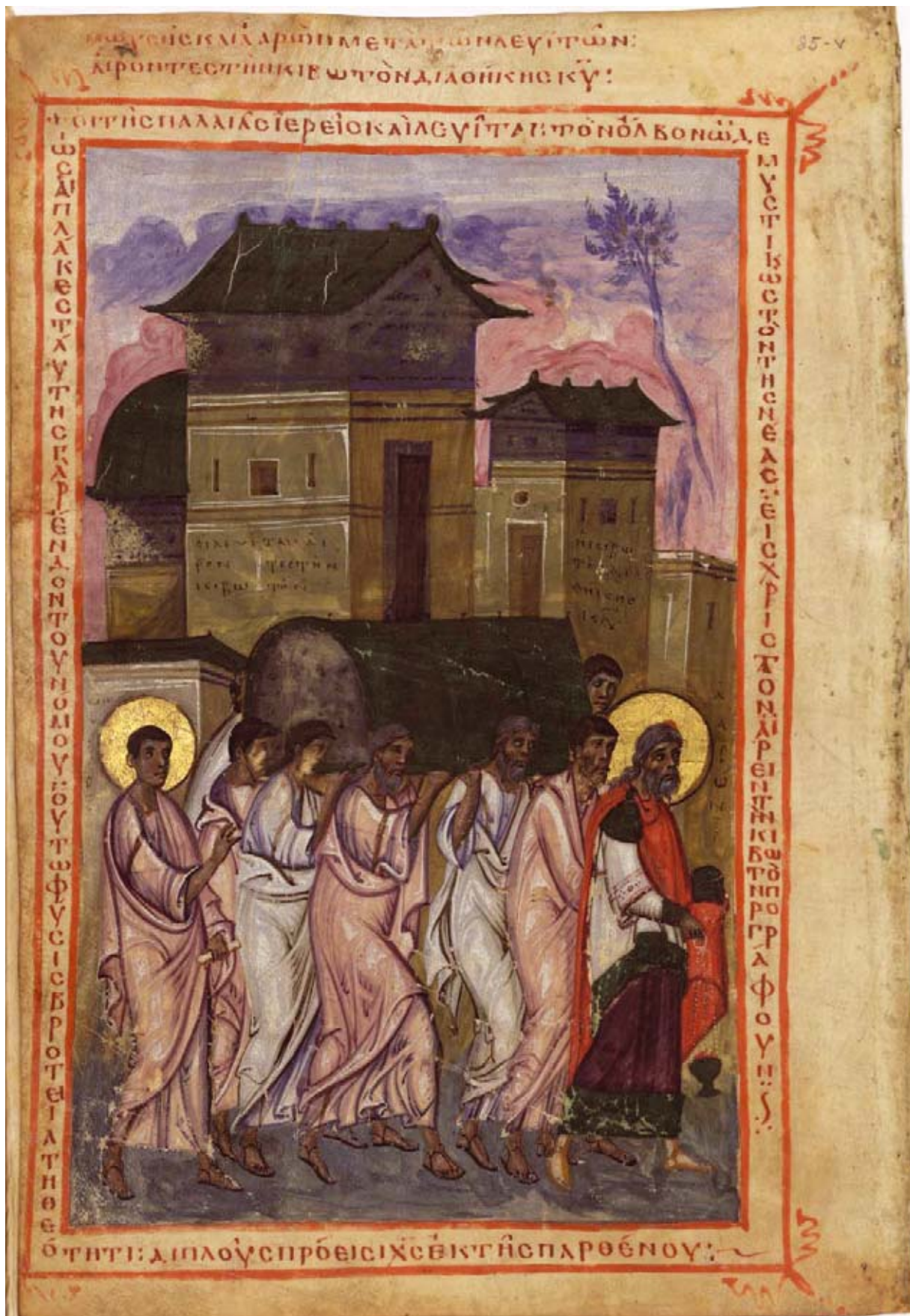


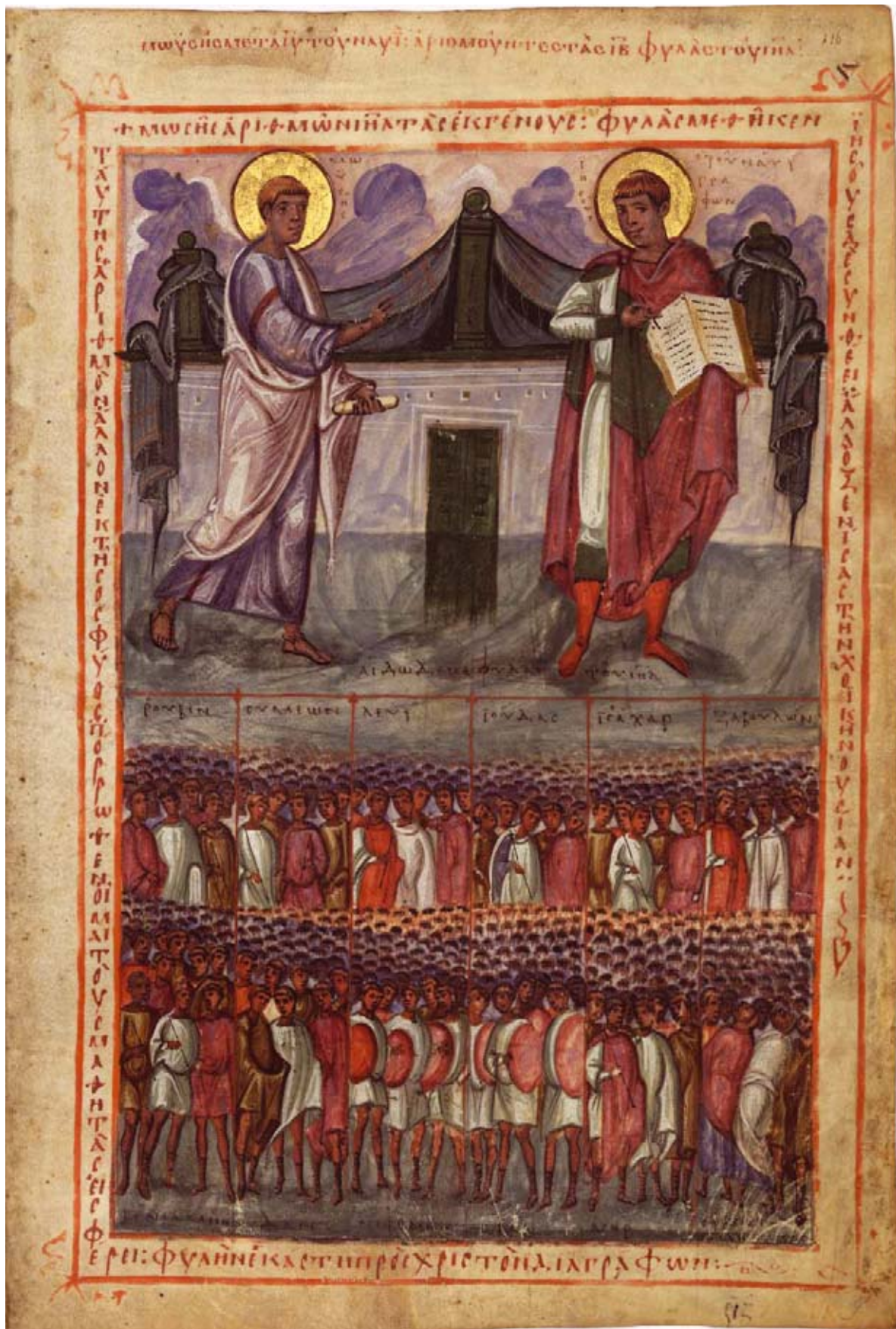


CXLVII Vat. Reg. gr. 1, f. 2^v (Nr. VAT89)

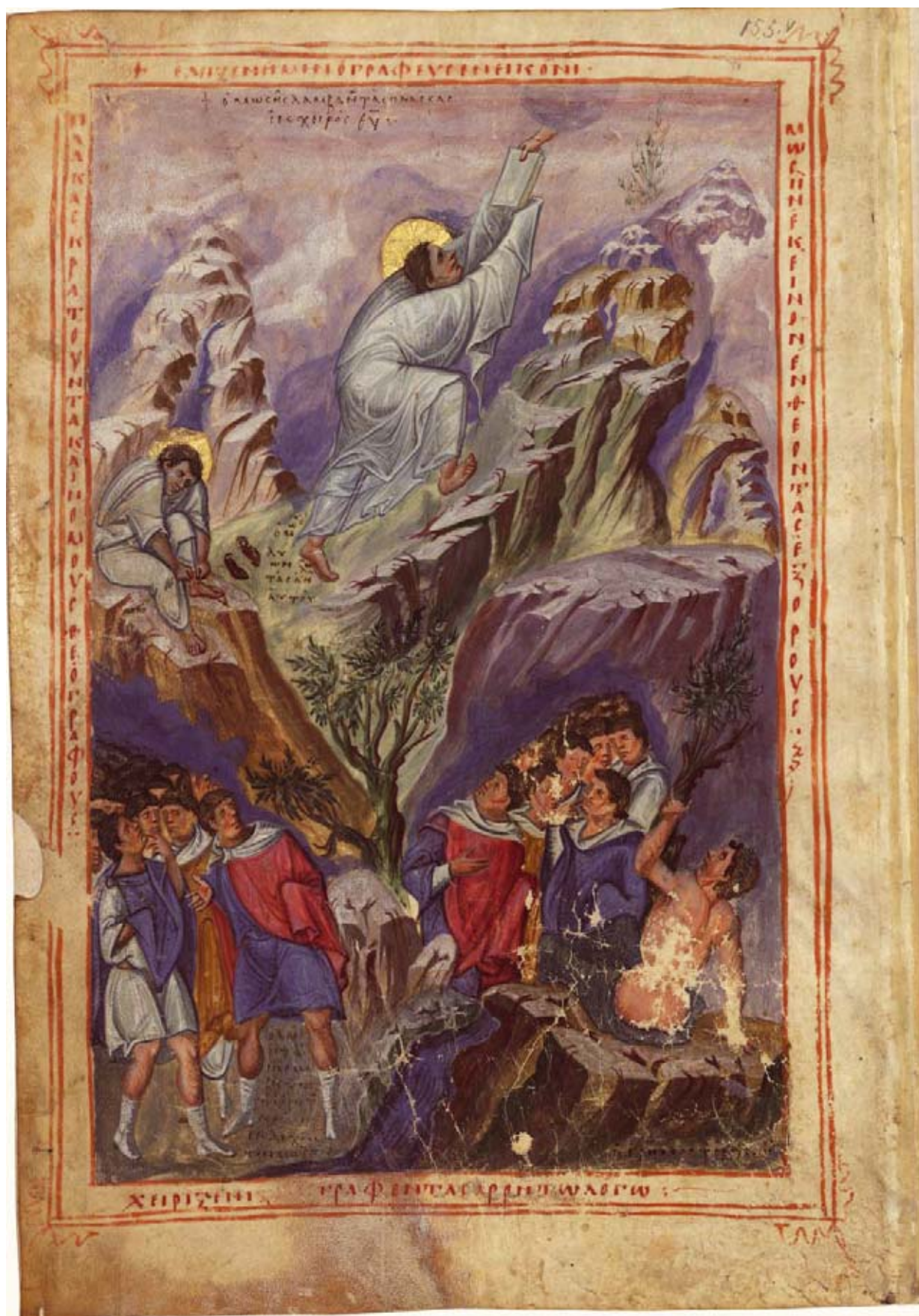


CXLVIII Vat. Reg. gr. 1, f. 3r (Nr. VAT90)

CL Vat. Reg. gr. 1, f. 46^v (Nr. VAT93)



CLI Vat. Reg. gr. 1, f. 116' (Nr. VAT94)



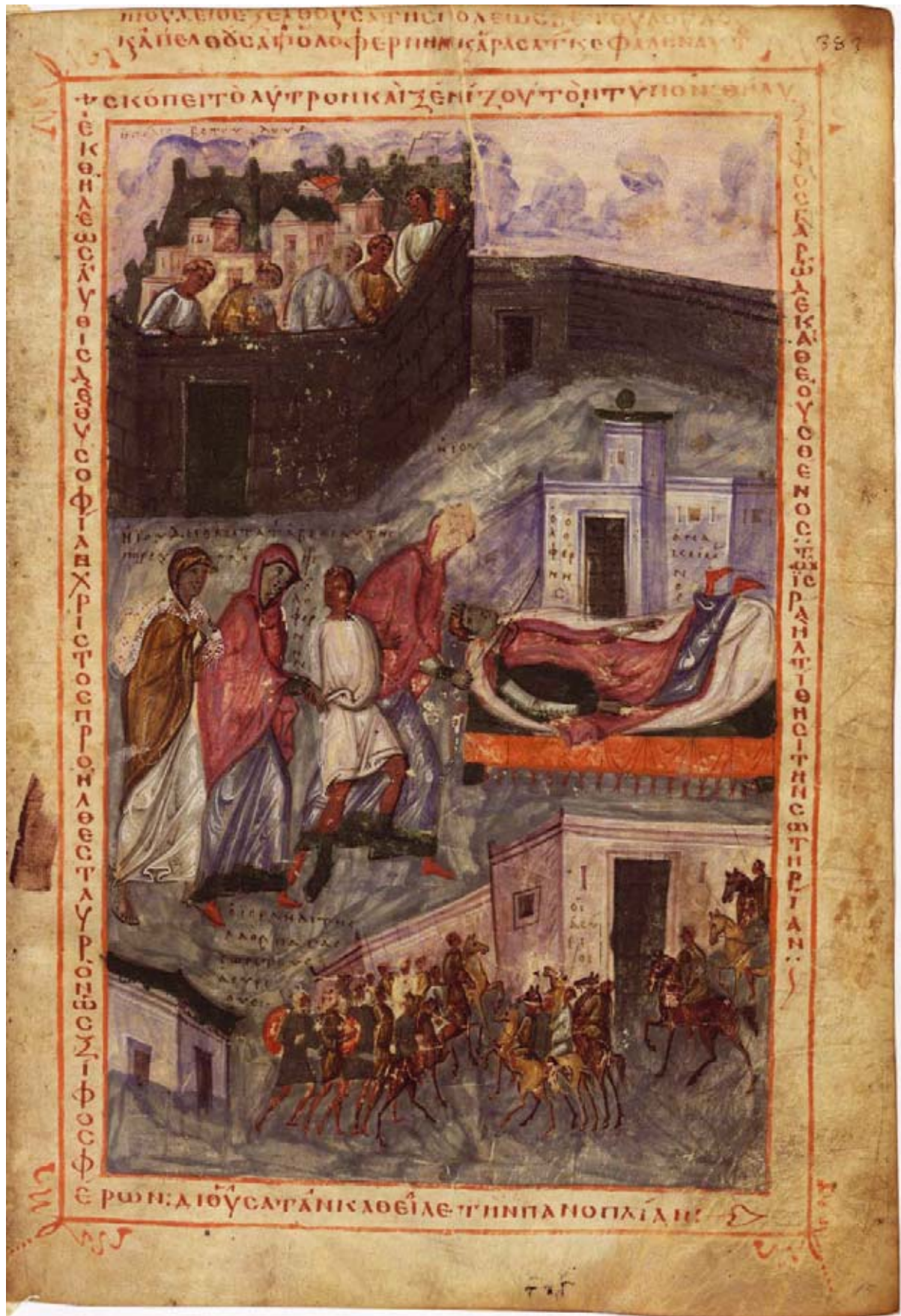
CLII Vat. Reg. gr. 1, f. 155v (Nr. VAT95)

CLIII Vat. Reg. gr. 1, f. 206^r (Nr. VAT96)

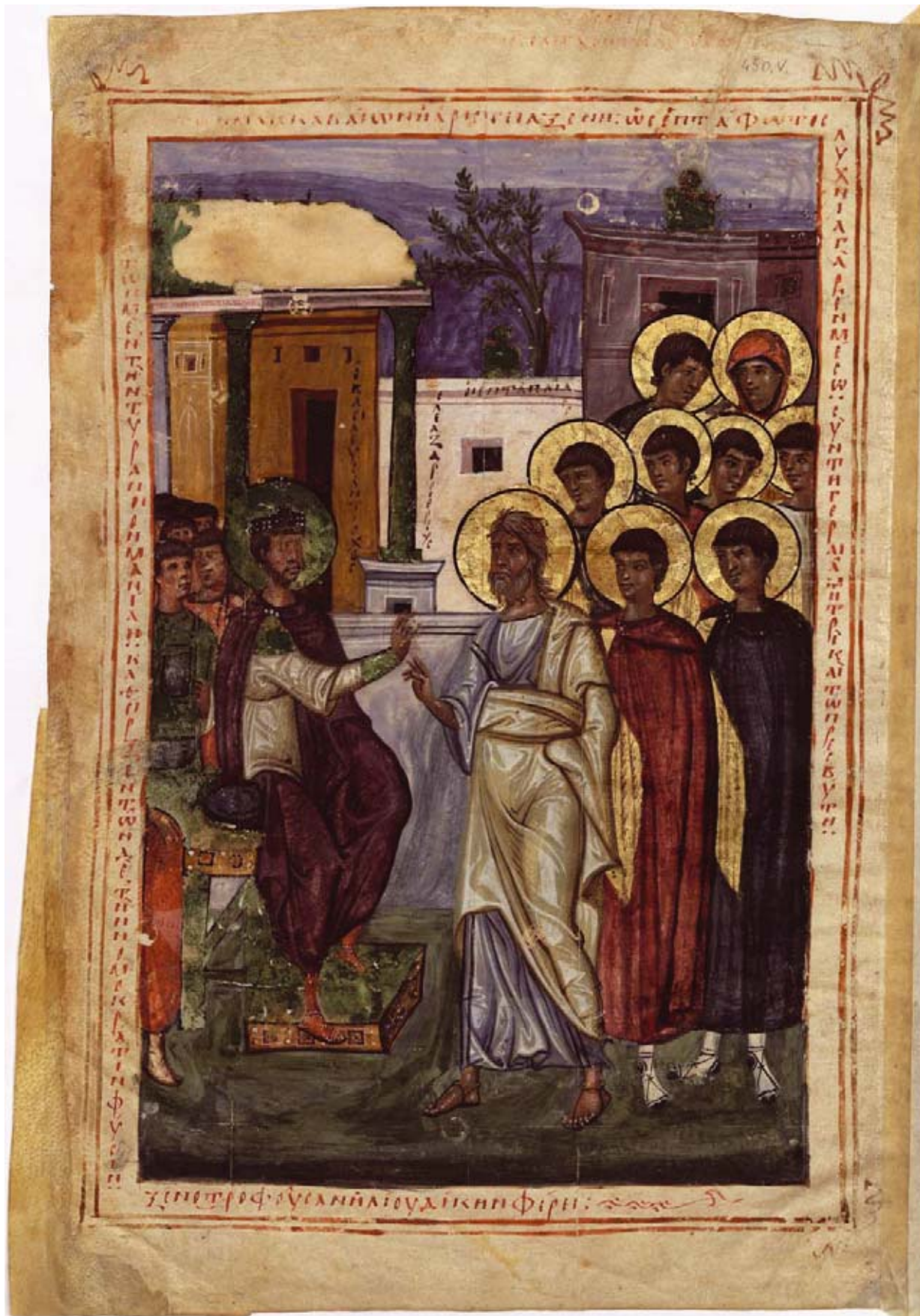
CLIV Vat. Reg. gr. 1, f. 263^r (Nr. VAT97)

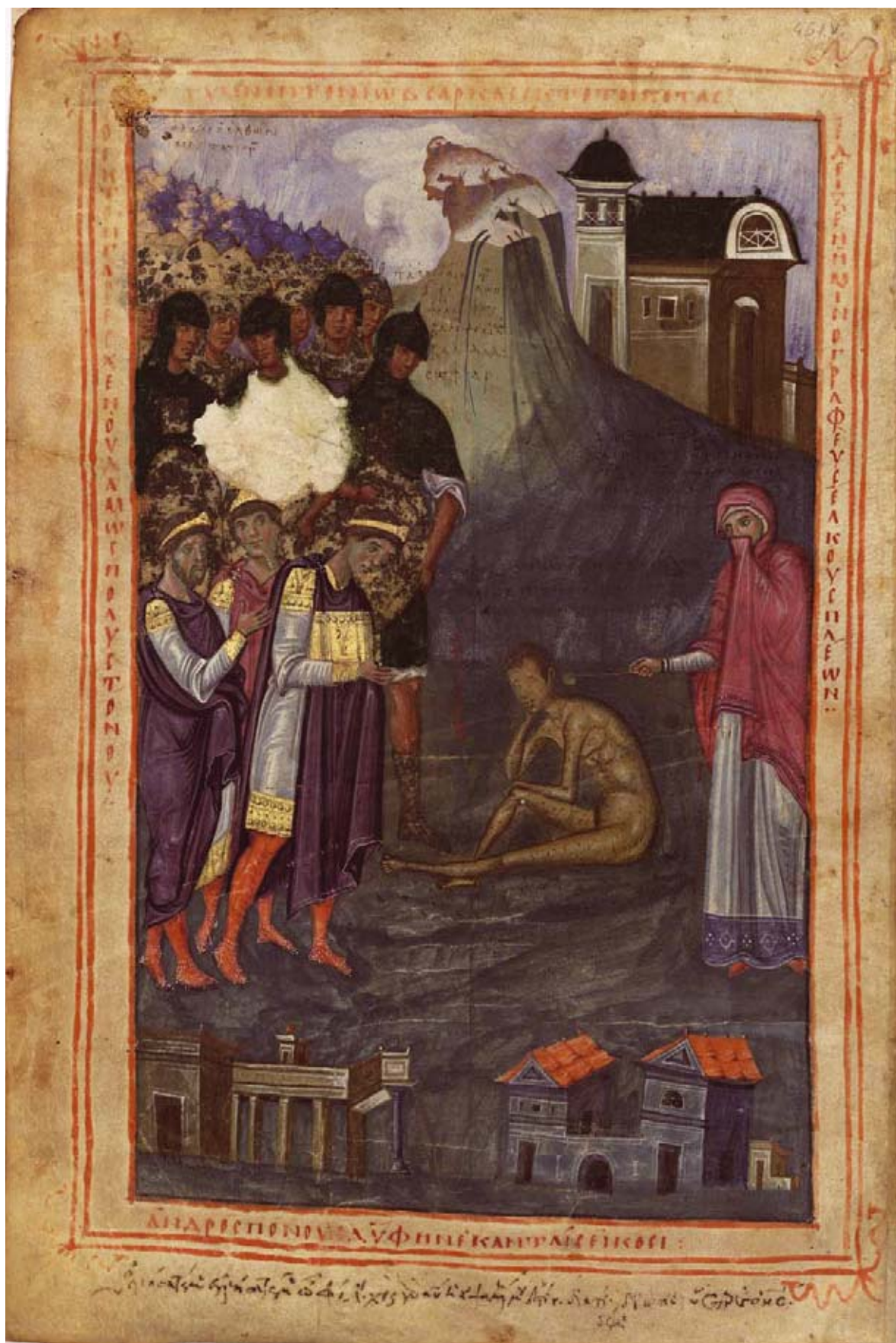


CLV Vat. Reg. gr. 1, f. 302v (Nr. VAT99)



CLVI Vat. Reg. gr. 1, f. 383r (Nr. VAT100)

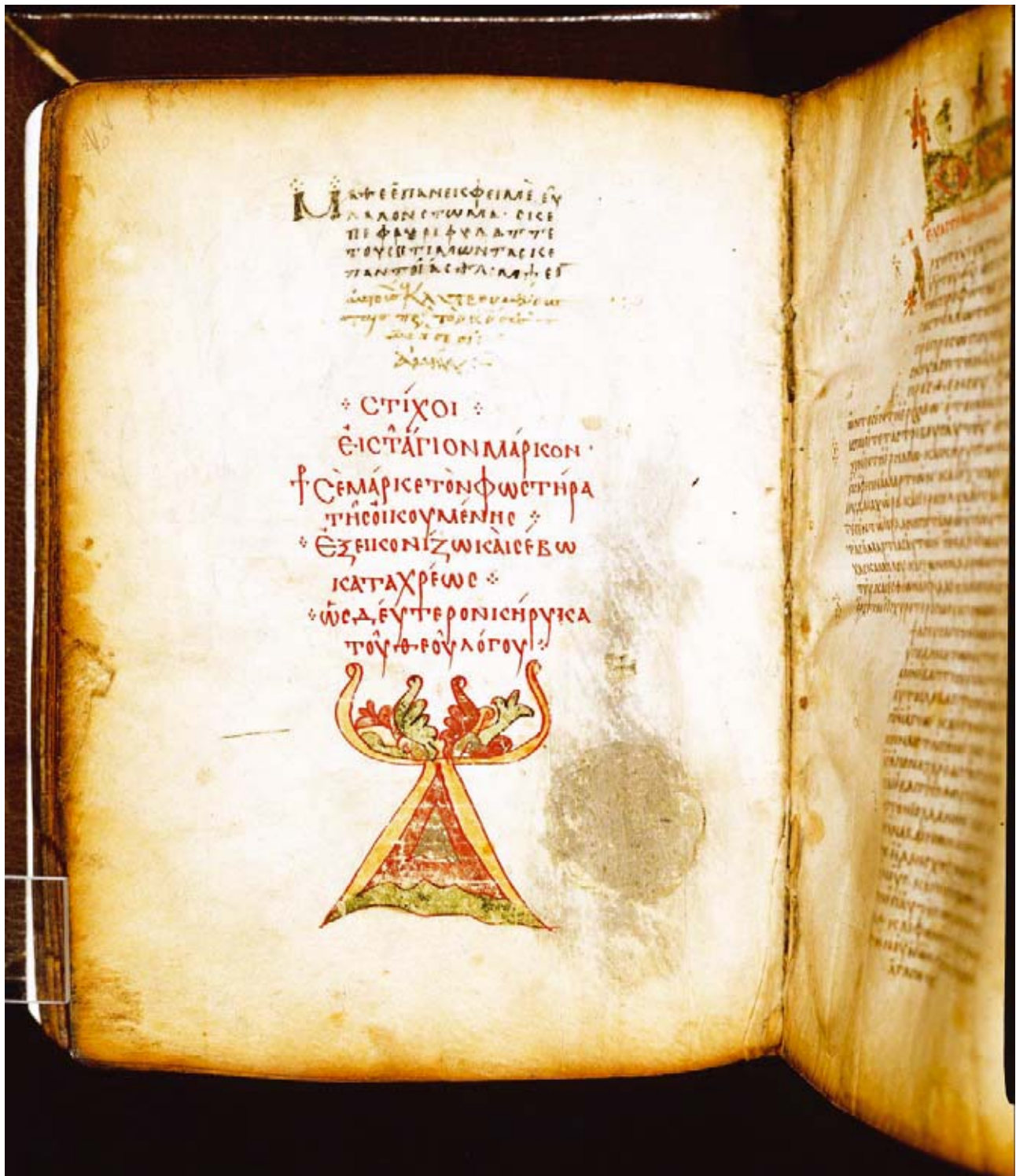
CLVII Vat. Reg. gr. 1, f. 450^v (Nr. VAT101)

CLVIII Vat. Reg. gr. 1, f. 461^v (Nr. VAT102)



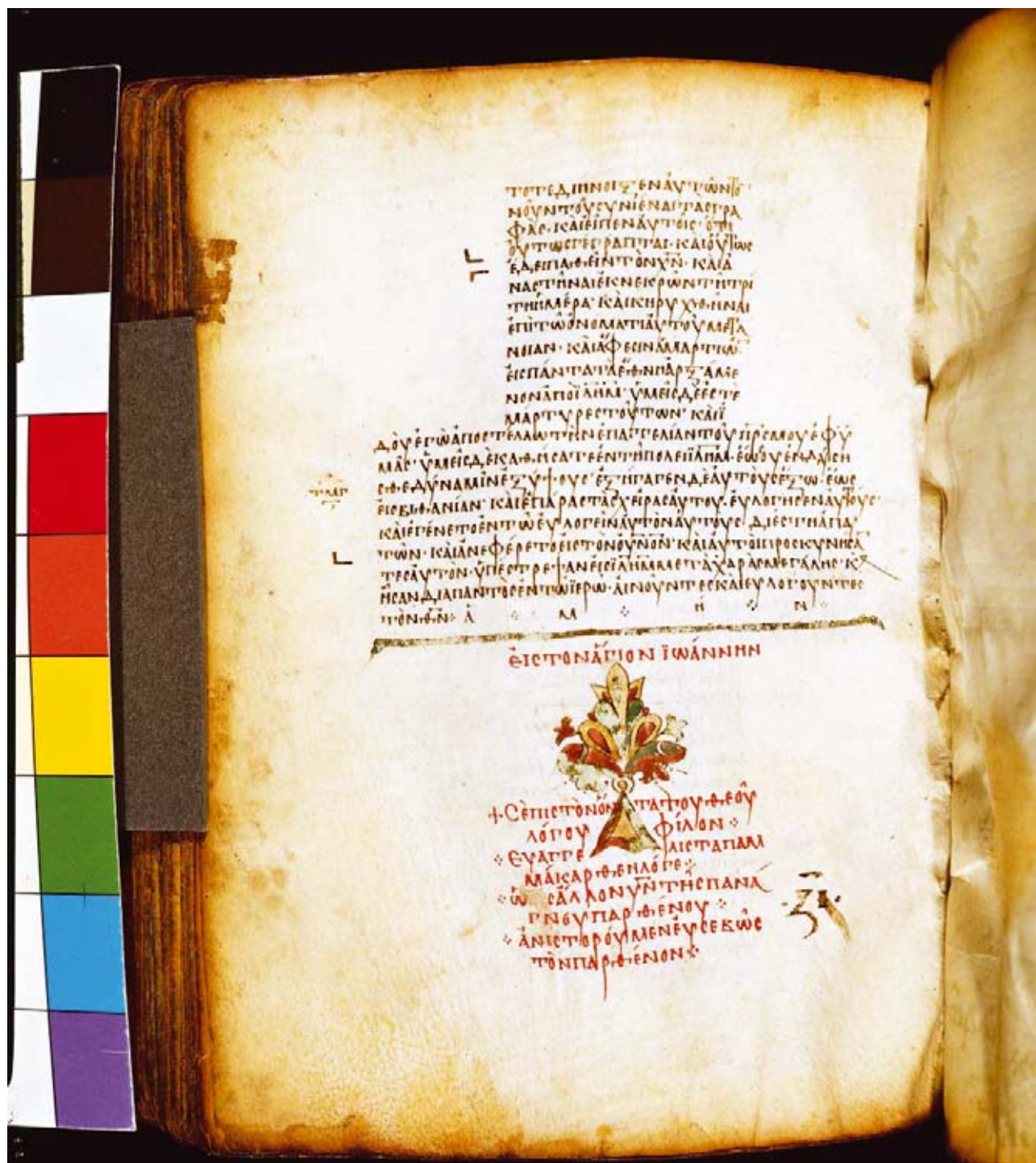
CLIX Vat. Reg. gr. 1, f. 487v (Nr. VAT103)

CLX Princeton cod. acc. Nr. 11.21.1900, f. 1^r (Nr. US15)

CLXI Princeton, Garrett 1, f. 46^v (Nr. US16)



CLXII Princeton, Garrett 1, f. 75v (Nr. US17)



CLXIV Princeton Garrett 3, f. 204^v (Nr. US19)

πολυλογία· παρησία· γόλωτοποιία· ἀπεί-
πότης· ἀπειρολογία· σκληροτραχηλία· ἀνη-
κοία· ἀφαισθησία· αἰχμαλωσία· μελαγχ-
θερασύτης· φιλοκοσμία· ἡν δ' ἡδὲ ἔχεται προσέχ-
ῃ ὑπάρχει, καὶ ῥητισμοὶ λογισμοῦ· πολλὰ κί-
σθ' ἐκ αἰσθητικῶν ἀνέλπτοι καὶ ἀπροσδόκητοι·
αἱ προσωμίλησαι ἀνελπίστια, τῇ πάντων
χαλεποτέραι· ὡς πολέμῳ μὲν, οὐ
καὶ δὲ, μὴ μὴ πασημάτων· ἄχθεται μὲν δὲ μοι-
ραῖα παρ' ὄντοισι ζώον· τὸ δὲ ἐμὲ καταλεί-
πειν αἰσθητικῶν τελείων, οὐδὲν· ὁκνησάμενος πα-
ράκλιντορ, τοῦτ' ἐν τυχῇ καὶ τῷ μοι· καὶ κεί-
νος διανοητικῶν, ὅτι παθεῖν οὐκέτι με δύναται·
οἱ γὰρ ἐκείνου ἡδισταί, δ' αὖτ' ἡδὲ μὴ γλυκύ-
τητος πάντως ἡδὲ δύναται εἶναι τῷ μοι· - ἡν
ἀφ' ἡδὲ κ' ἡ· οἱ σιχέας, ἀλλος πρὸς ἀπάθειαν
καὶ σφραγισμένην ἀφ' ὅτ' αὖτ' ἡ πείγόμενος· -

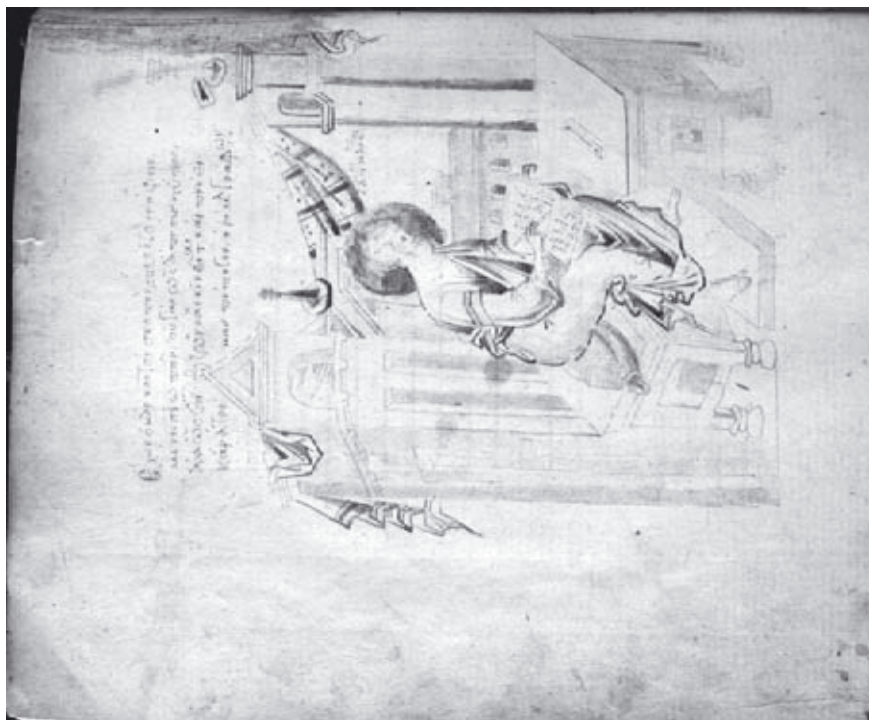
προϊμιοντον περισωματος και ασωματος
ανθρωπον, λογον: -

Η ΚΟΙΝΟΤΗΣ ΜΑΙΝΑΔΟΣ ΜΗ ΕΙΡΗΝΙΚΗΣ ΑΥΤΗΣ
 ΉΡΑΙ Δ' ΑΠΟΛΟΝΟΝ ΤΟΝ ΠΡΟΣ ΣΟΟ ΜΑ ΠΟΛΕΜΟΝ. ΚΑΙ
 ΟΥ ΦΑΙΜΑ· ΔΥ ΔΙΣΚΟΣ ΓΑΡ ΤΟΥΤΟ ΚΑΙ Ο ΠΑΛΑΙΟΣ Η
 ΜΑΡΕΚΕΙΝΟΣ ΠΡΟ ΠΑΤΟΡΑ ΔΕΙΜ'· Ή ΜΗ ΓΑΡ ΤΗ
 ΥΑΦΕΙ Η ΤΗΘΗΚ, ΟΥΚ ΑΝ ΤΗΩ ΟΜΟΖΥΟΝ ΤΗ ΗΨΙΝΑΟΣ ΚΗ

[illegible]



CLXVIII Princeton, Garrett 16, f. 194^r (Nr. US23–US24)



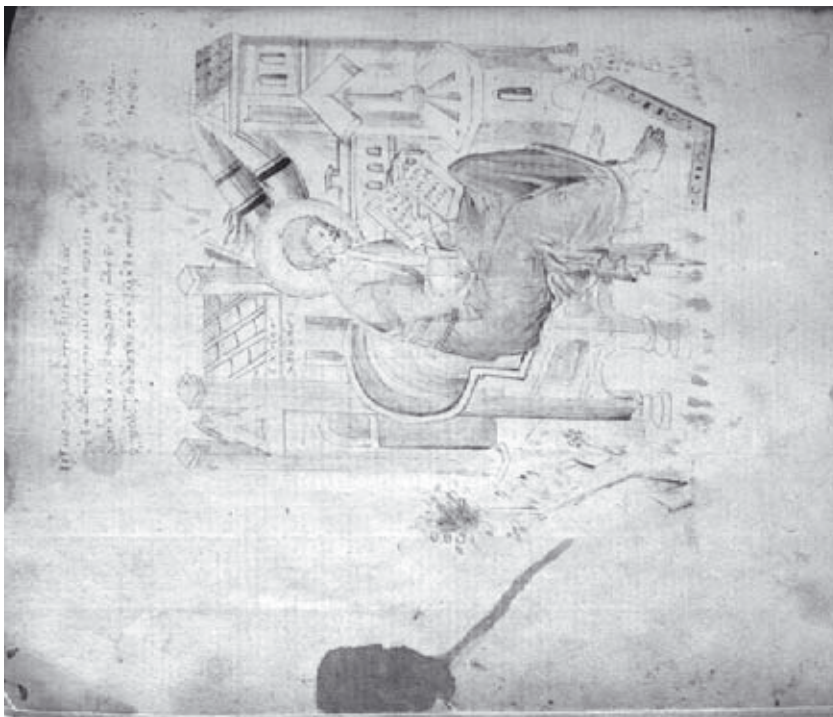
2 Tiranensis gr. 12, f. 68^r (Nr. AL2)



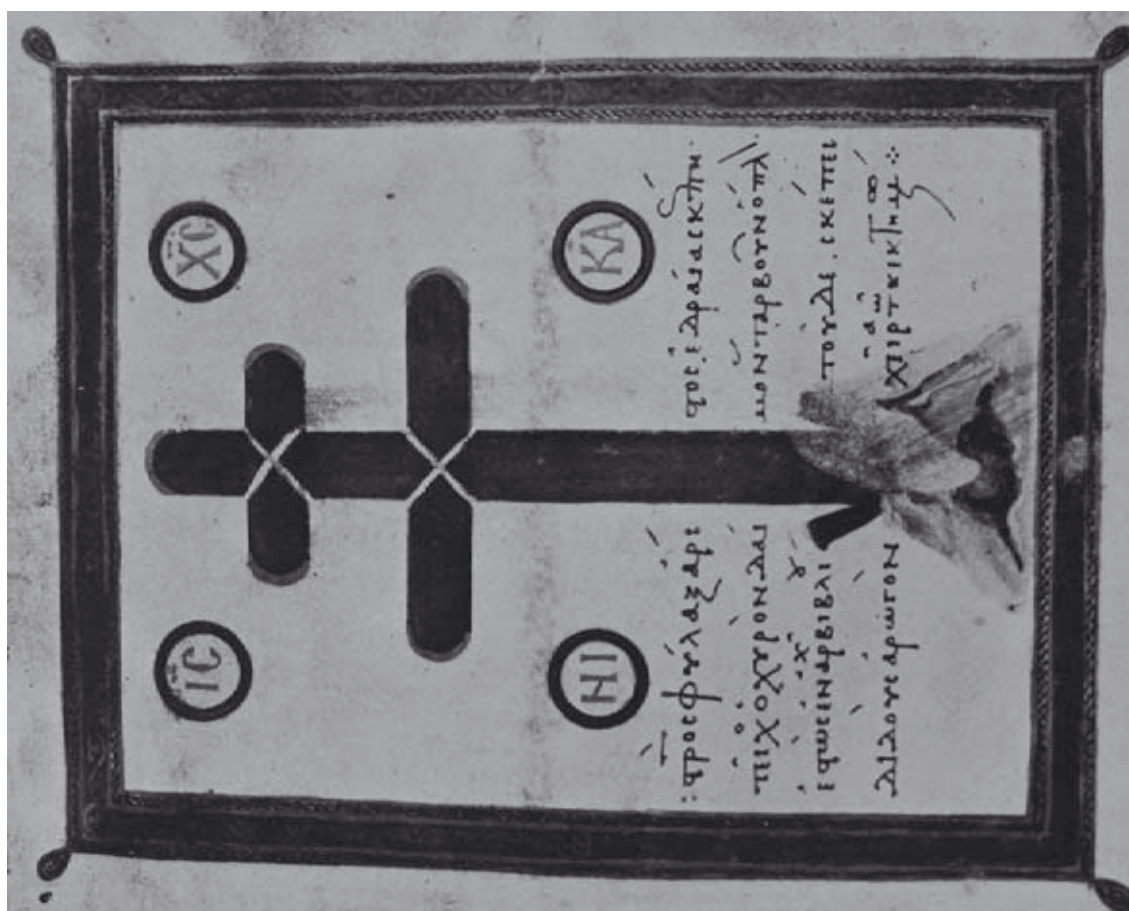
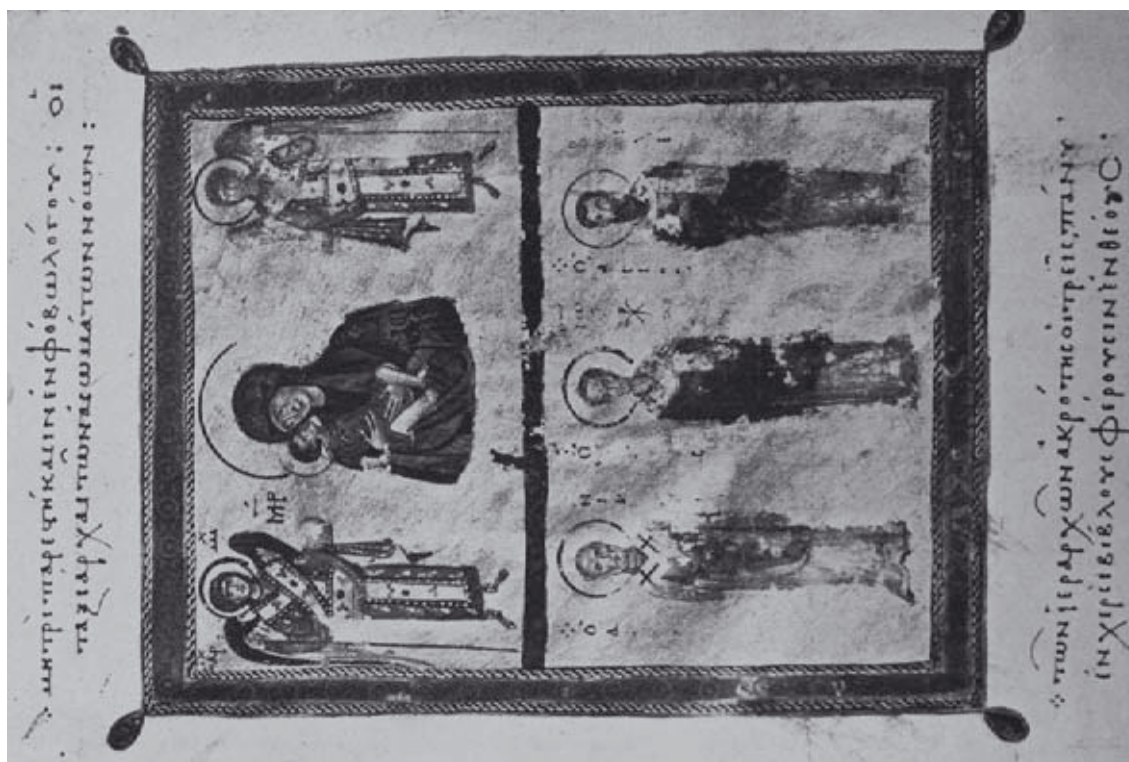
1 Tiranensis gr. 12, f. 1^v (Nr. AL1)



4 Tiranensis gr. 12, f. 175^v (Nr. AL4)



3 Tiranensis gr. 12, f. 103^v (Nr. AL3)

5 Berol. Univ. 3807, f. 1^v (Nr. DE1)6 Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 1^r (Nr. DE2-DE3)



8 Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 2r (Nr. DE5)

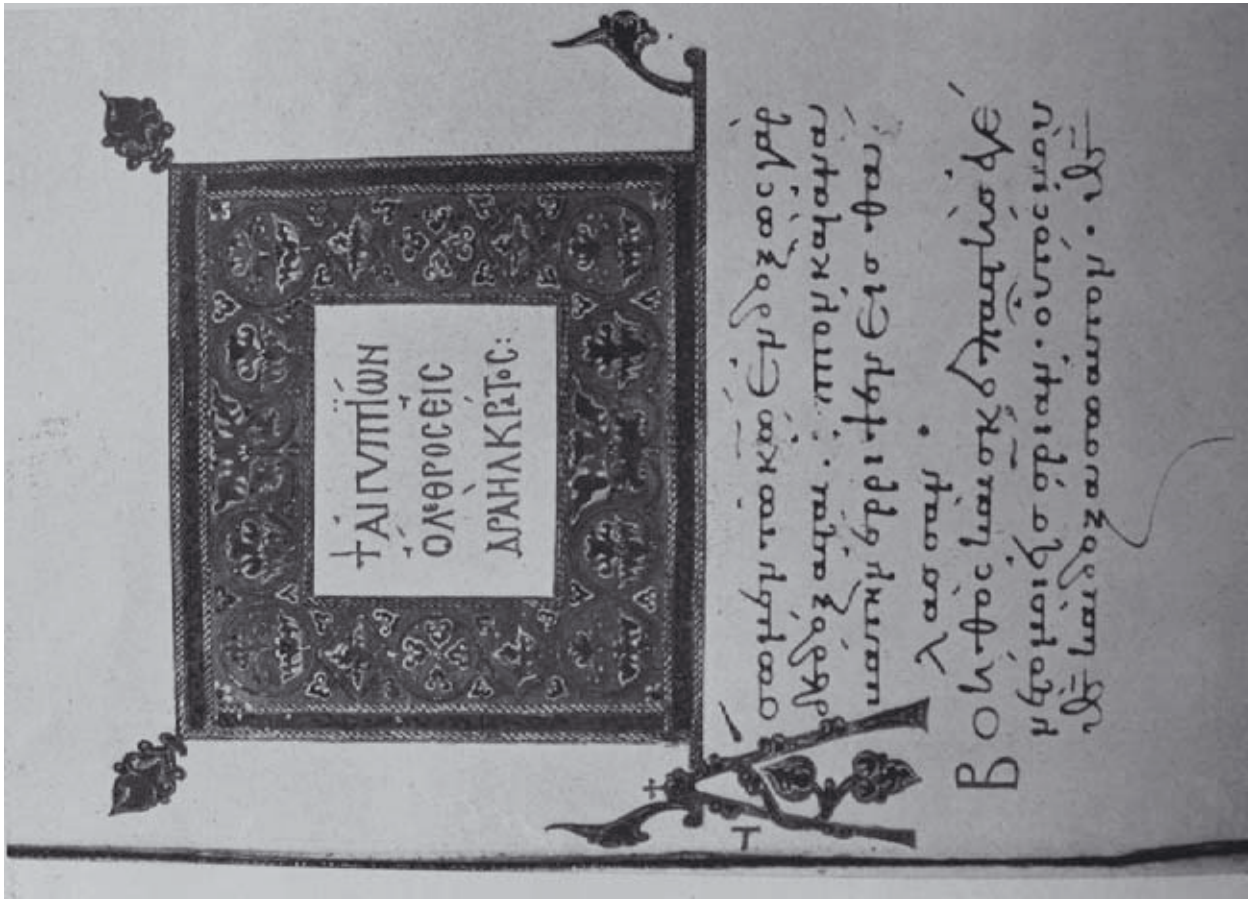


7 Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 2r (Nr. DE4)

9 Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 118^v (Nr. DE6)10 Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 231^r (Nr. DE7)



11 Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 231v (Nr. DE8)



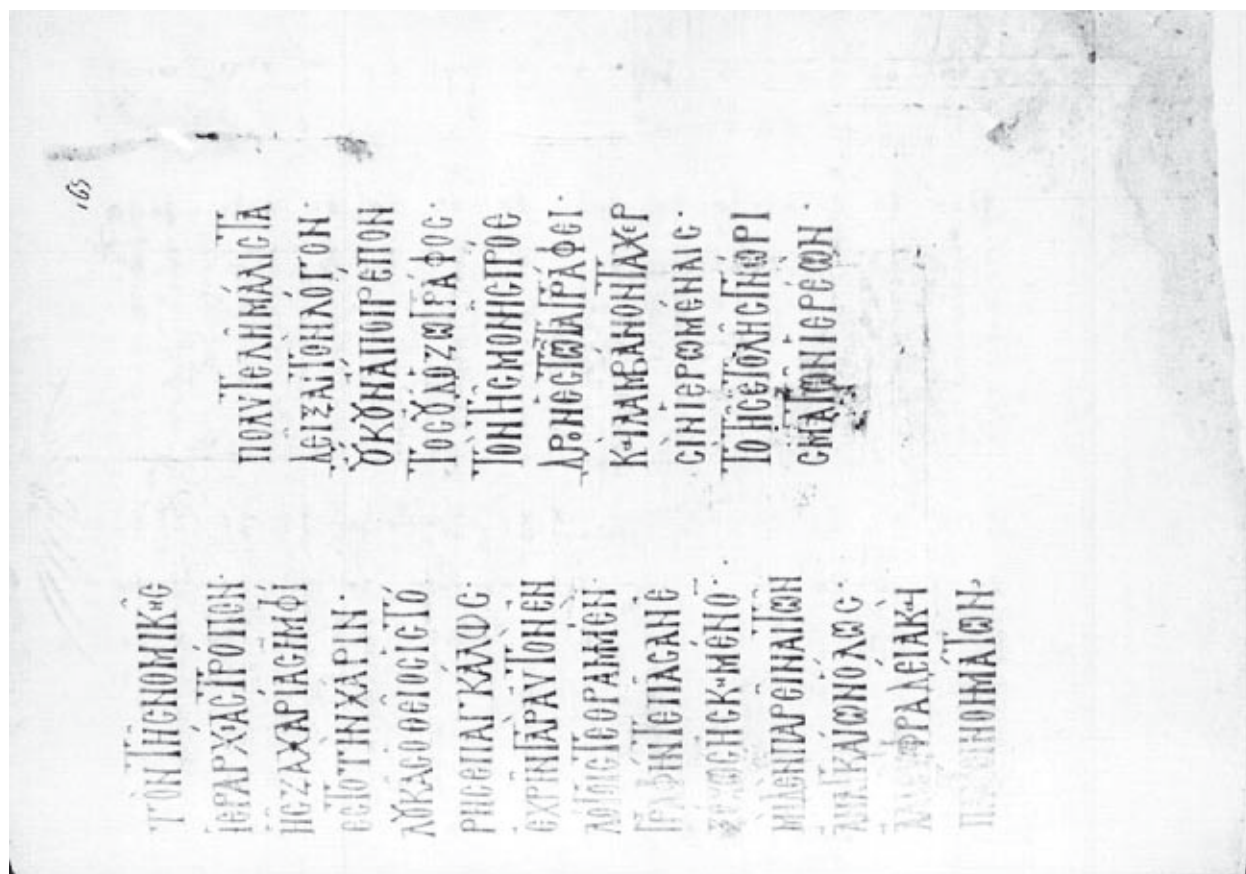
12 Berol. Bibl. Univ. 3807, f. 232r (Nr. DE9)

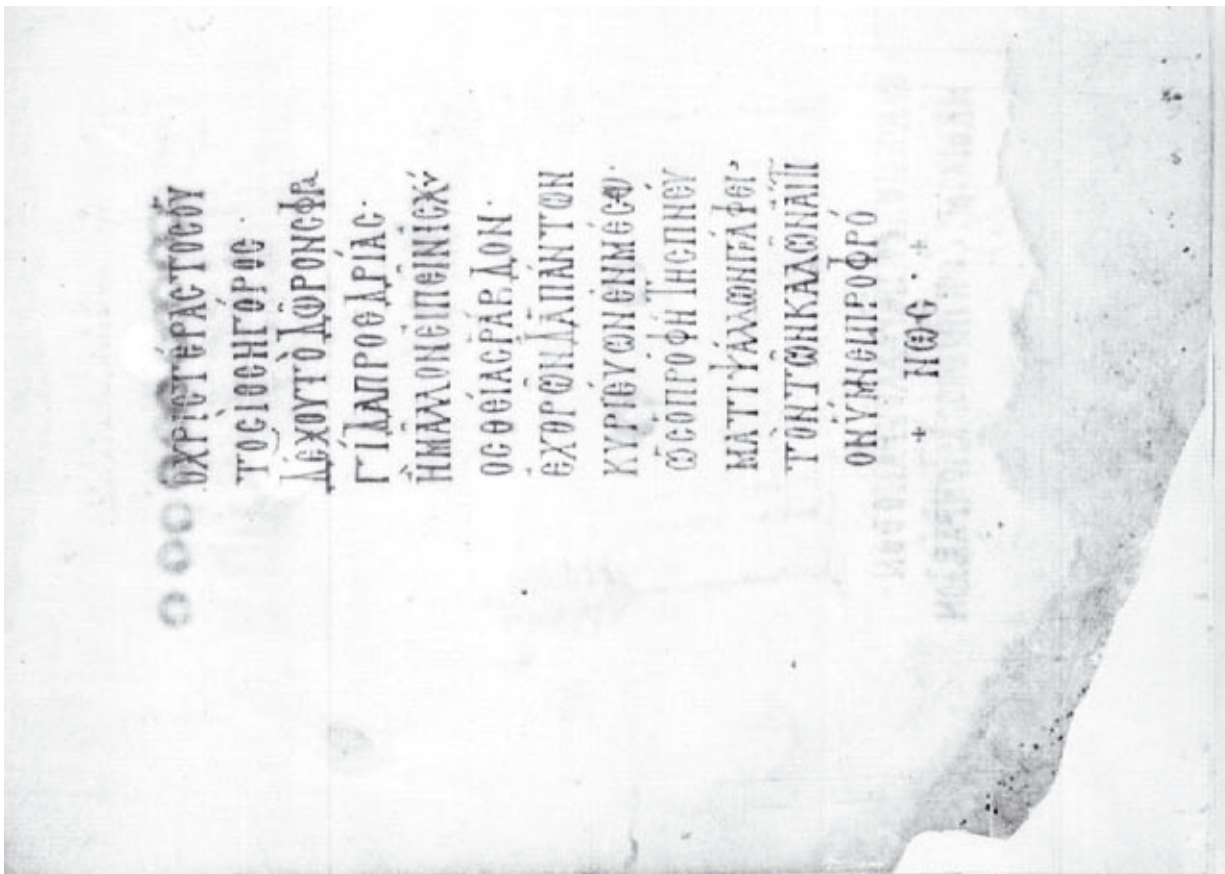
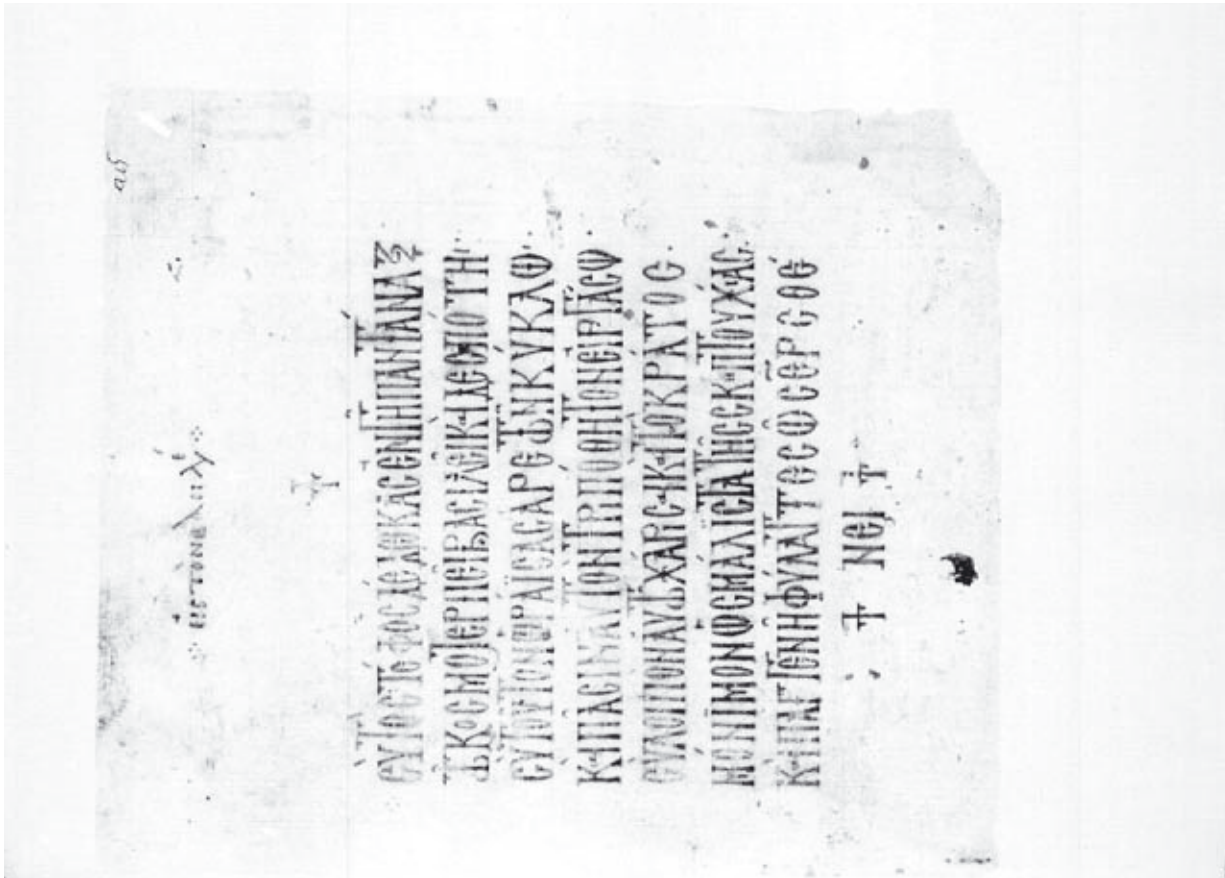
ἱστονεν. μετατον.
 ροπεροφωσσε ωσενπο·ισ·ε·φειν
 ρομνнк·με·α·σ σε·δ·с·у·п·и·к·о·у·с·
 ροπ·λ·α·н·о·о·н·о·и·м δ·к·о·у·н·а·δ·ε·з·о·н·а·δ·ε
 ρο·с·ω·с·а·п·и·с·о·φ· т·и·о·с·и·а·н·ε·и·ε·λ·о·н·
 ρο·м·и·с·а·т·ρ·о·и·с· и·с·к·р·е·и·т·о·н·δ·ε·п·а·
 ρο·и·с·к·а·т·ε·и·с·а· т·а·п·а·с·и·т·о·н·о·λ·о·н·
 ρο·и·с·ю·г·ε·λ·ρ·м· к·и·и·с·ε·н·а·у·и·и·м·у·с·и·
 ρο·и·с·а·н·о·с·а·ε· к·и·с·ε·к·а·ρ·п·и·а·с·
 ρο·ρ·φ·т·о·с·i·a·т·и· т·т·о·с·к·о·р·ε·и·у·с·ε·у·
 ρο·и·с·п·а·н·т·о·с·к·и· ε·т·о·х·ω·д·и·а·к·ρ·и·с·ε·ι·
 ρο·и·с·w·x·p·φ·о·и·с· с·a·ν·т·о·н·к·ε·ρ·о·м·a·и·
с·т·a·п·а·н·т·о·т·ε·ρ·ε·
+ φε +

13 Par. gr. 74, f. 62^r (Nr. FR2)

ΤΩΝ ΚΕΝΩΤΩΝ ΔΕ
 ΟΥ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 ΟΥΚ ΕΜΕΝΟΥΝ
 ΑΛΛ' ΕΝΑΙ ΗΣΙΝ
 ΟΥΤΩΝ ΕΝΦΕΡ
 ΕΜΕΣ Η ΧΡΕΜΕ
 ΕΝΑΝΘΙ ΚΕΚΡΚΝ
 ΑΠΕΛΑΒΕΙΝ Υ
 Κ' ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
 ΕΝΕΛΕΓΕΤΕ ΣΤΗ
 ΜΙΣΘΟΝ ΦΕΝΤΙ
 ΟΥΚ ΑΣΤΟΧΗΣ
 ΜΑΡ

14 Par. gr. 74, f. 102^r (Nr. FR3)

15 Par. gr. 74, f. 165^r (Nr. FR4)16 Par. gr. 74, f. 213^r (Nr. FR5 [vv. 1-2])

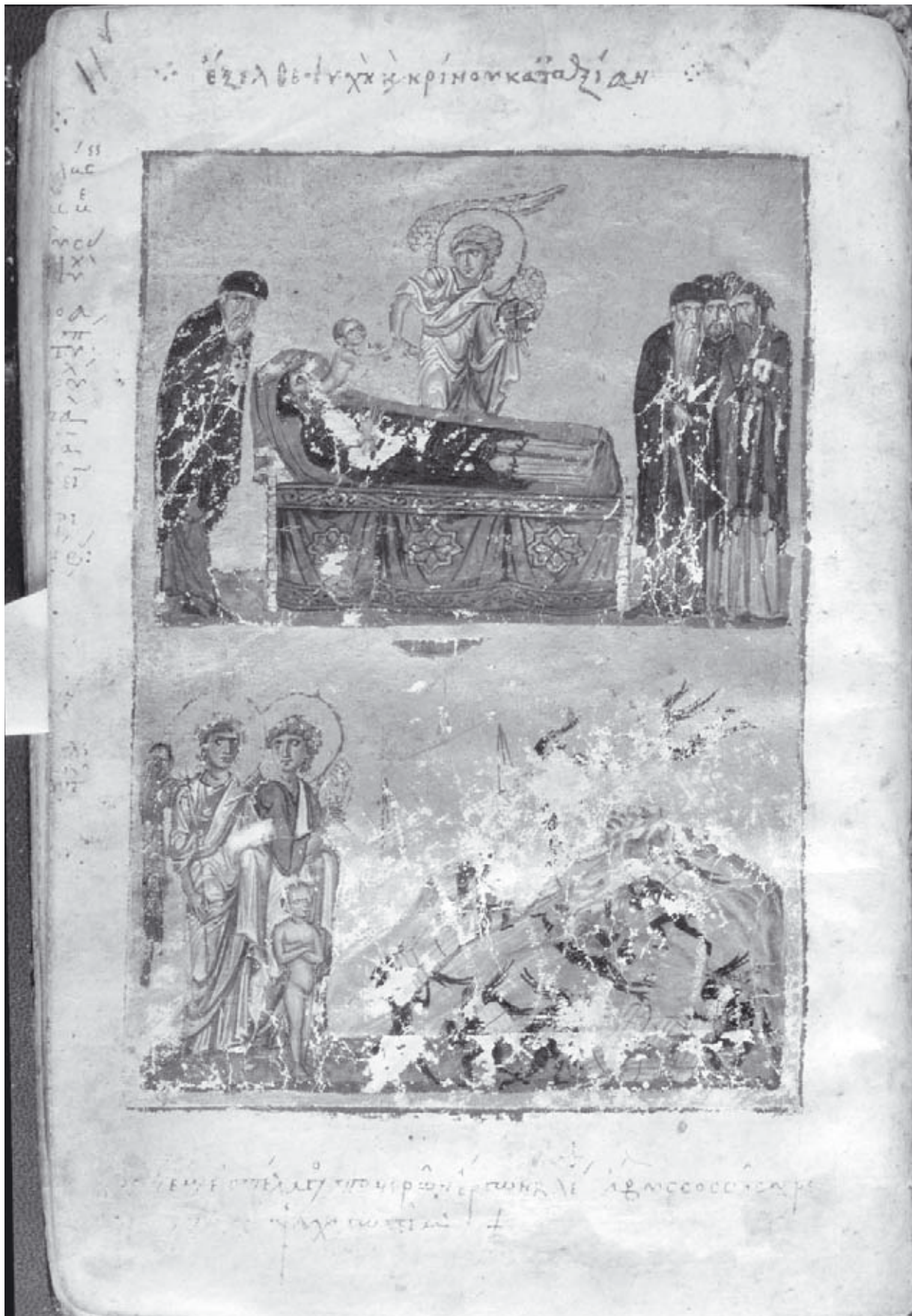
17 Par. gr. 74, f. 213^v (Nr. FR5 [vv. 3–8])18 Par. gr. 74, f. 215^v vel 215^v (Nr. FR6)

21 Par. Coisl. 30, f. II^v (Nr. FR27–FR28)



23 Par. Coisl. 30, f. 151v (Nr. FR30)

25 Athon. Dionys. 65, f. 11^r (Nr. GR13–GR15)

26 Athon. Dionys. 65, f. 11^v (Nr. GR16–GR18)

27 Athon. Dionys. 65, f. 12^v (Nr. GR19–GR21)



28 Athon. Dionys. 65, f. 12^v (Nr. GR22–GR23)

29 Athon. Dionys. 65, f. 13^r (Nr. GR24)

30 Athon. Esphigmen. 25, f. 7^v (Nr. GR26–GR27)



32 Athon. Iber. 5, f. 456^v (Nr. GR29)



31 Athon. Iber. 5, f. 457^r (Nr. GR28)



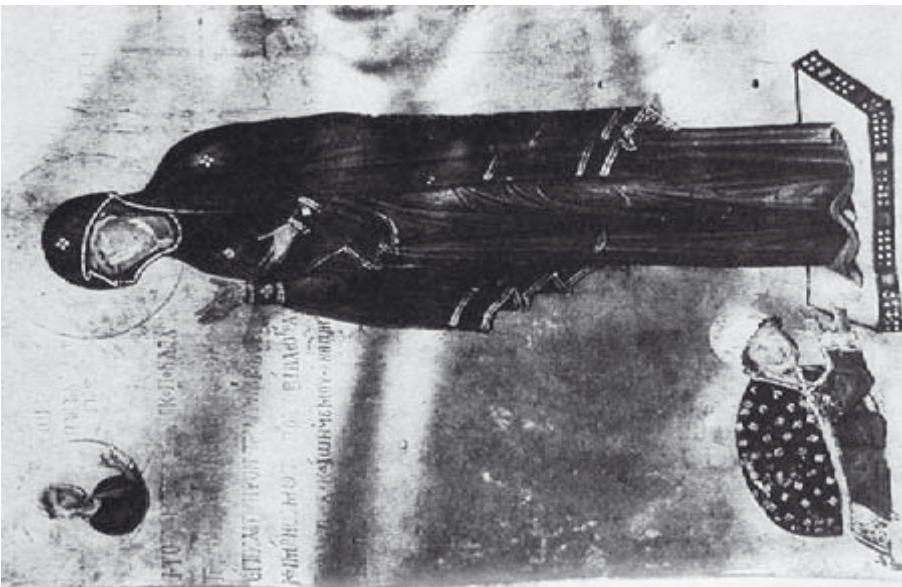
34 Athon. Laur. A 9, f. 1^v (Nr. GR35)



33 Athon. Iber. 1384, f. 1^r (Nr. GR32-GR33)



36 Athon. Laur. B 25, f. 1^r (Nr. GR40)



35 Athon. Laur. A 103, f. 3^v (Nr. GR39)



38 Athon. Pantel. 2, f. 186v (Nr. GR42)



39 Athon. Pantel. 2, f. 189^v (Nr. GR43)

40 Athon. Pantel. 2, f. 197^r (Nr. GR44)

41 Athon. Pantel. 2, f. 197^r (Nr. GR45)



42 Athon. Pantel. 2, f. 202^r (Nr. GR46)

43 Athon. Pantel. 2, f. 202^v (Nr. GR47–GR48)

44 Athon. Pantel. 2, f. 204^r (Nr. GR49)

45 Athon. Pantel. 2, f. 210^r (Nr. GR51)

46 Athon. Pantel. 2, f. 210^v (Nr. GR52)

48 Athon. Pantel. 2, f. 221^r (Nr. GR54)



49 Athon. Pantel. 2, f. 221^v (Nr. GR55)

50 Athon. Pantel. 2, f. 228^r (Nr. GR57)



51 Athon. Pantel. 2, f. 228^v (Nr. GR58)



52 Athon. Pantel. 2, f. 236r (Nr. GR59)

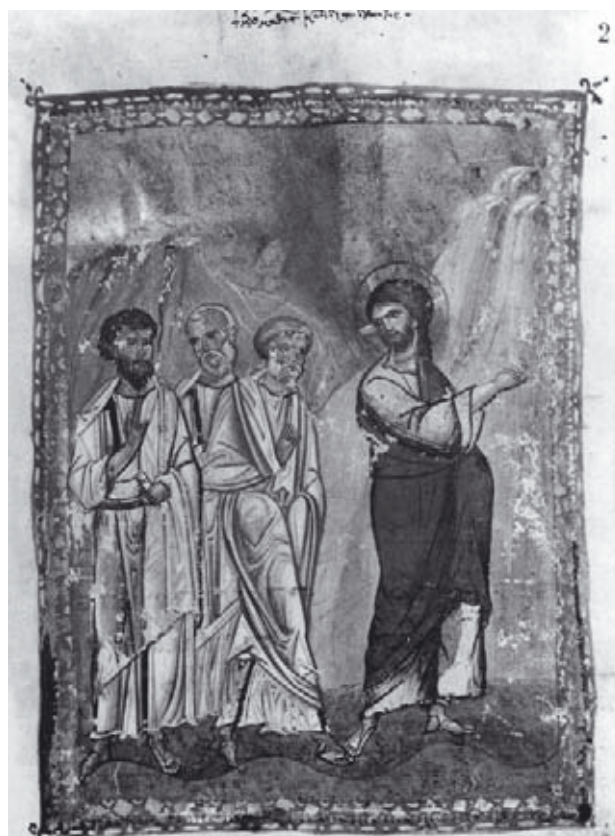
54 Athon. Pantel. 2, f. 243^r (Nr. GR62)



55 Athon. Pantel. 2, f. 243^v (Nr. GR63)



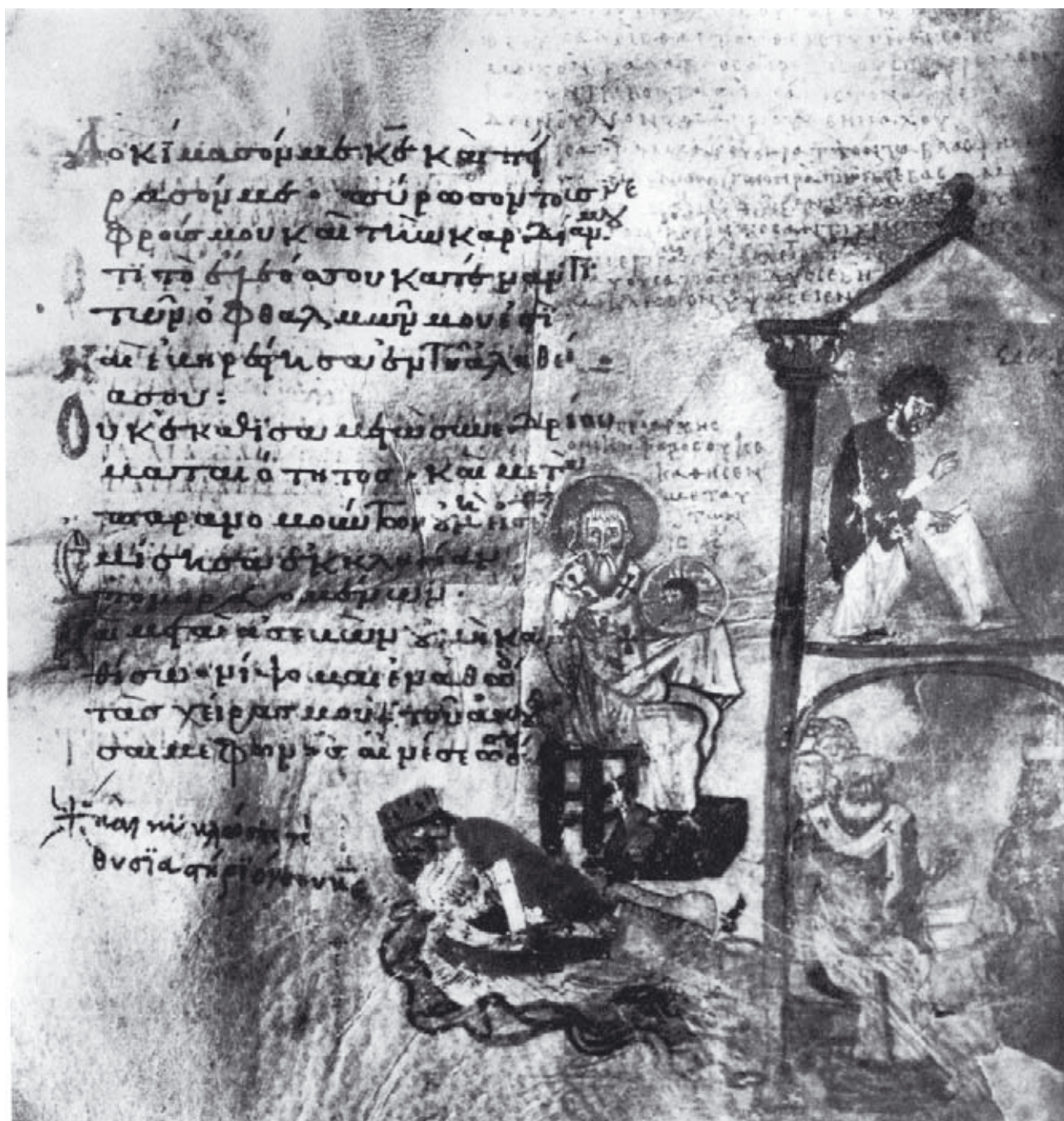
56 Athon. Pantel. 2, f. 251^v (Nr. GR64)



57 Athon. Pantel. 2, f. 252^r (Nr. GR65)

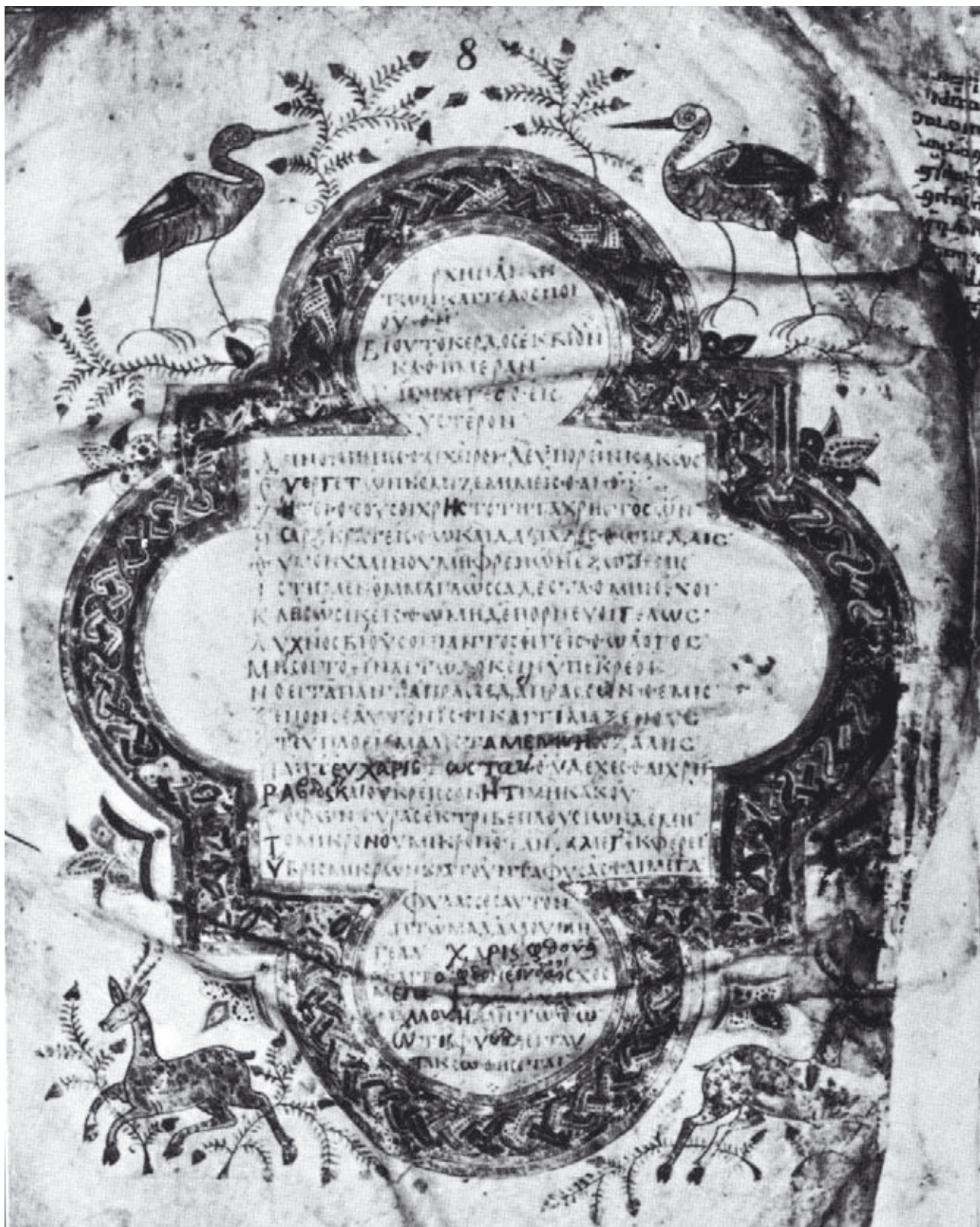


58 Athon. Pantel. 2, f. 252^v (Nr. GR66)



59 Athon. Pantocrat. 61, f. 16^r (Nr. GR68)





61 Patm. 33, f. 2^v (nunc pag. 8) (Nr. GR97)

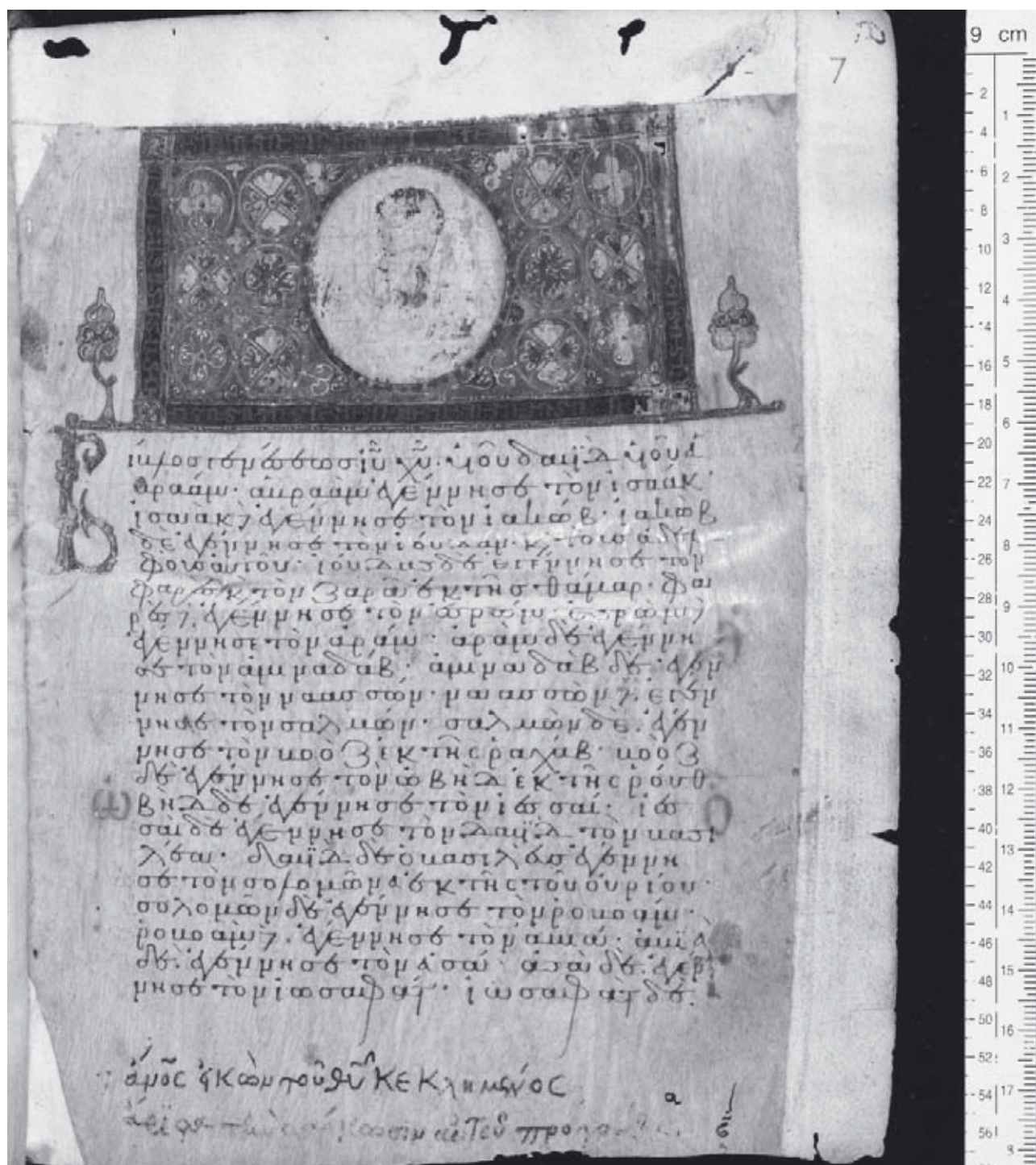


62 Patm. 33, f. 3^r (nunc pag. 3) (Nr. GR98)

63 Patm. 33, f. 3^v (nunc pag. 4) (Nr. GR99 [A'–E', v. 1])



65 Bodl. Barocc. 15, f. 343^v (Nr. GB22)



67 Bodl. Auct. T. inf. 1.3, f. 7^r (Nr. GB25)



69 Bodl. Auct. T. inf. 1.10, f. 23^v (**Nr. GB27**)

70 Bodl. Auct. T. inf. 1.10, f. 80^v (Nr. GB28)

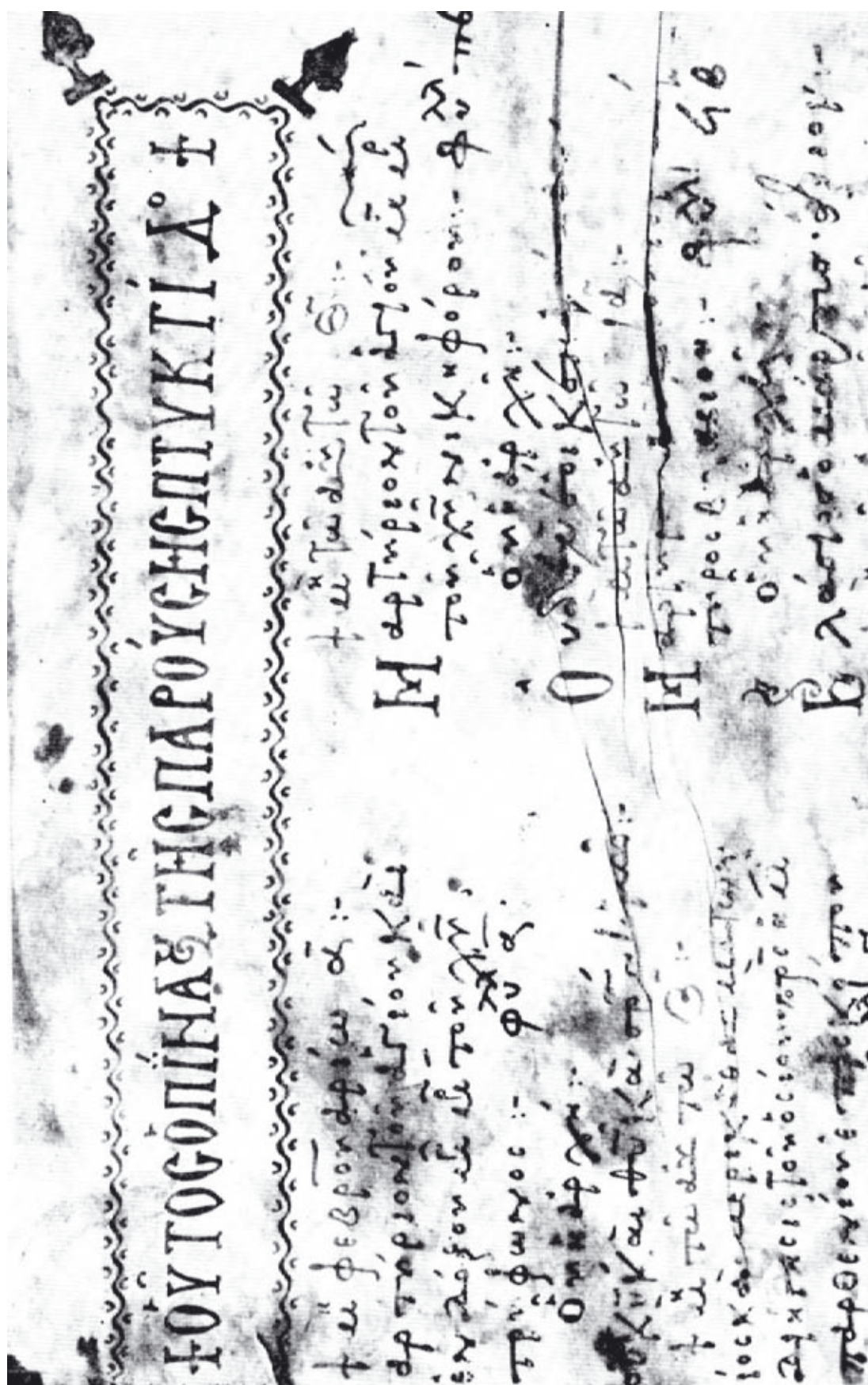


72 Bodl. Auct. T. inf. 1.10, f. 178^v (Nr. GB30)

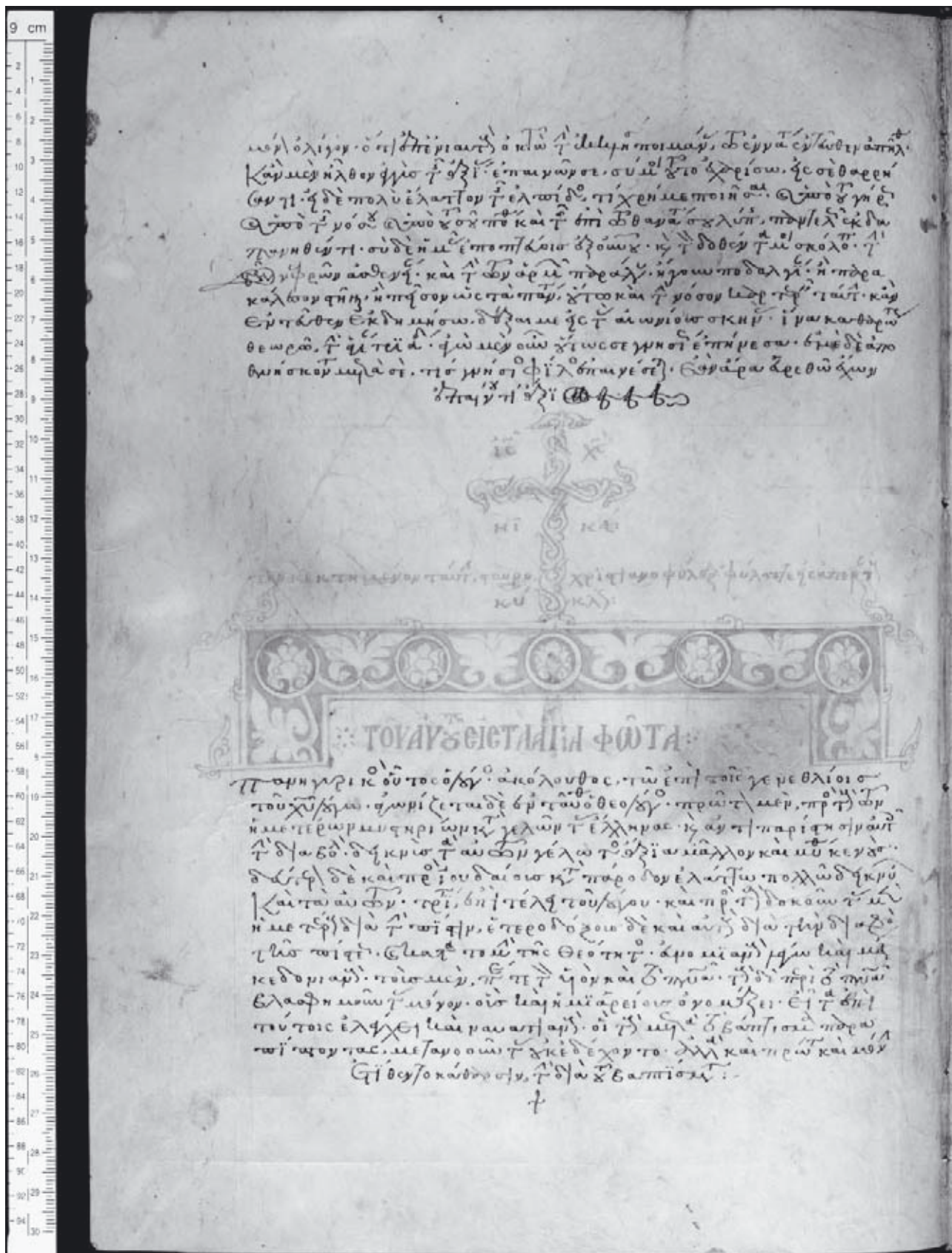
73 Bodl. E. D. Clarke 15, f. 9^v (Nr. GB31)



74 Bodl. E. D. Clarke 15, f. 231^v (Nr. GB32)



75 Oxon. Holkh. gr. 19, f. IIIr (Nr. GB33)





77 Hierosol. Megales Panagias 1, f. 1^v (Nr. ISR1)

καὶ τὸ ὄμμα ἔσ' οὐρανὸν ἀντίμας· καὶ βῶσι
 πλὴν ἡσίου τοῦ ποταμοῦ σβύμασας·
 καὶ ἔδραμες· καὶ αὐμέδραμος· καὶ
 Ἄσθης· καὶ βῶσι καὶ βῶσι χροῦνι αὐ
 ραῖς· καὶ βῶσι καὶ βῶσι· καὶ αὐμέδραμος βῶσι
 χαλμαῖς, τοῦ ἄθροον τρῶσας μένος·
 καὶ τρῶσας ποίησας· καὶ τρῶσας
 καὶ χροῦνι, ἔσ' οὐρανὸν ἡγή· καὶ τρῶ
 καὶ καὶ αὐμέδραμος· βῶσι πλὴν πλὴν Κο
 ρυφίῳ αὐμέδραμος πλὴν ὅσας καὶ
 καὶ καὶ καὶ ἐμῶν τῶν ἡγῶν· ἡ δὲ
 ἀγαθὴ καὶ ἐμῶν ὅσων·



Ἰδρῶτι πολλῶν ἐν σὺν ὁρμῇ καὶ πόσει
 μόλις τὸ βυκύντα τὸν ἐν ὁρμῇ τέλοσ·



79 Marc. gr. Z 70, f. 2v-3r (Nr. IT15-IT16)

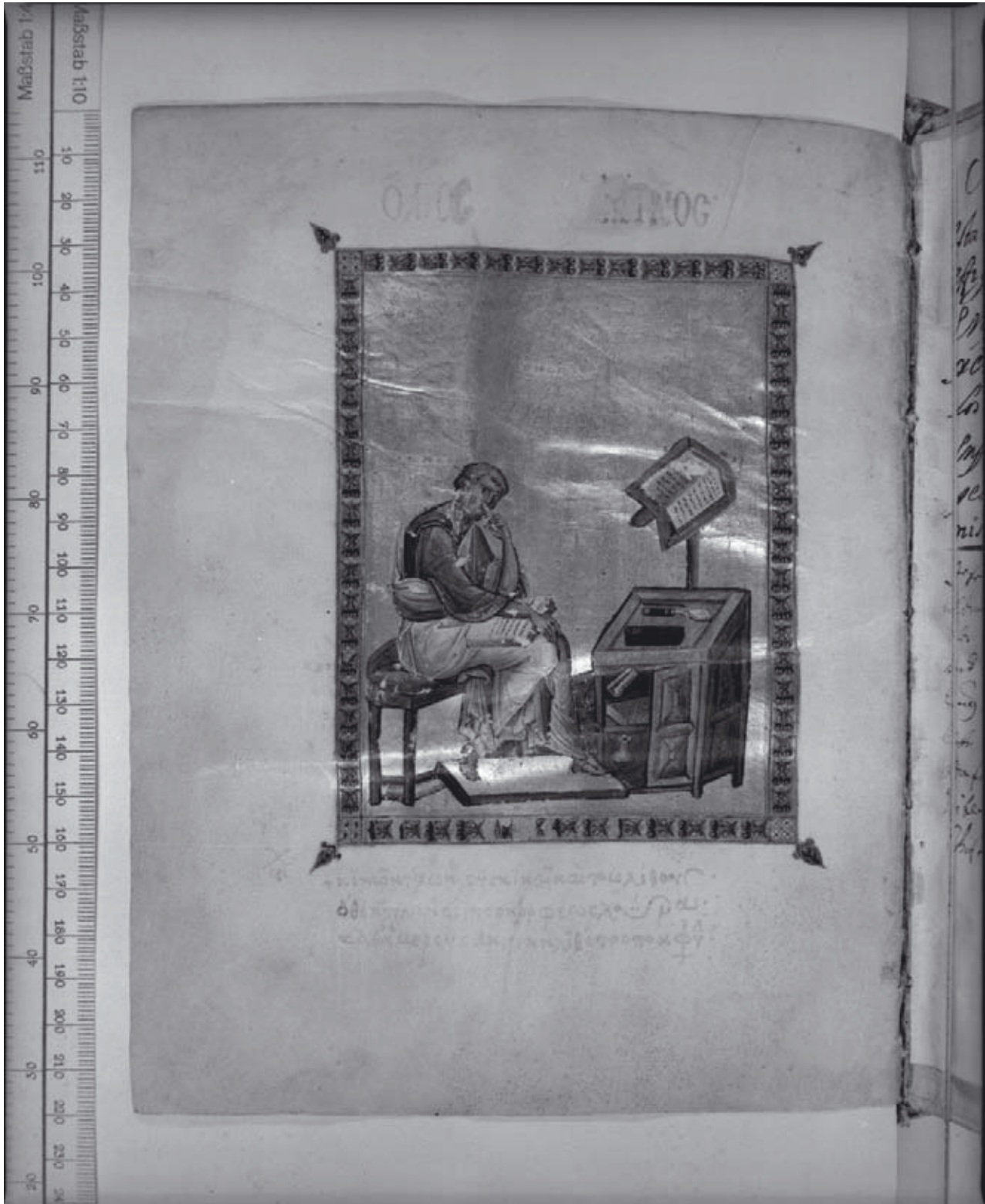
80 Marc. gr. I 19, f. 14^r (Nr. IT21)



81 Par. gr. 2244, f. 64r (Nr. NL1)



82 Par. gr. 2244, f. 65r (Nr. NL3)

83 Vind. suppl. gr. 50*, f. 24^v (Nr. Ö2)

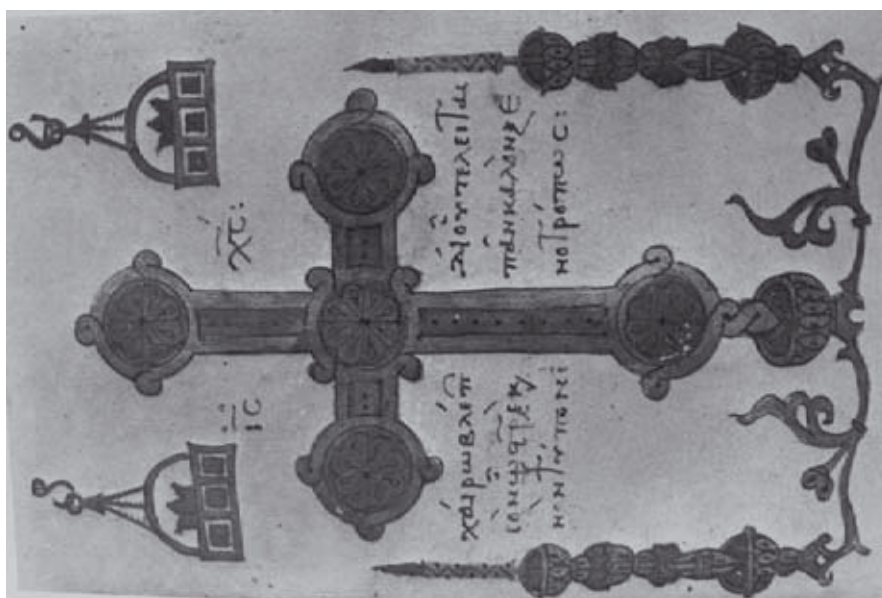
84 Vind. suppl. gr. 164, f. 5^v (Nr. Ö4)



86 Const. Oec. Patr. 3, f. 83^r (Nr. TR2)



85 Const. Oec. Patr. 3, f. 2^v (Nr. TR1)

87 Const. Oec. Patr. 3, f. 243^v (Nr. TR3)

88 Const. Oec. Patr. 5, f. non ind. (Nr. TR4)

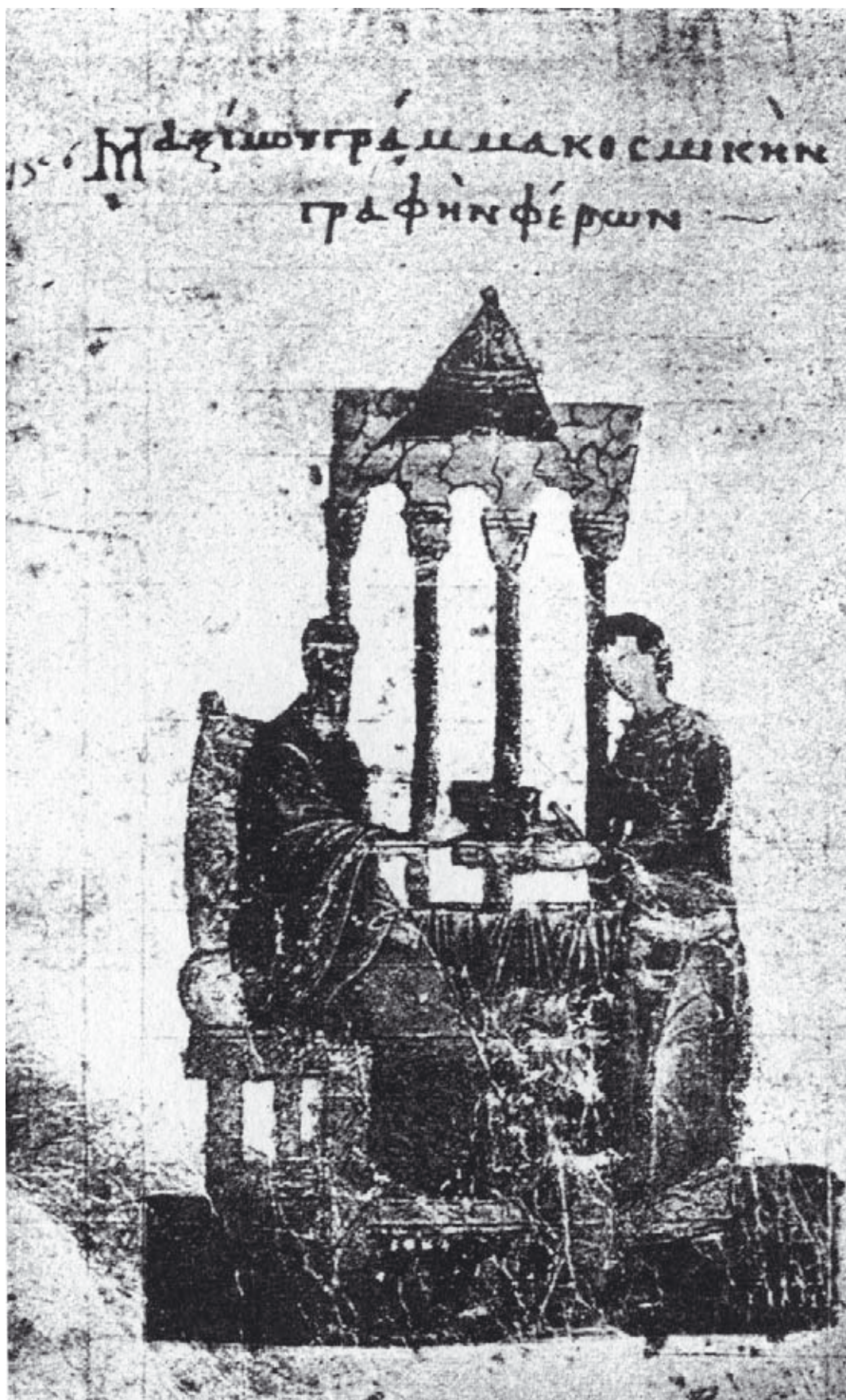
89 Smyrn. A. 1, f. 172^r (Nr. TR10)90 Smyrn. A. 1, f. 207^r (Nr. TR11)



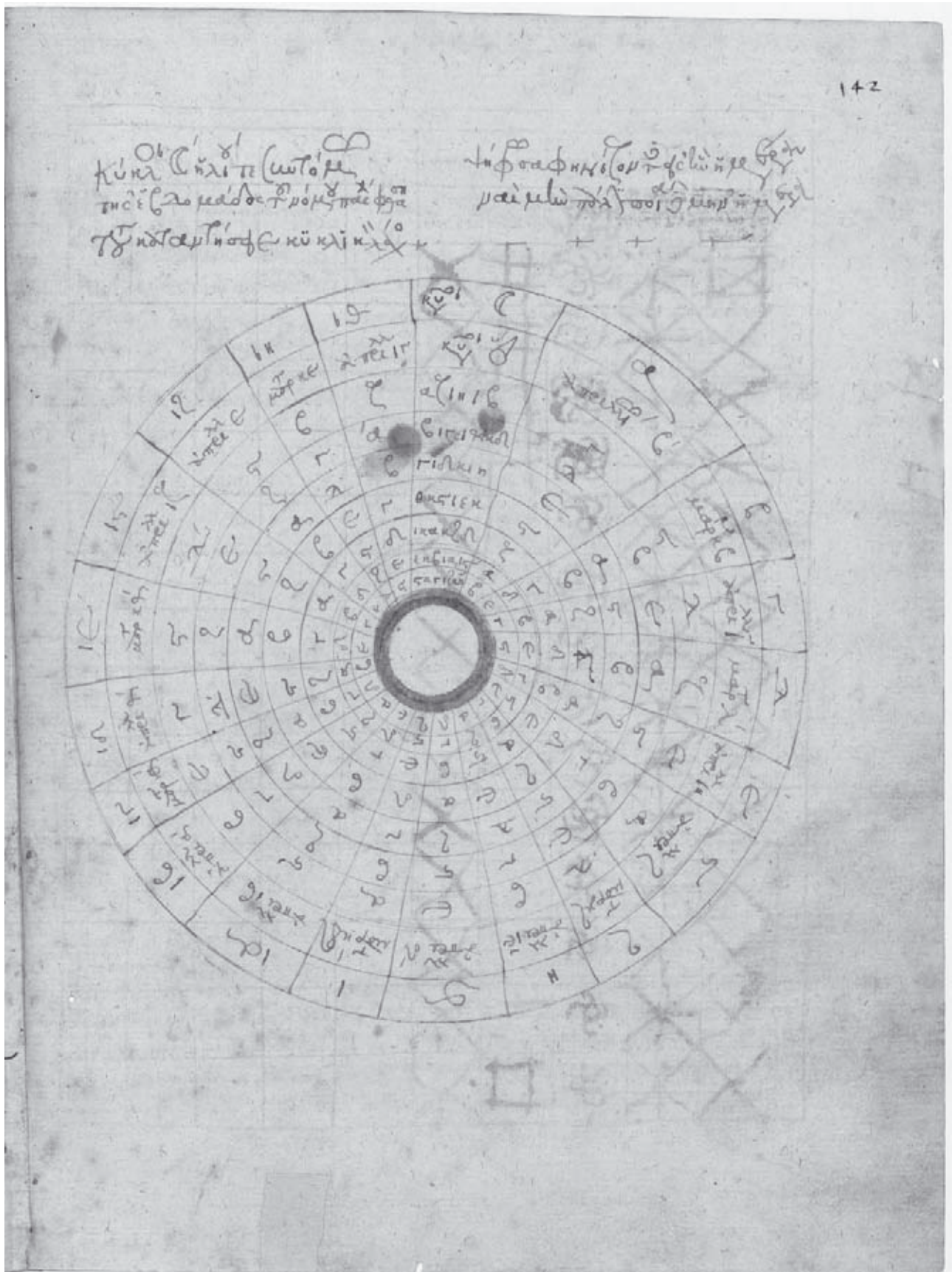
91 Smyrn. A. 1., f. 219r vel 219v (Nr. TR12)



92 Smyrn. A. 1., f. 260v (Nr. TR13)

93 Smyrn. B. 8, f. 156^r (Nr. TR14)

94 Smyrn. B. 8, f. 163^r (Nr. TR15)



[illegible]

Καὶ ἔτι οὕτως αἰνέσας
ἐπ' αὐτῷ. Καὶ ἐξ αὐτοῦ
θεοῦ ἐκτίσθη ὁ κόσμος
ὡς αἰνέσας αὐτόν. Ἐκ αὐτοῦ ἐστίν.

Θδοτ' αιδωεισιν οτι προσειξε τοδε εχεις πινεισθωσι και ποταμασιν
τορε και ενεκενιστω το ποιησθαι αιγραφω ανθρωπω το τοδριντι
ταειντοις εν τη γραφει μεμβροις αλλεγραψωσθαι εν ποταμοις ουμαισιν

[illegible]

[illegible]

Καὶ εἰπε ὁ δαίμων· τούτου ὁ ὅστις ἐκ τῶν ὁσίων
μου· καὶ σὺ ῥέκτις σαρὼς μου· αἵτις ἡλθ
σιν αὐτῷ· ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρός αὐτῆς ἐλήφθη
αὐτῆς ἐν ἐκέρτου τοῦτο· καὶ ταχὺ φέροντος τοῦ πρᾶ
αὐτοῦ καὶ τῆς μῖρας αὐτοῦ· καὶ προσκολληθῆσθαι
πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ στήνεται ὁ ἀνὴρ ὡς
ἑαυτὸν· καὶ ἡ σὰρξ συμφοιτῶσιν ὡς ἑαυτὰ καὶ
ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἔσονται ὅτι ὁ φῶς ἐν φρο
νίμῳ τῶν πάντων τῶν θνητῶν ὡς ἐν τῇ σκότητι
ὁ μὲν πρὸς τὸν σὸν· καὶ εἴη ὁ φῶς τῇ γυναικί·
τί ὅτι εἰς τὸν σὸν οὐ μὴ φάγηται ἀπὸ παντός· ἐν
τοῦ παραδείσου· καὶ εἴη ἡ γυνὴ ὡς φεῖ·

ὁφείμι ταῦτα
 τοῖς ἀγαθοῖς
 τοῖς ἐπὶ κορονο
 μαί. Καθὼς
 οὐ φείδετο
 τοῖς ἀγαθοῖς
 ἀγαπῶντες
 ὁμοῦ πάντες
 καὶ δοὺς διὰ
 ὁμοῦ ἐν ὁμοῖς
 ἀγαπῶντες
 ὁμοῦ πάντες
 θεοῦ καὶ
 ἐν φρονήσει
 καὶ ἐν ὁμοῖς
 ὁμοῦ πάντες
 ὁμοῦ πάντες
 πολλὰ καὶ
 ὁμοῦ πάντες
 φείδετο καὶ
 ἐν ὁμοῖς
 ὁμοῦ πάντες
 τοῖς ἀγαθοῖς
 καὶ ἐν ὁμοῖς
 ὁμοῦ πάντες
 καὶ ἐν ὁμοῖς
 ὁμοῦ πάντες



[illegible][illegible][illegible]

φουσιαντων των τωρκων των προσκομιζαν. ⁴⁵ **Τ**ω ρουδε τω του κριτου προσειπαμεν. ⁴⁶
 μενω, ουκ εστι. **Δ**ομι. ⁴⁷ **Δ**ομι. ⁴⁸ **Δ**ομι. ⁴⁹ **Δ**ομι. ⁵⁰ **Δ**ομι. ⁵¹ **Δ**ομι. ⁵² **Δ**ομι. ⁵³ **Δ**ομι. ⁵⁴ **Δ**ομι. ⁵⁵ **Δ**ομι. ⁵⁶ **Δ**ομι. ⁵⁷ **Δ**ομι. ⁵⁸ **Δ**ομι. ⁵⁹ **Δ**ομι. ⁶⁰ **Δ**ομι. ⁶¹ **Δ**ομι. ⁶² **Δ**ομι. ⁶³ **Δ**ομι. ⁶⁴ **Δ**ομι. ⁶⁵ **Δ**ομι. ⁶⁶ **Δ**ομι. ⁶⁷ **Δ**ομι. ⁶⁸ **Δ**ομι. ⁶⁹ **Δ**ομι. ⁷⁰ **Δ**ομι. ⁷¹ **Δ**ομι. ⁷² **Δ**ομι. ⁷³ **Δ**ομι. ⁷⁴ **Δ**ομι. ⁷⁵ **Δ**ομι. ⁷⁶ **Δ**ομι. ⁷⁷ **Δ**ομι. ⁷⁸ **Δ**ομι. ⁷⁹ **Δ**ομι. ⁸⁰ **Δ**ομι. ⁸¹ **Δ**ομι. ⁸² **Δ**ομι. ⁸³ **Δ**ομι. ⁸⁴ **Δ**ομι. ⁸⁵ **Δ**ομι. ⁸⁶ **Δ**ομι. ⁸⁷ **Δ**ομι. ⁸⁸ **Δ**ομι. ⁸⁹ **Δ**ομι. ⁹⁰ **Δ**ομι. ⁹¹ **Δ**ομι. ⁹² **Δ**ομι. ⁹³ **Δ**ομι. ⁹⁴ **Δ**ομι. ⁹⁵ **Δ**ομι. ⁹⁶ **Δ**ομι. ⁹⁷ **Δ**ομι. ⁹⁸ **Δ**ομι. ⁹⁹ **Δ**ομι. ¹⁰⁰ **Δ**ομι. ¹⁰¹ **Δ**ομι. ¹⁰² **Δ**ομι. ¹⁰³ **Δ**ομι. ¹⁰⁴ **Δ**ομι. ¹⁰⁵ **Δ**ομι. ¹⁰⁶ **Δ**ομι. ¹⁰⁷ **Δ**ομι. ¹⁰⁸ **Δ**ομι. ¹⁰⁹ **Δ**ομι. ¹¹⁰ **Δ**ομι. ¹¹¹ **Δ**ομι. ¹¹² **Δ**ομι. ¹¹³ **Δ**ομι. ¹¹⁴ **Δ**ομι. ¹¹⁵ **Δ**ομι. ¹¹⁶ **Δ**ομι. ¹¹⁷ **Δ**ομι. ¹¹⁸ **Δ**ομι. ¹¹⁹ **Δ**ομι. ¹²⁰ **Δ**ομι. ¹²¹ **Δ**ομι. ¹²² **Δ**ομι. ¹²³ **Δ**ομι. ¹²⁴ **Δ**ομι. ¹²⁵ **Δ**ομι. ¹²⁶ **Δ**ομι. ¹²⁷ **Δ**ομι. ¹²⁸ **Δ**ομι. ¹²⁹ **Δ**ομι. ¹³⁰ **Δ**ομι. ¹³¹ **Δ**ομι. ¹³² **Δ**ομι. ¹³³ **Δ**ομι. ¹³⁴ **Δ**ομι. ¹³⁵ **Δ**ομι. ¹³⁶ **Δ**ομι. ¹³⁷ **Δ**ομι. ¹³⁸ **Δ**ομι. ¹³⁹ **Δ**ομι. ¹⁴⁰ **Δ**ομι. ¹⁴¹ **Δ**ομι. ¹⁴² **Δ**ομι. ¹⁴³ **Δ**ομι. ¹⁴⁴ **Δ**ομι. ¹⁴⁵ **Δ**ομι. ¹⁴⁶ **Δ**ομι. ¹⁴⁷ **Δ**ομι. ¹⁴⁸ **Δ**ομι. ¹⁴⁹ **Δ**ομι. ¹⁵⁰ **Δ**ομι. ¹⁵¹ **Δ**ομι. ¹⁵² **Δ**ομι. ¹⁵³ **Δ**ομι. ¹⁵⁴ **Δ**ομι. ¹⁵⁵ **Δ**ομι. ¹⁵⁶ **Δ**ομι. ¹⁵⁷ **Δ**ομι. ¹⁵⁸ **Δ**ομι. ¹⁵⁹ **Δ**ομι. ¹⁶⁰ **Δ**ομι. ¹⁶¹ **Δ**ομι. ¹⁶² **Δ**ομι. ¹⁶³ **Δ**ομι. ¹⁶⁴ **Δ**ομι. ¹⁶⁵ **Δ**ομι. ¹⁶⁶ **Δ**ομι. ¹⁶⁷ **Δ**ομι. ¹⁶⁸ **Δ**ομι. ¹⁶⁹ **Δ**ομι. ¹⁷⁰ **Δ**ομι. ¹⁷¹ **Δ**ομι. ¹⁷² **Δ**ομι. ¹⁷³ **Δ**ομι. ¹⁷⁴ **Δ**ομι. ¹⁷⁵ **Δ**ομι. ¹⁷⁶ **Δ**ομι. ¹⁷⁷ **Δ**ομι. ¹⁷⁸ **Δ**ομι. ¹⁷⁹ **Δ**ομι. ¹⁸⁰ **Δ**ομι. ¹⁸¹ **Δ**ομι. ¹⁸² **Δ**ομι. ¹⁸³ **Δ**ομι. ¹⁸⁴ **Δ**ομι. ¹⁸⁵ **Δ**ομι. ¹⁸⁶ **Δ**ομι. ¹⁸⁷ **Δ**ομι. ¹⁸⁸ **Δ**ομι. ¹⁸⁹ **Δ**ομι. ¹⁹⁰ **Δ**ομι. ¹⁹¹ **Δ**ομι. ¹⁹² **Δ**ομι. ¹⁹³ **Δ**ομι. ¹⁹⁴ **Δ**ομι. ¹⁹⁵ **Δ**ομι. ¹⁹⁶ **Δ**ομι. ¹⁹⁷ **Δ**ομι. ¹⁹⁸ **Δ**ομι. ¹⁹⁹ **Δ**ομι. ²⁰⁰ **Δ**ομι. ²⁰¹ **Δ**ομι. ²⁰² **Δ**ομι. ²⁰³ **Δ**ομι. ²⁰⁴ **Δ**ομι. ²⁰⁵ **Δ**ομι. ²⁰⁶ **Δ**ομι. ²⁰⁷ **Δ**ομι. ²⁰⁸ **Δ**ομι. ²⁰⁹ **Δ**ομι. ²¹⁰ **Δ**ομι. ²¹¹ **Δ**ομι. ²¹² **Δ**ομι. ²¹³ **Δ**ομι. ²¹⁴ **Δ**ομι. ²¹⁵ **Δ**ομι. ²¹⁶ **Δ**ομι. ²¹⁷ **Δ**ομι. ²¹⁸ **Δ**ομι. ²¹⁹ **Δ**ομι. ²²⁰ **Δ**ομι. ²²¹ **Δ**ομι. ²²² **Δ**ομι. ²²³ **Δ**ομι. ²²⁴ **Δ**ομι. ²²⁵ **Δ**ομι. ²²⁶ **Δ**ομι. ²²⁷ **Δ**ομι. ²²⁸ **Δ**ομι. ²²⁹ **Δ**ομι. ²³⁰ **Δ**ομι. ²³¹ **Δ**ομι. ²³² **Δ**ομι. ²³³ **Δ**ομι. ²³⁴ **Δ**ομι. ²³⁵ **Δ**ομι. ²³⁶ **Δ**ομι. ²³⁷ **Δ**ομι. ²³⁸ **Δ**ομι. ²³⁹ **Δ**ομι. ²⁴⁰ **Δ**ομι. ²⁴¹ **Δ**ομι. ²⁴² **Δ**ομι. ²⁴³ **Δ**ομι. ²⁴⁴ **Δ**ομι. ²⁴⁵ **Δ**ομι. ²⁴⁶ **Δ**ομι. ²⁴⁷ **Δ**ομι. ²⁴⁸ **Δ**ομι. ²⁴⁹ **Δ**ομι. ²⁵⁰ **Δ**ομι. ²⁵¹ **Δ**ομι. ²⁵² **Δ**ομι. ²⁵³ **Δ**ομι. ²⁵⁴ **Δ**ομι. ²⁵⁵ **Δ**ομι. ²⁵⁶ **Δ**ομι. ²⁵⁷ **Δ**ομι. ²⁵⁸ **Δ**ομι. ²⁵⁹ **Δ**ομι. ²⁶⁰ **Δ**ομι.

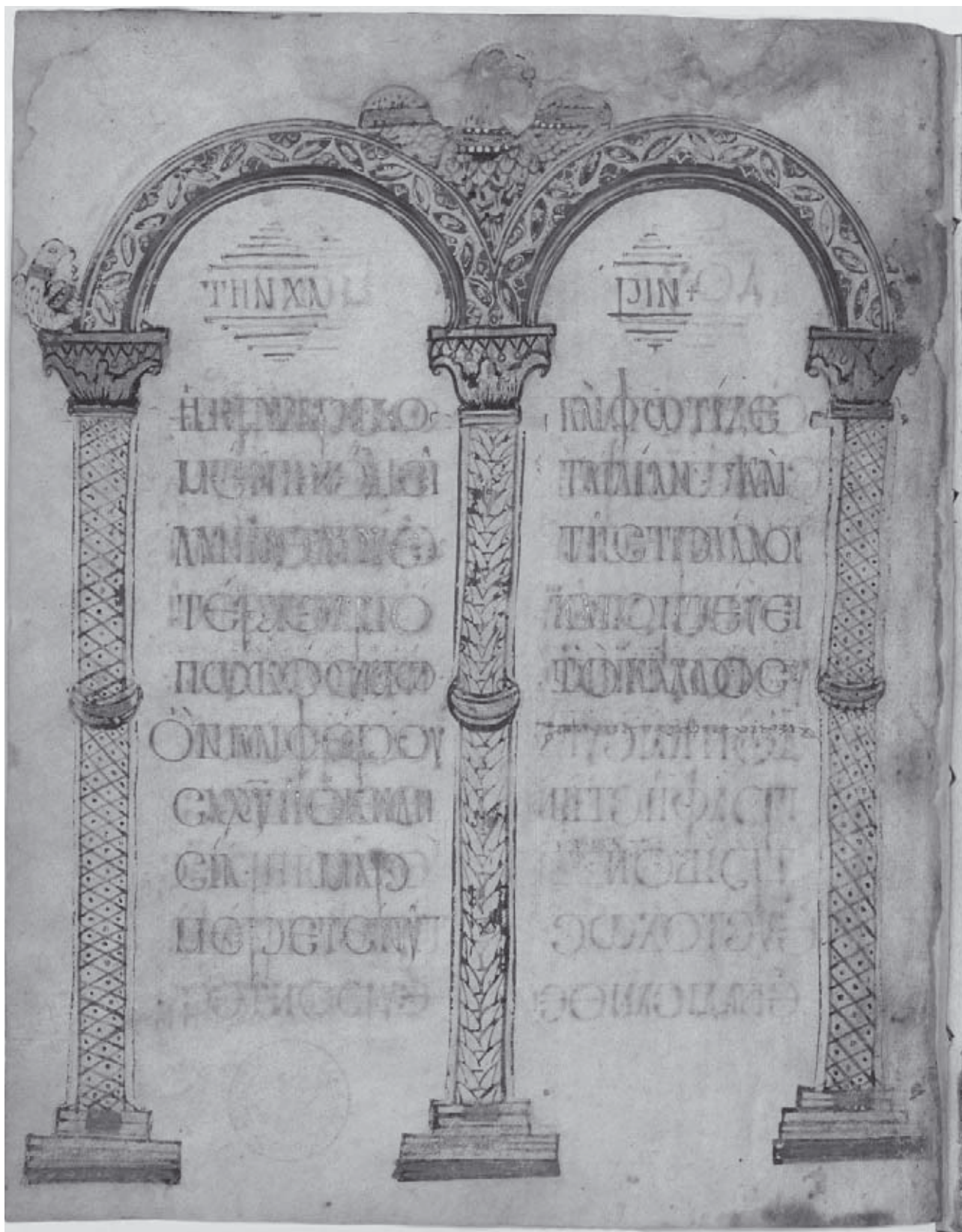
[illegible]



103 Vat. gr. 1522, f. 2r (Nr. VAT74 [vv. 1–7])

104 Vat. gr. 1522, f. 2^v (Nr. VAT74 [vv. 7–13])

105 Vat. gr. 1522, f. 3^r (Nr. VAT74 [vv. 13–19])

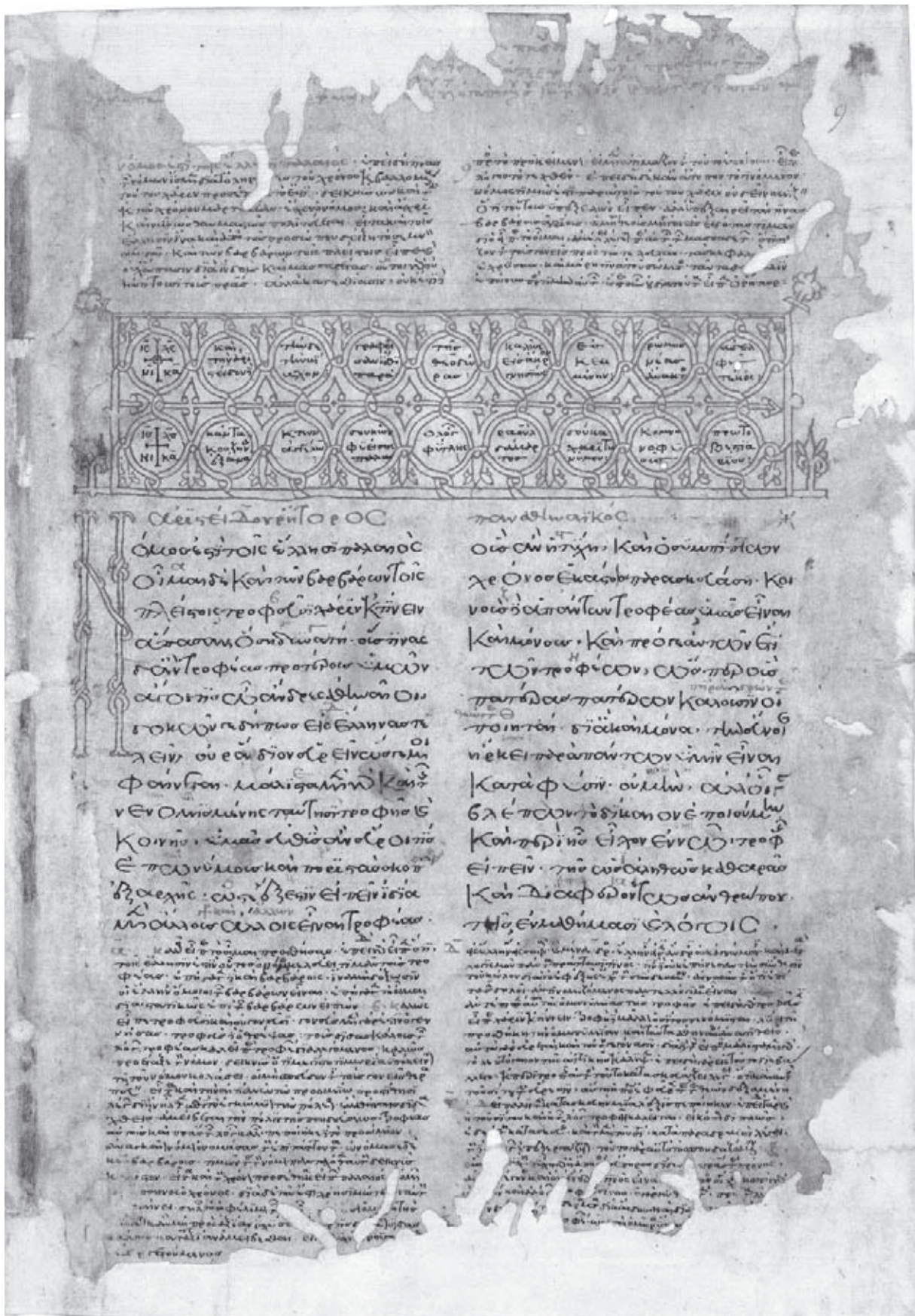
106 Vat. gr. 1522, f. 3^v (Nr. VAT74 [vv. 19–23])

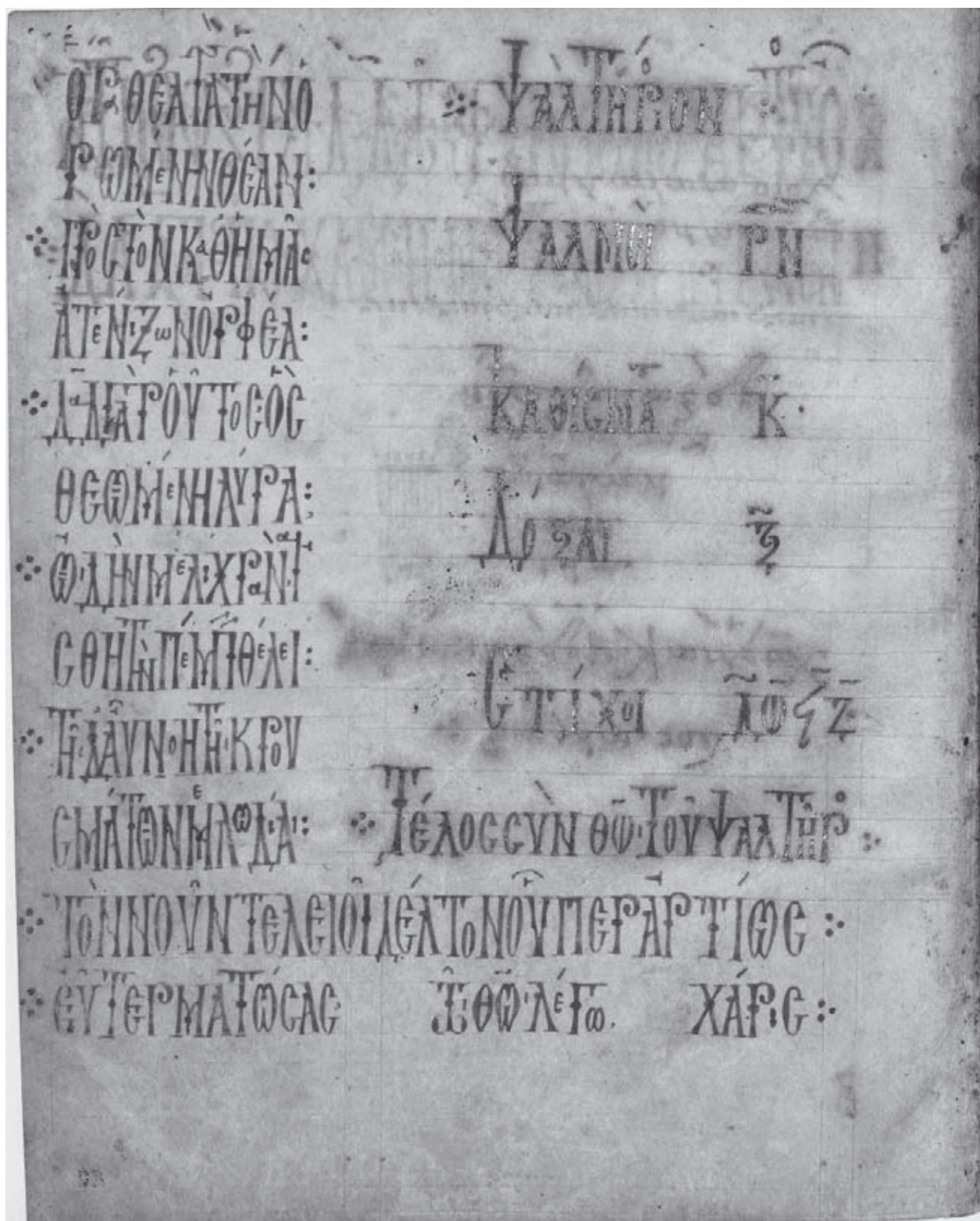


107 Vat. gr. 1522, f. 197r (Nr. VAT75)



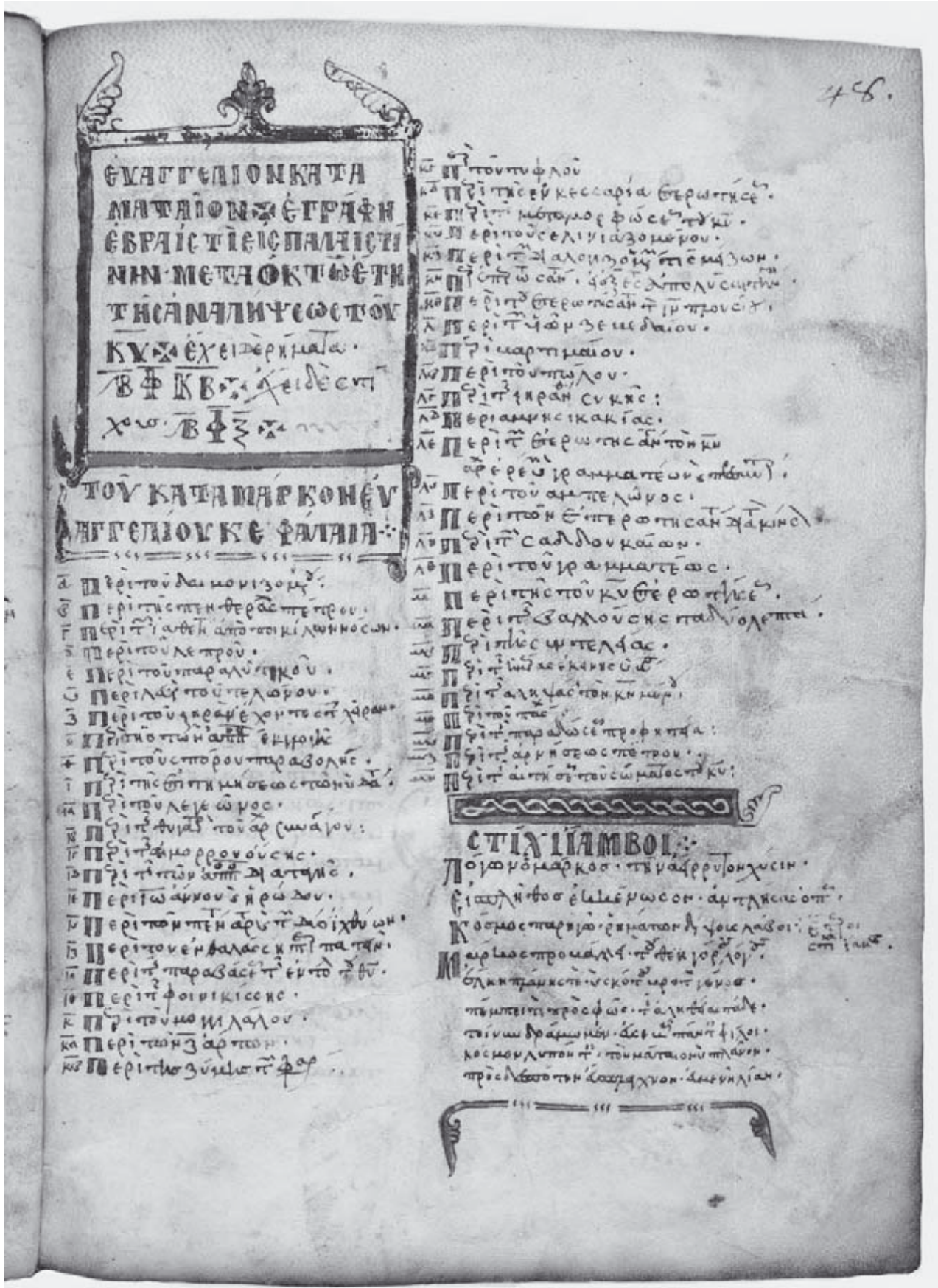
108 Vat. gr. 1522, f. 197^v (Nr. VAT76)

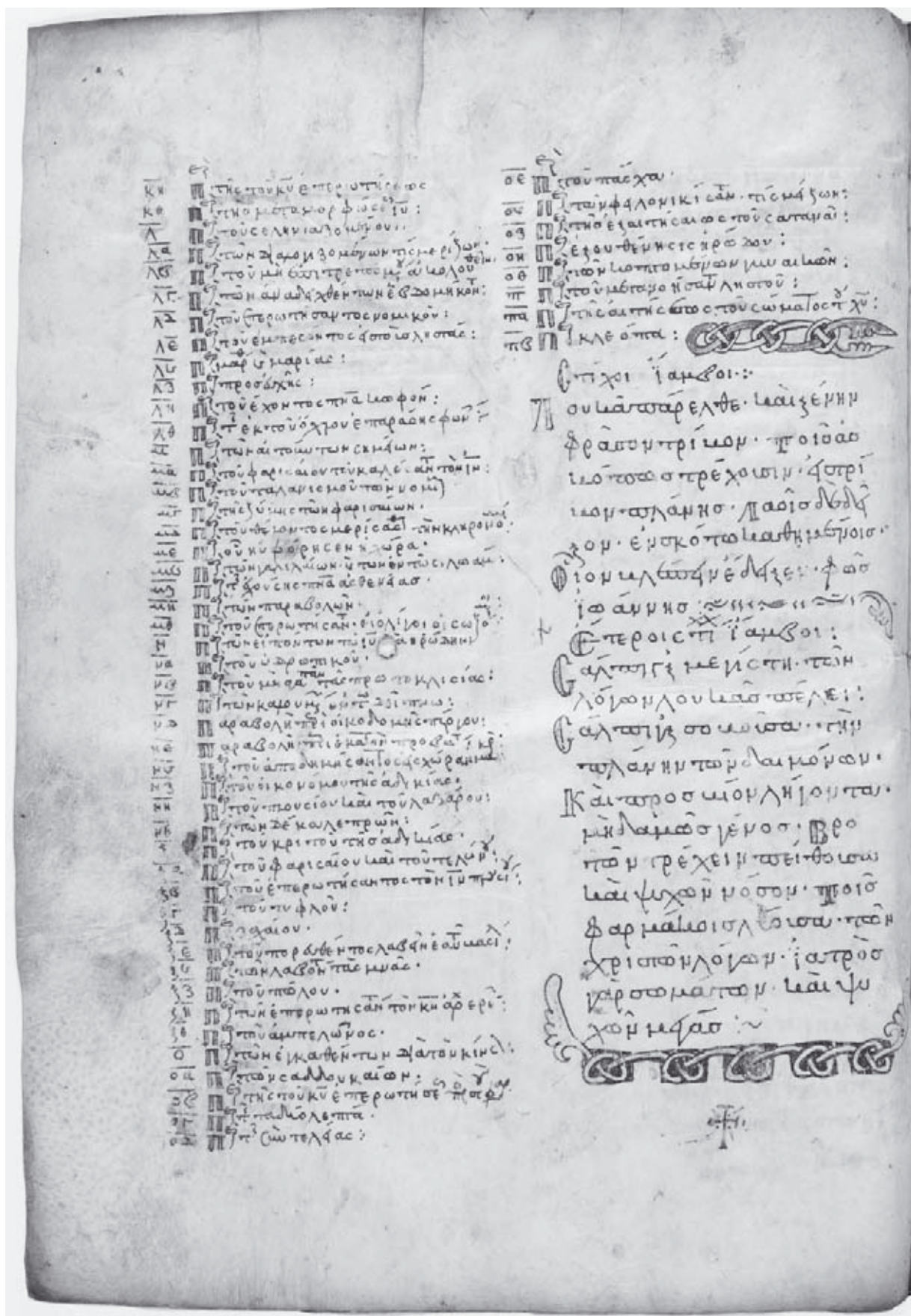


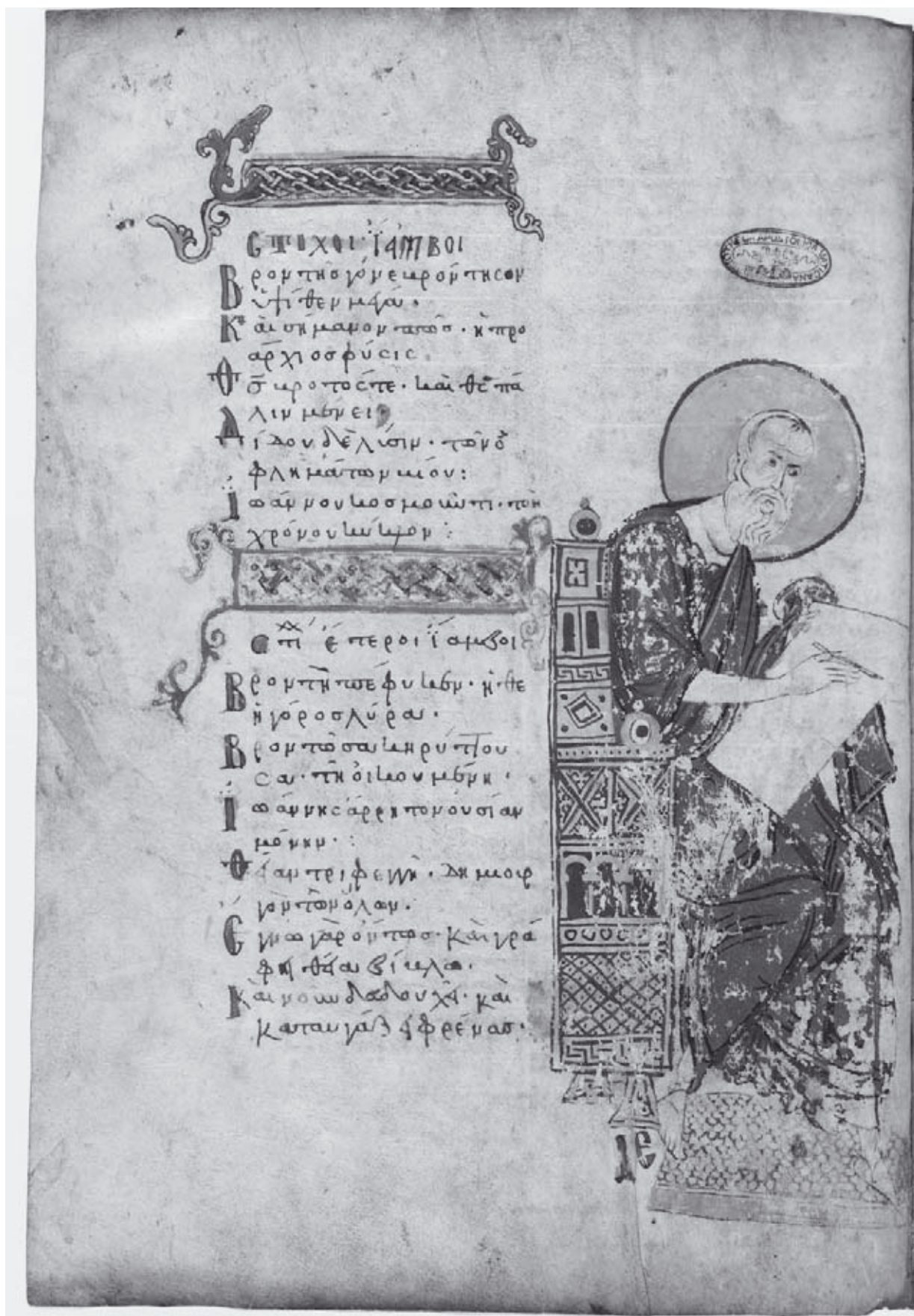
110 Vat. Barb. gr. 372, f. 247^v (Nr. VAT82)

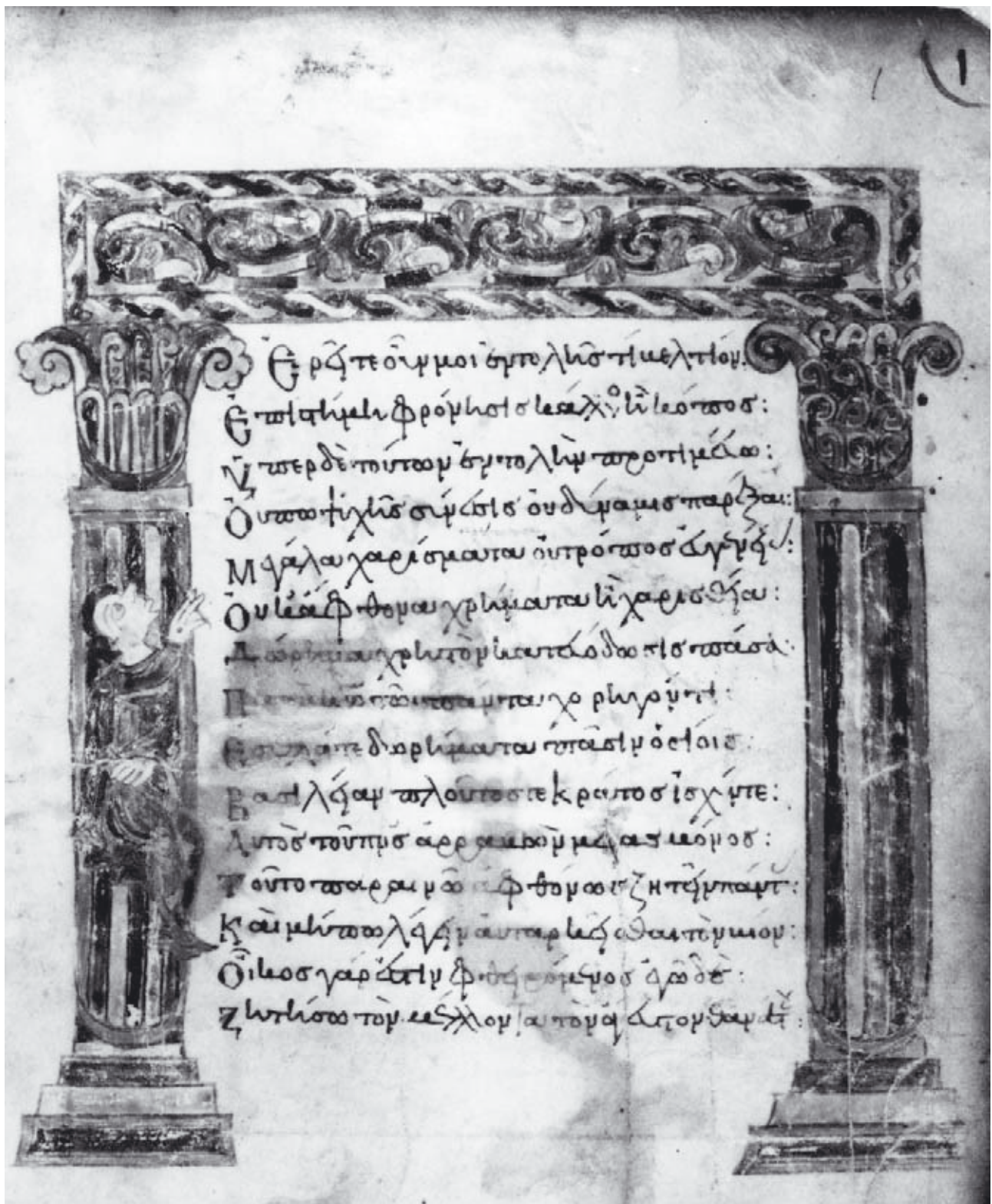


111 Vat. Barb. gr. 372, f. 248r (Miniatur zu Nr. VAT82)

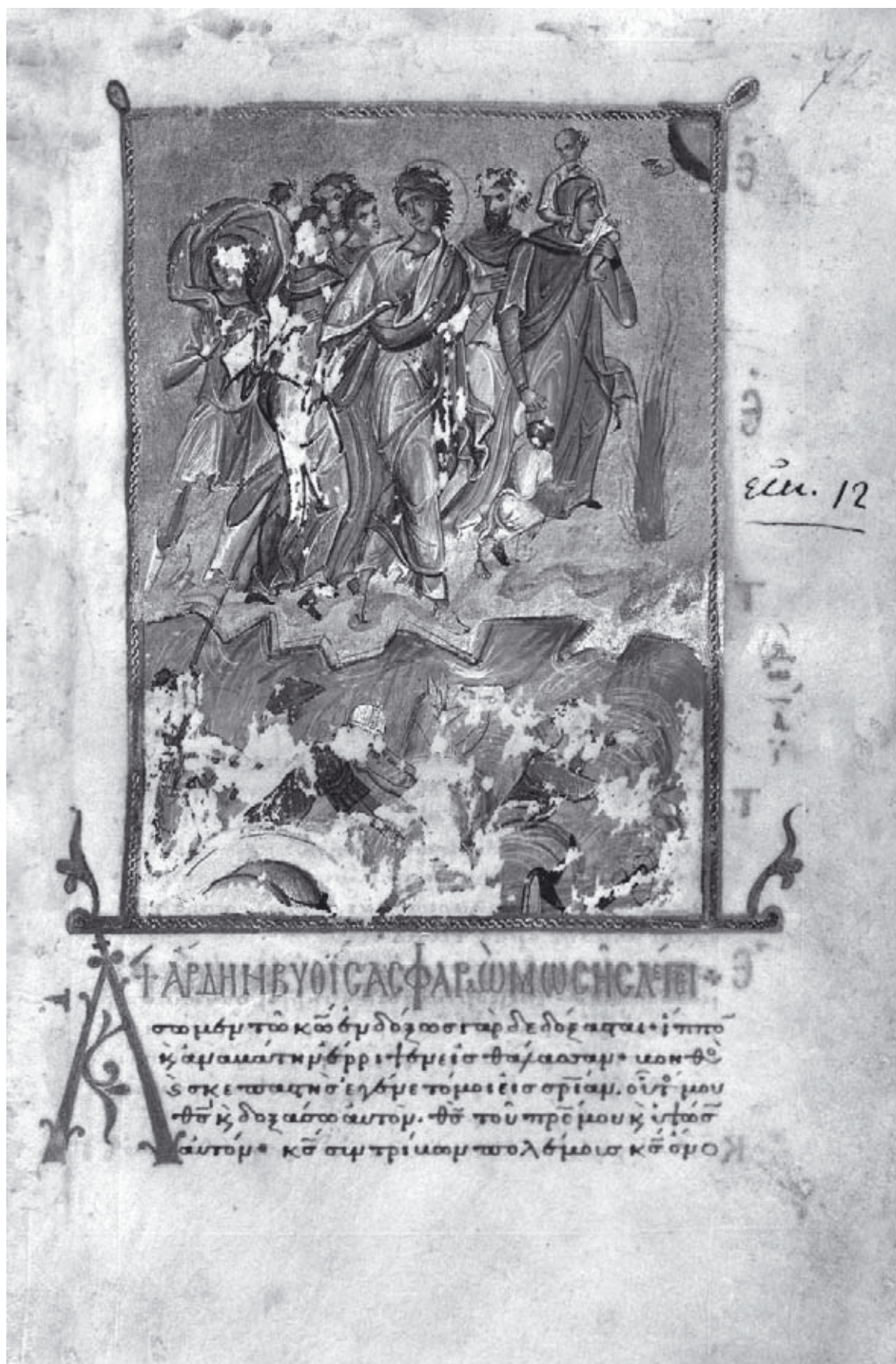




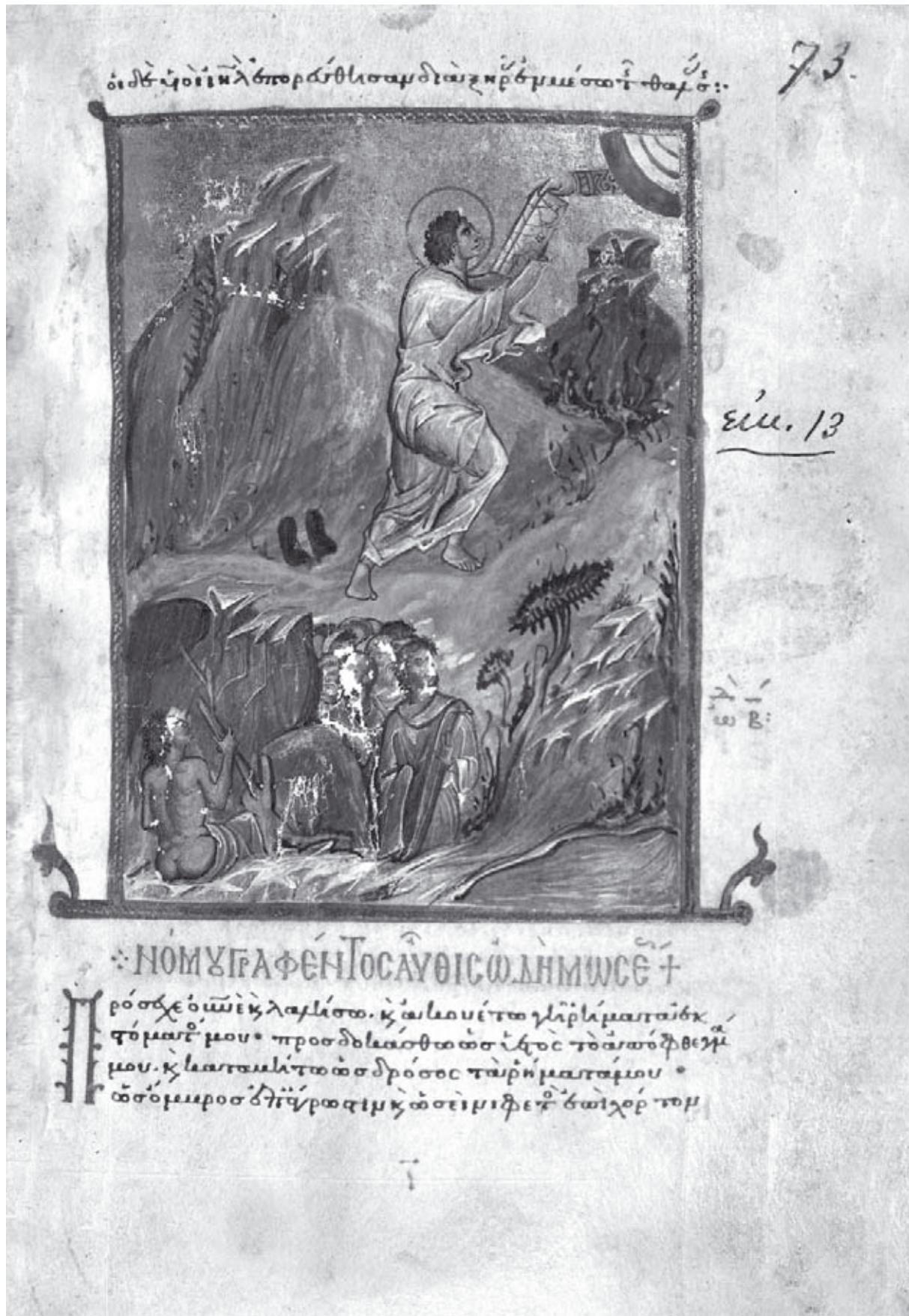




115 New York, Pierpont Morgan Library, ms. 397, f. 1r (Nr. US14)

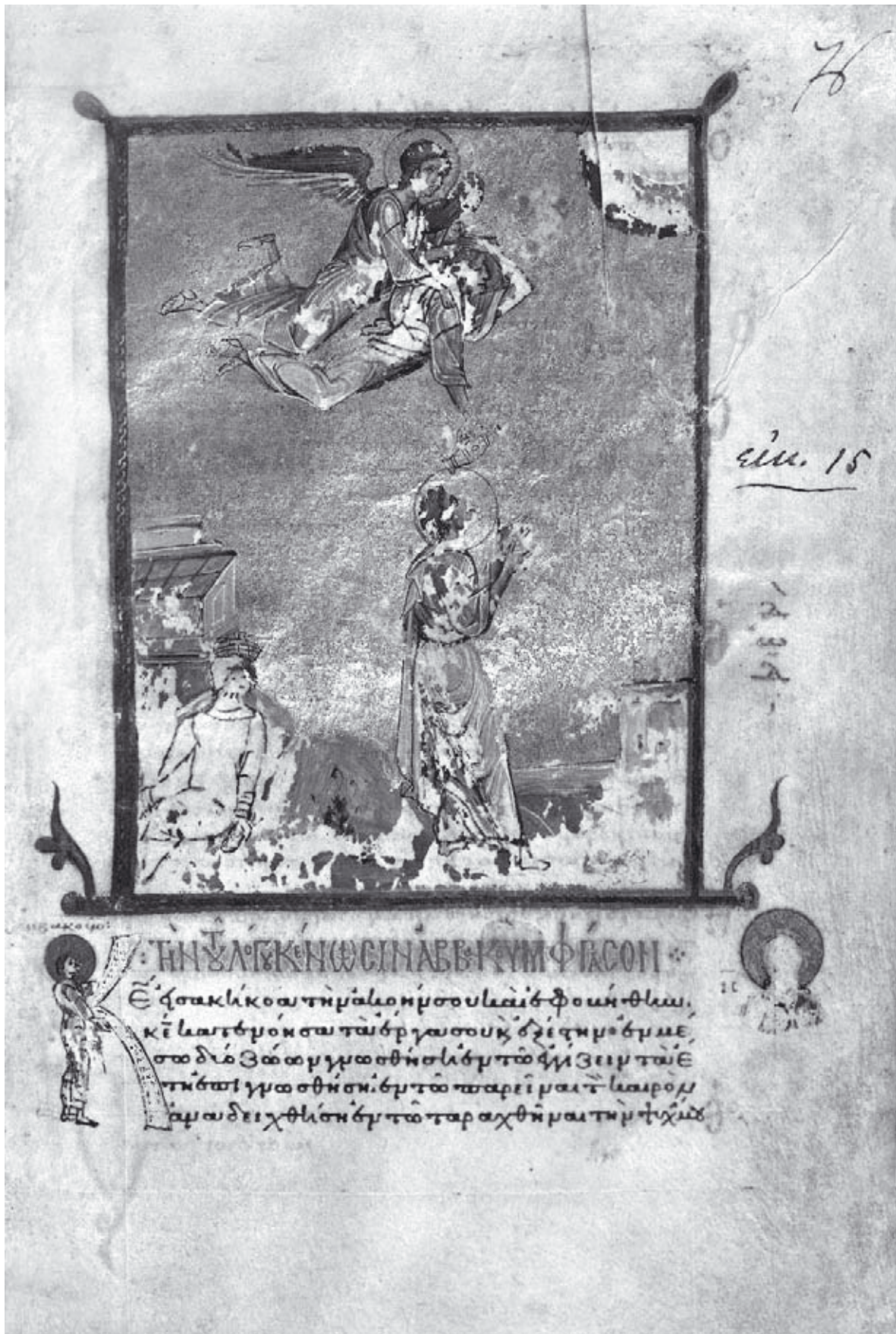


116 Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 72r (Nr. US26)

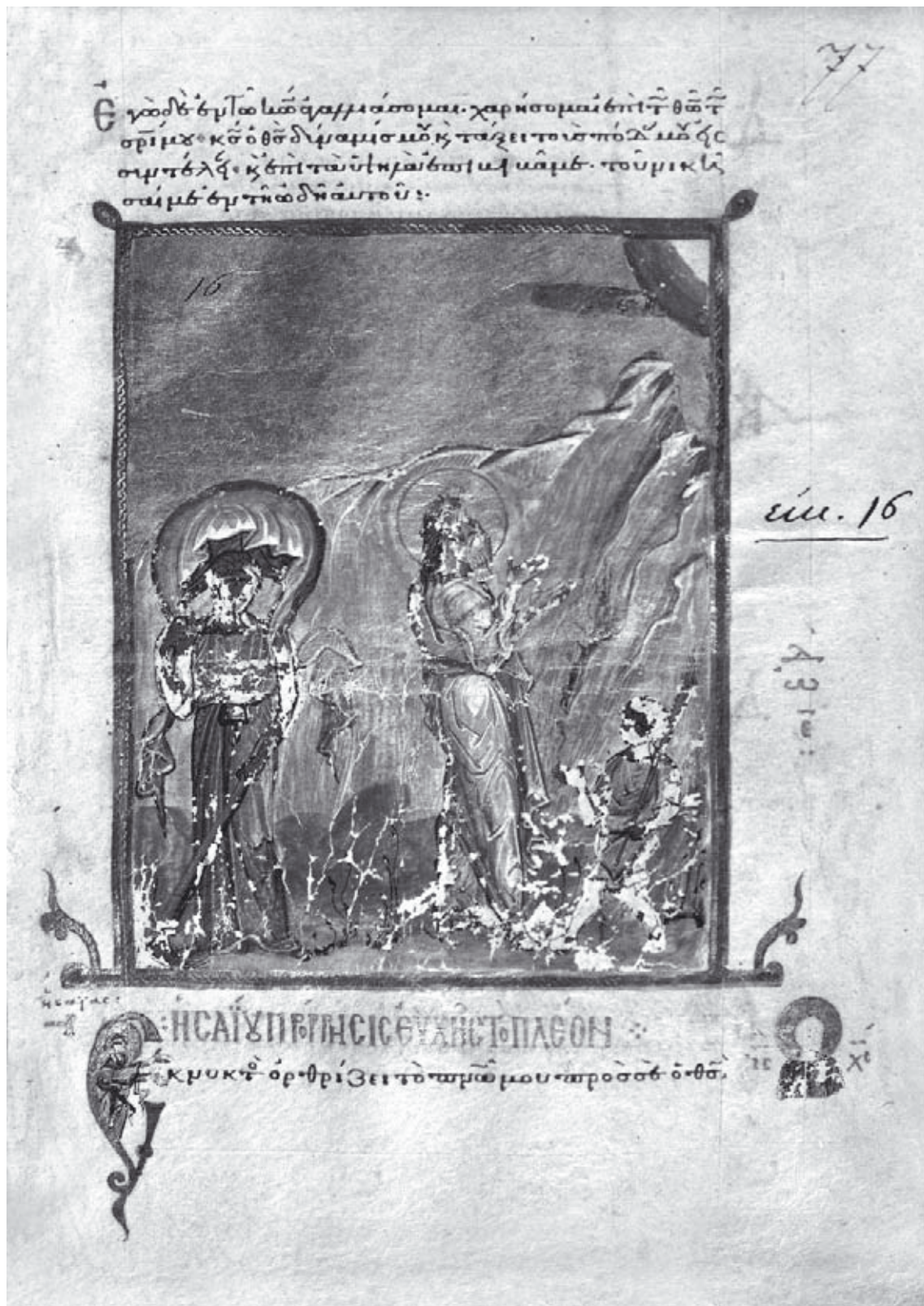




118 Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 75r (Nr. US28)



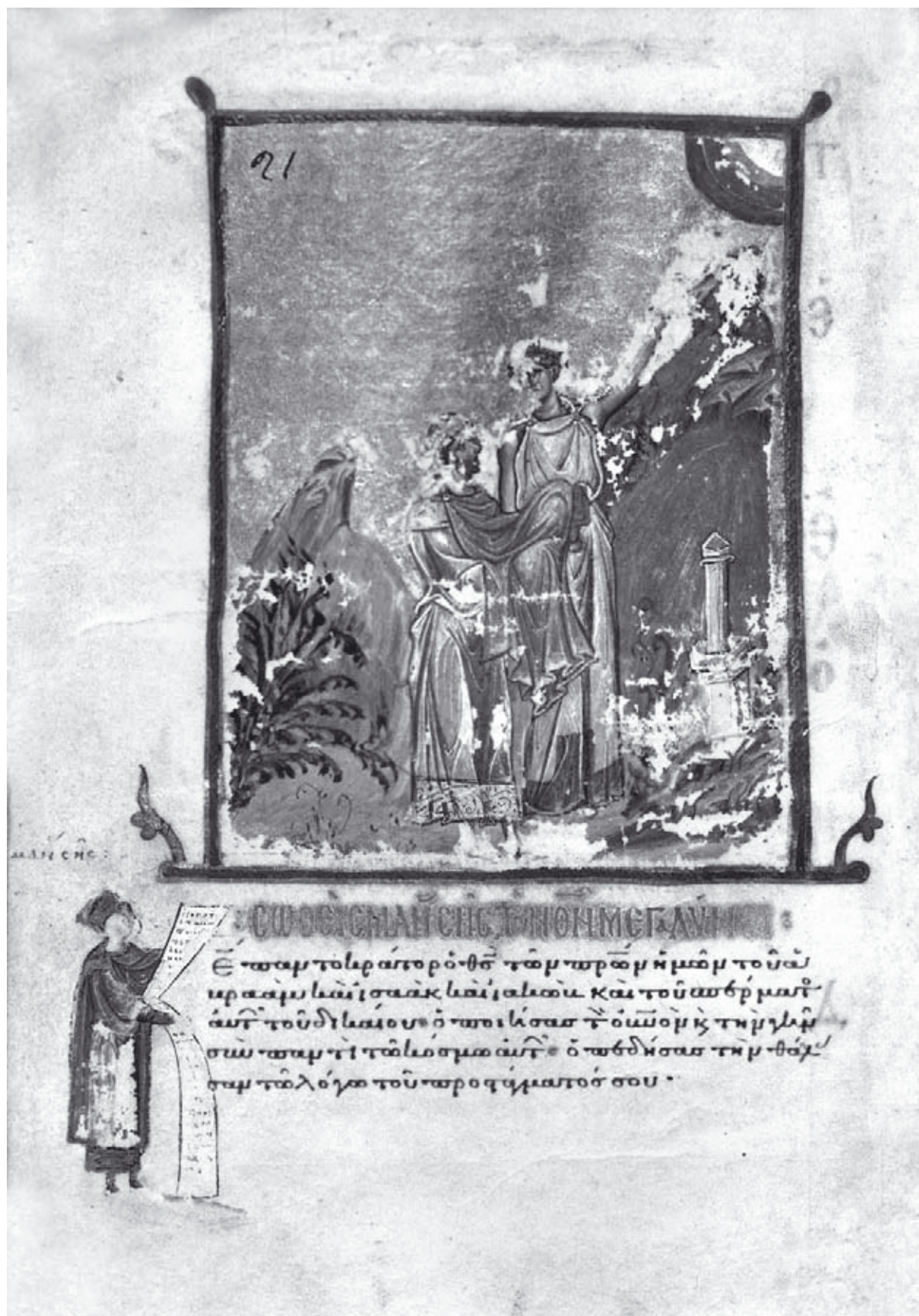
119 Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 76r (Nr. US29)



120 Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 77r (Nr. US30)







126 Washington, Dumbarton Oaks 3, f. 82v (Nr. US35)



127 Washington, Freer Gallery of Art, De Ricci 10, f. 1^v (Miniatur zu Nr. US36)



128 Washington, Freer Gallery of Art, De Ricci 10, f. 2^r (Nr. US36)

